

32101 076202454

100
29

v. 7

Library of



Princeton University.

ARCHIVUM ROMANICUM

NUOVA RIVISTA DI FILOLOGIA ROMANZA

DIRETTA DA

GIULIO BERTONI

VOL. VII (1923)



GENÈVE

LEO S. OLSCHKI, ÉDITEUR

—
1923

Sommario.

	Pag.
Aebischer, Paul, <i>Quelques textes du XVI^e siècle en patois fribourgeois</i>	288
Bertalot, Ludwig, v. Wilmanns.	
Bertoldi, Vittorio, <i>Dal lessico botanico. Chelidonium majus</i> .	275
Bertoni, Giulio, <i>Linguistica ed estetica</i>	421
De Gubernatis (Lenchantin), Massimo, <i>L'accentazione dei grecismi italiani</i>	27
Farinelli, Arturo, <i>Consideraciones sobre los caracteres fundamentales de la literatura española</i>	249
Ghisalberti, Fausto, <i>Mitografi latini e retori medievali in un codice cremonese del sec. XIV</i>	95
Krappe, Alexander Haggerty, <i>The Vassal of the Devil</i> . . .	470
Monti, Gennaro Maria, <i>Per tre rime attribuite a Ser Brunetto Latini</i>	337
Prati, Angelico, <i>La Chiarentana</i>	88
Riegler, R., <i>Italienische Vogelnamen</i>	1
Rohlf, Gerhard, <i>Unteritalienische Beiträge</i>	447
Sapegno, Natalino, <i>La «santa pazzia» di Frate Jacopone e le dottrine dei mistici medievali</i>	349
Vitaletti, Guido, <i>Un tesoretto di proverbi e motti sentenziosi del sec. XIV</i>	373
Wilmanns, August — Bertalot, Ludwig, <i>Lauri Quirini Dialogus in gymnasiis florentinis (1442)</i>	478

Varietà e aneddoti.

Bertalot, Ludwig, <i>Versi latini di Bolza da Rimini</i>	399
Bertoni, Giulio, <i>Alfonso X di Castiglia e il provenzalismo della prima lirica portoghese</i>	171
— <i>Ant. franc. «berserez»</i>	176
— <i>Speculazione ed empiria nel campo filologico</i>	510
Camilli, Amerindo, <i>Rime e ritmi in Virgilio Marone grammatico</i>	184
Levi, Attilio, <i>Piem. «genöria»; piem. «levaeius»</i>	167
Marchot, Paul, <i>Afr. «ongier» oindre</i>	177
— <i>A. fr. «ongier» fréquenter</i>	179
— <i>Noms de lieu en -onius ou -onia à radical germanique dans la cité des Tongres</i>	181
— <i>Noms de lieu en -anius ou -ania à radical germanique dans la cité des Tongres</i>	397
Millardet, Georges, <i>Ancien prov. «benc» assise de rochers</i> . .	168
Spitzer, Leo, <i>Ital. «nicchiare» kreischen; ital. «taffiare — pacchiare»</i>	155
— <i>Port. «ovo chòco» bebrütetes Ei</i>	161
— <i>Abwehr</i>	164
— <i>Ital. «asolare» frische Luft schöpfen; neap. «ausoliare» horchen; ital. «folata»; franz. «frôler, frotter, fretiller»; franz. «frotter» reiten; ital. «scaltrire»; ital. sciocco» dumm, geschmacklos; ital. «sentinella» Schildwache; venez. «ùgnolo» einfach</i> . . .	386

	Pag.
Spitzer, Leo, <i>Pist. «bürchio» Knäblein; pist. «ruciare»; veron. venez. «lampido» rein; ital. «piaggiare» schmeichelnd betören</i> . . .	512
Zaccagnini, Guido, <i>Lettere ed orazioni di grammatici dei secc. XIII e XIV</i>	517

Bibliografia.

Aguiló v. Dictionari.	
Alunno, A., <i>Jacopone du Todi tratto dai suoi cantici</i> (G. M. Monti)	413
Bertoldi, A., <i>Nostra maggior musa</i> (F. C. Pellegrini)	225
Bertoni, G., <i>Programma di filologia romanza come scienza idealistica</i> (A. Camilli)	539
Betzinger, B. A., <i>Italienische Sprachbrücke</i> (R. Riegler)	240
Bonvesin de la Riva, <i>Le meraviglie di Milano a cura di E. Verga</i>	232
<i>Biblioteca filológica de l'Institut de la llengua catalana, XIII</i> (W. v. Wartburg)	414
<i>Butlletí de dialectologia catalana, VIII—IX</i> (W. v. Wartburg) . . .	242
<i>Dictionari Aguiló</i> (W. v. Wartburg)	415
<i>Estudis romanics, II</i> (W. v. Wartburg)	418
Griera, A., <i>Dictionari di rims de Jaume March</i> (W. v. Wartburg)	417
Hatzfeld, H., <i>Einführung in die Interpretation neu-französischer Texte</i> (R. Riegler)	242
<i>Idealistische Neuphilologie. Festgabe Vossler</i> (E. Seifert)	534
Levi, E., <i>Poeti antichi lombardi</i> (G. M. Monti)	231
— <i>Sulla cronologia delle opere di Maria di Francia</i> (G. Bertoni) .	401
— <i>Marie de France e il romanzo di «Enéas»</i> (Bertoni)	402
Llano (De) Roza de Ampudia, A., <i>Folklore asturiano</i> (R. Riegler)	236
Mastelloni, F., <i>Delle voci degli animali nei verbi della lingua italiana e della latina</i> (R. Riegler)	237
Merlo, Cl., <i>Fonologia del dialetto della Cervara</i> (G. Bertoni) . . .	194
Mackenzie Kenneth — W. A. Oldfather, <i>Ysopet — Avionnet</i> (G. Bertoni)	544
Morf, H., <i>Auswahl aus den Werken des Gregor von Tours</i> (E. Seifert)	412
Meyer-Lübke, W., <i>Historische Grammatik der französischen Sprache. 2. Teil: Wortbildungslehre</i> (L. Spitzer)	194
Navarro Tomás, T., <i>Handbuch der spanischen Aussprache</i> (G. Rohlf)	538
Neukirchen, H., <i>Zur Teilungsform im Provenzalischen</i> (E. Seifert)	411
Oldfather v. Mackenzie.	
Orlando, M., <i>L'accentuazione delle parole greche in italiano</i> (M. Lenchantin de Gubernatis)	407
Padula, A., <i>Brunetto Latini e il Pataffio</i> (G. M. Monti)	234
Papini, G., <i>I Fioretti di S. Francesco</i> (G. M. Monti)	413
Pascu, G., <i>Bibliographie roumaine, 1921</i>	547
<i>Rassegna di letteratura popolare</i> (G. Vitaletti)	210
Rohlf, G., <i>Dorische Sprachtrümmer in Unteritalien; Scavi linguistici in Calabria</i> (G. Bertoni)	545
Santini, E., <i>Firenze e i suoi oratori nel Quattrocento</i> (G. M. Monti)	223
Taurisano, I., <i>I Fioretti di S. Caterina da Siena</i> (G. M. Monti) .	234
Torraca, F., <i>La seconda soma di Stazio nei commenti antichi di Dante</i> (G. M. Monti)	233

Italienische Vogelnamen¹.

II.

1. *Gaggia* «Goldhähnchen» (Elba, G.² 222) gehört zu griech. *acacia* (REW 58/2)³. Das Vögelchen wird mit der Blüte der Akazie verglichen. Ähnliche Bezeichnungen sind tosk. *arancino*, *fiorarancino*, *fiorrancino*, *fiorrancio* (G. a. a. O.). Auf Elba ist neben *gaggia* auch *fiorino* gebräuchlich (G. ebenda), womit zu vergleichen rum. *florinte*, *florant* «Grünfink». (Hiecke im XII. Jahresbericht des Instituts f. rum. Spr., S. 122.) Ähnliche Namen des Goldhähnchens sind steir. *Asterhahnle* und bernisch *Strüßle* «Sträußchen» (Suolahti, Die deutschen Vogelnamen, S. 77), sowie dial. franz. *souci*, *fleur de souci* «Dotterblume». (Rolland, Faune pop. de la France, II, S. 301.)

2. Siz. *aggerina* «Buchfink» (G. 25) von *aggeru* «Ahorn» zu *acer*, id. (REW 91).

3. Neben dem im REW 313 bei *alauda* verzeichneten cat. *alosa* findet sich auch *alova* für die Feldlerche (Arévalo y Baca, Aves de España 209)⁴. Aus dem Siz. ist *londria* (G. 93) = *alaudula* + *calandra* anzuführen. Zu den im REW a. a. O. genannten Umformungen sind noch hinzuzufügen *odola* (Padua), *nodula* (Rieti)⁵, siz. *lonora*, *radola* (Trentino)⁶, siz. *ludanedda*⁷, die beiden letzteren für die Heide-lerche; trent. *frallodola* (G. 86) hat den Anlaut von *fringuello* entlehnt (REW 3516).

4. Sard. *agu* «Spießente» (G. 468) zu *acus* «Nadel» (REW 130) wegen der spießartig verlängerten Oberflügeldeckfedern. Ebenso gehört florent. *guglia* «Turmfalke» (G. 399) zu *acacūla* (REW 119).

5. Zu *aquana* (REW 573) zu stellen *aquina* (Suffixvertauschung), wovon lomb. *iguina*, berg. *guina* (G. 98), brescian. *aiguina*, lucches.

¹ Vgl. diese Ztschr. VI, S. 167 ff.

² Giglioli, Avifauna italica, 1907.

³ Meyer-Lübke, Rom. etym. Wörterbuch.

⁴ In Álava *aloya* (F. Baráibar, Nombres vulgares de animales y de plantas usados en Álava, S. 3).

⁵ G. 89.

⁶ G. 93.

⁷ Ebenda.

aguina (G. ebenda), nach Giglioli lauter Bezeichnungen des Wiesenpiepers, obwohl ich eher glaube, daß sich diese Namen auf den Wasserpieper beziehen.

6. Zu *barbatus* «bärtig» (REW 946) mit Suffixwechsel siz. *barbudu* «Bartgeier» (G. 407).

7. Der Brachvogel heißt wegen seines gebogenen Schnabels venez. *arcasa*, *arcasa*¹, *arcuato* (G. 618), in Padua *arcaja*, in Belluno *arcada*, im Friaulischen *arcaze*, im Trentino *arcoada*, *arcasa*² (zu *arcus* REW 618). Diese Namen liefern uns auch die Antwort auf die Frage Meyer-Lübkes im REW 66, woher das *r* in neap. *arčera*, span. *arcea*, kat. *arcera*, siz. *arcirotta* «Schnepfe» komme. Wir haben in diesen Wörtern eine Kontamination von *arcus* «Bogen» und *accèia* «Schnepfe» zu sehen, wobei zu bemerken ist, daß hier eine rein mechanische Volksetymologie vorliegt, da die Schnepfe einen geraden Schnabel hat. Hierher gehören noch neap. *arcigola* «Sumpfschnepfe» (G. 613), *arscigghiola* (Cosenza), *arcigghiola*, *arcignola* (Calabr.) (G. 615). Neben dem oben angeführten siz. *arcirotta* kommen auch *arcirittuni*, *arciruttuni* vor (G. 615). Ferner verzeichnet G. (S. 617) als Bezeichnung der Moorschnepfe neap. *arcigliuolo*. Port. *narseja* hat den Anlaut vom unbestimmten Artikel.

8. Zu *capreolus* (REW 1649) gehören venez. *cavriol*, *cavriolo*, *cavriola* «Taucher» (G. 692), von den «Kapriolen», die dieser Vogel im Wasser macht³; ferner *cravareul* «Schleiereule» (Novara, G. 332) nach dem Rufe des Vogels, der wie das Meckern einer Ziege klingt. [Vgl. auch *cravea* (G. ebenda) zu *capreus*, REW 1650.]

Als Diminutiva zu *caper* bzw. *capra* erweisen sich *cavrett* (Como, G. 432), *cravetta* (Piac., G. id.), *cavretta* (Cremona, G. 433), lauter Bezeichnungen der Zwergrohrdommel, ferner romagn. *cavretta* «Sumpfschnepfe» (G. 615)⁴, sämtliche mit Beziehung auf den meckernden Schrei. (Vgl. *mec* als Name dieses Vogels in den Ostpyrenäen [Rolland, Faune pop. II, S. 357].)

9. Nach G. 439 werden im Sard. *gragalla*, *gragallu* für die Löffelgans gebraucht. Hierin ist unschwer lat. *caracalla* «Kappe» zu er-

¹ Ebenso heißt der Sichler (*plegadio falcinellus*) wegen seines sichelförmigen Schnabels (G. 440).

² *arcángela* in den Marken ist eine offenkundige Volksetymologie (G. 618).

³ *crabu* zu *caper* (im REW fehlend) ist Bezeichnung der Wildente im Sardischen (G. 464).

⁴ Auch im Französischen und Deutschen nach der Ziege benannt Rolland, Faune pop. II, 357 und Suolahti, Deutsche Vogelnamen, (276 f.).

kennen. Der Vogel ist so benannt nach seinem Federbusch. *Caracalla* oder *Caracallus* war bekanntlich der Spitzname des Kaisers M. Aurelius Antoninus. Es ist auffallend, daß auch der Vogelname männlich und weiblich vorkommt.

10. Siz. *caragiau* «Eichelhäher» (G. 14) gehört zu *caragius* (καράγιος) «Zauberer» (REW 1673). Als solcher gilt der Vogel in der Haute-Bretagne (Sébillot, Folklore de France III, 182), wo man von ihm glaubt, er könne alle Tierstimmen nachahmen (Sébillot, a. a. O.). Allgemein hält man ihn in Frankreich für ein Geschöpf des Teufels (Sébillot, a. a. O., S. 156). Auch in Deutschland hat der Häher mythische Bedeutung. Er soll während des Gewitters in Verzückung fallen (Beziehung zu Donar?), seine Flügel dienen als Hexenschmuck (Montanus, Die deutschen Volksfeste, Volksbräuche und deutscher Volksglauben, S. 177). In Tirol, wo der Häher onomat. *Grutsch* heißt, glaubt man, in seinem Neste befänden sich Blendsteine, mit denen man sich unsichtbar machen könne (Schöpf, Tirol. Idiotikon, S. 208)¹.

Das Diminutiv von *caragus* erscheint in calabr. *garagghiu* als Bezeichnung der Zwergmöwe und der Bachmöwe (G. 640, 641). Die Möwen gelten im Seemannsglauben als Zauberwesen, vielfach sieht man in ihnen die Seelen von Ertrunkenen. Bezeichnend ist, daß neben *garagghiu* «Zwergmöwe» als Synonym *jannula* «Hexlein» (G. 640) gebraucht wird, ein Dim. von *jana* «Hexe» aus *Diana* (REW 2624)². Zu *jannula* wurde ein masc. *jannulu* gebildet, das neben jenem die Lachmöwe bezeichnet.

11. Zu *armentarius* «Rinderhirt» (REW 657) gehört friaul. *armen-taresse*, *armentarelle* «Gebirgsstelze». (Vgl. Mussafia in Denkschr. der Ak. d. Wissensch. in Wien, phil.-hist. Kl. XX, S. 210, Anm. 1.) Der Vogel hält sich gern in der Nähe von Rinderherden auf, daher auch das Synonym *boarine* (zu *boarius*, REW 1180). Vgl. schweiz. *Herdvögel* (Suolahti, Deutsche Vogelnamen, 93) sowie franz. *bergeronnette jaune* (Rolland, Faune pop. II, S. 229, REW 9267).

12. Im REW 346 gehört zu ital. *lesina* «Ahle» aus got. *alisna* noch die Bedeutung «Säbelschnäbler». Der Schnabel dieses Vogels hat die Form einer Ahle³. Daher heißt er in Lucca *becc' a lesina*

¹ In Max Dreyers bekanntem Roman «Ohm Peter» spielt der Häheraberglaube eine gewisse Rolle.

² Vgl. auch die gründliche Untersuchung von Tappolet «La survivance de 'Diana' dans les patois romands» in Schweiz. Archiv f. Volkskunde XXII, S. 225 ff.

³ Vgl. den englischen Namen *cobbler's awl* «Schusters Ahle», dial. *awl-bird* «Ahlenvogel» (Swainson in Folk-Lore Society XVII, 188).

(G. 577)¹, in Fucecchio und Sizilien aber geradezu *lesina* (ebenda)².

Ein Synonym von *lesina* = got. *alisna* «Ahle» ist lat. *sabŭla*, *sabēlla* (REW 8403, 8356), wovon port. *sovela*, das nach Arévalo y Baca, a. a. O. 321, auch für den Säbelschnäbler gebraucht wird (Arévalo schreibt *sovella*)³. Mit Augm.-Suffix gebildetes lomb. *sulón* (G. 618), neben dem *silouns*, *silons*, *sillons*, *siluns* vorkommen (a. a. O.), bezeichnet den ebenfalls durch einen langen, gekrümmten Schnabel ausgezeichneten Brachvogel.

Interessant ist das bei G. 577 aus Ravenna für den Säbelschnäbler belegte *surena*, worin man eine Kontamination von lat. *sabŭla* und got. *alisna* zu sehen hat. Dasselbe Wort (*sureina*) bezeichnet aber auch im Bologn. (G. 237) die Tannenmeise, in Modena und in der Romagna die Blaumeise (*surena* G. 240)⁴. In diesem Zusammenhange möge die Vermutung Edlingers (Erklärung der Tiernamen 75) erwähnt werden, wonach nhd. *meise* mit ahd. *meizan* «hauen, stechen» in Zusammenhang zu bringen wäre, «wegen der Gewohnheit dieser Vögel, in alles mit dem Schnabel zu hauen». Man vgl. hierzu die venez. Bezeichnungen des Säbelschnäblers *scarparo*, *scarpolaro* «Steinmetz», *scarpelo* «Meißel» (G. 577), zu REW 642.

13. In *faringuello* «Bluthänfling» (Isola del Giglio, G. 49) ist der Anlaut wohl von *faganel* «Hänfling» (REW 3141) beeinflusst. Umgekehrt hat sich der Anlaut von *fringuello* «Fink» (REW 3516) eingemischt in *frassarola* (Rendena, G. 28) neben unbeeinflusstem *faggiarola* (Riva, G. ebenda). Hingegen wäre ich geneigt, in *friscarulo* «Regenbrachvogel» (Bari, G. 622) eine Kontamination von *fistulare* «pfeifen»⁵ und dem Schallworte *fri-fri*⁶ zu sehen. (Vgl. lat. *fritinnire* «zwitschern» [siehe bei Walde, LEW]). Man beachte auch den Anlaut von lat. *fringuilla* «Fink» und *frisio* «Kernbeißer».

14. Nach dem REW 1883 soll siz. *curdaru*⁷ «Ziegenmelker» zu

¹ Weitere Beispiele bei Rolland, Faune pop. II, 362f., wozu noch kat. *bech d'alesha* (Arévalo y Baca, Aves de España 321).

² Daher auch der deutsche Name *Schustervogel*, wozu man vgl. venez. *calegher* (G. 577) von lat. *caligarius* (REW 1515).

³ Das o erklärt sich wohl durch Angleichung an *sovina* «Pflock» aus lat. *sŭbina* «Jagdspieß» (im REW fehlend).

⁴ G. gibt noch an aus Capri *sureina*, aus Finale *surina* (S. 240), ferner für die Sumpfsmeise aus Pavullò *sureina* (S. 242).

⁵ *fista*, *fistarela* sind im Venez. Namen des Wiesenpiepers (G. 96). Hierher gehört auch *fisol*, *fisolon* für den Haubensteißfuß (Mantua, G. 692).

⁶ *fri-fri* = Zaunkönig (Spezia, G. 222).

⁷ Auch für Neapel und Calabrien bezeugt (G. 299).

chordus «spätgeboren» gehören. Abgesehen von der semantischen Schwierigkeit lehrt ein Vergleich mit anderen Namen dieses Vogels, unter denen vor allem *funaro* (Pistoja, G. 299; zu REW 3575) in Betracht zu ziehen ist, daß *curdaru* der Name des Seilers ist (REW 1881), der auf den Vogel wegen seines Schnurrens angewendet wird (Vgl. A. Voigt, Exkursionsbuch zum Studium der Vogelstimmen, 165 f.). Daher auch seine engl. Dialektnamen¹: *wheel bird* «Radvogel» (Stirling), *spinner*² (Wexford), *rasar grinder*, *scissor grinder* «Messer-, Scherenschleifer» (Norfolk). Auch der schriftsprachliche Name des Vogels ist von seiner Stimme genommen: *night jar* «Nacht-schnurrer».

15. Zu *coactus* «gepreßt» (REW 2003) gehören *guapt* «Nachtrabe» (Bari, G. 436) und das Dim. *guaptiedd* «Zwergrohrdommel» (Bari, G. a. a. O.), wozu noch lomb. *guach*, id. (G. 432). Eine Weiterbildung von *coactus* ist *guattascio* «Ziegenmelker» (Capri, G. 299). Zu **coactiare* (REW 2000) zu stellen ist sard. *coacciu* «Zwergsteißfuß» (G. 700). Alle diese Vögel haben den Namen von der geduckten Art ihres Sitzens³. So sagt Brehm (Tierleben VI/3, S. 493) von der Zwergrohrdommel: «Während des Tages sitzt sie versteckt⁴ und regungslos im Röhricht oder auf einem Baumzweige.» Vom Ziegenmelker heißt es bei demselben Autor (V/2, S. 207): «Sie drücken sich so platt⁵ auf ihre Unterlage, daß sie viel breiter als hoch erscheinen.» Vgl. den umbrischen Namen dieses Vogels *covattera* (G. 299), ähnlich im Casentino: *cova-in-terra* (ebenda), ferner zu *plattus* (REW 6586) gehörig: *piattone* (Valdich., G. 299), *piattaione* (Sen., Viterbo, ebenda), umbr. *chiatta* (für *piatta*) ebenda.

16. Im REW 6522 b (*piri* «Schallwort») ist zu lucch. *prillo* «Kreisel» die Bedeutung «Regenpfeifer» hinzuzufügen, und zwar bezeichnet das Wort verschiedene Arten dieses Vogels (G. 566 u. passatim). Für den Flußuferläufer (*totanus hypoleucus*), den Waldwasserläufer (*t. ochropus*) und den Teichwasserläufer (*t. stagnatilis*) ist in Lucca

¹ Swainson in Folk-Lore Society XVII, S. 96.

² Der fachgemäße Ausdruck für das sonderbare Schnurren des Vogels ist eben «spinnen» (vgl. A. Voigt, a. a. O. 166).

³ Beim Nachtraben könnte man allerdings auch an die gedrungene Gestalt denken (vgl. Brehm, Tierleben VI/3, S. 500).

⁴ Vgl. **coacticare* = franz. *cacher* (REW 2001).

⁵ Vgl. Rolland, Faune pop II, 326: L'engoulevent (der Ziegenmelker) se perche sur les grosses branches dans le sens de la longueur et s'y *aplatit*. Il semble les *cocher* ou les *chaucher*, d'où ses noms: *chauche-branch*, *choche-branch* (Sologne).

neben *prillo* auch *piro-piro* üblich, für die drei ersteren in Sesto fiorentino *pirulino* (G. 597). Es ist einleuchtend, daß lebhaft Vögel, wie die obengenannten, mit einem Kreisel verglichen werden¹.

Von dem Zwergbrachvogel sagt Brehm (op. cit. VI/3, S. 38), er sei «fast ununterbrochen tätig, rastlos, unruhig». Eine Analogie findet sich im Galizischen, und zwar *pilro* als Bezeichnung für den Goldregenpfeifer (Arévalo y Baca, op. cit., S. 310).

17. Zu *pilus* Haar (REW 6508) gehören piem. *parucia*, *prucia* = lat. **pīlucea* als Bezeichnung der Haubenlerche, die in den meisten Sprachen nach ihrem Schopfe benannt ist. Hierher ist auch zu stellen *pirucchiera* «Schopfreiher» (Catania, G. 431), wofür ebenda das Synonym *pinnacchiera* gebraucht wird (G. a. a. O.; zu *pinnaculum* «Federbusch» REW 6515), das auch auf den Wiedehopf angewendet wird (G. 330). Schriftl. ist die Haubenlerche nach dem Hute (ursprünglich «Haube») benannt: *cappellaccia*, wozu G. 86 f. zahlreiche dialektische Varianten verzeichnet. *Capparuccia* in den Marken (G. 87) stellt sich dar als eine Kontamination von *cappelluccia* und *paruccia*.

18. Neben veron. *cavalierin* «Meerhühnchen» (G. 534, 536) findet sich auch *pavalierin* (ebenda). Hierin ist eine Kontamination von *cavalierin* «kleiner Ritter» mit *paréva* «Riedgras» (zu *papyreus* REW 6217) zu erblicken. Das Sumpfhuhn hält sich im Ried auf². G. 534 verzeichnet auch venez. *parabierin*, das auf ein zu **parypeus* umgestelltes *papyreus* zurückgeht.

19. Als eine Kontamination von *vēspertilio* (REW 9275) und *spirītīcūlus* erweist sich palermit. *spirītīcchiu*³ (G. 589, 590), womit in Palermo der Zwergstrandläufer, in Palermo und Messina das Sandläuferchen bezeichnet werden. Ob dieser Name sich auf das Aussehen oder das Gebaren des Vogels bezieht, vermag ich nicht zu entscheiden⁴.

¹ Wie hier der Vogel nach dem Kreisel benannt ist, so sind umgekehrt Benennungen dieses Spielzeugs nach Vögeln nicht selten. So kymrisch *chwilgorn* «Kiebitz» von seinen lebhaften Drehbewegungen (Schuchardt in *Revue internationale basque* 1922, S. 71), ferner bask. *pospolin* «Wachtel», wozu sich in franz.-dial. *caille* (Vendée) ein Analogon findet (a. a. O.). Das tertium comparationis dürfte die kugelig-gedrungene Gestalt sein (Schuchardt glaubt an eine Verwechslung der Wachtel mit dem Kiebitz). Nach brieflicher Mitteilung O. Weises kommen auch im Deutschen Benennungen des Kreisels nach Vögeln vor wie *Schnurrkauz*, *Habergeiß* usw.

² Vgl. den deutschen Namen «Rohrhühnlein» (Suolahti, op. cit. 302).

³ *spirītīculus* «kleiner Geist».

⁴ Vgl. dial.-engl. *sprite* (Suffolk) für den Grünspecht, offenbar wegen seines Klopfens (Folk-Lore Society XVII, S. 99), sowie *Gespenst* (Preußen)

20. Die Rohrweihe wird in ital. Mundarten teils als *falco* (*falc*, *farc*, *falcheto* usw. G. 355 f.), teils nach **pullius* (REW 6826) als *pogliana*, *poja*, *pojana* usw., (G. a. a. O.) bezeichnet. Wenn daher G. 355 aus Quiesa ein *fojana* verzeichnet, so erkennt man darin un schwer eine Kontamination von *falco* und *pojana*.

21. *Cuttunaru*, *cuttunara* ist nach G. 271 der Name des Rotkopfwürgers in Collesano (Siz.). Dieser Name ist ein Beweis für die scharfe Beobachtungsgabe des Volkes. Der Vogel heißt nämlich offenbar deswegen «Baumwollhändler»¹ (siz. *cuttune* = ital. *cotone* (REW 6910), weil er öfter mit Baumwolle im Schnabel gesehen wird, mit der er sein Nest auszustopfen pflegt. Vgl. afrz. *lanier* «Blaufuß» von *lanarius* Wollhändler (REW 4876).

22. Der Drosselrohrsänger wird in den meisten ital. Mundarten entweder nach dem Gesange als Nachtigall oder aber nach seinem Aufenthalt, dem Schilfrohr, benannt. So heißt er einerseits z. B. in Piemont *re di roussigneui* (G. 203), in Ancona *rossignolone* (G. a. a. O.), in Ravenna *rusgnolon* (G. a. a. O.) usw., andererseits finden sich Namen wie *canarol* (Modena, Bologna, G. a. a. O.), *canarona* (Ven., G. a. a. O.) usw. Wenn sich daher in Cuneo *ransigneul dle canne* (G. a. a. O.) findet, in Basso Piem. *re di ransigneui* (G. a. a. O.), so erklären sich diese Formen durch Einmischung von *canna* (REW 1597).

23. In Recoaro heißt der Kreuzschnabel *cornobile* «edles Herz» (G. 60), worin man eine volkstümliche Umdeutung von *crosnobel* (Belluno, G. 60) zu sehen hat. (Vgl. Bonelli, Studi di fil. rom. IX, 429 und Bertoni, L'elemento germanico nella lingua italiana, 143.) Dies ist wiederum eine Nachbildung von deutsch «Kreuzschnabel», wobei das Bestimmungswort verstanden² und übersetzt, das Grundwort unverstanden übernommen und italianisiert wurde. Es liegt demnach ein Mischtypus vor: eine Verquickung von semantischem und phonetischem Lehnwort. G. 60 belegt noch folgende Formen: *crosnobl*³ (Friaul), *crusnober* (Agordo), *crosnobel* (Vicenza), *cro-*

für Wiesenknarrer und Wasserralle (Suolahti, op. cit. 294, 289). Merkwürdig ist «der Geist» für die Wachtel im Böhmerwalde, das Watzlik in seinem Roman «Der Alp» gebraucht. Es scheint mir fraglich, ob das Wort mit Geist = spiritus identisch ist.

¹ Das sizil. Wb. von Traina kennt das Wort nur in dieser Bedeutung.

² Wegen des Anklanges an *croce* in dem echt ital. Namen des Vogels (*becco in croce*), dessen dial. Varianten G. 59 f. verzeichnet.

³ Das *o* in der zweiten Silbe deutet auf die österr.-bayerische Aussprache des *a*.

nabel (Pontebba), *crosnobel*, *crosnobolo* (Trentino). Bezeichnend ist, daß in Belluno neben *crosnobel* für den Kreuzschnabel auch *osel tedesco* «deutscher Vogel» gebräuchlich ist (G. 60), was das Eindringen des deutschen Namens in ital. Sprachgebiet einigermaßen erklärt. Der Kreuzschnabel stammt tatsächlich aus dem Norden — ist doch der Tannenwald sein Lieblingsaufenthalt.

24. G. S. 240 verzeichnet aus Valdichianti für die Blaumeise *perlina* oder *sparlina piccola*. Hierin sind zu sehen volkstümliche Umgestaltungen von *parus*, und zwar ist *perlina* eine Kontamination von *parus* (REW 6261) durch *perla* (REW 6418/2), *perlina*; bei *sparlina* hat sich *sparlare* mit *parus* vermengt. Die Bezeichnung *perlina* erklärt sich durch das schmutzige Aussehen und die Kleinheit des Vogels, *sparlina*, gewissermaßen «die Schimpferin», beruht auf einer scherzhaften Deutung seines fortwährenden Gezwitzers.

25. Zu *saccus* (REW 7489) gehört siz. *saccu* «Pelikan», so benannt nach dem sackartigen Kropf unter dem Schnabel. (Vgl. den nunmehr veralteten Namen «Sackgans». Suolahti, Die deutschen Vogelnamen, S. 391.) Dem siz. *saccu* ähnliche pars-pro-toto Benennungen für den Pelikan führt Edlinger in seinen «Tiernamen», S. 80 an: so hebr. *kôs*: eigentlich «Beutel», «Becher», lat. *truo* zu *trua* «Röhre» (Walde). Zu *saccus* sind noch zu stellen rum. *sac*, *sacusor* «Säckchen» als Namen für die Ameisenlarve. (Vgl. Hiecke, Die Neubildungen der rum. Tiernamen im 12. Jahresber. des Instituts f. rum. Sprache, S. 120).

26. G., S. 501 verzeichnet aus Palermo für die Wildtaube *ruccalora*, aus Castella *ruccassola* (S. 502). Auf den ersten Blick erkennt man den schallnachahmenden Charakter dieser Namen, wobei daran erinnert sei, daß der Ruf der Wildtaube in Frankreich als *roucou* gehört wird. (Rolland, Faune pop. de la France VI, S. 124.)¹ *ruccassola* scheint auf derselben onomat. Basis zu beruhen mit volksetym. Umdeutung nach *ruccassu* «Felsen». Übrigens wird nach Traina, Voc. sic-ital., mit *rucculu* (vgl. griech. *ῥύκος*) das Klagegeheul des Hundes oder Wolfes bezeichnet. Doch ist zweifellos von der Wildtaube hergenommen *ruccularisi di unu* = burlarsi di uno. Hierher gehört schließlich noch got. *hrakjan* «krähen», wozu altengl. *hrōc*, neuengl. *rook* «Saatkrähe».

27. Für die Grauammer verzeichnet G. 65 neben venez. *petasso*,

¹ Vgl. die deutschen Namen: schweiz. *Rügger*, els. *Rucker*, mittelhess. *Ruckert*, siebenb. *Rukes* und hierzu mhd. *ruckezen*, nhd. *rucksen* vom Girren der Taube (Suolahti, a. a. O. S. 212).

petazzo, *petas*, *petonzo* auch *fiston*. Die sämtlich auf *peditum* «Furz» (REW 6358)¹ beruhenden Synonyma weisen deutlich auf den schallnachahmenden Ursprung von *fiston*.

Die stimmliche Betätigung des Vogels wird mit dem Furzgeräusch f—st verglichen². (Hierzu deutsch *Fist* = leiser Bauchwind. *fisten*, anord. *fisa*, schwed. *fisa*, dän. *fise* «farzen»³. (Nach Weigand-Hirt, Wb. trotz des abweichenden Vokalismus verwandt mit lat. *pedo* aus *pezdo*.) Auch die Namen verschiedener Pieperarten im Venez. (Wiesen-, Rotkehlchen-, Wasserpieper) weisen den Stamm *fist* auf: *fista*, *fistarella*, *fisto*, *fist*, *fiston*, *fistazza*⁴ (G. S. 96 ff.). Rolland, Faune pop. II, S. 220 verzeichnet aus Marseille *fisto*. Voigt (op. cit., S. 110) hört den Ruf des Wiesenpiepers als *ist*: «Bald hier, bald da erhebt sich einer (der Wiesenpieper) mit hüpfenden Flugbewegungen, und wenn man zu nahe kommt, fliegt der ganze Schwarm *ist*, *ist* rufend (daher der Provinzialname *hister*⁵) ab. An sich nicht sehr kräftig, wird das *ist* doch dem aufmerksamen Beobachter auffällig genug, da es immer wieder und auf dem Zuge meist von mehreren Individuen gleichzeitig gerufen wird.»

28. Zu REW 7631 *saxum* «Felsen» sind zu stellen eine Reihe von Ableitungen als Bezeichnungen für verschiedene Vögel. So märk. *sassarolo* (G. 218) «Alpenflüevogel», *sassarol* (Mod., Bol., G. 499) «Hohltaube», die daselbst auch *sasset* (Mod.), *sassat* (Bol.) heißt, *sassareul* (Ossola, G. 282, 287) «Stadt-Felsenschwalbe», *sassarieul* (Vigazzi, G. 287) id., *sassarola* (Bol., G. 501) «Wildtaube», *sassero*, auch *osel dei sas* (Novara, G. 171, 173) «Schwarz-Braunkehlchen», *sassellara* (Pisa, G. 144) «Krammetsvogel». Man vergleiche hiermit im Deutschen die zahlreichen zusammengesetzten Vogelnamen, deren Bestimmungswort «Stein» ist. Suolahti (op. cit., Index) gibt deren nicht weniger als 41 an.

29. Zu REW 6301 **patta* «Pfote», das ich lieber durch *pat* (Schallwort) ersetzt sähe, gehört siz. *paturu* «Rohrdommel» (G. 434). Der

¹ Vgl. franz. *roi pétaud*, forez. *re petaret*, neuprov. *petuzo* «Zaunkönig».

² Von den Vogelstellern wird die Grauammer im Deutschen *Strumpfwirker* genannt nach dem Geräusch der Strumpfwirkermaschine, mit dem der Gesang des Vogels verglichen wird (Voigt, Exkursionsbuch, S. 118).

³ Vgl. in derselben Bedeutung lat. *visire* (Walde in LEW) und hierzu *vissire* (REW 9382).

⁴ friaul. *fiste*.

⁵ Suolahti, op. cit. S. 96 schreibt nach Naumann *Hiester*. Dieser Name (daneben auch *Diester*) stammt aus dem Anhaltischen.

Stamm *pat*, zu dem auch deutsch *patschen* zu stellen ist, bezeichnet die Schwerfälligkeit und Plumpheit der Bewegung. (Vgl. namentlich span.-port. *pato* «Ente».)

Brehm (Tierleben VI/3, S. 498) sagt von der Rohrdommel, der Gang dieses Vogels sei «langsam, bedächtig und träge». — In röm. *patalocco* «Sumpfeule» (G. 352) liegt eine Verschränkung von *pat* mit *alocco* von *oluccus* (REW 6063) vor. Auch der Name eines Vierfüßlers geht auf den Stamm *pat* zurück. Der Dachs — gleichfalls ein schwerfälliges Tier — heißt im Patois von Béarn *patach* (Rolland, Faune pop. de la France VII, S. 110, u. Verf. in Festschrift der 50. Versammlung Deutscher Philologen und Schulmänner, Graz 1909, S. 93).

30. G. 466 verzeichnet für die Löffelente venez. *fófano*, *fófana*, das zweifellos mit venez. *fófano* «plump» identisch ist. Der unförmliche, übergroße Schnabel (daher «Löffelente») gibt dem Vogel ein plumpes Aussehen. Zu venez. *fófano* gehören *fáfar* (Finale), *fafan* (Bol.), *fáfan* (Ravenna), *fafen* (Romg.), lauter Bezeichnungen der Löffelente (G. a. a. O.). Spitzer (Bibl. dell' Arch. rom. II, S. 214, Anm.) zieht auch das bei Arévalo y Baca, Aves de España, S. 247 angeführte port. *Dom Fafe* «Gimpel» hierher. Auszugehen ist von einem lautmalenden Stamm *fof*¹, *faf*, *fuf*², der das Blasegeräusch nachahmt³. So ist die Grundbedeutung von span.-port. *fofo*⁴, venez. *fofio* «aufgeblasen», woraus sich ergab die Bedeutungsserie: schwammig, locker, bauschig, weich. — Im Portug. hat *fofo* auch die übertragene Bedeutung «aufgeblasen» = dünkelhaft, wozu noch port. *fufia* «eingebildetes Weib» sowie leon. *fafota* «Prahlerie, Eitelkeit» zu stellen sind. (Vgl. Spitzer in Bibl. dell' Arch. rom. II, S. 196, Anm. 3.)

Auch piem. *fuso* «Schopf» = aufgeblasenes Haar gehört hierher. Von «aufgeblasen, bauschig» führt aber auch eine Brücke zu «schwerfällig, plump». Diese Bedeutung hat das bereits oben erwähnte *fófano*. Hierher zu ziehen ist ferner rum. *fofológ* «schwerfällig, müßig, faul».

¹ Vgl. *foff* im Mailänder Argot = der Hintere.

² Vgl. die lat. Interjektion *fufae* = pfui. Über die verwandte germ. Wurzel *pū* «aufblähen», auf der altengl. *poca*, *pohha* «Tasche», *phūchen* «(p)fauchen», niederdeutsch *pogge*, *pugge* «Frosch» zurückgehen, vgl. Falk-Torp, Etym. Ordbog, S. 78, sowie L. v. Schroeder, Sitz.-Ber. der k. Akad. der Wissenschaften in Wien, phil.-hist. Kl., Bd. 153, S. 52 f.

³ Daher wohl auch venez. *fofar*, das Boerio mit *mangiar senza riguardi* erklärt, ursprünglich soviel bedeutet als «prustend und schnaubend essen».

⁴ Cornus Ableitung von *fatuus* hat schon Schuchardt (Z. f. rom. Phil. XIII, S. 527) zurückgewiesen.

Und wie zu venez. *fófano* «plump» *fófano* «Löffelente» zu stellen ist, so hat rum. *fofológ* ein *fofolóc* «Küchlein» neben sich (Unbeholfenheit in der Bewegung). Die bei Gegenständen in die Erscheinung tretende Plumpheit spiegelt sich wider in venez. *foffa* «Ausschußware». Eine dritte hierher gehörige Wortserie erklärt sich aus dem Blasegeräusch, das eine Begleiterscheinung schweren Atmens¹ ist und sich bei heftiger Gemütsbewegung, namentlich bei plötzlichem Schrecken einstellt. In ganz Norditalien finden wir für «Schrecken» ein Substantiv vom Typus des venez. *fufa*. So gen. *fuffa*², mail. *foff*, *foffa*, bergam. *füfa*, piem. *fofa*. Ein beschleunigtes Atmen ist auch zu bemerken bei rascher Hin- und Herbewegung. So heißt venez. *fufignar* «herumstöbern», wovon *fúfigna* «Intrige», *fufignón* «Betrüger». Desgleichen gehört mail. *foffign* «Wirrwarr, Schwindel» hierher. Von *fufignar* ist auch zweifellos abgeleitet das von G. S. 234 aus Padua für die Kohlmeise angegebene *fuf(f)ignon*. Brehm, Tierleben IV/1, S. 173, sagt von diesem Vogel: «Er ist außerordentlich lebhaft und munter, unruhig und rastlos.» Das neben *fuffignon* (a. a. O.) angeführte *fifignon* läßt sich entweder rein phonetisch durch Angleichung der ersten Silbe an die zweite erklären oder durch Einmischung der den Ruf des Vogels wiedergebenden Silbe *fi*. (Vgl. den calabrischen Namen der Kohlmeise G. 235: *ficì-ficì*.)

Aus obigen Darlegungen geht klar hervor, daß *fof* (*faf*, *fuf*) als Schallwort Bedeutung genug besitzt, um es als selbständiges Etymon zu betrachten und es von dem verwandten, aber nicht identischen *buff* (REW 1373) zu trennen. Es ist daher auch nicht nötig, mit Schuchardt (a. a. O.) span. *fofo* aus arag. *bofo* zu erklären³.

31. Im Piemontesischen heißt der Gimpel *teup* (G. S. 55), was einem schriftsprachlichen *toppo* «Stamm, Klotz» entspricht. Diese Bezeichnung bezieht sich auf den gedrungenen Körperbau des Vogels. Es sei hier daran erinnert, was Johansson (K. Z., Bd. 36, S. 373, zitiert in Indogerm. Forschungen, Bd. 30, S. 257) über diese Art von Benennung sagt: «Es ist eine häufig bewahrheitete Tatsache, daß die Benennungen lebender Wesen, besonders die der Kinder und gewisser

¹ *fuf* findet sich gelegentlich auch im Deutschen. So berichtet Behaghel in seiner «Deutschen Sprache», S. 156, von einem Lehrer, den die Schüler wegen seines Schnaubens *fufe* nannten.

² Casaccia in seinem Diz. gen.-ital. erklärt *fuffa* als paura che cagiona frequente alitare e soffiare. Das Wort entspricht dem schriftsprachl. *battisoffia*. (Il cuore batte, la bocca soffia.)

³ Leo Spitzer teilt mir mit, daß er einen Artikel über dieselbe Wortgruppe an die Zeitschr. f. rom. Phil. eingeschickt hat.

Tiere von leblosen Gegenständen geholt sind, die für die äußere Anschauung entweder als runde, gerundete, klumpige oder abgestutzte Figuren hervortreten, wie z. B. 'Klumpen, Knolle, Kloß, Stück, Stock, Stamm'. Besonders häufig ist dieser Bedeutungswechsel in der gemeinen Umgangssprache. Oft haben diese Wörter einen komischen Anstrich. Im Romanischen finden wir diese semantische Erscheinung verhältnismäßig selten, sehr häufig ist sie in den germanischen Sprachen. (Vgl. die Unmenge von Beispielen a. a. O., S. 258 ff.) So heißt der Gimpel engl.-dial. *knob*¹, was identisch ist mit schriftsprachlich *knob* 'Knorren'. Hierzu finden sich Entsprechungen in allen germanischen Sprachen, von denen hier nur die Tiernamen angeführt seien: schwed. *knubb* in *oks-knubb* 'kleiner Ochs', neuengl. *knub* 'zweijähriger Hirsch', *knobber*, id., neuengl.-dial. *nob* 'Füllen'.

Aus dem Franz. ist zu *tenp* 'Gimpel' als Analogon *tapon*² (Rolland, Faune pop. de la France II, S. 166) anzuführen (zu *tappo* REW 8565). Aus dem Roman. führe ich noch an ital. *tassolo* 'Zwergohreule' (Vecchiano, G. 348) aus *taxulus* für *taxillus* 'Klötzchen' (vielleicht nach *nottolo* REW 8605) sowie *togso* 'Auerhahn' (Como, G. S. 524), identisch mit *tosso* 'Stück', als Adj. 'dick und kurz'. (Im REW fehlend; vielleicht aus deutsch *stutz*.)

32. Brehm (Tierleben IV/1, S. 716) sagt von den Schwalbenseglern, ihre Stimme sei ein schneidender, gellender Laut, der durch die Silbe *spi*, *spi* wiedergegeben werden könne. Darauf beruhen folgende ital. Dialektnamen³ verschiedener Seglerarten: ven. *sbiro* (G. S. 296) — *sbir*, *sbirri* (Riva, G. a. a. O.) — *bir* (Tres, G. S. 290) — *birri* — *birri* (Terragnolo, G. a. a. O.) — *sbiro* (Gen., G. a. a. O.) — *sbira* (Corsica, G. a. a. O.) — *sbiru*, *sbirri* (Sard., G. a. a. O.). *spirlo* neben *sbira* auf Corsica (G. S. 291) erweist sich als eine Verschränkung von *sbira* + *pirlo*, das zum Schallwort *pir* (REW 6522b) gehört. *Sbiro* wurde volksetym. zu *sbirro*, *birro* (*birrus* REW 1117) 'Häscher' umgedeutet, wohl in bezug auf den Charakter des Vogels, von dem

¹ Auch der dial. Name eines Fisches (*leuciscus cephalus*), deutsch *Dickkopf* oder *Döbel*, was wiederum identisch ist mit *Döbel* = Pflock, Zapfen, Klotz (Weigand-Hirt, 'Deutsches Wb.').

² Im Piemontesischen (Gavuzzi, Voc. piem.-it.) findet sich für 'Zapfen, Pfropf' neben *tapòn* ein *topòn*, was als eine Verschränkung von *tapòn* mit piem. *topa* = ital. *toppo* (zu *top* REW 8787) anzusehen ist. — Rolland, op. cit. X, S. 44, gibt als engl.-dial. Gimpelnamen *tope* an, mit *top* 'Kreisel' identisch?

³ Über baskische schallnachahmende Entsprechungen wie *tširribirri*, *tširrin* usw. vgl. Schuchardt in Litbl. für germ und rom. Phil. 1919, Sp. 406.

Brehm (op. cit., S. 716) sagt, er sei «ein herrschsüchtiger, zänkischer, stürmischer und übermütiger Gesell, der mit keinem Geschöpf in Frieden lebt und unter Umständen anderen Tieren ohne Grund beschwerlich fällt». Auf der volkstümlichen Vorstellung, diese Vögel seien die verdammten Seelen der dem Volke so verhaßten Polizeiorgane, beruhen die Namen *anima de (di) sbiro*¹ in Spezia und Pisa (G. S. 633 und passatim), wofür in Vecchiano (G. S. 636) das Synonym *guardia* eintritt (*anima de guardia*). Es ergibt sich nun die Frage, ob auch piem. *biro* «Truthahn» hierherzuziehen ist. Da nach Salvioni (Revue de dialectologie romane IV, S. 208) dieses Wort auf einem Lockruf beruht, so ist die Verwandtschaft nur eine indirekte. (Der Lockruf gibt immer den Ruf des Vogels wieder.) Aus sämtlichen oben angegebenen Formen resultiert ein lautmalender Stamm *bir (sbir)*². In diesem Zusammenhange wird auch der onomat. Charakter von alemann. *spir* (m.), *spire* (f.), *spirle*, *spirel* «Mauersegler» ohne weiteres klar. Es ist daher Verwandtschaft mit mnd. *spîr*³ «kleine Spitze» (Suolahti, op. cit., S. 21) abzulehnen, oder es könnte höchstens eine volksetym. Beeinflussung durch das Wort zugegeben werden. (Benennung nach den langen spitzen Flügeln.)

33. Selten kommt es vor, daß die lautliche Betätigung eines Vogels so eindeutig aufgefaßt wird wie der Ruf der Zippammer (*sip*), die bei Deutschen (Suolahti, op. cit., S. 180), Italienern und Spaniern gleichartig benannt wird⁴. So heißt sie nach G. S. 71 *sipp* in Vercelli, Cividale, Trento (G. S. 72), *sipola* in Mendr. (id.), *sippo* in Trento (id.), *cip* in Belluno (id.), *cip-cip* nach Arévalo y Baca, op. cit., S. 223 in Madrid. Mit *sippo* wird in Istrien auch die Gartenammer (G. S. 70) und die Zaunammer (G. S. 69) bezeichnet. Denselben Lockruf (*sip*) läßt die Singdrossel hören, die im Deutschen auch *Zippdrossel*, *Zippe*, *Zib* (Thüringen), *Zipp* (Altmark) usw. genannt wird⁵ (Suolahti, op. cit., S. 67 f.). Damit ist zu vergleichen *sip*, *sipom* in Rovereto, *sipparol* in Riva (G. S. 148). So heißt auch die Rotdrossel in der Lombardei *sipp*, *sipper* (G. S. 146), *sippar* in

¹ Vgl. Verfasser in Bibl. dell' Arch. Rom. III. S. 21.

² Im REW fehlend.

³ Das *i* hat sich lautgesetzlich weiterentwickelt in steir., tirol. *Speier* (Suolahti, op. cit. 21). Die niederöstr. Formen *Speierl*, *Speigerl*, *Speicherl*, *Speil* sind volksetymologische Umbildungen (Höfer, Die Volksnamen der Vögel in Niederösterreich, S. 10).

⁴ Nach Rolland, op. cit. II, S. 220 ist *sip* der Name des Bachpiepers in Anjou.

⁵ Nach K. Schiller, Zum Tier- und Kräuterbuch des mecklenburgischen Volkes, 3. Heft, S. 3, ist *Zipp* (*Zippköter*) Bezeichnung eines jungen Hundes.

Ossola (id.), *tordin-sipp* in Pavia (id.), *sip* in Cembra (id.). Schließlich ist noch aus Novara (G. S. 32) *sip* für den Feldsperling anzuführen, dessen Ruf Voigt, op. cit., S. 141 mit *silip* bezeichnet.

34. In Campobasso heißt nach G. S. 267 der Grauwürger *castrapalombe* «Taubenkastrierer». Wie kommt der Vogel zu dem merkwürdigen Namen? Vergebens suchen wir in den Dialektwörterbüchern nach einem *castrare* = würgen. Der Vergleich mit anderen dial. Namen dieses Vogels führt uns auf den richtigen Weg. Neap. *crástica*, *crástola*, *crásteca palummina* (Basso Garigliano, G. S. 267) zeigen deutlich lautmalenden Charakter nach der Stimme des Vogels, die große Ähnlichkeit mit der der Rabenvögel hat: *Kraa*¹. Durch Umstellung wurde aus *crastica castrica*, welche Form tatsächlich in Siena vorkommt (G. S. 267)². Ganz ähnlich finden wir im Rumänischen für den Wachtelkönig neben *crastaiü crăstel* usw. *cărsteiü*, *cărstel* (Hiecke, op. cit., S. 135 und 156). Durch volksetym. Anlehnung an *castrare* «kastrieren» kam nun der Name *castrapalombe* zustande. Hierbei erfuhr die Vorstellung des Gewaltaktes, den der Raubwürger an seinem Opfer vollführt, eine Verzerrung ins Obszöne.

35. G. S. 194 gibt aus Umbrien für den Weidenlaubsänger *luigino* «klein Ludwig» an. Es hat dieser Vogelname mit dem Taufnamen Luigi eigentlich nichts zu tun, sondern ist eine volksetym. Diminutivbildung zu *lui*, wie dieser Vogel in vielen italienischen Gegenden nach seinem Rufe genannt wird. (Basso Piem., Mod., Rovigo, Trento, Spezia, Toscana; G. S. 194). Das Wesentliche in der Lautnachahmung ist der Diphthong *ui*, der konsonantische Anlaut kann wechseln. So verzeichnet G. (a. a. O.) *tui*³ aus Basso Piem., Ossola, Lomb., Berg., Brescia, daneben kommt fast überall mit konsonantischem Schluß *tuît*,

¹ Auf den Shetlandsinseln heißt die Nebelkrähe *craa* (Swainson, The Folklore and Prov. Names of British birds, S. 85). Vgl. deutsch *Krähe* aus ahd. *krâja*, *krâ(w)a*, mhd. *krâ(w)e*, *krâ*, altsächs. *krâia*, mnd. *krâ*, mndl. *crâ*, altnord. *kraka* (Suolahti, op. cit. S. 179 f., dazu Winter, Naturlaute und Sprache, S. 14 f.). So haben wir auch im Romanischen für die Alpenkrähe *cra* (Trentino, G. 16), *crascin*, *crasc* (Valt., id. S. 16).

² Andere volksetymologisch umgeformte Namen sind: *castrice* (Casent. G. 267) mit weiblicher Form, die einerseits an *castoro* gemahnt, andererseits sich als ein weibliches (*c*)*astore* (REW 68) darstellt, ferner *castorchia* (Valdich., G. a. a. O.) gewissermaßen *castorcûla*, mit Umstellung *castrocchia* (Sarteano, G. a. a. O.), schließlich *vâstrica* (Vald., G. a. a. O.) mit Einmischung von *vastare* «verheeren». (Der Würger richtet unter den kleinen Vögeln «Verheerungen» an.)

³ Piem. auch *tuic*.

tuin vor. *Pui* heißt der Vogel in Rom und in den Marken (a. a. O.), *ciù* in Ancona, daneben mit antretendem *n* *ciuin* in Venedig und Verona (a. a. O.). Im Engl. ist der Name dieses Vogels auch lautmalend, doch ziemlich abweichend von den italienischen Typen: *chip-chop*, *chiff-chaff* (Swainson, op. cit., S. 25).

36. Für den Brachpieper gibt G. S. 94 piem. *piourousa* (*piorosa* nach Gavuzzi, Voc. piem.-it.) an. Dieses Wort gehört zu piem. *piorè* «weinen» (lat. **plorosa*: *plōrare* REW 6606). Hierzu stimmt wörtlich franz. *pleureuse* von *pleurer* (*pays messin*, Rolland, Faune pop. de la France II, S. 220); daneben kommt (a. a. O.) *bréade* vor, das Rolland zu *braire* «schreien» stellt (REW 1261). Seinen Namen verdankt der Vogel seiner klagenden Stimme (Rolland, a. a. O. S. 226).

37. Der Mäusebussard heißt sizil. *alituni* (G. S. 373), worin un-
schwer *alit(em)* + *onem* zu erkennen ist.

Ales (im REW fehlend), das im Lat. hauptsächlich von größeren Raubvögeln gebraucht wurde (nach Georges), mußte im Roman. sonst überall der Konkurrenz von *avis* bzw. *avicellus* weichen. Wenn der Mäusebussard einfach der «große Vogel»¹ genannt wird, so beruht dies sicher auf dem Namensverbot (Tabu). Dies erfährt eine Bestätigung durch die Bezeichnung des Wespenbussards als *uccello* «Vogel» (Reggio Cal., G. S. 382), der dort auch *ornu*, *orru*² heißt (G. a. a. O.), was auf griech. *ὄρνις* «Aasgeier», eigentlich: Vogel zurückgeht. (Vgl. Morosi im Archiv. glott. ital. XII, S. 82, u. Heldreich, Faune de Grèce, S. 30). Hierher gehört auch schweiz. (Genf, Lausanne) *bon oiseau* (Schmeichelname, Rolland, op. cit., IX, S. 30)³. Wie man z. B. das Wiesel, um seine Gunst zu gewinnen, das «schöne Tierchen» nennt (vgl. franz. *belette*), so sucht man sich bei dem geflügelten Hühnerräuber durch das Attribut «gut» einzuschmeicheln. Im Gegensatz hierzu heißt der Mäusebussard in Calabrien *aceddassu* «häßlicher Vogel» (G. S. 372), wozu wörtlich céven. *aoucéllass* (Roll., op. cit., IX, S. 30) stimmt. Man vergleiche noch franz.-dial. *oûsi*, *oûsàg'*, *oûjè*, *ojé* «Vogel» (Meuse, a. a. O.).

38. In Padua heißt nach G. S. 466 die Löffelente *tofanachio*, entstanden aus *tonfanachlo* mit Einmischung von venez. *fófano* aus *fofo*⁴ =

¹ Vgl. franz.-dial. *gros oujô* (Saint-Pol) nach Rolland, op. cit. IX, S. 31.

² Auch *adornu* mit volksetym. Anlehnung an *adornare* «schmücken».

³ In Freiburg *bën ôziou*, *goutosi*.

⁴ Vgl. Nr. 30.

gen. *tofo*. *tonfano* (aus langobard. *tumpfilo*) bedeutet «Tümpel» (REW 8980, Bertoni, Elemento germ., S. 57, 209). Man vergleiche auch Brehm, Tierleben VI/3, S. 643: «Die Löffelente treibt sich in den bei der rücktretenden Ebbe gefüllt bleibenden Lachen umher.»

39. Der Name der Blaumeise beruht in vielen ital. Mundarten auf Schallnachahmung. G. S. 239 f. führt folgende Namen an: *cincia* (Piem.), *ciribibi* (Saluz.), *cilicchieta*, *cilicchia* (Marche), *cinciribin* (Ven.), *cincibin* (Ver.), *cincia*, *cincino* (Pisa), *cinciarella* (Pisa, Fior.), *cincinina* (Lucca), *cincina* (Casent.), *cinicchia* (Umbr.), *ciciarra*, *ciciarredra* (Terra d' Otranto), *cicarrella* (Cal.). Das schriftsprachliche *cinciallegra* ist somit weiter nichts als *cincia allegra*, während *cingallina* (Sarteano, op. cit., S. 240) eine Verquickung von *cin(cia)* + *gallina* darstellt.

40. Die Ringeltaube ist bekanntlich nach dem weißen Halsring benannt. (Vgl. die Analoga aus den übrigen germ. Sprachen sowie andd. *menistûba*, dessen erstes Glied altsächs. *meni* «Halsband» ist [Suolahti, op. cit., S. 213f.].) In den roman. Sprachen finden sich nun auch Analoga. So zunächst piem.-gen. *colasso* zu *collum* «Hals» (G. S. 497, 498; vgl. auch aus Bell., G. S. 497), *groton dalla colana*, ferner span. *paloma torcás* (zu REW 8797 *torquax** aus *torques* «Halskette»). Arévalo y Baca, op. cit., S. 268, verzeichnet noch *torcaso* (Murcia), *pombo torquas*¹, *turcás* oder *torcás* (Valencia).

41. Das zu den Rabenvögeln gehörige Laufhähnchen, dessen Vorkommen in Europa sich auf Sizilien und die Pyrenäenhalbinsel beschränkt, heißt siz. *taureddu* «Stierchen» (G. S. 511), dem span. *torillo* entspricht (Málaga, Sevilla, Arévalo y Baca, op. cit., S. 280), während in Portugal der Vogel den Namen *torão de mato* «Heidestier» führt. Diese Bezeichnung kommt von dem eigentümlichen Stimmlaut dieses Vogels (*un pequeño bramido* nach Arévalo y Baca, op. cit., S. 280), der mit dem Stiergebrüll eine gewisse Ähnlichkeit hat. Brehm (Tierleben V/2, S. 673) sagt von dem Vogel, er lasse einen eigentümlichen, tiefen, dröhnenden Laut hören, den man mit dem bekannten brüllenden Schrei der Rohrdommel vergleichen könne. Und in der Tat wird auch dieser Vogel in verschiedenen Sprachen nach dem Stiere oder Ochsen benannt. So heißt die Rohrdommel in Siena *toro marino*² «Meerstier» (G. S. 434), rumän. *bou-de-baltă* «Sumpfochs» (Hiecke, Die Neubildung der rum. Tiernamen,

¹ Nach REW *trocáz*.

² *toro* steckt auch in *torobuss* (Bell., G. 434), das wohl volksetym. aus *tarabuso*, der schriftl. Bezeichnung der Rohrdommel umgeformt wurde.

S. 138), *buhaiu-de-baltă* «Sumpfstier» (a. a. O.), span. *ave-toro* «Stiervogel» (Málaga, Arévalo y Baca, op. cit., S. 361), port. *abetouro* (a. a. O.), galiz. *boy* «Ochs» (a. a. O.). Aus dem Franz. gehören hierher dial. *taureau d'étang*, *bœuf d'eau*, *bœuf de marais* (Rolland, op. cit., IX, S. 376). Aus dem Deutschen (Suolahti, op. cit., S. 386 f.) sind hierherzuziehen *Mooskalb*, *Moosochs*, *Wasserkuh*, *Wasserochs*, aus dem Engl. *bull o' the bog* (Swainson, op. cit., S. 156).

42. *Turbareu* «Hohltaube» (Voghera, G. S. 499) ist eine Verschränkung von *türtür* (REW 9009) und lautmalendem *tubare* «girren».

43. In *cucorvu* «Rabe» (Otranto, G. S. 2) liegt eine Verschränkung von *cuc* (Kuckucksruf) und *corvus* vor. Gerade die markantesten stimmlichen Betätigungen der Vögel werden nicht selten verwechselt. Man vergleiche übrigens die beiden onomat. Wurzeln *kuk* und *ruk*, die sich nur durch den Anlaut unterscheiden. (Vgl. ndd. *rukuken*, franz. *roucouler* «gurren», siz. *ruccalora* «Wildtaube». G. S. 501.) Man darf sich daher nicht wundern, in Sizilien (Modica, Messina, G. S. 318) den Kuckuck nach der Taube benannt zu finden: *turturaru*.

44. Die Kriekente heißt nach G. S. 475 in Rieti *crocchiarella*, in den Marken *scrocchetto*, beides von *crocchiare* «klappern, klirren» zu griech. *crotalum* «Klapper» (REW 2339)¹. Der «klirrende» Ruf des Vogels (*Krlik* nach Voigt, op. cit., S. 273) hat diese Namensgebung veranlaßt. Wenn wir in Umbrien für den Vogel *scronbetto* (wohl besser: *scrombetto*) finden (G. S. 475), so erkennen wir darin un schwer eine Verschränkung von *scrocchetto* und *trombetta* (REW 8952). Nach diesem Musikinstrument sind im Ital. verschiedene Vögel benannt: so die Rohrdommel in Piemont und der Lomb. (*tromboun*, G. 434), die Zwergrohrdommel in Sizilien (Lentini, G. S. 433 *trumbetteda*, *trummitteda*), schließlich der Brachvogel (Vigev. G. S. 618 *troumbetta*).

45. Für den Seeregenpfeifer kommt in den Marken (G. S. 566) neben *lottanin* auch *trottanin* vor, worin eine Verschränkung von **lotanus* und *trottare* (REW 8939) zu erblicken ist. Die Regenpfeifer werden auch häufig als «Läufer» bezeichnet. Daß *tótano* selbst auf Schallnachahmung beruht, zeigt deutlich der piem. Name des nahverwandten Sumpfwasserläufers: *tutù* (G. S. 601), der venez. *totano* heißt, wobei sich dieses Wort zu *tutù* so verhält wie ital. *tórtora* zu lat. *türtür*.

¹ Eine Einmischung von *crocchiare* liegt offenbar auch vor in märk. *crocale* für *cocale* «Lachmöwe» (G. S. 651); *cocale* schallnachahmend nach dem tiefen *gok* dieses Vogels (Voigt, op. cit., S. 291).

Nach Voigt, op. cit., S. 244, besteht das immer wiederkehrende Motiv im Gesange dieses Vogels aus einem kurzen *tit*, einem flötend aufwärts gerichteten *thui* und einem abwärtsgehenden *die*. Zu vergleichen ist auch der in Norddeutschland den Strandläufern gegebene Name *tute* (Suolahti, op. cit., S. 290). Schließlich sei noch hingewiesen auf die Ähnlichkeit von *tótano* mit venez. *fófano* (a) «Löffelente»¹. Eine gegenseitige Beeinflussung dieser Wörter, die beide Wasservögel bezeichnen, ist sehr wahrscheinlich.

46. In den Marken heißt die Zwergohreule *chiodo*, in Verona und Spezia *ciodo* (G. S. 348), in Sizil. (Cat., Caltag.) *chiovu*, *chiodu* (G. S. 349). Es ist daran keine organische Weiterbildung von *clavus* (REW 1984) zu sehen, sondern diese Wörter sind nach *chiodo* «Nagel» volksetym. umgebildete Rufnamen. Vgl. *ciò*² (Basso Piem., Piac., Parma, Mant., Ven., Gen. usw., G. S. 348), *chiò* (Ossola, Garf., Catanz., Sic., G. S. 348, 349).

Dieselbe mechanische, d. h. lediglich auf lautlichem Gleichklang beruhende Volksetymologie findet sich auch in schwed. *hakspik* «Specht»³ mit Anlehnung an *spik* «Nagel» (Suolahti, op. cit., S. 29), ferner in der schwäb. Namensform *Nagelhets* für die Elster (nach H. Fischer, Schwäb. Wb.) eine Verschränkung von *Agelster* und *Hets* (vgl. Suolahti, op. cit., S. 194) mit sekundärem *n* wie in *Nigowits* «Bergfink» neben *Igowits*. Hingegen wird man in *chiovarolu* «Bienenfresser» nicht *chivo* erblicken, sondern diesen Namen als eine Verschränkung von *pluvia* (REW 6620) = siz. *chiova* und *aparulo* «Bienenfresser» (zu *apis* REW 525) auffassen, zumal das Nebeneinander von neap. *aparulo* und des durch Einmischung von *acqua* umgeformten *acquarulo* (G. S. 325) deutlich die Herkunft von *chiova* erkennen lassen. Offenbar bezieht sich dieser Name auf den Volksglauben, der Ruf des Bienenfressers deute (wie die stimmliche Betätigung vieler anderer Vögel) auf regnerisches Wetter. Vgl. Brehm, Tierleben V/2, S. 36: «Bei trüber Witterung pflegen sie (die Bienenfresser) auf hervorragenden Baumzweigen zu sitzen und von hier aus ihre Jagd zu betreiben.»

47. *Cergon*, das G. S. 544 aus Carpi für das Bläßhuhn verzeichnet, bedeutet «Priester» (zu *clericus* REW 1987). Diesen Namen verdankt der Vogel seinem schwarzen Gefieder und der weißen Kopfplatte.

¹ Siehe Nr. 30.

² Zu REW 4800.

³ Eine Bedeutung könnte man höchstens in der Vorstellung finden, der Specht klopfe Nägel in die Bäume (vgl. Verf. in Zeitschr. d. Vereins für Volkskunde in Berlin, 1913, S. 290).

(Vgl. deutsch *Pfaff* [Suolahti, op. cit., S. 305].) Als Synonym findet sich in Carpi *pritoun*, das als *priton* (G. a. a. O.) in Modena und Bologna vorkommt, zu *presbyter* (*praebyter*) REW 6740. Was Suolahti, op. cit., S. 71, von den deutschen Vogelnamen sagt, daß bei ihnen die kirchliche Nomenklatur eine große Rolle spiele, gilt in demselben Maße für das Ital. Selbstverständlich liegt dieser Namensgebung die schwarze Färbung zugrunde. So wird *prete* in den Marken für den Schwarzkopf (G. S. 182) gebraucht, in Empoli (G. S. 171) für das Schwarzkehlchen. In Corsica (G. S. 171) heißt das Männchen dieses Vogels *prete*, das Weibchen *nonna*.

48. Auf Corsica heißt der Wiedehopf *pappagallo* (G. S. 330), was sicher nicht eine einfache Übertragung des Namens des Papageis auf den Wiedehopf ist. Was zunächst den zweiten Bestandteil des Wortes, *gallo*, betrifft, so ist es zunächst identisch mit *gallo* «Hahn», wie ja der Wiedehopf in den verschiedensten Mundarten als solcher bezeichnet wird, z. B. *gall marseul* «Märzenhahn» (G. S. 329, Val Taro), *galo del paradiso* (G. a. a. O., Venez.), *galletto marsolo* (G. S. 330, Lucca, Pisa). Der erste Bestandteil des Wortes (*pappa*) ist wohl ein nach *pappagallo* «Papagei» umgestaltetes ursprüngliches *pupa*. So heißt der Wiedehopf nach seinem Rufe in einigen Mundarten z. B. in Novara (daneben *puppola*), Terra d' Otranto (daneben *pupopita*, *papuscia*, G. S. 330). Vgl. auch REW 9076.

49. Der Wendehals heißt in Brescia, Cremona, Mantua (G. S. 315) *menacó* = *mena* + *có* (*caput*). (Imperativname: bewege den Kopf hin und her.) Dieser Name weicht von den in den übrigen Mundarten üblichen Benennungen wesentlich ab, die fast alle auf einer Zusammensetzung von *torquere* und *collum* beruhen. (Vgl. die zahlreichen Beispiele bei G. S. 315f.)

Interessant ist flor. *girasole* (G. S. 316) neben *torcicollo* als Übertragung eines Pflanzennamens auf ein Tier: Sonnenblume (die sich nach der Sonne dreht) — Wendehals. Auf der Isola di Giglio ist *giracoll* üblich (G. a. a. O.).

50. G. S. 38 gibt für den Kernbeißer aus Rom *frigione* an, das auf *frisionem* beruht (REW 3520). Findet sich nun in Bari für diesen Vogel *fringiddone*, *fringieddone* (G. S. 38), so ist dies ein durch Einmischung von *frangere* «brechen» (REW 3482) umgeformtes *frigione*. (Der Vogel bricht die Kerne mit dem Schnabel auf.) Mit anderem Suffix haben wir in Apulien *frangiddastr*, *fringiddastr*.

51. Den Bezeichnungen des Regenpfeifers in den ital. Mundarten liegt **pluviarius* REW 6622 zugrunde. So verzeichnet G. S. 560 f. aus Terra d' Otranto *pluvieri*, *pruieri*, *pulieri*, ferner lomb. *puvier*,

pivier usw., ven. *pivaro*, *piviero* (Rovigo, Viterbo), *piviere* (Umbrien, Rom). Der Schwund des *o* (aus *ũ*) scheint auffallend gegenüber *piovanello* «Strandläufer», doch genügt der Hinweis auf *piviale* (von *pluviale* REW 6621) «Regenmantel der Priester bei Prozessionen», um gegen Edlinger, Erklärung der Tiernamen, S. 86, die Annahme einer Kontamination durch *piva* «Schalmei» (von *pipa* REW 6520) hintanzuhalten. Immerhin schien nachträglich im volkstümlichen Sprachbewußtsein ein Zusammenhang mit *piva* gefühlt zu werden, wie hervorgeht aus der Bemerkung Boerios in seinem Diz. venez. bei dem Worte *pivaro*: «Uccello palustre che fa una voce, la quale somiglia al suono della zampogna, onde forse fu detto *piviere* e da noi *pivaro*, dalla *piva* ¹.» Im deutschen *Regenpfeifer* gibt das Bestimmungswort die tatsächliche Etymologie, das Grundwort die Volksetymologie wieder. Nach volkstümlicher Vorstellung bedeutet der Ruf des Vogels Regenwetter. Daher heißt der Vogel im Friaul. *corridor clâme ploé* (G. S. 560), womit zu vergleichen katal. *chamarlit* (Arévalo y Baca, op. cit., S. 310). In siz. *pileri* (Messina, G. S. 561) hat sich *pila* «Wassertrog» eingemischt REW 6496), während in siz. *spraveri*, *spriveri* (Cat., G. S. 561) eine Vermengung mit *spraveri*, *spriveri* ² «Sperber» (schriftl. *sparviere* zu got. *sparaweis* REW 8126) vorliegt.

52. Für den Polartaucher gibt G. S. 689 aus Ancona *sbuzzo* ³ *grosso* an, was «Dickbauch» bedeutet. Diese Bezeichnung bezieht sich auf den gedrungenen Körperbau des Vogels, der den Eindruck der Beileibtheit macht. Im Deutschen finden sich Analoga. So heißt der Zwergtaucher im schwäb. Sprachgebiet *Pänzelein* (vgl. ital. *pancia*, franz. *panse* von *pantex* REW 6207, schweiz. *Panzi*, *Bansi* = korpulenter Mensch bzw. Tier) oder *Bümpelein* «dicker Gegenstand». In der Schweiz heißt der Zwergtaucher *Müderli*, d. h. Dickbauch. (Vgl. Suolahti, op. cit., S. 447.)

53. Die Moorschnepfe führt in Toskana und Piemont den merkwürdigen Namen «Taschenleerer». So heißt sie in der Toskana: *vuota-borse* (G. S. 617), in der Garf. *vota-borse* ⁴ (G. a. a. O.), in

¹ Vgl. hiermit den rum. Namen des Vogels *fluerar*, *fluerător* «Pfeifer» von *a fluerá* «pfeifen» (Hiecke, op. cit., S. 130), sowie lübeck. *fleiter* = Flöter (nach den flötend ausgestoßenen Lauten) (Suolahti, op. cit., S. 269).

² Deshalb bekommt *spriveri* = Regenpfeifer zur Unterscheidung den Zusatz *de maisi* (siz. *maisi* = schriftl. *maggese* «Brachfeld»).

³ Zu fränk. *būk* «Bauch» REW 1376?

⁴ *foti-borse* (Spezia, G. 617) für *voti-borse* erklärt sich durch Anlehnung an Vogelnamen wie *fottivento*, *fotvent* (wörtlich Windvögler, womit be-

Piemont *voeuia-borse* (G. S. 616) und *scoula-boursot* (wörtl. Taschen-seiher) G. a. a. O. Auf Elba (G. S. 700) wird *vota-borse* für den Zwergsteißfuß gebraucht, dem das in Valencia für den Ohrensteißfuß übliche *buida-frascos* (Arévalo y Baca, op. cit., S. 434) entspricht. Letzterer Name klärt auch die ital. Bezeichnungen auf. *frasco* (eigentl. Flasche) bedeutet hier das Pulverhorn und läßt in ital. *borsa* den Schrotbeutel erkennen. Es handelt sich bei diesen Namen eben um Vögel, die dem Jäger viel Munition kosten, da sie schwer zu treffen sind¹.

Ähnlich werden in ital. Dialekten verschiedene Steißfußarten als «Pulver-», «Schrot-» oder «Bleiverbrenner» bezeichnet. So finden wir *brusa-polver* in Verona, Trient, Rovereto², Lago di Garda (G. S. 692, 694, 698, 700), *brusaballina* in Verona, Trient, Polesine (G. a. a. O.), *brusapiombo* wieder in Trient, Rovereto, Lago di Garda (G. a. a. O.). Drastischer noch ist die Bezeichnung «Schrotfresser»: *magnabalini*, die in Istrien für die Steißfüße üblich ist (G. S. 698, 700). So verzeichnet G. (S. 693) auch für Friaul. *mange-balins*.

54. Der Eistaucher hat in Venezien unter anderen Bezeichnungen auch den Namen *bagiante* (G. S. 686), während *baiante* in Bari für den Polartaucher gebraucht wird (G. S. 689). Dieser Name gehört zu *baiare* (REW 883) und bedeutet somit der «Bellende». Die Stimme des Vogels klingt nach Brehm, Tierleben VI/3, S. 587, oft «heulend», weswegen der Polartaucher in Bari auch *gattone marino* «Meerkatze» heißt, während *baiante* auf den Hund weist. Auch sonst werden Vögel mit diesem Haustier verglichen. So gehören die bei Suolahti, op. cit., S. 269 verzeichneten Regenpfeifer- und Schnepfen-namen ndl. *wilp*, *wulp*, ostfries. *Regenwilp*, ndd. *Waterwulp* nach

zeichnet werden: der Ziegenmelker (G. S. 299), die Trauerseeschwalbe (G. S. 636), der Turmfalke (G. S. 398) und der Abendfalke (G. S. 401). Über die volkstümliche Vorstellung der Begattung gewisser Vögel mit dem Winde vgl. meine Abhandlung «Wind und Vogel» in Bibl. dell' Arch. Rom. II, vol. III, S. 1 ff. In *foti-borse* aber ist *fotere* (REW 3622) in der übertragenen Bedeutung von «schädigen, zugrunde richten» gebraucht (vgl. Spitzer, Wörter und Sachen V, S. 211 f.).

¹ Mit Bezug auf kat. *buida-frascos* (*buidar* «leeren» zu REW 9429) sagt Arévalo y Baca, op. cit., S. 434: «El nombre valenciano *buida-frascos* hace alusión á la gran dificultad de cazar los individuos de esta especie, por la rapidez con que buzan y nadan por debajo del agua, á cuya superficie aparacen á grandes distancias y en los sitios que menos pueden calcular los cazadores, cuya paciencia agotan, así como las municiones.»

² Für das Schwarzkehlchen; bei diesem Vogel scheint sich der Name ausnahmsweise auf die Färbung zu beziehen.

Schröder, Zeitschr. f. d. Phil., Bd. 37, S. 393 f., zu ahd. *wēlf*, altengl. *hwēlp* «junger Hund». Ähnlich heißt der große Brachvogel in Mecklenburg *Regenwölp*, im Münsterlande *Tütewelp* (Suolahti, op. cit., S. 281.) Hiermit ist zu vergleichen die für diese Schnepfenart in England übliche Bezeichnung *wisht hounds* (Devonshire), *Gabriel hounds* (Sheffield, Swainson, op. cit., S. 200). Hier hat der an das Hundegebell gemahnende Ruf des Vogels einen Mythos gezeitigt, über den Grimm, Deutsche Mythol., 918—50, Näheres beibringt. Hingegen gehört die rum. Bezeichnung für den Kiebitz, *cine tãrtãresc* «tartarischer Hund», nicht hierher, da sie lediglich auf einer historischen Erinnerung beruht (Hiecke, op. cit., S. 141).

55. Für den Tordalk gibt G. S. 678 aus Procida *sanguzzarello* an, worin eine volksetym. Umformung von *summuzzarello* zu sehen ist. (Vgl. diese Ztschr. V, S. 174, Nr. 23). Neben *summuzzari* «untertauchen» ist auch *sammuzzari* üblich (zu REW 8388 *sūbpūteare*). *sanguzzu* ist das Dim. von siz. *sangu* «Blut» (vgl. tosk. *sangue mio!*), ist also ein Kosewort, das ungefähr unserem «Herzchen» entspricht und gut auf den possierlichen Vogel paßt. Daß nur eine Umgestaltung von *sammuzzariello* vorliegt, zeigen deutlich die sonst üblichen Namen dieses Vogels wie *sottanello* auf der Isola di Giglio (G. S. 678) zu *sūbtus* = *sotto* (REW 8402), *tuffetto* (Elba, G. a. a. O.) zu *tuffare* «eintauchen» (von langob. *taufian* REW 8600, Bertoni, Elem. germanico, S. 212), schließlich in Kalabrien *marguni* (zu *mergus* «Taucher», REW 5528), dem gen. *magrun* (mit Umstellung) entspricht (G. a. a. O.).

56. Für den Löffelreihher verzeichnet G. S. 439 aus Catania und Syrakus *moddu*, das identisch ist mit dem siz. Adj. *moddu* = *mollus* für *mollis* (REW 5694), umgeformt nach *durus*. Die Bedeutung ist hier nicht «weich», sondern «langsam». Brehm, Tierleben VI/3, S. 540, sagt vom Löffelreihher: «Sein Gang ist ernst und gemessen.» Somit bietet siz. *moddu* ein Seitenstück zu *avis tarda* = *otarda* «Trappe» (REW 832).

57. Bertoni, op. cit., S. 142, zitiert bei emil. *insturlarsi* «gegen etwas stoßen, mit dem Kopf gegen etwas schlagen» die von Zaccaria, L' elem. germ. nella lingua ital., S. 263, gegebene Etymologie *stirlen* = stoßen, stechen, verhält sich aber mit Recht reserviert gegen sie. Ein Blick auf die im REW 8339 von *sturnus* «Star» angeführten Metaphern und Ableitungen genügt, um auch *insturlarsi* als ein Derivatum dieses Wortes erkennen zu lassen. Es seien hier besonders zitiert: venez. *storno* «betäubt, betrunken», parm. *stórel* «leichtsinnig,

flüchtig, schwindlig, dumm», venez. *stornir* «betäuben», obwald. *šturni* «niederschlagen» usw. Alle diese Metaphern sind hergenommen von dem Bild des frisch gefangenen Staren, der blindlings gegen die Stäbe seines Käfigs fliegt. Bezüglich des Vokals vergleiche man bologn. *sturnel*, *sturnal* (G. S. 21).

58. In Valdich. heißt das Bläßhuhn *fólcola* (G. S. 544), was sich einem toskan. *fólaga* (lat. *fūlica* REW 1984) gegenüber als Diminutiv (*fūlicūla*) erweist. Mit Dissimilation würde diese Wortform *fólcora* lauten, die sich jedoch nicht findet, wohl aber verzeichnet G. a. a. G. ein *fálcora*, was unschwer als eine Verschränkung von *fūlicūla* und *falco* zu erkennen ist. Das Bläßhuhn hat nämlich viel unter den Nachstellungen der Falken zu leiden. (Brehm, op. cit., V/2, S. 649.)

59. Meyer-Lübke gibt im REW 1903 bei *cicero* an: 1. kleine Erbse, 2. Bezeichnung eines Vogels, wobei gleich bemerkt sei, daß letztere Bedeutung nicht belegt ist. Als Metapher von «Erbse» könnte man nun den Namen eines kleinen Vogels gelten lassen, wie das im REW nicht angeführte *cecerina* «Grasmücke» (Valdich., G. S. 177). Die Nebenform *cicerina* deutet aber auf Schallnachahmung. Es liegt offenbar in *cecerina* ein durch volksetym. Einmischung von *cece* «Erbse» umgeformtes *cicerina* vor. Denselben onomat. Ursprung wird man daher auch annehmen für das im REW angeführte siz. *ciciruni*, *ciciaruni* «Grauammer» (auf die — nebenbei gesagt — der Vergleich mit der Erbse nicht passen würde). Volksetym. Anlehnung an *ciciruni* = *cicerone* «Reiseführer», mit dessen Geschwätzigkeit das fortwährende Gezirpe des Vogels verglichen würde, ist sehr wahrscheinlich. Auch in anderen Sprachen ist der Name der Grauammer schallnachahmend. So heißt sie im Languedoc *cincerisi*, *cencirisi* (Rolland, op. cit., II, S. 198). Im Katalan. heißt die Grauammer *cruxidell*, *crosidé*, in Valencia *cluixirell* (Arévalo y Baca, op. cit., S. 220) vom Zeitwort *cruxir* «knirschen». Suolahti (op. cit., S. 107) zitiert aus Preußen ein im 18. Jahrhundert für den Vogel übliches *knipper* von *knippen*, d. h. mit hörbarem *knip* schließen, z. B. ein Schloß. Hingewiesen sei auch auf die bei Brehm, op. cit. IV/11, S. 344, angeführten Namen der Zaunammer *sisi*. (Näheres über den Gesang dieses Vogels bei Voigt, op. cit., S. 118.)

Eine andere Reihe von Schallnachahmungen bieten die bei Rolland, op. cit., II, S. 198 angeführten franz.-dial. Namen wie *tartari* (Anjou), *tritri* (Brie, Saintonge, Savoie), *teri-teri* (Languedoc). Auf dieser Onomatopoesie beruhen die schalldeutenden imperat. Satznamen bergam. *teta-raiss* «saug die Wurzel» (G. S. 65). Ähnlich port. *tente na rais* «halt dich an die Wurzel» (Arévalo y Baca, op. cit., S. 220).

60. Der Hausrotschwanz heißt in Cuneo *piroulet* (G. S. 165), in Rovereto und Riva *parolot* (a. a. O.), was «kleiner Kessel» bedeutet und zu **pariolum* REW 6245 gehört. Diese Benennung verdankt der Vogel seiner schwarzen Brustfärbung. Suolahti, op. cit., S. 45, weist darauf hin, daß man schwarzgefärbte Tiere mit Ruß, Kohle, Brand vergleicht und sie danach benennt. So heißt unser Vogel in Bayern *Brandreiterl* und in den Alpen *Rußvogel* (Suolahti, a. a. O.), womit sich galiz. *tisón* «Feuerbrand» (zu *titio* REW 8758) vergleicht (Arévalo y Baca, op. cit., S. 136)¹. Ferner wird das Rotschwänzchen häufig nach Handwerkern benannt, die infolge ihrer Beschäftigung mit dem Feuer ein rußiges Aussehen haben. Vor allem ist hier zu nennen der Köhler. Als «Köhlerin» — *carbonara*² — erscheint das Hausrotschwänzchen in Pellizzano (G. S. 165), dem in Savoyen (Rolland, op. cit., II, S. 267) ein männliches *charbonnier* entspricht. In Kastilien heißt der Gartenrotschwanz *carbonero*³ (Arévalo y Baca, op. cit., S. 124). Trafen wir für den Rotschwanz die Bezeichnung «Kesselchen», so dürfen wir uns nicht wundern, ihn als «Kesselflicker» benannt zu finden. So heißt er in Novara *magnan* (zu **manianus* REW 5299), in Modena *magnanen* (G. S. 165). Nahe lag auch der Vergleich mit dem Schmiede: daher istr. *fravo* (zu *faber* REW 3120), dem port. *ferreiro* (REW 3257), galiz. *ferreirolo* entsprechen⁴.

In der Gilde der rußgeschwärzten Handwerker darf der Schornsteinfeger nicht fehlen. Tatsächlich findet sich *spassacamein* für

¹ Vgl. rum. *pricoare* (zu *prigori* «rösten») «Brand, Bräunung» für das Rotkehlchen (mit Bezug auf die Färbung der Brust) sowie für den Bienenfresser wegen der gelben, dunkelbegrenzten Farbe (Hiecke, op. cit., S. 121).

² In Neapel Name der ebenfalls größtenteils schwarzgefärbten Tannenmeise (G. S. 238), vgl. ferner cat. *carbonera* für das Schwarzplättchen (Arévalo y Baca, op. cit., S. 141).

³ Auch Kohlmeise (op. cit., S. 174). Vgl. in Niederösterreich Kohlmann (Suolahti, op. cit., S. 154). *carbonerillo* «Köhlerchen» heißt die Tannenmeise in Málaga (op. cit., S. 175). Ebenso franz. *charbonnière* (allgemein), *charbonnier* (Sologne, Rolland, op. cit. II, S. 306).

⁴ Vgl. span. (Málaga) *herrerillo* «Schmiedchen» = Tannenmeise (Arévalo y Baca, op. cit., S. 175), in Kastilien = Blaumeise (op. cit., S. 176). Letztere heißt in Sevilla *herrerita* «die kleine Schmiedin» (a. a. O.), in Reggio Cal. *forgiario* (G. S. 240; zu REW 3122), in Sardinien *accussaferru* (G. S. 241) beides «Schmied». Dem Handwerk des Schmiedes ist das des Schlossers nahe verwandt. So finden wir für die Kohlmeise in Sevilla *cerrajero*, in Málaga *cerragilo* (Arévalo y Baca, op. cit., S. 174; zu REW 7862). Vgl. franz. *serrurier* «Schlosser» für denselben Vogel in der Côte-d'or. Bei dieser Benennung scheint die Färbung des Gefieders erst in

den Hausrotschwanz in Bologna (G. S. 165), dem in Savoyen *ramoneur*, in Gard *ramounur* (Rolland, op. cit. II, S. 267) entsprechen (zu REW 7035). Auch der Bäcker hat mit dem Feuer zu tun: daher heißt unser Vogel in Cuneo *fournieroun* (G. S. 165), in Novara *fornarö* (a. a. O.), an der Haute-Loire *fournier* (zu REW 3601). Weitere Beispiele bei Rolland, a. a. O.

61. Die Schwanzmeise heißt im Florent. (G. S. 230) neben *codolo*, *codoletto* «Schwänzchen» auch *codibugnolo*, was eine Zusammensetzung ist von *coda* (zu REW 1774) und *bugnolo* (zu **buña* REW 1396)¹ «kleiner, strohgeflechtener Korb». Der Vogel erscheint demnach benannt nach seinen zwei Hauptmerkmalen, dem langen Schwanz und dem korbartigen Nest². Nun gibt G. (a. a. O.) aus S. Gimignano, Valdich. ein *cotibugnolo* (mit *t*) an. Hier liegt eine Verschränkung vor von *codibugno(lo)* und *cotimon(e)* = *co(cauda)* + *timon(e)* «Steueruder» (Lat. *timo* f. *temo* REW 8625). Der Vogel scheint sich seines langen Schwanzes wie eines Steuers zu bedienen. In Modena (G. S. 228) ist neben *cotimon*³ auch bloßes *timosena*, *timosein* üblich.

62. Verschiedene Arten von Regenpfeifern werden in Savona mit *bulgaria* bezeichnet (G. S. 566 f.). Das Wort ist auf **burdicare* «herumstöbern» REW 1402 zurückzuführen, wobei man eine rein mechanische Anlehnung an den Ländernamen *Bulgaria* annehmen kann. Genau in der Bedeutung mit *bulgaria* deckt sich der venez. Name für den Regenpfeifer: *biseghin*, *bisighin* (G. S. 585) von venez. *bisegar* «herumstöbern» zum Schallwort *bis* (REW 1118).

63. G. S. 164 verzeichnet für den Gartenrotschwanz aus Rovereto und Trento *quarossol*, aus Val di Ledro, Giudicarie *quaross*, *squa-*

zweiter Linie in Betracht zu kommen. Rolland (op. cit. II, S. 306) erklärt diesen Namen als Schallnachahmung, welche Deutung eine Bekräftigung findet in folgender Stelle bei Theuriet, *Histoires galantes et mélancoliques*, S. 100: «La voix aigre de Mme Jacquin strida comme le bruit de lime de la *mésange serrurière*». Vgl. hierzu den von Rolland (op. cit. X, S. 181) aus H.-Marne zitierten Namen *limeur de scie* «Sägefeiler». E. Renan spricht in seinen *Feuilles détachées* von einem Vogel, der an seinem Herzen sägt (*se scie le cœur*). Rolland (a. a. O.) vermutet hierin die Meise.

¹ Vgl. *codibugno* (Fucecchio, G. S. 230).

² Vgl. (G. S. 228) die Namen des Vogels im Piemont.: *tupinet* «Töpfchen» (ahd. *topho* REW 8625) und *taschet* «Täschchen» (zu fränk. *taska* REW 8592), ferner lomb. *pentin*, *pintin* «Fläschchen» (G. S. 226, 228 zu *pingere* REW 6512).

³ Belegt außerdem für Ven., Trento, Valsug. (G. S. 228). In Mori und Vicenza heißt der Vogel *coatimon* (a. a. O.).

rossolato: wörtlich Wipprötchen. Es liegt hier eine Vermischung vor von *squassa coda*¹ «Wippschwanz» (zu *quassare* «schütteln» REW 6939) und *coda rossa* (*codo rosso*, *codo rossolo*) «Rotschwänzchen». Für alle drei Typen finden sich in den ital. Mundarten zahlreiche Beispiele (vgl. G. S. 163 ff.).

So ist auch der von G. S. 115 aus der Lombardei angeführte Name der weißen Bachstelze *quatremola* (*quassa* + *tremola* REW 6939 und 8879) aus einer Vermischung von (*s*)*quassa co(d)a* «Wippschwanz» und *trema* (*tremola*) *co(d)a* «Zitterschwanz» zu erklären. Diese beiden letzten Typen sind im ital. Sprachgebiet weit verbreitet, während die ersten, durch Kontamination entstandenen, sich nur vereinzelt finden (G. S. 115 ff.).

¹ Vgl. Mussafia in Denkschrift d. Akad. d. Wiss. in Wien, phil.-hist. Kl., XX, S. 210); auch für die weiße Bachstelze gebräuchlich: *squass-cov* (Mod.), *squassa cova* (Vign.), *squassa-caf* (Miranda), *squassa coa* (Verona), G. S. 115. Neben venez. *scassa codola* findet sich die Umstellung *coda cassola* (Mussafia, a. a. O.). Vgl. ähnliche Umstellungen im Deutschen: In der Schweiz kommt für den Rotschwanz neben *Husröteli Röthüserli* vor; neben thüring. *rodzäel* findet sich für denselben Vogel *zälroden*. (Suolahti, op. cit., S. 43 f.). In der gleichen Gegend (id., op. cit., S. 40) ist neben Rädchelchen Kälredchen üblich. (Vgl. auch O. Weise, Unsere Mundarten, S. 108, § 86.)

R. RIEGLER.

L'accentazione dei grecismi italiani.

Sommario.

I. La ditonia dei grecismi latini. II. Studi moderni sull'accentazione degli ellenismi nelle lingue romanze. III. L'accento nei polisillabi risalenti a base greca baritona con penultima breve. IV. L'accento nei polisillabi risalenti a base greca baritona con penultima lunga. V. L'accento nei bisillabi risalenti a base greca ossitona e perispomena. VI. L'accento nei polisillabi risalenti a base greca ossitona e perispomena. VII. Accentazione particolare ai nomi greci e biblici negli scrittori italiani più antichi. VIII. Conclusione. IX. Appendice sull'accentazione dei neologismi greci.

I.

La ditonia dei grecismi latini.

Chi voglia studiare il sistema accentativo degli ellenismi italiani, non può astrarre dagli ellenismi penetrati nel latino, sia per l'intima parentela fra le due lingue che non dovrebbero mai essere isolate e distinte, sia anche per il fatto che gran parte delle parole greche da noi usate, salvo i termini scientifici, appartenevano già ai Romani. Sembra questa un'asserzione ovvia e riuscirebbe più che superflua, se non fosse giustificata dalla constatazione che gli studiosi, occupandosi di cotesto problema, hanno il più delle volte trascurato le dottrine degli antichi grammatici, procedendo così su terreno instabile e senza riuscire a conclusioni esaurienti.

In tutta la tradizione grammaticale latina, a partire da Quintiliano sino a Prisciano, echeggia costantemente la teoria che si può formulare nei termini seguenti: «I nomi greci passati in latino conservano l'accentazione originaria se non alterati nella compagine fono-morfologica, mentre soggiacciono all'impero delle leggi toniche latine quando sieno comunque alterati in modo da perdere l'aspetto esotico»¹.

¹ Di tale questione ho trattato ampiamente in «Riv. di fil.» L. p. 177 sgg.

A corollario di questo principio, le fonti ricordano come ossitoni *Thyiás, Naís, aér, Dryás*; come perispomeni *Themistô, Calypsô, Allectô, Theanô*; come parossitoni *Arcádas* di fronte ad *Árcades, Caucási* ad imitazione del greco *Κανθάσου*; come proparossitoni *Évandrus, týrannus, Créusa Κρέουσα* in confronto al lat. *Creûsa, Épiros* di rimpetto ad *Epírus, Cýclopas* (acc.) in opposizione a *Ciclópes* e così via.

L'accento greco, è inutile ripeterlo, può cadere sulle tre ultime sillabe della parola; ma perchè si fissi sulla terzultima, è mestieri che l'ultima sia breve.

L'accento latino non cade mai sull'ultima (baritonesi) ed è regolato, nelle voci di più di due sillabe, dalla quantità della penultima, fermandosi su questa se lunga, ricolando sulla terzultima ove, la penultima sia breve.

Dalle medesime norme, salvo poche eccezioni, è governato l'accento italiano.

Dal confronto tra le leggi che presiedono all'accento greco e quelle che regolano l'accento latino-italiano, risulta quali fossero i grecismi che, in ogni caso, conservavano inalterata l'accentazione originale e cioè: le parole bisillabe (*ζώνη zona, κληρος clerus*), i polisillabi parossitoni o properispomeni con la penultima lunga per natura o per posizione (*προφήτης prophēta*, it. *profēta*, *εὐνοῦχος eunachus*, it. *euníco*), e infine i polisillabi proparossitoni con penultima breve (*ἄγγελος angēlus, μέθοδος methōdus*). Mentre nei tipi di parole che rientrano nelle categorie ora dette, l'accentazione coincide a puntino nelle due lingue, le divergenze si delineano nei casi seguenti:

I. I proparossitoni greci con penultima lunga per natura o per posizione, in latino, spostavano l'accento sulla penultima stessa: *θέατρον, theatrum, πάπυρος papīrus*.

II. I parossitoni greci con penultima breve assumono in latino l'accento sulla terzultima: *τραγωδία tragoédia* (it. *tragédia*), *Ἑλένη Helēna* (it. *Élena*).

III. Gli ossitoni od i perispomeni greci diventano in latino baritoni, spostando, se bisillabi, l'accento sull'iniziale (*βλαισός blaesus*), mentre, se polisillabi, ritraggono l'accento sulla penultima, qualora questa sia lunga (*ποιητής poēta*), o sulla terzultima, ove la penultima sia breve (*ἐκλογή eclōga*).

In tutti i casi I, II e III, potevasi adottare l'accentazione greca, sicchè si davano *týrannus* (τύραννος) invece di *tyránnus*, *Arcádas* (Ἀρχάδας) invece di *Árcades*, *Pallás* invece di *Pállas*, *Calypsô* invece di *Calýpso*, *Períphas* invece di *Péríphas*.

II.

Studi moderni sull'accentazione degli ellenismi nelle lingue romanze.

Dell'accentazione che i grecismi latini assumevano, naturalmente anche i moderni si sono occupati, senza peraltro sviscerare in tutte le sue parti l'importante problema.

Così il *Diez Grammaire des langues romanes*¹, in base a uno studio parziale del tesoro lessicale, nota come talvolta in italiano gli ellenismi mantengano l'accento originale (*idéa*, *idolo*), tal altra abbiano quello latino il quale appare anche in vocaboli desunti direttamente dal greco (*baleno* βέλεμον, *scheletro* σκελετός, *tapino* ταπεινός). Osservato ancora che l'accento greco si manifesta singolarmente attivo nei suffissi in *-ia*, come in *filosofia* (lat. *philosophia*) φιλοσοφία, nonostante esistano latinamente accentati altresì *tragédia*, *commédia*, nota come «il capriccio delle lingue» si riveli in *Dario* per *Darius*, *Iacopo*, *Giàcomo*, spag. *Iago* per *Iacobus* Ἰάκωβος, in *Peléo*, *Teséo*, *Tidéo* accanto a *Pérseo*, *Téreo* e *Téseo*.

Più particolarmente ha trattato l'argomento lo Zambaldi² in un'opera verso la quale la critica si è mostrata in generale un po' severa ed arcigna, sebbene sia l'unica che abbia affrontato il difficile problema nella sua complessità. Il dotto autore, valendosi della profonda conoscenza delle lingue classiche, si è specialmente rivolto alla constatazione dei fenomeni, facendo anche per l'accento opera di grandissima utilità e raccogliendo molti dati preziosi. Importante è lo studio della fonetica delle parole greche passate in latino e in italiano, per il quale il Saalfeld³ e il Weise⁴ gli hanno offerto il materiale più sicuro; studio che ancor ora, anche dopo quello del Claussen⁵, mantiene quasi intatto il suo valore.

Il Seelmann⁶, sostenitore del carattere espiratorio o dinamico dell'accento latino in confronto a quello greco di natura melodica, suppone che le parole desunte direttamente dal popolo senza il tramite della letteratura, conservassero l'accento sulla sillaba tonica nella base greca e che in tal modo si determinassero i rapporti quantitativi, sicché,

¹ I, p. 468 sgg. Non ho potuto confrontare l'ultima ed. tedesca.

² *Le parole greche dell'uso italiano*, pp. 62—87.

³ *De graecis vocabulis in linguam latinam translatis. Index graecorum vocabulorum in linguam latinam translatorum quaestiunculis auctus. Griechische Lehnwörter im Latein*.

⁴ *Die griechischen Wörter im Lateinischen*, pp. 11—86.

⁵ «Rom. Forsch.» XV, p. 774 sgg.

⁶ *Die Aussprache des Latein*, p. 48 sgg.

mentre essa sillaba tonica sarebbe risultata lunga, le altre avrebbero avuto valore di brevi: *βούτυρον bûtŷrum*, *εἶδωλον idōlum*, *βλάσφημος blásphēmus*; ma ciò avveniva, come del resto ben notava il Corssen¹, nella lingua del popolo verso la fine dell'età imperiale, non prima. La conservazione dell'accento greco, quando non coincidesse col latino, non aveva in età classica efficacia alcuna sulla quantità; il che risulta da varie testimonianze ineccepibili. Così Servio relativamente a Verg., Georg. I, 59: *Eliadum palmas Epiros equarum*, osservava: «Sane *Epiros* graece profertur, unde etiam *E* habet accentum; nam si latinum esset, *Epirus*, *pi* haberet [accentum], quia longa est»; ma l'accento sull'*e* non implica l'abbreviamento della penultima e lo prova col suo verso Virgilio stesso.

Per spiegare poi il fatto che in altre voci popolari vi è l'accentazione secondo la quantità della penultima, il S. suppone che il volgo talvolta accogliesse voci letterarie come *talentum* (τάλαντον), *historia* (ἱστορία), alla stessa guisa con cui più tardi dagli scrittori cristiani di arte prendeva *ecclēsia* (ἐκκλησία), *abīssus* (ἄβυσσος) e via dicendo. Dalla penetrazione diretta per via orale o indiretta per tramite letterario, si spiegherebbe il doppio tipo di accentazione: *philosóphia*, *analógia* accanto a *sophía*, *Uranía*.

L'ipotesi del Seelmann urta contro varie difficoltà. Senza toccare della distinzione di un latino dotto da quello volgare, la ditonia, cioè l'accentazione o alla greca o alla latina, è attestata da numerose fonti anche per le opere letterarie. Fra tali fonti basti citare Quintiliano².

Il d' Ovidio³, esaminando le voci che oltre ai numerali (*quadraginta*, *quaranta*) sono state addotte dal Corssen o da altri quali casi di preservato o rinnovato accento latino arcaico sulla quartultima, ha rivolto l'attenzione anche ai nomi greci e mentre, come è naturale, si fermava particolarmente sui punti per lui più interessanti, intuiva appieno la verità relativamente alla ditonia dei grecismi passati all'italiano e, in una nota⁴, disegnava a larghi tratti lo schema di una ricerca sistematica sulla importante questione⁵.

¹ *Vokalismus*, II², p. 517; Schuchardt, *Vokalismus*, I, p. 171; II, pp. 105, 491.

² I, 5, 24. Cfr. Diomed., «G. L.» I, p. 433, 4 K.; Donat., «G. L.» IV, p. 371, 27 K.; Martian. Cap., III, p. 68, 1. Eyss. Più particolarmente «Riv. di fil.» L, p. 181 sgg.

³ «Zeitschr. f. rom. Phil.» VIII, p. 94 sgg.

⁴ P. 96, 3.

⁵ Cfr. anche «Arch glott. it.» X, p. 426.

Più ossequente del Seelmann verso le fonti antiche, il Lindsay¹ sostiene che i Romani colti pronunciassero una parola greca con la stessa quantità ed accentazione dei Greci. Greco era l'accento dei vocaboli che ricorrevano negli scrittori con forma e declinazione greca. Invece i grecismi naturalizzati, per così dire, in Roma avrebbero avuto declinazione e accento latino. Ma non ammissibile per più motivi è l'ipotesi che il mantenimento dell'accento implicasse l'abbreviamento della penultima sillaba lunga in voci come *Philippus* o *Tarentum* con la vocale attenuata per *Táραρτα*, e che insomma in età arcaica avvenisse il fenomeno che si manifestò negli ultimi tempi dell'impero e più in là quando *βοιτύρον* diede *bútŭrum*, *ἐρημος* *erēmus*, donde it. *ermo*.

Dopo il Diez chi prese in esame il problema nel suo complesso e nelle varie manifestazioni in tutto il campo romanzo, fu il Meyer-Lübke². Egli distingue le voci penetrate nel latino dal greco antico da quelle penetrate nell'italiano dal greco medio o moderno. Le voci del greco antico non ossitone passate nel latino conserverebbero il loro accento anche quando le regole dell'accentazione latina non lo permetterebbero in voci indigene di condizioni analoghe: *ἐρημος* dovrebbe, a causa della penultima lunga, accentarsi *erēmu*, mentre conserva l'accento greco *éremu*, onde it. *éremo ermo*; viceversa *πτισάνη* *ptisāna* dovrebbe accentarsi *ptísana* se fosse indigeno, mentre invece si ebbe *ptisāna*, onde it. *tisāna*. In realtà sono in gran numero i baritoni del greco antico precisamente accentati in base alle legge dell'accento latino, e basti citare: *ἀπόστα* *ἀποστάτης*, *Ithāca* *Ἰθάκη*, *nausēa* *ναυσία*, *theātrum* *θέατρον*, *apotheōsis* *ἀποθέωσις* e via dicendo, e quindi la regola del M. L. non corrisponde alla realtà dei fatti. E altrettanto erronea risulta l'affermazione che tutte le voci ossitone, non potendo naturalmente conservare il loro accento, ne assumessero un altro seguendo le norme dell'accentazione latina; giacchè se è vero che *παράβολη* dà *parábola* onde it. *parola*, *κεραμεική* dà *cerámica* e non **cerámica*.

Che le voci penetrate in italiano dal greco medio e dal moderno conservassero tutte il loro accento tanto le ossitone quanto le non ossitone, non pare confermato dai fatti e gli esempi come *faló* vanno spiegati altrimenti. Non sono poi riferiti alla base greca esatta le voci *smeriglio* e *cornice*.

¹ *Die lateinische Sprache*, p. 178 sg.

² *Grammaire des langues romanes*, p. 35 sgg.; *Grammatica italiana*, p. 84.

Al Meyer-Lübke moveva osservazioni di dettaglio il Thomas¹, obiettando che i vocaboli greci latinizzati con la penultima lunga non mantengono sempre l'accento greco, ma talvolta assumono una accen-tazione conforme alle norme latine: così accanto a *βοῦτύρον* *bútyrum*, it. *burro*, abbiamo *κάμηλος* *camellus*, it. *caméllo*, fr. *chameau*, e talvolta la medesima base si riflette diversamente nei vari territori romanzi; da *σίνᾱπι* si ha da una parte, con l'accento originale, it. *sénape*, prov. *sénebe*, mentre dall'altra, con accento latino, nap. *senápe*, sp. *jenábe*. Ma constatato il fenomeno, il T. non ne cerca la spiegazione.

Riducendosi allo studio di un caso particolare, il Paris² si occupa del fatto curiosissimo di un polisillabo ossitono greco con penultima lunga che assume nei riflessi romanzi l'accento sulla terzultima. Un esempio sicuro è *γοργυτός* che nel lat. class. dà *cōrgytus*, mentre in Sidonio Apollinare (*carm.* 11, 56) è adoperato con le due prime sillabe brevi *cōrgylus*, sicché si può supporre la pronuncia *córytus* che risulta nel port. *corde*, *cordre*, *coldre* e nello sp. *gorde*, *gordre*, *goldre*. Un fenomeno analogo il Paris postulerebbe per *συκωτόν* rispetto a cui si avrebbero avuti due riflessi *συκωτόν* *sycōtum*, donde *ficatum*, e *sycōtum*, donde *fégato*. Se non che la derivazione di *fégato* da *ficatum* presenta difficoltà insolute riguardo al riflesso *e* per lat. *i* e per l'accento. *Ficatum* in realtà non è un grecismo, ma una formazione indigena con il suff. in *-ato*: ad escludere la derivazione da *συκωτόν* basti osservare che *ω* non si riflette mai nel lat. *a*. Mentre da *ficatum* abbiamo *figáo*, *figáu*, *figá*³ in alcuni dialetti italiani, l'it. *fégato*⁴ risale probabilmente a **fécatu*, forma parallela di *ἡπαρ*, *ἡπατος*⁵. L'*f* iniziale corrispondente ad *h* ossia allo spirito aspro, è dialettale, come risulta dal fatto che i grammatici, quando erano incerti sull'uso di *h* in determinate grafie, ricorrevano alle forme parallele dialettali in cui *h* era rappresentato da *f*. Così, a quanto dice Velio Longo, Varrone si decideva per la grafia *harena* non *arena* in base al sabino *fasena*⁶; ed egualmente *haedus* e *hircus* si

¹ «Romania» XXXI, p. 2 sgg.

² *Miscellanea Ascoli*, p. 41 sgg.

³ *Ficát* in rum., *fijád* in friul., *figá*, *fiá*, *fijád*, *fió*, *fié* in lad., *figà*, *figào* in ven., *ficátu* in sic., *figgátu* in gallur., *figáu* in campid.

⁴ Tosc. *fégato*, nap. *fécato*, romagn. *fégat*, bologn. *féghet*, piem. *fidik*, lomb. *fidég*.

⁵ In rum. il femm. *hipota* esiste accanto a *ficat* e si connette direttamente ad *ἡπατα* che sopravvive nel greco moderno nel senso di «interiora». Cfr. Paris, op. cit., p. 54.

⁶ Vel. Long. G. L. VII 69, 4—12 K.

basavano su *faedus* e *fircus*. Quintiliano I, 4, 13 osserva che gli antichi dicevano *fordeum*, *faedos*, adoperando *f* per segno di aspirazione. In quanto a *c* corrispondente a *π*, basti ricordare *coquo* accanto al gr. *πεπ-*: cfr. *πεπτός* = *coctus*; *oculus*, gr. du. ὄσσε, ὀφθαλμός, ὀπωπα; *equus* ἵππος; *iecur* ἥπαρ.

Il Claussen¹ ammette come verità accertata la differenza di natura tra l'accento greco essenzialmente melodico e quello latino espiratorio-energico — differenza inesistente, come ormai è riconosciuto —, mostrando di aver piena fede nella intensità iniziale rispetto alla quale le dottissime ricerche del d' Ovidio avrebbero almeno dovuto metterlo in guardia².

Per quanto concerne gli ossitoni e i perispomeni, egli sostiene,³ con il M. L., che passassero sotto le leggi dell'accentazione latina, se entrati nell'età classica, e conservassero l'accentazione originale, se tolti dal greco medio e moderno; presunzione che abbiamo visto e vedremo non coonestata dai fatti.

Senza seguire in particolare le varie spiegazioni, importante l'ipotesi che, per la prosodia dei grecismi, i Latini si basassero non sulla quantità, ma sulla qualità o timbro delle vocali greche. L'*ē* di *γωγυτός* era una lunga di suono aperto corrispondente ad *ū* breve latino e come tale sarebbe stato sentito dal popolo che, invece di *corytus*, avrebbe accentato **cōrūtus*, donde lo spag. *goldre*, *gord(r)e*, il ptg. *cord(r)e*, *coldre*. Analogamente *ī* era una lunga aperta corrispondente al lat. *ī* (ē), il che risulta per esempio dall'it. *cresima*, fr. *creme* da *χρῖσμα*⁴, e quindi si spiega perchè *κοῦλη* dia *cunila* (*cunēla*) e da *κρηπίδα* (acc.) si abbia *crepida*. Senonchè pare strano che il Romano, pur essendo ottuso alla quantità greca e alle differenze prosodiche, accentasse poi le parole in base alla quantità della penultima dedotta sia pure dalla qualità o timbro della vocale greca. Contro tale ipotesi protesta tutta la letteratura classica. Che il senso della quantità fosse vivissimo lo dimostrano più fatti: tra l'altro la prosa metrica adoperata specialmente dagli oratori che parlavano non a poche persone colte, ma al popolo. Del resto sonvi in proposito importantissime testimonianze: «In versu quidem — dice Cicerone, *Orator* 173 — theatra tota exclamant, si fuit una syllaba aut brevior aut longior; nec vero multitudo pedes novit nec ullos numeros tenet nec illud

¹ *Die griechischen Wörter im Französischen*. «Roman. Forsch.», XV, p. 808.

² Cfr. sopra p. 30.

³ Op. cit. p. 809.

⁴ Ibid. p. 855.

quod offendit aut cur aut in quo offendat intellegit et tamen omnium longitudinum et brevitatum in sonis sicut acutarum graviumque vocum iudicium ipsa natura in auribus nostris collocavit¹.

Contraddicendo ad una asserzione del Diez (*Grammatik*, p. 39 sg.) che in generale ammetteva l'accentazione latina dei grecismi e attribuiva quelli con accentazione originale ad influsso del greco medio, poichè a cotesta ipotesi si opporrebbe *ancora* del latino arcaico per ἄγκυρα, il C. postula², come causa efficiente, semplicemente l'influsso greco. Forme del latino volg., quali **sénape*, **sélinum*, **acónitum* avrebbero conservato il tono originale per essere state apprese per via orale dai Romani che pronunciavano come sentivano pronunciare, senza impacciarsi della quantità delle vocali greche. Invece le parole come *anéthum*, *cumínium*, *camélus* furono accentate in base alla quantità della penultima perchè penetrate nell'uso per il tramite delle persone colte. Ma, per tacere dell'azzardata ipotesi della indifferenza alla prosodia nel popolo romano, i doppioni tonici, che compaiono nelle lingue romanze, contraddicono al Claussen; p. e. da σίνᾱπι abbiamo it. *sénape*, ma il nap. dice latinamente *senápe* (lecc. *sanápu*), lo sp. *jenábe* e l'Alta Italia *sendvra*. In conclusione, mentre il Claussen, studiando la fonetica dei grecismi, ha aggiunto non poco ai suoi predecessori che, come il Saalfeld e il Weise, gli avevano ben spianata la via e fa osservazioni particolari di notevole pregio, non è riuscito a cogliere nella sua essenza il sistema accentativo degli ellenismi latini ed italiani.

III.

L'accento nei polisillabi risalenti a base greca baritona con penultima breve.

Riguardo ai polisillabi italiani con penultima breve risalenti a base greca baritona per tramite diretto o indiretto, cioè per via del latino, si danno, per l'accentazione, due casi:

- a) mantengono l'accento sulla terzultima se in tale sede si trovava nelle voci greche corrispondenti (*ángelo*, ἄγγελος), oppure, in caso contrario, lo spostano sulla terzultima stessa (*Démostene*, Δημοσθένης);
- b) conservano l'accentazione originale (*idéa*, ἰδέα; *agonia*, ἀγωνία).

¹ Per l'interpretazione di questo passo; cfr. Lenchantin, «Boll. di Fil.» XXIX, p. 139 sgg.

² Op. cit., p. 817.

A. Appartengono al primo gruppo le serie di vocaboli che seguono¹:

Con *α* breve nella penultima sillaba:

amáraco	ἀμάρακον	amarācus	Catull.
bálsamo	βάλσαμον	balsāmum	Verg.
céfalo	*ἐγκέφαλον	cephālo	Lucil.
énfasi	ἐμφασις	emphāsis	Quint.
órgano	ὄργανον	orgānum	Vitr.
pétalo	πέταλον	petālum	Isid.
tálamo	θάλαμος	thalāmus	Catull.
chirógrafo	χειρόγραφον ²	chirogrāphum	Cic.
autógrafo	αὐτόγραφος	autogrāphus	Suet.
ológrafo	ὀλόγραφος	hologrāphus	Hieron.
Pégaso	Πήγασος	Pegāsus	Ov.
acróbate	ἀκροβάτης		
ágape	ἀγάπη	agāpe	Tert.
apóstata	ἀποστάτης	apostāta	
sátrapo	σατράπης	satrāpa	Ter.
décade ³	δεκάς, -άδος	decas, -ādis	Tert.
lámpada	λαμπάς, -άδος	lampas, -ādis	Plaut.
mónade	μονάς, -άδος	monas, -ādis	Tert.
nómade	νομάς, -άδος	numida	Fest. p. 173 M.
olimpiade	ὀλυμπιάς, -άδος	olympias, -ādis	Cic.
triade	τριάς, -άδος	trias, -ādos	Mar. Vict.

¹ Alla forma italiana appongo la base greca, aggiungendo il vocabolo latino quando la tradizione ce lo abbia conservato e possibilmente il nome dell'autore che per primo risulta aver adoperato il vocabolo medesimo. In ogni sezione elenco prima i nomi con accento coincidente (*angelo*, ἄγγελος), rispetto ai quali non è possibile determinare se la coincidenza sia dovuta alla conservazione dell'accento originale o ad applicazione delle leggi della accentazione normale latino-italiana in base alla quantità della penultima; indi registro i nomi con accentazione divergente (*Demóstene*, Δημοσθένης).

² La differenza di accentazione p. e tra *χειρόγραφον* e *χωρηδιογράφος*, in relazione al loro significato passivo ed attivo, non è serbata in italiano. In greco all'incontro i composti con il nom. in -ος, la cui seconda parte derivi da tema verbale, ritraggono, finchè è possibile nei limiti del trisillabismo, l'accento dalla fine al principio del vocabolo, se hanno significato passivo (*μητροκτόνος* «ucciso dalla madre»); portano invece l'accento sulla seconda parte, se hanno significato attivo, diventando ossitoni se la penultima sillaba è lunga, parossitoni quando essa è breve (*μητροκτόνος* «uccisore della madre, matricida»).

³ Accanto a *decade* dal caso obliquo di *δεκάς*, si ha, dal nom., *deca*.

commediografo	κωμωδιογράφος	comoedio- grāphus	<i>Prob., «Cath.»</i> 38, 17 K.
callígrafo	*καλλιγράφος		
coréografo	*χορευογράφος		
fotoḡrafo	*φωτογράφος		
litógrafo	*λιτογράφος		
tipógrafo	*τυπογράφος		
stenógrafo	*στενογράφος		
telégrafo	*τηλεγράφος		
éscara	ἐσκάρα ¹	eschāra	<i>Cael. Aur.</i>
Ágata	Ἀγάθη	Agätha	<i>Damas.</i>
Alcibíade	Ἀλκιβιάδης	Alicibiādes	<i>Corn. Nep.</i>
Andrómaca	Ἀνδρομάχη	Andromācha	<i>Enn.</i>
Aristófane	Ἀριστοφάνης	Aristophānes	<i>Hor.</i>
Carnéade	Καρνεάδης	Carneādes	<i>Lucil.</i>
Écate	Ἑκάτη	Hecäte	<i>Verg.</i>
Ippócrate	Ἱπποκράτης	Hippocrātes	<i>Cic.</i>
Isócrate	Ἰσοκράτης	Isocrātes	«
Ítaca	Ἰθάκη	Ithäca	<i>Verg.</i>
Senófane	Ξενοφάνης	Xenophānes	<i>Cic.</i>
Sócrates	Σωκράτης	Socrātes	«
Spóradi	Σποράδες	Sporādes	<i>Plin.</i>
Strófadi	Στροφάδες	Strophādes	<i>Verg.</i>
Teófane	Θεοφάνης	Theophānes	<i>Cic.</i>
Timócrate	Τιμοκράτης	Timocrātes	<i>Inscr.</i>
Dríadi	Δρυάδες	Dryādes	<i>Verg.</i>
Íadi	Ἰάδες	hÿādes	<i>Cic.</i>
Leúcade	Λευκάς, -άδος	Leucas, -ādis	<i>Ov.</i>
Náiadi	Ναιάδες	Naiādes	<i>Verg.</i>
Pleiadi	Πλειάδες	Pleiādes	<i>Ov.</i>

con ε nella penultima :

aféresi	ἀφαίρεσις	aphaerësis	<i>Charis.</i>
ángelo	ἄγγελος	angēlus	<i>Tert.</i>
effímero	ἐφήμερος	ephemērus	<i>Orib. Bern.</i>
paréntesi	παρένθεσις	parenthēsis	<i>Rut. Lup.</i>
síntesi	σύνθεσις	synthēsis	<i>Stat.</i>
catecúmeno	κατηχούμενος	catechumēnus	<i>Tert.</i>

¹ L'accento greco è, per contro, conservato nel fr. *eschare*, *escarre* e nello spgn. e ptg. *escára*.

fenómeno	φαινόμενον	phaenomēnom	<i>Teod. Prisc.</i>
energúmeno	ἐνεργούμενον	energumēnos	<i>Sulp. Sev.</i>
paralipómeni	παρालειπόμενα	paralipomēna	<i>Hieron.</i>
Andrógeo	Ἀνδρόγεως	Androgēos	<i>Verg.</i>
étere	αἰθήρ, -éros	aether, -ēris	«
Demóstene	Δημοσθένης	Demosthēnes	<i>Cic.</i>
Callístene	Καλλισθένης	Callistēnes	«
Eratóstene	Ἐρατοσθένης	Eratosthēnes	<i>Caes.</i>
Andrómeda	Ἀνδρομέδη	Andromēda	<i>Prop.</i>
Élena	Ἑλένη	Helēna	<i>Verg.</i>
Aristótele	Ἀριστοτέλης	Aristotēles	<i>Cic.</i>

con o nella penultima:

ésodo	ἔξοδος	exōdus	<i>Tert.</i>
método	μέθοδος	methōdus	<i>Vitr.</i>
período	περίοδος	periōdus	<i>Quint.</i>
sínodo	σύνοδος	synōdus	<i>Amm.</i>
barítono	βαρίτονος	barytōnos	<i>Macr.</i>
monótono	μονότονος		
isócrono	ἰσόχρονος		
díscolo	δύσκολος	dyscōlos	<i>Petron.</i>
acrópoli	ἀκρόπολις		
metrópoli	μητρόπολις	metropōlis	<i>Cod. Theod.</i>
síncrono	σύγχρονος		
análogo	ἀνάλογος	analōgus	<i>Varr.</i>
anéddoto	ἀνέκδοτον		
apostólo	ἀπόστολος	apostōlus	<i>Modest.</i>
antídoto	ἀντίδοτον	antidōtus	<i>Gell.</i>
átomo	ἄτομος	atōmus	<i>Lucil.</i>
catálogo	κατάλογος	catalōgus	<i>Macrob.</i>
diálogo	διάλογος	dialōgus	<i>Cic.</i>
prólogo	πρόλογος	prolōgus	<i>Ter.</i>
decálogo	δεκάλογος	decalōgus	«
filósofo	φιλόσοφος	philosōphus	<i>Plaut.</i>
filólogo	φιλόλογος	philolōgus	<i>Cic.</i>
Agaménnone	Ἀγαμέμνων	Agamemnon, -ōnis	<i>Hor.</i>
déspota ¹	δεσπότης		

¹ Esisteva forse anche *despóto* per indicare il governatore greco di città italiane sotto il dominio bizantino.

biólogo	βιολόγος		
fisiólogo	φυσιολόγος	physiolōgus	<i>Fulg.</i>
enólogo	οινολόγος		
enóforo	οινοφόρον	oenophōrum	<i>Lucil.</i>
aeróforo	αερο-φόρος		
fósforo	φωσφόρος	phosphōrus ¹	
flebótomo	φλεβοτόμος	phlebotōmus ²	
metrónomο	μετρονόμος		
agrónomo	ἀγρονόμος		
astrónomo	ἄστρονόμος	astronōmus	<i>Firmic.</i>
ecónomo	οικονόμος ³	oeconōmus	<i>Cod. Theod.</i>
cánone	κανών, -όνος	canon, -ōnis	<i>Vitr.</i>
síndone	σινδών, -όνος	sinдон, -ōnis	<i>Mart.</i>
Amázone	Ἀμαζών, -όνος	Amazon, -ōnis	<i>Verg.</i>
Perséfone	Περσεφόνη	Persephōne	<i>Ov.</i>
Callíope ⁴	Καλλιόπη	Calliōpe	<i>Verg.</i>

con *i* breve nella penultima sillaba:

bibliófilo	βιβλιόφιλος		
georgófilo	γεωργόφιλος		
aerólito	αερούλιθος		
crisólito	χρυσόλιθος	chrysolithus	<i>Plin.</i>
assénzio	ἀψίνθιον	absinthium	<i>Varr.</i>
angúria	ἀγγούρια (plur.)		
proémio	προοίμιον	prooemium	<i>Cic.</i>
sferistério	σφαιριστήριον	sphaeristerium	<i>Plin.</i>
dicastéro ⁵	δικαστήριον		
mistéro	μυστήριον	mysteria, -orum	<i>Caec. St.</i>
emisféro	ἡμισφαίριον	hemisphaerium	<i>Naev.</i>
Artémide	Ἄρτεμις, -ιδος	Artēmis, -īdis	<i>Macrob.</i>
Tétide	Θέτις, -ιδος	Thetis, -īdis	<i>Catull.</i>
bólide	βολίς, -ίδος	bolis, -īdis	<i>Plin.</i>
carótidi	καρωτίδες		

¹ In realtà si ha *Phosphorus* nel senso di *Lucifer* in Marziale.

² Col significato di *lancetta* in Celio Aureliano.

³ Per la serie dei nomi da *biologo* in giù, la distinzione dell'accento secondo il significato attivo o passivo, non è conservata in italiano: cfr. sopra p. 35.

⁴ Per *dragóne* δράκων, -οντος, risalente in realtà a *draco*, -ōnis, cfr. sotto p. 15.

⁵ Invece di *dicasterio*, come *mistero* invece di *misterio*, *vitupéro* invece di *vitupério*: cfr. Meyer-Lübke, *Gramm. it.*, p. 123 della traduzione.

clámide	χλαμύς, -ύδος	clamys, -ŷdis	Plaut.
crisálide	χρυσάλλης, -ίδος	chrysallis, -īdis	Plin.
efeméride	ἐφημερίς, -ίδος	ephemeris, -īdis	Cic.
égida	αἰγίς, -ίδος	aegis, -īdis	Verg.
stória	ἱστορία	historia	Plaut.
chíesa	ἐκκλησία	ecclesia	Plin.
séppia	σηπία	sepia	Plaut.
bíbbia	βιβλία		
tragédia	τραγῳδία ¹	tragoedia	Plaut.
commédia	κωμῳδία	comoedia	«
ambrósia	ἄμβροσία	ambrosia	Lucr.
emicránia	ἡμικρανία	hemicrania	Cael. Aur.
artéria	ἀρτηρία	arteria	Lucr.
antonomásia	ἄντονομασία	antonomasia	Quint.
zampóгна ²	συμφωνία	symphonia	Cic.
naúsea	ναυσία	nausea ³	Plaut.
Cálcide	Χαλκίς, -ίδος	Chalcis, -īdis	Lucr.
Espéridi	Ἑσπερίδες	Hesperides	Verg.
Euménidi	Εὐμενίδες	Eumenides	Cic.
Uránia	Οὐρανία	Urania	«
Epiménide	Ἐπιμενίδης	Epimenides	«
Tucídide	Θουκυδίδης	Thucydides	«
Dercillida	Δερκυλλίδας	Dercyllides	Justin.
Leónida	Λεωνίδας	Leonida	Plaut.
Acáia	Ἀχαιία	Achaia	Ov.
Arcádia	Ἀρχαδία	Arcadia	Verg.
Eólia	Αἰολία	Aeolia	«
Etólia	Αἰτωλία	Aetolia	Plaut.
Magnésia	Μαγνησία	Magnesia	Liv.

con *v* breve nella penultima:

análisi	ἀνάλυσις ⁴		
dáttilo	δάκτυλος	dactylus	Cic.

¹ Nelle parole introdotte nel latino in età arcaica, il dittongo *ou* era trascritto con *oe*: *citharoedus*, *comoedia*, ecc.; più tardi l'*u* fu trascurato: *ode melodia*, *epodus*, *rhapsodia*: cfr. Bläß, *Über die Aussprache des Griechischen* I³, p. 49.

² L' allotropo *sinfonia* è accentato alla greca.

³ Con il riflesso *e* di *u*, come in *cochlea κοχλία*, *coprea κοπρία*, *cercinus κίρκινος* (cfr. Capet, «G.L.» VII, 188, 11 K.: *cercinus* non *circinus*), *absentium ἀψινθιον*, *archediaconus ἀρχιδιάκονος*, *mentha μίνθη*. Ricorrono nei mss. anche *nausia*, *copria* ecc.

⁴ In latino è attestato *analytice*, *analyticus*.

anónimo	ἄνωνυμος	anonȳmus	<i>Cassiod.</i>
omónimo	ὀμώνυμος	homonȳmus	<i>Quint.</i>
sinónimo	συνώνυμον	synonȳmum	<i>Front.</i>
Gerólamo	Ἱερώνυμος	Hieronȳmus	<i>Cic.</i>
pólipo	πολύπους	polȳpus	<i>Plant.</i>
Éschilo	Αἰσχύλος	Aeschȳlus	<i>Hor.</i>
elemósina, limósina	ἐλεημοσύνη ¹	eleemosȳna	<i>Tert.</i>

con vocale breve nella penultima sillaba in posizione debole:

cáttedra ²	καθέδρα	cathēdra	<i>Hor.</i>
cronómetro	χρονόμετρον		
diámetro	διάμετρος	diamētros	<i>Vitr.</i>
polímetro	πολύμετρος	polymētra, -orum	<i>Laeu.</i>
termómetro	θερμόμετρον		
Pátroclo	Πάτροκλος	Patrōclus, Patricoles ³	

B. Nonostante la penultima breve, conservano l'accentazione originale sulla penultima stessa i nomi seguenti:

con *α* breve nella penultima:

fiála	φιάλη	phiála	<i>Plin.</i>
tisána	πτισάνη	ptisána ⁴	<i>Varr.</i>
Areopágo	Ἀρειος πάγος	Areopāgos	<i>Cic.</i>
chitárra ⁵	κιθάρα	cithāra	<i>Lucr.</i>

con *ε* nella penultima:

cadréga ⁶	καθέδρα	cathēdra	<i>Hor.</i>
idéa	ιδέα	idēa	<i>Sen.</i>
coléra ⁷	χολέρα	cholēra	<i>Cels.</i>
Anadioméne	Ἀναδυομένη	Anadyomēne	<i>Ov.</i>
Leucotéa	Λευκοθέα	Leucothēa	«

¹ La quantità breve della penultima risulta da Callim., *Del.* 152.

² Ha l'accento greco *cadréga* e il ven. *caréga*.

³ Corrispondente a *Πατροκλῆς*. Cfr. afr. *Perle* risalente a *Pátroclus* con evoluzione fonetica analoga a quella di *latro*, *lerre*.

⁴ La forma *tisina* (cfr. Schuchardt, *Der Vokalismus des Vulgärlateins* III, p. 101) con l'affievolimento della penultima, potrebbe attestare la coesistenza dell'accentazione latina *ptisāna* a quella greca *ptisána*; ma bisognerebbe essere proprio sicuri dell'autenticità di tale grafia.

⁵ Cfr. l'allotropo *cétrā*, *cétera* con accento latino.

⁶ Cfr. *cáttedra* con accentazione latina.

⁷ Cfr. *cóllera* accentato alla latina.

Neméa	Νεμέα	Neměa	<i>Verg.</i>
Pasitéa	Πασιθέα	Pasithěa	«
Iméra	Ίμέρα	Himěra	<i>Liv.</i>
Cleoméne	Κλεομένης	Cleoměnes	
Teraméne	Θηραμένης	Theraměnes	

con o nella penultima:

alcíone.	ἀλκυών, -ονος	alcyon, -ōnis	<i>Verg.</i>
autóma ¹	αὐτόματος	automātus	<i>Vitr.</i>
semafóro	*σημαφόρος		

con i breve nella penultima:

acampsia	ἀκαμψία		
afonia	ἀφωνία		
agonia	ἀγωνία	agonĩa	<i>Vulg.</i>
agronomia	*ἀγρονομία		
allegoria	ἀλληγορία	allegorĩa	<i>Quint.</i>
analogia	ἀναλογία	analogĩa	<i>Varr.</i>
anarchia	ἀναρχία		
anatomia	ἀνατομία	anatomĩa	<i>Cael. Aur.</i>
anomalía	ἀνωμαλία	anomalĩa	<i>Varr.</i>
apoplessia	ἀποπληξία	apoplexĩa	<i>Oros.</i>
aristocrazia	*ἀριστοκρατία		
armonia	ἁρμονία	harmonĩa	<i>Lucr.</i>
cachessia	καχεξία	cachexĩa	<i>Cod. Aur.</i>
categoria	κατηγορία	categorĩa	<i>Macrob.</i>
democrazia	δημοκρατία	democratĩa	<i>Serv.</i>
emiplegia	*ἡμιπληγία		
eucaristia	εὐχαριστία	eucharistĩa	<i>Tert.</i>
filosofia	φιλοσοφία	philosophĩa	<i>Cass. Hem.</i>
liturgia ²	*λειτουργία		
prosodia	προσῳδία	prosodĩa	<i>Varr.</i>
sinfonia ³	συμφωνία	symphonĩa	<i>Cic.</i>
teoria	θεωρία	theorĩa	<i>Hieron.</i>
filologia	φιλολογία	philologĩa	<i>Cic.</i>
teologia	θεολογία	theologĩa	<i>Varr.</i>
farmacologia	*φαρμακολογία		

¹ Apologia per *automato*.

² Ricorre *liturgus*, cod. Theod.

³ Da *symphonĩa* si ha *zampogna*; cfr. sopra p. 39.

melodía	μελωδία	melodīa	<i>Mart. Cap.</i>
monarchía	μοναρχία	monarchīa	<i>Capitol.</i>
gaggía ¹	ἄκακία	acaciā	<i>Cels.</i>
Sofía	σοφία	sophīa, sopīa ²	<i>Enn.</i>

con *v* breve nelle penultima:

acciuğa ³	ἄφύη	aphŷe	<i>Plin.</i>
Odrísi	Ὀδρίσαι	Odrŷsae	<i>Verg.</i>

IV.

L'accento nei polisilabi risalenti a base greca baritona con penultima lunga.

I polisillabi baritoni greci con penultima lunga, passando in italiano, a) mantengono o spostano sulla penultima stessa l'accento: *idiota* ἰδιώτης, *sistema* σύστημα.

b) conservano l'accentazione originale, restando proparossitoni: *diocesi* διοίκησις.

Appartengono al primo gruppo i nomi seguenti:

A. con *α* lungo nella penultima:

archiátro	ἀρχίατρος	archiātros	<i>Cod. Theod.</i>
melodrámma	*μελό-δραμα		
teátro	θέατρον	theātrum	<i>Naev.</i>
politeáma	*πολυ-θέαμα		
lumáca	λείμαξ, -ακος	limax, -ācis	<i>Colum.</i>
panoráma	*πανόραμα		
Agesiláo	Ἀγισίλαος	Agesilāus	<i>Corn.</i>
Archeláo	Ἀρχέλαος	Archelāus	<i>Cic.</i>
Critoláo	Κριτόλαος	Critolāus	«
Filoláo	Φιλόλαος	Philolāus	«
Meneláo	Μενέλαος	Menelāus	<i>Verg.</i>
Amfiaráo	Ἀμφιάραιος	Amphiarāus	<i>Prop.</i>

¹ Sul lat. *acacia* si formò *acácia*.

² E' inutile osservare che il suffisso *-ia* con *i* accentato è estraneo ai nomi propriamente latini.

³ È voce che viene dal siciliano, ove *pi* dà normalmente *éé*: cfr. Meyer-Lübke, *Gramm. it.*, p. 122. Plinio, *N. H.* XXI, 95, osserva: «apuan nostri, *aphyen* Graeci vocant». *Apua* è grafia arcaica e popolare con *p* per *φ* e *u* per *v*, che affiora in Apic., IV, 131.

Aráto	Ἄρατος	Arātus	St.
Priápo	Πρίαπος	Priāpus	Verg.
con η nella penultima:			
anacoréta	ἀναχωρήτης	anachorēta	Sulp. Sev.
lantérna	λαμπτήρ, ἥρος	lanterna ¹	Plaut.
cratére	κρατήρ, ἥρος	cretērra ²	Naev.
pianéta	πλανήτης	planētae	Auson.
proféta	προφήτης	prophētes	Tert.
ipotéca	ὑποθήκη	hypothēca	Cic.
cardiocéle	καρδία-κήλη		
idrocéle	ὑδρο-κήλη	hydrocéle	Mart.
Archiméde	Ἀρχιμήδης	Archimēdes	Cic.
Dioméde	Διομήδης	Diomēdes	Ov.
Ganiméde	Γανυμήδης	Ganymēdes	Verg.
Alcména	Ἀλκμήνη	Alcmēna	Prop.
Dindiméne	Δινδυμήνη	Dindymēne	Hor.
Isméne	Ἰσμήνη	Ismēne	Stat.
Iréne	Εἰρήνη	Irēne	Anthol.
diadéma	διάδημα	diadēma	Catull.
edéma	οἰδήμα		
embléma	ἔμβλημα	emblēma	Lucil.
entiména	ἐνθύμημα	enthymēma	«
poéma	ποίημα	poēma ³	Plaut.
sistéma	σύστημα	systema	Mart. Cap.
alfabéto	ἀλφάβητος	alphabētum	Tert.
parallélo	παράλληλος	parallēlus	Vitr.
Aristodémo	Ἀριστόδημος	Aristodēmus	Inscr.
Caridémo	Χαρίδημος	Charidēmus	Plaut.
Eutidémo	Εὐθύδημος	Euthydēmus	Cic.
Chersonéso	Χερσόνησος	Chersonēsus ⁴	Liv.
Peloponnéso	Πελοπόννησος	Peloponnēsus	Lucr.

con ω nella penultima:

idióta	ιδιώτης	idiōta	Lucil.
biscróma	bis-χρῶμα		

¹ Con -nt- per -mpt-, come in *tentare* per *temptare*.² La forma classica è *crater* (Cic.).³ Con la riduzione di οι in o come in ποεῖν, ποιητής per ποιεῖν, ποιητής, σιοά per σιοιά. Cfr. Blaß, op. cit. I³, p. 52.⁴ Ricorre altresì la grafia *Cherrontesus* corrispondente a Χερρόνησος.

agóne	ἄγών, ὤνος	agon, -ōnis	<i>Plin.</i>
andróne	ἄνδρῶν, ὤνος	andron-, -ōnis	<i>Vitr.</i>
tifóne	τυφῶν, ὤνος	typhon, -ōnis	<i>Plin.</i>
Ancóna	Ἀγκῶν, ὤνος	Ancon, -ōnis	<i>Catull.</i>
Partenóne	Παρθενῶν, ὤνος	Parthenon, -ōnis	<i>Plin.</i>
Achelóo	Ἀχελῷος	Achelōus	<i>Ov.</i>
eróe	ἥρως, -ως	heros, -ōis	<i>Catull.</i>
aróma	ἄρωμα	arōma	<i>Col.</i>
assióma	ἄξιωμα	axiōma	<i>Apul.</i>
carcinoma	καρκίνωμα	carcinōma	<i>Cat.</i>
cefalóma	κεφάλωμα		
diplóma	δίπλωμα	diplōma	<i>Cic.</i>
glaucóma	γλαΐκωμα	glaucōma	<i>Plaut.</i>
necrósi ¹	νέκρωσις	necrōsis	<i>Cael. Aur.</i>
apoteósi	ἀποθέωσις	apothēōsis	<i>Tert.</i>
ematósi	αἱμάτωσις		
neurósi	νεύρωσις		
poliglótto ²	*πολύγλωττος		
azóto ³	ἄζωτον		
creosóto	κρεώσωτον		
Platóne	Πλάτων, -ωνος	Plato, -ōnis	<i>Cic.</i>
Apollodóro	Ἀπολλόδωρος	Apollodōrus	«
Artemidóro	Ἀρτεμίδωρος	Artemidōrus	<i>Inscr.</i>
Atenodóro	Ἀθηνόδωρος	Athenodōrus	<i>Cic.</i>
Diodóro	Διόδωρος	Diodōrus	<i>Inscr.</i>
Isidóro ⁴	Ἰσίδωρος	Isidōrus	«
Metrodóro	Μετρόδωρος	Metrodōrus	«
Polidóro	Πολύδωρος	Polydōrus	<i>Verg.</i>
Teodóro	Θεόδωρος	Theodōrus	<i>Cic.</i>
Adóne	Ἄδωνις	Adōnis	<i>Verg.</i>
Agatóne	Ἀγάθων, -ωνος	Agathon, -ōnis	<i>Inscr.</i>
Chiróne	Χείρων, -ωνος	Chiron, -ōnis	<i>Ov.</i>
Deucalióne	Δευκαλίων, -ωνος	Deucalion, -ōnis	«

¹ Dicesi anche, ma più raramente, *nécrosi*.

² Esiste sporadica la pronuncia alla greca *polliglotto*.

³ Si sente pronunciare pure *ázoto*, come altresì *creósoto*.

⁴ Raramente *Isidro* che ha quindi l'accento greco con sincope di vocale lunga avvenuta in età in cui le differenze quantitative non erano più sentite, non altrimenti che in *ermo* da *ἐρημος*. Come è noto, la vocale lunga interiore, in età classica, era tetragona alla sincope.

Esópo	Αἴσωπος	Aesōpus	Cic.
Ciclópe ¹	Κύκλωψ, -ωπος	Cyclops, -ōpis	Verg.

con *i* lungo nella penultima:

areopagita	ἀρειοπαγίτης	areopagites	Enn.
eremita	ἐρημίτης	eremita	Sulp. Sev.
artrite	ἀρθρίτις	arthritis	Cael. Aur.
comino	κύμινον	cumīnum	Hor.
cammino	κάμινος	camīnus	Lucil. (?)
Afrodite	Ἀφροδίτη	Aphrodite	Censor.
Egina	Αἴγινα	Aegīna	Plin.
parassita	παράσιτος	parasītus	Naev.
ermafrodito	ἐρμαφρόδιτος	hermaphrodītus	Ov.

con *υ* lungo nella penultima:

asilo	ἄσυλον	asylum	Cic.
butirro ²	βούτυρον	butyrum	Cels.
papíro ³	πάπυρος	papyrus	Catull.
Corcira	Κόρκυρα	Corcȳra	Verg.
Abido	Ἄβυδος	Abȳdus	Verg.

con il dittongo *αι* nella penultima:

atmosféra	ἀτμοσφαῖρα		
altéa	ἄλθαία	althaea	Plin.
amebéo	ἄμοιβαῖος	amoebaeus	Diom.
coriféo	κορυφαῖος	coriphaeus	Cic.
eritréo	ἐρυθραῖος	erythraeus	Col.
cefaléa	κεφαλαία	cephalaea	Plin.
pigméo	πυγμαῖος	pygmaeus	Ov.
Alcéo	Ἀλκαῖος	Alcaeus	Hor.
Aristéo	Ἀρισταῖος	Aristaeus	Verg.
Muséo	Μυσαῖος	Musaeus	Verg.
anfesibena	ἀμφίσβαινα	amphisbaena	Lucan.
muréna ⁴	μύραινα	muraena	Plaut.

¹ La pronuncia sdrucchiola alla greca risulta dall'arc. *Cóclites* corrispondente a *Κύκλωπες* con abbreviamento della penultima, come *Apóllinis* (gen.) di rimpetto ad *Ἀπόλλωνος*.

² Anche *burro* da *bút(i)ro* con accento greco.

³ L'accentazione greca trovata nello spag. *pábilo*.

⁴ La forma *morena*, che ricorre talora nelle lingue romanze, riflette con *o* il lat. *ũ* in luogo di *ũ* della base *μύραινα*.

baléna ¹	φάλαινα	balaena	<i>Plaut.</i>
diéta	δίαιτα	diaeta	<i>Cic.</i>
troféo	τρόπαιον	tropaeum	<i>Acc.</i>
imenéo	ὑμέναιος	hymenaeus	<i>Plaut.</i>
Atenéo	Ἀθηναιον	Athenaeum	<i>Aurel.</i>
Megera	Μέγαιρα	Megaera	<i>Verg.</i>
Timeo	Τίμαιος	Timaeus	<i>Cic.</i>
Tirtéo	Τύρταιος	Tyrtaeus	<i>Hor.</i>
Chimera	Χίμαιρα	Chimaera	<i>Lucr.</i>

con *av* rimasto inalterato² nella penultima:

centaúro	κένταυρος	centaurus	<i>Lucr.</i>
aeronaúta	*ἀερονάυτης		

con *av* ridotto ad *o*:

caróla	χοράλης	choraula	<i>Suet.</i>
inchióstro ³	ἐγκανστιον	encaustum	<i>Cod. Th.</i>

con *ei* nella penultima ridotto ad *e*⁴:

spondeo	σπονδεῖος	spondēus	<i>Cic.</i>
coreo	χορεῖος	chorēus	<i>«</i>
gineceo	γυναικεῖον	gynaecēum ⁵	<i>Plaut.</i>

¹ Il *b* è riflesso arcaico di *φ*.

² In parole letterarie, chè l'it. normalmente riduce ad *o* tutti gli *au* del latino. Della pronuncia spirante del secondo elemento di *av*, pronuncia che sembra aver preso piede già prima dell'era volgare in Egitto, potrebbero essere documento le forme dialettali *Pávolo*, *Págolo* e lo spagn. *Fablo* che presuppongono la pronuncia *Pavlos* di *Παῦλος* da cui direttamente discende il ven. *Pòlo*, mentre *Paolo* risale al lat. *Paulus*.

³ L'epentesi di *i* in *encaustu(s)*, *inchiostro* è spiegata dall'Ascoli «A. G.» III, p. 399: cfr. d'Ovidio, ibd. XIII, p. 304, nota. Presuppone l'accentazione greca il fr. *encre*, afr. *enque*.

⁴ Verso il 500 a. C., *ei* suonava nell'att. *ē* e, a partire dal III secolo, se antec consonantico o finale, assunse il grado di *i*, mentre, davanti alle vocali *o* ed *a*, mantenne, sino al principio dell'era volgare, il suono di *e*, ove non precedesse *i*. In latino appare monotongico, colorandosi in *i* davanti a consonante (*Atrides* Ἀτρεΐδης) e, sino al primo secolo di C., con il timbro di *ē* e poi di *i* davanti a vocale (*Αἰνεΐας* *Aeneas*, *Κλειώ* *Clio*). Abbiamo così un criterio per la distinzione cronologica dei doppioni ortografici, quali *Alexandrēa*, *Darēus* accanto a *Alexandria*, *Darius*, su cui fra poco. Per la storia del ditt. *ei* in greco, basti rimandare a Brugmann-Thumb, *Griech. Gramm.*, p. 55; per i suoi riflessi in latino a Lindsay, *Lat. Gramm.*, p. 49.

⁵ Per l'abbreviamento di *e* corrispondente a *ei* in *gynaecēum*, cfr. sotto p. 55.

mausoleo	μανσωλεῖον	mausolēum ¹	<i>Mart.</i>
Enea	Αἰνείας	Aenēas	<i>Verg.</i>
apogeo	ἀπόγειος	apogēus	<i>Plin.</i>
liceo	Λίκειον	Lycēum	<i>Cic.</i>
Cheronea	Χαιρώνεια	Chaeronēa	<i>Quint.</i>
Citerea	Κυθήρεια	Cytherēa	<i>Verg.</i>
Decelea	Δεκέλεια	Decelēa	<i>Frontin.</i>
Eraclea	Ἡράκλεια	Heraclēa	<i>Liv.</i>
Laodicéa	Λαοδίχεια	Laodicēa	<i>Cic.</i>
Mantinéa	Μαντίνεια	Mantinēa	«
Medéa	Μήδεια	Medēa	<i>Hor.</i>
Pentesiléa	Πενθεσίλεια	Penthesilēa	<i>Verg.</i>

con *ei* nella penultima ridotto ad *i*:

dinastía	δυναστεία		
elegía	ἐλεγεία	elegīa	<i>Ovid.</i>
enciclopedia	*ἐγκύκλιο-παιδεία		
idolatría ²	εἰδωλολατρεία	idololatrīa	<i>Tert.</i>
magía	μαγεία	magīa	<i>Apul.</i>
necromanZIA	νεκρομαντεία	necromantīa	<i>Latlan.</i>
polizía ³	πολιτεία	politīa	<i>Tert.</i>
profezia	προφητεία	prophetīa	«
farmacia ⁴	φαρμακεία	pharmacīa	<i>Cael. Aur.</i>
Alcide	Ἀλκείδης	Alcīdes	<i>Verg.</i>
Atride	Ἀτρεΐδης	Atrīdes	<i>Hor.</i>
Euclide	Εὐκλείδης	Euclīdes	<i>Mart.</i>
Pelide	Πηλείδης	Pelīdes	<i>Verg.</i>
paradiso	παράδεισος	paradīsus	<i>Tert.</i>
zaffiro	σάπφειρος	sapphīrus	<i>Plin.</i>
antipatía	ἀντιπάθεια	antipathīa	«
energía	ἐνέργεια	energīa	<i>Hieron.</i>
omeopatía	ὁμοιοπάθεια		
peripezia	περιπέτεια		
simpatía	συμπάθεια	sympathīa	<i>Varr.</i>

¹ Si ha anche la grafia recenziore *maesolium* (*C. I. L.² II, 214) e *maesolaeum* con sostituzione del suffisso latino a quello greco.

² Con aplosi dei due elementi simili-lola-(*idololatria*), come in *stipendium* da **stipipendium*, *Restutus* per *Restitutus*, *arcubii* da **arcicubii*.

³ Il fr. *police* risale invece ad un **politia* col suffisso latino-ia.

⁴ Lo stesso si dica dello spg. *farmácia* che discende da **pharmacía*.

litanía ¹	λιτανεία	litanīa	<i>Sidon.</i>
Epīro	Ἠπειρος	Epīrus	<i>Cic.</i>
Eusīno	Εὐξείνιος	Euxīnus	<i>Ov.</i>
Ifigenía	Ἰφιγένεια	Iphigenīa	<i>Cic.</i>

con *ει* ridotto in *iv*:

archívio	ἀρχεῖον	archīum, archīvum	<i>Mela</i>
Argívi	Ἀργεῖοι	Argivi ²	<i>Cic.</i>

con *ευ* nella penultima:

enfiteusi	ἐμφύτευσις	emphyteusis	<i>Cod. Iust.</i>
-----------	------------	-------------	-------------------

con *οι* nella penultima:

epopea ³	ἐποποιία		
farmacopea	*φαρμακο-ποιία		
melopea	μελο-ποιία	melopoeīa	<i>Fulg.</i>
prosopopea	προσωπο-ποιία	prosopopoeīa	<i>Quint.</i>
meteci	μέτοιχος	metoecus	<i>Grom. vet.</i>
periēci	περίοικοι		
diarrea	διάρροια	diarrhoea	<i>Cael. Aur.</i>
otorrea	ὠτόρροια		

con *ου* = *u* nella penultima:

eunúco	εὐνοῦχος	eunūchus	<i>Tert.</i>
Artúro	Ἀρκτοῦρος	Arctūrus	<i>Cic.</i>

¹ Si ha anche *litdnia*: cfr. sotto.

² Accanto all'agg. *argīvus*, esiste *argeus* ed *argius*. In queste due ultime grafie si ha il riflesso normale di *ει* che appare pure in *archium*. Che in *archivum*, *Argivi*, *musīvus* μουσεῖος, si tratti semplicemente di un riflesso di *ει* in *-iv* dubitano lo Stolz, *Lat. Gramm.*⁴, p. 78 e il Claussen, op. cit., p. 874. Come nel cipr. Ἀχαιφός trova giustificazione la forma *Achivus* da **Achaivus*, **Acheivus*, così in dialetti analoghi potrebbero aver spiegazione *archivum* (*ἀρχεῖ, *Fon*), *Argivi* *Ἀργεῖ, *Foi*, *musīvus* *μυσεῖ, *Fos*. Si confrontino del resto *oleum olivum*, *olea oliva* da ἔλαι, *Fon*. Alla pronuncia del neogreco *av* = *av* risalgono *navolo* ναῦλον, *cavolo*(?) καυλός con anaptissi di *o*. Le forme normali *argeus* ecc. furono forse ricomposte dai dotti sulla base greca: così da μουσεῖο- si ha *musīvus* e *museum*, il primo trasmesso probabilmente per via orale, l'altro entrato nella lingua delle persone colte.

³ Da notare *epopea*, *melopea*, *prosopopea* invece di **epopeia*, **melopeia*, *prosopopeia*. In queste parole di formazione dotta il gruppo *oui* della base greca è stato contratto in *oi* donde il lat. *oe*, l'it. *e*.

Siracúsa	Συρακοῦσαι	Syracūsae	
ípotenúsa	ὑποτείνουσα	hypotenusa	<i>Grom. vet.</i>
Arētúsa	Ἀρέθουσα	Arethūsa	<i>Verg.</i>
Dioscúri	Διόσκουροι	Dioscūri	<i>Inscr.</i>
Epicúro	Ἐπίκουρος	Epicūrus	<i>Cic.</i>

con *ui* nella penultima:

Arpíe ¹	Ἄρπυϊαι	Harpyíae
--------------------	---------	----------

con penultima sillaba lunga per posizione:

canestro	κάναστρον	canistrum	<i>Varr.</i>
calotta	καλίπτρα	calyptra	<i>Paul. Diac.</i>
eterodosso	ἑτερόδοξος		
paradosso	παράδοξον	paradoxa (plur.)	<i>Cic.</i>
coturno	κόθορνος	cothurnus	<i>Liv. Andr.</i>
ditirambo	διθύραμβος	dithyrambus	<i>Cic.</i>
aoristo	ἀόριστος	aoristus	<i>Macr.</i>
coriza	κόρυζα	coryza ²	<i>Cael. Aur.</i>
letargo	λήθαργος	lethargus	<i>Lucr.</i>
palanca	φάλαγγαι	phalangae	<i>Caes.</i>
sintassi	σύνταξις	syntaxis	<i>Prisc.</i>
apocalissi	ἀποκάλυψις	apocalypsis	<i>Tert.</i>
dialetto	διάλεκτος	dialectus	<i>Suet.</i>
epigramma	ἐπίγραμμα	epigramma	<i>Cic.</i>
dilemma	δίλημμα	dilemma	<i>Serv.</i>
cristallo	κρύσταλλος	crystallus	<i>Verg.</i>
sibilla	σίβυλλα	sibylla	<i>Cic.</i>
talento	τάλαντον	talentum	<i>Plaut.</i>
trifoglio	τρίφυλλον ³		
Plutarco	Πλούταρχος	Plutarchus	<i>Inscr.</i>

¹ Sempre trisillabo: come in lat. per sinizesi (cfr. p. e. Hor. *serm.* II, 2, 40) *Harpyíae*, così in italiano *y + i = i* donde *Arpíe*.

² La consonante greca ζ fa posizione in quanto corrisponde al gruppo σδ; il che si deduce da testimonianze esplicite (cfr. Dionys. Thr., ed. Uhling, p. 14) e da fatti incontrovertibili, come Ἀθήναζε che risulta composto da Ἀθήνας e-δε a guisa di οἶκα-δε, nonché dalla trascrizione di nomi stranieri; p. e. il dio persiano *Auramazda* suona in greco Ὀρομάζης.

³ Cfr. per contro *garófolo* (*garófano*) καρύφυλλον che conserva l'accento greco, mentre l'accento latineggiante appare nel valacco *carofil*: su ciò d' Ovidio «Zeitschr. f. rom. Phil.» VIII, p. 97.

Alessandro	Ἀλέξανδρος	Alixenter ¹ «CIS» I, 1501	
Filippo	Φίλιππος	Philippus	<i>Enn.</i>
Girgenti	Ἀκράγαντα (acc.)	Agrigentum	<i>Plin.</i>
Taránto ²	Τάραντα (acc.)	Tarentum	<i>Hor.</i>

con penultima sillaba costituita da vocale breve in posizione debole:

clessídra	κλειψύδρα	clepsýdra	<i>Cic.</i>
idolátra	εἰδωλολάτρης	idololātres	<i>Tert.</i>
farétra	φαρέτρα	pharētra	<i>Verg.</i>
cadréga ³	καθέδρα	cathēdra	<i>Hor.</i>
podágra	ποδάγρα	podāgra	<i>Catull.</i>
chirágra	χειράγρα	chirāgra	<i>Hor.</i>
Cleopátra	Κλεοπάτρα	Cleopātra	<i>Mart.</i>
diédro	δίεδρος		
triédro	τρίεδρος		
tetraédro	τετράεδρος		
poliédro	πολύεδρος		
esédra	ἐξέδρα	exedra	<i>Varr.</i>

B. Appartengono al secondo gruppo e cioè, nonostante la penultima lunga, sono proparossitoni, non deviando dall'accentazione greca, i nomi seguenti:

con *α* lungo nella penultima:

senape ⁴	σινάπι	senāpi	<i>Plaut.</i>
Archídamo ⁵	Ἀρχίδαμος		
Stímfalo	Στύμφαλος	Stymphālos	<i>Stat.</i>
Fársalo	Φάρσαλος	Pharsālos	<i>Lucr.</i>

¹ Con sostituzione della media *d* alla tenue *t*: cfr. ancora «C. I. L.» I, 59 *Alixentrom*. Al fenomeno accenna Quintiliano I, 4, 16.

² Tale l'odierna pronuncia leccese: cfr. sotto p. 56.

³ Diffusissimo nell'alta Italia e specialmente nel Veneto, donde forse si è irradiato, fu desunto direttamente e per tramite orale dal greco: cfr. Bertoni, *Italia dialettale*, p. 26. Per la forma *cattedra*, cfr. sopra.

⁴ L'accento latineggiante è rappresentato in vari dialetti: nap. *senápe*, lecc. *sanápu*, piem. *senévra*, mil. *senávra*.

⁵ I composti in *-δημος* accentano invece la penultima: *Aristodémo*, *Ἀριστόδημος*, *Caridémo* *Χαρίδημος*.

con *η* nella penultima:

éremo, ermo ¹	ἐρημος	erēmus	<i>Tert.</i>
diócesi	διοίκησις	diœcēsis	<i>Cic.</i>
paracéntesi	παρακέντησις	paracentēsis	<i>Plin.</i>
érpete	ἔρπης, -ητος	herpes, -ētis	«
biásimo ² , biásmo	βλάσφημος	blasphēmus	<i>Prud.</i>
físima	φύσημα	physēma	<i>Plin.</i>
paráclito ³ , parácleto	παράκλητος	paraclētos	<i>Tert.</i>
Ebro	Ἰβηρος	Ibērus	<i>Luc.</i>

con *ω* nella penultima:

metéora ⁴	μετέωρα (plur.)		
síntomo	σύμπτωμα	symptōma	<i>Oribas. Bern.</i>
emífono	ἡμίφωνος		
macrófono	μακρόφωνος		
megalófono	μεγαλόφωνος		
omófono	ὁμόφωνος		
onirófono	ὄνειρόφωνος		
teléfono	τηλέφωνος		
antífona	ἀντίφωνα		
dísope	δύσωψ, -ωπος		
míope	μύωψ, -ωπος	myops, ōpis	<i>Ulf.</i>
idrope	ὑδρωψ, -ωπος	hydrops, ōpis	<i>Hor.</i>
dígono	δίγωνος		
trígono	τρίγωνος	trigōnus	<i>Manil.</i>
tetrágono	τετράγωνος	tetragōnus	<i>Grom. vet.</i>
pentágono	πεντάγωνος	pentagōnus	« «
eságono	ἑξάγωνον	hexagōnum	<i>Col.</i>
polígono	πολύγωνον	polygōnum	<i>Censor.</i>

¹ La sincope si effettuò in epoca in cui le differenze quantitative non si distinguevano: sicchè, in base all'accento greco, ἐρημος corrispondeva ad *érēmus*; e non altrimenti βούτυρον divenne *būtŭrum*, donde *burro*.

² Con il nesso *bi-* corrispondente a *bl-* e l'epentesi tra *-sm-*. Latinismi sono *blasfema*, *blasfemare*.

³ La lettera *η* nell'area ionico-attica assunse l'odierna pronuncia di *i* nel secondo secolo d. C. Quando i riflessi latini sono diversi dagli italiani, si può supporre con verisimiglianza per questi ultimi la propagazione per tramite diretto dal greco. Tale il caso di *físima*.

⁴ Per *plétora* πληθώρα, *anémone* ἀνεμώνη, voci in cui l'accentazione non corrisponde nè alla greca nè alla latina (*plethōra*, *anemōne*), vedi appresso p. 57.

filántropo	φιλάνθρωπος	philanthrōpos	<i>Plin.</i>
misántropo	μισάνθρωπος		
anchilosi	ἀγγίλωσις		
diágnosi	διάγνωσις		
fímosi	φίμωσις		
flógosi	φλόγωσις		
metamórfosi	μεταμόρφωσις	metamorphōsis	<i>Ov.</i>
dícolo	δίχων		
trícolo	τρίχων	tricōlum	<i>Senec.</i>
isócolo	ισόχων	isocōlon	<i>Rut. Lup.</i>
ídolo	εἶδων	eidōlum ¹	<i>Lucil.</i>
Giácomo, Iácopo	Ἰάκωβος	Iacōbus	<i>Claud., Iacōbus Fort.</i>

con *ι* lungo nella penultima:

sélano, sédano ²	σέλινον	selīnon	<i>Apul.</i>
ánice ³	ἄνισον	anīsum	<i>Cat.</i>
acónito	ἀκόνιτον	aconītum	<i>Verg.</i>
Andrónico ⁴	Ἀνδρόνικος	Andronīcus	<i>Cic.</i>
Aristónico	Ἀριστόνικος		
Ellánico	Ἑλλάνικος	Hellanīcus	<i>Inscr.</i>
prezzémolo ⁵	πετροσέλινον	petroselīnon	<i>Plin.</i>

con *υ* lungo nella penultima:

burro	βούτυρον	butyrum ⁶	<i>Cels.</i>
áncora	ἄγκυρα	ancōra ⁷	<i>Naev.</i>

¹ Nei poeti cristiani conta per dattilo, poichè al principio quantitativo è stato sostituito quello accentativo: lunghe le sillabe accentate, brevi le altre.

² Con il mutamento di *-ino* in *-ano*, come in *cófano* κόφινος *cophīnus*. Notevole lo scambio tra *l* e *d*. Esiste anche la forma *sésano*.

³ Da *anīsu(m)* accentato normalmente sulla penultima, il fr. *anis*. La desinenza *-ce*, più che alla forma aggettivale *anacio*, *anicio*, è dovuta alla sovrapposizione di *aniceto* ἀνίκητος: cfr. *Plin. XX, 186* «quidam *anicetum* vocavere (*anisum*)». In *anace*, *anacio*, il secondo *a* è prodotto dalla forza assimilatrice dell'iniziale, come in *danaro*, *denarius*; *maraviglia*, *mirabilia*. Rispecchia meglio la base greca il dialettale *anisi*.

⁴ Gli eruditi sogliono dire *Andronico*.

⁵ Cfr. Meyer-Lübke, *It. Grammatik*, § 219.

⁶ Da *butyrum* si ha *butirro*, mentre *burro* suppone *būtīrum*; il vocabolo con la penultima talora lunga, tal altra breve, incontrasi in poeti della decadenza: cfr. *Thes. s. v.*

⁷ Se per l'abbreviamento di *būtīrum*, *idōlum*, *érēmus* si può postulare la prevalenza dell'accento greco sulla quantità vacillante, tale spiegazione

con *ει* = *e* nella penultima:

piazza	πλατεῖα	platēa ¹	Plaut.
--------	---------	---------------------	--------

con *ει* = *i* nella penultima:

adónio ²	ἄδωνειος	adonīus	Serv.
accidia	ἀκιδεία	acedīa, acidīa	Vulg.
boia ³	βόεια	bojae	Plaut.
litán(i)a ⁴	λιτάνεια	litanīa	Cod. Just.
Eráclito	Ἡράκλειτος	Heraclītus	Lucr.
Eráclio ⁵	Ἡράκλειος	Heraclīus	Inscr.
Basilio	Βασίλειος	Basilīus	Inscr.
Amelia	Ἀμέλεια		
Eugenia	Εὐγένεια	Eugenīa	Avit.
Accademia	Ἀκαδημία	Academīa	Cic.
		Academīa	Claud.
Alessandria	Ἀλεξάνδρεια	Alexandriā	Hor.
Antióchia	Ἀντιόχεια	Antiochiā	Cic.
Nicomédia ⁶	Νικομήδεια		
Filadelfia	Φιλαδέλφεια		

non conviene per *ancōra* che è grecismo entrato nell'età arcaica. Supporre con il Claussen, op. cit., p. 818 che si tratti di voce accolta in età nella quale i Latini non avevano ancora assunto il principio quantitativo nella loro lingua, è arrischiato; la poesia e la prosa metrica romana protestano contro cotesta ipotesi, poesia e prosa che non si basavano su un principio artificioso, ma erano intese, sentite ed apprezzate dal popolo intero. E nemmeno si può ammettere con il Claussen che siccome *ū* era una vocale lunga di timbro aperto, nella trasmissione orale dovesse suonare all'orecchio come *ũ* latino; in tal caso si avrebbe avuto **ancura*. Il lat. inoltre non possiede nomi in *-ōra*, mentre presenta una serie di parole in *-ūra*, suffisso che avrebbe dovuto garantire la quantità originale di *ū*. Probabilmente *ancora* passò ai Romani attraverso un dialetto in cui la decadenza quantitativa era già più progredita: cfr. Lenchantin, *Riflessi brevi di vocali lunghe in grecismi latini* (in corso di stampa).

¹ Si ha anche *platēa* Hor.; *piazza* risale a **platia*, v. sotto p. 55, come *accidia* ἀκιδεία ad *acidia* (Vulg.). Per it. *platēa* cfr. sopra p. 46.

² Negli esempi elencati, l'accentazione italiana corrisponde a quella greca. Invece diverso è il caso per i nomi come *Dario*, su cui cfr. sotto p. 55.

³ Con consonantizzazione di *i* come in latino.

⁴ Cfr. Dante, *Com.* I, 20, 9 *Che fanno le letane in questo mondo*. Comunemente *litanīa*; vedi sopra p. 48.

⁵ Ma *Eraclēa* Ἡράκλεια, *Heraclēa*.

⁶ La ditonia, cioè l'accento latineggiante e grecizzante, è rappresentata nel francese. Nell'afr. si ha infatti *Alexandre*, *Antioche*: cfr. Paris, *Étude sur le rôle de l'accent latin dans la langue française*, p. 99.

con il dittongo *ov*¹ ridotto ad *u* ed *o*:

Eúbolo	Εὐβουλος	Eubūlus	<i>Plin.</i>
Cleóbolo	Κλεόβουλος	Cleobūlus	<i>Aus.</i>
Aristóbulo	Ἀριστόβουλος	Aristobūlus	<i>Inscr.</i>
Trasíbulo	Θρασύβουλος	Thrasybūlus	<i>Corn. Nep.</i>

con *ov* = *i*²:

acólito	ἀκόλουθος	acolūthos	<i>Cypr.</i>
---------	-----------	-----------	--------------

con penultima allungata per posizione:

garófolo ³	καρυόφυλλον	caryophyllon	<i>Plin.</i>
témolo ⁴	θύμαλλος	thymallus	<i>Ambros.</i>
Táranto ⁵	Τάραντα (acc.)	Tarentum	
Lépanto	Ἐπαχτος (grm.) ⁶		

Si vede adunque che il doppio sistema accentativo si riflette a puntino nell'italiano. Pochissime sono le voci il cui accento non corrisponda nè a quello greco, nè a quello latino. Intanto solo apparentemente sembrano eccezionali i nomi seguenti:

telónio	τελωνεῖον, τελώνιον	telonēum, telonīum	<i>Tert.</i>
microscópio	μικρο-σκοπεῖον		
telescópio	τηλε-σκοπεῖον		

¹ Nell'ionico-attico *ov*, al 5° secolo a. C., era già diventato *u*; in altre aree il fenomeno si manifestò prima. Il riflesso latino è *u*: βροῦχος, *brūchus*. L'abbreviamento di *u* = *ov* in *u* si attuò in territorio romano. Lo scambio tra *u* ed *o* è largamente attestato in iscrizioni di carattere volgare e riesce giustificato in considerazione degli stretti rapporti fonetici tra i due suoni. I riflessi romanzzi sono in proposito assai significativi: da πανδοῦρα si ha it. *pandora*, fr. *pandore*, sp. *bandóla*, che presuppongono un lat. **pandúra*, da οὐρον forse derivano it. e spgn. *orina*, afr. *orine* che risalgono evidentemente ad **urina*.

² *Acolytus* «Not. Bern.», *acoletus* «I. R. N.», 1309. — Coteste varianti ortografiche ci chiariscono la trafila per cui, al tempo in cui il senso prosodico si spegneva, ἀκόλουθος divenne *acolito*.

³ I riflessi romanzzi it. *garófano*, ven. *garófolo*, fr. *girofle*, sic. *galófaru* presuppongono il lat. **carofūlum* con scambio di suffisso facilitato dalla consonanza -υλλον, *ūlum*.

⁴ Cfr. d'Ovidio, «Zeitschr. f. röm. Phil.» VIII, p. 97.

⁵ In dial. lecc. moderno *Tarántu*: cfr. Cocchia, *Lessico della pronuncia dei principali nomi storici e geografici italiani e stranieri*, s. v.

⁶ Anticamente Ναύπαχτος, *Naupactus*.

bagno ¹	βαλανεῖον	balinĕum, balnĕum
Dário	Δαρειός	Darĕus, Darĭus, Darĭus ²

Il dittongo *ei* davanti a vocale appare in latino, come abbiamo visto, dapprima con il suono di *ē*, più tardi di *ī*: *Alexandrĕa Alexandria*, *Darĕus Darĭus*. Cotesto *ē* od *ī* si abbrevia davanti a vocale: «vocalis ante vocalem corripitur»: cfr. βαλανεῖον *balinĕum*, *balnĕum* ed i doppióni *chorĕa chorĕa*, *platea platĕa*, *gynaecĕum gynaecĕum*, *Epĕus Epĕus*. Il fenomeno di abbreviamento si attua adunque già durante l'evoluzione storica del latino. A questo proposito riescono interessanti le grafie latine *Clodeius*, *Publeius*, *Vareius* in confronto a *Clodĭus*, *Publĭus*, *Variĭus*. Non altrimenti l'osc. *Bovaiano* diventa *Bovianum*, il falisc. *Mareio* corrisponde a *Mariĭus*³. Certo il fatto che nel latino arcaico *ei* rappresenti *ī* che davanti a vocale si abbrevia, non importa uno stretto rapporto con il fenomeno gr. *ei* = lat. *ē*, *ē* o *ī*, *ī*; ma analogo è il processo evolutivo. Per concludere, le parole *telonio*, *piazza*, *bagno*, *Dario* non sono punto eccezioni, ma conservano in realtà l'accento normale assunto dalle voci corrispondenti latine. Altro è il caso di *telescopio*, *microscopio* e simili introdotti nelle scienze da dotti che seguivano la pronuncia reucliniana: da *telescopĭo*, si ebbe poi *telescópĭo* per assimilazione del suffisso con quello lat.-it. in *-io*. Così per un movimento inconscio e probabilmente con la sola guida dell'orecchio, si giungeva ad un risultato coincidente con l'evoluzione che voci di struttura fonetica eguale presentano nell'età romana.

fanfaluca πομφόλυγα pompholyx, -ŷgis *Plin.*

Questa voce supporre una base **fanfaluca* con assimilazione di *p* iniziale ad *f*⁴. Il mutamenso di *pom-* in *fan-* è condizionato dalla nasale seguente, come in *pampano pampinus*, *cofano cophinus* ecc. Il secondo *a* in *-fa-* potrebbe attribuirsi a forza assimilatrice dell'iniziale *fan-*. Nulla di difficile presenta *-c-* per *γ-*: cfr. ὄρνυγα (acc.) lat. *urtica*, γάγγραινα it. *cancrena*. Per spiegare la discordanza dell'accento sia dal greco che dal latino, si ricorre di solito all'analogia con parole in *-ŭca*, come *carruca*, *eruca*, *lactuca*, *verruca*, *festuca*⁵. Se non

¹ Da **balnĭum* con consonantizzazione di *i*, come in *telonio*, *microscopio*, *telescopio*.

² *Dariĭus*, Sid. 9, 51; Sedul. I, 96.

³ Lindsay, *Lat. Gramm.*, p. 364.

⁴ Cfr. Meyer-Lübke, *Gramm. it.*, p. 131.

⁵ Cfr. p. e. Claussen, op. cit., p. 802.

che l'efficacia di coteste voci non sembra dovesse essere tanto grande. Che il dim. *fanfaliúcola* di uso forse più largo abbia prodotto lo spostamento in avanti dell'accento di *fanfaliúca*? Si noti in proposito che il suff. *-uca* è raro assai tanto in latino quanto in italiano; in latino si ha, stando all'indice del Gradenwitz in ventun vocaboli¹, in italiano nelle voci corrispondenti a quelle latine sopra ricordate², tranne *lattuga*. Invece molto più attivo è il suff. in *-ula* che ricorre a quanto si ricava dal Gradenwitz, in circa seicentonovanta nomi latini³ i quali, in notevole parte, si incontrano pure in italiano.

'Otranto	'Υδροῦντα (acc.)	Hydrus, Hydrūntum, Utrentum
Sólanto	Σολοῦντα (acc.)	Solus, -ūntis, Soluntum

La pronuncia locale è *Otrántu*, *Solántu*⁴. A postulare una base *'Υδροῦντα (ecc.)⁵ mi induce l'apofonia della penultima del riflesso latino *Utrentum* che avrebbe conservato perciò l'accento greco come *Tárentum* *Τάραντα* e darebbe quindi ragione della pronuncia sdrucciola italiana *Ótranto*. In quanto a *Sólanto* si può ammettere che l'analogia con *Táranto*, *'Otranto*, *Lépanto*, *'Ofanto* non sia stata inefficace⁶ a produrre l'assimilazione tonica.

Piccola difficoltà presentano le seguenti presunte anomalie:

gnomóne	γνώμων, -ονος	gnomon, -ōnis
---------	---------------	---------------

Il vocabolo è assimilato ai nomi in *-óne*, quali *sermóne*, *azióne*, *mutasióne*, *buffóne* e via dicendo. Cotesto mutamento del tipo flessivo non ha nulla di singolare⁷: come *δαίμων*, *-ονος* oscilla tra *daemōnis* e *daemōnis* secondo segua la declinazione greca o quella indigena, così accanto a *gnomon*, *gnomōnis*, siamo indotti a postulare **gnomo*, **gnomōnis*, che si rispecchia nell'it. *gnomóne*.

¹ Gradenwitz, *Laterculi vocum Latinarum*, p. 283.

² Malagoli, *Teoria e pratica dell'accento tonico nelle parole italiane*, p. 70.

³ Gradenwitz, op. cit. p. 294.

⁴ Cocchia, *Lessico*, s. vv.

⁵ Confermata da *Otronto* dell'*It. Burdigalense*. Per l'influenza del derivativo *'Otruntini* sulla metastasi regressiva dell'accento di *'Otranto*, cfr. d'Ovidio «A. G.» X, p. 428 sgg.

⁶ Così pensa, con altri, il d'Ovidio, «Zeitschr. f. röm. Phil.» VIII, p. 95.

⁷ Per non ricordare altri casi, che pur sono numerosi, di nomi che, passando dal greco al latino, non sono talora disposti nelle classi corrispondenti (*Προμηθεύς* è inserito anche nella seconda declinazione *Prometheus*, *i*; *λαμπάς*, *ádos* nella prima *lampada*, *-ae*), gli appellativi *δράκων* e *λέων*, diventati *draco* e *leo*, escono latinamente in *-ōnis* al gen., sebbene ricorrano le forme grecizzanti *dracontis* e *leontis*: cfr. Neue-Wagener, *Formenlehre* I², p. 246 sg.

Ad un altro scambio di declinazione assistiamo in

embrione ἔμβρυον

assimilato ai nomi in -o, *onis*, comeché appartenente alla seconda declinazione¹. La sostituzione del tipo flessivo sembra in questo caso dovuta ad errore di chi per primo introdusse tale nome nella terminologia scientifica, desumendolo indirettamente dal greco per il tramite di una lingua moderna (francese?).

anatéma² ἀνάθημα anathēma (?).

In realtà *anatéma* deve essersi foggiato su ἀνάθημα, *anathēma* (Prud.); come πῶμα e πόμα, χῦμα e λύμα, così -θημα e -θέμα.

catéto κάθετος cathētus Vitr.,

accentato sulla penultima, oltre che per l'analogia con *vigneto*, *oliveto*, *amuleto*, *concreto*, *discreto*, in forza anche della tendenza alla pronuncia piana prevalente in italiano: si tratta infatti di termine di largo uso scolastico.

anémone ἀνεμώνη anemōne

La forma parallela con suffisso -olo (*anémolo*) può aver causato, per simpatia tonica, la pronuncia sdrucchiola di *anémone*. Alla ipotesi una qualche verisimiglianza conferisce il fatto che in *garófano*³ col suffisso -ano solitamente parossitono⁴, l'accento è stato spostato sulla terzultima probabilmente in base alla forma allotropica *garófolo*, appunto con il suffisso -olo⁵ che appare in altri nomi in sostituzione al suffisso della base greca: πετροσέλινον *prezzémolo*, δύμαλλος *temolo*.

¹ Il fenomeno corrispondente del passaggio dalla seconda alla terza declinazione si ha, per esempio, nei nomi di donna in -ιον che, accanto alla desinenza in -ium della seconda declinazione, assumono quella in -io della terza. Tali: nom. *Philematium*, dat. *Philematio* che coesistono a nom. *Philematio*, gen. -onis, dat. -oni. Senza accennare agli allotropi morfologici *exemplar exemplarium*, *lacunar lacunarium*, *lupanar lupanarium*, *os ossum*, *vas vasum*, citerò ancora βραχίων, -ονος che si riflette in *brachium*, presentando il fenomeno inverso in confronto ad *embrione*.

² Il Gradi, il Buscaino, il Rigutini registravano tra le sdrucchiole tale voce, ma a torto: cfr. Malagoli, op. cit. p. 53, n. 3.

³ καρφόφυλλον, lat. *caryophyllon*.

⁴ Cfr. *villàno*, *umàno*, *insàno*, *uragàno*. Pochissimi i nomi sdrucchioli in -ano.

⁵ Con prevalenza assoluta — è inutile dirlo — ricorre sdrucchiolo nella nostra lingua.

pletora	πλεθώρα	plethōra	Not. Tir.
---------	---------	----------	-----------

Anche qui può valere l'analogia con *metéora*, *rémora*, *ágora*, *pórpora*, *mártora*, *fórfora*, *pécora*, *áncora*.

Aristide	Ἀριστείδης	Aristides
Ipéride	Ἑπερείδης	Hyperides
Eráclidi	Ἡρακλεῖδαι	Heraclidae

Senza supporre uno scambio di suffisso *-ides* per *-ides*, basti notare che il suffisso *-ide* in italiano è normalmente sdrucchiolo: *prèside*, *áspide*, *ábside*, *Piside*, *Ágide*, *Èbridi*, *Pléssidi*. In quanto a *Eráclidi* è stato forse attratto da patronimici come *Priamidi* (*Priamidae*), *Cecropidi* (*Cecropidae*), *Dardanidi* (*Dardanidae*), *Eàcidi* (*Aeacidae*), *Enéadi* (*Aeneadae*) e via dicendo.

V.

L'accento nei bisillabi risalenti a base greca ossitona e perispomena.

L'italiano, non meno del latino, rifugge dall'accentare l'ultima sillaba delle parole e propriamente l'accento non si trova sull'ultima sillaba stessa che nelle voci troncate, come *piè(de)*, *può(te)*, *amòr(e)* e in poche intere, quali *amò* (*amavit*, *amaut*), *salì* (*salivit*, *saliut*, *salio*), *caffé* e simili.

Data questa tendenza fondamentale, non riesce singolare che i bisillabi risalenti a base greca ossitona o perispomena, trasportino l'accento sulla penultima, sia se penetrati in italiano per tramite diretto, sia se indirettamente attraverso al latino. La quantità della penultima nei bisillabi non conta: quindi, nel breve elenco che segue, le parole non verranno distinte secondo la quantità e la qualità della vocale della penultima sillaba, come si fece per i polisillabi.

afa	ἀφή		
carpo	καρπός		
cloro	χλωρός		
piatto	πλατὶς		
refe	ῥαφή		
sisma	σεισμός		
tarso	ταρσός		
aula	αὐλή	aula	Cic.
birro	πυρρός	birrus	Edict. Diocl.
bisso	βυσσός	byssus	Apul.

bleso	βλαιοός	blaesus	<i>Ov.</i>
bulbo	βολβός	bulbus ¹	<i>Cat.</i>
cera	κηρός	cēra	<i>Plaut.</i>
chiasmo	χιασμός	chiasmus	<i>Gromat. vet.</i>
corda	χορδή	chorda	<i>Lucr.</i>
coro	χορός	chōrus	<i>Naev.</i>
deca	δεκάς	decas	<i>Tert.</i>
doga	δοχή	doga	<i>Vopisc.-Aurel.</i>
dramma	δραχμή	drachma	<i>Plaut.</i>
eco	ἠχώ	echo	<i>Acc.</i>
greco	γραικός	graecus	<i>Plaut.</i>
loto	λωτός	lotus	<i>Cic.</i>
meco	μοιχός	moechus	<i>Plaut.</i>
pena	ποινή	poena	<i>Leg. XII. tab.</i>
piaga	πληγή	plaga	<i>Cic.</i>
pira	πυρά	pŷra	<i>Verg.</i>
ritmo	ῥυθμός	rhythmus	<i>Varr.</i>
spasmo	σπασμός	spasmus	<i>Plin.</i>
stola	στολή	stōla	<i>Enn.</i>
strofa	στροφή	strophā	<i>Phaedr.</i>

È ossitona dei bisillabi² una sola parola e cioè *falò* che si suole far risalire a *φάρος* o a *φανός*. Che rispecchi *φάρος* è da escludere per via dell'accento, giacchè, se riescirebbe cōonestabile la conservazione dell'accentazione ossitona della base greca, non si potrebbe in nessun modo spiegare la riduzione in un ossitono italiano di un baritono greco. Per quanto concerne *φανός*, riesce inesplicabile, non soccorrendo altri esempi, lo scambio di *l* con *ν*³. In realtà *φαλός* -όν, «splendido», «brillante», sembra la base di *falò*⁴. La forma *faró* coesistente a *faló* in piemontese non deve trarci in inganno, trattandosi del noto passaggio di *-l-* intervocalico in *-r-*⁵. La persistenza dell'accento sulla finale, fatto più unico che raro⁶, può motivarsi con l'ipotesi che il

¹ Che derivi da *βολβός* non è del tutto sicuro: cfr. Walde, *Et. Wört.* I², s. v.

² Per l'accentazione finale dei nomi propri greci e biblici di più di due sillabe, v. appresso, p. 23.

³ Non si hanno che pochi esempi con la sostituzione di *ρ* a *λ*, come *ὀλκός orca*.

⁴ Così pensano la *Crusca*, il Tommaseo, lo Zambaldi, *Dizionario etimologico*, s. v.

⁵ Cfr. Bertoni, *Italia dialettale*, p. 82.

⁶ Per gli altri pretesi ossitoni di origine greca della nostra lingua, cfr. sotto.

vocabolo sia stato a noi importato dalla Francia; ipotesi messa innanzi già dal Redi¹ che, relativamente al passo di Giovanni Villani 437 «... per questo modo lasciando i falò e le luminare accese nel campo, salvamente con tutta sua oste si ridusse in Fucecchio», osserva: «Io credo che questa voce da Giovan Villani fosse portata da Francia, dove dicesi *Falot* che significa lanterna e lanternone e venne da *phalos* dei Greci». Ad accogliere cotesta sagace intuizione cospirano varie considerazioni. *Falot* in francese indica una grande lanterna ordinariamente di tela e in tale accezione appare nel passo di Giovanni Villani; invece in italiano comunemente è un grande fuoco di stipa o paglia fatto in segno di allegrezza, che è significato evidentemente creato per metafora; quella stipa, quella paglia, quando divampa, brilla come un «falot», la grossa lanterna che esposta all'aria e al vento prendeva facilmente fuoco, squarciando la notte con insoliti bagliori. Siccome è verità palmare che il senso metaforico, di cui una voce si arricchisce, è posteriore al senso che le è proprio, si deve concludere che l'it. *faló* derivi direttamente dal fr. *falot* e non viceversa.

Il Meyer-Lübke², oltre a *falot*, registra *smeriglio* come risalente a *σμερί*. Veramente la base greca è *σμερίς*, -*ιδος* che non è ossitona.

Il Claussen³ aggiunge *σειρός* che tuttavia in it. e spagn. si riflette normalmente in *sílo*⁴. Il nprov. e fr. *siló* si spiega con l'ipotesi di un imprestito recente. I Francesi, è cosa notissima, applicano il loro sistema accentativo a tutte le parole straniere di cui usano, non esclusi i nomi propri: greci o latini, italiani o tedeschi, i vocaboli assumono sempre l'accento sull'ultima. Sicchè si sente pronunciare *dominús*, *pathós*, *lazzaroní*, *Schillér*, *Circé*, *Agrippá*, *Minós*, *Daphné*. Vi è tuttavia una serie di parole che ha potuto sfuggire a cotesta legge tirannica, sopprimendo o riducendo in *e* muto le sillabe seguenti la tonica: *Constantinople*, *Marignan*, *Venise*, accanto a *Sebastopól*, *Melegnanó*, *Civita-Vecchiá*. Tale era il metodo seguito nella lingua

¹ Citato dalla *Crusca*, s. v. *faló*.

² *Gramm. it.* p. 84; *Gramm. d. roman. Sprachen* I, p. 35 sgg. della traduzione francese.

³ *Die griech. Wörter im Französischen*, «Zeitschr. f. rom. Phil.», XV, p. 810.

⁴ «Nel linguaggio degli agricoltori», osserva il Panzini, *Dizionario Moderno* s. v., «sono così chiamate le fosse di muratura o naturali, ove si stratificano e chiudono i vari foraggi verdi: in latino *sirus* = *crypta*». Cfr. Varr. *R. R.* I, 57 ... «quidam granaria habent sub terris speluncas quas vocant *σειρούς*». In latino *sirus* ricorre, la prima volta, in Plinio.

antica quando si preferiva gallicizzare i vocaboli, piuttosto che accen-
tarli falsamente¹. In provenzale la tendenza alla ossitonia è altrettanto
evidente, senza essere stata spinta all'estremo e, nei vocaboli di pro-
venienza identica, l'accento concorda con il francese².

VI.

**L'accento nei polisillabi risalenti a base greca ossitona o
perispomena.**

A. I polisillabi risalenti a base greca ossitona o perispomena, se
con penultima breve, divengono:

- a) generalmente proparossitoni;
- b) raramente parossitoni.

Con *a* breve nella penultima:

ácaro	ἀχαρί		
pérgamo	περγαμός		
epígrafe	ἐπιγραφή		
elíaco	ἡλιακός		
bibliómane	βιβλιομανής		
autócrata	αὐτοκρατής		
anágrafe	ἀναγραφή		
zodíaco	ζωδιακός		
síllaba	συλλαβή	syllāba	Plaut.
órfano	ὀρφανός	orphānus	Ambros.
océano	ὠκεανός	oceānus	Enn.
mónaco	μοναχός	monāchus	Rutil. Nam.
melíaca	ἀρμενιακή	armeniāca	Col.
lábaro	λαβρόν	labārum	Symm.
ipérbato	ὑπερβατόν	hyperbāton	Quint.
ipállage	ὑπαλλαγή	hypallāge	Serv.
ílare	ἱλαρός	hylārus	Plaut.
genetlíaco	γενεθλιακός	genethliācus	Varr.
enállage	ἐναλλαγή	enallāge	Cl. Sacerd.

¹ Cfr. la magistrale trattazione del Paris, *Étude sur le rôle de l'accent latin dans la langue française*, p. 21 sg.

² Diez, *Grammaire des langues romanes*, I, p. 468 sg.; Koschwitz, *Grammaire historique de la langue des Félibres*, p. 1 sg.

cárdiaco	καρδιακός	cardiācus	<i>Cic.</i>
ammoniāca	ἀμμονιακόν	ammoniācum	<i>Cels.</i>
Dánao	Δαναός	Danāus	<i>Hor.</i>
Éaco	Αἰακός	Aeācus	<i>Prop.</i>

con ε nella penultima:

isóscele	ἰσοσκελής	isoscēles	<i>Auson.</i>
schéletro	σκελετός	scelētus	<i>Apul.</i>
stéreo	στερεός		
endógeno	ἐνδογενής		

con o nella penultima:

sístole	συστολή	systōle	<i>Charis.</i>
sinéddoche	συνεκδοχή	synecdōche	<i>Quint.</i>
síncope	συγκοπή	syncōpe	<i>Charis.</i>
parábola	παραβολή	parabōla	<i>Senec.</i>
óbolo	ὀβολός	obŭlus	<i>Terent.</i>
metáfora	μεταφορά	metaphōra	<i>Quint.</i>
ipérbole	ὑπερβολή	hyperbōle	<i>Sen.</i>
época	ἐποχή		
epítome	ἐπιτομή	epitōma	<i>Cic.</i>
epístrofe	ἐπιστροφή	epistrōphe	<i>Iul. Ruf.</i>
epístola	ἐπιστολή	epistŭla	<i>Plaut.</i>
écloga	ἐκλογή	eclōga	<i>Varr.</i>
diástole	διαστολή	diastōle	<i>Donat.</i>
catástrofe	καταστροφή	catastrōpha	<i>Sidon.</i>
apóstrofe	ἀποστροφή	apostrōphe	<i>Quint.</i>
apócope	ἀποκοπή	apocōpe	<i>Prob.</i>
antistrofa	ἀντιστροφή	antistrōpha	<i>Aquil. Rom.</i>
ánfora	ἀμφορεύς	anphōra	<i>Naev.</i>
anáfora	ἀναφορά	anaphōra	<i>Plin.</i>
flémmone	φλεγμονή	phlegmōne	«

con ι breve nella penultima:

árnica	παρμική
dióttica	διοπτρική
cosmético	κοσμητικός
estética	αἰσθητική
léssico	λεξικόν
polémica	πολεμική

proclítica	προκλητική		
sfragística	σφραγιστική		
táctica	τακτική		
tópica	τοπική		
stática	στατική		
retórica	ῥητορική	rhetorica	<i>Cic.</i>
pronóstico	προγνωστικός	prognosticus	<i>Isid.</i>
plástica	πλαστική	plastice	<i>Plin.</i>
pérsica	περσικόν	persicum	
pánico	πανικόν		
panegírico	πανηγυρικός	panegyricus	
óptica	ὀπτική	optice	<i>Vitr.</i>
narcótico	ναρκωτικός		
mnemónica	μνημονική	mnemonicum	<i>Cornif.</i>
médica	μηδική	medica	<i>Varr.</i>
meccánica	μηχανική	mechanicus	<i>Lucil.</i>
matemática	μαθηματική	mathematice	<i>Senec.</i>
mántica	μαντική	Mantice	<i>Mart. Cap.</i>
lógica	λογική	logice	<i>Cic.¹, Isid.</i>
ipócrita	ὑποκριτής	hypocrites	<i>Quint.</i>
grammática	γραμματική	grammatice	<i>Cic.</i>
ierático	ἱερατικός	hieraticus	<i>Plin.</i>
filodrammático	φιλοδραματικός	dramaticus	<i>Diomed.</i>
ginnástica	γυμναστικός	gymnasticus	<i>Plaut.</i>
física	φυσικά	physica	<i>Cic.</i>
ética	ἠθική	ethicus	<i>Senec.</i>
ermenéutica	ἐρμηνευτική		
eclittica	ἐκλειπτική	ecliptica	<i>Plin.</i>
dinámica	δυναμική	dynamica	<i>Fulg.</i>
diátriba	διατριβή	diatriba	<i>Gell.</i>
dialéttica	διαλεκτική	dialectica	<i>Quint.</i>
cólica	κωλική	colice	<i>Cels.</i>
clínica	κλινική	clinice	<i>Plin.</i>
basilica	βασιλική	basilica	<i>Cic.</i>
aritmética	ἀριθμητική	arithmetice	<i>Vitr.</i>
acrobático	ἀκροβατικόν		
ascético	ἀσκητικός		
analítico	ἀναλυτικός	analyticus	<i>Boeth.</i>
anatómico	ἀνατομικός	anatomicus	<i>Ammian.</i>

¹ Forse scritto in lettere greche.

ártico	ἀρκτικός	arctīcus	Hyg.
cattólico	καθολικός	catholīcus	Plin.
caústico	καυστικός	caustīcus	«
épico	ἐπικός	epīcus	Cic.
métrico	μετρικός	metrīcus	Plin.

con la vocale della penultima in posizione debole.

Cáricle	Χαρίκλῆς		
Empédocle	Ἐμπεδοκλῆς	Empedōcles	Hor.
Péricle	Περικλῆς	Pericles	Pers. ¹
Sófocle	Σοφοκλῆς	Sophōcles	Hor.

B. Nonostante la penultima breve, sono parossitoni i nomi seguenti:

teriāca, triāca	θηριακί	theriāca, -ae	Scribon.
-----------------	---------	---------------	----------

E' una specie di rimedio di cui Venezia commerciava largamente con l' Oriente. I nomi in *-aca*, *-ace* sono normalmente piani: *lumàca*, *cloàca*, *amàca*, *sandaràca* (erba medicinale), *feràce*, *audàce*, e su di essi potè assimilarsi *triàca*, se pur il fr. *theriaque* non ha prodotto la metastasi tonica. Il voc. infatti, in un senso traslato, è vivo nelle parlate piemontesi e lombarde.

arcaico	αρχαῖκος
---------	----------

Nella forma it. *-ai-* è pronunciato come dittongo, non altrimenti che nella voce parallela *ἀρχαῖος*.

Giapeto	Ἰαπετός	Iapētus	Ovid.,
---------	---------	---------	--------

ad analogia di *vignéto*, *amuléto*, *concréto*, *discréto*, *Adméto* (*Admētus*), *Policléto* (*Polyclētus*), *Epittéto* (*Epictētus*), *Sadoléto*.

Atréo	Ἀτρεΐς	Atrēus, -ēi od -ēī
Eretteo	Ἐρεχθεΐς	Erechtheus, -ēī od -ēi
Idomenéo	Ἰδομενεΐς	Idomeneus, -ēī
Tidéo	Τιδεύς	
Finéo	Φινεύς	Phineus, -ēī o -ēi
Neléο	Νηλεύς	Neleus, -ēī, -ēi, -ēōs

¹ 4, 3 *magni pupille Pericli*.

Neréo	Νηρεΐς	Nereus, -ēī, -ēī, -ěös
Pentéo	Πενθεΐς	Pentheus, -ēī, -ēī, -ěös
Perséo	Περσεΐς	Perseus, -ēī, -ēī, -ěös
Prometéo	Προμηθεΐς	Prometheus, -ēī, -ēī, -ěös
Protéo	Πρωτεύς	Proteus, -ēī, -ēī, -ěös
Teséo	Θησεΐς	Theseus ¹ , -ēī, -ēī, -ěös
Orféo	Ὀρφεΐς	Orpheus, -ēī, -ēī, -ěös

Sui nomi del tipo *Atreus* abbiamo una testimonianza importantissima di Quintiliano che afferma² di aver sentito da giovane accentati sull'iniziale (*Átreus*) nomi che al tempo suo si dicevano con il circonflesso sull'ultima sillaba (*Atrēus*). La testimonianza del resto ci è confermata dai versi in cui, per esigenza metrica, i poeti ricorrevano alla sinizesi che è artificio tecnico applicato in misura assai modesta a partire dei tempi di Catullo³. S' intende che, come prettamente di impronta greca era la sinizesi, così greca doveva restare l'accentazione. Con questo non si spiega ancora il fatto che cotesti nomi risultino parossitoni in italiano, a dispetto dell'accento greco e di quello latino. Ma un passo di Mario Vittorino riesce in proposito, se non mi inganno, di straordinaria utilità. Chiedendosi egli⁴ se nel verso *non me carminibus vincat nec Thracius Orpheus*, la parola *Orpheus* sia trisillaba o bisillaba e se conseguentemente abbia a pronunciarsi con *e* semplice nella penultima, a guisa di *Peleus*, *Pentheus*, o con *ae* come *Aristaeus*, credette poter concludere che, nel primo caso, si avesse la pronuncia greca, nel secondo quella latina e cioè, in altri termini,

¹ In «C. I. L.» I², 555 leggesi *Tasěös* = *Θασεΐς*.

² I, 5, 24 «Sed id (sc. ut duae syllabae in unam cogantur et deinde flecantur) saepius in graecis nominibus accidit, ut *Atrēus*, quem, nobis iuvenibus, doctissimi senes acuta prima dicere solebant, ut necessario secunda gravis esset, item *Nerei Tereique*».

³ In realtà in Ennio si trova già *eōrundem*; ma è caso sporadico. Usa della sinizesi Catullo nel carme 64, ponendo nel sesto piede dell'esametro parole formanti un cretico: v. 229 *Erechthēi*; 382 *Pelēi*; 336 *Pelēō* e nel terzo piede v. 120 *Thēsēi*. Similmente Ovidio *am.* III, 12, 39 *Atrēi*; *ibid.* 9, 21 *Thēsēi*; cfr. Bednara, *De sermone dactylicorum*... «A. L. L.» XIV, p. 335 sg. Nel nom. dei nomi sopra citati, la desinenza *-eus* conta sempre ovunque per una sillaba.

⁴ «G. L.» VI, 66–67 K «consimili ratione quaeritur *Orpheus* in metro 'non me carminibus vincat nec Thracius Orpheus' utrum trisyllabum an disyllabum sit, an idem nomen duplici enuntiatione promatur, aut sine *a* littera, ut *Peleus*, *Pentheus*, aut cum *a*, ut ita declinetur *Orphaeus*, ut *Aristaeus*. visum est tamen hoc posse discerni, ut illa sine *a* littera graeca sit enuntiatio, haec latina quae per diphthongon effertur.»

che ad *Orpheus* coesistesse *Orphaeus*. Pare adunque che il grammatico ignorasse l'esistenza della pronuncia *Orphēus* che ci è confermata per *Atrēus* da Quintiliano. Ma senza dare a ciò particolare importanza tanto più che si tratterebbe di una deduzione e silenzio, di grande peso è invece il fatto che nessuna altra testimonianza esplicita e tanto meno la metrica coonestano forme del tipo *Orphaeus*¹. Mario Vittorino si basava evidentemente sulla pronuncia dei tempi suoi corrispondente alla nostra. La lingua latina, per naturale conformazione, era riluttante ad accogliere voci ossitone e ciò ci viene ancora dichiarato in modo da non lasciar adito a dubbi da Quintiliano². Quindi non appare improbabile, anzi sembra in sommo grado verisimile che, anche quando si conservasse l'accentazione greca, i dittonghi ad intonazione ossitona in -εύς si mutassero inconsciamente in -εῖς³. Ora chi pensi alla natura del circonflesso composto di un acuto e di un grave⁴ e precisamente nel nostro caso di un acuto su ε e di un grave su υ, riuscirà a spiegarsi facilmente perchè un *Ἀτρεῖς*, pronunciato come *Atrēus*⁵, sia diventato nella nostra lingua *Atréo*. Nè è questa semplice ipotesi, chi pensi che l'accentazione perispomena di *Atrēus* è segnalata da Quintiliano nel luogo poco fa lodato⁶: «sed id (sc. ut duae syllabae in unam cogantur et deinde flectantur) saepius in graecis nominibus accidit ut *Atrēus*».

¹ Già in iscrizioni del primo secolo si ha *ae* per *ē*: *maeae* «C. I. L.» IV, 1684, *puaero* III, 14 321, 26, *aeques* = *ēques* VI, 3409. Nella lingua nostra il dittongo *ae* si riflette come la vocale *ē* in *e* e non come *ē* in *e*. Forse all'orecchio di Vittorino *ae* ed *ē* suonavano già in modo eguale; donde la grafia *Orphaeus*.

² XII, 10, 33: «accentus quoque ... minus suaves habemus, quia ultima syllaba nec acuta unquam excitatur nec flexa circumducitur, sed in gravem vel duas gravis cadit semper. itaque tanto est sermo graecus latino incundior ut nostri poetae, quotiens dulce carmen esse voluerunt, illorum id nominibus exornent.» Sulla portata di cotesta testimonianza importantissima, ho discusso in *Studi sull'accento greco e latino* XV. *Ossitoni e perispomeni latini*. «Sifc.» 1923 (in corso di stampa).

³ La sinizesi nei nominativi *Orphēus*, *Penthēus*, *Thesēus*, conduceva a fare del gruppo sillabico -eu- un dittongo ad intonazione perispomena: cfr. p. e. Mart. XI, 84, 11: Ad matrem fugiet Penthēus, ad Maenadas Orphēus.

⁴ Cfr., se pur è necessario, Brugmann-Thumb, *Griech. Gramm.*, p. 177.

⁵ L'accento grave è in realtà mancanza di accento. Infatti è chiamato dai grammatici *ὀμαλισμός* (livellamento) o *χοιμισμός*. Esso si distingue principalmente dall'acuto in quanto è sillabico e cioè segna indistintamente tutte le sillabe che non abbiano l'acuto il quale è principale, signore (*κύριος*) del gruppo sillabico costituente la parola. Ciò posto *Atrēus* propriamente equivaleva ad *Atrēus*.

⁶ P. 65.

Uráno Οὐρανός Urānus *Latt.*

Anche qui lo spostamento dell'accento sulla penultima è dovuto al fatto che i suffissi in *-ana*, *-ane*, *-ani*, *-ano*, sono in generale piani: *villano*, *umano*, *insano*, *uragano*, *tafano*, *Titáno*, *Urbáno*¹.

B. I polisillabi risalenti a base greca ossitona o perispomena, se con penultima lunga, divengono:

- a) normalmente parossitoni;
- b) eccezionalmente proparossitoni.

a) Divengono parossitoni i nomi seguenti:

con *α* della penultima sillaba lungo per natura o per posizione:

entusiásmo	ἐνθουσιασμός		
entusiásta	ἐνθουσιαστής	enthusiastae	<i>Cod. Iust.</i>
fagiáno	φασιανός	phasiānus	<i>Suet.</i>
metaplásmo	μεταπλάσμος	metaplāsmus	<i>Quint.</i>
orgásmo	ὄργασμος		
pederásta	παιδεραστής		
pleonásmo	πλεονασμός	pleonāsmus	<i>Aquil. Rom.</i>
piráta	πειρατής	pirāta	<i>Cic.</i>
sarcásmo	σαρκασμός	sarcāsmos	<i>Charis.</i>
Parnáso	Παρνασός	Parnāsus	<i>Verg.</i>

con *η* nella penultima:

anacoréta	ἀναχωριτής	anachorēta	<i>Sulp. Sev.</i>
atléta	ἀθλητής	athlēta	<i>Cic.</i>
austéro	αὔστιρος	austērus	<i>«</i>
pergaména	περγαμηνή	pergamēna	<i>Isid.</i>
poéta	ποιητής	poēta ²	<i>Plaut.</i>
scaléno	σκαληνός	scalēnus	<i>Auson.</i>

Con *ο* lungo per posizione:

aórta	ᾠορτή		
colósso	κολοσσός	colossus	<i>Plin.</i>
molósso	μολοσσός	molossus	<i>Lucr.</i>
Pentecóste	πεντηκοστή	pentecoste	<i>Tert.</i>

¹ Cfr. Malagoli, op. cit., p. 45 sg.

² Risale al gr. ποιητής con semplificazione di *οι* in *ο*, come in ποῦ per ποιῶ, σιού per σιοιά: cfr. Blass, *Aussprache* I³, p. 52; Brugmann-Thumb, op. cit. p. 58.

con *ω* nella penultima:

caróta	καρυωτή	caryōta ¹	<i>Varr.</i>
cerótto	κηρωτόν	cerōtum	<i>Orib. Bern.</i>
demagógo	δημαγωγός		
anagóge	ἀναγωγή	anagōge	<i>Hieron.</i>
paragóge	παραγωγή	paragōge	<i>Charis.</i>
pedagógo	παιδαγωγός	paedagōgus	<i>Plaut.</i>
pilóro	πυλωρός	pylōrus	<i>Cael. Aur.</i>
pirópo	πυρωπός	pyrōpus	<i>Lucr.</i>
pitócco	πτωχός		
sinagóga	συναγωγή	synagōga	<i>Tert.</i>
Pattólo	Πακτωλός	Pactōlus	<i>Verg.</i>

con *ι* lungo per natura o per posizione nella penultima:

aforismo	ἀφορισμός	aphorīsmus	<i>Iul. Rufin.</i>
anabattista	ἀναβαπτιστής		
antagonista	ἀνταγωνιστής	antagonīsta	<i>Hier.</i>
atticismo	ἀττικισμός	atticīsmus	<i>Diom.</i>
eretismo	ἐρεθισμός		
esorcismo	ἐξορκισμός	exorcīsmus	<i>Tert.</i>
eufemismo	εὐφημισμός		
iotacismo	ἰωτακισμός	iotacīsmus	<i>Donat.</i>
paralogismo	παραλογισμός		
priapismo	πριαπισμός	priapīsmus	<i>Cael. Aur.</i>
protagonista	πρωταγωνιστής		
sillogismo	συλλογισμός	syllogismus	<i>Gell.</i>
sincretismo	συγκρητισμός		
sofista	σοφιστής	sophista	<i>Lucil.</i>
solecismo	σολοικισμός	soloecismus	<i>ε</i>

con *υ* lungo per posizione:

parossismo	παροξυσμός
------------	------------

con *αυ* nella penultima:

tesóro	θησαυρός	thesaurus	<i>Naev.</i>
--------	----------	-----------	--------------

¹ Trovasi la grafia *carota* in Apic. III, 21. La riduzione di *ow* in *o* era facilitata dalla pronuncia tendente verso *o* di *υ*, che è fenomeno largamente attestato nel campo greco (cfr. Brugmann-Thumb, op. cit., p. 33) e dai riflessi romani *storax* σιύραξ, *Cocles* Κύκλωψ, *colindrus* κέλινδρος, *amolium* ἄμυλον, it. *bosso* πύξος, *grotta* κρύπητη Quindi **caruota*, **caroota*, *carota*. Nel grm. si ha *καρωτόν* con la medesima riduzione del gruppo -υω-.

con $\epsilon\iota = i$ nella penultima:

tapino	ταπεινός		
asteroíde	ἀστεροειδής		
encefaloíde	ἐγκεφαλο-ειδής		
sferoide ¹	σφαιροειδής	sphaeroides	Vitr.

con $\epsilon\iota = e$ nella penultima:

igiene	ἰγιεινή
Alféo	Ἀλφειός

con $\omicron\iota = \text{lat. } oe, \text{ it. } e$:

sinaléfe	συναλοιφή	synaloephe	Quint.
----------	-----------	------------	--------

con $\omega = o$ ².

rapsódo	ῥαψωδός		
epódo	ἐπωδός	epōdus	Quint.

con $\omega = \text{lat. } \omega, \text{ it. } e$:

citarédo	κιθαρῳδός	citharoedus	Cic.
----------	-----------	-------------	------

con $\omicron\upsilon$ nella penultima:

chirúrgo	χειρουργός	chirūrgus	Cels.
taumatúrgo	θαυματουργός		

b) Nonostante la penultima lunga nella base greca ossitona, sono proparossitone le voci seguenti:

diápason	διὰ-πᾶσῶν
filóssera	φυλλο-ξηρός, ἄ, ὄν
cerámica	κεραμεική
épsilon	ἔ ψιλόν
ómicron	ὄ μικρόν
ýpsilon ³	ὕ ψιλόν

¹ Della sorte del dittongo $\epsilon\iota$ in latino ed in italiano, ho già parlato. Nei vocaboli del tipo *sferoide*, $\epsilon\iota$, ridotto ad i , forma dittongo con la vocale precedente.

² Sui riflessi di ω in latino. vedi quanto ho già avuto occasione di osservare sopra.

³ Anticamente il nome di *epsilon* era $\epsilon\iota$, di *omicron* $\omicron\upsilon$, di *ypsilon* υ . I nomi attuali sono dovuti a misintelligenza della terminologia dei Bizantini.

In greco i composti ipotattici o di dipendenza ritraggono l'accento, nel limite del trisillabismo, verso il principio della parola: quindi *épsilon*, *ípsilon*, *ómicron* deve ritenersi la buona pronuncia confermata dal grm. *ἔψιλον*, *ὀμικρον*, *ῥψιλον*¹.

Nei composti oristici o determinativi, di cui il primo termine è, di solito, un prefisso, una particella, un avverbio, l'accento rincula pure quanto più può, salvo se il secondo termine sia ossitono con vocale finale lunga, nel qual caso l'accento rimane sulla finale: ciò posto da *διά πασῶν* si avrebbe dovuto avere in greco * *διαπάσων*, in latino *diapāson* e in italiano *diapáson*. Il regresso dell'accento trova forse la sua ragion nel fatto che parole greche passate nel linguaggio dei dotti, il cui primo componente sia una preposizione, presentano normalmente la tendenza ad accentarla: *diáchilon* da *διά* e *χλῶν* (lat. *diachylon*).

In quanto ai composti della medesima specie in *-os* il cui secondo elemento sia formato da un tema verbale, seguono essi pure la tendenza generale di accentare quanto più possibile verso il principio della parola se hanno significato passivo, spostando invece l'accento sul secondo componente se di significato attivo: *μητρόκτονος* «ucciso dalla madre», *μητροκτόνος* «uccisore della madre». Quindi da *φύλλον* e *ξηρός* si dovrebbe ottenere * *φυλλοξηρός*, perchè di significato attivo. Ma in italiano simile ditonia in corrispondenza alla differenza semantica è scomparsa; infatti si dice tanto *autógrafo*, *ológrafo*, *chirógrafo* composti di significato passivo, quanto *antropófago*, *commediógrafo*, *stenógrafo*, *astrónomo* che sono attivi. Ne consegue che l'accento sulla terzultima di *filossera* risalente alla base ricostruibile ipoteticamente * *φυλλόξηρος*, composto analogo a *φυλλόστρωτος*, non è eccezio-

i quali con *ἔ ψιλόν*, *ῥ ψιλόν*, *ὀ μικρόν*, si proponevano indicare «ε semplice», «v semplice», «o breve», in confronto rispettivamente alle grafie omofone *αι*, *οι* ed *ω*: cfr. Blass, op. cit., p. 19; Lenchantin *La pronuncia latina di ε, ο, υ ed ω*, «Boll. fil. class.» XXIX, p. 36 sgg.

¹ L'accentazione del neogreco corrisponde in generale, eccettuati pochi casi particolari, alla accentazione del greco antico: cfr. Thumb, *Handbuch der neugr. Volkssprache* I¹, p. 21 (non ho modo di vedere la seconda edizione). Si osservi tuttavia che nel caso nostro la coincidenza con la pronuncia del ngr. non è argomento decisivo; giacchè la terminologia grammaticale è d'importazione occidentale e precisamente germanica. I Bizantini, abbiamo visto, non conoscevano la demoninazione attuale di *ε, ο, υ*. L'accentazione dell'iniziale può adunque essere attribuita alla tendenza dei dotti di accentare l'iniziale dei composti recenti facilitata dal fatto che l'ossitono è contrario all'indole della nostra lingua. In *ὦ μέγα* invece, essendo *μέγα* parossitono, l'accentazione del secondo componente ha prevalso.

nale, ma rientra nelle norme toniche che governano i grecismi italiani e precisamente tra quei grecismi accentati alla greca¹. Il senso dei parlanti quindi operò inconsciamente in armonia alle leggi fonetiche o per meglio dire a quelle tendenze toniche generalizzate che abbiamo potuto determinare.

In ceramica *κεραμεική*, voce ignota al latino, si può supporre che la quantità di *ει* = *i* nell'atto in cui avveniva l'imprestito, sfuggisse ai parlanti, senza dire che i suffissi italiani in *-ica*, *-ice*, *-ici*, *-ico* presentano in generale la penultima breve: *épica*, *ética*, *méllica*, *polémica*, *Áttica*, *itálico*, *ellénico*, *ártico*, *víllico*, *elástico*, *víndice*, *giúdice* ecc., ecc.²

VII.

Accentazione particolare ai nomi greci negli scrittori italiani più antichi.

In una sezione a parte, meritano d'essere esaminati i nomi greci che ricorrono negli scrittori nostri del periodo delle origini, poichè, relativamente all'accento, si allontanano dalle norme generali sopra determinate.

Nomi ossitoni³:

Telamonús	<i>Intell.</i>	Τελαμώνιος	Telamonĩus
Ulizés	"	Οὐλίξης (sic.)	Ulĩxes
Ettór	"	Ἑκτωρ	Hector
Gaumennón	"	Ἀγαμέμνων	Agamennon, -ōnis
Giuppitér	"	Ζεὺ πάτερ	Iuppĩter
Clió	<i>Dante</i>	Κλειώ	Clio
Minós	"	Μίνως	Minos
Flegiás	"	Φλεγύας	Phlegýas
Cleopatrás	"	Κλεοπάτρα	Cleopātra
Semiramís	"	Σεμίραμις	Semirāmis
Leté	"	Λήθη	Lethe
Polinestór	"	Πολυμήστωρ	Polymēstor
Eufatés	"	Εὐφράτης	Euphrātes

¹ Il neol. del grm. *φυλλοξήρα* è parossitono. La voce, comechè composta di elementi greci, è tratta da una lingua romanza (francese?).

² Cfr. Malagoli, op. cit. p. 85.

³ Cfr. Caix, *Le origini della lingua italiana*, p. 193; Parodi, *La rima e i vocaboli in rima nella Divina Commedia*, «Bull. Soc. Dant.», N. S. III, (1896), p. 105 sgg.

Carón	<i>Dante</i>	Χάρων	Charon
[Satán, Zattanás]	<i>Guitt.</i>	Σατᾶν, Σατανᾶς	Satán, Satanás
París	<i>Dante, Petr.</i>	Πάρις	Paris
Penelopé	<i>Petr.</i>	Πηνελόπη	Penelöpe
Cleomenés	«	Κλεομένης	Cleomēnes
Caliopé	<i>Dante</i>	Καλλιόπη	Calliöpe
Climené	«	Κλυμένη	Climēne
Fetón ¹	«	Φαέθων	Phaëthon

La medesima accentazione sulla finale risulta dai vocaboli ai quali, per rendere meno aspra la pronuncia ossitona, fu aggiunta, come sostegno, una vocale:

Palamidesse, -esso	Παλαμήδης	Palamēdes
Eneasse	Αινείας	Aenēas
Erculesse	Ἡρακλῆς	Hercūles
Diomedesse	Διομήδης	Diomēdes
Olizesse	Οὐλίξης (sic.)	Ulīxes
Pirrusso	Πύρρος	Pyrrhus
Pelleusso	Πηλεΐς	Pelēus, -eūs
Lissimachusso	Λυσίμαχος	Lysimāchus
Bucefalasso	Βουκεφάλας	
Minosse	Μίνως	Minos
[Satanasso]	Σατανᾶς	Satanás
Ettorre	Ἑκτωρ	Hector
Nestorre	Νέστωρ	Nestor
Agamennóne	Αγαμέμνων	Agamennon, -ōnis
[Saulle]	Σαούλ	Saul, Saūlis

Nomi parossitoni per metastasi progressiva²:

Soria	<i>Arv.</i> ³	Συρία	Syrīa
Cicilia	«	Σικελία	Sicilīa
Ermenia	<i>Intell.</i>	Ἀρμενία	Armenīa
Eléna, Aléna	<i>Ant. Rim.</i>	Ἑλένη	Helēna
Oceáno	<i>Tesor.</i>	Ὠκεανός	Oceānus
Priámo	«	Πρίαμος	Priāmus

¹ Si aggiungono *Ecubá* Ἑκάβη *Hecuba*, *Andromedá* Ἀνδρομέδη *Andromeda*, adoperati dagli antichi nostri, secondo attesta il Parodi, op. cit., p. 107.

² Cfr. Caix, op. cit., p. 194 sgg.; Parodi, op. cit., p. 108.

³ *Arv.* = *Le antiche rime volgari secondo la lezione del cod. vat. 3793*, pubblicate per cura di A. d'Ancona e D. Comparetti.

Cuba (Ecúba)	<i>Tesor.</i>	Ἑκάβη	Hecūba
Amazóni	«	Ἀμαζόνες	Amazōnes
Etiópe	<i>Dante</i>	Αἰθίοψ	Aethiops, -ōpis
Naiáde	«	Ναϊάς	Naias, -iādis
Arábi	«	Ἀραβες	Arābes
Ippocráte	«	Ἱπποκράτης	Hippocrātes
Eteócle	«	Ἑτεοκλῆς	Eteōcles
Pisistráto	«	Πεισίστρατος	Pisistrātus
Alcibiáde	<i>Petr.</i>	Ἀλκιβιάδης	Alcibiādes
Antióco	«	Ἀντίοχος	Antiōchus
[Boréa	<i>Lu. Pulci</i>	βορέας	borēas]
comedia	<i>Dante</i>	κωμῳδία	comoedīa
tragedia	«	τραγῳδία	tragoedīa

Chi confronti gli elenchi precedenti, troverà che le voci ossitone divergono per l'accento tutte quante sia dalla base greca, sia da quella latina, salvo *Erculésse* e *Pelleússso* la cui concordanza con i nomi corrispondenti greci è puramente casuale, mentre la coincidenza con la base greca è più frequente, sebbene altrettanto fortuita, nelle parole parossitone con metastasi tonica progressiva e precisamente in *Sorla*, *Cicilia*, *Ermenia*, *Eléna*, *Cúba* (*Ecúba*), *Amazóni*, *Naiáde*, *Ippocráte*, *Eteócle*, *Alcibiáde*, *Boréa*, *comedia*, *tragedia*. Come è ovvio, escludo dal computo i nomi biblici tutti ossitoni, tanto in greco quanto in latino: *Saúl*, *Saúlle*, *Satán*, *Satanás*, *Satanóssso*¹.

Un fenomeno così singolare non poteva sfuggire agli studiosi più profondi della nostra lingua; ed infatti di esso toccarono brevemente il Caix e il Parodi negli scritti già lodati. Nelle pagine che seguono tenterò di approfondire l'interessante argomento che i due insigni glottologi hanno appena sfiorato.

Nella tradizione grammaticale medievale a un certo punto, cioè verso la fine del secolo XIII, appare, in termini non sempre ben definiti e chiari, la teoria dell'accentazione sulla finale di alcune categorie di nomi greci che, secondo le regole classiche, non avrebbero mai potuto essere ossitoni. Prima di procedere oltre, sarà bene ricordare che i trattatisti medievali, benchè facessero molto conto dei loro predecessori antichi e ne sfruttassero gli insegnamenti e non ignorassero la letteratura dei periodi più gloriosi, si proponevano per fine precipuo, non già

¹ Non è necessario osservare, dopo quello che è stato detto, che forme con la vocale di appoggio, come *Eneásse*, *Saúlle*, rappresentano in realtà l'accentazione ossitona.

di insegnare il latino classico, ma quello dell'età loro. Quindi nelle grammatiche e nei lessici, venivano registrando forme, costruzioni, abitudini di pronuncia in uso fra i contemporanei. Per quanto ora ci interessa, bisogna tener presente ciò che il celebre Alessandro di Villadei dichiarava in quel suo *Doctrinale* che per lungo tempo tenne lo scettro nel campo grammaticale:

Accentus normas legitur posuisse vetustas,
non tamen has credo servandas tempore nostro¹,

dichiarazione veramente preziosa e tale da crescere importanza alle testimonianze che vertemo raccogliendo.

Nella *Bibbia* e nelle opere degli scrittori cristiani che erano lette e studiate avidamente, ricorre un numero notevole di voci greche ed ebraiche sulle quali i dotti concentrarono la loro attenzione. Da ciò una preoccupazione costante dell'accento dei nomi non latini che appare veramente singolare.

I grammatici romani distinguevano nettamente tra «verba peregrina» e «verba barbara». Erano peregrine le voci non propriamente romane, ma p. e. sabine, prenestine ecc., le quali tuttavia venivano considerate parte viva della lingua nazionale; ed inoltre i grecismi. Barbare propriamente si giudicavano le parole nè latine, nè greche².

Diomede³ della seconda metà del secolo IV segnala l'indecisione degli accenti nei nomi «peregrini» e «barbari», nonchè nelle interiezioni, osservando che per queste non si possano dare leggi sicure; poichè è assurdo esigere che chi è turbato dagli affetti segua una norma razionale di accento. La stessa teoria in Donato⁴ fiorito verso la metà del IV secolo, in Servio (Sergio)⁵ press' a poco della medesima epoca, in Cledonio⁶ del V secolo, in Prisciano⁷ del VI secolo, nello pseudo Prisciano⁸ il cui trattato *de accentibus* fu fonte preferita dei grammatici medievali, in Remigio⁹.

¹ V. 2330.

² Quintilianus I, 5, 55 «verba aut latina aut peregrina sunt. peregrina porro ex omnibus propre dixerim gentibus ut instituta etiam multa venerunt. taceo de Tuscis et Sabinis et Praenestinis quoque, licet omnia italica pro romanis habeam».

³ «G. L.», I, p. 433, 31 K.

⁴ «G. L.», IV, p. 371, 24; 392, 2 K.

⁵ «G. L.», IV, p. 483, 29 K. — Si tratta probabilmente di un estratto fatto, qualche secolo dopo Servio, da un certo Sergio.

⁶ «G. L.», V, p. 33, 17 K.

⁷ «G. L.», II, p. 91, 20 H.

⁸ «G. L.», III, p. 520, 23 H.

⁹ Remigius in *Cod. Bern.* 386. «Anecd. Helvet.», «G. L.» VII, p. CXI H.

Altre testimonianze vertono solamente sulla interiezione. Così Audace¹ del VI e Giuliano Toletano² del VII secolo, Alcuino³ della seconda metà dell' VIII secolo e altre fonti ancora⁴.

Nei trattati che erano in voga verso il chiudersi dell'età media, si distinguono nettamente i nomi greci dai nomi barbari.

Alessandro di Villadei, nel *Doctrinale*⁵ venuto in luce nel 1199, tocca dell'accento delle voci barbare al v. 2307:

omnis barbara vox non declinata latine
accentum super extreman servabit acutum;
nostra dat accentum data declinatio nostrum.

mentre nel v. 2326 aggiunge:

barbarus el acuit; obliquis regula servit.

In altre parole i nomi barbari indeclinabili hanno l'ultima sillaba accentata; per contro se declinati latinamente, sono latinamente accentati: onde *Iacób* e *Iacóbus*, *Ioséph* e *Ioséphus*⁶. I nomi in *el*, come *Michael*, sono ossitoni al nominativo, parossitoni nei casi obliqui.

In quanto ai nomi greci, Alessandro formula così la regola, v. 2329:

Greca per accentum debes proferre latinum,

donde è lecito inferire che ignorasse l'ossitonia dei nomi greci di cui i trattisti posteriori non tarderanno ad occuparsi.

Indifferente alle questioni dell'accento è Eberhard di Bethune il cui *Grecismus*, penetrato in tutte le scuole di Europa, pare sia venuto in luce l'a. 1212, circa dodici anni dopo il *Doctrinale* di Alessandro⁷.

Ripete le regole delle fonti classiche Pietro da Isolella cremonese nella sua grammatica⁸.

¹ Apud Bedam, «G. L.», VII, p. 241, 17.

² «An. Helv.», p. CCXVIII, 26 H.

³ P. 2142 P.

⁴ «Comm. Einsidl. in Don.», «An. Helv.», p. 266-9 H.

⁵ Editto nel 1893 dal Reichling, Berlin 1893 nei «Mon. Germ. Paedag.» XIII.

⁶ I nomi ebraici hanno costantemente l'accento sull'ultima nel greco e nel latino quando sieno indeclinabili, cosa che per il latino è più volte confermata dai trattati medievali.

⁷ Per questa data si dichiara con buoni argomenti il Reichling nella prefazione alla sua edizione ora citata del *Doctrinale* di Alessandro, p. LXXXsgg.

⁸ *Grammaire latine inédite du XIII siècle*, pp. 124-128, pubblicata da Ch. Fierville, Parigi 1886. Pietro da Isolella (su cui Novati, *La giovinezza*

Ben più diffuso sull' argomento che ci interessa è Giovanni da Genova (Frater Ioannes Ianuensis de Balbis) che nel 1286 finì il suo *Catholicon*¹ con un' ampia introduzione grammaticale a cui segue un lessico prezioso. I passi per noi interessanti sono.

1. (F. 7^o, col. 2): «... nomina in o non declinata nec latina acuuntur in ultima, ut *abdenago*²: reliqua in penultima acuuntur, ut *agaso*³, *sartago*, ut patet quod *Pharao* si inveniatur preterquam in nominativo et vocativo in penultima acuitur: Exodi XV c. *eques Pharao*. Idem dico de *Apollo*, licet quidam hoc non servant.»

Nel lessico s. v. osserva:

«*Apollo*, *linis* proprium nomen viri ... Aliquando ... est indeclinabile, unde in *Corinthi*. ca. 1 b: *Ego quidem sum Pauli, ego autem sum Apollo*; et tunc videtur quod debeat in fine acui, sicut *equus Pharao*, licet usus aliquorum contradicat.»

Nei due esempi allegati Paul. Cor. I, 1, 12 *ego quidem sum Pauli, ego autem Apollo, ego vero Cephae, ego autem Christi* e Exod. 15, 19 *eques Pharaō* (ἵππος Φαραώ), *Apollo* è genitivo declinato alla greca e quindi, secondo le regole classiche, greca-mente accentato: Ἀπολλῶς, -ῶ; Φαραώ invece è indeclinabile. Il grammatico è stato tratto in inganno dalla coesistenza del gen. *Apollō* ad *Apollinis*, senza accorgersi che si tratta di nomi diversi. Trovando adunque *ego sum Apollō*, egli dice «aliquando est indeclinabile». Quindi una sola ma certa deduzione è possibile, che all' orecchio di Giovanni echeggiassero forme accentate sulla finale *Pharaō*, *Apollō*, senza che egli nè altri se ne desse la vera ragione⁴.

2. «De desinentibus in -an (f. 8 r, col. 1). In -an nomen producitur et pertinet ad tertiam declinationem et est grecum secundum Priscianum in VI libro⁵ ubi dicit quod grece declinatur, ut *Titan*, *Titanos*⁶, vel latine o versa in -i et penultima producta,

di C. Salutati, p. 72) e non un presunto Cesare è l'autore di questo testo; cfr. Sabbadini, *Il metodo degli umanisti*, p. 3, n. 2.

¹ Adopero l'edizione di Lione del 1506 curata da Pietro Egidio, le cui poche aggiunte sono onestamente distinte dal testo originale.

² «*Abdenago*» — spiega l'autore nel lessico s. v. —, «indeclinabile interpretatur serviens taceo».

³ «*Agaso* proprie dicitur qui curat iumenta.»

⁴ Diversamente spiega il Parodi, op. cit., p. 106, che, in base ad *Apollo* che è gen. di nome biblico, vuole giustificare il dantesco *Clió*.

⁵ Priscian. «G. L.» II, p. 216, 7 H.

⁶ Cfr. Prob. Cath. «G. L.» IV, p. 9, 12 K.

sicut in recto ultima est acuta, ut a *Peán* *Peánis*, *Leviathan*.» Accentazione che nel lessico s. v. è confermata per *Pedn* . . . «et acuitur ultima nominativi in *Peán*».

3. «De desinentibus in *on* (f. 8r, col. 2): . . . hoc tamen regulariter teneas quod si penultima producitur in obliquis, tunc nominativi ultima acuitur, ut *Cedron*, *-onis*¹; si autem penultima genitivi corripitur, tunc in recto penultima vel antepenultima acuatur. Sed quid dicemus de *Triphon*? Si vis sequi *Auroram*² et dicere quod penultima genitivi producitur, oportet dicere quod ultima nominativi acuatur, sicut in *Cedron*. Si autem vis dicere quod penultima genitivi corripitur sicut de *Simonis*, tunc dic quod ultima nominativi *Triphon* non acuitur, immo prima, sicut *canon*³. Adversum autem quod de *Aurora* in contrarium ducitur, facile est respondere: quia videlicet auctores in propriis nominibus ponunt brevem pro longa et longam pro brevi aliquando vel auctoritate poetica, vel figurative . . .»

Dunque *Cedrón* con l'accento sull'ultima, *cánon* con l'accento sulla prima, sebbene entrambi risalenti a base ossitona. Incertezza relativamente a *Triphon* che risale a base parossitona *Τρίφων*.

4. Altre indicazioni relativamente alla nostra questione si traggono, come in più casi abbiamo visto, dal lessico. Così relativamente ad *Euphrates*, il grammatico s. v. osserva: «Ad hoc dico quod *Eufrates*, *Eufratis* et casus ab eo descendentes non debent in fine accentuari, sed hoc *Eufrate*, *-tes* et casus ab eo venientes debent accentuari in fine, sicut in *penthecoste*, *-stes*. *Eufratem* quando scribitur per *m* descendit ab *Eufrates*, *Eufratis* et sic non accentuatur in fine, sed quando scribitur per *n* descendit ab *Eufrate*, *Eufrates* et tunc acuitur in fine, sicut *penthecosten*; et sic de similibus dicas.»

In greco la forma è *Εὐφράτης*, *-ov*, e quindi secondo la grammatica classica non avrebbe mai potuto essere ossitono; si noti che il grammatico postula una forma *Eufrate*, *-es*, mentre dal latino classico non ci è attestato che *Euphrates*, *-ae* ed *Euphrates*, *-is*, oppure *-i*⁴.

¹ *Κεδρών*, *-ώνος*.

² *Aurora* è una parafrasi dell'antico e nuovo Testamento composta da Petrus Riga nei primi anni del secolo XII.

³ *κανών*, *-όνος*.

⁴ Cfr. Neue-Wagener, *Formenlehre*, I, pp. 373, 458, 511, 515.

5. De desinentibus in *e* (f. 26 r, I col.). «In *e* desinentia sunt neutri generis ut *mare*, *sedile*, preter in fine accentuata ut *Libie* et *agathe*.» In greco *Λιβύη*, *ἀγαθή*.
6. Nel lessico sono indicati con l'accento finale *anagogé ἀναγωγή*, *anastrophé ἀναστροφή*, *anatomé ἀνατομή*, *Caliopé Καλλιόπη*, *epitomé ἐπιτομή*.
7. De desinentibus in *-as* (f. 8 r, col. I): «... excipienda sunt quedam nomina propria differentie causa in fine nominativi circumflexa ut *Lenās Lenātis*, *Menās*, *Menādis*, ne accusativi plurales de *menia*, *mene* quod est genus piscis, et *lena*, *lene* quod est meretrix esse putentur. Item excipiuntur appellativa per sincopam prolata que servant accentum in ultima, ut *Arpinās*, *primās*, *op[t]imās*, *Ravennās*, *Capenās*, *Pontiās*, *Larinās* et etiam *nostrās* et *vestrās*... Item omnia barbara in *-as* ultimam accuunt, ut *Naas*, *Maginas*; nam *nugas* et *nephas* cum sint latina in penultima acuuntur.»

Ripete adunque per le voci del tipo *Lenās*, *primās*, *nostrās* la dottrina tradizionale rappresentata da Prisciano e da altre fonti ancora. Di stampo medievale invece la regola relativa all'accento sulla finale dei nomi barbari in *-as*, *Naas* e *Maginas*. In quanto a *Maginas* nel lessico Giovanni s. v. osserva: «*Maginas* locus quidam est de quo habetur in *Regum* cap. XIII a duo milia in *Machmas* et in *Machab.* IX g¹ et habitabit Ionathas in *Machmas* et accentuatur in fine.» È singolare la coesistenza delle due forme *Maginas* e *Machmas*, la prima con epentesi di *i* per facilitarne la pronuncia: fenomeno che ci è attestato tanto nella lingua arcaica *techina* (Plaut. *Most.* 550, *Poen.* 686) per *techna* = *τέχνη*, *drachuma* (Enn. *Tr.* 359, Plaut. *Trin.* 429; *Merc.* 777 ecc.) per *drachma* = *δραχμή*, quanto nel latino tardo *lichinus*, *licini*, *lucini* per *λύχνος*, *cicinus* per *κύκνος*, forme date dai glossari. Per *-g-* die *Maginas* corrispondente a *-ch-* = *χ*, cfr. *dogā* = *δογή*, *galbanum* = *χαλβάνη*, *golaia* = *χέλυσ*, *dragma* = *δραχμή*.

8. «De accentu barbarorum (f. 13 r, col. II). De accentu autem barbarorum nominum incerti sumus, quia barbari aliter pronunciant quam nos. Tamen ut sepius barbare dictiones apud Latinos in fine accentuantur, maxime si sint indeclinabiles, ut *Iacob*, *Esau*, *osanna*, *amen*. Doctrinale: Omnis barbara vox non declinata latine | accentum super extremam servabit acutum.»

¹ Precisamente, *Regum* I, 13, 2 e *Machab.* I, 9, 73.

9. De desinentibus in *-il* (f. 8^r, col. 1). «Graeca vero quia acuunt ultimam in recto, ideo in obliquis penultimam longam habent, ut *Tanaquill*, *-ilis*: unde versus Corripias *pugilis* sed producas *Tanaquilis*.

Tanaquil è nome etrusco; ma l' indicazione dell' accento sull' ultima non è meno significativa.

10. De desinentibus in *-ul* (f. 8^r, col. 1). «Nomen in *-ul* corripitur et est tertie declinationis: iuncta *-is* facit genetivum penultimam breviando, ut *presul*, *-lis*, *exul*, *-ulis*. Omnia alia in ultima acuuntur et non sunt latina ut *Heriul*¹. Si tamen declinantur in obliquis, penultimam longam habent, ut *Saulis*.»
11. De desinentibus in *-am* (ibid.). «In *-am*, vel in *-em*, vel in *-im*, vel in *-om*, si sint barbara, sunt masculini vel feminini generis, ut *Chanaam*, *Ierusalem*, *Ioachim*, *Edom* et acuuntur in fine.»

Concludendo, corrispondono alla accentazione alla greca ammessa nell' età classica: *Titán*, *Paedn*, *canón*, *Cedrón*, *anagogé*, *anastrophé*, *anatomé*, *epitomé*, *Apolló*, mentre discordano dall' accentazione sia greca che latina: *Tryphón* *Τρύφων*, *Eufhraté* *Εὐφράτης*, *Libié* *Λιβύη*, *Caliopé* *Καλλιόπη*.

Naturalmente debbono essere considerati a parte i vocaboli barbari *Pharaó*, *Heriul*, ecc.

In stretti rapporti con Giovanni da Genova è Bartolomeo da S. Concordio (vissuto tra il 1262 e il 1347) in un breve e limpido trattatello inedito² che si conserva nel cod. Casanat. 311, ff. 78^a—79^a. Dopo aver ricordato che si accentano sull' ultima «omnia barbara que non declinantur secundum declinationem latinam», allegando *Alleluia*, *Jesus*, aggiunge che se si declina *Juda*, *Judae* la finale è atona, giacchè il nome è latinizzato, mentre se si dice *hic Juda*, *huius Juda*, l' ultima viene colpita dall' accento. Fatto un elenco delle voci ossitone propriamente latine (*undá*, *poné* ecc.), ricorda i nomi del tipo *Michaél*, *Saúl*, *Salamón*, *Simeón*, ad eccezione di *Simon* e *Tryphon*. In quanto alle parole in *-es* della prima declinazione come *Manasses*, esse sarebbero ossitone, mentre quelle del genere di *Euphrates* rimarrebbero esse pure ossitone se declinate alla greca, diventando per contro parossitone, se declinate sulla terza declinazione *Euphrates*, *-is*, *-en*.

¹ Cfr. [Prisc.] *de acc.* «G. L.» III, p. 523, 13 H: «*ul* syllaba terminatum unum proprium reperitur, quod breviatur, ut hic *Heriul*, quod barbarum est».

² Lo pubblicherò tra poco.

Si vede adunque che l'attenzione di Bartolomeo si concentra tutta sui nomi biblici, non sui greci. Di questi è ricordato il solo *Triphon* che è ritenuto baritono (parola sulla cui accentazione Giovanni da Genova, come abbiamo visto, si mostrava incerto), ed *Euphratés*.

Del resto non sempre i dotti erano in grado di distinguere le voci greche da quelle barbare, e ciò risulta da un frammento di un commento al *Doctrinale* di Alessandro di Villadei, frammento¹ che ritengo appartenente ad opera inedita, ove, relativamente al v. 2329 del *Doctrinale* stesso:

Greca per accentum debes formare latinum,
si fanno le seguenti osservazioni:

«Hec est generalis doctrina de dictionibus grecis ut *Thisbe* et *Phebe* ... Est tamen difficile cognoscere hebreā a grecis, nisi quod peregrina que in Biblia reperiuntur ut plurimum hebreā sunt. Que vero apud auctores non latina, communiter greca sunt.»

La rapida scorsa attraverso le teorie grammaticali medievali non è stata inutile. Infatti una constatazione di non piccolo valore emerge e cioè che, mentre Alessandro e Eberardo ignorano l'esistenza della legge per cui i nomi greci avessero ad essere ossitoni come i nomi barbari, da Giovanni da Genova ed, in misura assai minore, da Bartolomeo di S. Concordio sono indicate come ossitone voci che tali non potevano essere in nessun caso in base alle teorie classiche della ditionia dei nomi greci. Quale il motivo di questo fenomeno?

Evidentemente, in quella ottantina d'anni che separano Giovanni e Bartolomeo da Alessandro, si deve essere prodotto un avvenimento di grande importanza e di efficacia straordinaria.

Verso la fine del XII secolo e al principio del XIII, la poesia dei trovatori si spande dall'Italia Settentrionale alla Sicilia. Ma in epoca anteriore, a partire almeno del secolo XI, prese ad acclimatarsi tra noi, per mezzo dei giullari, la epopea carolingia che diede origine, in tutta la bassa valle del Po, alla letteratura franco-veneta che trionfa nel secolo XIII.

Insieme con l'epopea carolingia e del ciclo bretone, anche le leggende classiche venivano apprese nella lingua francese che il popolo nostro ben capiva. In tal modo, non solo i cavalieri generosi e vaghi di avventure, ma gli stessi eroi antichi, trasformati secondo lo spirito

¹ Foglio pergameneo di cm. 23 × 18, del sec. XIV, proveniente dall'archivio del notaio A. M. De Ferraris di Chiavari, adoperato per fascia di un libro. Ho potuto consultare il frammento per la squisita cortesia del prof. Leopoldo Valle al quale mi è grato esprimere tutta la mia riconoscenza.

dell'età media, e gli dei falsi e bugiardi s'imprimevano nella memoria con la forma che suonava sul labbro dei facondi jongleurs: *Iuppiter* si trasformava in *Giuppitér* e il pio eroe in *Eneás*.

A questo punto si affaccia interessantissima la questione sul tempo nel quale l'accentazione latina abbia cessato di essere osservata in francese per essere sostituita da quella odierna per cui ogni sillaba finale è tonica. Il mutamento, come è naturale, si sarà effettuato gradatamente, trovando non pochi ostacoli nella tradizione classica tenacissima.

Gaston Paris, nella sua ben nota *Etude sur le rôle de l'accent latin dans la langue française*¹, cita alcuni testi in cui ricorrono voci latine pronunciate parossitone:

En icest siecle nus acat pais . . .
 Et en cel altra la plus durable glorie
 En ipse verbe. Si 'n dimes *Páter Nóster*. — *Alexis*, str. 125.
 El quart lieu seit danz *Nicodémus*
 Chescons i ad od sei les soens. — *Resurrection*, prologo.
Vade retro, Sathánas! sainz Thomas respondi. —
S. Thomas, v. 1825.

Ma già a partire dal XII secolo accade di frequente di trovare l'accentazione francese applicata alle parole latine:

Qui funda *templum domini*,
 Si come Dex l'ot establí. — *Brut*, v. 1661.
 Va s'ent au temple *Veneris*.
 Couche soi sur un marbre bis. — *Piramus*, v. 203.

Dunque a partire del XII secolo e cioè quando l'efficacia della letteratura francese era così grande in Italia.

Anche in provenzale, comechè non così spinta, la tendenza ad accentare la finale è evidente: accanto alla pronuncia piana dei vocaboli corrispondenti ai femminili francesi, si ha *Isidoriús*, *Zodiacús*, *Dedaliús*, *Priamiús*, *Achillés*, *Ulixés*, *Eneás*².

La influenza franco-provenzale, se è chiara negli ossitoni che sono tali a dispetto del greco e del latino, riesce poi evidente nei parossitoni in contrasto, per l'accento, alle basi greco-latine, come *Océáno*, *Eteócle* con il tono finale in greco e proparossitoni in latino (*Oceānus*, *Eteōcles*); *Priáno*, *Etiópe*, *Arábi*, *Pisistráto*, *Antióco*, proparossitoni in greco ed in latino; voci che in francese trasportano l'accento sulla

¹ P. 22 sg.

² Diez, *Grammaire des langues romanes* I, p. 451.

Archivum Romanicum. — Vol. VII. — 1923.

penultima inaccentata nella base latina, con impresso il marchio dell'origine dotta, laddove le voci popolari lasciano al posto suo l'accento, apocopando o sincopando le sillabe che lo seguono¹. L'opposizione tra forme dotte e popolari risulta evidente da doppioni come *raide* e *rigide* (lat. *rigidus*), *frêle* e *fragile* (*fragilis*), afr. *idle* e poi *idole* (lat. *idolum* con accentazione corrispondente al gr. *εἰδωλον*), afr. *Perle* e *Patrocle* (lat. *Patrōclus*) e dai vocaboli liturgici *calice* (lat. *cálicem*) che in prov. mantiene l'accentazione originale *caltz*².

L'accentazione, che si trova nelle voci d'origine dotta in francese, si riflette adunque a puntino nei documenti arcaici della nostra lingua: in conseguenza l'efficacia esercitata in questo campo dal franco-provenzale appare innegabile.

Prima di finire, ancora una parola sulle formazione in *-ia*: *Soria*, *Cicilia*, *Ermenia*, *comedia*, *tragedia*. Nelle voci di origine latina il suffisso *-ia*, in italiano non meno che nelle altre lingue romanze, è inaccentato: *calúnnia*, *insánia*, *miséria*, *discórdia*, *ferócia*, *indústria*, *matéria*. Nelle voci di origine greca, se introdotte nell'età classica, *-ia* è inaccentato: *artéria*, *accadémia*, *stória*, *autonomásia*, *ambrósia*, *emicránia*, *tragédia*, *commédia*. Nelle voci dotte, anche se già in uso nell'età classica, appare o ricompare l'accento greco (*filosofía*, *astrología*, *armonía*, *monarchía*, *melodía*, *categoría*). Il suffisso in *-ia* diviene poi assai attivo³ nelle lingue romanze tutte per la formazione di nuovi vocaboli: *trattoria*, *segreteria*, *vicaria*, *abbazia*, *signoria*, *fellonia*, *borghesia*, *compagnia*, *mercanzia*, *ghiottoneria* (cfr. fr. *baronnie*, *felonie*, *compagnie*, *flatte*, *ladrerie*).

Per i nomi geografici, quelli che sussistevano in latino rimangono generalmente con la penultima inaccentata: *Persia*, *Grecia*, *Asia*, *Germania*, *Francia*, *Italia*. Ma in un'età che Gaston Paris⁴ porrebbe al VII secolo per il francese e che per l'Italia si può far pensare sia il VI, il suffisso *ia* ricompare: donde *Lombardia*, *Normandia*, *Turchia*, *Ungheria*, *Pavia*, *Tartaria*, *Bulgaria*, *Turbia*, *Venaria*. In francese da cotesta doppia formazione nacquero allotropici come i seguenti: *Sire*, *Sirie*, *Aise*, *Itale* o *Itaire* e *Syrie*, *Asie*, *Italie*. Ad imitazione dell'accentazione francese si ebbero *Soria*, *Ermenia*, come *comedia* e *tragedia* ricalcati sui francesi *tragoedie*, *comedie*. A proposito delle

¹ Cfr. Paris, op. cit., p. 33 sgg.

² Ibid.

³ Che il suffisso greco *-ia* fosse assai attivo risulta anche da un testo importante: *E cod. Bern. 83*, «An Helv.», p. 173, 30 H.

⁴ Op. cit. p. 94.

formazioni greche in *-ia*, Giovanni da Genova osserva¹ che cotesti nomi «natura non producuntur sed usu, cum sint aliena vocabula».

VIII.

Nello studio condotto sull'accentazione dei grecismi italiani, abbiamo, per forza di cose, isolato la parola dal contesto, rendendola così un'ombra senza vita, senza il calore che le riverberano le altre parole nell'insieme armonico dell'organismo linguistico. Se la parola non vive che nella funzione che le è essenziale, in rapporto cioè ad una serie di altre parole che rappresentano l'espressione di uno stato spirituale, e se è vero che, anche quando ricorre da sola, condensa in sé il valore di una proposizione², ne consegue che è assurdo spezzare un vocabolo nelle sue parti e, nel caso nostro, studiarne l'accento. A questa obiezione si può rispondere osservando che, come è lecito rappresentarsi astrattamente una lingua staccata da coloro che la parlano o, per essere più esatti, da colui che la parla (p. e. il francese indipendentemente da Anatole France), così si può studiare la parola con i suoi elementi staccata dal periodo, delineando in tal modo la fisionomia non assoluta, ma relativa di quella parola stessa quale parte della materia linguistica nella uniformità delle sue manifestazioni in determinati limiti di spazio e di tempo. Un fenomeno di questa uniformità della materia linguistica, ottenuta per un processo di livellamento, è l'accento che, nella voce isolata, rappresenta un aspetto rigido e morto, ma indelebile, del processo spirituale, pronto a rivivere quando si inserisca nuovamente nel pensiero e cioè nell'organismo da cui l'abbiamo arbitrariamente divelto.

Un'altra osservazione credo necessaria. È stato detto che, per esempio, nei versi:

Amor che al cor gentil ratto s'apprende;
Amor che a nullo amato amar perdona;
Amor condusse noi ad una morte;

amór assume tre volte un «accento» diverso; ma in tal caso «accento» non è inteso per quella posa di voce che si fa sopra una sillaba di un vocabolo, ma come spirito, armonia intima, espressione di stato

¹ F. 6^v, col. 1.

² Osserva il Bréal, *Essai de sémantique*, p. 295: «on peut même . . . se demander si pour le plus grand nombre des hommes il y a une conception nette et distincte du mot. Tout le monde sait que les personnes illettrées se laissent aller dans l'écriture aux plus étranges séparations comme aux plus bizarres accouplements». Cfr. in proposito le acute osservazioni del Bertoni, *Programma di filologia romanza come scienza idealistica*, p. 46 sgg.

d' animo, onda sentimentale. Nessuno tuttavia vorrà negare che *amór* mormorato dalle labbra divine di Francesca abbia un accento tonico su *-ór*, non meno di *amór* registrato nelle fredde colonne di un indice o di un dizionario, o pronunciato dalla persona più volgare; in altri termini, l'accentazione tonica di *amór* è costante e immutabile per quanto grande sia la diversità dello stato d' animo di chi articola tale voce.

Ogni variazione linguistica ha la sua storia che è la storia stessa dei vocaboli in cui si effettua e non vi è variazione che in origine non sia individuale¹. La variazione si estende da un individuo all' altro con un processo che conduce ad un livellamento, o naufraga urtando contro gli scogli rappresentati dalle reazioni pure individuali, più o meno fortunate; processo di livellamento che, assumendo spesso un carattere di normatività e uniformità, induce al noto concetto della legge naturalistica. Il fatto che le leggi da noi determinate non siano in generale contraddette, anzi trovino conferma in una messe abbondante di esempi, ci potrebbe indurre alla ambiziosa speranza che esse realizzino e quasi adeguino la realtà delle cose; ma le eccezioni, spiegate in varia maniera e specialmente con la panacea dell' analogia, giungono a buon punto a convincerci della fallacia del nostro desiderio.

In verità la spinta individuale al fenomeno linguistico può talora essere documentata. Secondo Festo p. 372, 7 Tb., Scipione Africano Minore venne criticato da Lucilio a causa della forma *pertisus*:

Quo facetior videare et scire plus quam caeteri
«Pertisum» hominem, non pertaesum, dicis.

Qui l'innovazione consistente nel voler richiamar in vita una forma analogica caduta dall' uso, non ebbe successo: ma la spinta ad essa variazione partiva, a quel che pare, da un individuo che trovò seguito in altri individui, senza che il successo loro arridesse: «*pertisum* etiam volunt», dice Cicerone *Orator* 159, «quod eadem consuetudo repudiavit». Certo è difficile trovare la testimonianza esplicita di un fenomeno il quale, quantunque nell'atto di nascere non possa essere colto che in una manifestazione individuale, assume, imponendosi gradatamente alla collettività, non un carattere particolare, ma generale. Ogni parlante introduce nel linguaggio una quantità più o meno notevole d' innovazioni sue proprie.

Riducendoci ora ai casi che particolarmente ci interessano, ricorderò che Quintiliano narra d' aver sentito da giovane pronunciare da vecchi dottissimi con l' accento sulla iniziale *Átreus* che ai tempi suoi

¹ Bertoni. *Programma*, p. 118.

dicevasi *Atreūs*¹. L'orientarsi diverso degli spiriti, l'allargarsi della coltura e l'influenza sempre maggiore esercitata dai Greci negli atteggiamenti letterari pare avessero indotto a ricercare anche gli effetti armonici che nella lingua sorella erano prodotti dalla varietà degli accenti; sicchè i poeti trasportavano di peso nella loro lingua la voce straniera senza latinizzarla... itaque tanto est sermo graecus latino incundior, ut nostri poetae, quotiens dulce carmen esse voluerunt, illorum id nominibus exornent². Quindi non è improbabile che la spinta alla accentazione greca degli ellenismi dell'età imperiale sia dovuta appunto ai poeti la cui efficacia fu decisiva in questo campo.

Or sono pochi anni, abbiamo visto cambiar di genere *fronte* e diventar *il fronte* e, salvo errore, l'impulso a ciò è stato dato da chi redigeva i bollettini del Comando supremo che s'ispirava al linguaggio tecnico dei nostri alleati francesi e, nonostante la reazione e le proteste dei grammatici, *il fronte* continuò a trionfare anche quando nei bollettini precitati, con opportuno ravvedimento, si prese a scrivere *la fronte*. Sopra misintelligenza del francese *moletière*, evidentemente per somiglianza acustica, è venuto fuori *mulattiera*, e forse, chi ne avesse voglia, potrebbe scoprire il padre di simile mostro.

Ritornando al nostro argomento, degli ellenismi con intonazione ossitona di Dante e degli antichi nostri si può determinare il centro d'irradiazione. La riproduzione fonetica dei nomi nel modo con cui si sentivano pronunciati dagli jongleurs o dai trovatori si era volgarizzata e generalizzata e divenne materia comune assorbita da spiriti creatori. Noi sappiamo da dove venivano gli jongleurs con i loro canti epici vibranti di amor di patria intenso e pieni di una forza di espansione che valicava i confini nazionali; noi sappiamo dove fioriva la lirica d'amore e quando e come venisse accolta dalla parte più aristocratica e fine della società italiana. Ma così non è per la ditonia dei grecismi appartenenti al latino: dire che l'accento alla latina fosse dell'età repubblicana, quello greco dell'imperiale sarebbe distinzione semplicista e non corrispondente alla realtà dei fatti che emergono dall'indagine storica, in quanto la coesistenza nelle stesse età di due sistemi accentativi è innegabile. La propagazione orale dei nomi indipendentemente dalla attività degli eruditi sembra che abbia fatto sì che la percezione fonetica venisse riprodotta fedelmente in modo che anche

¹ I, 5, 24: cfr. sopra p. 66.

² Quint. XII, 10, 33.

l'accento originale non mutasse¹; ma non è da escludere che il fatto medesimo si avverasse anche per opera dei dotti in relazione alle particolari loro tendenze o alle scuole alle quali appartenevano: se analogisti avranno seguito l'accentazione latina, se anomalisti quella greca². Ma queste tendenze divergenti, se sono difficilmente determinabili nei singoli scrittori per l'incertezza innegabile che tutti hanno nell'applicazione dei propri principi, lo sono assai più nelle parole isolate la cui storia si perde nella nebbia e nelle tenebre.

In italiano il doppio sistema accentativo dei vocaboli risalenti a base greca baritona è evidente, sia nelle parole ereditate dal latino, sia in quelle desunte direttamente dagli Elleni o non attestate nella tradizione letteraria romana. Abbiamo da un lato *teatro* θέατρον *theātrum*, *sistēma* σύστημα *systema*, e dall'altro *Fársalo* Φάρσαλος *Pharsalus*, *éremo*, *ermo* ἔρημος *erēmus*, *metamórfosi* μεταμόρφωσις *metamorphōsis* e poi *teléfono* τηλεφώνος, e via dicendo. Pochissime, come abbiamo visto, le eccezioni.

Nelle parole ossitone invece prevale assolutamente l'accentazione alla latina, salvo in pochi casi che ci siamo ingegnati di spiegare.

A quali risultati conduca lo studio degli allotropi è stato esposto in altra occasione³.

Appendice.

Nei neologismi entrati nella lingua artificiosa delle scienze o destinati a designare qualche nuova scoperta, l'accentazione alla latina sembra preferita, ma talvolta appare anche quella alla greca, senza che si possa determinare il motivo della scelta se non nell'arbitrio. Quando si osserva l'anarchia che vige tra noi nella pronuncia degli ellenismi, è proprio il caso di richiamarci all'antico adagio: «Graeca per Ausoniae fines sine lege vagantur». Data la ditonia possibile in tutte le voci di origine greca, nulla avremo da osservare se altri dica *flógosi* come φλόγωσις o *flogōsi*, *ídroke* come ἰδρωσις, -ωπος o *idrōpe*, *nárcosi* come νάρκωσις o *narcósi*. Ingiustificata e ingiustificabile invece è la pronuncia dei composti *elettrolísi*, *eletttródo*, *anódo*, *catódo*, invece di *eletttrólisi* (ἤλεκτρον -λίσις),

¹ La conservazione o no dell'accento non influiva in età classica sulla quantità. *Épirus* manteneva lunga la penultima non altrimenti di *Epírus*: cfr. Serv., *ad Georg.* I, 59.

² Cfr. Valmaggi. «Riv. di fil.» XXXVIII, p. 63 sgg.; Lenchantin, *ibid.* L. p. 186 sgg.

³ Cfr. «Archivum», VI, p. 456 sgg.

eléttrodo (ἤλεκτρον -όδος), *ánodo* e *cátodo* (ἄνω -όδος, κατὰ, -όδος). Le anomalie non mancano in parole formate dagli stessi elementi: così *piróscafo* (πυρός -σκάφος) e *motoscáfo*. Ma la ragione di ciò si può trovare ancora nell'influenza francese: su *motoscaphe*, *electrolyse*, *electrode*, *cathode* sono stati probabilmente formati i termini corrispondenti della nostra lingua. A questo proposito assai interessante l'opposizione *piróscäfo* e *motoscäfo*. Il primo è neologismo (coniato da Jouffroy d'Abbans per il suo battello a vapore sperimentato nel 1776), e penetrato tra noi per tramite letterario, non senza le proteste dei puristi in cerca di un termine appropriato alla nuova invenzione: il secondo è la voce con cui i Francesi hanno denominato il canotto con motore a scoppio; e il termine fu subito accolto nel nostro mondo sportivo che non va tanto per il sottile; nè è arrischiato affermare che *motoscäfo* continuerà a vivere e prosperare. I dotti, per evitare le incongruenze, suggeriscono di applicare l'accentazione secondo le leggi del latino: così p. e. Natale Vianello, *L'accento nei termini scientifici derivati dal greco*, «Estr. dagli Atti della Società Italiana per il Progresso delle Scienze», XI Riunione, Trieste, Ottobre 1921. Certo sarebbe questa la via migliore per le voci nuove, ma per i grecismi d'antica data bisogna piegarci alla tirannide della tradizione e nessun grammatico riuscirà mai a far dire, *ídea*, *filosófia*, *Farsálo*, *metamorfósi*, *Úrano*.

MASSIMO LENCHANTIN DE GUBERNATIS.

La Chiarentana.

Interpretazioni insostenibili.

Tempo addietro, nell' *Archivio Glottologico Italiano* XVIII, 272, osservavo che avviene delle volte che abbiano più accoglienza supposizioni poco probabili o addirittura fantastiche, che non fatti provati da critica rigorosa, rammentando a proposito il caso della *Chiarentana* di Dante (*Inferno* XV, 9), per la quale rinviavo il lettore a Ottone Brentari (*Guida del Trentino* I, 287), a Leonardo Ricci (*Tridentum* I, Trento, 1898, p. 68—72, 192—210), e a Guido Suster (*L' Alto Adige* di Trento 1912, N. 234).

Di recente, negli *Studi Trentini* II, 329, Luigi Sette fece conoscere ampiamente il parere dello storico Desiderio Reich intorno alla *Chiarentana*, osservando però che sembra egli medesimo non desse gran peso alla sua interpretazione, poiché non sapeva che ne avesse fatto cenno in nessuno dei suoi lavori.

In realtà il Reich ne accennò in due suoi scritti: nel *Programma del Ginnasio* di Trento (Seiser, 1901, p. 8, 12), e nella memoria *Sul confine linguistico nel secolo XVI a Pressano, Avisio, San Michele, Mezocorona*, II ediz., Rovereto, Grandi, 1910, p. 2.

La spiegazione del Reich è artificiosa oltremodo: Dante indica col nome di *Chiarentana* «il paese delle sorgenti» della Brenta, perché sulla regione montana e sul lago di Caldonazzo, donde esce un ramo della Brenta (l' altro esce dal lago di Léxico), sembra che abbiano dominato Mainardo II conte del Tirolo, dal 1286 duca di Carintia e morto nel 1295, e poi il figlio Enrico. È una supposizione che basta enunciarla perché si condanni da sé, tanto più che Dante, come fu già osservato da altri, non poteva certo pensare solo alle sorgenti della Brenta, ma almeno al suo corso più alto e all' affluente Cismone, cioè alla Valsugana e a Primiero, che appartenevano al vescovo di Feltre.

Ernesto Lorenzi, il quale si occupò altre volte di quistioni dantesche, à trattato pure da poco di quella della *Chiarentana* (*I tre luoghi del Trentino nella Divina Commedia*. Trento, Tip. Coop. Trent., 1921,

p. 3). Dopo avere respinte le spiegazioni del Ricci e del Suster, osserva che «l' unione della Carantania al Tirolo, amplificò all' epoca di Dante il valore della parola, e potè allora parere che una vasta regione alpina dalla Drava all' Adige fosse riunita in quel nome, e potè parere a Dante che le sorgenti della Brenta alla Carantania appartenessero» (p. 5). Allude qui appunto al fatto di Mainardo II, divenuto duca di Carintia, nel 1286. Ma a p. 4 il Lorenzi osserva che Dante non poté accennare, come pretese il Suster, «a tutta quella regione alpina, ben più ampia e conosciuta nel mondo della Valsugana, che coronando a settentrione tutta la pianura veneta, si estende dal Tirolo alla Carniola col nome odierno di Alpi Carniche», perché in contraddizione col verso

Anzi che Chiarentana il caldo senta,

essendo quindi Chiarentana congiunta alla Brenta, nel pensiero di Dante; sicché deve cercarsi nel bacino d' impluvio della Brenta.

L' obiezione mossa al Suster dovrebbe dunque avere valore pure contro la spiegazione stessa del Lorenzi. Inutile è poi, come fa egli, dichiarare che il principato di Trento non aveva relazione di sudditanza con la Carantania, perché non risulta che la valle della Brenta sia appartenuta né allora, né mai, a quel principato.

L' unica spiegazione possibile.

Non occorre andare per stradicce appartate a cercare l' interpretazione di *Chiarentana*. Essa fu già additata da Guido Suster, e non è forse da maravigliarsi se passò inosservata a Cesare Cristofolini (*Studi Trentini* II, 300), e a Luigi Sette (ivi 329), essendo comparsa in un giornale quotidiano. Era già sulla bona strada Giovanni Marinelli, quando scriveva (*Le Alpi Carniche, Boll. del Club Alp. Ital.*, 1887, p. 84; v. anche Brentari, l. c.): «Veramente il Brenta non nasce in Carinzia, nè le nevi carinziane sciogliendosi cooperano a gonfiare alcuno dei tributari; ... ma l' Alighieri medesimo troverebbe sua giustificazione, non tanto forse nel fatto che vicende storiche realmente spostarono a varie riprese i confini del ducato di Carinzia, in modo da farvi comprendere parti notevoli dei paesi finitimi, quanto da ciò che il nome medesimo nella geografia medievale presenta un' estensione senza confronto maggiore che non oggi.»

Bisogna ricordare che la regione della Brenta, e precisamente Bassano, Feltre, Padova, faceva parte della Marca Veronese (Trevisana), la quale, intorno al 1000, comprendeva Belluno e Treviso, oltre Verona, ed era la parte italiana del ducato di Carantania (Carantana,

Chiarentana) (v. la *Storia della Marca Trivigiana e Veronese* del Verci). Dall' ottimo *Grundriß der österreichischen Reichsgeschichte* di Arnoldo Luschin von Ebengreuth (Bamberg, 1899) riporto diversi dati in proposito. La Carantania, già regno slavo, verso l' 800, si estendeva dalla Pustrissa (Pusteria) sino al confine stiriano-ungherese, e abbracciava, al settentrione, al di là dei monti di confine tra Austria e Stiria, lo Steinfeld presso Wiener-Neustadt. La regione tra la Sava e il Friuli, nell' 820, è distinta espressamente, come Carniola, dalla Carantania (p. 24, 47). Per l' estensione posteriore v. a p. 42, 45. Nell' 817 Lodovico il Tedesco ottenne, allato alla Baioaria, anche la Carantania e i paesi dei Boemi, degli Avari e degli Slavi, in séguito a un atto imperiale di divisione, e verso l' 825 avvenne l' aggregazione della Marca del Friuli; sotto Arnolfo la Carantania, della quale lui fu duca dall' 880, conseguì più grande importanza (p. 14, 24). La Marca Veronese dovette essere unita alla Carantania verso il 900, se nel 938 questa, insieme con quella, fu staccata dalla Baioaria (p. 15). Dalla cartina riprodotta a p. 41, che sarebbe bastata a illuminare tanti commentatori di Dante, si apprende che nel 952 la Marca Veronese e Aquileiese era unita alla Baioaria, e dal 976 al 1122 alla Carantania, e nel 995 è detto espressamente che ottenne questa Ottone di Vormàzia, il quale comandava alla Marca Veronese, al Friuli e all' Istria (p. 45). La Carantania andò poi rimpicciolendosi, sicché il ducato di Caríntia non ne è che il cuore, come dice il Luschin (v. p. 46). Quale denominazione storica si conservò sino a Dante e poi, come provano Giovanni Villani (*Cronica*: v. Ricci 206) e altri scrittori di quel tempo, sino al mappamondo di Fra Mauro, morto nel 1459, che à *Carantana* (v. Suster). Gli abitanti erano detti *Carantani* o *Carentani*. Paolo Diacono ricorda gli *Slavi Carantani* (v. più sotto); nell' 871 fu rimessa al re Lodovico il Tedesco la cosiddetta *Conversio Bagoariorum* (che dev' essere uno sbaglio per *Bayoariorum*) *et Carantanorum* (Luschin 20).

Il cronista vescovo Ditmaro (*Thietmarus*, 976—1019) racconta che Arrigo II il Santo di Germania mandò in Italia, contro Arduino, *Otto Carentorum dux et Veronensium comes*, il quale, saputo che la Chiusa dell' Adige era occupata, si diresse alla valle della Brenta, dove, secondo Adalboldo, *Carentani et Foroiulienses cum paucis occurrunt* (Ricci 200), ma è sconfitto da Arduino al Campo Vitale presso Fontaniva (Cittadella), non lungi dalla Brenta (1003) (non *Fontanina*, come à Pasquale Villari, *L' Italia da Carlo Magno alla morte di Arrigo VII*. Milano, Hoepli, 1910, p. 154). Nel 1004 Arrigo stesso scende in Italia e, disperando di espugnare le Chiuse

dell' Adige, anche questa volta occupate da Arduino, *cum suis tractat familiaribus si clusas hinc longe remotas Carentanis auxiliantibus intercipere ullatenus valuisset* (Ricci, l. c.). Queste chiuse sono certamente l'imbocco del Canale di Brenta, verso la Valsugana, come pensa anche il Ricci (p. 208).

Giuseppe Gennari di Padova (1721—1800) credeva appunto al popolo dei Carentani abitanti questa regione (v. Ricci 200), ma il Ricci (p. 208) avverte che nel secondo passo si legge poi: *Carentani, regalibus iussis illico obtemperantes, in duas dividuntur legiones*; secondo lui c'è quindi la prova che quei Carentani non erano la popolazione indigena, ma dei soldati. L'osservazione non à valore in quanto i Carentani, volendo aiutare Arrigo, dovevano appunto mandare dei soldati! Anzi la detta cronaca offre la più bella prova che la popolazione della valle della Brenta, come della Marca Veronese in generale, era detta Carentani. Si ponga attenzione al riguardo ai *Carentani et Foroiulienses*, sopra nominati, dov'è chiaro l'accento alla Marca di Verona e a quella del Friuli. E si noti il nome *carantàn* (moneta), conservatosi per lungo tempo proprio nell'alta valle della Brenta (v. più sotto).

Il Suster però non dà in tutto e per tutto la spiegazione detta da me. Ammette bensì che le genti del ducato di Carantania si chiamassero *Carentani*, ma ritiene che la Valsugana alta e bassa abbia fatto parte dal 976 al 1027 «come *Comitatus Tridentinus* del nuovo ducato di Carinzia colla Contea di Verona».

Ora, se ciò è ammissibile per la Valsugana alta, cioè meglio pel distretto di Lévico (Trentino), non è accertata la cosa per la Valsugana bassa, cioè per la vera Valsugana, e anzi gli stessi versi di Dante sono una prova in contrario, visto che il Poeta non poteva che alludere alla Valsugana e a Primiero, e sapeva che queste valli spettavano a

quella parte della terra prava

italica che siede tra Rialto

e le fontane di Brenta e di Piava.

(*Paradiso* IX, 25—27.)

Siccome poi la Chiarentana non designava solo l'alto bacino della Brenta, così bisogna riconoscere in quest'espressione una sinèdoche, accennante al tutto per la parte. E Dante usò una denominazione storica, nel valore di qualche secolo prima, con una licenza poetica delle più comuni.

Il nome *Carantana*.

Abbiamo visto sopra, oltre *Carantania*, il nome dei *Carentani* documentato verso il 1000 e *Carantani* nell' 871. Ma già Paolo Diacono (V, 21—22) nomina gli *Slavi Carantani* (*Memorie Stor. Forogiul.* VIII, 263), forma che perdurò sino ai giorni nostri per significare «sloveno» (*carantano* e *corutano*), e per indicare una moneta di rame, il *carantano* (v. Petrocchi), a Venezia e nella Valsugana *carantàn* (1397: *Grossos Carentanos*; 1557: *carantani*, in documenti valsuganotti; Morizzo, *Doc.*, v. I, 165, 322), mentre questa voce manca agli altri vocabolari vèneti e a quelli trentini.

Il tedesco *Kärnthen* «Carintia» corrisponde esattamente a *Carantana*, e non a *Carantania* (confronta invece *Montagna*, paese vicino a Egna [Bolzano], cui corrisponde in tedesco *Montàn*), e non so come Giulio Bertoni (*Italia dialettale*, Milano, Hoepli, 1916, p. 35) traduca *Kärnten* con «Carnia». *Carantania* dovette essere forma letteraria, e d'uso popolare fu invece *Carantana* e *Carentana* (*Carenthana* à il codice laurenziano della *Commedia*), che trovano appunto appoggio nel tedesco *Kärnthen*. Il Bertoni pensa alla connessione col venez. *caranto* (anche *scaranto*) «tufo arenoso, specie di terreno arido e sodo», e à forse ragione, perché è da ritenere più antica la forma *Carantana*, come attesta Paolo Diacono coi suoi *Slavi Carantani*, della forma con *e*, attestata dopo il 1000, che sarebbe dovuta a dissimilazione. Al venez. *caranto* sono da unire: Borgo di Valsugana: *scaranto* «grosso sasso, scoglio», vicent. *scaranto* «grosso sasso, scoglio; tufo arenoso» (*scaranto* «scoglio» anche presso Magagnò), padov. *scaranto* «tufo arenoso», poles. *scaranzo* «*scaranto*, *caranto*; tufo arenoso», ital. (vèn.) *caranto* «certe masse avventizie di puddinga o di conglomerati, che si formano in mare, per la presenza eventuale di un pezzo di ferro, che, sciogliendosi nell'acqua, si converte in ossido di ferro, e funge le parti di cemento». Il veronese à *squaranto*, forse con avvicinamento ad *aqua*, **aquariu* (v. Olivieri, *Saggio di topon. ven.* 245, *Arch. Glott.* XVIII, 249 n. 1.) e da questa forma e dalle altre derivano vari nomi di luogo delle province di Verona, Vicenza, Padova, Treviso, a volte indicanti dei torrentelli (v. Dante Olivieri, *Studi Glott.* III, 182, *Saggio di topon. ven.* 293). Queste voci ricorrono dunque in un territorio che un tempo fu la *Carantana*, e la radice ne è facilmente il retico *car*, che ebbe forse il senso di «scavamento circolare» (v. Karl Gruber, in *Philol. und volkskundl. Arbeiten Karl Vollmöller ... dargeboten*. Erlangen, 1908, p. 303). Il tedesco *Kärnten* non à niente di comune coi *Carni*, antichi abi-

tatori celti della Carnia e della Carniola (ted. *Krain*), da confrontare coi *Carnuti* della Gallia, e con *Carnuntum*, città celtica nella Pannonia, mentre *Carniga* (Soave, Verona) è forse dal nome personale etrusco *Carna* (v. Olivieri, *Saggio* cit. 61; Pieri, *Topon. della valle dell' Arno* 27), perché quello non è che la riduzione di *Carantana*, come s' è detto.

La forma *Chiarentana*.

Questa non è certo *Carentania* con *i* spostato, ma un rifacimento toscano di *Carentana*. Non risale nemmeno a un' antica *Clarentania*, supposta dal Ricci (p. 206), ed anche se ne trovasse qualche attestazione, si tratterebbe sempre del rifacimento, dell' invenzione di qualche scrittore, mentre i *Clarentani* del Gennari e del Filiasi non sono documentati (v. Ricci 200 n. 1). Un caso uguale sarebbe offerto dal nome *Cherasco* (Mondovì), in dialetto *Cheràsch*, risalente a *Cariascum*; ebbene i notai lo mutarono in *Clarascum*, *Clayrascum*, *Claryascum*, che avrebbe dato un **Ciaràsch* o *Ceràsch* (Flechia, citato da Pietro Massia, *Del nome loc. di Chivasso*. Ivrea, 1909, p. 7).

Il nome *Carintia*.

Si penserebbe che *Carintia* sia estratto da un **Carintana*, da *Carentana*, ma essa è documentata nientemeno che nell' anno 803 (*Carinthia*: Schneller, *Tirol. Namenforschung.*, p. 237), cioè pochi anni dopo che Paolo Diacono scriveva *Carantani*, e non c' è che da supporla creazione tedesca, visto l' antico *Karintrichi* (confr. *Ostarrichi*, in Dante *Ostericch*: *Inf.* XXXII, 26). Infatti, se essa sonasse **Carentia* si ricorrerebbe colla mente ai *Carenti*, forma riportata sopra. Sennonché questa è certo uno sbaglio per *Carentani*, come si legge nei passi seguenti, e poi la forma più antica è *Carantani*, e quindi conviene partire da questa. Né giova qui richiamarci al fatto che spesso i notai rendevano l' *e* con *i* (v. *Arch. Glott.* XVIII, 217 n. 2).

Lo Schneller, l. c., notando che nel 1269 s' incontra anche *Corinthia*, si domanda se non ne derivi il nome di persona trentino e nònese *Corentianus* dell' 845, e del 950 'c., ma questo è di sicuro un derivato del nome *Corentius*, da cui l' Olivieri (*Saggio* 65) ricava, con dubbio, un luogo *Corinzana* del 1190 (Treviso).

Il fiorentino antico conosceva *chirintana* (usata del barbiere e poeta Burchiello) o *chirinzana* (Allegri), specie di ballo, che dice «danza carintiana», se altrimenti fu detto *chiarentana* (nel *Morgante* del Pulci), ed è una prova di quanto fosse radicato nella Toscana tale

nome. (Il Tasso, *Gerus. liber.* I, str. 41, v. 7, à *Carintia*). La *chirinsana* deve continuare la forma in *-tiana*; la recente *Carinsia*, all' incontro, mostra la stessa vicenda di *corinsio*, allato a *corintio*, (e anche *garanzia*, un tempo *garantia*, *mercanzia* ecc.: confr. Salvioni, *Arch. Glott.* XVI, 161, 368, 548). La pronunzia popolare val-suganotta *Carincia* è da *Carintia* (confr. *incero* = *intiero* ecc.).

E così mi pare di aver chiarito abbastanza il nome *Chiarentana*, causa di tante fantasticherie, che tirarono in inganno persino un Dalla Vedova (in *Dante e Padova*, Padova, 1865, p. 83—87, 96—100; v. pure Bassermann, *Orme di Dante in Italia*. Bologna, Zanichelli, 1902, p. 428—430, 653), e fecero denominare una via di Léxico *Chiarentana*! Invece lo Scartazzini (*Enciclopedia dantesca*. Milano, Hoepli, 1896, 1898, p. 359), dopo riferite molte interpretazioni, dice che *Chiarentana* corrisponde a *Carintia*. Soltanto che il nome va inteso com' è detto in quest' articolo.

ANGELICO PRATI.

Mitografi latini e retori medievali in un codice cremonese del sec. XIV.

Fulgenzio, Alberico, Giovanni di Virgilio, Folchino de Borfoni.

Sommario.

- I. Descrizione del cod. Cremonese 129. — Fu esaminato da Isidoro Bianchi e da Francesco Novati. — Contenuto. — Esame delle filigrane.
- II. Provenienza sua. — La Biblioteca degli Agostiniani di Cremona. — Il codice originariamente forse appartenne a un lettore dei *magni auctores*. — Fu acquistato all'ordine agostiniano dal frate maestro Nicolino da Cremona, forse il famoso Nicolò dei Lazzoli.
- III. Il testo cremonese delle *Mitologiae* di F. Fulgenzio Planciade. — [Esame critico delle varie lezioni. — Determinazione della famiglia alla quale il ms. appartiene. — Varianti proprie del solo ms. cremonese.]
- IV. Il *Poetarium* del mitologo Alberico. — [Edizioni e codici. — L'opera trovasi, in Italia, oltre che nei codici vaticani scoperti da Angelo Mai e nel cod. Cremonese, anche in un cod. Marciano e in uno Ambrosiano. — L'esemplare cremonese non deriva dai codd. vaticani. — Determinazione del ramo al quale appartiene. — Collazione.]
- V. La terza opera. — Si tratta delle *Allegorie ovidiane* in versi di Giovanni di Virgilio accompagnate dal commentario prosastico. — [Importanza del testo per la storia della fortuna di Ovidio. (Suoi rapporti cogli *Integumenta Ovidii*. — Un codice Rodigino della moralizzazione ovidiana di Bercorio). — Distinzione di due diversi lavori ovidiani di Giovanni di Virgilio. — Loro diffusione. — Notizie e chiarimenti sui codici che li contengono. (Tavola del cod. Braidense AF XIV 21 che contiene anche un ms. mutilo delle *Narrationes fabularum* dello

Pseudo-Lattanzio delle quali si addita anche un nuovo cod. Marciano.)]

- VI. *I commentarii su Virgilio e Lucano* del maestro cremonese Folchino de Borfoni. — [Notizie sulla sua vita e sulla sua famiglia. — Due corrispondenti e ammiratori di maestro Folchino. — L'opera sua nella scuola. — Scritti superstiti del Borfoni. — Le epistole e il carme del cod. Ambros. C 141 inf. — Gli viene attribuita anche una importante grammatica latina (opinioni del Novati e del Sabbadini), ma, secondo i codici, egli è autore solo di una parte di essa: il trattato *de orthographia* (codd. Ambros. H 66 inf. e L 25 sup.). — Importanza di questa operetta. — Carattere dei tre commentarii del cod. Cremonese. — Estratti dalle *divisiones* sulle *Georgiche*, sull' *Eneide* (esiste un ms. Canoniciano di quest'opera del Borfoni?), e sulla *Farsalia*. — Posto che spetta a Folchino nella storia della scuola in Italia.]

Tra i codici della Biblioteca Governativa di Cremona, in gran parte di materia teologica e filosofica¹, questo che prendo ad esaminare, quantunque non sia dei più antichi, tuttavia, per le opere che contiene, non mi sembra del tutto indegno dell'attenzione degli studiosi.

¹) Per notizie sui mss. posseduti da questa biblioteca vedi: F. Salveraglio, *Notiz. stor. bibl. statist. sulla Bibl. Gov. di Cremona*, in *Le Bibl. gov. ital.*, Roma, 1900, pp. 129 sgg.; Stef. Bissolati, *La bibl. naz. d. Cr.*, Cremona 1872; Neigebaur in *Serapeum* vol. 24 (1863); si vedano inoltre gl' *Indici* dell' *Arch. Stor. Lomb.* Illustrarono mss. lat. cremonesi il Rajna in *Giorn. Stor.*, III (1884), A. Oldrini in *Studi mediev.*, II, p. 155 sgg. Dei mss. greci parlarono E. Martini, *Cat. di mss. greci ecc.* Milano, 1896, vol. I, p. 2^a, pag. 299; F. Novati in *Riv. di filol. class.*, VI, 499 sgg., e VIII, 226 sgg.; C. O. Zuretti nella medes. riv. XVIII, 435, e XIX, 99; Piccolomini in *Studi di filolog. greca*, 1882, vol. I. Dei codici posseduti dalla Governativa di Cremona nessuno si è preso sinora la cura di dare una descrizione. Il Novati aveva in animo di pubblicarne le tavole. Nel 1887 scriveva: «il catalogo dei codici di questa Biblioteca da gran tempo da me compilato, vedrà presto la luce» (in *Il Bibliofilo*, 1887, p. 65, n. 1). In realtà il catalogo non era stato da lui interamente redatto. L'illustre erudito lasciò incompiuto questo lavoro, del quale si possono vedere i materiali preparati nella busta n. 313 dei mss. del Novati custoditi dalla Società Storica Lombarda. I codici descritti dal Novati sono un centinaio circa, mentre la Biblioteca di Cremona ne possiede più di duecento, esclusi i mss. della bibliot. civica.

Rendo qui vivissime grazie al chiaro prof. Giovanni Bognetti, vicepresidente della Soc. Stor. Lomb. che con grande cortesia consentì ed agevolò le mie ricerche nelle carte del Novati.

È un codice cartaceo trecentesco comprendente i *Mitologiarum libri* di Fulgenzio, il cosiddetto *Mythographus Vaticanus tertius*, le *Allegorie ovidiane* di Giovanni di Virgilio, e infine tre commentari scolastici su Virgilio e su Lucano del grammatico cremonese Folchino de Borfoni.

I.

Il nostro codice porta la segnatura 12227. 129 (già L, 9. 19)¹. È cartaceo e misura 0^m 230 × 0^m 310. Si compone di 116 carte numerate distribuite in undici quinterni, rannodati da richiami finali, che incominciano rispettivamente alle carte 1, 13, 23, 33, 43, 53, 63, 73, 87, 97, 107. Di questi il primo è di 6 carte, l'ottavo di 7, gli altri sono veri e propri quinterni. Appare vergato da tre mani diverse², tutte però del sec. XIV, su due colonne (la sola c. 80 è scritta a piena pagina). Si contano 41 righe per colonna nelle cc. 1—13 e 43—61; 39 righe nelle cc. 14—40. Nelle rimanenti cc. 63—116 la distribuzione delle righe è irregolarissima.

L'amanuense più antico trascrisse i primi due testi in gotica minuscola della metà del sec. XIV, con iniziali piene, rosse, in maiuscolo onciale e rubriche rosse (A = c. 1^a — c. 40^b). Il secondo amanuense trascrisse la terza operetta in gotica corsiva, della metà dello stesso secolo, con iniziali maiuscole onciali in rosso, e rubriche rosse (B = c. 43^a — c. 61^b). L'ultima parte del codice (C = c. 63^a — c. 116^b) è pure scritta in gotica corsiva ma da mano diversa, più recente, in una scrittura più minuta e di ben più aspra lettura. Il fare negletto, frettoloso della grafia, le numerose cancellature, correzioni, sostituzioni,

¹ L'abate Isidoro Bianchi, nei mss. suoi dei quali discorro più innanzi, elenca questo codice. Nella raccolta di appunti intitolata di suo pugno *Primo originale dell'esame fatto nel 1767 de' Codici Agostiniani* (cod. Ambros. T 150 sup.) più volte ne abbozzò la descrizione (a c. 91^b, c. 97^a, c. 93^a dove è segnato col. n. 26). Nell'elenco definitivo dei 39 codd. esaminati, che, preceduto da una prefazione sulla storia della biblioteca agostiniana di Cremona, trovasi nel cod. Ambros. T 149 sup., il Bianchi dà l'elenco delle opere contenute nel nostro codice: «Cod. 27. Questo codice in carta contiene i seguenti opuscoli: 1 Fabii Bianciadis Fulgentii Mithologiae. 2 Albericus de integumentis fabularum. 3 Alegoria librorum Metamorf. Ovidii. 4 Fulchinus de Bursonibus Cremonensis super Virgilium et Lucanum.» Il Lancetti (*Biografia Cremonese*, II, 293), che copia dall'indice del Bianchi premesso alla Relazione (vedi c. 2), riferisce su ciò inesattamente.

² Il Novati, che nella scheda 129 della cart. 313 descrive questo codice, vi vede solo due mani: «Il primo amanuense più antico va fino a f. 62, l'altra mano da f. 63 a f. 116.»

aggiunte marginali e interlineari, possono far pensare che quest' ultima parte del codice sia autografa. Le iniziali, tirate giù alla lesta, non sono colorate. A e B presentano qualche somiglianza e si potrebbe discutere sulla loro identità; ma in C penna e inchiostro sono diversi.

Il codice era in origine rilegato con assicelle rivestite di pelle, munite di fermagli metallici. Rimane la sola assicella posteriore, per un terzo ricoperta dall' antica rivestitura, con le placchette metalliche dei due fermagli inchiodate al legno. Sulla faccia esterna dell' assicella si nota un cartellino membranaceo¹ nel quale si legge: *Albricus de integumentis fabularum. Alegorie super totum Ouidium Methamorphaseos. Diuisiones super uirgilium et Lucanum secundum Fulchinum cremonensem.*

Precedono il ms., come fogli di guardia, due carte di un codice membranaceo molto antico, a giudicare dalla scrittura², contenente un brano di *Sermoni*. Furono impiegate come fogli di guardia, alla fine del ms., due pergamene di atti notarili del sec. XIV.

c. 1^a. 1^a col. «Fabii Blanciadis Fulgentii Mithologiarum Incipit Liber primus. Quamuis inefficax petat studium res que caret effectu et ubi emolumentum deest negotii causa cesset . . .»

c. 6^a. 1^a col. «Fabii Blanciadis Fulgentii Mitologiarum liber secundus Incipit. Studens mi domine tuo reuerendo imperio meam stulticiam ueluti naufrago commisi iudicio, biffida ambiguitate suspensus, utrumne lector quilibet laudet constructa vel destruat laborata.»

c. 10^a. 1^a col. «Fabii Blanciadis Fulgentii Mithologiarum liber tercius incipit. Inscientie formidolosa suspectio semper excusandi querit suffragia quo quicquid ignorantia incussionum mater peccauerit . . .»

c. 13^b. 2^a col. «Nam et descendens in infernum id est in secreta conscientie ueritatis lux malarum rerum semper obliuionem importat. Fabii Blaciaadis Fulgentii Mithologiarum Liber tercius explicit. Deo Gratias Amen.»

c. 14^a. 1^a col. «Incipit poetarium siue scintillarium Alb||rici. Fuit in Egipto uir ditissimus nomine Syrophanes. Hic habuit filium unigenitum quem non modicum diligebat. Contigit uero filium mori. cuius simulacrum pre nimio affectu dilectionis in edibus suis pater constituit . . .»

c. 40^b. 1^a col. «Hanc satis apte sed fabulose describit Ouidius

¹ Questa rilegatura e il cartellino membranaceo si trovano in altri codd. della bibl. cremonese.

² Il Novati la giudica del sec. XI.

dicens. Quo Chimera iugo mediis in partibus ignem Pectus et ora lee caudam serpentis habebat. Explicit poetarium siue Scintillarium Alb||rici de integumentis Fabularum. Deo gratias Amen.»

c. 41^{a-b}; 42^{a-b}. bianche.

c. 43^a. 1^a col. «Quoniam uniuscuiusque poete est mentes hominum moribus informare unde in principio huius libri alibi dictum quod ethice .i. morali philosophie supponitur. Ideo unaqueque transmutatio in hoc libro descripta merito ad mores est penitus reducenda. Prima quidem transmutatio est de chaos in 4 elementa que sic uersibus est descripta

Nature dominus cupiens adesse misertus
Quatuor in species traxit inane chaos
Cunctaque formauit summe pietatis amore
Ut sibi complaudant participentque bonum.»

c. 61^b. 2^a col. «Tunc Augustus prohibuit se a romanis pro deo adorari. Explicirunt Alegorie quintidecimi libri Methamorphoseos. Deo Gratias Amen.»

c. 62^{a-b}. bianca.

c. 63^a. 1^a col. «Sicut in bucolicis Virgilius est imitatus Theocritum, ita in Georgicis imitatur Hesiodum ascreum. Qui de Agricultura edidit librum quem distinxit in duas partes secundum quod tempus distinguitur in diem et noctem.»

c. 66^b. 1^a col. expl. «Tercio epilogando totam materiam georgicorum et bucolicorum addit quando et ubi predicta composuit. ibi. *hoc super aruorum.*»

c. 67^a. 1^a col. «*Arma uirumque cano.* Liber iste continet gesta enee. A quo per Julum Ascanium Albe conditorem Romulus et Rhemus urbis conditores processerunt unde dicitur Eneis.»

c. 86^b. 2^a col. «*Sed neque.* quarto dicit quomodo Turnus uidens mortem sibi imminentem uaria cogitauit. ibi. *Tum pectore . . .* in uersu succensum. Alie subdiuisiones patent. Expliciunt diuisiones Uirgilii facte per Fulchinum de Borfonibus gramatice professorem. Deo gratias amen.»

c. 87^{a-b}. bianca.

c. 88^a. 1^a col. «Circa Lucanum quem habemus pre manibus est aduertendum quod Lucanus non edidit istud quod premittitur. *Corduba me genuit.* Imo est quoddam epitaphium in persona eius editum ut illud Uirgilii. *Mantua me genuit . . .*»

c. 115^b. 1^a col. «Sed circa terciam partem duo facit. nam primo proponit secundo declarat . . . De qua parte dicit duo. secundum ibi

Captus sorte loci. Expliciunt diuisiones super Lucanum secundum Fulchinum cremonensem. Deo gratias amen.»

E più sotto leggesi di mano più recente: «Ex libris aquisitis ordini per Reuerendum Magistrum Nicolinum de Cremona.»

c. 116^a. In alto, questi soli versi:

«Sanctorum ueneranda cohors instanter adora

Pro nobis christum nos omni saluet ut hora.»

L'età del codice e la sua origine italiana ci sono confermate anche dall'esame della filigrana che è a grossa vergatura. Nelle prime 86 carte appare la nota marca del *cerchio attraversato da un tratto stellato ad ambedue le estremità*. Questa marca del nostro codice si accosta per forma e per dimensioni ai tipi più schiettamente italiani che si fanno risalire alla metà del sec. XIV¹. Da c. 87 a c. 106 vediamo apparire la filigrana della *testa di bue coi soli occhi e un tratto stellato fra le corna*, tipo stilizzato proprio dell'Italia superiore². Le rimanenti carte recano la marca di fabbrica della *campana molto allungata di forma conica*, tipo di filigrana, anche questo di origine italiana, che appare verso la fine del secolo³.

II.

Il codice appartenne un tempo alla famosa Biblioteca degli Agostiniani di Cremona⁴, i cui tesori, dopo la soppressione dell'ordine avvenuta verso la fine del sec. XVIII, in parte andarono dispersi, in parte vennero a costituire il fondo della nuova Pubblica Biblioteca aperta in Cremona da Maria Teresa nel 1786⁵. Dovette essere messo insieme

¹ v. C. M. Briquet, *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier*. Paris, 1907. Cfr. vol. I, 212 sgg. La filigrana del nostro codice si avvicina al modello n. 3116.

² Briquet, op. cit. vol. IV, 731. La testa di bue del cremonese è assai somigliante a quella rappresentata al n. 14675.

³ Briquet, op. cit. vol. II, 247 e sgg. Il nostro modello appartiene ai tipi più antichi molto stilizzati, semplicissimi, e specialmente al terzo tipo rappresentato dal n. 3959 sino al n. 3985, tra i quali oscilla, avvicinandosi di più al n. 3967 che trovasi in carte di Treviso e che risale all'anno 1392.

⁴ Di questa antica biblioteca discorrono tutti gli storici cremonesi. Era famosa anche fuori della Lombardia (v. Zaccaria, F. A., *Excursus literarii per Italiam*. Ven., 1754, tom. I, p. 322). Per la sua storia si vedano i due articoli di F. Novati in *Il Bibliofilo*, 1833, p. 27 sgg. e p. 54 sgg.

⁵ L'abate cremonese Isidoro Bianchi iniziò una descrizione dei codd. da lui esaminati nel 1767 presso la biblioteca degli agostiniani. Come già dissi, tra questi vide anche il nostro codice. Gli appunti di questo suo lavoro si possono vedere tra le carte del B. passate in eredità all'Ambrosiana (codd. T 149 sup. e T 150 sup.). Di questo catalogo iniziato dal B. dà no-

dall'autore o dall'amanuense che ne scrisse l'ultima parte comprendente i trattatelli del Borfoni, la cui mano mi par di vedere in certe postille p. e. a c. 3^b, 4^a, 5^{a-b}, 44^a e specialmente a c. 44^b, 50^a e 54^b. Non è da escludere che in origine appartenesse a un letterato medievale. E certamente poteva essere prezioso a questo maestro Folchino che scriveva commentarii su Virgilio e su Lucano, e che doveva nella scuola, come tutti gli altri retori, leggere e commentare gli *auctores*, tra i quali, oltre i due sopra nominati, si comprendeva anche Ovidio, le cui *Metamorfosi*, per antica tradizione, facevan testo nelle scuole¹. L'opera maggiore del poeta sulmonese richiedeva un ricco corredo di spiegazioni mitologiche e, secondo i gusti del tempo, di allegoriche astruserie. Eccone a dovizia in Fulgenzio e in Alberico. Esiste invero un certo legame di unità soprattutto nella prima parte del codice: gli stretti rapporti che intercedono tra l'opera mitologica di Fulgenzio e quella di Alberico sono già stati ampiamente

tizie in quantità V. Lancetti, *Biogr. Cr.*, Mil. 1820, II, 291, 295, 296, 311. Il B., pur migliorando l'elenco molto difettoso del Possevino, *Apparatus sacer*, t. III, 138, ristampato dall'Arisei, *Cremona Literata*, II, 376—378, non poté dare, per varie ragioni esposte dal Lancetti, un catalogo compiuto. Il Novati si proponeva, a seguito dei due citati suoi articoli del *Bibliofilo*, di pubblicare l'indice completo dei codd. agostiniani che invece non vide mai la luce. Tra le carte del Novati (busta 313) trovansi, già quasi pronto per la pubblicazione, sotto forma di piccolo schedario, il catalogo, disposto alfabeticamente per autori, dei codd. agostiniani con questa epigrafe del Novati stesso: «Index codicum manuscriptorum qui in augustiniana Bibliotheca asservabantur quorum nonnulli nostris temporibus in publica Bibliotheca degent. caeterorum hinc inde dispersorum vestigia a me collecta indicantur.» Di ciascun codice egli dà solo l'autore e il titolo; pei codd. dispersi si limita a citare le notizie desunte dagli appunti del Bianchi o dall'elenco del Possevino.

¹) Vi è tutta una letteratura su questo argomento. Per non dilungarmi in facili citazioni dalle notissime opere del Thurot, del Rashdall, del Sandys, di Gius. Manacorda, mi limito a rimandare agli speciali studii di L. J. Paetow, *The arts course at medieval universities* etc., Illinois, 1910, e di Haskins, *A List of Text-books from the close of the Twelfth Century in Harvard Studies in Class. Phil.*, XX (1909). In un documento del 16 nov. 1321, esistente nell'Archivio di Stato di Bologna, in parte riferito da F. Macri-Leone, *La Bucolica latina* ecc., Torino 1889, p. 58—59, si dice esplicitamente a quali scrittori si volesse alludere coll'espressione, in uso nelle scuole, di *auctores*: «... Magnos auctores, videlicet Virgilium Statium Luchanum et Ovidium maiorem.» Un collega, contemporaneo e per giunta concittadino del Borfoni, Giovanni Travesio, nello studio di Pavia, verso il 1391, leggeva «magnos auctores» cioè Virgilio e Ovidio maggiore. Cfr. V. Rossi, *Boll. Societ. Pavese*, I (1901), p. 16 sgg.

studiati¹, quanto alle *Allegorie ovidiane* che costituiscono la terza opera, dimostrerò in altra occasione che l'autore di esse molto ha attinto, per ciò che riguarda l'ermeneutica medievale dei miti, dai due precedenti autori. Nel fatto stesso che il codice contiene le *Mitologiae* di Fulgenzio e non l'altra sua più famosa opera la *Virgiliana continentia*, che nei codici solitamente alla prima si accompagna², mi pare di scorgere l'intenzione di dare maggiore coesione a questo carattere di affinità, nella materia mitologica, delle tre opere. Nel medio evo, dire materia mitologica valeva quanto dire materia ovidiana, e Alfonso X di Castiglia nella sua *Historia* non aveva esitato a dare alle *Metamorfosi* il sottotitolo di *Bibbia dei Gentili*. I trattatelli del Borfoni, poi, sono evidentemente composti in servizio della scuola, sicchè ne vien confermato a questo codice il carattere di raccolta scolastica per l'interpretazione dei *magni auctores*, Ovidio, Virgilio, Lucano, raccolta che forse appartenne al Borfoni stesso³.

Ma, pur rinunciando a questa ipotesi è certo che il nostro codice passò per le mani di un altro maestro, non di retorica e di grammatica come l'autore delle *diuisiones*, ma di teologia e di filosofia, che lo passò poi alla biblioteca agostiniana cremonese. Nel descrivere il codice notai come a c. 115 leggesi scritto da mano del sec. XV «Ex libris aquisitis ordini per Reuerendum Magistrum Nicolinum de Cremona». Intorno a questo reverendo maestro Nicolino regna ancora molta oscurità⁴. Fu ai suoi tempi un personaggio importante. Il suo vero nome era Nicolò ma veniva chiamato comunemente Nicolino⁵.

¹ Dall'Helm, dal Bode, nelle loro ediz. critiche, da R. Raschke in un lavoro speciale *De Alberico mythologo* in *Breslauer philologische Abhandlungen*, 1913.

² R. Helm, *Fulgentii opera*. Lipsiae, Teubner, 1898, p. XIII.

³ Non mancano esempi di raccolte consimili. Vedasi p. e. il cod. braidense AF XIV. 21, appartenente a maestro Giovanni degli Ippoliti da Mantova, che è un vero manuale ovidiano.

⁴ A Cremona non c'è un Archivio di Stato, e le preziose pergamene sono relegate nel soffitto di una navata del Duomo.

⁵ «Forse per essere stato di piccola statura» L. Torelli, *Secoli Agostin.* Bologna, 1680, t. VI, 650. Che Nicolò e Nicolino da Cremona siano una stessa persona è dimostrato anche dai codd. Infatti in altri codd. agostiniani di Cremona incontriamo il nome di maestro Nicolino p. e. nel 159 [C 6, 60. 6698] sec. XIV contenente opere teologiche e filosofiche, e nel cod. 87 [6, 3. 25, 2400] sec. XIV, d'indole affine, leggiamo «Ex libris aquisitis ordini per Rev. Magistr Nicolinum de Cremona» e, nel secondo, codice anche «1421 Mag. Nicolinus de Cremona, quondam Jo. de la rocha pp.» Ma in un altro codice di proprietà dello stesso maestro, il Marciano ZL 257 del sec. XV contenente «Aegidii Romani in libros tres Aristotelis de anima expositio»

Alcuni storici lo vogliono dell' antica famiglia cremonese dei Lazzoli, e fratello di quel famoso Beato Giorgio de' Lazzoli, della cui santità discorrono tutte le cronache degli agostiniani, che fu primo istitutore e vicario generale della congregazione di Lombardia¹. Comunque sia, è certo che il nostro Nicolino fu, nel mondo dei dotti e degli ecclesiastici, un uomo di gran conto, rinomato soprattutto come teologo e oratore consumatissimo². Fu lettore e reggente nello studio di Padova nel 1421, vicario generale nei cenobi di Cremona, Pavia, e Piacenza. Nel 1430 era Provinciale di Lombardia³. Nel 1434 intervenne al Concilio di Basilea come uno dei primi oratori e teologi dell'ordine agostiniano⁴. Pare che fosse in seguito insignito della dignità episcopale, ma non sappiamo in qual sede⁵. Quanto alle opere da lui lasciate alla posterità il Possevino afferma essere esistiti nella Biblioteca agostiniana alcuni suoi *Sermones Praedicabiles*⁶.

III.

L'esemplare delle *Mitologiae* di Fabio Fulgenzio Planciade contenuto nelle prime 13 carte del ms. cremonese, data l'età recente del codice,

egli è nominato «Mag. Nicolaus de Cremona quondam Joannis de la Rocha» cfr. Valentinelli, *Bibl. Ms. S. Marci*, Ven., 1870, t. IV, 53. Per questo vedi anche T. De Herrera, *Alphabetum August.*, Matriti. 1644, II, 186 e 193. L. Torelli, op. cit. VI, 828. Ossinger, *Bibl. August.*, (1768), 274.

¹ Lo dice fratello di Giorgio l' Arisi, o. c. I, 231. Che appartenesse alla famiglia dei Lazzoli affermano il Cavitelli, *Annales Cr.*, sotto an. 1452. L. Manini, *Mem. stor. di Cremona*, 1819, I, 178; II, 58, F. Aporti, *Mem. di stor. eccles. crem.*, 1837, I, 136 e 269.

² Così lo chiama J. Filippo da Bergamo nel *Supplem. Cronicar.*, sotto an. 1483, dove lo elogia come maestro dell' eccellente astronomo e fisico cremonese Battista Piasio. Nicolino è celebrato anche da Nicolò Lucaro nell' orazione funebre pel Piasio.

³ Cfr. De Herrera, o. c. II, 193, II, 186.

⁴ Lo affermano sulla fede delle storie agostin. manoscritte di Girolamo Romano il De Herrera, II, 193, il Torelli, VI, 650, l' Arisi, I, 231, l' Aporti, I, 136.

⁵ Questa affermazione del Cavitelli cit. ripetuta da F. Elsius, *Encom. August.*, fu lasciata in dubbio dal De Herrera, II, 186. Il Manini, I, 178 lo pone addirittura nella sua Serie dei Vescovi cremonesi come vescovo di una città *in partibus infidelium*. Ma di Nicolò o Nicolino vescovo non troviamo menzione nelle opere dell' Ughelli, I. S., IV, 576 sgg., dello Zaccaria, *Crem. episc. Series*, Mediol. 1749, del Bresciani, dell' autorevolissimo Sanclemente, *Series critico-cronol. episc. crem.*, 1811, del Girondelli, *Gerarch. eccles.*, Crem., 1865, del Gams, *Series episc.*, Ratisb. 1873.

⁶ Possevino, o. c. III, 138: «Sermones Praedicatorum Magistri Nicolai de Cremona Ordinis Eremitarum».

e certe negligenze dello scriba, non ha una grande importanza. Tuttavia non mi sembra inutile discorrere, il più brevemente possibile, delle particolarità del testo cremonese che, per rivoli oscuri, ha pur dedotto qualche cosa di buono dalla più autorevole classe di manoscritti¹. Potrà forse giovare a chi volesse tentare una nuova classificazione dei codici delle *Mitologiae*, e ai futuri studiosi della lingua e dello stile del vescovo africano².

Dei codici fulgenziani trattarono A. Jungmann e R. Helm³. Il primo diede una accurata descrizione dei principali mss., ma la classificazione che ne fece, oggi, non può più soddisfare. L'Helm invece pose a fondamento della sua edizione critica una divisione dei codd. in due classi α e β , l'una dei mss. che serbano più genuino il corrotto eloquio fulgenziano, l'altra di quelli che lo tramandano a noi purgato ed emendato⁴.

L'esame che ho fatto del ms. cremonese mi ha portato alla conclusione che esso appartiene alla famiglia dei codd. β , coi quali concorda nella maggior parte delle sue varie lezioni, serbando però sempre una certa fisionomia propria che esclude la sua dipendenza da questo solo ramo di mss., dai quali in più punti differisce notevolmente, accostandosi al gruppo dei codici meno antichi della classe α .

Nei rispetti dei codd. β , messi da parte il cod. Gothano I, 55 del sec. XIII — non collazionato dall'Helm — che in alcune particolarità si allontana sensibilmente dal nostro⁵, nonchè il Leidense Vossiano 96

¹ Circa i più antichi mss. fulgenziani, vedi anche L. Delisle, *Un ancien ms. des œuvres de Ful.* in *Journal d. Savants*, 1899, p. 126—129.

² O. Friebel, *Fulgentius, der Mythograph und Bischof*, Paderborn, Schöningh, 1911, studia con molta diligenza la latinità di Fulgenzio basandosi essenzialmente sul testo costituito dall'Helm, e svolgendo le idee su questo argomento espresse dallo Schkutsch, cfr. *Pauly-Wissowa*, VII, 215 sgg.

³ A. Jungmann, *Quaestiones fulg.* in *Acta Societatis philol. lipsiensis*, I (1871), p. 61 sgg.; R. Helm, *Fulg. Opera*. Teubner, Lipsiae 1898, p. IX—XII. Alla edizione dell'Helm mi riferisco sempre nelle citazioni.

⁴ Cfr. Helm, p. VIII—IX e p. 2.

⁵ Fu illustrato da Jacobs e Ukert, *Beiträge zur älteren Litteratur oder Merkwürdigkeiten der Bibl. zu Gotha*, Lipsiae, 1836. Cito dall'Jungmann che a p. 64 e 68 sgg. discorre ampiamente del cod. di Gotha. Nel cod. crem., le espressioni greche sono simili a quelle che ci conservano gli ottimi mss. e non ricostruite arbitrariamente con parole greche equivalenti alla interpretazione latina data da Fulgenzio, come fa lo scriba del cod. gothano. Inoltre vi è divario anche nei luoghi citati a p. 68 (fine), dacchè il nostro ha: 60, 1 «pritos»; 48, 8 «teri enim dicitur estas»; 65, 5 non ha la lacuna ma scrive: «cedra netese».

del sec. XI che ci conserva solo l'ultima favola¹, basterà un rapido esame di alcune lezioni dei due principali codici β , il Reginense 1567 del sec. XII [E], e il Gudiano 331 del sec. XI [G], per convincerci che il ms. cremonese non può derivare esclusivamente da uno di essi.

Sono nel nostro ms. alcune lezioni che si trovano solo in G: 3, 12 *thalia*; 6, 18 *sed utilitas*; 10, 5 «questus» laddove α E hanno «uetus»; 11, 8 *queritur*; 15, 12 *quidam sint*; 15, 13 *archaicis*; 17, 5 *scripsit*; 17, 17 *dicta*; 18, 7 *scripsit*; 29, 3 *iudice*; 30, 2 *Hermes*; 31, 11 *rapuit*; 31, 24 *egiptus*; 34, 5 *alcestem*; 39, 21 *cronos*; 41, 15 *alcmenam*; 45, 23 *et eo*; 46, 9 dei *om.*; 46, 20 *prouidentia sapientiae*; 47, 12 *uidet*; 48, 4 *phedra*; 49, 4 *Scillam*; 52, 12 *semper om.*; 53, 1 *bachae*; 53, 2 *bachantes*; 54, 9 *concipit*; 56, 12 *minos obios*; 56, 15 *acquisiuit*; 57, 4 *lacum*; 57, 22 *ortis*; 59, 7 *buleforonta*; 59, 19 *antiristum*; 60, 2 *pritos*; 62, 2 *martialis*; 71, 13 *phisicum*; 80, 7 *arethisa*.

Per contro in molti luoghi offre varianti diversissime. Ne scelgo alcune: 12, 11 *enim*; 13, 6 *igniuomus*; 14, 1 *eructuantem*; 17, 8 il solo G porta in margine «credulitatis» lezione accettata dall' Helm, il nostro ha «crudelitatis»; 20, 15 *comestiones*; 26, 19 *ecurotrofes*; 28, 1 *arbor est*; 28, 1 *quae*; 39, 3 «tali pa noti» espress. greca che è omessa da G; 40, 22 *portari*; 42, 11 *eructuat*; 45, 15 *aure*; 46, 19 *depascitur*; 47, 2 *quatenus Luna*; 50, 4 *coniungantur*; 51, 15 *surripiat*; 68, 22 *tantum falsi*; 77, 8 *aliena sulcando*. Inoltre non si riscontrano nel cod. cremonese le lacune che G presenta a 39, 13; 40, 7—8; 40, 17—18.

Notiamo del pari le seguenti varianti che il nostro ms. ha comuni con E, e che finora non hanno trovato riscontro in altri mss.: 12, 1 *uiuere*; 13, 4 *Catilina*; 15, 23 *syrophanem*; 17, 1 *thuris*; 17, 7 *disciplinis*; 17, 11 *gerens*; 19, 17 *Amphitridem*; 20, 20 *quoque om.*; 21, 1 *Thesiphone*; 28, 16 *sicut serpentes om.*; 28, 17 *phitonem*; 30, 19 *fertur*; 32, 3 *Stenio*; 32, 7 *hystoriographus*; 34, 18 *in coniugo Alcestem*; 51, 13 *uolitans calor*; 56, 17 *debuerunt* | *uoluerunt*; 59, 5 e 60, 19 *chimeram*; 61, 21 *Perdicam*; 69, 13 *ei om.*; 77, 8 *aliena sulcando*; 79, 2 *alentibus*. Ma soggiungiamo anche che il nostro cod. Cr. si scosta notevolmente da esso in alcuni punti importanti: 8, 14 Cr. non accoglie l' interpolazione «difficultatem» che troviamo soprascritta in E accolta poi nel testo dai mss. deterr.; 10, 12, E ha la congettura «antistes» (v. Helm, XI), il Cr. ha «mistes»; 42, 17, E ha «possibilis latro» (v. Helm, XI), il Cr. «impossibilis»; 40, 21 non ha «habere» di E, ma «portari»; così 43, 5 ha «uiridior» e non «uir fortior» di E;

¹ Cfr. Helm, p. XI.

nè a 73, 9 accetta l'ingegnosa congettura di E «forti ungula» ma ha «fortiuncula» (v. Helm, XI).

Sarebbe troppo lungo enumerare le lezioni che Cr. ha comuni ai β (215 per E, 257 per G)¹, e quelle, non poche nè insignificanti, nelle quali da essi si allontana. Mi limiterò a qualche esempio: la interpolazione 36, 4 «est autem — argenti» che è nei β non c'è nel Cr.; 69, 23 Cr. ha «ardescit» come α mentre i β hanno «accendit» (v. Helm, XI); 65, 18 la lacuna «quod — dicta» che è in D e in β non si riscontra nel Cr.

Il ms. cremonese ha comuni alcune lezioni coi codici del ramo α . Così egli segue le lezioni: 23, 16 eritreus; 42, 19 aut aliena; 49, 23 procliue; 55, 6 uiuat; 62, 2 findebant; 68, 15 potentem; 79, 15 ei] et, che troviamo solo nel cod. Trevericus VI 3 del sec. X [T].

Non trascurabili sono i rapporti coi codd. Harleiano 2685 del sec. IX o X [H] e col Montepessulano 334 del sec. X [M]. Col primo ha comuni le lezioni: 4, 12 excierat; 5, 6 desicasse; 8, 2 parasia; 16, 16 acquireret; 21, 8 Cloto; 28, 14 etiam] et; 49, 2 Syren; 51, 9 abscondit; 68, 1 flagrantis; 71, 12 tingit, che non si trovano negli altri mss.; del secondo, solo nel ms. cremonese troviamo le varianti: 9, 23 reportarent; 11, 11 uelit; 11, 18 inquit *om.*; 28, 14 phytonem; 36, 17 quid habeat; 48, 9 Syrene; 51, 19 uero] enim; 56, 3 pennatisque; 56, 11 phylosophi. Inoltre con questi due codici ha per lo più comuni i rapporti che con essi rivelano i β anche per ciò che si riferisce all'accoglimento nel testo di alcune lezioni introdotte nei suddetti codici da seconda mano come: 6, 9 largo TH₂G; 10, 1 muse M β ; 12, 13 excipiat HEM₂; 14, 18 consopire MH₂G; 18, 17 dicerentur M β ; 32, 12 optimum EH; 43, 16 cinicus MDG; 48, 12 lenocinante MDGH₂; 65, 9 sosides HG; 67, 23 coniunx ITME.

Quanto al cod. Gudiano 333 del sec. XII [D], non recherà meraviglia che esso abbia col nostro la stessa affinità che già l'Helm rilevò per G ed E². Le lezioni comuni sono circa un centinaio e mezzo. Ecco quelle che non si trovano in altri mss: 21, 2 titonphone; 27, 17 fanontes] phetontes; 46, 16 arcadico; 55, 11 alter uergat; 65, 3 iacintus; 73, 7 futurius; 76, 17 unde se] unde.

A confermare l'indipendenza del ms. Cr., do qui alcune lezioni che si riscontrano nei codd. α e non si trovano nei β : 4, 10 publicae PM; 5, 20 excipit RH₁; 11, 23 contigerit DM; 15, 6 silogismaticum TM; 18, 18 secundum HM; 20, 14 roboretur T Bern.; 23, 18 momentis MD; 27, 6 tertium instare HTM; 27, 22 astra lucentibus HM₁; 36, 16

¹ È anche in Cr. la glossa 12, 10 «urania celestis», cfr. Helm. VIII e XI.

² Cfr. Helm, p. XI.

anxiat α ; 42, 6 ut fumum T Bern.; 47, 18 prima PRD₁; 47, 21 palpando RD; 51, 20 thales HD; 56, 6 batinius α ; 56, 22 omnis α [R] Bern.; 61, 1 et *om.* MH; 63, 22 omnem MH₁ Bern.; 64, 9 obtineat IHD; 65, 2 cintos RHIM; 67, 1 temperate RM; 69, 25 priuatur D α ; 72, 8 siue] seu IH; 73, 6 e 8 mirrinum R; 75, 11 simphonia PRM.

Infine col cod. Bernese 427 del sec. X (v. Helm. XII) concorda nei seguenti luoghi: 23, 9 multimodos; 32, 5 Ouidius (che è anche nel Marc.); 43, 5 uiridior (che è anche nel Marc. e nel Mit. Vat. III, 13, 2); 64, 5 amatam. Non si trova però in Cr. l'ardita emendazione del Bern. a 48, 11.

Passate così in rassegna le consonanze tra il cod. Cremonese e i principali codd. fulgenziani che hanno servito di base alla edizione critica¹, rendo ora conto di alcune lezioni particolari del nostro manoscritto:

3, 7 puto, 11 cachinnas, 13 est *om.*; 4, 7 Me] ille, 14 tranquilli, 15 classibus megala geticis quassauerunt; 5, 16 delucescentibus torrentes; 6, 6 internecio Tandem] tantum, 8 tam] tamen, 15 ergo] Ego, 16 rosidos, 18 diuertor ad arborei; 7, 3 quoddam carminis expetebat melos, 18 perfluens, 19 hiruentis et recursu, 21 ascre usu eterna, 27 menonius; 8, 3 ante lira, 4 uetustum, 8 Abstiterant mihi itaque, 22 sum *om.*, 23 conscriptata, 24 col. exc.] coluerat; 9, 5 greca, 10 et] quod, 11 inuenit, 14 cyrugice, 18 meis quo] quo in eisdem euerteret, 22 descripserunt; 10, 1 carmine Nostrae, 6 sentetatum, 13 tyrunculo, 16 sipnotico debes; 12, 2 itaque] quidem, 6 Sudore, 9 etiam *om.*, 10 adiscendae, 18 ungui genis, 23 formidant, 25 praeco *om.*; 13, 1 imponat, 9 cinthia surgit, 10 liquit, 12 cellula, 16 implebant, 19 uiderat; 14, 1 hostis, 3 largiore, 7 uerecundia, 12 fagitans Usus, 14 pellicem, 21 spoponderam largitum; 15, 9 scropulosis, 12 inoleuerat, 21 Dyo-phanus; 16, 5 crudele, 6 posteritati, 13 constituit; 17, 7 quodam *om.*, 17 ferrent; 18, 2 fert *om.*, 3 in se uergat, 9 nunnus, 10 non, 13 dicunt *om.* quasi quatuor, 15 id est *om.* ZEYS; 19, 2 phlotichia, 11 pioni-doan, 18 tribus] terrestribus; 20, 4 hinc; 21, 3 mega eris, 10 hoc — dicitur 17 *om.*, 18 circumdite; 22, 7 quae] quod, 12 semper abundant, 15 grece latine centum; 23, 6 coquendo, 8 eius orbita *om.*, 17 ipse] sol rubicunde, 18 uehementer, 20 Grece] uero; 24, 7 orocopitis, 9 habet, 12 damnem dicunt *om.* filiam *om.* Et — fluminis, 14 *om.*,

¹ Non hanno grande importanza le lezioni che Cr. ha comuni con codici più recenti come il Marciano 94 (sec. XV), il Napoletano ecc. e coi «deteriores» pei quali vedi Helm. XII. Non si trovano in Cr. le interpolazioni e congettture che sono così numerose nel cod. Marc. come: 20, 15-18; 34, 23; 47, 11; 47, 16; 51, 7; 57, 2; 73, 17.

18 promittunt; 25, 2 Hinc que *om.*, 10 modulamina, 12 spiritualement,
 13 praebet excursu *om.*, 21 clausione accusamen, 22 peute cogaroi pronde
 megaouos; 26, 3 Eutorpe grece, 12 polumneen, 15 erucomenen, 17 et |
 ac, 18 ephiandre, 20 escae | esse; 27, 18 Pheton, 19 sui *om.* ardorem |
 feruorem, 21 quae *om.*; 28, 6 liq. | feruoris, 14 un. et. | et illum, 17
 credunt, 20 def. | desistat; 29, 2 prefuerint, 5 innexam, 6 furatiumque,
 7 im. | magnitudinis ediserat, 8 audiamus, 11 negociantium, 16 serpen-
 tium, 21 ab | ad cantum; 30, 16 etiam *om.* cilenius erret, 22 ergo |
 uero; 32, 7 Theocnides, 10 que *om.*, 11 Gorgon Georgon; 33, 6 dixit
om., 11 etiam | autem, 16 hinn. | humentem; 36, 12 insidia, 19 inter-
 cedat; 37, 3 raucidatur, 13 transfert, 15 uita; 38, 22 pauonem, 25 ornat
 postrema tamen nudat; 39, 16 ergo *om.* sicut *om.*; 40, 6 affectatores
 relinquat, 11 et | Sed, 16 a nobis *om.*, 23 miscetur; 41, 2 sacerdotibus,
 3 non efficiat, 8 amabat Onphalem, 9 delicatos, 10 heraclos, 11 id est |
 uel erumcleos, 16 ingenti, 17 ex *om.* salsitudine, 21 mulierio, 23 illuc
 quaedam medicamina catenata; 42, 2 quamuis *om.*, 11 id est *om.*, 16 in
 eu. | inuidenti ut *om.*, 19 aut aliena ut *om.*; 43, 3 anthion, 5 quantum,
 9 demonstraret, 12 diu in | diuino; 44, 7 Tyresiam, 8 tyreseon, 18
 constringit, 21 id est | uel, 23 proferre, 27 certatur *in marg.*; 45, 6
 in terris, 8 inuo. | inundari, 11 spopondit, 19 quem ad pectus; 46, 5
 non | Et tamen ille uultur, 9 prouidentiam dei *om.*, 13 caelis | celestibus,
 20 prouidentia sapientie; 47, 8 in | de audiamus, 18 prima id est |
 adest, 21 palpando degustando, 22 odorando; 48, 1 nos *om.*, 14 ore
 ligatus; 49, 9 confusionem, 11 Grece lipitudinem patiens luscitius glauco-
 matam, 20 adisse; 50, 4 coniungantur, 6 contigisset, 7 uersum, 12
 desideria, 14 unda, 15 allusionem fecerunt, 18 Socr. Ciz. | erastoxenus;
 51, 5 defenderet, 13 fulmina; 52, 2 sapientia, 4 ponit, 6 aconloron, 13 et |
 est; 53, 3 autonomee, 4 semalion, 5 sollicitum, 13 quo | quod, 16 datur |
 erat; 54, 1 turpis, 2 enim | etiam, 6 quaesit | quod sit, 13 uero *om.*,
 24 in effectum omnis iniuria; 55, 15 licet | sit; 56, 2 illud *om.*, 4
 momentarie, 12 legerit, 17 equi mixti, 19 celerem *om.*, 22 hic | hoc;
 57, 4 in inf. | inferni, 6 ciner. | ei haerentia, 14 decoquit, 21 in-
 crementis erecta; 58, 7 hom. | omnium, -8 triginta tres qui | quia, 9
 sua egerit huic | lune, 11 fertur | dicitur, 12 nocturnis horis, 21 iud. |
 auditui; 59, 2 Pretus, 4 crim. | examinata eum | autem, 6 Pegaso
om. insidens Gorgonis, 8 sapientiae *om.*, 11 consultatorem, 14 ut | ex,
 15 eiusdem | eius diciens, 18 enim | id est; 60, 3 sordibus, 4 sordidi,
 6 pegasicon; 61, 19 seuiore; 62, 3 primus, 5 displiceret contr. | con-
 tribules, 7 effectui, 17 magis nouit, 23 considerans nudum, 24 et *om.*;
 63, 8 nutat, 12 similitudinem, 18 iactatur utrique, 19 preparata in euid. |
 euidenter, 21 humore; 64, 8 illut | illa, 15 deos | eos pro *om.*, 22

egentes; 65, 1 uernicintas; 67, 1 uenere, 18 aduen. | aderat, 19 ignitus; 68, 1 Zephiri ergo flagrantis aura ambulante, 2 produxit, 12 desubtamento, 14 iactata, 15 iou. pet. | inuenem potentem, 22 tantum falsi, 24 in omni, 25 dicimus; 69, 1 exulamus, 3 securus quod, 4 mundi | circuli, 6 ultro luctantem; 70, 1 nunc, 13 aut | et, 23 aduocasse; 71, 2 marti ueneri, 3 democritus phisiologumenon dicit, 7 similes, 8 neptuno, 11 intingit, 12 monuit, 18 iste idem afffricanus hiatrophosistes; 72, 1 actibus, 5 pro | pre, 19 concremantur, 23 exudat; 73, 8 uiribus, 9 occurrit se, 13 risissent, 14 iudicasset; 74, 6 n. ter. | natura, 14 tibiantium, 17 quilismatam; 75, 19 coniunctionum; 77, 11 d. am. | damnans, 16 ore fonte; 78, 11 morbum, 18 uirt. | ictusque; 79, 4 aues | ales, 18 feneraticiam ingluuiem.

In conclusione, per le prove addotte, il ms. Cr. non può essere derivato dai β come tutti, quasi, i più recenti mss.¹. Esso ci offre un testo che molto si avvicina a quello dei due codd. Gudiani. Mi pare quindi che possa essere aggregato alla famiglia β , osservando che le molte lezioni che esso ha in comune coi codd. H e M possono legittimare la supposizione che il testo cremonese derivi da un codice perduto di età non molto lontana da quella dei codd. Harleiano e Montepessulano, e molto prossimo alla loro famiglia.

IV.

L'autore della seconda opera contenuta nel nostro codice, e quivi intitolata «Poetarium siue Scintillarium», è rimasto per lungo tempo avvolto nell'oscurità, e di lui, dopo le fruttuose ricerche iniziate da Angelo Mai in Italia e continuate in Germania nella prima metà del secolo scorso, pochi si sono occupati dipoi. Ma l'importanza di questo autore per lo studio dell'allegorismo e delle interpretazioni medievali dei miti non può sfuggire a chi pur abbia una superficiale notizia di questo problema. Un nuovo manoscritto di quest'opera merita senza dubbio l'attenzione degli studiosi.

Il cod. Cremonese attribuisce l'opera ad Alberico, e che questi sia una stessa persona col cosiddetto Terzo Mitografo Vaticano ha chiaramente dimostrato F. Jacobs, sgombrando il campo dalle incerte attribuzioni fatte anteriormente². L'opera fu molto nota nel medio evo, e si sa che il Petrarca e il Boccaccio la possedettero, e che vi attinsero

¹ Ai «deteriores» non può essere ascritto per moltissime ragioni; tra l'altro Cr. non offre alcuna delle caratteristiche rilevate dall'Helm IX 8, 14; 16, 9; 30, 16.

² In *Zeitschr. f. Altertumsw.*, 1834, p. 1059.

largamente per le loro conoscenze mitologiche¹. La buona erudizione dell'autore e quel suo modo di trattare i miti, non slegatamente e singolarmente, si bene in vasti capitoli comprensivi nei quali la molteplice e disuguale materia mitologica vive organicamente in certa unità, pur non togliendo all'opera il suo carattere di compilazione, la distaccano dalle indigeste raffazzonature degli altri due mitografi vaticani e le conferiscono certa impronta personale che interessa, dacchè l'autore non si accontenta, spesso, delle allegorie altrui, ma vi aggiunge l'interpretazione propria.

Si può esser certi, per queste ragioni e per altre inerenti alla materia stessa trattata da Alberico, che l'opera, scritta nel sec. X o XI, fu molto diffusa nel basso medio evo², ma reca stupore il fatto che di essa siano venuti alla luce sinora pochi codici.

L'opera fu primamente edita, com'è noto, da Angelo Mai nel 1831, di su un codice Vaticano del sec. XII [M] già appartenente a Fulvio Orsini³. Fu poi edita movamente, col sussidio di altri codici, da Giorgio Bode nel 1834⁴. Sta a fondamento del testo costituito dal Bode un cod. Gottingense del sec. XIII [H], mutilo in fine⁵; ma, nelle *Notae criticae*, l'editore ha dato conto delle varianti di altri due codici importanti, il Gothano II 136 del sec. XIII [L] e un Parigino pure del sec. XIII [N]⁶. Il Bode crede che il cod. Vaticano e il Gottingense appartengano ad una stessa famiglia, quantunque quest'ultimo, che è stato corretto da una seconda mano, presenti notevoli diversità, e che il Gothano e il Parigino derivino da un medesimo fonte.

Negli stessi anni lo Schneider rendeva conto di un altro codice

¹ Vedi P. Nolhac, *Pétrarque et l'humanisme*, Paris, 1892, p. 133. Per il cod. Par. 8500 contenente il *Poetarium*, cfr. pp. 169—171. Il Boccaccio conobbe e citò più volte Alberico nel *De Gen. Deor.* Vedi A. Hortis, *Studi sulle opere latine del Boccaccio*, Trieste, 1879, pp. 463, 486, n. 2, 520.

² Sulle sua fortuna vedi R. Sabbadini, *Le scoperte dei codici lat. e greci nei secoli XIV e XV*. Firenze, vol. I (1905), p. 25; vol. II (1916), p. 136.

³ Mai, *Classicorum auctorum e vaticanis codicibus editor*, Romae, 1831, t. III, 161 sgg.

⁴ G. Bode, *Scriptores rerum mythicarum latini tres*, Cellis, 1834, 2 voll. (a questa ediz. mi riferisco nella citaz. delle varianti.)

⁵ V. Götting. gel. Anz., 1833, p. 89 sgg.

⁶ Per questi due codici L e N vedi Bode, II, 4. Il Mai nella citata edizione p. V—VI e X—XI parla di altri tre codd. vaticani contenenti questa opera ma trascura di riferirne le varie lezioni. Nulla di più su questi codd. ci dice il Bode, II, 4.

d' Alberico appartenente alla Biblioteca di Breslau [Vr]¹, il cui testo offriva notevoli lezioni e tali da porne in discussione molte altre accettate dal Bode. Il più recente studioso di questo mitologo è Roberto Raschke il quale, nella sua diligente monografia, facendo un minutissimo esame delle varie fonti e della composizione dell' opera di Alberico, non trascura di apportare nelle erudite sue annotazioni, un valido contributo alla emendazione del testo del Bode, giovandosi del manoscritto di Breslau e di opportuni raffronti con alcuni scrittori che talvolta Alberico segue a parola: Servio, Fulgenzio, Remigio d'Auxerre².

Il testo cremonese si scosta decisamente da quello di M, offre lezioni più corrette e indubbiamente preferibili, nè presenta le lacune caratteristiche di M a 153, 22 in dextra tenentem; 186, 6 superiores circulos; 197, 4 circa — saltare 6; 199, 11 de pristinae artis; 211, 32 apud graecos moysegites; 227, 15 eo quod — dictus est '16; 234, 20 canes — imitantur 24; 251, 15 Ge enim terra orgia cultura interpretatur; e neppure ha alcune interpolazioni che trovansi solo in M come 158, 30 et caput iactare solitos; 197, 21 a pros. id est porro et ultra crescendo. Le discrepanze da H si rileveranno dalla collazione.

¹ Schneider, *De mythographis lat.*, Breslau, 1834. Questo lavoro mi fu inaccessibile come l'altro di E. Klussmann, *De Alberici mythogr. cod. Goth. II (sec. XIII)*. Rudolstadt, 1868. Dopo questi non mi consta che siano stati rinvenuti altri mss. di Alberico. Della esistenza di altri mss. perduti ci fa testimonianza il catalogo della Biblioteca Visconteo-Sforzesca redatto da Ser Facino da Fabriano nel 1456 e 1469, dove l'opera è chiamata *Scintillarium*, cfr. G. Mazzatinti in *Giorn. Stor. d. Lett. It.* I. pp. 45, 51, 53. A un altro codice de Alberico già posseduto dal Tollo accennano il Fabricius, *Bibl. Latina*. II (1773), p. 8, nota I, e Mai, op. cit. p. X-XI. Il Labbé, *Nova Bibl. Manuscriptor.*, 1653, p. 272, 331 addita due codici della Bibl. Reg. Parig.: il 170, *Alberici uiri illustris Poëtarium*, e il cod. 1239, *Scintillarii poësis Alberici Philosophi*. Sono lieto di poter additare due altri manoscritti del *Poëtarium* l'uno nel cod. Marciano 63 [L. x. Lxx] cart. del. sec. XV, dove l'opera è intitolata *Liber scintillarum* senza il nome dell'autore. (Incom.: «Fuit vir in Aegypto ditissimus nomine Syrophanes: hic habuit filium unigenitum . . .» Contiene 17 trattati su Saturno sua moglie e i suoi figli Giunone, Nettuno, Plutone, Proserpina, Apollo, Mercurio, Pallade, Venere, Marte, Bacco, Ercole, Augurii e Veneficii che comprendono tre trattati speciali sui dodici segni del cielo secondo Isidoro, sulla descrizione delle sibille, sui nomi delle stelle. cfr. Valentinelli, *Bibl. S. Marci*, III, 47-48); l'altro nel cod. Ambros. E 128 sup. del principio del sec. XVI, dove l'opera è intitolata *Scintillarium poeseos distinctum in particulas XIII editum ab Alexandro*. Inc.: c. 21^a. Fuit in egypto vir ditissimus etc. . . . Expl.: c. 57^a . . . caudam serpentis habebat.)

² R. Raschke, *De Alberico mythologo*, Breslau, Marcus, 1913, in *Breslauer Philolog. Abhandl.*, del Förster.

Rivela invece grande affinità colla famiglia di LN¹. Basterà notare che il manoscritto cremonese ha comuni con questi più di trecento varianti notevolissime e la caratteristica interpolazione a 208, 20 «helios namque sol interpretatur» che non trovasi negli altri codici². Dopo il trattato VIII l'affinità, prima costante con questi manoscritti viene quasi a cessare. Il testo del Cremonese si fa sempre più lacunoso, e, in qualche punto, accentuando la tendenza che rilevasi anche nei trattati precedenti, si accosta più a N che a L³.

Notevoli sono anche le seguenti concordanze con Vr⁴: 163, 12 alicui; 168, 5 scelere; 169, 40 salutem; 176, 9 ratio tantilla; 188, 16 uicina esse cornu; 224, 9 imo; 239, 43 in turre; 241, 20 intercedit; 246, 35 liberae frontis.

Il ms. Cremonese presenta anche particolarità che non si riscontrano negli altri codici: p. e. a 177, 33 aggiunge «Flegetontem etiam ardores irarum et cupiditatum relinquit intelligi»; 212, 27 dopo «descendit» aggiunge «uestigandae uero cura rationis moritur»; 239, 8 dopo «arboris» aggiunge «de qua ipse succus desudat. Huius uero arbores in India sunt ecc.»; altrove amplia l'espressione come a 234, 20, altrove la raccorcia come a 225, 7; il trattato XII è, poi, tutto quanto rimaneggiato. Ma offre anche lezioni nuove e buone, molte discutibili, alcune senz'altro preferibili. Pertanto credo di fare opera non inutile riferendo i risultati del mio studio su questo importante testo medievale, quale ci è tramandato dal manoscritto cremonese, che giudico non privo di autorità, benchè non sia molto antico nè senza errori, e malgrado sieno da lamentare in esso moltissime lacune che rivelano la poca cura e la tendenza ad abbreviare che erano nell'amanuense.

¹ Il Raschke è incorso in un errore affermando che esiste il gruppo di codd. LNM. Tra LN e M_{vi} vi è separazione visibilissima. Vedansi le note critiche del Bode, II.

² Quantunque non manchino anche discrepanze notevoli come 163, 26 praemissa; 158, 11 maximarum familiarum suarum; 161, 3—4 marcentibus; 173, 44 non dubitatur; 174, 43 recidant; 217, 10 Apparet — fuisse, 11 che manca in LN.

³ Trascelgo alcune lezioni singolarissime che Cr. ha comuni con N: 159, 22 putant; addunt; 172, 40 idem est; 180, 14 in fovea; 182, 19 arbitantes; 188, 38 intuitibus, 46 ut sit; 189, 19 pro stupri praecio, 39 rubet; 193, 9 ex cogitatione; 201, 11 Namque idem est secundum non paucorum; 211, 29 eorum; 223, 2 Vulc. certando; 224, 7 est Vulcanus, 14 Est etiam phisiologia cur; 226, 5 pollicitus est; 227, 15 eo quod; 228, 19 prouiderat; 229, 19 ei] etiam; 233, 41 se ipsum; 239, 42 hero; 240, 3 indulg. facta Her.; 241, 24 Epicuri; 242, 3 direxi; 249, 8 quem et maximum, 45 pinas; 250, 17 cretici, 32 cum omn., 43 ipsae tamen; 252, 29 quam, 31 quia] quod est pege. i. f.; 253, 3 Et potes quidem haec, 13 apte.

⁴ Per le lezioni del codice di Breslau mi valgo del lavoro del Raschke.

152, 2. De diis gentium etc. *om.*, 3 Prooemium *om.*, 5 non modicum Contigit uero, 6 Eius | Cuius, 14 potius *om.* dic. est a petronio, 15 fecit inesse Et hinc, 16 culturam L diffundere, 17 uniuersos | omnes, 19 tradit, 22 disp. | ratione, 24 praest. | prebet quia — quia sens. tribuit, 27 et | etiam N, 28 sed etiam, 29 inserani.

153, 2 *eff.* | offertur femineum, 3 accepit HN, 5 Ut est illud, 6 laetae (late M) | Lede, autem | uero N, 11 pro dispositionis suae uarietate cens. nominibus, 13 Ut nunc ergo inexplicatos (inexplicatos LN), 14 err. iisque si | err. eorum et si, 15 flag. auct. | sectantes auctoritatem, 20 falc. fer. *om.* (falcemque *om.* N), 22 nonnulla — tamen 23 *om.*, 25 regnum LN, 30 exerc. | opus LMN, 32 ubique *om.*, 33 deuictum, 37 praec. | maxime, 38 Unde in scorpione, 39 uero *om.*, signo *om.* 43 alii.

154, 1 duodenn. | duodecim annos, 4 senum est ut — laborent LNVr, 6 huius uero, 7 exist. | estimatur, *costantemente*, 10 quia in aquario uidelicet *om.*, 13 sua substantia LHVr, 14 siue pro sua constellatione contraria homini nature, 15 uero | namque, 18 nociuus frigidus quandoque N, 22 inc. quoque, 23 ex natura *om.*, 24 ita etiam, 25 uidelicet *om.*, 27 eund. et quod | quia L, 28 procreare, 31 aquosae *om.*, vel | et, 32 enod. trans. L, 33 in phylosophia in signum temporis acceperunt (accipiunt N), 34 greci, 36 pulsum eum.

155, 2 recurr. | recuruantur, 3 qua de causa ipse, 7 Omn. frug. dev. L Hinc etiam, 10 esse periculosum affirmant (esse peric. Vr LM), 11 qui suo impulso nihil mali facit retroducta quidquid, 15 celii H, 16 proiecisse LMN ex ipso, 18 de ipsis tandem vir. miss. | proiectis, 20 Testiculi enim N naturaliter, 22 sem. | senioribus, 23 de se cr. | procreandos, 24 mess. | abscissos, 25 demissos, 26 Cerere inquit, 30 quia, 31 hac continuant ratione. 43 uidet | indicatur, 44 faciem | caput, 45 rictus habere, 46 nunc dentes habere caprinos nunc etiam cristas.

156, 4 ab eisdem L, 6 arc. figas | artum figamus tantum | eum, 7 quia in se semper, 8 in aet. *om.*, 13 uulgariter, 15 euagari LN, 16 coniur. | commotione, 17 pulsum ferunt, 19 hactenus habebant, 21 subd. | substantiis LNVr, 24 fing. | etiam legitur, 26 neg. pertinerecommendare, 35 nati, 38 ut suam inducerent procreati, 41 mont. spec.] cauis speluncis.

157, 1 nec prius eas | ante eos non credebant, 2 frigibus, 4 exper. | probaretur, 5 an | ante et | etiam, 6 *βexòs* | uere HM, 8 panis | prius, 11 tuquirides H alienigenas, 12 veter. | deletis, 16 ream HL, 17 eam opim (opim LMN), 21 uolunt L dom. | deam, 28 enim *om.* LN, 31 uocarunt (uocauerunt LN), 33 et homines L, 37 Virgilium egisse

credimus ubi communem deum uocat utriusque nature capacem inter mortalitatem et diuinitatem se habentem. Sed de his alibi, 41 diu ver. xlv.] berecintos cintos en., 42 Iacintos quasi hiascintos, 43 solus *om.* videl.] de.

158, 1 cibelles, 5 quia et, 6 nominatur, 7 sit] est potentia MN, 9 diuitum LN Haec autem pu. form. LN, 11 ergo] quia LN dicta est, 12 familiarum, 14 nunc] hoc, 19 opis, 20 ideo quia, 21 terrae *om.*, 27 und. et sol.] nihil solidius, 32 alit, 36 infertur, 37 maternam] mater. Nam piet. omnia posse sup. (omn. p. sup. LN), 39 uehitur, 42 signif.] figuraretur, 45 amauit M.

159, 2 et *om.*, 3 ref. sol.] solum solui, 4 tamen] uero, 7 etiam ipsa, 8 hemicyclis *om.* celis Vestam ei *etc.*] Opis quoque uesta dicitur dea cui addere ignem fing., 10 de eadem sermo aliquantulum procedat, 14 ferunt physici, 15 Vest. intelligitur, 16 dea ea, 17 argumentum, 21 omnes inire uetabantur hinc] ideo, 22 putant N addunt N, 23 quoque] quod Vest. dee, 29 et] etiam, 30 in eius adduxisse, 36 estimo L significare quod sicut uas hoc, 37 est, 39 tolum H, 40 et] ad, 41 con.] uidetur, 42 quod] que, 43 omn.] anime, 44 pauci] nulli, 46 est- quae] id quod.

160, 4 enun.] nominare in cruce L, 5 hoc periph.] per antiphrasim, 8 cui que sacra undecimo kalendas maii qua pal., 9 terrae] deorum Vr LN, 10 vol.] dicunt, 12 Nonn. etiam, 13 omnia] comunia, 17 scil.] uidelicet, 20 Jov. iam, 24 quon.] que sunt el. esse vid. *om.*, 25 subiectus L, 26 dat.] traditum LN, 28 nec] aerius. Sine aër. enim nullum, 32 sunt ergo, q.] uero i., 33 Osc.] istorum, 34 lucetius Vr LN, 37 philosophos L, 38 diuum] diuinorum.

161, 5 tamen *om.* qui] quasi, 11 Cui rei hanc reddimus, 13 qui] quod, 15 int.] reguntur, 17 poëtae *om.*, 19 mut.] trahere, 21 hoc tant.] clemens, 22 Quos] statim vivent] uiuant L, 31 uidetur, 32 iouis oculos ad m. cartaginis torquet, ut inde pellat Ae. omn. conturbantem, 38 vid.] putant, 39 a sin. parte veniunt LNM, 40 que a sinistra nobis parte ueniunt int. cel. illis dextera sunt. Non quod s. b. sint sed q. dex. c. nob. sin. sint, 42 Sinistrum] Sinistra, 43 nunciare legi, 45 uero] autem.

162, 4 Addit, 6 radiis solis, 7 ut *om.* ort. obv.] radios obuertere ut si *etc.*] Et superos radios lumina eorum sust. in. v. referuntur; si uero non proiciuntur, 12 etheri M, 13 al.] animal quod] qui pers.] prosperitate, 14 uero] autem fuerunt, 16 sic] et pop. uolebant omn. obtinere principatum, 17 Qua de re tam.] De aquila autem, 19 ext.] fuit titanos i. e. t. fil. qui super saturnum arma susceperant bell. susc. 22 uiderunt, 23 fecerunt, 26 comitarentur, 27 de iis *om.* L MN, est] esse,

28 fabulae *om.* L N, 39 hoc est, 40 i. e. naui huius picture asp., 42 danes.

163, 3 Cast. uidelicet, 5 lida L, 6 aut | siue N, 9 transmutasse ideoque N, 11 rel. a. si ipsa presens fuerit t., 12 Sic et quot. aliquis potens ad in. alienis | alicui Vr M L N, 17 ex his enim duobus gen. tres, 18 Hel. ut poete fingunt sunt seminarium et scandalum discordie, 25 consequitur, 28 alicui | alter, 30 conscientia | conuicia, 38 permisit L N, 39 deit. | diuinitatem, 40 sit | est, 41 dum una oritur L adh. altera | ad. alia, 44 dici solet | dicitur L N.

164, 1 cons. | seminarium L N M, 3 Arg. autem, 9 de *om.*, 13 thelmoni quia in murum is primus ascendisset dedit, 15 a Pr., 17 eam | Hesiona minime reposcere, 21 primum *om.* N, 22 sollicitata *om.* L N, 23 Spartem, 24 Unde *etc.* | Pro qua re illa recipi postmodum mer., 25 foedus *om.*, 26 seruatum fuerat, 27 bellum iuratum est scient. | sententiam, 28 Hel. denique, 30 Inde est — fratres 32 *om.*, 35 huic N, 41 palmam L N, 42 fac. q. eius de rubris coloribus illiniunt, 43 Hic etiam in Lib. amon i. e. arenosus, 45 ubi etiam eius *etc.* | unde etiam simulacrum factum cum cap. ar. est ei eo quod satis inuolute ibidem incolatur.

165, 1 epiretico L, 6 Jouis etheris aëre, 13 aer. eff. | effeminarunt, 15 in matrice, 16 uidetur N, 17 duo *om.*, 18 fec. | petulantie unde velut hoc — illud | nunc — nunc, 19 seruantes, 20 ideo *om.* N, 21 fing. | dicunt alunnam L M, 22 humore | rore L N, 23 induc. | tradit, 25 fac. | operet oper. | faciat, 34 Sec. ver. | Secundum ueritatem uero, 35 sort. est. | accepit admirabilis, 37 quod | quia, 38 creat necesse est *om.* et *om.*, 39 inest | id est, 40 omnes *om.*, 41 tamen *om.*, 42 pliaes HN qui | que M.

166, 1 Hanc L M N, 2 plura attribuuntur, 4 eo quod, 5 fluionia uel fluuiuoma, 8 purgo | purgatio, 11 iterduca Vr L H, 13 ducat, 16 dici uolunt L N Cinthia L Vr, 18 quoq. | et ipsa *om.*, 20 quod et ear. | qui labor ear, 22 At non | tamen, 24 proel. | bellum, 27 cur. et. dicunt, 28 curru, 31 solitas *om.* N, 33 est illud, 35 dom. d. sacr. s. | quae in domo diis consecrata (consecr. L N), 36 materies Herculi uel Joui, 37 iis | eas, 39 Joui, 43 eas *om.* L N, 45 simul ut.

167, 5 naufragia, 8 infantium L, 9 que dea partus est L E G Vr inquit *om.* E G, 10 sed ad naufr. | hoc naufr. gen. E G H L N Vr mittit, 14 publ. latine opeia, 15 in modum singule, 17 Iun. etiam nih. min. deam, 18 quod | quia, 19 ad regn. | regno, 21 partum, 23 Sed et ips. n. a. | numquam abortiuit similisque sors et lucrum numquam deperit, 25 ornatum semper appetit, 26 Sed sicut pauonis stell. cau. curv. ant. orn. *etc.*, 29 reliquit, 32 Ideo et Yris adiungitur, 39 freq. | semper, 41 orn. | armanit, 46 horariam | transitoriam.

8*

168, 1 durat L N, 4 conq. | acquisiuit, 5 celere | scellere Vr, 6 adeptus est L N, 20 autem | enim, 23 vel. animal esse cons. de his intelligendum est confectam esse fabulam ut aiunt stoici et acad. qui contra nat. ab incantatoribus uidentur fieri non quod ita fiant sed quod fieri uidentur, 26 beatus Hier. N, 27 ait L, 28 Cuiusdam — effecit 43 *om.* Il racconto è così riassunto: «de quadam que a parentibus equa uidebatur sed ab ipso beato Machario femina ut erat aspiciebatur».

169, 6 quum | dum qual. | quantitate cert. hab. | certarent, 7 eleg. | habuerunt, 11 itaq. | uero, 16 femineum, 23 verg. | urgens, 25 costringit, 27 in | ad, 37 de causa L, 38 aëre, 39 quantulumcumque L, 40 saltem | salutem Vr, 43 tamen | etiam.

170, 1 uocatur, 2 pingitur *om.* N, 5 que | quoque, 7 abs. | incongrue, 10 ferunt | fecit eo loco rupisse, 11 Dicit ergo hinc esse tractum, 15 J. bifrons pingitur ostend. | constet, 16 coniunctionem melior, 25 et | ipse, 29 dicta est commemorat N, 30 e flamina, 31 quis vent. L N inquit *om.* L N hodieque, 34 ut *om.* sint | esse, 36 quosdam phisicos, 41 de quo | Unde unde est illud, 43 Sane notatur hereticum quod Aeolo marito iam existente promittitur uxor.

171, 2 ostenditur v. n. mutare nullatenus posse, 6 Mis. quoque, 7 Nel ms. Cremonese non ritrovasi il «tractatum de ventis» che è in L N, 9 Tertium Sat. filium aq. deum uel elem, 10 uolunt, 11 mutatis L N, 12 grece possidonum quod | qui, 16 concussione sicut multorum ferunt opiniones, 18 finguntur et pot., 22 aqua *om.*, 23 in | desuper super *om.* in *om.*, 24 in *om.* uel put. *Fulg.*, 26 quod uidel. L N, terant L N, 28 ext. | fuit, 32 sardonice, 38 siluicide et past. fuerunt, 39 uero et, 40 vind. et plur. diuersi generis officia, 43 assignauerunt H L N.

172, 1 deas, 2 Sicque loco rel. s. M Vr, 3 a uetulis, 4 voc. sumpsit H L N, 5 per | propter, 6 numin. inuentum hoc nomen credimus, 9 dicitur, 26 dicuntur *om.*, 27 oron L N drias L N, 32 dicte sunt, 33 procreatur, 37 bellis N, 38 uero iactata, 39 dee, 40 athene idem est N, 42 autem | uero sichium, 43 ariona, 45 actea.

173, 3 oliuarum, 6 praef. | praestantes dea | causa, 7 deput. | consecrantur, 13 etiam | uero, 14 flagitionum uel prodigior., 21 fing. | dicuntur, 22 enim | uero, 28 rapinam sit celer nimis ad f., 28 cito nigra L N, 33 fing. | leguntur, 38 fugatae s. L M N, 39 dicitur L N, 41 et soll. | soll., 44 non dubitatur, 46 nec | ne.

174, 1 in thesauris L N possint, 3 Hinc innuitur, 4 caec. dic. im. | cec. uniuersa est, 9 fedent, 11 Zetus L N, 17 fabricasse L, 17 predictis, 18 diis *om.*, 22 numquam L N, 23 dicatur, 24 cum et ipse aque in regn. eius i. in mare uniuerse dec., 26 imitatur murmur

aque, 27 cur. cer. rip.] curuatur terrenus riparum, 33 rerumque et *om.*, 34 resoluuntur, 36 sol. terr. div. creantur, 40 mal. Jov. interpretatur.

175, 1 sit] est, 3 docent intelligi, 5 si sit quid et qualiter, 6 inquiratur L M N, 7 minus] quae nimis sunt obscura ut ex. al. part. redd. clariora, 10 septem planetar id est Sat., 12 duor.] deorum, 13 coercet, 15 probabimus, 23 h. aest.] huius estu uario St. creari, 25 enim luctus, 26 animas humanas turbare, 28 ab altis und. mont, 29 Loca e. q. uicina s. c. et sulphurant et scatent, 31 nigromantia H L N, 32 consueuerunt sin. hom. occ.] sin. effusione sanguinis, 35 luctuosus] luctus.

176, 1 Stigem referunt 3 Lect. est] Dicitur etiam, 5 giganteo, 6 dii *om.* L N, 7 numen eius L N, 9 ratio tantilla Vr, 10 dicta est a steporoy i. tristi, 11 hi ergo qui, 14 opt.] nunciare ex contr.] execrato, 19 qua de re nec hoc al. est, 20 Dum enim tristis, 20 ylion L N, 25. Flege a flos. i., 26 ardores etiam, 27 humani *om.*, 36 conten.] constituunt, 37 elisios autem, 38 maculis] uinculis, 39 putentur, 46 etenim] et omni.

177, 3 de stupro appellauit, 4 dicit.] est iam *om.*, 6 veren.] uruntur, 10 vult] uolunt significare, 11 repetitiones, 17 prius] primo, 18 deinde] demum, 19 diss.] consentit, 21 tundentem damnatorum, 25 uirtute, 27 ing. illos volv., 29 antrum *om.* lapsuram L N, 33 exitium *om.*, 33 *dopo* excipere *aggiunge*: Flegetontem etiam ardores irarum et cupiditatum relinquit intelligi, 34 consentit, 38 trudatur tamen] tantum Vr, 39 putant, 42 letem esse *om.*, 44 viren.] uenientem.

178, 4 huic quidem, 7 iuxta quorundam philosophorum opiniones, 8 siue — frivolorum *om.*, 9 initio] origine, 12 ut] et, 13 regerentur, 14 possident L N, 16 obtinent L N, 16 de appetentia, 19 in] ad, 23 siderei corp., 26 testei] tecta, 32 ut aiunt] autem, 35 sumus L N, 41 rig.] obscura, 42 prius L N, 44 utrum] an L N, 46 animam *om.* L N illis eam inc.

179, 1 obscuratur, 2 animas, 5 assumpserunt, 6 ibi am.] isti demiserant, 7 non incorporarentur, 8 rep.] deportarentur, 9 quod si anima sic incorporetur L N, 10 animal efficitur, 13 sensualitates, 14 Intercluse uero anime, 19 priorum M quam ante obl. trad. ut, 20 unde et quod, 21 uero poster, 26 enim aiunt, 27 qui spiritus, 33 quod est, 35 nulli subiac. sensui, 36 rat. exp.] ratione carentia, 37 Deinde] Dehinc, 45 animas, 46 animalis L N.

180, 1 insanis D inualida C, 3 sed ex eius, 5 et] etiam, 6 qui trans. per al., 7 mutare dicit, 8 de toto enim L N, 11 atque] aut quare, 12 preest non enim, 13 hac inq. ratione fit, 14 in fovea N, 16 vitia] uicio, 17 ne suam exerceat uim, 18 namque] autem, 22 refragantur, 27 si qua autem relecta, 36 reuerti oportet, 37 miss.] positam, 38 eam *om.*, 40 ex contagionibus.

181, 8 mentesiobolis, 11 fruituri sunt ignauum que habeant desiderium in c. redeundi, 13 priorem accipimus *om.*, 14 ann. esse dicunt, 16 omn. indifferenter anim., 17 futuri fati nec. et que peius uixerunt citius et que melius tardius que uero optime pr. v. mer. eternum, 21 a maioribus ingenerata, 23 timei innuit, 24 Item | Et idem fact. | faciam, 26 Hec controuersia sic soluitur, 27 ingeneratam LN, 29 Omnia — dissolvantur 31 *om.*, 32 Ipsa tamen nat., 33 pateretur N illi *om.* L, 35 ideo | idem et ipsa LN, 36 plato numquam L numquam, 38 autem LN, 40 unicuique rei LN, 41 inuenit N, 43 rationalitatem N, 43 licet — sensualitatem 44 *om.*, 46 arb. quoque tant. modo.

182, 2 et *om.*, 3 vires suas omnes habere qualitate siue habilitate, 6 nusquam, 8 cum nullum an. rel. exercitium, 12 eandem *om.* N, 13 anima *om.* LN, 15 qui *om.*, 16 comp. st. | corporibus stellarum, 16 vehiculis LN, 19 arbitantes N, 19 fr. tui abel, 21 de corporibus, 22 clamant, 23 uolunt auct. | benignitatis, 24 efficitur inuita, 27 dic. | uolebant, 28 et insp. LN, 29 ut aiunt N, 30 nisi ut, 32 Ass. quidam LN, 33 traduce | traducto, 34 ita animam filii de anima patris putatur, 36 vel | nec, 41 duae *om.* LN vires sunt NL al. inf. anima sup., 44 animus *om.*, 45 corp. | carnis.

183, 2 Est autem N eue LN, 3 se rat. | inferiorem euam inferior eua N, 7 Si an. inquiunt LN aiunt *om.* est pars, 8 qua | cum N rat. tamen, 10 agn. | cognoscere LN, 11 Unde | quia, 12 post | propter, 14 de celis LN, 15 sed secundum, 17 et longa obl., 20 eorum *om.*, 21 referuntur L ut aiunt N, 22 aut | ac, 24 ita *om.* LN ut non ut *om.*, 28 atque | ac, 30 innocuam vita *om.*, 30 imi fecit *om.*, 33 iam per., 34 in q. | unde, 36 resolutio, 37 mire | mors, 39 contingit M, 40 resoluantur N, 44 alie, 45 eluitur *om.*

184, 3 variis | nimis LN, 4 hec, 6 nihil exurit N, 8 aërea, 9 uixerunt ergo | genus LN, 10 Inde etiam *om.* sac. enim istae *om.* purgationes LN, 11 aut sul. aut aq., 13 facere censuerunt, 13 Unde est illud conchiliaque ex alto, 15 hoc *om.*, 17 aëriam | terream, 17 demum aqueam, 18 Aiunt eas an. 22 varia | iusta, 23 in iudicio *om.*, 24 Nam | Nos, 26 alius qui hortatur, 29 asser. | assumimur, 30 per quos — corpora 31 *om.*, 33 et apud al., 36 primum ideo quod m., 37 dicunt, 39 nos *om.* N, 40 Nec | Non, 41 nihil mali N, 45 iniiciunt hec desid. LN.

185, 4 suum NVr *Serv.*, 6 in eneide, 7 Nam | at, 8 duci | tractum est videtur *om.*, 11 quos, 13 quem eum p. d. esse, 14 unde et | siue unum, 15 ut aiunt *om.*, 16 deorum N athim, 18 assertione *om.* LN, 21 autem | a LN plerumque *om.* speciem dari N, 22 Ut | Unde Angues enim *om.*, 23 tect. | domorum repertos *om.*, 24 togator. | cogathoi esse demon. LN, 28 esse *om.* per *om.* nequiunt N, 29 necav. | occiderunt, 34

subtilissimum LN, 35 inquit *om.* LN altius *om.*, 36 inter N mundi *om.*, 37 minore, 38 quib. iracundie sunt et cupiditates, 39 inter N, 41 unde dicitur LN, 42 daem.] deos et eorum hab.

186, 3 nocte dieque, 5 posse dicunt, 8 diu, 9 comm.] immorari, 14 incipientem N, 16 ardens] ardua ad sid.] ad ethera dixit, 20 coritorum numinum, 23 eius gl.] inglutivit, 24 reuocarent LN, 27 res.] dissoluit, 28 quam] quem, 30 methemsicosin, 32 methen transitio sicosis anima interpretatur HLN, 34 vicinis *om.* pomis L, 35 igit.] ergo, 39 non longe a signo cancri, 39 quod cet. dic. *om.*, 41 alii *om.* N ad inferos tendere alii apud inferos nasci, 45 et inde ducitur LN.

187, 1 quod, 2 car. vor.] canis, 7 comp.] opponatur, 8 quae *om.* terra enim, 9 consentiant infer. doc. LN, 16 Unde — miscere 20 *om.*, 23 thesiphone HLN theophone i., 25 furiam] futura, 26 iurgium] ingenium, 28 etiam *om.* similiter *om.* uox, 29 ultio itidem *om.*, 31 uultum proferre contentionis, 34 quae *om.* eo quod, 37 fillum ducit Sec. Hom.] unde est illud bai. una, 40 idcirco damus, 42 nom.] omnia, 45 unicuique LN succedens.

188, 2 omnia] animas, 13 depingi, 14 scripserunt, 16 uicina esse cornu Vr *Serv.*, 18 nimiam ornatam hab. et iact., 21 ab Hom.] ab ennio traditum Latet] licet M, 23 interd. asp. interd. *om.* LN, 24 peruenit ad uerum, 26 calig.] colligentis, 26 ob hoc in natura] in secundo, 27 esse *om.*, 29 tibi *om.* et hec hum., 31 usque *om.*, 31 ad ueram aciem introsipientes adm., 33 sit perv. LN *Macrobio*, 35 densatum *Macr.*, 36 exrasum nulli uisui sit peruium ad ulteriora tendentem pen., 37 terra, 38 intuitibus N rel. int. *om.* inquit *om.*, 40 et eo tempore quo, 44 vid.] sint, 46 ut sit N.

189, 2 Sed et LN et gorgones LN arpias LN, 3 dicunt, 4 quae *om.*, 7 spericam LN dicunt *om.*, 8 qui] quod N, 9 sunt nobis N et nos N, 12 occas.] opinione, 13 quasi] quas, 18 aut.] enim, 19 a Neptuneo *om.* turpi] pro stupri N Vr praemio] precio N, 20 etiam] et, 22 Ver. sim.] Uerisimile LN, 22 mihii *om.*, 24 nihil *om.* LN, 27 In sacrificio Plutonis n., 29 ipsi] plutoni, 32 sit] est, 33 coeuntis] uolentis concubere, 36 Postea autem LN receptus est et esse, 39 rubet N terrae] terret, 45 fact.] fictione relatum, 46 autem *om.*

190, 1 Paphiae] palumbes, 2 tantum dentur utpote genitrici romane unde est illud, 4 Genitr. etc. *om.*] in uictimis etiam Libero patri caper imoletur isti priapo asinus immolatur, 5 uero] autem, 6 animas *om.* eliciebant] ciebant hec est causa, 8 praeterea] autem, 9 autem] uero, 10 quos, 11 duret LN, 12 periti et prediti, 13 duret LN, 16 gener.] naturam id est — suam *om.* redeat, 17 autem *om.*, 17 secutos LN dicimus, 18 ad] per, 19 transitus, 20 non *om.* L, 22 aequae *om.* per-

durare, 23 cum corpore, 24 quidem *om.*, 25 morari ideoque uoluerunt corpora arom., 26 duranti, 27 anim.] eas, 18 cum — poëta 19 *om.*, 30 arcus hos usus, 31 anime N, 32 abluuntur, 33 conclamantur, 34 solere | a populo, 38 calida aqua abl., 39 Unde — est 40 *om.*, 41 Unde — suis 42 *om.*, 42 Et in septem dies.

191, 1 quoque est, 2 sepel. | ita fiebant pr. or. est | inoleuit, 3 colantur LNC D, 6 hec sterilis, 7 magis *om.*, 9 funerata atratas, 10 et lares uocantur sicut letam festiuitatem, 11 et oliue et similia unum ramum, 18 cum Cap. LN dedicandum, 19 ne . . . non H, 20 templum, 21 dolenti et funestato, 23 dol. sacrificare prohibitum est unde — amici *om.*, 25 ipsa enim implicant que agnoscimus et de quibus dolet, 29 ad socios et Pallantis sepulturam pirras, 30 ustorum *om.*, 32 praef. | pontificis LN plan. | fletuum, 34 id est *om.* quod | hoc, 35 dicebant N, 39 mater produxi, 40 asserit, 41 his | eis, 44 ut — aspectui 45 *om.*, 45 Sic | Unde. 46 vivite — alibi *om.* bene optant. | in ueneratione benedictis.

192, 2 salva | sua, 5 Apud ueteres uel uarias, 6 al. ex. | alii comburebantur alii urebantur alii ad propria remitt. alibi per diem, 9 omnia corpora, 13 compl. leg. *om.*, 14 apud uirgilium in Pall. exequiis completur, 15 nim. cr. | crudelissimum, 16 ante sepultura, 17 in inferiis in inferor. utique | ubi noxii sunt, 24 atqui | namque qui uel quid, 26 et opportunissime LN, 27 asser. | offerendam cens. | consenti LN, 28 Ad uulgaria, 29 quorum abus. — Servium | que abusive posuimus fiat confusio iuxta Serv. ostendamus, 31 cadav. dicitur, 34 se in rel. | si irreligiose aliquis uagis offerrat obtutibus, 35 ne *om.*, 36 imitatio | iram incurrisset, 39 interruptio, 41 cum | dum Apollinis, 43 raptim cucurrerunt, 44 in circo | circa aras.

193, 3 Nam | Namque | plerumque *om.*, 8 quod cum non possit an. per se potest ex cogitatione sentire, 13 uaticinatur cum, 14 nec parte aliqua religata, 15 sacrificiis obseruatum N, 17 procul | prodit, 18 Unde *om.*, 20 et cera | et aqua, 28 sup. sacrificantes, 31 etiam *om.*, 32 crateras quod — commemorat *om.*, 34 apud arismetrios Ut — Daphni *om.*, 35 uero imp., 38 nom. | uocata, 41 etiam *om.*, 42 in *om.* LN, 44 uergere CD LN uero | autem conv. manu et sinistra fundere ut *etc.*

194, 3 coron. | ornabantur, 4 frons | de quibus superiorum, 5 et cultri *om.* LN fieb. | ferebant de orno fruge et de horno bone, 6 ut | unde orna bona fruge, 7 victimae *om.*, 12 et | cum, 13 ornatum N, 15 reluctabat, 17 libaria, 18 immolanda, 19 Unde — capita *om.* quum hostias | capita cum animas darent, 22 super ponebatur, 23 quae | quod elixa salsa etiam reddebant, 25 proiicit LN, 27 sacerdotibus LN, 28 subter | sub terra alii — Supponunt, 29 *om.* 30 autem | enim, 31 ominis |

hominis H, 32 macta DLNVr augere MNVr dicebant, 33 autem *om.* fundebant N, 34 dicebatur *om.* LN cum. id est mag. auc. LN, 37 affecta gloriam magis adaucte — armis 38 *om.* enim | etiam, 41 exta *om.* N aris, 43 nec — nec aur. scissam LN, 45 in sacris N.

195, 5 Primum autem ep. quibus debeant lect. portis exuuiis bobus intactis. i. iuga nul. pass., 10 repetebant LN, 17 si app. | que apponebantur, 18 idem alibi *om.* templum — tenebit *om.*, 22 quod enim dicebat templum LN, 24 foret | esset, 25 moris | iuris, 28 aliquid *om.* LN, 29 traxit *om.*, 31 praede qui ioui est, 33 minora ibant | immorabantur LN, 34 et | cum, 35 oues ipsi im., 37 a plebibus LN, 42 resp. | petebant ut diximus *om.*, 43 alie medie ac perm. etiam *om.*, 45 abdita; 46 aster. | aspiciebant ut | unde est.

196, 1 superiora, 5 fauentes intra dicebant, 6 aptus est, 11 ab *om.* LN, 15 statuisset ferebant LN, 16 autem *om.* N, 17 columen MVr, 18 quia *om.* L Laurolanium, 19 frequenter *om.*, 22 uirgas et in urbe pilea ferrent, 24 tant. | tamen, 25 fuer. | erat, 29 Qui uero de sing. num. quare dic. s. ut p. a. brev. tet., 30 in parte *om.*, 31 exp. | desiderat, 32 unimode *om.* LN, 34 offerantur struer. | sternemus, 36 Adeo — subsecutum 38 *om.*, Unde | sed, 43 ut *om.* LN.

197, 2 leg. autem, 3 pinguis *om.*, 5 ferebant LN, 7 probo, 11 conf. | dicitur quod superabundet gaudium LN, 14 enim grece LN, 17 querere, 20 requiruntur LN, 22 Id. uim | Inde uini et herb., 26 Servius dicit, 27 geren. dicit, 31 sop. | somnum, 33 maturescentibus tamen frugibus cuncta minus, 34 propriae *om.* LN, 35 ferunt, 38 rupta, 40 arauit LN, 43 test. | ait.

198, 1 tanto tempore LN, 3 dicit | ait eademque luna, 4 ut | et que, 5 quindecim ascendens et descendens LN, 6 uidetur, 10 currit N et aug. | uel aug., 13 cer. | membra, 14 q. in luminis eius crem. erecta, 15 orti pariunt Ipsas quoque, 16 medullas cochleasque marinas, 16 n. pau. | multa, 18 estimant, 21 Nemor. | uenationibus, 22 nocte LN, 24 nocte N efficit autem *om.* H partibus LN, 25 hi aut *om.* LN immo — aut *om.*, 26 immensa, 27 conf. | percurrant, 30 annis cum illo dormiuisse, 32 fert. accensa LN, 32 nocturnus humor res est quem, 33 herbarum | uero, 34 prodest, 35 ab ea *om.* LN mutatum fuisse LN, 36 suis *om.*, 37 Anaxiomes quo | qui, 41 effectus, 41 Unde — cervi 42 *om.*, 46 deinde | demum incesto *om.*

199, 5 it. | tandem LN, 9 policarpos LN, 10 quod uero perdix uenationibus de prist. artis, 14 eique arcum LN, 16 uidetur firm. | confirmatur, 21 tonum | motum, 24 sistrum in dextra gestum Nili LN, 28 terra est | trahunt Isin | ideo *sopra* yo, 28 naui, 29 adv. | adducta, 30 egyptias primo inuenisse, 32 ei in. | ei collati, 39 signifi-

cantur, 40 poëtae *om.*, 41 ueneratione colunt LN dic. | credimus LNM, 45 Jun. stigie, 46 sacra LN.

200, 6 phitius HL phitone HL, 8 uerbo *om.* phito LH, 12 destruitur, 14 Sol | uel *omn.* titanibus cum sideribus quia *om.*, 15 appareat ovium deus | omen licius, 21 nec inut. | nunc, 23 Pan namque, 24 interpr. id est omne, 25 radiorum *om.* LN, 30 arm. celestem cauroropa, 31 pedum, baculum s. pastorem recuruum, 31 recurr. | reflectitur, 34 dicunt omne .i. yle que silua interpretatur, 35 elementum faecem et | esse LN, 36 creantur N, 38 id est | a, 42 inchoandum est LN, 43 uero *om.* LN, 44 etiam *om.* N.

201, 1 transfr. | transnatare, 2 uersa, 3 Joui *om.*, 6 ab appl. | applicando litor. a sorore recepta est, 11 Namque idem est secundum opinionem non paucorum N, 12 et Pros. igitur | ergo, 13 natal. | naturalem, 19 prius | primitus ratio, 20 primum | prius, 22 prima, 23 ortogonus, 25 uel ut uerius appellatur, 26 Apoll. | illius sint *om.*, 27 dabantur, 30 vel in mari *om.* LN, 31 Eundemque, 32 nascendo LN quasi *om.* LN uidetur LN, 33 tamen *om.*, 35 de — et *om.* tra. | credatur, 36 equalitas annis omnibus uenustet, 37 et *om.* LN, 39 et | siue LN, 40 medicinarum nunc — mundo *om.*, 42 quolibet | aliquo, 44 damnum, 46 creditur Presertim silue in fluminis illius ripa.

202, 1 dic. | creduntur, 3 scrips. in l. s. laurum dor. ad c. positam u. s. nunciare, 10 scil. et *om.* LN, 11 tamen *om.*, 13 unde | quia inde dicta est, 14 circa illam certa sint. resp., 15 a greco etymologiam L vocab. | dicitur, 17 quia illic *om.*, 17 tegebatur, 19 rapta | rata, 23 illud | uerbis didicimus, 26 seu quod per progressum suum et occasum LN, 28 seu quod LN, 29 uidelicet et *om.*, 30 uaria sui LN, 31 eq. suis uocabula imposuerunt LN, 32 ericteus LN actheon N, 34 In uere ergo uel in sing. etiam dieb., 35 siue etiam, 36 a tertia hora in aut., 37 medio iam *om.* N, 39 per s. superiora et inferiora, 40 Phil. id est amans terram.

203, 2 similatur, 3 Phoebus LN, 4 fulg. | radiantem que *om.* L dant | habet LN, 5 lyth. | lithius astites, 6 ceraunius a cogn. | agnitionem, 7 occulunt al. | unam, 8 ex | de N, 9 sex id est, 10 scitis H elitropius deudrides iacinctus, 11 quas | quos, 13 idalite LN quas hyems, 14 commemoratur L Harum, 17 per tres eius, 18 diebus | temporibus sign. | figuratur, 19 flagr. | fragrantior, 19 uidelicet — appellata 207, 44 *om.*

207, 45 Phoebi | huius etiam.

208, 1 oviparos | suos, 2 est | sit N, 4 queritur Quod — perhibeatur 8 *om.*, 8 fabulam etiam, 9 Phetontem, 12 gignere, 13 exhibentes se app. phatontes, 14 phaton namque Qui fructus quamuis ad, 15 querant eo tamen acc., 18 fraternaue deflent inc. succulaque, 20 *dopo*

nuncupantur *aggiunge* helios namque sol interpretatur LN, 21 que uno eodemque feruore, 22 iungibilitate, 23 ille uidelicet, 24 incendior, 25 attigerit H, 26 sui NL aquis — emitt.] a quibus durum quod emittunt decurrit, 27 Sciendum — colores 33 *om.*, 34 Phoebus] Apolo, 35 herbis quibus *om.* que solis prod.] procreantur, 39 Unde — calore 45 *om.*, 45 Hinc et] Inde est quod omnes.

209, 2 sortiantur Hinc] inde, 3 fing.] dicitur, 5 consecrata apollini dicitur quia, 6 secto m. utero est protactus Unde etiam, 14 Habet — dicta 22 *om.*, 22 Sane] Nam, 24 lup.] uiperina, 25 forma dracontina habet *om.* Cons.] Monstrat, 26 appellant tripl — Apoll. 27 *om.* et *om.*, 28 ap. inf. dictus unde est illud et polum abdita consecramus, 29 Est autem — adeatur 31 *om.*, 32 uidimus, 33 etiam *om.*, 35 apolin, 37 dixit, 38 Hinc] ob hoc sagittas damus placido uero liram, 39 Unde — temperantur 43 *om.*, 43 Mat. postea, 44 apparet.

210, 1 diuinitate — spoliatus 2 *om.*, 4 videtur] est omnium, 8 sive *om.*, 10 pulchros] pullos, 13 autem] enim, 14 philos.] plurima, 15 quia *om.* occulunt, 16 ut diximus *om.* unde] ideo, 17 ideo *om.*, 20 concauitas en. ex his] horum abfuerit, 22 tamen] uero, 23 modos] matres, 25 quae] pro fama quia sic inter. inquit *om.*, 26 qui] ut, 28 Eutorpen, 30 in id Ideoque tertia dic.] uocatur id est meditatio, 31 faciens — velis 33 *om.* germ.] gratiam, 35 eratho HL, 37 dicenti, 38 instructionem, 39 post inv. et discretionem oportet diiudicare, 45 desideras.

211, 4 quidem *om.*, 8 necess.] congruentem, 12 presidere, 13 continentie, 14 estimatur, 16 ipsam applanem, 17 sub. iu.] iungi, 19 continentiam uniuersorum, 22 cons.] cantibus, 23 musam Uran. id est celestem *om.*, 24 vid.] siue, 26 ratione, 29 sphaer.] planetarum ut dix. *om.*, 30 cons. ear.] positus eorum, 31 sed et] siue suas in uariare, 32 apud grecos moysegites, 33 Hinc — est 34 *om.*, 36 et ult.] et terre qui ultimus est, 42 autem] enim paululum L, 43 vir magnus quia *om.* L.

212, 3 cantu] cautes et, 4 efficerent stupidos ante homines, 5 ignaros, 7 constr.] constituerent persuasit, 13 aspiceret, 14 respiciens, 20 comprehendat, 24 tantum] tamen rennuit] tenuit, 25 moriretur, 26 ad] apud, 27 *dopo* descendit *aggiunge* uestigande uero cura rationis moritur ideoque eam etc., comes] fames, 35 inferos cum *om.* inhians, 37 euocatur, 4 Porro — est. **213**, 2 *om.*

213, 6 comprobav. *om.*, 6 et son., 7 et cithar., 9 dicitur latine, 13 quae] et, 14 efficit uim idraulicis .i. aquaticis uel organicis uenis. Et sciendum est quod idem Uarro, 17 ictu sonum, 18 que in ore cum uoce cons. rerum igitur, 27 chirion, 28 cur.] portans, 29 mercationibus siue mercatoribus, 32 studeat, 38 missaria sunt et inter hec plurima.

35 sapientis consilio, 36 in *om.* quolibet res, 38 eum *om.*, 41 sapientie pers. et rat., 43 conueniant.

214, 7 VII *om.* H. scient.] facundiam, 7 Que ideo fing., 19 et] etiam, 20 mortalis esse, 22 diserenda H, 25 Iuxta *etc.*] Ideoque Mercurius iuxta fabulam adhuc adulescens *etc.*, 32 Merc. et Aphr.] hermes et afrodite, 33 autem] enim, 34 androgeos LN ἀνδρῶν *etc.*] amor enim grece uir et mulier, 36 lasciuie plures, 37 superfluos requirunt, 37 Hinc — consentit 42 *om.*

215, 3 Negociatores deum suum hunc esse dicunt et ips., 5 distant LN, 9 defrau.] derideant, 10 avis custodie, 11 uidetur, 15 lites, 16 discurrens, 19 inducebantur ita] sic pax *om.*, 20 Quod aut.] Ideo etiam Merc., 21 putatur LN, 22 absidum] ad sidus, 27 sermonem quemlibet, 34 de potentiis assignans, 35 Erig. uero, 36 lit. interpretatur, 37 quia *om.*, 39 geminas, 43 uirge esse] est in orat.] in rebus, 44 debet *om.*

216, 1 Sed alii uero per uirg., 3 quibus praeest] quod est, 8 calc. aureum alat., 10 eius] ipsius, 12 Au. en. pertinet ad pur., 15 alii planete tardius, 17 Inde — interpr. 18 *om.*, 21 inferos iterum] tunc, 25 ab hoc ipso re *om.* quod ipse uidel., 26 eius *om.*, 28 q. serm. mai.] quod sermocinantibus, 30 enim est, 40 parere easdemque LN, 41 commemorabat, 43 pron.] significat, 45 qualis est, 46 ultra] preter.

217, 3 quae et *om.* quantum *om.*, 5 Pestil. — astrorum 6 *om.*, 8 Dicitur — annum 10 *om.*, 12 syr enim grece tractus, 14 Huius ortus pestifer et noxius dic., 15 quando sol est, 22 fuisse occidit, 24 et] nam, 25 amplectitur gentilis L, 26 habet uniuersa, 27 prouenire, 30 nostras inquit honorum *om.*, 36 quae — extinctos 37 *om.*, 38 istud sermo suff., 41 concer.] contrahat, 46 Arch. cyllena.

218, 2 Pr. nom. ei. e. kirios L, 5 uidel. *om.*, 6 Nam — officium **221**, 23 *om.*

221, 25 esse dicunt, 26 ut ait Ou. in, 28 enim] namque, 29 athene L, 30 palim galocem .i. ab hoste concurrente quod siue bellantium sit dea (bell. dea sit LN), 31 siue quod LN, 32 Pallantem interfecisse dicatur. Quod *etc.* Ob — et *om.* dici mer.] est dicta, 37 immortalis LN, 38 sonat et athene quasi athanaton, 39 iux. Remig. *om.*, 40 tritonititia id est trina notitia, 41 nam. ment.] enim in tribus, 42 uidel.] siue anima diuina id est noym quam, 42 de qua] unde, 43 tetigimus — unda **222**, 8 *om.*

222, 11 corrupt.] sectionem morum *om.*, 15 habito LN, 16 Fing.] dicunt, 19 ego enim, 22 Hinc] Huic consecratus est, 26 mater *om.* generatrix siue, 28 ut — omnis *om.*, 30 quia est cel., 34 Hinc — appellatur 42 *om.*, 43 hoc *om.* Jouis, 44 promissum.

223, 2 Uulc. certando N, 5 er dicitur terra liton lis, 7 latine cert., 10 pandare, 12 volunt. | uoluptatis, 13 civib. | cuilibet, 14 et | etiam, 15 solet subrepere, 17 Inde etiam gignitur, 21 furor est nisi quia certamen inuide cupit sapiens damnare et celare, 22 Que quid. Min. inv., 23 liuorem suum, 26 vero *om.*, 27 munus dicitur, 29 vel *om.* naturale LN, 31 trans. eandem, 32 mentio ibidem aliquid dicam, 33 Uulc. quasi uol. cal. LN, 34 Ponitur — incedit 37 *om.*, 37 et | etiam L, 39 lemnis id est lutosus nonnisi *om.*, 40 Lames, 46 mortalium LN Vr.

224, 2 dic. put. *om.*, 3 videl. | siue aera a nub | ex aëre, 6 dissi- disse a Lemno | ab euentu primum nom. Lemnium, 7 est Uulcanus N, 8 cadit | est, 9 uno | imo Vr nascantur, 12 quia uero in Lemno in- sula crebro, 14 Est etiam phisiologia cur N, 15 fing. | dicitur LN, 16 Etenim | Est enim, 17 de septem insulis, 18 decer. | conceduntur, 19 Piragmon LN, 21 enim *om.*, 22 inquirere satagamus, 24 phisici sex part. *Serv.*, 38 Quod — quercus **225**, 3 *om.*

225, 5 Unde — senior 6 *om.*, 7 ferri — atque | ferrum, 10 superbi sacrificare noluisse, 12 Inde — Illo 13 *om.*, 14 in aeq., 15 iactus *om.*, 18 ophinicus, 19 signa, 20 sign. etc. | sidus esse cognoscitur, 21 ideoque — numina 23 | Ideoque tria esse furuntur modo numina, 23 Iouis siue, 24 Uulcanus et Minerua, 25 inv. | est presumant, 26 unde — interpretatur 27 *om.*, 29 quan. | quam citius, 31 cum vittis | uel uitis, 34 profertur, 36 herb. do | oliuam creo, 36 denique | etiam, 37 herb. | oliuam dabant alicui cum cont. nolebant, 41 consilio et auxilio Vittae — sunt, 42 *om.*, 43 adinuenit, 44 deor. cum cecinisset dii omnes *om.*, 45 Tritonem N, 46 suam ex flatu turp. spectans.

226, 3 quem cum apolinem iudicasset esse uictum asin. eum aur. apollo ded., 4 eique LN, 5 pollicitus est N, 7 cooperuit, 9 Sic | Ut, 10 theologia, 11 tertium iuxta Fulgentium ex necessitate adiecerunt, 13 cantic. — tibiz. *om.* est *om.*, 14 celerrima, 16 possit dici, 18 quasi uocem uiualem cith., 20 def. | delectari, 24 artificiosa, 25 potius silet quasi mus. delectetur ergo tibia personantem, 28 assumpsit enim grece st. dicitur latine q. uidelicet i. a. m. cum apoline vol. certare, 32 imperitus *om.*, 33 Hic | Is, 34 aur. decoratus exp. | ignarus, 35 auric. | aurium, 36 ut legitur *om.*, 37 debem. | praecipimur, 40 qui au. | qui cum canna cecinit, 42 Id. | Inde, 43 ref. | ait, 43 tet. tangebatur, 46 idem *om.* LN.

227, 1 aver. | conuerteret, 2 ut ter in P. fl. LN c. submergeret, 4 allus. | conuenire, 6 moriun. | morientes pereunt, 7 ded. erat, 12 prov. | patriam deriuauit LN, 13 reddidit, 15 harenas trax. | habuisse eo quod frug. | fructifer, 18 ope etiam, 20 fecit, 22 iuv. acciperet, 25 Illa cum cly. s. interposito, 27 flammeis uegetari torpori-

ribus, 28 fer.] faculam, 30 prebere, 35 divin. ign.] ignem dininam animam intelligi, 37 sapientem] sapienter Vr, 40 fac. acc.] facultas uiuendi descendit, 42 mandentem in figuram, 43 et celer.] celum id est, 44 uersatur.

228, 2 eo quod, 5 celos, 8 macies] mulieres M *Serv.* commemorant, 9 dicit — cohors 12 *om.*, 14 aq. que cor eius corroderet, 15 inquit *om.*, 16 prud.] sapientissimus, 17 prometheos id est a provid., 19 prouiderat N, 22 ortus *om.* que *om.* sign.] designat, 26 esse lig.] religatus dicitur *om.*, 28 arte monstraui unde sup., 28 qui] quod, 31 uersum est lect. est] legitur, 33 tantum — immissi 35 *om.*, 43 cel.] silere, 44 lib. que.

229, 2 del. sed celeriter marcescit item et lib., 5 cred.] asseruntur, 8 egeas naufragiis, 9 concas portare quod h. a. LN, 13 Ven. est, 12 dicitur *om.* dicunt, 13 semper *om.* LN, 15 Verbenis — verbenis 17 *om.*, 18 quod mixt., 19 ei] etiam N etiam carite, 20 eugiale LNM eufrosimene ueneris m. appellantur, 28 quia gr. *etc.*] gr. enim philosophorum omnium fere Ven., 31 sicut — videor *om.*, 32 pasiphea, 33 quod, 34 tercio quod, 36 ob vini] post nimiam LN Vr *Bern.*, 37 hymen membranula, 41 Hym. dicatur eo quod n., 42 quod — attestat. *om.*, 43 apud athenas, 44 una] quedam, 45 mutuo adamasset LNM.

230, 3 subs.] fuerat secutus, 4 long. parte uel regione nacti dum pro lassitudine dormirent ab aliis ins., 10 Nam — affirmat 12 *om.*, 14 met.] de economiam, 15 Nam stella iouialis in ea linea pos., 16 uenerea significatum, 18 quia] quoniam LN, 19 praem.] finxit, 20 ibid. an.] animaduertendum L, 21 tunc] esse exit.] coitum, 22 futurum *om.*, 23 fecit a J. ad ima terrarum defluere ost., 27 Virg. more venatr., 29 exp. est] inuenerit eneeas, 30 perm. sit, 31 exc.] fictum ... achas, 34 est] sit L, 37 Est — potest **231**, 34 *om.*

231, 37 dilacerauerunt LN, 38 quod, 39 dilaceratus proh.] cohiberet, 41 prod.] indicauit.

232, 1 iudicio L reus, 2 feruoris constrictione L, 4 hum.] corporeos, 5 phisici L, 15 auferens q. sign.] quod designat, 17 Est e. sap. index, 21 inquit *om.*, 23 Täu. dicitur quod en. est Min., 24 mixtumque N Sane] et quia quia *om.* assensum, 25 trusit] misit, 26 inde eum] inclusam enim *om.* sunt *om.* alibi *om.*, 29 Per filios, 30 Ath. et filias NL mit.] dantur intelliguntur auri, 31 pond. que M. pro tributo soluebantur. Porro, 33 fing.] pingitur, 37 De hoc, 38 Scilla inquit uirgo pulcherrima fuit hanc G, 43 Veritas — sit **233**, 17] Scylla enim grece confusio dicitur designans libidinem que confusos reddit homines. Glaucus uero cecus interpretatur qui igitur libidinem amat cecus et insipiens putandus est. Nam et antidonis dicitur filius qui contrarietas

interpretatur de quo enim cecitas nascitur id uirtuti contrarium est. Ex ignauia igitur que uirtuti contraria est cecitas et ignorantia nata libidinem amat eiusque inguina lupis canibusque mixta inuenit. quod omnis mulier libidinosa, ut ait Fulgentius, nescit suam alienis deuoratoribus rapacem saturare cupiditatem hanc circe et odisse et mutasse dicitur, circe enim ut supra dictum est iudicium manus uel operatio nuncupatur. Laborem enim manuum mulier libidinosa non exercet.

233, 21 quae — exercitationem 22 *om.*, 23 Per eandem transit q. sapientia libidinem contemnit, 24 habere, 25 pudic. — nitatur] castitati coniungatur, 26 Et — fingitur 31 *om.* Idem et, 32 oleon sexios id est per. dicitur, 33 peregrina est, 34 reduxisse tres fuerunt *om.*, 35 partim fuerunt virg. partim vol., 41 se ipsum N, 42 pre dol. evidenter *om.*, 43 et hoc nomen a re sumpserunt, 45 namque grece trahens dicitur.

234, 1 suas, 4 innitens] innexus, 5 in patr. uere semper L beat. transit, 6 Eis aut. digressis perier.] mortue sunt, 8 cont.] dicunt, 9 acced. ded.] transeuntes ducebant (duc. LN), 10 Ideo vol. pinguntur quia, 11 pereant vel — labit. *om.*, 12 gallinacios L, 13 quant. — inut.] omnia que habet spar., 18 Gr. sermone dicitur, 19 dicit esse sax. s. f. terebrate in sentibus, 20 ob hoc secundum Ser. ex ea nati fing. quia illa mons. pl. s. et unde que alliduntur saxo sonum dulcem reddunt, 24 ortus est sermo de eo aliquid dicemus. Mars, 25 uel quia ... a gri den, 27 ut ait Remigius Grad. dicitur, 28 gratus] grandis inquit *om.*, 28 Frequentius — videtur 33 *om.*, 33 Hinc belli deus dicitur quod stella ipsius, 34 loco post solem supra posita esse perhib.] sit, 37 videl. *om.* utique] dum, 38 quip. — est] utpote in mense nouembri, 39 Gramen — gramineas 44 *om.*, 45 eum] sola sine patre LN natus est quod eius (quod eius LN), 46 si sola per LN per Jun. sola *om.* LN.

235, 1 suorum app. LN belli sign. put.] designat, 2 Sin] Siue coorta] cum orta ips.] eius, 3 mitigant nec effectum eius sinunt preualere, 4 Romulus et Remus eius finguntur filii quod, 5 Nam — Martis 10 *om.*, 10 picus ei consecratur quod hec auis, 13 fabula est nihil — rem *om.*, 15 eiusque] cuius Quod — refert 18 *om.* eund.] eum Picum *om.*, 19 irata *om.* Nam — pica 20 *om.*, 22 unde et — reor 27 *om.*, 27 qui circem ueneficam contempsit et ueneficiis renuntiavit duos tamen ut Remigius refert martes erant unus qui bellis preerat et extra urbem templum habebat, 28 Res — divinabant **238**, 38 *om.*

238, 39 ne — abhinc *om.* hyem. igitur, 42 et — elucid. *om.*, 43 effusis, 45 signatur.

239, 1 tunc quoque lacr. effluentium terra, 4 itaque *om.* cum eo, 4 inebriato, 7 Adon, 8 *dopo* arboris *agg.* de qua ipse succus desudat. Huius uero arbores in India sunt et cal. sol. cremantur, 9 ut sup. dix. *om.*, 10 dicunt opit.] ope, 11 unde] ideoque Quae — crepans 12] cum igitur sol ardentior fuerit arbores cremans, 13 succus, 14 ob hoc Ad., 15 autem *om.*, 23 amante *om.* LN, 25 non] nec LN mutab. est, 28 mit.] dat, 29 est pulch. videtur *om.*, 31 peragatur, 34 dic.] asserit Dicitur *om.*, 36 It.] Inde, 38 Quare] Quem, 39 plural.] plures, 42 ig.] ergo LN hero N, 43 in terra] in turre Vr, 46 mersus est ubi] ut L.

240, 1 in m.] mari, 2 der.] defluxionem, 3 indulg. facta Her. N, 6 in *om.*, 7 ei *om.* LN Et *om.*, 8 peric.] q. per inclusam lucernam ostendit, 9 am. — diu] amor nisi, 10 et *om.*, 13 extinguatur que utr., 14 secundum Fulg. senectus exprimitur quod, 16 senectutis inquietatione, 17 Sen. ut mare frig. est et humida. Nam, 21 den.] etiam, 22 de Jun., 25 quem] aliquem, 30 pulchriori dee pulchrum munus, 31 cer.] contententes LN, 32 Iup. autem, 34 sibi regn. LN Pallas sibi tam.] tandem, 36 de Pel. natus est, 37 ig.] ergo, 39 pelos enim grece latine lut. dicitur, 40 vol.] ferunt, 41 concubitus amasse, 42 vet. est quia *om.* ignis enim.

241, 2 utrumque, 3 lb.] Ille certant, 6 ex quibus pr., 7 dixerunt, 13 mund. rerum LN, 13 iracundia uel insania, 14 vap.] pavor, 15 mac.] arcet, 16 uel] uero uita act., 17 neg.] necessaria de uita tantum geruntur anx., 18 pet.] appetens, 19 serv.] rebus suis seruandis min.] non, 20 ubi etc.] nec intercedit quod rap., 21 Philar. uero, 23 bonum *om.* vitae *om.*, 24 Hanc uero uit. apud ill. epicuri, 31 De his dicitur Iup. noluisse, 32 cond.] uituperare, 34 vit.] dearum, 37 desip.] designat pec. quibus coniunxerat moris est. 39 intorsit] intendit, 40 omnes *om.*, 44 cing.] latus.

242, 3 Miser. consecrantur, 4 homo] uir, 6 durum *om.*, 14 lic. enim LN, 15 Omnis enim, 16 prop. lib. *om.*, 17 graece *om.*, 18 siue, 20 peregrinos abunda, 21 inquit *om.* in Stigia, 25 apollo loquitur, 26 direxi N, 27 direxi, 29 Fing. autem LN Ap. arcum L, 30 direxit N, 30 Sane — probavit 34 *om.*, 35 prothei LN, 38 hab] esse LN hominis uis, 40 pars — religata 42] prudentiam quam habemus a creatore nostro non apparet sed tunc utimur illa cum supradicta fuerint religata, 42 Inde dicit Uirgilius, 45 mut.] mobilitati LN, 45 Nam — aquarum **243**, 17 *om.*

243, 19 id est num. *om.* quod] qui, 20 dicunt et *om.*, 21 vocabula dicitur euchius id est bonus filius ebrii *om.*, 22 sibi esse uideantur cum

sunt ebrii, 23 elat. | audaciam phisici dicunt, 25 et purg. dicuntur. Pater licet omnium (244, 13) 244, 14 pater uocatur Leneus etiam a greco lenon .i. a latu, uocatur et liber eo quod a curis 243, 26, 27 eius | liberi patris, 28 Unde — pinu 30 *om.*, 31 Inde et uannus, 31 dicatum est quod Virgilius misticum dicit quia sic eius mysteriis hom. sic. van. frum. purg., 33 Sed — est 43 *om.*, 45 sive secundum Don. — ventilandum 244, 12 *om.*, 244, 15 Sciendum — duxi, 244, 35 *om.*, 246, 6 De eo etiam fabulose dictum est quod cum gigantes inebriatum inuenerunt, 246, 7 frustratim sepelierunt. Sed post paruum tempus integer et uiuus resurrexit. Quam fabulam disc. orphei interpr. sunt, 246, 9 Bac. esse dicentes, 246, 10 intelligendum asser. *om.* quae etc. | aiunt namque philos. quod quamvis quasi membr. in mondana corpora, 246, 12 se *om.* red. vid. | reintegratur quando a corp., 246, 13 et *om.* se ipsam reformat semper enim, 246, 15 in sacrificiis representabant. Sed et hec fabula de bacho conficta est. Jupiter inquit cum semele concubuit, ad quam cum uenisset cum fulmine, illa fulmen non sustinens crepuit. Pater uero puerum tollens inseruit eum femori suo. Postea eum maroni nutriendum dedit, hic etiam indiam debellauit. Dicuntur etiam physicis quatuor fuisse sorores Ino. Autoue etc. 245, 42, 245, 43 et | quia ut a Fulg. *om.* ebrietatum id est | siue, 245, 44 vinol. | inuidencia et insania. hae bachae dictae sunt quasi uino bachantes namque *om.*, 245, 46 ipsam interpretatur. Unde et ipsa liberum patrem genuisse dicitur quia nimia uini acceptione et corporis solutione solet nasci ebrietas. 246, 1 quam q. | cuius, 246, 2 eius *om.* vel — vel *om.*, 246, 3 est iuc. praet. — compar. *om.* quia | sed pro eo quod, 246, 4 sic. — leg. *om.*, 246, 5 absc. insanie comparatur. Liber ergo dictus est quod uinum liberas mentes faciat. 244, 36 Indos dic. vic. quod hec gens maxime uino sit dedita siue quod calor eos faciat magis potare siue quod ibi fit uinum falern. cuius uini tant. etc., 244, 42 potest dicitur *om.* Legitur — vinearum 244, 45 *om.* Maroni dat nutriendus id est meroni. Meron enim nutritor uindemie dicitur, 245, 1 seu — gener. *om.* 245, 9 Iisdem — ingenium, 14 *om.*, 245, 16 seu quod secundum Fulg. cum ebr. per lectum uersantur frequenter nudi remanent seu quod, 245, 18 potionibus, 245, 19 quia | quod sue teg. — sciat | nudet. 245, 20 Iouis — memini 245, 41 *om.* 246, 20 hercleos, 24 ex | et N, 27 oeniphale, 28 dom. | uersatur, 28 ostendit ergo, 30 caudas, 32 cacus, 34 malign. | malitia, 35 libere frontis (lib. fr. Vr) est fictio, 36 Sed etc. | Hercules autem malos interpr., 39 Ideo et Cacus triplex, 44 inuia ducuntur LN tamen | autem, 46 vomens | uoluens.

247, 1 popul. | depellabatur historia, 2 hunc *om.* servum ac *om.*, 3 a Grecis terra illa depopulata quam illo temp., 7 per *om.* sacrificabant, 9 acc. | occumberet, 11 eleuatum, 13 fing. | dicitur LN, 14 uiridior et *om.*, 14 quia — nocivior 15 | quia tactu magis solet libido concipi et concitari, 16 Sed — conseritur 22 *om.*, 24 alcestem LN, 25 Cuius rei hec fabula est, 29 auxilium conuocat, 30 Ad cur. | currui, 31 alcestem con. cum itaque in inf. dec. admetus et se mori cerneret, 37 de inferno, 39 quasi quem | quam quidem mens — suscipit *om.*, 41 alce L ling. a. | grece.

248, 2 pro a. | propter animam, 3 alceste L, 7 a prudentibus, 10 anni | astra, 11 signa *om.* athlas L, 11 Herculi Unde et fistulam hercules ab At. dicitur suscepisse, 14 Herc. | eum, 15 ab | de, 16 dicatur, 17 cuncta | omnia dom. | dimisit, 18 consumptio, 19 dicitur quasi creos boros .i. car. Idem | Hic, 23 capita *om.* excr. | succrescebant, 23 lacum evom. | hemoniae, 24 aq. uidelicet, 25 Qu. H. vid. | Herc. uero, 27 ab ydor fieri etiam, 28 ubi d. | dicens, 30 Acheloo, 31 dic. | fertur, 24 data | ficta, 35 ortum, 39 earum, 40 mala dic. N melaimones, 41 pastor | custos.

249, 1 intelleximus, 2 ornate Sane ne, 3 iniec. | ingeramus, 4 Persei generis *om.*, 5 in quibus, 8 atlantes N quem et maximum N, 11 in VII ex *om.*, 14 hanc | idem athlas LN Vr *Serv.*, 17 plades splend. est LN, 19 fing. | dicitur, 20 Galearice siue mai. et min. et ebuso (ebuso NVr), 24 munitam, 26 Unde adhuc formam pr., 28 tauromitanum ea euomit litus, 30 regnum tenentem, 31 susceptus est, 32 hab. est, 33 ara *om.* N, 35 apud *etc.* | Quod maiores aduenientes eo q. *etc.*, 36 aduenirent non susc., 37 Quumque | Cum ergo CDL, 38 boues ded. CD, 39 ost. dicens eis quod mane ac vesp. sacrificaturi essent, 45 pinas N.

250, 1 comm. | mentionem N novimus | non minus quod | custos, 9 poc. lign. | lineum pallium, 11 Huius — scyphus 12 *om.*, 12 Lectos etiam Virg. esse in eius sacris, 14 Herc. | eius, 16 et inter familian. Pin. dannatus fuisse leg., 17 cretici N, 18 inducat, 19 quod ideo fecit quod aliquid ei subtraheret de dignitate deitatis, 22 medioximus, 24 quod et M., 27 ut | ubi. 29 certas celi non habent L, 31 Ideoque LN, 32 aiunt *om.* LN cum omn. N, 35 ven. | generatio, 37 cred. est LN, 38 fecerant N, 39 licet — Libyn 40 *om.*, 41 sibi | ibi minime, 42 uidentur, 43 conf. | consulende et *om.* L, 43 ipse tamen N, 46 numerant LN.

251, 1 Habet autem LN, 3 agamus *aggiunge* altius ordiendum est. Regis, 5 int. eas, 6 miss. est, 7 et cons., 11 georgones, 12 dicta, 14 fuerat, 16 spec. et insidiatores, 17 concursu obstitit, 24 georgon

LN, 25 autem | ergo tria | tres, 26 genera et tres *om.*, 28 tantum | ualde, 30 terrore | stupore, 32 enim | etiam, 35 Ideo etc. | Non aduersus vol. q. uisus terr., 38 eius | gorgonis, 42 volucr. | uelox.

252, 2 quod | quia, 4 timor initium, 5 sit | est Quod — datur 6 *om.*, 6 Quod sic probant quia timore, 7 quod *om.*, 8 inquiunt *om.*, 12 gorgonis terr. | timoris fixa | uisa ins. | incipientibus, 14 Pegaseo equo Belloforon, 19 igitur Pamph. l. | ergo grece sord. dicitur, 22 adheret libido, 23 possit adhiberi *om.*, 25 inuestigatione LN, 26 nit. elong. | abicit, 28 ut contra, 29 quam N pegaseo, 30 uir uirtute, 30 uero | est etiam, 31 quia | quod est pege .i. f. N, 32 Est etiam pegem comm., 35 fund. cons. | fundantur, 39 quia *om.*, 40 tres enim id est *om.* iux. | secundum siue inc., 41 perf. | facere, 42 feroc. | fortiter subs. | sequitur LN, 46 actionem LN.

253, 1 ergo | igitur, 3 Et potes quidem hec N, 6 vix | uir, 9 sicilie LN, 10 pascua caprina, 11 uero montis, 13 apte N, 14 quoque | quo.

Nel cod. Cr. manca il trattato «Duodecim caeli signa».

V.

Non meno, forse, del *Poetarium* d' Alberico, nel '300, dovette essere ricercato dagli studiosi in Italia l' oscuro e faticoso carme latino sui reconditi significati delle *Metamorfosi* ovidiane — contenuto nelle cc. 43—61 del cod. Cremonese —, parto stravagante e assai curioso, ma non unico nel suo genere, nè del tutto originale, del sottile ingegno, vago di simboli e di enigmi, di un retore bolognese allora di grido, Giovanni di Virgilio, nome anche oggi non dimenticato, e non per solo merito di Dante. Questo maestro occupa un alto posto nella storia della scuola, e all' insegnamento diede il fiore delle sua attività intellettuale. I carmi latini sono una bella testimonianza del suo ardore di preumanista, ma l' ingegno suo non volgare brillava anche nella scuola, nel commento dei grandi poeti latini che interpretava in modo, per gli intelletti di quel tempo, geniale e profondo. Nè ci mancano chiari documenti del favore che egli si era acquistato tra il pubblico della dotta città¹. Prodotto adunque scolastico queste sue allegorie metriche, conservateci da pochissimi manoscritti, e perciò, forse, più interessanti per noi delle sue stesse famose ecloghe, sebbene a queste assai inferiori per l' arte; interessanti perchè vengono a formare uno degli ultimi anelli di quella catena di «moralità» ovidiane che, dalla *Fenice*

¹ F. Macri-Leone, *La bucolica latina ecc.*, Torino, 1889, p. 58—59, e Mazzetti, *Repertorio de' Professori della celebre Università di Bologna*, Bologna, 1847, p. 321.

di Lattanzio, e dall' antico poemetto latino *De Sodoma*, si svolge ininterrottamente, in forme occasionali e frammentarie, attraverso il medio evo, fino ai secoli XIII e XIV, nei quali videro la luce le prime complessive interpretazioni allegoriche delle *Metamorfosi*, quali gli *Integumenta Ovidii* di maestro Giovanni Anglico, lunga elegia intessuta delle più astruse allegorie sui miti, molto affine a quella del bolognese¹, l' enorme poema *Ovide moralisé*, già attribuito a Chretien Le Gouays², la moralizzazione delle *Metamorfosi* che forma il libro XV de *Reductorium morale* di Pietro Bercorio³, e infine le *Allegorie ovidiane* di Giovanni de' Bonsignori. Tutte opere queste che son legate fra di loro da stretti rapporti.

Nel manoscritto Cremonese il nome dell' autore non c' è. Il Bianchi e il Novati non pensarono — forse tratti in inganno dalle mescolanza di prosa e di versi — che si potesse trattare dell' operetta alla quale accennarono il Tiraboschi⁴ e il Fantuzzi⁵, che Macri-Leone rivendicò

¹ Per indicazioni bibliografiche su questi *Integumenta* vedi Traube, *MGH, P. l. m. ae.*, III (1896), p. 526, n. 8; Manitius, *Geschichte d. Latein. Liter. d. Mittelalters*, München, 1911, p. 332; E. Habel, *Johannes de Garlandia ecc.*, in *Mitteilungen der Gesellschaft f. deutsche Erziehungs- und Schulgeschichte*, XIX (1909), p. 120—121. Di questo componimento posseggo il testo tratto dal cod. Digby 104 della Bibl. Bodleiana di Oxford.

² Dell' ediz. critica di questo poema, alla quale attende il De-Boer, sono usciti i due primi volumi presso J. Müller di Amsterdam, *Ovide moralisé poème du commencement du quatorzième siècle*, [in *Verhandl. d. Konink. Ak. van Wetenschappen te Amsterdam*. Afdeel. Letter. N. R. XV (1915), XXI (1920).] compendenti i libri I—VI del poema.

³ Vedi B. Hauréau, *Mémoire sur un commentaire des Métham. d'Ovide*, in *Mémoires de l'Institut national de France*, t. XXX, p. II, p. 45; E. Langlois, *Une redaction en prose de l'Ovide moralisé*, in *Bibliothèque de l'École des chartes*, LXII (1901), p. 25; C. De-Boer, *Philomena*, Paris 1909, p. IX. Di quest' opera di Bercorio esiste in Italia, oltre il ms. latino Ambros. D 66 inf. (sec. XIV), un ms. nella Biblioteca degli Accademici Concordi di Rovigo sotto il titolo *Ovidianae methamorphoseos mythologia sacra*. Il ms. porta la segnatura 430 (57, 3, 9). Il nome dell' autore è taciuto. Cfr. Mazzatinti, *Inventari dei manoscritti d. Bibl. d' Italia*, III (1893), p. 51.

⁴ G. Tiraboschi, *Riflessioni su gli scritt. genealog*, Padova 1789. A proposito delle imposture del famigerato Ciccarelli, dice che non bisogna tenere in alcun conto l'attribuzione da questi fatta a Giov. di Virgilio di alcune opere: «cioè la Genealogia degli Iddii e l'Origine delle città d'Italia, i Commenti sulle Metamorfosi di Ovidio, e la spiegazione delle allegorie di questo Poeta; benchè, avendo Giovanni coltivata la Poesia, non sarebbe inverosimile che qualche cosa su questi ultimi argomenti avesse scritta», p. 56—57.

⁵ Fantuzzi, *Notizie degli Scrittori Bolognesi*. Bologna, t. VIII (1790), p. 184, pone in dubbio l'attribuzione a Giovanni di questi lavori ovidiani.

più tardi a Giovanni di Virgilio¹ e della quale, solo dopo i brevi cenni dei signori Wicksteed e Gardner² e dopo lo studio di Concetto Marchesi³, siamo in grado di dire qualche cosa di più preciso. A questi studi rimando il lettore dovendomi io qui limitare alle notizie che riguardano i mss. Quantunque pochi siano i manoscritti finora noti⁴, tuttavia è lecito pensare che queste Allegorie, dato il loro carattere, e la rinomanza dell'autore, dovettero essere abbastanza diffuse, perchè di esse troviamo menzione anche in cataloghi di librerie oggi perdute, e perchè della popolarità di cui godettero ci danno testimonianza le volgarizzazioni, limitate alla sola parte prosastica, che per tempo ne vennero fatte e delle quali conosciamo varii mss. che più sotto rassegnano.

Anzitutto è da avvertire che solevasi far confusione tra due opere diverse⁵, ambedue sulle *Metamorfosi* di Ovidio, e ambedue dai codici attribuite a Giovanni di Virgilio: le *allegorie metriche* alternate a brani prosastici dichiarativi dell'enigmatico senso dei versi, e il *commentario scolastico in prosa* che, adottando il metodo della quadripartizione colle divisioni e suddivisioni proprie dei trattati scolastici, dà dei miti una larga parafrasi con spiegazioni non soltanto allegoriche ma anche storiche ed etiche e persino grammaticali, come troviamo in tutti i commentari dell'età media⁶. Anche del carattere di questo secondo lavoro ovidiano del bolognese abbiamo ora notizie più precise grazie

¹ Macri-Leone, op. cit. p. 62-63.

² P. E. Wicksteed and E. G. Gardner, *Dante and G. del Virgilio*, Westminster, 1902, p. 120 e 314 sgg.

³ C. Marchesi, *Le allegorie ovidiane di Giov. del Virg.*, in *Studi Romanzi*, VI (1909), p. 85 sgg.

⁴ Il primo che accennò ai mss. dell'opera ovidiana di Giovanni fu il Novati, *La giovinezza di Coluccio Salutati*, Torino, 1888, p. 38, n. 4. Del codice cremonese, che pure aveva visto qualche anno prima, non parla. Lo seguì il Macri-Leone, op. cit. p. 63, n. 1, ripetendo le medesime inesattezze che più innanzi rilevo. Incompiutamente toccano dei mss. Wicksteed e Gardner, op. cit. p. 316, n. 2 e C. Marchesi, op. cit. p. 85 e 86.

⁵ A due diverse opere pare che accennasse lo stesso ciccarelli da Besagna secondo quanto riferisce il Tiraboschi nel passo citato qui a p. 132, n. 4.

⁶ Esso ha molti caratteri comuni ad altri commentarii sulle metamorfosi. Vedasi Meiser, *Über einen Kommentar zu den Met. des Ovids*, in *Sitz. d. k. bayer. Ak. Philol.-hist. Kl.* 1885, p. 47 sgg. (trattasi del cod. Benedictoburano ora Monacense 4610, sec. XI). Notevole questo commentario per i suoi rapporti coi mitografi vaticani e collo Pseudo Lattanzio. Attingono alle stesse fonti anche le glosse latine alle Metam., additate da L. Castiglioni, in alcuni mss. dell'Ambrosiana, specialmente quelle del cod. P 43 Sup. sec. XII. Cfr. *Studi ital. di filol. class.* XIX (1911), p. 193, n. 1, p. 275, n. 1. Vedasi soprattutto Gust. Przychocki, *Ac-*

agli studi del Sabbadini e dello Zabughin¹. Delle prime i mss. latini noti sono: il Braidense AF XIV 21 del sec. XIV (da c. 51^a a c. 62^a) il San Gimignanoese della fine del sec. XIV appartenente alla Biblioteca Comunale del luogo, il Cremonese 129, e l'Ambros. D. 76 inf. del sec. XV², ai quali sarebbe da aggiungere, se non fosse andato perduto, un cod. Visconteo-Sforzesco di cui ci conserva memoria il catalogo di Ser Facino da Fabriano³. La sola prosa dichiaratrice dei versi fu volgarizzata, e si legge nei codd: Laur. Pl. XL, 49 (sec. XV)⁴ e Laur. 40, Riccard 1093, Panciatich. 24 e 63⁵, Magliabech. II, 51 sec. XV⁶ e Parigino 557 (sec. XV)⁷. Delle seconde i mss. noti sono due il Braidense AF XIV 21 già citato (da c. 15^a a c. 48^b) e il Casanatense 1369 (C. II 31) della fine del sec. XV⁸.

cessus ovidiani, Kraków, 1911, che illustra egregiamente i codd. Monac. 19473 e 19474 e Palat. Vat. 241 contenenti introduzioni alla lettura di Ovidio. Lo stesso Przychocki p. 8, n. 34 indica altri commentari delle Metamorfosi non ancora illustrati nei codd. Laur. 91, Sup. 23; 80 Sup. 5, e nel Monac. 19473. Io posso additare un commentario ovid. nel cod. Bodleiano Digby 104 che attinge evidentemente ai mitografi vaticani.

¹ R. Sabbadini, *Un testo volgare di G. d. V.* in *Bull. Soc. Dant. It.* N. S. XXI (1914), 55—57; V. Zabughin, *L'Umanesimo nella storia della scienza . . . Commento di G. d. V. alle Metam. ecc.*, in *L'Arcadia* II (1918); e, dello stesso, *Vergilio nel Rinascim. ital.*, Bologna, 1921, pp. 16—17.

² Questo nuovo ms. cartaceo, anch'esso come il cr. adespoto, offre notevoli varianti. È rilegato insieme con un esemplare membranaceo della *consolatio* di Boezio. Inc. a c. 33^a, col titolo di mano recentiore «Allegoricae interpretationes Metamorph. i. transmutationum Ovidii ualde utiles». Segue il testo: «Quoniam uniuscuiusque poete finis mentes sit hominum informare in omnibus. Unde in principio istius libri sicut alibi dictum est c. 70^a. et prohibuit ne populus adoraret ipsum pro deo.»

³ Vedi G. Mazzatinti, *Inventario dei codd. della Biblioteca Visconteo-Sforzesca redatto da Ser Facino da Fabriano nel 1456 e 1469*, in *Giorn. Stor. d. Lett. Ital.* I. Il cod. è così descritto (v. p. 53): «Fabule M[agistri] Johannis Virgilii super Ouidium». Ma non possiamo dire con precisione se si trattasse delle allegorie metriche o del commentario scolastico, giacché nel cod. Casanatense troviamo a quest'ultimo applicato il titolo di «fabulae». Dato però il carattere della biblioteca non mi pare temeraria l'ipotesi che si trattasse delle allegorie metriche.

⁴ Vedi Macri-Leone, op. cit. p. 63, n. 1.

⁵ Vedi Marchesi, op. cit. p. 81, n. 1.

⁶ C. Basi e C. Guasti, *I primi V libri delle Metam. d'Ovidio volgar. da Ser Arrigo Semintendi da Prato*, Prato, 1846, p. XVII.

⁷ A. Marsand, *I mss. della R. Bibl. Parig.* 1835, I, 135; G. Mazzatinti, *Manoscritti italiani delle Biblioteche di Francia*, Roma, 1886, I, 109.

⁸ Questi due codici sono citati dal Novati, *Giov. d. Coluccio*, p. 33, n. 4. Però, quanto al Braidense, non dice che esso contiene due diverse opere

Il cod. Braidense, come già accennai, contiene parecchie opere dichiarative dei miti ovidiani¹. Una di queste desta in particolar modo il nostro interesse, per essere stata oggetto di ricerche speciali anni addietro. Essa è facilmente riconoscibile quantunque nel ms. di Brera manchino il titolo dell'opera e il nome dell'autore. Trattasi di un nuovo esemplare, purtroppo incompleto, delle *Narrationes fabularum* dello pseudo Lattanzio Placido. L'opera è interrotta alla favola II del libro X². Seguono nel ms. tre carte bianche nelle quali doveva essere continuata la trascrizione degli altri libri mancanti.

di Giovanni, quanto al Casanatense, non avverte che trattasi di un'opera manifestamente diversa dalle allegorie «de carmine metrico» del Braidense alle quali pur chiaramente si riferisce citando il numero della carta (51) e l'intitolazione.

¹ Ecco una breve tavola del codice Braid. che è cartaceo, in folio, e si compone di 63 carte non tutte numerate e qualcuna spostata in principio così: 1—5; 11; c. 7—8; 6; 9—10. È scritto da più mani parte in gotica minuscola e parte in gotica corsiva. c. 1^a. «Hec est quedam tabula per alphabetum descripta super libros XV Ouidii Metamorphosis; c. 3^a. Hee sunt due Tabule super ouidio methamorphoseos prima fuit magistri Johannis de Virgilio. Secunda fratris Bartholomei de sancto concordio de pisis; c. 7^a. Positis duabus tabulis contentiuis totius operis ponitur narrationum ipsius operis utile compendium. *inc.* Chaos ut Eliodus indicat in uolumine qui deorum originem continet furtim inicio rerum confusio que postea in suas species distributa est; c. 10^b *expl.* Ad cantus orphei cum solita consuetudine diuersa animalia capta uocis dulcedine conuenissent. et cum hiis et arbores a suis montibus allicite astitissent. Etiam inter eas pinus affuit. in quam Acis cibellis matris. deum antistes transfiguratus est; cc. 12, 13, 14 bianche; c. 15^a *Inc.*: Scriptum super ouidio methamorphoseos magistri Johannis de ypolititis de mantua ciuis Brixie. Repletus est quasi flumen sapientie et terram rexit anima tua etc.; c. 48^b. Explicit scriptum Ouidii methamorphoseos editum a magistro Johanne de uirgilio quod est magistri Johannis de ypolititis de mantua Ciuis Brixie gramatice instructoris et habitatoris contrate dominorum de calzaueiliis etc.; cc. 49, 50 bianche; c. 51^a. Allegorie librorum ouidii methamorphoseos compillate per magistrum Johannem de Virgilio de carmine metrico etc. *Inc.*: «Allegorie optime librorum ouidii Meth. Liber primus. Quoniam uniuscuiusque poete finis sit etc.»; c. 62^a *expl.*: Versus libri quintidecimi sunt XLij cum allegoriis X. In summa sunt octingenti et quatuordecim uersus cum allegoriis ducenti et uiginti tribus; c. 62^b. Genealogia nobilium grecorum et multorum deorum. Ophion summus deorum omni carens origine genuit celium. Celius saturnum forcum et ream. Rea genuit cibellem Berecintiam. Saturnus genuit de Rea iouem et iunonem et neptunum et plutonem et cererem etc.; c. 63^a *expl.*: De Venere trophius genuit pilladem unde trophio et aganore nati. Explicit genealogia. Deo gratias amen.»

² Di questa operetta, attribuita a Lattanzio senza garanzia di alcun codice (l'asserzione del Magnus, ed. crit. *Met.* Berolini, 1814, p. 631, che il cod.

Il codice Casanatense contiene invece il solo commentario scolastico. L'explicit dice chiaramente che questo lavoro è il frutto delle letture dei *magni auctores* che Giovanni teneva con tanto plauso nello Studio di Bologna: «Expliciunt fabule recollecte sub magistro Johanne de Virgilio super Ovidio methamorphoseos»¹.

Sulle allegorie metriche di Giovanni di Virgilio già dissertarono con brevità, ma egregiamente, Wicksteed e Gardner. Più ampiamente ne ragionò Concetto Marchesi nello studio citato che è corredato di copiosi saggi dei versi e delle prose. Non posso qui mettere in evidenza — ciò che fino ad oggi non è stato ancor fatto — i molti debiti che la parte prosastica specialmente ha verso Servio, Fulgenzio, Alberico e gli altri Mitografi Vaticani, nè rilevare i rapporti tra i versi del dotto bolognese e quelli dell'inglese autore degli *Integumenta Ovidii*, che servirono certamente di esempio, e dei quali un esametro è passato tal quale nel carme di Giovanni². Di questo argomento spero di poter trattare in un lavoro speciale. Nè toccherò l'altra questione se la prosa appartenga, come certamente i versi, allo stesso Giovanni o non sia piuttosto opera posteriore di un volonteroso e benemerito dichiaratore, come pare assai probabile³. Tuttavia, a questo proposito, voglio rilevare che, confrontando gli estratti pubblicati dal Marchesi, di sul cod. San Gimignano, ai corrispondenti passi del Cremonese, notiamo che la prosa è in questo assai liberamente rimaneg-

Laur. 90, 99 sec. XV attribuisce l'opera a Lattanzio, è priva di fondamento. Cfr. Bandini, *Cat. codd. lat. etc.*, Florentiae, 1776, III, 681; R. Ehwald in *Berl. Philol. Wochenschrift* XIII (1893), p. 1166 e Teuffel-Schwabe, 249. 2), conosciamo ora un buon numero di mss. Sulla sua attribuzione a Donato e le prime stampe, specialmente quella di Petrus Maufer (tra il 1474 e il 1480) vedi G. Knaack in *Neue Jahrbücher f. Phil. u. Päd.* del Fleckeisen, 141 (1890), 349-50; Hain-Copinger 6386-87-88 e Owen, *Trist.*, Oxonii 1889, p. Lxxxii, n. 3. Per i codd. e specialm. per cod. Napol. IV, F. 3 sec. XI vedi M. Schanz, *Gesch. d. röm. Lit.*, II (1911), 1, p. 351-352 e C. Pascal in *Boll. di Filol. Class.*, XI (1904), 112-114; sulla loro fortuna R. Sabbadini, *Le scoperte dei codd. lat. e gr. nei secc. XVI e XV*, Firenze, I (1905), 25, II (1914), 205 e 268. Oltre il Marc. 225 sec. XI esiste di quest'opera nella stessa biblioteca un altro esemplare, più recente, che non vedo citato, nel cod. 94, sec. XV, f. 44-101. «Publii Ovidii Nasonis . . . fabulae» inc. «Gygantum sanguine natus Lycaon». Vedi più ampie notizie in Valentinelli, *Bibl. S. Marci*, VI, 57-58.

¹ Vedine la descrizione dello Zabughin in *L'Arcadia*, II (1918), p. 103, n. 2.

² E' il primo verso dell'allegoria di Piramo e Tisbe, corrispondente al v. 181 degli *Integumenta*: «Alba prius morus nigredine mora colorans.»

³ C. Marchesi, op. cit. p. 87-88.

giata, mentre la parte metrica, offre sì lezioni diverse, ma in genere è assai più rispettata. Nè io credo che questo maggior rispetto derivi solo dal fatto che i versi sono men facilmente ritoccabili della prosa.

Data la sua età e la relativa correttezza, il ms. cremonese delle allegorie di Giovanni di Virgilio, può essere considerato come un buon esemplare. Ho riscontrato sì qualche lacuna — mancano in essa p. e. due versi della favola di Deucalione («Diluvio — genus», Marchesi p. 93), e altri due della favola di Europa («Iuppiter — tulit» id. p. 97), e il conto complessivo dei versi nel Cr. non tocca la cifra di 814 indicata dagli altri due mss. — ma esso supplisce ottimamente là dove il San Gimignano è mutilo e non è come il Braidense inquinato da errori.

VI.

Quasi una buona metà delle carte del nostro codice è usurpata dalle opere, in verità non molto importanti, del maestro di grammatica Folchino cremonese della famiglia dei Borfoni.

Già dissi che questa parte del ms. presenta tali caratteri che potrebbero farla giudicare autografa: frequentissime, quasi ad ogni pagina, sono le raschiature, o le sostituzioni di righe, le cancellature a tratti di penna, le aggiunte interlineari, le postille marginali, le annotazioni e amplificazioni scritte verticalmente nell'interstizio delle due colonne, sempre della stessa mano. Anche il Novati credette di vedere qua e là nel cod. la mano di Folchino¹. Inoltre l'indole di queste note è tale che non potrebbero essere attribuite ad altro autore, confacendosi esse perfettamente al carattere del lavoro e non alterandone mai le dimensioni e lo schema semplicissimo che si ripete con stucchevole monotonia ad ogni capoverso. Saremmo adunque in presenza dell'autografo di un umile lavoro eseguito da Folchino in servizio della scuola.

Della vita di Folchino de' Borfoni poco sappiamo. Parlano di lui, tra gli scrittori cremonesi illustri, l'Arisi, il Mazzucchelli, il Lancetti². Fiorì sullo scorcio del sec. XIV; sappiamo che nel 1401 era ancor vivo poichè firmò in quell'anno una protesta contro il Consiglio

¹ Nella citata scheda dove è contenuta la descrizione del cod. 129 scrive: «f. 62 r e t 66 ci sono postille qua e là che mi paion di mano di Folchino.»

² Arisi, *Crem. Lit.*, I, 183; Mazzucchelli, *Scritt. d'It.*, II, III. 1715; Lancetti, *Biogr. Crem.*, II, 471—472.

patrimoniale di Cremona che voleva togliere il privilegio dell'esenzione da alcune imposte goduto da legulei, medici e grammatici¹. Pare quindi che egli intorno a questo tempo fosse a Cremona e che vi tenesse scuola come pubblico professore.

Notizie sicure sulla sua famiglia non abbiamo. Di una famiglia dei Borfoni o Bursoni o Borsoni² si ha traccia nei documenti cremonesi dal 1204, nel qual anno vediam citato un *dominus Dogninus Bursonus* tra gli «homines consilii et credentiae» del comune di Cremona³. Un *Dabertinus Bursonus* era il 22 novembre del 1234 «consul iustitiae»⁴. In due documenti del 1257 compaiono i nomi di *Fradona* figlio del fu *Rufinus de Borsonibus*, e di *Dalfinus* e *Franceschus de Borsonibus*⁵. Il primo di questi atti rammenta presso la Chiesa di S. Bartolomeo la «strata de Borsonibus»⁶.

Non possiamo dire con certezza se il nostro Folchino appartenesse a questa famiglia ricca e potente; però è assai probabile che egli da questa derivasse perchè non abbiamo notizia di un'altra famiglia Borfoni in Cremona, e perchè anch'egli non dovette essere privo affatto di beni familiari se il figliuolo suo lasciò, morendo, una sostanza. Diede egli infatti i natali a quel *Bartolomeo Borfoni*, maestro di grammatica e di retorica a Verona e a Vicenza sul principio del

¹ Il documento è riportato dal Lancetti, p. 472, n. 1, con queste sole parole: «Piacemi di qui riportare una parte di pubblico atto del 1401, presso me esistente, nel quale è nominato il nostro Folchino».

² Nei codd. Ambros. e nel Crem. il nome è chiaramente *de Borfonibus*. L'Astegiano nei documenti pubblicati mette *Borsonibus*. Il Novati (nel ms. 261 di cui parlo più avanti) ritiene che l'Astegiano sproprio il nome.

³ Il docum. è dell'anno 1204, 22 dic. Fu tra coloro che prestarono giuramento di obbedire agli ordini di Innocenzo III «de excommunicatione et de compositione inita inter nuncium Cremonae et Abbatem S. Sixti coram pontifice». Cfr. Astegiano, *Cod. Diplom. Crem.* (715-1334), HPM, Ser. II, t. XXI-XXII. Torino, 1895. Vedi II, 67.

⁴ Astegiano, op. cit. II, 185, nella *Serie dei Rettori di Cremona* (fino al 1335).

⁵ Ecco i due documenti: 681, del 1257, 5 genn. «Bosius de Dovaria emit a Frandona f. q. Rufini de Borsonibus medietatem pro indiviso unius domus in vicinia S. Bartholamei Cremonae, in strata de Borsonibus, et medietatem pro indiviso unius pedis turris apud dictam domum, pretio 40 libr. imper.» 1257, 5 genn. «Dalfinus et Franceschus de Borsonibus vendunt Bosio, pretio quoque 40 libr. imp., aliam medietatem eiusdem domus et unius pedis turris.» Astegiano, I, pp. 298 e 299.

⁶ È ricordata ancora dall'Astegiano nel c. XXVI dove raccoglie i documenti sull'antica topografia di Cremona. Cfr. op. cit. II, 397.

sec. XV, molto lodato anche come buon cultore della poesia e degli studi storici, che morì ricco¹. Il quale, esercitando sulle tracce del padre la poco lucrosa professione del maestro d'arti, non si vede come avrebbe potuto esser ricco se non dei beni familiari.

Nè mancarono a questo dimenticato maestro cremonese gli elogi dei contemporanei. In uno zibaldone cancelleresco dell' Ambrosiana² si posson leggere epistole di letterati suoi amici che gli tributano ampie lodi.

Il grammatico parmense Modio, che godette a' suoi tempi di qualche rinomanza come elegante poeta latino³, rispondendo a una epistola di Folchino che lo aveva chiamato *excellentem phebicolam*, si scher-misce modestamente dalle lodi che dice *immoderatas* e, dopo avere alla sua volta abbondantemente incensato il Borfoni per la eleganza della sua epistola *perfusa nectare tullicino*, gli protesta, non senza pompa di classiche «riminiscenze, la sua fraterna amicizia e gli invia un *connubiale carmen* dedicato al retore concittadino Giovanni Pisano⁴.

¹ Una epigrafe vicentina lo vanta «grammaticus bonus et rhetor ... fovit suo lacte poesis.... novit et annales romanos et peregrinos». Le sue opere non ci sono rimaste. Ma abbiamo alcuni documenti che ci illuminano sulla sua vita e sulla sua attività. Tra questi è il suo testamento, del 7. febr. 1444, in testa al quale leggiamo «Doctissimus vir magister Bartholomeus de Cremona gramaticae professor q.^m Magistri Fulchini gramaticae et retoricae professoris». Vedi Gius. Biadego, *Il grammatico Bartolomeo Borfoni da Cremona maestro a Verona e a Vicenza nel sec. XV*, in *Arch. Stor. Lomb.*, Serie IV, vol. V (1906), pp. 354, 360—361.

² Il cod. Ambros. C 141 Inf. del sec. XV, cart. di ff. 140 è un bello e interessante zibaldone cancelleresco lombardo del 400. Porta il titolo sulla faccia interna della prima assicella della rilegatura «*Formularium Cancellarie*». Contiene, tra l'altro, carmi e lettere di Coluccio Salutati, del Petrarca, del Loschi, di Guarino, di Pasquino Capelli, la traduzione latina di due novelle del Boccaccio (*Fabula Cappelletti*, *Griselide narratio*) fatta dal Loschi, una orazione funebre di Leonardo Giustinian, l'*Epitaphium Lucretiae* attribuito a Ovidio, inoltre le epistole e i carmi del Modio, del Borfoni, di Tommaso de Johannis dei quali discorreremo. Il tipo di questo zibaldone rammenta quello illustrato dal Novati, *Un frammento di zibaldone cancelleresco lombardo del primissimo Quattrocento*, in *Arch. Stor. Lomb.*, Ser. IV, vol. XX (1913), 290—291.

³ Vedi A. G. di Santa Maria, *Bibl. e St. d. Scrittori d. Vicenza*, 1772, I, CXIX—XX. Mandò versi ad Ant. Loschi e a Pasquino Capelli.

⁴ Su questi vedi J. Affò, *Scritt. Parm.*, 1789, II, 69—70. Molto inesattamente l'Arisi, I, 183, parla di epistole di Folchino al Pisano. L'epistola del Modio è a c. 140^b del cod. Ambr. Inc. «*Eloquenti Viro atque honorato fratri carissimo Magistro Folchino de Borfonibus gramatico cremonensi. Perfusa nectare tullicino tua uenit epistula, folchine mi doctissime, que*

Di un altro letterato (fosse lombardo anch' egli come Folchino) Tommaso de Johannis, il codice Ambros. ci conserva alcune lettere riboccanti di espressioni ammirative per il nostro cremonese. In una di queste egli, avuta notizia dal comune amico Pietro da Sesto della epistola al Modio, scrive al Borfoni pregandolo che per consolazione sua gliene mandi una copia¹. In altra scritta *argenti manu et calamo*, Tommaso, che era in procinto di prendere il cammino per Roma, gli dice che egli porterà seco nell' Urbe i versi e le epistole, che Folchino gli ha, inviato, *tamquam magnum laboris itinerisque leuamen*, e gli fa omaggio di un suo componimento poetico². Non basta. L'ammirazione pel Borfoni impenna l'ali all' estro poetico di Tommaso che, restituito all' amico e maestro cremonese dopo il lungo viaggio, effonde, in versi un pò enfatici ma non del tutto ineleganti, la gioia sua alla quale risponde l' esultanza della terra e del cielo:

mentis et oris admiranda nitore iocundam se sensibus meis intulit, grata me totum exilaruit, eoque gratiore quò inspiratior insignem modii tui te me prebuit amatorem etc. Ubi quoque uisceribus meis non parum uoluptatis attulerunt amicitie quidem nostre perdulces epigrammatici uersus quos tenore succincto et fecundo pectore in farsaliam conscripsisti et tandem suscipe hic infra connubiale carmen quod in nuptiis eorum utriusque parentis ingenio adhuc adolescente ad || (c. 141^b) non ignobilem gramaticum eumque compatriotam meum sexagesimo dominice natiuitatis annos post mille trecentos exegi . . . Ad Johannem pisanum gramaticum parmensem

Iupiter egregie conubia leta marite

Cum faceret letum creta uocauit hymen . . .

Dello stesso Modio abbiamo nelle cc. 144^a—148^a una diffusa epistola «Insigni uiro et amico pieridum dño Antonio de Piezolis de Saxolo collaterali dñi Potatis Cremone fratri carissimo» che accompagna una lunga poesia del Modio stesso, sulla morte di Azzone da Correggio, che è indirizzata al Petrarca.

¹ c. 143^a. Inc. «Eloquentis prudentie uiro m. Folchino de borfonibus amico optimo».

² c. 143^a. Inc. «Sene facundie uiro prudentissimo m. folchino de borfonibus celebri gramatico cremonensi.» L' epistola metrica che in questa lettera Tommaso dichiara di inviargli leggesi nello stesso cod. alcune carte più innanzi (cc. 150^b—152^b) insieme con due epistole dirette a «Petro de Sexto dilecto et operoso dei ministro presbitero». A c. 143^b leggiamo un'altra lettera di Tommaso che, restituendo a Folchino l' epistola e i versi al Modio e la risposta e il carme di quest' ultimo, fa alcune interessanti osservazioni di carattere metrico specialmente ai versi del Modio. Inc. «Egregiam epistulam et elegantes uersus tuos epistule et uersus magistri Modii parmensis annexos audissime uisos a me atque transcriptos remitto etc.» A c. 150^a leggiamo un' ultima lettera di Tommaso che ringrazia, colla solita prodigalità di epiteti laudativi, l' amico Folchino che gli ha mandato altri suoi scritti.

Tempora letitie redeunt gratissima nobis
 Lux animi Folchine mei mortalibus egris
 Applaudit natura parens mundumque reformat . . .¹

Documenti questi che aggiungono qualche tratto alla incompleta immagine che noi possiamo farci di questo oscuro retore cremonese e che potrebbero meritare qualche considerazione se la natura di questo lavoro ci consentisse di metterli in rapporto alle conoscenze che abbiamo della coltura latina in Lombardia sul finir del Trecento. Essi ci danno anche qualche nuovo ragguaglio circa l'attività di Folchino de Borfoni come maestro. Infatti il Modio nella citata responsiva si compiace con lui per la missione affidatagli di educare i figli di un illustre personaggio². E il Borfoni stesso in una lettera di risposta a Tommaso fa un' allusione alle sue fatiche di maestro di scuola³. Che egli esercitasse la sua professione in Cremona è confermato da una sua lettera che è datata da questa città *die 11 Maii*⁴ senza indicazione di anno. Quanto all' epoca un indizio meno vago ci è dato dall' epistola del Modio la quale è datata *in arce Guardasionis* 12 Nov. 1380. Poichè Folchino sottoscrisse nel 1401, come vedemmo la protesta contro il consiglio patrimoniale di Cremona, abbiamo due termini quasi sicuri entro i quali circoscrivere nel tempo la sua attività di maestro in questa città.

Nessuno ha sinora parlato degli scritti del Borfoni, dei quali nessun saggio è stato mai pubblicato. L' Arisi accenna alle *Epistulae et Carmina* dello zibaldone citato dell' Ambrosiana⁵, il Mazzucchelli, a un trattato *De Orthographia* indicato dal Montfaucon nell' Am-

¹ Il carme leggesi a c. 154^b sgg.

² c. 141^a «Egregii namque ut audio pretoris nostri eiusque profecto mei domini singularis, preclaram progeniem adeptus es uirtutum tuarum redolentibus alimoniis educandam quod eo letius intellexi quo mihi dulcius sperandum esse confido quia tenellis eorum pectusculis, aromatizantes agelli tui fruges et exquisitas epistulas feliciter indulgebis ad culturam mitescere coges.»

³ c. 150^a «plura tibi scribere cupidum impossibilitas ex scholarum laboriosis exorta dispendiis frigiditasque simul in me facta coniuratione non equa disturbant ac retrahunt.»

⁴ Vedi c. 156^a.

⁵ Arisi, I, 183. Si tratta del nostro cod. C 141 Inf. . . . Il Robolotti, *Docum. Stor. e lett.*, Cremona, 1857, p. 50, asserisce, senza dare indicazioni precise, che nella Bibl. Estense di Modena esistono «Literarum et Carmina magistri Fulchini de Bersonibus». Il chiariss. prof. Fava, Bibl. Direttore dell' Estense, mi informa che dai cataloghi dei mss. non si ricava l'esistenza di tali scritti di Folchino nella Estense. Evidentemente il R., desumendo dall' Arisi, ha fatto confusione tra Estense e Ambrosiana.

brosiana¹. Il Lancetti che vorrebbe dare sul nostro autore le informazioni più compiute, fa invece una grande confusione di opere e di manoscritti².

Le epistole del Borfoni sono, in tutto, tre. Nella prima, quella famosa indirizzata al Modio, egli fa sfoggio del suo stile latino nel quale si rivela il retore che, preoccupato di fiorettare artificiosamente la frase, svigorisce il concetto, perdendosi nella ricerca delle vuote orpellature classiche. Tributa in essa al poeta parmesse le lodi più alte e, dopo averlo pregato e ripregato della sua amicizia, gli fa omaggio di un suo epigramma sulla *Farsalia* di Lucano³. La seconda è indirizzata a Tommaso, ed è una lettera di ringraziamenti conditi di lodi, nel solito stile, nella quale, insieme colle calorose attestazioni di amicizia, troviamo un breve accenno alle osservazioni metriche fatte da Tommaso ai versi del Modio e di Folchino⁴. Nell'ultima, con sfoggio di ornate immagini, Folchino ringrazia Tommaso e gli riconferma la sua perenne amicizia⁵.

L'unico componimento poetico del Borfoni conservatoci dallo zibaldone, è un carme, non lungo (sono 29 versi in tutto), indirizzato al Modio, che incomincia:

¹ Mazzucchelli, II, III, 1715; Montfaucon, *Bibl. Bibliothecar.*, 1739, I, 514: «Foldini de Borfonibus Carmina, de Orthographia, pergameno» (Sotto Ambros.).

² Sono troppo note le abituali inesattezze del Lancetti perchè non comprenda l'inopportunità di insistere qui a dimostrare l'enormità degli spropositi che egli dice (II, 472) circa i mss. del Borfoni.

³ Eccone un saggio: c. 140^a «Ad excellentem phebicolam M. Modium parmensem. Stupendum tui rumoris tonitruum aures nostras non secus ac thelephum asta pelias sauciauit, nec secus a lupo preuisi stupor insitus medicauit, quam cito licaonia terga sequentium insonant pariter murmur et strepitus, quam gestorum tuorum mirando prius sermone percultas humanitatis tue fauorabilis medicauit olfatus. Nam cum prius adire tanti uiri prudentiam exanguis uene colloquio dubitarem, ne pro gratie beneficio dolenda tedia reportarem, statim mirabiliter experrectum, ad tue suauitatis aromata deferenda coegit audere tui pronus ad inferos condescensus. Unde fit ut arbitrer te esse uocatum a modo Modium cuius multipartice capacitatis ad instar sic minoribus coequaris Pro cuius quidem amicicie quodam signo inscriptum Epygrama lucani, quod studio rimante perstrinxi pro modo tolle munusculum: Bella perexposuit causas cursumque fugasque.»

⁴ Vedi c. 149^b. Inc. «Aurei famis illustri phebicole domino Thome de Johannis soto fratri carissimo. Tu uene tenuis et exanguis hirsuta literula quam nimio ductus amore uocas epistulam et quantitate peritus etc.»

⁵ Vedi c. 156^a. «Sapienti et eloquenti uiro Thomas de Johannis fratri carissimo etc.»

Qum phebus celi media plus parte remensus
Urgeret celeres in thethios yma iugales...

troppo breve perchè ci possiamo formare un giudizio sulle facoltà poetiche del cremonese¹.

Gli altri scritti del Borfoni dei quali abbiamo notizia sono di carattere scolastico: una *Orthographia*, e tre commentari scolastici sulle *Georgiche*, sull' *Eneide* e sulla *Farsalia*.

Il trattato *De orthographia* meriterebbe davvero uno studio particolare. È un documento assai notevole per la storia delle teorie grammaticali nel medio evo. Si accosta molto, per la sua composizione, alla ortografia anonima contenuta nel cod. Ashburnham. app. 1893 del primissimo quattrocento (f. 98—130)². Quantunque poco rilevante sia la distanza cronologica, fra il trattato ashburnhamiano e quello ambrosiano, l'ortografia di Folchino può essere considerata ora la più antica opera di tal genere nella quale si rifletta il metodo medievale, certamente più antico, di accoppiare in questi trattati la struttura espositiva e la lessicale. Anche nella ortografia borfoniana, come nella ashburnhamiana, la materia è divisa in quattro capitoli come dichiara l'autore (f. 65^b): «Uiso quid et quotuplex sit littera et que et quot consonantes in eadem sillaba poni posint ante vocalem et post. que etiam littera in quam mutetur. Uiso etiam in quibus dictionibus que littere sint geminande uel aspirande et que non. Sequitur ultimo de cautelis breuiationibus et punctis circa sriptura observandis». Anche in questa il I e il IV capitolo sono espositivi, il II e specialmente il III lessicali; nel III capitolo (f. 60 b) «Sequitur que littere sint geminande et que non. que etiam dictiones sint aspirande et que non»; e infine il IV capitolo, anche in questa ortografia, è arricchito di trattatelli contenenti norme paleografiche e prosodiche molto interessanti.

Il metodo seguito dal Borfoni è quello comune ad altre opere dottrinali del medio evo. Maestro Folchino espone in prosa le teorie ortografiche quindi restringe in pochi versi memoriali le regole e gli

¹ Vedi c. 142b. È intitolato «Ad excellentem phebicolam Magistrum Modium parmensem Folchini regratatio». L'Arisi e il Montfaucon parlano di *Carmina* ma nel cod. Ambrosiano io non ho trovato altri componimenti poetici del Borfoni. A meno che essi compendessero sotto questo nome anche i pochi versi su Lucano.

² Vedi R. Sabbadini, *L'ortografia latina di Foca*, in *Rivista di filol. e d'istr. class.*, XXVIII (1900), p. 529 sgg. Il S. ritiene che l'ortografia contenuta in questo codice sia stata composta non molto prima del 1406 che è l'anno della copiatura, cfr. p. 530, n. 2.

esempi¹. È da notare che questa struttura quadripartita la ritroveremo nei trattati ortografici di Vittorino da Feltre, di Cristoforo Scarpa, di Gasparino Barzizza e di Giovanni Tortelli².

Il trattato *De orthographia* è contenuto in due codici Ambrosiani (H 66 Inf., e L 25 Sup.) che lo attribuiscono al Borfoni³, ma lo

¹ Circa l'origine dei versi memoriali caratteristici di questa e di altre ortografie, vedi il cit. studio del Sabbadini, *L'Ortografia ecc.*, pp. 532—533. Risonanze di versi memoriali dell'ortografia dello pseudo-Foca troviamo in più versi dei codd. ambrosiani che qui sotto cito.

² Vedi, su queste ortografie umanistiche, Sabbadini, *L'Ortografia ecc.*, pp. 531—532.

³ Il Novati, anche dopo la pubblicazione dello studio *Di un' «ars punctandi» erroneamente attribuita al Petrarca*, in *Rendic. dell'Istituto Lomb.*, Ser. II, XLII (1909), p. 83, andava proseguendo le sue felici ricerche sulla interpunzione medievale. Molti appunti su questa materia troviamo nella cart. 261 dei mss. - Novati. In questa sono alcuni appunti sui codici dell'*Orthographia* borfoniana. Per dare un'idea di questi codici estraggo qualche parte dalla descrizione che ne dà il Novati. «Cod. Ambros. H 66 inf. membr. sec. XIV, mutilo in principio ed in fine, di ff. numerati 74 mis. 18,6 × 24,5. La parte mutila tratta De generibus nominum. — f. 4^r De declinationibus. — f. 12 De etheroclitis. — f. 16 De formationibus preteritorum et supin., de anomalis et defectivis, de derivaturis etc. — f. 30^r Expletis parietibus aule constructionis scilicet tractatibus de generibus et declinationibus nominum et formationibus preteritor. etc. f. 32 de figuris. Seguono i nomi, aggettivi, verbi, participi, avverbi, preposizioni, congiunzioni etc. — f. 57^r *Orthographia magistri Folchini*. «Edificium de constructione deo dante peractum nunc restat orthographie et prosodie regulis quasi calcis tunica ornandum. Orthographia igitur est pars gramatice per quam littera et sillaba in dictione bene constant, idest simul stant. Sic dicta ab arthos quod est rectum et graphia scriptura quasi recta scriptura. Unde uersus: «Orthographia apte qua litera sillaba constant || Grammatice pars est cui fons orthosque graphia.» Il resto non è che la esplicazione in prosa dei versi Dopo aver illustrati i versi che danno le norme per la divisione delle sillabe, delle parole ecc. l'A. dà (f. 66) una tavola delle abbreviazioni Quindi tratta dell'interpunzione f. 70^r termina anche il trattatello della prosodia: De edificio et tunicatura constructionis expleta grates Deo qui nos dedit efficere quod nos inspirauerat attentare. Amen» — «Cod. Ambros. L 25 sup. Membran.; legato in assicelle; di mano del sec. XV; mis. 14 × 18; mutilo in principio e molto, di ff. 76 In principio vi è un Indice: Incerti auctoris artis grammaticae regulas quarum initium sumitur ab aduerbis localibus. — Folchini de Borfonibus, de orthographia uersus . . . — f. 11^r de participiis. — f. 14^r de comparativis. — f. 25^r de superlativis. — f. 1^r de prolensi (sic). — f. 35^t de sinthosi. — f. 40^r de constructionibus. — f. 60^r de patronimicis. — f. 64^t *de orthographia*. — f. 72^r Explicit orthographia. — Seguono dei versi disposti per ordine di alfabeto in cui si danno norme ortografiche: A: «A duplex aaron abraam. balaac. balaam dant || Et semen prauum Canaan ysaac namaamque . . .» Le lettere giungono fino alla L

stato in cui l'opera ci è pervenuta nei due manoscritti è poco soddisfacente, perchè nel migliore di essi, l'Ambros. H 66 inf., l'opera è mutilata dalla caduta di alcuni fogli nel mezzo¹. Di più l'ortografia del cod. Ambros. L 25 sup., soprattutto nella parte prosastica dichiarativa, è molto diversa da quella dell'altro codice ambrosiano, e io penso che ne sia soltanto una abbreviazione². In questi due codici il trattato sull'ortografia è accodato, secondo una tradizione molto antica, a un trattato generale di grammatica latina, di cui viene a costituire l'ultimo capitolo³. Il trattato sull'ortografia vi è unito ad altri compendi grammaticali e quasi fuso insieme con essi sì che

(f. 73^v) e poi evidentemente manca una carta che conteneva la fine del carme per alfabeto e il principio dei versi di Folchino che ora incominciano ex abrupto così: «N vult dibanus lambruscha ue nec laberencus || N si inugatur ad con et in n duplicatur || N duo dant pannus canna annus gainno nannus || Sannaque susanna subsannans mannaque mannus . . . (il Novati trascrive tutti i versi). f. 75^r: Verba superposita post littera sillaba curtat || Copulat abreviat queritur suspendit et ultra || Distinguit claudit punctus sex conficit ista. Expliciunt carmina orthographie composita a magistro Folchino de Borfonibus non tamen sunt omnia sed bene maior pars.»

¹ Il cod. H 66 inf. non è mutilo solo in principio e in fine, ma anche nell'interno. Manca la prima membrana del secondo quaderno, e sono caduti due interi fogli dell'ottavo quaderno, onde, in quest'ultimo, manca un foglio tra i ff. 56 e 57 della recente numerazione, nel quale si concludeva probabilmente l'iniziato capitolo sulle congiunzioni premesso all'ortografia di Folchino; due fogli tra i nn. 58 e 59 nei quali aveva inizio il capitolo de mutationibus litterarum; e un foglio tra i nn. 60—61 contenente le geminazioni delle lettere DEFGH.

² Come dimostra l'*incipit* stesso del cod. L 25 (cfr. f. 64^b) «Orthographie quedam compendiosa notabilia cum appositione quorundam hic subduntur . . .». Molto abbreviata è la prima parte del trattato, più ampia è la seconda, de mutationibus litterarum; della terza parte de geminationibus, troviamo tutti i versi memoriali, in ordine alfabetico, di H 66, senza la prosa dichiarativa, e anche i versi per la geminazione delle lettere che in questo mancano, pei quali L 25 può supplire. Vi sono alcune trasposizioni; p. e. i versi «Hec sunt scribenda sine p. pariterque legenda» che in H 66 precedono l'elenco alfabetico, qui sono iscritti sotto la lettera P. Ma la lezione è sempre più corretta in H 66. Infine L 25 aggiunge, per la quarta parte, i versi di H 66 sulla punteggiatura, ma non fa seguire il trattatello sulla prosodia.

³ È noto come anche nei grammatici romani antichi l'ortografia fosse un capitolo della grammatica. A quest'ordine di trattazione si informano anche i trattati del medio evo e del rinascimento. Alcuni grammatici la fanno andare innanzi al corpo della trattazione, altri ve la innestano, altri la relegano in fondo, come nel nostro caso. Vedi Sabbadini, *L'Ortogr.* etc., p. 529.

riesce difficile stabile dove precisamente incominci e dove finisca¹. Sarebbe necessario fare un esame più minuto dei due codici per poter giungere ad una conclusione certa, giacchè non pare da escludersi l'ipotesi che anche gli altri trattatelli grammaticali siano del medesimo Folchino. Nel qual caso l'importanza di Folchino sarebbe ingrandita col divenir egli quasi un precursore di Guarino le cui *Regulae*, almeno per ciò che riguarda la teoria dei verbi attivi, si atterrebbero alle leggi dettate della grammatica del cod. Ambr. H 66 inf.²

¹ Come si rileva dalla descrizione del Novati, il cod. H. 66 inf. è mutilo in principio e in fine. L'inventario ambrosiano attribuisce a Folchino tutta l'opera, pur riconoscendo che i fogli del codice sono stati mal commessi. Quanto al cod. L 25 sup., a me pare che il trattato di Folchino non incominci già a c. 72^r, (v. inventario), ma alquanto prima, e forse fin da c. 64^t, perchè a c. 66^r troviamo quattro versi dei quali il 1° e il 4° leggonsi un po' mutati nella *Orthographia* del cod. H 66 a c. 59^v.: «Circum cum muttilat uocali compositiua || Circum compositum uocali concommittetur || h non profertur sed sola figura tenetur || In comedoque tamen n mutatur in m^a».

² Il Novati, dopo la descrizione del cod. H 66, nota: «Che l'intiera grammatica fosse opera di Folchino me lo fa sospettare il trovare a f. 56^r, ove si parla degli avverbi, ricordata due volte Cremona. Così «Cremone, Mediolani, Placentie huiusmodi dictiones locales coniuncte cum verbis significantibus permanentiam in loco dupliciter possunt considerari». E prima «Unde sciendum est quod propria nomina oppidorum vel villarum prime vel secunde declinationis . . . ut Cremona et Mediolanum etc.» Argomento che mi sembra troppo debole. Il Sabbadini, che per primo esumò la grammaticchetta ambrosiana, pare non abbia avuto dubbi sulla appartenenza di essa al maestro cremonese, giacchè studiandone i rapporti colle *Regulae* del Guarino in due suoi studi grammaticali, ne chiama autore sempre il Borfoni. Cfr. *Dei metodi dell'insegnamento della sintassi latina*, in *Rivista di filol. e d'istruz. classica*. XXX (1902), p. 310—311, e *Elementi nazionali nella teoria grammaticale dei romani*, in *Studi ital. di filolog. classica*. XIV (1906), p. 114—115. Le conclusioni del Sabbadini sono accolte anche da Giuseppe Manacorda nella sua *Storia della scuola in Italia*, Palermo, Sandron (1914?) II, 236, 241. (Ma non è esatto ciò che dice il Manacorda II, 236, n. 3 che «il testo del Borfoni è edito dal Sabbadini nei citati *Studi di filol. class.*», perchè ivi è trascritta solo la c. 44 che contiene la teoria dei verbi.) Piuttosto mi fanno pensare in favore della attribuzione a Folchino l'incipit della Ortografia nel cod. H 66, c. 57. «Edificium de constructione Deo dante peractum nunc restat de orthografie et prosodie regulis quasi calcis tunica ornandum . . .» e l'explicit c. 70. «De edificio et tunicatura constructionis expleta grates Deo» etc. le quali parole ci paiono dire che l'autore delle parti precedenti lo è anche di quest'ultima sull'ortografia; a meno che si voglia sospettare che si tratti di artificioso legame posto da chi innestò l'opera di Folchino al resto della

Dell' amore di maestro Folchino per la scuola e della sua attività a beneficio dei discepoli fanno fede i tre commentarî su alcune opere di Virgilio e di Lucano che ci sono conservati dal nostro codice cremonese. Questi trattatelli, anche quando a lui fosse tolto il modesto pregio della grammatica ambrosiana, sono titoli sufficienti per meritargli un posto nella storia della nostra scuola. Stimo che potrà riuscire utile, a coloro che si occupano di questo argomento, la conoscenza di qualche saggio di queste operette, e pertanto ne trascriverò alcune parti che valgano a dare un' idea chiara del metodo adottato da Folchino in tutto il resto dell' opera.

Il commentario alle *Georgiche* occupa le cc. 63—66 del codice Cr. Non si potrebbe chiamare quest' umile opera del Borfoni un vero commentario alle *Georgiche*. Giustamente il codice le chiama *diuisiones*, cioè schemi, partizioni analitiche, della materia trattata nell' agreste poema vergiliano. Si tratta evidentemente di una operetta composta ad uso degli scolari, forse delle scuole inferiori, frutto delle lezioni impartite dal grammatico cremonese; senza alcun tentativo di interpretazione allegorica, senza quelle ampie digressioni di ogni materia, specialmente mitologica, cui ogni verso dava occasione nel commento serviano. Quantunque l' inizio dell' operetta scolastica di Folchino ci richiami alla mente il proemio di Servio al suo commento sulle *Georgiche*, il seguito nulla ha a che vedere con esso. Basterà riferire un capitolo per farci un concetto del carattere di queste *diuisiones*.

«c. 63^a. 1^a col. Sicut in bucolicis Virgilius est imitatus Theocritum, ita in Georgicis imitatur Hesiodum ascreum. Qui de Agricultura edidit librum quem distinxit in duas partes secundum quod tempus distinguitur inter diem et noctem. Virgilius uero considerans rusticorum omne quadruplex studium. s. terrarum, arborum, bestiarum, et apum, opus suum iuxta hec quatuor studia rusticorum distinxit. Quod quidem Georgicam appellauit a ge, quod est terra et orge cultura quasi opus de agricultura.

In quo quidem opere principaliter tria facit. primo enim proponit intentum suum de cultu agrorum, arborum, bestiarum et apum. secundo ad hec persequenda inuocat auxilium numinum rusticorum studiis presidentium ibi *Vos o clarissima mundi sidera*. tercio uelut eorum fretus auxilio prosequitur propositum ibi *uere nouo* ubi lectio terminatur. *Uere nouo*. In precedentibus poëta proposuit intentum suum de cultu

grammatica. Resta sempre, però, il fatto che i due codd. attribuiscono al Borfoni il solo trattato *de orthographia*.

10*

aruorum, arborum, bestiarum et apum. et ad propositum exequendum imploravit auxilium numinum rusticorum studiis presidentium. hic autem tamquam deorum fretus auxilio prosequitur suum propositum. agens primo de cultu agrorum — secundo de cultu arborum — tercio de cultu bestiarum — quarto de cultu apum. secundum facit in secundo libro. tertium in tercio. quartum in quarto. Circa primum duo facit, nam primo agit de cultura et seminatione agrorum. secundo de natura siderum ab agricolis noscendorum ibi *Quinque tenent celum sone*. Circa primum quatuor facit. quia primo dat diuersa documenta tam principalia quam secundaria de agricultura. secundo docet quomodo ex difficultate a deo rebus indita, diuersas artes per se homines inuenerunt, agriculturam uero a Cerere didicerunt. ibi *Nec tamen hec cum sint* ubi secunda lectio terminatur. Tercio agit de instrumenti agriculture necessariis, et de frumentorum pronosticis ibi *dicendum et que sint*. ubi tertia lectio terminatur. quarto agit de semine medicando. et tempore diuerso diuersis seminibus attribuhito ibi *Semina uidi equidem* ubi quarta lectio terminatur. Circa primum duo facit. primo enim dat de agricultura documenta principalia. secundo secundaria ibi *Alterius inde*. Circa primum quatuor facit. quia primo docet in uere esse arandum terram. secundo docet quomodo prius tamen explorandum est qualitates locorum. quia diuersos fructus diuersa loca producant ibi *At prius*. tercio ostendit hoc esse datum a natura usque in tempore deucalionis ibi *Continuo*. Quarto ex dictis concludit quotiens sit aranda terra fecunda, et quotiens non fecunda et causas assignat. ibi. *Ergo age*.

Illa uero pars alterius idem diuiditur in septem partes. secundum numerum preceptorum de agricultura que tradit quorum primum est de intermissione, aut quorundam habilium leguminum interseminatione. secundum est de impinguatione siue de lectaminatione ibi. *Arida tantum* in uersu sed tamen. tertium est de stipularum et quisquiliarum combustione cum rationis assignatione ibi *Sepe etiam* ubi lectio terminatur. Quartum est de herpicatione et transuersatione ibi *Multum a deo*. Quintum est de diuina deprecatione ibi *humida solsticia*. Sextum est de adaquatione ibi. *Quid dicam*. Septimum est de segetum luxuriantium sectione et aquarum uernalium deductione .i. excolatione. ibi. Quid quique grauidis.

Nec tamen etc. In precedentibus poeta dedit quedam precepta tam principalia quam secundaria de agricultura hic autem secundo docet quomodo ex difficultate a deo rebus indita

Dicendum et que sint etc. In precedentibus poeta dedit primo precepta tam principalia quam secundaria de agricultura. secundo

docuit quomodo ex difficultate rebus indita a deo ad tollendum torporem, homines diuersas artes inuenerunt et a Cerere agriculturam didicerunt, hic tercio agit de instrumentis tam materialibus quam intellectualibus agriculture necessariis et de fumentorum pronosticis.

Semina uidi equidem. In precedentibus poeta primo egit de agricultura secundo de eius inuentione, tercio de instrumentis agriculture necessariis et de frumentorum pronosticis. hic quarto determinat de semine medicando et de diuerso || (c. 63^b.) tempore diuersis seminibus attributo. Et primo de primo secundo de secundo. ibi *Preterea tam sunt.* Circa primum tria facit. quia primo asserit se uidisse semina perfundi nitro et amurca ut grandiora efficiantur et melius madefiant seu molliant. secundo predicti medicaminis quasi causam assignat asserens se uidisse semina diu electa deterrere .i. peiorari. ibi *Uidi lecta diu.* Tercio declarat illud per similitudinem naute ibi *sic omnia* in uersu maxima. Tunc sequitur illa pars *Preterea* etc. ubi determinat de diuerso tempore diuersis seminibus attributo. Et primo premitte sidera sic esse notanda agricolis sic et nautis. secundo agit de quibusdam seminibus certo semper tempore seminandis ibi *libra die.* Tercio concludit solem per duodecim signa poli transeuntem his temporum diuersitates efficere, ut tamquam agricole quam naute sibi prouideant in agendis. ibi *Idcirco*²

Il commentario all' *Eneide*¹ (cc. 67—86) è stato composto collo stesso metodo. È una pedantesca e pedestre esposizione della materia di ciascun libro con frequenti ripetizioni e studio puerile di diligenza. Per ciascun libro, il grammatico distingue quattro o cinque parti che enumera sommariamente al principio e poi esamina partitamente una per una con maggior diffusione. Nel margine spesso queste parti di ciascun libro sono chiamate *capitulum primum* . . . *secundum* . . . ecc. L'esposizione è completa, ma anche per questa dobbiamo ripetere le osservazioni già fatte per il precedente commentario, quantunque qui la spiegazione sia più studiata e più ampia.

c. 67^a. 1^a col. *Arma uirumque cano.* Liber iste continet gesta

¹ Nella Biblioteca Bodleiana di Oxford (Mss. Canonici) è conservato un *Memoriale Borfonis super Eneyda Virgilii* che leggesi nel cod. *Canon. Lat.* 17 cart. ff. 88, della fine del. sec. XV. Questo *Memoriale* incomincia f. 64 «Flat prior id est Virgilius in primo describit, quomodo Troyani a flatibus id est a ventis exagitati fuerunt». In fine: «Explicit discursus super Eneida», cfr. Coxe. *Catal. Codd. mss. Bibl. Bodleianae*, Oxford 1854, III, 116—117. Pare che si tratti di un breve sommario. Ad ogni modo le righe citate non trovano riscontro nel nostro ms. È incerto che si tratti di Folchino. L'opera potrebbe essere del figlio Bartolomeo.

Enee. A quo per Iulum Ascanium Albe conditorem Romulus et Rhemus urbis conditores processerunt. Unde dicitur Eneis. quod est nomen etheroclitum. in singulari enim est generis femine, in plurali neutri. Unde sic declinatur nominatiuus hec Eneis. G. huius eneidis uel eneidos. d. huic eneidi. Ac. hanc eneidem uel. da. V. o enei. Ab. ab hac eneide. Et p. n. hec eneida G. horum eneidarum etc. Circa que gesta describenda poeta principaliter duo facit. primo enim proponit materiam dicendorum. s. bella et infortunia Eneae. et ad declarandas causas eorum muse implorat auxilium, secundo subiungit tractatum ibi *Vix e conspectu*.

Prima pars diuiditur in quatuor partes. In quarum prima poeta proponit se uelle describere infortunia que passus est Eneas a Troia profugiens in ytaliam propter Iunonem iratam. in secundo ad declarandum causas irae Iunonis in Eneam et troianos, tamquam hoc ingenium excedat humanum, musae implorat auxilium. ibi. *Musa mihi causas*. In tertia tamquam muse fretus auxilio causas ire Junonis declarat. ibi. *Urbs antiqua fuit*. In quarta illas causas ire Junonis in troianos epilogat ut ad propositum redeat. ibi. *his accensa*. In harum tertia duo facit. primo enim premitit Junonem amasse Cartaginem pre omnibus aliis ciuitatibus. secundo subiungit sex causas quibus troianos oderat. ibi. *Progeniem sed enim*. quarum causarum secunda incipit ibi *Id metuens*. tertia ibi *Nec dum* quarta ibi *sprete* que in tercio uersu. quinta ibi *Et genus antiquum*. sexta et ultima ibi in eodem uersu. *Et rapti*.

Uix e conspectu etc. In praecedentibus poeta proposuit infortunia aeneae a Troia in Italiam transmigrantis, causata a Iunone troianis irata. Et musa inuocata declarauit causas ire Junonis in troianos. hic autem poeta narrat ipsa infortunia. Et primo describit quomodo troiani a uentis ad instantiam Junonis agitati fuerunt. Secundo quomodo troiani liberati a uentis per neptunum portui Cartaginis appulerunt. ibi *defessi eneide*. 3^o de quomodo Uenus confortata a Ioue cui de Enea fuerat querelata, in forma uenatricis certificauit Eneam de locis quibus appulerat et de recuperatione sociorum. ibi *Et iam finis erat*. 4^o dicit quomodo Eneas et Acates ingressi templum a Didone in Cartagine factum, ex superuentu sociorum receptorum a Didone gauisi fuerunt ibi *Corripuere uiam*. quinto de quomodo Dido eos recepit. et Eneam interrogauit de iis que in euersione Troiae acciderunt. ibi. *Obstupuit primo as*. Que quinque capitula in hoc uersu continentur Sicut prior appellit. certat. gaudet quoque querit. Circa primum primo dicit quomodo Eolus ad Junonis instantiam troianos perturbauit. secundo quomodo Neptunus perturbationem sedauit. ibi. *Interea magno*.

Circa primum primo describit quomodo troianos uix digressos a Sicilia Iuno deliberauit arcere ab Italia. secundo quomodo ad deliberationem suam exequendam Eolum regem uentorum promissis induxit. ibi. *Talia flammato*. tercio quomodo Eolus se debere exequi uoluntatem Junonis multiplici ratione assecurauit. ibi. *Eolus hec contra*, ubi lectio terminatur. Quarto quomodo Eolus efficiens uoluntatem Junonis classem Enee agitauit. ibi *hec ubi dicta*. Circa primam partem *Talia flammato* primo describit quomodo Iuno uolens exequi deliberationem suam petiit Eolum uentos regentem. secundo quomodo ei suam deliberationem executo promisit Deiopeiam. ibi. *Eole namque tibi*.

Eolus hec contra. In precedentibus poeta descripsit quomodo troianos uix digressos a Sicilia Iuno deliberauit arcere ab Italia. secundo quomodo ad deliberationem suam exequendam Eolum regem uentorum promissionibus Deiopeiae allexit. hic tercio describit quomodo Eolus se debere exequi iussa Junonis multiplici ratione probauit. usque ad illam partem *hec ubi dicta*. Ubi quarto describit quomodo Eolus efficiens uoluntatem Junonis classem Enee agitauit. Et primo describit clamorem uirorum et contrastum Enee qui tempestati successerunt. ibi. *Insequitur clamor*. de qua dicit duo ut patet. Quarto describit agitationem quam naues Enee prepesse fuerunt. ibi. *Talia dicenti*. Et primo in generali secundo in speciali. ibi. *Tris nothus abreptas*. Ubi dicit quatuor secundum ibi. *Tris Eurus*. tertium ibi. *Unam quae licios*. quartum ibi. *Jam ualidam*.

Interea magno. In precedentibus poeta dicit quomodo Eolus ad Iunonis instantiam troianos perturbauit. hic autem describit quomodo Neptunus perturbationem sedauit. Et primo describit quomodo Neptunus de causa perturbationis maris perpendit. secundo quomodo acriter increpatos licentiauit. ibi. *Tanta ne uos*. tercio declarat per similitudinem quomodo uentis fugatis mare sedauit ibi. *Sic ait et dicto* (c. 67 b.) [Secundum capitulum *Defessi eneade* (in marg.)] In precedenti primo capitulo poeta descripsit quomodo troiani a uentis emissis ab Eolo ad Iunonis instantiam agitati fuerunt. In hoc autem secundo capitulo describit quomodo troiani liberati a uentis per Neptunum, portui Cartaginis appulerunt

Lucano pare fosse il poeta prediletto dal Borfoni. Il suo nome ricorre con certa frequenza nei suoi scritti. Il commentario sulla *Farsalia* occupa le cc. 88—115. Tutti i dieci libri del poema di Lucano sono esaminati collo stesso metodo che conosciamo. Ogni libro è diviso in capitoli sino a sette od otto; ogni capitolo è suddiviso in parti. Non vi sono interpretazioni nè filologiche, nè allegoriche, nè storiche. Notevole l' accenno, che l' autore fa nel proemio del suo commentario alla

cristianità di Lucano. Certo lo stile che in queste opere usa Folchino è ben diverso da quello delle pompose epistole.

c. 88^a. 1^a col. Circa Lucanum quem habemus pre manibus est advertendum quod Lucanus non edidit istud quod premittitur. *Corduba me genuit*. Imo est quoddam epitaphium in persona eius editum ut illud Uirgilii Mantua me genuit calabri rapuere. tenet nunc Partenope. cecini pascua. rura. duces. Dicunt etiam aliqui quod non incepit ibi Bella per emathios etc. sed ibi Quis furor o ciues ex arupto incipiens. Ut Juuenal diciens Semper ego auditor. tantum numquam reponam etc. Quod non credendum est quia iste poeta fuit ystoriographus. Nunc autem talium est proponere et inuocare. Ut patet per Ouidium Virgilium et Statium. Ad quod dicunt ipsum inuehendo proponere maxime ibi. Quodsi non aliam etc. Non inuocasse autem deos quia christianus erat occultus. nec uerum deum ausum fuisse inuocare timore Neronis. Non enim illa pars Sed mihi iam numen etc. est inuocatio sed yronica adulatio.

Quomodocumque autem res se habeat, cure hunc primum librum sex fiunt. primo enim proponuntur bella ciuilia inter cesarianos et pompeianos, secundo poeta inuehitur in romanos, qui bellis ciuilibus multos triumphos perdiderunt et multa incommoda et mala perpassi ad Neronis tyrannidem deuenerunt ibi *Quis furor o ciues*. Tercio assignat causas tam naturales quam uoluntarias quibus Caesar et Pompeius ad bella ciuilia deuenerunt ibi. *Fert animus causas*. quarto dicit ruinas aesaris in romanum imperium. ibi. *Iam gelidas Cesar*. quinto describit quomodo Cesar collegit suos armatos hinc inde dispersos ibi *Cesar ut acceptum*. Sexto dicit quomodo romani territi fama Cesaris ac prodigiis et presagiis abierunt ibi *Cesar ut immense*. De primo capitulo breuiter dicit etc. Sed circa secundum capitulum tria facit. Primo enim inuehit in romanos qui bellis ciuilibus multos triumphos perdiderunt. secundo enumerat multa mala quae bellis ciuilibus romani et ytalici incurrerunt. ibi. *At nunc semirutis*. tercio fingens se excusare romanos ut fortius urgeat ostendit quomodo romani bellis ciuilibus ad Neronis tyrannidem deuenerunt ibi. *Quodsi non alia*. ubi lectio terminatur. circa primum iterum duo facit. primo enim inuehit in romanos qui morte Crassi ultra ciuiliter pugnauerunt. secundo conquerit eos bellis ciuilibus effudisse sanguinem quo totum mundum acquirere potuerunt. ibi. *Heu quantum terrae*. De prima parte dicit duo ibi. *Cumque superba foret*. similiter de secunda dicit duo. secundum ibi. *Tunc si tantus amor*.

Quodsi non alia. In precedentibus poeta enarrauit mala que Italici bellis ciuilibus incurrerunt. hic autem ostendit quomodo romani

bellis ciuilibus ad Neronis tyrannidem deuenerunt. Et primo yronizando annichilat inuectiuam supstantem, si non nisi bellis ciuilibus potuit perueniri ad Neronis dominium. secundo fingens Neronem suis probitatibus esse deificandum, asserit se obtenturum esse cuiuscumque dei locum uolet et officium. ibi. *Te cum statione peracta*. tercio consulit sibi ut in medio celi sibi eligat solium. ibi. *Sed neque in arctoo*. quarto describit ex deificatione Neronis secuturum mundo premium. ibi. *Tunc genus armorum* (sic) quinto asserit non esse sibi opus Apoline neque Bacho, dum uero quem iam deum reputat conferat sibi presidium. ibi. *Sed mihi iam numen*.

[Tertium capitulum in marg.] *Fert animus causas tantarum exprimere rerum ecc.*

Il poco che ci è rimasto, soprattutto degli scritti poetici o di carattere più propriamente letterario, di Folchino de Borfoni, rende impossibile un giudizio sulla coltura e sull'importanza di questo letterato cremonese. Nè sarebbe opportuno che io qui mi indugiassi troppo a parlare di lui. Speriamo che future ricerche nell'archivio comunale di Cremona e nelle biblioteche possano portare in luce nuovi documenti e qualche altra opera che giustifichi la buona rinomanza di cui in vita egli godette. Quello che ho letto nei manoscritti mi induce a dirne assai meno male di quello che si potrebbe credere. Folchino non fu soltanto un grammatico e un maestro di scuola, ma anche un appassionato cultore delle lettere e uno studioso dei classici latini, un uomo che suscitò intorno a sè fervore di studi e ammirazione, che si dedicò alla scuola e oscuramente lavorò a preparare la meravigliosa generazione che gli succedette. Univa alla pedanteria del precettore, il gusto, le velleità poetiche ma anche l'entusiasmo del retore. Tenne vivo il culto degli antichi autori che leggeva alla gioventù nella scuola e, innamorato dei suoi classici, si affannò a inseguirne le alte fantasie. È il grammatico medievale che si avvia a diventare umanista.

Il dimenticato maestro cremonese, come tanti altri la cui fama si è eclissata per sempre, in quel grigio crepuscolo letterario trecentesco, viveva forse già di ideali che non erano più quelli della generazione di Dante. Appartenne a quella scuola letteraria settentrionale che non volle spezzare interamente la tradizione della coltura latina medievale, e che a torto fu accusata di avere oppugnato il moto umanistico che, auspici il Petrarca e il Boccaccio, rapidamente si diffondeva; ma pur gli sorrideva l'ideale dell'arte classica, dettava epistole sul modello di quelle ammirate di Coluccio, e, nella educazione di giovani di cospicue famiglie e nella scuola pubblica, dava opera alla preparazione

del futuro risorgimento, debitore, in piccola parte, dei suoi splendori all'umile lavoro di questi maestri di cui sembra fosse singolarmente fertile la nostra penisola in quell'ancora mal noto periodo che abbraccia le ultime decadi del Trecento¹. Molto giustamente il Novati, che vagheggiava forse una storia compiuta della coltura cremonese in questo periodo², scriveva: «In realtà, man mano che le ricerche sulla vita letteraria italiana del Trecento si vanno allargando ed approfondendo, noi ci avvediamo sempre più come la parte settentrionale della penisola abbia contribuito in misura assai maggiore di quanto un tempo si credesse, a quel fecondo moto intellettuale, onde doveva poi sprigionarsi rigoglioso il risorgimento classico. E tra le città lombarde Cremona, dove sortirono i natali Pasquino Capelli, Giovanni Traversi, . . . Folchino de Borfoni, Andrea de Marini, ha diritto ad un luogo tutt'altro che oscuro³».

¹ Su ciò vedasi quello che scrisse il Novati nel suo studio su *Un umanista fabrianese del sec. XIV, Giovanni Tinti*, figura di maestro che ha tanti punti di somiglianza con Folchino. Cfr. *Archivio Stor. per le Marche e per l'Umbria*, II (1885).

² Nella cart. 217 — II dei mss. - Novati trovansi molti appunti sui letterati cremonesi dell'epoca medievale e del rinascimento.

³ Nell' *Archiv. Stor. Lomb.*, Ser. III, vol. XX (1903), p. 225-226.

FAUSTO GHISALBERTI.

VARIETÀ E ANEDDOTI.

Ital. *nicchiare* 'kreischen'.

REW 5907 lehnt mit Recht die Herkunft dieses Verbs sowie der mundartlichen Entsprechungen in den Bedeutungen 'keuchen' und 'klagen' von *nictulare* 'schnüffeln' (vom Jagdhund) aus begrifflichen Gründen ab, gibt aber keine eigene Erklärung. Es liegt einfach **hinnitulare* 'wiehern' vor (neap. abr. *annekyd* [REW 4138; vgl. auch Schuchardt *Ztschr.* 39, 721, der eine *n* + Guttural-Wurzel annimmt entsprechend rum. *nechesà* etc.]). In das Pferdegewieher hört der Mensch bald Lachen (Schuchardt a. a. O. 720), bald Weinen (dtsch. *wiehern* aus **hwi*, zu dem Kluge engl. *whine* 'jammern, winseln' stellt) hinein. Finamore bucht: «*nicchià, annicchià, Il nitrare della cavalla che chiama il poledro, . . . nicchie* Lamento, Rammaricchio,» D' Ambra: *annicchiata* 'grido clamoroso, muggito'.

Ital. *taffiare* — *pacchiare*.

Es genügt oft, daß ein großer Forscher eine Ansicht über ein Wort ausgesprochen habe, damit diese Ansicht bestehe und wiederholt werde, obwohl fast jeder der sie Wiederholenden, wenn er nur ihr kritisch gegenüberträte, in der Lage wäre, sie durch eine richtigere zu ersetzen. So ist es mit dem ital. Worte *taffiare* 'gierig essen', *taffio* 'üppiges Bankett' im 17. Jahrh., das seit Flechia *Arch. glott.* 3, 155 als ehrwürdiges oskisch-umbrisches Relikt (mit *f*) betrachtet wird, besonders seit Ascoli in seinem berühmten glottologischen Brief «Di *-f-* paleoitalico e neolatino» (*Arch. glott.* 10, 16 f.) das hübsche Bild des Kulturidylls der altitalischen «*stamberga popolare*» entwarf, in der die *f*'s miteinander pokultierten: «E nella popina la gente si dava a *taffiare* . . . E tra i *sifili* del *taflo*, si pensava a farla *ad-ùfo* e si giocava a *par-au-cáfo* . . .». Diese Ansicht ist dann in das REW 8514, 3 (**tafula*) übergegangen, allerdings mit einer

gewissen Vorsicht formuliert worden: «Die *f*-Form ist wohl osk.-umbr.» Die Ascolische Ansicht erklärt sich aus der rein konstruktiven Art früherer Jahrzehnte der indogermanistisch beeinflussten Romanistik: ein *f* kann im Lat. im Inlaut nicht vorkommen, also ist es oskisch-umbrisch! Wie aber, wenn es lautmalend wäre? Diese der Wirklichkeit so nahe Auffassung, die jeder Mensch, der Ohren hat zu hören, haben müßte, kam jenen Zeiten nicht. So sehr hatte die Konstruktivitis das natürliche Gehör verstopft. Nun, heute erklärt wohl niemand *baffa* 'Schinken, Blase' etc. aus *bafer* 'grossus' (*Arch. glott.* 10, 12), *sufolare* ist wohl lautmalend (trotz REW 7890, 2 und 4), wie ja auch der Wechsel der Anlautkonsonanten (*s*, *z*, *č*) zeigt, *ad ufo* habe ich *Butlletí de dial. catal.* 9, 85 ähnlich erklärt, auch das **cufare*, das REW neben *cubare* hat, ist wohl nicht osk.-umbr., sondern *cubare* + **conflare* (*Neuphil. Mitt.* 1921, 121), zu it. *caffo* vgl. REW 6895 über das arab. *Etymon* usw.

It. *taffiare* ist dann auch nichts weiter als eine Variante von mail. *zafà* 'pacchiare', wie schon Salvioni, *Fonetica del dial. moderno di Milano* (1884, also 6 Jahre nach Flechia, 2 Jahre vor Ascoli), S. 273 gesehen hat, der noch mail. *tafiada* 'Spritzer' mit ital. *saffata* zusammenstellt und mail. *zafà* 'carpire, acciuffare' heranzieht. Salvioni sieht dann wie vor ihm Mussafia in der Sippe das germ. *Zapfen*-Wort (vgl. REW 8565, 3, das ital. *saffata* 'Spritzer' angesichts como. *tafyada* 'id.' fragend anführt), und ich möchte dies nicht ausschließen, da argotfrz. *se taper la cloche* 'sich vollessen', prov. *tapo* 'c' est assez, il n'en faut attendre davantage' eine ähnliche Bedeutungsentwicklung zeigen, aber betonen, daß auch onomatopoetische Elemente mitspielen, wie denn überhaupt Entlehnung und Lautmalerei einander nicht ausschließen. Für ital. *taffiare*, mail. *zafà* 'gierig essen' kommt vor allem *taffe*, *taffete* 'voci significative di cosa fatta presto e con forza', *fare tiffe taffe* 'combattere o simili' (*tuffe taffe* bei Giambullari von Schlägen gebraucht), *siffe(te)* 'voce imitativa di taglio rapido', *za(ff)e* 'voce imitativa di colpo tagliente, affrettato' (dazu nach Fr. Kocher, *Reduplikationsbildungen* S. 71/2 abruzz. *ciff' e ciaffe*, *siff' e saffe* 'Ragout') in Betracht. Mail. *taffiata* 'scharfes Witzwort' ist wohl urspr. 'Schlag' ('botta'), ebenso erklärt sich ital. *tafferuglio* 'Schlägerei, Streit'. Mail. *saffà* 'ciuffare, carpire', *sàffa* 'gran buco negli abiti, nelle carni', tosk. *saffo* 'birro' (vgl. *chiappiuo* zu *chiappare*) gehen von 'Schlag, Riß' aus (berg. *sif e saf* 'il ferire, il percuotere', mail. *mostra siff e saff e cervellaa* 'fare checchessia a scesa di testa', berg. *no iga gne söf* [= ciuffo] *gne saf* 'non avere nè senno nè forza', piac. *ess süff saff e sarvèll* 'aver moltissimo

ingegno' Salvioni *Giorn. stor.* 39, 381). Der *f*-Laut eignet sich vorzüglich zum Malen des Kauens, vgl. ital. *paſſa* neben *pappa* 'Speise' wie dtsch. *pam(p)fen* neben *pappe(l)n*. Zu 'schlagen' > 'fressen' vgl. etwa dtsch. *der haut ordentlich drein*. *taff-* ist dann eine Variante eines onomatopoetischen *tapp-* für Schläge (ital. *táppete* 'patsch'). Für meine Ansicht spricht noch *taf* 'polenta' (neben *tap* 'bocca') im Gergo der Kesselflicker von Rivamonte (Belluno), *tafiella* 'ragazza da marito' in dem der Schornsteinfeger von Intragna (offenbar, 'die vor Dicke schwillt') neben *tuf* 'Pistole' in dem der Camorristen, *taff* 'Hinterer' in dem der *teppa*, dem Mailänder Äquivalent der Camorra, und auch sonst im Furbesco (sämtliche Angaben nach Rovinelli). Mirabella verzeichnet im Glossar seines Buches über *Mala vita*: *taff* 'diffidenza', *taffalà* 'mangiare', *taffia* 'pentola'; Cutrera *La Mafia e i mafiosi* S. 83 *tufa* 'rivoltella' (hiezv vgl. mail. *tuffete-taffete* für eine schnelle oder starke Bewegung, allenfalls auch frz. *teuf-teuf*, sp. *taf-taf* 'Automobil'). Vor allem sind aber die südf rz. Entsprechungen anzureihen: *tif(o)-taf(o)* 'onomatopée du bruit que font les palpitations du cœur ou les mâchoires qu'on remue', 'vertigo', 'bagarre, querelle', *avé la tafo* 'avoir peur' (= argotfrz. *taf*, *taffetas*), *tiflado*, 'giffle, soufflet, en Béarn', *tafignoun* 'petit soufflet sur la joue', *taflas tafias* 'gros chateau de pain', *tafo de la neù* 'l'éclat de la neige', hieher wohl auch *tafò* 'terre glaise' in P. 28 (Hte-Marne) der Karten *terre* und *argile* des *Atlas lingu.* (Einfluß von *tofus*?), posch. *téfula* 'Schlag'.

Ich möchte weiter bemerken, daß das mit *taffiare* synonyme und ebenso vulgäre ital. *pacchiare* nicht zu einem **paculum* gehören wird, das in REW 6131 als Variante von *pabulum* erscheint. Die Bdtg. 'Weide' des Subst. *pacchia* ist wohl sekundär; ein **paculum*, das nach Ascoli *Krit. Stud.* S. 135 und 407 f. = **patulum* wie *palpetra* neben *palpebra*, nach REW *pabulum* + **pasculum* sein soll, hat wenig Wahrscheinlichkeit, da letzteres Wort im Roman nicht erscheint, sondern nur *pascuum* > tosk. *pasco*, ital. *pascolo*. Ich würde es verbinden mit kalabr. *pakkyutu* reat. *paklutu* 'dick' (REW 6134 s. v. *pachys* [griech.]) und mit tosk. *pacchiuco* 'intruglio, mangiare mal cotto, impasticciato', *paccharuglia* 'poltiglia' (mit demselben Suffix wie *intruglio*, *tafferuglio*), *pacchiarina* 'fango', *pachiarone* 'grasso nel viso, ben nutrito', *pacchiano* 'balordo', 'Dummkopf' und diese wieder mit bologn. *pič pač* 'Speise, die aus verschiedenen Bestandteilen besteht; schlechte Speise', siz. *picchi pacchi* 'Schneckengericht' (Kocher l. c. S. 71/2) lucca. *páccara* 'zacchera', kors. *pacchiara* 'pancia; ciarlone; baja'. Zur Bdtg. 'Kotpfütze' ~ 'Ragout',

vgl. mail. *andà denter a ciff càff* 'caminare pel fango' neben abruzz. *ciff* e *ciaffe* 'Ragout'. Ob das Etymon tatsächlich gr. *παγίς* ist, möchte ich vorderhand unentschieden lassen¹, zweifellos gehört aber

¹ Es klingen an südfz. *pachoc*, *pachoulino* 'Kot(pfütz)', dtsch. *Patsche*, *herumpatschen*. A. Levi, *Le palatali piem.* S. 131 stellt mit Recht die piem. Wörter *pačók*, 'pasticcio, fanghilia', *pačariña* 'poltiglia, farinata', *pačás* 'pantano' usw. mit den südfz. Wörtern zusammen, mit Unrecht aber diese zu *pasta*; er hätte besser an das S. 37 erwähnte *pačáčok* 'tonfo' anknüpfen sollen, von dem er sagt: 'riproduce il rumore di corpo, che stramazzi, specialm. nel fango'. Auch ein onomatopoetischer Stamm *pak-* klingt an (vgl. berg. *pác* 'voce imitativa del suono di certi colpi o percosse', venet. *star trà gnache e pache* 'tra 'l sì e 'l no', triest. *picche* 'Schläge', it. *picchiare* 'schlagen', *dar le pacche* 'schlagen'; vgl. friaul. *pacá* 'schlagen', *pacass* 'goffo, ghiottone', *pacassá*, *pačassá* 'pacchiare'). Die Bedeutung 'Arschbacke', die das Wort in den Abruzzern, Sannio und Neapel hat, könnte auf eine langobardische Form des dtsch. *Backe* weisen (vgl. altfrz. *bacon* 'Speckseite'). Dauzat, *Rom.* 44, 255, hat ein südfz. *pacho* 'Backe, Arschbacke' auf ein aus dtsch. *Backe* rekonstruiertes **pakka* zurückgeführt. Aber diese Konstruktion steht vollkommen in der Luft, da dem dtsch. *b* auch im Gotischen nur *b* entsprechen könnte. Fällt somit diese Parallele weg, so werden wir das **pacca*, auf das die südfz. wie die südital. Formen weisen, als Schallbildung fassen, wie ja auch Zauner, *Rom Forsch.* 14, 504 für diese tut, gestützt auf Parallelen wie ital. *chiappa* 'Arschbacke' zu *klapp-*. Von *pacca* 'Schlag' [wie von dem 'Sumpf' bedeutenden Stamm *pacchi-*] existieren Verlängerungen mit *-r-* wie in *pozanghera*, *gnagnera* etc. (neap. sannio. *paccaro*, abruzz. *pacchere* 'Ohrfeige', wohl kaum aus span. *pájaro* 'Vogel' entlehnt — wie das Wb. der Filopatridi nahelegt —, das ich nicht in dieser Bedeutung kenne, davon sannio. *paccarejà* 'schiaffeggiare' 'essere al verde, digiuno, miserrimo', siz. *paccariari* 'esser senza danaro', wie abruzz. *pachiate* 'povero, stangato', in der Sprache der siz. Mafia *paccaru* 'vecchio' [Cutrera]). Ob hierher kors. *a paccaró* 'senza vento' (von einem Schiff gesagt) gehört, ist fraglich (vgl. venez. *pachéa* 'Windstille, Phlegma', görz. *pachéa* 'Schwäche', tosk. *pachéo* 'Dummkopf', piem. *pačáflu* (+ frz. *joufflu*, *mafflu*) 'grassoccio', *paču* 'uomo quieto e docile' (A. Levi, l. c. S. 9). Zur Bedeutung 'Schnitte' vgl. das im Text erwähnte kors. *paffa* 'Schnitte' neben *passittone* 'Ohrfeige' Venez. *paca* 'Stolz, Hochmut' (*aver la so paca* wie frz. *avoir un tic*) zeigt den Weg zu kors. *è la pacca delli ómmi* 'è una pesta di galantuomo' und zu arcevia. *paccone*, *pacchione*, *spaccone* 'smargiasso' (vgl. auch kors. *paccone* 'di bove a corna allungate'). Hier zeigt sich also eine Beziehung zwischen *pacc-* und *pacchi-*, wie ich sie oben andeutete (*pacchiare* 'fressen' paßt zu *pacche* in der Bedeutung 'Schläge' wie auch zu 'Backe'), ferner eine solche zwischen *pacche* und *spaccare* 'spalten', das germ. Ursprungs ist (REW 8114), wie denn auch tosk. *birbante spaccato* 'ein vollendeter Halunke' mit kors. *la pacca delli ómmi*, oberital. *a sbak* 'genügend, reichlich' mit genua. *a pac' e mnestra*, bol. *a pácia mnoestra* 'in Überfluß' zusammen stimmt.

it. *paffuto* 'geschwollen' nicht hierher, sondern zu onomatopoetischem *paf* Onomatopöie des Schlagens (dtsch. *ich bin baf*, frz. *paf* 'betrunken') und *baff-*, vgl. *Zeitschr.* 1922, 339 und noch tosk. *paffa* 'pappa, cibo', kors. *paffa* 'spicchio, parte, metà di alcune cose', *paffittone* 'ceffo, schiaffo'.

Zu dem -i- von *taffiare*, *pacchiare* vgl. noch it. *scuffiare* und auch *sbaffiare* 'mangiare avidamente', dessen Zusammenhang mit *pappare*¹, *paffuto*, frz. *bouffer* 'bäfrer' schon Caix *Studj* No. 501 angedeutet hat, übrigens auch Scherznamenbildungen wie *Búffia*, *Trúffia*.

Wenn ich eine methodische Schlußfolgerung aus dem Vorstehenden ziehen dürfte, so wäre es die, bei Erklärung von volkstümlichen Wörtern der romanischen Sprachen nicht in allzu graue vorromanische Fernen zu schweifen und das heute Belegte wichtiger zu nehmen als das für einst Erschlossene. Ich glaube daher im Gegensatz zu meines verehrten Lehrers Meyer-Lübke seinerzeitigen Worten in *Wiener Studien* 24, 527 ff., daß die italienischen Mundarten nicht mehr viel Altitalisches zutage fördern werden. So wie Schuchardt, *Ztschr.* 34, 216 einen 'weniger ehrwürdigen' Ursprung für it. *farfecchie* 'Schnurrbart' als ein oskisches **farfa* wahrscheinlich gemacht hat, so ist auch *taffiare* und *pacchiare* durch Betrachtung der stilistischen Aura dieser Wörter klar geworden — das stilistische Kriterium ist entscheidend²! Wörter für 'essen', 'pfeifen' aber werden allenthalben und immer wieder durch besonders ausdrucksvolle Bildungen erneut und verjüngt³.

¹ Hierzu stellte ich *Ztschr.* 40, 706 tessin. *papadiù* 'Kesselhaken' (= *pappatore*). Daran halte ich auch noch fest: nur möchte ich nicht von einem löffelähnlichen flachen Haken ausgehen, sondern nach den Angaben H. Schmidts in *Beihft.* 5 von *Wörter und Sachen* S. 46 über fourgs. *bètse* 'crémaillière à potence tournante', altfreiburg. *bèche* 'machine à élever des fardeaux, grue', das offenbar zu *bec* 'Schnabel', altfrz. *becher* 'becqueter' gehört, den *papadiù*-Kesselhaken als den 'Schnabulierenden' erklären.

² Ich möchte noch erwähnen, daß frz. *mandrin* 'Formeisen', 'Docke' etc. nichts mit **mandar*, der lat. Entsprechung von osk. *mamphur* (REW 5278), zu tun haben wird: warum sollte gerade in Frankreich die konstruierte lat. Form erhalten sein? Gerade Ausdrücke der Handwerker pflegen gern auf Metaphern zu beruhen, und so ist denn mit Sainéan *Beihft.* 10 zur *Ztschr.* S. 74, der zahlreiche Analogien bringt, an aprov. *mandra* 'weiblicher Fuchs' anzuknüpfen.

³ Daher stimme ich auch Bertoni *Riv. d. fil. class.* 38, 33 nicht zu, wenn er *taffiare* aus *tavolare* 'tafeln' (nach Parodi, *Studj di fil. rom.* 8, 155) und ähnlich *zufolare* aus **sivlare* mit -vl- > -fl- erklärt. Bei *sibilare* liegen

die Verhältnisse ganz besonders: Onomatopoetische Beweggründe können ein *sifilare* ins Lat. begünstigt und es bis ins Romanische erhalten oder stets wieder neu erschaffen haben, mag das *sifilare* auch einst dialektischen Ursprungs gewesen sein: *f* war stets bezeichnend für Pfeifen, Schnauben (vgl. prov. *afanar* neben afrz. *ahaner*, den Stamm *buf-*, *baf-* etc.). Wir müssen damit rechnen, daß auch einzelne Laute innerhalb eines Wortes «expressionistisch»-lautmalend wirken können; vgl. im Anlaut *h-* in *haleter* (REW s. v. *ala*), *haut* etc., *br-* in it. *brivido* (Schuchardt Ztschr. 41, 697). — [Ähnlich über *pacchiare* urteilt Salvioni an mir erst jetzt zugänglicher Stelle: *Rom.* 43, 561.]

LEO SPITZER.

Port. *ovo chôco* 'bebrütetes Ei'.

Die Bemerkungen G. Rohlfs' *Arch. rom.* 1921, S. 2¹ haben mich nicht ganz überzeugt. Es ist nämlich nicht gesagt, daß sämtliche auf ein *klokk- klukk-* zurückgehenden romanischen Wörter derselben Bedeutung auch tatsächlich dasselbe Etymon in geradliniger, allenthalben gleicher semantischer Entwicklung zeigen müssen. Mail. *øj kük*, prov. *ion kugieu* 'unbefruchtetes Ei' können sehr wohl auf *cuculus* 'Kuckuck' zurückgehen, ohne daß ptg. *ovo chôco*, mail. *øj êpk* 'faules Ei' ebenfalls denselben Ursprung haben müßten. Für letztere fordert Rohlfs ein **clūclus = cuculus + clucus*, das ich für den Kuckuck nirgends in den romanischen Sprachen finde. Wie sollte lt. *ũ* zu mail. *øj* führen? Für mich ist ptg. *chôco* einfach eine Ableitung von ptg. *chocar*, sp. *cloquear* 'brüten' (von der Gluckhenne gesagt), vgl. die Bedeutungsangabe Figueiredo's: 'Diz-se do ovo, em que se está desemvolvendo o germe. E diz-se da gallinha, que está incubando. Fig. Podre; estragado; gôro. M[asc.] Incubação; actô de chocar (ovos): *a galinha está no chôco*', vgl. noch murcia. *llocada* 'conjunto de huevos que empolla la llueca'. Rolland *Faune pop.* 6, 11 spricht von «l'œuf fécondé dont le principe de vie a été anéanti soit par suite d'une mauvaise couvaison, soit par suite d'un orage ou de toute autre cause et qui ne tarde pas à se gâter et à se pourrir» und erwähnt die dialektfrz. Redensart *puer comme un œuf couvi*, daher auch die Benennung *punais* ('stinkend') in Côte-d'ôr. Eine genaue Parallele zu ptg. *ovo chôco* 'bebrütetes > verdorbenes Ei' ist übrigens das rum. *oũc clocite* 'faule Eier' (zu *a cloci* 'brüten', *a se cloci* 'ver-

¹ Zu den übrigen spanischen Etymologien des Autors möchte ich bemerken, daß ich für sp. *loco* 'verrückt' dieselbe Erklärung wie Verfasser, nämlich *oluccus* 'Eule', *Lexik. a. d. Kat.* (1921) S. 89 gegeben habe, und daß ich mich mit ihm auch in der Zuweisung von argotsp. *chota* 'Spion' zu *choto* 'Ziege' begegne: *Bibl. arch. rom.* II/2 (1921) 150 (wozu als Parallelen *cabra* S. 148 und *chiva* S. 149 kommen).

derben, faul werden [Eier, Wasser], verblühen [ein Mädchen]'), das ich bei Tiktin finde¹.

Das ptg. Wort sollte samt seinen romanischen Verwandten in dem Artikel, der der Gluckhenne (it. *chioccia*, sp. *llueca*, *clueca*) gewidmet ist (REW 3793), erscheinen. Für mich ist allerdings dieser onomatopoetische Stamm derselbe, der auch für das Glucksen von Flüssigkeiten und für die Glocke in den verschiedensten Sprachen in Gebrauch ist. Das mail. *öf êpk* 'taubes Ei' könnte man nun ebenso erklären wie die ptg. Wendung, vielleicht ist aber ein anderer Weg gangbar, auf dem wir lautlich und geographisch nahe Verwandte und auch die besondere Bdtg. ('taubes Ei', nicht 'bebrütetes Ei') berücksichtigen: Schuchardt *Rom. Etym.* 2, 21 erwähnt: «mail. *ciocch* (oeuv *ciocc* = *cucch*, 'taubes Ei'; brianz. auch 'kränklich' = ital. *chioccio*) (nicht *ëök*, wie REW s. v. *cochlea* und Rohlf's schreiben) und die letztere Identifikation bringt mich auf den Gedanken, ob wir nicht *chioccio* vergleichsweise heranziehen sollen: it. *chioccio* bedeutet 'rauh, heiser, mißtönend, unwohl, kränklich' und paßt zu *chiocciare* 'glucksen (Hühner), wehleidig tun, sich beklagen, klirren, klappern, schlottern (von einem losen Hufeisen)'. Letztere Vorstellung des klappernden Schlotterns kann uns weiterhelfen. Ich habe in *Lexikalisches aus den Katalanischen* S. 125 f. kat. *ou batoc* 'Windei', arag. *batueco* 'huevo huero', neuprov. *batoul*, *batarèn*, *batiè* 'qui bat dans la coquille, borgne' und sp. *gárgol* 'nicht befruchtet (von Eiern)', urspr. 'klappernd' behandelt, und schon Rolland *Faune populaire* 6, 11 sagt über neuprov. *uou batou*, *clacoul*, *clabot*: «Ce nom et les suivants viennent de ce que la matière de l'intérieur *bat*, remue dans l'œuf quand on le secoue'. Wir können also von dem glucksenden Geräusch ausgehen. Auch ergibt sich noch eine Beziehung zur Glocke: Salvioni hat *Rom.* 36, 238 ff. und *RDR* 5, 193 oberital. *êpk* 'betrunken' auf **klokka* 'Glocke' zurückgeführt: «l' ubbriaco sarebbe dunque stato considerato principalmente come il 'dondolante', il 'barcollante'» (zur Bestätigung kann ich noch berg. *indà là xe a ciochet* 'procedere a vanvera, a caso, a casaccio, inconsideratamente . . . alla balorda . . .' anführen): das leere Ei könnte auch als das 'dondolante' aufgefaßt sein².

¹ Gehört hierher auch das *chueco* 'verdorben' bei Tolhausen, das ich sonst nicht finde? Ich kenne nur amerik.-sp. *el patas chuecas*, Hanssen, *Gr. hist.* S. 164, südamerik. *chueco* 'estevado, patizambo' bei C. Bayo, die zur *choca-sueco-soquete*-Sippe gehören werden, welche García de Diego RFE 6, 127 ff. auf *soccus* zurückführt.

² Auch piem. *cioche* 'dicesi del suono, che rendono le cose fesse, quando sono percosse, crocchiare' und frz. *choquer* könnten von Einfluß sein.

Ich glaube, in Fällen wie dem uns beschäftigenden, wo viele Parallelvorstellungen konkurrieren können, tut der Etymologe am besten, nicht gemeinromanische Grundwörter zu konstruieren, sondern möglichst mikroskopisch zu verfahren und aus der lokal nächst erreichbaren Vorstellung die abgeleitete zu erklären¹.

¹ Wie ich nachträglich sehe, hat dieselbe Erklärung von ptg. *ovo choco* J. Jud *Rom.* 45 (1918/19) S. 274 gegeben. — Hier bemerke ich noch, daß ngr. *κλούβιος* 'angebrütet, faul', nach Glotta 12, 200 von Hatzidakis zu *κολοβός* 'verstümmelt' gestellt, wogegen Kretschmer a. a. O. polemisiert, zu lt. *colluvies* (REW 1054 trient. *ovo skolobid* 'faules Ei' etc.) gehört.

LEO SPITZER.

Abwehr.

Die Besprechung, die C. Foligno in *Modern Language Review* (1922, S. 197 ff.) meinem Buche «Die Umschreibungen des Begriffs 'Hunger' im Italienischen» angedeihen läßt, verbindet mit einer dem Sprachforscher gezollten Anerkennung¹ doch einen Tadel gegen den Menschen, der dies Material gewann und veröffentlichte. Da ich nun zeitlebens gegen die Isolierung von Wissenschaft und Leben polemisiert und stets ein bißchen Herzblut meinen Fachschriften einzuflößen getrachtet habe, da ich gerade in dem betreffenden Buche mein innerstes Fühlen hinter dem Berichteten barg, so muß ich mich wohl gegen die rein menschlichen Vorwürfe, die Foligno gewiß in edelster Absicht und aus heißem Empfinden für seine italienischen Kompatrioten im Weltkrieg erhebt, verteidigen.

1. «he does not seem to have felt his fingers scorched by his penholder while he detained the letters in order to copy out the 'Umschreibungen' 'mit möglichster Schnelligkeit'». — Das Kopieren hat keiner Mutter einen Augenblick länger den ersehnten Brief ihres Sohnes entziehen können, weil die Korrespondenzen mit Hungerklagen entweder an die Lager zurückgesandt, also nicht befördert oder an den entsprechenden Stellen mit schwarzer Tinte bekleckst wurden (wie ich S. 10 meines Buches erwähne), wodurch ohnehin die Inhibierung der Korrespondenzen in den meisten Fällen notwendig wurde, weil die schwarzen Flecken den italienischen Angehörigen Ärgeres andeuten mußten als der Kriegsgefangene gemeint hatte. Die Beklecksung («Remedur») erforderte einen Zeitraum von mindestens 14 Tagen, so daß eine beanstandete Korrespondenz, falls sie durchgelassen wurde, ohnehin sehr viel später ankommen mußte als eine

¹ Die sachlichen Ausstellungen des Rez. haben mich fast ausnahmslos überzeugt: zu seiner Auffassung von *barba* kann ich das argotfrz. *la barbe!* im gleichen Gebrauch beisteuern; *maf* hatte ich nur «auch» (d. h. neben der Auffassung als Umstellung von *fame*) als Anklang von *maffia* gefaßt; die Korrektur der Stelle mit *sapone* habe ich selbst im Anhang S. 316 vorgenommen; *pantiana* ist von mir ebenso gefaßt wie vom Verf. — Einige weitere Berichtigungen bringe ich *Lbl.* 1923, Sp. 42 ff.

«normale». Die Korrespondenzen mit Hungerklagen wurden außerdem des öfteren dem Referenten für Kriegsgefangenenangelegenheiten übermittelt, der sie allmonatlich durchsah und für seine (Monats-) Berichte verwertete, so daß auch hierdurch eine mindestens einmonatige Verspätung entstehen mußte. Die «Hungerkorrespondenzen» waren also von vornherein «todgeweiht», wurden aber für alle Fälle von mir «mit größter Schnelligkeit» erledigt: die durchgesehene «Remedurschachtel» kam allmorgendlich in die «Remedurgruppe» — am Abend vorher wurde sie von mir kontrolliert und wurden die mich interessierenden Stellen abgeschrieben, so daß keine Verzögerung entstehen konnte.

2. «Dr. Spitzer does not even allow his readers to forget the pictures of these self-satisfied 'intellectual' censors whom we visualize safely ensconced in a warm room . . .» — Die Wärme der Zensurlokale ließ oft zu wünschen übrig: in der allgemeinen Heiznot der strengen Wiener Kriegswinter saßen die Zensoren, selbst meist Südländer, schlotternd in dicke Mäntel eingehüllt, die Finger mit Handschuhen bekleidet; man sah den Atem in den Räumen . . . Diese armen Menschen, die die Klagen der Kriegsgefangenen anzuzeichnen hatten, kämpften meist mit einer ärgeren Unterernährung als die Gefangenen: man bedenke, daß sie meist Soldaten waren und mit durchschnittlich 50 Kronen monatlicher Löhnung ihren Unterhalt in Wien, fern ihren Angehörigen, bestreiten mußten. Daß Zensoren mitten in der (8stündigen) Arbeit ohnmächtig wurden, war in den letzten Kriegsjahren an der Tagesordnung. So kann man tatsächlich von einem Bilde hungernder italienischer Gefangenen reden, das sich einfügte in ein solches hungernder österreichischer Soldaten. Die Nicht-Soldaten unter den Zensoren waren meist Flüchtlinge, deren Leben nicht viel besser war als das der Soldaten. — Die Arbeits- und Finderfreude der Zensoren war in dem gleichen Maße vorhanden wie beim Arzt die Begeisterung für den «schönen Fall»: auch dieser weidet sich nicht an den Leiden eines Patienten, wenn er gleich das theoretische Interesse dieses Leidens erkennt. Ich gebe gern zu, daß wissenschaftliche Betrachtung des Leidens der Herzlosigkeit zum Verwechseln gleicht, wie die Debatte über Vivisektion längst lehren konnte: über dem Interesse am Einzelfall steht dann eben das für große Zusammenhänge. Auch ist diese herzlose Wissenschaftlichkeit nicht bloß in Verbindung mit dem Kriege üblich geworden: wenn ein englischer Phonetiker im Zimmer seiner in Geburtswehen liegenden Gattin ein Grammophon aufstellte, das die ersten Laute des neugeborenen Kindes aufnehmen sollte, so ist das auch vielleicht herzlos

für die Gattin, nicht so für die Menschheit gefühlt, in deren Dienst er das wissenschaftliche Experiment durchführte.

3. «They [the readers] must still in their hearts the voice of suffering humanity.» Demgegenüber sei das Vorgehen des philologischen Zensors «repulsive at first». Ich hoffe, daß dies Urteil ein ebenso provisorisches (*at first*) ist, wie es ein solches wäre, das etwa über wissenschaftlich ruhige Untersuchung der schrecklichen Wirkungen des Krieges auf die Sterblichkeit usw. gefällt würde. Daß der therapeutische Zweck meiner Untersuchung direkt fehlt, verschlägt nichts — er ergibt sich implizite: eine lebendigere und sachlichere Werbung für die Friedensbewegung könnte gar nicht gedacht werden als die schauerliche «Hungersymphonie» (S. 302), auch ohne daß ich diese Note hätte S. 10 und im Motto S. 1 (*Via guerra fa fame . . .*) anklingen lassen müssen. Ich bemerke noch ausdrücklich, daß ich der «Stimme der leidenden Menschheit» noch deutlicheres Gehör verschaffen wollte, aber den Abschnitt I, 2 («Der Tatsachenwert der Hungerklagen») auf Wunsch von Herausgeber und Verleger, die eine bloß wissenschaftliche, keine irgendwie zu den Kriegseignissen Partei nehmende Arbeit herauszubringen wünschten, zu kürzen gezwungen war. Der Herr Rezensent wird wohl einsehen, daß ich, da ich in den *Beiheften zur Zeitschrift für romanische Philologie*, also für ein wissenschaftliches Publikum mein Buch veröffentlichte, das Menschliche künstlich abdämpfen und die Empörung über all das Kriegsleid, das Menschen hüben und drüben verschuldet hatten, nur ahnen lassen mußte. Die wissenschaftliche Ausnutzung der «data of a welcome experiment» war die einzige Möglichkeit, die tragische Einsicht in die grauenvolle («repulsive»!) Sinnlosigkeit des Kriegsexperiments abzureagieren. Eben weil ich — wie anscheinend der Rezensent — mich zur Ansicht bekenne (vgl. *hier* VI, 503): «Être un grand philologue, c'est déjà beaucoup, mais être bon c'est encore plus», habe ich das Bedürfnis empfunden, ein Buch zu schreiben, das den Schrei der Kriegsmenschheit nach Güte mit philologischer Treue späteren Generationen übermittelt.

LEO SPITZER.

Piem. *genöria*.

Il Bertoni, Arch. rom. III, 108, crede che piem. *genöria* «marmaglia» sia semplicemente *genia* (ch' egli ravvisa in emiliano *sneia* «ragazzo») con suffisso mutato¹. Questa spiegazione mi lascia dubbioso per due ragioni.

La prima riguarda la base. La quale avrebbe dovuto essere ben popolare perchè fosse assoggettata a quella ulteriore elaborazione, che è lo scambio di suffisso. Ora, se *genia* fosse stata fra noi popolare, avrebbe dovuto sonar **snia* a quel modo che la risposta propriamente piem. di *genuculo* è *snui*.

La seconda riguarda il suffisso. Il quale è così raro in piem. che non si trova, ch' io sappia, in altro esempio se non in *baudöria* «baldoria», voce antiquata e, credo, spenta, perchè non l' ho mai sentita. Dunque mentre si suol cambiare un suffisso raro in uno usuale, qui sarebbe avvenuto il contrario: e ciò mi par poco verosimile².

Piem. *levaetus* «ruberia».

Desunto dal Cantico de' Cantici II, 6: *Laeva eius sub capite meo*, e disceso negli strati popolari, perchè si canta nelle antifone. Ed è strano che lo Zalli, che era prete, non l' abbia riconosciuto.

ATTILIO LEVI.

¹ Si accorda il Bertoni, senza saperlo, su questo punto col Salvioni, *Boll. stor. d. Svizz. it.* XVIII, 34.

² [Ritengo che *genörie* sia voce quasi gergale. E si sa che il gergo ci regala voci che hanno spesso fonetica e senso antiquati. G. B.]

Ancien provençal *benc* «assise de rochers».

Aux vers 400—404 de la *Vie de sainte Énimie*, le poète décrit la marche pénible de la jeune princesse et de son escorte. La petite troupe, venant de France et lancée à la recherche de la source miraculeuse, suit à travers les rochers et les éboulis la profonde vallée du Tarn. Elle est parvenue, sans le savoir, tout près de la fontaine de Burla, c'est à dire en vue de Sainte-Énimie :

. . . emiey la val
descendion d'aqui aval
per us desrancs, per us belencs,
per unas rochas, per us *bencs*,
car adoncas non hi avia
per la val estrada ni via . . .

Raynouard donne au mot *benc* le sens d'«aspérité, pointe». Diez, *Et. Wb.*, II, 221, pense que *benc* pourrait bien signifier «rocher». Dans son *Prov. Sup. Wört.*, E. Levy, qui rapporte cette dernière opinion, n'en revient pas moins à l'interprétation de Raynouard : il rapproche l'article de Mistral : *benc*, *beuc* «pointe d'épine, aspérité, dent de peigne, fourchon; grosse écharde; ergot, picot, chicot; croc de bois». Le dernier éditeur du poème, M. Clovis Brunel, s'en tient à cette interprétation : il traduit *benc* par «aspérité» : Bertran de Marseille, *Vie de sainte Énimie*, Paris, Champion, 1917, p. 73.

Il n'y a pas de doute que l'hypothèse de Diez ne soit la bonne. Les patois actuels de la Lozère, en particulier celui de Sainte-Énimie — d'après ce que me rapporte M. Domeizel, qui, né dans la commune, en connaît bien les lieux et le langage — possèdent un mot *bonco* que j'identifie avec le *benc* de notre texte. Dans le parler de Sainte-Énimie, selon notre témoin, *las boncos* sont «des assises de rochers dolomitiques qui ont résisté à l'érosion et qui se trouvent soit dans les cuvettes du Causse, soit sur les bords des plateaux; de faible hauteur, elles sont assez comparables aux gradins des arènes de Nîmes». *Bonco* offre encore la même acception, bien vivante, plus à l'Est, par exemple

à Marazeil, hameau situé dans la commune d'Ispagnac, entre Mende et Florac, où je l'ai récolté de la bouche d'un indigène. Pour descendre du Causse de Sauveterre, en particulier du village de Dignas, qui est mentionné aux vers 624, 626 etc. de notre poème, dans la direction de Sainte-Énimie, le voyageur est obligé de franchir plusieurs *boncos*, et ce détail cadre parfaitement avec les indications du texte.

Au point de vue linguistique, l'équation *bonco* = *banc* = *benc* < germ. *bank* ne soulève aucune difficulté. — Les relations sémantiques sont transparentes: cf. Littré, *Dict.*, *banc*, 5°. — Morphologiquement, l'alternance des genres, attestée en vieux provençal et dans d'autres langues romanes, en italien par exemple (*banco*, *banca*, *panca*), s'explique par l'étymologie: la même alternance se retrouve actuellement dans le domaine germanique: en regard du féminin, qui prévaut pour l'allemand *Bank*, les dialectes haut-allemands ont couramment le masculin (v. Kluge, *Et. Wört.*, v°. *Bank*).

En ce qui concerne la phonétique, les formes modernes en -o- sont normales. En effet le traitement de *a* devenu *o* devant nasale + consonne — traitement caractéristique des parlers de la Haute Auvergne, du Quercy et du Rouergue — s'étend du côté de l'Est sur la majeure partie de la Lozère: cf. *Atl. ling.*, c. 135 «blanc, blanche», 170 «branche», 488 «établi», où *bôn* et *bônko* des points 821-2, 718, 727-8, 737 représentent justement germ. *bank* etc. A Sainte-Énimie on a *blôn*, *blônko*, *brônko*, *kònto* «il chante» etc. De même à Marazeil *blôn*, *blônco*, *brônco*, *cònto*, *sôn* «sang», *rôn* «petit rocher» < francique *rank*, etc.

Quant à l'-e- de la forme *benc* qui est celle de notre poème, l'explication en est peut-être plus délicate; mais le fait même de l'existence de *benc* dans les patois provençaux est hors de contestation. Le *Trésor* de Mistral, v° *banc*, donne *benc* comme usité dans les Alpes avec le sens de «banc». Comparez (*ibid.*) *ranc* «rocher»: *renc* (dauphinois): *ronc* (rouergat). La carte 488 «établi» de l'*Atl. ling.* offre des formes *bē* vers l'Ardèche, point 825, le Puy de Dôme, 806, etc.

La question se pose de savoir quelle est l'origine de cet *e* et quels sont les rapports de *benc* avec *banc* et *bonco*. Faut-il voir dans *benc* une forme due à une évolution romane de *a* devant nasale + consonne? C'est l'hypothèse qui se présente à première vue. M. E. Vey, *le dialecte de Saint-Étienne* au XVII^e siècle, p. 13-4, signale que, dans les textes authentiques du Forez, -*an* est -*on* au XVII^e siècle, mais que l'éditeur de Chapelon en 1779 substitue partout -*en* à -*on*: *pen* = *pon* < *pane*, *fen* = *fon* < *fame*, etc. Le Forez est relativement proche de la région qui nous intéresse. D'ailleurs l'existence de formes en -*r-*

(= *a* + nasale) est attestée dans le Massif Central par l'*Atlas linguistique*: *blètsa*, *blèšo*, etc. « blanche », 703, 801 etc. Ces faits pourraient faire croire que, dans *benc*, l'entrave nasale a fermé l'*a* primitif en *e*, comme ailleurs elle l'a fermé en *o* dans *bonco*. Mais le caractère sporadique des formes en *e* et la discordance géographique des traitements considérés font difficulté.

C'est pourquoi j'inclinerais à voir dans l'alternance de *e* et de *a* le résultat des conditions phonétiques initiales du mot tel qu'il a été emprunté au germanique. *Banc* et *benc* sont entre eux dans le même rapport que aha. *bank*: plur. *benki*. De même *ranc* a comme forme secondaire *renc* « rocher », et toutes deux remontent au germanique, lequel se présente tantôt avec un *a*: franc. *rank* (racine *wrank-*), tantôt avec un *e*: aha. *renken*, pour un plus ancien **wrankjan* (cf. Kluge, *Et. Wb.*, vis *rank*, *renken*). Le parallélisme de ces deux séries de formes est frappant. Entre *banc* et *benc*, *ranc* et *renc*, il semble qu'il y a une relation analogue à celle qui existe par exemple entre vprov. *alberc* et vfr. *herberge*.

Pour en revenir à l'emploi de *benc* avec le sens d'« assise de rochers » dans la *Vie de sainte-Énimie*, notre observation vient directement confirmer l'opinion des romanistes qui considèrent l'auteur du poème comme originaire de la Lozère: G. Bertoni, *Annales du Midi*, 1913, 65, 67; Constans, *Rlr.* XVI, 211; Brunel, *Sainte-Énimie*, Paris 1917, p. III. Nous n'irons pas jusqu'à prétendre avec L. Constans que Bertran de Marseille ait été moine à Sainte-Énimie. Les indications topographiques données aux vers 471, 476 n'ont qu'une exactitude relative: « d'una part daus soleilh colgan | a una rocha alta e gran » . . . « daus altra part d'aquela fon, | vas orien . . . es lo mostiers ». Ces détails sont observés avec précision, mais l'orientation, au témoignage de M. Domeizel, est précisément l'inverse de celle que donne le texte. Cette description émane d'un auteur qui est allé sur place, v. 480, mais qui n'a pas résidé longuement sur les lieux. Quant à la langue du poème, elle est celle d'un homme qui avait une pratique courante des dialectes du Gévaudan. Le sens très précis de *benc*, qui est distinct de *rochas*, de *belencs* et de *desrancs*, v. 401—402, atteste chez B. de Marseille l'emploi d'un vocabulaire strictement conforme à celui de la région.

GEORGES MILLARDET.

Alfonso X di Castiglia e il provenzalismo della prima lirica portoghese.

Sono abbastanza oscuri, chi voglia rendersi conto appieno delle cose, i due celebri versi di Alfonso X a Pero da Ponte (Canz. Vatic. 70):

Vos non trobades come proençal,
mais come Bernal(do) de Bonaval.

Sono versi oscuri, tutto sommato, perchè farebbero supporre che Bernal de Bonaval e Pero da Ponte siano appartenuti ad una scuola non ancora provenzaleggiante, mentre nelle loro poesie si ode un'eco dei trovatori occitanici assai vaga, se si vuole, ma insistente, e perchè il Bonaval parrebbe essere stato il corifeo o il capo d'un gruppo di poeti, mentre, per dirla con C. Michaëlis De Vasconcellos, «falta a sua obra a unidade necessaria para caracterizar uma escola artistica»¹. Non voglio qui addurre tutti gli argomenti, che stanno a provare l'influsso provenzale nel Bonaval, in Pero da Ponte e negli altri verseggiatori contemporanei, come Abril Perez de Lumiares, Aires Perez Vuiturom, ecc. fioriti, si può affermare, nel 1230—1240². Ma dirò che quando il Bonaval scrive (Conz. Vat. 654):

ca mi seria muy melhor
mha morte, ca mha vid' en tal

e nello stesso componimento:

amand' eu vos, dev' eu querer
ante ma morte ca viver

¹ *Cancioneiro da Ajuda*, II, Halle a. S., 1904, p. 460.

² Canello, *Saggi di critica letteraria*, Bologna 1872, p. 238. — De Lollis, *Cantigas di Alfonso el Sabio*, in *Studi di filol. romanza*, II, 37—44. Pare che il Bonaval fosse già vecchio nel 1250 (De Lollis, p. 41). Abril Perez o Pires morì nel 1245 (Mich. de Vasc., *Canc. da Ajuda*, p. 299). Per l'età da assegnarsi ai primi lirici portoghesi, è utile consultare C. Michaëlis de Vasconcellos nel *Grundriß* del Gröber II, 2, 188—191.

e in un altro testo dice (Canz. Vat. 653):

no mund' outra cousa non a
que me coita nulha sazon,
tolha se deus ou morte non . . .

ovvero (Canz. Vat. 662):

Por quanta coyta por ela sofri
non me lhi deva queixar con razon,
mas queixar m' ey no meu corazon

e quando Pero da Ponte detta, a ragion d' esempio, il suo «pianto» in gloria di Beatrice di Svevia, moglie di Fernando III, morta nel 1236 (Canz. Vat. 573):

dona Beatrix direi vus eu qual
non fez Deus outra melhor ne tal
nen de bontade par non lh' acharia,

non v' ha dubbio che essi evidentemente, siano, l' uno e l' altro, sotto l' efficacia, così per il pensiero, come per il ritmo, dei poeti di Provenza. E, allora, come vanno dichiarati i due versi sopra ricordati di Alfonso X?

Gettiamo gli occhi sui componimenti profani, lasciando da banda le *cantigas de maldizer*, di questo re erudito, che tanto amò la poesia e i poeti provenzali e procuriamo di capir bene (se è lecito sforzaci di immedesimarci col nostro autore) che cosa egli potesse intendere per imitazione occitanica. In una delle sue liriche più belle: *O genete* (Canz. Vat. 74)¹, si leggono versi come questi:

Vi coteifes orpelados
estar muy mal espantados,
e genetes trosquiados
corrian nos arredor²

e nel componimento *Quen da guerra* (Canz. Vat. 79) e in quello, che incomincia *O que foi* (Vat. 77), si hanno altri versi, che ricordano davvicino la maniera personale e vigorosa di Bertran de Born. C'è un certo compiacimento estetico per lo spettacolo delle battaglie, con la

¹ Nessuno dubita più dell' appartenenza di questo testo (e di quelli che nel codice Vaticano gli stanno vicini sotto la rubrica: *el Rey Dom affonso de castella he de leom*) ad Alfonso X. Gli argomenti prodotti dal De Lollis (op. cit., p. 31 sgg.) sono decisivi.

² C. Michaëlis de Vasconcellos, *Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch in Zeitschr. f. rom. Phil.*, XXV, 289.

vista dei nemici in rotta, dei cavalli e dei guerrieri abbattuti, dei pennoni e dei panni e delle armi al suolo (*panos d' arrazes, coteifes con arminhos*, Vat. 74, vv. 23, 25), quando suonano gli strumenti bellici (*ao son do atambor*, v. 34), proprio come in certi componimenti di Bertran, p. es.:

Massas e brans, elms de color
escutz trauchar e desgarnir
veirem a l' intrar de l' estor
e maintz vassals ensems ferir . . .

C'è uno sdegno per chi preferisce gli ozi della pace alla guerra e c'è un esaltamento battagliero pari a quello dello stesso Bertran de Born. Alfonso X arriva a scrivere (Vat. 77):

O que filhou gran soldada
e nunca fez cavalgada
— — — — —
— — — — —
se é ricome ou á mesnada,
maldito seja.

«Pustela en son uolh e cranc», avrebbe detto ancor più energicamente Bertran.

Accenno soltanto: ma il componimento già menzionato *O genete* ricalca lo schema di Guilhem de Berguedan (*Un trichaire — preste laire*); mentre un altro testo, anch'esso indubbiamente di Alfonso (Cod. Branc. 476), con versi di questo tenore:

non quer' eu donzela fea
e negra come carvon . . .
— — — — —
Non quer' eu donzela fea
e velosa come can . . .
— — — — —
Non quer' eu donzela fea
Que a brancos os cabelos

si può dire sia un'imitazione dell'*enueg* provenzale. Vengono alla mente i versi del Monge de Montaudon:

e tenc dona per enoiosa
quant es paubre et orgoillosa

ed altri versi consimili.

Dai pochi nomi dei trovatori qui ricordati si capisce già subito quale fosse l'imitazione provenzale che Alfonso X amava e voleva: quella, cioè, ligia ai migliori trovatori e ai motivi più caratteristici della poesia occitanica, non quella indeterminata, vaga, indistinta, secondo la maniera del Bonaval e dei poeti della stessa generazione, che non penetrarono nel cuore della lirica dei trovatori, ma ne colsero sopra tutto gli elementi esteriori. «Provenzaleggiamento» non poteva essere sinonimo, per Alfonso, di mancanza di personalità: un perdersi entro visioni diafane, evanescenti, o dietro figure di donne inafferrabili create a freddo dalla mente e non vagheggiate dal cuore; un ripetere la ideucce più viete e comuni della lirica trobadorica, vecchio bagaglio d'arte oramai senza più valore. Ma «provenzaleggiare» voleva dire, per Alfonso di Castiglia, sforzarsi di attingere i migliori esemplari della poesia occitanica, industriarsi di eguagliare i trovatori più ricchi d'individualità, come appunto Bertran de Born e il Monge de Montaudon; «provenzaleggiare» significava insomma, per lui, «poetar bene». Questo, cred'io, fu davvero il suo pensiero. Non i soliti sdilinquiamenti, non le consuete frivole lusinghe; ma partecipazione alla vita e interessamento caldo e vivo non soltanto per la donna e l'amore, ma per la politica, la religione, ecc. Questa partecipazione e questo interessamento non dovevano essere d'ostacolo all'imitazione della lirica più elegante e fine del duecento. Alfonso X voleva l'imitazione integrale della migliore poesia occitanica, anche nelle sue squisitezze più riposte. Questa imitazione, che gli faceva ripetere talora vecchi, ma non dozzinali, motivi (Canz. Branc. 360):

... nunca veeria sabor
de rem puyz vos eu non visse

— — — — —
— — — — —

Que ifarey eu poys que non vir
o muy bon parecer vosso ...

e gli dettava, alla maniera di certi singolari trovatori, versi satirici o ironici o di scherno e versi realistici, come i seguenti (Canz. Branc. 365):

E bem vo-lo iuro per Santa Maria
que Pero d'Espanha nen Pero Garçia,
nen Pero Galego non iran con mego

questa imitazione integrale, dico, della poesia provenzale fu da lui concepita come un programma da proporre e da realizzare per il progresso e il raggentilimento della lirica portoghese.

Questo programma fu accolto dal re Denis, che, come si sa, per moltissimi rispetti intese a imitare Alfonso X, ma non fu svolto, a dire il vero, secondo le intenzioni del re di Castiglia, perchè mentre si venne intensificando l'imitazione provenzale, questa andò degenerando da un lato nell'esagerazione dei motivi più vecchi e più triti e dall'altro in quella indeterminatezza o assenza di personalità che abbiām già avvertita ai tempi di Bernal de Bonoval. Dom Denis fu il maggior rappresentante, come tutti sanno, della poesia provenzaleggiante postalfonsina. E scrisse versi interessanti, se si vuole, e riuscì persino, imitando Guilhem de Montanhagol, a confondere, in un suo componimento, di una certa luce celeste e d'un certo idealismo la sua donna, se non il suo amore¹; ma io temo che, malgrado tutto ciò, Alfonso X, se avesse potuto levare la testa dopo il 1284, avrebbe detto anche a lui, come già a Pero da Ponte: «vos non trobades come proençal». In realtà, la «maneira de proençal» era stata, sì, propriamente ed esclusivamente quella di re Denis; ma Alfonso X, se mal non m'appongo, avrebbe preteso di più.

¹ È il testo n° 76 dell'edizione del Lang, *Das Liederbuch des Königs Denis von Portugal*, Halle a. S. 1894, p. 65.

GIULIO BERTONI.

Ant. franc. *berserez*.

Che lo Schultz-Gora *Arch. f. d. St. d. n. Spr. u. Lit.* CXXXV, 415 non abbia ben capito i passi dell' *Enéas*, di *Guigemar*, ecc. (nei quali ricorre questo vocabolo con il verbo *porter*) è cosa così evidente, che reputo inutile insistervi: basta leggere ciò che egli ha scritto e ciò che io gli ho obiettato (*Arch. rom.*, I, 535). Ora, egli, anzichè confessare che all' uso di farsi portare dai valletti i cani sino al luogo della caccia non aveva pensato per nulla, tenta con un secondo articolo (*Arch. f. d. St.* cit. CXLIII, 268), nel quale si rimangia non piccola parte del primo, una curiosa difesa, che non intendo punto lasciar passare inosservata. Gli atti, diciam così, del processo di *berserez* sono a disposizione di tutti, e ognuno può vedere, se vuole, se e quale ragione abbia lo Schultz-Gora. Il quale, dinanzi a due lezioni di un verso del *Ger. de Ross.* (2757): *et pris un berseres tries son arçon* e: *e pres un espiot lats son arso*, non si chiede neppure se *espiot* possa essere una sostituzione cervellotica di un copista e ragiona, anzi sragiona, come se tutti nel medio evo in dominio franc. e prov. dovessero sapere il senso di *berserez*, come se questa voce non potesse essere sconosciuta a un copista, come se un amanuense non potesse permettersi di schiarire, a modo suo, un passo introducendo al posto di un vocabolo per lui incomprensibile (*berserez*), una voce d'altro significato (*espiot*), ecc. ecc. E scrive tranquillamente: «Jedenfalls gibt der Umstand, daß die Pariser Hs. *espiot* für *berseres* schreibt, schon allein zu denken und spricht dafür, daß mit *berseres* tatsächlich ein Wurfspeer gemeint war». Io mi sento autorizzato per la seconda volta ad affermare che lo Sch.-G. non ha dimostrato nulla e aspetto di leggere un suo terzo articolo su *berserez* per imparare che anche alle mie nuove obiezioni egli aveva già pensato.

G. BERTONI.

A. fr. *ongier* ou *onchier* «oindre».

Tout récemment, dans la *Romania* (XLVIII, 585), M. E. Langlois a repris la question du verbe *ongier*.

On peut dégager de l'article l'existence assurée d'un verbe propre *ongier* «oindre», que M. Langlois reconnaît dans deux passages, un du *Roman de la Rose*, le second de Gillon le Muisit:

Par medicine que l'en truisse,
Ne par riens dont (ou que selon les leçons) l'en sache *ongier*.
Si maladies ont, il faut que les *onglés*.

Le second passage donne le verbe au sens particulier de «administrer l'extrême-onction».

Il existe, à mon avis, un troisième exemple de ce verbe *ongier* «oindre», mais sous la forme *onchier*, qui se trouve dans un passage de *Renard le contrefait*, passage qui, jusqu'à présent, ne me paraît pas avoir été compris. Il y s'agit de Tibert le chat, poursuivi par des lévriers, et absolument rendu, pantelant, complètement aux abois:

Adans c'est a terre couchiez,
Par un petit que n'est *onchiez*.
(éd. Raynaud et Lemaître II, p. 247).

M. Langlois s'est borné, pour cet *onchiez*, à invoquer une ressemblance avec l'a fr. *aouchier* «suffoquer», mais on reconnaissant d'ailleurs que la leçon du ms. est cependant bien *onchiez*, qui pourrait se lire toutefois *ouchiez*. En admettant que, dans le passage, *onchier* est le même que le verbe *ongier* «oindre», on a un sens tout à fait limpide; il s'agit, comme chez Gillon le Muisit, du verbe employé au sens extensif de «donner l'extrême-onction»; le clerc de Troyes nous dit de Tibert d'une façon pittoresque et imagée:

A plat ventre il s'est à terre couché,
On dirait d'un qui est administré.

Au début de son article, M. Langlois m'a adressé un reproche tout à fait inconsideré et injuste en prétendant, tout au moins en insinuant, que, dans l'étude d'*ongier* (*Romania* XLVII, 233), je n'aurais connu

Archivum Romanicum. — Vol. VII. — 1923. 12

et utilisé que les exemples donnés par Godefroy et que je n'aurais pas vérifié ceux donnés par le vocabulaire de Chrétien de Troyes publié par Foerster ni ceux du *Régime du corps* de l'édition Landouzy et Pépin. Or, dans mon article je dis (*Romania* XLVII, 234): «Foerster, au *Wörterbuch* général de la langue de Chrétien, a interprété *ongier* par «besuchen, umgehn mit» . . . Et encore: «Le *Régime du corps* . . . emploie quatre fois l'expression *ongier les femmes*, *ongier femme*, *ongier le* ou *li femme* . . . Le glossaire de l'édition Landouzy et Pépin a traduit cet *ongier* par «fréquenter (sexuellement)». Voici deux des passages à titre de spécimens.» Le moins que je puisse dire de ce reproche qui m'est adressé, c'est qu'il n'est absolument pas fondé et n'est guère explicable que si l'on veut l'attribuer à une très grande distraction de M. Langlois.

PAUL MARCHOT.

A. fr. *ongier* «fréquenter».

Dans la note qui précède, j'ai eu l'occasion de rappeler que dans le vocabulaire de Chrétien de Troyes par Foerster *ongier* «fréquenter» est rendu par «besuchen, umgehn mit».

Cet *umgehn* est, d'après moi, le fil conducteur qui mène tout droit à la solution, véritable cette fois, d'*ongier* «fréquenter».

Du moment qu'*umgehn* veut dire «fréquenter», il n'est pas difficile de voir qu'*ongier* n'est rien autre que le franc. *umbigân* [romanisé en **omb(i)gare*], qui répond à l'all. *umgehn* «fréquenter», au néerl. *omgaan*, m. sign.

On reste ébaubi devant la simplicité de la solution et l'on se demande avec stupeur comment, parmi les romanistes, surtout ceux de race germanique, personne n'y a pensé¹.

Umbigân était un verbe inséparable qui avait l'accent sur le radical et la syncope (VI^e siècle?) amena **ombigare* à **omgare*. Il n'est pas dit qu'il n'y a pas eu, dans la période préhistorique, constamment accentuation sur le radical (p. ex. à 3 sg. ind. pr. **onjat* ou **onjait* < franc *ombegait*, au lieu de *onje* des la période historique).

Récapitulons maintenant méthodiquement, par ordre chronologique, tous les exemples qui sont présentement connus d'*ongier*.

D'abord deux de Chrétien de Troyes (un de *Cligès* un d'*Ivain*), que j'ai insérés dans ma note sur *ongier* (*Romania* XLVII, 233—34).

Puis quatre exemples du *Régime du corps* (v. la note ci-dessus sur *ongier* «oindre»).

Enfin sept exemples de *Renard de contrefait*, dont un était déjà donné par Godefroy:

Avec autres bestes *onjoit*.

Dans une note complémentaire, envoyée à la *Romania*, note qui a paru très résumée, intercalée dans l'article de M. Langlois par appels au bas des pages, j'y ai ajouté trois exemples de *Renard le*

¹ C'est ici qu'eût pu s'exercer heureusement la science de M. Langlois.

contrefait, qu'on pouvait trouver par le glossaire de l'édition Raynaud et Lemaître:

Po. vouloit autre gent *ongier* (II, p. 239).

Parmi un santeret *ongié*¹ (I, p. 307).

Vers ceulz qui vers vous ont *ongié* (I, p. 310).

La note de M. Langlois n'a apporté en réalité que trois nouveaux exemples d'*ongier* de *Renard le contrefait*:

Bien gueaigner sa vie savoit

Et plusors preudommes *onja*.

(Tarbe, *Poètes de Champagne antérieurs à François Ier*, p. 127).

S'ai pris a mun mestre congié,

Chiés cui j'ai tout mun tans *ongié*².

(éd. Raynaud et Lemaître I, p. 313).

Li vallez son pere *onja*³

Tant que la mort l'an desanja.

(*ib.* I, p. 308).

On ne connaît donc le mot *ongier* que chez Chrétien, chez le médecin italien Aldebrandin⁴ et chez le Clerc de Troyes; le mot a l'air de n'être que champenois.

¹ J'interprète ce passage ainsi maintenant: «Par un sentier fréquenté (de lui), il (Renard) est au bois entré sans peine».

² M. Langlois veut ici traduire: «chez qui j'ai passé tout mon temps»; mais «fréquenter» va très bien: «chez qui j'ai fréquenté pendant tout mon temps (le temps imposé)».

³ M. Langlois interprète ici: «accompagna son père». Je suis d'avis qu'*ongier* a ici de sens de «être dans la compagnie, dans la société de qn.», sens tout à fait voisin et dérivé de celui de «fréquenter».

⁴ Et encore dans un seul ms., le ms. A.

PAUL MARCHOT.

Noms de lieu en *-onius* ou *-onia*, à radical germanique, dans la cité des Tongres.

Personne n'a fait observer jusqu'ici que, dans la cité des Tongres, il y a un contingent notable de noms de lieu en *-onius* ou *-onia*, qui tirent leur origine de noms d'homme germaniques, les hypocoristiques en *-o*. Ces noms d'homme avaient, en germanique, un cas oblique en *-on*, ainsi *Wido* *Widon*. Quand ils passaient en gallo-romain, ils étaient adaptés à la déclinaison des *cognomina* en *-o*, tels que *Falco*, *Naso*, et se déclinaient ainsi: nom. *Wido* (a. fr. *Gui*), cas obl. *Widóne* (a. fr. *Guion*). Le cas oblique donna lieu à des adjectifs dérivés à l'aide du suffixe *-ius* (*Widonius*), qui eurent la propriété de s'employer comme noms de lieu, de même que les noms gallo-romains en *-ius*, gentilices ou autres.

Je veux donner de cet emploi cinq exemples typiques, noms de localités tirant leur origine des hypocoristiques germaniques *Huolo*, *Rocco*, *Rubo*, *Serlo*, *Wido*, tous noms d'homme germaniques qui sont mentionnés par l'*Altdeutsches Namenbuch* de Förstemann et attestés dès le VI^e, VII^e ou VIII^e siècle¹.

Le premier donne trois *Hollogne*: Hollogne-aux-Pierres et Hollogne-sur-Geer dans la province de Liège, Hollogne (Waha) dans la province de Luxembourg. Les plus anciens exemples historiques de ces noms de localité sont: *Hollonio* en 862² (Hollogne-aux-Pierres), *Holongne* *sor Jere* en 1263³, *Holloingne* en 1315⁴. *Hollonio* est une forme masculine en *-onius*, qui existe longtemps, puis devient *Hollogne* par confusion avec *Hollogne-sur-Geer*, nom de localité peu éloignée.

Le nom d'homme *Rocco* a donné lieu à un *Recogne*, nom d'un hameau de Noville dans la province de Luxembourg, dont une forme

¹ I, col. 865, 880, 1283, 1299 et 1563 (2^e éd.).

² Halkin et Roland, *Chartes de l'abbaye de Stavelot-Malmédy*, I, p. 89.

³ Cuvelier, *Cartul. de l'abbaye du Val-Benoit*, p. 172.

⁴ Verkooren, *Inventaire des chartes et cartul. du Luxembourg*, II, no. 538.

ancienne *Rockongne* s'est conservée dans les archives d'une famille noble¹. Il est probable que *Rocco* est aussi le point de départ du nom de *Recogne*, commune de la province de Luxembourg; toutefois, le fait n'est pas certain, car les formes les plus anciennes du mot, qui ne remontent qu'au XIV^e siècle, n'ont pas d'o à la syllabe initiale.

L'hypocoristique *Rubo* fournit l'explication d'un nom *Revogne*, hameau de Honnay, dans la province de Namur. Les exemples les plus anciens du nom ont toujours un *u* à l'initiale; le premier en date est *Ruvonia* en 816, qu'on trouve dans la Chronique de Saint-Hubert².

Serlo rend compte d'un nom *Serlogne*, qui n'est plus qu'un nom de ruisseau (le ruisseau de Serlogne, affluent de l'Ourthe, qui coule sur le territoire de Moiricy), mais qui a désigné autrefois un hameau, aujourd'hui disparu, placé sur le cours du ruisseau. L'exemple le plus ancien est *Serlongne* en 1291³.

Enfin le nom *Wido* fournit la solution de *Wihogne*, nom d'une commune de la province de Liège, dont le premier exemple est *Wihongne* en 1295⁴. Pour la manière d'orthographier Wihogne, on peut comparer un nom *Font de Wihonfagne*, dépendance de Sart-lez-Spa⁵.

Ce qui est remarquable, c'est qu'on n'a pas trouvé d'antiquités romaines dans toutes ces localités, qui doivent leur nom à des noms d'homme germaniques. Il est probable que leur date de fondation ne remonte pas plus haut que le IV^e siècle; elle peut être postérieure. Au cours du IV^e siècle, à une date qu'il n'est pas possible de fixer exactement, les Romains s'étaient retirés au sud de l'immense bloc de forêts, qui va de nos jours, à peu près encore d'un seul tenant, d'Anor jusqu'au delà d'Anlier. A la lisière sud de la forêt, de Signy-le-Petit à Florenville, ils avaient construit une série de postes fortifiés, dont on retrouve aujourd'hui les traces⁶. La Tongrie restait ainsi un champ ouvert aux incursions et à la progression des Barbares et il n'est pas douteux que, dès cette époque, ils y fondèrent des établissements.

Il ne sera pas superflu de faire remarquer, pour finir, que, dans la

¹ Tandel, *Les communes luxembourgeoises*, IV, p. 588.

² Roland, *Toponymie namuroise*, I, p. 500. Le chanoine Roland ne résoud pas le mot; il ne s'est pas aperçu que beaucoup de noms en *-ogne* viennent du germanique.

³ Kurth, *Chartes de l'abbaye de Saint-Hubert*, I, p. 417.

⁴ Bormans et Schoëlmeesters, *Cartul. de l'église Saint-Lambert*, II, p. 517.

⁵ De Rijckel, *Les communes de la province de Liège*, p. 510.

⁶ Bruneau, *La limite des dialectes . . . en Ardenne*, p. 70.

cité des Tongres, comme partout dans le reste de la Gaule, il y a un certain nombre de noms de lieu en -*onius* ou -*onia* qui doivent leur origine à des noms d'homme gallo-romains en -*onius* (gentilices, *cognomina* ou autres) employés en qualité d'adjectifs (avec *fundus* ou *villa* sous-entendu). Par exemple, c'est un nom gaulois *Togonius*, qui nous a été attesté par Tacite¹, qui a dû donner naissance à un *Tohogne* (prov. de Luxembourg), dont l'existence à l'époque gallo-romaine paraît bien assurée à en juger par les antiquités romaines qu'on y a découvertes: substructions, plat en bronze, haches, urnes cinéraires, épées, monnaies, etc.²; les formes les plus anciennes du nom sont: *Tohonges* en 1130—31³, *Tohoinge* en 1237, *Thohoinge* en 1237 et en 1242, *Thoogne* en 1242, *Tohoigne* et *Tohongne* en 1243⁴.

¹ *Annales*, VI, 2. Le nom est enregistré au glossaire de la *Langue gauloise* de Dottin.

² Schuermans, *Annales de l'Institut archéol. du Luxembourg*, XXXIV, p. 20.

³ Halkin et Roland, op. cit. I, p. 306.

⁴ Bormans et Schoolmeesters, op. cit., I, pp. 378, 377 et 423, 428, 452, 453.

PAUL MARCHOT.

Rime e ritmi in Virgilio Marone grammatico.

(Alla venerata memoria del prof. Ernesto Monaci.)

Bibliografia.

1. Classicorum auctorum e vaticanis codicibus editorum tomus V (cur. Angelo Mai). Romae, typis Vaticanis, 1833.
2. Jules Quicherat, *Fragments inédits de littérature latine: D'un autre Virgilius Maro*. Bibliothèque de l'Ecole de chartes (Paris), t. II, (1840—41), p. 130—143.
3. Magni Felicis Ennodi *Opera* (ed. Fridericus Vogel) M. G. H.: Auctorum antiquissimorum tomus VII. Berlin, Weidmann, 1885.
4. Virgilii Maronis grammatici *Opera* (ed. Johannes Huemer). Leipzig, Teubner, 1886.
5. Gai Sollii Apollinaris Sidonii *Epistulae et carmina* (ed. Christianus Luetjohann). M. G. H.: Auctorum antiquissimorum tomus III. Berlin, Weidmann, 1887.
6. Fredegarii et aliorum *Chronica* (ed. Bruno Krusch). M. G. H.: Scriptores rerum merovingicarum, tomus II. Hannover, Hahn, 1888.
7. Paul Lejay, *Le grammairien Virgile et les rythmes latins*. Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes (Paris, Klincksieck) a. 1895, v. XIX, p. 45—64.
8. M. Roger, *L'enseignement des lettres classiques d'Ausone à Alcuin*. Paris, 1906, p. 110—126.
9. Heinrich Zimmer, *Der Gasconer Virgilius Maro grammaticus in Irland* (cap. 4 della Monografia *Über direkte Handelsverbindungen Westgalliens mit Irland im Altertum und frühen Mittelalter*). Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften. Berlin 1910, S. 1031—1098. Un sunto dell' articolo, ibidem 1909, S. 541.

Dal Mai, che ne pubblicò le opere nel 1833, al Roger (1906) Virgilio Marone grammatico è stato ritenuto non anteriore alla fine del sesto secolo. Solo il Quicherat (1840) aveva sospettato che Vir-

gilio fosse vissuto invece un secolo prima, e lo aveva additato in alcuni epigrammi di Ennodio (n. 3, p. 242); in quel «Virgilius poeta» di Fredegario (n. 6, p. 93) che aveva accreditato l'origine troiana dei Franchi e, per dare maggior attendibilità al suo racconto, lo aveva accollato a Darete Frigio (n. 6, p. 194); nel «quidam sapiens» (n. 6, p. 123) che Fredegario cita come uno de' suoi fonti, ponendolo tra Idacio e Isidoro. Il Quicherat inoltre opinava che la regina Rigadis nominata da Virgilio (n. 4, p. 122) fosse non Rigunta figlia di Chilperico I, come diceva il Mai, ma la Ragnahilda moglie di Eurico (466—485) nominata da Apollinare Sidonio (n. 5, p. 60).

Nel 1910 lo Zimmer, senza conoscere il lavoro del Quicherat, le cui idee erano rimaste isolate, provava in modo definitivo che il grammatico Virgilio è vissuto verso la fine del quinto secolo, ravvisandolo tra quei dotti che, fuggendo la persecuzione dei Visigoti ariani, emigrarono in quel tempo dalla Gallia occidentale in Irlanda.

Restituito Virgilio al suo tempo, tanto più importante diviene lo studio dei ritmi e delle rime che s'incontrano nelle sue opere e quindi non inutile riesaminarli ancora una volta.

Diamo anzitutto l'elenco completo dei versi che Virgilio cita nei suoi scritti, notando i punti in cui crediamo doverci scostare dalla lezione del Lejay, il quale modifica il testo di Huemer secondo le correzioni di Ernault, Stowasser, Stangl e sue.

1. (Huemer, p. 13) *prosi*

Phoebus surgit — caelum scandit,
polo claret — cunctis paret.

2. (p. 13) *mederii*

Festa dium sollemnia
pupla percánant cómpita
quorum fistilla módula¹
poli persultant sidera.

3. (p. 14) *liniati*

Bella consurgunt — poli praesentis sub fine,
precae temnuntur — senum suetae doctrinae,
regis dolosa² — foveant dolosos tyrannos,
dium cultura — molos neglecta per annos.

¹ Non *modéla*, come vuole il Lejay. Si tratta infatti di settenari sdruccioli «pro cantuum modulatu». Nel v. 2 *per canam* non dava senso.

² Muto *dolosi* in *dolosa*, perché tra questa parola a *cultura* ci dev'essere una doppia assonanza, come tra *consurgunt* e *temnuntur*. Del resto

4. (p. 14) *perextensi*
Veritas vera — aequitas aequa,
largitas lauta — feditas fida
diurnos dies tranquilla
tenent tempora.
5. (p. 15) *trifoni*
Archadius — rex terrificus
laudabilis — laude dignissimus.
6. (p. 15) *quadrifoni*
Sol maximaximus — mundi lucifer
omnia astra — inlustrat pariter.
7. (p. 17) *cantamentum*
Mare et luna — concurrunt una
vice altante — temporum gande.
8. (p. 17) *cantatella*
Mea mea matrona — tuum amplector soma,
nobis anima una — haeret aequae arctura.
9. (p. 18) *versus meus*
Mulctavi tornores logi
nec cessi arenam — ∪.
10. (p. 21) *Honoratus canit*
Plebs in bello congregata 'st.
11. (p. 21) *idem*
Verus poeta sic ait.
12. (p. 38)
Soles meos omni — ecclesiae vestrae commendo.
13. (p. 41)
Bones viros urbi
dedit Sicilia.
14. (p. 42)
... sanctem deorum — cultorem quis non laudabit?
Perfectem in cunctis — oportet crescere virum.

mi pare che il cambiamento sia richiesto anche dal senso. E quanto al senso, *doctrinae p.* saranno «le dottrine della preghiera?» E non si riferiranno questi versi alla persecuzione ariana di cui parla lo Zimmer, e più specialmente a quella di Eurico? Cfr. n. 5, ep. VII, 6.

15. (p. 48) *eligans versus*
 Quantotae tuae tonant
 carminibus, Juljane,
 uxores aptae sunt¹.
16. (p. 54) *functorium carmen*
 Lexisti assidum² bellare
 in toto curriculo vitae.
17. (p. 69)
 ... properat Phoebus
 Occassu celeri — imos invissere priscos.
18. (p. 72) *metrum*
 Virile quoque — certari competit agmen.
19. (p. 77) *versus*
 Mare ocjanum
 classes quod longae
 saepe turbatur
 navigant simul³.
20. (p. 77)
 Glebae gignunt — fruges ferunt.
21. (p. 79) *versus scinderati*
 Inque simul cuncti — *do* manebant collecti
 iura ineuntes — *mo* et foed'ra munjentes
22. (p. 79) *idem*
 Hostes proponunt — *da* o cives dexteris vestras
 iura converso — *re* hac vice fatum gubernat⁴.
23. (p. 79) *idem*
Sur, o sol, succurrere — clara fulgens luce,
ge civili gaudium — portans pro salute.

¹ Leggo *aptae sunt* col codice napoletano e *Juljane* trisillabo, per ottenere un ritmo uniforme, che mi sembra necessario, dal momento che Virgilio dà a questo carme l'epiteto di «*eligans*». Quest' esempio non è riportato dal Lejay.

² Stangl legge *siduum* per *assiduum*; io credo si debba leggere *assiduum* secondo la pronunzia volgare, anche per il ritmo.

³ Leggo *ocjanum* secondo la pronunzia volgare e traspongo *simul navigant* a causa del ritmo.

⁴ Tanto in questo, quanto negli altri versi scinderati, modifico parecchio per avere il senso e il metro.

24. (p. 79) *idem*
 Meam rem debeo — communem civibus¹ *fa*
 ne avaritiam — secter in propriis *ce*
 male neu rapiens — agam in exteris *re*.
25. (p. 79) *idem*
 Ab homine omne — *cu* delectabile visum
 natura sugante — *pi* ipsi indita — *~*
 ex quibus non potest — carere cupidine *ter*.
26. (p. 80) *prosa persecta*
Lau contemptus pecuniae
da in omni molimine
bi per amorem sóphiae
lis menti fiet péríte.
27. (p. 80) *versus scinderati*
Tempo [1] *quae* [3] *ra* [2] *pre* [5] — sibi sub iuro so finem
ruunt [4] *finitum* [6] — mundi compage statuta.
28. (p. 80) *idem*
 Fortis ensem Aeneas — in *nu* forte portabat
 pelta fidens *ma* tuta — tela festim vincebat.
29. (p. 90) *versus lumbrosus*
 Gabitariu cum 'bresin galsiste ion.
30. (p. 90) *idem*
 Nebesium almigero pater panniba.
31. (p. 90)
 Mores colligite — bona diligite
32. (p. 91) *poetici versus*
 Summa in summis — quis potens caelis
 celsaque cuncta — gubernat caela?
33. (p. 120)
 Tenebrosa — celant caela
 caeli clara quae — surgunt sidera
34. (p. 120) *Cicero canit*
 Caelus ille elevatus
 visu caret cardinale²

¹ Invece di *debeo meam rem communem civibus*, per avere l'identità ritmica col secondo verso. Così muto *malam, rapinam, externis*.

² In vece di *carnalium*, certamente errato. Spiegherei «quel cielo elevato, all'apparenza manca di cardine».

35. (p. 121)
Dignus fante Glengo — gurgo fugax fambulo 'st.
36. (p. 123) *canticum*
Digna ab ego — laudari carmento mirabili.
37. (p. 123) *querelosum carmen*
Ego quid simus acturi
quibus sunt agri direpti?
38. (p. 126) *carmen*
Nostras omnis familia,
nostrates quoque pecora
evadant imminetia
hostilium pericula.
39. (p. 126) *idem*
Grammaticos nostrates
salutate fratres
quia et nostrates
vos undique salutant.
40. (p. 149) *versus*
...bella Gallorum — toto concessent in orbe.
41. (p. 151) *elegantissimum carmen*
Limo solvibili¹
lympha meabili
igne ardibili
aura mutabili
mundus visibilis
sumptus initiis
cuius terribilis
pendit tristitiis.
42. (p. 162) *versus*
Solus Cato miles — populus turbatus
in acie stetit.
43. (p. 165) *carmen dulcissimum*
Qui favum mellis non amat
ta odit² carmina, Mevi.

¹ In vece di *solubili*, per la rima.

² In vece di *odit tua* (*ta* secondo la pronunzia volgare) per il ritmo. Quest' esempio non è citato dal Lejay.

44. (p. 165) *eloquentissimum carmen*

Participium — generis omne
 tam ex verbo — quam et ex nom'ne,
 comparativum — recto gradum trahit iure
 superlativum — eo de receptat more¹.

Dopo Wilhelm Meyer aus Speyer e Paul Lejay che hanno districato molti fili di quell'arruffata matassa che è la teoria ritmica virgiliana, noi possiamo fare un altro passo innanzi e, riesaminato il tutto, concludere che

a) I versi virgiliani sono ad accento intensivo; procedono per gruppi binari o ternari, che Virgilio chiama spondei e dattili², servendosi non solo dell'accento principale, ma anche degli accenti secondari protonici ed epitonici; possono cominciare con una sillaba forte o con una sillaba debole. I versi virgiliani, in una parola, appartengono alla ritmica romanza.

b) Virgilio distingue i versi ad accento fisso da quelli ad accento variabile. Alla prima categoria, che il nostro grammatico stima maggiormente, appartengono i versi composti di soli spondei (*prosi*), di soli dattili, o di dattili e spondei in ordine costante (*liniati*, che spiegherei «allineati, ordinati»). Alla seconda categoria appartengono i *mederii* (dattili e spondei in ordine variabile, ma sempre con lo stesso numero di sillabe), composti «magis pro cantuum modulatu quam rationis respectu» (n. 4, p. 13), i *perextensi* (strofe di versi variati) i quali sono «ornato quidem sed inrationabili circuito pene» (n. 4, p. 14), i *trifoni* (strofe con tre cambiamenti di ritmo), i *quadrifoni* (strofe con quattro cambiamenti ritmici).

c) Negli esempi citati da Virgilio non è mai ammessa l'elisione o la dittongazione d'una vocale finale, di fronte alla vocale iniziale della parola seguente³.

¹ Muto *etiam* in *et ex* e *eodem* in *eo de* per il ritmo.

² Quanto alle idee che Virgilio aveva su la quantità, si veggia n. 4, p. 11—12. Ivi è detto che la vocale è lunga quand'è seguita da *s* o da *m*; breve quand'è seguita da *ss*, *mm*. In sostanza: la vocale è più lunga in sillaba aperta, più breve in sillaba chiusa. La pura e semplice quantità romanza!

³ Da ciò, mi pare, si potrebbe dedurre che il latino parlato in Aquitania nel quinto secolo preponeva alle vocali iniziali l'occlusione laringale (*fester Einsatz*, *glottal stop*, *attaque dure*) che vediamo ora p. es. nel tedesco del nord e nel danese. Allo stesso modo si potrebbe spiegare, credo, ciò che Virgilio dice nel capitolo *De litera* (n. 4, p. 10) circa l'aspirazione *h* (che secondo lui, se precede *c*, *t*, *p* «suum sonum non amittit ut in *hcorde*, *htronus*, *hpalanx*»).

La conclusione *b* ci spiega perché Virgilio chiami *extraordinarii* gli es. 7, 8. Analizzandoli, abbiamo

7. - u u - u / u - u - u
 - u u - u / - u u - u
8. - u - u u - u / - u u - u - u
 - u - u u - u / - u - u u - u

Ossia, la prima parte di questi versi è liniata, la seconda mederia; e in questo fa consistere l'anormalità Virgilio. Tali versi però, egli dice, «a rhetoribus ac leporicis secundum inlectum volutatum sepius usurpantur, ut sunt cantamenta et cantatellae» (n. 4, p. 16). E si capisce la ragione: erano più facili, e nell'effetto assolutamente eguali ai liniati, perché la musica (si tratta di «cantamenta» e di «cantatellae») faceva scomparire ogni disuguaglianza d'accento: cosa che doveva accadere non solo a questi versi misti, ma anche ai mederi puri, fatti anch'essi, come abbiám visto, «pro cantuum modulatu». Il che ci porta a riconoscere non solo che nella Gallia del quinto secolo esistevano versi a ritmo intensivo con gli accenti variamente disposti (cosa che oggi abbiamo ancora p. es. nell'endecasillabo italiano), ma che tali versi, aiutati dalla musica, venivano evolvendo verso quei modelli fissi, che vedremo poi nei trovieri e nei trovatori.

La nostra classificazione ci spiega anche perché Virgilio tratti con tanta freddezza e ponga in disparte i versi trifoni (es. 5) e quadrifoni (es. 6) insieme con i loro autori, ai quali, egli dice, «indubitata fides non est adhibenda, quia auctoritate canorum soffatorum nulla suffulti, permisum magis sequi quam exemplum voluerunt» (n. 4, p. 15). Analizzando i due esempi, Virgilio vedeva, come abbiám detto, tre cambiamenti di ritmo nel primo caso, quattro nel secondo; e, siccome la musica in questa occasione non lo soccorreva, egli doveva attribuire a bizzarria poetica quello che per noi è un tentennamento dovuto allo stato di fanciullezza della nostra versificazione.

Esaminando ora in particolare i ritmi virgiliani (scartando i versi lumbrosi, 29—30, che non si capiscono affatto), vediamo che un primo gruppo di versi è costituito dagli es. 3, 12, 14, 17, 18, 21, 22, 25, 27, 28, 36, 40, i quali son tutti esametri: da quelli che s'accordano più o meno anche con la quantità, agli altri, fatti del tutto a orecchio

ammettendo che tali occlusive sorde venissero pronunziate come nel moderno tedesco settentrionale o nel danese.

come i nostri metri italiani neoclassici o barbari¹. Nella prima parte sono così composti:

quinario	- u u - u
“	u - u - u
senario	- u - u - u
“	u - u u - u
settenario	- u - u u - u

Nella seconda parte abbiamo

settenario	- u - u u - u
ottonario	- u u - u u - u
“	u - u - u u - u
novenario	u - u u - u u - u
“	- u - u - u u - u

Si noterà che nell'es. 36 il poeta adopera una finale sdrucchiola, e ciò perché nella metrica romanza le sillabe che seguono l'ultimo accento non contano. Così, nell'es. 25 (se la restituzione è giusta: e questa condizione è naturalmente da sottintendere per tutti i casi in cui abbiamo apportato dei cambiamenti) si ha una finale tronca.

La più gran parte degli altri versi virgiliani sono quinari, senari, settenari, ottonari e novenari (piani o sdrucchioli) come i precedenti; in più abbiamo:

quaternari	- u - u	semplici e doppi
settenari	- u u - u - u	
“	u - u - u - u	
ottonari	u - u u - u - u	
novenari	- u - u u - u - u	

piani, sdrucchioli e tronchi.

Nei versi citati da Virgilio si trovano assonanze atone (p. es. 2 *sollemnia-compita*), assonanze toniche (p. es. 21 *collecti-munientes*).

¹ Si potrebbe addurre anche qualche altro esempio, non dato da Virgilio come verso:

Huemer, p. 48: *templis inque paretibus — dium innumeris ille*
 p. 62: *... Campani multis — in arce reerant annis*
 p. 78: *rii volumus — jonicum navigabere pontus*
 p. 78: *... flamma aurum — accensi probabat camini*
 p. 100: *positis in pure — fratribus solus evasit.*

Esametri barbari debbono essere anche i versi scinderati di Varrone, citati a p. 80, ma è difficile restituirli.

assonanze complete (p. es. 3 *consurgunt-temnuntur*) e rime intere. Importanti sono le rime e assonanze imperfette: es. 3 *dolosa-cultura*, es. 21 *cancti-ineūntes*, es. 44 *iare-mōre* le quali non solo mostrano delle incertezze che spariranno in epoca posteriore, ma ci danno, ancora una prova che ai tempi di Virgilio almeno nella Gallia occidentale, la *n* non s'era trasformata in *ü*¹. Riguardo a *collecti-muniēntes* dell'es. 21, noi ci domandiamo se si tratti di una vera assonanza imperfetta, oppure se fin da quel tempo è seguita da consonante nasale non si fosse già trasformata in *e* stretta, com'è poi di regola nel provenzale.

¹ Noto ancora che, in una delle sue strampalate etimologie, Virgilio trae «*bum* ex *būcino*, quod vox reboat» (n. 4, p. 50). Evidentemente egli non leggeva né *būm*, né *būcino*.

AMERINDO CAMILLI.

BIBLIOGRAFIA

Clemente Merlo, *Fonologia del dialetto della Cervara*. Roma, 1922. pp. 109.

Il M. non ha compiuta l'inchiesta sul luogo ma si è giovato dell'opera del prof. A. Camilli inviato a Cervara per consiglio del Monaci. È curioso sapere per quale ragione il Merlo non si sia accinto personalmente alla raccolta del materiale: «perchè (egli ci narra) non si potesse dire un giorno che le voci me le ero foggiate io a mio beneplacito (p. 1)». Il Merlo pensa dunque che esistano studiosi capaci di ritenerlo quasi un mistificatore? O altri che non lo credano neppure, per diana, una buona macchina, un «registratore» esatto? Via, egli si inganna. Della sua probità nessuno che non abbia «mente malata» (per usare la sua terminologia) dubita. — Si dubita, invece, non a torto, dell'opportunità di continuare ad ammannirci descrizioni di dialetti come questa: condotte sopra i soliti schemi provvisoriamente preparati dell'Ascoli, che li mutava per ogni diverso testo, mentre gli imitatori li divulgavano come il dogma cieco della linguistica romanza; ricalcate le une sulle altre con molta monotonia e con molto sussiego. In fondo, codeste descrizioni si riallacciano tutte agli schemi dei quattro primi volumi dell'*Archivio glottologico* (1873-78). Valgono, per questo nuovo lavoro — nuovo, s'intende, nel senso di recente — del Merlo, le stesse osservazioni da me fatte alla *Fonologia del dialetto di Sora* («Arch. roman.» V, 526). Dirò inoltre che i tratti caratteristici cervaroli potevano essere riassunti in venti pagine. La descrizione del M., che si limita, come al solito, alla fonetica, oltrepassa le 100 pagine. A p. 27 impariamo che: «i termini *semidtona*, *semipostonica*», ecc. sono «antiscientifici». Bisogna dire: *avantònico*, *retrotònico*, *biprotònico*, *triprotònico* (senza dimenticare di mettere gli accenti), ecc. Questo è scientifico. Dove si va mai a cacciare la scienza!

G. BERTONI.

Meyer-Lübke, *Historische Grammatik der französischen Sprache*, 2. Teil: *Wortbildungslehre*. Heidelberg 1921 (Winter). 175 S.

Mit dem vorliegenden Bändchen ist die romanische Wortbildungslehre in ein neues Stadium getreten: sie war seit Diez nur stiefmütterlich behandelt worden, in umfassender Weise eigentlich nur von Nyrop, Brunot und Darmesteter, die mit ihrem feinen Sprachgefühl und ihrer Belesenheit mehr die inneren Tendenzen der frz. Wortbildung verfolgten, in Deutsch-

land von Meyer-Lübke, der mehr die sprachvergleichende und rekonstruktive Methode anwandte. Schon vor 30 Jahren hat M.-L. die Wortbildung einer Einzelsprache (des Italienischen) in seiner «Italienischen Grammatik» behandelt — nun bietet er uns eine Darstellung der frz. Wortbildung. In der Zwischenzeit hat die Forschung immer mehr Gewicht auf das Semantische und relativ weniger auf das Lautliche und Formelle gelegt, das Schöpferische vor dem Ererbten bevorzugt und so hat sich denn M.-L. in seinem neuesten Werkchen entschlossen, von formalen Gesichtspunkten (den vom Lateinischen ererbten Suffixen usw., die alphabetisch angeordnet werden mußten) abzugehen und bezeichnungs-, nicht bedeutungsgeschichtlich zu verfahren, worin ihm auf slawischem Gebiet Leskien in seiner «Altbulg. Grammatik» (1909) vorausgegangen war. Durch Nebeneinanderlegen beider Bücher (und hoffentlich noch weiterer Darstellungen anderer Sprachen) werden wir allgemeine Tendenzen der Bedeutungsentwicklung von Formantien ablesen können. Wir haben also bei M.-L. eine Art Ableitungssynonymik vor uns, die uns die produktiven Bildungsmittel des Französischen z. B. für Werkzeugnamen, Tierjunge usw., darstellt; die Angabe der Bedeutungen z. B. von *-age* obliegt nach dem Verf. (S. VIII) dem Wörterbuch. (Da allerdings dies gewöhnlich seine Schuldigkeit in dieser Richtung nicht tut, so fiel vielleicht doch diese Aufgabe eher der Wortbildungslehre zu.) Wohltuend berührt uns gleich im ersten Satz der Einleitung M.-L.s die Betonung des Schöpferisch-Lebendigen in der Sprache: «In der vorliegenden Darstellung soll die Wortbildungslehre vor allem als etwas Lebendiges betrachtet werden, die wortbildenden Elemente als nicht nur ihrer Form, sondern auch nach ihrem Inhalt als selbständige, selbsttätige Individualitäten.»

Die Durchführung des Planes im einzelnen zeigt die dem Verf. eigene Genialität im Zusammenballen des Stoffs: M.-L. ist stets Sucher, vor allem aber Priester gewesen, weniger Vorwärtsdränger und Drauflosgänger als abrundender Sammler und ruhiger Synthetiker. Seine Kühnheit besteht im energischen Zugreifen, in der entschlossenen Begrenzung seiner Materie, dem Eliminieren alles Nebensächlichen und Überholten, im Zimmern eines soliden Lehrgebäudes. Ob jeder Baustein unverrückbar bleiben wird oder nicht, darauf kommt es nicht an: denn erst die Zusammenfassung gestattet, auf Lücken oder schadhafte Stellen zu achten. M.-L. ist vor allem eine enzyklopädische Natur, weniger eine monographisch orientierte wie Schuchardt, mögen ihm auch manche kühne Einzelvorstöße geglückt sein. Dürfen wir die Gundolfsche Unterscheidung von Künstler- auf Gelehrtenpersönlichkeiten übertragen — und warum sollten wir es nicht? —, so ist M.-L. eher ein «Expansiver» als ein «Attraktiver», weniger ein Anverwandter, der die Dinge in den Bann seiner Persönlichkeit zieht (wie Gilliéron oder Voßler), als ein sich in sie Hineinverwandelnder, der sich an die Welt der Erscheinungen hingibt. Daher ist er geboren für die weitausgreifende Darstellung großer, wenn auch noch so sehr voneinander verschiedener Komplexe — geboren zur Kodifikation unseres jeweiligen Wissens. Ein gewisser wissenschaftlicher Realismus, eine edle Sachlichkeit feilt ihn vor spekulativen Skrupeln, gestattet ihm gleich in medias res zu gehen und den Leser schnell in die geräumigen Hallen seines Wissens zu führen, ohne ihm lange Vorbereitung und Reinigung im Vorhofe aufzu-

erlegen, der Blick fürs Ganze hält ihn ab von allzu weitgetriebener Mikroskopie, die durch Andacht zum Kleinen, zur Arabeske gar leicht abirren könnte.

Wenn ich für weitere Auflagen, die dem Werke nicht fehlen können, einen Wunsch äußern darf, so wäre es der, daß im allgemeinen der stilistische Gesichtspunkt schärfer betont würde, der stilistische Charakter aller Neubildung, das künstlerische Ziel, daß die Sprache mit den Neubildungen verfolgt. Wenn auch M.-L. das in der Sprache Lebendige vom Unproduktiven (so z. B. das Suffix vom «Wortausgang») scharf sondert, so gibt er uns doch gewöhnlich bloß die greifbaren sprachlichen Auswirkungen der Wortbildungstendenzen, stellt nicht diese selbst dar. Nun habe ich seit meiner Dissertation «Die Wortbildung als stilistisches Mittel» (1910) des öfteren betont, daß im Fall der Neubildung der oder die Sprecher bestimmte ästhetische Wirkungen zu erzielen streben. (Auch Rémy de Gourmonts instruktives Buch *Esthétique de la langue française* kann hier gute Dienste leisten.) Dieses Stilistische hat M.-L. zwar gelegentlich nicht unerwähnt gelassen, aber ausdrücklich S. 172 als aus dem Rahmen des Werkes fallend ausgeschaltet: *mystifier* ist ihm z. B. «formell beachtenswert», aber er schweigt über die komische Wirkung, die diesem Wort ursprünglich, auch infolge der Amputation des Wortkörpers (*myst|ère*, *mystique*), anhaftete: *mystifizieren*, d. h. «in etwas Mystisches verwandeln»; das Irrationale der Bildung ist nur ein Abbild des Mummenschanzes, der mit dem Wort bezeichnet wird, vgl. *momifier*, *cocufier*. — S. 145 betrachtet Verf. *malefaim*, *malepeste*, *malemort* nur vom formalen Standpunkt aus, ob *mal-* schon einreihendes Präfix ist oder nicht, das Ursprüngliche ist eben die grausam schadenfrohe Verwünschung, die das im Fluch liegende Böse noch extra sprachlich hervorhebt: «der böse Hunger». — «Warum auch *-ade* an französische Stämme tritt, ist nicht immer ersichtlich. Bei *bousculade* mag das Gefühl maßgebend gewesen sein, daß *sc* keine echtfranzösische Lautgruppe ist, aber warum sagt Châteaubriand *effarade* statt *effarement*? Wenn Scarron von einer *grêle de souffletade* spricht, so hat er mit dem *-ade* eine komische Wirkung erzielen wollen.» (S. 85.) Die komische Wirkung liegt gerade in der Verbindung heterogenen Sprachmaterials, in der hybriden Bildung, wie ich in meiner *Wortbildung als stil. Mittel* ausgeführt habe. Die Sprache braucht gewisse Grotesksuffixe (meist sind sie fremden Ursprungs, vgl. *-esque*), um parodistische Wirkungen zu erzielen. Der Nexus *-sc-* ist im Französischen nicht unerhört, vgl. *basse-cour*, *hausse-cul*, *casque*, *parceque*, *lorsque*, volksfrz. *ousque* «où». So ist denn auch *embrassade* komisch gegenüber *embrassement*. Oft hat sich nach *glissade*, *échappade* die Vorstellung des Flüchtigen festgesetzt, daher *effarade* nur eine plötzliche Aufwallung ist, vgl. noch *boutade*, *passade*. — Erst die stilistische Betrachtung gibt uns das Verständnis für die sonst unerklärliche Verwendung des Suffixes. Besonders instruktiv sind hierbei die Augenblicksbildungen, die der Ausdruck in der Sprache einer Zeit latenter Tendenzen sind, Vorreiter der nachrückenden Sprachentwicklung, stilistische Wagnisse, die die Gemeinsprache vielleicht ratifiziert. Die Neubildung *fablier*, die Mme. de la Sablière zur Benennung La Fontaines erfand, gibt Auskunft darüber, daß *-ier* als «Erzeuger, Träger von Frucht» bewußt war. Wenn in La Fontaines Fabel

Les animaux malades de la peste der sein Confiteor sprechende Esel sagt *j'ai souvenance*, was wie »ein Märchen aus uralten Zeiten« wirkt (es ist gewissermaßen nicht mehr wahr!), jedenfalls als »älter« als wenn *souvenir* angewendet würde, so entwickelt sich vor unseren Augen eine neue Wertigkeit von *-ance*, das selbst im Veralten begriffen ist (was seinerseits durch veraltende Wörter wie *jouvence*, *méchance*, nach Thomas *Rom.* 44, 350 durch *méchancelé* verdrängt, usw. verursacht wird), und ein parodistischer Klang, der heute noch in neueren Entstellungen (*préfectance* statt *préfecture*) nachwirkt. Wenn Bourget, *Physiologie de l'amour moderne* (Euvres IV^e, 401) als Typus der literarisch angehauchten Geliebten erwähnt *la Feuilletiste*, *la Sully-Prudhommiste*, *la Coppéienne*, *la Goncourtiste*, *la Tolstoïenne*, *la Shelleyenne*, wo man aus der Anwendung der Suffixe bei den Neubildungen die Tendenz erkennt, an vokalisches auslautende Stämme lieber *-ien* als *-iste* anzuhängen, weil *Pyrénées* ~ *pyrénéens*: *Nietzsche* — *nietzsché(i)en* nach sich zog, so ist hier die Beobachtung des latenten Sprachgefühls in seinem Werden an den Augenblicksbildungen zu empfehlen². Diese müssen dabei säuberlich von den habituellen gesondert (z. B. das einmalige *figarisme* (S. 22) von *bouddhisme*; S. 37 heißt es: »die Zöglinge der école normale nennen sich *normaliste* und *normalien*« — aber zweifellos ist *normalien* das Habituelle), aber genauest analysiert werden.

Nebst den Augenblicksbildungen künden uns Neubildungen, die vor unseren Augen entstehen, die stilistischen Tendenzen der Sprache, so besonders dort, wo Zeitereignisse ein Neuwort notwendig machen. Es ist zu begreifen, aber zu bedauern, daß der Verf. nicht aus der allerjüngsten Literatur schöpfen konnte, die — eben durch die im Weltkrieg entfesselten Affekte — eine Zeit gesteigerten Sprachlebens verrät, und sich auf die älteren Sammlungen bei Nyrop¹ und Darmsteter stützen mußte, wo ein zum Teil schon überlebtes, vor allem aber unserem aktuellen Sprachempfinden ferner gerücktes Sprachmaterial gebucht ist. Ein deutsches Beispiel aus unserer jüngsten Vergangenheit! Als beim Zerfall Österreich-Ungarns die tschechoslowakische Republik gegründet wurde und der alte territorial festgelegte Name Böhmen unmöglich wurde, mußte von den Gentilnamen Tschechen + Slowaken ein Landname gebildet werden: *Tschechoslowakei* war sofort zur Hand, hatte aber hemmende Begleitempfindungen zu überwinden: *Slowakei* war nur scherzhaft gebräuchlich und mit dem Begriff der Unkultur verbunden (ähnlich wie *Pollakei* in Österreich, während, worauf mich einmal E. Herzog gesprächsweise hinwies, *Türkei*, *Mandschurei*, *Mongolei* neutral wirken, allerdings abgelegene, exotische Länder bezeichnen); *Tschechei* wirkte absonderlich, noch absonderlicher als *Slowakei*, weil es vorher nur *Böhmen* gegeben hatte,

¹ Wenn etwa Grammont über die *romanistules d'outre-Rhin* wettet, A. Mortier in seinem *Faust*-Werk von *Fausticules germaniques* spricht, sehen wir Wege, die die Sprache, der produktive Diminutivtypen fehlen, sich bahnt: nicht etwa *romanistets*, *-ins*, *ots*, sondern entsprechend dem gelehrten Charakter der Stammwörter ironisch-gelehrthuende Suffixe.

² Die neueren hübschen Sammlungen dieses Autors (*Études de gramm. française*), die Kriegs-Neologismen buchen, lagen noch nicht vor.

eine Schwierigkeit, die französisch *Tchéquie* nicht zu überwinden hatte (*Tschechovien* wurde scherzhaft gesagt). Aus diesen Gründen liest man denn in Deutschland vorwiegend *Tschechien* (wenn nicht die offizielle Benennung *tschechoslowakische Republik* gebraucht wird), womit das ganze Gebiet (inkl. Slowakei) bezeichnet wird. Man kann also beobachten, wie die Sprache im Fall der Notwendigkeit einer Neubildung die verschiedenen Möglichkeiten abtastet, jener Assoziation, die sich bei einem Suffix einstellen könnte, aus dem Wege geht, dieser sich zuwendet. Es ist daher notwendig, jede einzelne Wortbildung zu individualisieren. Der Grundsatz der neueren Lexikographie »jedes Wort hat seine eigene Geschichte« gilt auch für die Wortbildungslehre. Die Serien von Wörtern gleicher Endung oder Vorsilbe sind »mirages«, sie zerfallen bei mikroskopischer Betrachtung ebenso wie die Lautgesetze: jenes Wort enthält ein Suffix, das in engerer, dieses eines, das in loserer Verbindung mit dem Stamm steht; dort hat das Suffix eine andere Bedeutung oder eine andere stilistische Wertigkeit als hier; dort ergeben sich andere Begleitassoziationen als hier. So mündet denn die Wortbildungslehre von selbst in das Wörterbuch ein. Jede Grammatik gibt ja notwendigerweise ein ruhendes Bild von den Erscheinungen, dessen Ruhe nur künstlich hergestellt ist: schon die Niederlegung einer Beobachtung über Sprachliches bedeutet einen gewaltsamen Eingriff in die Bewegtheit des Werdens in der Wirklichkeit. Wir können nun nicht anders, als unsere Beobachtungen in Paragraphen katalogisieren — wir müssen uns aber stets daran erinnern, daß unser grammatikalisches Fachwerk nur siebartige Wände bedeutet, durch die das flutende Sprachleben hindurchtobt.

Liegt im stilistischen Gebrauch dieses oder jenes Wortbildungsmittels etwas wie absichtliches Wählen der Sprache, so ist doch die Tatsache, daß überhaupt zu einer Neubildung geschritten wird, nur aus der Überfülle des Affekts des Sprechenden, also aus einem Zwang, unter dem dieser steht, zu erklären, wie H. Sperbers Abhandlung über die Präposition *über* gezeigt hat (genau ebenso gelangte frz. *sur-* in *surboche*, *surpeuple* usw., nach *surhomme*, dem angeblich deutschen Übermenschen = sich überhebenden Menschen, im Weltkrieg zu großer Ausdehnung.) Aber nicht nur das Formans, auch das Stammwort, von dem viele Neubildungen abzweigen, wird affektisch betont sein (*boche* hatte eine Unmenge Ableitungen, die dem farblos gewordenen *allemand* fremd blieben). So würde ich denn den Satz M.-L.s S. 23: »als Grundwort für Ableitungen kann jedes Wort dienen, wenn eben das Bedürfnis zu einer Ableitung vorhanden ist«, dahin modifizieren, daß wir die emotive Radix für jede Neubildung zu suchen haben, und zwar für Formans wie Stamm. In jeder Zeit ist ein anderer Vorstellungskomplex affektisch betont — daher müssen wir im Voßlerschen Sinn die Verbindung der Wortbildungslehre mit der Kulturgeschichte herstellen. Häufige Bildungen mit dem Präfix *inter-* (*international*, *interconfessionnel*, *interallié*, »interromanisch« in v. Wartburgs Sprachgebrauch) sind z. B. nur möglich in einer Zeit internationalen Verkehrs, *-isme*, *-iste* nur in einer solchen des Überwucherns der Wissenschaft usw.

Mit all diesen Bemerkungen sage ich natürlich dem verehrten Meister nichts Neues, sondern betone nur um eine Nuance stärker Prinzipien, die mir seit langem am Herzen liegen, um so mehr, als ich glaube, daß die

Bemerkungen K. Glasers, *Die neueren Sprachen* 30, S. 94, Hachtmanns, *Lit. Zentralbl.* 1922 H. 1 und Voßlers, *Frankreichs Kultur* usw., 2. Aufl., S. 376 in dieselbe Richtung weisen.

Die folgenden Detailbemerkungen bitte ich den Verf. als Zeichen des Interesses aufzufassen, die seine Publikation in mir hervorrief¹:

§ 2: Die Abgrenzung der wortbildenden Elemente ist keine scharfe (und kann keine scharfe sein): die flexivischen Elemente «dienen . . . nur dazu, die Beziehungen der einzelnen Wörter untereinander auszudrücken, wogegen der Wortinhalt unverändert bleibt, jene dagegen führen ein Wort aus einer Klasse in eine andere hinüber, verändern also seinen Bedeutungsumfang: *chasseur* ist das Nomen actoris zu *chasser*, *richesse* das Abstraktum zu *riche* . . .» Das Wort «Klasse» ist also nicht als Wortklasse aufzufassen (wie etwa § 251²). Aber gehört nun tatsächlich nach dieser Definition *lion—lionne* (§ 50) in die Wortbildungslehre, dagegen *bon—bonne* in die Flexionslehre? Und ist bei *bonne* nicht im selben Maße der Wortinhalt gegenüber *bon* gleichgeblieben (bzw. verändert) wie in *lionne* gegenüber *lion*?

§ 3: Die «formale Veränderung oder besser Erweiterung oder Verkürzung eines gegebenen Wortes» soll nicht als wesentliches Kriterium für das

¹ Hier verzeichne ich ebenfalls für spätere Bearbeitungen Druckfehler, die mir aufgefallen sind: S. 1 l. Gohin st. Cohin; S. 2 De deminutivis, intensivis (st. intentivis); S. 7 l. MONTANIOSUS st. MONTANIOSES; S. 11 l. ital. *falò* st. *falo*; S. 17 l. *faisanneau* st. *faisanneu*; S. 19 l. *plenté* st. *plente*, *douceur* st. *doceur*, *voleur* st. *voleuer*; S. 20 l. *bleuter* st. *bleutir*; S. 26 -eur st. -or; S. 29 l. PROPEANUS st. PROEANUS; S. 45 *grève* st. *grave*, CANTHERIUS st. CAHTHERIUS; S. 56 ZFSpL st. ZNSpL; S. 65 abzuteilen *oran-geade*; S. 73 SIMILITUDINE st. SIMILITUDINE; S. 70 *enivrement* st. *énivrement*; S. 85 l. *peuplade* st. *peublade*; S. 87 *roture* st. *routure*, *pourriture* st. *pourreture*; S. 89 u. 115 Cohn, Suffix-Wandl. st. Wandel; S. 97 *pöestëif* st. *pæstëif*; S. 99 *attrapatoire* st. *attrapoire*, griech. -ikos st. -icos, *pyrénéique* st. *pyreneïque*; S. 103 *une séance mouvementée* st. *mouvementé*, *pente gazonnée* st. *gazonné*; S. 108 der Begriff der Eigenschaft st. die E.; S. 115 *carpeau* st. *crpeau*, *chevreau* st. *cahevreau*, *gratteau* st. *gretteau*; S. 119 l. *galopin* st. *gallopin*, S. 122 *sacoché* st. *saeoché*; S. 123 *guenuche* st. *guéniche*; S. 131 l. *tresser les cheveux* st. *dresser*; Collin, Étude sur le développement de sens du suffixe -ata st. Collijn, Le Suffixe -ée; S. 135 l. *queuailleur* (das ich sonst nicht finde) st. *quailler*?; S. 141 l. *entremets* st. *entremet*; S. 145 l. 13. Jahrh. st. 12. Jahrh., *apris* st. *apries*; S. 147 *non-disponibilité* st. *non-indisponibilité*; S. 152 *effrayer* st. *éffrayer*; S. 155 *entreprendre* st. *entrependre*; S. 157 vor «kommt SUPER oder besser das frz. *sur* dazu . . .» ist «so» einzuschalten; S. 158 *parcroistre* st. *parcroister*, PRAESTABILIRE st. PRAESTABIL; S. 160 *retraire* st. *retaire*; S. 167 *morgeline* 'Hühnerdarm' st. 'Hühner' S. 173 fehlt -té, -ité; S. 175 l. bei *peaussue* 22 st. 17; ferner *Pétersbourgeois* st. *Petersbourgeois*.

² Hier heißt es: «Da die Zusammensetzungen nicht wie die Ableitungen ein Wort aus einer Wortklasse in eine andere versetzen, *vinaigre* vielmehr vom grammatikalischen Standpunkte aus keiner anderen Kategorie angehört als *vin* . . .» — aber *sans-culotte*?

ins Gebiet der Wortbildungslehre Fallende gefaßt werden, so daß *le beau*, 'das Schöne', *calme* Subst. > Adjekt. ausgeschaltet werden mußten: in §§ 249, 252 anlässlich der Worteinigung (Zusammensetzung) wird gerade das begriffliche Element in den Vordergrund gestellt (*gendarme* steht dort auf einer Stufe mit *pomme de terre*). Die Funktionslehre durchzieht die Wortbildungslehre ebenso wie Flexionslehre und Syntax und kann von keiner dieser Disziplinen abgelöst werden. Die erwähnten Fälle gehören daher auch in die Wortbildungslehre, ob sie nun formell oder funktionell betrachtet wird.

§ 4: Die Ausschaltung der Urschöpfung (der Schallwörter) aus der Wortbildungslehre kann ich nicht vollkommen billigen, indem auch diese Bildungsprinzipien zeigen: *teuf-teuf* zeigt Reduplikation, *cric-crac* Ablaut, *bedon-bedaine* Suffixe, *ahaner* Einreihung in die Verbalklasse usw.

§ 5: Auch die Abkürzungen wie *métro* für *métropolitain* (nicht *métropolitaine*, da *le métro* gesagt wird und [*chemin de fer*] zu verstehen ist, vgl. span. *metropolitano* 'Untergrundbahn') möchte ich von der Behandlung nicht ausschließen: sie zeigen ja gerade eine «formale Veränderung oder ... Verkürzung». Sie sind Rückbildungen genau wie die Postverbale oder wie die § 7 erwähnten Rückbildungen, nur daß sie mechanischer vor sich gehen: durch Abschneiden des Wortschwanzes. Zwischen Argot und Sprache bestehen keine prinzipiellen Unterschiede: *le métro* ist genau so Verkürzung wie *l'électrique* 'die Elektrische'.

Die Bemerkung bei M.-L. in § 6: «desgleichen [wie ...] folgt *décrépit* 'verfallen' aus lat. DECREPITUS im Inf. *décrépir* 'verfallen' ist nicht ganz richtig: *décrépir* bedeutet m. W. nur 'den Mauerbewurf abkratzen' und gehört zu *crispus*, ist aber allerdings in die Einflußsphäre von *decrepitus* geraten, daher *décrépir la face à qc.* 'verblühen machen'. Die richtige Auffassung steht bei Saussure, *Cours de lingu. gén.*, S. 122.

§ 7: Zu den Rückbildungen vgl. noch die «dédiminutivisation», die Gilliéron *L'aire clavellus* besprochen hat.

§ 9: Vielleicht läßt sich *ouvragne* 'Arbeit' (zu *œuvre*) an *miscellanea* anknüpfen, das zu *miscere*, **misculare* bezogen wäre, *collectanea* neben *collecta* usw.

§ 10: Ich sehe nicht recht den Unterschied zwischen «untergegangenen Suffixen» (§ 8: *ain* in *plantain*) und «Ausgängen» (§ 10: *eil* in *orteil*), da auch diese wucherten (*soleil*, *pareil*, ferner das § 127 als Suffix behandelte *-ange* von *vindemia*, *blasphemia*).

§ 13: Die Gilliéronsche Ansicht, daß *-eil* in *soleil* nicht diminutivisch, sondern distinguierend ist, läßt sich meines Erachtens nur in der Form halten, daß das auch sonst als Kosesuffix dienende *-iculus* (vgl. *liebe Sonne*, schweizdtsch. *Sünnli*, slaw. *slnce*) zur Vermeidung von Homonymien dienstbar gemacht wurde. Wir dürfen das Phantasiewalten in der Sprache nicht verkennen; vgl. *Lbl.* 1920 Sp. 385. Bei *pareil* (sp. *parejo*, it. *parecchio*) versagt ja die Homonymie: *pareil* erklärt sich wie sp. *mismo* = it. *stessissimo*, lt. *ipsissimus* (Diminutiv der Zufriedenheit; vgl. ital. *appuntino* = *a un puntino*). Auch für *corbeille* statt **corp* (§ 153) möchte ich nicht bloß Zusammenfall mit *corvus* annehmen ('Korb' — 'Rabe'!; **la corp[s]* — **li cors*!).

§ 15: *genitalia* muß nicht über *génitaires* zu *génitoires* werden, sondern zu *genitores* 'Erzeuger' kann ein [*organes*] **génitoires* 'Zeugeglieder'

geschaffen worden sein. — Über *cordouanier* > *cordonnier* vgl. Thorn. Arch. 129, 123; sollte nicht *cordon* 'Schuhband' eingewirkt haben?

§ 17: Warum sollte **bondieuard* schlecht geklungen haben? Vgl. *bleuâtre*. Also *bondieusard* wie *bleu-bleusaille* 'die Rekruten': Vorstellung der Mehrheit der Verkaufsartikel + Bildungsprinzip *deux-deuxième*. — *Sie [eine Ableitung vom *tens*-Stamm = *tempus*] ist nicht gebildet worden*: Meyer-Lübke zitiert selbst im REW aus Hérémence *perlèsé* = schriftfrz. *printannier*.

§ 19: *plomard* 'Schellente' hat mit *plongeon* semantisch nichts zu tun, wenn auch beide in letzter Linie vom Stamm *plumbus* abgeleitet sind: *plongeon* ist der 'Wassertaucher' (zu *plonger* 'tauchen'), *plomard* die 'Schellente' (auch lat. *anas clangula* benannt), also zu einem wohl onomatopoeischen *plom(b)*; vgl. dtsh. *plumps*. Schuchardt hat wiederholt auf die lautmalende Beeinflussung des Stammes von *plumbus* (wie *tum(b)* — so *plum(b)* —) hingewiesen.

§ 22: *peaussier* wird nach *peaussu* bei Villon und dies nach *ossu* erklärt — aber *peauciers* und *peaucelle* sind schon im 13. Jahrhundert belegt und entsprechen einem **pelliciarius* **pellicella* (Nebenformen mit -ch-!). Hierher gehört noch argotfrz. *piausser* = dire des *piaux* (des *menteries*), *pioncer* 'schlafen' (älter *piausser* zu *piau* 'Haut', 'schlechtes Bett').

§ 23: *Nach *clerc*: *clerjon* ist afrz. *hauberc-hauberjon* gebildet.* Die Bildungen können auch nebeneinander und voneinander unabhängig entstanden sein.

§ 25: *nouvelliste* neben *nouveauté* erklärt sich nicht aus *novell-* vor vokalischem bzw. konsonantischem anlautendem Suffix, sondern ist *nouvelle* (fem.) + *-iste* wie *aquarelliste* von *aquarelle*. *Buraliste* ist Angleichung an *journaliste*; vgl. auch die *médaliste*, *éventaliste*, S. 21 und *alinéaliste*.

§ 26: Zu *cloutier* vgl. die abweichende Erklärung Gilliérons *L'aire clavellus*.

§ 27: Bei den Ablauterscheinungen würde ich wie sonst zwischen produktivem und erstarrtem Ablaut unterscheiden: produktiv ist der Wechsel -eur -ereau, -eur -erie, -ier -erie, -eux -osité, dagegen nicht *maison ménage* etc.

§ 29: *glaciairiste* (statt *glacieriste*) 'Gletscherforscher' zeigt nicht 'die Form . . ., die mehr den Charakter des latinisierenden Gelehrten trägt', sondern ist eine für die Aussprache belanglose graphische Angelegenheit bei einem dem Volksganzen sehr fern liegenden Wort. — Bei *cornélien*, das an *virgilien* einen Stützpunkt hat, muß auf die stilistische Absicht hingewiesen werden, die den römischsten aller französischen Dichter an das altrömische Geschlecht anknüpfen will.

§ 30. Warum bei Ableitungen von *Victor Hugo* das *ó* nicht fällt, zeigt *Musset le déhugotisé* (§ 234): *Hugó* wird in die -ot-Bildungen (*huguenot*, *ballot*) eingereiht. Neben dem Typus *Delcassé-Delcassisme* wäre immerhin *nietzschéen*, *étanchéité*, *velléité* (cf. it. *velleità*, zu lt. *velle*), *absentéisme* (= engl. *absenteeism*), *innéité* (außer von G. Sand von Faguet *La Fontaine*, S. 60 gebraucht), *passéisme* (Ausdruck der Futuristen) zu erwähnen.

§ 32: *Zeigen afrz. *debonaireté*, nfrz. *charcutier*, daß *de bon aire*, *char cuite* nicht mehr als syntaktische Gebilde, sondern als einheitliche Wörter empfunden werden . . .* Dieser Schluß ist nicht ohne weiteres berechtigt:

das S. 37 erwähnte *henriquiniste*, ital. *vittorughiano* zu *Vittor Hugo*, lt. *subterraneus* zu *sub terra* zeigen, daß die Ableitung gerade Wörter zusammenschweißt, die zwar syntaktisch sich einander angenähert haben, aber doch nicht zur Einheit verbunden sind. Die Ableitung wirkt also als Klammer. Über Ableitungen von Zusammensetzungen vgl. Thomas *Essais de phil.*, S. 50 ff., Debrunner *Indg. Ans.* 22, S. 15.

§ 33: *clysoir* statt *clystère*: Die Erklärung »Zur Bezeichnung des Werkzeuges tritt hier das dafür übliche -oir ... nicht an das volle Wort, sondern an den letzten an sich nichts bedeutenden Laut« ist mir, besonders im letzten Teil, nicht ganz verständlich. Da sich das Gefühl ausgebildet hatte, daß gräzisierendes -tère (*physétère*, *cathétère*, *phalanstère*) einem -oir genau entspricht, führte man diese Endung ein, wobei *rasoir*, *closoir* unterstützten. — »Daß *oison* 'junge Gans' nicht eine Ableitung unter Zugrundelegung von *oiseau* 'Vogel' ist, zeigt schon die Bedeutung.« Daß aber der Franzose einen Zusammenhang hergestellt hat, ist a priori wahrscheinlich und wohl durch La Fontaine *Fables* X, 2, wo zwei Enten als 'l'un et l'autre Oison' bezeichnet werden, bewiesen.

§ 34: Dem äußerst gelungenen Terminus »einreihendes Suffix« möchte ich an die Seite stellen das »angliedernde Suffix«, das ein Wort an eine vom Sprecher gewünschte Vorstellung anschließt; vgl. oben das Beispiel *fablier*, das jeder Franzose an *pommier*, *poirier* usw. angliedern würde. Besonders bei der komischen Wortbildung spielt dies Heranziehen von Assoziationen eine große Rolle (vgl. das von Gilliéron, *Ménagiana* usw. S. 9 erwähnte schweizerische *familionär*, das ich schon in meiner »Wortbildung als stilistisches Mittel« bei Heine belegt habe).

§ 36. Deverbales -ier möchte ich nicht von *parlier* (nach M.-L. zu *parole* geschaffen, als der Ablaut *parole-parler* noch bestand) und *devancier* (wie *devancer*, aber von *devant* abgeleitet) ausgehen lassen: *parlier* und *devancier* sind schon von Verben gebildet. Vielmehr konnte *jardinier* zu *jardiner* bezogen werden, und -ier bezeichnete überhaupt den Ausübler einer Tätigkeit; M.-L. schreibt: »Der *jardinier*, *ferblantier* bearbeitet den Stoff, der *sellier*, *chemisier* stellt den Gegenstand her, der *géôlier* beaufsichtigt die *géôle* ...«. Übrigens schon lat. *computarius*, *pararius* etc.

§ 42: »wie heute *turquois* noch üblich ist«. Wohl nur als Appellativ (*turquoise* 'Türkis' usw.), während als Gentilicium *turc* üblich ist.

§ 45. Die suffixale Verwendung von -hard ist im Deutschen schon vorgebildet; vgl. Brück, *Ztschr.* 36, 682 f. und Rez. ebda. 42, 28. Bei -ard wäre noch die Nebenform -ouard (aus *Rainouard*) zu erwähnen, die in mfrz. *bisouard* (bei Rabelais), von *bise*, *bidouard* etc., vgl. Sainéan, *La lang. par. au XIX^e s.* S. 331, und auch sonst noch sich findet. Für -aud habe ich *Ztschr.* 41, 6 Muster angegeben. Vgl. auch Schultz-Gora, *Arch.* 145, 121.

§ 46: *decretistre* etc. »wo durch *r* der volle Laut des lat. -a wirkungsvoller wiedergegeben wird als durch das schon stark reduzierte -e«. Immerhin vgl. dieselbe Erscheinung bei afrz. *tristre* neben *triste*, ferner bei *bissestre*. — Bei den -iste-Ableitungen wäre noch der englische Einfluß abzugrenzen: dahin gehören nach Bonnaffé, *Dict. des anglicismes*: *impérialiste*, *royaliste*, *panthéiste*, *touriste*, *abolitionniste*, *essayiste*. — »Auch ein Wort wie *gréviste* 'streikender Arbeiter', weil diese sich auf der

Place de la Grève versammeln [l. versammelten], zeigt deutlich, daß die Streike nicht von den Arbeitern ausgehen und zunächst etwas durchaus Politisches sind.* Das von mir gesperrt Gedruckte ist mir unklar: die Bezeichnung als *gréviste* geht nicht von den Arbeitern aus. Man beachte übrigens, daß trotz der internationalen Terminologie der Sozialdemokratie gerade die handgreiflichste Waffe im Klassenkampf, der Streik, nicht einheitlich benannt worden ist, sondern Anknüpfung an nationale Traditionen suchte: *strike*, *grève* (*chôme*), *sciopero*, *huelga*, *vaga*. Das Stehenlassen der Arbeit ist eben etwas so 'Volkstümliches', daß man an den normalen, ererbten Wortschatz anknüpfte. So ist denn *gréviste* in seinem ersten Bestandteil durchaus volkstümlich — heute versammelt sich niemand mehr auf dem nicht mehr bestehenden Place de la Grève —, in dem *-iste* allein regt sich die Bekenntnisfreude, die Zugehörigkeit zur internationalen Partei, vgl. sp. *huelguista*, cat. *vaguista* (allerdings ital. *scioperanti*, dtsh. *Streikende*). — In *henriquiniste* ist nicht so sehr das *-iste* an sich spöttisch als die Tatsache, daß eine Ableitung mit einer Selbstverständlichkeit gebildet wird, als ob es einen *Henri-Quint* (wie *Charles-Quint*) gegeben hätte — in Wirklichkeit hat der Graf von Chambord nie den Thron bestiegen oder offiziell jenen Namen geführt —; ferner die Form der Ableitung mit dem zweiten *-k-*, das an volkstümliche Koseformen wie *Quinquin* erinnerte.

§ 49: Den Tadel durch das Kosesuffix mildernd ist *laideron* 'häßliche Frau'. Ich glaube im Gegenteil, die Vermännlichung oder Versächlichung ist eine arge Beschimpfung eines weiblichen Wesens, dessen höchster Vorzug eben das Weibliche ist. *-on* entspricht oft unserem Neutrum, so erklärt sich *Caton* zu *Caterine*, *Margot* zu *Marguerite*, *Mariet*, *Marion* zu *Marie*, wie dtsh. *das Käthchen*, *Lorle* usw. (vgl. Tobler VB. V, 3, Gilliéron, *Abeille*, S. 312 f. und Rez. *Ztschr.*, *Wörter der Liebesspr.* 96, *Bibl. arch. rom.* II/2 S. 96), danach dann *chambrillon* § 165 = 'das Kammerkätzchen'. Über die Entstehung von *-on*, vgl. Rez. *Bibl. arch. rom.* II/2, wo ich mich gegen die germanische Beeinflussung wende.

§ 53: *marmotaine* als Fem. zu *marmot* verhält sich wie *mus montana* zu *mure montis* und wurde zum Feminin adaptiert (vgl. *Neuere Sprachen* 29, 221). — *Noch sonderbarer ist *mulet* neben *mule* und *taureau* neben *taure*.* Vgl. noch *poulet* und die Erklärung Gilliérons für das Eintreten von *pullus* statt *gallus* (*Études de géogr. lingu.* S. 125): man braucht als Zuchttiere die jungen Tiere und betrachtet das junge, zeugungskräftige Tier als Normaltier. Vgl. jetzt noch Dauzat, *Essais de géogr. lingu.* (1921). So wird sich auch das § 161 erwähnte *verrat* 'Eber' statt **ver* erklären. Es müßte überhaupt bei den Diminutiven geschieden werden zwischen wirklich verkleinernden Bildungen und solchen, wo die Verkleinerung ganz anderen Zwecken dient; vgl. die treffliche indogermanistische Abhandlung von J. Friedrich, *Deminutivbildungen mit nicht deminutiver Bedeutung* (Leipzig 1916). Ich merke hier z. B. an, daß Meyer-Benfey, *Die Sprache der Buren*, S. 50 Fälle anführt wie *esel* 'Maultier' — *eseltji* 'Esel'. In Brasilien unterscheidet man wirkliche und nichtwirkliche Diminutive in der Aussprache (*ròdinha* 'kleines Rad', *rudinha* 'Feuerwerk', vgl. Antenor Nascentes, *O Linguajar Carioca* 1922, S. 48). Hierzu vgl. die Bemerkung Gilliérons über *clavellus*, das 'ne saurait être un diminutif' und meine Erklärung von *oeillet* (§ 158), *oreilluel* (§ 151) in *Bibl. arch.*

rom. II/3, S. 143: auch das frz. *filet* 'Lendenbraten', dessen Erklärung durch Schuchardt im REW 3306 als unwahrscheinlich bezeichnet ist, weil das Diminutivum nicht erklärt werde, enthält nur einen Vergleich ausdrückendes *-et*.

§ 54: Als instruktives Beispiel der verpersönlichenden Kraft des *-(er)on*-Suffixes könnte das aus dtsh. *Klette* allmählich umgeformte *glett(er)on*, *glout(er)on* nach Gamillscheg-Spitzers 'Klette' angeführt werden. — *Mûron* 'Brombeere' ist nicht weiter merkwürdig: die einzelne Beere ist individualisiert wie die Stufe in *échelon*, der Pfropfen in *bouchon*, das einzelne Ding in *coupon*, *jeton* (§ 68), *chainon*, *glaçon* (§ 163), *écourgeon*, 'der einzelne Riemen der Riemenpeitsche' (*écourgée*).

§ 55: Zu *poirier* etc. vgl. die lehrreichen Ausführungen Gilliérons über *violettier* (*L'aire clavellus*, S. 9), indem die Pflanzen als 'Träger von Blüten' betrachtet werden. Vgl. kat. *arbrer* 'Baum' mit 'einreihendem' *-arius*-Suffix, *Ztschr.* 40, 218.

§ 58: *poudroi*, *gravois* setzen lat. *saxetum* fort.

§ 61: *levier* 'Hebel' ist nicht 'als deverbale Bildung schwer verständlich': nachdem *poudrier* neben sich ein *poudrer* hatte, konnte zu *lever* ein *levier* bezogen werden. Übrigens ist *levier* gewiß wie dtsh. *Hebel*, *Heber* als etwas Aktives, Tätiges empfunden worden, daher auf einer Stufe mit *courrier*, *parlier* etc. Vgl. hierzu Szandrowsky, *Nomina agantis* d. Schweizdtsh.

§ 62: *pantière* gehört sicher zu *pente* (vgl. Littré), nicht zu *panthera*.

§ 68: Bei *-on* wäre das italianisierende und daher augmentative *-on* (*salon*) zu sondern und auf Gilliérons *Abeille*, S. 310 ff. hinzuweisen. — *baillon* [l. *bâillon*] 'Mundknebel', das, wenn es wirklich zu *bâiller* 'gähnen' gehört, wohl als scherzhafter Ausdruck zu fassen ist. *bâillon* ist einfach von transitivem *bâiller* abgeleitet; vgl. Littré, ferner *entrebâiller une porte*: 'das, was gähnen macht, den Mund aufsperrt'.

§ 75: *trouvaille* schließt wohl nicht an den Typus *épousailles*, sondern an *mangeaille* an.

§ 76: Es wird nicht gesagt, warum die Pejorativentwicklung von Kollektiva so häufig ist: Zugrunde liegt die Minderschätzung, die dem Durchschnittlichen, Gewöhnlichen, in zahlreichen Exemplaren Vorhandenen zuteil wird, wozu dann noch Fälle wie *ferraille* (danach dann *limaille*, nicht bloß nach *semaille*) kommen (= 'altes Eisen'), wo ein ursprüngliches Ganze durch Zerstückelung an Wert verliert.

§ 79: *pullamen* sollte als Vorläufer von *poulain* vorangestellt werden, da es schon lat. belegt ist; vgl. Niedermann, *Neue Jahrb.* 1912, S. 314.

§ 85: 'Auffällig ist *margraviat*'. Aber mittellateinisch haben wir *graffio* und andererseits haben wir *novice* — *noviciat*, *prolétaire* — *prolétariat*; vgl. auch Nyrop § 318.

§ 86: *mahométanisme* ist nicht so sehr Anbildung an *christianisme* als Ableitung von *mahométan* (wie *brahmanisme* von *brahmane*, *ultramontanisme* von *ultramontain*).

§ 87: *corsage* würde ich nicht mit 'Leibesbeschaffenheit, Wuchs' als gewöhnlicher Bedeutung ansetzen, sondern als 'Oberleib (von Frauen)' 'Leibchen'. Damit erhält *-age* dieselbe Funktion wie *-ine* in *poitrine*: die der Verallgemeinerung zum Zweck des Euphemismus: der Blick des Sprechers soll gewissermaßen von der weiblichen Brust abgezogen werden. Mit dem

Verblässen des Euphemismus ist dann wieder der Übergang in die sinnliche Bedeutung gegeben. — *Langage* würde ich nicht bloß mit 'Sprechweise' übersetzen, sondern in Erinnerung an Saussures Unterscheidung zwischen *langage* und *langue* mit (allgemeinmenschliche) Sprache [gegenüber (einzelne) Sprache]. *-age* ist in dieser Bedeutung also ebenfalls verallgemeinernd, geht aber von schon abstraktem *langue* 'Sprache' aus.

§ 98: *-ité* ist nur im Zusammenhang mit der kulturellen Entwicklung zu verstehen: *nation* — *nationnalité* (über das vgl. Schuchardt, *Tchèques et Allemands*), lt. *mens* — frz. *mentalité* (über das man Magyar Nyelv 17, 63 vergl.) zeigen die zur Bewußtheit erhobene Vorstellung: Die Nationalität ist die bewußt gewordene Nation, Mentalität eine konsequente Geisteshaltung. Es ist sehr verständlich, daß *-ité*, das Adjektivabstraktum, das ein So-und-nicht-anders-Sein ausdrückt, eine gewisse selbstbewußte Nuance erhalten hat. Vgl. den Unterschied von *morale* und *moralité* bei Faguet, La Fontaine, S. 109: *Je passe à la morale de La Fontaine. Je ne vais pas répéter ce que je vous ai dit de sa moralité personnelle, et ici il faut faire une très grande distinction. Il y a la moralité d'un homme, et il y a la morale qu'il prêche ou sur laquelle il raisonne. Par parenthèse, vous n'ignorez pas que, le plus souvent, il y a peu de rapports entre la moralité d'un homme et la morale qu'il professe*, also *morale* 'die Ethik', *moralité* 'die Moral' oder: theoretische moralische Ansichten — praktische moralische Haltung. Auch bei *-ité* müssen die Anglizismen abgesondert werden: *mentalité* ist z. B. der Nachfolger von engl. *mentality*. Wieder lenkt die französische Wortbildungslehre in die gemeineuropäische ein und überhaupt die Wortbildungslehre in die Wortgeschichte.

§ 109: *dèche* gehört nicht zu *déchoir*, sondern zu altprov. *deca* 'Fehler, Gebrechen' (vgl. anjou. *dèche* 'tare héréditaire').

§ 113: *rebond* 'Abprall' — *rebondissement* 'das Abprallen'. Der Unterschied liegt hier im Lautsymbolischen begründet: *rebond* ist ein jäher, mit einem Knacks, Auffallen usw. verbundener, momentaner Vorgang, *rebondissement* eine langsame Entwicklung, die durch Wortlänge gemalt wird. Daß dieses Empfinden für den Romanen tatsächlich vorhanden ist, kann ich fürs Italienische nach der Äußerung Porenas, *Dello stile*, S. 295 über die Bildung auf *-mento* (*portamento*) belegen. Trombetti, *Elementi di glottologia* (1922), S. 284 macht anläßlich der Verbalwurzeln eine ähnliche Beobachtung: 'In generale si può dire che l'azione durativa è espressa da una forma più lunga che l'azione momentanea.'

§ 114: Ähnlich M.-L. nehme auch ich *Lbl.* 1920 Sp. 255 für *-ata* die Kombination zweier Erklärungen an, der von Collin aus *-atum* Plur. *-ata* mit der älteren M.-L.schen *collecta* [sc. pecunia].

§ 116: Bei *-ade* könnte die Untersuchung über *barricadé* von Ljunggren (vgl. Sperber, *Lbl.* 1919, Sp. 386) erwähnt werden.

§ 121: Auf *olivaïson* etc. ist vor allem *saison* von Einfluß. Es wäre lohnend der Wirkung des Reimes auf die Wortbildung nachzugehen, vgl. die Bemerkung § 194 über *-ouiller*.

§ 122: 'Auf . . . *aérostation* dürfte das heutige *aviation* zu *aviatique* aufgebaut sein.' Aber *aviatique* scheint später aufzutreten als *aviation*: ersteres wird bei Littré, Sachs-Vill. noch nicht gebucht, letzteres dagegen

1869 bei Littré *Suppl.* in einem Satz, wo *locomotion* vorkommt. Dies ist wohl auch das Vorbild ebenso wie *natation*, *équitation*. *Aviateur* ist ebenfalls älter als *ariatique*, das schon in der gelegentlichen Schreibung *aviatik* seine Fremdheit innerhalb der Sprache bekundet.

§ 131: *Andere Fälle wie *bécassin* 'Moorschnepe', *bécassine* 'Königs-snepe' neben *bécasse* oder *routine* neben *route*, *bottine* neben *botte* sind weder als substantivische Adjektive noch als Bildungen mit einem Suffix *-ina* recht verständlich. **Routine* ist *-ine*-Ableitung zum Verb afrz. *router*, wie v. Wartburg, *Ztschr.* 1922, S. 507 *desertine* von *deserter* ableitet, *bécassin(e)* ist Italianismus wie *bécasse* selbst (REW 1013); ebenso *bottine* und *botte* (REW 1427).

§ 133: Hier wären noch die Abhandlungen von Mann Leumann in *Glotta* IX, 129 ff. und von Feller, *Bull. de la soc. du dict. gén. de wall.* 5, 69 ff. zu erwähnen.

§ 137: *torrentiel* nicht nur nach den entfernten und seltenen *concurrentiel*, *présidentiel*, die statt zu *-ence* zu *-ent* bezogen wären, sondern nach *part-partiel*; vgl. lat. *Mars-martialis*.

§ 138: Ich würde *assiduel*, *continuel*, *pérpetuel* und dazu noch *mutuel* von *fraternel* usw. absondern, insofern jene das lt. *-uus* vermeiden sollen *assidu*, *continu*, machten nach *individu* eher substantivischen Eindruck: *un assidu*, *le continu* und erlagen dem Einfluß von *spirituel*, *virtuel*, wo sie adjektivische Funktion übernahmen. *Continu* und *continuel* unterscheiden sich auch semantisch: 'fortlaufend' — 'fortwährend'.

§ 142: In *pourpré*, *cendré* könnten gelehrt entwickelte lat. *purpureus*, *cinerëus* (mit Beeinflussung von *pourpre*, *cendre*) fortleben. Fälle wie *une séance mouvementée* verdanken ihre Entstehung dem Bestreben, das Verb als Ableitung vom Substantiv zu charakterisieren und auch, worauf R. de Gourmont S. 176 aufmerksam macht, alle Verba in die *-are*-Konjugation überzuführen.

§ 146, 148: Zu *-able -ible* vgl. Staaff, *Studier i mod. språkvetenskap* V 5, S. 117 ff., wo die Volkstümlichkeit von *nuisible* verteidigt wird. Der Ausgangspunkt für denominales *-ible* scheint mir in **placibilis* > *plaisible* > *paisible*, das zu *paix* bezogen wurde, und *aisible*, das neben (a)*aisier* auch (a)*aise* neben sich hat, zu liegen: danach dann *forcible*.

§ 147: *compagnable* richtet sich nach *sociable* = lat. *sociabilis*.

§ 160: **linotte*, heute *lino*! 'Hänfling'. Man sagt aber noch heute *tête de linotte*.

§ 161: *Auffällig ist *petiot* für *petit*. Warum? Das Wort für 'klein' (auf der Stufe *pəti*) bedurfte noch des einreihenden Suffixes der Kleinheit (vgl. it. *piccolo*, *piccino*), und da bot sich nicht das mit dem *i* gleichklingende *-et*, sondern nur *-ot* (danach dann die bei Nyron § 423 angeführten *maigriot* etc., nicht aus *-illot*!) — eine Art Dissimilation. Eine ähnliche Dissimilation nimmt jetzt auch in sehr einleuchtender Weise Gamillscheg für *-oton* > *-otin* an: *diablotin* § 162 (*Beitr. z. rom. Wortbildungslehre*, S. 54), wobei mir allerdings seine Abneigung gegen das Wort 'Dissimilation' in diesem Fall nicht verständlich ist: *Von einer Dissimilation kann ... deshalb nicht gesprochen werden, weil ja der Mehrzahl der *in*-Bildungen tatsächlich niemals *-on*-

Bildungen vorangegangen sind.¹ — bei der Dissimilation vom Typus *vicinus* > *vecinus* haben wir ja nur zufällig die lat. Vorstufe erhalten, von den romanischen Sprachen aus kommen wir nur auf *vecinus*. Die Dissimilation beruht auf der psychischen Unbequemlichkeit der Monotonie in *peti-et*, *-oton*, wie *vicinus*. Durch den Ablaut erreicht die künstlerisch verfahrenende Sprache die *variatio delectans*. An diesem künstlerischen Grunde würde ich es mir genügen lassen, nicht wie Gamillscheg das *-otin* auf altes germ. *-in* neben *-un* der Flexion zurückführen, das sonst im frz. sich nicht eindeutig erhalten hat. Zum Beweis dafür führe ich aus Viriglio, *Voci e cose del vecchio Piemonte* folgende piemontesische Rätsel an, die neben einem schriftl. *-olone* (*penzolone* etc.) *-olin* zeigen, wo nun keine germanischen Vorbilder, sondern nur dissimilatorische Einflüsse mitgewirkt haben können: S. 13: *Pendôlin che pendôlava, quando al sole si scaldava, l'è arivaie un fërfoi che l'à taiaie j barbôl (l'uva vendemmiata)*; S. 12: *Tortorin che tortorava, senza gambe camminava, senza culo si sedeva, come diavolo faceva (il gomitolo)*. Ähnliche Dissimilationen bei Suffixen: *délot* neben *poucet*, und die meisten *-elot*, die die *-elet* der Plejade verdrängt haben (§§ 159–60).

§ 162: *-in* wird sich auch als Ablaut aus *-on* erklären. v. Wartburg hat *Ztschr.* 1922, S. 507 auf den Ablaut bei *-ache*, *-iche*, *-uche*, *-uche* und schon Schuchardt hat *Ztschr.* 15, 120 auf Ähnliches bei *-ittus*, *-ottus* usw. hingewiesen. Für mich ist kein Zweifel, daß ein *galopin*, *trottin* usw. die Leichtigkeit und Schnelligkeit der Bewegung malt, wogegen *-on* schwerere, langsamere Bewegung. Daher z. B. *lutin* statt *luton* usw.² Es ist z. B. bezeichnend, daß Gamillscheg in der so reichen Liste von *-on*-Bildungen, *Bibl. arch. rom.* II/2, S. 53 keine Bezeichnung für einen sich schnell Bewegenden hat. Vgl. Grammont, *Le vers français*, S. 226, ferner in neuester Zeit die die verschiedensten romanischen Suffixe besprechende Arbeit über den onomatopoetischen Wert des *i* von Jespersen in *Philologica* (London 1921). Zweifellos sind nicht umsonst die Bezeichnungen für leichte Stoffe (§ 71 *veloutine* usw.) mit *-ine*, it. *-ina* suffizient. Ein *lorgnon* ist etwas Größeres als eine *lornette*. Ein sehr hübsches Beispiel aus der Gelehrtensprache finde ich bei Brunot, *La pensée et la langue*, S. 684: *«ite, contrairement à ate, marque faible quantité d'oxygène dans sulfite (cf. l'hyposulfite et le sulfate)»*. Wenn *bêton* neben *sotin* oder *grondin* (neben *grognon*) vorkommen, so ist das wieder Dissimilation.

§ 173: Die Formulierung *«wie ja auch populace zunächst Fem. war und nur unter stärkerem italienischen Einflusse sein Geschlecht wieder ändert»* läßt die Auffassung zu, als ob *populace* heute Mask. wäre (was nur vorübergehend der Fall war).

§ 174: Zu *opiniâtre* vgl. noch Salvioni, *Zeitsch. f. frz. Sprache* 35¹, 147 und 37, 270 und P. Barbier, *RDR.* 2, 170.

§ 177: Was ist das *lime*, das neben *dime* zitiert wird?

¹ Mit Recht nennt man derlei in indogermanistischen Kreisen *«prohibitive Dissimilation»*. Über *«morphologische Entgleichung»* vgl. Kretschmer, *Glotta* 12, 205.

² Voßler führt in seinem *La Fontaine* S. 86 eine Fabel an, wo der Hahn in *-i*-Reimen, ein Dummkopf in *-on*-Reimen spricht.

§ 182: Der Typus *à tâtons* ist wohl nicht bloß von *tâton* 'ein Tastender' abzuleiten, sondern auch von *à genoux* — *à genouillons*, *à croupe* — *à cropete* — *à cropetons*: das *-ons* gehört als 'vergemütlichendes' Modifikationssuffix zu dem Namen des Körperteils (ähnlich *beau* in *déchirer à belles dents*). Es wäre noch *-ette* in *à la bonne franquette*, *à la reculette* zu erwähnen.

§ 196: *sauveter* nimmt unter den *-eter*-Ableitungen eine Sonderstellung ein: es ist jünger als *sauvetage* und *sauveteur* und bezeichnet wohl nicht eine 'rasche, kurze Bewegung', sondern ist erst nach den Nomina gebildet: diese ihrerseits waren wegen der Homonymie mit *sauvage*, *sauveur* 'der Erlöser' notwendig geworden und stammen von *sauveté* 'Sicherheit'.

§ 203: 'Während die Suffixe keinen selbständigen Wert haben . . .' — vgl. immerhin frz. *ana*, ital. *anta*, *accio*, dtsh. *die Ismen* usw. — Den Übergang von lt. *intercolumnium* zu frz. *entre-colonne* (das nach Maßgabe von *somnium* > *songe* nicht dessen direkte Fortsetzung sein kann) stelle ich mir so vor, daß in den Fällen, wo ein Palatallaut am Stammesende stand, die *inter-ium*-Bildung so aussah, als ob sie aus *inter-* + Stammwort bestünde, und darauf das Prinzip *inter-* + Stammwort auf andere Fälle verallgemeinert wurde: **intercilium* > afrz. *entrecil*, **interfolium* (frz. *entre-feuille*), **intermediu* (prov. *entremieg*, ital. *intermezzo*), **intertignium* (ptg. *entre-tinho*) usw. Daher dann **interruscu*, nicht **interruscu* (REW 4497), **interfurcu* > prov. *entreforc* (nicht **interfurciu*, wie REW 4490 angibt), ganz genau stimmend zu **quadrifurcu* > prov. *catreforc* REW 6917. Vgl. hierzu noch Thomas, *Rom.* 33, 414. — Vielleicht wäre ein Hinweis auf die häufige Umladung von Präfixen, die bei einem lat. oder latinisierenden Verb verwendet sind, auf das entsprechende echte frz. Verb erwünscht; vgl. frz. *déposer*, *disposer*, *transposer* zu *poser* = *pausare*, wie lt. *de-dis-transponere* (frz. *dé-dis-transposition*), frz. *dévouer* nach lt. *devoovere* (frz. *dévotion*), frz. *réfléchir* nach lt. *reflectere* (frz. *réflexion*). Ähnlich knüpfen die § 245 erwähnten *retraire*, *raconter* an lt. *referre*, mfrz. *relater* an, frz. *traduire* an *translater* (Reich. Gl. 1132 *transfretavit: transalaret*).

§ 205: M.-L. nennt 'komplementäre Bildungen' Fälle wie *desbrier* aus *abrier* (= **apricare*). Aber die Zusammengehörigkeit ist wohl nicht das Wesentliche, da schließlich *emboucher-déboucher* genau so gut ein Paar bilden. Besser ist die Bezeichnung 'Konträrbildungen' (F. Sommer, *Festschr. f. Windisch*, S. 123 ff., Kretschmer, *Glotta* 8, 266; vgl. noch scherzhaftes dtsh. *reg' dich ab!*, *es ist mir eingefallen und dann wieder ausgefallen*), und noch richtiger wäre 'falsche Konträrbildungen' oder 'Präfixhypothese'. Übrigens gehört *desbiller* 'ausziehen' nicht hierher, da ja Meyer-Lübke selbst REW, Wörterverz., s. v. *habiller* die G. Parissche Herleitung von *bille*, die Morf und ich verteidigt haben, annimmt.

§ 206: *ennuyer* würde ich direkt von *in odiare* (wie REW s. v.) ableiten und dies von *odiare* (kat. *hujar*) + *in odio habere*, *esse*, nicht aus *in odio habet* > **inódio hat* > **inódiat*, da doch wohl die Betonung *inodiát* gewesen wäre, woraus sich *enuyá* wie *esta* aus *stat*, *évanouit* aus *evanuit* entwickelt hätte, um so mehr, als *mente habere* (*mentevoir* 3. Pers. Sing. *mentoit*) ganz andere Wege geht.

§ 226: Der Typus *sans-culotte* muß in Beinamen wohl schon alt sein; vgl. *Richard Sans-Peur*.

§ 228: *parasol* stammt wohl eher aus dem Spanischen (sp. *parar* 'aufhalten, parieren'). *Pare-éclat* ist nichts als das Resultat einer volkstümlichen Analyse von *paravent*, *parados* als *pare-à-vent*, *pare-à-dos*, wobei das *à* als überflüssig weggeschafft wurde (*parer* u. dgl.). Vgl. Darmesteter. *Mots composés*, S. 225.

§ 229: *antidater* erklärt sich aus *anticiper*. — Zu *ex-*, das viel älter ist, als M.-L. angibt, vgl. die grundlegende Abhandlung von Wageningen *Neophilologus* 1920, S. 255. Hier sollten auch *vice-* und *inter-* erwähnt werden.

§ 230: Die Darlegung über *accrescere* ist mir nicht klar.

§ 232: *éclairer* ist wohl nicht ein an **escurare* (aus *obscurare*) angebildetes **esclarare*, sondern bedeutet 'aus dem Dunkel in die Klarheit heben': *erklären*; *erküren* verhalten sich wie *éclairer*: *élire*. Ähnlich *égayer* 'aus der Traurigkeit herausbringen'. Das *ex-* bezieht sich also auf den mitvorgestellten Gegensatz; vgl. *ezblida*, *roublir* statt *oublier* '(wieder) aus der Vergessenheit heraufholen', Gilliéron, *Études de géogr. lingu.*, S. 1 ff., frz. *étonner* 'aus der Ruhe herausdonnern' (danach *épater* usw.)

§ 232: 'Nicht verständlich ist *démarcher* 'zu Boden treten'. *une démarche* ist ein 'Schritt' (terminativ genommen; vgl. die Bedeutung in der Diplomatensprache), also das 'Losgehen' (wie *démailler* 'lostrennen' so *démarcher* 'losschreiten'). Daher auch die Bedeutung 'anfangen zu gehen (von einem Kind)'. Die von M.-L. angegebene kenne ich nicht. Die afrz. Bedeutung 'sich zurückziehen' (noch im 16. Jahrhundert *démarche* 'Rückzug') hat damit nichts zu tun. — *dépister* heißt 'auf die Spur kommen' (nicht 'bringen') und ist außer an *découvrir* an *dénicher* 'Nester ausnehmen, aufspüren' anzuschließen.

§ 236: Über *entre-* vgl. Ebeling, *Auberee* 430 u. 432. — Da wir außer altfrz. *entreprendre* auch aprov. *entreprendre*, ital. *intraprendere* (neben *impresa*) haben, sämtliche in der Bedeutung 'unternehmen', glaube ich nicht recht an das Vorbild von dtsh. *unternehmen*, das doch mehr mit lat. *suscipere* als den romanischen Wörtern zusammenstimmt. Das *inter-* wird wohl an die Vorstellung des Zwischen-die-Beine-(Hände-)Nehmens anknüpfen, das in den verschiedensten Handwerken nötig ist.

§ 237: Die Umbildung *for-* > *fau-* (*se faufile*, *faubourg*) erklärt sich nach Fällen wie *faux-bourdon*, *faux-col*, it. *falsa-riga*, wo die so bezeichneten Gegenstände im Hinblick auf andere tatsächlich nicht die 'richtigen' sind. So ist dann *faubourg* als *faux-bourg*, *se faufile* 'sich fälschlich einschmuggeln' gefaßt worden.

§ 240: *pardonner* wird aus *dare per donum* erklärt: aber haben wir afrz. *donner pardon* (God. hat nur *faire pardon*)? Da *pardonner* in der alten Sprache 'erlassen, gewähren' (ebenso altital.) heißt, vgl. *pardon* 'Ablass der Sünden', so würde ich von **perdonare* 'hingeben' (*per-* 'hin'- wie *pervenire*, *permittere*, frz. *permettre*) ausgehen, das in der rom. Bedeutung 'vergeben' Löfstedt, Phil. Komm. z. Peregr. Aether. S. 125 in lt. Asop belegt.

§ 245: Es fehlt nicht 'jeder Unterschied' zwischen *ramasser* und *amasser*, sondern jenes ist perfektiv; *ramasse ces objets!* — *amasse de l'argent!*; vgl. Barbelenets Artikel in *Mélanges Meillet* und Meinicks von M.-L. *Archivum Romanicum*. — Vol. VII. — 1923.

selbst zitierte Arbeit. Ähnlich wird in volksfrz. *il ne défume pas* 'er hört nicht auf zu rauchen' der Verbalaspekt durch die Präposition ausgedrückt.

§ 253: *sainbois, sainfoin* gehört wohl eher in § 255.

Diese Besprechung schöpft aus der Fülle des Interessanten nur Weniges heraus — der Leser möge an der Quelle trinken!

LEO SPITZER.

RASSEGNA DI LETTERATURA POPOLARE. I. *Per la nostra letteratura popolare*; II. L. Molinari Del Chiaro, *Canti popolari raccolti in Napoli, con varianti e confronti nei varii dialetti*, Napoli, Lubrano, 1916; in -4, di pp. XXX, 450; III. M. Chini, *Canti popolari umbri raccolti nella città e nel contado di Spoleto, Todi*, Casa Editrice «Atanòr», s. d.; in -8, di pp. XLII, 286; IV. G. Roumaniho, *Racconti provenzali in versi e in prosa, Traduzione, introduzione, note e riscontri di M. Chini*, Lanciano, G. Carabba, 1915; in -8, di pp. LXXII, 381; V. C. Vignoli, *Il folk-lore di Castro dei Volsci*, in *Studj Romanzi del Monaco*, In Roma, presso la Società, M·DCCCC·VII., p. 99—319.

Gli orizzonti della poesia popolare che in questi ultimi decenni sembravano dischiudersi e illuminarsi di luci nuove per l'opera paziente di una schiera di studiosi che si curavano con trepido amore presso le sorgenti non del tutto inaridite e minacciate dalla cosiddetta «civiltà», sembrano nuovamente restringersi dopo un lavoro lungo e febbrile, cui mettevano capo le ricerche di parecchi decenni, da quando Guglielmo Müller (1794—1827) raccoglieva la prima silloge di poesie popolari italiane che pubblicava col titolo di *Egeria* e Augusto Kopish s'inoltrava per il medesimo sentiero con i suoi *Agrumi* (1838), seguito dal Tommasèo, dal Dal Medico, dal Tigri fino alle raccolte e agli studi recentissimi. Con la morte dei suoi più insigni cultori, Severino Ferrari, il D'Ancona, il Nigra, il Pitrè, il Novati, un prezioso materiale, in parte già studiato e vagliato, ritorna informe, e il lievito di discussioni, di ipotesi, di piccole scoperte, più non sembra destare l'interesse collettivo dei nuovi cultori che ragionevolmente intravediamo, accigliati e in disparte, seguire modi e forme personali, pur lavorando con lena ma senza coordinamento e spesso senza il sussidio degli scambi e delle esperienze reciproche. A me sembra pertanto che qualche voce si levi alta in proposito e che si discutano e si disciplinino le energie nuove, per ovviare la dispersione di forze preziose. Giacché procedendo ciascuno per proprio conto nei limiti delle risorse della propria intelligenza e della propria cultura, noi seguiranno ad avere un numeroso stuolo di volumi di folk-lore, diversi tutti di misura e di impostazione, in cui la materia non solo non è disciplinata spiritualmente ma neppure tipograficamente. E quando vorremo, ad esempio, ricostruire il cammino, la storia di una leggenda, di un motivo, dovremo necessariamente perdere un tempo prezioso e certamente una

notevole parte del materiale già pubblicato ci sfuggirà, perchè non facilmente accessibile, sepolto com'è tra una congerie di componimenti affini, e quel che è peggio, dimenticato in pubblicazioni spicciole e in miscellanee nuziali.

Indispensabile ci sembra quindi la prosecuzione della *Bibliografia* del Pitrè, prezioso strumento di lavoro che dovrebbe *essere continuata e aggiornata* con pari diligenza e amore; e, per quanto riguarda la storia della poesia popolare, i cataloghi di antiche stampe non dovrebbero arrestarsi al bel volume dedicato dal Segarizzi a quelle della Marciana. Tramontati alcuni pregiudizi romantici sulla nostra poesia di popolo, barcollanti sotto iterati colpi le teorie del «popolo poeta» e dell'irradiazione dalla Toscana, dopo una prima fase siciliana, di gran parte del materiale tradizionale¹, conviene oggi più che mai procedere con cautela e sgombrare anzitutto la via aspra e silvestre. E riducendo a proposte pratiche le mie idee, credo che per procedere sistematicamente nello studio del nostro folk-lore, occorranza:

- a) delle norme dialettali, saldamente discusse e vagliate, cui debbano attenersi i singoli raccoglitori. A questo proposito, convenientemente ritoccate e adattate, potrebbero servire quelle delineate dal Monaci per i vocabolari dialettali². Inoltre per i dialetti che più si allontanano dal gruppo centrale, s'impone, in linea di massima, la trascrizione in grafia fonetica secondo le norme ascoliane³;
- b) che la materia sia disposta e organata secondo norme uniche, per cui facilmente si possa procedere a studi comparati;
- c) che i nostri canti e le nostre tradizioni siano trascritti nella loro forma originale, ma tenendo soprattutto conto, quand'è possibile, della storia esterna di ciascun componimento e senza ingombrare di citazioni e di raffronti le singole sillogi, risultandone per ora un lavoro comparativo mutilo e vano;
- d) che ciascun volume sia preceduto da prefazioni di carattere puramente scientifico, in cui siano esaminati e proiettati l'orizzonte della regione, la temperie spirituale, le vicende storiche in cui il popolo visse e si agitò;
- e) diligenti indici di persone, di luoghi, di cose e possibilmente anche quello dei capoversi;
- f) una sobria illustrazione linguistica, corredata di un glossario.

¹ Cfr. M. Barbi, *Per la storia della poesia popolare in Italia*, in *Studj letterari e linguistici dedicati a Pio Rajna*, Firenze 1911, pp. 87-117.

² *Lingua e dialetto. Pubblicazioni per la difesa della lingua promosse della Società Filologica Romana. N. 3. Per nostri manuali: Avvertimenti con due Appendici. I. Appunti bibliografici. II. Norme per la compilazione dei vocabolari dialettali.* Roma, P. Maglione e C. Strini, 1918. [Questo scritto è riprodotto nel Bollett. della Soc. Filologica Romana. N. S., n. IV.]

³ Camilli, *Il sistema ascoliana di grafia fonetica*. Roma, Albrighi e Segati.

Se dopo mature discussioni si riuscisse a gettare le basi scientifiche di questa intrapresa, a cui molti studiosi insigni potrebbero apportare un vasto contributo di dottrina e di esperienza, noi potremmo avere, quando che sia, un rigoroso «corpus» del nostro folk-lore, che darebbe agio a ciascun competente di poter esaminare e vagliare con sicurezza il materiale greggio, per giungere a quelle conclusioni, parziali dapprima, complesse e definitive poi, che condurranno alla vera, alla grande «storia» della poesia popolare italiana. Di che avrà a rallegrarsene non soltanto il folklorista ma anche l'etnografo, il filosofo, il poeta, che vedranno nei tratti regionali riflettersi, come in terso cristallo, le molte faccie della vita e dell'anima del popolo.

Non so se si riuscirà a realizzare questa impresa, che può sembrare, specie per i tempi che corrono, una pericolosa illusione. Eppure è la fede mia e di molti miei e la sua traduzione in atto, più che da difficoltà esteriori, sarà risolta dalla concordia e dal buonvolere dei più. È per lo meno doveroso formulare un augurio. Del resto ciò non c'impedirà di guardare con simpatia, come sempre, le singole intraprese personali, anche se non corrispondenti in tutto a necessità scientifiche e a rigori di critica.

* * *

Luigi Molinaro del Chiaro, tra i più fedeli e appassionati cultori del folk-lore, pubblica ora i *Canti popolari raccolti in Napoli*, completando così tutta una serie di ricerche che vanno dal 1870, fin da quando cioè promise un *Saggio* dei canti medesimi, che fu certo tra i primi insieme a quelli del Dal Medico, del Bernoni, del Lizio-Bruno, ecc., una lontana e pur notevole raccolta di cui perdiamo di vista le primitive linee in questa ricca e laboriosa ristampa. Egli offre un importante materiale, non sempre greggio; «l'ingegnere, l'intendente poi edificherà l'edifizio, traendo le opportune conclusioni», ma qua e là corredato di riscontri, i quali sono veramente utili quando si riferiscono a inedite varianti di regioni vicine e soprattutto se chiariscono la storia esterna di ciascun componimento e le contingenze storiche da cui questo fu originato e accompagnato. Di scarsa utilità, come si è avvertito in precedenza, risultano invece i confronti con altri canti, perchè ancora non siamo giunti in possesso degli elementi necessari per tracciare con sicurezza non solo un disegno storico generale ma neppure la «storia» completa di un singolo canto o di un singolo tema. Ad ogni modo il materiale raccolto è abbondante e genuino: il Del Chiaro narra i suoi disagi per sorprendere gli artigiani e le vecchie filatrici di Mergellina mentre cantavano, le cantilene dei battellieri, i giuochi dei ragazzi; in ciò consiste soprattutto il suo merito: egli vuol attingere sempre e direttamente alle sorgenti. Nel suo continuo e trepido richiedere è degna di nota la risposta, invariabile, di quasi tutti i suoi interpellati, che l'autore cioè delle canzoni è Cupido. «L'autore d'e ccanzone è Cupindo, puveta e cantatore da 'nu munno 'e sècule fa. Chi sape 'a stòria 'e tutte 'e ccanzone è scumunicatu. Ce steva 'na vòta 'o libro 'e 'sti ccanzone, ma quase tutte però l'ammo 'mparate a sentirle di 'a l'àutre.» E in questa risposta data da una vnaia di Posilipo è tutta l'anima gioiosa e ardente del popolo napoletano.

Com'è noto, un notevole materiale folkloristico napoletano ci è conservato

da antichi scrittori regionali, il Basile¹, lo Sgruttendio², il Cortese³, e più tardi dal Galiani⁴ e dal Serio⁵, per non parlare dei moderni. Ciò compensa, almeno in parte, la mancanza di manoscritti e testimonianze antiche di vario genere, che invece abbondano altrove, in Toscana in ispecial modo. Le note e i raffronti con questi autori sono sempre utili ed io cercherò di mettere in rilievo, per i lettori dell'*Archivum Romanicum*, quei componimenti che per antichità o importanza scientifica possano destare uno speciale interesse.

Ci si presenta subito una breve ninna-nanna (*nonna* in napoletano):

Nonna nonnòooooo.
Santu Nicola nu' bulea panelle
Vuleva paternuoste de zetelle;
Santu Nicola nu' bulea canzune
Voleva paternuoste e grazìune.,

in cui le *panelle* (piccoli pani rotondi) documentano uno dei molteplici aspetti dell'antica leggenda di San Nicola, sulla quale ormai possediamo tutta una bibliografia⁶. Un'altra ninna-nanna che si riattacca ad antiche tradizioni, ma il cui significato simbolico mi sfugge, è la seguente:

Nonna nonnòooooo.
Viènece, suonno e biene⁷ da lu monte:
Viene, palluccia d'oro, e dälle 'nfronte.
Viènece, suonno, e biene de là 'ncoppa:
Viene, palluccia d'oro, e dälle 'nchiocca, ecc.,

¹ Giambattista Basile, *Lo cunto de li cunte*. Napoli, Ottavio Beltrano, 1634—1637. Cinque volumetti in 24.

² Filippo Sgruttendio, *La Tiorba a Taccone*. Napoli, Cavallo, 1646.

³ Giulio Cesare Cortese, *Opere in lingua napoletana*. In Napoli, A. Scultore, 1666.

⁴ *Del Dialecto napolitano*. Napoli, Mazzola Vocola, 1779. Vedi però il saggio dell'Amalfi, *Dubbi sul Galiani*. Torino, Bocca.

⁵ Luigi Serio, *Lo Vernacchio*, Napoli, 1780.

⁶ Cfr. *Archiv. Rom.*, V, 307 e segg. Possiamo ora aggiungere un altro ricordo inserito a p. 389 di questo volume:

Santu Nicol' a la taverna ieva,
Era vigilia e nun ze cammarava;
Disse a lu tavernaro: — Avite niente?
Ca l'ora è tarda e bulimmo magnare.
— Tengo 'nu varricchiello de tunnina,
Tanto ch'è nun ze po' magnare.
— Làsselo stare, ca, mo' lu beco io,
I so' benuto cà pe' t'aitare.
Face la croce 'ncopp' a lu varrile,
E tre guagliune fa resurzetare.
Ebbiva Dio, e po' Santu Nicola,
Che fanno 'sti miràcule de gioia!
Ebbiva Dio, e po' tutti li sante,
Che fanno 'sti miràcule galante!

⁷ biene : *viene*.

in cui il sonno è personificato in un angelo che, per addormentare i bambini, li tocca con una «palla d'oro», e che è già ricordato dall'Oliiva, *Lo castiello sacchejato* (1722), atto III, scena 6^a: «O suonno suonno viene da lo monte | Viènece palla d'oro e dälle 'n fronte» ecc., e nei *Canti popolari dell'opera buffa* illustrati dallo Scherillo.

Dei «giuochi fanciulleschi» (*iuoche 'e criature*) il n° 4 tradisce senza dubbio costumanze medievali, pur sostituendo un pesce, la «Raja Petrosa», al «Falcone» che si fa uscir di gabbia.

— Arapiteme 'sti pporte
E lassàteme passà'. —
— E pporte stanno aperte;
È patrone chi vo' passà! —
— Me mecco paura d' 'a Raia Petrosa
Ca nun ze piglia li tre figliuole —
— 'E tre figliole songo 'nnurate.
E paura nun ce sta. —

Il Galiani, o chi per lui¹, dà a questo giuoco la variante e la spiegazione seguenti:

Aprite aprite porte
A povero Farcone.

«Questa canzone si canta ancor oggi facendo un giuoco, in cui tutti si tengono per mano girando in cerchio, e lasciando uno in mezzo, il quale deve tentar di scappare, passando sotto le braccia di taluna di quelle coppie. Dopo cantati i sopraddetti versi da colui che sta in mezzo, il coro alza quanto più può le braccia, ma senza disgiunger le mani, e replica:

Le porte stanno aperte
Si Farcone vòle entrare.

Se in quel momento a chi sta in mezzo riesce fuggire per un di quei varchi prima che lo arrestino le braccia congiunte, che prontamente si abbassano ad attraversarglielo, vince: altrimenti torna dentro e si continua il giuoco. Ci pare giuoco antichissimo. Il nome di Falcone si dà a quel di mezzo, come se stesse rinchiuso in una gabbia.»

Questo giuoco non si limita al napoletano: le varianti dell'Imbriani², dell'Ive³, ecc., ne attestano la diffusione; quella del Finamore⁴ ci fa assistere all'insidia tesa dai nemici camuffati da portatori di farina onde penetrare in un castello: scoperti, fuggono per non esser schiacciati dal macigno legato a capo della gradinata del castello stesso.

Il diffuso giuoco della chiocciola che si pone sulla palma della mano finchè non tiri fuori i suoi due tentacoli (*corne*) e che si ripete in Provenza: «Calimaçon borgne | Montre moi ta corne» ecc.; nel Cantone di Vaud: «Corne, biborne | Montre-moi les cornes» ecc.; in numerosi luoghi di Francia, di Spagna, di Germania

¹ Op. cit., ediz. 1789, pp. 117—118.

² *Canti popolari avellinesi*, CLXVI. p. 105.

³ *Canti popolari istriani*, p. 284.

⁴ *Canti popolari abruzzesi*, Lanciano 1880, p. 326—327.

Liebes Schnekchen, komm heraus,
 Steck dein vier Hörnerchen aus;
 Willst du sie nicht ausstrecken,
 Will ich dein Haus zerbrechen.,

ed è comune a tutte le regioni d'Italia, è rintracciato dal Del Chiaro nel Basile, *Pentamerone*, II, 75: «Jesce, iesce corna | Ca màmmeta te scorna» ecc.; nell'Oliva, *L'ammore fedele*, 1722, atto II, scena 7^a: «Jesce iesce, maruzzella, | Caccia cca sse cornecella»; nel Serio, *Lo Vernacchio*, p. 41.

Un altro giuoco che può tradire notevole antichità è il n° 27:

Pizzi Pizzi Trànculo.
 E la morte de San Trànculo,
 San Trànculo e Pipino
 E li pòvere pellerine
 Pellerine a cumparè'
 'Nnanze á porta de lu Re,
 E lu Re abbascio á purtella:
 Parlarò, parlarò¹;
 Chi è bella iesce fora
 Esce for' a lu ciardino
 Pizza doce ch'è tagliuline!,

di cui si hanno notevoli varianti nell'Imbriani² e nel Pitre³.

Così pure il n° 41: «Vòta vòta San Michele | È de zucchero e de mèle» ecc., che presso il Basile, il Cortese, il Galiani era invece: «A la rota a la rota | Mastr' Angelo ce joca» ecc.; e nel Serio, *Lo Vernacchio*⁴: «Rota rota de santo Michele | Quann' è notte se nne vène», potrebbe attestare l'inizio, come il Galiani commenta, «di canzone assai antica e fatta ne' tempi del re Carlo III di Durazzo e della regina Margherita d'Angiò. Si cantava ballando quella spezie di danza in giro che i Francesi dicono *rondes* o *branles*; i Toscani *carole*: noi le chiamiamo *ruote*. Anche gli antichi Francesi, al pari degli antichi Italiani, usarono cantar qualche canzone nell'atto di far questa danza, allegra e semplice, e di così remota antichità, che risale ai primi tempi de' Greci e de' Romani. È celebrata la canzone fra essi, per accompagnar questi *branles*, che comincia: «Quand Biron voulut dancier.» Purtroppo i versi susseguenti mancano.

Il diffuso canto fanciullesco: «Jesce, iesce sole, | Chelli ppòvere criature» ecc. e che il Del Chiaro rintraccia nel *Cunto de li cunte*, è riprodotto dal Galiani con questa variante e la nota seguente:

Jesce, jesce sole
 Scajenta 'Mperatore,
 Scanniello mio d'argiento,
 Che vale quattociento;

¹ Variante: *Palla d'oro, palla d'oro*.

² *Canti popolari avellinesi*, CLXV, p. 108.

³ Vol. II, c. 777, p. 26.

⁴ p. 41.

Ciento cinquanta,
 Tutta la notte canta,
 Canta viola
 Lo masto de scola;
 'O masto, 'o masto
 Mannancenne priesto
 Ca scenne Masto Tiesto
 Co' lanze e co' spate
 Da l'ancielle accompagnato.
 Sona sona zampognella,
 Ca t'accatto la gonnella,
 La gonnella de scarlato,
 Si nun suone, te rompe la capo.

«Malgrado che in questa canzonetta, che ancor oggi i fanciulli cantano, vi s'incontri più rima che ragione, vi traspare però quell'innocente allegria che regnava in quei secoli rozzi, ma non del tutto infelici. La crediamo dei tempi di Federico II imperatore.» Cui può aggiungersi il ricordo dell'Imbriani, che cioè un frammento sia rimasto nella *Novella di Calandrino* del Boccaccio, divenendo popolare. «Disse allora Calandrino: 'E quante miglia ci ha?' Maso rispose: 'Haccene più di millanta, che tutta notte canta'.»

Il distico

Russo, russo malupino
 A cavallo a lu lupino,

dove «malupino» non è altro che una corruzione di «malu pilu», malo pelo, comune tra il popolo, vanta antiche origini e bene ha fatto il Del Chiaro a ricordare la chiosa di Ortensio Lando: «Guardati da lombardo calvo, toscano losco, *napolitano biondo*, siciliano rosso, romagnolo ricciuto, viniziano guercio et marchigiano zoppo», e il poemetto del Vincenti, *Gli uccisori di Masaniello*¹:

Dicendo sempre: «Ah russo malo pilo
 Tu hai passato già filo morire»,

ma si sarebbe potuto aggiungere una canzone ricordata dal Doni e qualche altro ricordo ancora:

Anche la documentazione per i famosi «contrari»:

Uno, roi e tre!
 'O papa nun è re;
 'O re nun è papa,
 A' vèspera nun è apa
 L'apa nun è bespera, ecc.,

che nel canto raccolto del Del Chiaro si allontana spesso da tradizionali assonanze, sono variamente se non completamente documentati ed è opportuno il ricordo primitivo contenuto in un Codice Laurenziano del secolo XV, dove la lezione suona così:

¹ Napoli, Priore, 1900.

Né 'l Papa non è Re
 Né il Re non è Papa;
 Né la chiocciola non è lumaca,
 Né la lumaca non è chiocciola;
 Né il palèo non è trottola¹
 Né la trottola non è palèo;
 Né lo scherano non è romeo,
 Né il romeo non è scherano;
 Né il pan di miglio non è di grano,
 Né il pan di grano non è di miglio;
 Né il vin bianco non è vermiglio,
 Né il vin vermiglio non è bianco.

Questo tema che vanta una notevole diffusione anche oltr' alpe (in Provenza è conosciuto sotto il nome di *Lous contradichs*)² meriterebbe ormai un complesso studio comparativo.

Anche lo strambotto 73, alitante di non so quale grazia antica:

Aquela, che d'argiento puorte l'ale,
 Fremma quanto te dico 'na parola.
 Damme 'na penna de chesti ttoi'ale
 Quanto faccio 'na lettera a lu mi' amore.
 Tutto de sango la vogli' abbagnare
 E pe' sigillo ce metto lu core.
 Quanno 'sta lettr' è fernuta de fare.
 Aquela, puortancell 'a a lu mi' amore..

merita l'attenzione degli eruditi, specialmente per le sue propaggini, che almeno reputo tali gli adattamenti in «palombella», in «rondinella», ecc., delle altre regioni italiane e di cui si hanno riscontri fin nel «passero» della poesia tradizionale francese:

Au clair de la lune,
 Mon ami moineau,
 Donne-moi ta plume
 Pour écrire un mot.

I brani del malinconico poemetto «*Fenesta ca luciv' e mo' nu' luce*», conosciuto dal popolo con questo titolo dal verso iniziale e che fa parte della famosa leggenda siciliana «*La Baronessa di Carini*», per la quale, oltre il Pitrè, sono da vedere gli studi del Salomone-Marino che la viene ripubblicando con nuova e precisa documentazione³, hanno una copiosa serie di raf-

¹ «Si diceva in Firenze», afferma il Doni, *I Marmi*, p. III: «*Ragionamento dei sogni*». Cfr. *Archiv. Rom.* III, 449.

² Vedine un es. in *Revue des langues romanes*, III, 214:

Paradis n'es pas Pergatori,
 Purgatori es pas Paradis;
 Uno lebre es pas uno perdris,
 Uno perdris es pas uno lebre;
 Uno coumbo es pas du serre, ecc.

³ Il primo volume è stato pubblicato dal Trimarchi, Palermo, 1914.

fronti raccolti della voce del popolo e da una miscellanea mss. posseduta da un amico dell'autore.

Per il frammento

Nu' me chiammate chiù donna Sabella,
Chiammateme Sabella sbenturata;
Patrona i' era 'è trentasè' castella,
La Puglia bella e la Capitanata,

che il Del Chiaro segue fin dall'opera del Lorenzi, *Gelosia per gelosia*, 1770, a. III, scena 9^a: «Nun songo *Aurora* chiù, nun so chiù | chella, | Songo na pellegrina sfortunata: | Non me chiamate chiù Donna 'Sabella», ecc., all'autore è sfuggito un importante raffronto, quello cioè con la canzone di Sabbadino degli Arienti in *Ginevera de le clare donne*¹. Si tratta di Isabella di Lorena, moglie di Carlo d'Angiò, in cui la identificò il D'Ancona; al suo saggio rimandiamo per ogni altra notizia².

E finalmente il diffuso tema

Veng' a cantare a 'stu palazzo d'oro
Into ce stace 'na nenna riale.
I' de li scarpe ne vurria 'na sola,
De li ccazette nu biancu pedale:
De 'sta vucchella 'na sola parola,
De 'sta vetella 'na cinta riale,
Pe' bedè', piccerella, si tu m' ame,
De chistu pietto ne vurria lu core,

di cui il Del Chiaro cita la bella variante del De Nino, corre, con la sua ingenua e schietta semplicità, per lunghi secoli, parallelo, pur di continuo intersecandosi, alla poesia d'arte e qualche opportunità può avere anche il riscontro con una poesia di Antonio de Trueba, *De los cantares*:

Tu pelo y tus ojitos
Me gustan en verdad.
Me gustan tus mejillas
De nieve y de coral;
Tu boca y tu garganta
Me gustan a la par...
Mas te corazoncito
Me gusta mucho mas.

Il materiale raccolto dall'autore, come abbiamo visto, è molteplice e vario e spesso di notevole interesse. Non sono però sempre d'accordo nelle sue esemplificazioni. A proposito del canto 572: «Pare che Santa Luca v'ha pittata», che bisogno c'è di ricorrere alle antiche «icone» della Cattedrale dell'Assunzione al Kremlin, alcune delle quali sono attribuite a san Luca dalla leggenda russa, quando attraverso la tradizione artistica bizantina che imperò sovrana per lunghi anni anche tra noi, non c'è madonna che in

¹ Bologna, Romagnoli, 1888, vol. 223 della *Scelta di curiosità*, ecc.

² *Saggi di letteratura popolare*, Livorno, Giusti, 1913. (*La Canzone di Donna Isabella*.)

qualche modo si riattacchi a questa tradizione che non sia accompagnata dalla miracolosa firma dell'apostolo pittore? E a proposito del canto 594

Vurria fare cumme fa lu trace
Ca quanno canta fa lu canto doce,

«trace» significherà proprio Iti, il figliuolo di Tereo, re di Tracia, trasformato in «cardellino», come Progne e Filomela lo furono in rondine e in usignuolo nella nota favola cara agli antichi? Inoltre in uno scioglilingua, che i napoletani chiamano «stròppole pe' sprattechì à lingua»

A cuoppo cupo poco pepe cape.
E poco pepe cape a cuoppo cupo,

perchè il Del Chiaro dice che «cupo» dev' essere inteso per pieno, facendolo derivare da «cupare», aferesi di «occuparè»? Che nel contado pistoiese i montanari dicano: «Aver le mani *cope*, per significare aver le mani piene, ingombre», sta bene, ma qui va inteso nel senso di «profondo», come lo è del pari nel confratello dell'appennino umbro-marchigiano: «In un piatto poco cupo, poco pepe pisto cape». E la ripova di ciò è nel vocabolo *cupetta* che i montanari danno al piatto «cupo», quello cioè per la minestra (*scodella*).

Questi ed altri riferimenti poco opportuni, talune etimologie non rigorosamente esatte che si riscontrano qua e là, non sono che lievi mende in questa diligente e onesta fatica che rappresenta tutta una vita di coscienziose ricerche. Anche nei Canti storico-politici (Canzun' 'e fatte succièse), abbiamo parecchi documenti poetici di notevole interesse, a cominciare dal canto

'A signora donna Dīanora
Che cantava 'ncoppa' ô triato,
Mò abballa 'mmiez' ô mercato.
Viva 'u papa santo
Che 'ha mandato 'e kannuncine
Pe' scaccià' li giacubine.
Viva 'a forza 'e Mastu Dunato
Sant' Antonio sia priato.,

con cui assistiamo all'esecuzione della sventurata Eleonora Fonseca Pimentel e ai lazzi dell'eccitato popolino, ai motti che accompagnano Gioachino Murat e gli ultimi Borboni o inneggiano a Garibaldi e a Vittorio Emanuele, e vi troviamo tutto un materiale in vario modo pittorico e vivace che testimonia l'arguzia e la passione di parte nelle plebi napoletane. Inoltre, tra i Canti narrativi, segnaliamo quello di Santa Caterina, una propaggine della *Storia dello Sclavo Dalmasina* (Miràculo d' 'a Madonna d' 'o Càrmene), un altro «miracolo» che comincia: «O' Buvero 'e Sant' Antuono» ecc., che può aggiungersi alla tradizione odierna dei «Miracoli della Vergine». Una serie di Stornelli (Fronn' 'e limone), di Maldicenze paesane (Piecche o 'Ngiurie paisane) e alcune melodie chiudono il volume.

* *

I *Canti popolari umbri* che Mario Chini ha pubblicato per i tipi della Casa Atanòr, formano pur essi un'abbondante silloge, degna di star vicina

a quelle del Marsiliani per Orvieto, del Mazzatinti per Gubbio, del Marcoaldi per l'Umbria in generale. E ci forniscono inoltre vivaci documenti, in lor veste d'umiltà, di quel volgare spoletino, chiamato da Dante non «eloquium» ma «turpiloquium» che, ad eccezione dell'antica *Cronaca* di Parruccio, edita dal Sansi e di poesie vernacole moderne non offre certo agli studiosi ab bondanza di documenti scritti.

La raccolta è divisa in tre parti: canti religiosi, canti erotici e infine i canti vari. Il materiale adunato è vario e degno di molta attenzione, giacché interessa direttamente le fonti del nostro teatro e della nostra antica lirica religiosa. Non sono mancati altri valenti che lo abbiano preceduto e che l'autore ricorda in una sessantina di citazioni bibliografiche: certo questa raccolta allorché sarà corredata, come il Chini promette, di un'adeguata illustrazione (non intendo con questo, d'accordo col C., le solite siepi di varianti e di citazioni, se non inopportune del tutto, almeno tali da non corrispondere adeguatamente al dispendio di energie che richiedono), ma le relazioni tra i canti narrativi religiosi e le rappresentazioni sacre da una parte, i poemi giullareschi dall'altra e la letteratura dei miracoli, epica o lirica; fra i canti lirici d'indole religiosa e le laudi, tanto antiche quanto moderne; fra i canti amorosi e i rispetti delle più note raccolte letterarie umbre e toscane, ecc., il C. farà opera veramente utile.

Già in una succosa prefazione, dopo aver accennato alla temperie spirituale in cui questi canti sono nati e vivono ancora fiorenti, seppure insidiati dal ritmo veloce dell'odierna civiltà, il C. si sofferma sulla trasformazione dei poemetti giullareschi diffusi con gli opuscoli di poche carte nei borghi e nelle campagne fin dai secoli XV e XVI e la conseguente riduzione in più brevi «leggende» da parte del popolo, che non di rado adatta in distici endecasillabi le quartine ottonarie delle stampe, ciò che si rinviene nella *Storia* di Sant'Antonio, in quella del Giuocatore ecc., la prima derivante da due codici, uno della Casanatense, l'altro della Corsiniana esplorati dal Monaci, aspra di un suo sentore profano, la seconda ultimo rimaneggiamento della *Storia dello Sclavo Dalmasina*. Così sarebbe opportuno seguire la vicenda esterna di una soave pastorale natalizia

— Su su, su su, pastori
 • jéte a troà' Gesù;
 e non tardate più,
 che é già natu.
 Lu gran Verbu 'ncarnatu
 de Maria Verginella
 in una cappannella
 in terra giace;

che nata in Firenze, nella patria della Tornabuoni e del Belcari, trova in Umbria, col tramite degli opuscoletti editi «alle scale di Badia», a Siena, a Perugia, a Orvieto, a Todi, una seconda patria. Così per altri componimenti ancora. Il C. ha poi avuto la ventura di metter le mani, nella biblioteca d'Assisi, su di una raccolta di rispetti e di stornelli (1057 numeri) del Padre Fratini. E sarà bene che egli la pubblichi, togliendo via, come il buon frate annotava, quei componimenti che «sanno d'arte», «sanno di città».

Riguardo alla poesia di popolo, le conclusioni del C., per quanto poco nuove, si riducono a questa: «Non v'è canto popolare il quale non derivi da una fonte letteraria, remota o vicina, aulica o no». E in linea generale tale ipotesi può essere sostenuta da solide argomentazioni: ma proprio in Umbria, almeno in parte, può dar luogo a ben fondate riserve, chè ci troviamo di fronte (parlo in ispecial modo per il passato) ad un popolo poeta, sia pure in senso minimo, un popolo che conducendo a svernare il gregge nelle campagne romane o attendendo ai lavori campestri nella stagione estiva ricerca industremente forme e modi poetici, non come esercitazione e diletto dei singoli, ma come atteggiamento spirituale dei più. Nell' Appennino umbro-marchigiano dove ancor oggi i pastori e i legnaiuoli convengono alle feste sacre dei loro villaggi per contendersi il primato della poesia, l'osservazione trova rigorosa conferma, e molti componimenti, sbocciati improvvisi, si diffondono rapidamente, si adattano, si trasformano, senza che alcuna fonte letteraria rechi ad essi l'ispirazione o il sussidio, che gran parte di quei pastori, di quei contadini non sa leggere: serba con religioso senso il patrimonio lasciato in retaggio dai loro vecchi, sa curvarsi semplicemente sul proprio cuore e canta. Né altrimenti potremmo spiegarci la grande quantità di «fiori», di canzoni a dispetto e di componimenti minori, spesso differenti da villaggio a villaggio, da casolare a casolare. È invece innegabile l'influsso letterario in tutto quel patrimonio sacro e profano che discendendo la china dei secoli giunge, e non sempre come una debole eco, ai giorni nostri. Inoltre è ben noto che lo scambio tra letteratura dotta e letteratura di popolo, è ben più profondo, specie per il passato, di quel che si possa immaginare, che le due correnti si alimentarono scambievolmente, anche se oggi una documentazione, neppure approssimativa, di queste interferenze e di queste fonti, potrà venir mai, sfuggendocene i necessari elementi, che pur dovettero essere assai numerosi e vivaci. E per ultimo possiamo ricordare che spesso le presunte assonanze con forme letterarie sono effimere, che in fondo nella poesia di popolo la tavolozza comprende un ristretto nucleo di colori e quindi, trattandosi di semplici schemi e di poesia spontanea e primitiva, uno stesso componimento può originarsi contemporaneamente o a distanza di lunghi anni, in luoghi diversi, senza che effettivamente intercedano rapporti di sorta.

Mi valgo di un esempio. Allorché si legge (scelgo proprio la redazione del Chini, p. 161) il motivo del ritorno doloroso dell'amante che trova l'amata già morta e seppellita:

E passo e arpasso e la finestra è chjusa:
 no' la veco affaccià' la bella mia.
 S' affaccia la sua matre dolorosa:
 — Quella che cerchi tu l'ho data via.
 S' affaccia la sua matre addolorata:
 — Quella che cerchi tu, l'ho sutterrata.
 Se non ce cridi, va' a Santa Maria,
 da quella porta a la prima 'rriata,
 alza 'na pietra de quer marmo fino,
 la troarai da li vèrmi magnata.

Póneti a mente ch' era tantu vella,
 ch' era di carne e è doventata terra;
 Póneti a mente ch' era ben formata,
 ch' era de carne e terra è doventata..

il nostro pensiero corre senz' altro alla *Baronessa di Carini*, la ben conosciuta e diffusa leggenda siciliana. E così verrebbe fatto di spiegare la diffusione di questo tema nel centro d'Italia. Ma l'anonimo cantore umbro avrà proprio attinto al capostipite lontano, oppure un analogo episodio (più comune di quanto possiamo sospettare, quando le lunghe guerre e il lento modo di corrispondere tenevano privi di notizie a lungo) lo ha vissuto e ispirato? Proprio nel caso nostro, se vogliamo credere al Sebastiani¹, è possibile rintracciarne l'origine nell'Umbria, alla Bagnaia, una località a sei miglia da Perugia.

Un'amante sventurata morì aspettando invano il ritorno del suo caro, andato in Russia con Napoleone. Tornato poco dopo la disgrazia fu visto passeggiare sotto l'umile casetta a lui ben nota. Nessuno ebbe cuore di dirgli la verità: solo la madre, cui la vista dell'innamorato ridestò le memorie dolorose e i pianti, affacciata alla finestra gli disse: «O disgraziato, la figliuola mia è morta!» E all'incredulità del giovine aggiunse tra i singhiozzi: «Va a santa Maria (la parrocchia) e là troverai chi... oh, poveretta, era tanto buona!»

Un poeta contadino raccogliendo queste poche parole, scrisse il canto, e noi non abbiamo ragione di non credere al Sebastiani, il quale avverte che la vecchietta che glielo recitò, ruppe in singhiozzi, ché quella povera *ciuca* (come la chiamava) era la «santolina» della sua comare ed ella le voleva bene come ad una figlia. Ed a conferma di questo, che cioè il canto nacque proprio nell'Umbria, abbiamo altre due lezioni del Marcoaldi, una *umbra*², l'altra *picena*³, assai vicine all'originale dato dal Sebastiani (1844) e una notevole radiazione di lezioni affini in tutta l'Italia centrale.

Tornando al volume del C. avvertiamo che i canti sono trascritti nella genuina forma dialettale; nel fondo suo il volgare spoletino è schietta lingua italiana. Cosicché, almeno per il gruppo di dialetti che si riattaccano più o meno direttamente al toscano, un'opportuna disposizione di accenti può senz'altro supplire quel che invece è rigorosamente necessario per altri dialetti: i segni diacritici, perché dal punto di vista grafico non è possibile tradurre il suono originale altrimenti. Ma quel che qui sarebbe importato, era un'ampia illustrazione, di cui però facciamo ben volentieri credito al C., il quale ha già dimostrato nella traduzione dei *Racconti provenzali in versi e in prosa* del Roumaniho quanto gli sia familiare la tradizionale materia popolare, in specie poi l'antica novellistica. Questa sua tradizione, oltre a veri pregi stilistici, è costellata da un notevole corredo di note, che non si limitano soltanto agli antichi «fabliaux» e alle tradizioni di Provenza,

¹ *Canti popolari umbri con prosette varie*. Ne *La Rondinella, strenna umbra per l'anno MDCCCXLIV*, pp. 88—112. Spoleto, Aurelj, 1844.

² *Canti popolari inediti umbri, piceni, liguri, piemontesi, latini*. Genova 1855, p. 85, canto 51.

³ Ibid. p. 114, canto 62.

ma trovano riscontri col Sacchetti, con lo Straparola, con Sabbadino degli Arienti, il Doni, il Domenichi, ecc. Un materiale vario che ci documenta il fluttuare della ghiotta materia attraverso gli scrittori e il popolo, in Italia e in Francia, e sul cui sfondo fa bella mostra di sé la poetica e arguta opera del Roumaniho.

* *

Anche il *Folk-lore di Castro dei Volsci* di Cesare Vignoli, rappresenta un nuovo e importante contributo ai nostri studi. L'autore, premessi alcuni cenni sulle costumanze dei luoghi in cui raccolse il materiale e sulle «ragioni» del canto, avverte che pur non toccando la «vexata quaestio» della monogenesi o della poligenesi (nella quale segue il D'Ancona soltanto in parte), gli sta a cuore far notare come quasi tutti i canti castresi facciano capo a fonte siciliana o toscana, che pochi si riconnettono alla *Serenata* del Bronzino, che altri sono importati dai soliti opuscoli e raccolte popolari. L'importanza pertanto di questa silloge consiste in questo, che cioè Castro dei Volsci seguita a vivere ancor oggi di una propria vita spirituale non facilmente penetrata fino a pochi decenni or sono, dalla cosiddetta «civiltà». Su queste condizioni particolari d'isolamento e sul carattere degli abitanti, insiste il V. per concludere che nella sua terra germinano ancora usanze e canzoni puramente e schiettamente locali. Quindi i canti del popolo, giunti d'altrove come polline affidato al vento, conservano il loro valore originario e tra i molti raccolti, ve ne sono alcuni che indarno cercheremmo in altre regioni: su di essi è bene che lo studioso si soffermi.

Il tema principale è l'amore, o lieto o triste, ma più spesso triste. Di poesia guerresca o ricordante fatti storici, non è traccia nei canti castresi; le reminiscenze bibliche sono rarissime. Tra i canti più importanti vanno annoverati quelli a dispetto, aspri ed osceni. Eppure ha fatto bene il V. a raccogliarli: oggi, in servizio della scienza, non conviene più velare pudicamente questo aspetto della vita di popolo, uno dei più caratteristici e primitivi.

Le canzoni sono quasi sempre di quattro *pòste* o distici e formano a un dipresso lo strambotto, ma senza la ripresa toscana. Lo schema regolare è AB AB AB AB, ma altri se ne hanno quando l'improvvisatore non «còglie», non colpisce cioè nel segno. Mancano i canti fanciulleschi, sono scarsi gli indovinelli, più abbondanti invece i proverbi e le locuzioni proverbiali, per i quali il V. ha usato lodevolmente i segni diacritici ascoliani. Importanti pur essi i racconti, quali fantastici (come quelli che parlano di fate, di oggetti forniti di magico potere, oppure glorificanti l'astuzia, personificata nella volpe o irridenti la dabbenaggine del lupo e dell'orso), oppure brevi «veritelle» umoristiche contro i compari e le locali autorità, o anche racconti in cui ingenuamente si scherza con l'anima condotta a salvezza a dispetto di San Pietro e si deridono preti e frati per la loro brama di danaro o per la loro lascivia. Notevole il ricordo del «monacello», corrispondente al «folletto» o «linchetto» delle campagne lucchesi¹, al «fuddettu»

¹ Giannini, *Canti popolari della montagna lucchese*, p. XX e segg.

delle siciliane¹, al «salvanello» degli antichi scrittori toscani², al «drac» guascone³, al «sotre», lorenese⁴, al «lutin» irlandese⁵, sui quali si addensa ormai una copiosa bibliografia. E mi permetta qui il V. di aggiungere al «mazzamorello» delle campagne marchigiane⁶, un altro consanguineo del «munacièglie», vivo ancora nell'appennino umbro-marchigiano (Valdolmo di Sassoferrato). È il «bréngolo» o «spréngolo», uno spiritello che non trova pace e che riposa solo quell'istante in cui riesce ad adagiarsi sopra il corpo di chi dorme. Di qui una serie di leggende e di paurosi racconti: il dormiente soffocherebbe sotto il peso dello «spréngolo» se questi non avesse una mano «forata», cosicché il paziente respira attraverso essa⁷. Lo scongiuro in versi

Spréngolo da la mano forata
Que giorno e notte vae:
Si a coda aritta ce venisti
A coda aritta t'argirae,

ricorda una canzone del *Decamerone* del Boccaccio, che molto tempo dopo ritroviamo ancora ne *Gli Ingannati*, commedia degli Accademici Intronati di Siena, in cui la fante Pasquella la canta (IV, 6) allo Spagnuolo che le vorrebbe entrare in casa⁸. In fondo non si tratta che dell'«incubo», e chi ne va soggetto, invece di mangiare pane e cacio in un angolo della stanza, come narre il Giannini per la Lucchesia, mette per iscongiuro dei «véngghi»⁹ incrociati ai piedi del letto, sotto il «saccone». Il nostro ricordo potrà avvalorare la tesi del V., la quale tenderebbe a spiegare l'origine di questo essere fantastico col gatto domestico.

E con questo richiamo ci allontaniamo dalla diligente fatica che si correda di opportune Aggiunte lessicali e di Note sintattiche.

GUIDO VITALETTI.

¹ Pitre, *Usi e costumi, credenze e pregiudizi del popolo siciliano*. Palermo, Lauriel, 1889, p. 68.

² Celio Malespini, *Duecento novelle*, p. II, n. LIV. Cfr. anche il *Pentamerone*, J. 1, t. IV.

³ J. F. Bladé, *Contes populaires de la Gascogne*. Paris, Maisonneuve, 1886, II, p. 262, n. 2.

⁴ E. Cosquin, *Contes populaires lorrains*, in *Romania*, 1881 p. 157, n. 68.

⁵ P. Kennedy, *Legendary Fictions of the Irish Celts*, p. 125, 126.

⁶ C. Pigorini Beri, *Costumi e superstizioni dell'Appennino marchigiano*. Città di Castello, Lapi, 1889.

⁷ Era conosciuto in antico umbro col nome di *enco*; cfr. *Quadriregio* II XI, 31, 226. Il Crocioni, *Il dialetto di Arcevia*, Roma, Loescher, 1896, oltre la voce *spréngolo*, registra *svingolo*. Vedi il friulano *vencul*, il fanese *spervengul*, il comasco *lencof*, il brianzuolo *lenteg*, il reatino *incaru* (Campanelli, *Fonetica del dialetto reatino*. Roma, Loescher, 1896). Cfr. inoltre Mussafia, *Beitrag zur Kunde der Norditalienischen Mundarten* etc. Wien 1873, 78 n.; Caix, *Studi di etimologia italiana e romanza*. Firenze, Sansoni, 1878, 384; *Archivio glottologico italiano* II, 10.

⁸ D'Ancona, *La poesia popol. ital.* Livorno, Giusti, 1906, p. 109.

⁹ Rami del salcio, che si legano a mazzi per stringere le viti ai pali di sostegno.

Alfonso Bertoldi, *Nostra maggior Musa*. Firenze, G. C. Sansoni editore, MCMXXI. 16°. pp. 265.

Fra le più care (e, per noi vecchi, potrei dir anche, pur troppo, più rare!) gioie di questa vita è il ritrovarsi in un crocchio di vecchi amici, che le varie vicende di lunghi anni hanno sparpagliati «come il grano lanciato dal pieno ventilabro» in plaghe lontane; e con essi rivivere un tratto la vita d'altri tempi e rievocare una folla di ricordi, mesti o lieti, di persone e di luoghi amati e bramati, di affetti potentemente sentiti, di grati consensi, e magari anche di qualche dissenso; e compiacerci di vedere immutata quella sanità e vigoria di corpo e di spirito, e massimamente i sentimenti e gli affetti che ci furono comuni, e godere se i dissensi ci appaiano almeno attenuati, o non ci tolgano la speranza di poterli vedere quando che sia dissipati del tutto. Un effetto consimile, pur in cosa di genere molto diverso, può dirsi che ci faccia il vederci a distanza di parecchi anni ricomparire innanzi, «legati... in un volume» più scritti, che abbiamo letti volentieri volta a volta in riviste o in opuscoli, massime se per l'indole loro e gli argomenti che trattano, siano congiunti da affinità che ce li mostrino ben cooperanti ad un fine comune. Questo almeno è toccato a me di provare rileggendo uniti nel volumetto intitolato *Nostra maggior Musa* sette eccellenti scritti danteschi, già ben noti, del prof. Alfonso Bertoldi.

Tre di essi appartengono due al primo ed uno al secondo ciclo della *lectura Dantis* di Orsanmichele; e sono quel *canto dei simoniaci* (letto il 18 febbraio 1900), del quale il B. parve all'alta autorità di Francesco D'Ovidio, pur in qualche particolare da lui dissenziente, «uno dei più giudiziosi illustratori» (*Nuovi st. dant.* Milano 1907, p. 347); e quei due mirabili canti, che potrebbero veramente paragonarsi a «due archi paralleli e concolori», nei quali sono esaltati S. Francesco e San Domenico; pur questi, come l'altro, illustrati col metodo, che il B. usò tenere anche negli ottimi commenti d'opere d'altri grandi poeti: una generica introduzione, indi una distinzione di parti, che è come schema o disegno dell'opera, infine una sposizione di questa, in cui, senza dare in sottigliezze e ricercatezze di critica, nè in giuochi di fantasia, che sono come Scilla e Cariddi talvolta anche ai più valorosi chiosatori (alla «navicella della critica» direbbe il D'Ovidio)¹, ma con una soda preparazione dissimulata nel testo e rivelata nelle note, con gran determinatezza e sicurezza di pensiero, con forza di sentimento e finezza di gusto, e vigorosa e garbata limpidezza di forma, è chiarito ogni concetto del poeta in modo da far poi meglio gustare la lettura finale dei suoi versi stupendi².

Nè altro metodo si tiene nella esposizione, che occupa il terzo posto fra gli scritti qui ripubblicati, del canto IV del Purgatorio (*Il canto di Belacqua*), fatta a Genova (per quella *lectura Dantis*) il 13 di maggio 1909. È in tono un po' minore, secondo che richiedeva la materia: dichiarazioni di fatti psicologici e notizie geografiche e cosmografiche, che preludono e introducono

¹ *Il Purgatorio e il suo preludio*. Milano, Hoepli, 1906, p. 257.

² *Il canto di S. Francesco* fu letto in Orsanmichele il 12 marzo del 1903; *il canto di S. Domenico*, il 18 gennaio del 1912, e qui chiudono il presente volume, che col canto dei simoniaci si apre.

al gustosissimo episodio di Belacqua, del quale ben rileva il B. la vivezza pittoresca, ma che giudica (nè in questo saprei accordarmi con lui) «uno dei tanti inganni... che la virtù creatrice e poetica dell'Alighieri seppe trionfalmente tendere alla sua logica ed etica di cattolico»¹.

Il secondo luogo nel volume è tenuto, col titolo *Ulisse in Dante e nella poesia moderna*, da una specie di rifusione del bel discorso sull'Odissea pronunciato il 14 maggio del 1905 nell'aula magna dell'istituto di studi superiori di Firenze e di una lettura del canto XXVI dell'Inferno fatta il 23 marzo del 1916 in palazzo Riccardi; il quarto ed il quinto, dai due

¹ Pag. 88, e cfr. p. 96, dov'egli concorda, pur temperandone certa espressione veramente eccessiva, col simile giudizio di Fr. D'Ovidio (*Studi sulla D. C.* Milano-Palermo, Sandron, 1901, p. 407; cfr. p. 222), non che con quello del carissimo amico mio G. A. Venturi, col quale consento quando riconosce in Belacqua uno «schietto tipo fiorentino» e dice la sua figura «una delle più finite, originali e graziose» rappresentate da Dante; ma non così quando dice, presso a poco come il nostro, che «Dante è per fortuna anzi tutto poeta», e però dubita che un teologo possa ammettere «che Dio voglia accogliere nel regno dove lo spirito si purga anime così poco desiderose di far penitenza» (*J. Fiorentini nella D. C.* Firenze, Rassegna naz. 1898, pp. 17, 18). A me par da considerare che l'Antipurgatorio non è il Purgatorio; e che in esso, secondo il poeta, le anime, non senza ragione divise, per così dire, in più schiere, non hanno in tutto deposte, ma anzi serbano ancora le speciali caratteristiche delle loro passioni terrene, pur avendo sentito e ancora sentendo il pentimento delle loro colpe. Così, per quanto temperati da questo e dall'accorato desiderio dei suffragi, sentiamo per es. nell'oramai mansuefatto e sorridente, ma pur sempre fiero e ardito *contumace* Manfredi rancore contro il pastor di Cosenza e Clemente IV, e in Jacopo del Cassero contro «quel da Esti», e l'amarezza per la moglie obliosa nel pur «diritto zelo» di Nino giudice, come un delicato accoramento nel ricordo di «colui che salsi» della Pia senese, e non solo «l'amor che qui raffina» ma anche una certa altera compiacenza nel verso grandiloquente posto sulle labbra a Currado Malaspina dalla rimembranza della sua passata grandezza terrena. Così qui Belacqua serba sempre assai «l'usato modo», come lo serbano gli altri compagni suoi neghittosi; dei quali Virgilio disprezza tanto l'oziosa curiosità, da rimproverar severamente il poeta di aver allentato l'andare, per badare a quel che essi bisbigliavano, mentre poco dipoi gli consiglierà di ascoltare caritativamente, pur sempre andando, la molta gente che ansiosa chiederà ricordo e suffragi. Forse in questo serbar consuetudini e sentimenti, che fecer degna di pena la loro vita terrestre, è qualche cosa che deve, come il «contrappasso» nelle pene dei dannati e degli espianti, tener sempre più presente a quelle anime quel che le fa ancora indegne di andare «a' martiri», e così meglio disporli a poter poi salire i gradini che sottostanno alla porta del Purgatorio, con la più piena conoscenza delle colpe e la contrizione più intensa. Giacché a me par molto giustamente e finamente osservato qui dal B. che «l'episodio si chiude quasi a mestizia, ma con buona speranza del povero musico nel soccorso spirituale dell'amico. Altrimenti, perché gli avrebbe detto di non potersi mover di lì, se non aiutato da preghiera, e perché proprio lui e non altri gli avrebbe anche, in nobilissima espressione, chiarito la necessità ch'essa preghiera sorga su di cor ch' in grazia viva?» (p. 91). E credo, pertanto, che anche qui, come altrove sempre, Dante mandi insieme concordi arte e dottrina, poesia e teologia, indagine psicologica e fede cattolica.

scritti (*La bella donna del Paradiso terrestre*, detto in palazzo Pitti il 24 novembre del 1901, e *Per la signora di Canossa* dato al *Giornale d'Italia* il 27 aprile 1906), nei quali, come già il p. Luigi Rocca (in *Con Dante e per Dante*, Milano 1898), il B. si fece così strenuo *paladino* della identificazione della contessa Matilde di Toscana con la Matelda del paradiso terrestre dantesco.

In sostanza, i sette scritti riappariscono qui, salvo qualche lieve ritocco, si può dire, immutati; il che non è «d'onor poco argomento», perché bene apparisce dalle note novamente aggiunte che il B. non ha trascurato nessuna delle pubblicazioni di qualche rilievo fatte fin qui, che toccassero gli argomenti trattati da lui. Solo il testo dantesco è conformato (salvo le particolarità puramente grafiche, che possono parere superfluità, come *altressi*, *eterna*, *rispuosi* per altresì, eterna, risposi etc.) a quello dato nell'ultima edizione Bemporad 1921, della S. D. I.; meno in un punto solo (*Inf.* XIX, 94, dov'egli ha preferito *chiesero* a *tolsero*), che è di quei pochi, che fanno ardentemente desiderare la pubblicazione dell'edizione maggiore, onde scaturiscano i criteri, che hanno condotto il prof. Vandelli a preferir le lezioni adottate.

Superfluo forse, pertanto, enumerar qui i molti consensi miei col pensiero dell'autore, che certo non aggiungerebbero nulla al merito di questi scritti, o dire quanto mi siano piaciute certe aggiunte, come p. es., a chiusa dell'eccellente scritto su Ulisse, dove non so tenermi dal rammentar quanto è così giustamente detto del D'Annunzio e del Pascoli, il ricordo saputovi opportunamente aggiungere dei molti discepoli suoi caduti in guerra per la patria, fra i quali m'è stato caro e commovente leggere i nomi di due che furon pure cari e ottimi discepoli miei, Carlo Faldi e Francesco Parvopassu. Ma non so resistere alla tentazione di rilevare un dissenso intorno a un particolare qui puramente accessorio e che certo non può nulla togliere alla stima grande ch'io faccio e del volume e del suo autore, ma che pur sarei così lieto che potesse sparire! Quantunque io sappia bene di dover parere quasi sfrontatamente audace a manifestarlo, giacché non contraddirò solamente al Bertoldi, ma a quasi tutti i maggiori dantisti d'Italia e anche di fuori, dalla cara e venerata memoria dei maestri miei Felice Tocco e Alessandro D'Ancona, al Del Lungo, al D'Ovidio, al Torraca, al Cian e a quasi tutti i commentatori del divino poema, fino al recentissimo Carlo Steiner, che, se anche, per dir così, a mezza bocca, pur s'accosta anche lui all'opinione più comune in quel suo commento così piano e sobrio e così adatto alle scuole secondarie. È certo temerità pretender che si ascolti e che si oda un sibilar di zanzara fra tanto ruggir di leoni: ma si voglia perdonare a chi non sa tenere in corpo quella che gli par verità.

Il B. accetta e ribadisce (p. 18), nel commentare il canto dei simoniaci, l'opinione che nel famoso, troppo famoso, verso 60 del c. III dell'*Inferno* Dante volesse indicare il papa Celestino V, e a me pare invece che, se non si voglia obbedire a preconetti, nè sostituire al sentimento di Dante un'immagine che ce ne siamo venuti nella mente formando, ma badare puramente e semplicemente a quello che suonano le parole di lui, dobbiamo tornare all'interpretazione di Benvenuto da Imola. Del quale non voglio ripeter qui gli argomenti, che mi sembrano rilevantissimi e non veramente confutati mai dagli altri commentatori; ma solo mettere in luce quel che

15*

mi sembra risultar chiaramente dal testo, eliminando quanto possa dirsi puramente congetturale.

Dante *guarda e vede la lunga tratta di coloro che visser senza infamia e senza lodo* correr dietro *l'insegna* che nella sua rapidità non poteva trovar posa, e che ben fu ravvicinata dal D'Ovidio¹ e dal Pascoli², e già meno risolutamente e con altro intento da Paolo Perez³, alla *turba magna*, che *suo passo falca* nel quarto cerchio del Purgatorio. E segue, com'è noto: «Poscia ch'io v'ebbi alcun riconosciuto, / vidi e conobbi l'ombra di colui / che fece per viltà il gran rifiuto» (vv. 58-60). È pur noto come i chiosatori abbiano voluto soprattutto determinare quale potesse essere questo antonomastico *gran rifiuto*; e poiché dei *rifiuti* attestati dalla storia il numero è grande (e pur troppo è andato, anche dopo, crescendo, nè sappiamo o vediamo quando abbia a fermarsi!), così i commentatori sono stati nella scelta discordi, guardando ora all'importanza del rifiuto in sé e nelle sue conseguenze per la storia o di Firenze, o di Roma, o della Chiesa, o del genere umano, ora a quella che, secondo loro, avrebbe avuto o potuto avere rispetto alla vita o alle idee di Dante Alighieri, naturalmente secondo il concetto che ciascuno se n'era fatto nella mente propria e cercando di eliminare le difficoltà, che le singole interpretazioni potevano trovare nella parola di Dante, per via di più o meno ingegnose e verisimili congetture. Tali p. es. un viaggio, o anche a dirittura un'ambasceria di Dante a Napoli nel 1294⁴ o un viaggio di Pier da Morone a Firenze o dopo la rinunzia⁵, o nel 1280, quando Dante era quindicenne⁶: congetture al caso presente affatto inutili, come notò giustamente il D'Ovidio⁷, giacchè la conoscenza personale delle

¹ *Nuovi st. dant. Il Purgatorio* etc. Milano, Hoepli, 1906, p. 201.

² *Minerva oscura*. Livorno, Giusti, 1898, p. 94.

³ *I sette cerchi del Purgatorio di Dante*³ etc. Milano, Cogliati 1896, p. 183.

⁴ Todeschini, *Scritti su Dante* etc. Vicenza 1872, I, 195 sgg.; ma v. la bellissima nota del Del Lungo (Angioini a Firenze e Carlo Martello) nell'appendice al commento alla Cronica di Dino Compagni (*D. C. e la sua cron.* Firenze 1879, pp. 498 sgg.), dove, pur giustamente lodando il dantista vicentino, ben vaglia intorno a ciò le sue induzioni. L'idea che Dante facesse parte dell'ambasciata fiorentina a Napoli proprio per onorar Celestino V nell'ottobre del 1294, di cui il Del Lungo cita la documentazione, arriderebbe allo Zingarelli (*Dante*, nella stor. letter. ed. F. Vallardi, p. 142-3, dove s'ingegna d'accumulare indizi che la possano far parer probabile); ma, oltre all'età non ancor trentenne di Dante e alla mancanza d'ogni vera prova, a me pare argomento capitale in contrario proprio quello che a lui sembra primo di tutti, cioè «l'indubitabile allusione a Celestino *Inf.* III, 58» etc., con quell'antitesi fra *riconosciuto* e *conobbi* così ben rilevata dal D'Ovidio, come dico nel testo. Più ameno G. B. Gelli, che agli uditori dei suoi tempi (1554) diceva che Dante «andò poco di poi ambasciadore a Roma a Bonifazio suo successore, ove ei potette facilmente conoscerlo e vederlo» (*Lett. seconda, lez. 7*, p. 258, vol. I, ed. Bocca), naturalmente oramai sepolto da 4 o 5 anni!

⁵ V. il commento di Br. Bianchi (10^a ediz. Firenze, 1890; p. 26) con la notizia giustamente sfatata dallo Zingarelli (loc. cit. e nota a p. 714).

⁶ V. il commento del Torraca (4^a ediz. Albrighi, Segati e C. 1920), p. 21.

⁷ *Studii*, cit. p. 420.

fattezze di Celestino V non ha qui che far nulla. Se anche in alcuni altri luoghi del poema *conoscere* è usato nel senso di *riconoscere*, qui i due verbi sono fra loro in antitesi, e sarebbe stato, altrimenti, inutile esprimere il secondo, quando non avesse dovuto avere altro significato dal primo. Il D'Ovidio stesso, tuttavia, ricorre ad altre ipotesi: «vi poteron essere contrassegni che il poeta sottintenda averlo aiutato a intuire che *colui* era Celestino» e ricorda illustrazioni, ove «occorrono figure con la mitra in capo comeché nude» e la spada messa da Dante in mano ad Omero. Ma, pur lasciando stare il grottesco poco serio e niente bello di tali illustrazioni, e la spada d'Omero, che non è sottintesa, ma espressa, e che questo *sottintendere* sarebbe un caso unico (e altri immaginò «un contrassegno speciale» anche per Pilato², nè ci sarebbe limite a simili ipotesi), noi vediamo che altri *contrassegni* espressi e ben altrimenti significativi non sono intesi — non che sottintesi — da Dante, se altri non glie li dichiara; tanto che egli rimane senza parole, stupito, a vedere nella sesta delle malebolge *un crucifisso in terra con tre pali* (*Inf.* XXIII, 111), nè avrebbe compreso chi fosse, se il frate Catalan non gli avesse detto: «Quel confitto che tu miri, / consigliò i Farisei che convenia / porre un uom per lo popolo a' martiri» (*ibid.* 115—117). Ma soprattutto, a me pare, le congetture possono farsi con qualche probabilità solo quando gli elementi espressi nel testo non permettano per sé alcuna soluzione plausibile, e non secondo quel che a noi par che debba essere, ma secondo quello che il contesto richiede. Or qui Dante dice soltanto *vidi e conobbi*, contrapponendo questo fatto a quello precedente, di avervi *alcun riconosciuto*. Se bastò la vista a conoscer persona, che non si poteva riconoscere per non averla prima vista mai, doveva quella aver qualche particolarità tutta sua e ben nota, da farla conoscer subito e indiscutibilmente. Se non che

¹ Il *vidi e conobbi* di qui mi sembra parallelo di quel poco lontano «fiso *riguardai*, / per *conoscer* lo loco dov'io fossi» (*Inf.* IV, 5—6), *loco* che certo egli non aveva mai visto, e che subito conobbe o intuì («Vero è che in su la proda mi trovai / de la valle d'abisso»).

² Luigi Andrea Rostagno, *Chi sia «colui che fece»* etc. Torino, Clausen, 1903, p. 23. L'opinione sua, già accennata come probabile dal mio carissimo Guido Mazzoni (in *Bull. d. S. D. I. N. S.* I, p. 26, nov. 1893) fu (cioè era stata, senza che il R. lo sapesse, nel 1902) fatta propria e ragionata con l'acume che era tutto suo dal Pascoli, che si fermò soprattutto a considerare la *viltà* di Pilato. Ma a veder quanto possa la forza di un preconcetto anche sulle menti più belle e sui più acuti ragionatori, si guardi come egli a dirittura stravolga il significato dei vv. 59—62: «vidi e conobbi . . . Incontanente intesi» etc., quando alla gentile che gli dice: «lo conosce qui, o appena vedutolo sa chi è. Da che lo ravvisa?» risponde: «si può lasciar fare all'immaginazione. Oppure si può ricorrere alla logica. Il senso potrebbe esser questo: Dopo che ebbi ravvisato in quella tratta qualcuno di quei nè bianchi nè neri, nè guelfi nè ghibellini, qualcuno di coloro che nel mio comune e nell'Italia si *lavavano le mani* checché avvenisse, capii che uno, tra loro o avanti loro, che aveva attratta la mia attenzione, non poteva essere se non Pilato.» — Non è più il veduto e conosciuto, che fa incontanente e certamente intendere di chi si compone la *setta*, ma la *setta* che fa intendere che ci deve esser lui! — Pascoli, *Conferenze e studi danteschi*, Bologna (1914), p. 58.

questi sciaurati, che mai non fur vivi.
erano ignudi;

dunque la particolarità di *colui* doveva essere (contrassegno non posticcio, ma naturale) tal forma di corpo o tal pelle, che bastasse a farlo conoscere da chi lo vedesse appena. Ed è proprio il caso di Esaù. Fin dalla nascita «*qui prior egressus est, rufus erat et totus in morem pellis hispidus, vocatumque est nomen eius Esau*» (Genes. XXV, 25), e così si mantenne tanto che Isacco vecchio e cieco al figliuolo che gli chiedeva la benedizione del primogenito, disse: «*Accede huc ut tangam te, fili mi, et probem utrum tu sis filius meus Esau an non*». E non conobbe l'inganno di Giacobbe «*quia pilosae manus similitudinem maioris expresserant*» (ibid. XXVII, 21, 23).

Ce n'era d'avanzo per ravvisarlo al primo vederlo tra quell'esercito di *sciaurati . . . ignudi*, nessun dei quali avrà avuto il rosso vello di lui. E anche per essere *incontanente . . . certo*

che questa era la setta de' cattivi
a Dio spiacenti.

Ben conosceva Dante il principio della profezia di Malachia citato anche da S. Paolo (*Ep. ad Roman.* IX, 13): «*Nonne frater erat Esau Jacob, dicit Dominus, et dilexi Jacob, Esau autem odio habui? et posui montes eius in solitudinem et haereditatem eius in dracones deserti. . . . Isti (gl' Idumei) . . . populus cui iratus est Dominus usque in aeternum*»¹.

E certo era vil cosa il *pulmentum, lentis edulium*, e viltà rispondere a Giacobbe che gli diceva: «*vende mihi primogenita tua*», «*En morior; quid mihi proderunt primogenita?*» (Gen. XXV, 29 sgg.), che voleva dire in sostanza posporre a un misero bene materiale transitorio e facile a procacciarsi altrimenti, la dignità che gli dava diritto alla benedizione del padre, non che alla paternità del popolo eletto, dal quale doveva uscire il Salvatore del mondo. Ma per tutto questo vedasi il commento di Benvenuto. Certo a Dante, che tutto il male dell'uomo vedeva nell'amore eccessivo dei beni caduchi e terreni, nell'«*antica lupa / che più di tutte l'altre bestie ha preda / per la sua fame senza fine cupa*» (*Purg.* XX, 10-12), doveva parer molto più spregevole Esaù, quasi simbolo della *conversione alla creatura*, del curarsi soltanto delle più basse e animalesche necessità umane, che non l'eremita molisano, che, se non altro, aveva mostrato di *non cibare terra nè peltro* e s'era, come già S. Francesco, eletta a sposa la povertà. Ecco perché io non so adattarmi a pensar col Bertoldi, e con tanti altri, che mi riconosco quasi indegno di pur nominare non che di combattere, che Dante fosse *ingiusto* con Celestino, nè che *molto accortamente* ne tacesse il nome (p. 18). Chi ripensi al consiglio o precetto di Cacciaguida nel XVII del Paradiso (124 sgg.), non farà a Dante l'ingiuria di crederlo capace di

¹ Malachia I, 2-4. E vale anche per il secondo emistichio, giacché la devastazione dell'Idumea (paese dei discendenti d'Esaù), a cui qui allude il profeta, era stata opera dello stesso Nabucodonosor, che aveva poco prima distrutto Gerusalemme; *nemico*, pertanto, di Dio e del suo popolo eletto, al quale il profeta rimproverava l'ingratitude.

così meschine *accortezze*, né di quelle *sfumature*, che al D'Ovidio (*Stud. cit.* p. 423) non paiono *sotterfugi*, ma non so bene figurarmi che cosa debbano essere: giacché certo il grande dantista non poteva farne tutt' una cosa coi maravigliosi eufemismi che ci commuovono profondamente con la loro delicatezza e ci rapiscono come avvolti in un' onda di mistero. Qui il poeta ruota la sua sferza potentemente e se tace un nome, lo fa perché sa d'aver sufficientemente designato colui, che tutti debbono ravvisare. E però oso sperare che anche l'ottimo Bertoldi, che sa così mirabilmente scrutare e indagare e ritrarre concetti e sentimenti del divino poeta nostro, voglia, ripensandoci bene, non dissentire ancora, in questa materia, da me: sarebbe il meglio che io potessi aspettarmi da questo scrittarello. Il quale avrà forse troppo lungamente tediato i suoi lettori; si sa: è il sibilo della zanzara, fastidioso sempre, ma a volte utile, come fu al pastore dormente quello della troppo, e troppo eruditamente, garrula zanzara, che meritò l'epicedio, che si volle attribuire a Virgilio.

FRANC. C. PELLEGRINI.

E. Levi. *Poeti antichi Lombardi.* Milano, Cogliati 1921 (*Scrittori Milanesi* N. 1); in 12°, pp. XLVIII—132.

Accanto al suo maggior volume *Uguccione da Lodi e i primordi della poesia it.*, già recensito, con la competenza che gli è propria, dal Vitaletti in questa stessa rivista¹, il Levi ha edito una scelta di poesie di Uguccione da Lodi, di Gerardo Patecchio, di Ugo da Persico e del «Castigabriscon», cioè del poemetto «*Proverbia que dicuntur super natura feminarum*», illustrandole con copiosa introduzione, con note biografiche, critiche e bibliografiche e con un accurato commento, sì da fare opera compiuta e assai pregevole. L'ampia prefazione offre uno sguardo d'insieme sulla storia delle eresie in Italia e la loro importanza sullo sviluppo della letteratura volgare, che viene esaminata nei riguardi degli scrittori della Lombardia, il cui valore è ben messo in luce. L'A. segue l'opinione del Volpe e di altri circa la natura dei movimenti eretici medievali, specie di quello dei Patari, che tanta voga ebbe a Milano e a Cremona; mentre segue l'opinione del Mussafia che la lingua dialettale lombarda del 200 non era un dialetto italiano, ma un' ombra di lingua letteraria, un nuovo idioma letterario in formazione che sarebbe potuto divenire addirittura un nuovo linguaggio molto affine all' italiano «ma pure distinto da esso, a quel modo e ancor più che il catalano era dal provenzale» (p. XLIII). La maggior parte dei testi, com' è naturale, appartiene a Uguccione da Lodi, di cui ben ha scritto il Vitaletti: «al disopra del tenue profilo dei poemetti di Gerardo Patecchio e di Pietro da Barsegapè, e delle ingenuie invenzioni di Giacomino da Verona, pensoso e dolorante protende ansiosamente verso la luce il maschio volto, in un impeto di bontà e di passione, il rimatore cremonese Uguccione da Lodi.»² I testi sono editi criticamente, ed è data anche la versione delle due «risposte per le rime» al

¹ Vol. V, nn. 3—4, pp. 503—513.

² Recensione cit., p. 513.

Patecchio di Ugo da Persico; e il volumetto, come già si è detto, è veramente prezioso per accuratezza di indagini e per copia di erudizione.

Una sola osservazione mi sembra opportuno fare; ed è sopra una analogia fra Giacomino Pugliese e Uguccione da Lodi: il secondo nel suo «Poema della contemplazione della morte» scrisse:

Amico.... o v' a' tu 'l viso e li occhi e l' naso
la bella bocca, li bianchi denti?

ed il primo, in morte della sua donna, aveva esclamato:

Ov' è Madonna e lo suo insegnamento?
Lo dolce riso e 'l bello parlamento?
Li occhi e la bocca e la bella sembianza?

ed il Levi dal confronto conclude che vi sia «stretto legame» fra i due tratti e che Giacomino Pugliese ebbe a memoria i versi del Poeta Lombardo. Ma non potrebbe essere coincidenza fortuita, dovuta alle consuete formulazioni sulle bellezze disfatte dei morti e non potrebbero aver entrambi attinto alla letteratura provenzale? Non presenta, forse, il *lamento* di Giacomino evidente relazione col *pianto* per la contessa Beatrice di Aimeric di Peguillan e con altri *pianti* anonimi volgari del cod. Vaticano 3793?¹

GENARO MARIA MONTI.

Fra Bonvesino dalla Riva. *Le meraviglie di Milano a cura di E. Verga.* Milano, Cogliati, 1921 (*Scrittori milanesi* N. 3); in 12°, pp. LXIV—96.

Le «Meraviglie di Milano» di fra Bonvesin da Riva non potevano mancare nella nuova e bella collezione del Cogliati di «Scrittori milanesi» e ben ha fatto il Verga a pubblicarle di su il testo dato dal Novati², con ampia introduzione, commento e versione. Come ben nota il Verga, «due cose Bonvesino amò sopra tutte, la Madonna e la sua Milano» (p. XLVIII) ed egli, infatti, descrive da erudito la grandezza della sua città e dà vita nuova ad un genere letterario usato e abusato da tanti scrittori, tramandando sino a noi notizie preziose, non soltanto storiche, ma anche statistiche, demografiche, topografiche ed edilizie che costituiscono una fonte di primaria importanza per la storia di Milano nella metà del 200. Ma anche agli studiosi di letteratura questo volumetto interessa, in quanto, nell' introduzione, il Verga tratta, con grande erudizione e acutezza, della vita e delle opere del frate milanese, il cui valore lumeggia esaurientemente di fronte agli altri poeti contemporanei; e molta lode egli merita per la sintesi che ci dà intorno a questo antico poeta del nostro volgare.

GENARO MARIA MONTI.

¹ Sui versi «macabri» di Uguccione, cfr. l' accenno nel mio art. *Un «trionfo» napoletano della morte* estr. da *Napoli Nobilissima*, Napoli, 1921; a pp. 13. Su Giacomino Pugliese cfr. l' altro mio art. *La poesia di Giacomino Pugliese (Giacomo di Morra Irpina)* estr. dal N. 1 degli *Atti della Società Storica del Sannio*, Benevento, 1922.

² *Bollettino dell' Istituto Storico Italiano*, n. 20, 1898.

F. Torraca. *La seconda soma di Stazio nei commenti antichi di Dante.* Estr. dal *Volume per le Onoranze a Monsignor Galante*. Napoli, 1922; in 4^o, pp. 12.

Altro contributo dantesco, con questa pregevole memoria, il Torraca aggiunge ai tanti già dati; e l'argomento è davvero interessante: lesse Dante l'Achilleide di Stazio e pur seppe che essa restò interrotta? e la conobbero i suoi antichi commentatori? L'A. risponde affermativamente alla prima domanda, riferendo passi del canto XXII del Purgatorio e dimostrando evidenti imitazioni dal primo libro di quel poema; circa il secondo quesito, esamina, poi, partitamente, gli antichi commenti, per chiarire che cosa pensassero al riguardo gli autori di essi. Per tale indagine si mostra che Ser Graziolo, Jacopo Alighieri, l'A. delle *Chiose Anonime* e Jacopo Della Lana non conobbero l'Achilleide; che la lessero, invece, il Boccaccio e Benvenuto da Imola e, forse, l'*Anonimo Fiorentino*; che ne conobbero soltanto i primi versi l'*Ottimo Commento* e Pietro Alighieri. Ed è davvero comica e graziosa l'interpretazione che danno delle «Suore» di Deidamia (Purgatorio XXIII, 103) gli Autori delle *Chiose Anonime* e dell'*Ottimo Commento*, identificandole con «monache», onde vien fuori che Achille fosse stato nascosto dalla madre in un monastero di monache! Interessante saggio, pertanto, che offre anche uno *specimen* della cultura classica degli antichi commentatori del Divino Poeta.

GENNARO MARIA MONTI.

E. Santini. *Firenze e i suoi «oratori» nel quattrocento.* Palermo, Sandron, 1922; in 16^o, pp. 284.

Fioriscono, ormai, sempre più gli studi sul nostro Rinascimento e basterà qui citare i recentissimi volumi del Gentile, dello Spampanato, della Dentice, del Toffanin,¹ del Ferriguto, per mostrare quante indagini si stiano compiendo da molto benemeriti studiosi su quel glorioso periodo della nostra civiltà. Ad essi ora si aggiunge, e degnamente, questo recente volume del Santini, già noto per altri lavori sullo stesso periodo, specie su Leonardo Bruni Aretino. L'A., infatti, non solo tratta compiutamente dell'eloquenza fiorentina e degli «oratori» di quella città, mettendone in rilievo la grande importanza, pubblicando testi inediti e raccogliendo notizie biografiche ignorate, ma affronta addirittura il problema gravissimo dell'essenza stessa del Rinascimento. E, dopo aver combattuto le teorie del Voigt, del Burckhardt e del Rossi su questo argomento, esprime la sua opinione e lo definisce «essenzialmente il trionfo nelle lettere e nell'arte in genere degli ideali estetici antichi, dovuto al trionfo della romanità nella vita» (p. 243). Non è qui il caso di esaminare in modo speciale questa definizione e tutto il volume, chè a troppo lungo discorso ciò porterebbe; basti dire che il lavoro è condotto con ottima erudizione e con geniale indagine e che di esso non si potrà fare a meno negli ulteriori studi sul nostro Quattrocento.

GENNARO MARIA MONTI.

¹ cfr. per tutti, su questi quattro volumi la bella e profonda recensione di L. Russo in *Rassegna critica della lett. it.*, a. XXVII, 1922, pp. 45-74.

I. Taurisano. *I Fioretti di S. Caterina da Siena.* Roma, Ferrarì, 1922. (*Società Internazionale per gli Studi Cateriniani* N. 1); in 16°, pp. XXIV—192.

Il p. Taurisano, così fervente e devoto cultore degli studi sulla Santa di Siena, in questo volume raccoglie, da par suo, con la grande competenza che gli è propria, «le cose più belle che *Ella* fece, disse o *che* di lei si scrissero nel semplice ed espressivo volgare del trecento». E tale volume non poteva meglio iniziare la serie di quelli della Società Internazionale per gli Studi Cateriniani, perchè, attraverso di esso, si ha davvero una integrale visione dell'ambiente della Santa e, nello stesso tempo, si ha una raccolta meravigliosa di prose trecentesche, alcune delle quali finora inedite.

Dall'epistolario son tratte due «lettere devotissime» una diretta a Nanna di Benincasa da Firenze e l'altra a frate Raimondo da Capua, circa il supplizio di Toldo di Perugia; dagli scritti di S. Caterina o lei attribuiti si pubblica l'inedito testo volgare del «Piccolo Dialogo della Perfezione», che, fortunatamente ritrovato dall'Ed. nel cod. Riccardiano 1495, reca ottimo contributo sulla questione dell'autenticità di questo scritto, su cui si dubitava, conoscendosi di esso finora soltanto la traduzione latina di Marco da Brescia del 1545. Dagli scritti dei discepoli, son tratti alcuni «Miracoli della Beata Caterina»; alcuni brani della «Legenda Maior» di fra Raimondo da Capua, nella versione del Pagliaresi del 1399; i brani delle memorie di Ser Cristofano di Gano Guidini in cui si parla della Vergine senese; una traduzione, infine, della deposizione di fra Simone da Cortona al «Processo Castellano» tenuto dal 1412 al 1416 per chiarire la santità di Caterina. Chiude il volume il profilo biografico del primo discepolo della Benincasa, fra Giovanni Simons di Monaco in Baviera. Ecco il sommario di questo nuovo lavoro del benemerito Ed. che ci fa conoscere delle prose inedite del nostro mirabile trecento e che lueggia nuovamente ed efficacemente la meravigliosa figura della santa di Siena.

GENARO MARIA MONTI.

Antonio Padula. *Brunetto Latini e il Pataffio.* Milano ecc. Albrighi e Segati. 1921. in 16°. pp. XVI, 288.

Al VI centenario dantesco il Padula — che è fra i più benemeriti cultori italiani delle letterature portoghese e spagnuola — ha voluto recare un contributo con questo volume, che, oltre a trattare dell'attribuzione a messer Brunetto del *Pataffio*, del *Fiore dei filosofi* e del *Mare amoroso*, si occupa diffusamente dell'interpretazione dei canti XV—XVII dell'*Inferno* e della questione se Brunetto sia stato o meno maestro di Dante.

Il libro è scritto — come si esprime Benedetto Croce nella lettera di ringraziamento alla dedica di esso — «nella forma briosa e alquanto capricciosa che i nostri vecchi davano alle controversie accademiche» (p. IX); e l'A. stesso dichiara: «non sono un letterato di professione, non sono nè un chierico, nè un retore, nè un grammatico, nè un poeta. Ma . . . ebbi la buona o la mala ventura di leggere non poco dei libri, sui quali vuolsi che si formi l'odierna erudizione letteraria. E però quanto io scrivo rappresenta le mie impressioni intorno ad alcune letture coscienti e talvolta ripetute» (p. 168).

Di qui il suo stile pieno di *humour* e le sue frequenti digressioni, specie in nota, come, ad esempio, le commosse e affettuose menzioni che egli fa di due suoi illustri amici napoletani viventi, Fausto Nicolini (p. 207) e Riccardo Ricciardi (p. 257) e l' accenno al libro «de tribus Impostoribus» alla cui esistenza egli crede, di contro all' opinione del Novati e di altri (pp. 201—203). Ma il lavoro è condotto con grandissima erudizione della nostra letteratura del 200 e del 300 e ben merita un attento esame, anche se altri non abbia creduto apprezzare esattamente il suo valore critico, fuorviato dallo stile così differente da quello consueto dei libri di storia letteraria.

L' A. riprende la tesi di P. Merlo¹ che nei canti XV e XVI dell' Inferno si ritrovino non già i sodomiti, ma soltanto gli spregiatori della religione e di Dio, mentre nel XVII sarebbero «i violenti contro Dio nella Natura e nell' Arte, cioè i sodomiti e gli usurai (Sodoma e Caorsa)»; salvando così messer Brunetto della trista taccia onde l' avevano condannato i primi commentatori (pp. 27—45). Accoglie, invece, l' opinione di questi nell' attribuirgli il merito di essere stato maestro di Dante (pp. 46—74); come accoglie l' opinione del Nannucci, del Carbone e del Bartoli nell' attribuirgli il *Novellino*, con un minuto raffronto tra esso e il *Trésor* (pp. 93—105), e l' opinione del Grion nell' attribuirgli il *Mare amoroso*, l' epistola in versi contenuta nell' antico ms. riccardiano 2908 (pp. 263—279).

Ma la più copiosa erudizione l' A. adopera per rivendicare al Latini la paternità del *Pataffio*, per cui egli mette a profitto un suo ms. contenente il poemetto con il commento dell' Abate Ridolfi, accademico della Crusca, copiato nel 1725 da un ms. chigiano. L' A., dopo la storia della dibattuta questione e la diffusa analisi degli scritti del Varchi, del Salvini, di Del Furia, del Saiter, del Sundby e del Borgognoni, sottopone il testo del poemetto ad una disamina minuziosa: egli ritiene col Varchi che esso sia una raccolta «di vocaboli, motti e proverbi e riboboli che a quel tempo si usavano a Firenze» (p. 10), e nega che esso sia impossibile ad intendersi elencando molti passi di facile comprensione (p. 11—12). Riferisce, poi, i brani che sarebbero per lui da attribuirsi alla fine del 200, come gli accenni a Cimbue (I, 80) a Messerino (IV, 43—44), al Conte di Santa Fiora (X, 63); e interpreta al lume di riferimenti interessanti e di notizie storiche i famosi passi in cui il Del Furia credette scorgere evidenti allusioni al secolo XV, in modo da poterli attribuire senz' altro al secolo XIII: così i «grossi tonduti» sarebbero non già le monete battute nel 1296 e tosate ma i frataccioni; così il «soldo rotto» invece di essere la moneta del 1462, corrispondente alla 20ª parte del fiorino d' oro, sarebbe una moneta di rame del secolo XIII; e la disamina di questi passi controversi procede minuta ed esauriente, come l' accenno a «Monna Belcolore» che dà occasione all' A. di una acuta discussione sulla novella II della giornata VIII del Decamerone (pp. 85—93); mentre son dimostrate insussistenti le volute imitazioni dalla Divina Commedia e dal Petrarca (pp. 79—84); e sono illustrate filologicamente alcune parole ancora non interpretate del poemetto (pp. 128—132).

Rivendicata, pertanto, al secolo XIII l' epoca del *Pataffio*, l' A. l' attribuisce al Latini, fondandosi anche su un passo del *De Vulgari eloquentia* di Dante; che, al cap. VIII del lib. I, parlando dei Toscani, pone «Brunetto

¹ In *Saggi glottologici e letterari*. Milano. Hoepli, 1890.

Fiorentino» fra coloro «quorum dicta non curialia sed municipalia tantum invenientur» e cita dei fiorentini i versi «manichiamo introcque» e «noi non facciamò atro». Ora appunto «delle opere attribuite al celebre notaio, se ne toglie il *Pataffio* in nessuna a stretto rigore si fiorentineggia . . . *Il Tesoretto* si può coscienziosamente ritenere scritto in lingua volgare cortigiana . . . , il *Pataffio* invece comincia per l'appunto con l'*introcque* e costituisce, evidentemente, un codice di vieto linguaggio in massima parte municipale» (p. 239).

Il merito di questo eruditissimo volume, insomma, consiste nell'aver risollevato delle questioni della più alta importanza per la storia della letteratura delle origini e per la figura di Dante; onde, anche se non si vogliano accettare senz'altro tutte le sue conclusioni, di esso non si potrà fare a meno per un nuovo esame degli importanti quesiti trattati; e il geniale e brioso A. merita, pertanto, le più ampie lodi per le sue acute fatiche di tanti anni.

GENARO MARIA MONTI.

Aurelio de Llano Roza de Ampudia. *Del Folklore Asturiano: mitos, supersticiones, costumbres*, con un prólogo de R. Menéndez Pidal. Madrid, Talleres de Voluntad. 1922. XIX u. 277 S.

Vorliegendes Buch ist ein überaus wertvoller Beitrag zur spanischen Volkskunde. Eine Gewähr dafür bietet schon die Vorrede von Menéndez Pidal, die auf die Bedeutung des Buches ausdrücklich aufmerksam macht.

Das Werk zerfällt in drei Teile: Mythen, Aberglauben, Gebräuche. Unter den mythischen Gestalten sei hervorgehoben der *Nuberu* (Wolkenmann), dessen Wohnsitz die Sage nach Ägypten verlegt. Verfasser vermutet daher orientalische Herkunft und leugnet Identität mit den französischen *Tempêtes*.

Besonders interessant nicht nur für den Folkloristen, sondern auch für den Sprachforscher ist der Mythenkreis der *Xanas*, in denen die Romanistik schon längst die Nachfahren der römischen *Diana* erkannt hat, die in der gesamten Romania weiterlebt. (Vgl. rum. *zîna*, altital. *jana*, altfranz. *gene*; zu dem Zitat von Menéndez Pidal sind noch zu stellen Meyer-Lübke, REW Nr. 2624, Puşcariu, Et. Wb. der rumän. Sprache Nr. 1492, Tappolet, Schweizer Archiv für Volkskunde XXII, S. 225 ff.: La survivance de Diana dans les patois romands.)

Richtig erkannt hat Verfasser die mythische Bedeutung des Umherziehens und Almosensammelns der Dörfler am 1. November. Das Almosen wird für Messen verwendet, die zur Erlösung der armen Seelen im Fegfeuer gelesen werden. Verfasser erblickt in diesem Brauche mit Recht ein Überbleibsel der abergläubischen Vorstellungen, die sich an die sogenannte *Guëstia* knüpfen. Diese *Guëstia* ist eine Art Totenheer. Eine Anzahl armer Seelen (*almas en pena*) vereinigt sich am Friedhof. Statt Kerzen tragen sie brennende Knochen in den Händen. So ziehen sie in den Dörfern umher und umtanzen die Häuser der Sterbenden. In *guëstia* sehe ich abweichend von den Deutungsversuchen M. Pidal's und Michaelis (S. 67) lat. *hostia*

»Sühnopfer«. Zu beachten ist immerhin der volksetymologische Anklang an *hueste* (lat. *hostis*) »Rotte«, ferner an *hueso* »Knochen« und an *huesa* »Friedhof«. Es ist kein Zweifel, daß diese *Guëstia* einzureihen ist in den großen Mythenkomplex vom »Wütenden Heer«.

Im Abschnitt über den Aberglauben sind von besonderem Interesse die Nummern, die sich auf Volksmedizin beziehen.

Der Artikel »el peliquin« (S. 142) liefert uns die Deutung der so oft gehörten Redensart *echar pelillos á la mar*.

Unter den Gebräuchen erscheinen als merkwürdige Überbleibsel grausamer Sitten vergangener Kulturepochen das Judentöten (*matar á los Judios*, S. 205) und der Hahnenfang (*correr el gallo*, S. 219).

Für die Gewissenhaftigkeit des Autors zeugt im Anhang die Liste der Gewährsmänner mit Angabe ihres Alters, ihres Wohnortes und des Datums der Befragung, eine Neuierung, die gewiß als nachahmenswert zu begrüßen ist. Dankenswert und dem Linguisten willkommen ist auch das Glossar der im Texte vorkommenden asturischen Wörter (*bable*). Sehr erfreulich sind die leider durch Druckfehler entstellten deutschen Zitate (z. B. aus den Werken von Negelein und Mogk), die man sonst in volkskundlichen Veröffentlichungen des Auslandes nicht allzuhäufig trifft.

Alles in allem: das Buch kann bestens empfohlen werden. Es gewährt uns Einblick in die noch so wenig bekannte Gegend im Nordwesten Spaniens, wo inmitten einer an Naturschönheiten reichen Gebirgswelt ein noch unverdorben, tief religiöser, außerordentlich tüchtiger und begabter Volksstamm nach Art unserer Tiroler altüberlieferte Lebensformen treu bewahrt.

R. RIEGLER.

Francesco Mastelloni di San Niccola. *Delle voci degli animali nei verbi della lingua italiana e della latina.* Roma, Maglione e Strini, 1921. L. 4.

Das Studium der Wiedergabe von Naturlauten in der Sprache gehört gewiß zu den interessantesten Aufgaben der Sprachwissenschaft, führt es doch zu den Uranfängen aller Sprachentwicklung. Der Sprachforscher muß es daher bedauern, wenn eine solche Untersuchung eine vorwiegend literarisch-philologische Behandlungsweise erkennen läßt, wobei die Sprachwissenschaft zu kurz kommt.

Der altphilologisch gut geschulte Verfasser, der auch als Dichter bekannt ist — der Poet verrät sich stellenweise an der schwungvollen Diktion — hat mit großem Fleiße aus dem Lateinischen und Italienischen die Verba gesammelt, die Tierstimmen wiedergeben. Die zahlreichen Belegstellen aus Mutter- und Tochtersprache zeigen seine gründliche Kenntnis beider Literaturen. Von Dante bis Carducci hat er das gesamte Schrifttum Italiens nach der Onomatopoesie des Tierlautes durchforscht.

Auf schwachen Füßen — wie schon angedeutet — stehen hingegen die etymologischen Deutungen. Die gänzlich unwissenschaftlichen Etymologien der lateinischen Wörter lassen erkennen, daß die indogermanische Sprachvergleichung dem Verfasser ein Buch mit sieben Siegeln ist. Etwas mehr Sicherheit zeigt er in der romanischen Etymologie, obwohl er auch hier

nicht über Diez hinausgekommen ist. Er kennt weder das Lat.-etym. Wb. von Walde noch das Rom.-etym. Wb. von Meyer-Lübke. Auch sonst hätte er bei der deutschen Forschung wertvolle Hilfe für seine Studie gefunden. Ich will hier nur nennen: W. Wackernagel, *Voces variae animalium*, Basel 1867. — J. Winteler, *Naturlaute und Sprache*, Aarau 1892. — A. Voigt, *Exkursionsbuch zum Studium der Vogelstimmen*, Dresden 1906.

Nach einem etwas merkwürdigen Einteilungsgrund zerfällt die Schrift in zwei Teile. Der erste Teil behandelt die auf der Erde lebenden Tiere (*animali terrestri*), wozu Verfasser sonderbarerweise auch die Insekten rechnet, von denen doch viele auf Bäumen hausen; der zweite beschäftigt sich mit den Vögeln, wobei zu beanstanden ist, daß es auch unter diesen *animali terrestri* gibt.

Im einzelnen ist zu bemerken: S. 14 ital. *bramare* kommt nicht von lat. *peramare*, sondern ist ahd. *brammon* (REW 1270); S. 15 siehe die richtige Etymologie von lat. *bellua* (besser als *belua*) bei Walde, LEW, S. 86; S. 16 ital. *rugliare* ist eine Verschränkung von lat. *rugire* + *mugilare* (REW 7428); eine Nebenform von *rugliare* ist *rugghiare*; S. 17 *fremere* ist auch lat.; *gagnolare* kommt nicht von *cagnolo*, sondern ist schallnachahmend (REW 5558); S. 20 fehlt lat. *uncare*, der Naturlaut des Bären (LEW S. 850); S. 23 lat. *blaterare* wird außer vom Kamel noch von Widder und Frosch gebraucht; S. 24 ital. *abbajare* = *ad* + *bajare*. Dieses ist selbständiges Schallwort, daher es nicht auf lat. *baubari* zurückgehen kann, das sich in der Dim.-Bildung **baubulare* in sard. *baulare* erhalten hat. (REW 1001); lat. *latrare* nicht zu *latro*, sondern wie *lamentari* von der Schallwurzel *la* (LEW, S. 410); S. 26 wäre neben ital. *guattire* das lautgemäße *ghiattire* (von lat. *glattire*) anzuführen; S. 27 ist neben ital. *miagolare* noch *miaulare* zu stellen (REW 5558); S. 29 ital. *nitrire* (*annitrire*) kann nicht direkt auf lat. *hinnire* (*adhinnire*) zurückgehen, sondern es ist dafür nach REW 4173 **hinnitrire* anzusetzen; S. 29 ital. *ragliare* setzt ein lat. **ragulare* voraus, (REW 7009), das eine Weiterbildung von *ragere* (REW 7007), nicht *ragire* ist; S. 31 ital. *sigare* als Naturlaut des Kaninchens ist wohl identisch mit venez. *tsigar* 'schreien' (REW 1911); das Etymon von ital. *zirlare* könnte lat. *zinsilulare* sein (REW 9622); S. 35 lat. *cicada* ist keine Entlehnung aus dem Griechischen, sondern schallnachahmend (LEW S. 158); ebensowenig kommt (S. 36) ital. *ronzare* aus dem Griechischen, es ist augenscheinlich auch Schallwort (REW 7372); S. 41 lat. *cano* zu griech. *χάνω* (für *χάτω*) ist nicht möglich, die richtige Etymologie siehe LEW S. 128; S. 44 ital. *pappagallo* nicht aus dem Keltischen, sondern aus arab. *babagah* volksetymologisch umgebildet ('Pfaffenhahn?'). Vgl. Suolahti, *Deutsche Vogelnamen*, S. 2; S. 45 ital. *cinguettare* zu **cigare* (Schallwort REW 1911); bei lat. *paupulare* (Naturlaut des Pfaues) wäre zu erwägen Zusammenhang mit bologn. *poppla*, *popla* 'Wiedehopf' (Giglioli, *Avifauna italica*, S. 329); S. 49 ital. *tacca* 'Fleck' kommt nicht aus dem Hebräischen, sondern ist got. *taikka* 'Zeichen' (REW 8534); S. 51 lat. *olor* ist nicht *holoorus*, sondern gehört zu griech. *ἄλκα*, mnd. *alke* (LEW S. 359); lat. *auca* = *oca*, nicht *occa*, wie soll dies von griech. *χήρ* (!) kommen? S. 56 ital. *nibbio* nicht aus dem Arab., sondern = lat. *niubulus* (REW 5904); ital. *sparviere* nicht aus dem Keltischen, sondern = got. *šparwareis* 'Sperlingsaar' (REW 8126); zu lat.

*pipare*¹⁾ ist zu stellen lat. *pīpio* »junger piepender Vogel, bes. Täubchen« (REW 6522 a), ferner ital. dial. *pīpio* »Kleinspecht« in Brescia (Giglioli, a. a. O. S. 310), außerdem *pipi* als Name verschiedener Vögel (Baumpieper, Zaunkönig, Laubsägerarten; vgl. Giglioli, a. a. O. passatim). Hierher zu stellen auch deutsch-österr. *Piperl* für Küchlein; S. 57 lat. *cucubire*, nicht *cucubare* von dem Naturlaut der Nachteule (ital. *civetta*); vgl. siz. (Lentini) *cuccu* = Nachteule (Giglioli, a. a. O. S. 341); ital. *pojana* nicht von *pagana*, sondern zu lat. **pūlleus* (REW 6826); ital. *civetta* kommt nicht aus dem Griech., sondern gehört zum Schallwort *Kyu* (*chiù*, REW 4800); S. 58 ital. *gufo* ist weder mit lat. *bubo* noch mit ahd. *huvo* verwandt, sondern selbständiges Schallwort (REW 3908). Zu S. 59: im REW 6063 heißt es nicht *alucus*, sondern *ölūccus*, an eine Bedeutung »lichtfeindlich« ist nicht zu denken; S. 60 lat. *gallus* »Hahn« nicht von *garlus*, sondern = *gallus* »Gallier« (LEW, S. 333); S. 61 ist die Feststellung interessant, daß das Ital. (wie die übrigen romanischen Sprachen) für den Naturlaut des Hahnes kein eigenes Zeitwort hat, wohl aber das Lateinische, und zwar *cūcurrere*²⁾ (vgl. franz. *coquerico* = kikeriki; siehe auch Winteler, Naturlaute und Sprache, S. 17); S. 61 zu lat. *glocire* zu stellen deutsch *glucken* (*Gluckhenne*); S. 64 lat. *hirundo* hat nichts mit dem arch. lat. *hir* »Hand« zu tun, sondern ist Schallwort. (Vgl. mnd. *giren* »schreien« LEW, S. 367); S. 65 mit lat. *trissare* vergleicht sich griech. *τρίσαι*; hierzu siz. *trizzetta*, *trizzotta* »Kriekente« (Giglioli, a. a. O. S. 475), kors. *trissine* »Misteldrossel« (ebenda, S. 152); lat. *passer* nicht zu *passim* (LEW, 564); S. 66 lat. *titire* zu *titus* »Tauben«, wie ich vorderhand feststellen will. (Über hierher gehörige ital. Vogelnamen will ich mich an anderer Stelle äußern). Ein lat. *spinthio* als Etymon von ital. *spincione* finde ich nirgends; lat. *merulus* (*merula*) von *merus* ist eine böse Phantasie; *merus* heißt übrigens nicht »allein«, sondern »ohne Zutat, unvermischt«. *Merula* gehört zu deutsch *Meise* (LEW S. 480); *turdus* von *tardus* (!) richtet sich als »etimologia così cara agli scolaretti« von selbst. Über die Zugehörigkeit von *turdus* zu deutsch *Drossel* vgl. LEW, S. 799; zu ital. *sirlare* stellt sich lucches. *sirla* »Ammer« (Giglioli, a. a. O. S. 69 u. 72); S. 68 neben *tinnitare* kommen vor *tinnire*, *tintinnare*, *titinnare*, *titinnire* (LEW, S. 780). Vgl. tosk. *tinti* als Name des Zistensängers. (Giglioli, a. a. O. S. 210). Über *titi* vgl. weiter oben. *pispola* ist auch der Name des Wiesenpiepers und anderer Vögel (Giglioli, a. a. O. S. 96 u. passatim).

Verf. hat sein Thema nicht erschöpft. So fehlen z. B. lat. *passitare* (Naturlaut des Stares) und *plipiare* (Ruf des Habichts). Schmerzlich vermisst man auch ein eigenes Kapitel über die Wachtel, deren Schlag überall volkstümliche Deutungen erfahren hat.

R. RIEGLER

B. A. Betzinger. *Italienische Sprachbrücke.* M.-Gladbach 1922. Volksvereins-Verlag G. m. b. H. 58 S.

Dieses kleine etymologische Wörterbuch soll ein Behelf für Anfänger sein; es bietet eine knappe und etwas willkürliche Auswahl von Wörtern und gibt deren Etyma an mit eventueller Beisetzung der franz. Analoga.

¹⁾ Daneben *pipiare*, *pipilare*, *pipire*.

²⁾ Die rom. Sprachen behelfen sich mit *cantare*; doch gibt es im Ital. das Subst. *chicchiriata* »Gekrähe«.

In einer zwei Seiten langen Vorbemerkung werden ein paar Lautgesetze des Italienischen erläutert, mit gänzlich unwissenschaftlicher Terminologie. So nennt Verf. den Wandel von *bl* zu *bi* «Erweichung», ebenso die Palatalisierung des *k*, wohingegen die Angleichung von Konsonanten (z. B. *ct* zu *tt*) als «Verschleifung» bezeichnet wird. Was soll man ferner zu folgender Lautregel sagen: «Ausserdem wurde *u* öfter zu *o*, *i* zu *e*», wo mit keinem Worte von der Quantität des Vokals, auf die hier alles ankommt, die Rede ist?

Es ist noch ein Glück, daß der bis zu einem gewissen Grade allgemein linguistisch, nicht aber romanistisch geschulte Verfasser bis zum Buchstaben *v* das Romanische etym. Wb. von Meyer-Lübke benutzen konnte, obwohl er es nirgends als Quelle nennt. Es sind daher die Etyma im allgemeinen verläßlich, die Irrtümer beschränken sich auf die Zutaten des Verfassers und auf stehengebliebene Druckfehler und Versehen. Besonders zu rügen ist, daß Verfasser die veralteten Wörter nicht als solche bezeichnet, wodurch gerade der Anfänger, für den ja das Büchlein bestimmt ist, irregeführt wird. Wenn der angehende Romanist z. B. *spaso* für «breit» gebraucht, wird ihn kein Italiener verstehen. Auch hätten nur absolut sichere und nicht problematische Etymologien Aufnahme finden sollen.

Im einzelnen ist zu bemerken: Bei *asce* «Axt» hätte die Nebenform *ascia* Erwähnung verdient; *asola* ist nicht schriftl., heißt auch nicht Knopfloch (trotz REW 491), sondern ist venez. und bedeutet «Häkchen»; für *assagio* ist zu lesen *assaggio*; es heißt *bagaglio*, nicht *bagaglia*; *beccajo* «Metzger» hat mit *becco* «Schnabel» nichts zu tun, sondern ist von *becco* «Bock» gebildet. Es heißt demnach eigentlich «Bockschlächter» (vgl. franz. *boucher* von *bouc*); *bindolo* «Haspel», nicht *bindola*; *bisogno*, nicht *bisogna*; *borghes* ist offenbar Druckfehler für *borghese*; *bretelle*, nicht *bretele*; *brocco* heißt nicht «Dorn, Keim», sondern «Schößling, Reis», zu den franz. Ableitungen gehört auch *brochet* «Hecht»; *buffa* heißt nicht «Scherz»; *bulicari* offenbar Druckfehler für *bulicare*; span. *calza* nicht «Strumpf», sondern «Strumpfhose»; *camicia*, nicht *camigia*; bei *camerata* sollte die Grundbedeutung = «Zimmergenossenschaft» stehen; es heißt *cannella*, nicht *cannella*; zu *cappa* «Mantel» deutsch *Kappe*; *cappellus* «Hut», nicht *capellus*; *capriccio* «Laune» nicht von *caput* (!), sondern von *caper* «Bock», also eigentlich: Bocksprung; ein ital. *casare* «verheiraten» gibt es nicht; *accasare*, nicht *accasar*; franz. *chasse* «Heiligenschein», nicht *chasse* (Jagd!); *ciondolare* nicht von *gondola*, sondern nach REW 2748 von onomat. *dond* mit Konsonantenwechsel; schriftl. *ciliegia*, nicht *ciriegia*; *città*, nicht *citta*; lat. *collatio* > ital. *colazione* bedeutet nicht «Zusammenkunft» zur Mahlzeit, sondern «Zusammentragen von Speisen»; *contare* und *compitare* sind in der Bedeutung zu unterscheiden: «zählen» und «buchstabieren»; *coreggia* nicht «Leder», sondern «Lederriemen»; *corassa*, nicht *corasso*; *crocchiare*, nicht *crochiare*; *cucciare* ist nicht schlechtweg «liegen», sondern wird vom Liegen des Hundes gebraucht, auch geht es nicht direkt auf *collocare* zurück, sondern ist Lehnwort aus dem Franz. (*coucher*); *cuscono* hat mit *culcita* nichts zu tun; *cutrettola* «Bachstelze» nicht = lat. *contrepida*, vielmehr = *cauda trepida*; *fucile*, nicht *focile* «Flinte»; *folata* nicht direkt von *flabilis*; *galoscia* ist Lehnwort aus dem Franz.; *gazzetta* «Zeitung» von *gazza* «Elster» ist fraglich; *goccia* «Tropfen» postverbal von *gocciare* «tropfen», nicht direkt von *gutta*; *gozzo* «Kropf» nicht von *guttur*, sondern von (gur) *gutia* «Kehle», franz. nicht *goître*, vielmehr *goître*; *gropo*, nicht

groppe «Gruppe»: zu ital. *impiastro*, franz. *emplâtre*, *emplâtrer*, nicht *empläter*; *innanzi* heißt als Subst. «Vorlage», nicht «Vorschrift»; franz. *lie* «Hefe» nicht zu lat. *levare*, sondern gall. **liga* «Bodensatz» (REW 5021); *misconoscere* ist Druckfehler für *misconoscere*; ein *mostacchio* gibt es nicht, wohl aber ein *mostaccio* «Fratze, Schnauze» und daneben als Entlehnung aus dem Franz. *mustacchi* «Schnurrbart»; *mostarda*, nicht *mostard* «Senf»; *motto* «Witzwort» entlehnt aus dem Franz. (*mot*) und nicht direkt von *müttire*; *mozso* «verstümmelt» von *mütius*, nicht *mutilus*; franz. *émoussé*, nicht *émoulsé*; *ordinium* als Etymon von *ordigno* «Werkzeug» ist erschlossen, nicht belegt; span. *pañó*, nicht *pano* «Tuch»; franz. *rave* «Rübe» nicht zu *raphanus* «Rettig», sondern von *rapa* «Rübe»; *rocca* von *rupes* ist unmöglich, nicht «fraglich»; *ruzzola* nicht «Kreisel», sondern Wurf-scheibe, nicht direkt von *rotella*, sondern postverbal von *ruzzolare*; *scaffa* ist schriftsprachlich (vgl. venez. *scafa* «Ausguß» REW 7965) und heißt nicht «Bücherschaft»¹, in dieser Bedeutung wird *scaffale* gebraucht; *scan-nello* «Schemel» nicht von *scamellum*, sondern dim. von *scanno* «Bank»; *schernire* «höhnern», nicht *schernare*; *schizzo* «Spritzer» und *schizzo* «Skizze» sind zu trennen, jenes ist postverbal von onomat. *schizzare* gebildet, dieses kommt von *schëdium* «Stegreifgedicht» und wurde ins Franz. als *esquisse* entlehnt; *scoppio* ist nicht «Flinte», sondern «Knall», die Flinte heißt *schioppo*; bei *scrigno* fehlt das Etymon *scrinium*; «auftrennen» nur *sdrucire*, ein *sdruciare* gibt es nicht; *soggetto*, nicht *suggetto*; *suola* «Schuhsohle», nicht *suolo*; lat. *sōlëa*, nicht *solia*; für «Sohlfisch» findet sich nur *soglia*, nicht *suola*; *taccola* heißt «Dohle» und nicht «Elster». (Vgl. *Rezensent* in dieser Ztschft.; vol. VI, S. 172, Anm. 1); *toccare* heißt nicht ohne weiteres «stoßen»; bei *traino*, *treno* soll es nicht «Zug, Schlitten», sondern umgekehrt «Schlitten, Zug» heißen; *treccia* «Haarflechte», nicht *trecchia*; griech. *trichea*, nicht *tricha*; *valanga* «Lawine», nicht entstanden aus *labi ad vallem*, sondern durch Umstellung aus lomb.-piem. *lavanca* (zu lat. *labina* «Erdsturz» REW 4867); *vendemmia*, nicht *vendemia*; lat. *vindemia*, nicht *vinidemia*; neben *zingano* kommt auch *zingaro* vor; *cocuzzolo* «Scheitel, Spitze», nicht *cocuzzo*, wohl aber gibt es ein familiäres *cocussa* «Kopf, Schädel». — Schließlich noch ein Lapsus im Deutschen: Es muß heißen der, nicht das Bleistift (S. 44).

Kleinere, leichtfaßlich geschriebene etymologische Wb. der romanischen Sprachen sind namentlich in Hinblick auf das Studium der Anfänger gewiß wünschenswert. Nur müßten gewiegte Romanisten, an denen ja kein Mangel ist, eine solche Arbeit in die Hand nehmen. Wir haben ein vorzügliches deutsches Muster an dem kleinen etym. Wb. von *Wasserszieher*². R. RIEGLER

Helmut Hatzfeld. *Einführung in die Interpretation neufranzösischer Texte.* München 1922. Verlag der Hochschulbuchhandlung Max Hueber.

Wer in diesem Buch oberflächlich blättert, wird durch den konsequent durchgeführten Schematismus sich zu einem Trugschluß verleiten lassen

¹ Soll wohl «Bücherbrett» heißen; «Bücherschaft» ist alemannisch. (Vgl. Weigand-Hirt, Deutsches Wb. unter «Schaft».)

² Woher? Ableitendes Wb. der deutschen Sprache. Ferd. Dümmler, Berlin. 4. Aufl. 1920.

und hinter dem Verfasser einen pedantischen Schulmeister vermuten. Vertieft man sich aber in die Schrift, so lernt man in dem Verfasser einen sehr geistvollen Interpreten kennen, der — als Schüler Voßlers — dem künstlerischen Moment vor dem philologischen den Vorzug gibt.

An der Hand von geschickt ausgewählten Texten durchlaufen wir die ganze neuere franz. Literatur vom siebzehnten Jahrhundert bis herab zu den Zeitgenossen, und zwar sind die Texte nachstehenden Autoren entnommen: Lafontaine, Molière, Racine, La Bruyère, Voltaire, Rousseau, Madame de Staël, Chateaubriand, Lamartine, Hugo, Musset, Michelet, Balzac, Gautier, Baudelaire, Flaubert, Sully-Prudhomme, France, Rolland. Die Erläuterung eines jeden Textes erfolgt nach folgenden Gesichtspunkten: Abgrenzung der Interpretationseinheit, stoffliche Erfassung, literarhistorische Einstellung, formale Würdigung, sprachliche Betrachtung, stilistische Analyse, Kritik. Einzelne wertvolle Bemerkungen dürften auch zu stilistischen Untersuchungen anregen, wie z. B. S. 112 der Hinweis auf deutsche Einflüsse im Stil Romain Rollands. Die Schrift wird beim Unterricht in den höheren Klassen der Mittelschulen wie auch bei Seminarübungen gute Dienste leisten. Zugleich kann sie fortgeschrittenen Autodidakten als vorzügliches Lesebuch empfohlen werden.

R. RIEGLER

Butlletí de dialectologia catalana publicat par les oficines del Diccioniari general de la Llengua catalana. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, Palau de la Diputació.

8^e année, 1920. — p. 1—34: A. Griera, *El català oriental*. M. Griera, continue ici sa série d'études sur les dialectes catalans (voir ici vol. 4, 419 et 551). Déjà Milà y Fontanals a vu que les parlers de la Catalogne proprement dite forment deux groupes, le catalan oriental et le catalan occidental. Ils se distinguent assez nettement pour qu'on puisse les opposer l'un à l'autre. C'est le bassin du Llobregat qui les sépare. Barcelone, le centre du groupe oriental, se trouve donc presque en marge. M. Griera demande à l'histoire l'explication de l'origine de ces deux variétés. Il la cherche dans l'ancienne Marche Espagnole, qui d'après certains témoignages s'est étendue jusqu'au Llobregat. Le centre du groupe occidental est Lérida; ce serait l'ancien territoire du comté et de l'évêché d'Urgel qui en formerait la base et qui, en s'étendant vers le sud, aurait conquis peu à peu le territoire occupé par cette variété du catalan. L'hypothèse paraît séduisante; elle gagne en vraisemblance par le fait que toute la culture médiévale du bassin du Segre et de ses affluents porte le cachet de l'originalité et ne semble nullement dépendre de celle de Barcelone. De nouvelles recherches dans le sens indiqué par M. Griera donneront sans doute des résultats importants. — L'étude se compose d'une bibliographie détaillée et très complète, d'une phonétique et d'une morphologie, et cet ordre est suivi aussi dans les travaux qui font suite à celui-ci. Je ne puis suivre ici tous les détails indiqués par M. Griera. L'exposé en est si succinct et en même temps si lucide qu'on y trouvera presque toujours tous les renseignements qu'on peut désirer. Je me contente donc d'y renvoyer le lecteur désireux de s'informer sur l'état et le

caractère des dialectes catalans. Qu'on me permette seulement de présenter ici quelques remarques que m'a suggérées une lecture attentive du travail.

§ 6: L'auteur explique l'o de *pota* «patte» par l'influence de la palatale précédente, qui aurait changé l'a accentué en o. Il le dérive donc de **patta*, REW 6301. Mais le cat. *pota* est sans doute le même mot que le pr. *pauta*, l'afr. *poue*, très répandu dans les dialectes gallo-romans. Toutes ces formes remontent à un franc. *pauta*, comme l'a déjà vu Meyer-Lübke, REW 6309. — § 7: M. Grieria invoque assez souvent l'homonymie de deux mots pour expliquer que l'un des deux n'a pas développé ses sons dans la même direction que d'autres mots. Certes le rôle de l'homonymie est assez grand; les études de M. Gilliéron sont là pour le prouver. Mais on ne pourra décider ces questions qu'après un examen attentif de l'historique de chacun de ces mots. M. Grieria lui-même nous en fournira les données nécessaires dans son Atlas linguistique de la Catalogne. En attendant cet ouvrage d'une importance capitale il vaut peut-être mieux s'en tenir à la constatation de l'irrégularité. Ainsi il me semble un peu risqué d'expliquer l'adj. *teu* au lieu de *teu* par le désir qu'on aurait eu d'éviter son homonymie avec le pron. poss. *teu*. — § 12: Il est extrêmement intéressant de retrouver en catalan quelques-uns des développements phonétiques particuliers à des parlers galloromans. Ainsi le changement de o protonique en eu trouve son pendant au Midi de la France, où le même o devient au, ou etc. Aux exemples cités *guló* < *olore*, *gulibé* < *oliva* correspondent d'après Mistral un gasc. *aulou*, un niç. *aulivo* etc. — § 16: Ce paragraphe traite de l'e final. Mais il mêle des mots en -u aux mots en -e. Il aurait valu la peine de nous avertir que ces deux finales subissent le même sort. — § 21: Le Camp de Tarragona a conservé la différence entre b et v. A l'initiale il prononce donc v- et non pas b comme tout le reste du catalan et aussi le castillan et une grande partie de la France Méridionale (lang. gasc.): *val* «vallée», *salviç* «sauge» (Barcelona: *bat*, *salbie*). Il maintient ainsi la distinction de v et b latis. Entre voyelles il les confond naturellement, puisque dans cette position -b- doit devenir une fricative. Mais le résultat est encore une fricative labiodentale (v) et non pas bilabiale (b), comme dans le reste du catalan et en castillan. — Ce n'est pas la seule analogie entre le sort du v ne catalan et en provençal. Comme cet idiome-ci le catalan aussi change en u le v devenu final en roman, quelle qu'ait été la voyelle tombée: *riu* < *rivn*, *bou* < *bove*. — Nous apprenons que dans certains mots -v- disparaît. Les exemples indiqués sont *pø* < *pavore*, *pøó* < *pavone*. Il s'agit donc de l'absorption du v par un o ou un u suivant, absorption que nous constatons aussi ailleurs, p. ex. en français. — § 23: S initial se maintient intacte. Quelque-fois pourtant il se change en s. On sait qu'en italien et en castillan beaucoup de mots présentent la même anomalie. Pour le castillan on suppose que ces mots ont reçu leur aspiration dans la bouche des Morisques et l'ont garde par leur influence (voir Menéndez Pidal, *Manual* p. 100). Pour l'italien on ne nous a pas encore donné d'explication quelque peu satisfaisante¹. Sans doute la parole est maintenant à la géographie linguistique, et il faudrait attendre l'apparition des futurs Atlas de la Romania méridionale. Car la plupart de ces mots à s, le catalan les a en commun avec l'italien

¹ Comp. pourtant Bianchi, AGI 13, 221 n. 1

(*sci-*) ou le castillan (*j-*), et il ne sera pas permis d'étudier le phénomène dans une langue en l'isolant des autres. Ainsi *siula* < *sibilare* correspond au cast. *silbar*, il est vrai, mais aussi à l'astur. *xiplar* (RLus 1, 285), au ligur. *sigwa* (AGl. 16, 358) etc.; *simple* «niais» nous rappelle l'it. *scempio* et le gall. *enjebre* «puro, sin mezcla (vin, pan)»; *seringe* «seringue» ne peut pas être séparé de l'it. *sciringa*; quant à *serigot* «petit lait» je n'ose invoquer le cors. *seru*, vu que *se-* y peut-être le résultat de **sie-*. Il me semble que quelques exemples devraient être écartés, parce qu'il ne s'y agit pas d'un *s-* latin. Ainsi *serup*, *selok* remontent à des mots arabes commençant par *sch-*, *suriaques* paraît être d'origine basque (REW 9634). Je m'abstiens de présenter des hypothèses sur chacun des mots cités, hypothèses qu'il est facile de former, mais difficile de prouver dans l'état actuel de nos connaissances. — § 24: M. Grieria se contente le plus souvent de constater les faits, sans vouloir les expliquer. C'est dans la nature de son précis. Il nous est donc facile de glaner dans le champ de sa moisson. Ainsi il me paraît que *retolike* «rhétorique» doit son *-l-* à l'influence de *catolica*. N'oublions pas que nous sommes dans un pays où la rhétorique ne compte pas encore parmi les pires des reproches et où ce n'est pas un blasphème que de l'associer à l'idée de «catholique». — § 27: On est étonné de voir combien de changements phonétiques le catalan a en commun avec des dialectes français, italiens etc. La plupart des fois ces différents parlers sont indépendants les uns des autres. Mais il y a des développements dont l'aire embrasse de vastes contrées. Ainsi p. ex. *mb* devient *m* et *nd* devient *n* dans toute l'Italie Meridionale, en Corse, en catalan, en gascon et en basque¹. Ne pourrait-on pas voir là un phénomène dialectal italique, puisque l'osque paraît avoir fait subir ces changements à ces groupements de consonnes (Voir à ce sujet Krit. Jahresber. 8, I, 127)? — § 31: *Mig* «bas (s. m.)» ne s'accorde pas avec *miž* «demie» (adj.), qui est pourtant à sa base. Je n'oserais pas y voir un effet de l'homonymie de l'adjectif avec le substantif, comme le propose M. Grieria. Car en cast. *media* «bas» n'est pas menacé par l'adjectif homonyme ni en r. *bas* s. m. par *bas* adj. Le § 75 nous apprend qu'en catalan occidental *-di-* devient *q*. Il me paraît donc plus vraisemblable que nous avons à faire à un emprunt à ce dialecte. Est-ce que l'histoire de l'industrie des bas confirme cette hypothèse? — § 36: Il est extrêmement intéressant d'apprendre que le catalan oriental possède aussi un article neutre, *lu*, qui s'emploie surtout devant un adjectif substantifié. Il s'accorde en cela avec le castillan (*lo*). Peut-être est-ce l'influence de cette langue qui a fait naître cet article à Barcelone (voir le § 83). — § 38: A signaler le possessif *llur*, qui s'emploie encore dans la Plana de Vich, mais uniquement avec le mot *casa*; il se place après ce substantif. *A casa llur* signifie «chez eux». — § 39: Le catalan possède trois pronoms démonstratifs; il s'accorde en cela avec le castillan. Celui qui est issu de *eccu iste* frappe par la forme qu'il prend à la première personne du singulier: *gket* a perdu son *s* devant *t*. Comme phénomène phonétique ce serait tout à fait extraordinaire, d'autant plus qu'au féminin *gkest* le *s* réapparaît. Sans doute la forme *gket* s'explique par analogie avec le pluriel *gkets*, où le *s* doit être tombé par dissimulation.

¹ Je ne parle pas ici du développement de *-nd-* > *-n-* fréquent dans le Nord-Est de la France; il y est sans doute moderne.

p. 35—59: A. Grier, *El català occidental*. Cette étude fait suite à l'article précédent. La disposition en est la même et elle est conduite avec la même sagacité et la même sobriété. — § 58: Dans *nidus* i se diphtongue en *ie*, comp. Benasc.: *niets* etc. M. Grier y voit l'influence de l'*u* final. En effet dans sa thèse sur *La Frontera catalano-aragonesa* il a cité la forme *niets*, de Salardú, qui lui permet de mettre ce développement catalan en rapport avec le changement bien connu que subit dans la France Méridionale l'*i* long devant *u*: *captivu* > *caitieu*. Toutefois *niets* et les autres formes, qui toutes ont conservé la dentale et qui n'ont donc pas mis en contact l'*i* et l'*u* ne peuvent s'expliquer que par analogie. — § 61: *Lacrima* ne s'est pas développé régulièrement. Ce n'est pas étonnant, car dans beaucoup d'idiomes romans ce mot est plus ou moins savant. — § 71: Je doute que l'*i* final de *fèrri* «fer» soit issu de l'*u* final de *ferrum*. J'incline plutôt à voir dans le mot catalan le lat. *ferreus*. On sait qu'avec le suffixe *-eu* on a formé grand nombre de substantifs désignant certaines matières. Parmi ceux-ci il se trouve plusieurs noms de métaux. Comp. surtout A. Thomas, *Essais* p. 74 et ss. En effet le provençal moderne connaît aussi *fèrri* < *ferreus*. L'aire de ce mot s'étend donc jusqu'au-delà des Pyrénées. — § 67: Pourquoi *auricula* paraît-il ici parmi les mots avec *au-*, tandis qu'au paragraphe 111 il est mis parmi ceux avec *o-*? — § 72: Le territoire de Ribagorça change *pl*, *bl*, *fl* en *pl*, *bl*, *fl*; c'est une espèce de transition entre le catalan *pl* et l'aragonais *l*. — § 73: M. Grier insiste avec raison sur le fait bien connu que *f* initial se conserve, contrairement à l'aragonais et au gascon. On pourrait être tenté d'en conclure que l'élément ibérique a été moins fort en Catalogne que dans le reste de la péninsule. Mais pourtant il ne faut pas perdre de vue que certains dialectes espagnols ont aussi conservé ou peut-être rétabli *f*. Comp. sur cette question mon compte-rendu de la *Einführung* de M. Meyer-Lübke dans la *Zeitschrift für Rom. Philologie* 42, 375.

p. 60—68: L. Spitzer, *Sobre la formació de les paraules onomatopeïques en català*. Dans une critique du travail de M. Urtel sur l'onomatopée en basque M. Schuchardt avait montré que celle-ci est commune à toutes les langues et qu'elle n'est donc particulière à aucune. M. Spitzer donne de nombreux exemples du même phénomène trouvés dans les *Rondays mallorquines*.

p. 69—76: P. Barnils, *Apuntament de problems de fonètica històrica del català*. En Catalogne tous les *o* protoniques se prononcent *u*: *moli* «moulin» se prononce *muli*. M. Barnils montre que les premières traces de ce développement remontent jusqu'au 10^e siècle. Les exemples en fourmillent dans les chartes des 11^e et 12^e et surtout du 13^e sc. En effet des formes comme *cuminal* y sont nombreuses. M. Barnils croit qu'il s'agit d'une espèce d'umlaut. Selon lui l'*o* aurait d'abord eu cette tendance devant un *i*: *subirá*, *murir* etc. Les autres mots, tels que *gordar* etc., auraient été entraînés par ceux de la première catégorie. L'explication de M. Barnils est très possible: il cite beaucoup d'exemples anciens avec *u* suivi de *i*. On désirerait pourtant voir une liste d'exemples qui ayant une autre voyelle que *i*, n'ont pas changé l'*o* en *u*. Nous sommes forcés de réserver notre opinion jusqu'à ce que nous possédions cette liste.

9^e année (1921). p. 1—3: A. Grier, *El català occidental* (Fin.). Transcription phonétique de quelques textes.

p. 4—32: A. Grier, *El valencià*. Description du dialecte de Valence. Toute la côte de la Méditerranée jusqu'au sud d'Alicante a été repris aux Maures par les Catalans. Il s'y est donc formé un dialecte catalan, dont le point de départ est la langue catalane du XIII^e siècle. Ne pouvant m'occuper ici de tous les détails de l'intéressant travail de M. Grier, j'en relève quelques-uns des plus importants en y ajoutant quelques remarques. — § 101: *Fons* < *finis* ne pourra être expliqué que par l'influence d'un autre mot; est-ce que ce serait *fündus*? *Marturi* «martyre» n'est, pas à sa place ici. *Martyrium* a changé son *y* en *o*, soit par influence du suffixe *-orium*, soit parce qu'à une certaine époque *y* grec est devenu *o*. Comp. *gruta* < *crypta*. En italien l'y a subi le même sort, de là l'it. *martorio*, atrévis. *martuori* (AGI 13, 249; 16, 255). — § 102: *Prètiu* a un *e* bref; la forme *preu* n'a donc rien d'extraordinaire. — § 104: Certaines localités changent *ā* en *e*, mais seulement les *ā* < *ada* subissent ce sort. Est-ce que le *d*, avant de disparaître, aurait donné à l'*a* une nuance palatale (comp. le frprov. *-aye* < *-ata*), ou est-ce que la longueur de la voyelle a été la cause de ce changement (comp. le fr. *cher* < *carus*, à côté de *char* < *carrus*)? — § 109: Tandis qu'en catalan oriental *a* et *e* protoniques se confondent en un même son, le valencien continue à les distinguer. Il suit en cela le catalan occidental. — § 110: *O* protonique est conservé. Mais on aurait pu ajouter que dans certains mots il devient *au*. Au § 103 M. Grier cite lui-même une forme *auberta* < **operta*. On se rappellera que nous avons trouvé *eu* comme résultat de protonique en catalan oriental (voir plus haut). — § 112: A Valencia et dans presque tout le domaine du catalan méridional *-a* devient *-o* si la tonique est *o*. Phénomène curieux que nous retrouvons, mais avec plus de conséquence, dans certains parlers du Tessin. Là, comme nous l'a montré Salvioni, la finale s'assimile toujours à la tonique; elle devient *-e* après un *e* tonique, *-i* après un *i* tonique etc. (AGI 13, 355). — § 117: Le verbe *espantar* «épouvanter» ne devrait pas être cité comme exemple des changements subis par *f* ou *ph*. Son étymologie est *expaventare*. Il reste donc encore deux exemples de *ph* > *p*: *pantegar* «haleter» < *phantasiare* et *pantasma* «fantôme» < *phantasma*. Le premier se retrouve dans l'it. *pantassare* «vaneggiare» et, avec la même signification qu'en cat., en pr. mod.: *pantaia*. Comparez encore REW 6459. L'aire du second mot est aussi très étendue: *pantasma* «fantôme» se dit en Andalousie, en Aragon, à Astorga, à Salamanque, et le portugais dit *abantesma*. Même en Italie la forme *pantasma* est connue, p. ex. en ligur. (AGI 16, 349) et en logud. M. Schuchardt, ZRPh 5, 305 a proposé d'expliquer la forme andalouse par l'influence de *espantar*. Mais l'extension du phénomène ne me paraît pas favorable à cette explication. Y aurait-il là une influence dialectale grecque? — § 118: *T* et *d* intervocaliques disparaissent, fait qui rapproche le valencien de certains parlers espagnols, surtout du midi. — La forme *galfi* < *delphinus* est difficile à expliquer. On ne peut pas en parler sans tenir compte de l'esp. *golfin*, du gall. *golfin* (d'après REW 2544), du port. *golfinho*, mais aussi du corse *galfinu* et du tar. *graffino*. On a beaucoup écrit sur ce *g* énigmatique (Voir p. ex. Rom. Gramm. I, § 589; Salvioni RJLomb 44, 773; Guarnerio RJLomb 48, 655). Mais les explications proposées n'ont rien de convaincant.

p. 33—50: A. Grier, *El rossellonès*. Description du dialecte du

Roussillon, c'est-à-dire du département français des Pyrénées-Orientales. § 153: Les transcriptions des finales dans l'Atlas Linguistique de la France (-a) diffère un peu de celles de M. Giera (g). C'est que cette voyelle atone du catalan se distingue de l'e atone français. Mais une transcription par a doit tout de même être inexacte. Cela nous montre de nouveau que même l'oreille d'un aussi excellent explorateur que l'était M. Edmont ne garantit pas de toute erreur. — § 160: M. Giera constate un fait intéressant de régression linguistique: plusieurs mots introduisent un g entre deux voyelles qui forment hiatus. Toutefois il faudrait distinguer entre la vraie régression, où un -g- disparu a été rétabli (ex. *kugombreg*) et la fausse régression; car c'est de celle-ci qu'il s'agit quand il n'y a jamais eu de -g- entre les deux voyelles (ex. *kuge* < *cauda*, *gruge* < *grus*). Mais gardons-nous de trop insister sur cette terminologie de peur de finir par nous contenter d'un mot, au lieu de chercher les causes particulières, cas par cas.

p. 51—55: W. von Wartburg, Substantifs féminins avec valeur augmentative. En partant du cat. *llangost* «sauterelle», *llangosta* «grande sauterelle» (Camp de Tarragone) je réunis quelques exemples, surtout du Midi de la France et du catalan, qui montrent que souvent le féminin a une valeur augmentative. Le point de départ de cette innovation morphologique est à chercher dans l'ancien pluriel neutre en -a. M. Jaberg a la bonté de me rappeler que M. Meyer-Lübke avait déjà présenté cette explication pour l'italien dans sa *Italienische Grammatik* (voir surtout les §§ 341, 345, 537). Je dois confesser que cela m'avait échappé. Le second alinéa de la note à page 55 est donc à supprimer. J'y ai fait fausse route. A ajouter l'acat. *almell*, masc. formé sur *armilla*, Romania 10, 517, et comp. Chabaneau, Grammaire limousine, p. 169, n. 1.

p. 56—63: P. Barnils, Apuntament de problemes de fonètica històrica del català (Suite). M. Barnils étudie le sort de l'a final, qui devient g en catalan oriental, a en catalan occidental. Les traces de ce développement on les rencontre dans les documents dès le 12^e siècle. — Dans quelques contrées de l'ancien royaume de Valencia il apparaît un ð entre la préposition a et e pronom el. M. Barnils montre que ce n'est pas le résultat du -d de ad, mais une consonne intercalée pour empêcher l'hiatus. Le n qu'intercale le catalan proprement dit (ex. *an ell*) serait, d'après lui, issu de ce ð.

p. 64—68: H. Costa, Contribució al vocabulari de la navegació fluvial, amb dibuixos de G. Raig. Petit vocabulaire de la navigation fluviale. Certains éléments paraissent pris à la terminologie de la navigation maritime, comme p. ex. *arjau* «barre du gouvernail» (*arjan* dans le dict. de M. Vogel doit être une faute d'impression), *bitons*. Ils sont en grande partie communs au catalan, au provençal et à l'italien. D'autres mots sont catalans, mais employés ici avec une signification spéciale.

p. 69—72: M. Pallarès, Vocabulari de Penarroja (Baix Aragó). Une centaine de mots particuliers au dialecte de cette localité, située dans la province de Teruel, près de Calaceite. Beaucoup s'en retrouvent, il est vrai, dans presque toute la Catalogne. *Averia* «les poules; toute sorte d'animaux domestiques» doit être un dérivé de *habere*; ce sens est né spontanément dans plusieurs parlers romans. *Bardissa* «haie d'épines etc.» se retrouve en anc. logud. (RJLomb 46, 271). M. Meyer-Lübke le met parmi les dérivés de l'arabe *barda'ah* (REW 955). Je doute un peu de cette étymologie;

il me paraît difficile de séparer ce mot (qui est aussi port. et esp.) du prov. *bartas* «buisson épais». *Batollar* «gauler les noix etc.» paraît être commun à l'Aragon et à la Catalogne. *Canalobre* «chandelle de glace» < *candelabrum* revient avec le même sens en corse: *candilèri*. Quel est le suffixe de *cormull* «le trop-plein d'une mesure» (< *culmen*)? *Garriga* «forêt de chênes-kermès ou de chênes-verts» est bien connu au Midi de la France. *Gema* «jaune d'œuf» est le cast. *yema*. Pourquoi ce dialecte dit-il *manducar* pour «manger»? Cette forme, qui s'emploie familièrement aussi en castillan, est évidemment savante. Mais comment un mot savant a-t-il pu prendre la place du mot populaire? Est-ce que le langage ecclésiastique des couvents aurait exercé une certaine influence? En Italie aussi on voit *manducare* essayer de prendre la place des verbes populaires.

p. 73—82: J. M. Casas, Assaig de vocabulari de la indústria terrissera de la Selva del Camp i Breda. Petit vocabulaire du potier de ces deux localités, dont la première est située près de Tarragone, l'autre près de Gerona. Ce vocabulaire est accompagné de quatre photographies très bien réussies.

p. 83—84: L. Spitzer, El dual en català i en castellà. M. Spitzer voit dans le cat. *els pares* «père et mère» un dual; il suit en cela l'opinion de Hanssen. Des exemples de ce dual se rencontrent déjà en latin. Du reste je crois qu'une pareille forme peut naître aussi spontanément.

p. 85—90: L. Spitzer, Etimologies catalanes. Quelques etymologies catalanes nouvelles et quelques rectifications à des étymologies déjà connues.

p. 91—93: Pere Barnils, Consonants persistents i consonants evolutives. Quelques considérations générales sur les consonnes qui se maintiennent; ce sont surtout *m*, *n*, *l*, *r*. M. Barnils croit en trouver la raison dans le fait que ces consonnes sont plus proches des voyelles que d'autres consonnes.

p. 94—101: Bibliografia: F. Camps i Mercadal, Folklore menorquí Mahó 1917. — F. Camps i Mercadal, Tradicions mitològiques. Generalitats de folklorisme menorquí (Revista de Menorca XVI, 193—204). — Eduardo Juliá Martínez, Problemas lingüísticos en el reino de Valencia (Boletín de la Real Academia Española VIII, 322—336). — De la vida dels pastors: Vocabulari (El Catllar II, núm. 73, 17 setembre 1921). — L. Spitzer, Katalanische Etymologien (ZRPh 39, 215—226). — L. Spitzer, Lexikalisches aus dem Katalanischen und den übrigen iberoromanischen Sprachen (Biblioteca dell'Archivum Romanicum diretta da G. Bertoni, Serie II, vol. I. Genève 1921). — Biblioteca filològica de l'Institut de la llengua catalana, XIII. Barcelona MCMXXI. — Biblioteca Filològica de l'Institut de la llengua catalana, VIII. Diccionari de Rims de Jaume March, editat per A. Griera. Barcelona MCMXXI. — Quelques travaux de moindre importance et quelques compte-rendus de livres concernant le catalan. p. 102—3. Crònica.

W. V. WARTBURG.

Consideraciones sobre los caracteres fundamentales de la Literatura española.

[Ringraziamo l'illustre amico nostro prof. A. Farinelli per averci concesso di ristampare due conferenze tenute all'Università di Madrid nel Febbraio del 1922, le quali, pubblicate in numero esiguo di esemplari, sono da molti studiosi vivamente desiderate. *L'Archivum romanicum* si onora di offrire ai suoi lettori la ristampa, riveduta dall'autore, di questo magnifico saggio.

G. B.]

Bien es comprensible que un historiador de las letras, asiduo y de mucha experiencia, llegado a un punto culminante de su labor de investigación y de pensamiento, quiera desde lo alto contemplar como agrupados y en conjunto los fenómenos apercibidos en su larga tarea y meditar una síntesis de la vida espiritual escudriñada, y luego fijarse en unos caracteres que resultan típicos y fundamentales y que parecen haber determinado, en el transcurso de los siglos, el desarrollo de la literatura nacional, imprimiendo en ella una fisonomía particular que la distinguen de las literaturas de otras naciones. No es sin duda contemplación o reflexión ociosa; quien más fenómenos abarca en su atenta visión, más siente el estímulo de profundizar su juicio; generalizar es una necesidad instintiva de su alma, para luego proceder al estudio de otros detalles, guiado por esta visión superior o sintética que condensa en un centro único la luz apercibida. Llega así al descubrimiento de una ley suprema; observa como afinidad secreta o manifiesta cierto vínculo o parentesco entre las obras más varias producidas en la Edad Antigua y en la Edad Moderna, cierto aire de familia en todos los ingenios de su patria, y concluye admitiendo un fondo común, un patrimonio espiritual asignado por voluntad de la Providencia divina a su pueblo, y transmitido de generación en generación como temple, carácter o substancia nacional.

Esa unidad psicológica, que determina, según se cree, la unidad o la semejanza y afinidad típica de la creación literaria o artística de un pueblo en sus períodos de cultura, y alumbra para distinguir lo

verdaderamente especial y característico, de lo que es común a otra gente de diferentes estirpes, ha sido el propósito obstinado y perseverante de los historiadores y críticos de nuestra última época. Sobre la originalidad española y el timbre particular del alma, del genio hispánico las discusiones siguieron prolijas, sin cansancio; y las palabras y las sentencias corrieron como ríos. Quién con más penetración y doctrina ha investigado la literatura heroica de España, estudiando en obras monumentales, concienzudas y profundas, en sus mil detalles, los cantares, las tradiciones y leyendas épicas, con su vida indestructible de siglos y siglos, heredero de la sabiduría y sagacidad de los maestros Milá y Fontanals y Menéndez y Pelayo, que el mundo admira, sin dejarse arrastrar de las corrientes naturalistas por extremo, y fantasear sobre las preeminencias y los privilegios de esta u otra raza que se suponen elegidas, también quiso juzgar desde su cumbre los fenómenos de su literatura patria, y distinguir los caracteres típicos primordiales en el gran conjunto, erigiéndose su faro de luz para no descaminarse en sus investigaciones futuras. A sus juicios, tan claros y persuasivos, añadiré aquí algunas ligeras consideraciones; y no extrañará la oposición que forzosamente haré de vez en cuando, llevado de mis experiencias propias, y de unas ideas que no coinciden perfectamente con las de mi ilustre amigo.

*
* *

Confieso que he visto con espanto acercarse a mi solitaria esfera de estudio el gran tropel de escritos sobre las distinciones de las razas y las manifestaciones visibles de una fuerza o naturaleza particular del genio de un pueblo — tendré que fijarme ahora únicamente en el pueblo hispánico —, los sellos indelebles del carácter español, las calidades fundamentales de la nación hispánica; y me sorprendían libros y ensayos sobre *El alma de España*, *Psicología del pueblo español*, *Anhelos de pueblo español*, *L'âme espagnole*, *Le peuple espagnol*, *Psychologie sociale de l'Espagne*, *The soul of Spain*, *The Spanish people*, y análogas generalidades en todas las lenguas, más se arraigaba en mi conciencia la fe en la actividad del pensamiento y de la fantasía, únicamente visible en el alma individual; el convencimiento, cada día más profundo, de un irremediable devaneo en quien se obstinaba en caracterizar un alma colectiva, siguiendo las larvas y quimeras y efímeras apariencias de una substancia fundamental, otorgada a un pueblo y vedada a otro, no llegando yo a percibir otra unidad espiritual que la existente en el espíritu mismo,

variable por seguro, de individuo a individuo; esta unidad es también la sola que logramos advertir en la literatura, única manifestación en mil y mil lenguajes, como decía yo en cierto prólogo, «de una actividad que se desarrolla en los siglos, sin leyes ni preceptos fijos, siempre libérrima, sobre todas las tierras donde esperan y sufren los hombres. Y su florecer o esterilizarse no es, sin embargo, consecuencia del vigor o de la letargia de un linaje particular que Dios bendijo o maldijo, sino de las energías despiertas o extinguidas de los individuos, que Dios va sembrando aquí y allá, como se le antoja, para que por doquiera quede un reflejo de su imagen y de su potencia».

Faltábame la intuición adivinadora de un norte particular señalado por la Providencia a una determinada sociedad y de las leyes que se suponen vigilar para su desarrollo; comprendo y hallo legítimo todavía nuestro anhelo a la generalización o a un agrupamiento o síntesis de nuestro juicio; pero más que distraernos, fijándonos en el fantástico ideal de un alma nacional, mejor nos convendría caracterizar una civilización, una literatura, y señalar la unidad real o aparente en las manifestaciones más sobresalientes, en los varios períodos de su continua evolución. Evitaríamos así el sentenciar necio cuan atrevido de críticos, como Brunetière, que alcanzan con sólo ensartar unas superficialidades, con sosiego y gravedad, revelar la quinta esencia de espíritu, «l'abrégé fidèle», de todas las literaturas nacionales, penetrando en lo hondo: «c'est la lumière que ce caractère, une fois défini, projette en quelque façon sur l'histoire la plus intérieure d'une littérature».

Y cuantos han repetido como firme evangelio que al genio del espíritu de Francia debía por necesidad corresponder un carácter eminentemente práctico o pragmático o social de su literatura: desbaratar las tinieblas, poner orden y arreglo donde hay caos y tumulto, armonizar y juntar lo contradictorio, siguiendo la idea de la sociedad general, obligando a la literatura a cumplir una función social, no apartándose nunca de la idea del hombre universal, y siempre fijándose en el bien público y en la sociabilidad; tal supónese haber sido, por la fuerza íntima y permanente de la raza, la misión característica de la literatura francesa. En cuanto a la literatura italiana, los fenómenos no parecían tan claros en conjunto, y dijeron que debía ser la realización de la belleza pura. A la literatura inglesa pertenecía la manifestación libre de las energías individuales. El individualismo es su única fuente, origen de su copiosa y abundante vena lírica. Todos originales y excéntricos los escritores de Inglaterra; no toman conciencia de ellos mismos que oponiéndose a todos, hasta a los que más se les asemejan;

y se llamó filosófica la literatura alemana en su expresión más genuina y característica; filósofos son sus poetas, poetas sus filósofos; siempre se advertirá lo confuso, lo misterioso y tétrico, lo poco sociable y humano, lo nebuloso, la atmósfera del sueño en los escritores compatriotas de Goethe. A España pertenecía, como función de su genio, una literatura animada por el sentimiento caballeresco, religiosa en su esencia íntima, firme en su pundonor; y no podía ser que por intermedio de España las naciones más cultas lograren gozar de un reflejo de lo noble y caballeresco y heroico particular a la Edad Media.

Generalizar de esta suerte, con tales oráculos, además de reducir a lo mas sencillo y superficial lo eternamente complejo e indeterminado, es favorecer cierta pereza intelectual y alejarnos del centro verdadero de la creación del hombre; las fáciles sentencias se insinúan y se repiten, se admiten como cánones fundamentales; empobrecemos la historia de su mayor riqueza y originalidad. De las entrañas de una raza bien distinguida, salen, según creemos comúnmente, unas figuras literarias que llamamos típicas y como expresión sintética de la raza misma; no puede ser más que alemán Fausto, únicamente español debe ser Don Juan. No quiero otra vez, después de los devaneos de mi juventud, ofender la susceptibilidad de mis amigos de España, a quienes quiero en el alma; y no diré si aun me repugna admitir como virtud o cualidad española la enaltecida por el Burlador famoso, para quien el mayor gusto era «burlar una mujer y dejarla sin honor». ¿Serviría Don Juan para caracterizar su noble y generosa estirpe? ¿No se han levantado aquí, como ideales, la pureza y castidad, lo castizo de sus costumbres y de su literatura, la lealtad y el honor más riguroso y firme? Comprendo el empeño de unos espíritus finos y delicados de ennoblecer al héroe, puesto que le consideramos como símbolo de las aspiraciones y tendencias de un pueblo; lo castizo, se ha dicho, no se cuida principalmente de la pureza de la sangre en los linajes; y Don Juan es castizo, porque antes de su tiempo la Cristiandad era una cosa misma que la vida; y Don Juan vivió en época de aflojamiento de la Cristiandad refugiada en la Iglesia, apartada de la vida, que seguía sus ideales laicos; fuera de la Iglesia y fuera de los nuevos ideales bien puede Don Juan encarnar la aptitud del pueblo español, que perdía su fe antigua y no aceptaba los nuevos ideales, no acercándose ni a la Reforma ni al Renacimiento. Lejos de representar la tendencia innoble del alma humana que nos arrastra al suelo donde triunfa la baja sensualidad, Don Juan se apodera del lado más noble y elevado de esa alma, con su anhelo infinito, abandonando una tras otra a sus víctimas, víctima él mismo de su idea-

lismo insatisfecho, hiriéndose fatalmente el alma con sus perpetuos y trágicos desengaños.

* * *

Considere quienquiera la síntesis fantástica y fenomenal que Taine, el apóstol más convencido y perseverante de la raza que todo lo engendra, ofrecía en su tiempo de la civilización y de la literatura hispánica, alentado e inspirado por las memorias de viaje de Mme. d'Aulnoy; borraríamos sin más ni más España del cuadro de nuestra cultura si fueran verdad tales y tan grandes desatinos. Claro que todo lo explica la estructura íntima del alma española, como presumía verla el grande historiador naturalista, esta alma hispánica grave y triste, dispuesta al fastidio y al tedio, pero resignada y estoica, sin sentimiento práctico de la vida, hinchada de orgullo, estrecha y fanática al mismo tiempo; la abrasa el sol de España, que Taine figurábase siempre encendido, a pesar de lo áspero y frío de sus sierras — «pays de sierras, d'étés brûlants, de bise perçante» — inevitable la dureza como la energía de su pueblo, firme y tenaz, «de détente terrible et roide», incapaz de alegría verdadera y de sonrisa, tan sombrío, tan concentrado en su tétrico sueño, para sorprender a veces, despertándose, con la explosión violenta y exagerada de sus pasiones. Siempre el exceso terrible de una imaginación pasmosa y limitada, la falta de delicadas sensaciones, de fineza de espíritu, la sequedad engendrada por el reposo de la fantasía — «le vide s'est fait dans l'homme; il ne lui reste que la sensation excessive et âpre» —. No debía convenir a este pueblo otra literatura que «une littérature brillante et bornée, où les exagérations, les pointes, les jeux de mots, les roulades sonores, les aventures et la furie des sentiments exaltés font une dorure légère et splendide... où la philosophie générale et la vraie science de l'homme n'ont pas construit un seul monument».

La crítica áspera y necia de la letárgica y estéril España, rechazada por Forner, Cavanilles, Masdeu, volvía a obscurecer el juicio de hombres de valor y sin duda en nada superficiales. ; Tan duredera, tirana y deslumbradora era la tradición de la España intolerante, fanática y rígida, que arrastró por siglos la Inquisición fatal, tristemente pintada por Saint-Simon y Montesquieu y aún dominante en la fantasía de los románticos! Por dicha adelantaban los estudios; descubríase el gran patrimonio artístico y literario de los siglos inexplorados aún; a la labor tan diligente y perspicaz de un Ticknor, que como móvil supremo de la creación literaria hispánica juzgaba, al par que Ferdinand Wolf, la fe religiosa y la lealtad caballeresca, sucedió la no

menos perseverante y mas minuciosa y apasionada de Amador de los Rios; y contemporáneamente derramaba su luz sobre todo el campo de las letras y en particular sobre el período más oscuro de sus orígenes el maestro de Menéndez y maestro y guía genialísimo de todos los mejores espíritus de España y Cataluña: Milá y Fontanals.

También debía fijarse Milá en unos rasgos característicos de la literatura hispánica que le parecían fundamentales y de constante predominio; y conocida es su bella oración sintética que resonó — ¡cuántos años y dècenios ya pasaron! — en el claustro de la Universidad de Barcelona. Desaparecía la quimera de una nación aletargada, de una literatura toda severidad y hosquedad; y en fin se admiraba todo el vigor creativo desplegado en el transcurso de los siglos por el pueblo español, tan despierto y activo como cualquier otro pueblo de los más celebrados; los fuertes cantos primitivos, los poemas, las rapsodias heroicas, lo más profundamente sentido y sinceramente expresado por una nación que relucía por su celo religioso, la fe monárquica y un hondo sentimiento de independencia y libertad, volvían a conmover y a fortalecer nuestras almas. Sentíase el fuerte aliento de un pueblo sano. Y encantaba el vigor y la lozanía de la imaginación en una Edad bárbara y áspera, donde más penetraba el ojo escudriñador del crítico valiente. Generalizaba con prudencia el maestro, agrupando en un centro de luz los rasgos salientes de la literatura que le era más familiar; ni hallo yo mismo tan arbitraria la división que hace en dos períodos, pensando hubiese sucedido un período de ardiente imaginación a lo primitivo, austero, sobrio, grave y heroico. Manifestaciones tan diferentes no se suceden, claro es, de improviso; lo recio y determinado de nuestras distinciones, tan cómodas para nuestros estudios, no están en la naturaleza; pero Milá, juntando lo que le parecía característico y fundamental, admitía un desarrollo incesante en los sucesivos períodos de las letras, y luego añadía esta u otra cualidad particular a las ya advertidas en los siglos anteriores; «como al trasponer el hombre la edad infantil y la primera adolescencia añade nuevas líneas características a su fisonomía, y mientras se educa con el trato ajeno, despliega sus maneras y sus hábitos».

Cuanto más nos detenemos a considerar la mutación perenne y el transformarse sin cansancio de las costumbres, de las ideas y sentimientos, de todo lo que llamamos civilización o ideal del hombre, menos nos inclinamos a admitir cierta estabilidad en unos fenómenos que un soplo de viento deshace, consistencia en unas figuras que sonríen hoy, palpitantes de vida y mañana van llevadas por su destino y desaparecen. Y luego nunca parecerá bastante nuestra cautela en

admitir cierta constancia y firmeza en el carácter o espíritu de un pueblo, en la variabilidad incesante e inconstancia de todo lo humano sobre la faz de nuestra tierra.

Cierto, el pueblo de España, por su aislamiento natural, su vida apartada en los siglos de los grandes movimientos y levantamientos y revoluciones europeas, su falta de comunicación que tanto se ha deplorado, a pesar de sus conmociones interiores, se manifiesta más compacto y firme y más tardío en su desarrollo que otros pueblos que desplegaron su civilización fuera del férreo cerco de los Pirineos. Y no sorprende que se admita cierta continuidad en la vida del conjunto de la nación así estrechada, que se perdió y deslizó en otras regiones, y se afirme con perfecta convicción que ningún pueblo entre los modernos ofrece una civilización más amplia, continua y armónica como el pueblo español. ¿Podrá ser única la fisonomía particular que percibimos recorriendo el tan ancho dominio de las tierras de España? ¿Una fisonomía que nos atrevimos a llamar general o de conjunto y que ofrezca las líneas más características y salientes de las mil fisonomías de las mil comarcas y provincias? En fin, ya desde las primeras sangrientas luchas para la conquista y la consolidación de un reino al Norte y al Mediodía, rechazando y arrebatando el dominio musulmano, las divergencias de las costumbres y de la vida espiritual de las varias provincias eran notables; la Bética, islamizada y cristianizada otra vez, poco ofrecía de común con los pueblos de Galicia y de León; lo característico de la literatura española de los siglos heroicos hasta la caída de Granada debiera, en conciencia, limitarse a lo característico en el corazón de España, de la ancha Iberia, en Castilla por seguro; y estrechamente castellana es la poesía heroica floreciente en la Edad Media más fértil. Adelantando los siglos, ensanchándose el reino y el imperio, crecido el prestigio de las letras, cierta unidad o consonancia espiritual podía advertirse en la España avasalladora de tantos pueblos; y, sin embargo, los ideales y las aspiraciones, la vida más íntima, las costumbres, las letras eran diversas en las diversas provincias; por gran tiempo, no sólo en la vida política y administrativa, sino en las disposiciones naturales y en el carácter, bien adelantado el siglo XVII, castellanos, aragoneses, catalanes se consideraban como extranjeros unos a otros. Dejemos las rivalidades de nuestros tiempos, tan poco serenos y armónicos, y el fervor contemporáneo de regionalismo y de independencia; en ningún tiempo podía efectuarse, si no fuera en la región de los sueños y de nuestras construcciones más fantásticas, el milagroso concretarse y afirmarse de un alma ibérica; y nada más que fantasmas y encendidas visiones son las inspiraciones

atávicas de la raza ibérica, que seguimos separando de otras inspiraciones de almas conjuntas.

No extraña pues, que, declarado por algunos quimérico el ideal común de una común gran raza, se haya reducido y rebajado a esferas y proporciones más modestas esta fraternidad espiritual, dividiéndose la grande alma nacional hispánica en varias almas regionales algo más pequeñas, y se propongan, los que más entienden de ciencia psicológica, declarar lo característico y substancialmente visible en el alma castellana, el alma portuguesa, el alma catalana, el alma gallega, el alma andaluza, el alma de Asturias, y otras más almas cuantas hay regiones y provincias y tal vez ciudades y aldeas.

*
* *

Temía el desorganizarse y desbandarse de los espíritus de su patria, el aflojarse de las ideas y del juicio crítico, otro gran maestro Marcelino Menéndez y Pelayo, cuya desaparición tan imprevista ha sido para todo el mundo una desdicha fatal, y, en el hervor de sus primeras conquistas ideales, guiado por su estrella, con un candor de amor patrio tan raro en el mundo de nuestra ciencia, quiso también fijarse en una luz particular que alumbrara el genio de su España; vió también los rasgos característicos que distinguían una alma nacional y la literatura patria, desconocida aún en sus riquezas más íntimas. Sabido es con cuál empeño y sagacidad y atrevimiento y labor inmensa volvió y revolvió el mundo de las letras; detrás de sus huellas todos caminamos; no hay acusación necia a la flojedad del genio creativo de España que no rechazara con noble y santa indignación el sabio; a los privilegios que concedían otros historiadores y críticos fuera de España a sus tierras oponía los privilegios que ensalzaban la tierra suya; no debía carecer su patria de una unidad espiritual, visible en la gran disparidad y variedad de manifestaciones; y veía él, en el caudal enorme de la ciencia adquirida, la persistencia de unas cualidades predominantes del espíritu español, que a Costa y a otros debían parecer como «leyes de la Historia»: el armonismo, tendiente en resolver en unidad superior las doctrinas aparentemente contrarias; el criticismo, que no reconoce las autoridades científicas impuestas, y proclama la libertad e independencia del pensamiento; el realismo, que dirige a un fin práctico, claro y distinto toda labor especulativa; la intuición e iniciación en fin que permite anticipar de años y aun de siglos las suposiciones y las ideas inventivas que se anuncian como descubrimientos de ingenios extraños.

No insisto sobre la audacia de estas proposiciones y lo arbitrario y forzado de esta característica ideal. Tal vez, para combatir luchas tan ásperas, necesitaba el grande patriota y gladiador de las letras, armas semejantes. Cuando la visión rápida y genial del conjunto limitábase a unos períodos del desarrollo de las letras, y no abarcaba todos los siglos de la civilización de España, la síntesis, nacida en la profundidad de su alma hermosa no sorprende, y por seguro huye lo fantástico. La Edad Media con su cerrada producción castellana, mucho más que las Edades siguientes se prestaba a un juicio general; y nadie olvida las sabias críticas, verdaderas vivificaciones de las primeras y pequeñas epopeyas hispánicas, de todo lo que en los siglos heroicos voló en alas del canto, la característica del «Mío Cid», símbolo de nacionalidad, alma del alma de su pueblo sano y fuerte, la conmoción del crítico, que a su mano tan fuerte y tan rápida confiaba los juicios resolutos sobre el temple moral del héroe, «en quien se juntan los más nobles atributos del alma castellana, la gravedad en los propósitos y en los discursos, la familiar y noble llaneza, la cortesía ingenua y reposada, la grandeza sin énfasis, la imaginación más sólida que brillante, la piedad más activa que contemplativa, el sentimiento sobriamente recatado y limpio de toda mácula de sofistería o de bastardos afectos, la ternura conyugal más honda que expansiva, el prestigio de la autoridad doméstica.... la noción clara y limpia de la justicia, la lealtad al monarca, y la entereza para querellarse de sus desafueros, una mezcla extraña y simpática de espíritu caballeresco y de rudeza popular, una honradez nativa, llena de viril y austero candor».

Cualidades estas que llevan consigo forzosamente su propia limitación; y, siempre fijándose en el poema del juglar o rapsoda desconocido, intérprete de la conciencia y de la dignidad moral de su pueblo, advertía el maestro la falta de lo que excedía en la manifestación poética de Francia, de otras naciones, falta de la poesía del ensueño y de la visión mística; cierta sequedad que resultaba de la templanza sobrada de la fantasía, lo prosaico, determinado por el sentido realista de la vida.

*
* *

No debía juzgar diversamente y sorprendernos con una visión nueva del conjunto de la literatura castellana el sabio heredero de la luz y del genio de tan esclarecidas guías e intérpretes de la conciencia nacional, maestro él también de una generación nueva de estudiosos, escudriñador tan atento como profundo y comedido de todas las joyas

y tesoros de la poesía heroica y popular de su España, debidas algunas, y no de las menores, a sus descubrimientos; y es instintivo en Menéndez Pidal también el deseo de coordinar a un centro de luz sus investigaciones asiduas y minuciosas en el campo de estudios elegido; su síntesis que domina su rápida y profunda historia de la poesía épica española, obedece a un fuerte imperativo de su espíritu; sirve a la rigurosidad de su método, y parece ofrecerle el hilo conductor para interesarse, removiéndolo cada duda en el laberinto de los hechos que explora.

Si en todo no me convence, cúlpese a la naturaleza algo diferente de mi propio espíritu, a la falta de conocimientos de un sinnúmero de detalles históricos, familiarísimos a mi compañero ilustre, y particularmente a mi fe individualística ya advertida, opuesta resueltamente al evangelio de un carácter nacional o de un alma colectiva. Y, sin embargo, no hay vida para la ciencia que cultivamos, alivio de nuestros dolores y desengaños, sin organizar y agrupar los rayos de nuestras ideas que andan dispersas, hijas de la casualidad, y el empeño de levantarnos con unas ideas madres que concentren en un fin más robusto, en una luz más encendida, nuestra actividad y nuestra fe. Tanto me sorprende el perpetuo variar del hombre o individuo, que me espantaría la visión, para mí quimérica, de una estabilidad o permanencia de la fisonomía especial, sea por años, sea por siglos, de un conjunto de generaciones, de toda una estirpe. Y, aborreciendo las generalizaciones comunes, voy todavía acostumbrando mi cerebro a un generalizar pertinaz; agrupo, concentro, ofrezco mis pobres y sin duda fantásticas quintas de observaciones; ofendo de día en día mi fe; advierto en el alma una lucha obstinada; y esta lucha dramática — será inconsecuencia, será debilidad — temo no se acabe más que con mi vida.

Ciertamente no puede satisfacernos una imposible división en infinitos períodos históricos, correspondientes a las infinitas manifestaciones de una literatura; pero, más grande es el número de períodos que llegamos a admitir y, menos sensible, paréceme, es nuestra ofensa a la verdad. ¿Somos nosotros hoy día tan parecidos a nuestros antepasados, para descubrir su carácter en el nuestro, sus gustos y tendencias y aspiraciones y sentimientos en perfecta consonancia y armonía con lo que hierve en nuestro corazón y mueve nuestro entendimiento? Estréchese y límitese esta visión de los caracteres típicos a la edad que llamamos heroica por los cantos y las crónicas, las rapsodias épicas producidas, y, sin embargo, tendremos terreno más firme para nuestro juicio.

Y, penetrando en lo más íntimo de esta poesía hispánica primitiva, cierto que hallaremos como virtud particular un fuerte sentimiento de la realidad y como una adhesión firme y amorosa a la tierra donde nace y que jamás desaparece. A otras esferas no pretende el poeta, o juglar o rapsodista que a las propias de su hogar y de su patria, bien visibles y tangibles. Su Musa es austera, llana y sencilla; huye de la exaltación; no pretende inventar; los hechos apercebidos son su dominio preferido; y procede enlazándose fraternalmente con la historia, desdeñando sueños y quimeras. Este fuerte aroma agreste se desprende de la mayoría de los breves cantos y de las epopeyas primitivas; y era lo que más gustaba el pueblo — que nunca debemos confundir con el vulgo — apartado de los refinamientos y de las sutilezas de la cultura. Dentro de esta realidad vive el poeta su más intensa vida; su efusión es natural e inmediata; cualquier esfuerzo de la imaginación o borrasca del alma hubiera herido y derribado su arte. Vive así, por su profunda naturaleza, sublimado a poesía, lo más común y prosaico y sencillez de la vida. Este soplo de la realidad, este sabor del terruño nos sorprende en otras producciones artísticas de edad más adelantada; las novelas que llamamos picarescas, las que relatan aventuras y peregrinaciones por los despoblados o las fértiles provincias de España, no cuidan de los laberintos del alma, y de suspiros y anhelos hacia lejanos mundos, y fuertemente nos vinculan a la tierra que respiran, a lo real que representan. Así en los retablos y cuadros de los artistas más fuertes y originales se subliman y transfiguran en una visión intensa de la realidad las escenas familiares más humildes y sencillas. El mundo interior, el único que produce la pasión vehemente y anima y enciende la creación, lejos de desdeñar y alejar, atrae en un abrazo de amor el mundo exterior; y no nos extrañamos viendo lo idílico como fundamento más firme de lo heroico.

Reducida a lo terrestre es la esfera del arte hispánico que más despliega su vigor; su limitación constituye su fuerza y su riqueza. Los altísimos cielos desaparecen en esta triunfal visión de la tierra. Bien podía hacer suya el poeta de entonces la confesión de Faust:

«Aus dieser Erde quillen meine Freuden,
Und diese Sonne scheint meinen Leiden.»

Lo sobrehumano desciende a lo humano. No hay prodigio, o milagro que no se cumpla en nuestra conciencia. Las apariciones sobrenaturales, como no son visibles, se oponen a la representación artística; y el poeta más sincero, que desdeña la decoración superflua, como el énfasis, apenas las considera, y no llega a vivificarlas. Claro es que no toda

la literatura hispánica carece de lo sobrenatural, y claro es también que no siempre sirve lo sobrenatural de sencillo efecto exterior, como acontece en algunas novelas — recuerdo *Lisardo y la monja Teodora*, en las *Soledades de la Vida y desengaños del mundo*, de Cristóbal Lozano. Pero convenimos que nunca ha sido tierra propicia a las desbaratadas fantasías y desenfrenadas invenciones de Hoffmann y Edgar Poe la tierra hispánica; y poco hubo de favorecer el desarrollo de la poesía del ensueño y del encantamiento. De lo maravilloso y misterioso se aparta comúnmente, asida a lo palpable y real, desdeñosa del mundo fluctuante de las quimeras, como del mundo de las nieblas. Pero no generalizamos atrevida e injustamente, negando la disposición a lo fantástico, a los ingenios de España más fervientes y creativos, y admitimos que cada visión vehemente del mundo real engendra la visión de otro mundo ideal, dando vida a nuevos fantasmas que no son meras ficciones o frutos de una loca y errabunda imaginación. Lo fantástico no consiste únicamente en rodearnos de figuras y seres fuera del natural, haciendo que en las acciones humanas intervengan sombras y espectros, gigantes y enanos, magos, brujas, adivinos, judicarios — sin ellos, sin duda no podía Quevedo soñar sus *Sueños* — destínala el cielo para ensanchar la visión común, serena y tangible, al parecer con quimeras y sueños de lo invisible, sueños y sombras que, en fin se hacen substancia y realidad del espíritu mismo. En lo más secreto y hondo surgen estos fantasmas que llegan a concretarse, a tener vida particular, vida intensa y tenaz, abriendo su cielo de luz sobre nuestra tierra afligida, a veces, triste, dura y vacía. Y son gritos de la conciencia también las voces misteriosas que murmuran en el alma, presagios e indicios de arcanos mundos con su existencia oculta, un tremor de lo infinito y de lo eterno en el palpar de lo finito y transeunte. Hay como un abismo misterioso en lo íntimo de todas las cosas, también en las más vulgares, nunca al alcance de nuestros sentidos y de nuestra inteligencia, que despierta la imaginación, y mueve y alienta la fantasía.

Quitad a Cervantes este mundo de fantasía, de sueño y de misterio, y a su alma limpidísima, divinamente clara y serena, quitaréis su parte vital, tal vez más considerable. La insensatez, lo monstruoso y absurdo de las ficciones era lo que Cervantes combatía; jamás hubo de pensar en eliminar lo maravilloso en las aventuras buscadas por su andante caballería, porque en medio de su visión real, tan precisa y tan límpida y nítida, la naturaleza completa, la evidencia misma de las cosas, lo maravilloso vivía, vivía lo fantástico, obraba con el poeta, ofrecía su mágico encantamiento, y, acabándose este sueño nostálgico hacia un

ideal que no alcanza nuestra pobre inteligencia, debía acabarse necesariamente la vida.

••

Sin duda la fecunda y tan desatinada literatura caballeresca, que tal prestigio tuvo en el mundo y que durante mucho tiempo enloqueció a los tan sensatos ingenios de España, no era producción genuina española, y nos engañaríamos tomándola como señal de una disposición natural a lo fantástico y maravilloso y quimérico. Esta legión de andantes y enamorados y trasoñados caballeros ya había peregrinado en otras tierras antes de llegar a las encantadas florestas y campos y despoblados de España, cumpliendo aquí sus prodigiosas aventuras. Y ciertamente, si consideramos el espíritu de los antiguos cantares de gesta, de las crónicas, de los primeros romances, y la tranquila y sosegada energía que respira esta literatura heroica, sobria y fuerte, nos sorprenderá el profundo abismo que la separa del fabuloso mundo caballeresco, que las desenfrenadas fantasías tentaban de animar, moviéndose entre amanerados sentimientos y pasiones fingidas. No parecerá vituperable en conjunto toda esta literatura de maravillas, de imposibles amores, de sueños locos y fantásticos; y si por más de un siglo obtuvo tan gran boga en España, por seguro que en algo armonizaba con algunas de las mil aspiraciones del espíritu, ya que no admitimos la consonancia con el temple y carácter de la nación o del alma hispánica. Ciertamente que con la civilización que adelantaba, refinándose y complicándose, a la sociedad y al pueblo lucían otros ideales; y no bastaban a la imaginación las invenciones llanas y sencillas, secas a veces y prosaicas de la Edad pasada. Al fin, estos desvaríos amatorios, las ideales conquistas y la sed de aventuras despertaban en el alma las voces misteriosas, el sentimiento de un mundo arcano, activo con el mundo visible, la aspiración romántica a lo infinito que vive en lo más hondo y en lo más íntimo. Dando vagar a su imaginación, ensartando sus cuentos con la fluidez y armonía encantadora de su genio, buscando y hallando las más deliciosas aventuras a los hijos y héroes de su fantasía, imaginando como final Odisea las peregrinaciones fantásticas, de isla en isla, de su *Persiles*, Cervantes añadía a los castillos derribados otros castillos de lo ideal que tenían raíz en su tierra y su cumbre en el cielo. Y no es únicamente someter el mundo de las aventuras caballerescas a la que se acostumbra llamar realista contemplación ibérica lo cumplido por Cervantes; es seguir, como ya lo hacía Ariosto, un impulso irresistible de su espíritu hacia las regiones de los sueños dorados, desterrados de su querida

tierra, y un abandonarse a las fuertes vibraciones de su segunda alma — «Zwei Seelen wohnen, ach, in meiner Brust», decía Faust — que, por su cuenta, creando en los mundos de la fantasía, producía su vida.

Es singular que el extranjero, que miraba hacia España, cuando ya los hervores de los románticos encendían las almas, llegaba, por un encanto de su imaginación, a figurarse aquella región ideal como la tierra ardiente de la caballería y de las grandes aventuras, tierra providencial para huir lo común y lo prosaico, lo uniforme y monótono de la vida, y abandonarse a los sueños y éxtasis; allí podía correr, volar desenfrenada la fantasía; allí una exuberancia de vida; allí los contrastes más vivos de luces y de sombras; si los románticos anhelaban una patria de adopción, sin duda la hallaban en las tierras hispánicas transfiguradas en el Paraíso de la fantasía. De la humilde y fuerte España, tan adherida a la realidad, de la España heroica, altiva y grave, de sus cantares y romances, escuela de energía, de naturalidad y sobriedad, nada había quedado.

Admitimos lo exagerado y fantástico en la atribución de un espíritu aventurero y quijotesco al español, henchido de quimeras, vehemente aficionado a sus disparatados sueños y devaneos, y a su ideal de vida caballeresca; paréceme todavía que se exagera de otra parte pintando al español — una nación, un pueblo entero en tantos siglos de desarrollo y de experiencia — y luego su literatura, toda sensatez, todo arreglo y compostura, toda dureza hostil a lo extraordinario, a lo que está fuera del orden natural; una repugnancia instintiva a lo misterioso y sobrenatural difícilmente puede acordarse con un sentimiento religioso, que nadie osará negar a la poesía y al arte de España y se supone distintivo del carácter español. Recogerse en lo profundo del alma, es favorecer y no aborrecer el misterio, suponer otras fuerzas arcanas activas en las esferas del suprasensible que no alcanza nuestra débil inteligencia, vigilantes, con Dios y su corte celestial, a los sucesos y a los destinos humanos. ¿Acaso, en la Edad Media y muy adelantado el Renacimiento, estuvo España atrás de otros pueblos en la creencia en la virtud de los astros, y no hizo suya también la ciencia de los adivinos, aquella astrología judiciaria que se apoderó de los ingenios más despiertos y agudos en el siglo de Lope y de Cervantes, y es factor tan considerable en la vida y en la poesía de Calderón?

En España, como en la misma Italia, tan escéptica después de su brillante Renacimiento, el sentimiento religioso no llega a separarse de una superstición pavorosa que se apodera de la conciencia, debilitando la vida; ni es prueba de entereza de fe este general delirio de ser o parecer limpios, cristianos de purísima elección. La fe es cosa

del alma y se escapa al poder de la sangre, la cual corre y circula pura e impura como Dios quiere, sin observar ni leyes ni caprichos humanos. Que el poeta o escritor de fe más encendida, embebido de sabiduría divina, no pierda también en sus más sublimes arranques la visión de su tierra, y no aborrezca de lo práctico en tan devota abstracción, y le sonría lo fugitivo en el rayar de lo eterno, es cosa que sorprende en España más que en otra parte. Puede ser que logre bajarse el cielo de sus altísimas esferas, para descender, movido de piedad y de amor, a la tierra, y lo terrestre llegue a triunfar en el dominio de lo celeste, lo humano penetre en lo divino. Verdad es que el escritor religioso de España, en cualquier época le vemos manifestar su espíritu, raramente alcanza una rigurosidad ascética; su tierra lo seduce; lo profano de la vida mézclase alegremente en la contemplación de lo sagrado; ni disminuye el valor y la originalidad de los dos más famosos arciprestes de la Edad Media, el de Talavera y el de Hita, Juan Ruiz, considerándolos en algo emparentados con el espíritu de Boccaccio.

Desnuda el alma, sin su veste corpórea, se aparta de nuestra visión más amorosa; el triunfo del espíritu, absorbido en la luz divina, no tolera el abatimiento y la humillación de los sentidos. Todos los misterios de la Iglesia se tocan. Se ven con sus semblantes corporales en las representaciones que deleitaban la nación entera por siglos; el pensamiento abstracto llega a concretarse a figura, con carne y huesos y sangre; las personificaciones más atrevidas llenan los autos que alcanzaron una popularidad verdadera, a pesar de lo abstruso de la ciencia dogmática y la sequedad del razonamiento escolástico y dialéctico. Para gozar de espectáculos semejantes bien refinada debía ser la cultura del pueblo y desarrollado su entendimiento. Al lado del mayor candor, de la ingenuidad más sorprendente, una perspicacia y sutileza que maravillan y que seguramente no demuestra el pueblo de otras naciones, regocijado y fortalecido por un teatro convertido en escuela de moral y religión.

Ni hay que insistir sobre la frecuencia de las comedias de santos, de los dramas a lo divino, con su abigarrada confusión de lo sagrado y de lo profano, la elevación del alma que representan al lado de lo humilde e infantil del sentimiento, las visiones y milagrerías mezcladas a las pinturas de costumbres crudas y groseras, lo trascendental e invisible reducido a la exterior apariencia, el empeño de justificarlo y salvarlo todo glorificando la fe con un desenlace de arrepentimiento y de fervorosa conversión.

• •

Esta maldecida tierra siempre vuelve a sonreír y atraer con fuerza arcana cuanto más se celebran los encantos y las fiestas del cielo. Y sonríe y atrae siquiera en las invocaciones más ardientes, en las visiones más sublimes de los místicos de España, que se aislaban del mundo, vivían la intensa y sagrada vida en el santuario del alma, exigiendo el desasimiento completo de las cosas terrenas. Un suspiro de lo humano, vencido por lo divino, siempre se añade al himno a la perfección y hermosura de Dios, que se desprende del pecho de estos solitarios, persuadidos de que ningún accidente extraño y peregrino llegaba a su oído y sentido. Ni podía ser completa la anegación en el mar de lo infinito, cuando más íntima hacía la revelación divina. Posee sin embargo Santa Teresa la más alta doctrina; pero a sus adeptos no logra comunicarla sino envuelta en la más candorosa plática familiar. Y conserva su sentido práctico, su deseo de acción, en medio de su energía contemplativa, la claridad de su entendimiento con el fervor de su éxtasis y arrebatamiento al cielo; un misticismo ardiente, pero sano y sereno; un estímulo viril para ordenar, arreglar, organizar y encaminar a la luz esta pobre y desencaminada sociedad humana, envuelta en tinieblas, sin libertad espiritual.

Quebrantarse el alma y deshacerse en el fuego de la visión celestial no es cosa para estos candidatos de la beatitud eterna y héroes de la vida claustral, que, en sus sublimes arranques, como no pierden de vista la tierra, la familia humana, revelan también aquella ternura y suavidad de los sentimientos que los mal entendidos se obstinan en negar a todos los escritores religiosos y profanos de España, absurdamente pintados toda rigidez, toda intolerancia y fanática inflexibilidad. Llevado por su sistema, Taine generalizaba inicuamente: «Pour l'Espagne la religion est une émotion de la chair et du sang, une hallucination du cerveau, une explosion de la férocité native.» ¡Lastimosa caída y estrechez de espíritu en un sabio de gran valor, víctima de su corta visión y de su síntesis delirante!

De alucinaciones y visiones estáticas no carecen los que militan en España en la caballería del cielo; sabemos cuán decisivas fueron para el apostolado de San Ignacio, caballero él también «a lo divino»; pero en vez de enflaquecer la voluntad del hombre la enrobustecen; acrecientan la energía interior, quitando a veces cierta elasticidad y complejidad del espíritu que engendra un convencimiento más flojo, surcado por la duda. Escasean por el contrario espíritus que se atormentan y matan con la carnicería de la reflexión. Bien raramente ha sido España Hamleto como lo han sido Alemania y otras naciones. A algunos de los mejores espíritus de España es común aquella fuerza inicial del

pensamiento, la intuición rápida, el vigor, la lozanía de creación que vemos sobresaliente en Calderón, y que pronto, por el exceso mismo de su tensión, se afloja, empobreciendo la idea. El agudísimo Gracián sentenciaba en su *Oráculo* haber algunos hábiles únicamente para empezar; saben inventar, pero no continúan, por la inconstancia de su espíritu; otros se rinden a la impaciencia, y esta es la falta natural de los españoles. Sudan hasta cuando han vencido las dificultades, y luego no adelantan, no aprovechan de la victoria conseguida. Por un dibujo ofrecen un esbozo. Les españoles, decía el conde von Schack, poseen una rapidez, una susceptibilidad y movilidad del espíritu que el hombre del Septentrión apenas concibe. Los sentimientos se precipitan, mudan y se truecan reciamente, desdeñando los estados intermedios; y Grillparzer excusaba lo que parecía absurdo en la naturaleza del ingenio de Lope de Vega, por su saltar atrevido cada línea de desarrollo en la pintura de los afectos y sentimientos. Este pasar rápido, tocar, sin permanecer en los abismos y laberintos del alma, este adivinar genialmente, sin persistir en el ínfimo estudio, la falta de gradación y desenvolvimiento psicológico, este aborrecimiento instintivo de las sutilezas de análisis de las pasiones humanas puede advertirse en muchos escritores y poetas españoles en cualquier edad, que no sean los modernísimos, atraídos por el arte ruso de un Dostoïewski o de un Tolstoi, tan upoesto al arte sanísimo y de extrema sobriedad de los españoles del buen tiempo antiguo. Llueven del cielo los acontecimientos en las novelas picarescas; y el drama mismo raramente se complace en desarrollar los caracteres más complejos con un estudio verdadero del interior, un análisis fino, paciente y delicado, menudísimo. Tal vez demasiado se pretenda del capricho del caso y del arreglo de la Providencia divina en los juegos y lances de fortuna y de amor que representamos en el gran teatro del mundo, y no permita Dios el atrevido escudriñar en lo íntimo del alma, donde más se ocultan sus misterios, desentrañar lo que ordenó sepultarse en lo más hondo, y forzosamente se escapa a nuestra luz y serena visión.

Tal vez también se exageren la sequedad y aridez en los cuadros de la vida que ofrecen los ingenios de España más despiertos, tan experimentados en la agitación, la efervescencia, el tumulto de las ideas y de las pasiones que representan con evidencia y discreción; y no creo pueda negarse la aptitud a la especulación y abstracción que acordamos generosamente a otras estirpes, a las germánicas en particular. ¿No puede llamarse en conciencia escritor filosófico a Quevedo? No habrá abundancia en España de escritores todo cerebro, todo esfuerzo mental, absorbidos en el mundo de lo absoluto y tras-

cidental; algo concedía a su imaginación el sabio Menéndez y Pelayo, descubriendo en lo más apartado de su patria los precursores españoles de Kant; cuenta el español preferentemente, con donaire, gracia, brío y sal que encantan, aquella «Lust zum Fabulieren» que nunca se extingue; llena de historias sus obras de ficción; moraliza a veces; el laurel del filósofo pocos vehementemente lo desean en España, si bien no faltan espíritus inclinados a la meditación firme y perseverante, capaces del vuelo a las regiones más elevadas, donde dominan las ideas puras, y se enlazan, al parecer, los misterios más profundos e insondables de la vida.

*
* *

No con sobroda frecuencia la literatura hispánica se aparta de la visión realística y desdeña las esferas humildes; es la Odisea del buen sentido y del sano instinto que por siglos nos revela; no habla a los elegidos, y ha quedado patrimonio de todo un pueblo. Eminentemente popular, se ha dicho, y eminentemente nacional por consiguiente, convencidos que una nación entera halla en esta manifestación espontánea y natural su carácter y temple particular. Por la corriente común déjase arrastrar quien escribe y piensa; en su tierra halla el paraíso de su imaginación, el soliloquio congojoso con el alma múdase en coloquio amoroso con la naturaleza y los hombres; la nota personal e individual se alarga en coro sencillo y solemne de la humanidad. Pensamos en esta gran sinfonía popular de las mil voces y armonías que se enlazan en un acorde común y llamamos el Romancero; no hay momento en la historia que no se refleje en esta poesía fuerte, concisa y desnuda de adornos, cuando es genuina y no aparece adulterada en sus frecuentes transformaciones; todas las ondas de la vida se mueven y adelantan en las ondas nunca borascosas del verso; todo se expresa en su forma sencilla, sin esfuerzo, sin vuélos icáreos de la imaginación: el idilio terrestre como la tragedia del alma y las luchas sangrientas de los partidos y facciones; y si raras veces se ahondan los laberintos del corazón del hombre, si los acaecimientos, las situaciones exteriores usurpan tal vez la parte debida al desarrollo del carácter interior, no por eso hay falta de sinceridad y de vigor; y la vida íntima sorprende con su ritmo fuerte e intenso y las «lacrymae rerum».

Un conjunto de armonías que en verdad no ofrece ejemplos en las sinfonías de otras naciones; y, sin embargo, hay que rechazar como quimérico el fenómeno de una poesía popular colectiva. El pueblo, considerado como agrupamiento, masa, no inventa, no crea; la creación es siempre — ¿y cómo pudiera ser de otra manera? — individual.

El individuo recibe en su corazón y en su alma el sacro fuego de la inspiración que le enciende y despierta el canto; y la palpitación de un alma única, un sentimiento personal de un cantor único, primordial, habrá forzosamente que advertirse en cada manifestación poética, poema, romance o canción que llamamos popular, expresión espontánea del espíritu y del carácter de la nación — tal debía creerla Herder, y con él los románticos soñadores del genio nacional. Y, como se mueve y se transforma la vida, muévase y se transforma el canto, aun conservando su nota fundamental y el sello primitivo y característico del individuo. Y se transmiten, se repiten, varían, añadiendo o suprimiendo o confundiendo episodios, según otras creaciones individuales; y llegan así a formar coro, voz de mil almas, a semejanza de las grandes sinfonías en piedra, las catedrales y los templos que surgían, con un suspiro al cielo, en los siglos de férvida fe, y acordaban en un conjunto armónico y majestuoso la labor individual de mil obreros, cuyo nombre se pierde en el gran símbolo de la patria y en el único gran nombre de la anonimidad.

Habrà que reducir así la participación de lo que nombramos pueblo en la creación de las grandes y pequeñas epopeyas, de eterno encanto, de nunca consumida vitalidad. Y así hablamos de un pueblo particular de España, que, en ciertos momentos históricos, manifiesta, en el conjunto de las creaciones individuales, su vigor, su influencia poética instintiva, y nunca desciende al bajo nivel del vulgo embrutecido, conserva su dignidad y su fuerza. Este vulgo que llaman necio es tan sapiente; en su humildad tanta hidalguía del alma sabe encerrar; de tanta ciencia de la vida dispone, aun desdeñando la ciencia aprendida en los libros y sobrepuesta; con tanto amor y candor se estrecha a su gran madre la naturaleza; y conserva lo sencillo y llano de su espíritu, agudo e ingenuo a la vez; su sentido democrático, que no excluye el respeto, la fe y lealtad a la autoridad escogida y al orden monárquico.

Sosegado y apacible es el ritmo de su vida; ni desmiente la calma natural y el orden, la llaneza sencilla, el verso que llamamos popular, a pesar de las irregularidades métricas tan discutidas hoy día, también particulares al poeta culto. Y puede ser que más que en otras tierras el pueblo de España se aficione a sus temas poéticos preferidos, que andan resueltos el camino de los siglos, y siempre conmueven, siempre hieren la imaginación; ni se advierte en la tradición literaria de España la discontinuidad, la separación recia que nos sorprende en otras literaturas, como en la francesa, donde entre la Edad Media y el Renacimiento hay como un abismo, el divorcio entre la

lengua y civilización antigua y la lengua y civilización moderna. Quería Dios que se asegurara a España el prolongamiento de su vida poética antigua, la resonancia continua de sus cantos más enérgicos y viriles; y siempre ha quedado abierto el ciclo de las gestas de sus héroes. Este fuerte y persistente amor nos ha preservado de las alteraciones más disparatadas, que la fantasía, por su capricho y derecho, bien podía infligir a las leyendas poéticas primitivas. Conservarse así no es indicio de escasez y pobreza inventiva, sino vivir de una abundancia perenne de vida; hay en esta limitación tan in exhausta riqueza; tan hondamente sabían uniformarse al espíritu de la creación primitiva y apoderarse de su substantia más vital los que al transcurrir de los siglos, llevados por otras olas de cultura y de pensamiento, recreaban los cantos, variándolos sucesivamente, animándolos con otro aliento de vida, tan orgánicamente se estrecha y converge a un centro de luz esta multiplicidad de creaciones; apenas nos sorprende la transfusión de tantas individualidades; el nombre del poeta nuevo que se asociaba al poeta antiguo, nada más que un sencillo atributo, podía hundirse en el olvido. El anónimo, de actividad incansable, llega a ser símbolo. Ni creo deba atribuirse a descuido o a falta de amor a su propia creación individual, este desaparecer del nombre de autor, no sólo en los cantares del período heroico, cuya suerte es común a las epopeyas francesas y en parte a las germánicas, pero también en obras tan originales y características de los siglos adelantados, como son *La Celestina* y *El Lazarillo*, y aun, según creo yo, dramas de energía individual tan sorprendente como *El Burlador* o *El Condenado por desconfiado*.

Y es destino de todas las literaturas que parte de su patrimonio más venerable de la antigüedad, se pierda, sin que en eso concurra el desamor o el descuido de la creación individual de su autor, que a sabiendas se anula; Francia perdió así su poema primitivo de *Girart de Roussillon*, un cantar anterior al *Amis et Amile* que poseemos, un cantar de *Basaut et Basile*, la *Prise de Noble*, y otros poemas sin duda. Claro es que el anónimo sirve a la transmisión popular en el camino de los siglos, y se confunde con el pueblo mismo, que llamamos creador de su literatura. La tradición persiste, y es fuente de nueva vida, cuando se alimenta el amor por los cantos que corrieron de generación en generación; y es así que en medio de un siglo de gran fertilidad para las letras de España, desarrollado ya con prodigiosa vitalidad su teatro, los cuadros vivientes de costumbres de la sociedad nueva, culta, cortesana y refinada, que favorecía cierta sutileza del pensamiento, lo agudo, lo brillante del discurso en el trato

de sus galanes, la elocución figurada y pomposa, penetra triunfalmente aun el canto llano, sencillo y fuerte de los abuelos antiguos; y vuelven a fortalecer el alma las hazañas de los héroes que la nación adoraba; y pasan a la escena con su fuerte ritmo los asuntos nacionales, los hechos históricos, las leyendas; son éstos los que más atraen, y mueven y encienden la fantasía; el pueblo y su musa favorecida nunca llegan a desaparecer; delante de este pueblo, de inteligencia y memoria tan despiertas, tan fiel a sus tradiciones, el poeta dramático erige su tribuna; en las canciones de este pueblo se inspira; es arte que surge del alma del pueblo el «Arte nuevo» de Lope. ¡Al resonar de un romance cuántos corazones palpitan! La literatura llega a ser un romance viviente.

Es particular a la tierra de España esta hermandad concluida entre la Musa del pueblo y la Musa de los cultos, que alienta el vuelo al cielo y a las estrellas; y llega a veces a sacrificarse en el altar de esta Divinidad dominadora del teatro la personalidad del poeta, colaborando a la grande obra nacional que el vulgo quiere, que el vulgo pretende. Por eso no nos sorprende: lo anónimo de muchas piezas, las comedias de un conjunto de ingenios, los hurtos perpetrados por los libreros y aun por los autores rapaces, las alteraciones y profanaciones, las transformaciones y refundiciones frecuentes, y este correr de todo y mezclarse todo en la gran corriente popular. Estos milagros de continuidad no se repiten en el teatro de otras naciones, donde tan fuertemente se imprime el sello de la individualidad particular de sus poetas dramáticos, orgullosos de su nombre, que el gran símbolo de lo anónimo no arrastra tras sí y no extingue. Y el teatro de España era generoso y pródigo con todos; verdadero almacén donde infinitos se proveían de lo que más faltaba a su imaginación empobrecida.

*
* *

Esta grande nacionalización cumplida por el teatro no elimina sin duda lo que en la creación individual hay de particularmente original y característico, nivelando los ingenios que saben armonizarse y hermanarse, afirmando todavía y bien resueltamente su libertad e independencia. Y son tan hondas las desemejanzas individuales, que a veces la unidad espiritual apenas se percibe, y los mundos de nuestros poetas y escritores parecen opuestos. ¿No se oponen en el carácter y en la naturaleza del ingenio Lope a Calderón? ¿Qué hay de común entre la obra de Quevedo y la de Cervantes? ¿Cómo armonizar Gracián con Góngora? Bien ha proveído Natura con esta

variación infinita que es condición de vida eterna y constituye la riqueza de una nación. Lo popular o lo estrechamente nacional de la literatura hispánica es un aspecto que notamos entre otros mil que se escapan a nuestras fáciles generalizaciones. La psicología que practicamos es ciencia engañosa, si no considera la complejidad de los fenómenos; y no hay fórmula sin duda que nos dé íntegro su secreto.

Sigamos, pues, nuestra cómoda visión de un conjunto de estas mil manifestaciones, para facilitar nuestro juicio; y tal vez concordaremos advirtiendo que, si en España escasean las pinturas de las pasiones más tempestuosas, de los abismos y de los infiernos de dolor que más torturan y exasperan el corazón, de los conflictos del alma más vehementes y pasmosos, del amor ardiente y absorbente, con gran frecuencia su literatura revela la virtud inestimable del dominio del interior; y su profunda eficacia consiste en la modificación que presenta, la sobriedad, cierta calma en la expresión del dolor, la mirada serena en los torbellinos del alma, la repugnancia por lo desesperado y tétrico, como por lo deforme y bestial, lo abominable de los crímenes. La tragedia es mitigada, y, a pesar de lo rígido y áspero y seco de los caracteres, tomados en bruto, nunca llorosos y sentimentales, como los hechos mismos, las notas suaves y delicadas abundan; y nos sorprende la gravedad, una majestad tranquila que enfrena y ablanda el enfurecer de las pasiones; y habrá poca predilección por lo lúgubre y las noches tan tristes que obscurecían el espíritu melancólico de Cadalso; el país que se supone el más romántico del mundo, donde iban los suspiros más ardientes, las miradas más fogosas de los rebeldes que insurgían, abatiendo leyes y reglas, rompiendo frenos, moldes y cadenas del pensamiento, ha sido el más hostil a las rebeliones y revoluciones en el dominio de las letras; de las agitaciones turbulentas y tumultuosas huyen también los románticos de España, que más se concedían a la corriente nueva que arrastraba a los espíritus; y respetan aun las tradiciones patrias, peregrinando en los nuevos mundos abiertos de la fantasía y del sueño.

Y raramente se afloja el sentimiento de la dignidad humana también en quien pinta las costumbres depravadas; y no se complace exagerando la relajación fatal, las escenas de horror y de espanto. A la descripción de lo más abyecto sobrenada cierta pureza estética, una austeridad e integridad que aborrece de la fascinación e insinuación voluptuosa del vicio, y preserva el alma de excitaciones morbosas, conservándole su salud y equilibrio. No por esto insistiría llamando característico por lo castizo y puro de la literatura hispánica el hecho de haber desechado

a Tristán, y favorecido a Amadís, que, si no nacido, se supone desarrollado en las tierras de España, no estimando por nada las absurdas teorías y quimeras de Gobineau. Y llegaría al punto de legitimar el ilegítimo eterno amor, que por fuerza arcana, diabólica o divina, siempre irresistible, se apodera de dos almas y las trasfunden en un único aliento de vida, abismándolas en los infiernos y paraísos de la pasión, el amor que no sabe de convenciones estipuladas entre hombres, el amor que mueve el cielo y las estrellas.

Raras son las pinturas del amor lascivo y del vicio desenfrenado; las escenas de adulterios escandalosos se evitan; y nos sorprenden los adulterios que chistosamente relata doña María de Zayas y Sotomayor en *El Prevenido engañoso*, una de sus novelas poco ejemplares, que José de Valdivieso algo ciegamente aprobaba como honesta, moral y entretenida. Fuera del matrimonio, decía Unámunu, caracterizando con su espíritu, «el espíritu castellano», los amores son de gallo, de Tenorio, no de Werther. Falta la predilección por lo desvergonzado y cínico y puramente sensual; la impudencia de un Aretino no tiene ejemplo en España; y son únicas las liviandades de *La Lozana Andaluza*, y de unos juegos triviales en los cancioneros provocantes a risa. Nunca pudo florecer la literatura voluptuosa del libertinaje; y limitada aún es la importación que se hizo de libros impíos y obscenos. Ciertamente se advierte en el escritor o novelista más desbocado, que no permite se envuelvan los pervertidos en el fango más inmundo, observa la decencia y el recato. Si no es humana la comedia que vivimos, no merece que nos entreguemos a su enlace, por ser torpe y grosera. Heredaba la moralidad altísima, la robusta y varonil castidad de los sabios fabulistas de su patria, la honradez de un Juan Manuel, Cervantes, llenando con la divina luz de su genio «las horas de recreación, donde el afligido espíritu descansa», resuelto a no prostituir nunca su festivo y lozano ingenio; «que si por algún modo — decía en el Prólogo de las *Novelas* — alcanzara que la lección de esas novelas pudiera inducir a quien las leyera a algún mal deseo o pensamiento, antes me cortara la mano con que las escribí que sacarlas en público».

Pasa sin dejar huellas la disolución de los ingenios traviesos. Y debe resonar como imperativo constante de la conciencia el «Memento vivere». Un comedimiento, que ligeramente nos atrevemos a confundir con la estrechez, una seriedad que llamaron rigor, frialdad y dureza. Ni la misión que cumplir debemos se aparta de la visión más risueña y alegre del más donoso y entretenido revelador de la gran farsa o comedia de la vida. No nos extraña pues lo forzoso del

brío y de la alegría en los que representan el lado cómico y risible de la vida, la naturaleza que se aparta del alma del «gracioso» en muchas comedias, este deber reír y sonreír cuando llora el corazón y se aprieta y se asusta, y cierta acritud en la manifestación de la ridiculez humana, que Baudelaire mismo decía rayar en crueldad. Conocemos el sarcasmo cruel, la parodia demoledora en Quevedo, lo amargo de la ironía en los cuadros o *Atalaya de la vida* de Mateo Alemán; a veces la pintura se convierte en caricaturas grotescas y sombrías, como acontece en los esbozos de Goya; triunfos aislados de un arte, que vencía la sátira llena de indulgencia y de amor, y toda embebida de una resignada, fuerte y risueña filosofía de la vida, que admiramos en Lope y en Cervantes, y es escuela de energía, enrobustecimiento eterno de la conciencia.

*
* *

Como del sentimiento más hondo, de la visión más intensa no puede desaparecer la tierra, y la milicia de los hombres aquí, sobre esta tierra, entre vivas realidades y no en un nebuloso ideal se manifiesta y desarrolla, aquí está trazado el camino de perfección que guía y dirige al cielo, no debían escasear en la literatura de España las máximas, los preceptos para bien vivir, todos los frutos de la sabiduría práctica, las enseñanzas, los «Assayamentos» para hombres y mujeres. La vena del moralista siempre parece abrirse en el corazón del escritor de España; y siempre brotan sobre este suelo feraz las sentencias. Los Sénecas se multiplican aquí. El mundo se convierte en una escuela de pedagogía y moral; y los Oráculos abundan antes que el agudo y sutilísimo Gracián condensara las quintas esencias de su espíritu, no optimista sin embargo, en el *Oráculo* suyo, escuela de vida también para Schopenhauer. Proverbios morales hallamos en el origen de la literatura hispánica, y, de siglo en siglo, sea por el trámite de obras sentenciosas venidas del Oriente, que acoge el maravilloso *Libro de Patronio*, sea como producto genuino y espontáneo del cual se apoderaron luego las literaturas de la Europa entera, siguió, sin interrupción, la cadena de los apólogos, dichos, cuentos, aforismos y proverbios, que ciñe en lazo de amor todas las obras de imaginación; y los proverbios que brotan inagotables de la experiencia de Sancho y de la de Don Quijote sirven como medicina del alma en los trances y apuros de la vida.

Cadenas y cadenillas que ponen freno y fijan con firmeza a la tierra los amenazados de descarriamiento; pero este suministrar tan

constante de remedios, esta aplicación de fármacos tan solícita supone una salud del espíritu amenazada a veces, dispuesta a quebrantarse por decreto de la naturaleza. Al lado de la prudencia y moderación, de la gravedad acostumbrada, hallamos lo excesivo, y cierta exaltación de la fe, del sentimiento y luego en su expresión literaria y artística, particularmente visible en el período de mayor fertilidad. También España ofrece sus contrastes, tanto más sensibles cuanto más rica y desplegada es la manifestación de su vitalidad espiritual; el extranjero miró a esta tierra bendita como a la región de los contrastes más vivos: luz y sombra, pasión y letargia, gran calor y hielo del alma, fanatismo e indiferencia, generosidad sublime y dureza despiadada. Y es gran lástima que tan de negro se haya pintado la leyenda hispánica por lo necio y superficial de nuestras generalizaciones.

No creo pueda negarse cierta tendencia a la expresión abultada e hiperbólica en muchos escritores españoles de los siglos adelantados, fuera de la fascinación de los Amadises, en los tiempos de las «fantastiques élévations espagnoles et pétrarchistes», que sorprendían Montaigne, la falta de parsimonia, por la lozanía misma del ingenio y el hervor de la imaginación. ¿Cómo desarraigar del suelo nativo de España la abundantísima literatura de los cultos y conceptistas, y admitir, sin más ni más, como particular del ingenio español, «un profundo desdén hacia las formas artificiosas»? Claro que no tenían sentido y fundamento las acusaciones lanzadas a España como engendradora del mal gusto, de los resabios y falsos fulgores de la imaginación en las literaturas de Europa; y yo mismo tuve un tiempo que oponerme al juicio común y extraviado, y declarar indígenas, en Italia como en Francia, en Inglaterra y Alemania, todas las enfermedades de los preciosos, eufuistas y seicentistas. Y por su cuenta, deliró España también; y a lo austero y comedido y grave, añadió la afectación sentenciosa, los ligeros y los graves resabios de sutileza, los juegos artificiosos del ingenio, la falsa brillantez del estilo, lo que Lesage quería apartar de su *Théâtre espagnol*: «les figures outrées, qui font un galimatias des termes pompeux de ciel, de soleil et d'aurore», el gusto por las oposiciones dialécticas, por el estrépito sonoro de la palabra, que advertimos en un siglo de literatura vigorosa y floreciente, y que expeditamente se señalan como síntomas de decadencia.

Se dirá que se dormía, olvidada de sí misma, el alma nacional, mientras duraba esta lastimosa intemperancia y seguía fatalmente los relámpagos deslumbradores la imaginación desatinada. Creo que no acertamos admitiendo una propensión natural a lo hinchado y a lo

culto en la tierra donde nacieron Lucan y Séneca; cierto es que los estragos del mal gusto siempre resultan cuando los gritos y clamores del público más poder tienen y se escuchan más que la voz divina que retruena en el alma individual, y el imperio de una moda general que arrastra los espíritus apoca o anula el dominio del interior del hombre, el único que debemos reconocer como factor del arte y de la vida. En este interior debemos penetrar, para reconocer el espíritu de la historia verdadera, y escuchar, sin distracciones, los soliloquios de la conciencia individual. La leyenda negra, que coronaba a España de insultos y calumnias, ha hecho su camino; es una manifestación curiosa de lo pasado; y no habrá hombre entendido que quiera sacarla de su sepulcro merecido, maravillado de su inmerecida y larga vitalidad. No se preocupe el crítico de privilegios y faltas naturales de una nación, o de un alma colectiva, y descienda resuelto en lo más hondo del corazón del individuo, de los mil y mil individuos, donde brilla la luz de la creación divina y humana, intensificando siempre su labor de revivificación; y más profunda llegará a ser su mirada en lo íntimo, más anchos y ricos y múltiples serán los fenómenos abarcados; y verá entonces su visión de lo individual y humano milagrosamente alargarse a la visión de un universo y de una entera humanidad.

ARTURO FARINELLI.

Dal lessico botanico.

Chelidonium majus.

1. Il termine scientifico greco-latino *chelidonia*.

La pianta che i botanici chiamano *Chelidonium majus* è una vecchia conoscenza del popolo. Anche se oggi è trascurata e considerata come semplice erbaccia, essa porta di solito nomi che ricordano un illustre passato.

Tutti conoscono questa pianta, dal fiorellino giallo e dal succo pure giallo, che cresce lungo tutti i muri; per lo meno ognuno la incontrò sui suoi passi; chè essa predilige i luoghi maggiormente frequentati dall'uomo. Come l'ortica, la piantana o il sambuco, anche la celidonia sembra farsi compagna dell'uomo nella sua attività e nella sua vita. Raramente s'incontra lontano dagli abitati, ciò che fa presupporre che una volta in grazia delle sue virtù medicinali sia stata coltivata. E se gli antichi attestano che si trovarono spesso foglie di celidonia nei nidi di rondine (greco *χελιδών!*), vuol dire che già allora quest'erba era la più vicina all'uccello cittadino per eccellenza.

Il fatto è notevole non soltanto per il botanico, per il geografo e per lo storico, ma anche per il linguista. Il botanico potrà seguire il cammino percorso dalla pianta passando dallo stato selvatico a quello coltivato e potrà forse ora notare sintomi di involuzione; il geografo troverà nella presenza della celidonia un sussidio alle sue congetture sulle antiche sedi umane ora scomparse¹; all'occhio perspicace del linguista, infine, non potrà sfuggire, attraverso la varietà delle nuove creazioni, lo strato omogeneo sottostante.

¹ La presenza della *celidonia* in mezzo alla selva fra Oppertshofen e Mauren (Schwaben, Bez.-A. Donauwörth) riuscì sospetta e indusse gli archeologi a intraprendere degli scavi, che ebbero per risultato la scoperta d'un grandioso edificio romano.

Cfr. Schnitzlein e Frickinger, *Vegetationsverhältnisse*, pag. 101; cfr. pure H. Marzell, *Unsere Heilpflanzen*, 1922, pag. 55.

Nel quadro attuale delle denominazioni romanze della *celidonia* la tinta uniforme è ancora data dai continuatori del termine greco *χελιδόνιον* ['chelidonion' = 'erba della rondine', = *χελιδῶν*], penetrato poi nel lessico botanico-farmaceutico nella forma latina *chelidonium*. Le macchie, fenomeni secondari, sono costituite invece dalle creazioni posteriori che sono quasi sempre di fattura schiettamente popolare ed hanno carattere prevalentemente locale.

Il nome *χελιδόνιον* fu usato dapprima da Teofrasto per designare un'erba che fiorisce quando ritornano le rondini (*Hist. plant.* 7, 15, 1). Dioscoride (*Mat. med.* II, 180) dà la stessa spiegazione del nome e raccomanda la *celidonia* come rimedio per le cataratte e per le febbri intermittenti (*l. c.* XXXII, 57); Isidoro etimologizza così: «*chelidonia* ideo dicitur, vel quod adventu hirundinum videtur erumpere, vel quod pullis hirundinum si oculi auferantur, matres eorum illis ex hac herba mederi dicuntur» (*Etym.* XVII, IX, 35). Plinio crede pure che la *celidonia* sia stata scoperta dalle rondini e usata da esse come mezzo terapeutico contro il mal d'occhi de' piccini (*Hist. nat.* XXV, 50).

È tuttavia strano che il nome greco *χελιδόνιον* riuscisse a sostenersi a Roma e a sopraffare quello latino *fabrum* oppure *pium fabrum*, di cui non abbiamo, ch'io mi sappia, alcuna testimonianza ne' parlari d'oggi. Com'è pure strano che, varcate le Alpi dopo la colonizzazione romana, questo termine riuscisse a cancellare ogni traccia del presupposto termine gallico *tona*¹. Gli stessi oculisti gallici usavano per i loro colliri negli unguenti oftalmici il nome latino-greco *chelidonion* e non quello gallico *thona* (Marcello, XI, 17).

Un purista della terminologia botanica lanciò sul mercato lessicale un termine di fattura schiettamente latina, che esprimeva la stessa idea: *herba hirundinum*, la traduzione letterale di *χελιδόνιον*. Questo nome, che ricorre qua e là nelle scritture dal secolo VI^o in poi (Apu-leius, *De Medicam.* XII, 37) aveva dell'artificioso e non trovò un'eco che negli elenchi de' vocabolaristi e delle altre opere a stampa, di solito in forma di traduzione, in tutte le lingue europee². Il popolo

¹ *χελιδόνιον μέγα* *οἱ δὲ ὀρνέοντες, Ῥωμαῖοι γάρβουρον, οἱ δὲ πτόνι γάρβουρον, Γάλλοι θάιναν** (Dioscoride, II, 211; Wellmann, I, 250).

² *herba hirundinum* (Continens Rhasis, 1486), *hirundina* (*Bibl. de l'éc. des ch.*, 1869, pag. 332), lat. delle nomencl. medioev. *herba hirundinata*, *erundina*, *erundinia* (Diefenbach), *arundinina*, *herba arundinea* (Camus, *Opera salern.* XV^o sec.); ant. franc. *arondeliere*, 1667, franc. *herbe aux hirondelles*, provenz. *dindouliero*, *erbo à l'irondo*, spagn. *yerva de la golondrina*, *golondrinera*, valenz. *erba de les oronetes*, catal. *erba d'aura-*

non l'accolse nel suo patrimonio lessicale e preferì conservare una voce per lui incomprensibile, riservandosi d'infonderle nuova vita al momento del bisogno.

Già nel medioevo si tentò di spiegare latinamente il nome e fra tali tentativi etimologici il più fortunato e il più fecondo di conseguenze è quello che vedeva in *celidonia* un *coeli dona*¹. E poteva ben dirsi 'dono del cielo' una pianta così nota e così ampiamente usata nell'alchimia e nella medicina popolare. Basti dire che come dal bulbo giallo oro del *Lilium martagon* (chiamato il 'giglo degli

netas, galiz. *erba d'a anduriña*, rumeno *ierba rîndunelei*, tedesco *schwalbenkraut*, boemo *vlastovičnik*, serbo-croato *laslovičina trava*, russo *lastowitsch-naya trawa*, armeno *dsidžran dzaghik*; tutti questi nomi equivalgono nella rispettiva lingua a 'erba delle rondini'.

¹ Non è escluso che alcune delle forme derivate da *chelidonia* siano venute ad incontrarsi con le denominazioni del *Ranunculus sceleratus*, cioè dell'erba *sardonio* (o *sardonica*).

Le due piante sono affini ed hanno pure qualche uso medicinale comune. Nulla di più facile che dal momento in cui tanto i continuatori di *chelidonia* quanto quelli di *sardonio* entrarono dalla lingua farmaceutica nel dominio idiomatologico popolare, avvenissero dei contatti reciproci. Il secondo elemento di composizione *-donia* veniva così acquistando maggior indipendenza (cfr. pure *bla-donia* = variante di *bladonia* e *paridonia* = *betonica*).

Il nome *σαλδώνια*, usato già da Dioscoride e riprodotto nel latino del III° secolo nella forma *herba sardonio*, fu ben presto alterato in *herba sardinia* (lat. del IV° secolo di Theodorus Priscianus citato dal Meyer nella sua *Geschichte der Botanik*, II, 298) e inteso poi in qualche regione erroneamente come «erba proveniente dalla Sardegna» (*herba sardea* in Bauhin e *ache de Sardaigne*, francese del 1569).

Solinus nel suo *Polyhistor* (4) dice che l'«*herba sardonio*» fa contrarre la bocca in modo «ut qui mortem appetunt, facie ridentium intereant». Il «*riso sardonico*» era dunque quel riso particolare causato dall'avvelenamento per mezzo del *Ranunculus sceleratus*.

Ruellius (l. c. pag. 254) descrive la *sardonio herba* con queste parole: «*sardonio ranunculi herbae generi assignatur, quae vescentibus mentem adimit et quadam nervorum distentione labia contrahit, ut risus speciem praebeant: a qua quidem affectione, de Sardonio risu adagium in vulgus infausto omine manavit*».

Il Rolland (I, 57) porta una ricca bibliografia, alla quale rimando il lettore. Auguste Gras dedica ai sinonimi delle varietà di ranuncolo un lungo e interessante articolo, dove conclude che non si può ancora dire con certezza quale pianta passasse un tempo per causare il riso sardonico, tuttavia è fuori d'ogni dubbio ch'essa non avesse nulla di comune con la Sardegna, sebbene qualche autore avesse avuto il torto di identificarla per una delle *herbae sardoe* di Virgilio e di Orazio. L'*herbae sardoe* avevano fama di essere amarissime, tanto che nella credenza popolare rendevano amaro anche il miele di quest'isola.

*alchimisti*¹) si estraeva l' *aurum potabile*, che, bevuto, aveva la facoltà di far ringiovanire e prolungare la vita, così col succo della celidonia si preparava la cosiddetta *tinctoria auri*¹, che serviva a trasformare in oro ogni metallo vile. Inoltre gli alchimisti si ripromettevano di scoprire nella radice gialla della chelidonia la «pietra filosofale», che riuniva in sé tutti gli elementi per poter godere a lungo e pienamente la vita². Se si pensa che una tale pietra avrebbe dovuto tener lontane da chi la possedeva tutte le malattie, procurargli oro e ricchezze, assicurargli felicità e gioventù, dargli la possibilità di scoprire i tesori nascosti nella terra e i segreti più intimi delle anime, si capisce quale importanza dovesse assumere quest'erba nella credenza popolare del medioevo. La trovata originale di qualche alchimista, che proponeva l'interpretazione *cæli dona*, doveva esser quindi destinata ad aver fortuna.

Di fatti sembra che talvolta le due prime sillabe (*cæli* da *cheli*.) e le due ultime (*dona* da *donium*) riuscissero ad assumere il valore di elementi fissi e indipendenti di composizione.

Dal primo elemento *cæli* derivò indubbiamente il nome tedesco di questa pianta *scelli[-wurz]*³, che poi venne ad appoggiarsi a *schelle*

¹ Donde i nomi tedeschi *goldkrut*, *goldwört*, *goldwurz*, *goldwurz*, *goldwurzkraut* [= 'erba dell'oro'] dati tanto alla cel. quanto al *Lilium martagon*. Cfr. pure gall. *gwell nâr aur* [= 'migliore che l'oro'].

² Von Helmont (1577-1644), lo scettico convertito all'alchimia, lasciò un libro intitolato *Hermes Redivivus, ovvero arte dell'alchimia — vero tesoro ermetico*, in cui svela il segreto per ottenere la «pietra filosofale»: presa la volgare canfora — chiamata lo *zolfo dei filosofi* — pestata fine e messa insieme con delle mandorle, pure pestate, in una certa quantità di spirito di vino e, distillato il tutto per sette volte, ne risulterà una miscela «fissa» che non brucerà più nè più «si sublimerà»: è la tanto ricercata pietra!

In relazione con la botanica sono specialmente gli scritti d'alchimia di Jakob Theodor Tabernaemontanus (traduzione del luogo natio *Berg-saben*), uno scolaro di Hieronymus Bock, farmacista e medico personale del vescovo di Speyer (morto nel 1690 ad Heidelberg). La sua opera dal titolo «*New vollkommen Kräuterbuch*» registra oltre 3000 piante medicinali ed è ornata da belle illustrazioni artistiche. L'autore accenna anche al *Chelidonium* e alla sua virtù di trasmutare i metalli ignobili in oro e dà la ricetta per ottenere questa «*tinctoria auris*» dal succo dorato (!) della pianta (*Signatura rerum*!).

³ Materiali: *scellinwurz* vel *grintwurz* = *Chelidonia major*, ahd. Glossen, 6, 32; *sceliuorc*, sec. XI^o in *Mém. de la Soc. de Ling.*, VI, 364; antico alto ted. *scelliwurz*, *scellewurze* (*Germania*, 1888), *scellewurz* (*Zeitschrift f. d. Altert.*, 1843, pag. 370 e 1872, pag. 362), *selle-wurz* (Piper, *Altdeut.*

‘campanella’ o a *schelle* ‘testicolo’. Col secondo elemento si riconnette il nome *erba dona* che abbraccia un territorio abbastanza vasto e compatto nella Lombardia.

E una bella fioritura di forme sparse su tutto il territorio romanzo ci rivela quali profonde radici avesse preso il termine dotto *chelidonium* nel lessico popolare.

Il popolo però non si compiace che dell’opera propria; non si cura del cammino percorso dalla voce prima di giungere nelle sue mani. Il contadino toscano, che conosce, per esempio, la celidonia sotto il nome di *cinerognola*¹, s’illude d’esser stato felice nella scelta del nome. L’ispirazione, secondo lui, venne dal colore ‘cinerognolo’ delle foglie². Così il contadino del territorio intorno a Treviso, che la chiama *insendonìa*³, à bell’è pronta la sua spiegazione: le qualità acri e corrosive della pianta, che fanno *insèndar* [= ‘recano bruciore’]. Dal momento in cui questa pianta entrò a far parte della medicina popolare, il bisogno di render comprensibile il nome *chelidonia* al buon senso del popolo si fece sempre più impellente. Ed ecco che in quelle regioni della Lombardia e del Piemonte, in cui quest’erba usavasi contro certe malattie delle donne, il nome si trasformava in

Pflanzennamen); medio alto ted. *schelkrüt*, in Dasypodius, 1537, *schöllkraut*, in Bock, 1546, *schölwurtz*.

¹ Cfr. ital. *ceneragnuola* (Duez, 1678), *cenerognola maggiore* (Targioni-Tozzetti), mentre la *cenerognola minore* è il *Ranunculus ficaria*.

² Il colore cinerognolo delle foglie, come se esse fossero coperte di farina, valse a questa pianta il nome milanese di *erba mornera* (Cherubini), quasi ‘erba mulinara’; per lo stesso motivo il *Chenopodium album* sui monti Lessini è detto *molinari* (Goiran) e nel resto del territorio veronese e bellunese *farinei* (De Toni). Quest’ultimo nome con alcune varianti è uno dei più comuni per il chenopodio in parecchi dialetti dell’Italia settentrionale: carniello *jerbo da’ farino* (Gortani), bellunese *farinèi* (De Toni), tarvisano *farinazi*, *farinèle* (Saccardo II), genovese (Ponti di Nava) *farineto* (Penzig), a Sarzana *farinèi* pl. (Mezzana), piemontese *farinet* (Colla) ecc. Nel milanese l’*erba farinella* (Cherubini) è invece una specie di solatro, mentre la *farinosa* è quella sorta di uva ch’è pure detta *molinara* o *mornera*. Anche per designare altre piante con foglia di un verde molto chiaro, il popolo ricorre con una certa predilezione a quest’aggettivo: il contadino furlano chiama *more mulinàrie* i frutti del *Rubus caesius* (cfr. il franc. *moure cendrouse*, che il Rolland spiega così: ‘cette espèce de mûre est revêtue d’une pellicule couleur de cendre’, vol. V, 189); in quasi tutta la valle di Non (Trentino) sotto il nome di *molindàra* s’intende la pianta del *Viburnum lantana*, il cui frutto è detto la *mòra molindàra* (a Cles e Quattro Ville), mentre a Còrredo è detto la *moñiña* e la pianta la *moñiñàra*.

³ Cfr. il siciliano *ardicula* di Catania, ch’è il nome dell’ortica con immissione di ardere.

'erba donna' o semplicemente in 'donna'¹. Più chiaro riesce il nome *sčdra-dōne*, dato alla pianta sui Colli Euganei, dove un tempo — a quanto mi disse una vecchietta — essa si usava per provocare i mestruì². Ed indubbiamente lo stesso nome ritorna a poca distanza, a Rovigo, alquanto modificato, ma non ancora irriconoscibile: è il nome *s-ciara-vàrsene* (Mazzucchi) dato all' *Agrimonia eupatoria*³. L'appellativo 'donna' è stato qui sostituito da 'verGINE', ma la struttura del nome è sempre la stessa. Tale voce, presa isolatamente, potrebbe esser giudicata in altro modo. Anche se l'impulso alla creazione del nome *sčdra-vàrsene* di Rovigo venne, dall'idea contenuta nel nome *sčdra-dōne*, designante a poca distanza una pianta pure medicinale, piuttosto che non direttamente dal gruppo di suoni contenuti nella voce *chelidonia*, tuttavia l'albero genealogico del termine greco-latino *chelidonium* riuscirà più completo, se si terrà conto anche di queste linee, per così dire, collaterali.

Il Piemonte conosce la *cel.* sotto i nomi di *erba sirogna* di Asti,

¹ Materiali: valtellinese *erba dōna*, ticinese e novarese *erba donna* (Pollini), milanese *erba donnina*, *erba donna*, *erba soradonne*, *soradonne*, *soverdone* (Banfi), pavese *erba donna* (Gambini), trevigl. *suradona* (Salvioni, *Revue de dial. rom.* V, 186), piemontese, dintorni di Torino *erba dona* (Colla, Re). Il Facchetti porta un *suradūna* per Treviglio.

² Cfr. Villavallelonga nella Marsica *ciaraddōnia* (Loreto).

³ Cfr. il proverbio francese: «un verre de tisane d'aigremoine ôte un verre de sang du corps» (Rolland, V, 265). Che l' *Agrimonia eupatoria* godesse grande fama come erba medicinale nel medioevo ce ne fanno testimonianza quelle numerose storpiature popolari del nome *agrimonia* in bocca tedesca: alto tedesco medio *odermenie*, Hannover *hâvermünnen - krut*, Braunschweig *adermeneken*, Turingia *ottermännchen*, Schwäbische Alb, *aggermonde*, *hangemonde*, Schwaben *haldenmändle*, Alsazia *odermännel*, *utermanlek*, Svizzera ted. *odermändli*, Turgovia *argemündli*, *argemöntli*, *agermünnlichrut*, *argemönlichrut*. Evidentemente il nome del latino scientifico *agrimonia* (forse pure un rifacimento del greco *argemonia* da ἄγρεμα = specie di malattia degli occhi) penetrò nella Germania dal mezzogiorno e assunse tali strane foggie per via di etimologia popolare.

Lo Schulz (in *Vorlesungen über Wirkung und Anwendung der deutschen Arzneipflanzen*, Leipzig 1919) osserva: «L'agrimonia non è stata finora esaminata scientificamente riguardo alle sue facoltà medicinali, ciò che è tanto più strano in quanto la pianta gode una grande notorietà nella medicina popolare in parecchie malattie della pelle, dell'intestino e del fegato» (l'epiteto *eupatoria* sembra essere un'alterazione di *hepatoria* da *hepar* = 'fegato'). È in uso inoltre contro le febbri intermittenti (cfr. milan. *erba de la fever terzanna*, Banfi), contro i calcoli urinari e contro le emorragie. Con le foglie e con le radici si fa un decotto che à virtù astringente. Il popolino di Voltri (Liguria) usa l' *erba melin-a* (Penzig) come emmoliente contro la tosse.

di *erba siro* di Priocca, di *erba sansiro* di Brà; i tre nomi stanno evidentemente in istretto nesso fra loro. Il terzo *erba sansiro* [quasi 'erba di S. Siro'] potrebbe esser ritenuto come una creazione spontanea e indipendente, se non fosse attorniato da nomi che ne tradiscono l'origine. È appunto la geografia linguistica che non ci permette di far astrazione dei fenomeni lessicali circostanti.

A non grande distanza, nella Provenza, fa capolino un altro nome di santo per designare la *celidonia*: è il nome *erbo de Santo-Claro*¹. Potrebbe sembrar ovvio di metter i due nomi in relazione e di farli muovere tutt' e due da un punto di vista semantico uguale o almeno affine. Ed invece fra i due nomi non c' è nulla di comune; il primo, *erba San Siro*, è compreso nell' area dei rappresentanti piemontesi

¹ È comune ai seguenti dipartimenti: Gard (Fesquet), Var (Hanry), Avignon (Palun), Bouches-du-Rh. (Villeneuve), Languedoc (Jeanroy). Cfr. Rolland, I, pag. 191.

I continuatori del lat. *sclarea* formano nella Francia meridionale una massa lessicale compatta, che usurpa a *chelidonia* una parte del territorio.

Il termine *scharleya* ricorre già in Santa Ildegarda (1179) per designare una specie di salvia (la *Salvia sclarea*), che era allora conosciuta anche sotto il nome di *cicula*. Le nomenclature del medioevo registrano le forme: *sclareda*, *clareda*, *sclareia* (Goetz), *scaraleia* (*Tijdschr. v. nederl. Letterk.*, Leiden, 1894, pag. 282), *sclarega* (*Zeitschr. f. deutsches Altert.*, 1872, pag. 362), *sclaria* (Stokes, *Welsh plant.*), *scarlea* (Cordus, 1561), *sclarea* (Du Cange), *scarlea* (Bauhin). Portata nel nord da monaci e decantata qui per le sue virtù medicinali, la pianta assumeva anche in tedesco un nome rifatto su quello latino. La varietà di forme dell'antico alto tedesco e del medio alto tedesco fa testimonianza della fortuna ch'ebbe qui un tal nome: *sclaregia*, *sclarega*, *sclarea*, *scaralega*, *scherilegia*, *scraleve*, *scalweye*, *scharlen*, *scharley* fino a *scharlach* e *scharlei*, i due nomi tuttora in uso per la *Salvia horminum* e per la *Borrago officinalis*.

In Francia invece la vita dell'antico francese *sclarée* (XII^o sec. in *Bibl. de l'éc. des chartes*, 1869, pag. 331) come denominazione popolare di una specie di salvia, sembra esser stata presto spezzata in parte dalla concorrenza del nome *orvala*, in parte da etimologie popolari (come quella conservatasi nel Centro e nella Bretagna *herbe carrée*, *herbe à la carrée*), in parte da nuove creazioni. Restò soltanto come termine de' vocabolari: franc. *sclarée* (cfr. pure lo spagn. *clarea*, rumeno *sherlain*; anglo-sass. *slareze*, *slarige*, inglese *herb clary*, fiammingo *scharleye*). Nell'Italia settentrionale si sono conservate le seguenti forme, tutte per designare la *Salvia sclarea*: veronese *scarlèza*, *sclarèza* (Monti), bresciano *sclarèa* (Melchiori), milan. *scarlesgia* (Banfi); il pavese *cravera* (Scannagatta) ricorda la forma antica *scraleva* (Mowat).

L'antico francese *sclaire*, *esclaire* (*estlère* nell' *Arbolayre*, 1490) sopravvisse invece anche nel linguaggio popolare per significare il *Chelidonium majus*. Cfr. Rolland, I, 191, dove sono registrate le varie forme.

del latino *chelidonia*, mentre il secondo appartiene all' area dei continuatori provenzali del termine botanico latino *sclarea*. Sono due etimologie popolari indipendenti l' una dall' altra; nulla di più imprudente di non tener conto del loro contorno.

Derivazioni come *sčara-văršene* o *erba san Siro* da *chelidonia*, o come *erbo de santo Claro* da *herba sclarea*, quantunque possano sembrare di prim' acchito assurde e facciano ai pugni con la fonetica, sono confermate all' evidenza dalla posizione geografica di queste voci sparse in mezzo a forme che rivelano tutte le fasi di sviluppo. Le forme *erba sirogna* (da un' *herba celidonia*), *erba siro* (con la caduta della sillaba finale) ci portano facilmente, per quanto attraverso l' elaborazione popolare, fino a *erba San Siro*; in simil modo nel giudicare il nome *sčara-văršene* non si può far astrazione del vicino *sčara-dōna*, ed infine le forme *claro* e *clareto* disseminate nella Provenza ci preparano, quasi, a un *erbo de santo Claro*, che sarà stata dapprima la creazione originale di un singolo, spuntata in un punto del territorio e poi diffusasi più ampiamente.

Basterebbe ora che il linguaggio popolare nei nomi *erba san Siro* o *erbo de santo Claro* cambiasse il nome del santo, sostituendolo con un altro (per esempio, con *Santa Apollonia*, essendo la *celidonia* rimedio contro il mal di denti), per separare questi nomi dalla famiglia donde sono usciti, trasformandoli in piccole sorgenti di nuova vitalità lessicale.

Nell' ampia distesa dei continuatori diretti, legittimi o illegittimi, della basa *chelidonia*¹, le etimologie popolari assurgono dunque il valore di piccole oasi feconde di vita nuova, indipendente.

¹ Materiali: lat. di Plinio *chelidonium*, lat. delle oomencl. medioev. *celidonia*, *celidonia major* (Mowat), *chelidonia* (Descemet, *Un erbario del secolo XII ossia nomenclatura ricavata dall' ignota lingua di Santa Ildegarda* nelle *Mem. dell' Accad. dei n. Lincei*, Roma 1884), *celedonia*, lat. del sec. XI^o (in *Mém. de la Soc. de Linguist.*, VI, 364), *celidantia* (in *Zeitschr. f. d. Altertum*, 1872, pag. 362).

Per le forme francesi e provenzali v. Rolland, I, pag. 191 e seg.

L' Anguillara nei suoi *Semplici* del 1561 registra la forma *cedroigna*; ital. del 1611 *celidonia* (Florio), *ceneragnuola* (Duez, 1678), siciliano *cilidonia* (Cupani, 1696), logudorese *chelidonia* (Spano), sardo merid. *celidonia* (Moris), abruzzese *celisdōnia* di Aquila e *ceraddōneca* di Celano (Finamore); dintorni di Perugia *celidonia* (Zanetti); nella zona montana del Reggiano *erba sedrōgna*, *sedrōgna* (Casali); dintorni di Parma *erba sardogna* (cfr. Salvioni, l. c. 186), *erba silidonia*, *silidonia* (Malaspina); genovese *çiidōnia* (Olivieri); a Savona e contado *çeidōnia*, *çelidōnia* (Mezzana), a Bardineto *çiridona*, a Genova *cilidōnia*, *schillidōnia*, *seidōnia*, *selidōnia*, a Ponti di Nava *ziriaegna*; (Penzig); nel Piemonte ad Asti *sicaragna* (Camisola),

2. Creazioni popolari posteriori.

La celidonia nella medicina popolare.

Era facile prevedere quale dovesse essere la conseguenza di tante attribuzioni medicinali confermate da fonti così autorevoli com' erano gli scritti di Dioscoride e di Plinio, sorrette poi in vita durante tutto il credulo medioevo da botanici, medici e pseudomedici.

Ruellio¹ (1550) nel suo commento a Dioscoride spiega il nome *chelidonium* così: «hoc nomen sibi videtur vendicasse, quod adventu hirundinum exoriatur, et discesu emarcescat. Sunt qui narrant, hirundines matres excaecatis pullis, adnota herba visum restituere.»

E accenna anche all'uso medicinale contro le malattie degli occhi: «succus in aereo vase, cum melle prunis decoctus, oculis claritatem adfert.» Il medico empirico Castore Durante da Gualdo del secolo XVII^o ne spiega più chiaramente l'uso: «il succo cotto con un poco di mele in vaso di rame conferisce alle caligini degli occhi e il succo di tutta la pianta cavato la state e secco a l'ombra vale alle nuvole degli occhi.»

Ed anche il popolo, seguendo gli ammaestramenti della rondine, usò la celidonia nella medicina come rimedio efficace contro qualsiasi malattia degli occhi (cfr. il franc. *herbe à la vue* a Rouvray-

a Chambery *selogne* (Colla), su territorio valdese V. S. Martino *sirièño*, *sirèño* (Pons); veronese *zeligògna*, *zerògna*, *zirògna*, *ziligògna* (Monti), *cirigògna* (Goiran), nel territorio di Udine *jarbe silidònie* (*Pagine friulane*, 5 agosto 1894, pag. 104), friulano *celidònie*, *cilugne* (Pirone); nella Carnia *silidònia*, *siliguògna*, *silutigne*, *siluvigno* (Gortani); a Muggia *silidònia* (Cavalli), a Pirano *zelidònia*.

La mia raccolta nel Trentino fruttò le seguenti forme: a Verla *zedrònega*; nella Valle di Non, a Cles, a Nano, a Livo *çigòña*, a Rabbi *çidòña*; nella Valle di Sole *zirònega* ormai in disuso; a Varena nella Valle di Fiemme *zilindònega*; nella valle dell'Adige, ad Ala *çeròña*.

Al di fuori del dominio romanzo: olandese *ceciliadon*, fiammingo *celiadone*, *celiadoone*, *salidono*, anglo-sass. *celethenie*, *celethònie*, inglese antico *celandine*, *celidine*, *celidony*, danese *seladon*, boemo *celidon*, serbo-croato *celadonija*, *celidonija*, ungherese *czinedonia*, arabo siriano *khâlîdounioun*.

¹ *Pedanii Dioscoridis anazarbei, De Medica Materia, libri sex, Joanne Ruellio Suessionensi interprete, Venetiis, 1550.*

Nell' *Acerba* di Cecco d'Ascoli (lib. III, cap. XV) si legge: «Se li figliuoli sono ciechy e orby biaccia la celidonia si che c'entra el sano sugho che sany lor morby.»

E Leonardo da Vinci, parlando della rondine, dice: «questa [la rondine] colla celidonia allumina i sua ciechi nati» (G. B. De Toni, *Le piante e gli animali in Leonardo Da Vinci*).

Saint-Denis, Eure-et-Loir)¹. Il modo d'usarne non è eguale in ogni regione.

Per esempio a Finisterre, per far sparire o per lo meno per impedire l'ulteriore estendersi di una macchia formatasi negli occhi si deve tenere continuamente lavato l'occhio con acqua piovana nella quale siano state per dodici ore consecutive alcune foglie di celidonia.

Altrove (Pays boulonnais) si applica direttamente la pianta e si recita una novena². I contadini del Bolognese la ritengono efficace per rischiarare la vista. Essi «dicono che hanno imparato quest'uso dalle rondini, le quali si servono di quest'erba per ridonare la vista ai loro pulcini³. La Svizzera Tedesca conosce la pianta sotto il nome di *nagelkrut*⁴; presso il popolo *nagel* significa «macchia negli occhi». La denominazione vale dunque come «erba contro le macchie negli occhi». A questo termine tedesco vuole il De Toni far risalire il nome della celidonia in uso nel contado di Belluno *erba dal naöl*, dando una spiegazione che in ogni modo non è la giusta: «il nome di *erba dal naöl* dato alla celidonia forse viene dal tedesco *nagel* = chiodo, per la figura delle capsule siliquiformi⁵. Sta a vedere come il nome tedesco poteva dar luogo qui a questa traduzione ibrida quale è il nome bellunese. Una più esatta localizzazione del nome poteva metterci sulla via diritta e togliere ogni dubbio. Però *nagelkraut* o simili non è, ch'io mi sappia, il nome della cel. nel territorio tedesco confinante con il Cadore.

Un vecchio ricettario del cantone di Berna (Simmental) raccomanda la cel. per le macchie negli occhi dei cavalli («*das Fell in den Augen*»): in nome della S. Trinità si raccolga la pianta e a luna calante la si legghi al collo del cavallo⁶.

Quest'uso medicinale della cel. come rimedio oftalmico fu come il

¹ Cfr. i nomi tedeschi: *lichtkraut* = «erba della luce», *liachtkraut* a Salisburgo e nell'Austria inferiore, *ogenklar* = «chiaro degli occhi» nell'Ostfriesland, come per lo stesso motivo medicinale l'*augenmilch* [= «il latte per gli occhi»] è il *Taraxacum officinale*, l'*augentrost* [= «il conforto per gli occhi»] è l'*Euphrasia officinalis*, l'*augenwurz* [= «l'erba per gli occhi»] è la *Valeriana officinalis* ecc.

Cfr. inoltre gall. *llygadlys* [= «erba dell'occhio»], *llys y llygaid* [= «erba degli occhi»], bret. *lousaoüenn an daouladag* [= «erba degli occhi»].

² Rolland, *Flore populaire*, I, pag. 198.

³ C. Coronedi-Berti, *Appunti di medicina popolare bolognese*, 1878.

⁴ Marzell, *Unsere Heilpflanzen*, 1922, pag. 59.

⁵ E. De Toni, *Sui nomi vernacoli di piante nel Bellunese*, Venezia, tip. Ferrari 1898.

⁶ H. Marzell, *Unsere Heilpflanzen*, pag. 59.

nucleo attorno al quale ne sorsero molti altri. Un ricettario medioevale consacra oltre trenta versi all'enumerazione delle diverse virtù di questa pianta¹.

Durante ci avverte che: «la radice bevuta con vino bianco e aniso giova al trabocco del fiele. La decottione di tutta la pianta conferisce alle opilationi, all' hidropisia e fa gran servizii a coloro che sono bolsi, bevendone a l' alba un buon bicchiero con zucchero e sudandoci sopra. Giova parimente a quei che han la rogna (donde il nome '*erba della rogna*')² e piaghe antiche nelle gambe o in altre parti della persona ('*erba da tumori*')³! E il medesimo fa l' acqua che se ne stilla bevuta per alquanti giorni. La celidonia cotta in olio rosato e aggiungendo alla colatura un' oncia o più di teriaca è efficacissimo rimedio contra la peste. La radice impiestrata con vino sana le volatiche (cfr. il nome italiano degli erbari '*erba da volatiche*') e l'ulcere che vanno serpendo e masticata leva il dolore de i denti (donde '*erba dentara, erba per i denti*' e simili)⁴.

Le enumerazioni medicinali non sono ancora finite: «credono alcuni, che l' herba messa nelle scarpe e calcata coi piedi nudi giovi al trabocco del fiele (*erba della bile*!)⁵ e applicata sopra le mammelle delle donne restringe il flusso de i mestruai (cfr. *erba donna*!). Pesta con la radice e cotta con olio di camomilla e applicata all' umbilico mitiga il dolore del ventre e della madrice» (Durante).

Il succo possiede proprietà acri e corrosive: si usa perciò comunemente contro i porri e contro i patercelli della pelle. E qui la medi-

¹ Cfr. *Poème moralisé sur les propriétés des choses*, pubblicato nella Romania, 1885, da G. Raynaud.

² ted. *Krätzenkraut* nell' Austria sup. da *Krätze* = 'rogna'.

³ Ad Alba nel Piemonte, secondo il Colla, la celid. è detta *erba bugnon*; *bugnon* significa 'tumore, foruncolo'. Cfr. ted. *geschwulstkraut* e *wulstkraut* nell' Austria (Hegi).

⁴ Nel dialetto veneziano è chiamata *erba per i denti*, «perchè pretendesi che le sue foglie applicate a un dente guasto, che dolga, ne leniscano o toglino anche completamente il dolore» (Boerio). Lo stesso nome è pure di uso vicentino per la cel. (Pajello). A Padova si dice anche *erba dentara* (Patriarchi).

Nella Carnia: *jerbe di sante Polònie* (Gortani), dalla santa protettrice contro il mal di denti. Ad Asti nel Piemonte: *erba ca fa crouè i dent* (Colla), nella valle del Sarca (Trentino) *erba mārca*; i due nomi sono appunto allusivi al fatto che, dopochè la foglia è stata applicata sul dente guasto come mitigante, il dolore passa immediatamente, ma, secondo la credenza popolare, il dente *marcisce* o *crolla*.

⁵ *erbo de billo* nel Lauraguais (Haute-Garonne), a cui Rolland, che ne è la fonte, osserva: «on fait avec la plante una tisane pour combattre les épanchements de bile.» Cfr. ted. *gallekraut, kalkkraut* (Oberhessen).

cina popolare portò un largo contributo al lessico. Quasi ovunque nell'Italia settentrionale e anche altrove troviamo il nome 'erba per i porri' o solo o accanto ad altri nomi¹.

Il succo della pianta è giallo² e per la legge infallibile della signa-

¹ In molti luoghi del Trentino (Trento, Lavis, Predazzo, Cles, Samoclevo, Rabbi ecc.) *ërba dai pòri*, a Lodrone nelle Giudicarie *ërba dii pòr*, a Pinzolo *ërba dei pòr*; bergam. *erba di pòr* (Tiraboschi), reggiano *ërba da pòr* (Casali), bolognese *erba di por* (Coronedi-Berti), piemontese, a Oviglio *erba dii pouret* (Colla), genovese, a Genova *erba da porrin* (Penzig), a Nizza *erba verruga* (Risso). E così nel francese: *herbe aux verrues* (Haute-Marne, Doubs, Normandie, Orléanais), perchè «le suc de la tige, appliqué sur les verrues, les fait disparaître assez rapidement» (Rolland). Cfr. ancora *herbe aux poureaux*, *herbe aux porions*; *erba de las borugas*, *erba deis mouridas*, *erbe de la vardsa*, *erbè de lè maille*, *bourudaïro* (verrucaria!), denominazioni che nelle diverse regioni della Francia valgono 'erba dei porri'. Cfr. Rolland, I, pag. 193. Similmente uno dei termini più diffusi: su territorio tedesco è *warzenkraut*. In molti casi però, perchè il rimedio abbia efficacia, si devono osservare certe regole misteriose. Nel l'Argovia, per esempio, la celidonia che non sia cresciuta vicino a un cimitero non à virtù medicinale contro i porri; nel Tirolo l'erba deve venir raccolta a luna calante; nella Franconia si toccano i porri col suo succo solamente durante un funerale; nella Stiria si crede che, per far sparire i porri, sia necessario di non guardarli più, dopo medicati col succo della cel.

Quest'uso medicinale data da lungo tempo, perchè uno dei nomi tedeschi più antichi per la cel. è *grintwurst*, registrato già da S. Ildegarda e nella forma *grintwrtz* vel *scellinwrtz* anche dagli antichi glossari (*ahd. Glossen*, 6, 32). Evidentemente la prima parte rappresenta l'antico alto tedesco *grint* nel significato di 'eruzione cutanea, esantema, parte indurita della pelle'. Mentre ora nel lessico botanico tedesco *grintwurz*, *grintkraut*, *grindkraut* sono nomi applicati ad altre piante, come la *Fumaria officinalis*, il *Senecio vulgaris*, la *Succisa pratensis*, l'*Imperatoria Ostruthium*, l'*Inula Helenium*, la *Lappa tomentosa* e il *Rumex obtusifolius*, l'antico nome *grintwurz* si conservò nell'Istria dove a Valle la celidonia è chiamata l'erba *grinta*.

² Donde: il nome friulano *jerbe dal lât sâl*, *latùs sâl* (Gortani), bellun. *erba dal lat sal* (De Toni), bresciano *erba del lat sald* (Zersi), valle di Piné, a Baselga (Trentino) *latùge gale* (r. p.). A Cles nella Valle di Non si suole dire: «*zâl kóme l'ërba cikòña*» = 'giallo come la celidonia', parlando di cose d'un colore giallo carico.

Cfr. i nomi francesi: *erba de la jaunisse* nel Lyonnais (Puitspelu), *dehotte de janisse* a Ban de la Roche, *lierbe de jaunisse* nei Vogesi (Haillant), *dzônisso* nel contado di Limoges (Rolland), *jaounisso* Lot-et-Garonne, *jaounisse* a Libourne nella Gironda.

Cfr. i nomi tedeschi: *gilbkraut* nell'Austria infer., *gelbes milikraut* [= 'erba dal latte giallo'] nell'Austria super.; *gälbsuchtachrut* nel Cantone di S. Gallo, *gielzechskraut* (tutt' e due valgono 'erba del mal giallo') nel Lussemburghese.

tura rerum deve essere efficace contro il mal giallo. «Contro il mal giallo» — dice un ricettario — «prendete l'erba di celidonia, mettetela nelle vostre calze o scarpe e fate in modo ch'essa tocchi il piede nudo, cambiatela ogni giorno e guarirete.»¹

Lo stesso succo à facoltà purgative (Bologna)²; nell'Abruzzo il decotto delle foglie serve contro i vermi e le febbri malariche (a Celano), o per uccidere i pidocchi del capo ne' bambini (Valle di Tasino nel Trentino)³, la radice contro il mal sottile (Valle della Novella e nel Tirolo)⁴, tutta la pianta serve in fine a guarire le erpeti (Sardegna)⁵.

¹ Fouquet, *Suite du recueil des remèdes*, t. II, 1701, pag. 189.

² Coronedi-Berti, *Appunti di medicina popolare bolognese*, Bologna, 1878.

³ Donde *ërba dei piöci*.

⁴ Curiosa ne è l'usanza medicinale: chi raccoglie la *celidonia* dev' essere nudo e non deve toccare la radice con la mano. La radice viene poi tagliata e mescolata con pezzettini di legno di frassino e con terra di un cimitero; si empie con tutto ciò un sacchetto di pelle che viene appeso al collo dell'ammalato. Il nome tirolese *g'schwindwurz* allude appunto a quest'uso.

⁵ Tale fortuna della pianta nella medicina popolare le valsero inoltre i seguenti nomi: 'erba strega': dintorni di Trento *ërba stria* (cfr. ted. *hexenkraut* nel Baden, *hexenmilch*, «latte di strega» nell'Alsazia); «erba maestra»: Valle Lagarina, a Nomi *ërba maistra*, bresciano, comasco *erba maistra* (Melchiori, Monti), milan. *erba majestra*, friulano *jerbe maestre* (Gortani), basso engad. *erba d' majaist* (Pallioppi).

Altri nomi sono: siciliano *erba scrufularia* (Lagusi); dintorni del Vesuvio *papagno selvaggio* (Pasquali) non è evidentemente termine popolare; a Molveno (Trentino) *erba tossegosa* e a Savona *tóescegu* (Mezzana), perchè creduta velenosa cfr. ted. dial. (Oberneuland) *giftblome*; zona montana del Reggiano *gherlinghèssa* (Casali), che ricorda il nome *glinghèssa* della *Genista tinctoria*; sardo a Lanusei *erba zerra* (Moris), *erba de zerras*, *erba de ranas* (Spano); romagn. *nadeccio* (Raggi), cfr. Vittorio Bertoldi, *Un ribelle* ecc. pag. 32; carniello *jerbe di muàrt* (Gortani); grigion. (Heinzenberg) *lavarçix* (Hegi); muggese *sfriza* (Cavalli), monferr. *spüsson*, cfr. ted. *stinkkraut*.

VITTORIO BERTOLDI.

Quelques textes du XVI^e siècle en patois fribourgeois.

(Cf. «Arch. Rom.» IV, n^o. 3.)

Deuxième partie.

Farce de la Fontaine de Jouvence.

Cette farce à trois personnages — le Vilain, la Femme et le Peintre — nous conte la simple histoire d'un bonhomme, appelé Bon-Temps dans notre texte patois, qui, trop vieux au gré de Périsson son épouse, imagina, pour se rajeunir, d'aller à la recherche de la Fontaine de Jouvence. En route, il rencontre un peintre occupé à faire un portrait: la conversation s'engage, le peintre offre de rajeunir Bon-Temps grâce à quelques coups de pinceau; le bonhomme accepte, et s'en revient chez lui tout content — jusqu'au moment où il est mal reçu par sa femme.

Dans le *Bulletin du Bibliophile* de 1900, E. Picot publiait une farce manuscrite, inconnue jusqu'alors, découverte dans un registre concernant des terres situées dans le département actuel de la Nièvre: c'étaient quatre feuillets écrits dans la première moitié du XVI^e siècle — et c'est de cette même farce (j'en publie le texte en regard du texte patois) que j'ai trouvé, aux Archives de Fribourg toujours, soit des fragments en franco-provençal (le rôle du Vilain), soit des fragments en français (pour le rôle de la Femme): la farce, telle qu'elle a été jouée chez nous, était donc sans doute partie en patois et partie en français. — La correspondance entre les deux textes, celui de Picot et le mien, à vrai dire, n'est pas toujours absolue, ainsi qu'on le pourra constater: il est évident cependant que nous sommes bien en présence d'un seul et même ouvrage. Il existe de même quelques divergences, que je signalerai en note, entre le texte du rôle de la Femme, tel qu'il est donné dans le mss. de la Nièvre (N) et dans les fragments de Fribourg (F): ce dernier est plus fautif que celui-là.

Picot, qui s'était imaginé avoir retrouvé toute — ou presque toute, car il rétablissait de lui-même ce qu'il croyait être le premier vers, et une partie du second vers de son texte — la farce française, dit dans son étude que «les lacunes qu'offre le manuscrit sont peu importantes. Il ne manque qu'un seul vers tout entier: le premier»¹. Or il n'en est pas ainsi: Picot croyait que c'était la femme qui entrait en scène la première, alors que le texte patois, dont il ne manque que les trois vers du commencement — ce qui se déduit avec une quasi certitude du fait que le commencement du fragmt. I est un rondeau², dont il reste cinq vers (complets ou non) sur huit —, démontre bien que c'était le Vilain qui parlait tout d'abord. Et comme seconde preuve, irrécusable celle-ci, il n'y a qu'à mentionner les deux fragments en français³ du texte F, qui se placent évidemment — l'un en entier, et l'autre en partie — avant ce qui fait le commencement du texte N. — Le texte français N est écrit sur huit pages contenant toutes entre 28 et 34 lignes⁴. Or notre texte patois, avec les textes F, nous fait voir qu'il faut ajouter à N au moins 8 vers (les 8 vers du 2^e fragmt. de F) pour la première tirade de la Femme, plus 8 autres vers donnés par F également et qui étaient dits avant ceux par lesquels commence N, plus 2 vers au moins composant la deuxième tirade de la Femme — tirade indiquée par *met* dans le texte patois, et à laquelle il fallait encore au moins un vers rimant avec *ecsenà*, dernier mot dit par le mari —, plus enfin les 44 vers compris dans les trois premières tirades du Vilain, sans correspondance dans N: soit un total minimum de 62 vers; or ce minimum de 62 vers représente un feuillet, tout à fait perdu celui-là, du texte français N. Il s'ensuit que, abstraction faite de la langue, nous possédons la farce de la *Fontaine de Jouvence* presque en entier: il n'en manque que les premiers vers du rondeau initial, et quelques-uns encore, mais sans doute en petit nombre, appartenant soit au rôle de la Femme, soit à celui du Mari.

¹ *Bulletin de Bibliophile*, 1900; E. Picot, *Farce inédite du XVI^e siècle*, publiée d'après un manuscrit des Archives de la Nièvre, page 8 du tirage à part.

² C'est un fait connu que nombre de pièces comiques de cette époque débutent par un rondeau; pour ne m'en tenir qu'aux sotties publiées par Picot (Société des anciens textes; E. Picot, *Recueil général des sotties*, 3 vol.), je citerai *Les Menus Propos* (I, 65), *Les deux Gallans et . . Sancté* (I, 181), *Farce morale de troys Pelerins et de malice* (II, 307), *Les Sobres Sots* (III, 53) *Les Troys Galans* (III, 325) qui commencent ainsi.

³ Archives de l'Etat de Fribourg, Littérature, n° 18, fragments 1 et 2.

⁴ Soit exactement: f° 1, recto: 29, verso: 29; f° 2, recto: 34, verso: 33; f° 3, recto: 30, verso: 28; f° 4, recto: 33, verso 34.

Reste à examiner maintenant la question de l'auteur. Picot, dans son article, dit: «Ce qui nous fait supposer que la farce est l'œuvre d'un bazochien, c'est d'abord le ton qui y règne. On n'y trouve aucune des grossièretés que les comédiens de profession ne manquaient guère de mêler à cette sorte d'ouvrages. L'allusion à la fontaine de Jouvence suppose un degré de culture que les auteurs et les spectateurs populaires ne pouvaient guère posséder. Enfin, nous sommes frappés de la formule finale: *Per me: Arcelin*. Cette formule nous rappelle la mention inscrite par Jehan d'Abundance, de Pont-Saint-Esprit, à la fin du *Testament de Carementrant: Composé par Abundance a grant haste.*»¹ Et Picot termine en exprimant l'opinion que peut-être cet Arcelin était un bazochien de Chalon-sur-Saône ou de Mâcon: il existe dans le Mâconnais, paraît-il, une famille Arcelin, dont plusieurs membres, à la fin du XVII^e siècle, appartenaient au clergé.

L'affirmation de Picot, bref, est double: il admet tout d'abord que notre farce est l'œuvre d'un bazochien; et il admet ensuite — bien qu'au fond il ne le dise pas explicitement — que ce bazochien était un certain Arcelin. C'est cette double affirmation qu'il convient d'examiner.

Quant à la remarque que la farce de la *Fontaine de Jouvence* est plus fine et plus relevée de ton que beaucoup d'autres farces, il n'en faut point douter: je ne sais cependant si l'on en peut tirer la conclusion qu'elle a été écrite par un bazochien. Cette conclusion, en tout cas, ne peut se tirer du fait du sujet même de la pièce, que Picot n'estime compréhensible que pour les gens d'une certaine éducation: il est bien évident que le mythe de la fontaine de Jouvence était fort connu à la fin du moyen âge et, sans doute, par toutes les classes de la population²).

¹ Picot, *art. cit.*, p. 7 du tirage à part.

² Sur ce mythe et les traces laissées dans la littérature et les arts au moyen âge, cf. A. Graf, *Miti e leggende del Medio Evo*, vol. I, cap. II, *Natura, condizioni e meraviglie del Paradiso terrestre*, p. 16 sqq.; Torino, 1892, et Hopkins, *The fountain of Youth*; *Journal of the american oriental Society*, t. XXVI (1905), p. 1 sqq. — Pour me borner à la Suisse romande, je noterai qu'en 1451, un chanoine de Fribourg possédait un coussin dont la broderie représentait la fontaine de Jouvence (cf. P. Aebischer, *L'inventaire du mobilier de Nicod du Chastel en 1451* [Berne, 1921], p. 5). A Genève dès 1359, M. W. Deonna signale une fontaine connue sous le nom de «fons de Joven» (W. Deonna, *Une prétendue fontaine romaine de Jupiter à Genève*. *Anzeiger f. schweizerische Altertumskunde*, N. F., t. 22 [1920], pp. 142–144).

Quant à identifier ce bazochien — si bazochien il y a — avec l'Arcelin qui mit son nom au bas du texte N, c'est plus délicat encore. Quoiqu'en dise Picot, en effet, cette subscription est totalement différente de celle de Jehan d'Abundance: celui-ci note catégoriquement qu'il est l'auteur du *Testament*, alors que celui-là écrit seulement *Per me*: Arcelin. — Toute la question se réduit évidemment à connaître la signification exacte de ce *per me*. Est-ce [*composé*] *par moi*, ou simplement [*copié*] *par moi*? Sans vouloir en aucune façon trancher la question, qui restera insoluble sans doute — l'attribution de cette farce à Arcelin ne pourra avoir un commencement d'appui, ainsi que le dit Picot lui-même, que lorsqu'on aura trouvé d'autres œuvres attribuables sans incertitude à ce même personnage — il faut remarquer l'improbabilité qu'il y a d'admettre que le texte N représente, ou bien l'original écrit et signé par l'auteur lui-même, ou bien un texte écrit par un copiste — ce qui, étant donné les fautes corrigées par Picot dans son édition, est absolument certain — qui aurait transcrit religieusement le nom de l'auteur, indication dont on faisait précisément si peu de cas pour les farces.

Il faut se résigner sans doute à ne point connaître plus le nom de l'auteur de la *Fontaine de Jouvence* que celui des auteurs des autres pièces: il est évident qu'il était français, et il est évident par conséquent que le texte patois n'est qu'une traduction — légèrement libre peut-être çà et là — de la pièce française¹.

Pour le texte français de la colonne de droite, je donne le texte amélioré par Picot, tel quel, sauf pour le premier vers et la moitié du second, qu'il avait cru rétablir; et je me contente de donner — lorsqu'il en vaut la peine — les variantes de F en note; quant aux parties du texte français qui étaient contenues, ainsi que je l'ai démontré, dans le premier folio perdu de N, et qui sont données par F, je les transcris naturellement d'après ce mss.: la numérotation des vers est continue, et ne correspond par conséquent plus à celle donnée par Picot, qui d'ailleurs était en bonne partie fautive.

¹ Il est à remarquer que les fragments F donnent les derniers mots des tirades du Mari, non point sous leur forme patoise, mais sous leur forme française: *stature* au lieu de *statora*, par exemple. Il est fort possible que le rôle de la Femme donné par F n'était pas celui qui figurait dans la farce patoise: peut-être était-ce le rôle d'une *Fontaine de Jouvence* complètement en français, jouée à une autre occasion, et dont les fragments ont rejoint les fragments de la *Fontaine de Jouvence* traduite en franco-provençal.

Texte.

Fragmt. I]:

Jhesu [
 joyot¹ preot a de *et* a lint mor²
 qu[e] l invoye tanto la mort
 Jhes[u]
 5] me [
 hela [n] ex yot pal au gran tort
 de me eczre all[a] maria
 yex veu *que* y exczex tan galliar
 deuant *que* fuffot jn mariagot
 10] yot allauot per le villagot
 lex *et* lex per la perrochit
 Ora: le diot mot ont pren la
 pochit³
 et me fierczont⁴ deffu la tecza
 yex veu qu *on* ne falle fecza
 15] per liamon ne per liavaux
 n a pa nex au pay de vaulx⁵
 au yot n ayot fe vallianczit
 y exczex tot lot promix e danzce
 de lot matin tanque⁶ au nex⁷
 20] viergit maria lot bon tin qu aux
 de met per tot jllicze brj
 ora yot liot vng po grj

¹ Le vers, tel quel, a un pied de trop: sans doute faut-il lire le mot *yot*, je: le scribe aura voulu écrire *jo[t]*; il se sera ensuite repris, sans canceller ce qu'il avait déjà écrit.

² Saint Maur, né en Italie vers 510 et mort à Glanfeuil (Anjou) en 584, où il avait fondé un monastère.

³ G. Blonay, p. 429: *pôtsé*, s. f., Poche, grande cuiller à potage, louche.

⁴ Me frappe-t-on. Je ne sais d'où vient le *cs*, provenant en général d'un -st- latin.

⁵ Le Pays de Vaud, comprenant, outre la plateau vaudois, la partie occidentale du canton de Fribourg.

⁶ Cf. fribourgeois moderne *tātyě*, jusque. Blonay (Odin, p. 560) a encore la préposition *tākē*.

⁷ Ce subst. étant masculin, il a la signification, non point de *nuit*, mais de *soir*. Cette distinction entre *la né*, la nuit, et *le né*, le soir, existe encore dans les pat. frib. et à Blonay.

ma ancor a mon reward¹
 me simble czit *que* liot galliar
 25] ma *que* yot fufot bin veczu
 jl me fault *cz*iandre² *per* fu lot cu
 por *contrefere* lot gentj
 he de *que* yot liot bin fetj³
 perdene per trezot le lint
 30] yot refimbloz vng homoz de bin
 yot m in vex *per* noczra dona
 laue *que* me deret ma fena
 perrifon de vot z ede
 yot vot preot dicte ve
 35] *que* vot simble de mon vilagot

F, fragmt. 2]:

la feme.

Hon villen re[mpli] de potaige
 per ma foy quan je [v]ous
 rega[r]de

que le ma feu roge vous arde
 or paliars mechiant et malerux

5] atot voultre grifar menton
 deformaiys vous faul vng baston
 pour vous porter
 et *en* vous doys

credo

perrifon me bin font a not do
 befa met *per* bona eczena

met

40] hela perrifon *et* porquet
 me moczra vot tan de rudeczit
 par de quan y exczex jn joneczit
 tallan n aua de dinse⁴ dret

F, fragmt. 1]:

parle nous de nostre jonneffe

10] par le sacrement de la messa

¹ Cf. Godefroy, t. 6, p. 736, qui donne la prép. *au regart de* avec le sens de «à l'avis, au jugement de».

² Je ne connais pas ce mot; sa signification ne m'apparaît pas non plus.

³ Cf. Godefroy, t. 3, p. 709^a, *Faitis, fetis*.

⁴ C'est le même mot que blon. (Odin, p. 115) *désè*, adv., ainsi, comme cela.

Je ne vix honques *en* ma vie
en vous que toute vilennie
 honte reproche et discours
 Je requier a nostre legniurs
 15] et a la gloriole mere
 que de mort ydoule et trefamere
 puisse morir tout le primier
 quit parlit de me marier
 N, fol. 1]:

A ce faulx villain rigoureux
 20] Advisons. Est il amoureux
 A l'advenant, et bien pourprins?
 Par mon serment, quand je le
 prins,
 Je fis une malle journee.

. . . nay

45] Vot z ecze de bonna hora nay
 de m aue pre per lint german
 ne liot pa bex allauenan
 et d ona bin balla statora

Le Villain.
 Vous estes de bonne heure nee
 25] D m[avoir] prins, par mon
 serment,
 Car je suis beau a l'advenant
 Et d'une tresbelle stature

La Femme.
 Hee Dieu! La pauvre creature!
 Vous pourtés myeulx, par saint
 Martin,
 30] Le visaige d'ung Sarrasin.
 Que vous ne faictes d'ung
 crestien.
 Mais advisez le beau maintien
 [Et] quel faulx villain en-
 groignés!
 Par Dieu! il est plus refroignés
 35] Que n'est ung cinge de trante
 ans.
 Et, par Dieu! Je pers bien
 mon temps.

maleror

Avecq ung villain malheureux.

19 malyreux — 20 Auises J1 fet l amoureux — 28 putte — 33 aulquel —
 35 treteaus [de sorte que le vers ne rime pas avec 36].

Le Villain.

50] ami de¹ fiot tan ma graciör
comment vot dicte ma balla fira²

Hé! dea, suis je si rigoureux
Comme vous dictes, belle sœur?

La Femme.

ve

40] Et ouy, par mon createur
Encoures plus cent mille fois.

Le Villain.

f^o 1, v^o):

lot lop seruix³ le me creue
le ne cudix vot a mon avj⁴

Haro! par la feste des roys,
Je cuidois estre, a mon advis,
De nostre bourg le plus beau
filz,

45] Voire, excepté de ma vesture.

La Femme.

Vous estes... la pute adventure,
Qui vous peuyst au jour d'uy
venir!

Le Villain.

Je vous prie, vullés moy tenir
En paix, et je vous fais pro-
messe

50] Que, par ma foy, ains que je
cesse,

Fragmt. II]:

que lot plit bex fit yot [f au
que vot trouj jn futj lieu
San de vot, me fede gran de[u
roneye me le illa faulta

Je feray tant, que je seray
Le plus gaillard et le plus gay
Qui soit en ceste compagnie
Se faulte y a, qu'on me regnye

40 Oy [dissyllabique, sans doute: sinon il manquerait un pied au vers]
47 vous puy.

¹ Exclamation: ami Dieu!

² Le vers, tel quel, a un pied de trop; pour le ramener à la mesure normale, sans doute faut-il supprimer le *ma* donné par le mss.: la correspondance avec le texte français serait ainsi parfaite.

³ Loup cervier, nom populaire du lynx.

⁴ Le fragment est coupé ici: il ne doit manquer que fort peu de chose entre le fragmt. I et le fragmt. II.

La Femme.

5]

crere¹55] Hélas! mon Dieu! [par] quel
moyen?

Le Villain.

le []e deuex mex vinj berè²
yot far[j] tant *que* yot audrj
jn tant de lieu *que* trou[erj]
cellat fontanna de jouan

10] yex oy diret lex deuan
que n e homot tant le velliar[
que ne deuegnye tan galliar[
li le bannye jn cella fontan[na

Par sainte Marie! tresbien
Je feray tant que m'en iray
En tant de lieux que trouveray
Celle fonteinne de Jouvence,
60] Car j'ay ouy dès mon enfance
Qu'il n'est homme, tant soit
viellard,
Qu'ilz n'y deviengne [tout]
gaillard
S'il se baigne en celle fonteinne

La Femme.

droblament

Chier sire, la fievre quartenne
65] Vous puisse tenir doublement!

Le Villain.

15] perrison a de vot *comment*
yot me vex fere reionyr

f° 2]:

Belle sœur, a Dieu vos comant.
Je m'an vois faire resjonnir

La Femme.

reueni

Je prie a Dieu du firmament
Que ce soit donc sans revenir

Le Villain.

a de tot mon ebatement
d amor: a de mon souenir

70] A Dieu, tout mon embrassement
D'amours; a Dieu, mon souvenir

Recedit

20] hela le yot puit reuenir
jn l eagot de xxv. an
nocza perfon m amere toujours

Hélas! se je puis revenir
En l'eage de vingt et cinq ans,
Par mon serment, j'avroye bon
temps;

¹ Croire. Ce mot n'a pas de correspondant dans le texte français.

² Incompréhensible: «devais plus venir boire»? Ce vers ne correspond pas au texte français non plus.

que de joyot ly fare vng jour¹ 75] Ma femme m'an aymeroit
myeulx.

Le Painctre. *Painct ung
visaige.*

Oncques je ne fis, se m'ait
Dieu,
Ung plus suppellatif ou-
vraige,
Ne paincture que me pleut
myeulx

Oncques je ne fis, se m'ait
Dieux.

80] Vecy belle bouche, beaulx yeulx;
Mais advisez quel doux visaige!
Oncques je ne fis, se m'ait
Dieu,
Ung plus suppellatif ou-
vraige.

Mon serment, c'est ung bel
ymaige,

85] Pourtrait et paint a son debvoir;
Je prens grant plaisir a le veoir.

Le Villain.

Je suis en ung piteux affaire,
Par ma foy; je m'an vois re-
traire

90] Vers cet home que je voy la;
Peult estre qu'ilz m'enseignera,
Se je vais a luy demander,
Le plus droit chemin pour aller
A la fonteinne de Jouvence

Dieu gard, maistre!

Ora ne fault eczre ar[dj
25] por paruenir a mon affere

per ma fe yot me vuit ret[rere
ver fix homo *que* me diret
et per fortuna m *anczeniere*[t
lot chemin por alla avant
30] au liet la fontanna de jouan
yot m in vex tout dre vers l[y
de vot z ede²

¹ Ces deux vers sont écrits chacun au dessus d'un vers cancellé; le premier commençait: *yot vol jurot* (illisible), et le second: *que* perrison m'an-mera tra[

² Il n'y a que le sens général qui soit le même, pour ces deux passages, dans le texte patois et le texte français; dans celui-ci, la tirade est plus courte d'un vers.

Le Painctre.

f° 2, v°]:

Et a vous, chevance,

dre

95] Bel amy! Que voulés vous dire?

Le Villain.

yot vot requerot mon tra bex

Et! je vous requier, mon beau
sire,

85] se jl vot plex fin plit songnex¹
 que vot me volle jnczenix
 yot lot vot preot fint plit par[la
 lot chemin plit dre por alla
 jn la fontanna de jouan²

Que [vous] me vuillés enseigner
 Le plus droit chemin pour aller
 A la fontaine de Jovence.

Le Paintre.

100] Bel amy, par ma conscience,
 Je me vous sçaroye adresser;
 J'ai bien aultrement a penser
 Qu'en la fontaine de Jovence.

40]

jeunesse

Le Villain.

Mecze f e a vot gran noblez[it
 de fere fit balla emegit
 a cuy eczullit

Maistre, par tres grand excel-
 lence
 105] Vous faictes ung fort bel
 ymaige.
 Mais quel est ilz?

Le Paintre.

En bref langaige.

Mon amy, c'est la pourtracture,
 La propre semblance et figure
 De ma cordialle et chere amye.

ameor

Le Villain.

45] perdene per noczot legnor
 jllet balla a gran dedj

110] Par la douce vierge Marie,
 Elle est belle a [tres] grant delis.

¹ Godefroy, t. 7, p. 441, donne le verbe 2. *Soignier*, ... *songnier*, avec le sens de «s'inquiéter, s'occuper».

² Ici encore il y a une légère divergence entre les deux textes, le texte patois étant plus prolix: les deux vers 35 et 37 ne sont que du remplissage, nécessaire pour la rime, vu l'impossibilité en franco-prov. de faire rimer une finale venant de pal. + are avec un — are non précédé de palatale.

que plese a de de *paradi*
que yot vřřot litballa faczit

Que pleut a Dieu de Paradis
Que j'eusse si plaisante face!

Le Paintre.

Il n'est chose que l'on ne face.
115] Se vous en voullés rien des-
pendre,
Je vous feray, sans plus attendre,
Venir en l'eage de trante ans.

trante ans

[Le Villain].

F^o 3]
[Commenc]és, je suis bien con-
tens,
[Faictes]; maistre, je vous am
prie:
120] [Argent] je ne retiendray [mie].
[N'espargnez temps] ny vostre
peine;
Mais que ce soit ceste sepmaine.
[Est ce bien vray] comme vous
dictes?

50] yot vot payery tot *contan*
ne l[

Le Paintre.

[Mon] amy, vous en estes quictes
125] [Se ce que] je dis ne soit vray.

Fragmt. III]:

] yot lot vuyt faue

Le Villain.

[Or] dictes que je vous donray,
[Maistre, car] je le veulx sça-
voir.

Le Paintre.

[Do]nc je le fais, a dire veoir,
[Pour ri]en, pour quatre florins
d'or.

d ort

Le Villain.

130] [Mon doux] maistre, j'en suis
d'accort:
Metés vous acopt en besongne.

] yot fiot d acort

bu]tte vot tanto jn besognye

20 *

5] co de conollie ¹
n]ocza perlon ne me deret

] fix bin quan j]let me verret
] nt qu illet bin orgolliofa
] jamex ne fut tan joyaula
10]] e l in prandre pa cent florin ²

poly

Per] de que yot fary jolj
] fare tan d entre met
que chac]un parleret de met
15] dj] que yot fiot reiovignix

galliard

vot] lot fare le de m award
Tin]] ve lex quatrot florin
que l] ont de bon or et bin fin
20] vot] soffeczit mon meczre doux

Par nostre dame de Bolongne,
Ma femme fait bien l'orgueil-
leuse;

Mais elle sera bien joyeuse
135] Quant en cestuy point me verra.

Le Paintre.

A grant peine vous cognoistra
Quant vous serés ainsi polli.

Le Villain.

Par Dieu, que je serai joly!
Je feray tant, en bonne foy,
140] Que chascun parlera de moy,
Se une foys recouvre jeunesse.

Le Paintre. *Luy [paint]
le visaige.*

f° 3, v°]:

Amy, tenés vostre promesse;
Faictes que je soye content,
Car vous estes, par mon serment,
145] Maintenant joly et gaillard,

Le Villain.

Vous le serés, se Dieu me-
[gard]!
Tenés, veez[cy] quatre flor[ins],
Qui sont de bon or, beaulx [et
fins].

Vous souffit ilz mon maistre
[doux]?

Le Paintre.

150] Je me tiens bien content de vous.
Sainte Marie, quel ouvraige!

¹ Coup de quenouille. Cette mention fait voir qu'il y avait ici dans la farce patoise une tirade du peintre, tirade qui n'a pas d'équivalent dans la farce française.

² Le texte patois ne répond pas exactement au texte français.

deuis

Je ne fis oncq si bel ym[ai]ge,
Ne si bien pourtray et dev[is].

Le Villain.

yot] ne lex le liot mort au vj

Saint Jehan! c'est bien mon
advis.

ma] yot tantot *que* liot changix
et] *que* yot liot fort allegix

25] de]la villieffe ou y exczex
] lix meczre jn effex
yot]m in vex a de vot *comment*

155] Je sens bien que je suis changé
[et que je suis fort allégé]¹
De ceste vieillesse ou j'estoye.
A Dieu, maistre.

Le Paintre.

Dieu vous doint joye!
Vous devés bien prier pour moy.

Ilz dit a par soy:

160] Le viellard est prins, par ma
foy;
Chascun le cognoit pleinement.
Je m'en tenois tout bellement;
Jamais ne me veyt en sa vie.

viuant

Le Villain.

yot p]out alla plit fort *que* vent

f^o 4]:

Je vueil aler a chere lye
165] Incontinent veoir ma femme:
Je cuyde bien, par Nostre Dame,
Qu'el me cognoistra a grant
peine.

30] Hau p]errifon ma balla fena

Je feray bien du capitaine.
Ho! ma femme, et comme
[vous] va?

yot c]udot bin per noczra dona
qu]e yot liot reffe tot fret
a gran] pena me cognyeczret
] hau au perrifon

170] Suis-je point tel qu'on me couva?
Je croy que m'avés mescognu,
Veez moy cy jeune devenu.

¹ Ce vers n'est pas mentionné dans le texte N: il peut se rétablir d'après le texte patois; bien plus: il doit même se rétablir, sinon le vers se terminant par *changé* resterait sans rime.

Fragmt. 4]:

] di que yot liot ve[nu¹

les

La Femme.

*Benedicite, Dominus!*Que, diable, est ce que je
voy la?

Le Villain.

fulli qu ecze velliard *et* chenu² 175] Cestuy qu'estoy viel et chanuz.

La Femme.

Benedicite, Dominus!

dominus

Le Villain.

5] yot liot tan galliard deuenue
balla perrifon vinj pix lexJe suis tout gaillard devenus.
Belle seur Beatrix, venez ça.

La Femme.

Benedicite, Dominus!

lex

180] Que diable, est ce que je
voy la?

Le Villain.

perdene per fint tallix³
yot liot voczot marj bon[t]in⁴
10] plit jouenoz liot *que* vng matin
Or me befix per me eprouaPar le sancg que Dieu me donna,
Je suis vostre mary, Gauthier.
Plus jeune suis que devant hier,
Ma seur; or vous vueuls [je]
baiser.

La Femme.

185] Ha! villain, allez vous laver!
Que le grand diable vous em-
porte!

Le 3^e fragment de F commence avec le dernier mot du vers 184 -- 185 faux
veilliard neny aproche point — 186 manque dans F.

¹ Les deux textes diffèrent sensiblement ici.

² Ce vers a dans le mss. un pied de trop: sans doute faut-il supprimer la
conjonction *et*.

³ En admettant que le *t*-initial de *tallix* ne soit qu'en phonique, nous
aurions le nom de *Sainte Alix* (?).

⁴ Bon-Temps. Cf. dans A, I, les «galan bon tin».

fe A peu que je n'ay esté morte
De peur que m'avés fait avoir.

Le Villain.

f^o 4, v^o]:

vot cudix qu on jre troffe Ma seur, vous pouez bien
ne liot pa jouenoz *et* frechet sçavoir
190] Que je suis jeune reflory.

La Femme.

Vous estes . . vostre pilory,
Ou vous serés pilorisez.

On lui baille ung miroir, et dit:

Tenés hors viellard rabusé.
Allez veoir vostre pute che re
195] Allés laver en la riviére
Vostre paillard puant visaige.

15] vilagot

Le Villain.

yot preot a de <i>que</i> gro damagot	Je prie a Dieu que malle rage
le vignye au filz de putan	Envoye Dieu ou filz de putain!
il m aue dit <i>que</i> per <i>cur</i> tan	Ilz m'avoit dit que pour certain
il me fare fin fallir ¹	200] Ilz me feroyt sans deffaillir
20] jn l eagot de xx an vinj	En l'eage de vingt ans venir;
ma jl l e byn troffa de met	Mais ilz s'est bien mocqué de moy.
et jl m a per tot machera ²	Je requiers au souverain roy
qu atot le dyablot seczit tramet ³	Qu'on le peult pandre par le col.
et l ordot l aur m a machera	205] Ilz m'a monsté que j'estoy fol,
25] <i>que</i> don lop seczit deuora	Car j'ay perdu tout mon argent

188 fet *mentenant* [de sorte que le vers a 9 pieds] — 191 *vof*tre grant folly —
192 aulquel foyes *encolorises* — 193 or villiart abuse.

¹ Il manque un pied à ce vers: peut-être faut-il admettre comme dans le texte français, le mot *deffaillir*.

² Vers annulé, et remplacé par le vers précédent, écrit au dessus.

³ Vers écrit au dessus d'un vers annulé, dont on peut lire encore: «yot preot a de *et* grat (?)».

lot trette mechant traclaur
 que de he maulgra de l aur
 jl m ynporte tot mon argent
 perdona not me balle gent
 30] le vot z auyn ren trou tenu

 la yot fiot l au bin diligent
 perdona not me balle gent
 De ballix ort et prou d argent
 por jouenot eczre venu
 35] perdona [not me balle gent
 [le vot zauyn ren trou tenu

Et si suis pire que devant.
 Ilz me convient aller laver
 Et veoir se je pourray trouver
 210] Le larron qui m'a fait cecy.
 Mes bonnes gens, a Dieu vous
 dis,
 Et prenés en gré, je vous pryé.
 Dieu gart la bonne compaignye!
 Des pardons de nostre maison
 215] Avrez chascun plain corbillon.
 Amen.

Per me:

Arcelin

Traduction¹.

Fragmt. I]: Jésus ... je prie Dieu et saint Maur, qu'il envoie bientôt la mort; Jésus [5] me Hélas! n'ai-je pas eu bien tort de m'être marié? J'ai vu (le temps) où j'étais si gaillard, avant que j'aie été marié! [10] J'allais par les villages, ici et là, dans la paroisse. Maintenant: si je dis un (seul) mot, on prend la louche et on m'en frappe la tête; j'ai vu (le temps) où l'on me faisait fête [15] en amont comme en aval; il n'y a pas une soirée, dans le pays de Vaud, où je ne me sois comporté vaillamment. J'étais le tout premier à la danse, du matin jusqu'au soir. [20] Vierge Marie, le bon temps que j'avais! On ne parlait partout que de moi; maintenant, je suis un peu gris, mais cependant, à mon avis, il me semble que je suis gaillard: [25] il me suffirait d'être bien vêtu. Il me faut ... par dessus le cul pour contrefaire l'aimable. Hé Dieu! que je suis agréable. Pardonnez-moi, par tous les saints: [30] je ressemble à un homme de bien! — Je m'en vais, par Notre Dame, savoir ce que me dira ma femme. Perrisson! Dieu vous aide; je vous (en) prie, dites donc: [35] que pensez vous de mon visage?

Fragmt. IV]: [16] Je demande à Dieu qu'un gros dommage advienne au fils de putain: il m'avait dit que dans un laps de temps très court il me ferait, sans manque, [20] revenir à l'âge de 20 ans; mais il s'est bien moqué de moi! Il m'a machuré partout. Qu'il soit envoyé

¹ Je ne donne ici la traduction que de deux passages: des vers I, 1—35, et IV, 16—36.

au diable! Et le sâle sorcier m'a machuré: [25] qu'il soit dévoré du loup, le traître, méchant.... Que Dieu veuille du mal au sorcier: il m'a emporté tout mon argent! Pardonnez-nous, mes belles gens, [30] si nous vous avons retenu trop longtemps; j'ai été fort diligent: pardonnez-nous, mes belles gens, de donner de l'or et beaucoup d'argent pour être redevenu jeune! [35] Pardonnez-nous, [mes belles gens, si nous vous avons retenu trop longtemps].

Troisième partie.

Farce du valet qui vole son maître.

La farce que j'appelle Farce du valet qui vole son maître¹ comprend deux rôles principaux: le valet — dont j'ai retrouvé une partie du rôle —, et le maître, un marchand qui se fait voler. Il y a encore quatre personnages secondaires, quatre brigands de grands chemins, dont j'aurai l'occasion de parler plus loin. — L'écriture est la même que celle de la plupart des autres fragments; l'encre en est plus brune seulement, et le «rollet», au lieu d'être constitué, comme pour les autres farces, par des bandes de papier cousues les unes aux autres, était formé de bandes collées.

Le premier fragment, fortement rogné à gauche — si bien qu'il manque le commencement de chaque vers — paraît contenir, au moins dans sa seconde moitié, des regrets du bon vieux temps, et une satire fort peu amène de la noblesse et du menu peuple². Le second fragment, lui, s'ouvre par une description de combat ou de guet-apens, destinée sans doute par le valet à faire peur au marchand, qui portait sur lui une bourse de cent écus qu'il n'avait voulu confier au domestique. Celui-ci, pour se venger, simule une attaque de brigands: profitant de l'obscurité complète dans laquelle ils marchent, il s'écrie qu'il voit arriver quatre voleurs, et s'enfuit — pour revenir aussitôt après: car c'est lui-même qui fait les quatre voleurs³ —. Le marchand une fois

¹ Archives de l'Etat de Fribourg, Littérature, n° 4.

² Dans l'état actuel des fragments, le rapport existant entre cette première partie et le reste de la pièce ne ressort pas: la similitude d'écriture, la similitude d'encre font bien croire, néanmoins, que les trois fragments qui suivent appartiennent à une seule et même pièce.

³ Plusieurs raisons le font supposer, en effet: durant toute la scène des brigands, le valet disparaît; il n'a donc pas à jouer son vrai rôle pendant ce temps. Mais le rôle manuscrit du valet contient, outre le rôle proprement dit du valet, le rôle du brigand lombard, du Picard et de l'Allemand — la tirade du voleur «gavot» se trouvait sans doute dans la partie qui manque

dépouillé de son bien, et les »voleurs« partis, le valet revient sous sa forme première, confessant sa frayeur et sa couardise, avouant qu'il s'était réfugié derrière un poirier; il s'indigne contre les voleurs, en faisant néanmoins la leçon au marchand qui, dit-il, avait manqué de confiance à son égard; tous deux cependant, pour finir, se consolent de leur mésaventure en pensant qu'ils dormiront à l'hôpital, le reste de la nuit, après avoir bu un bon verre.

Il est inutile même de faire remarquer que Petit de Julleville ne mentionne aucune farce analogue: je me contenterai simplement de rapprocher — les rapports ne sont du reste pas très étroits — la scène du vol de la scène de l'aveugle volé par son valet, que l'on trouve à diverses reprises dans les pièces françaises du moyen âge¹.

Texte.

Fragmt. I]:

pidau²

] fere fort lot mar[ti]n³ tau
on]que mex⁴ ne fut lot paret
vot]z aue vng gentj vaulet
s] en] tretinj lot pix galliard
] ne viczet oncque ralliard
] ne yot liot por lot myczix
baccon⁵

entre les fragments II et III —: et si l'on remarque que jamais, dans aucun autre fragment, on ne trouve au complet les tirades d'acteurs autres que celui dont nous avons le rôle, que ces tirades ne sont indiquées que par le — ou les deux ou trois — dernier mot, il faut bien admettre que, puisque les tirades des brigands y figurent au complet, elles étaient dites par le valet lui-même; il était d'ailleurs dans les intentions de celui-ci de jouer ce mauvais tour à son maître, puisqu'il dit (II, vers 41—42) qu'il veut *faire croire* au marchand qu'il voit quatre «chouettes»: c'est donc que ces quatre «chouettes», que ces quatre larrons n'existaient que dans son imagination. Quant au marchand, s'il s'est laissé jouer ainsi, c'est qu'il paraît avoir été extrêmement peureux, et que, d'autre part, l'obscurité était complète.

¹ Cf. Romania, XLI (1912), p. 346 sqq., G. Cohen, *La scène de l'aveugle et son valet dans le théâtre français du moyen âge*.

² Cf. Blonay, p. 404, *pedati*, -*aîsa*, adj. Qui est enclin à la pitié, compatissant-e.

³ Peut-être faut-il rapprocher ce mot du vfr. Martin (God., t. 5, p. 188^b). idée, projet.

⁴ Cette restitution du vers admise, on aurait le correspondant de la locution vfr. *onques mais* (Godefroy, 5, p. 91^a), jamais.

⁵ Cf. Blonay, p. 34, *bakō*, s. m. Lard. L'ALF, carte 753, indique ce mot dans la Suisse romande excepté le Jura bernois, dans quelques endroits de

] d [] non adix a chacon
 10]] me[n]a fin vuerot crya
] lan de not faulczit alla
] le m eczre aparillie
] lyn *que* vo tyny¹ tan myx
 vn]g po a dre voczra viola
 15] fer]e ne fault ren de triolla²
] nant si t a gran legnyori
 aultra ve
] e vot befin de lot laue
 lan ne lot poudé vot pa vere
 20]]t a changie toute magnere
 mon]ne chapuyt³ ecoffe⁴ ne maczon
 n]e ne ourant tj a taczon
 com]ment⁵ le mex n auan beu gottaz
] ne fare vere vna botta
 25]]imble filleor d aultra ve
] ne faczon qu on ne troue
 de] jor jn jor lot tin le change
]t fa la chose tan eczrange
]a *que* le vng terriblox fez
 30] le nobloz
]ne chasczon manque⁶ e nobloz
] la terra *et* e z ecu
] puczet por tappa de cu
 ve]rement jl sont diligent
 35]] pant. por paix fin argent

la Savoie, 955 en H^{te} Savoie, dans la vallée d'Aoste, et dans le midi de la France.

¹ Le mss. a vot iny tan myx. Le mot *iny* n'étant pas connu, il se pourrait qu'on ait *vo tyny*, vous tenez.

² Cf. Blonay, p. 586, *triyula*, s. f. Musique composée de quelques sons qui se répètent sans cesse, . . . rabâchage.

³ Cf. Blonay, p. 593, *tsapwé* (2), s. m. (vieilli). Autrefois, charpentier, Fankhauser, § 129, donne *tsapwoy* pour le Val d'Ille. L'*ALF*, carte 244 donne ce mot pour la Suisse romande, la H^{te} Savoie et le point 933 de la Savoie.

⁴ Cf. Blonay, p. 142, *ékofoi* (2), (vieilli), s. m. Cordonnier. Haefelin, p. 172, le donne comme vivace dans les patois fribourgeois du centre du canton.

⁵ Cf. Godefroy, t. 2, p. 194^b, 2. Comment, conj., comme: il donne un exemple de Neuchâtel (1396). Cf. Blonay, p. 264, et l'*ALF*, carte 310, Comme, qui montre que la forme «comment» pour «comme» se retrouve dans tout l'est de la France.

⁶ Les deux mots chaczon et manque sont pour moi incompréhensibles.

nyco premyet la peterinat¹
 por mettre dedant son placzront
 Jl n ecze tan dollan cuarczron²
 que ne penſſa fere vallianczit
 10] yot vot jurot per ma conczianczit
 ſan ecze vng terriblot fex
 or avant meczre jn effex
 penſa ve de mocza³ be cort⁴
 Or ſu butade jn acort
 15] le corde de voczra viola
 fere ne fault nyn de triolla
 Ora eſt tin de l eſeyex
 Jl ne not fault vuerot logix⁵
 ma fault juyix de voczra cziinczit⁶
 20] ve
 lot ſellot⁷ et lot czix⁸ avue

¹ Sans doute une pièce d'armure qui couvrait la poitrine.

² [Je demande à M. Aebischer la permission de prendre la parole à propos de ce mot. Le fribourgeois a *kouètrôn*, le dial. de Blonay a *kwehrôn* et la Savoie *kouatrôn* «petite limace des légumes». L'ALF donne à la carte Escargot, n° 481, le mot *kwašrō* pour l'Étivaz (point 969). La base de ce terme avait donc un -st- prim. ou secondaire. L'étymon est *cocia (cf. «magnacocias de vineis dicti jardini», Arch. Rom., III, 114; Velletri *magnacossa*, «courtilière», et campob. *cočġla*, limaccia; abr. *cocciula*, etc., dérivés de *cochlea*, *cocia, etc.: Meyer-Lübke, REW, n° 2011), avec le suffixe -eron, à savoir: *coisseron, *coessrôn, *coestrôn, d'où *kouètrôn*, *kouatrôn*, etc. Quant au développement de -cj-, cf. franc.-prov. *bré*, bras, *brešâ*, brasser, etc. Le premier r de *cuarczron* n'a donc aucune importance pour l'étymologie du mot. — Etant donné les formes italiennes, je crois qu'il faut détacher notre terme du prov. *koussôn*, *cossôn*, «larve du hanneton» (cossus, Arch. rom. III, 107, 376), sans exclure cependant la possibilité d'une rencontre (cosseron). G. Bertoni.] Le mot a ici le sens de petit, faible, timide: Bridel par exemple donne à *Kouatron* (p. 215) le sens de «le plus petit, le plus faible d'une famille, d'une couvée», outre celui de «petite limace». [*Kouatron* «faible, dernier d'une couvée» vient p.-ê de coda -att-eron. G. B.]

³ Cfr. Haefelin, p. 177, *mošrâ*, montrer; à Blonay (p. 356), *mohrâ*.

⁴ Ce doit être «beau cœur», avec le sens de «grand courage»; je retire ici l'explication que j'avais cru donner, dans le précédent article (*Tot jor dehet*, II, 25), de la même expression.

⁵ Ce mot m'est inconnu.

⁶ «Science».

⁷ «Soleil», à Blonay (p. 524) actuellement *sélâſſ*.

⁸ Pour Blonay, Odin, p. 241, remarque à *hi*, s. m. Ciel, que ce mot vieilli n'est plus employé que dans un proverbe. Dans cette localité, le mot actuel

ont perdu demix¹ lour clerta
 jl sont deffandu dinse ba
 qu on le pau touchie de la m[an
 25] not f in
 ma fe meczre y ex gran porfin
 comment not saudrin de si bo
 le lot jorat² acuta vng po
 ne portade vot en dargent
 30] jl dient qu on laqua³ de gent
 outra ve vesit le tecze et le f o⁴
 curtat
 Ma reuarda fit la dit borta⁵
 yot lex bin qu illa cent z ecu
 35] que sont colu densu son cu
 jn la roba secretament
 n eczit pa mauuex garnement
 que ne cude que ne lot lachot pa
 yot le aprendrj son pé a pa⁶
 40] dy que jl ne me peult vere
 yot le vuyt fere a jncrere
 que veyot lex quatre nuitre⁷
 alarma jhesu sante pitre

est *syèl*; on retrouve le mot ancien, mais plutôt rarement, il est vrai, un peu partout dans la Gruyère fribourgeoise.

¹ Ce mot est employé comme adverbe; Godefroy, t. 9, p. 300^b, donne un exemple analogue.

² Il ne s'agit sans doute pas ici du *Jorat*, contrée montueuse au nord de Lausanne, mais plutôt du mot, conservé actuellement encore à Blonay, p. 130, sous la forme *dsorâ*, s. m. Vent du nord-ouest: on dit aussi *dsorâ*.

³ Peut-être le parfait d'un verbe «saquer»: le mot devait avoir ici le sens de «massacrer».

⁴ Le valet, comme preuve de ce qu'il avance, montre «les têtes et les os» de ceux qui furent massacrés.

⁵ Je ne connais pas la signification des deux derniers mots.

⁶ Évidemment le «bé a ba», c'est-à-dire le syllabaire. Le p- de notre texte est amené sans doute par la rime.

⁷ Cf. A. Thomas, *Nouveaux essais de philologie française*, Paris 1904, pp. 300 sqq. et 366, qui signale ce même mot *nuitre* dans le *Roman d'Alexandre* de Lambert le Tort, ainsi que dans un mss. de la Bibliothèque Mazarine, cité par Littré dans l'historique du mot *auvent*. Le lat. vulg. aurait créé le diminutif **noctula*, chouette. — A la p. 306, Thomas émet l'opinion que le savoyard *itoulâ* est le correspondant du mot français *nuitre*.

meczre *que* pau se se sauuex
 45] fenanczit
 vefit iiii picar de franczit
que not vingnon su por not *conuia*¹
 Sangot de my te mancat amachar²
 50] da my la roba *et* le denare
 pardonna
 Sango de my[te mancat amachar]
 frare
 55] a la mort villain palliard
 jl fault dargent por alle boyre³

Fragmt. III]: la⁴ lo z ecu loz cart loz tot
 et fault viure lo copagnyon
 bex sang j arex lot texton
 et lo z abilliement *et* tot
 5] noue an
 guenier galliter frigaban
 vud jndre doc hefer *frilorum*⁵
 larma
 meczre not z auin f au una .la[rma⁶
 10] le at bin tre que ne vot f au gr[aua⁷
 quan t a de⁸ met yot lyot sauua
 per ma se derre vng perre
 que yex
 ne fare meczre f a de plex

¹ Cf. Godefroy t. 9, p. 191^b, *Convoier*, v. a. escorter, accompagner; et Mistral, I, p. 635, *Counvia*, v. a.

² Plus loin, aux vers 29–30, le valet dit que des quatre voleurs, l'un était gavot (savoyard), l'autre lombard, le troisième allemand et le dernier picard: c'est évidemment ici le lombard qui parle en italien. *Sangot* doit être une imprécation. Quant à l'expression *te mancat amachar*, avec le sens probable de «je m'en vais te tuer», je ne connais pas de tournure semblable dans l'italien actuel. (Cf. émil. *august* = s]angue di [Dio]. Corr. *mandut* = mando a. G. B.)

³ Ici, c'est le «Picard de France» qui parle.

⁴ [Or] ça.

⁵ Ces deux vers sont censés être l'allemand parlé par l'un des voleurs. *Frilorum* est peut-être l'all. verloren.

⁶ Sans doute à lire: *un'alarma*, une alarme. Le vers a un pied de trop.

⁷ Tel quel, ce vers compte 10 pieds, c'est-à-dire deux de trop. Le sens est d'ailleurs obscur.

⁸ Peut-être *de met* = de magis.

- 15] yot vot derry pliczo ma rob[a
 jl not f an fe juczifit corba
 ma *per* de vot z. indecze dig[no
 quan t a quan¹ yot determinot
 fault vot dyot voczot cat
- 20] vfy me ballix le ducat
 et jl ne fuffan pa perdu
 ne m aua vot pa jntendu
 quan vot dife ballix le met
 yot vot z ajirot *et* vot promet
- 25] *que* yot le z ufot bin fauua
 alla aprix *et* le trouua
 jl font ja jn quatrot pay
 vot z in fede bin l ebay
 l ung eft ga[u]ot² l aultrot *et*³ lon[bar
- 30] l aultrot allament l aultro picar
 por cuy vot z aue fan amaffa
 l epitaul
 onc*que* bornot yot ne vi taul
 c ufe le fillie jn futi monde
- 35] ma ve vot fit au yot me fond[e
 orindre not z audrin tot fur
 de ducat n avin not plit fu[r
 ne de teczon ne de moneaz
 yot preot a nocza donna l a le[az⁴
- 40] *que* not voulliet bin chedalla⁵

¹ Cf. Mistral, II, p. 667, *Quand-e-Quand*, ... *Quatacant*, adv. Tout de suite, sur le champ, aussitôt.

² Cfr. Mistral, II, p. 41, *Gavot*, s. et adj. Homme grossier, rustre, ladre; sobriquet que l'on donne en Provence aux montagnards des Alpes et dans le Languedoc à ceux de la Lozère. Constantin et Dés., *Dict. savoyard*, p. 206, donnent un mot *Gavò*, s. m. cidre, ajoutant «l'origine de ce terme paraît être un ancien mot tombé en désuétude et qui signifierait habitant des hautes montagnes et des valées profondes. ... A la même famille appartient *gavotte* (danse des *gavots*, montagnards des Alpes».

³ Pour *est*.

⁴ Le vers a un pied de trop. Il s'agit sans doute de la chapelle nommée, dans les chartes latines *capella Dominea nostrae la teas* à Vevey, dans la rue de Blonay-dessus. Cf. A. de Montet, *les vieux Edifices de Vevey*, Lausanne 1902, pp. 77. Ce serait un indice, à ajouter à ceux que je mentionnai à propos de la force suissante, tendant à faire croise à une origine plus méridionale de nos pièces de théâtre.

⁵ Cf. Mistral, I, p. 412, *Cadela*, *Chadela*, v. a. et n. Diriger, conduire.

nuwe meczre not fault all[a
 marindona¹ jn l epitaul
 yot portot lit vng aciriaul²
 que not z auin faul³ jn la fecza
 45] de bon vin plena la tecza
 et puit dromerin tanque deman
 me bex legnor a de vot comman
 et vot plese not pardonna
 yex balla fre⁴ e dure man
 50] me bex legnor [a de vot comman.

Traduction.

Fragmt. I]: ... compatissant.

] faire fort le projet(?) ainsi; jamais je ne vis son pareil; [vous]
 avez un gentil valet. [5] entretenez-le donc bien [] ... jamais
 railleur [] je ne suis pas en faveur du métier.

... lard

] non toujours à chacun [10] [] mener sans beaucoup crier []
 palsambleu! nous faut-il aller [] avoir fait mes préparatifs [] ce
 que vous tenez, tant mieux, un peu droit votre violon; [15] il ne faut
 pas rabâcher [] si tu as(?) grande seigneurie.

... autrefois.

] avez vous besoin de le savoir? Ne le pouvez-vous pas voir, cela?
 [20] [] a changé toutes les habitudes; meuniers, charpentiers, tailleurs
 et massons ne travaillent-ils pas au hasard, comme s'ils n'avaient
 jamais bu une goutte? [] saurait voir une botte. [25] [] semble
 ceux d'autrefois [] façon qu'on ne trouve, de jour en jour le temps
 se change [] fait les choses si étonnantes [] que c'est une affaire
 terrible.

[30] ... les nobles.

] chacun(?) ... aux nobles [] la terre et aux écus [] ensuite
 pour faire les paillards, vraiment ils sont empressés.

[35] pour payer sans argent [] donc: et ne sont-ils pas sages?

¹ Cf. Blonay, p. 331, *marēdenā*, v. n. (vieilli). Prendre le repas de 4 heures, goûter.

² Serait-ce peut-être le mot «écureuil»? Le *a-* initial s'expliquerait cependant difficilement.

³ Peut-être est-ce une simple graphie irrégulière pour *au* = eu, part. pass. d'avoir.

⁴ D'après Constantin et Désormaux, p. 197, le mot *Fre*, froid, est féminin en Savoie; à Blonay par contre, il est actuellement masculin.

... don.

[] l'ouvrage. Tous, à grand renfort de promesses [40] [] vous jureront: (texte français).

... commun.

[45] Par ma foi, tout devient vulgaire; celui qui peut faire se fait(?); l'un chante «mi», l'autre «sol, fa» et l'autre chante la «martingale»; l'un danse dans la chambre commune, l'autre dans la salle; [50] le peuple n'a pas tant de loyauté; l'un veut le bon temps, l'autre la cherté: et il n'y a ni marchand ni noblesse qui ne courre après l'avarice.

Fragmt. II]: De la grande peur qu'ils ont déjà eue, qu'on ne peut pas manger deux œufs sans(?) qu'on ait pleuré une larme. Pierre prenait une guisarme, [5] Jaquet prenait sa coulevrine; Nicod prenait sa «poitrine» pour mettre dans son plastron: il n'était si chétif bougre qui ne pensât faire le vaillant. [10] Je vous (le) jure par ma conscience: ce fut une histoire terrible! Or, en avant donc, maître! Pensez de montrer un grand courage. Or sus! accordez [15] les cordes de votre violon! Il ne faut pas faire de rabâchages! Maintenant, il est temps de l'essayer¹. Il ne nous faut pas beaucoup..., mais il faut jouer comme vous le savez.

[20] ... voir.

Le soleil, et le ciel avec, ont perdu la moitié de leur clarté: ils sont descendus si bas qu'on les peut toucher la main.

[25] ... nous en.

Par ma foi, maître, je me demande vraiment comment nous sortirons de ce bois. C'est le «joran», écoutez un peu! Ne portez-vous pas d'argent? [30] On dit qu'on massacra(?) des gens, (ici), autre fois: voici les crânes et les os!

... courte.

Mais regardez.....; je sais bien qu'il possède cent écus, [35] qui sont cousus sur son derrière, dans sa robe, secrètement. N'est-il pas un mauvais garnement, (lui) qui croit que je ne le sais pas? Je lui apprendrai ses rudiments! [40] Sitôt qu'il ne me pourra pas voir, je veux lui faire croire que je vois là quatre chouettes². — Alarme!! Jésus, saint Pierre!! Maître, sauve qui peut!

[45] ... finance.

¹ La comparaison avec le joueur de violon continue. La «triolla», ce sont les premières notes qu'on joue pour essayer son instrument et l'accorder: il lui dit d'aller plus loin, et d'attaquer le morceau lui-même.

² Chouettes, dans le sens probablement de voleurs qui opèrent la nuit.

Voici quatre picards de France qui nous assaillent pour nous escorter! — Corbleu! je m'en vais(?) te tuer! [50] Donne-moi la marchandise et l'argent!

... pardonner.

Corbleu! [je m'en vais te tuer!]

... frère.

(2 vers en français.)

Fragmt. III]: Ça! les écus, le quart, le tout! Et il faut vivre, mon ami! Sapristi! j'aurais le teston, et les habillements et tout!

[5] ... nouvel(?) an.

(2 vers incompréhensibles.)

... larme.

Maître, nous avons eu une alarme! [10] Il y en a bien trois qui ne vous ont pas fait du tort! (?) Quant à moi, je me suis sauvé, par ma foi! derrière un poitier.

... que j'ai.

(Cela) ne sera, maître, s'il plaît à Dieu! [15] Je vous donnerai(?) plutôt ma robe. Ils nous ont fait justice boiteuse; mais, par Dieu, vous en étiez digne: je vous (l')explique immédiatement. Il faut que je vous dise votre cas: [20] m'eussiez-vous donné les ducats, qu'ils n'auraient pas été perdus! Ne m'avez-vous pas entendu, quand je vous disais: «Donnez-les moi»? Je vous assure et vous promets [25] que je les aurais bien sauvés. Courez après, et trouvez-les! Ils sont déjà dans quatre pays. Vous en faites bien l'étonné? L'un est «gavot», l'autre lombard, [30] l'autre allemand et l'autre picard, pour qui vous avez amassé cela.

... l'hôpital.

Jamais je ne vis un pareil bête, qui ose se fier à ce monde-là. — [35] Mais voyez-vous sur quoi je me repose: désormais nous irons en toute sécurité; sur (nous), nous n'avons plus de ducats, ni de testons, ni de monnaie. — Je prie Notre-Dame de l'Allée qu'elle veuille bien nous conduire. Ma foi, maître, il nous faut aller souper à l'hôpital: je porte ici un écureuil(?) que nous avons gagné à la fête. [45] De bon vin pleine la tête, puis nous dormirons jusqu'à demain. — Mes beaux seigneurs, je vous recommande à Dieu: et qu'il vous plaise de nous pardonner. J'ai grand froid, et main gelée(?): [50] mes beaux seigneurs, je vous recommande à Dieu.

Quatrième partie.

Farce du marchand de volaille et des deux voleurs.

Cette farce¹ dont je ne connais point de parent dans le répertoire des farces françaises, est à trois personnages: le rôle principal est celui — en patois — du marchand de volaille; les deux autres rôles, de moindre longueur semble-t-il, sont ceux des deux jeunes voleurs qui le trompent: ces deux rôles, dont j'ai retrouvé quelques fragments, sont en français; la pièce que nous avons sous les yeux était donc mi-partie en dialecte, mi-partie en français, ce qui sans doute était assez conforme à la réalité, ce qui aussi donnait plus de bouffonnerie à la pièce.

Le canevas de la pièce semble être le suivant. Dans un monologue initial, le marchand, s'adressant au public, expose quelques-uns des désagréments du métier — gens malhonnêtes qui vous trompent, longs voyages² et longues stations qu'il faut faire pour vendre sa marchandise —; surviennent deux garnements qui engagent la conversation avec le marchand, dont les plaintes, sans doute plus ou moins burlesques, paraissent continuer. Les chenapans finissent par convaincre le bonhomme qu'ils sont envoyés par leur maître pour lui acheter de la volaille, et que l'argent est à sa disposition, dans la maison du patron: mais il paraît bien que le marchand, qui pressent quelque chose, ne s'y laisse pas prendre. Les voleurs changent alors de tactique: sans doute ont-ils promis d'apporter eux-mêmes l'argent, puisque le marchand les laisse partir avec du gibier. Mais il est inutile de dire qu'ils ne se font plus voir, et que le pauvre homme n'a plus qu'à se lamenter en vain sur la perte qu'il vient de faire.

J'ai trouvé de cette farce, ainsi que je l'ai dit plus haut, non seulement quatre fragments patois, mais encore deux fragments — dont l'un d'ailleurs de fort peu d'importance — en français, transcrits par la même main que les autres fragments étudiés jusqu'ici. C'est une partie du rôle de l'un des voleurs; j'ai pu replacer là où elles doivent un certain nombre de répliques du personnage, grâce aux indications

¹ Archives de l'Etat de Fribourg, Littérature, n° 5.

² Je noterai ici les noms de lieu: Lausanne, Vevéy, Sion, dont il est question dans cette farce. Ne serait-ce pas un indice que nos pièces ont été écrites ou traduites, non point à Estavayer, mais dans une région plus au sud, sur les bords du Léman, peut-être? La langue elle-même ne peut nous renseigner sur ce point: contentons-nous de remarquer que rien, quant au dialecte, ne s'oppose à l'hypothèse d'une origine légèrement plus méridionale.

données par le texte patois; quant aux parties que je n'ai su où placer, je les mentionne ici.

Voici tout d'abord deux parties, l'une commençant, l'autre terminant le fragment 5:

a faire cest *que* te dyray
la facon don je trouuera[y]
que nous aurons bref de la [
4] vauldras

partie qui nous montre les deux voleurs préparant leur coup, tout au début de la pièce, après sans doute le monologue initial du marchand.

La dernière partie du même fragment:

dedant
nous luy faisons quonq [
25] de destresse le tu man croy
par dieu jl n *en* tiendraj[
porte¹ le a l ostellerie
et de la ne te bugé my[e
car je t yray tantost trou[uer
30] garde *que* cest villain apre[s
ne te peult voir de nul [
voir
Hault [] leans
demandes
35] mon*leigneur* je suis ycy me[

me semble avoir dû trouver sa place, ou bien à la fin du fragment 2, ou bien plutôt entre nos fragments 3 et 4.

Un dernier fragment, coté n° 5,

] cause d une frenesie
querir
]t ne relteray de courir
]z je l aye amene

devait se placer avant le grand monologue du marchand qui commence le fragmt. 3: peut-être devait-il s'insérer dans la partie qui manque entre le deuxième fragment et le troisième.

¹ Ecrit tout d'abord *portes*, puis le -s a été annulé d'un trait vertical.

Texte.

Fragmt. I]: vot dont jhesut lot vyrex¹ de²
 et paradi lint vuerot de pena
 honor joyot *et* bona eczena
 et d'argent plena vna mynna³
 5] por not lyma⁴ vng po le de
 honor joyot [et bona eczena
 vot [dont jhesut lot vyrex de
 Jl fa bin besint *que* de m ede
 a vendre galliar⁵ me pugyn
 10] aultrament yot vindry vaude⁶
 et sauldry fur de mon jngyn
 de me vuarde de larragyn
 et de *quanque* mauuex trompaur
 ont trouue ora tant de laur
 15] d'abuseux⁷ *et* de mechant gent
 force m e d aue de l argent
 de ceste becze ancora nex
 porlan balle gent yot m yn vex
 a viue⁸ le porta au marchie
 20] et dinse me fault de spachie

¹ Cf. Blonay, p. 629, *veré* (2) adj. m. Vrai. Odin ajoute que «cet adjectif n'a pas de féminin et n'est jamais joint à un substantif», auquel cas il est remplacé par *vretâblo*, -a: il résulterait de notre texte que le patois ancien ne connaissait pas encore ces exceptions.

² Le commencement de la pièce est ici encore un rondeau, dont il ne nous manque que le premier vers, identique d'ailleurs au vers 3. Le monologue initial nous est donc parvenu dans son entier.

³ Il faut voir sans doute dans *mynna* le mot que l'on retrouve aujourd'hui encore à Blonay sous la forme *émèna* (Odin, p. 145), s. f. Hémène, ancienne mesure de capacité valant la dixième partie d'un *quarteron* (deux litres). Cf. Constantin et Désormaux, *Dictionnaire savoyard*, p. 161.

⁴ Odin, p. 320, donne pour Blonay le mot *limâ*, variante de *lemâ*, v. a., dans le sens de frotter, user. Le sens exact du verbe, dans notre texte, paraît être celui de graisser.

⁵ Cf. Blonay, p. 212. Haefelin, *Patois romans du canton de Fribourg*, p. 174, cite l'expression *po galiâ*, pour beaucoup.

⁶ Cf. Blonay, pp. 640-641, vouldâi (1), s. m. Sorcier. Voir également *Archives suisses des traditions populaires*, t. II, p. 180.

⁷ Forme curieuse, non indiquée par Godefroy, qui a évidemment le sens de «qui abuse de quelqu'un».

⁸ Vevey, ville du canton de Vaud, sur le lac Léman.

por le estre vng po a tin
 que lot marchie liet tan atin¹
 et l e tot de becze voullallie²
 oye osson pugyn pollallie
 25] ma fe vng le le vent galliar
 le gent le font tan fault golliar³
 qu on le vent mex q[] vo[

[Le 1^{er} voleur]

Amys combien nous contera
 cest pollalye et ces puly[ns⁴

[Le marchand]

ma fe leignor y ex gran porlin
 30] que ne le vendot a mechief
 Jllinda vng que⁵ deczachie
 qui ma vuyt⁶ prout fougnye⁷ de pe[na
 li ne lusse vng po d auena
 que portauot yot lot perlex⁸
 35 cecy⁹
 per ma fe leignor gran marcy
 yot vot aliot que font gra
 vyrement jat dy la lint gra¹⁰

¹ Cf. Blonay, p. 23, *atē*, adv. De bonne heure, tôt.

² Il semblerait presque que ce mot soit employé ici adjectivement: Godefroy cependant, t. 10, p. 869^a, ne le mentionne que comme substantif.

³ Cf. Godefroy, t. 4, p. 306, *Goliart*, s. m. gourmand, glouton, goulou, gueulard, débauché. — Le mot, dans notre texte, semble avoir le sens de mauvais sujet, trompeur.

⁴ Ce mot est également mentionné dans le texte patois.

⁵ Sans doute *qu'e* = qui est.

⁶ Cf. Odin, *Blonay*, p. 644, *wāi*, adv. Aujourd'hui.

⁷ Le sens est «donner de la peine». God., t. 7, p. 441, donne le verbe 2. *Soigner* avec le sens de procurer, fournir.

⁸ «Je le perdais.» D'après Haefelin, la 1^{re} pers. sing. de l'imp. ind. est actuellement, pour la Broye, *pèrdē*, mais le patois «kouëtso» et le gruyérien ont encore *pèsē* et *pèsē*, qui remontent évidemment à un *pèrsē* représenté par notre texte.

⁹ Cette tirade devait être dite par le second voleur, puisqu'elle ne figure pas dans le rôle du premier.

¹⁰ Saint Grat.

nocza mecza¹ lef a pelfu
40] fante le ve

[Le 1er voleur]

Or sus don sus
combien nous doyvent jl *conste*²

[Le marchand]

lot dyablot se le z inporte
li ezont³ l aultrix se vot volle
au plit hault de noczo t folle⁴
45] au f inplaront⁵ galliar lot geffrou⁶
fe *que* yot deuo⁷z sint laueczou⁷
lent me fa fere bon marchier
vendre⁸
se vot me volle pix⁹ jntendre
50] yot vot dyre¹⁰ treczot mon fex
yot menot jn ne la quyn¹¹ plex

¹ C'est encore un de ces mots où le r précédé de -cz- < -st- a disparu cf. note 12 du fragmt. IV de *Tot jor dehet*. Blonay connaît un mot analogue mais francisé: *mētra*, s. f. maîtresse.

² Le texte patois porte *couster*, d'ailleurs si mal écrit que l'on pourrait lire *coustro*.

³ Il semble que c'est la 3^e pers. plur. de l'imp. ind. du verbe être. Philippon, *Le dialecte bressan*, p. 128, dans P. Meyer, *Documents linguistiques*, donne des formes *estiunt*, à côté de *etean* et *eran*; le frib. actuel ne connaît plus que *irā* ou *ēā*.

⁴ Cf. Blonay, p. 534, *solāi*, s. m. Etage supérieur d'une grange, où l'on dépose des céréales ou du foin. Le gruyérien a la forme *sōlē*.

⁵ 3^e pers. plur. parf. ind.: ils s'emplirent. Cf. Philippon, *op. cit.*, p. 126.

⁶ Cf. Blonay, p. 239, *gūfro*, s. m. Gouffre. Il s'agit évidemment ici du bec des poules, représenté comme un gouffre où tout disparaît.

⁷ Saint Sylvestre. J'étudierai dans un prochain article la question qui se pose, à propos de la graphie des mots *geffrou* et *saveczou*, au sujet de la prononciation de la finale, actuellement -o en gruyérien, et -u en «kouètsou» et en broyard.

⁸ Ce mot appartient à une tirade dite par le second voleur.

⁹ Cf. Bridel, p. 278, *Pi, Pire*, adv. Seulement. Cf. Odin, *Blonay*, p. 419.

¹⁰ Ce verbe est, non point un futur francisé, mais sans doute un conditionnel: «... je vous dirais».

¹¹ Cf. Blonay, p. 616, *tyē*, adj. interr. et exclam. Quel. Cf. Haefelin, pp. 89—90.

a laulaynat¹ *que* me defert²
et ma z ont³ manda vng rapert
que l en duffu porta d argent

Fragmt. II]: le fiot *condanna* de l [
yot sex bin *que* ne tindri mex
Jn fi pa[yx] poent ne codora⁴
dicte me ve a l auantura⁵
5] *que* vot m yn dere a vng mot

[Le 1^{er} voleur]
boute fust dedans vne tor[
le villain je ne lay *que* d[ift⁶

[Le marchand]
per lot virex de de *paradj*
Jl font gra sante lot cropyon
ne valliont z it pa vng teczon⁷
10] le font⁸ becze por fere honnor
le volle vot por *monfeignor*
au le vous fare *leignor* melmot
que falli puisse yot de l esmo⁹

¹ Lausanne: la forme patoise, à Blonay, est *lozèna*.

² Peut-être faut-il comprendre ces deux vers ainsi: j'ai je ne sais quel procès, qui me fait du tort, à Lausanne.

³ Le z semble être simplement là pour l'euphonie. Quant à la place du pronom indéfini, Odin, p. 333, remarque que pour Blonay il ne peut-être placé après le verbe, comme en français.

⁴ «Point ni couture», c'est-à-dire pas du tout.

⁵ Godefroy, t. 8, pp. 252—253, donne les expressions *Par aventure*, par hasard, peut-être, et *A l'aventure que*, peut-être que.

⁶ Ce mot est assuré par le fragment patois, qui le mentionne.

⁷ Le mss. donne *tecsot*: la rime permet de dire que ce n'est là qu'une faute de scribe.

⁸ Ici encore le mss. ne donne que *fot*: la correction paraît néanmoins évidente.

⁹ Cf. Godefroy, t. 3, pp. 492—493, *Esme*, s. m. appréciation, pensée, compte, calcul, jugement, avis. Le mot a dans notre texte le sens plutôt de jugement, esprit, intelligence, bon sens, comme — d'après Godefroy encore — dans les patois actuels du Forez, où on trouve les mots *emou*, *eimou*. Le lyonnais aurait également les mots *aime*, *aymo*, *emo*. Cf. prov. *ejme*, avis; dans la H^{te}Loire, on a *santejme*, imbécille (*Ro*, XXXVIII, p. 381, et XXXIX,

lit ne valliont *lan* quit le fex
 15] *compagnyon*
 Jl sont decria le teczont
par ma fe pix de l aultrot jor
 ont l a fe acrya per tot
 qu i ne sont qu a ix gro *et denier*
 20] ont a decria le denyer
 le fort le car¹ de tōuta forta
 ont ne *prent* que moneya forta
 deffu lant vot fudre vifa
 le fauex *que* me pinffa
 25] de la febla², le le leffix
 le vot le z aua vng po effex³
 Jl ne vot z echapperont mex

[Le 1er voleur]

point ne fault cy estre vuym[es
 venes: *vous* aures vng t[eston
 donne le a mon *compagnyon*
 si le porterons a mon m[aitre⁴

[Le marchand]

Et [si] qu on me fesse a repecze⁵
 30] porlan bin deffu lot marchie
 y ex vuit ecza⁶ jn le marchie

p. 217). Les Montagnes neuchâtelaises connaissaient le mot *aimance*, estimation.

¹ Sortes de monnaies: quart de denier, et denier fort.

² Ces deux vers semblent assez obscurs; faut-il peut-être traduire: «savez-vous que vous me pincez? Détachez-les de l'agrafe!» Mais le rapport avec le contexte ne serait pas très clair.

³ Peut-être le verbe *Aissier* (God. t. 1, p. 197), que Godefroy traduit, sans en être sûr d'ailleurs, par nettoyer.

⁴ Ce mot, incomplet dans le texte français, est assuré par le texte patois, où il figure comme renvoi.

⁵ Cf. Godefroy, t. 10, p. 545, *Repaistre*, ... rassasier en donnant à manger. Odin, p. 482, ne donne que le verbe réfléchi pour Blonay.

⁶ Littéralement: «j'ai eu été». Haefelin, pour le canton de Fribourg, ne donne aucune forme analogue: le participe statua semble ne plus avoir de descendance chez nous. On le retrouve cependant au val d'Illeiez (Fankhauser, § 197, *itô*, masc. et fém.), ainsi qu'à Hérémence (Lavallaz, p. 245, *eisa*).

tre au quatrou¹ hare fu mon cu
 ancor n ex yot myngie de breu²
 li et nocza cozoma³
 35] nuwe not la tignyn a bona
 quant not lint chee gent de bin
 culenier
 ne vot fudre vuerot lognier⁴
 que yot ne n ullot mon argent
 40] yot ne cognoiffi pa le gent
 me leignor yot me fiot in vot

[Le 1^{er} voleur]

mon amys entretenes v[ous
 ycy julque nous reuenons
 et bien brief vous apporter[ons
 vostre argent: auffy a boyre

[Le marchand]

despagie met pret mon affere
 que yot ne li ex pa bon ecza⁵
 45] ne vot fudre vuerot recza
 aporta me adex lat viande
 quanque chola que le frianda
 et domyntre que mingery
 vot met contere per lify
 50] l argent que me deue ballie
 bien
 ne me fede vuerot balie
 fede me tant⁶ de gentillisczit
 ont vuaingnyet adex avuet noblezit

¹ Nouvel exemple de -ou final au lieu du -o donné ordinairement par notre texte.

² Potage. Cf. Meyer-Lübke, *REW*, n° 1325.

³ Au vers tel qu'il est donné ici, il manque deux syllabes.

⁴ Godefroy, t. 5, p. 28, donne un mot *Longnier* pour lequel il renvoie à *Loingnier*. A ce dernier mot, t. 5, p. 20, il donne la signification de «s'éloigner, être éloigné de, éloigner, prolonger, différer». Peut-être sommes-nous en présence de ce mot, avec la dernière signification.

⁵ Littér.: «car je n'ai pas ici bon état», c'est-à-dire: «car je ne me plais guère ici».

⁶ Le mss. a *tat*.

55] yn vendi l aultrix vint
a *leignor* bertollome chalon
ma il le me [

Fragmt. III:

de] puerit¹ qu on n e ma[l]e fene
cetel] *gent* ne vent² ne n[e v]ignyont
et] nocze pache³ ne le tignyont
yot] lary mault defasma⁴
5] et] ja l au vuyt mala jorna
ja] ne vy yo vuyt de vianda
af]fe[rm]ery *que* qanque truanda
]p []me ja me pugyn
yot]p[er]drix tanto mon jngin
10] le] ne m aporte mon argent
de] e maul gra de taulle *gent*
qui]t le troufont de bon wangnyeor⁵
vn]g troue ora tan d assenygneor⁶
]blet forczit qu on le mauluex
15] O]r l et lex deuant⁷ yot le vex
et] veyot *que* la nex aproche
] nex plit befint de leor droche⁸
]nd[]leigi⁹ *que* pensa vot
per] quin dyablot n aufade vot
20]] me le fere tan gify
cu]ie vot qu ayot tan lifi
com]ment vot qu ecze jinchix vot

¹ Cf. Blonay, p. 444, *pwāirè*, s. f. Peur, frayeur.

² 3^e pers. plur. prés. ind. «ne vont»; actuell., en gruyer., *vā*. Cf. Haefelin, p. 108.

³ Cf. Blonay, p. 399, *patsè*, s. f. Pacte, marché, convention scellée par une poignée de mains.

⁴ Cf. plus haut, II, vers 13, *esmo*.

⁵ Forme venant de l'accusatif en -atore, analogue aux formes du frib. ancien *ganiour*, *ganior* citées par Girardin, *Vocalisme du frib. au XVe s.*, § 60, ZRPh, t. XXV. Blonay, p. 643, ne connaît que la forme *wāndrè* où -ârè < -ator.

⁶ Ce mot est à corriger en *assigneor*: le groupe — enygn — désignant sans doute la palatale. Cf. Godefroy, t. I, p. 445^c, *Assigneur*, s. m. celui qui assigne.

⁷ Ecrit *deuat* dans le mss.

⁸ Mot dont je ne connais pas la signification.

⁹ Ce mot m'est également inconnu.

per] de vot depachie vot
ne] puit ave a myngie
25] fina]mynte¹ que loit paye
de l a]rgent que vot me deue

[Le 1^{er} voleur]

mon] amys vous deues sauoir
que m]on maïstre si vous attent
] table *et* tout content
] argent si est conte²

[Le marchand]

mala a]ventura l'importe
q]ue si ot prou fe a ballix³
30]]le clex de y ex tan rallix⁴
a la] porta ma jlliecze clofa
]na deczorba⁵ d ona poſa⁶
]t fiot vuit ſena⁷ de bla
n]e vot fudre pa oubla
35]] ne me dignaſſe a bere
vot] cognoczet nocze magniere
] oudre mix a l aultra ve

[Le 1^{er} voleur]

all] es alles a luy parler
]le m an vay tyrer du vin

[Le marchand]

De] vot z ede ſegnor de bin
40]] ſaue bin que yot vollex
confession

¹ Cf. Bridel, p. 160, *Fenameinte*, adv. A peine, seulement . . .

² Ce mot figure également dans le texte patois.

³ Le sens des deux vers paraît être: «que la mauvaise aventure l'emporte celui qui eut assez de confiance à donner!»

⁴ Peut-être le même mot que vfr. (Godefroy, vol. 7, p. 217) *Roeillier*, *raillier*, battre, frapper à coups redoublés. Cf. Bridel, p. 336, *Rollhi*, v. Rosser, battre, frapper avec un bâton.

⁵ Cf. Blonay, p. 108, *děsorba*, v. a. Détourner, déranger.

⁶ Cf. Bridel, p. 303, *Pousa*, s. f. . . . Pause, halte pour se reposer (Vaud)

⁷ Cf. Blonay, p. 526, *sěndā*, v. a. Semer.

- 15] O wex ne vot troffade vot ny[n
 porfan bin me payere vot
 et quin dyablot ne cudiede v[ot
 que chacum e belyng dou lion
 yot lu¹ vollu escze a lion²
- 20] a l aura que le vot vendj
 le fan de wat yot vot batrj
 au jndary argent au wajot³
 escuta vot fede damajot
 ez aultrou por un aultra ue
- 25] ne cudie vot nyn que graue
 de perdre tot le jor lot lion
 argent
 Or fe de mon bex *leignor* gent
 le m yntrametre de jor
- 30] ma reuuarda de lot bex tort
 que m on cudie paie lint argent
 que lot dyablot e par jn tault [gent
 et que mex le fieret jn lor
 verrat
- 35] hela de *viergit* maria
 que deue yot ora deueni
 litau gent nyn ne v[ey]ot [veni
 que me deuont ballie mon [teczon
 yot lex bin que d ung gro bac[zon
- 40] y ary galliar cassa la tec[za
 hela de la mala fecza
 que suffri me fault jnchi [vot
Seignor et dame pardonna n[ot
 qu ecze venu jn letriczier⁴ [
- 45] hela quan yot lary[]nche [
leignor [et dame pardonna not

¹ Pour *y'uffu* peut-être, subj. imparf., avec le sens conditionnel: j'aurais voulu être...

² Sion, capitale du Valais.

³ Blonay, p. 218, ne connaît plus que la forme à moitié savante *gadso*, s. m. Gage.

⁴ Ce mot, qui devait désigner, semble-t-il, le lieu où les spectateurs étaient venus écouter le marchand, est inexplicable; peut-être pourrait-on songer à un composé en -aria du mot **riscia* (*REW*, n° 7333), qui aurait été connu dans la Suisse romande (cf. *Arch. rom.*, t. II, pp. 64-67).

ont me calferet *tan* le [
que yix pedry totat mem[oire (?)
Seignor [et dame pardonna not
 50] qu ecze [venu jn letriczier [

Traduction.

Fragm. I]: [Honneur, joie et bonne étrenne] vous donne Jésus le vrai Dieu, et le Paradis sans beaucoup de peine; honneur, joie et bonne étrenne, de l'argent pleine une mesure [5] pour nous graisser un peu les doigts; honneur joie et bonne étrenne vous donne Jésus, le vrai Dieu. Il est bien nécessaire que Dieu m'aide à vendre convenablement mes poussins: [10] sinon, j'en deviendrai enragé et j'en perdrai l'esprit. Que Dieu me garde des Sarrasins et de tout méchant trompeur! On trouve actuellement tant de sorciers, [15] de gens qui abusent (des autres) et de malfaiteurs! Il me faut absolument avoir de l'argent de cette bête: je n'(en) ai pas encore: pour cela, belles gens, je m'en vais à Vevey les porter au marché; [20] et c'est pour cela qu'il faut que je me dépêche pour y arriver à temps, car le marché y a lieu de si bonne heure! Tout cela, c'est de la volaille: oies, oisons, poussins, poulailles: [25] ma foi, on les vend bien, là-bas: les gens y sont de si faux mauvais sujet qu'on les vend plus....

Ma foi, monseigneur, j'ai grand peur [30] de les vendre à perte. Il y en a un qui est détaché, qui m'a aujourd'hui causé bien des ennuis. Si je n'avais eu un peu d'avoine que je portais, je le perdais.

[36] Ma foi, monseigneur, grand merci! Je vous assure qu'ils sont gras: parole d'honneur, notre femme les a engraisés depuis la saint Grat. [40] Sentez-les donc!

Le diable les emporte! L'autre jour ils s'envolèrent, si vous voulez, au plus haut de notre solier, où ils s'emplirent bien le bec, foi que je dois à saint Sylvestre! Cela me fait faire un bon marché.

Si vous me vouliez seulement entendre, [50] je vous dirais tout mon fait. J'ai à Lausanne je ne sais quel procès qui me cause des désagréments; et on m'a envoyé un rapport, (me disant) que j'y devais porter de l'argent.

Fragmt. II]: Si je suis condamné à.... je sais bien que je ne tiendrai plus du tout en ce pays. Dites-moi donc, peut-être[5] que vous m'en direz un mot(?).

Par le vrai Dieu de Paradis, ils sont gras: sentez le croupion. Ne valent-ils pas un teston? [10] Ce sont des bêtes qui font honneur!

Les voulez-vous pour monseigneur, ou bien, si vous étiez seigneur vous-même — Que j'en perde la tête, s'ils ne valent pas ce que je les fais!

[16] Ils sont décriés, les testons! Par ma foi, pas plus tard que l'autre jour, on a fait annoncer partout qu'ils ne valent que neuf gros et (un) denier; [20] on a décrié les deniers, les deniers forts, les quarts de denier de toute espèce; on n'accepte que de la monnaie forte; il faudrait vous aviser de cela. Savez-vous que vous me pincez? [25] Détachez-les de l'agrafe! Si vous les avez un peu nettoyés, ils ne vous échapperont plus.

Et que [30] pour cela on me rassasie par dessus le marché. J'ai eu été en ce marché trois ou quatre heures sur le derrière; je n'ai encore mangé de soupe; c'est notre coutume: [35] parbleu! nous la trouvons bonne, quand nous sommes chez des gens de bien.

Il ne vous faudrait trop différer de me donner mon argent; [40] je ne connais(?) pas les gens: messeigneurs, je me fie en vous!

Dépêchez-moi mon affaire, car je ne me plais guère ici. [45] Il ne vous faudrait pas beaucoup vous arrêter; apportez-moi toujours le repas, quelque chose de bon; et pendant que je mangerai, vous me compterez, pour me passer le temps, [50] l'argent que vous me devez donner.

Ne me faites pas bâiller longtemps; faites-moi beaucoup d'amabilités: on gagne toujours en se conduisant noblement; [55] j'en vendis l'autre jour vingt à seigneur Barthélemy Chalon, mais il me les [

Fragm. III]: De] peur qu'on n'ait de mauvaises femmes [ces] gens ne vont ni ne viennent [et] nos marchés ne se tiennent pas; [je] serai bien fou [5] [et] j'ai déjà eu aujourd'hui une mauvaise journée: je ne vis aujourd'hui rien à manger; j'affirmerai(?) que n'importe quelle truande [] déjà mes poussins; [je] perdrai tantôt mon intelligence [10] [si] vous ne m'apportez mon argent! Que Dieu veuille du mal à de telles gens, qui trompent les bons campagnards! [On] trouve actuellement tant de voleurs [] certes qu'on soit mauvais. [15] Or, il est là-devant, je le vois; [et] je vois que la nuit approche [] je n'ai plus besoin de leur [] que pensez-vous? pourquoi diable n'osez-vous [20] [] me faire demeurer si longtemps ici? Croyez-vous que j'aie autant de loisir que vous, qui êtes chez vous? Parbleu! dépêchez-vous [] puis avoir à manger [25] à peine que je sois payé [de] l'argent que vous me devez.

Que la mauvaise aventure l'emporte, celui qui eut assez de confiance à donner [] [30] clés, Dieu! j'ai tant frappé [à la] porte, mais elle était fermée; [] dérangé d'une pose [] j'avais semé en blé; il ne

vous faudrait pas oublier [35] (de) me donner à boire : [vous] connaissez nos manières : [] .. mieux une autre fois.

Que Dieu vous aide, seigneur de bien ! [40] Vous saviez bien que je voulais ..

[] demandais ce teston [] je le fus à Pâques ; [] je n'ai besoin de votre ... [] [45] dépêchez-vous, parbleu, bientôt !

[] ne veux pas de « credo » ; [je] veux être payé comptant ; [] dira volontiers « va-t-en » [] [50] y étais (?) toute mouche mange (?) ; [vous] faites bien étrange figure : palsambleu ! vous me payerez !

Fragmt. IV] : Deux [] me []. Vous faites comme les Sarrasins : quand ils ont fait quelque dommage, [5] ils ne font que changer (leur) langage, et ensuite on ne sait []

Que le diable vous emporte ! Vous savez bien que ce trompeur, [10] lourd, vil, méchant fils de sorcier, vous a apporté mes poussins ! Que Dieu veuille du mal à cette tromperie ! Payez-moi, malgré Dieu (?), des .. []

[15] Oh, ouais ! ne vous trompez-vous pas ? Pour cela, vous me payerez quand même ; et, que diable, ne croyez-vous pas que chacun ait besoin du sien ? J'aurais voulu être à Sion [20] à l'heure où je vous les vendis. Palsambleu ! je vous battraï, ou j'en aurai argent ou gage ! Ecoutez : vous causez du dommage aux autres, pour une autre fois : [25] ne croyez-vous pas que cela fasse du tort, de perdre tout le jour son bien ?

Or, foi que je dois à Dieu, mon beau, gentil seigneur, je m'entremettrai ... ; [30] mais regardez le beau tort : car ils ont cru me payer sans argent ! Que le diable (en) ait sa part, d'une race pareille, et de qui se fiera jamais à eux !

[35] Hélas, Dieu ! Vierge Marie ! Que vais-je maintenant devenir ! Je ne vois plus [venir] ces gens qui doivent me donner mon [teston] ; je sais bien qu'avec un gros bâton [40] je leur aurai bien cassé la tête. Hélas, Dieu ! quelle triste fête il me faut souffrir chez [vous] ! — Seigneurs et dames, pardonnez-nous, vous qui êtes venus en cet ... []. [45] Hélas, quand je serai []. Seigneurs et dames pardonnez-nous : on me casserait tant [] que j'y perdrai toute ... [] Seigneurs et dames, pardonnez-nous, [50] vous qui êtes venus en cet ... []

Cinquième partie.

Ce fragment de farce¹ diffère sensiblement des quinze autres fragments étudiés jusqu'ici : sans parler du format du « rollet » qui est autre — le

¹ Archives de l'Etat du Fribourg, Littérature, n° 15.

papier en est beaucoup plus large que celui des morceaux précédents —, il faut remarquer surtout que l'écriture est d'une main différente: les traits sont plus forts, plus gros: c'est moins une écriture courante que celle des autres textes; la graphie diffère ensuite sensiblement: le résultat des *-st-* intervocaliques, par exemple, que le scribe précédent rendait par *-cs-* ou par *-s-* quelquefois, est représenté dans ce texte-ci soit par *-st-* (une fois, au vers 1, pour *nostro*), soit par *-s-* dans *tese* (testa) et *vo ese* (estis), soit enfin, ce qui est le cas le plus fréquent, par *-t-*, dans *apotelo*, *desonete*, *otaut* (< hospitale), *etat*, *etre*; ce texte note encore la liquide palatale *t* simplement par *l*: dans *orole* (< auriclas), *vole* = veuille, *revelere* = réveillera; on peut y constater ensuite quelques légères particularités dans la phonétique et dans la conjugaison, particularités qui sembleraient indiquer une origine peut-être plus méridionale, et sur lesquelles j'attirerai l'attention dans l'examen linguistique qui fera le sujet d'un troisième article.

Le sujet de notre fragment — pour autant que l'état du texte (il est rogné à gauche, de sorte que bon nombre de vers sont tronqués au commencement) permet de le deviner — semble être le suivant: la scène, qui est à trois personnages, représente un patron maltraitant un de ses serviteurs qui ne travaille pas. A un moment donné, le maître se dirige vers un second domestique qui, au lieu de travailler, s'est endormi; il semble qu'il l'affuble d'oreilles d'âne, qu'il lui monte sur le dos et se fait porter par lui au moulin: et ce qu'il y a de plus singulier, c'est que ce serviteur changé en animal paraît convaincu de la réalité de sa métamorphose, et en accepte toutes les conséquences.

Texte.

recto] que] noſtro martint at foſora¹
] le dieblo² ne pout le dieblo³
 n]e pout oura jl n et choſa
 que vole fere I n a pa pire deue o li⁴

¹ Cf. Blonay, p. 202, *foſerq*, v. a. Labourer la terre avec un fossoir. (Pour ce mot, cf. id., p. 201: Instrument aratoire formé de deux branches en acier, parallèles, légèrement recourbées et terminées en pointes; les gros bouts se réunissent en une douille qui reçoit un manche en bois.)

² Le *-l-* est sans doute de trop: cf. à la même ligne *dieblo*, et, à la ligne 11, *dyeblo*.

³ Les deux derniers mots sont cancellés dans le mss.

⁴ Le sens de la seconde partie du vers semble être: «il n'a pas pire devoir avec lui», c'est-à-dire «il ne connaît pas pire devoir [que de travailler]». *O* avec le sens d'«avec» n'est plus connu actuellement dans la Suisse romande;

- 5] que dout chancro¹ le le megì
 que de sem m encopelat²
 james n ari plesir de la
 ma fe que deuo a sem todelo³
 jl fare batu l apotelo⁴
 10] que] de sem se tigne bin su
 Or su de par lo dyeblo su
 est lout l ourago que to fa
 par de t are⁵ lo do auna⁶
 Orda charopa⁷ de foneta
 15] crio marfi
 toneui⁸ vnque tant la tempeta
 la tesa
 yo te rontri⁹ le na a freta¹⁰
 Et le te fari a mori
 20] l amor de vo

on le trouve par contre encore, d'après la carte n° 345 de l'ALF, *Avec de la craie*, dans le Val d'Aoste au point 966; dans les Alpes italiennes, aux points 982 et 992, et peut-être dans les H^{tes} Alpes au point 971.

¹ Cf. Blonay, p. 598, *tsākro-a*, s. m. et f. Qualification injurieuse d'une personne ou d'un objet qui provoque la colère; cf. aussi Bridel, p. 386, *Tsankro*, s. m. Chancre, cancer.

² Le vers tel quel n'aurait que sept pieds: peut-être faut-il rétablir «m [a] encopelat»: «m'a embarrassé». Ce dernier mot est probablement le même que Blonay, p. 169, *ēkoblā*, s. m. Mettre des obstacles sur le passage de quelqu'un pour l'embarrasser et le faire tomber.

³ Saint Théodule, particulièrement vénéré dans le Valais. Pour l'ancien diocèse de Lausanne seulement, Benzerath, *Die Kirchenpatrone der alten Diözese Lausanne im Mittelalter*, p. 211, cite 14 églises ou chapelles ayant ce saint comme patron.

⁴ Apôtre. Cf. Mistral, I, p. 115, *Apoustòli*, s. m. Apôtre (vieux).

⁵ La forme actuelle en patois fribourgeois, pour la 2^e pers. sing. du futur, est *ari*: Hérémence, par contre, a une conjugaison analogue à celle de ce texte-ci, c'est-à-dire: 1. -i, 2. -é, 3. -è.

⁶ «Tu auras le dos auné», c'est-à-dire battu à coups d'aune. Cf. Odin, Blonay, p. 387, *ónā* v. a. Auner.

⁷ Cf. Blonay, p. 596, *tsāropa*, s. f. Fainéant, -e, paresseux, -euse.

⁸ A séparer: to ne ui, «tu ne vis».

⁹ Cf. Blonay, p. 505, *rōtrē*, o. a. Rompre. Fig. *rōtre lé bré*: casser les bras.

¹⁰ Le sens du vers semble être: «je te casserai ce nez avec des coups»; cf. Levy, *Prov. Suppl.-Wb.*, vol. 3, p. 599, *Fretar*, schlagen; Mistral, I, p. 1183, *Freto*, s. f. Rossée, secousse; nasarde, chiquenaude.

Ve l¹ose de l eue le bet
 45] que no faut ala on² molint
 bint orra
 De mete bint en malan la loma³
 depache te de degonna⁴
 per de yot te metri lo ba
 50] abocla⁵
 Werda te bint de peta
 quanque⁶ yo leyo monta lu
 achie⁷
 eppe⁸ te joort⁹ conchi
 55] tant fort

¹ «Vois ceci»: *sose* est le pronom démonstratif neutre, signifiant «ceci», qu'on trouve à Blonay sous la forme *spsé* (Odin, p. 537). Cf. également Bridel, p. 357.

² Le mss. porte clairement un *n*. Cette forme de l'article au datif existe actuellement dans certains parlers fribourgeois, prononcée *ō*, *ōn*, mais il est néanmoins singulier de la trouver telle quelle au XVI^e siècle. J'inclinerais plutôt à voir dans ce *on* du mss. une erreur du scribe, qui aurait dû écrire *ou*, comme dans les textes précédents.

³ Le sens du vers paraît être: «Dieu mette bien à mal la bête de somme»; à ce moment-là, en effet, le serviteur est censé transformé en âne: son maître lui a donné à manger et l'a fait boire, et l'a chargé probablement, afin de se rendre au moulin. Le vers, tel qu'il est donné par le mss., compte une syllabe de trop: je proposerais donc de supprimer le *-an* de *malan*.

⁴ Le *-g-* de ce mot paraît avoir, comme au v. 41, *megt*, le son de *dz* ou *dž*: nous sommes donc en présence d'un mot identique à Blonay, Odin, p. 93, *dédzounq*, v. n. Déjeuner.

⁵ Cf. frib. *aboxlā*, v. a. renverser, courber. — Ce vers est suivi dans le mss. d'une ligne, cancellée avant qu'elle n'eût été complètement écrite, contenant les mots: «boat et pe».

⁶ Cf. Bridel, p. 211, *Kankhe*, *prép.* Jusque, pour le temps et pour le lieu. *Kankh'à dèman*, jusqu'à demain.

⁷ Peut-être est-ce la 3^e pers. sing. du prés. ind. de «s'asseoir», frib. mod. *s'atsi*.

⁸ Peut-être est-ce l'adverbe frib. *epéi* (blon. *epūi*), «peut-être», correspondant au vfr. *espoir*.

⁹ Il se pourrait qu'il faille diviser ainsi: *jo ort*, voir alors dans *jo* le vfr. *jus* = bas, et dans *ort* un horridu. La phrase serait évidemment très coupée, mais se comprendrait quand même, surtout si, du moment que le vers n'a que 7 pieds, on le restitue ainsi: «eppe, te [te] jo, ort conchie», c'est-à-dire: «Peut-être, tiens-toi (cf. Bridel, p. 367, *Te*, impér. du verbe *tini*, tenir) bas, affreux, sâli!», et comprenant ces deux derniers mots comme des invectives à l'adresse de l'âne».

boat¹ epe te joor conchi
 t a trop megî de refort,
 le rent
 Jî te faut vng pout mi cingla²
 60] auent que tout fâse ja[]bi[
 me faut
 a de le uoz me b[a]le gent
 dena vo ad sent delofant³

Traduction.

Que] notre Martin a fossoyé [] si, diable, il ne peut travailler, il n'est chose qu'il veuille faire: il ne connaît pas pire devoir. [5] Qu'il soit dévoré par le chancre, celui qui m'a embarrassé de cela! Jamais ensuite je n'aurai de plaisir, mais, foi que je dois à saint Théodule, il sera battu, l'apôtre: [10] [qu]'il soit bien sûr de cela. Or sus! de par le diable, sus! Est-ce l'ouvrage que tu fais? Par Dieu! tu auras le dos mesuré, vil paresseux, malhonnête!

[15] . . je crie merci!

Tu ne vis jamais une pareille tempête?

. . . la tête.

Je te casserai ce nez en tapant dessus, et je te tuerai!

[20] . . . l'amour de vous!

Je te fracasserai ta caboche, ton dos, si tu ne te dépêches!

. . à la maison.

Allons! dépêche-toi, peu t'importe! [25] Je vais te chercher à manger.

. . reposer.

Il me faut aller regarder ce que notre Martin a fossoyé. — Ah, ah! vous êtes endormi? [30] Par la croix de Dieu, je te transformerai en âne, s'il plaît à Dieu! Vous verrez bientôt une belle affaire, quand celui-ci se réveillera! Quand il verra ces oreilles; [35] il croira qu'il est un cheval! Jamais il n'y eut autant de misères que tu en auras, pauvre cornu!

. . connaîtra.

¹ Serait-ce un masculin répondant au mot *bwāta*, fille, donné pour le point 979 (Lens, Valais) par la carte 622 de l'ALF?

² Cf. Odin, p. 547, *szlq̃* v. a. Sangler, ceindre.

³ Il semblerait qu'il faille diviser ce mot en «de lo fant»; et comprendre alors le dernier vers comme «donnez-vous à saint Dieu, le saint». Il resterait néanmoins à expliquer le qualificatif de «saint» appliqué à Dieu, qualificatif que l'on ne trouve pas d'habitude, ainsi que la double graphie *sent* et *sant*, dans le même vers, pour *sanctu*.

.. d]e cette tête molle.

[40] .. de parler ainsi.

Si tu veux manger quelque chose, mange! Et dépêche-toi, vivement!

... grande soif.

Vois donc! bois de l'eau, [45] car il nous faut aller au moulin.

... bonne heure(?).

Que Dieu mette à mal la bourrique! Dépêche-toi de dîner! Par Dieu, je te mettrai le bât!

[50] ... renverser.

Garde-toi bien de peter avant que je ne sois monté!

... s'assiet(?).

Tiens-toi bas, peut-être, affreux (animal) sâli!

[55] ... si fort.

Tiens-toi bas, peut-être, garnement, affreux (animal) sâli! Tu as trop mangé de raifort!

... le rend.

Il te faut un peu me sangler, [60] avant que tu ne fasses [

... me faut.

Que Dieu vous ait en garde, mes belles gens! Donnez-vous à Dieu très saint!

PAUL AEBISCHER.

Per tre rime attribuite a Ser Brunetto Latini.

A Ser Brunetto Latini, uomo erudito per quanto mediocrissimo poeta — come ben lo disse il Bertoni¹ — una sola lirica è stata riconosciuta come certamente autentica²: cioè la canzone «S'io son distretto innamoratamente» contenuta nel cod. Vaticano 3793³. Ma pur dagli antichi furono a lui attribuite altre tre liriche, sulle quali, però, la moderna critica non ha condotto sinora alcuna indagine; non sarà, quindi, discaro illustrarle brevemente, pubblicandole da alcuni manoscritti inediti o poco noti, specie in questa fioritura di pregevoli lavori letterari intorno al celebre notaio fiorentino. Le tre rime sono la laude: «O fratel nostro che se' morto e sepolto» e i sonetti «Sed io havessi ardir quand'io ho voglia» e «Per haver Policleteo col penello».

*
* *

La laude fu attribuita, per la prima volta, a Brunetto dal Franceschini, nella sua edizione napoletana del Pataffio del 1788⁴,

¹ *Il Duecento*, Milano, F. Vallardi, 1911, a p. 206.

² Sulla vita e le opere del Latini, oltre il Bertoni (op. cit., pp. 202–206, 219–220, 229–230); cfr. T. Sundby, *Della vita e delle opere di B. L.*, Firenze, Le Monnier, 1884; B. Wiese, prefazione all'ed. del *Tesoretto* nella *Bibliotheca Romanica*, Strasburgo, Heitz; L. Frati, *B. L. speciale in Giornale Dantesco*, vol. XXII, 1914; *La Rettorica di B. L., testo critico a cura di F. Magini*, Firenze, tip. Gallotti, 1915 (su cui cfr. *Giornale Storico lett. it.*, (vol. LXVIII, 1916, pp. 259–260); A. Marigo, *Cultura Letteraria e Preumanistica nelle maggiori Enciclopedie del Duecento: lo «Speculum» ed il «Trésor» in Giorn. Stor. cit.*, vol. LXVIII, 1916, pp. 1–42 e 289–326; G. Battelli, *I libri naturali del «Tesoro» di B. L. etc.*, Firenze, Le Monnier (su cui cfr. G. Vitaletti in questa Rivista, vol. VI, 1920, pp. 111–121); A. Padula, *B. L. e il Pataffio*, Roma, Albrighi e Segati, 1921 (su cui cfr. la mia recensione anche in questa Rivista, vol. VII, pp. 226–228; E. Ciafardini, *La colpa di Brunetto* in *Rivista critica lett. it.*, a XXVII, 1922, pp. 154.

³ Al n. 181. Cfr. ed. Società Filologica Romana (a cura F. Egidi, etc. 1904) pp. 172–173. La canzone è riprodotta in Sundby, op. cit.

⁴ «*Messer Brunetto Latini*» — *In Napoli MDCCLXXXVIII a spese di Tommaso Chiappari con licenza de' Superiori*, in 12°, pp. XXIV–

traendola da «un moderno manoscritto del Pataffio con note del Salvini . . . somministrato dall'eruditissimo Sig. Marchese Andrea Tontoli»¹. Di su questa stampa e con il medesimo nome, la poesia fu ripubblicata dal Villarosa², dal Borghi³, dallo Zanutto⁴; dal 1846, infine, non è stata più stampata e neanche ricordata dai moderni studiosi⁵. Il Sundby, soltanto, vi accenna, senza ricercare la sua autenticità⁶, contentandosi di riprodurre il giudizio del Nannucci, che la disse «ben poca cosa»⁷.

La stessa trovasi adespota nella edizione fiorentina delle laude del 1485⁸, nell'incunabolo casanatense 818⁹, nell'ed. veneziana del 1512¹⁰.

294. La laude è a pp. 291—292. L'edizione fu procurata dal p. Luigi Franceschini, clerico regolare della Chiesa di S. Maria in Portico di Napoli, come si rileva da p. XXI, e, nell'esemplare della Bibl. dei Girolamini, da una nota autografa di Carlo Troya, su cui cfr. E. Mandarini, *I Codd. mss. della R. Bibl. Oratoriana di Napoli*, 1897, p. 225.

¹ Cfr. op. cit., pp. IX, XX e 291, n. 1.

² *Raccolta di rime antiche toscane*. Vol. primo, Palermo, Tip. Assenzio, 1817, a p. 103—104.

³ *Raccolta di lirici e satirici italiani*. Vol. unico. Parte prima, Firenze, tip. Borghi, 1835, a p. I; l'ed. fu procurata da Giuseppe Borghi, cfr. p. V.

⁴ *Lirici del secolo primo, e secondo e terzo, cioè dal 1190 al 1500* — Venezia, Antonelli 1846, l'ed. fu curata da Francesco Zanutto.

⁵ Cfr. *Le opere volgari a stampa dei secoli XIII e XIV indicate e descritte da Fr. Zambrini*, 4^a ed. Bologna Zanichelli, 1884, a col. 548. Cfr. *Indice delle Antiche rime volgari a stampa che fanno parte della Bibl. Carducci a cura di G. Gnaccarini*, Bologna, Romagnoli, 1909, al vol. secondo, p. 45, n. 99. Cfr. Tenneroni, *Inizi di antiche poesie italiane religiose etc.*; Firenze, Olschki, 1909, p. 114.

⁶ Op. cit. p. 10.

⁷ *Manuale della letteratura del primo secolo compilato da V. Nannucci*, 2^a ed. Firenze, Barbera, 1856, a pag. 426, n. 4.

⁸ «*Laude factet composte da piu persone spirituali . . . Et tutte le infrascripte laude ha raccholto et insieme ridotto Jacopo di maestro Luigi de morsi . . . impresso nella magnifica città di Firenze per Ser Francesco Bonaccorsi . . . nell'anno MCCCCLXXXV, a c. CXXVII a—b.*

⁹ *Laude ueche et nuoue a petitione di Ser Piero Pacini da Pescia*, s. l., s. d., ma Firenze degli ultimi anni del sec. XV. Cfr. su questo vol. il mio articolo *L'incunabolo Casanatense 818* nella *Bibliofilia*, Firenze, 1919.

Il Feist si servi di questa rara ed. pel suo *Mitteilungen aus älteren Sammlungen italienischer geistlichen Lieder in Zeitschr. f. rom. Phil.*, Halle, 1889; il Tenneroni, invece, non ne tien conto nella sua op. cit.

¹⁰ *Stampata in Vinegia per Georgio de Rusconi a instantia de Nicolo dicto Zopino. MDxii adi. iiii Marzo*. La lauda è a c. XLII a—b

Io l'ho ritrovata adespota anche in un libretto del 1537¹ ed in tre manoscritti del quattrocento.

Il primo è il cod. 2110 dell'Angelica di Roma, cartaceo miscellaneo, di 164 cc., scritto in diversi tempi dal sec. XIV al XVIII, raccolta di scritture diversissime, alcune delle quali molto importanti², rilegata insieme verso la fine del 1700. Al n. 5 (cc. 11—14), vi sono due interi fogli cartacei, in 8° gr., della metà del sec. XV³, un frammento, evidentemente, di un'antica raccolta di rime. Nella prima c. e in parte della seconda, si contiene il capitolo «Jo sono la Morte, prencipessa grande», con la rubrica: «Questi sono li versi della morte compilati e fatti da messere Iachopo e sechondo altri da mesere piero figliuoli di dante poeta fiorentino»⁴. A c. 2 è la nostra laude, con la rubrica «Laulda» e a cc. 3—4 i «Proverbi di fra Giachopone da Todi». Le tre poesie sono scritte tutte da un solo amanuense, di carattere semigotico; le rubriche sono in nero; nella laude vi è qualche cancellatura e vi è tutta cassata la stanza 5^a, ricopiata erroneamente

¹ L'opuscolo del 1537 ritrovasi alla Bibl. Corsiniana di Roma (segn. 26—C—38) ed è rilegato insieme con l'edizione delle laude dei Giunti (1578) e con molti altri libretti rarissimi, contenenti poesie religiose, cantari e leggende.

E' formato da 2 cc., a 2 colonne, in 16°; in alto della prima col. è una xilografia, rappresentante la Vergine che ha fra le braccia il Bambino; in fine, a c. 2 B., leggesi: *Fece stampare maestro Francesco di Giovanni Benvenuto Adi V d'Agosto Nel 1537.*

Contiene sei laude, tutte note:

- 1° *Destati o peccatore* (c. I A—B),
- 2° Di Feo Belchari, *Plango il tempo perduto* (c. I B),
- 3° Di Feo Belchari, *Horamai sono in età* (c. I B—2 A),
- 4° *O Fratel nostro che sei morto et sepolto* (c. 2 A),
- 5° *O Maria diana stella* (c. 2 B),
- 6° *Uiddi virgo Maria che si staua* (c. 2 B).

² Segnalo qui un autografo di Leonardo Bruni (c. 15) «Lettera di M. Lionardo d'arezzo. Allo illustrissimo chontte Franc^o Sforza. Ralegrandosi in nome della Signoria di Firenze della riauta di uerona. essendo chapitano della legha fatta a di XXVII di nouembre 1439» e 13 rime di Paolo del Rosso e di altri, di mano del sec. XVI (cc. 74—78).

³ Invece il Catalogo manoscritto dei codici dell'Angelica, compilato dal Narducci, l'assegna al sec. XIV. A c. 4 B, poi è trascritto di mano del sec. XVIII un sonetto caudato che comincia «Scienza è vizio che superna ricchezza» che, come rivela una nota a piè di pagina, «è sonetto satirico, nel quale è nominato uno di casa Cancellieri e uno di casa Panciatichi».

⁴ Pubblicherò prossimamente questo Capitolo nella lezione di questo ms. Cfr. intanto, su di esso, il mio art. *Un «trionfo» napoletano della Morte*. Napoli, Ricciardi, 1921, estr. *Napoli Nobilissima*, a p. 13.

prima della quarta, come spiega una noterella a piè di pagina «— essi cancellata — che ue altra stanza inanzi».

Frammento, come si vede, di certa importanza, del quale son lieto di aver identificato il ms. cui fu sottratto, nel cod. Panciatichiano della Naz. di Firenze: oltre, infatti, alla identità perfetta della carta, della scrittura, del formato, prova evidente v'ha nella mancanza in esso delle carte 126—29 che dovevano contenere, secondo l'indice del Sec. XVIII scritto su una guardia cartacea, appunto le tre poesie sopra indicate. Si conosce così che la lauda era contenuta in un cod. del 1457, scritto da Piero Capponi in Prato Vecchio, appartenuto poi a Baccio Valori, insieme con il *Convivio* di Dante, la *Leggenda* di S. Giovanni Battista e due brevi scritture¹.

Il secondo manoscritto è il Riccardiano 1690, anche del 400, contenente il solo «Poema della Passione» del Cicerchia, cui, d'altra mano, all'ultima carta, segue la nostra laude (cc. 48b—49a), con la rubrica «Lauda del fratello morto»²; ed il terzo è il famoso Chigiano LVII — 266, della fine dello stesso secolo, contenente il patrimonio poetico dei Bianchi di Siena, che già altrove avemmo ad esaminare compiutamente³; ivi la laude è riferita, senza rubrica, con l'indicazione che cantavasi «come Partiti messere e vanne al tuo cammino»⁴, al n. 473, (c. 219b), «tra varie centinaia di poesie sacre, senta alcun ordine, né di autori, né di riccorente sacre, né di argomenti o di genere letterario»⁵.

Come si vede, pertanto, tutti i tre codici indicati recano adespota la laude, anche l'angelico — panciatichiano che ebbe un amanuense tanto diligente ed esatto da riferire entrambe le attribuzioni del capitolo sulla morte ad Iacopo e a Piero Alighieri e che, certo, non avrebbe taciuto un nome così illustre come quello di Brunetto. D'altra parte, contro l'appartenenza al Latini c'è altro argomento, cioè che, con tutta certezza, la laude doveva appartenere a qualche compagnia

¹ Sul ms. panciatichiano, cfr. *Indici e Cataloghi Min. P. I.*, VII. — *I Codd. Panciatichiani*, vol. I, Roma, 1887; a. pp. 9—10. Dietro mia indicazione, sin dal 1919, il prof. Morpurgo fece fotografare le due carte del ms. Angelico e accluderne il facsimile nel Panciat.

² Cfr. su chi esso, *Indici e Catt.* cit. XV. *I manoscritti Riccardiani*. Vol. I, Roma, 1893, pp. 636—637.

³ Cfr. il mio vol. *Un laudario umbro quattrocentista dei Bianchi*, Todi, Atanòr, 1920, pp. 26—30.

⁴ Su questo canto popolare, cfr. A. d'Ancona, *Poesia popolare it.*, 2^a ed., Livorno, Giusti, 1906; a p. 489.

⁵ *Un laudario* etc. cit., p. 28.

di laudesi o disciplinati, e doveva essere cantata, come si esprime appunto la rubrica del Cod. Riccardiano e l'indice del Ms. Panciatichiano «nel seppellirsi un fratello»¹; anzi, dal testo, si rileva che il titolo di questa Compagnia doveva essere quello della Santa Croce: «fratel divoto della Santa Croce», cosa evidente per chi abbia appena studiato un poco tale genere di poesia.

Or se questo titolo di compagnia fu parecchio diffuso anche nel 200 in alcune città della Toscana (se ne ha notizia a Siena sin dal 1274²; a Prato sin dal 1282³; a Lucca sin dal 1296⁴; e, poi, a Pisa⁵ e a Cortona⁶ verso il 1350), pur non si ritrova a Firenze prima del 1399, come narra, fra gli altri, Leopoldo Migliore: «Hebbe principio nel 28 d'agosto de l'anno 1399 come appare per contratto rogato per Ser Niccolò di Berto da S. Gimignano e si chiama della S. Croce de' Bianchi. Nicolò Dati lasciò per mantenere le lampane al Crocifisso. Onofrio vescovo di Firenze fa attestazione de' Miracoli fatti dal Crocifisso e conferma i Capitoli, a' fratelli della quale, intervenendovi, lasciò in perpetuo l'indulgenza l'anno 1399»⁷. Or che il Latini fosse appartenuto a sodalizi fuori Firenze o avesse scritto laude per essi è ipotesi davvero insostenibile. Invece, la notizia che la Compagnia della S. Croce sorse durante il movimento dei Bianchi; il rinvenire questa laude anche nel Ms. Chigiano, contenente il patrimonio poetico dei Bianchi, non solo di Siena, ma anche di altre città toscane, specie di Firenze⁸; il ritrovarsi di essa in soli codici del 400; il suo argomento, infine, dell'invocare misericordia da Dio per intercessione di Maria e dei santi (che è il tema svolto dalla maggior parte delle poesie che con quel movimento religioso hanno attinenza⁹),

¹ Sulle antiche fraternite, cfr. per tutti il mio art. *Gli Albori della musica e lirica religiosa it.*, Napoli, tip. Artigianelli, 1921, estr. *Arte Pianistica*. Su di esse, e specie su quelle fiorentine e senesi, pubblicherò prossimamente due volumi.

² Cfr. ms. A. IX. 23 della Bibl. Comunale di Siena.

³ Cfr. *Capitoli della Compagnia della S. Croce di Prato pubbl. da C. Guasti*, Bologna, tip. di Scienze, 1858.

⁴ Cfr. *Inventario del R. Archivio di Stato in Lucca*, ivi, 1877, vol. I, p. 10 e vol. IV (1888), p. 245.

⁵ Cfr. *Capitoli della Comp. del Crocione etc. a cura di G. Coen*, Pisa, tip. Mariotti, 1895.

⁶ Cfr. G. Mancini, *Cortona nel Medio evo*, Firenze, tip. Carnesecchi, 1897; a p. 108.

⁷ In ms. Magliabechiano XXV, 418, a p. 97.

⁸ Cfr. *Laudario* cit., p. 29 n. 1 e 170.

⁹ Cfr. *Laudario* cit., p. 33.

mi fan persuadere che noi ci troviamo dinanzi, appunto, ad una laude composta da un ignoto «laudese» per la compagnia di S. Croce di Firenze, nei primi del 400.

Così, questa poesia semplice e ingenua, se pure senza pregi letterari, che il moderno Ms. del Tontoli attribuiva a Ser Brunetto, insieme col celebre «Pataffio», va rivendicata ad uno dei tanti rimatori della nostra antica lirica religiosa.

Riferisco qui la laude secondo la lezione del Ms. Angelico-pancattichiano, dando le varianti del Ms. del Tontoli (A); Riccardiano (B); Chigiano (C); delle edizioni del 1485 (D); del 1512 (F); del 1537 (G); dell'incunabolo Casanatense 818 (E)¹.

O fratel nostro, che se' morto e sepolto,
nelle sue braccia Dio t'abi racholto.

O fratel nostro, la chui fratellanza
perdut' abi[a]m, ché morte l' à partita,
5 Dio ti dia pace e vera perdonanza
di ciò, che ll' offendesti in questa vita:
l' anima salgha, se non é salita,
dove si vede el Salvatore in volto.

La vergine Maria, con grande stuolo
10 degl' ang[i]oli est archangioli di Dio,
preghiam che prieghi el suo caro figliuolo
che tti perdoni e dimetti ongni rio

1 C sse' G sei EFG et C ssep.

2 BCDEF suo BCDEF Idio ABCDEFG abbi ADEFG raccolto C raccolto.

3 ABCDEFG cui CDEFG fratellanza.

4 C perduta A abbi BC abbi DE habbi F habbi G habbi ADEFG ha.

5 AEF die D dieti C pacie BEFG et ACDEFG perdonanza.

6 B l' of. A 'n questa.

7 A salga D saglia EFG s' ella non.

8 ABCDEFG il C Salvatore.

9 A ch' é 'n grande EF gran duolo

10 AC delli B degli AEFG angeli et gli archangeli EFG arcangeli.

11 AG preghi ACDEFG il.

12 B ti perd. ogni tuo rio D dimetta EF et rimetta G et rimecta ACDEFG ogni.

¹ In A, dopo l'ultima stanza, si ripete la ripresa. In D, E, F, in fine V, è l'indicazione «La decta lauda ha modo proprio».

e dell' anima tua enpia 'l disio,
quando t' ará da gli pecchati sc[i]olto.

15 Gli Apostoli preghiamo e vangelisti,
patriarc[h]i e profeti e confessori,
acció che ttu il santo regnio acquisti;
e che per te a Dio ciaschuno adori,
sicché, se ttu nel purghatori[o] dimori,
20 pervengha al porto, che si brama molto.

A martori priegham che, a Dio davanti,
prieghin cho' verginj e cho' gl' innocenti
e tutti gli altri santi e sante,
che del nimicho al mondo furom vincentj,
25 che, per lor santi meriti, contenti
l' anima della quale tu sse' disciolto.

Fratel divoto della santa Croce,
che, per memoria della passione,
la charne fragellasti e cholla boce
30 facesti a Dio fervente oracione;

- 13 BEFG et ACDEFC empia B il A desio.
14 DEFG t'hará A delli B da tua CDEFG dalli ABDEFG peccati.
15 A li BC Appostoli C Vangilisti G Evangelisti.
16 BCDEFG patriarchi B et li EFG et.
17 A acciocché tu lo BDEFG il sancto ADEFG regno.
18 BDEFG et DEF idio BDEF ciascuno A ciascheduno.
19 ADEFG si che B tu ADEFG purgator C purgatoro.
20 ABC pervenghi D pervenga 'l C ssi.
21 A o BC e' AB martiri DEFG e martyri AC preghiam C prieghan
DEF preghiamo C Ddio ABEFG davante.
22 A pregiate con le vergini e inn. B prieghino BDEFG con C co' B le
verginj D vergin EF virgin BEFG et C colli DEFG con C
innocenti.
23 A con tutti li BEFG et BC tutti quanti C li G tucti BDEFG sancti
A e con le EFG et le BDEFG sancte.
24 A nemico B nimico DE de loro martiri EF de lore mariti ADEFG
fur C furon DEF viventi.
25 BFG pe' C loro DEFG sancti
26 A qual B dalla B sciolto DEF isciolto G sei sciolto.
27 ADEFG fratel G devoto BDEFG sancta C crocie.
29 ACDEFG carne ABG flagellasti C fragiellasti AD con la B chon la
C colla EFG et con la ADEFG voce E vocie.
30 C faciesti a Ddio DEFG a Dio facesti BDEFG oratione C oracione

el Salvatore, de peccatori campione,
secho ti tengha, poi ch'a nnoi t' à tolto.

³¹ BCG il AG salvator ABG peccator DEF peccatori B campione.

³² ADEFG seco A tenga BCEF po' B che da nnoi ADEFG t' ha.

*
* *

Il sonetto «Sed io havessi ardir quant' io ho voglia» fu pubblicato, per primo, dal Crescimbeni¹ e fu ristampato soltanto due volte, dal Franceschini, nell'ed. cit. del 1788, e dal Villarosa², che seguirono la lezione datane dal primo editore. Ad esso accenna il Tiraboschi³; il Nannucci⁴, insieme con la laude precedente, lo giudicò «ben poca cosa» e il Sundby confermò tale giudizio, senza indagare circa la sua autenticità⁵.

Il codice da cui trasse questo sonetto il Crescimbeni è il Chigiano L. IV. 131, già 580, che lo contiene a c. 764: esso è l'unico Ms. in cui si ritrovi detta poesia⁶, e questa è l'unica che in esso cod. sia attribuita al Latini. Fu tratto, quindi, in errore il Franceschini quando annotava nella sua ed.: nel cod. Chigiano «sono varie rime di Brunetto. La gelosia ond'è custodito un tal codice à rese a me vane le premure di dare altri componimenti del nostro autore»⁷.

Il Chigiano, scritto da una mano della fine del sec. XVI o del principio del XVII, è una raccolta di antiche rime volgari e appartenne al Milesio e all'Ubalдини; a tacer d'altri, fu spesso volte citato dall'Ubalдини stesso, dal Crescimbeni e in ultimo magistralmente studiato dal Barbi⁸, il quale conclude in tal modo le sue minuziose indagini: «nel cod. Chigiano, per effetto di successive negligenze e spostamenti e false ipotesi si hanno componimenti con stranissime attribuzioni o adespoti»⁹.

¹ *Comentarj alla Istoria della volgar poesia*, 2^a ed., vol. II, par. 1, Roma, de' Rossi, 1710, a p. 34 e al vol. III, p. 42.

² *Raccolta di rime antiche* cit.

³ *Storia d. Letteratura It.*, tomo III, Milano, Società Tipografica, 1787, a p. 702.

⁴ *Manuale della Letteratura* cit., p. 426, n. 4.

⁵ Op. cit., a p. 10.

⁶ Cfr. Gnaccarini e Zambrini, opp. citt.

⁷ Op. cit., p. 293 nota.

⁸ *Studi sul Canzoniere di Dante* etc., Firenze, Sansoni, 1915; V. a p. 534. Cfr. su detto volume S. Debenedetti, in *Giorn. Stor. lett. it.*, 1916, pp. 167-72.

⁹ Cfr. op. cit., pp. 499-500.

Lo scarso valore, pertanto, di detto Ms., la sua tarda età, la forma del sonetto che non mi pare possa risalire sino al Duecento mi fanno giudicare apocrifa anche questa lirica. La trascrivo, qui, intanto, secondo la lezione del cod. Chigiano, avendone gli editori citati rammodernata l'ortografia.

Sonetto di Ser Brunetto.

Sed io havessi ardir quant' io ho voglia
di ragionar con voi segretamente,
come mi strugge amor per voi sovente,
non sofferrei crudel tormento e doglia.

Ma come trema a ogni vento foglia,
così trem' io quando vi son presente:
ed ogni mia virtù subitamente
l'ardente e dolce bene allhor mi spoglia.

Ond' io ricorro al mio signore amore,
che vi ragioni da la parte mia
quella vaghezza c' ho di voi nel core.

E voi, Madonna, prego in cortesia,
che l'ascoltiate senza sdegno al core;
chè vi dirà el vero e non bugia:

Ch' i' quanto vostro son dir non porria.

*
* *

Il sonetto «Per haver Policlete col penello», infine, fu edito dal Miola¹ sin dal 1878, ma non è stato esaminato e neanche ricordato da alcuno studioso.

Esso si contiene a c. 274 A. del cod. V. F. 18 della Bibl. Nazionale di Napoli; a fianco, vi è segnato «Ser burneto latino» e al sonetto segue il distico:

Scripse el thesoro de la vita nostra
Et però di novembre ognor se giostra.

¹ *Le Scritture in volgare dei primi tre secoli della lingua ricercate nei codici della Bibl. Nazionale di Napoli*. Vol. I, Bologna, Fava e Garagnani, 1878; estr. dal *Propugnatore*, prima ser. V. a p. 59.

Archivum Romanicum. — Vol. VII. — 1923.

Il Ms. è un cartaceo del sec. XV, di cc. 234, con antica legatura in pelle parecchio logora. E' scritto da diversi amanuensi. Nella prima carta, che è in bianco, si legge «Iste liber est fratris Nicolay de fara»; nella seconda carta, è scritto a margine «De Lo. S. Andreae».

Il codice comincia col «Lignum vite S. Bonaventure», cui seguono, intramezzate da pagine bianche, moltissime scritture latine. A c. 273 A., dopo una supplica ad un principe di «Catharina bergamini uxor», vi ha il sonetto del Petrarca «O aventeroso più che altro terreno», cui segue il nostro, dopo il quale sono trascritti alcuni versi anonimi¹.

L'insistenza che l'amanuense dimostra nell'assegnare tale sonetto a Ser Brunetto, sia nella rubrica, sia aggiungendo il distico ove cita la sua maggiore opera, sarebbe argomento di qualche rimarco per l'autenticità di esso, ma l'età tarda del Ms., la poca importanza di esso cod., molte forme meridionali del testo mi fanno ritenere apocrifa anche questa terza lirica, a dir vero, poco chiara e affatto bella.

Ripubblico questo sonetto, da me direttamente collazionato sul codice napoletano:

Per haver Policeto col penello
con quante casse firma de pictori,
con russi et bianchi et viridi et be' colori,
provato de retrare uno novo uccello

nato nell' acque d' um chiar fiumecello
la nocte oscura al lume de gli arbori;
non mai potria, anchor che tucti fiori
fossin co' llui in su monte Morello:

se ia non retornasse el naibante
collo sportello exusto dal gran foco,
volendo lui fare altro camino.

Allor vedresti ciascum semegliante
render de questa fiera al loco al loco
con porfido, alabastro et serpentino.

Così le tre rime che antichi manoscritti attribuirono a ser Brunetto, aumentando in tal modo il suo piccolissimo bagaglio di poeta lirico, vanno ritenute, del tutto, apocrife e vanno attribuite, probabilmente, ad anonimi rimatori del nostro quattrocento.

*
* *

¹ Cfr. Miola, op. cit., p. 58.

Mi sembra opportuno, come in appendice, render qui, infine, nota agli studiosi la lezione che dei «Proverbi di fra Giachopone da Todi» offre il cod. Angelico 2110.

Questa laude è attribuita al frate todino da molti manoscritti e da alcune edizioni¹, ma la sua autenticità è ancora incerta: mentre il Brugnoli la pone fra le «certamente autentiche»², il Galli esprime le sue riserve al riguardo, notando che essa non è contenuta nell'edizione principe del 1490 e negli antichi codici e manca in tutti i Mss. umbri, tranne che nel Conv. Supp. C. 2. 608 della Nazionale di Firenze³.

La lezione data dal nostro codice è frammentaria, oltre che mutila in principio e in fine: le undici strofe che essa presenta corrispondono, infatti, rispettivamente, alle strofe 9, 10, 16, 17, 18, 21, 30, 32, 34, 43, 44, dell'ed. del Tresatti⁴.

Proverbi di fra Giachopone da Todi.

Chi vuol chor sichuro parli la veritate;
chi vuol essere amato mostri stabilitate;
se vuogli ch' io ti chreda di senpre veritate,
chè molto vero è in dubbio per pocha falsitate.

Se vuoi salire 'n gloria, aggi humiltate
e da pechare ghuardati, se vuogli sechuritate:
sia buono a non dicere parole advelenate
e non aver con femmina molta familiaritate.

In ongni chosa al prossimo ti mostra mansueto,
se odi dirne male non te ne far lieto:
questo de l'aversario fa l'uomo indischreto;
da nimistade guardati, se vugli star quieto.

Soccorri all'aversario, se'l truovi in ri' presa;
se tti domanda venia, perdonagli l'offesa,
chè ben è chi la vendicha: da ciel vien la difesa,
della miserichordia senpre fa largha spesa.

¹ Cfr. A. Tenneroni, op. cit., p. 212 («Però che l'omini domandano detti con brevitae»).

² *Le Sàtire di Jacopone da Todi ... ricostituite* etc., Firenze, Olschki, 1914; cfr. p. 401, n. 78.

³ Recensione all'op. cit. del Brugnoli, in *Giorn. Stor. lett. it.*, 1915; cfr. a p. 222.

⁴ *Le Poesie di Fra Jacopone da Todi*, Venezia, Misserini, 1615. Cfr. su questa ed. la mia *Bibliografia della Laude*, in *Bibliofilia*, 1920.

Prochura buon conpangnio, se dei far lungha via:
sia dolce e amabile alla sua conpangnia,
conportalo, honoralo, che è gran cortesia,
e di lui mal non dire, che è gran villania.

Nel ben che tt' è in dubbio, non far grandi le spese;
al povero e aflitto fa risposta cortese;
al modo conformati chome truovi paese:
fiorentino in Florença, in Genova genovese.

Non affliggere gli subditi, se ài singnoria;
mostrati amorevole se 'nprente questo sia;
ongni mal ti dispiaccia: vanne per questa via:
non lievemente credere che tti mena 'n follia.

Quando puoi esser humile, non ti mostrar forte;
non ronper lo muro, se aperte son le porte;
che Dio di te voglia non domandar per sorte,
chè gran filosafi non sepon la lor morte.

Pensati, se se' subdito, non ti dimentichare;
giudicha senpre te, altri non giudichare;
non offendere il prossimo, se vuo' vita canpare;
se n' odi dirne male dé nollo raportare.

Non ti levare in gloria per molto laudamento,
perchè l' umana laude è piena di van vento;
quel che tti piace dichoti, non quel chi sento,
però s' inghanna l' uomo per dolce parlamento.

Molti uomini sono laudati: Dio sa quel che sono

.....

GENNARO MARIA MONTI.

La «santa pazzia» di Frate Jacopone e le dottrine dei mistici medievali.

Già nel '600 e nel '700, quando agli storici ed apologeti del moto francescano non tanto la forma poetica delle *Laudi* importava di porre in risalto quanto il cibo spirituale e gli esempi di pietà e d'ascetismo che dalla vita e dagli scritti di Jacopone si potevan dedurre, s' incominciò a parlare di studi filosofici a proposito del frate Tudertino e ad additare possibili rapporti con la tradizione mistica e scolastica medievale. Il Rader e il Wadding raccontarono, quasi con le stesse parole, che il frate umbro, dopo la conversione, «adeo in Christi disciplina scholaque subtiliter acuteque philosophari coepit, ut in virum brevi sanctissimum evaserit»¹. Intorno alla metà del XVIII sec. un altro frate francescano, conventuale, considerava le laudi sotto l'aspetto del misticismo e tentava di provar la fondamentale concordia delle dottrine iacoponiche con quelle di S. Bonaventura². Il Tresatti, più d'un secolo innanzi, aveva corredato l'edizione veneta delle laudi con un commento ricco di riferimenti alla sacra scrittura, ai padri e ai teologi medievali. Anche nelle storie più specificamente letterarie, mentre si descrivevano la vita esemplare e gli insegnamenti mistici del poeta di Todi, non si mostrava poi di dar grande importanza alla sua poesia. Per es. al Tiraboschi importavan soprattutto «i sentimenti... sublimi» di Jacopone, perchè «i cantici spirituali da lui composti... quanto allo stile son rozzi assai»³. Quasi solo il Perticari, rappresentante della tradizione classica, mostrò di saper distinguere nettamente,

¹ Rader, *Viridarium* (Monachii 1614), p. 2, c. 3, pag. 98. Wadding, *Annales* (Romae 1733), to. V, pag. 409 (a. 1298).

² L. Lib. Tempesti, *Del B. J. e sue poesie* in app. al vol. *S. Bonaventura etc.* II, 312-404. Venezia 1757.

³ *Storia d. letterat. ital.*, tomo V, Modena 1775, p. 381; cfr. G. M. Crescimbeni, *Istoria della volgar poesia*. Venezia 1731, vol. I; *Comentari*. Venezia 1780, III, 113 sgg.; F. S. Quadrio, *Della storia e della ragione di ogni poesia*, II (Milano 1741), p. 172.

limitando il suo giudizio alla forma (lingua e stile)¹, con opportuna — e sia pure angusta — saggezza; mentre gli oppositori di lui ed ammiratori di Jacopone tendevan tutti, sebbene in vario modo, a derivare la grandezza artistica del Tudertino dalla nobiltà ed elevatezza degli argomenti e delle passioni rappresentate². Perciò aveva ragione il Sorio, quando proponeva, nel 1858, di considerare Jacopone, entrando «nel suo merito e pregio intrinseco, non come Teologo, ma come Poeta»; e avvertiva che il raccomandare la stima del poeta alla sua dottrina, che compare pur attraverso la rozza e dura scorza, (come faceva il Tresatti) «non è lodare un poeta, anzi è biasimarlo»³. Ma intanto l'Ozanam ritornava ad insistere sul Jacopone mistico e teologo⁴, e solo più tardi il De Sanctis, osservando che le laudi «ci furon conservate come un libro di devozione anzichè come lavoro letterario», inconsciamente aderiva al monito del Sorio, scrivendo quelle pagine della sua *Storia*, che sono (con quelle del Bartoli e del Gaspary) quasi le sole che esaminino direttamente il problema letterario del Tudertino, e certamente ancor oggi le migliori e le più profonde tra le tante dedicate al nostro poeta. La critica posteriore, di cui non intendiamo disconoscere i meriti storici e filologici, ritornò a considerare i cantici di Jacopone assai più come documento di religione e persino di filosofia, che non di letteratura; e invece di definire la precisa posizione storica di quella particolare poesia religiosa s'attardò a discutere della maggior o minore preparazione intellettuale del poeta, e della necessità di metterlo in rapporto con gli ambienti popolari o

¹ Non ci sentiremmo di ripetere le accuse e le ingiurie, che i critici, in occasione di questo giudizio, si ostinarono e si ostinano a scagliare sul garbato conte romagnolo. Mentre non è difficile riconoscere che le sue osservazioni, a prescindere dall'atteggiamento polemico di negazione, contengono molta parte di vero. Irreprensibile per es. il giudizio sul discorso di J. «sermone tutto mescolato e senza cura; come di chi per fare una bella ghirlanda, mettesse a un fascio colle rose le ortiche». (*Dell'amor patrio di Dante*, XXV in *Opere* (vol. II, Lugo 1822, pag. 269). D'altra parte la critica si riferiva all'edizione scorretta ed informe del Tresatti; cosicchè non sapremmo dar torto al Peticari, se rinveniva — negli esempi da lui citati — offeso il decoro dei vocaboli insieme e dello stile (*Degli scrittori del Trecento*, libro I, cap. 4, in *Opere*, I, 17-18).

² Cfr. *Poesie ined. del b. J. da T. ridotte alla lor lezione e pubbl. dal cav. Alessandro de Mortara*. Lucca 1819; Nannucci, *Manuale della letterat. del primo secolo*. Firenze 1856, I.

³ B. Sorio, *Il bello poetico nelle rime di fra J. da T.* Verona 1858, pag. 4.

⁴ J. Ozanam, *Les poètes franciscains en Italie au treizième siècle*. Paris 1852, pag. 217 sgg.

piuttosto, come oggi si preferisce, con le scuole teologiche mistiche. Trovando maggior seguito oggi, contro quella del D'Ancona, l'opinione del Novati¹; par che si faccia strada l'abitudine di tessere sul nostra poeta frettolose dissertazioni psicologiche, più o meno vaporose e inconsistenti, come comportano l'ambiente e il tono di siffatte indagini. Per esempio, anche il Casella, che pure ha scritto su Jacopone cose belle e profonde, e anche ha riconosciuto nel Novati il difetto di risolvere «l'attualità dello slancio d'amore, che in J. è l'affermazione energica del suo sentimento e della sua coscienza di fronte alla disciplina e all'astrattezza dogmatica, in un fatto intellettualisticamente fondato, in una teoria artificiosa, in cui muore il mistico e vive il filosofo»²; dopo ciò pone, a parer nostro, in modo erroneo il problema critico del Tudertino, proponendosi di risolvere definitivamente la questione D'Ancona-Novati, a cui riduce in fondo tutte le ricerche precedenti; non pensa neppure a ricongiungersi alla vecchia analisi letteraria culminante nel De Sanctis, e s'interessa anche lui assai di più al Jacopone mistico che non al poeta. Il maggior pericolo e il più comune difetto di queste ricostruzioni psicologiche è quello di rimaner nel generico: avendo caratterizzato la personalità di Jacopone, attribuendogli l'appellativo *mistico*, si crede con ciò d'aver definita bastantemente anche la sua poesia, quasi che questa fosse in qualche modo un elemento secondario nella figura del frate umbro³. Ove si

¹ L'opinione messa innanzi dal D'Ancona in un saggio famoso pubbl. dalla *Nuova Antologia* nel 1880 (ora *J. da T. giullare di Dio del. sec. XIII*. Todi 1914), trovò seguaci numerosi: a lui si contrappose con una conferenza ben nota il Novati (*Freschi e minii del dugento*. Milano 1908). Il maggior merito del primo era forse la precisa determinazione delle più attendibili vicende biografiche. Pregio del Novati è aver ripondotto la figura di J. nell'ambiente specifico del francescanesimo. Mentre un eccessivo distacco, e quasi indifferenza, turba la serenità delle pagine del D'Ancona, è troppo visibile d'altra parte in quelle del Novati un'esclusiva preoccupazione culturale. E' giusto, almeno genericamente il sospetto che quest'ultimo manifesta sui fondamenti della più antica leggenda, donde son tratte le narrazioni della vita di J. Questo atteggiamento servi se non altro a porre il problema della leggenda iacoponica, già prima messo innanzi dal Bertoni (in *Fanfulla d. Domenica XXVIII*, 1906) studiato poi dal Parodi (*Marsocco XIX*, n. 26, 1914), dal De Ritis (*Rassegna nazionale*, aprile 1915) e da altri.

² M. Casella, *J. da T.* (*Archivum Romanicum IV*, 1920), p. 300.

³ Questo difetto, evidente e quasi ridicolo in alcuni scrittori recenti, come C. Scifi, *A proposito di J. da T.* (in *Arte e Vita*, 1920, p. 268) e D. Giuliotti (Introduzione a *Le più belle pagine di J. da T.* scelte da D. G. Milano 1922), si ritrova anche nel Casella.

partisse invece da un interesse più strettamente letterario ed estetico, e ci si ponesse a leggere le Laudi, come ogni altra opera d' arte, per comprenderne la forza d'evidenza fantastica e di commozione lirica, si giungerebbe probabilmente a risultati più precisi e più particolari. Anche quel generico riferimento di J. alla tradizione mistica va studiato più da vicino e definito nei suoi limiti storici: finora ha servito piuttosto di base ad utili, sebbene non difficili, ricerche di fonti¹. In questi lavori non bisognerebbe mai dimenticare il saggio avvertimento espresso poco fa da uno dei più benemeriti cultori di studi francescani: «in argumentis similibus investigandis non est praetermittendum fundamentum omnibus piis illius temporis scriptoribus commune, doctrina scilicet et traditio catholica, quibus conceptus iidem vel similes apud diversos auctores occurrentes facile, absque necessaria inter se relatione, explicantur. Quare nec vi tales collationes instituendae.»² E' comunque più interessante non limitarsi a generici riaccostamenti e raccolte di fonti, bensì piuttosto rilevare le differenze caratteristiche del misticismo di Jacopone di fronte alle diverse scuole mistiche fiorenti nel medioevo. Questo studio può servire di base a una più accurata e meno imprecisa descrizione della psicologia iacoponica. Intendiamo esporre qui alcuni risultati delle nostre lunghe ricerche sull' argomento, che potran forse servire a ricondurre il problema entro confini più determinati, se pur più ristretti. Si tratta di materia certamente antiquata ed astrusa: confessiamo di non avere, neppure noi, soverchio interesse per gli avventurosi racconti delle mistiche esperienze e le miracolose vicende delle estreme e quasi divine perfezioni. Siamo i primi a deplorare che si debba, per poter intendere un libro, come le Laude, che pur contiene frammenti di non comune poesia, sbarazzare il terreno da queste dissertazioni mistico-teologiche. D' altra parte, se il problema è stato condotto a questo punto, non è per colpa nostra. Chè noi volentieri vorremmo più presto parlarvi della squisita sensi-

¹ Vedi soprattutto A. Gottardi, *L'albero spirituale in J. da T.* (*Rassegna critica della letterat. ital.* XX, 1915). Molti riaccostamenti alla tradizione mistica si trovano anche nel libro di E. Underhill, *J. da T. Poet and Mystic*. London a. Toronto, s. a. Sul neoplatonismo di J., cfr. anche Schlütter, *Anmerkung zu Jacovone's mystischen Gedichten* (nel vol. di C. Schlütter und W. Storck, *Ausgewählte Gedichte Jacopones da Todi*. Münster 1864). Assolutamente insufficiente l'articolo di A. Amato, *La teologia di fra J. da T.* (*Bull. d. R. Deputazione di St. pat. per l'Umbria*, XIX, 1915, pag. 37 sgg.).

² In una recensione (di libri su Jacopone) del p. L. Oliger in *Archivum franciscanum historicum*, XV, 1922, pag. 188.

bilità e della robusta, talora ardente, talora esasperata, passione di questo nostro poeta.

*
* *

Soltanto le fonti più tarde (Rader e Wadding) ci parlano, come abbiamo detto, degli studi teologici di Jacopone, di cui non si trova cenno nelle più antiche leggende. Il Modio fa a questo proposito alcune osservazioni più moderate e abbastanza saggie: «Fu ancho (Jacopone) persona molto dotta e di gran sentimento . . . nelle sacre lettere. Il che si dimostra chiaramente ne' suoi Cantici; i quali benche paiano studiati più tosto nella oratione e contemplatione, che nelle schuole; non è però che in molti di essi non ci si vegga gran fondamento di Theologia» (prefazione all'edizione romana del 1558). E' proprio questo contenuto dottrinale e filosofica delle Laude che noi non sapremmo negare, e che ci induce a credere alla realtà degli studi teologici del Tudertino. Dei quali però non si dovrebbe per avventura esagerare la larghezza e la profondità, perchè probabilmente si ridussero alla conoscenza di alcuni dei testi ascetici e mistici, frequenti nella letteratura francescana, donde Jacopone poté trarre anche, di seconda mano, pensieri e atteggiamenti proprii della più antica tradizione mistica medievale. Il più fedele e succinto estratto della sapienza mistica di Jacopone si suol trovare in quelle operette morali, nelle quali i contemporanei del poeta, probabilmente dopo la sua morte, raccolsero e isolarono quelle che parevano a loro le cose più importanti di lui nel campo del pensiero. Giustamente additò l'importanza di queste prose il Casella; il quale tuttavia par che le creda direttamente ispirate da Jacopone, o almeno trascritte da' suoi presunti discepoli¹. Noi preferiamo credere che questi *Detti* del Tudertino, come tutte le altre collezioni di *Dicta*, così numerose nella letteratura francescana, siano opera di postuma progressiva compilazione, dove la parte più genuina e attendibile è quella che rispecchia il contenuto delle Laude². Intanto pare ovvio che queste sentenze, ancor più che l'atteggiamento

¹ Casella, scritto cit., pag. 311 sgg.

² Contribuisce a rafforzarmi in questa credenza il fatto che la prima e più sobria raccolta a stampa di questi motti è contenuta in un'opera tarda e di carattere compilatorio, com'è il *Liber Conformitatum* di Bartolomeo pisano. Solo pochi accenni, tolti alla tradizione orale o manoscritta si trovano nel *De planctu Ecclesiae* di Alvaro Pelagio (Lugduni, Cleyn, 1517; Liber II, art. 73, fo. 242 v. a, 244 r. b), donde passarono nella *Chronica XXIV. General.* (*Analecta franciscana*, Quaracchi 1897, III, 460).

specifico di Jacopone, rappresentino lo stato d'animo di correnti più o meno diffuse nell'ambiente francescano, che cercheremo più innanzi di definire. Come prova anche il fatto che nei codici il trattato *Quomodo homo cito pervenire potest ad cognitionem veritatis* è attribuito, oltre che a Jacopone, a Giovanni della Verna, a un *frater Blasius*, a un Ilario, e a Ricerio da Muzia¹. Non discuteremo (ci mancano del resto gli elementi di fatto) sull'esatta attribuzione di queste prose. Perchè veramente almeno in una parte di esse sentiamo riecheggiare lo spirito animatore delle Laude, sebbene attenuato ed impoverito. E comunque una lettura attenta e discreta delle sentenze ci può fornire preziosi elementi per identificare storicamente e psicologicamente la persona del Tudertino.

Il trattato, già ricordato, *Quomodo homo* (sebbene non appartenga, come par probabile, a Jacopone) contiene tuttavia un'espressione del suo caratteristico disprezzo del mondo e degli uomini: «Qualunque vuole alla cognizione della verità con breve e diretta via pervenire e la pace perfettamente nell'anima possedere, conviene che totalmente si espropri dell'amore d'ogni creatura e ancora di sè medesimo, acciò che totalmente si getti in Dio, non riservando a sè alcuna cosa, nè eziandio el tempo, acciò che niuna cosa per proprio senso provega e che sempre sia disposto e subietto alla guida divina e alla sua vocazione. Chi vuol con Dio esser congiunto, conviene che non riservi alcun mezzo intra sè e Dio. Tanti sono i mezzi, quante sono le cose che ciascuno ama. Adunque acciò che non sia impedita la congiunzione di Dio, sia tolto del mezzo ogni amore.»² Si risente in queste parole una facile eco di ammonimenti comuni alla tradizione mistica medievale: dallo Pseudo-Dionigi, a S. Bernardo, ai Vittorini, a Bonaventura, tutti gli scrittori mistici raccomandano il distacco dal mondo per salire a Dio³. Ma un altro scritto (di carattere più sicuramente iacoponico)

¹ L'Oliger (cfr. recensione cit.) crede che il trattato vada attribuito a Ricerio da Muzia. Cfr. Minocchi, *La leggenda antica*. Firenze 1905; Wadding, *Scriptores* (Romae 1903), p. 203; Sbaralea, *Supplementum*, 632. Vedi anche: *The Speedy way to Perfection or the words of Brother Ricerius of Marchia* ... edited and revised by Dom B. Welt-Blundell. Printed at the Abbey Press, Fort Augustus (1913).

² Boehmer, J. da T. *Prosastücke von ihm, nebst Angaben über Manuscripte, Drucke und Übersetzungen seiner Schriften* (Romanische Studien, I, 1871), pag. 123.

³ Pseudo-Dionigi Areopag, *De mystica theologia*, I (Migne, *Patr. graeca* III, 997): ὁ φίλε Τιμόθεε, τῇ περὶ τὰ μυστικὰ θεάματα συντόνῳ διατριβῇ, καὶ τὰς αἰσθησεις ἀπόλειπε, καὶ τὰς νοεράς ἐνεργείας, καὶ πάντα αἰσθητὰ καὶ νοητὰ, καὶ πάντα οὐκ ὄντα καὶ ὄντα, καὶ πρὸς τὴν ἑνωσιν, ὡς ἐφίχτο,

va più oltre: «le cose del mondo . . . quantunque sieno nobili e dilettevoli, ed in sè stesse buone, perchè sono create da Dio; nientedimeno l'anima non dee volere per esse creature essere impedita di pensare di Dio; e per questa cagione si debbono non solamente lasciare, ma odiare e disprezzare come nemiche.»¹ Il concetto (che aveva negli ambienti francescani ortodossi un significato nuovo e speciale) delle cose mondane, come specchio e risonanza della divina armonia², è qui direttamente impugnato.

All' indulgente ottimismo di S. Francesco si sostituisce un atteggiamento di aperta negazione, che può solo trovare qualche somiglianza nelle effusioni pessimiste dei Vittorini. D'altra parte, quando dalle prose passiamo ad esaminare gli atteggiamenti corrispondenti delle Laude, e leggiamo *Como l'omo è acecato dal mondo* e *Como la vita de l'omo è penosa* (Laudi XVIII e XXIV), ci troviamo di fronte a uno stato d'animo assai diverso e più robusto di quello che ispira i lamenti, così comuni nel medioevo, sulla *vanitas mundi*. La descrizione dei dolori umani in questi è astratta e schematica, insomma poco sentita:

Heu, quam vana vanitas, / Quam fallax inanitas,
Quidquid est in mundo . . .
Lagrimando nascimur, / Laborando pascimur,

ἀγνώστως ἀνατάσθῃ τοῦ ἐπὶ πᾶσαν οὐσίαν καὶ γνῶσιν. τῇ γὰρ αὐτοῦ καὶ πάντων ἀσχετῶ καὶ ἀπολύτῳ, καθαρῶς ἐκστιάσει πρὸς τὴν ὑπερούσιον τοῦ θεοῦ σκοτόν ἀκτίνα, πάντα ἀφελὼν καὶ ἐκ πάντων ἀγολυθεὶς, ἀταχθήσῃ. S. Bernardo, *Sermo I in Cantica Cantic*. (Migne, *Patr. lat.*, CLXXXIII, 785): Duo sunt mala, quae . . . militant adversus animam, vanus scilicet amor mundi et superfluous sui. S. Bonaventura, *Epist. de XXV memorialibus* (*Opera*, VIII, 491): nullus perfecte Deo servire potest, nisi omnino procuret dissolvere se a mundo. Cfr. anche Riccardo da S. Vittore, *Explic. in Cant. Cantic*. IX (Migne, P. I., CXCVI, 430).

¹ *Alcuni trattati del b. fra Jacopo da Todi* (Modena 1833), p. 8. Cfr. Boehmer, p. 130; Marco da Lisbona, *Croniche de' frati minori*, trad. ital. (Venezia 1589), libro VI, p. 378; Bartolomeo da Pisa, *De Conformitate ecc.* (*Analecta franciscana*, IV), p. 237; Rader, *op. cit.*, p. 122; Wadding, *op. cit.*, p. 81.

² Tommaso da Celano, *Legenda II*, cap. 124 (ed. D'Alençon, p. 293); Bonaventura, *Vita b. Francisci*, VIII–IX (*Opera*, vol. VIII); *Breviloquium*, II, 22; *Itinerarium*, 2: cum omnia sint pulchra et quodammodo delectabilia . . . omnes creaturae istius sensibilis mundi animum contemplantis et sapientis ducunt in Deum aeternum, pro eo quod illius primi principii . . . sunt umbrae, resonantiae et picturae, sunt vestigia, et simulacra, et spectacula (*Opera*, vol. V).

Respiramus raro; / Trituratur variis,
 Proh dolor, iniuriis / Moritura caro ...¹

La vanità della vita è espressa con le solite metafore, che han perso (per il troppo uso) ogni valore espressivo: «Somnium, umbra vaporis...» «Ut fumus deficit, Cadit ut folium, Quod rapitur a vento»². Le stesse espressioni generiche e monotone, che abbiamo imparato a conoscere nelle raccolte di inni, le ritroviamo nei filosofi. Per es. Ugo da S. Vittore: «Quantum vanitas subjicit! Quantum mortalitas trahit, tantum insanabilis mors deglutit! Nec illa edere, nec ista trahere, neque haec unquam cessat absorbere. Semper praesentia transeunt, semper futura succedunt, et quia continuus est successus, perpetuus status esse putatur... Respice ergo hunc mundum miserum et magis miseros qui diligunt eum... Iste est cuius pulchritudinem dileximus, cuius speciem laudavimus, cuius iucunditatem concupivimus; cuius gloriam desideravimus, cuius gaudium amplexi sumus... Ubi enim sunt patres nostri? Ubi sunt illi divites et potentes, quos olim in huius mundi gloria elatos vidimus?»³

Il pessimismo di Jacopone non è, come quello dei mistici, un' esigenza dottrinale, ma un sentimento immediato, derivato, come mostreremo più innanzi, dai casi della sua vita. La descrizione dei dolori inerenti

¹ Blume und Dreves, *Analecta hymnica medii aevi*, XV, n. 231, p. 263.

² *Analecta hymn.* XXI, n. 139, p. 93; XLV, b, n. 89, p. 70. Lo stesso motivo lo si ritrova in molti inni: cfr. per es. *Anal. hymn.* XXI, n. 140, 142—151; XXXIII, n. 242—243; XLV, b, n. 190—192; XLVI, n. 311—315; L, n. 74; LI, n. 259 ecc. Le stesse idee e le stesse immagini si ritrovano anche nell' inno: *Cur mundus militat sub vanagloria*, attribuito forse a torto a Jacopone, e del resto pochissimo personale.

³ *De vanitate mundi*, II (Migne, *Patr. lat.*, CLXXVI, p. 711). Qualcosa di simile, anche in S. Bonaventura, *Soliloquium*, II, 3, 13 (*Opera*, VIII, 49): Heu, heu, iam me infelicem et miseram, miserabiliter multo tempore excaecatam sentio, quae tanto tempore in temporalibus et terrenis rebus oberravi, mundanis vilitatibus me per amorem alligavi, de quibus paucam consolationem, multam vero amaritudinem et desolationem, modicam et valde exilem laetitiam, sed saepe variam et magnam cordis tristitiam sumsi. Un più spiccato atteggiamento filosofico in Riccardo da S. Vittore, *Explic. in Cant. Cantic.* XVII (loc. cit., p. 458): Terrenorum... amor excaecat oculos cordis, mentem gravat, et deprimit, ne ad cognitionem ac discretionem spiritualium assurgere queat... Quantum quis terrena sapit, tantum minus Deum sapit; et quanto late cor distenditur, tantum in divinorum amore angustatur. Sic enim lumen exteriorum et carnalitatis hominem obnubilat, ut puritatem discernendi spiritualia minus apprehendat, et quantum ad multa spargitur, tantum ad unum et maxime necessarium minus se colligat.

al vivere è assai diversa dalle schematiche e stereotipe variazioni del motivo della *vanitas mundi*. Accenni forse vagamente autobiografici, e che sembrano a prima vista quasi soltanto informativi, riescono a dare al lettore un'impressione di melanconia diffusa e profonda, per la stessa scarna nudità della narrazione, che fa risaltare, d'ogni atto umano e d'ogni vicenda, la debolezza e la vanità infinita, in confronto della morte che viene alla fine così inaspettata e così terribile. Le rappresentazioni particolari della madre che si turba al pianto senza cagione del bimbo (dove, al di là dell'episodio ritratto, s'intravede una misteriosa fatale necessità del dolore, che nasce a un punto con la vita); del fanciullo che, obbligato alla scuola per timore del padre, cova in cuore l'invidia acre e il livore della ribellione (dove pure si sente quasi la naturale perversità e malizia dell'uomo); della tristezza che nasce dalla stagione invernale, e anche da qualcosa che è al di là della semplice vicenda delle stagioni; della fatica, durata troppo a lungo, delle cure e dei pensieri, nelle ore della notte, quando il turbamento ci riempie l'anima silenziosamente; questi dettagli ritraggono dalla serietà triste che vi palpita una maggior efficacia¹. La vita umana ed universale non appare mai alla coscienza di Jacopone come un tutto saggiamente ordinato, governato dall'alto, dall'occhio provvido di Dio; bensì come un'incoerente e caotica promiscuità di follie e di dolori, un seguito di frammenti, ciascuno de' quali sta a sè, senza legami con gli altri, senza la luce d'un'interiore sapienza. Un'ombra pesante di mistero avvolge ogni cosa: le istituzioni guaste e corrotte, gli uomini sviati dal cammino della rettitudine, i capi traditori e fedifraghi, i sacerdoti obliosi dell'antico fervore apostolico, il papa preoccupato delle vanità terrene. Il fraticello non vede intorno a sè che uomini travolti dal peccato, e più degli altri quelli che, per mandato divino, dovrebbero guidare lo sforzo di tutti sulla via della salute. Allora un confuso spavento l'invade, e una disperazione della finale salvezza, che lo fa prorompere in grida di terrore e d'invocazione, dove l'apostrofe a Dio non è quasi più l'affermazione d'una provvidenza e d'un ordine dell'universo; bensì piuttosto l'espressione del terrore che prova il poeta a dir a sè stesso la mancanza d'ogni luce di divina saggezza a regolare il corso incessante delle cose:

O sire Dio, chi porrà scampare? ...
 l'acque del diluvio son salute,
 coperti i monti, sommerso onne cosa;

¹ Laude XXIV (ed. Ferri), strofi 6, 9, 23, 25.

aiuta, Dio, aiuta lo notare!

Tutto el mondo veggio conquassato
e precipitando va en ruina;
como l'omo che è enfrenetecato,
al qual non può om dar medicina,
li medici sì l'hanno desperato,
chè non glie giova encanto nè dottrina,
vedemolo en extremo lavorare¹.

La vita per Jacopone è veramente una «continua battaglia», più di quanto non appaia dalla fiacca enumerazione delle «quattro pugne dell'anima», che si trova nelle prose morali attribuite al nostro poeta². Il primo stadio dell'ascensione mistica, la lotta contro il mondo, contro i «sentimenti corporali», contro le «passioni sensitive», contro l'invisibile Nemico; questa terribile fatica ha nelle Laudi (o meglio in alcune di esse) un tono troppo appassionato e realistico, perchè sia possibile riferirla, senza residui, alle monotone e simmetriche descrizioni delle gerarchie angeliche e degli itinerari mistici, così frequenti nella letteratura medievale.

*
* *

La lotta contro le vanità del mondo e i freni posti alla dissipazione dei sensi sono in stretta relazione con il bisogno, frequentissimo nei mistici cristiani, d'una robusta concentrazione interiore. Ma quello che, negli scrittori sacri, dallo Pseudo-Dionigi a Bonaventura³, è pacata

¹ Laude L (ed. Ferri).

² *Alcuni trattati ecc.* p. 8-12; cfr. Boehmer, 130 sgg.; *Conformatat.*, 237-38; M. da Lisbona, 378-80; Rader, 122-25; Wadding, 81-82. Le quattro pugne si trovano già in Ugo da S. Vittore, *Miscellanea*, V, 12 (Migne, Patr. lat. 177, p. 756): Quatuor superat fidelis anima: Mundum, carnem, mentem, diabolum. Bella mundi sunt forinseca, carnis domestica, mentis intestina, diaboli fraudulenta. Cfr. S. Bernardo, *In vigilia Nativitatis Domini Sermo III* (Migne, 183, p. 91): Multos quidem habetis hostes: carnem, qua nullus potest esse vicinior hostis; praesens saeculum nequam, quod undique circumfusum est nobis; principes tenebrarum.

³ Ps.-Dionigi Areop., *De divinis nominibus* IV, 9 (Migne, *Pat. graeca*, III, 768); Ugo da S. Vittore, *De vanitate mundi* (Migne, 176, p. 715); Ascendere ergo ad Deum hoc est intrare ad semetipsum etc.; Riccardo da S. Vittore, *De exterminatione mali et promotione boni* (Migne, 196, p. 1076): Primo transi de mundo ad teipsum, secundo de teipso ad Deum; S. Bonaventura, *De perfectione vitae ad sorores* I, 6 (*Opera*, VIII, 109): Si cupis elevari ad secundum et tertium coelum, sit tibi transitus per primum, id est cor tuum. Cfr. *Itinerarium mentis in*

teoria, in Jacopone è passione. Anche a prescindere dal tormento d'indagine psicologica delle Laude, comprensibile solo per chi abbia penetrata tutta la sensibilità finissima e spesso esasperata del Tudertino; in Jacopone il desiderio d'interiorità assume soprattutto la forma del rimorso, diventa amara contemplazione del proprio passato, terrore della colpa e delle sue conseguenze. Come appare anche dagli echi attenuati delle prose iacoponiche: «Il primo stato dell'anima, la quale ha in odio se stessa, cioè la sensualità e la propria volontà, si è conoscere li suoi peccati; onde partorisce lagrime di compunzione. E quanto è grande il conoscimento, tanto è grande il dolore e pentimento. E per queste cose s'approssima alla disperazione di se stessa, perocchè vede che ha offeso la fonte della misericordia, cioè Dio: onde si reputa indegna di misericordia, e per questo riputarsi indegna di misericordia, merita e diventa degna di misericordia.»¹ La conoscenza della propria miseria induce a un esercizio di penitenza continua ed aspra. Nelle prose si descrivono, riecheggiando noti motivi delle Laude, i «cinque scudi della pazienza»: «Il primo si è infermitade del corpo. Secondo è non essere servito nei bisogni dell'infermitade. Il terzo si è essere ingiuriato e disservito nella infermitade. Il quarto è perdere la letizia corporale e la spirituale, cioè perdere le consolazioni dell'anima usate di ricevere. Il quinto è non aspettare di ricevere alcun premio in questa vita nè nell'altra di tutte le sante fatiche che l'uomo ha portato.»² Il processo di penitenza, nei filosofi mistici, assume le forme consuete dei gradi gerarchici ed armonici; anche in Jacopone leggiamo le descrizioni dell'«albero spirituale»³, ma più spesso ci troviamo di fronte ad un'esperienza viva e palpitante, come nella notissima Laude 48^{ma} (ed. Ferri), dove sono elencati «l'infermità e mali che frate Jacopone demandava per eccesso de carità».

Veramente la pazzia del Tudertino non è un'invenzione degli antichi biografi⁴, ma il carattere più singolare, e più singolarmente documentato del suo temperamento:

Deum, III (*Opera* V, 303). Questi ultimi discendono tutti dal testo famoso di S. Agostino, *De vera religione*, XXXIX, 72.

¹ *Alcuni trattati ecc.*, p. 6; cfr. Boehmer, 129; *Conformat.*, 237; M. da Lisbona, 378.

² *Alcuni trattati ecc.*, p. 17; cfr. Boehmer, 131; *Conformat.*, 239-40; M. da Lisbona, 381; Rader, 128; Wadding, 83.

³ Laudi LXIX e LXXXVIII (ed. Ferri); e cfr. l'articolo cit. del Gottardi.

⁴ Come crede, tra gli altri, il Casella, op. cit., pag. 304 sgg.

Senno me pare e cortesia — empazir per lo bel Messia.

Ello me sa sí gran sapere — a chi per Dio vol empazire,
en Parige non se vidde — ancor sí gran filosofia.

Chi per Cristo va empazato, — par afflitto e tribulato;
ma è maestro conventato — en natura e teologia.

Chi per Cristo ne va pazo, — a la gente sí par matto;
chi non ha provato el fatto — pare che sia fuor de la via.

Chi vol entrar en questa scola, — troverà dottrina nova;
la pazzia, chi non la prova, — già non sa que ben se sia¹.

E' troppo facile trovare gli antecedenti di questa «dottrina nova» in certe frasi e dichiarazioni dei filosofi mistici, e persino nei testi famosi di S. Paolo, che serviron di motivo alle infinite variazioni dei commenti medioevali². Riccardo da S. Vittore aveva già scritto: «Admirantes enim et amplexantes in Christo illum amoris excessum quo proposito gaudio sustinuit crucem humana confusione contempta, vicem non rependere confunduntur, atque passionis eius ludibriis quasi quibusdam aculeis incitati feruntur effrenes in amoris abyssum, in profundum charitatis . . . Sicque *quadam sana et sancta insania* mente translatis parum amrae se reputant sic amati.»³ E anche Bonaventura aveva descritto l' «excessus amoris, quando anima in vituperiis, in tribulationibus semper sentit incunditatem interius . . . Et hunc reputant omnes stultum, et ipse reputat omnes stultos, et secundum veritatem sunt. Hoc autem est summum fidei et apex, ut per experientiam inebrietur et iam nil curet de mundo»⁴. Nelle prose, dove

¹ Laude LXXXIV (ed. Ferri).

² I, *Corinzi*, I, 18 sgg. «La predicazione della croce è una pazzia per quelli che son sulla via della perdizione; ma per noi che siam sulla via della salvezza, è la potenza di Dio . . . Poichè questa pazzia di Dio è più savia degli uomini, e questa debolezza di Dio è più forte degli uomini . . . Iddio ha scelto le cose che il mondo reputa pazze per confondere i savi; Dio ha scelto le cose che il mondo reputa deboli, per confondere i forti.» Su questo passo, cfr. il commento della Pseudo-Dionigi Areopag, *De divinis nominibus*, VII, 1 (Migne, *Patr. graeca*, III, 865). I *Corinzi* III, 18: «se qualcuno fra voi si immagina d'esser savio della sapienza di questo secolo, diventi pazzo per diventar savio; perchè la sapienza di questo mondo è pazza agli occhi di Dio».

³ *Tractatus de gradibus charitatis*, I (Migne, *Patr. lat.*, CXCVI, p. 1196). Cfr. *Adnotatio in psalmum XXX* (ibid. p. 276).

⁴ *In Hexaëmeron Collatio IX*, 29 (*Opera V*, 376). Cfr. Guerricus Abbatis, *De adventu Domini*, Sermo V (Migne, *Patr. lat.*, CLXXXV, p. 27): Optabilis stultitia, quae divino iudicio reputatur sapientia, quae hominem non sinit errare de via. Haec stultitia, nisi fallor, est illa desursum

il succo delle dolorose esperienze di Jacopone è registrato nelle forme consuete del tempo, il pazzo desiderio di dolori fisici e morali, congiunto al pieno disinteresse del premio finale, è diluito e semplificato nella descrizione dei «tre gradi della croce corporale», ai quali rispondono altrettanti gradi della «croce mentale o spirituale¹». Nelle *Laudi* invece trova un efficacissima rappresentazione — abbandoni ascetici, slanci d'amore, gridi di giubilo, lacrime di sfiducia —; che se non sempre ispira pagine di grande poesia, anima almeno documenti biografici, dei più interessanti tra quelli che il medioevo offre di tanto in tanto alla nostra faticosa indagine. Se nei filosofi trovavamo soprattutto il desiderio e il piacere d'opporre un concetto nuovo e strano alla concezione pagana della sapienza e della vita, in Jacopone riconosciamo un'esperienza umana estremamente delicata e rara, che nessuna ricerca di fonti può spiegare, e solo può intendere chi si sforzi di ricostruirne gli antecedenti psicologici. Nella mente del Tudertino e de' suoi contemporanei, la vita vera del nuovo poeta cattolico incominciò con un avvenimento misterioso e miracoloso. Il primo fatto determinato e lungamente descritto, nelle antiche leggende, è la conversione. Par che tutta la vita precedente, che pur non fu breve nè certamente inutile, non importi più nulla: poche notizie ci son riferite su questo passato, e tali (la maggior parte almeno) che servon soltanto a far più grande e mirabile il contrasto con la vita d'oggi illuminata dalla grazia². Sebene a noi paia certo che siffatti miracoli (come l'esperienza storica insegna) non si compiano se non attraverso un lungo periodo di meditazioni, di ansie, di sofferenze (non repentini mutamenti, ma lunghi e faticosi processi spirituali); è anche vero tuttavia che, agli occhi di Jacopone, miracolosa ed improvvisa dovette apparire la trasformazione dell'anima sua, quando il lume di grazia gli infuse nuovo conforto ed impulso all'operosa bontà; e viziosissima e peccaminosa la vita precedente

sapientia, pudica, pacifia, modesta, suadibilis, bonis consentiens ecc. Bonaventura, *De triplici via*, II, 4, 10 (*Opera*, VIII, 10).

¹ *Alcuni trattati ecc.*, 20-21. Cfr. M. da Lisbona, 372; Rader, 107-108; Wadding, 412.

² *Vita del b. fra J. da T.* ed. Tobler (*Zeitschr. f. roman. Philol.* II, 1878), p. 26: «Quistu essendo nel abitu seculare ... fo omo tuto del mondo ... exercitava l'arte dela procura, la quale è de tanto periculo che chi non à la conssienza molto limata tira l'omo nela dannatione eterna ... era amatore molto del mondo superbo avaro tuto envolto nelli vicij et concupissientie de quistu seculo, le qual cose lo tinivano en tanta cecitade, che non tanto che conossese dio, ma era l'opposito, ennemmico et persecutore de quilli che volivano gire per la via de dio.»

Archivum Romanicum. — Vol. VI. — 1922.

24

alla conversione, che gli si atteggiava, nel primo slancio di negazione del passato, in reciso contrasto con la presente volontà di bene. Non bastò certo una causa esterna, la morte impreveduta della moglie, quale ci è riferita concordemente dalla tradizione, a determinare un così grande capovolgimento dello spirito di Jacopone; e noi brameremmo conoscere la storia, che dovette essere assai più intricata e complessa, del suo primo confuso rimorso, e del progressivo turbamento che lo seguì, e della lenta resipiscenza sempre più consapevole e chiara e luminosa, quanto più la divina potenza della grazia s'allargava e lo faceva tutto pieno di sè; ma è pur vero tuttavia che quel fatto dolorosissimo (di cui sarebbe assai difficile negare la verità storica) dovette influire, con larga e profonda ripercussione, sull'animo già sconvolto e ansioso di lui; cosicchè l'inizio e il contenuto della sua nuova vita dovè apparirgli una paurosa contemplazione della morte sempre presente e tangibile, un'aspettazione piena di sgomento e d'angoscia del giudizio divino. «D'alhora innanzi un sì profondo pensiero gli occupò la mente, che si vedea tra le genti come fuori di sè»¹; «la cagione di questo suo sembiante non fu nova infermità di corpo, o straordinario dolore, che havesse havuto dalla fiera morte della moglie; o altro simile avvenimento; ma una grandissima compuntione di cuore, che per questo essemplio gli era nata; e un nuovo riconoscimento di se stesso e della propria miseria. Perchè ritornato al cuore, e rimemorando amaramente tutti gli anni addietro sì malamente spesi; e vedendo il pericolo nel quale si era infin all'hora trovato; si dispose di mutar vita»²; «enperochè subito comenzò a dare tuto quello che posediva per amore de dio, perfine alli panni de collore che iso usava. Et pigliò per vestimento uno certo habito romita secomo uno bizocone. Et depose onne superbia et arrogantia et omne exercitio tanto della procura quanto onn'altra sua cura et facende seculare. Et tuto se dette alla viltade et al desprezo del mondo»³. La «grandissima compuntione di cuore» che l'aveva condotto a riconoscere pienamente sè stesso e la sua miseria gli lasciò nell'animo quel terribile odio degli uomini, del mondo e della vita mondana, e quella sgomenta e trepida aspettazione della morte vicina, che gli perdurarono sino alla fine, e furono tra i motivi più efficaci e frequenti della sua poesia.

La fugacità delle ricchezze mondane, la tristezza paurosa della vita, il fondamentale distacco e ribrezzo del passato, i pericoli terribili che

¹ Marco da Lisbona, p. 368.

² Modio, *Vita di J.*, (ed. delle Laudi di Roma 1558).

³ *Zeitschrift f. roman. Philol.*, p. 27.

minacciano la purezza della coscienza, la desolante necessità di combatterli fino all'estremo, sono i motivi più insistenti e comuni di questa novella esperienza mistica, espressi nelle laudi didascaliche con atteggiamento sentenzioso e dottrinario, e perseguiti e svolti nella vita pratica con fede solitaria e tenace, là dove i contemporanei videro soltanto pazzia, sia pur santa e venerata nel morto, ma temuta e riprovata nel vivo. Se noi non possiamo prestar cieca fiducia ai racconti della leggenda trecentesca, che ci descrivono con colori vivaci e irriverenti le forme e gli episodi di questa follia religiosa, d'altra parte mi parrebbe esagerazione ingiustificata il voler negare la follia stessa; e non saprei, in questo caso, rifiutare la generica testimonianza del biografo, che è la sola che ci permetta di cogliere nella sua unità e nella sua pienezza la figura di Iacopone. Racconta dunque la leggenda umbra che il Tudertino, dopo la conversione, andava «per le chiesse a dire deli paternostri et dell'avemarie et parte del tempo per la terra villipendendo se medesimo, come uno ensensato et fore d'onne via rassionevole, secondo la oppenione del mondo. Aviva lasata onne pratica tanto delli parenti quanto deli compagni et como fatuo era tenuto et reputato da onne gente. Li suoi consanguinei con multa vergongna et confusione lu vidivano reprimendolo et vilanigiandolo como pazo, advengna che prima facisero lo loro podere de revocarlo de quello c'avia comenzato, ma vedendo che per nullo modo lo podivano rimuovere da la sua openione se misero en pace, bench'asai molestamente et con molta massima vergogna lu portavano, enperoché faciva alcuna volta cose che apo li homini del mondo parivano de massima stoltizia. Ma apo dio erano de singulare sapientia»¹. Appunto in questo contrasto così assoluto e così rigido tra la sapienza infinita di Dio e l'ignoranza e la viltà del mondo e degli uomini, in questa fondamentale opposizione alle costumanze civili e morali della folla, riposa il nucleo centrale della sua *pazzia*. La negazione delle antiche consuetudini, naturale nei primi tempi dopo la conversione, e la ripugnanza degli idoli vani (oggetto un tempo d'amore e di desiderio), in un temperamento come quello di Iacopone, impulsivo e duro, esuberante ed inflessibile ad un tempo, da atteggiamenti appena iniziali e transitori, diventano forme durevoli e costituite della sua rinnovata religiosità. L'opposizione in lui vuol esser totale e violenta, e non può

¹ *Zeitschrift f. roman. Philol.*, II, p. 27. La presunta e magari possibile, derivazione di un particolare del testo citato (quello che si riferisce all'opposizione dei parenti) dalla laude XC (ed. Ferri), strofe 5, non basta a diminuire il valore biografico di quel particolare stesso, e tanto meno poi di tutta la frase, come vorrebbe il Casella, p. 305.

non apparire pazza agli occhi dei mortali. Non ritroviamo nel mistico di Todi lo spirito del cattolico S. Francesco, la sua capacità di sfuggire le rigide deduzioni logiche, la sua attitudine a smussare gli angoli troppo acuti, ad attenuare le affermazioni troppo audaci, a correggere la ristrettezza e l'angustia proprie d'ogni concezione filosofica e coerente, la sua mente aperta e pronta a comprendere e giustificare con benevola sapienza le debolezze degli uomini e delle istituzioni, la necessaria imperfezione delle virtù. C'è invece in Jacopone molto di quello spirito solitario e fiero, comune agli eretici medievali e a quelle correnti estreme del moto francescano, sempre così prossime a cader nell'eresia, e alle quali appartenne, come tutti sanno, il poeta tudertino. Ci accade di riconoscere in lui le caratteristiche costanti e più notevoli del scismatico e del ribelle: la critica spietata e cieca delle autorità religiose, la scontentezza degli ordinamenti comunemente accettati, l'affermazione della salvezza e redenzione finale riservata a pochi eletti, la proclamata solitudine del proprio ideale, l'asprezza delle consuetudini, la persecuzione rigida ed accanita del male negli individui, la disperata negazione del mondo. Solo chi abbia ben compreso la forza e l'ampiezza dell'impulso critico e negativo contenuto nell'animo di Jacopone (vale a dire la realtà e il significato della sua «santa pazzia»), non stupirà di vederlo poi nemico del papa, schernitore terribile e feroce delle colpe di lui e dell'immoralità dilagante fra i chierici e i prelati. Incapace in ogni istante di transigere con le contingenze della vita pratica, chiuso nelle rigide linee della sua concezione texorica e astratta, inetto a comprendere ogni cosa che superasse i limiti del suo ideale di perfezione morale e religiosa, Jacopone da Todi dovette sempre sentirsi fatalmente lontano dal mondo in cui viveva: ansioso di vedere ogni uomo camminare in quella che a lui appariva la retta via del Signore, non riuscì quasi mai a trovare negli altri quella corrispondenza che cercava. Tenendo lo sguardo in ogni tempo rivolto alla perfettissima e inattingibile idea di moralità ascetica che aveva in cuore, mentre conservò sempre la stessa implacabile severità di fronte ai facile errori e alle piccole inevitabili debolezze dei più, e non giunse mai ad intenderne le aspirazioni e gli affetti, sentì tuttavia amaramente il distacco tra sè e i suoi contemporanei. Due contrari affetti lottavano nel suo animo, sconvolgendolo profondamente: l'odio del mondo corrotto e corruttore, fecondo d'inganni di larve fallaci e di pericoli occulti, che lo spingeva ad una vita sempre più ascetica e all'isolamento più cupo e vuoto; e insieme un desiderio di predicazione, un bisogno di proselitismo, onde si sforzava di generalizzare la sua esperienza mistica e tentava faticosamente di sistamarla, per potersene più facilmente ser-

vire a' suoi scopi didascalici. L'uno istinto si contrapponeva all' altro senza riuscire a vincerlo, però che entrambi nascevano e rampollavano di continuo dalla più profonda coscienza del poeta, determinando una contraddizione teorica, che solo la vita poteva risolvere, e non senza lunghi dolori, e angosce e disperate trepidazioni. Mancandogli l'atteggiamento di commossa rassegnata benevolenza del credente, che sa giustificare, pur nella sua ricerca d'intimità, anche il mondo esterno e le sue vicende, e scopre in ogni uomo una capacità sempre viva di perfezione e un' amplissima possibilità di rinnovamento; Jacopone d'altra parte non s'acconciò mai al perfetto ascetismo. Non sa distaccarsi totalmente dal mondo, chiudersi in sè stesso; sente in ogni momento il vuoto della sua anima, e al mondo ritorna con l'aspetto melanconico e stanco dell'apostolo che sa di non poter più essere ascoltato. Ogni suo atto e desiderio è ormai viziato da una primitiva astrattezza; e perciò la sua eloquenza didattica contiene sempre qualcosa di freddo: onde ne deriva quel che di superficiale, d'esagerato, di noioso troviamo così spesso nell'opera sua. Anima turbata, affranta, agitata dall'inutile dispersione delle sue forze: ha piena coscienza che ogni suo atto è pazzia, cioè isolamento, segregazione, consapevole allontanamento dalle costumanze umane; pur tuttavia di quella sua pazzia vuol fare una «santa pazzia», una regola di vita morale, una base alla via di salute.

*
* *
*

Jacopone odiava troppo il mondo e gli uomini per potersene liberare mai definitivamente: i difetti e le colpe dei molti, la vanità di tutte le azioni e di tutte le parole, eran lo specchio sempre presente e pauroso del suo passato. Tutta la sua coscienza, tutta la sua vita si concentrò in un profondissimo rimorso, ignoto ai nostri tempi, che lo rese tanto più feroce e crudele, come contro sè stesso, così contro gli altri peccatori. E' troppo facile trovare le prove di questa nostra interpretazione nelle laudi didascaliche amare e pesanti, più vicine allo scherno che non all'arguzia indulgente, nelle satire, nei gridi e negli atteggiamenti di disperazione o di terrore o di furia mistica e ascetica. L'interpretazione del resto vale in quanto non contraddice e non nega le testimonianze più attendibili delle biografie, come pure spiega le parti meno poetiche e più atte a servir da documenti delle Laude, e offre nell'insieme una rappresentazione organica e totale della persona del Tudertino. Una definizione più esatta dei limiti di questa persona si potrebbe avere, confrontandola da un lato con gli spiriti apostolici, dall'altro con quelli puramente contemplativi, frequenti entrambi nel

movimento francescano. In S. Francesco si trovano entrambe le tendenze: abbiamo la descrizione dei suoi fervori di predicazione evangelica, quando egli, secondo l'espressione del Celano¹, «faceva lingua tutto il suo corpo»; e insieme il ricordo delle sue meditazioni solitarie, quando egli «insensibilem omnibus quae perstrepunt exterius se reddebat, et totis visceribus undique sensus exteriores recolligens, ac motus animi cohibens, soli vacabat Deo»². Di quelli che aderirono al moto francescano, alcuni l'amore per il prossimo e il temperamento attivo condusse ad una vita agitata e laboriosa, all'apostolato difficile e talora al martirio in paesi stranieri, ricordato con parole semplici e grandi nelle cronache dell'ordine; altri, l'animo ritroso e propenso alla preghiera e alla devozione solitaria, portò spontaneamente a una pratica ascetica e contemplativa. Di una tendenza fortissima all'ascesi e alla contemplazione, che s'insinuò facilmente nell'ordine francescano dedicato da principio alla predicazione apostolica, fan fede, oltre ch'è la vita e le parole di frate Egidio³, e gli scritti di filosofi come Bonaventura, certe opere più propriamente mistiche che filosofiche, com'è, per es., lo *Stimulus amoris* di fra' Jacopo Milanese. Leggiamo in costui pagine che, per il contenuto, ricordano luoghi noti delle *Laudi* e lo *Stabat mater*: «O passio amabilis, quae sui meditatorem alienat et non solum reddit angelicum, sed divinum! Nam per meditationem commorans in Christi tormentis etiam se ipsum non videt, nise Deum,

¹ Tommaso da Celano, *Legenda* I, opusc. II, cap. 4 (ed. D'Alençon, p. 101): Replebat omnem terram evangelio Christi; ita ut una die quatuor aut quinque castella, vel etiam civitates, saepius circuiret, evangelizans unicuique regnum Dei, et non minus exemplo quam verbo aedificans audientes, de toto corpore fecerat linguam.

² Tommaso da Celano, *Legenda* I, cap. 27 (p. 72, ed. D'Alençon).

³ *Vita fr. Aegydi* (*Documenta antiqua francisc.*, ed. Lemmens, Quaracchi 1901) I, p. 61: Cum quadam vice quidam frater diceret ei, quod beatus Franciscus dixisset, quod servus Dei semper debet desiderare mori et finire morte martyrii, ipse respondit: Ego, inquit, nolo mori meliore morte quam de contemplatione. Cfr. *Verba fr. Aegydi* (ibid. I, 63) Cave a multiloquio, quia qui multis utitur verbis offendit animam suam. *Dicta beati Aegydi* (*Biblioth. francisc. ascet. m. aevi*, III, Quaracchi 1905), p. 41: Qui nescit orare, non cognoscit Deum. (p. 49) Ad contemplandam gloriam divinae maiestatis nullus potest ascendere nisi per fervorem spiritus et frequentem orationem. Per fervorem spiritus accenditur homo et ad contemplationem ascendit, quando cor cum caeteris membris est ad hoc plene dispositum ita, quod nihil aliud vult nec potest cogitare nisi quod habet et sentit. Contemplativa vita est, cuncta terrena pro Dei amore relinquere, sola coelestia quaerere, assidue orare, saepe lectitare, hymnis et canticis iugiter. Deum collaudare. Contemplare est ab omnibus esse divisum et soli Deo esse coniunctum.

semper intuetur Dominum suum passum, vult secum crucem baiulare, vult secum spinis coronari, et spe glorie coronatur; vult secum in ligno sine vestimentis frigescere, et nimio amoris ardore accenditur; vult secum acetum gustare, et vino inenarrabilis dulcedinis potatur»¹.

La somiglianza del contenuto (del resto luogo comune nella letteratura medievale), rende ancor più visibile la differenza del tono. Ancora: leggiamo in fra' Jacopo Milanese: «O amor et desiderium cordis! o dulcedo et suavitas mentis! o ardor et inflammatio pectoris! o lux et claritas oculorum! o aurium symphonia! o hostia odorifera Deo Patri! o melliflua gustatio sanguinis! o amantissima palpato lateris! o anima mea, vita mea, viscera cordis mei! etc.»². Confrontiamo le effusioni del frate milanese, con le invocazioni di Jacopone al termine della Laude XC, la retorica abbandonata e sonnolenta di quelle, con la furia amorosa di queste (più simile a frenesia che non ad ispirazione poetica), e comprenderemo facilmente la diversità dell'ambiente e dei caratteri.

Troppo pieno di tristezza e facile all'amara rampogna, per poter essere apostolo, Jacopone era d'altra parte troppo preoccupato e tormentato da rimorsi e terrori, per poter trovar pace in una meditazione solitaria piena di pacato fervore. Continuò contro sè e contro gli altri, in ogni tempo, la feroce battaglia che gli era stata imposta dal suo destino; e se desolata stanchezza e desiderio di facile abbandono parve che in alcun tempo domassero la sua volontà di resistenza, subito questa risorse più viva et furiosa, finchè poco prima di morire una più tranquilla rassegnata e dolce melanconia avvolse la sua ultima solitudine d'una quiete pressochè divina.

* * *

Solo, muovendo da questa interpretazione psicologica della figura di Jacopone, s'intendono pienamente, e si misurano, in tutta la loro importanza e profondità, le differenze e le particolari caratteristiche che distinguono il Tudertino dalla tradizione (più o meno coerente) del misticismo medievale. Differenze che siamo venuti sin qui accennando in varie occasioni, e sulle quali ci par opportuno insistere per respingere le facili indagini critiche, da noi combattute nel principio del presente discorso. Le osservazioni che vogliamo fare ora, per

¹ Jacobi Mediolanensis, *Stimulus Amoris* (Bibl. francisc. ascet. m. aevi, IV, Quaracchi 1905), cap. 14, p. 70.

² *Ibid.*, cap. 17, p. 102.

concludere, su questa diversità di sentimenti e di pensieri, sono d' un doppio ordine, riguardando o la maniera stessa di esporre e di teorizzare, ovvero la materia e il contenuto delle varie dottrine. E prima di tutto l' esposizione più serrata e dialettica e, sebbene poco concisa, sistematica nei filosofi mistici, è assai frammentaria incoerente e disgregata, ma più aderente alle vicende tristi o liete del vivere in Jacopone: per il quale ogni teoria deve incarnarsi in un fatto o in un esempio, e risente del processo, talora dolorosissimo e faticosissimo, onde si è formata nella sua coscienza. E (se, lasciando in disparte le diversità soltanto formali, passiamo ad analizzare quelle materiali e più profonde) ci sarà facile scorgere in Jacopone una preoccupazione costante e vivacissima dei problemi pratici, delle quotidiane esperienze ascetiche, delle angosciose lotte dell' animo, ora illuminato dalla grazia ed esultante, ora sfiduciato e stanco; laddove nei teologi vedremo più spesso un motivo quasi soltanto intellettuale e teorico, che si appaga a descrivere i gradi delle gerarchie angeliche, e a stabilire con armonica simmetria i momenti dell' itinerario d' ascensione a Dio. Così, per esempio, Jacopone non vedrà nella «santa pazzia» soltanto il simbolo della novella sapienza cristiana, che S. Paolo additava nella I Epistola ai Corinzi, ma le darà un contenuto *materiale* di penitenza e d' abnegazione, e s' indugierà ad elencare le infermità fisiche e i dolori morali che debbono richiedersi a Dio per amore di Lui e per odio di sè. Così, mentre i teologi, quando hanno condannato l'amor vano delle cose terrene, se esso riempie l'anima e ne offusca ogni capacità di comprendere e volontà di salire a Dio, d'altra parte poi lo giustificano, qualora esso non voglia eccedere e si contenti del posto gerarchico che gli appartiene, e considerano allora le cose del mondo come vestigi e simboli della grandezza creatrice; in Jacopone invece l'odio del «mondo falso pieno de vanura»¹ è negazione asprissima e tenace rimorso della vita passata, che non permette mai una superiore e serena comprensione dei valori terreni. E mentre i Vittorini e Bonaventura descrivono il processo mistico come un progressivo accrescimento della conoscenza di Dio, uno sforzo di contemplazione che, dalla visione sempre più chiara e definita della realtà esterna e dell' anima umana, raggiunge superando sè stesso la luce piena e infinita; l'itinerario del Tudertino è soprattutto una via di lotta e di penitenza contro tutti i nemici e tutte le tentazioni, non cognizione e intensità di sapienza, ma vita pratica faticosa e dolorosissima, che trasporta lo spirito, non già in una superiore quiete intellettuale, ma in una ebbrezza sconfinata

¹ Laude XXV (ed. Ferri).

d'amore. Dove appunto si scorge, in modo più manifesto, il culmine di quella diversità che abbiamo in breve additata.

Le parole paiono, anche in questo caso, simili: si parla, in Jacopone come nei mistici, di carità, fuoco divino. Ma per i Vittorini la carità è principio di tutte le virtù, calma suprema dell'anima, riposo che prepara alla contemplazione. Leggiamo Ugo da S. Vittore: «Charitas omnem animae languorem sanat, charitas vitiorum omnium radices extirpat, charitas omnium virtutum origo est. Charitas mentem illuminat, conscientiam mundat, animam laetificat, Deum demonstrat. Anima, in qua charitas habitat,semper casta est, semper quieta, semper laeta, semper pacifica, semper benigna, semper modesta, in adversis secura, in prosperis temperata, mundum contemnens, Deum diligens»¹. Così in Riccardo da S. Vittore: «Ubi enim charitas est plenitudo est. Nam non adulterabis, non occides, non furaberis, non falsum testimonium dices, non concupisces rem proximi tui, etc.»² Per Jacopone l'amore della Croce è soprattutto tormento e paura: come si vede nell'importantissima laude LXXV (ed. Ferri):

Fuggo la croce che me devora,
la sua calura non posso portare.
Non posso portare sì grande calore
che getta la croce, fugendo vo amore;
non trovo loco, ca porto nel core
la remembranza me fa consumare
....io ch' ho bevuto, portar non po' el musto ...
.....

Quanto siamo lontani dalle retoriche descrizioni, così frequenti ne' mistici, della suprema quiete contemplativa! Pensiamo alle parole di Riccardo da S. Vittore: «O dulcis confabulatio Dei in anima, quae sine lingua et labiorum formatur strepitu, quae sine aure percipitur, sed sub silentio solus qui loquitur et cui loquitur audit illam, a qua omnis alienus excluditur! Sunt autem verba illa quaedam coelestis fontis irrigua, rigantia corda arentia et taedentia prae amoris desiderio»³. Con maggiore sensibilità e finezza, ma senza uscir fuori dal tipo consueto della meravigliosa quiete predicata come elemento

¹ *De laude charitatis* (Migne, *Patr. lat.*, CLXXVI, 976).

² *In Apocalypsim*, liber I, 9 (Migne, *Patr. lat.*, CXCXI, 730). Cfr. *Expl. in Cant. Cantic.*, XXVIII (*ibid.*, p. 486): Charitas enim mater est omnium virtutum.

³ *De gradibus charitatis*, IV (*ibid.*, p. 1206—1207).

caratteristico delle mistiche unioni con la divinità, descrivono l' *apex mentis* gli scrittori francescani. Come S. Bonaventura: «Hinc efficitur anima more ebrii gaudens et laetabunda in adversis et secura in periculis, prudens et discreta in prosperis, liberalis et pia in condonandis miseriis, et tandem quieta et somnolenta, recumbens in amplexibus divinis, cum laeva sponsi sponsam sub capite amicabiliter sustentat, et dextera Dilecti dilectam familiariter amplexatur.»¹ E fra' Jacopo Milanese: «Hoc maximum est, si me dignaberis tecum in area commorari. O quam mihi trux dulcis esset tua praesentia, summe bonum! Accedam cum silentio et discopuriam pedes tuos, ut me digneris advenam tibi in matrimonium copulare. Non quiescam certe, donec tuis amplexibus gaudeam et inenarrabili dulcedine consopitus in tuis brachiis requiescam»². In queste parole troviamo una raffinata sensazione di dolcezza, quasi morbosa, ma piuttosto per manconza che non per eccesso di passioni: in Jacopone, quando si s' incontra con Dio, dominano sentimenti di stupore e di paura, come se gli tocchi di gettar improvvisamente lo sguardo in un abisso misterioso e buio:

Se l' alto della mente — è tutto consopito,
 en Dio stando rapito, — ch' en sè non se retrova,
 de sè reman perdente — posto nello 'nfito,
 ammira co c' è gito, — non sa come se mova.
 Tutto si se renova, — tratto fuor de suo stato,
 en quello smesurato — dove s'anega l' amore.

L' annegarsi dell' animo nella «santa nichilitade» è trasformazione ineffabile che non si puo' esprimere in parole:

questa è tal trasformanza, — perdendo e possedendo,
 già non andar chirendo — trovarne parlamore.

Ma in questo delirio d' amore, dove l' anima vive,
 bellezza contemplando — la qual non ha colore³,

Jacopone sente qualcosa di vuoto e di astratto: e alla gioia intensa, al «iubilo del cuore» cantato con breve eloquenza, si mesce la paura

¹ *Soliloquium*, II, 3 (*Opera*, VIII, 50). Cfr. *Itinerarium*, VII (*Opera*, V, 312—313).

² *Stimulus Amoris*, cap. 5 (ediz. cit., pag. 27).

³ *Laude XCI* (ed. Ferri). La descrizione dell' *apex mentis*, nel trattato *Quomodo homo* (Boehmer, p. 127), è più simile a quelle di Bonaventura che non alle laudi di Jacopone.

quasi dell'ignoto, l'angoscia della vita svuotata d'ogni significato e priva d'ogni operosità, il timore di smarrire ancor più Dio, proprio in questa disperata ricerca che se ne fa: e le parole che il poeta qui adopera — nichilità, abisso, ebrezza, spasimo, ecc. — che pur si ritrovano già nei mistici teologi, hanno in lui un contenuto più aderente e materiale, dove si esprime insieme una grandissima letizia e un'altrettanto grande tristezza. La violenza della carità riempie il cuore e s'allarga ad ogni cosa, come improvvisa pazzia: chi è afferrato in questo vortice, non riesce a rendersene conto e s'abbandona:

ma tanto l'amor monta con ardura,
 lo cor par che se fenda con coltello,
 mente con senno tollesse tal calura,
 Cristo me tra' tutto, tanto è bello!
 Abracciome con ello — e per amor sì chiamo:
 — Amor, cui tanto bramo, — famme morir d'amore! —
 Per te, amor, consumome languendo,
 e vo stridendo per te abbracciare;
 quando te parti, sì moio vivendo,
 sospiro e piango per te ritrovare.....
 Resguarda, dolce amor, la pena mia!
 tanto calore non posso patire;
 l'amor m'ha preso, non so do' me sia,
 que faccio o dico non posso sentire;
 como stordito sì vo per la via,
 spesso trangoscio per forte languire;
 non so co sofferire — possa tal tormento,
 emperò non me sento — che m'ha secco lo core.....
 amor esmesurato, — perchè me fai empazire,
 en fornace languire — de sì forte calore?¹

La paura e la passione dell'abisso di carità, la letizia del ritrovamento, la tristezza infinita dell'abbandono, le lunghe lotte e le ore brevi di sosta, le giornate consunte dal pianto e gli istanti di giubilo, i timori le stanchezze le angosce, il desiderio e la disperazione di una finale quiete, trovano nelle Laude di Jacopone un'espressione efficacissima (vivente, se non sempre poetica), come non mai, pur nel linguaggio così fastoso dei teologi di San Vittore².

¹ Laude XC (ed. Ferri).

² Qualcosa di simile si trova in Riccardo da San Vittore, *De gradibus charitatis*, II (Migne, *Patr. lat.*, CXCVI, p. 1198): Tractus iste

Mentre l'educazione intellettuale e filosofica della tradizione neoplatonica ed agostiniana ispirò le teorie dei mistici teologi (astrattissime, anche se talora ci paion persino sensuali) e naturalmente espresse nello stile esuberante e monotono dei Vittorini e dei Francescani; un'esperienza psicologica difficile e triste (assai più che non il ricordo degli studi di teologia) vive nelle Laude di Jacopone, penetrandole d'un fervore commosso, d'una raffinata sensibilità, d'un'evidenza immaginosa, che invano cercheremmo in quei filosofi.

Se questi nostri appunti avran servito, non dico a fornire una rappresentazione totale della persona psicologica del Tudertino (chè per questo scopo sarebbe almeno necessario un esame, che forse faremo, dei rapporti di Jacopone con gli spirituali e i fraticelli), ma anche soltanto ad additare quella che mi pare la via più giusta per raggiungere l'interpretazione compiuta ed organica che è nei voti, e ad oppugnare dei luoghi comuni della critica errati o almeno inesatti; la mia lunga fatica non sarà stata del tutto inutile.

Sgombrato il terreno da queste discussioni preliminari, potremo, con animo più lieto e libero da preoccupazioni, incominciare la lettura delle Laude. Col desiderio di scoprirvi non profonda saggezza mistica o misteriose iniziazioni spirituali, bensì, più semplicemente, delicate o robuste rappresentazioni poetiche. Forse le nostre indagini non riusciranno del tutto prive d'interesse; e in ogni caso avremo chiesto a Jacopone, lodatore e cavaliere in tempi poco opportuni della fede trascendente e celeste, tutto ciò ch'egli ci può dare, senza cercare ne' suoi scritti quello che non c'è nè ci può essere (almeno per noi, ne' nostri tempi) vale a dire un insegnamento, una dottrina.

etsi suavem quamdam habeat violentiam, magis tamen mortalitatis impotentiam notat, qua mole gravata misera anima, saepe a volatu suo decedit, et deficit a conatu, si non ab illo trahitur qui exaltatus a terra omnia trahit ad seipsum... Unde et quodam iucundo loco interim Deus ludere videtur cum filiis hominum, a quibus, dum teneri putatur, e manibus labitur, insectatus se comprehendi patitur, et disparens rursum non videtur, donec denuo lacrymis et precibus vocatus revertatur, et ita, licet delectet visitatio, molestat vicissitudo. *Ibid.* (p. 1199): Amoris... violentia nulla impossibilitate frenatur. Nam etsi animam terrena inhabitatione pressam et immersam luto, illa felicitate ex integro frui omnino omni homini constet impossibile, nullum tamen sic amanti haec impossibilitas praebet solatium, quo minus ardeat et aestuet in fruendi desiderio. Cfr. anche *Tractatus de IV gradibus violentiae charitatis* (*ibid.* specialmente p. 1211-12). Del resto la somiglianza di certi atteggiamenti e l'affinità di certi stati d'animo può servire soltanto a mettere maggiormente in risalto la differenza profonda delle rispettive posizioni spirituali e formali.

NATALINO SAPEGNO.

Un tesoretto di proverbi e motti sentenziosi del secolo XIV.

(Cod. Vatic. Rossiano 516.)

La storia dell' antica paremiologia è ancora da scriversi ed è forse più interessante di quel che a prima vista possa sembrare perché oltre ai molteplici problemi delle fonti fornisce sicuri e preziosi elementi della vita e soprattutto della psicologia medievale. Allorché le parlate volgari trionfarono, i rifacimenti di proverbi che avevano avuto così vivace fioritura nei secoli precedenti si diffusero ovunque e raccoltine e florilegi, ben spesso raffazzonature e tramutazioni di «serie alfabetiche» e di sillogi precedenti, corsero trionfalmente da un capo all' altro della penisola. Il Novati ha pubblicato notevoli documenti sulla storia del proverbio nei primi secoli, tentando di indagare (e tutti sappiamo le difficoltà inerenti ad una rigorosa trattazione) le cause di questa fioritura, le fonti, il successivo e graduale svolgimento. Materia interessante e viva, specie tra gli umili, e di cui i primi germi vanno ricercati in documenti assai antichi e per i quali non di rado è possibile, a chi scruta siffatta materia con occhio sagace, risalire non soltanto alla tradizione classica ma alle antichissime civiltà orientali. Nel medioevo i savi e opportuni precetti, ottimo ausilio alla moralità e all' ammaestramento, si diffondono rapidamente, si ripetono nei discorsi, si ritrovano tra gli spazi bianchi delle pergamene notarili. Gli adagi plebei sono messi a riscontro con le autorità bibliche: un raccoglitore dugentista ammonisce: «Consigliati con li proverbi» e nel *De Dictamine* di Alberico da Montecassino noi troveremo che un' epistola deve constare, almeno nella sua seconda parte, di un esordio sentenzioso.

Del proverbio non starò qui a ripetere la bibliografia, rimandando per essa al saggio del Novati¹: mi affretto invece a dar conto di un

¹ *Le serie alfabetiche proverbiali e gli alfabeti disposti nella letteratura italiana dei primi tre secoli*, in *Giorn. stor. d. letteratura italiana*, 1910.

tesoretto di proverbi e motti sentenziosi contenuti in un ms. del secolo XIV¹ proveniente dalla biblioteca di Giov. Francesco De Rossi, assicurata oggi alla Vaticana². Il testo ha un carattere essenzialmente popolare, giacché il compilatore, pur tenendo conto, come

¹ Il codicetto, anepigrafo, si compone di 4 fogli membranacei (più un quinto bianco) misuranti mm. 257 × 190. *Inc.* fol. 1, col. a (*absque titulo*): *Sempre abbi caro lo consiglio* etc.; *expl.* fol. 4, col. 6: *referamus gratia xpo* (sic). La scrittura, minuta e con poche abbreviature, su due colonne, è della seconda metà del secolo XIV.

² Ecco qualche notizia sull'importante raccolta. Dal cav. Gio. Gherardo De Rossi (1754–1827) uno dei più caratteristici arcadi della 'scuola romana', autore prolifico di *Scherzi poetici* e di *Commedie*, critico d'arte (descrisse le pitture del Correggio, le sculture del Canova e inoltre ci lasciò le 'Vite' di Angelica Kauffmann e del Pikler), bibliofilo appassionato, discendeva il figlio Gio. Francesco, che cresciuto in un ambiente d'arte e di studio, riusciva ad adunare, tra il 1838 e il '54, una cospicua raccolta di codici, incunabuli, curiosità bibliografiche e artistiche. E la sua casa ospitale fu convegno di studiosi e di poeti, ai quali apriva i tesori delle sue raccolte. Venuto a morte nel '54, la principessa Luisa Carlotta di Borbone, figlia di Lodovico re d'Etruria, sua moglie, temendo che il prezioso materiale con tanto zelo adunato dal marito andasse disperso, ne fece dono alla Compagnia di Gesù, interessando della tutela l'Imperatore d'Austria, cui era imparentata. Così nel 1877 la Biblioteca De Rossi fu trasportata nel Collegio Gesuitico di Linz.

Oggi finalmente, questa cospicua raccolta adunata da un italiano in Italia, grazie alle trattative fra la Santa Sede e la Compagnia di Gesù, è rientrata in Italia e collocata nella Vaticana, dove è a disposizione degli studiosi. Oltre i codici miniati (circa 400, in gran parte italiani, ma anche francesi, fiamminghi, tedeschi, orientali), taluni dei quali veramente preziosi, ricordiamo, tra i 600 non miniati, 13 codici di Dante, due dei quali del sec. XIV (IX. 177 e 153); 14 codici del Petrarca, di cui quattro del sec. XIV; 9 codici del Boccaccio, di cui due del sec. XIV; una raccolta di *Laudi* (XI. 114) di cui si servì mons. Telesforo Bini per la nota silloge (1851); le *Prediche* di Giordano da Rivalta, ecc. Anche tra gli stampati vi sono edizioni rarissime, a cominciare dal *De civitate Dei* di Sant'Agostino (Subiaco, 1467). Le provenienze storiche della raccolta sono: l'antica biblioteca del Card. Capranica (†1458) da cui derivano 200 codici e quella adunata nel Convento di Montepandone da San Giacomo della Marca, di cui il Crivellucci ricostruì le vestigia; ma non mancano codici provenienti dalle librerie degli Estensi, del Bessarione, del Sirleto, ecc.

Per maggiori notizie, cfr. *La Biblioteca Rossiana*, in *La Civiltà Cattolica*, 1922, p. 320–335, e C. Frati in *La Bibliofilia*, 1922, p. 356–'60, che opportunamente cita le illustrazioni parziali compiute degli stranieri, augurandosi che i tesori letterari, in gran parte ignoti o mal noti, siano diligentemente esplorati, oggi che per un singolare concatenamento di eventi, si inizia felicemente il pontificato di un Papa che a due delle più insigni biblioteche del mondo, l'Ambrosiana e la Vaticana, fu lungamente preposto.

sempre, di raccoltine anteriori, non s'indugia a trascrivere esemplificazioni che in qualche modo possono riattaccarsi alla Bibbia e ai testi sacri in genere o ai mille ricordi della storia: vi adunò invece quanto di più piano e semplice ebbe sott'occhio, giovandosi spesso della precedente esperienza. Orientato, come di solito, verso un fine morale, fors'anche uomo di chiesa, egli ci appare il consigliere più saggio e ortodosso che si possa immaginare: ciò non toglie però che a quando a quando la sua ironia bonaria affiori improvvisa, forse dai casi stessi di sua vita o da personali vicende. Scelti e adunati un pó «à rébours», i suoi detti non conservano l'ordine delle serie alfabetiche né si distinguono per materia: l'apparente disordine con cui sono messi insieme non dispiace se lo ritroviamo in raccoltine posteriori, se anche le stampe della prima metà del secolo XVI conserveranno inalterato, come ho avuto occasione di notare, qualche gruppo di esso. Di qui il suo interesse.

¶ Sempre abbi caro lo consiglio di tuo padre e da quello non ti partire.

Lo consiglio di tua madre oda e nollo spregiare: poi pensa se da farlo.

Con uomini folli e paççi nonn usare più con loro, consigli non ascoltare che mai di loro non potresti altro che hauer male.

Va cercando d'usare con savi uomini e dalloro imprendi.

Guardati che femmina non t'inganni con parole e con falsi sembianti.

Non credere a femmina lusinghiera se non vuoi esser ingannato.

Abbi in te misericordia e pietade.

Usa di dire sempre verità e non bugie o menzogne.

Abbi maggior isperanza in dio che in te medesimo: raccomandati spesso allui et allui credi et allui adora e suoi comandamenti non ispregiare in (n)iuno caso.

Fa limosina: el tuo dio la rende in breve tempo.

Quando Idio vuole che tu abbi percosse e castigagione sta paziente e ricevi con umiltà e contro a dio non ti turbare però che coloro cui elli ama egli li coregge e castiga, poi li guarda di follia.

E quando truovi uno c'abbia senno, seguilo e valli dietro aparando.

Canuti sono i senni della vecchieçça de vita immacolata.

Megl'è la forza del savio che del forte.

La moltitudine de savi è sanità delle terre.

Una entrata ànno gl'uomini alla vita e una uscita.

Il senno è più risplen[den]te ch'el sole e sopr'ogni disposizione
somigliante alla luce trovato.

Nella bocca del savio dimora tesoro desideroso: nella bocca dello
stolto non este senno.

Udendo il savio ti fa più savio: intendendo possiedi lo governa-
mento.

Temere domenedio è cominciamento del senno: gli matti dispre-
giano loro e la doctrina.

Domenedio guarda la salute delli diritti e difende i semplici.

Non se' savio a te medesimo se non temi idio e partiti dal male.

L'acquistare senno è meglo che nullo mestiere o che oro o argento.

Non dire all'amico tuo: «Vae, torna», quando puoi farli ciò che
domanda.

Non contendere con nessuno uomo se no(n) ti fa male o danno o non
ti tocca.

Domenedio averà a schernire li schernitori e a' piani darà la sua
gratia.

Li tuoi occhi niegano cose diritte e le tue labbra vadano innanzi a
tuoi andamenti.

Non essere pigro: guarda le vie della formica e imprendi lo suo
senno, la quale senza alcuna guida nella strate s'apparecchia e
raguna che debba mangiare il verno.

Nella città dove non è rectore, lo popolo avrà ad sofferire.

Dove à molti consiglieri si è salute.

Chi conturba sua casa è stolto e chi è stolto sarà servo del savio.

Meglo è lo povero bastevole ad se chel ricco bisognoso.

Uomo matto tosto vendica sua ira.

Colui che infigne la sua ira è savio.

Chi col savio usa savio sarà.

L'amico degli stolti fa allo re il simigliante.

Il padre che perdona la follia al figliolo l' à in odio.

Quello è buono padre che l figliolo castiga et amaestra.

Lo ridere si mescola colla doglia.

La troppa allegria spesse volte torna in pianto.

Colui che va frodolentemente ridice le cose sagrete.

Colui che va fedelmente ceta il reo sello vede fare.

Non riprendere li stolti e folli perchè li veggi fallare: riprendi li
savi quando fallano e da llo ro n' avrai buono grado ma da' folli
sarebbe il contrario.

Lo savio figliolo allegria il padre: lo tristo e folle figlolo è tristizia
del padre e della madre.

Quelli che rauna lo verno è figliolo savio.
 Quelli che distrugge la state è figliolo di confusione.
 Chi va semplicemente va sicuramente.
 Ogni dì dei andare a chiesa et adorare.
 Sapi che la carità ricuopre i peccati.
 Li bugiardi parlatori nascondono l' odio.
 Chi profera zuffa è macto.
 Chi è grande parlatore e nel molto parlare non falla peccato.
 Chi riempirà la sua bocca di parlare sie savio.
 Secondo che l' aceto a denti così è il fummo a gl' occhi. Et così è
 lo lopichero (*sic*) ad colui chel manda.
 Quivi dove superbia si è mattezza.
 Dove umiltà si è sapere.
 Lo nfigardo colla bocca inganna l' amico suo.
 Gli giusti sieno liberi per lo senno.
 Lo diritto e vero testimone libera l' anima e quello ch' è falso dice
 bugie.
 La molle responsione vince l' ira.
 La dura parola commuove furore.
 La lingua de' savii adorna la sienza.
 La bocca de' matti mette furore e orenda mattezza.
 Meglo è un poco di dio che molto tesoro.
 L' uomo perverso commuove lite.
 E l' uomo ch' è pieno di parole parte i prencipi.
 Gli figlioli de' figlioli sono colonne degl' avoli: e loro padri sono
 colonna di loro.
 In ogni tempo ama chi t' è amico.
 Lo fratello si prova nelle angosce.
 L' animo allegro à la vita fiorita.
 Lo tristo animo e lo tristo spirito secca l' ossa.
 Chi risponde anzi ch' egli oda mostrasi stolto e degno di confusione.
 Le riccheçe crescono molti amici e dal povero si partono quelli
 che à.
 Molti (che) onorano la persona del potente sono amici del donatore.
 Chi ama lo mangiare farà ricchezza e chi ama lo vino e gran conviti
 non arricchirà.
 Megl' è lo buono nome che la molta riccheça: e la gloria è sopra
 l' oro e sopra l' ariento.
 Uomo glorioso che non compie le cose come il mutolo è tenuto.
 Per la sapienza s' infialisce lo prencipe e la lingua molle speçça la
 dureçça.

All' uomo che à sete piace l' acqua fredda. E piace all' uomo il
buon servo ch' è di lontan paese.
Non rispondere al matto secondo la sua follia accio che non ti
faccia simigliante a lui.
Loditi la strana bocca e non la tua.
Megl' è lo manifesto castigamento che l' amore nascoso.
Meglo sono le battiture degli amici che fròdolenti baci de nimici.
Meglo è lo buono vicino da presso chel fratello da lungi.
Lo folle mette fuori tutto suo spirito e lo savio lo dilunga e serba
indietro.
Chi da fanciulleçça nutrica dilicatamente suo servo poi lo troverà
reo e negrigente.
Chi troppo mugne trae sangue.
Chi commuove ira aduce discordia.
La gratia ingannevole. Et la belleçça vana.
Femmina che teme Iddio è lodata.
Tutte le cose hanno tempo alloro stagione catuna la sua volta.
Meglo è avere uno fratello povero che sia ricco, che averne uno
stolto ed esser ricco.
Gli sogni seguitano spesse volte vero. Et molte volte dicono bugie
e a crederli è stoltezza.
Molto è meglo non promettere che dopo la promessa non rendere
quello che prometti.
Meglo è essere castigato da savi che da matti essere lusingato e
ingannato.
Guai alla città che à re giovane et guai alla città che à principi
che mangiano la mattina.
Chi guarda ai venti non semina.
Chi considera i nuvoli non miete.
Non essere nella casa tua ad guisa di leone e non battere i tuoi
sottoposti.
Non sia la tua mano presta in prendere, ne somigliante in dare et
non andare per ogni via.
Lo dolce parlare multeipica amici et umilia i nimici.
Molti huomini abbi per amici e per consigliere nalleghi uno tra mille.
Lo fedele amico è difensione. Ch' il truova è tesoro.
Dalla giuventudine tua comincia ad improntare et infino a cappelli
canuti troverrai senno.
Non tencionare con huomo potente acciò che non caggi in sue mani.
Non rifiutare huomo in sua vecchieçça che anche noi invecchieremo.
Con uomo che ssa dire subito et di leggiere non fare çuffa.

- Con uomo ardito non andare per cammino ne in deserto.
 Non manifestare il tuo cuore ad persona.
 Con persona matta non avere consiglio.
 Non abbandonare l' amico antico.
 Beato colui che sempre crede essere in questo mondo e crede avere
 offeso il nostro singnore iddio.
 Beato colui che sempre avrà dinançi agl' occhi suoi il suo peccato.
 Et li beni c' averà ricevuti dal nostro singnore gesu xpo e so-
 sterà l' angosce e le tribolationi in pace.
 Beato colui che non domanda a dio la consolatione del mondo et
 non desidera d' essere delle creature consolate.
 Beato colui lo quale fa fructo buono della sua carnè per amore del
 nostro creatore altissimo e d' ogni bene che fa non vuole rice-
 vere lauda, niuno guiderdone dalla gente.
 Beato colui lo quale à dolore de suoi peccati lo di e la nocte pian-
 gera e non sarà consolato insino ad tanto che perverà ad quello
 luogo tutti i disideri del suo cuore saranno conpiuti.
 Beato colui che non è satio di tutte quelle cose le quali dee disiderare.
 Beato colui che non parla e non dice cosa nesuna che sia degna
 di reprehensione.
 Beato colui lo quale niuna cosa terrena vuole hedeficare se non le
 celestiali.
 Beato colui lo quale non si studia altrimenti di componere e non
 vuole essere altro tenuto di parlare e di costumi e di niun altra
 confusione se non in quelle proprie che lla gratia divina or-
 dinerà di lui.
 Beato colui che se medesimo in questa vita si giudica si che non
 vegna isproveduto al giudicio di dio.
 Beato colui che fedelmente e con disiderio odierà all' altrui giudicio
 sicome feciono li appostoli poi che furono confermati del santo
 spirito.
 Beato colui che ama e non vuole essere amato.
 Beato colui lo quale richiede a aiuta altrui accio che non impoverisca
 de doni del nostro singnore idio.
 Beato colui lo quale si tiene vile nel cospetto degl' uomini e che
 ssi tiene superbo e vile dinançi al cospetto di dio.
 Quando l' uomo si truova nel cuore pacçiença e umiltà ad sostenere
 tribulatione e dolore per l' amore di dio cotanto è grande dinançi
 a dio. Et quanto l' uomo si conosce debole ad sostenere le tri-
 bulationi e dolore overo dichinevole d' alchuno peccato tanto è
 minore appo dio et non conosce che cosa sia idio.

Ad nessuno huomo non fare molesta ne tribolatione e sed ella è facta ad te sostiella paçientemente per l'amore di dio e per remissione de tuoi peccati. E se tu non facessi mai peccato sarà bene ad te ad fare così.

Molto è gradito da dio di sostenere una ingiuria per suo amore e più meriti che se pascessi cento poveri o se piangnessi i tuoi peccati o se stessi in oratione dalla mattina alla sera.

Echifa mala lingua.

Non ascoltare lusinghiere.

Femmina non ascoltare in lusinghe che lle parole ae come mele rieste come fele.

Non esser negrigente che nne verresti a povertà.

Huomo che studia male tractare non può sichuro stare che idio li vuol male.

Ma sopra tutti vuol iddio gran male a chi tra frategli mette scandalo.

Ad persona non donare l'onor tuo ne la tua fatica.

Huomo guisto idio gli fa gratia.

Huomo sança pieta idio lo confonde.

Huomo che vuole vivere oçioso sarà povero e açidioso.

Huomo che s'affatica volentieri guadagnerà riccheçe.

Huomo che troppo parla spesso falla.

Non usare di torre ne di dare falsa misura o falso peso che idio l'a troppo per male.

Le riccheçe non ti camperanno la morte ançi t'impaceranno la morte.

D'amico coperto ti guarda che non sono perfetti.

Città c'abbia mal governatore perderà tosto suo honore.

Femmina che sia buona servila et amala se l'ama il suo marito.

Huomo limosiniere multiplicherà in riccheçe.

Huomo rubatore morrà povero.

Non serbare grano in tempo caro che idio l'ha per male.

In riccheçe non si fidare che spesso si rimane ingannato.

Il bugiardo dispiace a dio e alle genti e chi è bugiardo spesso è vile e codardo.

Colui è ricco che à ppagato.

Riccheçe in poco tempo guadagnate tosto sono consumate.

Riccheçe che ssi guadagnino con travaglio crescono sança fallo.

Lo re è onorato dal popolo se savio e ricco ma se stolto e povero è schernito.

Huomo piacente vince gabbando.

Huomo spiacente è vinto parlando.

Huomo invidioso s' arde e si confonde.
 La dolce risposta vince l' uomo ch' è ardito.
 L' avaro niuna cosa può bastare.
 Ira de rre è segnale di morte.
 Chi ssallegra del male altrui per certo non si allunga da llui.
 Chi ssi morde le labra a occhi levati pensa molti mali o egl' à già facti.
 Chi del male è riditore perde il suo honore.
 Fratello che ama il suo fratello è molto da lodare.
 Huomo povero parla humilmente, huomo argogloso villanamente.
 El povero non è inteso, el ricco è ascoltato.
 Tuo figlo castiga quando l' ai se non tosto te ne penterai.
 Chi contro al padre mal farà da dio e dagli huomini sarà maledetto e male gli coglerà.
 Quando il paçço fia castigato il savio sarà più temperato.
 Chi per freddo lascerà lo seminare d' istate andrà mendicando.
 Se ad alchuno santo promessa farai allegramente la tterrai.
 Chi lo povero non udirà idio a llui gli orecchi chiuderà.
 Me' vale nel deserto abitare che con rea femmina stare.
 L' uomo tutto tempo riterrà lo nodrimento che da giovane oiglerà.
 A uomo povero torto non farai et del suo niente torrai.
 Non ti obbligare per altrui ned essere fermeçça che per te ti sbrigherai.
 Se dovessi avere peccunia e non possi non te ne acçuffare: con senno la procaccia se non lasciala andare.
 Non torre quello di niuno pipillo che idio lo guarda come figlo.
 Ad convito d' uomo male nodrito non andare ne non te dilectare.
 Non t' alegrare perché l tuo nimico veggi mal tractare.
 Non volere biasimare ne dire male d' altrui et non istare ad ascoltare.
 Quando ai a giudicare giudica diritto ne ad odio ne ad amore non guardare: rendi il più giusto consiglio che sai.
 Quando con tuo maggiore ti troverai più basso di lui sederai che me glo che tti sia detto che se tti fosse detto stendi giuso.
 Quando con tuo amico contenderai ogni male che sai di lui non dirai.
 Lusinga di falso uomo è coltello tagliente.
 Non volere troppo ispesso entrare in albergo altrui.
 Con uomo che troppo parli usa il meno che tu puoi.
 In città c' abbia mura disfatte non abitare se puoi fame altro.
 Rispondi al folle della sua follia perche non pensi che savio sia.
 Fuoco che non à lengue si spengnerà: huomo maldicente e invidioso mai bene non avrà.

Lo popolo ch'è peccatore idio si lli da reo reggitore.

Huomo che usura vuole raunare a poveri l'arà a dare.

Chi a suo figlo lascia ad compiere suo testamento corre rischio che nol faccia ad compimento. Mentre se' vivo fa bene se puoi, che lla morte ti seguita ongni di.

¶ Quatro cose sono malagievoli a sapere:

Aguglia in aria ove volarà.

La serpe ove andrà quando è in pietre.

Nave in mare qual via terrà.

Huomo giovane che senno avrà.

¶ Quattro cose sono anche di grandissimo pericolo:

Huomo di vile natione quando viene in grande stato e in ricchezza.

Huomo folle quando è hubriaco.

Servo che viene con arme dietro al signore.

Femmina rea quando huomo s'innamora di lei.

¶ Non sie impigrito e la gente non ingannare.

Chi honora suo padre avrà piacere da suoi figliuoli.

Benedictione di padre ferma i figliuoli. Maladitione di padre da a figliuoli gran perigli.

Onta di tuo padre non te ne allegrare impero ch'ella è tua *se li vuoi* pensare et gloria del figlo onore del padre.

Del padre vecchio penserai e dispiacere no lli farai e s'elli fallasse se nno sostienlo e fallo servire.

Al prete darai l'anima tua.

Ad tuo maggiore inchina il capo quando passa.

Peccato sopra peccato non ragunerai et di misericordia troppa non ti fiderai che l'ira di dio viene subita e peccati punisce.

I tuoi figliuoli castiga mentre che sono piccoli che quando sieno grandi tu non potrai.

Di tue figluole femmine pensa d'allogarle bene e bene le marita e guardale ad ire più tosto ad savio huomo che a ricco o bello ma non le dare però a vecchi: pensavi bene se vuoi vivere riposato.

Se vorrai nel fine de tuoi fatti pensare rade volte potrai errare.

Col ricco uomo non volere piatire e a più forte e a maggiore di te non prestare che poi non ti vorrà se non di minaccie pagare.

Non volere manifestare il tuo cuore ad ongni persona.

Di femmina vergine non ti innamorare che ne potrebbe avvenire male spetialmente avendo mogle.

Sia honesto degl'occhi e d'ogni cosa sì che habbi pregio di savio e di buono huomo.

Amico antico non volere lasciare per lo novello ne t' eschi di mente. Guardati di non essere avaro che l' uomo avaro non fa bene ad se et però nol potrebbe fare ad altrui. Ed è peccato che spiace molto altrui.

Quando se' in uficio di tuo comune od altro si tti aumilia e servi quanto puoi.

Non esser movente con niuno huomo non ingiuriare se non se' certo di ciò che fai.

Non metter ogn' uomo in tua casa e tra tua famiglia che molti ne sono già stati ingannati.

Com più ricco di te non ti adcompagnare che tti lascerà quando no lli farai più bisogno.

Fa compagnia con tuo pari se vogli che dure e avere tua ragione. Caccia di leone sono le altre bestie che stanno per lo deserto e mangiare di ricco huomo sono i poveri per certo.

Del reo figlolo non ti rallegrare perche l veggì multiplicare.

Egl'è meglo morire sança figliuoli che lasciargli folli e rei.

Vivo e sano ti vuogli confessare e idio pregare che tti perdoni.

Huomo che crede leggiermente erra forte e spessamente.

Alchuno amico si mostra e parla piacevole e à il cuore pieno di tradimento e se tu ben vi porrai mente tosto il conoscerai alle risa et al parlare: guardati da llui in ongni modo.

Meglo è d' essere ladro provato che bugiardo adcostumato.

Lo savio acce ta per li presenti et doni che riceve quando non fa gracia.

Tesoro che non si vede e senno nascoso non vale niente.

Quando ai una volta peccato ivi più non tornare ma priega idio che ti debbia perdonare.

Huomo folle quando ride alto riderà: lo savio appena la bocca aprirà.

Huomo morto si piangne alquanti giorni e il folle si piangne mentre che vive.

Se ai male per alchuno tuo amico portalo piacevole mente.

Non costumare di giurare troppo che male ne puote avvenire.

Guar[da]ti di soçamente parlare el tuo prossimo non ispregiare.

La femmina che liscia suo marito pecca forte contra a Dio.

¶ Tre cose à dio molto a grado:

Quando fratelli s' amano e voglionsi bene.

Quando due prossimi s' amano molto insieme.
Quando marito e moglie si contentano e amansi insieme.

¶ Tre cose sono a dio molto spiacenti:
Quando un ricco uomo e bugiardo nollì si puo credere il vero.
Povero quando è argogloso.
Huomo vecchio e lussurioso.
Quello che tu in giovanezza non acquisterai in vecchieçça non ti troverai.
Non dare a tue moglie singnoria sopra te che ritrosa e folle la faresti divenire.
L' acqua corrente non ti mettere a ritenere e femmina non lasciare andare ad suo volere.

¶ Quattro cose sono di che uomo valoroso dee temere e di quelle ben guardarsi che nollì avvenissono:
Sententia di suo comune contro allui.
Furore di popolo minuto.
Falso testimone.
Femmina gelosa.

¶ Huomo buono di tre cose à dispiacere e dele atare a suo podere:
Quando huno huomo prode e buono viene in povertà.
Quando huno huomo ch' abbia buono senno sia dispregiato.
Quando huno huomo buono fa uno gran peccato.

¶ Povertà fa molto peccare.
Chi ama suo figlo spesso il fiede non solamente ma dileggiere.
Se vvuogli lasciare buono retaggio ad tuo figlulo dalli arte o sciença secondo lo tuo affare.
Nollì fare veççi ne lusinghe e nollì dare ardire in giovaneçça.
Quando tu ai tuo figlo ripreso et castigato non te ne vegna poi pietade.
Vogline vivere lieto e averlo ançi buono che cattivo.
Quando altrui guidicherai i tuoi facti penserai.
Se sarai ad convito dove d' altri si ragioni non sie tu il cominciatore.
Ne prima bere adomanderai se prima non cominci a mangiare.
Bei inacquato e temperatamente e guar[da]ti di non enebriare.
Se se' in uffiscio e ivi vuo' durare sie giusto e humile e non superbire.
Dove non è chi voglia ascholtare non vi parlare.
Lo giovane non dee rispondere ne novellare et ne suo facti propri basso parlare ad comune ragione.

Dove è vecchi non parlare et dinançi ad gente honorata non rispondere se non ti domandano.

Sança consiglio tuoi facti non farai e poi non te ne penterai.

Quando ai a ffare una cosa sagreta no lla dire colla tua mogle ne con tuoi figluoli se sono giovani ne con tuo fratello ne con tuo amico a persona di ciò non dare podere e pensa se nol tenessi sagreto tu a llo ro che nollo terrebono eglino.

Lo tuo tieni per te mentre che tu vivi e nol dare a tuoi figluoli ne ad altrui ne di cio non ti penteraij che meglo ti mette che prieghino te che sse tu pregassi loro.

Con tuo suocero non ti consigla ne tuo consiglio no lli dirai.

All' asino fa dare da mangiare e poi punguere e someggiare.

Lo fante tuo se gl' è buono amalo.

S'è tua figla lussuriosa falla guardare che non possa mal fare.

Conpangno ch' è buono parliere per cammino è buono piacere.

Ciaschuno si dee apparecchiare come colui che dee disinare.

In tutti i tuoi facti penserai e ricorditi sempre che a morire ai.

Finito libro Referamus gratia xpo.

GUIDO VITALETTI.

VARIETÀ E ANEDDOTI.

1. It. *asolare* 'frische Luft schöpfen' — neap. *ausoliare* 'horchen'.

Mit Recht hat REW 3011 die Etymologie *exhalare* (Canello, *Arch. glott.* 3, 365, «allotropo» zu *scialare*) mit Fragezeichen versehen. Die Bedeutungsanordnung, wie sie Fanfani gibt, 1. 'rigirare intorno ad un luogo frequentemente', dann übertragen 2. 'si dice del vento, e del fresco; ed è quel Ricorrere, che a volta a volta fa il vento che non ispira continuo' und 3. 'stare in luogo aperto ed arioso, per goder del fresco e dell'aria' spricht ebenso wie das Lautliche (§ aus *x*? *esalare* ist wohl gelehrt) gegen diese Etymologie. Ich probiere nun mit meiner Methode der lautlichen Anklänge: es bietet sich ital. *asola* 'Knopfloch' = lt. *ansula* 'kleiner Henkel, Ring, Öse', vales. *asna* 'Öffnung, durch die der Tragstock des Eimers gesteckt wird', tarent. *asulo* 'Henkel' (REW 491). Nun erinnere ich mich noch an den Artikel **ausulare* 'horchen' im REW (808), den ich wegen der erkonstruierten Form immer mit Mißtrauen betrachtet habe: teram. *ausuld*, abruzz. *aduseld*, neap. *ayosd* etc. in der Bdtg. 'heimlich lauschen, ohne sich wissen zu machen' u. dgl. sollte eine Ableitung von einem osk. **ausis* = lt. *auris* sein? Salvioni, der *RDR.* 4, 194 verschiedene südliche Dialektformen anführt, hält die Etymologie für «ingegnosa assai», äußert aber doch Zweifel wegen des Charakters des oskischen *s*, das sich im Lat. gehalten haben soll, während sonst lat. intervok. -s- dem Rotazismus unterworfen war. Finamore nimmt nun als Grundform ein **usolare* an, mit dem wir auch für neap. *ausoliare* auskommen (vgl. neap. *ausare* 'usare'). Dieses *usolare* ist auch dem Ital. nicht unbekannt: 'Guardar di soppiatto da un fesso o da uno spiraglio; ed anche Star ad ascoltar di soppiatto gli altrui ragionamenti' (Fanfani), wozu schon Caix, *Studj* No. 649 siena. *osolare* 'spiare, origliare' und das neap. *ausoliare* stellt, allerdings ganz fernliegende Etyma erwägend. Es wird also nicht zu kühn sein, das *usolare* 'durch einen Spalt, eine Luke blicken oder lauschen' mit einem Wort für 'Spalt, Öffnung' zusammenzubringen,

eben mit *ansula* (vgl. kat. *llucar*, prov. *luca* 'spähen', wenn zu dtsch. *Luke*, Verf., *Lexik. aus d. Katal.* S. 90; altfrz. *aboeter* 'spähen' zu *boete* 'Luke', G. Tilander, *Remarques sur le roman de Renard* S. 90 ff.): zur *u*-Form vgl. *usoliere* 'nastro, o altro legame, col quale si legano le brache' neben *asoliere*, *asuliere* — sie erklärt sich vielleicht aus der Metathese: *asolare*, *asulare* — *osalare*, *osulare*. Von 'lauschen', 'horchen' kommt man zu ital. *asolare* 'oft an einen Ort zurückkehren', vom 'Spalt' aus auch zu den Bedeutungen 'an die Sonne gehen', 'Luft schnappen' usw. So werden denn dem Etymon *ansula* die bisher unter *exhalare* und **aus-ulare* verstreuten Ableger zurückgestellt werden müssen, und das angebliche oskische Relikt entpuppt sich wie so oft (vgl. hier 7, 159¹) als eine ganz junge Sekundärentwicklung.

2. Ital. *folata* — frz. *frôler*, *frotter*, *fretiller*.

Tobler, *Arch. f. neu. Spr.* 84 (1890), 225 schrieb anlässlich Salvionis Ausgabe einer tosko-venezianischen Fassung des Apolloniusromans aus dem 14. Jahrh.: «*folare* scheint mir mit *infuriare* nicht zutreffend übersetzt zu sein, sondern bloß 'wehen' zu bedeuten, wie denn auch tosk. *folato di vento* keineswegs ein Orkan, sondern ein Windstoß, Windeshauch ist; so spricht mich denn auch die Herleitung von *folle* wenig an, und ich möchte eher an **flabulare* denken, das sein erstes *l* durch Dissimilation verloren hätte (*tabula* ist venez. *tola*) und vielleicht auch in dem dunklen frz. *frôler* steckt.» Diese Bemerkung Toblers liegt dem Artikel **flabulare* im REW 3341 (auch der Auffassung in *Ztschr.* 40, 77) zugrunde, in dem it. *folare* 'wehen', frz. *frôler* 'streifen', ital. *folata*, *rifolo*, nordit. *réfolo* 'Windstoß' gebucht sind. Für mich steht nun fest, daß der ganze Artikel **flabulare* gestrichen werden muß. Die urspr. Bdtg. des it. Wortes *folata*, entsprechend dem Suffix *-ata* ist 'quantità di cosa che venga in un tratto e con abbondanza ma passi tosto' (daher nicht nur *una folata di vento*, *lavorare a folate* 'stoßweise arbeiten', sondern auch *folata d'uccelli* und *folata dell'acqua*, letzteres belegt im *Vocab. univers. ital.* Neapel 1834). Für mich ist die Grundbedeutung von *folata* also 'große Menge', und nun ergibt sich als Grundwort *folā* in derselben Bdtg. (*fu a folā di buone verrettate accomiatato*, *Voc. univ. it.*), das offenbar mit dem *folā* 'folla' (Petrocchi unter dem Strich) identisch

¹ Ich sehe mit Befriedigung, daß W. A. Baehrens in seinem *Sprachl. Kommentar zur App. Probi* (1923) S. 89 vor Übertreibung der Herleitung von *-f-* aus den altitalischen Dialekten warnt und *sifilus* statt *sibilus* so wie ich onomatopoetisch deutet.

ist. Dieses ist seinerseits ebenso wie ptg. *fula* aus frz. *foule* (zu *fullare* 'stampfen') entlehnt oder stammt aus nordital. Dialekten. Der offene Vokal spricht für die erstere Möglichkeit. Diez, *Wb.* 142 hat also den richtigen Sachverhalt schon erkannt: «Neben *folla* stellt sich eine zweite ital., vermutlich aus dem prov. eingedrungene, auch in mundarten vorhandene form *folata*, woraus *folata* schwarm, schwall», während er S. 372 **volata*, *volée* + *folata*, *folla* zugrunde legte (Caix, *Studj* No. 30 hat nur letztere Stelle berücksichtigt). Ein Einfluß von *follis* ist nicht unmöglich: neuprov. *refoulèri*, *refòli* 'Kaprice, Laune' scheint zu venez. *refolo* (älteres schriftl. *rifòlo*), *refoláda* = 'folata' zu stimmen; immerhin bemerke ich, daß die Bdtg. des venez. Wortes 'Rülpsen infolge übermäßigen Weingenusses', 'Herausspritzen von Flüssigkeiten', 'Windhose' auf ein **refullare* 'zurückstoßen' deutet. Das venez. *réfòlo* ist offenbar aus *refoláda* rückgebildet. Hierher gehört noch siz. *rufulu(ni) d' anatri*, *d' aceddi* 'folata d' anitre, d' uccelli', *rufuliata* 'folata di vento', *pista* (diese Bedeutungsangabe von Traina erklärt sich aus siz. *na pista di* 'una quantità, una pesta di' und bietet einen guten Anhaltspunkt für die Verknüpfung mit *fullare*), *rufuliumi* 'nodo o gruppo di vento', 'soffio impetuoso, improvviso e breve; sfuriata' (somit hat Tobler mit Unrecht Salvionis Übersetzung angezweifelt) 'dicesi anco d' un lavoro come p. e., di cucito fatto male', abruzz. *fa' le refolelle* 'piccoli furti'. Ich erachte es auch für methodisch richtiger, anstatt von einem unbelegten **flabulare*, dessen *l* erst dissimilatorisch weggeschafft werden muß (*flebilis*, *placibilis* entwickeln sich überdies im It., wo *fl*, *pl* > *fy* *py*, anders als im Frz.), von dem belegten *folata* 'folla' auszugehen.

Das frz. *frôler* 'streifen' gehört offenbar mit it. *frullare* 'schwirren, rauschen (der Vögel, wenn sie auffliegen), quirlen' zusammen; vgl. etwa *mi frullò una starna quanto di qui a lì*, beide Wörter haben auch die übertragene Bdtg. 'schlagen' (it. *frullare* 'battere' Petr. unter dem Strich; poit. zentrfrz. *froler*, norm. *freuler* 'rosser' wie *frotter* 'reiben' > 'schlagen'). Nimmt man noch dtsh. *firlen* 'sich lebhaft hin und her bewegen', 'quirlen' hinzu, das durch thüring. *Firle* 'Kreisel', *firlig* 'sich drehend', schles. *Firl* 'hurtiger Mensch', thüring. *Firleficks* 'flinker Mensch', dtsh. *Firlefanß* 'Narr, Narretei' nach O. Weises Artikel über 'Firlefanß, Quirlequitsch, Tripstrille' (*Zeitschr. f. deutsche Wortforschung* 3, 122 ff.) vorausgesetzt wird, ferner ngr. *ῥοῦλος*, *σφοῦλος* 'Kreisel', rum. *sfârlă* 'Fips; Kreisel, Nasenstüber', *sfârleasă* 'Klapper, Windfahne' (*Dacorom.* 1, 108), so ist klar, daß wir mit einem Schallwort zu tun haben, woran Littré schon u. a. gedacht hat, der an *frou-frou* erinnert.

Es ist noch an aital. *brillare* 'sich drehen', nital. *brillare colle ali* 'mit den Flügeln schlagen', *gli brillan le mani* 'die Hände zittern ihm (vor Ungeduld)', *brillare dalla gioia* 'vor Freude beben', *brillare* 'Reis mit einer sich drehenden Maschine enthülsen', *prillare* 'im Kreise herumdrehen', lucca. *prillo* 'Kreisel', die REW 6522b auf ein Schallwort **piri*, *biri* zurückgeführt werden, anzureihen, da sich ja die Bdtg. mit *frullare* so ziemlich deckt. Wenn wir noch das nach REW 1161 unerklärt gelassene ital. *brullo*, *brollo* 'nackt' zu den von Caix, *Studj* No. 508 angeführten *sbrolo* 'sfogliato', *sbrollare* 'sfogliare' stellen und letztere Bdtg. als die ursprüngliche betrachten, so ergibt sich eine Übereinstimmung mit it. *brillare* 'Reis enthülsen' und *frullare* 'rauschen' (vgl. vielleicht auch berry. *friller* 'avoir froid', *être tout frillant nu* mit *brullo*, dessen urspr. Bdtg. dann 'zitternd vor Kälte' wäre¹). Vielleicht läßt sich auch *frollo* 'mürbe, kraftlos', urspr. etwa 'matsch, zermatscht' anreihen, und wir hätten neben den *piri-biri-prilli-brilli* ein *firi-frilli*- und entsprechend *brulli-brolli*- auch ein *frulli-frolli*- anzusetzen. Die *f*-Formen kann man allenfalls als Kontamination von *brilli*- mit *fru fru* (auch im Ital. belegt) auffassen.

Das dtsch. *Firlefanz* 'Narr' kann uns jetzt auch die Bdtg. kors. *frula* 'Forelle' = it. *frullo* 'che si dice dei bambini che non possono star fermi, come la trottola' (*Arch. glott.* 14, 395), des rouchi. *frolliche* 'folle, folette' (*frôler* + *-iche*), nizza. *frole* 'follet' aufklären; das ital. *lingua di frullone* von behindertem Sprechen erklärt das anjou. *freuler* 'frôler; se dit quand qq. ne sait pas commencer' (vgl. auch die Beispiele bei Littré wie *le frôlement de la langue contre le palais; [le pic noir] fait entendre aussi par intervalles un craquement ou plutôt un frôlement qu'il fait avec son bec en le secouant et le frottant rapidement contre les parois de son trou*). Von der Bewegung aus zu verstehen ist anjou. *se frôler, défrôler* 'se remuer, se tortiller comme qq. qui a des démangeaisons dans le dos', schweizfrz. *se frouler* 'se blottir contre un objet' (Wissler), wall. *frouler* 'avoir froid' (Sigart), also wohl urspr. = 'frissonner', das aber mit der Sippe von nfrz. *frileux*, afrz. *friuleux* 'frierend' zusammengetroffen ist, von 'abstreifen' aus die bei Littré angegebene Bdtg. 'frotter des graines entre ses mains pour les débarasser des parties de la fleur qui y sont encore adhérentes', die auch in den Dialekten reichlich

¹ Doch wird das zentrfrz. *friller* eher mit afrz. *frilleux*, *friuleux*, frz. *frileux* 'leicht frierend' zusammenhängen, das ich nicht nur mit REW als *frigorosus* dissimiliert zu **frigolosus* fassen möchte, sondern als Ableitung zu einem **frig-ulare*, in dem *frigère* 'rösten' (cf. *frigus urit*) + *frigère* 'frieren' zusammengefallen wäre. Vgl. noch *frisson* '(Kälte-)Schauer'.

vertreten ist: vendôme. *froule* 'feuilles des plantes herbacées', auch 'naissance du cou, frisons de la nuque' (vgl. zu dieser Bdtg. *frison* selbst), und die Ableitung *effrouler les carottes, les betteraves*, lüttich. *froûl* 'bouillon, bulle d'air dans une glace', norm. *frolée* 'pain émietté dans du cidre' usw.

Das *frêler*, das Littré s. v. *frôler* in der Bdtg. 'frotter, battre' offenbar aus Jaubert für Berry anführt und s. v. *frelon* aus anderen (nicht näher bezeichneten) Gegenden in der Bdtg. 'brûler avec le bruit que font les cheveux en brûlant' anführt, steht im REW 3525 als unerklärt, da Ulrichs Deutung (**frixulare* 'rösten') mit Recht abgelehnt wird. Dies *frêler* stimmt zu dem von Littré belegten norm. *freuler* (e) so gut (vgl. *peter* — *péter*), daß man es ohne weiteres hier anreihen wird. Hier schließe ich noch frz. *frelater du vin* 'übergießen', 'mischen' an, dessen Erklärung aus dem seltenen holl. *verlaten* 'abzapfen' (*Dict. gén.*) mir a priori unwahrscheinlich scheint, da die weniger dem Weine zugetanen Holländer eher von den weintrinkenden Franzosen Wörter, die mit der Weinkultur zusammenhängen, entlehnt haben würden als umgekehrt, vor allem aber an der Nebenform *frelasser* zu scheitern scheint, die Jaubert belegt (*parler latin ferlassé* wie *parler frelu* 'avec affectation', wobei *pompholyga* mitspielt), ferner an der Bdtg. von *ferlasser* 'faire entendre un bruit semblable à celui des feuilles sèches', wovon *ferlas* 'rhinanthus glaber' (wegen des Rauschens der trockenen Stiele), *ferlin* 'onomatopée indiquant le son d'une cloche fêlée, celui de l'argent dans la poche', am Typus *frelasse-haies* 'Zaunkönig' (wörtl. 'Hecken-Durchlöcherer', 'Zaunschlüpfer'), den Al. Brügger in ihrer Arbeit *Le noms du roitelet en France*, 1922, bespricht, etc.

Frz. *frôler* ist im 15. Jahrh. als *frauller* zuerst belegt und scheint dem Nordfrz. eigen zu sein. Da nun

frz. *frotter* 'reiben'

auch nur nordfrz. ist, so wird vielleicht das bisher unerklärte *frotter* sein o von *frôler* bezogen haben. Daß *frotter* schon altfrz. belegt ist, wird nicht viel ausmachen.

Mit Recht bemerkt REW 3505 s. v. **frictare*: 'Frz. *frotter*, prov. *fretar* 'reiben' Diez, *Wb.* 148 sind lautlich nicht recht klar — wobei wohl das Nebeneinander der lautlich unanstößigen prov. (*fretar* wie ital. *frettare*) neben der abgeänderten frz. Form gemeint ist. Berry *ferté*, *freté* (Littré) geht noch mit dem Prov.¹ Bei diesem

¹ Ich bemerke hier, daß das frz. *frétiller* 'hin- und herzappeln' auch zu *freter* = *frotter* gehört. Die Ableitung Gamillschegs *Ztschr.* 41, 638 von

Sachverhalt dürfen wir wohl nicht ein anderes Etymon als **frictare* für frz. *frotter*, aus dem dann sp. *frotar*, *flotar* entlehnt sind (Diez), annehmen. Zur Erklärung könnte man von einem onomatopoetischen *frirt!* 'husch' ausgehen, das ich in Daudets *Lettres de mon moulin* las und das ich bei Mistral als *fri(n)frou!* 'onomatopée du frottement, du bruit des verrous', *frrrou* 'onomatopée du bruit que fait un oiseau en s'envolant', bei Nyrop, *Études de grammaire française* No. 15 (Dän. Sitzungsber. 1921, S. 37 f.) in der Form *frrrt* (*le «frrrt» du parapluie*), *froutt* ([la volaille] *lui file — froutt — entre les jambes*), vielleicht auch *vrrt* ('ce groupe de consonnes sert à décrire le ronflement du fuseau') und bei F. Lamprecht, *Die mundartlichen Worte in den Romanen und Erzählungen von A. Theuriot* (Wissensch. Beilage z. Jahresber. d. Berliner Gymnasiums zum Grauen Kloster, Ostern 1900, S. 9) als der Mundart des Dép. Meuse entnommen in der Form *frouette* (*L'argent ne fait que frouette. On ne l'a pas plutôt tiré de son portemonnaie qu'il est dépensé*) belegt finde. Lamprecht fragt sich schon, ob *frotter* vorliege, möchte aber *frouette* durch 'richtigeres' *frouetter* ersetzen (in Wirklichkeit soll eben ausgedrückt werden: 'Das Geld macht: 'husch!', daher *frouette* als Onomatopöie). Hier ist noch *fourte fourte* 'leicht erregbar' in der Pikardie (Kocher, *Reduplikationsbildungen* S. 79) anzureihen. Ich denke also, daß einfrz. **freter* als *frté* mit silbischem *r* gesprochen wurde und dann die onomatopoetische Einwirkung eines *frt!* 'husch', das mit **frictare* etymologisch zu tun haben kann oder nicht, das aber jedenfalls sehr trefflich ein vorübergehendes Reibegeräusch malen konnte, die Umfärbungen des Vokals veranlaßte: *r* vor *t* hat ja auch im Germ. und Lat. dunklen Vokalismus entwickelt (*ur*, *ru* — *or*, *ur*) neben hellem im Kelt. und Aind. Kam nun noch die Einwirkung von *frôler* hinzu, so ergab sich *frotter*. Der Vokal ist ja überhaupt bei einer Onomatopöie, die durch Explosive das Momentane der Reibung malen will, mehr Nebensache, wie z. B. *froufrou*, das früher *firelis* neben sich hatte (Littré s. v. *frou-*

afrz. *fresteler* 'Flöte spielen', 'Lärm machen' hat mich deshalb nicht überzeugt, weil wir immer die zunächstliegenden Ableitungen heranziehen müssen; nun halte man zu frz. *frétiller* die zentrfrz. *fertasser*, *fretasser* 'remuer en faisant un léger bruit', *fertiner*, *fre-* 'aller çà et là, fureter', *fertot* 'hommes à larges épaules, gaillard, luron', *fertouiller* 'remuer dans l'eau en faisant un léger bruit', *fertouille* 'petit poisson' (oder zu *fretin*, petit poisson = 'fractu'), *freter ferter* 'peigner le chanvre, frotter' (Jaubert), bei Rabelais *fretin fretailer un bon coup* (wie *frotter*) — und man wird *frétiller* ohne weiteres hier anschließen. Zu *frétiller* neben *fret-* vgl. *peter* — *pétüler* Ztschr. 1922, S. 206.

*frou*¹), südfz. *fri-fra* die Onomatopöie des Rauschens, beweisen. Hier sei noch ein onomatopoetisches *fr*-Wort angeschlossen, nämlich *frouste* in der Champagne 'bruit d'un animal qui sort brusquement de son buisson, d'un oiseau qui s'envole tout à coup, et, par analogie, d'une personne qui s'échappe', 'peur', wozu nach Sainéan, *Le langage parisien* S. 303 argotfrz. *frousse* 'Angst' gehört: ich füge noch anjou. *frouchement* 'bruissement', südfz. (Alpes) *frous* 'Lärm', anjou. *frouster* (= *rouster*) 'schlagen' hinzu. Wir haben also eine ähnliche Bedeutungsserie wie bei *frullare*.

Ital. *frottola* 'Nichtigkeit, Lappalie, leichtes Lied', in REW unerklärt, ist hier anzureihen, vgl. die ähnlichen Ableitungen des Stammes *baff*.

Es kann kein Zufall sein, daß die Wörter für 'reiben' durch den 'Reibelaut' *f(r)* ausgedrückt werden: die Tonmalerei, die in lt. *fricare* (ob nun primär oder sekundär, will ich nicht entscheiden) vorliegt, wirkt im Romanischen weiter oder, besser, wirkt ebenso im Romanischen: *frotter*, *frisson*, *frôler*, *froisser*², *frullare*, vor allem aber

¹ Ich stimme Sainéan *Lang. paris.* S. 232 bei, wenn er mfrz. *frouer*, *flouer* 'betrügen' nicht mit REW 3487 und Tobler, *Berl. Sitzgsber.* 1902, S. 94 zu *fraudare* sondern zu *frou frou!* als Lockruf des Käuzchens bei der Vogeljagd stellt und die Entwicklung von frz. *piper* 'betrügen' vergleicht, und möchte noch auf die Stelle aus Theuriet im Supplément Littrés s. v. *frouée* hinweisen, die Sainéans Etymologie einwandfrei stützt: 'A la fin nous tombâmes sur un grand diable de charbonnier, agenouillé derrière un hêtre et en train de frouer une feuille de lierre entre des dents, pour attirer les oiseaux à la pipée, c'était la frouée de cet habile homme que nous avions prise pour la chanson de l'oiseau bleu.' Ich glaube übrigens, daß auch das altfrz. *frouer* 'zerbrechen' nicht zu *fraudare* 'betrügen' gehört, trotz der ausgezeichneten Parallelen wie (*des*)*mentir*, *faillir*, *fausser* etc., die Tobler beibringt: man beachte, daß die Bdtg. 'betrügen, lügen', die zu 'versagen', 'zerbrechen' (von Waffen usw.) führt, bei den Parallelfällen in der Sprache noch vorhanden ist — es handelt sich um die metaphorische Auffassung der Waffe als natürlichen Freund des Kriegers, die nun einmal, gleichsam ausnahmsweise, 'ihren Dienst versagt', also um einen Animismus, wie er auch in der Benennung der Schwerter mit Personennamen (*Duren-dal*, *Balmung* usw.) zum Ausdruck kommt — während wir bei *frouer* nur die Bdtg. 'zerbrechen' (trans. und intrans.), nicht 'betrügen' haben. Ich glaube daher eher an eine Ableitung von einem *fragu*, das in der Bdtg. 'Brachfeld' im Afrz. *frou* ergeben hat (REW 3481), wovon das Verb *défrouer* 'umackern' von Gamillscheg *Ztschr.* 41, 641 für Anjou belegt ist. Die Form *frouiller* (= **frou-eiller*), die Pierrehumbert, *Dict. hist. du parler neuchâtel. et suisse rom.* in der Bdtg. 'tricher' anführt, stammt wohl von dem synonymen *brouiller* (= **brou-eiller*).

² Ich finde an der Bedeutungsentwicklung aus *frustiare* 'zerstückeln' im Gegensatz zu REW 3542 keine Schwierigkeit: ital. *frusciare* 'frugare,

frz. *frou-frou*, it. *fru fru*, berry. *frr! frre!* 'Exclamation pour inciter les bœufs, et même, dit-on, nom donné à des bœufs. Ce mot ne peut s'exprimer que par un frôlement de la langue' (Jaubert). Grammont schreibt schon *RLR.* 44, 121: «La combinaison de la spirante *f* avec *r*, c'est-à-dire du souffle avec le grattement produit l'impression du *frottement*, du *frôlement*, du *froufrou*. *Frôler* désigne une action plus douce que *frotter*, parce que ce dernier marque avec son *t* une explosion après sa voyelle, tandis que *frôler* donne à la même place, avec sa liquide, l'impression d'un glissement.»

3. Ital. *scaltrire*

habe ich hier 1922, 166 auf ein **cauterire* 'kauterisieren' zu *cauterium*, *cauteri(s)are* zurückgeleitet. Heute kann ich das Sternchen meines Etymons tilgen, indem ich darauf hinweise, daß die Formen *cauteritus*, *cauteriri*, die W. Heraeus in *Berl. Phil. Wochenschr.* 1917, 707 aus Pelagonius belegt und durch Hinweis auf *dolitus* statt *dolatus* bei Nonius Marcellus (Roensch, *Collect. phil.* 222) sowie auf das Verb *elixire* stützt, ein Verbum *cauterire* einwandfrei sicherstellen. Ich erklärte a. a. O. **cauterire* nach it. *scalfire*, und diese Analogie kann zweifellos für *cauterire* mitwirken.

4. Ital. *sciocco* 'dumm, geschmacklos (in Toskana auch von Speisen)'.

Die Erklärung *exsucus* **exsuccus* wird durch *ρ* ausgeschlossen (REW 3075). Horning erklärt *Ztschr.* 20, 244 wenigstens durch Angleichung an *-occus*: man könnte an eine *scire*-Ableitung denken (vgl. *far il nesci* = *nescius*, it. *scìolo* 'saputello'), wird aber wohl der Wahrheit näherkommen, wenn man an *sciò*, den Scherzruf zur Verscheuchung der Hühner, anknüpft: z. B. kors. *sciocca* als Ruf für Ziege und Schaf, vgl. zur Bdtg. den parallelen Ruf kors. *ciuccia* neben *ciucciata* 'alle Hühner, die von einer Henne abstammen', *ciucciu* 'Dummkopf' 'kleines Kind', auch das REW erwähnte *ciucco*, *ciuccio* 'Esel, Dummkopf', das ich aus dem Zuruf erklären möchte. Das Huhn ist und gilt ja als besonders dummes Tier (wie der Esel). Zur Übertragung auf Speisen vgl. dtsh. *taube Nuß*, gen. *fatu* 'taub (vom Salz)' REW s. v. *fatuus*, ital. *bambo* 'töricht, dumm (auch vom Salz)' (REW 921 s. v. *bamb*): Es kommt also nicht nur die umgekehrte Übertragung vor (*insulsus* < sp. *soso*, ital. *scipito*, dtsh. *ein abgeschmackter Kerl*).

soffregarsi qua e là cercando ansiosamente > 'seccare, nojare, importunare', frz. *froisser* 'zerknittern' > 'beleidigen'.

5. Ital. *sentinella* 'Schildwache'.

REW 7824 s. v. *sentire* bemerkt: «Ital. *sentinella* (> frz. *sentinella*, span. *centinela*, portg. *sentinella*) 'Schildwache' scheint hierher zu gehören, doch bereitet das Suffix Schwierigkeiten» und lehnt verschiedene ältere Theorien mit Recht ab. Zweifellos ist auch nur in Italien eine Abt.*sentinella* aus *sentire* möglich, weil nur hier das Verb die Bdtg. 'hören' hat (daneben it. *far l' ascolta* 'Nachtwache halten', frz. *être aux écoutes*, über dessen Verdrängung durch den Italianismus *sentinelle* Sainéan, *La langue de Rabelais* I, S. 85, Zeugnisse aus Henri Estienne und Pasquier anführt).

Über das Suffix brauche ich wenig Worte zu verlieren, seitdem B. Migliorini in seiner inhaltreichen Besprechung (*La Cultura* 1923, S. 182) meiner Aufsätze in *Beiträge zur romanischen Wortbildungslehre* (Bibl. arch. rom. II/2) die von mir erwähnten *Pulcinella*, *Brighella* eingeordnet hat in «una copiosa famiglia di 'bei tipi', di personaggi in qualche modo ridicoli» (triest. *caghela*, *fraiela*, *supela*, neap. *femmenella* 'effeminato', ven. *imbriaghela*, *bevandela*, pugl. *'Mbriachedda* etc.) und die Erklärung gegeben hat: «Il maggior contributo a questi nomi in -ella viene da nomi concreti, e da astratti femminili del noto tipo: ven. or. *star in pimpinela*; *alla chetichella*, *tremarella*, *picchierella* (Spitzer, p. 198); rom. *dar la minchionella* (D' Azeglio, *Miei Ricordi*, c. XXXVIII), nap. *fare jacuvelle*. Mostra chiara la transizione il ven. *batarela* (femm.) «uno che va a chieder sussidi con raccomandazioni», da *batarela* «picchiata, scampanata¹».

¹ Zu den Beispielen für -ella als Personsbezeichnung füge ich noch triest. *demoghela* 'Ausreißer, Deserteur', wörtl. *diamogliela* (vgl. = 'Hunger' S. 26), aber offenbar dadurch ermöglicht, daß -ela in Spottnamen üblich war. Auch das Südtiroler *paparelle* für die Italiener kann man anreihen, obwohl einfach Übertragung des ven. *paparele* 'lasagne' vorliegt (vgl. die Nebenform *poperdilli*, die ich in meinen *Ital. Kriegsgefangenenbriefen* S. 31 belegte und zu ital. *pappardelle* stimmt, in semantischer Beziehung argotfrz. *macaroni* 'Italiener'), lucca. *pasquella* 'chi ha il viso alquanto schiacciato' *Arch. glott.* 12, 172 (offenbar vom Osterlamm, daher = dtsh. *Schafsnase*), ält. ital. *moccecca* mask. 'dappoco' (= *moccicone*), ferner Beispiele wie *el bibia* 'tentennone' bei Salvioni, *Stud. d. fil. rom.* 7, 233, wozu vgl. *il Bibbia*, *il Papuzza*, *Ital. Umgangsspr.* S. 147. Ein altes Beispiel ist *el Bagatella*, um 1400 der Beiname eines Mannes, der «illam artem noverit bagattandi» (= frz. *bateleur* nach Suchier, *Ztschr.* 19, 105). — Dem ven. *batarela* entspricht auch *bataro* 'geschäftige Person'. — Zu den ital. Maskulinen auf -a vgl. noch *il Zima* bei Boccaccio, (zu *azzimare* 'schmücken', mail. *zimma d' homm* 'Prachtmensch') und *Maestro scipa* (vgl. Fanfani), ferner altital. *bestia*, *persona* auf männliche Personen angewendet und maskulin überein-

Wir haben es also auch bei *sentinella* entweder mit einem Pseudo-eigennamen — nach *Pulcinella* u. dgl. gebildet — zu tun (wie bei *imbriaghela*, das Migliorini durch ein *il signor Ubbriachini* verdeutlicht, vgl. den *tenente Petitti* u. a. in meinem «Hunger»-Buche), oder es ist von adverbialer Redeweise *star di (in) sentinella* wie *star in pimpinela* auszugehen. Beides ist verständlich in einem zu Scherzen und scherzhafter Wortbildung aufgelegten Kreis wie dem der Soldaten: ein Diminutivsuffix finden wir ja auch in dem synonymen aital. *veletta*, nital. *vedetta* (REW s. v. *vigilare*) — allenthalben strebt ja der Soldat, sich seine unangenehmen Verrichtungen durch sprachlichen Humor zu würzen und seine notgedrungenen Verrichtungen als vorübergehende, «kleine» darzustellen. Daß meist vor dem deverbale -ella: -er-, -ar- steht (*tremarella*, *picchierella*, *ridarella*, *riderella*), nicht -in-, braucht man wohl bei solchen spielerischen

gestimmt, vgl. O. M. Johnston, *Mod. Phil.* 1904 anlässlich männlicher Übereinstimmung bei *Vostra Signoria*. — Wenn zu *arrota* als Personenbezeichnung *arrotino* gebildet wurde, so hat das seine Analogie in *Malatestino*, Sohn eines *Malatesta* (Torraca, *Studii danteschi* [1912] S. 419. — Ob mail. *giromèta* 'venditore girovago di compassi', wie Salvioni, *Misc. Rossi Teiss* 416 erklärt, tatsächlich Anbildung an *boromèta* 'merciaio ambulante' und dieses *buon romeo* + Endung -eta ist, möchte ich dahingestellt sein lassen. Die Bedeutung 'venditore . . . di compassi' wie die von Salvioni selbst hervorgehobene Tatsache, daß der Geometer auch so scherzhaft bezeichnet werde, scheint mir dafür zu sprechen, daß *geomètra geómetra*, das den 'agrimensore' bedeutet hat (Fanfani), umgestellt wurde zu *geromèta*, worauf sich *girare* einstellte. (Auch die Arithmetik hat ja die Volksphantasie beeinflußt, wie *zmètiga* beweist, *Arch. rom.* 1922, 165). Dabei kann die 'Berufs'-Endung -eta zur Metathesis mitgewirkt haben. Und *boromèta* verdankt dann seine Endung ebenso dem Typus *ombreleta* 'ombrellalaio', *caregheta* 'seggialaio' wie dem Anklang an *girometa*. Also auch hier Konkurrenz verschiedener Motive. — Da der Typus *ombreleta* besonders für Hausierer angewendet wird, so liegt die psychologische Erklärung vielleicht darin, daß diese herumziehenden Verkäufer nach ihren Rufen genannt werden, diese Rufe selbst aber den Namen des verkauften Objekts in der Verkleinerungsform enthalten, um die Ware mit einer gewissen Zärtlichkeitsnuance auszustatten, auch die Ausgabe nicht allzu groß erscheinen zu lassen: *caregheta!* 'ein Sesselchen!' hörte man von dem Sesselflicker und nannte ihn danach, wie die italienischen (und später auch deutschen) Salamiverkäufer in den Wirtshäusern des Wiener Praters (*der*) *Salamini* oder *Salamucci* nach ihrem Ausruf *salamini salamucci!* hießen. — *esser in pimpinela* 'leicht gekleidet gehen' ist nicht nur ostvenez., wie M. angibt, sondern kommt auch bei Boerio vor. — Die Erklärung von *guardar di sottocchi* zu *sotto* + -Suffix -ecco, die ich *Bibl. arch. rom.* II/2 S. 199 gab, kann ich heute durch arag. *à collecas* 'jem. auf den Schultern tragen' (Coll) zu *cuello* 'Hals' mit Suffix -eco stützen.

Bildungen nicht allzu ernst zu nehmen, um so mehr, als *-ere*, *-are* leicht *-erella*, *-arella*, *sentire* leicht ein *-inella* erzeugen konnte. Als Parallele kommt ital. *gherminella* in Betracht, auf das mich Migliorini brieflich hinweist: es bedeutet 'inganno non odioso fatto sul serio e in aria di scherzo' (Petr.), dessen Beziehung zu *ghermire* 'packen' durch die Definition Fanfanis wohl sichergestellt wird: 'sorta di giuoco di mano, così detto dal ghermire, che è aggranciare, o aggranfare con gli artigli la preda; ed è giuoco in cui con leggerezza di mano si fa parere un filo o simile, or' dentro or fuori d'una mazzuola come si vuole', vgl. auch *ghermugio* im Pataffio vielleicht in der Bdtg. von *gherminella*. *La sentinella* fügte sich dann gut ein in jene Reihe militärischer Amtsbezeichnungen, bei denen die Funktion das Wesentliche, die Person nebensächlich ist, wie *la guida*, *il cornetta*, *trombetta*, etc. — wie denn dieser besondere Umstand verantwortlich zu machen ist für den gemeinromanischen Übergang von Abstraktum zu Personsbezeichnung gerade bei militärischen Ausdrücken¹.

6. Venez. *úgnolo* 'einfach'

ist nach REW s. v. *unus* in seiner Bildung noch unerklärt. Einfach *uno* + *mígnolo* 'klein', vgl. siena. *sciúgnolo* 'schmächtig' (= *úgnolo* + *scempio* [simplex]). Die Diminuierung von *unus* habe ich *Beitr. s. rom. Wortbildungslehre* S. 188 auch sonst im It. belegt (so ein *unetto*, wie *soletto*), nun kann ich noch aus Pascu, *Sufixeale românești* S. 165 ein rum. *unișor*, endlich nach Horn, *Arch. f. neu. Spr.* 1921, S. 128 f. lt. *ullus* = **unulus*, engl. *any* = ahd. *eining* mit dem diminutiven *-ing* bei der Negation ('nicht ein einziger kleiner . . . Bissen' usw.) anführen. *Mígnolo* ist im Ital. auch der 'kleine Finger' — man kann sich etwa vorstellen, daß beim Zählen an den Fingern in der Kinderstube der alleinstehende kleine Finger des Kindleins, der stets seelisch wie sprachlich eine Sonderstellung genießt (vgl. Ztschr. 43, 345), als *úgnolo* bezeichnet wurde.

¹ Es wäre allenfalls auch möglich, sich ein **sentino* 'der horcht' (wie *ficchino*, *frucchino* 'Topfgucker' usw. zu denken, zu dem (*far la*) *sentinella* als Abstraktum gebildet wäre. Da Salvioni auch diminutive Verba vom Typus *guadagninare*, belegt (*Stud. d. fil. rom.* 7, 236), so könnte *sentinella* 'Wache' auch Abstraktum zu einem **sentinare* sein (wie *dar la minchionella* zu *minchionare*).

.LEO SPITZER.

Noms de lieu en *-anius* ou *-ania*, à radical germanique, dans la cité des Tongres.

Je veux faire connaître ici une catégorie de noms de lieu en *-anius* ou *-ania* de la cité des Tongres, insoupçonnée des toponymistes. Il s'agit de noms dont le radical est constitué par un nom germanique de femme en *-a*. Dans la composition des noms de lieu, comme le fait remarquer Longnon, les noms de femme jouent à la vérité un rôle restreint, mais dont l'étude ne saurait être négligée¹.

Les noms de femme germaniques en *-a*, comme *Berta*, *Alda*, prenaient un *n* final à l'accusatif (*Bérta*, *Bértan*) et, en passant en latin vulgaire, ils reçurent un cas oblique en *-âne* (*Bérta*, *Bertâne*), avec déplacement de l'accent, probablement d'après l'analogie de la déclinaison des noms d'homme en *-o* (*Hügo*, *Hugóne*). En Gaule, les premières attestations de cette déclinaison des noms de femme d'origine germanique en *-a* sont seulement de la période romane et se trouvent dans Frédegair (Alda, Alddnem; Berthá, Berthdnem); mais en Italie, on en trouve déjà un cas pour la période latine, un *mamani* des Inscriptions (CIL. X, 2965), qui montre l'extension de la déclinaison à quelques noms communs de femme (cf. en ancien français *antain*, *nonain*, *putain*)².

Sur le cas oblique en *-ane* des noms de femme germaniques, on a formé, dans la cité des Tongres, des noms de lieu en *-anius* ou *-ania* (selon l'appellatif latin qui était sous-entendu), à l'aide d'un suffixe d'adjectif *-ius*, *-ia*.

Je donnerai ici, de cette formation, cinq exemples, qui me paraissent établis avec suffisamment de certitude. Ils sont tirés des noms de femme germaniques *Alda*, *Butta*, **Herigisa*, *Iva*, *Werta*. Sauf le troisième, tous ces noms sont mentionnés dans le grand répertoire de Förstemann comme existant soit au VIII^e soit au IX^e siècle; le troisième peut se déduire de l'existence du nom d'homme *Herigis*, attesté au VIII^e siècle, d'autant plus qu'au masc. *Giso* répond le fém. *Gisa*,

¹ *Les noms de lieu de la France*, n° 985.

² Bourciez, *Elém. de linguist. romane*, § 216 d.

qui est commun, et que les noms de femme en *-gisa* sont fréquents en vieux-germanique¹.

Le nom *Alda* a produit un *Aldanius*, qui est *Odet* (Bois-et-Borsu, prov. de Liège), qu'on trouve sous la forme *Aldanium* en 817 et *Oudain* en 1246², ainsi que deux *Aldania*, qui sont *Odeigne* (prov. de Luxembourg) et *Odeigne* (Ouffet, prov. de Liège); le premier est appelé *Aldanias* en 687—715, *Oldanies* en 1130—31³; pour le second, on manque de documentation.

Butta a donné lieu à *Bothey* (prov. de Namur), dont la forme était *Botagne* en 1179⁴.

**Herigisa* est le nom germanique qu'il faut reconnaître dans un *Harsin* (prov. de Luxembourg), appelé *Harsanio super fluvium Wenna* en 885⁵. Le nom d'homme *Herigis* a été usuel dans la région, car, à trois kilomètres à l'Ouest de Harsin, on trouve un *Hargimont*, dit *Hargimont* en 1234⁶.

Le nom *Iva* doit être reconnu dans *Ivoy* (Maillen, prov. de Namur), qu'on trouve sous la forme *Iwaiug* en 1243⁷ et *Iwang* ou bien *Iwange* en 1267⁸.

Werta est le radical renfermé dans un *Wartet* (Marche-les-Dames, prov. de Namur), qui est dit *Wartaing* en 1265 et en 1294⁹.

Dans aucune de ces sept localités, communes ou hameaux, dont j'ai essayé ci-dessus d'expliquer la formation du nom, il n'a été retrouvé d'antiquités romaines; c'est que la fondation de ces localités ne remonte qu'à l'extrême fin de l'époque romaine.

¹ Förstemann, *Altdeutsches Namenbuch*, I, *Personennamen* (2^e éd.), 56, 321, 643—4, 978, 1558.

² Kurth, *Chartes de l'abbaye de Saint-Hubert*, I, 6 et 307.

³ Halkin et Roland, *Chartes de l'abbaye de Stavelot-Malmédy*, I, 39 et 305.

⁴ Barbier, *Histoire de l'abbaye de Floreffe*, II, 35.

⁵ Kurth, *La front. linguist. en Belgique*, I, 316.

⁶ Bermans et Schoolmeesters, *Cart. de l'église Saint Lambert*, I, 325.

⁷ Schoolmeesters, *Bulletin de la Soc. d'art et d'hist. de Liège*, XV, 105—6.

⁸ Barbier, *Histoire du monastère de Géronsart*, 285.

⁹ Brouwers, *L'administration du comté de Namur: Cens et rentes*, I, 94 et 221.

PAUL MARCHOT.

Versi latini di Bolza Trachalo da Rimini.

Bolza¹ Trachalo da Rimini, dessen Leben und italienische Gedichte A. F. Massèra in der Reihe der Poeti Isottei im *Giornale stor. d. lett. ital.* vol. 57, 1911, S. 21—32 besprochen, hat auch lateinische Verse gedichtet. Am Ende (Bl. 207 r) des 1450—58 von Johannes Bernardus de Vallibus geschriebenen *codex Monacensis latinus 78²* stehen folgende zwei Epigramme:

Trachalus Ariminensis ad Zachariam Fel. medicum et uatem, qui mortuus est die Jouis post festum sancte Lucie [= 13. Dec.] 1458 ea die qua scripsi carmina(?).

Mentitur quisquis medicum Zacharia uocat te.
Quid spectas? medicę tu nihil artis habes.
An medicum sanos homines occidere fas est?
Esse potest medica uirbius ullus ope?
Versibus atra tuis perpessus funera Tura est.
Post mortem uiuet uersibus ille tuis.

Aliud epigramma in eundem.

Pręfuit excelsi portis dum Tura palati,
inuisus quamuis, uix bene notus erat.
At simul ac clauso reiectus limine uates
edidit in rabidum carmina pauca senem,
Protinus euganeas cantatur Tura per urbes.
Est risus cunctis qui modo terror erat.
Felices, uatum si quos pia carmina laudant.
Hostibus en uatis profuit ira suis.

¹ Über diesen Namen Manchisi in *Rassegna critica d. lett. it.* 18. 1913. S. 126—7.

² Sein Besitzer Hartmann Schedel hat sie zweimal daraus kopiert, 1463 in *cod. Monac. lat. 369 f. 99r* und 1504 in *Monac. lat. 716 f. 200v*.

Zum Verständnis ist zu bemerken, daß in der Handschrift vorangeht ein Epigramma (d. h. Epitaph) «solatiosum Thure custodis porte per quam itur ad audientiam Venetiis, editum a m[agistr]o Zacharia Fel. dum quereret augmentum 1453, quem sepeliuit apud cloacham quam sepius adibat; iacet enim apud aulam ubi fit consilium rogatorum».

L. BERTALOT.

BIBLIOGRAFIA.

Ezio Levi. *Sulla cronologia delle opere di Maria di Francia.* estratto dai «Nuovi studi medievali» I, 1922, pp. 32.

E. Levi. *Marie de France e il romanzo di «Enéas»*, estratto dagli «Atti del R. Ist. Veneto di Sc., Lett. ed Arti», T. LXXXI (1921—1922), P. II, p. 40.

Il Levi continua col consueto acume i suoi begli studi su Maria di Francia, dei quali il miglior saggio è uscito in questo «Arch. rom.» V, fasc. 3—4.

Si sa che Maria ha dedicato le sue *Fables* a un certo Conte Guglielmo, che è stato identificato con Guglielmo Lunga-Spada, figlio naturale di Enrico II d'Inghilterra. Contro questa identificazione ha fatto qualche riserva il Winkler (*Marie de France*, in «Sitzungsberichte» dell'Acad. di Vienna, CLXXXVIII, 1918, cfr. Bertoni, *Vecchie e nuove poesie e prose d'amore e di romanzi*, Modena, 1920). Ora il Levi giunge a contestare la vecchia attribuzione e con argomenti, che a me paiono assai validi (anche dopo le acute osservazioni di L. Foulet, «Romania» XLIX, 132), propone di vedere nel Conte Guglielmo il celebre Guillaume le Maréchal. Il re, poi, della dedica dei *Lais* non è, per il Levi, Enrico II, ma suo figlio Enrico dal certo Mantello, protettore di trovatori e troveri, associato dal padre al regno e re dal 1170 sino alla sua morte (1183). Queste conclusioni era naturale che conducessero il Levi a riesaminare la questione delle date da assegnare alle opere di Maria. Dopo un'ingegnosa discussione, le cose gli si sono presentate così: *Lais* prima del 1183; *Espurgatoire* verso il 1185; *Fables* dopo il 1189.

L'analisi di questo studio mi trarrebbe entro molte e complesse questioni, per trattare le quali mi manca ora il tempo. Dirò invece due parole della seconda delle monografie registrate qui sopra: quella su Maria considerata quale autrice del *Roman d'Enéas*. Mi sono già dichiarato contrario a questa tesi negli «Atti della R. Accad. di Scienze e Lettere di Torino», 1922, per varie ragioni, che qui ripeto per i lettori dell'«Archivum».

È proprio, vero, anzitutto, ciò che afferma il Levi, che Maria di Francia aveva ragione di lagnarsi perchè era stata defraudata di una sua opera? «Vi era un'opera di Maria — egli scrive — che alcuno, anzi più d'uno s'era appropriata, sia saccheggiandola nei particolari, sia attribuendosene addirittura la paternità». Quest'affermazione riposa su due passi: sul prologo di *Guigemar* e sull'epilogo delle *Fables*. Esaminiamo i due squarci in questione.

Nel primo Maria si esprime così (7—14):

Mais quant il a en un país
hume ne femme de grant pris,
cil ki de sun bien unt envie
sovent en dient vileinie.
Sun pris li vuelent abaissier:
pur ceo comencent le mestier
del malvais chien coart, felun,
ki mort la gent par traïsun.

È evidente che coloro, che seguono l'uso del cane fellone e codardo, sono i detrattori, sono i «jangleur u losengier» (v. 16), che parlano dell'opera altrui e addentano e mordono. Ma, continua Maria (v. 18):

ceo est lur dreiz de mesparler.

Nel secondo passo, nell'epilogo delle *Fables*, la poetessa registra il suo nome (come nel «Lai» di *Guigemar*, 1: «Oëz, seignur, que dit Marie» e nell'*Espurgatoire*, 2297: «Io, Marie, ai mis en memoire — le livre de l'Espurgatoire») e sente il bisogno di dire la ragione che l'ha indotta a nominarsi (3—6):

me numerai pur remembrance:
Marie ai num, si sui de France.
Puet cel estre, cil clerc plusur
prendreient sur els mun labur.

Maria teme, dunque, che alcuni possano appropriarsi la sua fatica, la sua versione delle *Fables*; ma non dice punto di essere mai stata vittima d'una simile frode. Ammette la possibilità della cosa e prende saggiamente le sue precauzioni. Nulla più. Ora importa, per sceverar bene le ragioni di questa cautela, tenere nel debito conto certe consuetudini tradizionali nel medio evo circa le traduzioni, le enciclopedie, i rimaneggiamenti, ecc. ecc. Queste opere erano destinate a divenire un poco proprietà o dominio di tutti. Anonime, passavano da un manoscritto all'altro non senza gravi alterazioni, con aggiunte, con tagli, con modificazioni sostanziali e talora con un nome, che non era propriamente quello dell'autore. Anche quando quest'ultimo s'era fatto conoscere, accadeva che opere siffatte non fossero rispettate come quelle artistiche, la cui rielaborazione (anche limitata a pochi particolari) equivaleva ad una vera manomissione. Maria non voleva che le sue *Fables*, le quali per lei avevano valore d'arte e non erano un testo qualsiasi di carattere unicamente didascalico o dottrinale, subissero una sorte assai comune ai suoi tempi. Ond'essa non esitò a firmarle. Ma, lasciando pur da banda la questione della proprietà letteraria nel medio evo per gli scritti della natura delle *Fables*, è egli permesso concludere dai due passi sopra ricordati che Maria abbia fatto ammenda d'una precedente omissione, per la quale sarebbe stata defraudata d'una sua opera? Certamente no.

L'opera, che altri avrebbe invidiata alla poetessa, sarebbe, secondo il Levi, il celeberrimo romanzo d'*Enéas*. Poichè il romanzo è anonimo, la frode non si vede a che scopo sarebbe stata commessa. E non si capisce come Maria potesse lamentarsi di non aver ottenuta gloria o fama da un romanzo, a cui essa non aveva creduto opportuno, contro il suo costume, di

affidare il suo nome. O che i suoi nemici o detrattori avessero cancellato il nome dell'autrice? Ma, allora, anche le *Fables* firmate avrebbero potuto correre il medesimo rischio. Siamo, come si vede, nel campo delle supposizioni. Ciò che non è impossibile, non è detto sia probabile, tanto più se si nota che il Levi è portato ad ammettere che la composizione dell'*Enéas* cada, cronologicamente parlando (p. 47), fra quella dei «Lais» di *Guigemar* e *Lanval* e quella *Eliduc*. Dal momento che appunto in *Guigemar* Maria si fa conoscere, è chiaro che l'idea di nominarsi potrebbe non essere sorta in lei pel desiderio di fare ammenda d'un'ommissione, «causa di numerosi equivoci e malanni» (p. 40). Alla sua curiosa affermazione il Levi deve essere stato tratto in sèguito ad un esame di numerosi raffronti da lui istituiti fra l'*Enéas* e le opere di Maria. Le molte somiglianze — in parte già notate dall'editore del romanzo, il Salverda de Grave, che ebbe a pronunciarsi in favore di un probabile influsso dell'*Enéas* sulla poetessa di Francia — hanno convinto il Levi che «i «Lais» e l'*Enéas*» sono ... tutti e due «inchiostro della medesima penna e creature dello stesso creatore» (p. 5), perchè fra l'«elaborazione cerebrale» — l'espressione è attinta al Wilmotte — dell'autore del romanzo e quella di Maria gli è parso esistere, per parecchia materia, addirittura un rapporto d'identità.

Il Levi sa bene quanto delicate e spinose (e squisitamente suggestive!) siano le questioni dei riscontri, quando da questi si voglia assurgere a giudizi intorno all'autenticità, all'attribuzione, ecc., delle opere del medio evo; egli sa quanto la poesia cavalleresca ed epica dell'età di mezzo si presenti in Francia e altrove uniforme, quasi tradizionalistica nella sua esteriorità, se non nella sua sostanza o nella sua forma, e aderente a certi schemi e paradigmi, nei quali vediamo quasi scomparire e sommergersi la soggettività dei poeti, quando li isoliamo dal contesto e li studiamo come altrettanti membri morti; egli sa, il Levi, egregiamente tutto ciò, e si direbbe che appunto da questa viva coscienza dell'estrema delicatezza del suo assunto nascano in lui certi scrupoli (pp. 11 e 18), che non gli riesce di acquetare. Pure, malgrado questa esitazione, egli arriva di filato alla sua conclusione, che, se fosse sicura, rivestirebbe una singolare importanza, poichè non sarebbe poca posa l'avere in pugno argomenti decisivi per ascrivere a Maria di Francia un romanzo quale l'*Enéas*. Ma io temo che il mio acuto amico sia andato con la sua affermazione oltre il segno; e poichè egli ama la discussione e la cerca e la provoca, voglio esporgli qui brevemente i miei dubbi. Io non trovo, neppure a farlo apposta, nei nuovi riscontri nulla che mi porti davvero entro la sfera della vera soggettività e personalità artistica, nulla che mi riveli una medesimezza di elaborazione spirituale di materia e motivi identici o analoghi fra l'autore dell'*Enéas* e l'autrice dei «Lais», nulla, infine, che non mi paia essere un pensiero o, quasi direi, una formula comune a molti antichi poeti di Francia. Dinanzi a rapporti estrinseci e ad atteggiamenti tutt'altro che personali o caratteristici, come a me sembra, occorrono validissimi argomenti per dirimere il dubbio che le somiglianze non si debbano piuttosto a certa uniformità di educazione mentale, a certe esigenze del gusto letterario o a tutto insieme il complesso di elementi che costituisce l'«ambiente» culturale di un periodo storico. Occorrono, insomma, solide ragioni per escludere che si tratti d'imitazione quasi passiva di modelli e per affermare addirittura un rapporto, non già di dipendenza, ma d'identità.

È facile cadere vittima delle illusioni su questo terreno. Che cosa mai valgono «riscontri» come questi trovati dal Levi: *sofrir travail (e mal) e peine; venir o monter en grant enor (:en grant pris); deslier un brief; peser e mal saveir*, ecc. ecc.? Persino la locuzione: *que la (o le) ferai*, sebbene assai meno comune delle altre, non può dirsi caratteristica, come la ritiene il Levi (cfr., p. es, *Manek.*, 3377: *quel le ferai?*; 3740: *quel le ferons?* e v. God. VI, 498). A che cosa può servire, per stabilire l'identità fra l'autore di *Enéas* e Maria, un raffronto come quello della Fortuna che gira la sua ruota *en molt poi d'ore o en poi d'ure* (Guig., 539)? Sono «membra disiecta» dello stile poetico del tempo, dai quali non mi pare lecito desumere nessuna seria ragione in favore o contro la tesi sostenuta dal Levi. E potrei continuare per un pezzo, poichè quasi tutti i rapporti messi in evidenza dal valoroso amico mio risvegliano in me l'eco di un frasario presso che convenzionale, proprio dei poeti dei secc. XII—XIII. Alcuni riscontri sembrano più importanti; ma anch'essi, a ben guardare, non possono valere, nonchè come prova, neppure come presunzione. Nella nave della fata di Guigemar (173) «li limun» del letto che ivi è apprestato:

furent a l'oeuvre Salemun
taillé a or, tot a trifoire
de ciprés e de blanc ivoire

e nell' *Enéas* (4075) gli arcioni di Camilla:

furent de l'oeuvre Salemon
a or taillé de blanc ivoire.

Ma io osservo che la frase *oeuvre, trifoire Salemon* non è punto caratteristica (cfr., p. es., *Floire et Blanch.*, 551: *trifoire Salemon*) e che tutti e due i passi risentono della maniera del tempo nel grado più eminente, come apparirà da pochi confronti, sia col *Roman de Thèbes* 4771: *Car li pan sont d'or fin trifuere — E li timon de blanc ivuere*, sia col *Chev. as deux espées* 397: *entailliés ert a trifoire*, sia col *Lai du cor* (*entailléz de trifore*), ecc., ecc.

L'elsa della spada di Enea, tempestata di gemme (4513)

en l'un des chiés ... ot un jagonce
en or asis, chascuns d'une once

pare uscita — dice il Levi — dalla stessa gioielleria, dov'era stato comperato l'anello di *Fraisne* (129);

de fin or i avait une unce
el chastun out une jagonce.

Era (mi permetto di osservare) una gioielleria, che doveva lavorare molto nel medio evo, poichè leggo nell' *Erec* 1611—12:

Es tassiaus ot plus d'une once
D'une part ot une jagonce

e in *Florence de Rome* 1116:

A or et a jagonce ovrez et entailliéz.

Il palafreno di Camilla e il palafreno della fata di Lanval — continua il Levi — non potrebbero costituire una pariglia più perfetta. Camilla cavalcava un palafreno con la testa bianca (4047):

onkes ne fu tant gente beste
come neis ot blanche la teste.

Il palafreno della fata di Lanval è così descritto:

Un blanc palefrei chevalhot
mult ot bien fet e col e teste,
sur ciel nen ot plus gente beste.

Ora, con palafreni cosiffatti io potrei mettere insieme non poche «pariglie», poichè quelli riservati alle dame erano sempre, per i poeti, le più «belle bestie» del mondo e generalmente bianchi. Si trovano talvolta in antichi testi francesi uno o due «valletti», che portano l'arco e il cano de caccia (*berserez*), al sèguito del loro signore. Un accordo, su questo motivo, fra l'*Enéas* e i «Lais» (*Son arc porta un suen vallez — et uns altre son berserez* (*En.*), mentre in *Guig.* il valletto è uno solo: *sun arc li portot uns vallez, sun hansac e sun berserez*) non ci deve sorprendere oltremodo. Con ciò si entra, come si vede, nella pittura delle costumanze e degli usi. Identici — scrive il Levi — sono nell'*Enéas* e negli scritti di Maria i mantelli, i gioielli e le acconciature, identici gli atteggiamenti della persona e il cerimoniale della società. Ma quanti mai *chier mantel de blanc hermine*, coperti di drappo rosso, come nell'*Enéas* e in *Lanval*, e quanti mai *pan entrovert* sono stati descritti in maniera uniforme dagli antichi poeti francesi! Mi ricorrono subito alla mente due versi di J. Bodel (I, 115, 8):

Ele avoit robe antiere d'une porpre sanguine
Estancelée d'or, forrée d'une hermine

e il *mantel mout tres chier* di Adenet 592 e il *chier mantel d'ermine* del romanzo di Raoul de Cambrai (ed. Meyer e Longnon, v. 7248), ecc.¹. Vi sono emistichi e talora versi interi (che svegliano in noi il ricordo dei «refrains» studiati dallo Jeanroy) i quali corrono da un componimento all'altro nella poesia medievale francese. Uno di questi è il celebre:

en vos ma mort, en vos ma vie,

come ho avuto occasione di recente di dimostrare (in questo «Arch.» II, 248). Un altro potrebbe essere il seguente:

le jor ai mal et la nuit piz,

che troviamo nell'*Enéas* (8426) e nel «Lai» di *Guigemar* (660). Potrebbe essere, però, che questo verso fosse stato attinto direttamente dall'uno all'altro dei nostri autori e tradisse un influsso dell'*Enéas* sui «Lais» — quell'influsso, a cui pensava il Salverda de Grave — o dei «Lais» sull'*Enéas*; potrebbe anche darsi che, movendo dalla consueta antitesi o dal consueto accoppiamento della «notte» col «giorno» (p. es. *Ille et Galeron*,

¹ Cfr., del resto, M. Winter, *Kleidung und Putz der Frau nach den altfranz. Chansons de geste* (Ausg. u. Abh., XLV), Marburg 1886, p. 29.

1212: «Ses maus ne fine nuit ne jor» e nel provenzale: «*tot jorn sofre esta batalha — mas la noit trai peior trabalha*». Arn. de Mar., *Domna, genser*, v. 275, ecc.), due poeti di analoga coltura si fossero incontrati. Ed altro ancora si potrebbe immaginare. Ma a che pro continuare? Di locuzioni fatte, ora diremmo stereotipe, è piena non soltanto l'epopea, ma anche la lirica francese e provenzale delle origini; e tutti sanno che alcune di queste espressioni, che investono talora tutto un ordine di pensieri, sono state raccolte ed elencate in un modesto saggio di parecchi anni sono dal Binet. Chi potrebbe negarle alla poesia, che siamo usi dire narrativa? Nessuno, a parer mio.

La benemerenza del Levi sta per me nell'aver risollevato, dopo il Dressler, il Biller e qualche altro, il problema dei rapporti stilistici fra l'*Enéas* e gli scritti di Maria, poichè le sue pagine possono essere considerate come un utile raccolta di luoghi comuni, quasi pezzetti di mosaico che scompaiono o si fondono nel colorito generale del romanzo e in quello ben più personale dei *Lais*, delle *Fables* e dell'*Espurgatoire*.

Le somiglianze, a ben guardare, sono più esteriori che sostanziali e paionmi proprio provenire dall'influsso dell'un poeta sull'altro. Ad accentuarle, queste somiglianze, e quasi a prepararci con esse una rete aurea di illusioni, concorre senza dubbio la lingua, che è il normanno per l'uno e per l'altro autore, con questo di particolare: che nell'*Enéas* insiste qualche arcaismo, il quale è già in via di scomparire negli scritti di Maria, p. es. l'uso frequente dello jato dopo *-et* e la mancanza di *-s* nei femminili della 2^a declinazione.

L'azione (il Levi deve pur convenirne, p. 38) procede nell'*Enéas* impacciata e lenfa. Alcune descrizioni, nella lorò lungaggine, sono addirittura un poco goffe, tanto che non mi risolverei ad attribuire realmente il poema a Maria, se non nel caso che si trovasse almeno un codice che lo ascrivesse a questa poetessa forte e gentile. Senza uno spiraglio aperto dalla tradizione manoscritta, parmi buon consiglio lasciare la questione allo stato di prima. È un fatto che Maria di Francia vanta una grande superiorità sull'autore dell'*Enéas*. Maria ha dell'amore un'intuizione fra ingenua e cavalleresca, che le è caratteristica. Sa comporre bellissimi versi con motivi che talora sembrano fatti di nulla. Ha una vena poetica abbondante. È una fibra di scrittrice robusta. L'autore dell'*Enéas* è fiacco, talora prolisso e ridondante. Non conosce le eleganze di quell'arte composta, equilibrata e sottile, che fa di Maria uno dei maggiori poeti del medio evo, e non esercita sul lettore nessuna suggestione: quella suggestione, che è il segreto dell'autrice dei «*Lais*».

GIULIO BERTONI.

Michele Orlando. *Spigolature glottologiche.* Quaderno secondo: *L'accentuazione delle parole greche in italiano.* Palermo, Casa Editrice «L'Attualità», 1923, di pp. VIII — 88.

Nel limitare il suo assunto allo studio dei continuatori italiani dei grecismi latini senza tener conto dei vocaboli penetrati in età recenziore, l'Orlando ha stralciato dalla sua ricerca la parte più viva e interessante, concentrando le sue forze su una questione che ormai sembrava risolta. E dico «sembrava», giacchè, con molta mia sorpresa, egli, riguardo alle voci passate dal greco nella lingua nostra attraverso al latino, giunge (p. 84) a queste conclusioni che, troppo noncurante della terminologia scientifica, chiama . . . deduzioni: «I termini italiani che risultano mutuati al greco per il tramite del latino sono accentati normalmente alla latina; alla greca sol quando l'accento greco è compatibile col *parateletonomo* latino (*legge della penultima in regime di trisillabismo*) . . .» In altre parole, i grecismi italiani sarebbero tutti accentati alla latina, poichè l'accento alla greca, compatibile con il parateletonomo, non può essere che coincidente con quello latino: *ángelo*, *angélus*, ἄγγελος; *proféta*, *prophètes*, προφήτης.

Contro coteste conclusioni stanno in aperto e irreducibile contrasto:

1. le numerose testimonianze dei grammatici latini risalenti a fonti purissime e accolte, senza eccezioni, sia pure con maggior o minore coerenza, da glottologi e filologi insigni;
2. le coppie di allotropi che attestano, con evidenza palmare, la ditonia dei grecismi: p. e. *κιθάρα* si riflette in *cétera*, *cetra* (lat. *cithāra*), con accentuazione latina, e in *chitarra* con accentuazione originale (cfr. *Arch. Rom.* VI, p. 456 sgg.);
3. non pochi esempi della lingua nostra, già raccolti dalla Zambaldi, e, quello che è più bello, allegati in parte dall'Orlando. Tali: *cremo*, *ermo*, ἔρημος, *erēmus*; *diocesi*, διοίκησις, *diocēsis*; *metamorfosi*, μεταμορφώσεις, *metamorphōsis*, che sono sdruccioli, nonostante la penultima lunga; *fiala*, φιάλη, *phiāla*; *tisana*, πτισάνη, *ptisāna*; *Neméa*, Νεμέα, *Nemēa*, che sono piani, nonostante la penultima breve.

All'acume dell'Orlando naturalmente non poteva sfuggire che tali e simili esempi fanno a calci con la sua ipotesi; e quindi è corso ai ripari, gettandosi in braccio a quella benedetta analogia a cui, dice argutamente il d'Ovidio (*A G*, X, p. 425), ricorriamo come ad una panacea, quando abbiamo una teoria nostra da sanare o una altrui da piagare: sicchè *idéa*, ἰδέα, *idēa*, secondo l'O. p. 33, avrebbe l'accento sulla penultima per analogia della voce verb. *idéa* da *ideare*; *Iméra*, ἱμέρα, *Himēra* avrebbe l'accento del deriv. **Himericus*(!!); *chitarra* presenterebbe l'accento del derivativo composto latino *cithāricen*. Basta addurre spiegazioni come queste, che, senza aver il pregio della novità, sono condotte ad estremi assurdi, per convincersi che esse, considerate in sè, sono prive di efficacia e non possono reggere in confronto alle attestazioni concordi della tradizione grammaticale antica e medievale coincidenti con la realtà indistruttibile dei fenomeni tonici delle lingue romanze. In proposito, assai convincente è l'esitazione dell'accento nei riflessi francesi dei nomi delle città greche in *-ia* ed *-eia*, lat. *ia*, quali *Alexandre*, *Nico-*

mède, Antioche accanto ad *Alexandrie, Antiochie, Nicomédie* (Paris, *Accent*, p. 95). Analogamente *encaustum* da *ἐγκαυστήριον* ha dato in italiano *inchiostro*, ma in francese *encre* e in sic. *inga* (ibid., p. 41). Più strano appare il tentativo di attribuire (p. 45) la ritrazione dell'accento di vocaboli del tipo *ánice, áριστον, anisum* al decadimento prosodico della penultima, quasi che il decadimento prosodico abbia mai prodotto lo spostamento dell'accento e i parlanti fossero indotti allo spostamento stesso in base al loro senso quantitativo ormai divenuto ottuso. In altri termini, se è verisimile che dal nome di santo *Πάτροκλος* si sia giunti a *Perle* attraverso *Pátroclus* (Paris, *Accent*, p. 41), è assurdo che il lat. *Patrôclus* sia divenuto *Pátroclus* in base all'abbreviazione della penultima. Contro ciò protesta il sistema accentativo romanzo nel suo complesso. Impadronendosi qui, senza citarmi, di una mia ipotesi, l'A. non si è accorto di travisarla. Ma se ho motivo di dolermi per essere stato frainteso — e in ciò forse parte della colpa risale a me —, non ho ragione di lamentarmi per la mancata citazione, giacchè, a compensarmene ad usura, vale il fatto che il lavoro dell'O. è tutto costellato dal mio nome; cosa questa che mi lusingherebbe assai, se la mia legittima soddisfazione non fosse amareggiata da quelle punture di spillo che il valoroso glottologo suole distribuire, insieme con sorrisi e carezze, a me e ad altri di gran lunga più valenti di me.

In una nota a p. 2, egli mi riprende per un giudizio troppo favorevole sul Weise, *Die griech. Wörter im Latein.*, aggiungendo, in tono di rimprovero, che ai difetti di questo libro egli intende rimediare col suo trattato, da me trascurato, relativo alla fonetica delle parole latine provenienti dal greco, «già benevolmente giudicato *dalla R. Acc. dei Lincei* . . .», in una relazione «che il Lenchantin deve aver letta perchè vi risulta fra i premiati». Ma, o *θαυμάσιε* Orlando, come avrei potuto citare un lavoro ancor inedito? E del resto non me la sarei sentita di cantare *nescio quid maius nascitur Iliade* in omaggio al giudizio della prefata Accademia, che si legge nel «Rendiconto dell'adunanza solenne del 5 giugno 1921», p. 401: «Valendosi di materiali raccolti già da altri studiosi, Michele Orlando ricostruisce *La fonetica delle parole latine provenienti dal greco* in un saggio che dimostra buona preparazione, diligenza e anche sagacia. Le fonti consultate si riducono però alle più generali e più note, e di veramente nuovo c'è poco; manca cioè la ricerca penetrante e innovatrice di un vero glottologo. Non sempre è osservata la distinzione tra latino classico e latino tardo, e l'esame fonetico lascia a desiderare quanto a rigore metodico. In complesso ottimo lavoro di scuola, mediocre lavoro scientifico; pur sempre notevole e lodevole, specialmente in Italia, dove la linguistica classica ha sì scarsi cultori.» Vero è che l'Orlando, per amore di brevità, riduce la relazione in questi termini, segnando con puntini i passi che ritiene insignificanti (cfr. la terza pagina della copertina dell'opuscolo in esame): «... saggio che dimostra buona preparazione, diligenza e una certa sagacia ... notevole e lodevole specialmente in Italia, dove la linguistica classica ha sì scarsi cultori.» Le opere, a cui i barbassori dell'Acc. accennavano, sono forse quelle del Corssen, del Weise, del Saalfeld, dello Zambaldi, del d'Ovidio, del Claussen, il quale, ignoto all'Orlando, in un campo già mietuto, ha spigolato con notevole profitto. Forse qualche stelo gli sarà sfuggito, ma speriamo che l'Orlando non voglia, come si suol dire, mettere stoppia in aia! Ho poi

citato il solo Weise i cui meriti sono universalmente riconosciuti (il solo Weise ricorda anche lo Stolz, *Grammatik*⁴, p. 19, 2), allo stesso modo che un fisico rammenterebbe la pila di Volta e non quella più o meno perfezionata di un fabbricante moderno.

A p. 4, mi addebita di dimenticare un lavoro della Mesturini, del quale — badate bene! — feci «una lusinghiera recensione». In più grave peccato sono caduto in un altro studio in cui, citando la Mesturini, non dico neppure (p. 5) «entro quali limiti e con quali criteri essa si sia occupata dell'argomento». Sicché, secondo il metodo preconizzato dal mio critico, la citazione di qualsiasi ricerca dovrà d'ora innanzi contenere almeno un largo e particolareggiato sunto di essa con relativo giudizio per non mettere in imbarazzo il lettore.

Sin qui per altro non si tratta che di appunti che provano tutt'al più l'ingenuità e l'inesperienza dell'Orlando; altrove si manifesta una particolare forma di cattiveria che addolora. *Dolet cruento dente lacessitus*.

Così a p. 24, egli insinua che le mie deduzioni (sic) sono una derivazione dei risultati ai quali erano prima giunti il Canello, lo Zambaldi, il Valmaggi, il Meyer-Lübke. In realtà, nel mio articolo su *L'accentazione delle parole greche in latino*, io ho sfruttato, per la prima volta e nel loro complesso, tutte o almeno quasi tutte le testimonianze dei grammatici latini relative alla ditonia dei grecismi; teoria questa che, verso la fine del medioevo veniva ancora esposta (p. e. da Giovanni da Genova), che i nostri vecchi maestri non ignoravano e che passò poi in tutti i trattati scientifici dal Corssen al Seelmann, allo Stolz e al Lindsay, dal Quiquerat al Weil e allo Juret. Quindi sarei giunto un po' in ritardo a esporre una teoria millenaria, mentre invece mi proponevo di studiare, con maggior diligenza, le testimonianze dei grammatici, elencando, in base ad esse, gli esempi di voci col tono greco, non senza determinare analogicamente, con la scorta di dati incontrastabili, come gli autori, anche del periodo arcaico, si fossero diportati riguardo alla ditonia. Ora a tale scopo non erano intese nè le ricerche dello Zambaldi che, riferendosi semplicemente alla ditonia, ha registrato numerosi esempi di parole accentate secondo i due sistemi; nè del Meyer-Lübke che, nei brevissimi suoi cenni, non tocca per nulla, alcun punto da me trattato nel lavoro in discorso; nè del Canello che ha il merito di aver raccolto diverse coppie di allotropi risalenti a base greca, senza di proposito inserirli nell'ampia questione della ditonia; nè del Valmaggi che parte dal fatto accertato della doppia accentazione testimoniato dai grammatici e confermato da doppioni come *idolum* e *idolum* e da anomalie quali *tragédia* accanto a *filosofia* e simili, per stabilire come, nelle varie epoche e dalle varie scuole, si accentassero gli ellenismi. Ma in questo ed innumerevoli altri casi, la malafede dell'Orlando deve essere esclusa; egli ha solo il difetto di fraintendere le opinioni dei predecessori. Ad esempio, il Valmaggi, secondo lui (p. 7), nell'articolo ora lodato, non illustra che una particolare veduta per arrivare alla presupposizione di due diversi sistemi di accentazione; donde si dedurrebbe essere metodo del Maestro torinese quello di muovere da una particolare opinione per giungere ad un fatto accertato! Le conclusioni del Valmaggi, sempre a sentire il valente critico, non vennero intese dalla Mesturini il cui studio fu presentato dal Valmaggi stesso, suo maestro, all'Acc. di Torino...

Archivum Romanicum. — Vol. VII. — 1923.

Talvolta la tendenziosità dell'O. è evidente. Così, parlando dell'opera dello Zambaldi, insinua che io non cito (*Riv. di fil.* L, p. 189) la mia fonte nel riprodurre da essa in quali casi il tono greco coincida o no col latino. A mia difesa osserverò che coteste regole ovvie hanno una venerabile antichità e sono ormai *publica materies*, come, per esempio, quelle del parateutonismo o del trisillabismo. Già Pompeo (p. 127, 15 K) le enuncia con un'acribia singolare; e ricorrono spesso esposte, con larghezza maggiore o minore, in grammatici antichi o medievali e ad esse accennano tutti coloro ai quali avviene di confrontare l'accentazione greca e latina o di parlare di grecismi latini dal Bopp al Brugmann, dal Corssen al Hirt, dal Weil al Meillet. Naturalmente ciascuno di questi dotti non sente la necessità di recensire le fonti precedenti, poichè non si tratta di materia disputabile, ma di dati di fatto che si richiamano per comodità di trattazione. Le regole dell'accento storico greco sono note; note sono le regole dell'accento latino; i risultati che emergono dal loro confronto non possono che essere coincidenti.

Un altro saggio del modo con cui l'Orlando fraintende il pensiero altrui. Nello stesso lavoro ora citato (*Riv. di fil.*, L, p. 184), dopo essermi riferito alla regola della ditonia, aggiungevo che essa dà luogo nella sua applicazione a parecchi dubbi, giacchè non sempre, in base alla compagine fonetica e morfologica dei vocaboli, si può determinare secondo quale sistema essi fossero accentati: dubbi che si affacciavano anche agli antichi che pur potevano interrogare la loro lingua; ed ecco che tale mia asserzione per l'Orlando diventa (p. 22) una riserva alla esistenza della doppia accentazione! A p. 57, egli mi attribuisce la derivazione **Tarantum, Tarntum, Tarentum*, ma essa non è mia, bensì dello Skutsch la cui teoria esponevo e discutevo! Quindi non mi coglie in contraddizione, aggiungendo che, in altro lavoro (*Riv. di fil.*, XLIX, p. 38 sgg.), elenco *Tarentum* come dittologia apofonica in confronto a **Tarantum*. Parlando della teoria dell'intensità iniziale, l'O. (p. 58) dimostra di non averne assolutamente compresa l'essenza, nè di aver capito le divergenze tra le due scuole, tedesca e francese: quella ammette un accento preistorico intenso sulla sillaba iniziale il quale, in progresso di tempo, si muta nell'accento pure intenso in regime di trisillabismo; questa postula, come l'altra, un accento preistorico intenso diverso ed indipendente dal tono storico di carattere melodico. E questa misintelligenza risulta evidente là ove l'O. mi riprende per mie parole non già sull'accento storico, come egli sogna, ma sulla indimostrabile intensità iniziale. Le mie elucubrazioni sulla genesi dei fenomeni di apofonia e sincope esciranno tra poco nelle *Mémoires de la société de linguistique*; nel mio articolo sui *Turbamenti nei fenomeni di apofonia* (*Riv. di fil.*, XLIX, p. 33 sgg.), ho cercato solo di spiegare la coesistenza di forme affievolite o no in territorio latino, senza rintracciare, l'immagina l'O., la causa dell'intacco delle vocali brevi interiori. Gratuita poi è l'affermazione che io mi sia messo sulle tracce del Cocchia; a questo proposito mi basta rimandare a *Rigi*, 1922, p. 92 sgg. Insomma non vi è luogo in cui l'Orlando non abbia trovato la maniera di deformare le opinioni altrui, traendole a conseguenze assurde od erronee. Sembra quasi di trovarci davanti a specchi concavi o convessi in cui la nostra immagine si riflette enormemente allungata e striminzita o rattrappita e ingrossata, e un naturale senso di stizza

si alterna a una crisi salutare d'ilarità, quando il nostro critico, relativamente all'opposizione *Tàranto*, *Taréntum*, fa la voce grossa col d'Ovidio, opponendogli la spiegazione data, sia pure con un po' di titubanza e quale causa concomitante, da lui d'Ovidio (*A. G. X*, p. 428) e cioè che i nomi di luogo potessero rifoggiarsi sui derivativi con conseguente spostamento tonico: *Tàrantini*, *Tàranto* di fronte a *Taréntum*.

Anche la parte statistica, nonostante l'aiuto dell'ottimo libro dello Zambaldi, appare malsicura. *Prtapo* (p. 47), *propileo* (p. 91), *anamnesi* (p. 47), *'Elleni* (registra però anche, p. 47 *Elléni*), sono dati per sdruccioli, mentre risultano piani (cfr. Malagoli, *Teoria e pratica dell'accento tonico nelle parole italiane*, p. 60). Per *sénape* (p. 46) sono omessi i riflessi con accento latino: nap. *senápe*, lecc. *senápu* e *senávra* dell'Alta Italia (d'Ovidio *Zeit. f. rom. Phil.*, VIII. p. 95); delle forme parallele di *anice*, è ricordato *ánacio* con accento sulla quartultima; a p. 33, da *Iméra* viene postulato un derivativo **Himericus*, senza tener conto dell'esistenza di *Himeraeus* e *Himerensis*; a p. 30 viene esclusa l'esistenza di *Eléna*, accentazione già attestata nella nostra poesia delle origini; a p. 63, è citato *autobus* come ... appartenente alla scienza; a p. 49, senza nulla intendere della questione relativa alla pronuncia delle lettere greche *ε*, *ο*, *υ*, suppone si avessero le forme latinizzate *epsilon*, *omicron*, *ypsilon*, dimenticando che cotesta nomenclatura, dovuta a misintelligenza della terminologia bizantina, era estranea al latino classico e medievale.

Non parlo poi di grossi abbagli, come *baritonesi*, l'atonia cioè d'ogni sillaba finale, che per l'Orlando (p. 71) diventa *l'accento finale*!

M. LENCHANTIN DE GUBERNATIS.

Hans Neunkirchen. *Zur Teilungsformel im Provenzalischen.*
Zeitschrift für romanische Philologie 42 (1922), S. 35—68,
158—191.

Nachdem Elsbeth Appel¹ 1915 die Teilungsformel (= Tf.; *article partitif*) für das Frz. behandelt hatte, bietet N. nun eine auf reichem Material aufgebaute Darstellung des Problems im Prov. Somit ist nur das Frkprov., das sich dem Frz., nur in seinem südlichen Teile dem Prov., anschließt, noch nicht Gegenstand einer eingehenden historischen Betrachtung geworden. N. geht vom Latein aus und findet bereits bei Plautus Spuren des partitiven Genitivs und der *de*-Konstruktion, die zunächst lokalen Charakter trägt. Er verfolgt die Entwicklung über das Vglat. und nimmt da eine viel ausgedehntere Anwendung der Tf. in der gesprochenen Rede an, als die schriftliche Überlieferung es erkennen läßt. Allmählich löst sich die Tf. immer mehr von der beschränkten Verwendung, die sie im Latein hatte, so daß man in der frühromanischen Periode zu scheiden hat einmal zwischen der uneigentlichen Tf., die sich in der Objektstellung bei bestimmten Verben in Verbindung mit Stoffsubstantiven (Brot, Wasser) einfindet und der immer noch eine gewisse Teilvorstellung anhaftet; und ferner der eigentlichen

27 *

Tf., die nur mehr Partikel ist. Zu beiden Konstruktionen sowie zu Übergangsfällen werden von N. zu jeder Sprachperiode gesondert Beispiele gegeben, dazu Gegenbeispiele ohne *de*.

N. zeigt an Mengenausdrücken, die als Analogiefaktoren für die Konstruktion mit der Tf. *de* wirken, an Beispielen mit *i a*, das zur Ausbildung der Tf. »prädestiniert« sei, an Inkonsistenzen einzelner Autoren, an Kontaminationserscheinungen² das allmähliche Anwachsen der Ausdrucksweise. Doch obgleich die Tf. frühzeitig in allen syntaktischen Positionen vorkommt, ist sie bis ins 16. Jahrh. verhältnismäßig selten und wird erst von da an in größerem Umfange angewandt. Die entscheidende Entwicklung für den heutigen Gebrauch, d. h. für das Verblässen der partitiven Bedeutung, verlegt N. in die zweite Hälfte des 15. Jahrhunderts. Um 1550 sei die Entwicklung abgeschlossen.

Im Unterschied zur frz. Tf. besitzt die prov. keinen Artikel, was mit der verschiedenen Verwendung des Artikels in beiden Sprachen und der späteren »Erhebung der Artikelform zur Normalform des Nomens«³ zusammenhänge. Auch sonst sprechen Unterschiede für die Selbständigkeit des Prov., das ein oder zwei Jahrhunderte dem Frz. vorseilt: in der Anwendung der Tf. bei Stoffbegriffen des täglichen Lebens nach transitiven Verben, bei Abstrakten, nach Präpositionen, bei *d'autres*⁴.

Heute hat das Gaskognische und ein Teil des Südwestlanguedoc (Ariège, Aude) keine Tf., das übrige Gebiet bloßes *de*, die Nordprovinzen: Périgord, Limousin, Auvergne die frz. Tf. mit Artikel. Die Provence scheint immer an der Spitze der Entwicklung gestanden zu haben, auch Mistral hat die Tf. vor Abstrakten, nach *coume* und in anderen Fällen, wo in der frz. Übersetzung seiner *Mirèio* der bloße Artikel steht. Es ist eine Teilung des prov. Gebietes, die auch andere Erscheinungen bestätigen.

EVA SEIFERT.

Auswahl aus den Werken des Gregor von Tours. Hrsg. von H. Morf †. *Sammlung vulgärlatein. Texte.* Hrsg. von W. Heraeus und H. Morf †, Heft 6, 1922; VIII, 69.

Nach langer Pause, seit 1913, ist in der bekannten Sammlung nun dieses 6. Bändchen, eine ausgezeichnete Auslese aus dem Latein Galliens im 6. Jahrhundert, erschienen, von Morf besorgt und fast zwei Jahre nach dem Tode des Unvergesslichen von dem umsichtigen Mitherausgeber Heraeus herausgegeben, teils nach einer Hs., teils nach kritischen Ausgaben. Das Büchlein zerfällt in einen autobiographischen und einen historischen Teil und gibt in einzelnen abgerundeten Kapiteln ein treffliches Sittenbild der Fehden des Merowingerreiches. Der fromme Bischof von Tours, der sich zum Geschichtschreiber berufen fühlt, ringt vergeblich um den korrekten

¹ *Beiträge zur Geschichte der Teilungsformel im Französischen*, Diss. München.

² *tant molt* adjektivisch mit *de*, heute noch in Rouergue.

³ Vgl. auch das Fehlen des Personalpronomens beim Verb im Prov.

⁴ Das hat im 13. Jahrh. Bildungen wie *d'alcuns*, *d'uns* nach sich gezogen. Auch *deque* = »was« ist eine ausschließlich prov. Bildung.

sprachlichen Ausdruck und bleibt resigniert bei dem monströsen, aller Schultradition spottenden Latein. «*O rustice et idiota*» ... sagt er von sich, «*qui nomina discernere nescis*» ... In seiner urwüchsigen Erzählungsart erfahren wir von Wundern und Krankheiten der Zeit, vom Hofe, von den Bürgern, von Gregors eigener Familie. Besonders reizvoll ist die Siebenschläferlegende und die Erzählung von dem Geisel Attalus, aus der Grillparzer sein Lustspiel «Weh dem, der lügt» schuf.

EVA SEIFERT.

I Fioretti di S. Francesco, con prefazione di Giovanni Papini.
Firenze, Libreria Editrice Fiorentina, 1922 (*I Libri della Fede*, vol. I); in 16°, pp. XX—288.

Non è un' edizione per letterati questa che il geniale scrittore fiorentino convertito ci ha apprestato, facendola precedere da una prefazione, ove riafferma i suoi nuovi propositi di fede e le ritrovate esigenze del suo spirito. Invece di ricercare nei *Fioretti* «uno dei capolavori dell' antica prosa italiana e della letteratura agiografica» egli li considera soltanto come «un libro di devozione» e, come tale, l' offre agli «umili cristiani»: egli «umile cercatore di Cristo». L' edizione, infatti, è senza note e segue il testo del P. Cesari, con poche correzioni; ciò nonostante essa può essere anche utile ai critici e agli eruditi, e per il commento pittorico fornito dalle celeberrime pitture di Giotto in Assisi, e per la riedizione di alcuni capitoli dei *Fioretti* poi ritrovati ed editi in vari luoghi, e, infine, per i volgarizzamenti trecenteschi della prima e della seconda regola (1221 e 1223) che chiudono il volume, il primo dei quali, sinora inedito, è tratto dal cod. Riccardiano 1407.¹

GENNARO MARIA MONTI.

A. Alunno. *Jacopone da Todi tratto dai suoi cantici.* Città di Castello, «Il Solco», 1922; in 16°, pp. 242.

Un esempio delle conseguenze cui può portare superficialità di indagini e fretta nello studio di un difficile argomento può esser fornito da questo recentissimo volume, che si aggiunge alla rifioriente critica jaconica, di cui già ci siamo occupati in questa stessa rivista.² Quindici capitoletti che hanno più forma di appunti che di trattazioni sistematiche, evidenti manipolazioni di cose ovvie e già da altri riferite, formano la prima parte del lavoro; la riedizione con poche e scarse note di ventotto laude e una bibliografia, abbastanza accurata, ne formano la seconda.

Inutile riferire tutte le inesattezze, le ripetizioni, le superficialità che adornano le pagine di questo volume; basterà notare che, ancora, si difende

¹ cfr. il mio art. «Commento mistico e Commento critico ai *Fioretti* di San Francesco» nell' *Azione* di Roma del 15 aprile 1923.

² cfr. recensioni a Vitaletti (vol. IV), a Mori, a Cicardi, a Ponzetti Longarini (vol. V), a Giuliotti (vol. VI).

l' autenticità delle laude «O amor de povertate, la tua gran» (p. 19), «Anima benedetta» (pp. 20 e 50), «Jesu nostra fidanza» (p. 20 e 51), «Nella mia mente sempre e nel mio core» (p. 53), certamente apocrife; basterà leggere quanto scrive sul non aver portato il Novati «alcuna prova» quando negò alcun rapporto esistente fra i Laudesi e Jacopone, mentre la dimostrazione esatta di tale assunto è stata data magistralmente dal Galli; basterà ricordare il suo appellativo di «capo scuola della Satira» dato ad Jacopone (p. 87) ed il suo giudizio su Bonifacio VIII: «a Bonifacio dobbiamo tutti imperitura gratitudine, perchè, se egli non avesse fatto mandare Dante in esilio, oggi non avremmo la «Divina Commedia», per lo meno così com' è!» (68 n. 1). E credo che questo può, davvero, esser sufficiente!

GENNARO MARIA MONTI.

Biblioteca filológica de l'Institut de la Llengua Catalana XIII.
Barcelona, Institut d'estudis catalans. Palau de la Diputació MCMXXI.

Ce volume est composé de quatre travaux différents:

P. 5—85. Anglade, J., Bibliographie élémentaire de l'ancien provençal. On se rappelle la Bibliographie de la grammaire provençale du même auteur, dont on a parlé ici-même. Celle que M. Anglade nous donne ici, se rapporte à la littérature. Elle me paraît excellente sous tous les rapports. Tout en ne visant pas à être complète, elle indique tous les ouvrages d'une certaine importance. L'arrangement est très pratique, ce qui est essentiel dans un travail de ce genre.

P. 68—100. Rokseth, Pierre, L'article majorquin et l'article roman dérivé de ipse. On a parlé très souvent de l'article majorquin issu de *ipse*. Dernièrement encore M. Griera lui a dédié quelques pages suggestives dans le Butlletí 1917, 50—60. Dans mon compte-rendu de ce travail (ici même vol. 4, p. 421) j'ai cherché à prouver qu'à un certain moment tout le littoral de la Méditerranée et même la Gascogne doivent avoir connu cet article. Le travail de M. Rokseth a été imprimé à peu près en même temps que le mien. Il n'a donc pas pu utiliser les matériaux que j'y ai indiqués. À son tour il cherche à établir l'ancienne aire de *ipse* article et il arrive à peu près aux mêmes conclusions que moi. Parmi les témoignages indirects de l'existence de *ipse* article il aurait pu citer encore des déglutinations, comme le gasc. *lige* pour *salige* «saule», des agglutinations comme le toulous. *cesco* < *esca*¹, le pr. mod. *sachugo* qu'Honnorat donne à côté de *lachugo* et qui doit certainement son origine à la lutte entre les deux articles *la* et *sa*².

¹ Il est intéressant de voir que c'est justement l'auteur des Leys d'Amor, toulousain, qui blâme l'usage de l'article *so*, *sa*.

² Dans la première syllabe de *lachugo* < *lactuca* on a cru voir l'article *la*. Des parlers voisins possédant encore l'article *sa* ont mis celui-ci à la place de *la*. Sans doute on avait un sentiment très vif de la correspondance établie entre l'article *la* du voisin et l'article indigène *sa*. L'histoire de *sachugo* rappelle celle du fr. *semelle* telle que la raconte M. Gilliéron.

En outre il n'est pas exact de dire que le gascon n'a possédé *ipse* article qu'à l'époque pré littéraire. Il est fréquent dans les textes, au moins dans les chartes; comp. p. ex. Romania 35, 320. — Comme j'ai déjà démontré l. c., cet emploi de *ipse* remonte plus loin que ne le croit M. R. Dernièrement M. Wolterstorff (Glotta 8, 204) croit pouvoir affirmer que déjà Apuleius en présente des traces. — On lit ensuite avec le plus vif intérêt la répartition des deux articles concurrents: *ille* et *ipse* à Majorque, celui-là se mettant peu à peu à la place de celui-ci, parce que la langue littéraire, le catalan de Barcelone, s'est décidé pour *ille*. M. R. montre que l'invasion de *ille* commence avec des mots auxquels est attaché un sentiment de respect ou de déférence. C'est ainsi qu'on emploie toujours *ille* avec les mots qui ont trait à la religion, comme *el Senyor, la Puríssima, el bisbe*, mais *es diable*. Souvent le même mot s'emploie tantôt avec l'un tantôt avec l'autre: ainsi d'après lui on dit *la casa* «ménage, famille», mais *sa casa* «maison», *el senyor* «monsieur», mais *es senyor* «le patron». J'ai moins de confiance dans les hypothèses de M. R., quand il croit pouvoir ramener *adz*, la forme masculine du pluriel, à *iste*. Le développement phonétique de *ipse* > *adz* n'est pas très clair, il est vrai. Mais ces petits mots, presque tous enclitiques, sont sujets à tant d'accidents, qu'on ne voudra pas séparer cette forme seule de toutes les autres. Si les anciens textes ou les documents écrits en latin médiéval offraient des exemples de *iste* article, l'hypothèse aurait plus de probabilité. Ceci n'étant pas, au moins à ce que je vois, elle me paraît inacceptable. M. R. invoque à tort des graphies gasconnes telles que *so*, qui, d'après lui, seraient à lire *tso*. Z, surtout à l'initiale, représente très souvent un s en apr. Tout ce que l'auteur dit aux p. 96 ss. de l'origine de la variété de l'article majorquin, me paraît donc très sujet à caution. En revanche nous reprenons terre quand il nous explique l'origine de *Son*, dans des noms de lieux, tels que *Son Muntaner*. Ici son argumentation est très solide et je me rallie à son opinion, quand il voit dans ce *Son* une composition du dérivé de *solum* «terre, fonds» et de la particule honorifique *En*.

P. 101—133. Barnils, P., Les vocals tòniques del Rossellonès. M. Barnils continue son étude sur les sons du roussillonnais. Il groupe ici avec beaucoup de soin les résultats des voyelles toniques. On peut regretter l'absence de tout contrôle personnel des données de l'Atlas Linguistique de la France, qui paraît nécessaire pour cette contrée.

P. 134—148. de Montoliu, Manuel, El llenguatge com a fet estètic i com a fet lògic. M. de Montoliu soumet à un examen critique les théories exposées par M. Croce dans son livre «Estetica come scienza dell'espressione e linguistica generale». Je sortirais du cadre d'un compte-rendu si je voulais prendre position ici dans cette discussion. Je me contente donc de dire que le raisonnement de M. de M. est très serré et témoigne d'une culture philosophique tout à fait remarquable.

W. V. WARTBURG.

Diccionari Aguiló. *Materials lexicogràfics aplegats per Marià Aguiló i Fuster.* Barcelona, Institut d'estudis catalans. Palau de la Diputació MCMXIV ss.

Les romanistes n'oublieront jamais que la science cultivée par eux est fille du romantisme. Dans tous les pays l'étude du Moyen Age, du passé glorieux, des anciens textes a trouvé ses premiers initiateurs parmi des poètes et des politiques. Même chose est arrivée en Catalogne. Dans la brillante phalange, qui vers le milieu du 19^e siècle a réveillé les lettres catalanes, le premier rang revient incontestablement à *Manuel Milà y Fontanals* et à *Mariano Aguiló y Fuster*. Celui-ci était devenu, jeune encore, célèbre par ses collections. En effet il avait composé une immense bibliographie de tous les ouvrages imprimés en catalan: *Catálogo de obras en lengua catalana impresas desde 1474*. Malheureusement il n'a jamais pu se décider à la publier. De même il a gardé pour lui les matériaux recueillis en vue de la composition d'un glossaire catalan. Mais des mains pieuses les ont conservés et l'*Institut d'Estudis Catalans*, qui continue si brillamment la tradition de ces initiateurs tout en l'amplifiant, est aujourd'hui à même de réaliser le rêve du savant mort en 1897.

C'est évidemment une des tâches les plus difficiles qui puissent incomber à un philologue, que de publier un recueil lexicographique auquel un autre a dédié toute sa vie. C'est surtout le cas quand celui-ci n'a pas eu toute la préparation linguistique désirable. L'éditeur voudrait conserver le plus possible, mais il se voit forcé de faire un choix de citations là où l'auteur a été trop prolixe; il ne peut pas éviter certaines retouches quand l'auteur s'est trompé dans son interprétation; souvent celui-ci donne des indications en abrégé, et l'éditeur ne peut plus les déchiffrer. Enfin la clef d'un tel recueil se trouve dans la pensée du collectionneur; et il est difficile de la retrouver. Voyez plutôt les expériences qu'ont faites M. Lommatzsch avec le célèbre dictionnaire de Tobler, et les remarques que fait récemment à ce sujet M. Appel qui continue la publication du dictionnaire provençal de Levy. L'éditeur du dictionnaire d'Aguiló devait donc réunir bien des qualités: il devait connaître lui-même à fond la langue catalane et sa littérature tant ancienne que moderne, être à la hauteur des méthodes scientifiques, avoir des notions précises et des connaissances étendues dans le champ des études linguistiques et philologiques, un tact exquis et infiniment d'abnégation. Toutes ces qualités se trouvent sans doute réunies chez celui que l'Institut a chargé de la publication. L'Institut auquel nous devons déjà tant, a eu la main très heureuse en confiant cette tâche à M. M. de Montoliu. Une lecture attentive du dictionnaire nous permet de le constater à tout moment. Tout en s'effaçant et en laissant parler le premier auteur, M. de Montoliu donne à l'ouvrage une perfection qui manquait encore à l'ouvrage du vénérable Aguiló. En l'étudiant nous pouvons aussi mesurer quelle sera l'importance de l'ouvrage que prépare M. de M. lui-même et qui sera tout entier le sien, le dictionnaire de l'ancien catalan.

Les matériaux d'Aguiló proviennent de sources fort différentes: de livres imprimés de tout siècle, de vieux manuscrits, d'anciens documents, des dialectes modernes. Ils comprennent des noms communs, mais aussi des noms

propres, des noms de lieux, des noms de familles etc. Tous ces éléments disparates sont rangés dans l'ordre le plus commode, l'ordre alphabétique. Le dictionnaire s'abstient de toute remarque étymologique. En effet ce n'est pas l'endroit de faire des études de ce genre, d'autant moins qu'Aguiló lui-même s'en était sagement abstenu. Mais les matériaux réunis dans le dictionnaire serviront sans doute de point de départ pour de telles études¹.

Sur les principes que suit M. de Montoliu pour son travail on consultera l'introduction. On ne peut que les approuver. Il a même pris la peine de vérifier toutes les citations. Malheureusement il n'a pas été possible toujours, de retrouver le passage cité ou même le livre. On aurait pu désirer que l'éditeur distinguât par un signe quelconque les citations contrôlées de celles dont il ne peut pas nous garantir l'exactitude.

Il y a déjà huit ans que la publication a commencé. Aujourd'hui nous possédons déjà quatre volumes, qui vont jusqu'à L. Il est très méritoire que M. de Montoliu mène son travail avec cette promptitude. Son activité fait bien espérer et du sort du *Diccionari Aguiló* et de celui du dictionnaire de l'ancien catalan. Le zèle et l'énergie qui animent ce savant, ainsi que l'Institut tout entier, nous font bien augurer du sort de ces belles entreprises lexicographiques.

W. V. WARTBURG.

Diccionari de rims de Jaume March, editat per A. Grier. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans. Palau de la Diputació MCMXXI.

Sur la demande du roi Pedro IV d'Aragon le poète Jaume March composa en 1371 un dictionnaire de rimes du catalan. Ce dictionnaire nous est conservé dans trois manuscrits. Celui de Madrid n'étant qu'une copie tardive, M. Grier établit son édition critique sur deux seulement, celui de la Biblioteca Colombina de Sevilla et celui de la Biblioteca de Catalunya à Barcelone. Il fait précéder la reproduction fidèle du texte de quelques remarques judicieuses sur les sources utilisées par le noble chevalier. Il reconnaît parfaitement que la source principale de tous les ouvrages semblables est le *Donats provençals*. — Il est inutile d'insister sur l'importance d'un tel dictionnaire pour les études de linguistique. Quiconque a besoin de savoir comment a été prononcé tel ou tel mot, aura toujours recours à ce livre. La fin est particulièrement intéressante: Jaume March y donne une longue liste d'homonymes². L'Institut de Llengua Catalana a publié le volume dans sa «Biblioteca Filològica».

W. V. WARTBURG.

¹ J'espère revenir ailleurs sur certains problèmes étymologiques que pose une lecture attentive de ces matériaux.

² Le mot *nou* p. ex. a d'après lui les sens suivants: 1. noix; 2. neuf; 3. il nuit; 4. nouveau.

Estudis Romànics 2 (Llengua i literatura). Biblioteca filològica de l'Institut de la llengua catalana. Barcelona, Institut d'Estudis catalans. Palau de la Diputació MCMXVII.

Ce volume se compose de neuf études, dont la plupart concernent la langue et la littérature catalanes.

P. 5—24. Nicolau D'Olwer, Ll., Jordi di Sant Jordi (poésies, dates i comentaries). Les mérites que M. Nicolau D'Olwer s'est faits par ses recherches dans le domaine de l'ancienne littérature catalane sont connus. Nous lui devons déjà une connaissance plus exacte de la biographie de *Mosen Jordi de Sant Jordi*, qui, comme on sait, a vécu dans la première moitié du XV^e siècle. Les divers documents publiés par M. N. D'O. dans le tome 7 des *Estudis Universitaris Catalans* nous l'ont montré guerrier, chevalier, prisonnier. Les documents qu'on nous fait connaître ici ne laissent aucun doute sur l'amitié que le roi Alfons IV témoignait de bonne heure pour celui qui plus tard devait être son chambellan. En outre M. N. D'O. publie ici deux poésies inédites du poète, un *planys d'amor* et une *pacio amoris secundum Ovidium*.

P. 25—72 et 317. de Montoliu, M., Sobre la redacció de la crònica d'En Jaume I. Dans l'Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans 1913—14 M. de M. avait déjà soutenu la thèse d'authenticité de cette célèbre chronique. Mais il reconnaît que le roi ne peut pas avoir écrit l'ouvrage de sa propre main. Il en avait confié la rédaction à un clerc, qui travaillait sous la dictée du roi ou au moins inspiré par lui jusque dans les moindres détails. Pourtant ce clerc gardait une certaine liberté. Dans cet article M. de M. cherche à démontrer que son nom était Jaume Sarroca, plus tard évêque de Huesca. Les arguments qui parlent en faveur de cette thèse sont très bien présentés; ils se trouvent groupés en trois chapitres: indices linguistiques, indices géographiques, indices historiques et psychologiques. S'ils n'aboutissent pas à une certitude mathématique, ce n'est pas la faute de l'auteur.

P. 73—91. Anglade, J., Bibliographie de la grammaire provençale. Cette bibliographie, qui rendra de bons services à ceux qui s'occupent de l'ancien provençal, ne vise pas à être complète. Elle veut seulement indiquer les ouvrages les plus importants. Aussi m'abstiendrai-je de la compléter ici. Je voudrais seulement présenter une petite observation au sujet des dictionnaires étymologiques. Si M. Anglade cite parmi eux le *Trésor du Félibrige de Mistral*, source si dangereuse à utiliser pour ceux qui ne sont pas spécialistes dans ce genre d'études, il n'aurait pas dû passer sous silence le glossaire, composé par O. Hennicke, qui occupe les p. 257—429 de l'édition de *Mirèio* publiée par Ed. Koschwitz (Marburg-Paris-Marseille 1900). Certes ce travail, dans lequel les étymologies sont toujours indiquées, est suranné aujourd'hui; mais il mérite bien plus de confiance que la partie étymologique de Mistral. — Depuis M. Anglade a donné une édition corrigée et augmentée de cette bibliographie en tête de sa *Grammaire de l'ancien provençal*. Paris, Klincksieck, 1921.

P. 92—115. Pujol, P., L'acte de consagració i dotació de la catedral d'Urgell, de l'any 819 o 839. On sait que la Seu d'Urgell est le berceau

de la Catalogne. En effet, les Maures, après avoir vaincu les Visigoths, s'arrêtèrent devant les Pyrénées et ne pénétrèrent guère dans les hautes vallées de ces montagnes, qui ne devaient avoir rien d'attrayant pour eux. Cela ne les empêcha pas du reste d'incendier les villes et les villages chrétiens. C'est ainsi que la vieille cathédrale d'Urgell fut détruite par eux. Sous le glorieux règne de Charlemagne on commença à la reconstruire, et sous celui de son fils Louis de Débonnaire on put la consacrer. Cette consécration a eu lieu probablement en 839 et non pas en 819, comme on l'avait cru jusqu'ici. M. Pujol publie l'acte de consécration et de dotation de la cathédrale. C'est une charte très importante par l'énumération de presque tous les villages compris dans le vaste domaine de l'évêché d'Urgell. Tant la toponymie que la topographie médiévale en tireront un grand profit, sans parler de l'histoire. M. Pujol fait suivre la publication d'un index des noms de lieux; il cherche à identifier ceux-ci et il réussit presque toujours à retrouver la localité moderne qui correspond aux noms de lieux médiévaux.

P. 116—175. Griera, A., Un «diccionari català» d'autor desconegut. La Bibliothèque épiscopale de Barcelone conserve un manuscrit de 591 pages, qui contient un dictionnaire catalan. Cet ouvrage inédit est remarquable par le grand nombre de locutions dont il enrichit la plupart des articles. C'est que l'auteur voulait surtout créer un moyen pour perfectionner le style de ceux qui écrivaient en catalan. M. Griera nous donne ici quelques extraits de cet ouvrage, qui rendra d'excellents services aux rédacteurs des grands dictionnaires catalans.

P. 176—233. Michatsh, F. J., Lexikalische Materialien zu Rosembachs «Vocabulari Català-Aleman» 1502. Sur ce vocabulaire voir mon compte-rendu ici même vol. VI, p. 532. Puisque l'auteur en est un allemand, l'importance des matériaux allemands dépasse de beaucoup celle des matériaux catalans. M. Michatsh prouve que l'auteur était originaire de l'Allemagne du sud, probablement de la Souabe. L'étude du vocabulaire si différencié des dialectes allemands tirera un grand profit de ce recueil de matériaux. Beaucoup de mots qu'il signale encore, sont en train de disparaître, d'autres ont dû être nouveaux de ce temps-là.

P. 234—258. Montoliu, M. de, Documents antics de Ribagorça. L'archive de la famille de M. de Montoliu, qui est une des plus anciennes du pays, et qui est apparentée avec tant d'autres familles nobles, contient un grand nombre de documents écrits en catalan. M. de M. en publie ici quelques-uns qui proviennent de la famille des seigneurs d'Erill, famille avec laquelle les de Montoliu se sont alliés par mariage en 1724. Ces chartes proviennent toutes de Benasc et datent du commencement du 16^e siècle. Leur importance, surtout au point de vue linguistique, est donc très grande.

P. 259—283. Barnils, P., Les vocals finals en el dialecte rossellonès. M. B. groupe ici les résultats des voyelles finales dans le dialecte du Roussillon d'après les données de l'Atlas de Gilliéron et Edmont. Comparez maintenant sur ces questions le § 153 de la *Dialectologia Catalana* de M. Griera, qui se base sur des recherches personnelles et peut servir de contrôle à l'Atlas.

P. 284—316. Duràn i Sanpere, A., Un fragment de Tristany de Leonis en català. La légende de Tristan a passé de bonne heure en Espagne, comme presque toutes les légendes qui sont devenues le sujet de romans français. M. Bonilla a publié en 1912 une édition critique d'un Tristan castillan, le *Tristan de Leonis*. M. Duràn i Sanpere a découvert dans l'archive municipal de Cervera quelques feuillets contenant un fragment de la version catalane du même roman français. Cette trouvaille est d'autant plus la bienvenue, qu'elle prouve une fois de plus, que la littérature française a fait valoir son influence en Espagne à travers la Catalogne.

L'écriture est de la fin du 14^e siècle mais M. d. i S. allègue plusieurs raisons qui permettent de reculer la date de la composition au moins vers l'an 1330.

Il nous donne ici un facsimilé avec, en face, la transcription.

W. V. WARTBURG.

Linguistica ed estetica.

Sommario. 1. Linguistica e filosofia. 2. «Linguaggio» come attività e «lingua» come mito. 3. Identità di linguaggio e pensiero. 4. Pensiero ed espressione. 5. Dal «linguaggio» alla «lingua». 6. Espressione energetica ed espressione naturalistica. 7. Ancora l'espressione energetica e l'espressione naturalistica. 8. L'espressione lirica. 9. L'arte. 10. L'unità estetica. 11. Originalità. 12. Originalità e tecnica. 13. Personalità dell'opera d'arte. 14. L'espressione energetica, l'espressione naturalistica e la storia. 15. Linguaggio e ispirazione. 16. Linguaggio e progresso. 17. Differenziazioni nella molteplicità o nell'espressione naturalistica. 18. La molteplicità linguistica e la così detta legge del minimo mezzo. 19. Individualità e universalità del linguaggio. 20. Eternità del linguaggio. 21. Libertà del linguaggio. 22. Epilogo.

1. Linguistica e filosofia.

Il problema filosofico del linguaggio s'apre quando dai particolari isolati e studiati oggettivamente per forza di astrazione, il linguista sente il bisogno di assurgere a una concezione, nella quale la particolarità non sia avulsa dall'universalità o, insomma, la parte formi sistema col tutto. Lo sforzo di staccare l'oggetto dal tutto per contemplarlo in sè e per sè lascia, dopo una gioia intensa, un vuoto e un'amarezza desolante, per lo meno nell'animo di alcuni. È questo il momento della riscossa. La mente aduggiata dalla molteplicità dei particolari immediati, che si sommano l'uno sull'altro pesantemente, elabora il suo oggetto non più, come si dice, naturalisticamente, o dal di fuori, ma razionalmente, o dal di dentro, soggettivandolo, cioè mediandolo. La verità di fatto, allora, non basta più. Lo studioso sente la necessità della verità razionale: sente il bisogno, cioè, che la verità sia insieme certezza.

2. «Linguaggio» come attività e «lingua» come mito.

Se sorge uno stato d'animo come quello descritto, non ci si salva dallo scetticismo erudito che riuscendo a sistemare le proprie idee in una concezione vasta, che non sia senza rapporto con un'intuizione generale della vita.

La differenza tra «linguaggio» e «lingua» segna nettamente il distacco fra due concezioni linguistiche — idealistica l'una, naturalistica l'altra — la cui opposizione è destinata a scomparire con l'assorbimento della seconda nella prima. Sebbene questa diversità per lo studioso naturalista non esista, o sia da lui di proposito obliata, è un fatto che essa si impone, con evidenza, a una riflessione matura.

La «lingua» è linguaggio oggettivato (parlato o scritto), quale ci sta dinanzi smembrato o sezionato: raccolto più o men bene nei vocabolari, analizzato più o meno felicemente nelle grammatiche, nei manuali, nei prontuari, ecc. o quale, per parlare sotto metafora, sta scritto nel libro della nostra memoria. La lingua concepita come natura o cosa opposta all'attività che la crea, assume i caratteri del mito, quando per mito s'intenda il pensiero materializzato. E le così dette parlate o «lingue letterarie» e i così detti dialetti regionali e municipali rientrano in quelle che si dicono «convenzioni», poichè altro non sono, chi ben consideri, che configurazioni e schemi imprecisi e vaghi ricavati, per virtù della vigile industria dell'intelletto, dal linguaggio oggettivatosi, via via, nelle opere di più scrittori (in verso o in prosa) o nella lingua di più parlanti presi illegittimamente tutti in gruppo, senza riguardo alla loro vera e personale forma espressiva.

Desumendo, infatti, da più autori, la cui storia o coltura sia analoga o affine o presso che identica, un certo numero di caratteristiche comuni, in fatto di lingua, si riesce ad ottenere una fisionomia fittizia e irreali d'un dialetto o d'una parlata letteraria, senza note distintive e senza individualità: una maschera, insomma, nella quale compaiono scialbi ed evanescenti, come ombre, alcuni tratti di quegli scrittori e di quei parlanti, il cui profilo si disegna soltanto netto e vivace nelle opere o nella calda espressione di ciascuno. Ed ecco foggarsi, così, le «lingue letterarie» e i «dialetti»: tutte astrazioni, che per la loro stessa indeterminatezza si sottraggono sempre ai più insistenti tentativi di chi voglia fissarle con precisione, o, come si dice, individuarle, mentre si palesano utili, anzi necessarie, per lo studio così detto pratico delle lingue. Ma dell'astrattezza di questi schemi — che, malgrado la loro utilità, attentano alla vivente individualità del linguaggio, rallentando, ma non riuscendo a rompere i nessi della lingua col pensiero — importa che i cultori della linguistica acquistino una ferma e sicura consapevolezza. Bisogna, insomma, che si rassegnino a considerare queste schematizzazioni come finzioni, pronti a tuffarsi e rituffarsi nell'onda espressiva di ciascuno scrittore e parlante, quando vogliano attingere il linguaggio alla sua radice o nella sua storia reale.

La lingua, insomma, frazionata e molteplice quale si presenta nelle opere degli scrittori o nella nostra memoria — il fondaco del nostro passato — non è «attività», ma è un «fatto»: un fatto bruto, cieco, irrevocabile, che non muta e rimane con la fissità e la rigidità dei fatti della natura. La lingua della *Divina commedia* fu già l'anima di Dante: e ora, se la penso staccata da me o contrapposta a me (che pur posso soggettivarla e ridarle il fremito e la vibrazione della vita) o, in altre parole, se la considero come un oggetto del mio pensiero e non mi sforzo di immiarla o di farla diventare il mio stesso pensiero, ora essa è un cumulo di membri espressivi l'uno scisso dall'altro, un cimitero, quasi, di tombe, entro ciascuna delle quali riposa un frammento dello spirito dantesco. Ma da questa miriade di sepolcri ecco levarsi, quando leggo e intendo il poema, i cadaveri, ecco sorgere un mondo pulsante di vita. Allora la molteplicità linguistica si fonde in unità e allora la lingua di Dante non è più un «fatto», ma un «atto», non è più ἔργον, ma ἐνέργεια, non è più suddivisa quasi atomisticamente in parole (in articoli, sostantivi, avverbi, ecc.), ma è tutta una sola parola, tutto un verbo, tutto un «continuum», perchè non è più natura, ma pensiero.

Onde la lingua si può studiare sotto due aspetti, le cui relazioni intrinseche indagheremo più oltre: come «attività» e come «fatto» o prodotto dell'attività (o potremmo anche dire: come «spirito» e come «natura»).

3. Identità di linguaggio e pensiero.

Studiare la lingua come «attività» significa negare l'astrattezza della molteplicità linguistica o, cioè, negarla, questa molteplicità, come se fosse reale in sè, indipendentemente dallo spirito, per affermarla nella sua sintesi col pensiero. Il pensiero, infatti, non esiste senza espressione. Non bisogna scambiare il pensiero con la sua ombra. Quel vago intuire, incerto e nebuloso, che annuncia la parola e che è come un affannarsi a dar un corpo alle idee e alle immagini che si stanno formando in noi, uscendo dall'informe e cieco mondo della sensibilità bruta, non è ancora pensiero. Il pensiero è risoluzione della immediatezza del nostro essere; è coscienza, che nell'atto in cui sorge si fa parola e si esprime. La parola, insomma, che potrebbe dirsi l'avvertimento della sensazione o la sua rivelazione, non è veste, ma lo stesso corpo del pensiero. E, infatti, nessuno può pensare, senza parlare. Parlerà un linguaggio articolato o muto, parlerà con espressioni non verbali, ma mimiche, musicali, pittoriche, ecc., ma parlerà. La parola non va, dunque, intesa soltanto come la parola del «grammatico», ma come una più o meno estesa proposizione — indiscriminata, quanto ai

suoi membri — con la quale si esprime così il pittore quando dà realtà in un quadro al suo fantasma, come il musicista quando effonde nell'armonia delle note la sua ispirazione o il poeta quando trae dalla sua anima la sua visione o il filosofo quando ragiona i suoi concetti o lo scienziato quando si rende conto dei fenomeni per cui il mondo progressivamente si svela, in alcuni dei suoi aspetti, alla sua indagine laboriosa. Importa non scambiare la vera parola interiore con gli elementi astratti della parola presi in sè e per sè. Intesa come attività o «linguaggio», la lingua è, per dirla in una parola, la realizzazione del pensiero. Tanto pensiero, quanta lingua. E per lingua non si intenda, per carità, il verbalismo rettorico, puro suono senza alcun significato o il discorrere sconnesso dell'ebbro o dell'idiota, ma si bene il «linguaggio», il vero linguaggio, che è sempre caldo d'una eloquenza immediata, allorchè la bocca parla dell'abbondanza del cuore. È un pensiero comune che l'eloquenza non istia nel gran numero delle parole, ma nell'aderenza di queste al pensiero. Ed è celebre il detto: *la vraie éloquence se moque de l'éloquence*. L'espressione «attiva» è un'unità, che diremo energetica, in quanto la materia linguistica vi è fusa o assorbita e in quanto nel suo seno continuamente si riproduce. Senza questa materia, non vi sarebbe linguaggio, se non per astrazione.

4. Pensiero ed espressione.

Uno dei punti fondamentali di questa dottrina idealistica del linguaggio è che il pensiero è espressione e che, cioè, come abbiamo avuto motivo di affermare, non esiste pensiero senza espressione. Occorre, prima di continuare, rendersi ben conto di questo concetto, perchè gli equivoci su questo terreno importerebbero una serie di incomprensioni e di confusioni che non potrebbero non nuocere a quella chiarezza, che ci siamo proposta.

Giova acquistare una piena e sicura intelligenza del principio suesposto: che altro è la parola interiore e altra cosa sono gli elementi astratti della parola presi solo in sè e per sè. Non bisogna correre ad immaginare che la parola interiore sia pensiero senza espressione e che quest'ultima sia costituita soltanto da questi astratti elementi. La parola o linguaggio interiore ha sempre, immancabilmente, la sua espressione determinata, in virtù del processo storico che è il processo formativo degli individui, nei quali lo spirito vive la sua eterna vita. La storia non ha nè principio nè fine: e ciascuno di noi la realizza, come uno degli elementi infiniti che la costituiscono. Onde, se per esprimere la sensazione del freddo, io uso appunto il termine

«freddo», egli è che la mia storia richiede ch'io mi valga di quella parola (come un tedesco, verbigrazia, adopera *kalt*). Ma se per un atto d'arbitrio, in quel momento in cui ho quella data sensazione (la quale, si noti, sarebbe diversa in un altro momento), io dicessi, come potrei dire correndo il rischio di non essere compreso, *kalt* o altra voce o pronunciassi una sillaba onomatopeica (p. es. *brr*), o cantassi una nota musicale, ecc., resterebbe sempre che l'avvertimento della mia sensazione sarebbe il medesimo (e senza questo avvertimento, non potrei immaginare nemmeno di avere una sensazione, che è dunque nè più nè meno che una percezione) e che *freddo*, *kalt* o *brr* sarebbero proprio una stessa parola. E questa è la parola interiore. Ma vive concreta nella sua sintesi con la parola esteriore. Esternamente considerata, una parola può rimanere o posso pensare rimanga invariata, mentre nella sua intima essenza muta continuamente, perchè tutte le sensazioni sempremai sono l'una diversa dall'altra. Onde, mentre *freddo*, *kalt* o *brr* mi si sono presentate come una possibile identica parola (espressione di un momento della mia vita), *freddo* mi si presenta ora come una parola differente ogni volta ch'io me ne servo. Se, quando ho freddo, capisco di aver freddo, sia ch'io mi valga di una o di un'altra espressione, vuol dire — tutto sommato — che parlo, almeno, meco stesso in modo molto chiaro. La sensazione non è qualcosa di ineffabile. La mia storia, che è la mia personalità, mi induce a fermare nella voce *freddo* quel momento del mio sviluppo attraverso sensazioni infinite, e questa voce non modifica punto la mia sensazione, nella quale invece si annulla, identificandosi con essa, completamente assorbita. Ma l'espressione è necessaria, intesa in questo senso, perchè è la coscienza della mia sensazione. La quale non è sensazione, cioè percezione, cioè pensiero, se non s'incarna in un'espressione. Quest'espressione, tutta interiore pel fatto che in essa si fonde e si perde il simbolo, il segno, o il suono significativo, è il vero linguaggio: eterno, fuori del tempo e dello spazio, categoria immanente, pensiero creatore, e non è già qualcosa di sopraggiunto, di esterno a noi, di cui ci si possa vestire come d'un abito altrui. Quest'espressione chiamiamo, come abbiamo già accennato, espressione energetica.

Ma le parole *freddo*, *kalt*, *brr*, ecc. possono essere considerate sotto un altro aspetto: come espressioni astratte, staccate dalla sensazione o dal pensiero, in cui si realizzano, espressioni inerti, morte, prive d'attività. E le posso studiare dal punto di vista fisico (suoni vocalici o consonantici) o da altri punti di vista. Posso esaminarle come sostantivi, aggettivi, ecc. Posso considerarle come membri staccati da quel «continuum» linguistico, in cui hanno la loro vera e propria

significazione, con sottili sfumature determinate da tutta la proposizione o il discorso entro cui suonano o sono suonate pregne di una vibrante interiorità; e posso anche ricercarle nello spazio e nel tempo e constatarne la comparsa più o meno frequente nell'uno o nell'altro scrittore. E sulla base di questa e analoghe constatazioni posso catalogarle, ridurle sotto schemi o classi, ecc. ecc.

E qui conviene dirimere un altro malinteso, che potrebbe essere generato da un concetto imperfetto od erroneo della così detta «rappresentazione», che sarebbe, come a dire, la sensazione oggettivata, scissa dal soggetto senziente. Essa sarebbe costituita dagli elementi comuni alle sensazioni e varrebbe per tutti, come universale. Il «freddo», per esempio, sarebbe l'idea universale del freddo. Ritorneremo, fra poco, su questa apparente difficoltà nel paragrafo consacrato alla individualità e universalità del linguaggio (§ 19). Qui basti dire che, concepita la sensazione come percezione o pensiero, non è più data differenza fra essa e la rappresentazione. La parola, intesa come «attività» o come espressione energetica, è la stessa rappresentazione nella sua soggettività. Il «freddo», il «caldo», il «verde», la «casa», il «libro», ecc. ecc. sono pseudo-universali, sono costruzioni del nostro intelletto che non esistono. Esiste questo «freddo», esiste questo «caldo», esiste questa «casa», ecc., che sono la mia reale rappresentazione investita dell'individualità e universalità d'ogni atto spirituale. Il «freddo», ch'io sento e percepisco e (ora possiam dire) mi rappresento nel momento che lo avverto, è tale per me e non potrei immaginare che non fosse tale per chiunque si trovasse nella mia condizione. Epperò, come vi ha identità fra parola energetica e sensazione, così vi ha identità fra la parola stessa e la rappresentazione. Il «freddo», che vale come idea soltanto universale, è una rappresentazione, come è una parola, astratta, naturalistica, non concreta. Con le astrazioni siamo fuori della realtà linguistica, la quale finisce sempre con avere ragione delle astrazioni, poichè quand'io parlo di «freddo», o di «caldo», o di «verde», o d'una «casa», o d'un «tavolo», ecc., ne parlo grazie alla mia formazione spirituale, che è tutta un succedersi per intussuscezione di sensazioni (percezioni), e non posso parlarne senza sentirmi o percepirmi concretamente, mettendo qualcosa di mio nelle astrazioni, cioè rendendole concrete. L'idea di una «casa», ad esempio, è diversa in ogni soggetto. In ogni vocabolario, per quanto si faccia, entro ogni parola c'è la luce del pensiero del vocabolista.

Chiarito ora nel miglior modo, che per noi si possa, il concetto di identità di sensazione o percezione di parola e pensiero, paghi a rimandare per le conseguenze, che ne derivano, al nostro *Programma*

di filologia (Ginevra, Olschki, 1923), riprendiamo il nostro cammino, chiedendo scusa al lettore per questa digressione, che, sebbene ci abbia condotti in parte a ripeterci, non ci è parsa inopportuna ad evitare qualche fraintendimento. L'incompresione sta sopra tutto, insomma, nel non tenere bene distinte la realtà linguistica (il pensiero pensante con la sua storica espressione) dall'espressione avulsa dal pensiero pensante, o, in altre parole, il linguaggio dalla lingua.

5. Dal «linguaggio» alla «lingua».

Ora, finchè ci si aggiri, senza sforzarsi d'uscirne, entro i meandri complicati e sinuosi della opaca e astratta molteplicità linguistica, in mezzo ai fatti, insomma, che premono ed urgono con la loro determinatezza, o finchè non si riesca a smaterializzare e spiritualizzare la lingua nella sua oggettività (espressione in senso naturalistico), la sfera dell'«attività» — generatrice di questi fatti — è e rimarrà, malgrado il nostro travaglioso operare, sempre preclusa, poichè l'«attività» è, come abbiām visto, pensiero, in cui va risoluto o mediato l'oggetto, che è, sì, anch'esso pensiero: ma pensiero naturalizzato, cristallizzato. Non v'è industria d'erudito che, senza sforzo o senza un salto nel mondo dello spirito, possa condurre dalle morte classificazioni alla viva sorgente del linguaggio o alla sua unità, in cui perennemente si celebra la sua libertà. I vocabolari e le grammatiche non ci danno che la natura della lingua: le smembrate parole più il corredo, se si vuole, di molte e svariate constatazioni sui modi, ond'esse si sono fissate (leggi fonetiche), e con i loro segni, che diciamo impropriamente, a posteriori, stimoli del «linguaggio», ma non ci possono dare il «linguaggio», che solo regge le sorti della lingua ed è causa delle sue modificazioni. Prendete una poesia del Leopardi. Sarebbe un'illusione pretendere che dall'analisi minuziosa d'ogni verso o emistichio o dall'esame d'ogni parola isolata fosse dato assurgere alla comprensione integrale del componimento. Per contro, l'intelligenza di esso, nel suo insieme e nella sua unità, ci guida in tutto il nostro lavoro di sottile esegesi su questo o quel verso, su questa o quella parola, su questi o su quei membri dell'espressione che non si farebbero vivi se non riuscissimo a vederli nella luce di tutta la poesia. Bisogna, insomma, che sintesi e analisi si compenetrino e non venga meno la sintesi laddove si procede all'analisi. Se, intesi ad approfondire quest'ultima, perdiamo di vista la prima, e smarriamo il senso della vita che circola e pulsa nell'unità in modo da chiuderci in ogni elemento analitico come dentro un circolo senza uscita, finiremo con

affaticarci soltanto su frammenti astratti di pensiero e con esaurirci in una sminuzzata ricerca, che ci condurrà sempre più lontani dal problema fondamentale. Così, a proposito dell' Ariosto, io posso indugiarmi e sperdermi entro una folla di questioni e questioncelle particolari. E nessuno potrà accusarmi di fare opera inutile o vana, quando io non presuma, con siffatte indagini, di valutare la poesia ariostesca o non mi illuda di afferrare in atto lo spirito creatore del poeta. Posso perseguire le fonti dell' Ariosto (il che è stato fatto ed è bene che sia stato fatto) sino a penetrare nella sfera della poesia classica o di quella medievale carolingica e bretonica. Posso correr dietro alle variopinte costumanze cortigianesche della Rinascenza riflesse nel poema (il che pure è stato fatto e non è male che sia stato fatto) sino a penetrare nella storia suggestiva degli usi degli Estensi a Ferrara e dei loro giuochi di società, e dei loro trattenimenti cavallereschi, ecc. ecc.; ma, così facendo, io saprò di lasciare spesso e volentieri l' *Orlando furioso* dietro le spalle e di darmi ad un' indagine, che più che sulla poesia dell' Ariosto, verterà sui tempi del poeta e sulla fastosa vita dei suoi protettori ed amici. Non dall' esterno all' interno, ma dall' interiorità dell' opera mi sarà dato passare all' esteriorità, donde mi sarà concesso di ritornare all' Ariosto soltanto se non avrò lasciato cader di mano il filo, che il poeta stesso mi ha fornito; ma qualora presumessi, senza questo filo d' Arianna, di uscire dal labirinto dei fatti molteplici e attingere, dopo molti o pochi errori, lo spirito dolce e sereno del cigno di Ferrara, stringerei facilmente al petto delle vanità o delle ombre, anzichè delle cose salde o delle persone.

Meno che meno, poi, io potrei sperare di fissare distintamente la fisionomia di un dialetto, se mi tenessi pago alle risposte di un paziente a un mio questionario o a provvisorie classificazioni di parole o schematizzazioni di fenomeni, senza tener conto del grado di coscienza raggiunto dal soggetto da me interrogato. Come potrei io sapere quali siano le voci a lui familiari, i pensieri a lui cari, e come potrei io, dal di fuori, fornirgli le espressioni onde è contesta la sua vita morale, qualora non mi sforzassi di aver qualche sentore del suo modo di concepire e d' intuire il mondo? Bisogna ch' io mi identifichi con lui e gli carpisca quasi il segreto della sua storia e non mi diparta mai dall' ordine delle sue idee, se davvero voglio dare del suo linguaggio un quadro fedele. Il linguaggio, questa divina attività, non è cosa esterna, ma interna: una corrente magnetica, che stringe l' una all' altra le parole e serpeggia in esse, come un fluido elettrico per mille fili, e si ripercuote nelle anime, svegliandovi un' identica o analoga energia, senza

la quale l'espressione non è che un nulla, una larva priva di contenuto, una finzione senza realtà.

6. Espressione energetica ed espressione naturalistica.

La parola oggettivata o l'espressione naturalistica nella sua frammentarietà non esiste prima della espressione interna o energetica, se non per un'illusione. La parola non è prima del nostro atto di pensiero, pel quale la intendiamo e facciamo nostra. Qui non scorriamo di un tempo cronologico, ma di un tempo logico, il solo tempo, di cui si si possa parlare in sede di linguistica generale, quando si abbia l'occhio a ciò che della linguistica si riduce a principi razionali o a filosofia. Alcuno parla: e nella sua «parola» il pensiero di chi mi discorre s'unifica o si fonde in sintesi col mio pensiero, e a me non è dato rappresentarmela, questa parola, come un fatto naturale, se non quale prodotto della sintesi, cioè dopo, non prima di averla compresa. Altrettanto si dica della parola scritta: il cui segno permane, mentre il significato è, a volta a volta, diverso. L'espressione naturalistica dipende sempre dall'espressione energetica (in cui è conservata, come suo membro organico) e le è, logicamente parlando, posteriore, non anteriore. L'espressione energetica è, insomma, il linguaggio concreto; quella naturalistica è il non-essere del linguaggio: un non-essere immanente all'essere del linguaggio e da questo contenuto come il passato nel presente. L'espressione naturalistica non è dunque un presupposto, nè è determinatrice del linguaggio, che è libertà. Non arbitrio, diciamo, ma libertà. Concetto difficile, sul quale ritorneremo; ma concetto che, una volta raggiunto, è quanto mai fecondo di risultati. Lo intravvide G. di Humboldt, quando dettò una sua celebre sentenza: «il linguaggio ha origine ogni volta che si parla». Lo afferma sempre il senso comune, quando intendiamo ripetere che la virtù dei maggiori poeti sta nell'originalità o nella potenza plasmatrice del materiale linguistico. Ma, in questo materiale il poeta imprime un suggello più profondo, in quanto lo informa o lo assorbe in una forma personalissima, onde la creazione linguistica appare agli occhi di tutti più ricca e più manifesta.

7. Ancora l'espressione energetica e l'espressione naturalistica (idea astratta e segno).

La concretezza, la realtà linguistica, è data, dunque, dalla espressione energetica (il linguaggio), la quale contiene l'espressione naturalistica (la lingua), che risulta dell'idea astratta, da cui si ricava, sempre per astrazione, il simbolo, il segno. L'espressione energetica è l'unità

dei due termini, unità che nega la fissità della lingua e diviene eternamente. Il divenire dell'espressione naturalistica è soltanto apparente. L'espressione energetica non sarebbe concepibile, se non la si pensasse nella sua sintesi con l'espressione naturalistica. E ciò, sia che si tratti di lingua, sia che si tratti di pittura, di musica, ecc.

La «lingua» è perciò necessario al linguaggio: la lingua presa in sè e per sè è dunque determinata, fissa, irrevocabile. E il linguaggio consta non solo della lingua, ma anche, come già appar chiaro, di attività, che non si può distinguere anch'essa che per astrazione, e che si potenzia in un momento soggettivo: il momento estetico, che conferisce colorito e vaghezza e originalità all'espressione. Ci sono due momenti (soggettivo e oggettivo) che sono ineliminabili dal linguaggio (espressione energetica), che in sè li riassume in una sintesi a priori, cioè creatrice dei suoi elementi. Il momento soggettivo è il momento dell'arte: quel momento, che si palesa potenziato nella infinita serie delle opere d'arte l'una diversa dall'altra o empiricamente differenziate. Il momento soggettivo non manca mai, come abbiám detto, e conferisce al linguaggio una liricità, che sarà più o meno tenue o vigorosa, ma che gli è immanente. Onde il linguaggio, che è la realtà della sintesi del momento soggettivo e oggettivo, può essere studiato: 1º) nel suo momento estetico; 2º) nel suo momento naturalistico; 3º) nella sua concretezza, senza mai dimenticare che dalla concretezza non possiamo e non dobbiamo mai uscire: onde la «lingua» accompagna sempre il ritmo del pensiero, che in ogni momento non si realizza che nella «lingua». La poesia di Dante (e d'ogni altro poeta) è provocata dalla prevalenza del momento soggettivo, che assorbe presso che gli altri momenti; ma il linguaggio di Dante (o l'espressione energetica dantesca) è dato da tutta la sua opera, nella quale non abbiamo soltanto poesia, ma talora filosofia e talora scienza. E questa filosofia e questa scienza non si fanno poesia, se non quando la potente soggettività del divino Poeta trionfa.

8. L'espressione lirica.

Lo studio del momento soggettivo del ritmo, per cui si attua l'espressione energetica, spetta all'estetica, che si volge a quella, che chiamiamo espressione lirica. E poichè il momento della soggettività è, come abbiám detto, ineliminabile, non vi è opera di filosofia o di scienza che non contenga in sè un momento artistico. Non vi è parola, che non abbia in sè questo momento, anche se questa parola non ci paia di quelle, che brillano della luce dell'arte. Egli è che altra cosa è l'arte, empiricamente intesa, altra cosa è il momento

artistico. Quella può mancare, questo no. Quella manca, infatti, quando la soggettività non sia potenziata d' un' energia, che chiediamo agli «artisti»; questo, invece, c'è sempre. È il momento, in cui nasce continuamente il linguaggio. Si deve anzi a questo momento se il linguaggio varia da individuo a individuo e se acquista un sapor nuovo sulla bocca d' ognuno, per cui si dice che ciascun uomo ha una sua propria lingua, pur usando quasi le stesse parole degli altri: quelle parole, che storicamente non può non avere e per le quali riesce a farsi capire da chi lo ascolta. Il linguaggio, anche quando sembra, guardato dal di fuori, tutto contesto di membri accolti passivamente da altri parlanti, vibra sempre di una nota individuale, che costituisce appunto l' espressione lirica.Cogliere questa nota significa studiare il linguaggio come arte, cioè studiare l' espressione energetica in ciò che ha di veramente e distintamente personale. L' espressione lirica rende la realtà individuale dell' uomo tradotta in suoni, colore, ecc. Anche un concetto esteso e profondo, anche un' allegoria acuta e sottile possono assumere forma fantastica e divenire «arte», quando energico sia il momento soggettivo. E, d' altra parte, poichè questo momento non manca mai, non può non essere artista, nel senso speculativo della parola, anche chi non abbia ricco, e abbondante il dono di quest' orma divina o si riversi, con la rapidità fulminea extratemporale propria del processo spirituale, dal momento soggettivo nel momento concreto, poichè nella concretezza sta l' astrattezza vinta e trasformata.

9. L' arte.

Dovendosi dunque distinguere tra la forma estetica dello spirito e l' arte empiricamente intesa, diremo che se ogni proposizione ha il suo lato estetico, non per questo ogni proposizione è da dichiararsi estetica. Sono estetiche soltanto quelle, in cui domina sovrana una forma diversa da quella, che può imprimere alla sua opera un filosofo, a ragion d' esempio, o uno scienziato: una forma tutta lirica, che ci trasporta in un mondo, al quale sentiamo di doverci riferire con esigenze, che non si possono o non si debbono accampare in sede filosofica o scientifica. Così, nell' arte la verità è bellezza, e tutti sanno che la razionalità o la logica artistica comporta irrazionalismi, come quello dell' Ariosto, che chiama ancora nel 1532, ad aspettarlo dal suo viaggio nell' oceano della poesia, nell' ultimo canto del *Furioso*, uomini già morti più anni prima, o come quello del Leopardi, che accomuna in un solo disprezzo i due concetti del male, dominatore del mondo, e dell' «infinita vanità del tutto», senza avvertire che il mondo, se è dominato dal male, sarà odioso (come è già stato osservato) ma non «vano». Che cosa diremo

poi del «silenzio verde» del carducci e dell'«orma sonora» del D'Annunzio? Le parole non valgono di per sè, ma valgono nel loro insieme, nell'espressione viva, allacciate l'una all'altra in modo che la significazione dell'una è schiarita dal significato dell'altra in un'unità inscindibile. L'espressione è realtà concreta; e quando la parola non incarna il pensiero, si cade in un verbalismo vuoto, entro cui l'immagine è inafferrabile. Esempio il sonetto del De Amicis sull'*Olanda*, il cui manierismo produce in tutti i lettori un senso di disgusto e di mortificazione. Invece, quanti fiori di poesia spontanea nel linguaggio immediato del volgo! Ecco, in Calabria, l'«arcolajo» chiamato *anímulu*, *nímulu* (anémone) per la sua forma simile a quella di quel fiore, la «chiocciola» nel Veneto detta *bóvolo* per le corna, che ricordano quelle del bove; l'«aratro» designato nelle Romagne con la voce *pardghír* (peticarius) per il suo lungo timone e nel bergamasco con il termine *giráfa* per la stessa ragione. Ecco, in certi dialetti centro-meridionali, il «cocomero» detto *roscia* (la «rossa») e l'«alocco» il *lagnu* (il lamento) dal suo querulo grido; ecco il «colchico» chiamato qua la «vergine nuda» e là la «veilleuse», la lampada della veglia; e la «libellula» chiamata a Bari la *morte*, cioè simile a una croce, e la «lucertola» nel Frignano *arzintèla*, con incrocio del termine «argento» per effetto dei suoi riflessi al sole, e il «ferro da stirare» detto a Modena la «pace» (*päs*) per la sua forma che ricorda le «paci» o le reliquie che si dànno in chiesa da baciare ai credenti, e in Piccardia la «luna», così bella nelle chiare notti serene, detta la *belle*. Che più? Colui che primo chiamò, a Napoli, *sajettone* il «ramarro», non ebbe forse un'immagine simile a quella di un divino poeta, che paragonò questo rettile a una «folgore» quando «sotto la gran sferza» attraversa la strada? Il caso di *arzintèla* «lucertola» appartiene alla classe speciale dei così detti «incroci», nei quali si manifesta potente il momento soggettivo. Ricordo un bellissimo *ardícula* a Catania (ortica), in cui si ha immistione di «ardere» e un non meno bello *inzendonìa* a Treviso che è il nome della celidonia e, insieme, la voce trevigiana di «accendere» (cioè: bruciare) *inzèndar*. E per la stessa pianta non si dice in Toscana *cinerognola*, perchè la celidonia è cinerea? C'è, dunque, una nota soggettiva, c'è un tono sentimentale, che accompagna il sorgere del linguaggio. In questa nota, in questo tono consiste l'espressione lirica.

Nell'arte cioè che importa è il tono, non il contenuto. A un artista noi non chiediamo la giustificazione della verità oggettiva del suo mondo, ma chiediamo che questo mondo sia reso in una maniera personale o con un tono particolare, che abbia risonanza nell'animo nostro

e trovi in noi una segreta rispondenza, per cui il nostro pensiero assuma la forma di quello dell'artista medesimo. Pretendiamo dall'artista una logica, direi, fantastica, che è coerenza interiore, unità estetica, armonia, decoro, venustà. A nessuno può venire in mente, a ragion d'esempio, di pretendere da Dante la dimostrazione oggettiva dei tre regni ultramondani, quali si sono configurati nel suo pensiero; ma a tutti sarà lecito domandargli di farci sentire la realtà fantastica della sua meravigliosa visione come realtà viva e presente. Così, non si chiederà conto al Boiardo e all'Ariosto della lunga e folle corsa di Rinaldo e Orlando dietro Angelica, nè del viaggio di Astolfo nella luna, bastandoci di avvertire nei loro poemi una logica tutta propria di quel mondo immaginoso, in cui l'inverosimile, grazie alla sincerità artistica dei due poeti, assume la parvenza della verità. Ma questo bensì chiederemo loro: che ci comunichino quello stato d'animo particolare, per cui i loro eroi cavallereschi si sono portati via nelle bellissime fughe fra boschi lo stesso cuore degli autori; onde quelle ardimentose avventure ci tengono avvinti e sospesi come quando al racconto di certe lunghe favole ci sentivamo l'animo pieno d'un ignoto stupore. E neppure si vorrà dal Leopardi la ragione o la dimostrazione della sua sinistra profezia sull'eruzione dello «sterminator Vesevo», che abatterà con la sua «crudel possanza» la lenta e odorata ginestra. Vi sono e vi saranno sempre coloro che discetteranno sul come e perchè nei *Promessi Sposi*, a un dato momento, non appaia rispettata rigorosamente la serie dei giorni della settimana o il Manzoni non ci dica nulla del padre di Lucia. Noi domanderemo ai poeti la verità della fantasia, la cui necessità si fa sentire con tutta la sua forza non appena nell'opera d'arte venga a mancare il fascino della bellezza.

10. L'unità estetica.

Deve l'opera d'arte raccogliersi in un'unità estetica, la quale, comportando tutti gli sbalzi della fantasia, ferma in contorni netti e luminosi la visione artistica. Dove questa unità estetica non esista, non si ha un'opera d'arte, ma si hanno dei frammenti, di cui ognuno può avere valore in sè e per sè, ma senza relazione coll'insieme. Poichè, insomma, una nota dominante, in ogni opera d'arte, deve investire ogni particolare. Debbono, gli elementi molteplici, fondersi al fuoco divino dell'arte in un tutto indivisibile. Non risvegliano nessuna commozione le poesie di Guittone d'Arezzo, sebbene racchiudano — ma in modo disorganico e disgregato — tanta materia e tante aspirazioni comuni al dolce stil nuovo (un senso nuovo e quasi religioso della vita, un raggentilimento dell'amore, un approfondimento

della cultura, ecc. ecc.); ma in esse manca la fusione, manca l'unità, manca l'afflato, lirico, ciò che il giovane Dante sentiva «dentro», quando l'immagine balzava or vigorosa, or trasparente ed or leggermente sfumata, ma chiara, nitida, perspicua. Mancano il nitore e l'eleganza di Guido Cavalcanti, le sottili squisitezze di Lapo Gianni: piccole cose, tenui trasparenze, che pur sono il segno della poesia.

11. Originalità.

Non c'è, come ognun sa, opera d'arte senza originalità. L'imitazione è, fra gli artisti di poca o debole ala, cosa comunissima, tanto che per essa si creano le così dette scuole e i così detti «indirizzi» (realistico, spiritualistico, ecc.); ma i puri e semplici imitatori (c'è bisogno di dirlo?) sono, in fondo, non soltanto poveri artisti, ma addirittura artisti mancati, e non possono essere studiati con profitto che da un punto di vista non estetico, poichè l'esame degli influssi rientra nel gran quadro della storia della cultura. L'arte è attività. L'imitazione è passività. Ora, la lingua è bene spesso imitazione e, come tale, esula dall'esame estetico, a meno che nello studio d'una espressione fattasi comune non si ricerchi il suggello artistico conferitole da colui che primo la foggì in un momento di felice ispirazione.

Per venire a pochi esempi di espressione originale, senza ripetere quelli, che pur qui converrebbero, citati nel paragrafo precedente, citerò nell'Italia meridionale il termine *terragnola* per «allodola», voce bellissima e espressiva, come espressivo è il vocabolo *strillaca*, *sterlaca* usato a Fermo per lo stesso animaluccio, che si getta precipitosamente a «terra», dopo aver lanciato il suo «strillo» nell'aria, librato sulle ali, come un punto d'oro nell'azzurro dei cieli. Ma chi si vale oggi di queste mirabili voci, non ne sente generalmente la bellezza, e se ne giova come di moneta corrente, senza sforzo alcuno, servendosi, per così dire, di materiali somministratigli da altri. Quante espressioni dantesche (*l'ora che volge il desìo; ricordarsi del tempo felice nella miseria*, ecc. ecc.) nell'uso quotidiano che se ne fa, staccate dal contesto, paiono prive di quel lume di bellezza, del quale splendono e splenderanno eterne, a loro luogo, nel divino poema. Fu veramente un vigoroso poeta colui che primo trovò che le ossa dei morti *fremono amor di patria*, ma non può dirsi altrettanto artista chi usa quest'espressione, senza sentirne il significato profondo, quasi per forza d'abitudine. Però, se le voci summentovate e se l'espressione ora ricordata, inserite in un più esteso discorso, acquistano vita nuova, eccole riassumere valore estetico e trasformarsi di nuovo in opera d'arte. Così è di tutti quegli individui, che sono le sculture, i quadri,

le poesie, ecc. Se l'imitazione è un rifacimento senza un lampo d'originalità, a nessuno è permesso trattarla in sede estetica, salvo per toglierle ogni pretesa artistica. E il tempo, che è un gran giustiziere, non ha risparmiato, a ragion d'esempio, i petrarchisti e li ha avvolti in un'ombra d'oblio, dalla quale soltanto gli eruditi li hanno tratti alla luce per gli scopi della cultura che non sono proprio quelli dell'estetica.

12. Originalità e tecnica.

Fermandoci ora di proposito alle grandi espressioni, cioè ai così detti capolavori artistici, diremo che l'originalità è indipendente dalla tecnica, che è un antecedente dell'opera d'arte, in cui passa completamente assorbita. Il migliore elogio che si possa fare d'un'opera d'arte — d'un poema, a ragion d'esempio — è che la tecnica (sottile, paziente, laboriosa quanto si voglia) si sottragga nell'onda melodica della poesia all'orecchio anche più vigile ed esercitato nella squisita industria della versificazione. Il che significa che non esiste vera opera di poesia, in cui la tecnica non si annulli, come la linea e il disegno nella figura, come il colore materiale nel colorito spirituale di un quadro. Volerla ricercare e analizzare questa tecnica, par quasi una profanazione: un frantumare l'anfora lavorata e gioiellata, un rompere il monile d'oro della strofa, un dissigillare la forma conchiusa di un pensiero musicale. E la profanazione non è permessa che ad un patto: che, cioè, non si perda mai di vista l'avvertimento che non la tecnica possa valere a spiegare l'opera d'arte, ma questa conduca a darci ragione di quella. Poichè dalla poesia si passa alla tecnica, e non viceversa. Se un poeta trova una tecnica nuova, la ragione è che nuova è l'espressione che gli canta dentro. Così, non bastò più l'«usata poesia» al Carducci, quando il poeta sentì pulsare nel petto un'originalità, che mal si accomodava ai vecchi ritmi. E senza originalità non è data personalità poetica.

13. Personalità dell'opera d'arte.

La personalità dell'opera d'arte consiste nel carattere di soggettività che assumono sentimenti universali. Ma in questa soggettività l'universalità non scompare. Ciò che scompare è, piuttosto, la personalità empirica, mentre si afferma la personalità ideale, che è particolare e universale in pari tempo. L'amore, a ragion d'esempio, assume forme diverse in ciascun poeta. In alcuno la sensualità trabocca, in un altro l'amore è come una serena effusione dell'animo; in un terzo si colora d'una leggera tinta di malinconia; in un ultimo, infine, è tormento,

furia, tempesta. Ma il rapporto con l'universale non deve essere mai rotto; anzi in questo rapporto consiste ciò che diciamo «universalità concreta», la quale, indissolubile dall'individualità (§ 19), si potenzia di un alto grado di soggettività negli artisti di razza. Nelle vere opere d'arte, empiricamente considerate, c'è sempre un tono o un accento soggettivo, che è il carattere dominante di uno stato d'animo individuale. Sarà una malinconia rassegnata, o estatica o un umorismo sereno o doloroso; sarà un senso di pietà austero ed espansivo; un accoramento diffuso o una giocondità festosa, una dolcezza ineffabile, una tenerezza dolce e pacata, ecc. ecc. Avremo in un'opera prevalenza di musicalità, in un'altra di luminosità; in una terza avremo sviluppato il senso del colore, ecc. ecc. Sono tutti caratteri che permettono di classificare nel campo dell'empirismo le espressioni artistiche, così una parola, come un poema, così uno schizzo, come un quadro, così un breve motivo musicale, come una vasta e ampia sinfonia.

Sì, una breve parola può essere più ricca di poesia che un esteso poema. E aveva ragione Vittoria Aganoor:

Può dunque una parola, una sommessa
parola, detta da un labbro che trema
balbettando, valer più d'un poema,
prometter più d'ogni miglior promessa?

Sì, si potrebbe rispondere, la parola vale per ciò che palpita e vive sotto l'involucro materiale, in cui si fa concreta, e che, tuttavia, non potrebbe palpitare nè vivere senza questo involucro, il quale non appare esteriore che per forza di astrazione. Staccare questi due termini (pensiero e veste del pensiero) significa uccidere la parola.

14. L'espressione energetica, l'espressione naturalistica, e la storia.

Le espressioni, naturalisticamente intese, hanno fra loro somiglianze immobili e statiche, mentre l'espressione energetica risulta di un dinamismo, per cui somiglianza e diversità si realizzano insieme. Attributo del pensiero, o del linguaggio, è l'unità. In questa unità sta, anzi, la concretezza del linguaggio, per cui tutti ci intendiamo pur avendo ognuno di noi un linguaggio poco o molto diverso. Ma il pensiero è unità che diviene; è, cioè, svolgimento; non solo unità, ma anche molteplicità che si unifica e che appare come molteplicità disgregata soltanto quando la si astragga dall'unità, in cui è la sua vita. Ora, l'espressione energetica è appunto la realtà di questo svolgimento del pensiero: un perpetuo divenire.

Tutti sanno, infatti, che in due momenti diversi della nostra vita noi non possiamo pensare un identico, assolutamente identico, pensiero.

Non possiamo, ad esempio, ripetere, fatti adulti, la parola «patria», senza sentirla piena d'un significato ben dissimile (e quanto più profondo!) da quello, che questo vocabolo aveva per noi, quando lo apprendevamo dai nostri cari o sui banchi della scuola. Non possiamo parlare di «libertà» due volte, senza rappresentarci una diversa idea della libertà, il cui concetto varia, com'è naturale, a seconda del nostro sviluppo morale. L'impressione stessa di un chiaro di luna o di un paesaggio, che ci commosse nella nostra fanciullezza, può lasciarci freddi più tardi, mentre la vista di un prato o di un albero fiorito, che altra volta ci fu indifferente, può suscitare nel nostro animo un'onda di sentimenti lieti o dolorosi. Il melograno — l'albero, a cui il figlioletto del Carducci tendeva la «piccioletta mano» — apparve ben diverso al Poeta, quando questi lo vide rifiorire dopo la morte del lacrimato fanciullo!

Non abbiamo noi sentito più volte parlare delle opere dei maggiori come di miniere inesauribili, a cui le diverse età attingono ricchezze sempre nuove di pensiero, come se queste opere chiudessero, nelle loro viscere, pagliuzze d'oro dissepolti dai più tardi nepoti? E non sappiamo, altresì, che in certi periodi storici gli uomini hanno riconosciute e celebrate in Dante idee consone alle loro, per aver in esse trovato un raggio delle loro idealità e sentito un soffio delle loro aspirazioni? Ebbene: la verità è che l'espressione energetica non chiude definitivamente mai la sua storia e che, in particolare, i grandi scrittori parlano oggi un linguaggio diverso da quello che parlarono ai nostri avi e risveglieranno nei posteri commozioni che saranno poco o molto dissimili da quelle che suscitano in noi. E ciò perchè lo spirito è in perpetuo movimento e il pensiero degli scrittori — concretato nelle loro opere — vive nel nostro pensiero ed è inserito nel nostro e cresce col nostro. Nè ciò, significa, si badi, che la storia sia capriccio. Il pensiero, costituendosi, si proietta nel passato. E questa proiezione è in funzione della legge razionale del pensiero (la sola legge dello spirito), la quale è necessaria e universale. Il vero sta in ciò, in cui tutti debbono necessariamente riconoscersi.

Lo svolgersi del pensiero è un continuo ringiovanimento, una continua creazione. Svolgendosi, il pensiero realizza la sua storia, la quale non è nè dell'espressione in senso lirico o estetico, nè dell'espressione in senso naturalistico (nè del momento soggettivo, nè del momento oggettivo), ma dell'espressione energetica, cioè a dire dell'unità dei due momenti o della sintesi dell'espressione estetica e naturalistica. Non esiste espressione energetica o non esiste, insomma, il «linguaggio», come sappiamo, senza un impulso, vigoroso o tenue,

artistico e senza la presenza della «lingua» o della materia linguistica. Questo impulso e questa materia non sono mai mancate e non mancheranno mai. Proporsi, in fatti, una ricerca sull'origine o sulla morte del linguaggio è proporsi un problema assurdo, poichè il linguaggio non ha nè principio nè fine. Il linguaggio nella sua sintesi di spirito e di natura è eterno. Quando domina l'impulso estetico, improntando di sè tutto il discorso, par quasi che la linea progressiva dello svolgimento del pensiero si rompa e ne sfolgori la poesia, nel cui mondo luminoso, sia che si tratti di una pittura, di un poema o di una musica, è pur dolce segregarci come in un sogno. Progresso, insomma, non c'è in pretta sede estetica, onde un'opera del passato può essere di mille cubiti superiore a un'opera d'arte del presente o viceversa; ma progresso non c'è neppure in pretta sede naturalistica, poichè la natura, astrattamente considerata, non ha storia, onde non si può parlare oggettivamente di lingue più o meno nobili di altre. Il progresso c'è in quanto dall'astratto si passa al concreto, da cui l'astratto procede, o in quanto si ha l'occhio all'espressione concreta o all'espressione energetica. La quale si libra, per così dire, fra il momento soggettivo e il momento oggettivo e riflette l'uno e l'altro variamente potenziati. Essa lega gli uomini fra loro in una comune intelligenza. Se l'espressione naturalistica rompesse del tutto il suo rapporto con l'espressione energetica, nessuno si intenderebbe più. Saremmo fuori della storia.

15. Linguaggio e ispirazione.

Ispirazioni nuove non esistono senza un nuovo linguaggio. Dante sdegna il latino, e lo sdegna, a ben guardare, non già per le ragioni espresse nel *Convivio*. Quelle ragioni sono escogitate per difendere la nuova poesia, che prendeva forma linguistica volgare nel suo cuore, dove Amore dettava in italiano; ma non sono, quelle, le ragioni determinatrici della sua poesia volgare. Esse non sono che una veste esteriore: un ricamo logico, quasi una rete di cavilli. La verità è che Dante, difendendo il volgare, difende il solo modo, nel quale gli è concesso di poetare. Più che la forza degli argomenti addotti in favore del volgare. Dante sente un'altra forza: e, cioè, che egli non può non iscrivere in volgare. Tanto è vero che la sua migliore difesa della nuova lingua si risolve in un volo di poesia, quando paragona il volgare italiano al nuovo sole che sorgerà laddove l'usato tramonerà.

16. Linguaggio e progresso.

Nel Rinascimento la lingua latina fu un impaccio al cammino delle nuove idee, poichè è ormai provato che i nuovi pensamenti scientifici non potevano senza difficoltà prender corpo nel latino. Onde, nei trattatisti, si avvertono sforzi erculei, senza buon successo, per esprimere concetti nuovi con vecchia lingua, sino a che l'idioma volgare non ebbe il sopravvento. Insomma, la storia della lingua è la stessa storia del pensiero, quando s'intenda per «storia della lingua» la storia dell'espressione energetica.

17. Differenziazioni nella molteplicità o nell'espressione naturalistica.

Le trasformazioni linguistiche, per attenerci soltanto alla lingua, quelle trasformazioni, che si possono constatare nella parola oggettivata o nell'espressione naturalistica, sono ripercussioni dell'attività del pensiero e si compiono nel seno dell'espressione energetica nella sua unità e non già per ogni membro isolato di essa. Queste trasformazioni non sono che tracce naturali del continuo movimento del linguaggio e del suo continuo svolgimento. Traggono sempre origine da un individuo, dal quale si propagano via via in iscala maggiore o minore a seconda che gli altri si riconoscano, più o meno, in quelle differenziazioni o le accettino perchè paiano più significative e più connaturate col loro pensiero, e sono provocate, chi ben consideri, dal momento estetico o lirico o dal momento sintetico o razionale: o da un potenziamento soggettivo o da una ragione storica (dall'incrociarsi di una voce con un'altra per effetto d'un influsso d'una lingua o d'un dialetto sopra un'altra lingua o un altro dialetto, o da un ritorno all'antico promosso da condizioni culturali o da altre cause analoghe). Ma le ripercussioni del momento estetico non mancano mai, sebbene attenuate, in ogni differenziazione di carattere storico, essendo naturale che una modificazione non si compia e non si propaghi se non soddisfaccia ad esigenze estetiche, per lo meno negli inizi della sua diffusione. Soltanto in sèguito, potrà essere accolta passivamente e guadagnare terreno, mentre altre differenziazioni sorgeranno in funzione del continuo processo spirituale. Non si insisterà mai abbastanza sull'origine individuale di tutti i fenomeni, come si dovrebbe dire, dei fatti linguistici. Gli incontri eventuali, a distanza di tempo e di luogo, non sono certamente da escludersi; ma la monogenesi della fenomenologia è senza paragone più ricca della poligenesi. Non si combatterà mai abbastanza il falso concetto delle così dette «leggi fonetiche» concepite come una forza trascendente, che avvolga una lingua e la modifichi dal di fuori come il lume del sole (per usare

quasi le parole di uno dei più ferventi indagatori naturalisti dei dialetti) abbraccia nel suo insieme e rischiara tutta una superficie.

Così, i «dittongamenti romanzi della tonica» (ital. *viene*, franc. *miel*, ecc. ecc. ital. *nuovo*, lomb. *nöf*, franc. *neuf*, spagn. *nuevo*, ecc. ecc.) hanno un'origine comune, che lo studio della partizione geografica delle parole (o la geografia linguistica) ci insegna essere settentrionale o francese. Agli orli di questa vasta area di dittongazione, sorgono effetti di reazione o di incomprensione del fenomeno, per cui la vocale si rompe anche quando è in posizione o seguita da due consonanti (spagn. lad. [e rum.]). E non è da pensare che questo livellamento analogico, che ha prodotto l'illusione d'una «legge» trascendente, sia avvenuto senza molteplici esitazioni e fluttuazioni, le cui tracce si hanno in regioni, che geograficamente dovrebbero avere e non hanno (o hanno in iscala ridotta) il dittongamento (per es. il provenzale). In un solo individuo dapprima e in una sola espressione si originò il fenomeno e precisamente in un membro o in una parola che nel discorso ebbe, per ragioni di chiarezza o per certa importanza che le si attribuisse, il posto preminente. Donde il frangimento passò via via a vocali identiche in sede potenziata e fu mantenuto anche in sede non potenziate. Ne vennero oscillazioni ed esitazioni molteplici, dalle quali il linguaggio uscì orientandosi definitivamente in un senso o in un altro. Dati, p. es. *viene* e *tene*, o viceversa, era, naturale che si ottenesse *tiene* o *vene*, ecc. Tale dev'essere stata l'origine della dittongazione romanza, così per le vocali aperte, come per le chiuse (piem. *teila*, emil. *teila*, ant. franc. *teile*, franc. mod. *toile*, ecc. ecc.). E tale dovè essere l'origine di altri antichi fenomeni vocalici *ä* in *ü*, *ii* in *üü*, dove non è da eliminare la possibilità di un incontro (in territorio portoghese). E altrettanto si dica della caduta delle vocali atone, finali e postoniche, e del digradamento delle consonanti sorde intervocaliche e della scomparsa delle sonore, ecc. ecc. Onde accadde che col franc. *améde*, prov. *amada* amata si siano accordati certi dialetti italiani e il ladino e lo spagnuolo. Tutti fenomeni diffusissimi e perciò antichissimi (chè una maggior diffusione geografica parla per una maggiore antichità) sviluppatisi in un periodo in cui gli influssi dalla Francia erano preponderanti, come la storia insegna, che registra la vittorie merovingiche, le conquiste caroline, la riforma liturgica, ecc. ecc. Quanto alla spinta iniziale, poi, di tutta questa varia fenomenologia, si potrà pensare a una causa di natura sentimentale, per la quale le vocali aperte si siano frante in dittongo, o a una maggiore rapidità di pensiero, per cui le postoniche siano cadute o anche a contatti o influssi etnici, in cui il momento estetico, come abbiamo veduto, non

è mai soppresso. Ma, comunque, se sconfiniamo dal campo dell'attività e se, dentro questa, non ci sforziamo di esaminare i fatti, non ispiegheremo, neppure provvisoriamente, nulla.

Un altro esempio, sempre scelto (com'è mio costume) nell'ambito delle lingue romanze, varrà a chiarire meglio questa dottrina. Se si studiano, sotto l'aspetto geografico, le parole con *pl* (p. es. *planta*), si nota che di mano in mano che ci stacciamo da un centro (la Toscana) lo sviluppo per *pi* (*pj*) scompare o non è compreso a dovere (ital. merid. *chianta*, *chiagnere*, ecc. ecc.). Nella stessa Lombardia il fenomeno non può essere entrato che in tempi relativamente recenti (secc. XII—XIII), poichè alcune valli nel bergamasco se ne sono sottratte. E il ladino ha *plaunta* e il francese *plante*, e lo spagnuolo ha un altro sviluppo (*llanta*), ecc. ecc. Centro d'irradiazione è stata l'Italia centrale. Non tutti i fenomeni più antichi sono dunque per me di origine francese, come mi fa dire il Vossler in una sua garbata critica del mio già citato «Programma di filologia romanza» (nel *Literaturblatt f. germ. u. roman. Philologie*, XLIV, col. 227): critica, nella quale mi sono state presentate obiezioni, a cui ho risposto implicitamente nelle pagine precedenti in modo, spero, da meritarmi una benevolenza ancor maggiore di quella che l'insigne studioso mi ha dimostrata. Ma sono di origine francese, per me, quei fenomeni, la cui antichità e densità sono maggiori in Francia e la cui diffusione, quale ci è palesata dalla geografia linguistica, si è compiuta in un'area più o meno estesa, che permane compatta o che la storia ci manifesta essere stata compatta per il passato, anche se oggi essa appaia rotta o frazionata. Così, io dichiaro, ad esempio, di ragione francese i mutamenti di *-tr-* in *-r-* di *-ct-* in *-jt-* e suppongo che per queste differenziazioni, come per tutte le altre, non si sia giunti alle condizioni attuali che dopo grandi oscillazioni seguite da livellamenti. Occorre continuare con questa già lunga esemplificazione? Non ho io dimostrato, di recente, che la così detta «metafonesi centro-meridionale» altro non è che l'effetto di un livellamento compiutosi dopo infinite oscillazioni? In tutta questa fenomenologia il momento estetico ha una parte essenziale.

Anche atteggiamenti di pensiero assai più ricchi, una volta naturalizzati, si diffondono come i piccoli fatti estetici ora registrati (piccoli, eppure tali da modificare profondamente la fisionomia esteriore di una lingua). La conservazione del pass. remoto nell'Italia meridionale, la costruzione che si esemplifica nella stessa Italia meridionale per *aiu mu* (o *ku* o *mi*, quomodo) *fazzu* «ho da fare» sono da considerarsi, come sarà dimostrato dal Rohlfs, quali influssi greci e quali generalizzazioni

e trasmissioni di particolari forme di pensiero da un individuo a un altro sia diacronisticamente, sia sincronisticamente, sia nello spazio, sia nel tempo. Questi ed altrettali fatti si studiano nello spazio e nel tempo (si tratti, o no, di sintassi, di morfologia o di fonetica, a torto staccate e divise, come cose diverse), ma l'attività, che li produce, è extraspaziale e extratemporale. Le voci meridionali *vucceri* macellaio (franc. *boucher*), *malarda* anitra, *malvissu* tordo (franc. *malard*, *marvis*), *guasteddu* dolce (franc. *gâteau*) furono importate in un secondo periodo di espansione francese, quando i Normanni si impadronirono della Sicilia e quando i celebri sette motivi popolareschi (elaborati poi dalla lirica aulica), come il motivo della malmaritata, quello della donna abbandonata, o della fauciulla desiderosa di marito, ecc. s'erano propagati dalla Francia nel mezzogiorno d'Italia e quando lo *strambotto* (franc. *estrabot*, *estribot*) era passato in Sicilia (*strammuoitto*, *strammottu*) e andava diffondendosi al Nord, mentre in Toscana, grazie sempre a relazioni con la Francia, il *respit* diveniva il *rispetto* e, per contrapposto, si creava il *dispetto*. E, per continuare, con espressioni sempre più ricche, può dirsi che altrettanto accada per gli influssi di carattere letterario. Onde membri espressivi interi, propri dei trovatori, troviamo ripetuti nella poesia italiana del sec. XIII e frasi del Petrarca in tutti i petrarcheggianti dei sec. XV—XVI e immagini del Marino nella lirica del seicento. E chi non sa che il dannunzianesimo ripeté i motivi del D'Annunzio nella forma data loro primamente da questo poeta? Anzi, l'imitazione più che da un analogo atteggiamento spirituale proviene da calchi oggettivi. Così accadde che i romantici italiani potessero essere essenzialmente classici. Poichè il pensiero si trasmette anche per mezzo dell'espressione frantumata, come un fatto, come una cosa, che si trasporta qua e là. Ma sempre, da qualsiasi lato si guardi il problema, resta sempre che lingua e pensiero sono una stessa cosa.

18. La molteplicità linguistica e la così detta legge del minimo mezzo.

A spiegare la molteplicità linguistica è parsa e pare a molti valevole la così detta legge del minimo mezzo, per la quale tutta la svariata fenomenologia delle lingue procederebbe dalla tendenza degli uomini ad ottenere il maggior risultato col minore sforzo o sacrificio possibile. Si sa che questo principio, la cui piena formulazione si deve alla scuola economista positivistica, riposa sul concetto che l'uomo procuri perennemente di evitare o attenuare il dolore derivante dalla fatica col minore

sforzo individuale; ma si sa anche a quale assurdo conduca questa legge, che, se rispondesse a verità, condurrebbe ad elevare l'ozio al supremo ideale umano. L'uomo, invece, cerca il lavoro, ha un bisogno insaziabile di attività, in cui sta la sua gioia eterna, della quale è un momento ineliminabile il dolore. Lo sforzo è condizione per l'accrescimento delle funzioni; e di mano in mano che l'umanità procede sulla via del progresso, il bisogno di esplicare un'attività sempre più grande e complessa si fa più acutamente sentire. Non il minore sforzo per evitare il dolore, ma un maggiore sforzo per attuare il nostro crescente bisogno di attività presiede al progresso linguistico. Chi parla vuol far cessare un dolore con un godimento: e questo godimento è il linguaggio, col quale ci liberiamo da quel malessere, che ci tiene allorchè non possiamo, se non parliamo, uscire da uno stato di indefinibile schiavitù, che nelle persone offese negli organi del linguaggio può convertirsi in ismania e furore.

E già abbiamo veduto che i dittongamenti, i digradamenti, ecc. non provengono dalla tendenza al minimo sforzo, ma hanno la loro radice nel ritmo della storia, che ha una sua legge intrinseca di razionalità.

Questa è, infatti, la sola legge del linguaggio: la legge dello spirito che è libertà, non arbitrio, e che ha la sua ragione intrinseca nella storia. Onde parlanti, che accettano il dittongamento, il digradamento, ecc. e fanno loro lo sviluppo di *-tr-* in *-r-* (franc. *père*), o il mutamento di *-ct-* in *-jt-* (franc. *fait*, piem. *fait*, port. *feito*, lomb. *faé*, prov. *fach*, spagn. *hecho* [da *faito*]), movendo sempre dalla pronuncia di un individuo che si generalizza, ubbidiscono a una voce segreta, che parla in loro e li consiglia a far proprio quello sviluppo, in cui si celebra la libertà spirituale. Tutte le altre leggi naturalistiche, ricavate dalla lingua oggettivata, non sono che constatazioni di fatti già consumati raccolti sotto schemi molteplici. Ma non ci possono svelare il loro segreto, che solo è dato dalla legge storica o razionale dello spirito.

19. Individualità e universalità del linguaggio.

Ogni espressione, concepita energeticamente, piccola o grande, povera o ricca, breve od estesa, sia essa una parola, sia un poema, sia uno schizzo, sia essa un quadro, è un individuo, poichè «linguaggio» è pensiero, che si realizza particolarizzandosi o determinandosi. Noi non conosciamo, infatti, il linguaggio all'infuori delle sue manifestazioni, le quali non sono alcunchè che possa essergli collocato accanto, ma sono la sua stessa realtà.

L'espressione, nella sua «energia», è sempre insieme universale, perchè essa necessariamente non può essere che quella che è, data la condizione storica del parlante. E questa è l'universalità propria dell'atto dello spirito, che è tutto nell'atto col grado di coscienza raggiunto nel suo sviluppo. L'universalità pensata al di fuori dell'individuo non è concreta, ma astratta. Quella determinata espressione potrà, in un'altra condizione o in un altro grado di coscienza, apparirci impropria e bisognevole di miglioramento, in funzione del nostro progresso, onde domani vedremo l'insufficienza della parola, che oggi ci si presenta come insostituibile; ma nel momento, in cui fu pronunciata, non poteva non essere quella. Non avrebbe potuto essere diversa, perchè diverso sarebbe dovuto essere chi la pronunciava. E se fosse stato diverso, ne avrebbe pronunciata un'altra, e non precisamente quella, che ora riconosciamo imperfetta.

20. Eternità del linguaggio.

Considerato nella sua determinatezza, come espressione naturalistica, il linguaggio non è immortale. È eterno come espressione energetica, perchè questa è in rapporto immanente con l'universale, essendo, come abbiám detto, un individuo, cioè unità d'universale e di particolare. Infatti ogni espressione energetica è comprensibile agli altri, mentre l'espressione naturalistica, se non si elevasse ad energetica e cioè non cessasse d'essere naturalistica, sarebbe impensabile. L'uomo parla: e parla a se medesimo e agli altri e non parla agli altri se non parlando a se stesso, se non traendo dall'animo altrui la sua parola, la quale è sua, ma non è più sua che degli altri. L'uomo parla: e la sua parola muore continuamente nell'espressione naturalistica e risorge continuamente nell'espressione energetica.

21. Libertà del linguaggio.

L'espressione naturalistica è necessaria alla libertà del linguaggio. Senza materia linguistica, il linguaggio non potrebbe divenire espressione, cioè non potrebbe realizzarsi. Onde non sarebbe possibile concepirlo nella sua concretezza. L'espressione naturalistica non è libera, ma determinata. Invece, è libera l'espressione energetica, per la quale il pensiero si pone sempre diverso. E il linguaggio, che è pensiero, è infatti sempre diverso, così in un singolo uomo, come negli uomini tutti in generale. Anzi, la stessa pluralità dei soggetti è necessaria, come la molteplicità linguistica, alla sua libertà, che non deve, naturalmente concepirsi come arbitrio, ma come razionalità, in funzione della storia. Il pensiero cerca, si può dire, l'universalità nella particolarità.

in cui si manifesta. E questa è, a ben guardare, la sua assoluta libertà.

22. Epilogo.

Per la piena intelligenza di queste pagine, importa che il lettore tenga fermi alcuni principi essenziali. Ed io stimo necessario riassumere questi principi (con la maggior chiarezza, che mi sia possibile raggiungere) in alcune proposizioni fondamentali.

Il linguaggio è concreta realtà spirituale o si identifica, in altri termini, col pensiero, il quale non può divenire consapevole di sé od essere, cioè, veramente «pensiero», se non esprimendosi. Non esiste pensiero senza espressione, cioè: senza espressione non è data coscienza.

Questa espressione, che non è dunque una veste, ma lo stesso corpo del pensiero, sorge, col nascere della coscienza, come un'unità, nella quale non esistono membri discriminati. In essa i così detti elementi della proposizione (articolo, nome, aggettivo, verbo, ecc.) sono fusi insieme in una sola parola.

L'espressione può essere esaminata sotto due aspetti: come attività (unità) e come fatto (o molteplicità). Ma l'espressione reale, concreta, è l'espressione energetica, avvertendo che anche l'azione è espressione, perchè artisti e filosofi e scienziati si può essere anche agendo od operando nel mondo. Nell'espressione energetica il momento lirico od estetico o artistico o soggettivo, che dir si voglia, è ineliminabile. Ma ineliminabile è anche in essa «la lingua», cioè la molteplicità, il fatto, la natura linguistica.

Nell'espressione, intesa come «fatto» (espressione, che diremo, meglio che pratica, naturalistica), il linguaggio appare oggettivato e frantumato in una molteplicità di elementi, che sono annullati nell'espressione energetica o intesa come attività. La quale, essendo pensiero, è linguaggio in atto, in cui il momento artistico è, logicamente parlando, il momento iniziale, per la ragione che esso è giust' appunto il momento iniziale del pensiero o della coscienza. Bisogna non scambiare per linguaggio ciò che è un elemento astratto, senza significato, di esso (la parola naturalisticamente concepita). Bisogna non dimenticare mai che il «momento artistico» è una forma assoluta dello spirito — una forma che non può mai mancare — e che l'«arte» (quell'arte, che ammiriamo nell'espressione di coloro, che riteniamo degni dell'appellativo di artisti) è un'espressione, la cui radice sta nel momento artistico, il quale si scopre in loro prevalente o turgescente al paragone degli altri momenti del processo spirituale. Se alcuno mancasse del «momento artistico» e tuttavia, dato che il

potesse, si esprimesse, si potrebbe dire di lui che non ha espressione, come si dice della faccia di un idiota.

Il momento lirico o artistico si palesa, infatti, ricco e colorito nei grandi artisti, sino a toccare altezze prodigiose. In ognuno il linguaggio ha una sfumatura estetica, che lo rende diverso da individuo a individuo; ma nelle espressioni degli artisti, empiricamente considerate, i pensieri, i concetti, le massime rivestono un ufficio particolare artistico: servono a caratterizzare un personaggio, a lumeggiare una situazione, ecc. Il linguaggio si fa tutto calore e colore, interiore vibrazione, originalità. Nell'espressione energetica si può sempre studiare il «momento artistico» immanente, il momento iniziale del linguaggio, anche quando l'espressione non sia calda di liricità.

Ecco, così, la linguistica (se non si voglia continuare a trascurare il momento iniziale del linguaggio o la sua soggettività) configurarsi in estetica e studiare il momento lirico e la liricità nell'espressione energetica con diritto non minore di quello, per cui può studiare integralmente l'espressione energetica stessa e per cui sinora ha studiato quasi esclusivamente, nelle grammatiche così dette storiche, l'espressione naturalistica. Nella liricità immediata e mediata o nella soggettività del pensiero sta l'energia promotrice delle trasformazioni, che si vedono impresse, tracce inerti e mute, nella materia linguistica. Della quale è impossibile rendersi conto in modo soddisfacente, se si prescinde di proposito dall'attività del pensiero o dall'espressione intesa come attività.

La linguistica, insomma, entra con pieno diritto nel dominio dell'arte, rinunciando al quale si precluderebbe la via del progresso e si condannerebbe a una continua classificazione di fatti naturali. Dei quali, certamente, non può fare a meno, e guai se presumesse di farne a meno! Ma di questi fatti naturali non può rendersi conto, senza riallacciarli all'attività creatrice, sia questa eminentemente estetica (espressione lirica), sia questa eminentemente estetico-logica o eminentemente logica (espressione energetica). Non può, e non deve, la linguistica trascurare il momento soggettivo del ritmo spirituale, nè esimersi dallo studiarne le manifestazioni empiriche (quand'anche debba dichiararle, sempre empiricamente parlando, anti-artistiche). La linguistica integrale tratta non solo le piccole, ma anche le più estese espressioni, non solo l'anonima parola del plebeo, ma anche un'opera di scienza o di filosofia, non solo un verso o una breve strofa, ma anche un intero poema.

GIULIO BERTONI.

Unteritalienische Beiträge.

Die nachfolgenden Bemerkungen wollen nichts anderes sein als bescheidene Beiträge aus dem unteritalienischen Sprachgebiet zu dem Romanischen Etymologischen Wörterbuch von Meyer-Lübke. Wer es unternimmt, in einer so gewaltigen Synthese den Wortschatz der romanischen Völker historisch zu untersuchen, der wird bei der ungeheuren zeitlichen wie räumlichen Ausdehnung des Stoffgebietes sein Augenmerk im allgemeinen nur den großen Linien zuwenden können. Neben dem Wichtigen wird das Nebensächliche zurücktreten müssen. Aber daß gerade in der Sprachgeschichte der Grundsatz gilt, auch das Kleinste nicht zu verachten, weiß natürlich niemand besser als Meyer-Lübke selbst. Nur der Spezialforscher wird oft an der Hand des ihm reicher fließenden Materials entscheiden können, wie im einzelnen die sprachlichen Fäden laufen, ob ein Wort in einem bestimmten Gebiet altbodenständig oder erst sekundär importiert ist, durch welche lokalen Bedingungen provinzielle Sonderentwicklungen zu erklären sind, kurz: die Arbeit des Synthetikers wird der Kleinarbeit des Spezialforschers nicht entraten können.

So sind die nachfolgenden Notizen dazu bestimmt, auf Grund eines mir in den letzten Jahren durch mehrere Reisen (1921, 1922, 1923) möglich gewordenen näheren Einblickes in die unteritalienischen Sprachverhältnisse offenbare Irrtümer in dem REW zu beseitigen, falsche Lautungen und Bedeutungen richtigzustellen, falsche Deutungen mit Hilfe eines detaillierteren Materiales als solche zu kennzeichnen, schwierigeren Problemen durch Beibringung wichtiger Lokalformen den Weg für eine spätere Erklärung zu ebnen. Dagegen soll das etymologisch durchsichtige Material nur so weit ergänzt werden, als dadurch neues Licht auf die Verbreitung und die Geschichte des Wortes selbst fallen kann. Von der Aufstellung neuer Grundwörter, besonders griechischer Herkunft, wie sie gerade in dem hier in Frage kommenden Gebiet eine außerordentlich große Rolle spielen, habe ich, wenn ich auch dem von Meyer-Lübke vertretenen Grundsatz, die

griechischen Elemente in Süd- und Mittelitalien wegzulassen¹, nicht zustimmen kann, abgesehen, da die Zusammenfassung dieser in den Mundarten Unteritaliens eingesprengten griechischen Elemente demnächst an besonderer Stelle unternommen werden soll².

- 12 *abbiberare*: bemerkenswert ist die doppelte Bedeutung von südkalabr. (Prov. Reggio und Catanzaro) und ostsizil. (Mascalucia) *abbivarari* 1. «Vieh tränken», 2. «Land bewässern», offenbar als Nachwirkung von griech. *ποτίζω*, das dieselbe Doppelfunktion hat, vgl. auch Bova *potisso* «abbevero», «inaffio» (Pellegrini 203).
- 43 *absentia*: Pistoja *insenza* «ohne» (< *in absentia*), vgl. Pitrés Archiv 3, 557.
- 57 *ac*: südital. (kalabr., neapol.) *quantu a* «wie», (abruz.) *nda*, bares. *quand' a*, abruz. *gna*, Agnone *chigna*, *gna* «wie» (Cremonese)³, sizil. *vaju a viju* «ich gehe, um zu sehen», *vannu a trovanu* «sie gehen und finden», salent. (Avetrana) *qj a mmanqu* «ich will essen», *nu' bboj a bbau* «ich will nicht gehen».
- 94 *acerbus*: Teramo *ceféka* gehört mit kalabr. *ciféca* «verdorbene Ware», «schlechter Wein», irpin. *cefèca* «posatum, cosa vile, schifosa» (Nittoli 60), salent. *cifeca* «intruglio di cibo rivoltante, vino guasto, scadente» (Ribezzo, Il dialetto apulosalentino di Francavilla Fontana 62) wohl zu der von Meyer-Lübke unter Nr. 2453 *čof* besprochenen Sippe.
- 119 **acucula*: das bei Cledonius bezeugte *acula* scheint fortzuleben in Agnone *acchia* «Getreidehaufen» (*bica*), Cremonese 15. Zu der Bedeutungsentwicklung «Nadel» > (spitzer) «Haufen» vgl. Yvorne *avutà* (< *acucula*) «tas de foin à charger», v. Wartburg, FEW s. v. *acucula*.
- 124 **aculeare*: kalabr. (Longobucco) *acugliare*, (Serra Pedace, Bianchi etc.) *gulliare* «stricken».
- 125 *aculeatus*: Basilicata (Acquafredda) *vugliata* «Ochsenstachel».
- 130 *acus*: irpin. *aqua* «ago» (Nittoli).
- 147 *adaquare*: die Bedeutung «Vieh tränken» liegt auch vor in salent. (Avetrana) *dakware*; bar. (Alberobello) *adakwé* «Vieh

¹ Nach diesem Grundsatz hätte auch ein großer Teil der niederdeutschen Elemente in Nordfrankreich wie der baskischen und arabischen Elemente in Spanien im REW nicht aufgeführt werden dürfen.

² Vgl. jetzt auch meine als vol. VII der ser. II des Archivum Romanicum erscheinende Arbeit «Griechen und Romanen in Unteritalien. Ein Beitrag zur Geschichte der unteritalienischen Graezität».

³ Vgl. jetzt meinen Aufsatz «Südital. *comu a* und ähnliches» in der Zeitschr. f. rom. Philol. 42. 721 ff.

- tränken» und «bewässern» als Nachwirkung eines ehemaligen griech. *ποτιζω*, vgl. otrant.-griech. *potisi* «abbeverare» und «inaffiare».
- 195 adpost: Arcevia *appesso* (< apud ipsum) «dietro», «dopo» (Crocioni 68).
- 214 advelare: das neuabbruzzesische *arbelà* «ricoprire di terra» hat nichts zu tun mit einem altlatein. *arvelare*. Es ist vielmehr nichts anderes als *revelare*, bei dem die Liquida des Präfixes, wie allgemein im Abbruzzesischen (vgl. *arbenì* «revenire», *arbellà* «ribellare» *arcudà* «raccodare», *arcòjje* «raccogliere») durch Umstellung sich an den folgenden Konsonanten anlehnte.
- 218 adventare, arventare: für abruzz. *arvendà* «ruhen» gilt dieselbe Bemerkung wie unter Nr. 214; vgl. im übrigen irpin. *reventà* «stentaré», «penare» (Nittoli).
- 221 adversarius: Reggio *virseriu* «diavolo».
- 244 aesculus + insula: südkalabr. (Samo) *éskru* «Art Eiche», nordkalabr. (S. Agato d'Esaro) *ieski* «Gebüsch längs eines Flusses»; vgl. auch Schuchardt, Sitzungsberichte der Wiener Akademie Bd. 188. 4. Abh., S. 17.
- 272 africanus: neapol. *afreke*, tarent. *afrike* «Naht», wozu noch salentinisch *africu* «Naht», *nafricari* «orlare», muß vollständig von *africanus* getrennt werden. Es ist vielmehr Umstellung aus *refricu* «orlo», das in dieser Form sowohl in Sizilien und Südkalabrien herrscht. Nordkalabrien hat dafür die Varianten *lefricu*, *liefricu*, *refricu*, während man in Cassano *paráficu* sagt. Die Grundlage für diese ganze Sippe bildet *refricare* «erneuern», vgl. REW Nr. 7159. Das von Ribezzo (a. a. O. 64) mit unserer Sippe noch verbundene salent. *nfurdicatu* «con le maniche rimboccate» gehört dagegen, wie schon Meyer-Lübke REW S. 741 erkannt hat, zu einem von *affulcire* abgeleiteten **affulticare*.
- 281 agina: sizil. *yina* «Zarge in der Faßdaube» kehrt auch mit leicht verschobener Bedeutung wieder in nordkalabr. (Castrovillari) *jena* «ciglione che segna il limite di un campo». Beide dürften Reflexe von lat. *gena* «Augenbraue» darstellen (vgl. *cilium* «Augenbraue» > kalabr. *cigliu*, sard. *cillu* «Furchenkamm»), wobei das sizilianische Wort die «Rinne», das kalabresische Wort den «Rücken» der Furche bezeichnet, vgl. auch Rohlf's, Arch. Rom. VI, S. 295. Auf dieses lat. *gena* scheinen auch lombard. *gina*,

¹ Auch im Süden hat *sinna* die freie Entwicklung von *gena* gestört, vgl. nordkalabr. (S. Sosti) *jenna* «Bewässerungsfurche», (Castrovillari) *jenna* neben *jena*, (Cassano) *jenna* «Grenzfurchenkamm».

- emil. *dzina*, gen. *sinna* «Zarge in der Faßdaube» zurückzugehen, wobei jedoch die Einmischung der Sippe *sinna*¹ unverkennbar ist.
- 290 *agnus*: Warum transkribiert Meyer-Lübke die kalabresischen Reflexe *ayune*, *avune*, *amune* mit auslautendem schlaffem *e* (*e*)? Die Erschlaffung der Endvokale tritt in Kalabrien nur im äußersten Norden (nördlich der Linie Lungro—Rossano) ein. Die Formen *avunu* und *amunu* gehen auf ein *ag^unus* zurück, das noch am getreuesten in Isola Capo Rizzuto *águnu* fortlebt. Auf ein **agnibula* (mit Suffixwechsel statt **agnicula*) weist nordkalabr. (Fagnano) *avuniglia*, (S. Agata d'Esaro) *auniglia*, (S. Giovanni in Fiore, Rogliano etc.) *aniglia* «junges weibliches Lamm» (vor der Reife).
- 310 **alapa*: auch kalabr. *alapa* «Schaufel des Mühlrades».
- 318 *albarus*: siz. *arvanu* beruht auf einer in Unteritalien häufig zu beobachtenden Verwechslung zwischen «Bergerle» und «Zitterpappel»; vgl. auch kalabr. *arvanu*, *arvanieddu* «Zitterpappel».
- 326 *albucium*: lecc. *uluszu*, Bari *avussu*, Francavilla Fontana *llauzu*, «asfodelo» (Ribezzo a. a. O. 85), kalabr. *arvussu*, siz. *arvuzzi* «asfodelo».
- 331 *albus*: ital. *albagio*, sizil. *abbracu*, wozu noch kalabr. *abbräsu*, ist ein grober Wollstoff schwarzer Farbe, kann also nicht zu *albus* gehören. De Gregorio verbindet es jetzt (Stud. glott. VII, 12) mit arab. *al bas* und trifft damit zweifellos das Richtige.
- 350 **aliza*: kalabr. *äusinu* «Erle» hat stimmloses *s*, wie auch die übrigen kalabresischen Lokalförmern (S. Agata d'Esaro) *aiüsanu*, (Sila) *äuzu*, (Cerisano) *ävussu*, (S. Sosti) *avusaniéddu*, südkalabr. (Canolo) *dräsanu* etc. Lautlich bietet german. **aliza* kaum ernstliche Schwierigkeiten; doch überrascht die geographische Beschränkung gerade auf die konservativsten Gebiete Innerkalabriens. Sollte nicht doch hier vielmehr ein lokallateinisches **alsnus*¹, das im Süden durch Vokalentfaltung (: *alsⁱnus*) der Konsonantenreduktion entgangen wäre, sich forterhalten haben? In diesem Falle würde sich *aussu* zu *dussinu* wie südital. *frassu* zu *frassino* verhalten. Über die lautliche Entwicklung vgl. *celsus* > kalabr. *cevuzzu*, *cievuzzu*, *ciuzzu* «gelso».
- 359 *allevare*: sizil. *addivari* «allattare», (Mascalucia) *addéu* «bambino che si allatta».
- 362 *allicicare*: kalabr. *alliccare* «ködern» (Accatabis), das wie sizil. *addikkarisi* «sich gewöhnen» wohl französischer Import ist.
- 364 *alligere*: kalabr. *allijere*, *addijere*, sizil. *addijiri* «auswählen».

¹ Vgl. Walde, Latein. Etym. Wörterb. s. v. *alnus*.

- 387 *altus*: sizil. *auta* «Maurerkübel» hat natürlich nichts zu tun mit *altus*. Die Form ist auch nicht gemeinsizilianisch, sondern gehört der Mundart von Palermo an, wo bekanntlich anlautendes *g* fällt. Es ist vielmehr, wie übrigens auch die sonstigen sizilianischen Formen *gavita*, *javita* (letzteres in Noto) erkennen lassen, ein Reflex von *gabata* (Nr. 3625)¹.
- 390a *alveare*: warum ist dies in den italienischen Mundarten im Sinne von «Bienenstock» weitverbreitete Wort (vgl. Bottiglioni, *L'ape e l'alveare* S. 58) nicht in das REW aufgenommen worden?
- 409 *ambitare*: kalabr. (Cassano, Acri, Corigliano etc.) *nnàita*, (Rossano, Cropalati, Luzzi etc.) *nàita* «Baugerüst», (Longobucco) *naita* «Spur des Wagens», (Bocchigliero) *naita* «schmaler Pfad».
- 410 *ambitus*: in kalabr. *antu* «die letzte noch gezogene Furche auf einem nicht fertig gepflügten Acker», otrant. *anto* (lies *antu*) scheint sich doch *antes* «Reihe von Weinstöcken» eingemischt zu haben, wie auch deutlich daraus hervorgeht, daß man statt *antu* in Lago (Prov. Cosenza) *ante* sagt.
- 419 *ames* «Stellgabel»: nur in der Bedeutung entspricht kalabr. (in Casole Bruzio) *scala ar ante*, (Rogliano) *scala an ante* «scala a piuoli». Doch muß das Wort nach seiner lautlichen Entwicklung provenzalisches Lehnwort sein, wenn man nicht annehmen will, daß es sich früh mit *anta* «Türpfosten» gekreuzt hat, vgl. auch v. Wartburg, FEW s. v. *ames*.
- 430 *amplus*: südkalabr. (Serra S. Bruno, Soverato, Giffone etc.) *amprari* «ausbreiten» (Heu, Stroh) wohl unter dem Nachwirken von griech. *ἀπλώνω* «ausbreiten».
- 433 *amurca*, *amurga*: sizil. *mura* ist wohl verdruckt für *murga*, obwohl diese Form auch im Wortverzeichnis nicht aufgeführt wird. Sizil. *mufara* gehört zu der Sippe *muff* (Nr. 5713); auch bezeichnet es nicht die «Ölhefe», sondern, wie schon De Gregorio (Stud. glott. VII, 20) hervorgehoben hat, den «Schimmel».
- 436 *amygdala*: die tarentinische Form lautet bei De Vincentiis (S. 39) nicht *amendola*, sondern *amenola*.
- 439 *ànitra*: Verwachsung mit dem unbestimmten Artikel zeigt südkalabr. *nanatra* (De Cristo 94).
- 452 *anellus*: Volturino *a nedda* (f.) (Melillo 51) mit falscher Abteilung, wobei das Wort zum Femininum wurde.

¹ Vgl. auch irpin. *àvuta* «truogo», «truogolo» (Nittoli 37), *autone* «truogo» (ib. 36), wo *gabata* seinen Anlaut eingebüßt hat infolge des Nebeneinanders von *alà* und *galà* «gähnen», *ghi* und *i* «gehen» mit anorganischem *g* im Anlaut bei intervokaler Stellung.

- 453 *anémone* «anémolo»: hierher, und nicht zu *anima* «Seele», gehört auch sizil., kalabr. *ánimulu* «Garnwinde» (wegen der Ähnlichkeit). Das Bild reicht noch in griechische Zeit zurück, vgl. neugriech. *ἀνέμη*, das seit dem 5. Jahrhundert (vgl. *Patrologia Graeca* 65, 261 B in der Bedeutung «Wirbelwind») belegt ist. Ophis *ἀνιδά* «Garnwinde». Daß das Instrument als «Seele eines Knäuels» hätte aufgefaßt werden können, wie Schuchardt (An A. Mussafia 24) annimmt, will mir nicht einleuchten. Es ist vielmehr der «Wirbelwind» bzw. die «Windrose», die als Ausgangspunkt des Vergleiches gedient haben.
- 460 *angra* «Schlucht»: ich glaube doch, daß kalabr. *angra* «bepflanzter Flußstreifen» zu griech. *ἄκρα* «Ende», «Spitze», «Rand», «Ufer» (so besonders in der modernen Volkssprache) gehört. Das Wort findet sich nämlich nur in Südkalabrien (Stilo, Gerace, Monteleone etc.), d. h. gerade auf dem Gebiet, das am längsten sein Griechentum bewahrt hat, anderseits an isoliertem lateinischem Wortgut völlig arm ist. Die lautliche Transformation kann unter dem Einfluß eines ehemals hier herrschenden **ἄκρανα* (vgl. in Bova *ángremma* «precipizio», «rupe», Pellegrini 133) erfolgt sein¹.
- 461 *anguilla*: siz. *anciḍḍa*, kalabr. *ancilla*, *anciḍḍa*, Tarent *angidḍa* (De Vincentiis) mit südital. Entwicklung von *-ngu + i*, vgl. *fringuilla* > kalabr. *frincilla*, *sanguisuga* «Blutigel» > kalabr. *sancisucu*.
- 465 *angulus*: als Ableitungen von *angulus* nennt M.-L. siz. *añuni*, kalabr. *angyuni*, korsisch. *añone* «Hausecke». Bei der weiten Verbreitung dieses Wortes in Unteritalien überrascht es, daß sich hierselbst bisher noch nicht ein Simplex **anghiu*, **agnu* hat nachweisen lassen. Sollte nicht doch letzten Endes eine Kreuzung von *angulus* mit *ἄγων* «Ellbogen», «Ecke», «Winkel» vorliegen?
- 481 *anniculus*: salent. kalabr. (in Crucoli, Caccuri etc.) *nikkjáriku* «Brachfeld», kalabr. (in Colosimi) *nikkjádriku* «einjähriges Kalb». — *annuculus*: ostsizil. (Mascalucia) *nugghiu* «Brachfeld» (mit Suffixwechsel *-ucula* > *-ubula* wie oben unter Nr. 290).
- 487 *annus*: auch kalabr. *annu* «vergangenes Jahr».
- 492 *anta*: salent. (Francavilla Fontana) *antu* «stipite della porta» Ribezzo, a. a. O. 21.

¹ Auf eine solche Vermischung der beiden griechischen Stämme scheint auch sizil. *angru* «Fels» zu deuten, das Meyer-Lübke zweifelnd unter *angulus* aufführt.

- 494 ante: kalabr. (besonders in der Provinz Cosenza) *antára*, *anturedða* (*ante horam*) «vor kurzem».
- 506a antrum: Agnone *antrielle* «arnia» (Cremonese 33).
- 512 apalus: hier hätte wenigstens vermerkt werden sollen, daß das Grundwort griech. *ἀπαλός* ist. So erklärt sich auch das fast ausschließliche Auftreten des Wortes in Süditalien. Sizil. *papulu paparu*, wozu noch kalabres. (in Crucoli) *papulu*, zeigt dieselbe Reduplikationsbildung, die auch in griechischen Mundarten begegnet, z. B. auf Thera *φάφουλα* «μαλακῶς» (Petala 147). Vgl. außerdem nordkalabres. (Aieta) *gáfaru*, südkalabr. (Caraffa) *káharu* «weich» (von Eiern mit dünner Schale), salent. (Avetrana) *áprulu* id. Auch kalabres. *cálitru*, *cáculu* id.?
- 525 apis: tarent. *avukkyá* «Bienenstock» auf ein **apucula* zurückzuführen, ist aus lautlichen Gründen unmöglich. Dazu treten begriffliche Bedenken. Bottiglioni (a. a. O. 58) geht von **alvucula* aus, was zweifellos vorzuziehen ist.
- 526 apium: kalabr. *acciu* und *accia* «sedano»; Agnone *locce*, *lacce* «sedano» (Cremonese 71).
- 542 appellare: salent. (Francavilla Fontana) *'ppeddari* «rufen» (von der Kirchenglocke), Ribezzo a. a. O. 51.
- 626 area: salent. (Avetrana) *éra* «Juli» unter der Nachwirkung von griech. *ἀλών* «Tenne» und «Juli».
- 648 arista «Granne»: kalabr., lombard. *reska* «Gräte», auch sizil. *resca* «osso del pesce» (Biundi 243) haben ihr -k- aus germ. *liska* «Binse» bezogen, mit dem das lateinische Wort begrifflich (vgl. ital. *lisca* «Hanfspelze», «Fischgräte») zusammengetroffen ist.
- 652 armarium: kalabr. *armaru* «an der Decke der Schäferhütte aufgehängtes Geflecht, auf dem die Molkereiprodukte aufbewahrt werden».
- 675 arripare: die ältere, in kalabr. *arripare* «anlehnen» festgehaltene Bedeutung lebt auch in basilik. *arripare* (in Pisticci) fort. Hinzuzufügen ist: basilik. *rrivátə*, salent. (Avetrana) *rriatu*, abbruzz. (Scanno) *arrivétə* «reif» (von Getreide und Früchten).
- 711 aspis: kalabr. *áspitu* «kleine Viper».
- 732 assis: kalabr. *arsículu*, tarent. *arsíkulo*, ital. *assiculo* «Pflock an der Radnabe». Ähnliche Bedeutungen auch auf französischem Sprachgebiet, vgl. v. Wartburg, FEW s. v. *assis*.

- 736 assula, *ascla: vgl. bei den Griechen in Martignano (Prov. Lecce) *áskala*, Calimera *askla* «pezzo di legno».
- 740 astella: kalabr., sizil. *stedda* «gespaltenes Holzstück», «großer Splitter».
- 753 ater: hierher nordkalabr. (Oriolo) *átraya* (f.) = «frutto del pruno selvatico», kalabr. *trigna* «susina», basil. *trignola*, nordapul. *trégnə*, nordkalabr. *trignu* «frutto del pruno selvatico», salent. (Francavilla Fontana) *trigna* «bacca nera di siepe» (<*atrinea)? Vgl. Ribezzo, a. a. O. 39.
- 761 attegaia: kalabr. *uteya* (so auch im Index S. 1043) ist in *nteya*, *anteya* zu verbessern. Füge hinzu: Cervara (*a)ttea* «stalla delle bestie vaccine» (Merlo, Fonologia dell dialetto della Cervara 8).
- 785 agurium: otrant. *laúru* «foletto», Rivista Europea 7, 4, S. 509.
- 793 auricula: kalabr. (Campana) *ricchiúnu*, (Parenti) *rikkji-rikkjéllu* «Fledermaus».
- 796 aurigalbus: ital. *rigogolo* ist vielmehr **aurigalbulus*, vgl. v. Wartburg, FEW s. v.
- 808 *aus-ulare: kalabr. (Cosenza) *asuliare*, (Bisignano) *asud-diare*, (Scalea) *sullijare* «horchen», «lauschen». Trotz der Beschränkung des Wortes auf das kontinentale Unteritalien scheint mir die Ansetzung eines oskischen **ausis* als Ausgangspunkt doch gewagt. Zweifellos handelt es sich um ein Relikt des süditalienischen Provinziallateins, wobei aber wohl eher an eine alte Komposition *aus-ulare* wie in *aus-cultare* zu denken sein wird.
- 818 avena: basil. (Lagonegro) *vinárra* «avena selvatica».
- 822 averta: die Deutung von kalabr. *viertula*, *vertula* «Doppelsack» (der Hirten und Bettler) hatte bereits Eugenio Arone (vgl. M. Mandalari, Canti del pop. reggino S. 410) gegeben, was M. L. Wagner in seinem Artikel (ZRP 32, 360) entgangen ist.
- 842 axilla: die Bedeutung «Flügel» erscheint außer in kalabr. *šilla*, *šidda* auch in tarent. *šidda* (De Vincentiis 174), irpin. *scedda* (Nittoli 197), Agnone *scenna* (Cremonese 842) etc.
- 843 axio «Ohreule»: irpin. *accio* «assiuolo», «gufo» (Nittoli).
- 850 ázymos: irpin. *aimo* «azzimo» (Nittoli).
- 852 bab, baburrus: *baburrus* lebt fort in nordkalabr. (Cassano) *baburru* «ciocco». Zu ital. *babbalocco* vgl. kalabr., siz. *mam-maluccu* «dumm», das zu neugriech. *μαμαλοῦχος* hinüberführt. Diese letzteren Ausdrücke wird man wegen der unteritalienischen Formen wohl eher an arab. *mamlūk* anknüpfen (vgl. De Gregorio, Studi glott. 7, 219).

- 857 **babbus*: sizil. *babbu* «Dummkopf», auch »cunnus«, vgl. Raff. Corso, Das Geschlechtsleben des italienischen Volkes, Nicotera, S. 211.
- 878 *baf*: kalabr. *sbafari* «aufstoßen» (Mele 89).
- 886 *bajula aquae*: hierher auch südkalabr., ostsizil. *bagghiólu* «Eimer aus Holz»?
- 888 *bajulus*: kalabr. *vayu* existiert in dieser Form nicht. Die Bezeichnung für »Hof« lautet in Kalabrien entweder *vagliu* (*valu*) oder *vagghiu* (*vagghu*).
- 894 *bálanos*: Castro dei Volsci *vállanə* (Stud. rom. 7, 287), Subiaco *wóllanu* (ib. 5, 299), kalabr. *vállanu*, *vaddanu* »gekochte Kastanie«. Es handelt sich hier um ein altes Reliktwort.
- 923 *bambax*: kalabr. *vómbaku* bezeichnet die »Hummel« und gehört zu *bombus* »summendes Geräusch« bzw. direkt zu griech. *βούβηξ*.
- 933 *banka*: apul. (Gioia del Colle) *bánka* »Backtrog«, weil in einen Tisch eingebaut.
- 962 *baro*: piem. *barun* »Heuschober«, »Holzhaufen« findet sich merkwürdigerweise auch im äußersten Süden wieder: südkalabr. *baríni* »Haufen gedroschenen Getreides auf der Tenne«, nordkalabr. (Papasidero, Cassano), westbasil. *variúne*, *varóni* »großer Haufen« (Heu, Steine). Doch handelt es sich offenbar nicht um autochthones Gut, sondern um ein Relikt der Anjouherrschaft, eine Vermutung, die freilich erst dann an Wahrscheinlichkeit gewinnt, wenn der Nachweis gelingt, daß das Wort einst in dieser Bedeutung — wofür allerdings die Verbreitung von *baron* »Haufe« in den provenzalischen Waldensertälern (vgl. v. Wartburg, FEW S. 254) zu sprechen scheint — auch in Südfrankreich herrschend war.
- 991 *batil* (arab.): statt südital. *mbatula* »umsonst« schreibe südkalabr. und sizil., da der Ausdruck sonst in Süditalien nicht bekannt ist.
- 997 **batulus*: aus span. *balde* »Eimer« stammt wohl nordkalabr. (in Fuscaldo, S. Agata d'Esaro) *bardu* »Eimer«, das wohl durch Rückwanderer aus Südamerika eingeschleppt wurde.
- 1008 **ba-ut*: füge hinzu: sizil. *bagiúllu*, *baúllu*, kalabr. *bagiúddu*, *baúddu*, *baúllu* »Koffer«.
- 1013 *beccus*: in Unteritalien wird *beccaccia* »Schnepfe« volksetymologisch zu *per caccia* umgedeutet: kalabres. *percaccia*, salent. (Francavilla Fontana) *pircaccia* (Ribezzo, a. a. O. 73).

- 1030 *benedictus*: kalabr. *benittanima*, *bonettanima*, sizil. *bittarma* «Gott hab' ihn selig».
- 1061 *bestia*: kalabr. (in Tarsia) *viéstia* «Eselin». Die *i*-Formen (ital. *btscia*, franz. *bise*, *biche*) erfordern ein *bistia*, das unter anderem bei Gregor von Tours belegt ist; vgl. Rohlf's, Zeitschr. f. rom. Phil. 1921 und A. Sepulcri, Studi mediev. I, 612 ff.
- 1064 *beta*: das lateinische Wort lebt in der alten Gestalt fort in nordkalabr. (Papasidero, Castrovillari etc.) *véta*, *vêta*, basil. (Ferrandina) *vêta*. Die sonst in Unteritalien auftretenden Formen weisen mit ital. *bieta* auf ein **bleta*, vgl. besonders nordkalabr. (Ajeta), basil. *jêta*, *jêta*, tarent., salent. *ñêta*, nordapul. (Spinazzola) *gjdita*, Agnone *abblaita* (Cremonese 14), neap. *ajeta*, abruzz. *mblita* (Ribezzo 57), irpin. *jeta* (Nittoli 121). Die Bedeutung ist überall «Mangold» (*bietola*). In dem für diese Formen anzusetzenden *bleta* sieht Meyer-Lübke Kreuzung von *beta* + *blitum*. Dagegen ist begrifflich nichts einzuwenden; nur überrascht es, daß in Unteritalien *blitum* selbst m. W. bisher nicht nachgewiesen ist. Daher scheint es mir wahrscheinlicher, wenigstens für Italien von einem alten *betula* < *bleta* auszugehen.
- 1087 *bidens*: westbasil. (Acquafredda) *vidéndi* «zweizackige Strohgabel».
- 1090 *biferu*: kalabr. *bifaru* «agnello nato fuori stagione» findet sich nicht nur in Aprigliano, sondern eignet dem größten Teil der Provinz Cosenza. Von der Feige gebraucht: südkalabr. (Sorianello) *bifaru* «fior di fico», sizil. *ficu bifara* «Feigensorte» (Pasqualino).
- 1105 *bilis*: irpin. *abbila* «bile, collera, sdegno» (Nittoli 10).
- 1155 *blasphemare*, *blastimare*: Scanno *vlastaimà* (Colarossi-Mancini 39); sizil. *gastimari* zeigt mit lecc. *castimare* (in Castrignano, vgl. Apulia II, 114) Einfluß von *castigare*.
- 1160 **blatum*: kalabr. *biava*, (Rossano, Bocchigliero) *biafa*, basil. *bjámə*, tarent. *biava* (De Vincentiis 48), irpin. *biàma* (Nittoli 41), nordapul. *bjámə* «Futter», «Hafer». Die *v*-Formen (*-m-* und *-f-* ist sekundärer Entwicklung zuzuschreiben) dürften erst durch Handelsverkehr nach Unteritalien importiert worden sein.
- 1179 **blund*: Scanno *vlónnə* «biondo» (Colarossi-Mancini, zu matre-muonie 22).
- 1193 *boletus*: doch auch in Unteritalien, vgl. salent. (Francavilla Fontana) *minetula* «boletto porcino» (Ribezzo 26), (Manduria) *munetula* id.

- 1199 *bombus*: dem Kinderwort *bombo* «Trinken» entspricht in Kalabrien *mímmu* «Wasser».
- 1225 *bos*: norm. *bö* «Hagebutte» hat eine Parallele in kalabr. (Petronà, Cerva) *vakkarella* «Hagebutte» uud «Frucht des Weißdorns».
- 1231 *boter*: basil. (Pisticci) *vúttarə* «bifolco», «sottofattore nelle masserie», Agnone *vúttarə* «il guardiano delle bestie» (Cremonese 131), abruzz. *vuttere* «chi ha cura delle mandrie» (Finamore 212).
- 1269 *brambesi*: tarent. *alummirə* «Brombeere», zu dem noch basil. (Pisticci) *lúmmərə* zu stellen ist, gehört weder zu dem germanischen *brambesi* noch zu lat. *morula* bzw. *morora*, wie Salvioni (vgl. REW, Nr. 5696) vorgeschlagen hat. Der auf den äußersten Winkel Südostitaliens beschränkten Sippe liegt vielmehr, wie deutlich die otrantischen Formen lehren, letzten Endes ein griech. *ἀγριόμωρον*¹) zugrunde; vgl. Lecce *rómmulu* oder *riúmula*, Francavilla Fontana *lumbru*, Brindisi *úmbru*, Avetrana *númaru*, Nardò *ímbaru*, Galatina *kararómbulu*, bei den Griechen in Calimera *krómbulo*. Nur so erklärt sich, daß der Ausdruck fast ausnahmslos männlichen Geschlechtes ist; nur so wird auch der Anlaut von tarent. *alúmmirə* (< **arúmmilə*) verständlich, der natürlich deutlich das *a*- von griech. *ἀγριόμωρον* (bzw. eines dissimilierten **ἀγριόμωλον*) widerspiegelt. — Wie weit andererseits französ. *framboise* gewandert ist, zeigt kalabr. *frammoscia*, *frammusa* «Himbeere».
- 1247 *bovinus*: tarent. *ammuinarsi* «affacendarsi» (De Vincentiis 40), irpin. *ammoínàrese* id. (Nittoli 22).
- 1270 *brammon*: hierher auch ostsizil. *arramari* «brüllen», kalabr. *bramari* «brüllen».
- 1271 *branca*: Galatina *frankáta* «manata».
- 1309 **brisca*: sizil. *vriska* «Honigwabe» stammt kaum aus dem Spanischen oder Katalanischen, da das Wort auch auf dem Festlande weit verbreitet ist: kalabr. *brischia*, *breschia* «Honigwabe», irpin. *vresca* «favo, fiale» (Nittoli 249), nordapul. *vréskə* «favo». Wenn das Wort in der Tat nicht bodenständig in Unteritalien sein sollte, was sich erst nach Feststellung der etymologischen Herkunft entscheiden ließe, dürfte es also doch wohl eher vom italienischen Norden aus eingewandert sein.

¹ Belegt in einer Glosse *ἀγριον μῶρον morum silvaticum*, Corp. gloss. lat. III, 300, 46.

- 1332 bruchus: nordkalabr., basil. *vrúkalà* (m.), salent. *riúku*, Manduria *riúduku* «Heuschrecke».
- 1351 bubalus, bufalus: kalabr. *bufalu* «Doppelkokon» (der Seidenraupe), ursprünglich wohl Schimpfwort für den anormalen (wertlosen) Kokon¹). So erklärt sich wohl auch südkalabr. (in Gerocarne) *báfaddu* «Hahnzwitter». Ablt.: südkalabr. *bufalaccia* «Schnecke» (mit «Hörnern»).
- 1353 bubo, bufo: warum ist *bufo* mit einem Sternchen versehen? Das Wort ist in dieser Form belegt in Glossen; vgl. Corp. gloss. lat. IV, 594, 34 *bubo* = «avis nocturna . . . quam quidam bufo». Auf ein oxytones **bufu* weist basil. (Pisticci) *bufu*, Agnone *buféu* «gufo» (Cremonese 31). Ablt.: nordkalabr. (Montegiardano, Oriolo) *buffone* «gufo reale».
- 1382 bulga: Lehnwort ist auch kalabr. *buggia* «Tasche», salent. *buġġa* «tasca dei cacciatori». Dagegen scheint Francavilla Fontana *uizu* und *uioni* «borsa di pelle da pastori» auf ein **bulgeum* zu weisen; vgl. Ribezzo a. a. O. 46. Ablt.: kalabr. *vrujile* «Geldtasche aus Katzenleder» < **bulgile*?
- 1385 bulla «Blase»: kalabr. (S. Giovanni in Fiore, Mandatoriccio) *vulla*, (Cotronei), *vudđa* «Wolfsmilch».
- 1409 buris: salent. (Avetrana, Manduria) *úra* «Krummholz des Pfluges».
- 1415 **burrula*: vgl. basil. (Pisticci), *vurrédđā* «gr. Haufen» (Heu, Getreide), irpin. *vorrédđā* «frascone, vettone» (Nittoli 247).
- 1420 busca: in Süditalien bedeutet das Verbum meist «verdienen», so z. B. ostsizil. *vuskari*, basil. *abbuškarē*, nordapul. *abbuška*, tarent. *abbuškarē*, irpin. *abbuscà* (Nittoli 11).
- 1429 butyrum: kalabr. *butirru*, (Mandatoriccio, Cropalati) *putirru* «Butter, welche in einen birnenförmigen Mantel aus Käsemasse eingeschlossen wird».
- 1430 buxus: kalabr. *avusciu*, irpin. *aviússa* (Nittoli 37), *aiúsciu* (ib. 36) «Buchsbaum».
- 1443 cacare: kalabr. *scaganidu* «das letzte Kind einer Familie, das körperlich zurückgeblieben ist», *scacatúru*, *scagaturu*, (Malito) *škekaturu* «das letzte klein gebliebene Ei einer Henne», «das letzte, etwas zurückgebliebene Kind», *scagare*, (Malito) *škekarē*, irpin. *scacare* «aufhören zu legen». Die *e*-Formen erklären sich durch den Einfluß von *keku*, das zwar nicht in Malito, aber in dem nur 20 Minuten entfernt gelegenen Nachbardorfe Grimaldi

¹ In Ostsizilien (Mascalucia) hat das Wort *bufulu* überhaupt die Bedeutung «Seidenkokon» übernommen.

- «cunnus» bedeutet. Dieses selbst gehört zu der von Meyer-Lübke unter Nr. 4687 aufgeführten Sippe.
- 1445 *caccabus*: kalabr. *cáccavu*, *cáccamu*, tarent. *cáccava* «Hirtenkessel».
- 1448 *cachinnare*: südkalabr. *χαχανιάρι* «ausgelassen lachen», das direkt auf griech. *χαχαρίζω* «laut lachen» zurückgeht, läßt vermuten, daß dies griechische Verbum auch die Grundlage für sizil. *skakkaniari*, kors. *kakkanà* ist, wofür auch die geographische Verteilung spricht, wenn natürlich in jeder Sprache auch solche Bildungen gewissermaßen in der Luft liegen.
- 1456 *cadus*: die Bedeutung der süditalienischen Vertreter (kalabr. *catu*, tar., neap., abruzz. *katà*, zu denen noch sizil. *catu*, ostsizil. *kwatu* zu fügen wäre) ist nicht «Krug», sondern «Eimer».
- 1458 *caecare*: südital. *cicatu* «blind», abruzz. (Rocca di mezzo) *cicata* «Fledermaus».
- 1459 *caecilia*: kalabr. *ciciglia*, *ciriciglia*, *tririciglia*, *tritrigghia*, *cicita*, *cicigliella* etc. «Blindschleiche».
- 1482 *calabrix*: kalabr. *calavrice*, *calavrunne* «Weißdorn», Agnone *calavriella* «vitigno poco produttivo per sua natura» (Cremonese 33), Francavilla Fontana *calapricu* «acherdo» (Ribezzo § 169), Locorotondo *kalapricà* «pero selvatico»¹.
- 1486 *calandra*: kalabr., Velletri *calandredà* «Leuchtkäfer»; auch kalabr. *calándre*, *calandrédde* «aus einem Stück Leder gefertigte Sandalen».
- 1491 *calcare*: kalabr. *karkare* «die Henne treten», kalabr. *karkare*, sizil. *karkari* «koitieren», R. Corso, Das Geschlechtsleben des ital. Volkes 211. Dem lombardischen *kalkon* «Spund» entspricht in Kalabrien *kakúni*, das aus dem Norden eingewandert ist und volksetymologische Verknüpfung mit *cacare* zeigt. Auch in Tarent sagt man *cacòne* «cocchiume» (De Vincentiis 50).
- 1508 *calenda*: kosent. *i kalénne* «i giorni dal 13. al 24 dicembre»; hierher auch Agnone *cuetramaje* «festa popolare contadinesca del 1º maggio» (Cremonese 48)?
- 1524 *calopoios*: Die Herleitung des kalabr. *galipu* (in Cosenza: *gálapu*) «garbo», «galante» aus einem griech. *καλοποιός* «schön handelnd» scheint mir sehr bedenklich. Ganz abgesehen von den lautlichen Schwierigkeiten ist das Wort nämlich in Kalabrien nicht recht volkstümlich. Es ist auf städtische Kreise beschränkt

¹ Vgl. schon in den alten Urkunden aus Bari *calaprici* «specie di albero di]pere», Cod. dipl. bar., ed. Fr. Nitti, V, 336.

und fast als ein Salonwort zu betrachten. Das spricht eher für Entlehnung aus ital. *garbo* bzw. franz. *galbe*, die von Meyer-Lübke unter Nr. 3695 richtiger mit dem german. *garvjan* verknüpft werden.

- 1538 *camba*: für Herkunft aus griech. *καμύτι* «Krümmung» spricht auch siz. *gammitta* «canale murato», kalabres. *gambitta*, *gammitta* «Bewässerungsgraben».
- 1543 *camella*: basil. (Lagonegro) *kamélla* «secchio da latte».
- 1563 *campus*: kalabr. *scampare*, sizil. *scampari*, tar., salent. *scampare* «aufhören zu regnen».
- 1578 *candela*: kalabr. (Cotrone) *kannilla*, (Rogliano) *cannilóra*, südkalabr. (Cardeto) *kandelisi* «Zitterpappel» (wegen des langen, schlanken Wuchses).
- 1583 *caneolus*: neap. *guaglione* (dazu noch Pesaro *guajū* «stupido») hat nichts direkt mit franz. *gagnon* «Hund» zu tun, sondern ist selbständige Schallbildung. Es ist eine Ableitung von der Interjektion *guai* und bezeichnete wohl ursprünglich die plärrenden Kinder. Es findet eine genaue Parallele in Murcia *guaimón* «cochínillo que mama; niño llorón» (A. Sevilla, Vocabulario muveiano, 100).
- 1589 **canilia*: Nicht zu *canus* «grau», sondern zu *canis* «Hund», da «Kleie» mit «Molke» vermischt die Nahrung der Herdenhunde bildete.
- 1596 *canna* «Kanne»: das Wort, das im Althochdeutschen nur selten und im Germanischen sich kaum mit Sicherheit anknüpfen läßt, ist wohl identisch mit *canna* «Rohr» (> «Gefäß mit engem rohrartigem Hals»). Ableitungen von diesem Wort sind: südital. (sizil., kalabr., abruzz., südröm.) *cannata* «kleiner Tonkrug», neugriech. *zanáta* «Krug», «Becher», althochd. *channata*, südwestdeutsch *Kante*, alban. *kenate*, serb. *konata*, türk. *kanata*, ferner neugriech. *zavri* «Tongefäß» (G. Meyer, Neugriechische Studien III, 25).
- 1597 *canna* «Rohr»: tarent. *cannedda* «zipolo per la botte» (De Vincentiis 54).
- 1607 *cannula*: mazed. *canurā*, venez. *kanula*, friaul. *k'anule*, tarent. *kanolo*, cerign. *kánola* «Röhrchen», «Faßhahn», «Wachskerze» sind Rückentlehnungen aus dem griechischen Kulturkreis¹ und gehen auf neugriech. *zánoula* «Röhrchen», «Faßröhre» (vgl.

¹ Schon im Codex Cajetanus *unum parium de canuli*. a. 1193, Arch. glott. ital. 16, 20.

- G. Meyer, Neugriech. Stud. III, 25) zurück, das selbst dem lateinischen *cannula* entstammt.
- 1614 *cantharus*: siz., kalabr. *cántaru* «Nachteimer», basil. *kṓándaru* «steinerne Waschkübel», irpin. *kántara* «Nachteimer» (Nittoli 50).
- 1625 *capere*: sizil. *capiri*, kalabr. *capire*, *capiri* «hineingehen in», «Raum haben».
- 1658 *capsa*: abruzz., sann. *kassə*, basil. *kássə* «Schlagleisten des Webstuhlkammes». Auf ein griech. **καψίδα* weisen sizil. *cássita*, nordkalabr. *cássida*, südkalabr. *cáscida*, *cássida*, *cáscita* in derselben Bedeutung. Damit fällt, was ich über diesen Ausdruck in den «Neueren Sprachen» 30, 203 gesagt habe.
- 1660 *capsum*: abruzz. *cássə* «telaio che incornicia la porta» (Finamore 70).
- 1666 *capulum*: kalabr. *cacchiu* «Schlinge», kalabr. *cacchiare mente* «aufpassen», «achtgeben», *incacchiare* «sich aufmachen».
- 1686 *cardellus*: sizil. *kardeddu* heißt nicht «Riegel», sondern «Vorhängeschloß» (lucchetto). Die Form mit *-e-* ist allerdings auffällig, doch kann es sich hier nur um eine italianisierende Tendenz handeln. In Kalabrien lautet denn auch das Wort, wie ich öfters feststellen konnte, regelmäßig *kardiddu*; dieses ist auch die Form der westlichen Basilikata (Acquafredda). Es handelt sich hier wohl um eine ähnliche Animalisierung wie bei ital. *nottola* (< «Eule»), südital. *naticchia* (< «Ente»), kalabr. *suricicchiu* (< «Mäuschen»), franz. *verrou* («Eberchen») «Riegel» etc.
- 1711 *carpere*: kalabr. *carpatu* (dazu auch *carpicatu*) bedeutet nicht «zerkratzt», sondern «blatternarbig». Auch irpin. *carpa* «Holzwurm»?
- 1722 *cartallus*: kalabr. *karteddi*, das übrigens nur im äußersten Süden Kalabriens (Aspromontegebiet) gebraucht wird, zeigt Herkunft aus einem griechischen Diminutivum **καρτέλλι(ον)*. Abltg.: tarent. *cartiddate* «paste intrise di saime, spianata col matterello e tagliate a liste che friggendosi s'increspano. (De Vincentiis 57.)
- 1738 *caseus*: ital. *caciocavallo* ist eigentlich *cacio a cavallo*, da stets der große birnenförmige Käse paarweise «a cavallo» über eine Stange gehängt wird.
- 1739 **casicare*: basil. *kaskatúra* m., apul. (Spinazzolo) *kaskatúra* «großes Schüttelsieb» (in dem die Unreinlichkeiten zurückbleiben).
- 1735 *cata*: irpin. *pede cata pede* (Nittoli), kalabr. *pede cata pede*, *unu cata (g)unu* «Fuß für Fuß», «einer nach dem anderen»; kalabr. *catandnu* «Urgroßvater», sann., gargan. *cata* «bei» (im Hause).

- 1764 *catena*: kosent. *katina ru kuóðdu* «Rückgrat».
- 1774 *cauda*: zu span. *cola* gesellt sich Sora *cola* (Merlo, *Fonologia del dialetto di Sora* 225), abruzz. (Scanno) *káula*, kalabr. *cola* (Corso, *Das Geschlechtsleben des ital. Volkes* 217), Castro dei Volsci *caula* (Stud. rom. 7, 218), letztere beide nur in der Bedeutung «penis». Daher ist es wohl unnötig, bei span. *cola* Einmischung von *culo* anzunehmen; vielmehr handelt es sich hier wohl um Reflexe eines vulgärlateinischen *caulis*, das übrigens schon bei Plinius, H. N. 11, 50 (111) in der Bedeutung «Stengel des Ochsenschweifes» begegnet. Vgl. auch griech. *ζαυλός* «Stengel», «männl. Glied».
- 1778 *caulis*: in Sizilien nennt man den «Kohl» nicht *caula*, sondern *cáulu*, *cavulu*.
- 1779 *cauma*: südkalabr. (Prov. Catanzaro) *cámula* 'schwere heiße Luft bei Sciroccowind».
- 1789 *cavea*: altsüdit. *caja* (a. 1184 Molfetta) «Geldbeutel», vgl. Arch. stor. per le prov. nap. VII (1882), 604.
- 1790 *caveola*: tarent. *cagiòla* «gabbia per uccelli» (De Vincentiis 51).
- 1796 *cavus*: in sizil. *kavorkyu*, neapol. *kafuorkye* «Höhle», «Versteck», dazu auch kalabr. *caforchia*, lecc. *cafurchiu* «Wolfshöhle» könnte sich **furcula*, **furculum* eingemischt haben (vgl. kalabr. *forchia* «Höhle», Francavilla Fontana *forchia* «tana di lupi» Ribezzo, a. a. O. 54), wobei aber immer noch das offene -o- unerklärt bleibt.
- 1801 *celeuma*: kalabr. *ciroma* «Durcheinander», «Gemurmel einer Volksmenge».
- 1802 *cella*: zu sizil. *kiḍda* «Menge» gehören auch kalabr. *kiḍda*, *kilḷla*, Agnone, Velletri, umbr., march. *kella* (Stud. rom. V, 69) «große Menge», abruzz. *naquelle* «molto, assai», *é naquelle de ggénde*, «molta gente» (Finamore, *Vocab. dell' uso abruzz.* 120). Trotz der begrifflichen Übereinstimmung muß diese Gruppe doch von sard. *keḍda* «Vorrat», «Menge» vollständig getrennt werden. Ebenso wenig befriedigt aber auch das von Ribezzo (vgl. Rom. Jahresbericht 13, 1, 160) vorgeschlagene *quae vellet*. Vielmehr ist die Sippe, wie schon De Gregorio betreffs sizil. *chiḍda* hervorgehoben hat (Stud. glott. 7, 305), identisch mit dem (überall gleichlautenden) femininen Demonstrativpronomen *kiḍda*, *kella*. Der Ausdruck wird, soviel ich beobachten konnte, nur in Verbindung mit dem unbestimmten Artikel gebraucht; auch kann man nach dem Artikel meist eine mehr oder weniger lange Pause beobachten, die mit dem Suchen

nach einer möglichst plastischen Mengebezeichnung ausgefüllt ist. Es ist also ein Verlegenheitswort wie etwa ital. *cosa*¹. Und genau wie das Verlegenheitsverbum des Toskaners «*cosare*» gebraucht der Abruzzese *quélle* «sostituendo qualsiasi altro verbo, quando il proprio termine o non vuolsi esprimere o non è presente alla memoria» (Finamore 144). Dieselbe Verwendung dieses Demonstrativpronomens beobachtet man auch in anderen Fällen, wenn es sich z. B. darum handelt, ein nicht gesellschaftsfähiges Wort zu umschreiben, wie z. B. Castro dei Volsci *cella* «natura delle donne» (Stud. Rom. 7, 198), tosk. *quella* «sterco, escrementi» (Petrocchi), kalabr. *dda parti* «cesso». Als Verlegenheitswort tritt das Demonstrativpronomen auch sonst auf, vgl. tosk. *in quel di Trento* «in der Umgegend von Trento», *fare le quelle* «Gesichter schneiden», span. *el aquel* «das Dings da», portug. *a sua quella* «seine Liebste»; für die nordspanischen Mundarten vgl. besonders G. A. García Lomas y García Lomas, *Estudio del dialecto popular montañés*, S. 68.

1815 *centrum*: warum soll neapol. *čendre* «Hahnenkamm» (ebenso auch Castro dei Volsci *centra*, Stud. Rom. 7, 199, basil. *centra*, irpin. *centra*, Nittoli 61, gargan. *čēndrə* etc.) nicht zu *centrum* gehören, wenn die Bedeutung «Sporn der Hähne» doch schon für das altgriech. *κέντρον* belegt ist? Übrigens lebt auch die ältere Bedeutung «Stachel» noch vereinzelt in Unteritalien fort, vgl. südkalabr. *centru* «Ochsenstachel», nordkalabr. *cendra* «Stachel der Biene».

1822 *ceramida*: die unter dieser Nummer aufgeführten Ausdrücke sind von dem griechischen Wort vollständig fernzuhalten. In abruzz., march. *čammarika* «Schnecke», zu dem noch Subiaco *ciammaruca*, nordapul. *čammarúka* zu stellen ist, hat man es wohl mit einer ähnlichen Komposition wie in kalabr. (Longobucco, Rossano) *vemmarúka* «Schnecke» (< *vermis* — *maruca*), (Acri, Serra Pedace, Corigliano) *cosšamaruca* (< **cocia* — *maruca*) «Schnecke» zu tun, wenn hier auch das erste Element nicht recht durchsichtig ist. Dafür wären unter dieser Nummer aufzuführen gewesen: kalabr. *ciaramida*, *ciaramile*, *ciaramidu*, *ciaramilu* «Ziegel», sizil. *ciaramita* «coccio», «tegolo», westbasil. (Acquafredda) *ciaramilu* «Ziegel».

¹ Hierher zu stellen ist auch kalabr. *una chillita* «un coso», «una cosa qualunque», abruzz. *na quelleta* (Finamore 144), neapol. *chilleto*, *chelleto* «un coso», vgl. L. Spitzer, *Wörter und Sachen* VI. 205, Agnone *na kelleto* «una cosa qualunque» (Cremonese 67).

- 1825 *cerda*: statt aotrant. *cierda* lies *cierta*, vgl. Ribezzo, a. a. O. 61 und Arch. glott. ital. 16, 67.
- 1833 *cerniculum*: sizil. *cirniggkju*, kors. *cernil'u* (dazu noch süd-kalabr. *cernigghiu*) können nicht auf *cerniculum* zurückgehen, sondern erschließen ein **cernibulum* mit dem in Unteritalien so häufigen Suffixwandel *-iculum* (*-uculum*) > *ibulum* (— *ubulum*), vgl. oben Nr. 290 und 481.
- 1845 *cervical*: kalabr. *cervikalə* «Stützmauer zwischen zwei Feldern bei der Terrassenkultur».
- 1850 *cervus*: sill. *cervastrə* «Heidekraut» gehört wohl eher zu *acerbus*. Hierher kalabr. *serpa cervinara* «lange schwarze Schlange», irpin. *cerevone* «Wasserschlange»?
- 1862 **characium*: kalabr., basil. *scaraszu*, lecc. *scaracciu* «Hürde für Ziegen und Schafe».
- 1864 *charrob*: südkalabr. (Conifoni) *farruba* «Johannisbrot».
- 1882 *chordiscus*: statt kalabr. *kurdeska* lies *kurdašku*. Auch ist die Bedeutung hier wie sonst in Unteritalien nicht «Lamm», sondern «agnello nato tardivo».
- 1883 *chordus*: was soll begrifflich die Verknüpfung von sizil. (auch kalabr.) *kordaru* «Ziegenmelker» (ein Nachtvogel) mit *chordus* rechtfertigen? Kalabresische Hirten im Aspromontegebiet erklärten mir die Benennung aus dem eigenartigen Fluge des Vogels, der wie der Seiler (kalabr. *kordāru*) sich rückwärts zu bewegen scheint.
- 1894 *cibare*: salent. *ciari* «inescare, turare» (Ribezzo 80).
- 1896 *cibus*: kalabr. *civu*, (Aciri) *civuru* «Mark des Holunders», «Samen des Kürbis», nordkalabr. (Papasideo), bas. (Lagonegro, Acquafredda) *civu* «Regenwurm».
- 1898 *kukubaia*: kalabr. *kukuggyata* bezeichnet nicht die «Eule», sondern eine «Lerchenart»; es gehört also zu **cucullata* (Nr. 2357).
- 1913 *cilium*: kalabr. *cigliare*, irpin. *ceglià* (Nittoli 60) «keimen». Auf franz. *siller*, prov. *sià* «die Wogen durchschneiden» gehen zurück: kalabr. *siari* «von Stapel lassen» (Mele 94), sizil. *siari* «rückwärts rudern» (Biundi 296).
- 1915 *cimex*: füge hinzu nordkalabr. (Papasideo) *pinnicə*, (Oriolo) *pinacə* «Wanze».
- 1951 *cisterna*: sizil., kalabr. *yisterna*, alog. *gisterna* können nicht unmittelbar von *cisterna* kommen, sondern lassen als Grundlage ein *γιστέρα* erkennen, während kalabr. *yusterna* nichts anderes

- ist als die Fortsetzung eines griechischen *γιοισιέρα*, das, wie schon Kretschmer (Der lesbische Dialekt 216) erkannt hat, auf Verschmelzung mit *γλίστρα* 'Gleitbahn' beruht.
- 1957 *citrus*: hierher auch Agnone *citre* 'cittolo, bambino' (Cremonese 44).
- 1993 *clivus*: (+ *κρημνός*) nordkalabr. (Papasidero) *krívu* 'precipizio'.
- 2012 *cochlearium*: kalabr. *cucchiara*, *cucchiareja* 'Kaulquappe' (wegen der Ähnlichkeit mit einem Löffel, vgl. im ital. *caszuola* in derselben Bedeutung).
- 2027 *cogitare*: basil. (Pislicci) *kutà* 'credere', nordkalabr. *scuitatu* 'spensierato, indifferente'.
- 2041 **collare*: man hat in diesem Verbum wohl eine Ableitung von *collis* zu sehen. Dies wird besonders klar, wenn man kalabr. *coddare* 'verschwinden', 'untergehen' und neuprov. *tre coulà* 'untergehen' (von der Sonne), welch letzteres bei Meyer-Lübke nachzutragen ist, mit ital. *tramontare* 'untergehen' vergleicht.
- 2055 *collyra*: kalabr. (Cotrone) *cuddurune* 'Tragpolster', 'Weidenband'.
- 2061 *colucula*: kalabr. *cunocchia* 'Ginsterbüsche, auf denen sich die Seidenraupen einspinnen', (Sinopoli) 'Stock zum Umrühren der Milch', vgl. in Bova *clonuca* 'rocca' und 'frasca' (Pellegrini 150).
- 2065 *columbula*: kalabr. *kolumbra*, apul. *kulímmira* etc. sind nicht eine 'Art Feige', sondern die 'erste Frucht der Feige' ('fico fiore'), so schon im Codex Cavensis, a. 1022 (s. Arch. glott. ital. 15, 339). Vgl. dort auch *castanei palumbuli* (a. 1033), ib. 349.
- 2066 *columbus*: salent. (Avetrana) *kulumbu* 'fico fiore'.
- 2072 *comarum*: unter dieser Nummer ist Verschiedenes zu berichtigen. Zunächst reflektiert kalabr. *kakumbaru*, sizil. *akiúmiru* nicht direkt ein (griech.) *comarum*, sondern, wie deutlich aus den lokalen Spielarten Kalabriens (Vallelonga) *χamúmeru*, (Sorianello) *famúimmeru*, (Iatrinoli) *χάχamulu* hervorgeht, ein *χαμο-κόμαρον*, das unter dem Einfluß einer Volksetymologie (*χαμο-μῶρον*) zu **χαμόμωρον* bzw. **χαχόμωρον* gekürzt wurde. Nur so erklärt sich die 'Vorsilbe' *ca-*, *a-* und die Verdoppelung des *-m-* nach der Tonstelle. Auch sonst hat sich griech. *χαμό-* bei Pflanzennamen besonders in Kalabrien erhalten, vgl. besonders regg., katanz. *χamarópa*, *famarópa* (< *χαμαίρωψ*) 'junge Eiche', regg. *χamósciu* (< **χαμόξνον*) 'junge Buche'.

Im übrigen ist die Bedeutung des Wortes in Kalabrien und Sizilien nicht »Frucht des Sperberbaumes«, sondern »Frucht des Erdbeerbaumes« (corbezzolo). Ganz von dieser Sippe getrennt werden muß schon wegen der begrifflichen Unterschiede sizil. *kamarruni*, *kamarruneddu*, *kammaruni*, nordkalabr. (Rocca di Neto) *karramune*, (S. Sosti) *kamerola*, (Roseto Capo Spulico) *kammaróna* »große Wolfsmilch«. Dies ist vielmehr eine Ableitung von altgriech. *κάμμορος*, *κάμμορον*, *κάμαρον*, Namen, mit denen nach dem Zeugnis von Diodor und Zeno¹ schon die in Italien wohnenden Dorer das Schierlingskraut (*τὸ κώνειον*) bezeichneten. Das Überspringen des Namens von einer Giftpflanze auf die andere erklärt sich durch ihre gemeinsame Verwendung beim Flußfischfang.

- 2073 *combattere*: Piazza Armerina *kumàt* »sich abplagen«, »sich langweilen« (Fil. Piazza, *Le colonie e i dialetti lombardo-siculi* 183).
- 2101 *compleare*: irpin. *cognuto* (Nittoli 73), kalabr. *kunkçutu* »reif«.
- 2112 *concha*: hiervon ist sizil. *kinku* »Trog«, neap. *kinkə* »Küchenform« vollständig zu trennen. Da nämlich im Irpinischen neben *chinka* »tegame da focaccia« ein *chienca* »tegolo« (Nittoli 66) steht, im Sizilianischen die Lautung auch nicht *kinku*, sondern *k'inku* ist, so dürfte im Anlaut wohl ein Reflex von *pl-* (vgl. *plenus* > sizil. *kinu*, *k'inu*) vorliegen. Das aber weist auf griech. *πλίνθος* »Ziegelstein«, das sich in Unteritalien offenbar mit den Fortsetzern von *planca* (vgl. kalabr. *chianca* »Steinplatte«) gekreuzt hat. Wie verhält sich aber dazu alb. *kjünkj*, *ki'ngje* »tönerne Wasserröhre«, das nach Schuchardt (Kuhns Zeitschrift 20, 248) zunächst aus dem gleichbedeutenden türkischen *küng* stammt?
- 2135 *conflare*: die süditalienischen Formen (sizil. *unk'ari*, kalabr. *uhliare*, *unçare*, teram. *umblà* etc.) verlangen eine Basis **umplare* bzw. **umflare*. Ersteres zeigt, wie schon Merlo (ZRPh 38, 481) vermutet hat, Einmischung von *implere* und ist die Grundlage für sizil. *unk'ari*, teram. *umblà*². Letzteres ist Kreuzung von *conflare* und *inflare* und lebt nicht nur in kalabr.

¹ Vgl. Stephanus IV, 922 »Diodorus gramm. et Zeno Herophilus dicunt *κάμορον*, *καμμορον*, vel *κάμαρον* a Doriensibus qui in Italia sunt vocari *τὸ κώνειον*«.

² Auf **umplare* scheint auch lecc. *bunchiari* zurückzugehen.

uhliare, unçare, sondern auch in sard. *unflare*, rum. *umflà*, die Meyer-Lübke unter *inflare* vereinigt, fort.

- 2147 *conhortare*: das Wort herrscht auch in Unteritalien, vgl. siz. *cunortari*, südkalabr. *cunortari*, Piazza Armerina *cunorté* «trösten».
- 2187 *contra*: Agnone *contra, condra* «contrario», «una cosa contraria» (Cremonese 45). Ob hierher auch kalabr. *kóntra, krón-tica*, südkalabr. *kóndra* «guidalesco», sard. *iskontryare* «dilombarsi» (von Zugtieren) gehört, wie M. L. Wagner (Das ländliche Leben Sardiniens 101) zu vermuten scheint, ist mir im Hinblick auf griech. *χόντρα* (z. B. bei Somavera) in derselben Bedeutung, cypr. *χόντρις* = *ὁ ἔχων πληγὴν, τραῦμα (ἐπὶ ζώων)* recht zweifelhaft. Diese griechischen Vertreter wird man kaum direkt mit latein. oder roman. *contra* in Verbindung bringen können. Sie sind vielmehr, wie auch schon Koraes (*Ἀτακτα* IV, 686) gesehen hat, Ableger von altgriech. *χόνδρος*, (Aristoteles) *χόνδρα* «Knorpel», vgl. auch otrant. *ὁ χροντὸ* = «τὸ χονδρόν» (*Πανδώρα* 8, 107).
- 2212 *coquere*: auch südkalabr. *kóttu* «reif».
- 2217 *cor*: kalabr. *kurina* «Gipfel einer Pflanze», «Herz einer Pflanze» («garzuolo») ist nichts anderes als altgriech. *χορίνη* «Sproß oder Knospe einer Pflanze».
- 2243 *corolla*: kalabr. *kuriúdda* ist Umstellung aus dem viel häufigeren *kuḍḍura* (< *κολλούρα*).
- 2245 *corona*: nordkalabr. *kuruna* «Tragpolster», «Küchenhandtuch», (wegen der doppelten Verwendung). Die Ableitung von ital. *cruna* «Nadelöhr» wird gesichert durch kalabr. (Cotrone, Castrovillari) *kurína i l'aku*, (Papasidero, Ageta) *krōna*, Velletri *korona* (Stud. Rom. V, 71), gargan. (S. Giovanni Rotondo) *kārōna* «Nadelöhr». In ital. *cruna* könnte das -u-, wenn das Wort nicht überhaupt aus dem Süden eingewandert ist, durch den Zusammenfall der beiden -o- bei der Metathese (*corona* > *croona*) bedingt sein. Die kontrahierte Form begegnet übrigens auch in ostsizil. (Mascalucia) *kriína* in der Bedeutung «Tragpolster» («cercine»)¹.
- 2249 *çorra h*: kalabr. *ḡurruni, ḡarroni, ḡirruni* «Geldbeutel aus Katzenfell».

¹ Vgl. auch Scanno (Abruzzen) *cràuna* «corona di fiori», Calarossi-Mancini, Zu *matremuónie a ž'euse* S. 16.

- 2256 *corrosare*: das lateinische Verbum erklärt weder das einfache -r- noch die auf den südlichen Teil Italiens beschränkte Verbreitung der romanischen Sippe (*carusare, carosare*). Sprachgeographische Erwägungen sprechen für eine griechische Grundlage. Nicht mit Unrecht hat daher schon Bertoni (Italia dialettale) an griech. *λείρω* gedacht. Sollte in früher Zeit bereits ein griechischer Stamm *λείρ-*, *λαρ-* in der Umgangssprache Unteritaliens mit dem romanischen *to(n)sare* zu einer Zwitterbildung **carosare* zusammengefloßen sein?¹ — Hinzuzufügen wäre noch: basil., nordapul. *kasurà* «scheren», Manduria *karuppari* «scheren», salent. (Galatina) *kasuredḍa* «Mädchen», abruzz. *caròsa* «puledra» (Finamore), Subiaco *karusu* «testa tosata», irpin. *carusiedḍo* «spiga» reparata dal grano o biade battute dopo lo prima trebbiatura» (Nittoli).
- 2260 **corrotulare*: kalabr. *grullare, gruddulare, grullulare, gruddulare, gruddiare* «schütteln».
- 2268 *coruscus* (bzw. **subruscus*): kalabr. *surruscare* «blitzen».
- 2286 **cotius*: abruzz. *kottsa* heißt nicht «Schneide des Rasiermessers», sondern gerade das Gegenteil «dosso del coltello» (Finamore 80), wie auch sonst in Unteritalien: irpin. *cuossà* (Nittoli 88), kalabr. *cuossu* «Rücken des Beils», «breiter Teil des Messers» (auch «Rücken, Gipfel eines Berges», «Rücken»). Die Wörter gehören alle zu der von Meyer-Lübke unter Nr. 2011 (3) besprochenen Sippe.
- 2292 *coxa*: Abltg.: kalabr. *kóscinu, kuoscinu* «Buckel» (vgl. Thera *κόξα* «Rücken», Chios *κοξάρα* «Höcker»), unter dem Einfluß von griech. *κόσινον* «Sieb»?
- 2293 *crabro*: kalabresisch volksetymologisch umgebildet zu *carvunaru, cravunaru, ragunaru* «Hummel».
- 2296 *cras*: «morgen» (nicht «Morgen»).
- 2298 *crassia*: tarent. *rašulà* ist nicht «Viktualienhändler», sondern «orzaiuolo» (De Vincentiis 156); es gehört also zu *hordeolum* (Nr. 4179).
- 2324 *cribrum*: das von Meyer-Lübke als ältere Grundform angesehene, in dem lateinischen Dioscurides überlieferte *ciribrum* lebt außer im Sardischen und mit derselben Dissimilation (**cilibrum*)

¹ Eine ähnliche Verschmelzung hat sich in Alberobello (Prov. Bari) *tusurè*, Martina Franca *tusurà* «scheren» (aus *tosare* + apul. *kasurà* vollzogen).

wie dort auch im äußersten Nordostzipfel Kalabriens fort, vgl. Albiodona *cūlvāra*, Amendolare *cigrīva*, Roseto Capo Spulico *ciglvāra* «Mehlsieb»¹. Da es in dem lateinischen Text des Dioscurides auch sonst von Ausdrücken und Erscheinungen wimmelt, die auf Unteritalien als Heimatland weisen, darf es kaum gewagt erscheinen, wenn man annimmt, daß die Form *ciribrum* (bzw. **cilibrum*) schon in alter Zeit dem in Unteritalien gesprochenen Provinziallatein angehörte, von wo sie bei den bekannten engen Beziehungen, die in alter Zeit zwischen Sardinien und Unteritalien bestanden haben, Eingang in das sardinische Latein gefunden haben dürfte.

¹ Mit dem in Roseto Capo Spulico regelrechten Wandel von intervokalem *-l-* zu *-g-*.

(Continua.)

GERHARD ROHLFS.

The Vassal of the Devil.

The forty-fifth story of the *Libro de los Enxiemplos* of Don Juan Manuel¹ bears the rubric: «De lo que contescio a un omne que se fizo amigo et vasallo del diablo», and relates the following events. The devil, disguised as a nobleman, Don Martin, advises a man who had fallen into poverty and who meets him in a forest, to reestablish his former state of prosperity by stealing. He gives him a magic key and promises him to help him whenever he should find himself in a dangerous situation. In return the man has to sign a pact according to which the demon should have his soul after his death. The devil keeps his promise on several occasions, though each time more slowly. When the thief is finally condemned to be hung and led to the gallows, Don Martin hands him a box which is to contain one thousand maravedis, for the purpose of bribing the judge. When the thief is to be hung, no rope can be found, and the judge cries miracle, saying that the condemned must be innocent. But when upon opening the box he finds in it a rope instead of the expected money, he flies into a rage and has the thief hung.

As will be readily seen, the story is one of those numerous mediaeval tales narrating the pact of a mortal with the devil and which sometimes take a tragic, more often however a fortunate turn, the demon being fooled in the end².

Since the extant variants of the story under discussion are by no means numerous and as fairly close parallels will not be easily found, I shall, in the following pages, examine those variants, endeavoring to determine the origin of the legend.

¹ Juan Manuel, *El Libro de los Enxiemplos del Conde Lucanor et de Patronio*. Text und Anmerkungen aus dem Nachlasse von Hermann Knust, herausgegeben von Adolf Birch-Hirschfeld, Leipzig 1900, pp. 201—7.

² A. Aarne, *Verzeichnis der Märchentypen*, Helsinki, 1910, types 1170—1199. F. Wolf, *Studien zur Geschichte der spanischen und portugiesischen Nationalliteratur*, Berlin 1859, p. 125.

In his work on the sources of the fable collection of Marie de France, Karl Warnke¹ discusses the story and mentions a fable of Aesop² as bearing on this motif. This fable narrates of a sorceress who pretended to be able to avert the wrath of the gods, but could not help herself in case of need. It is difficult to see a connection between this fable and the story of Juan Manuel; for in the latter the adviser is unwilling to help, while in the former he is unable so to do. The Greek fable is rather a parallel to the well known animal tale of the fox, the crow, and the magpie³.

The earliest existing version of the tale of the devil and his vassal is met in the collection of Marie de France⁴, where we find the following account:

A sorceress promises her aid to a thief. Nonetheless he is caught, sentenced, and hung, though he calls on her three times.

Next in time (leaving out of account the versions derived from that of Marie) comes the narrative of John of Hoveden inserted in his *Speculum laicorum*⁵; it reads as follows:

De diaboli fallaciis et ejus maliciis.

Quidam latrociniis assuetus tandem penitus se subtraxit. Cumque die quadam tunc iter ageret obvium habuit diabolum in forma humana, dicentem sibi quod melius esset ei ad solitum opus redire quam egestate perire. Addiditque quod satis haberet de tempore ad penitendum promisitque ei quod, si aliquo tempore eum capi contingeret ipsum pro certo liberaret. Capitur igitur post modicum et morti condemnatur. Ducitur suspendendus. Et cum funis deesset, affuit diabolus annulum aureum ei porrigens ut eo dato ducentibus liberaretur. Et cum ministris traderetur apparuit retorva lignea ad ejus suspendendum parata.

Another mediaeval Latin version of the story is that of Absternius⁶, which presents the following reading.

¹ Karl Warnke, *Die Quellen der Esope der Maria de France*, *Forschungen zur romanischen Philologie*, Festgabe für Hermann Suchier, Halle 1900, p. 197.

² *Aesopicae Fabulae collectae ex recognitione C. Halmii*, Leipzig 1881, Nr. 112; 112b.

³ Aarne, *op. cit.*, type 56 A.

⁴ *Die Fabeln der Maria de France*, ed. Karl Warnke, Halle 1898, Nr. XLVIII, p. 164.

⁵ *Biblioth. regia* of the British Museum, Cod. 7, CXV, Bl. 51 c, Cf. Juan Manuel, *ed. cit.*, pp. 404-5.

⁶ Nevelet, *Mythol. aesp.*, p. 558, Nr. 58. Cf. Juan Manuel, p. 405.

De viro maligno et daemone.

Vir malignus quum plurima perpetrasset scelera et saepius captus et carcere conclusus arctissima et pervigili custodia teneretur, daemonis auxilium implorabat qui saepenumero illi affuit et e multis eum periculis liberavit. Tandem iterum deprehenso et solitum auxilium imploranti, daemon magnum calceorum pertusorum fascem super humeros habens apparuit dicens: «Amice, amplius tibi auxilio esse non possum, tot enim loca per te liberando hactenus peragravi, ut hos omnes calceos contriverim. Nulla mihi superest pecunia qua alios valeam comparare. Quare pereundum est tibi».

Passing over the derivatives of this version, we turn next to the account of John of Bromyard, contained in his *Summa Predicantium*¹:

Et ponatur quod parva sint furta in principio que dyabolus suadet ad majora in posterum per illa inducere intendit, sicut patet de illo de quo fabule habent, quod fecit pactum et societatem cum dyabolo ita quod eum in furtis suis juvaret et a morte preservaret et animam non caperet, qui hoc promisit quamdiu gallinas et hujusmodi furaretur. Furatas habuit gallinas, quod eas portare non potuit uno die, propter quas portandas cum equum furaretur, capitur et ad patibulum ducitur. Cui demon pro auxilio habendo invitatus affuit, quod tamen promisit, asseruit se non debere tenere equum per os tenens et dicens: «Bene per rostrum videre potuisti quod non fuit auca».

An Italian version of the *Libro di Novelle Antiche*² is practically identical with the fable of Marie de France and evidently derived from it.

Finally, there exists a variant of the theme in the *Libro de buen Amor* of the Arcipreste de Hita, Juan Ruiz.³ In this version as in that of Juan Manuel the thief makes a pact with the devil, who helps him many times; for whenever he is caught, he draws a precious object from his bosom to bribe the judge. At last the demon leaves him in the lurch; for he succeeds only in drawing a large rope from his bosom, whereupon he is hung. There is attached to the story a vision of the thief, who is upheld for some time by the devil. This is

¹ *Furtum*, F. VIII, Art. II, VIII. Cf. Juan Manuel, p. 405.

² *Libro di Novelle Antiche*, Bologna, 1868 (*Scelta di curiosita letterarie*, disp. XCIII), novella XXXVI, p. 86.

³ Juan Ruiz Arcipreste de Hita, *Libro de buen amor*, Madrid 1913, II, 209-17: *Enxiemplo del ladrón que fizo carta al diablo de su ánima*.

evidently an inorganic addition intended to drive home the moral of the story.

Let us next discuss the noteworthy variants of these variants to determine the traits which are most likely to have formed a part of the original story from which the different accounts are evidently derived.

The sorceress of the fable of Marie de France and the Italian derivative (where she is called *una femmina*) are certainly not original traits; for not only does the devil occur in the majority of all versions, but it is also fairly evident how the evil spirit came to be replaced by a witch: the source of Marie was probably a contamination of this tale with the Aesopian fable mentioned above and in which a sorceress plays the chief rôle.

In the tale of Juan Manuel the hero is a gentleman fallen into poverty, in all others excepting that of Bromyard (who leaves the matter undecided) an old thief. In the accounts of John of Hoveden and Juan Ruiz he is about to reform when he meets the devil. It is very probable that the variant of the *Libro de los Enxiemplos* is literary and due to the author, Juan Manuel, who thus wished to add to the tragic elements of the theme¹. Granting this, a motivation must be found for the devil's interference, and there the versions of Hoveden and the Arcipreste appear to present the reading of the original text.

In the fable of Marie de France the thief is caught just once, but he calls on the devil three times. In Absternius and Juan Ruiz he is caught and liberated by the devil repeatedly. Hoveden and Bromyard know nothing of the repetition. It is most likely that the number three occurring in Marie de France and Juan Manuel represents the original version; it is the typical number of legend and fairy tale².

In the Old French fable and in Absternius the demon simply leaves his friend in the lurch; in Bromyard he uses a trifling pretext to point out that it was the thief who broke the pact. In Hoveden and the two Spanish versions he seals the doom of the unfortunate thief by a prank: he excites the wrath of the judge or executioners when the condemned hands to them, unwittingly, the instrument of death, thereby giving them to understand that he scorned them. This episode is so well invented that it is hard to suppose it to be a late addition.

¹ Puymaigre, *Les vieux auteurs castillans*, Paris 1890, II, 235.

² Axel Olrik, *Zeitschrift für deutsches Altertum*, LI (1909), p. 4; *Danske Studier* (1908), p. 81.

Furthermore, the very fact that it is found both in Spain and England makes it very probable that it goes back to some common version not later than the thirteenth century, probably older.

Where did the story originate? Leaving aside the derivatives of Marie de France, Absternius, and Bromyard, we have three English, two Spanish, and one continental version. Of these the English versions are by far the oldest. The source of Marie de France, an Anglo-Saxon collection ascribed to King Alfred, certainly goes back to the beginning of the twelfth century¹. It is therefore most likely that the story originated in England and thence migrated to the continent. The work of Marie de France became very popular and was even translated into Latin. At the same time there can be no reasonable doubt that during the thirteenth and fourteenth centuries other and more complete versions than that of the Anglo-Saxon collection of fables were current in England and likewise migrated to the continent. Thus we find that the tale of Marie de France penetrated into Italy, while some of the other versions were received in Spain. It is also likely that some of these English versions go back to the Anglo-Saxon period, as one of them certainly existed in a collection of fables written in the Anglo-Saxon language.

How did the story originate? To answer this question satisfactorily let us summarize the chief points which probably formed part of the original text.

1. A demon wishes to possess a man.
2. He makes a pact with him, promising him his aid in case of need.
3. He does come to his aid on several occasions.
4. Finally he leaves him in the lurch and brings about his ruin by.
5. Changing an object harmless in itself into an instrument of death.
6. The man dies on the gallows.

All these elements are met with in Ancient Teutonic religion, in the cult of Othin, the Anglo-Saxon Woden. As is well known, only scanty fragments of the old myths have come down to us on the continent and in England, and for most of them we have to draw on Norse sources. There exists however no good reason to doubt the practice of the cult and the occurrence of most of the myths among the non-Scandinavian Teutons².

¹ E. Mall, *Zur Geschichte der mittelalterlichen Fabelliteratur und insbesondere des Esope der Marie de France*, *Zeitschrift für rom. Philologie*, IX (1885), pp. 161—203.

² H. M. Chadwick, *The Cult of Othin*, London, 1899, p. 46.

Othin's desire to have as many of the strongest and bravest heroes with him in Valhøll as he could possibly obtain is met with again and again in Old Norse literature. The explanation given is that he needs them on the last day, when the enemies of the Aesir would advance against Asgard. Thus in *Eireksmál* 24 ff., Sigmundr asks Othin why he deprived the brave Eirekr of victory, and the god answers: «Because it cannot clearly be known when the gray wolf shall come against the abodes of the gods.»¹

Pacts between Othin and Norse heroes are related in Scandinavian sagas. Thus the *Saga of Olaf Tryggvason* tells of King Eiríkr of Sweden that he gave himself up to Othin to obtain victory for ten years². A similar notion seems to be at the bottom of the myths relating how Othin taught some favorite heroes of his the «wedge» order of battle, which is supposed to be known by no one else³. Jacob Grimm asks himself whether this belief in a pact of this nature originated in Christianity and thence passed into Scandinavian paganism, or whether it took the opposite course⁴. It may be said that the idea of a pact between man and the deity is an essential feature of all religions, occurring in the Old Testament as well as in Roman paganism, where it is at the bottom of the *dedicatio*. Taken by itself, this feature would prove very little, but connected as it is with the other traits enumerated above it is of the greatest significance.

In the *Saga of Olaf Tryggvason* as well as in the stories referring to the «wedge» order of battle the situation is that Othin granted victory to his friends for a number of years in succession, but finally turns against them, generally to the great astonishment, if not dismay, of the latter. Thus Haraldr Hilditönn exclaims: «Who can have taught Hringr to draw up his army in wedge-shaped array; I thought this was known to none except myself and Othin. Does Othin wish to play me false in the awarding of victory?»⁵ In Saxo's account of the same event Haraldus asks the same question «especially since Othinus was

¹ S. hvi namtu hann sigri þá ef þér þótti hann sniallr vesa?

O. því at óvist es at vita
naer úlfr inn hqsvi
gengr á siqt goda.

Cf. Chadwick, p. 13.

² *Fornmanna Sögur*, V, 250; X. 283; cf. J. Grimm, *Deutsche Mythologie*, ed. E. H. Meyer, Berlin 1875-78, p. 851; *Nachtr.*, p. 300.

³ Chadwick, p. 21.

⁴ Grimm, *op. cit.*, p. 851.

⁵ *F. A. S.* I. 380.

the teacher and inventor of this science, and no one except himself had received this new teaching in warfare.»¹

The motif of the harmless object being changed into the instrument of the hero's death occurs in one of the best known episodes of the *Gautreks Saga*. The fleet of King Vikar is delayed by contrary winds. By divination it is found that Othin requires a victim to be chosen by lot out of their company and to be hung. The lot falls on the king. Othin selects the hero Starkadr to bring about Vikar's death. The king's councillors agree that the sacrifice should be carried out in form only, and Starkadr proposes a plan. There was a fir tree in the vicinity and close by it a stump over which was hanging down a long thin branch of the tree. Starkadr took the entrails of a calf, pulled down the branch and tied the strings on to it. Then he said to the king: «Here is a gallows ready for you, and I do not think it looks very dangerous.» The king climbed on the stump, and Starkadr laid the noose round his neck and leaped down. Then he hurled against the king a reed-cane which Othin had given him, exclaiming: «Now I give thee to Othin,» and released the branch. The cane was immediately transformed into a javelin and pierced the king, the stump fell from beneath his feet, and the strings turned into strong withies; the branch flew back and swept the king into the tree-top, and there he died².

*The episode of the *Gautreks Saga* illustrates another point, the sacrificial hanging peculiar to the cult of Othin. Other references to this custom are fairly common, and a good deal of material has been accumulated by Chadwick.³ I shall here mention only a passage in Procopius, who says that the inhabitants of Thule are wont to sacrifice the first man whom they capture in war. «This sacrifice they offer to Ares since they believe him to be the greatest of the gods. They sacrifice the prisoner not merely by slaughtering him but by hanging him from a beam, or casting him among thorns, or putting him to death by other horrible methods.»⁴ The statement of the Byzantine

¹ Saxo Grammaticus. *Gesta Danorum*, ed. A. Holder, Straßburg, 1881 p. 390.

² *F. A. S.* III. 31; Saxo Grammaticus, *ed. cit.*, pp. 276 f.

³ *Op. cit.*, pp. 16 ff; 36; 53.

⁴ *Bell. Goth.* VI. 15. 25: τῶν δὲ ἱερείων σφίσι τὸ κάλλιστον ἄνδρωπός ἐστω ὅνπερ ἂν δοριάλωτον ποιήσαιεντο πρῶτον. τοῦτον γὰρ τῷ Ἄρει θύουσιν ἐπεὶ θεὸν αὐτὸν νομίζουσι μέγιστον εἶναι. ἱερῶνται δὲ καὶ τὸν αἰχμάλωτον οὐ θύοντες μόνον ἀλλ' καὶ ἀπὸ ζύλου κρεμῶντες ἢ ἐς τὰς ἀκάνθας ὑπιτιοῦντες ταῖς ἄλλαις τε κτείναντες θανάτου ἰδέαις οὐκίσταις.

historian is reliable, as he obtained his information from the auxiliaries serving in large numbers in the army of Belisarius¹. It is also most likely that the Teutonic deity called «Ares» is Othin, as Tyr is far too unimportant a figure in Norse mythology and had evidently been replaced by Othin long before the era of Justinian.

From the evidence here accumulated it will follow with a fair degree of probability that the devil in the Anglo-Saxon legend has taken the place of the Teutonic war god Othin. Such a transformation is by no means strange, but appears to have been quite natural after the conversion of the Teutons to Christianity. As a rule the missionaries did not choose to consider the pagan gods as mere idols, but rather as evil demons leading men to perdition, and as little as Saint Augustine doubted the existence of Jupiter and Venus, as little did the missionaries of the North question that of Othin and Thor. They came essentially to be viewed as demons, and there can be little doubt that the Christian devil took over many features peculiar to the gods of Valhøll.²

To sum up, the legend of the Vassal of the Devil is an Anglo-Saxon tale of pagan origin. It received its present form in England after the introduction of Christianity. The salient features of the devil are not Christian or Old Testamental, but were taken from the mythology and the cult of Othin, the Anglo-Saxon Woden. Mediaeval Christianity furnished the moral, and in the form of a fable or an *exemplum* it passed over to the continent, where it received its most perfect form in Spain, thanks to the literary genius of Juan Manuel.

¹ F. Dahn, *Prokopius von Cäsarea*, Berlin 1865, p. 61.

² Grimm, *op. cit.*, pp. 767; 840 ff; *Nachtr.*, p. 296.

ALEXANDER HAGGERTY KRAPPE.

Lauri Quirini Dialogus in gymnasiis florentinis.

Ein Nachklang zum «Certame Coronario» (1442).

Unser Text ist in folgenden deutschen Papierhandschriften des 15. Jahrhunderts, und nur in solchen, erhalten:

L = Codex Arundel 138 des Britischen Museums in London, eine ungemein reichhaltige Sammlung humanistischer Briefe und Reden des 15. Jahrhunderts (Guarino Veronese, Antonio Panhormita, Francesco Filelfo u. a.), die I. FORSHALL im *Catalogue of manuscripts in the British Museum. New Series. Vol. I* (London 1834, p. 32—37) erschöpfend verzeichnet, gehörte ursprünglich Johannes Pirckheimer und enthält den Dialog des Laurus Quirinus auf Bll. 158^v—162 von der Hand des H. Stregkebeyn am 24. September 1442 in Padua geschrieben¹.

C = Codex S. Peter Pap. 24 der Badischen Landesbibliothek in Karlsruhe. 116 Blätter 15 × 21 cm. Neuband. Bll. 1—70 ca. 1500 geschrieben, Bll. 2—20 und 44—50 vom Vorbesitzer der Hs., Wolfgang Bebel aus Justingen, dem Bruder Heinrich Bebels, Bll. 71—116 saec. XV². Inhalt: ff. 2—10 Hermann von dem Busch Lipsiaca, Abschrift des undatierten alten Druckes; Peter Luders Lobrede auf Pfalzgraf Friedrich mit Übersendungsschreiben an denselben 11. Febr. 1458, erstere gedr. Wattenbach, Zeitschrift für Geschichte des Oberheins XXIII 1871, 25—37; ff. 22—27 Heinrich Bebels Tübinger Universitätsrede 1504, hiernach gedr. von Zapf, *Heinrich Bebel*, Augsburg 1802, p. 293—308; ff. 29—30^r «Allexandri Chortesii Silua De Triumphata Bassa Almeria Granata»; f. 30^v 12 Dist. Heinrich Bebels

¹ Cesare Foligno in seiner kümmerlichen Beschreibung in der Reihe der *Codici di materia veneta nelle biblioteche inglesi* (Nuovo Archivio Veneto N. S. XIV. 1907, 554—8) brachte das Kunststück fertig, den Laurus Quirinus zu unterschlagen. — Die Hs. ist identisch mit cod. 137 (n. 3036) der Bibliotheca Norfolciana in Collegio Greshamensi apud Londinum, welchen die *Catalogi librorum manuscriptorum Angliae et Hiberniae* (Oxoniae 1697, Tom. II, p. 77) verzeichnen und A. Segarizzi, (*Lauro Quirini, umanista Veneziano del sec. XV*, Memorie d. Accad. delle scienze di Torino, Anno 1904, Ser. II, Tom. LIV, p. 15) für 1838 verbrannt erklärt.

an Iohann Straler (gedr. im 3. Buch der Fazetien, Opuscula Bebeliana, Argent. 1514 f. Ss Vr); ff. 31—34 Ekloge mit vielen Korrekturen, «Collocutores Rheticus et Iannus. Rheticus: Que te tristicies: luctusque quis occupat egrum...»; ff. 35—38 «Egloga triumphalis pro duce Virtenbergensi. Interlocutores faustus lycidas turba», in den Opuscula Bebeliana (Phorce 1509) mutatis mutandis als Gedicht an Kaiser Max; ff. 39—41 Ekloge von 152 Hexametern: «Interlocutores Tityrus Mopsus. Mopse quid exultas: quid cesat fistula numquam.... Τέλος 1504 13 die octobris»; f. 42 «Triumphus principis nostri Vdalrici per bebelium compositus» 10 sapphische Strophen; ff. 44—50 Iacobi Locher apologia contra Georgium Zingel (Abschrift des alten Drucks) mit vorangegehendem Übersendungsschreiben an Johann Vetter von Wilberg in Stuttgart; ff. 51—54 kleine Gedichte und Epitaphien italienischer Neulateiner saec. XVI; ff. 55v—70 Vite pontificum ex Platina desumptae, die letzte Nicolai V bricht mitten im Text ab; ff. 71—96 Ugolini Pisani Philogenia comedia; ff. 97—101 Phrasen aus humanistischen Autoren à la Margarita poetica; ff. 102—4r Humanistische Epitaphien, besonders Enea Silvios; ff. 104v—111r «Lauri quirini in gignasiis florentinis... FINIS LAVRI QVIRINI».

F = Codex C 11 der ständischen Landesbibliothek in Fulda, ehem. cod. K 45 Fol. der Klosterbibliothek Weingarten, summarisch beschrieben von Karl Löffler, *Die Handschriften des Klosters Weingarten*, Leipzig 1912 (Beihefte zum Zentralblatt für Bibliothekswesen 41), p. 131—2, genau von Elias Steinmeyer, *Die althochdeutschen Glossen*, Bd. IV, Berlin 1898, p. 437—441¹. Unser Laurus Quirinus füllt die 9 ersten Seiten der Hs.

M = Codex II 1 Fol. 103 der Bibliothek des Fürsten von Oettingen-Wallerstein in Maibingen, ausführlich beschrieben von G. Schepß im Programm der Lateinschule Dinkelsbühl 1878, *Zwei Maibinger Handschriften*, p. 17 ff. Über den ersten Besitzer und teilweisen Schreiber Magister Ambrosius Alantsee vgl. Schepß im Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit 1878, p. 161 f., I. M. Wagner ibid. 1879 p. 15 f., Schepß ibid. p. 111. Durch ihn kam der codex in die Benediktinerabtei S. Magnus in Füssen und von da 1803 in Oettingenschen Besitz. Der Laurus Quirinus steht ff. 159—164. Vom sonstigen Inhalt begnüge ich mich anzuführen: f. 35 Ieronimi de Vallibus Iesuida, Antonii

¹ Nach Bll. 151—5 edierte Alois Bömer Samuel Karochs von Lichtenberg lateinisch-deutsches Konversationsbuch für den Jugendunterricht in den Neuen Jahrbüchern für das klassische Altertum, Geschichte und Pädagogik, III. Jahrgang, VI. Bd. 1900, p. 471—6.

Barzizii Cauteraria comedia, f. 155 die beiden Briefe Petrarca's, de rebus fam. VII 17 und I 8 ed. Frac.

S = Codex latinus 249 der Münchener Staatsbibliothek. Aus dem Besitz des Hartmann Schedel, der 1460 ff. 217—224, 1461 ff. 1 und 115—7, 1469 ff. 200—211 der Hs. eigenhändig geschrieben. 226 Papierbll. Folio. Bll. 1—117 Boccaccio, de casibus virorum illustrium libri IX. Bll. 118—141 Petrarcae invectivae IV = Opera, Basileae 1554, 1198—1233. Bll. 142—152 «Tractatus de iudiciis virtutum et viciorum. Arnoldum lucam sic intellige. Completis libris naturalibus medicinalibus et moralibus Nunc sint prius utilitati comuni... quoque vitam veram et beatam. Deo laudes». Dialog in 4 Büchern. Bll. 153 bis 190 Marci Pauli Veneti de conditionibus et consuetudinibus regionum orientalium interprete Francisco Pipino libri III (Ausgabe Coloniae Brantenburgicae 1671). Bll. 190^v—5^r Francisci Pipini tractatus de locis terre sancte; Bll. 190^v—4 = Titus Tobler, *Dritte Wanderung nach Palästina*, Gotha 1859, p. 400—412; vgl. Luigi Manzoni, Atti e memorie della R. Deputazione di storia patria per le provincie di Romagna, Ser. III, Vol. 13, Bologna 1896, p. 273—5. Bll. 195—8^r «De memorabilibus urbis Rome. Murus ciuitatis Rome habet CCCLX turres...». Bl. 198 «De forma xpi ex annalibus Romanorum. Temporibus Octauiani...» = Dobschütz, *Christusbilder II* (Texte und Untersuchungen N. F. III). Leipzig Hinrichs 1899, p. 319** (Fassung c). Bl. 198^v Brief des Pontius Pilatus an Tiberius = Evangelia apocrypha ed. C. Tischendorf, Lipsiae 1853, p. 411—2. Brief des Proconsuls von Ephesus an Kaiser Domitian über Iohannes evangelista. Bl. 198^v bis 199^r Brief Alexanders des Großen an die Satrapen des Darius. Bl. 199^r «Epistola Aureliani ad exercitum. Si vitam...». «Epistola Gaii Fabricii et Emilii consulum Romanorum ad Pyrrhum regem» (ex Auli Gelli Noct. Attic. III 8). Bll. 153—199 = cod. Monac. lat. 850 f. 7—87. Bll. 200—202 «Petrarca exhortatiua ad incepte vite perseueranciam. Scripsisti michi quo letius...» = Epist. Senil. XV 3 ed. Venet., XIV 4 ed. Basil. 1544 p. 1031—6. Bll. 203—5 «Dyalogus pulcer. Cur o charon... ad Iouem pergo» = Laurus Quirinus. Bll. 206—211^r Maphei Vegii Palinurus. Bll. 212—4 «Prouerbia Enee. Diuinitatem melius credendo...» gedr. [Wien ca. 1478] = Pellechet 145 und Viennae 1509. Bll. 215—6 Gasp. Barzizza's Rede «Nisi vestra expectacio...» = cod. Monac. lat. 418 ff. 151^v—3^r. Bll. 217—224 Probae cento Virgilianus.

Z = Codex Poet. et Philol. 4^o 44 der württembergischen Landesbibliothek in Stuttgart, eine Papierhandschrift des 15. Jahrhunderts aus der Benediktinerabtei Zwiefalten in der schwäbischen Alb, deren Inhalt Merzdorf im Intelligenzblatt zum Serapeum XX 1859, p. 132

verzeichnet. Bll. 1—86 Musterbriefe des Gasparinus Barzizza = Gasp. Barzizii et Guiniforti filii opera ed. Furietti, Romae 1723, I, 220—336. Bll. 87—98 Plutarchus de educatione interprete Guarino Veronensi, gedr. Hain 13 146—8. Bll. 100—118 Enea Silvius Novelle von Euryalus und Lucretia = Der Briefwechsel des Enea Silvio Piccolomini hrsg. von Rudolf Wolkan I 1 (Fontes rerum Austriacarum II 61), Wien 1909, n. 152—3, p. 353—395. Bll. 118v—9r Brief Hannibals an Prinzessin Lucretia von Epirus von Enea Silvio, gedr. bei Wolkan l. c. p. 245—7. Bll. 125—130 «Lauri quirini in gimnasiis florentinis».

B = Codex F IV 14 der Baseler Bibliothek, eine von mehreren deutschen Händen, meist vom Schreiber des Bischofs Johann von Venningen (1458—78) geschriebene Papierhandschrift mit Werken der beiden Seneca, enthält gegen Ende zwischen Peter Luders Rede vor der Universität Erfurt (ed. Wattenbach, Zeitschrift für Geschichte des Oberrheins XXII, 1869, 100—110) und dem liber ymaginum deorum Albrici (vgl. Fritz Saxl, *Verzeichnis astrologischer und mythologischer illustrierter Handschriften des lateinischen Mittelalters in römischen Bibliotheken*, Heidelberg 1915, p. VIII, 39 f., 67 f.) auf Bl. 315 die Rede des Laurus Quirinus aus unserem Dialog, ohne Überschrift, aber mit der Subskription «Lauri quirini in ginasiis Florentinis Oro inuidiam detestans finit». Die Abschrift stammt aus guter Quelle, leidet aber am Schluß an Auslassungen.

V = Codex 3244 der österreichischen Nationalbibliothek in Wien, beschrieben in den *Tabulae codicum manu scriptorum praeter graecos et orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi asservatorum*, Vol. II, Vindobonae 1868, p. 241—2 und von WATTENBACH in Zeitschrift für Geschichte des Oberrheins XXII 1869, p. 75—81, enthält Bll. 209—210 das letzte Drittel unseres Dialogs ohne Überschrift: «Maxime vellem Quirites... magnitudine existit etc. finit oratio de inuidia», also die Rede des Laurus Quirinus und was auf sie folgt. Der Text ist durch viele Auslassungen entstellt, und in der Anrede des Merkur so abgeändert, daß die Spuren der Konversation zwischen Merkur und Charon unterdrückt sind, wobei freilich das «nosti» und «et ego» übersehen sind.

Unbenutzt blieb eine neunte Handschrift, codex 3894 (610) der Bibliothèque Mazarine in Paris; vgl. AUGUSTE MOLINIER, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Mazarine*, Tome III, Paris 1890, p. 223—4. Inhalt: Bll. 1—23 Guarins Übersetzung von Plutarchs Kindererziehung. Bll. 25—41 Leonardo Brunis Übersetzung von Xenophons Hiero; gedr. HAIN Rep. bibliogr. 16 225, 16 226, 16 228.

Bll. 42—52 Leonardi Bruni libellus de studiis et litteris ad Baptistam de Malatestis; gedr. HAIN 1571—5. Bll. 52v—58 Leonardi Bruni oratio Heliogabali ad meretrices Romanas; gedr. SCRIPTORES HISTORIAE AVGVSTAE, Aldus [Venetiis 1517], f. 291, Florentiae apud Iuntas, f. 275v. Bll. 58—60 Pius II episcopo Atrebatensi, 2 Nov. 1461; gedr. D'ACHERY, Spicilegium III, 1723, p. 823. Bll. 61—74 Isocrates de regno interprete Bernardo Iustiniano ad Ludov. Gonzagam; gedr. in HAIN 9638—40. Bll. 75—80 «Sermo beati Basilii de laudibus vite solitarie» = MIGNE Patrologia latina, Tomus 145, p. 246—51 (fragmentum ex Petri Damiani libro «Dominus vobiscum»). Bll. 81—87 «Eneas Silvius dilecto suo Ypolito Mediolanensi» = R. WOLKAN, Briefwechsel des Enea Silvio Piccolomini II (FONTES RERUM AUSTRIACARUM II 67), 1912, p. 34—39. Bll. 88—97 «Laurus Quirinus in gignasiis Florentinis». Bll. 98—121 «Leonardi Aretini», rectius Bonacursii de Montemagno tractatus de nobilitate; vgl. L. BERTALOT, *Humanistisches Studienheft eines Nürnberger Scholaren aus Pavia*, Berlin 1910, p. 80—1. Die uns in Photographie vorliegende erste Seite des Laurus Quirinus erweckte so wenig Vertrauen, daß wir mit gutem Gewissen auf den Rest verzichten konnten.

Im übrigen haben wir sämtliche Handschriften, natürlich mit Ausnahme der an Ort und Stelle verglichenen Londoner, in Berlin benutzt und sagen den Bibliotheksverwaltungen für die gütige Übersendung verbindlichen Dank. Daß sie auf eine Vorlage zurückgehen, zeigen gemeinsame Korruptelen, wie «prestito» statt «prestitam» p. 484, Z. 33, die beiden falschen Zahlen in den Aussagen der Gymnosophisten p. 486, Z. 4 u. 6, die Namenverderbnis p. 490, Z. 25. Da, wie wir sehen werden, *L* sehr bald nach Abfassung des Dialogs geschrieben ist, und das Original der andern Handschriften sicher eine zeitig nach Deutschland gelangte Abschrift war, stammen sie aus *L*¹, und zwar *Z* direkt, *CFM* durch Vermittlung einer Zwischenvorlage. Das beweisen auch graphische Eigentümlichkeiten von *L* und ihre Wiedergabe in den Ableitungen: So ist p. 486, Z. 18 «Romani» in *L* geschrieben «romai», wobei das letzte Zeichen derart unscheinbar ausfiel, daß es ganz übersehen werden konnte; dementsprechend haben *CFM* «romā»; H. Schedel scheint im Münchener codex das Schluß-i nachgetragen zu haben. P. 487, Z. 33 steht in *L* «nccm» für «necessarium» und darüber «necessimū», über beiden Siglen das be-

¹ Die Beccadellibriefe und zahlreiche andere humanistische Texte der Pirkheimerhandschrift sind kopiert im codex Fulda C 10 (olim Weingarten K 37 Fol., cf. K. Löffler, *Die Handschriften des Klosters Weingarten*, Leipzig Harrassowitz 1912, p. 130 f.).

kannte a-haltige Kürzungszeichen; S und Z übernehmen nun die erste Abkürzung buchstabentreu, *CFM* geben die in *L* über der Zeile stehende zweite Abkürzung als «necessissimum» wieder¹. P. 491, Z. 16 haben alle Handschriften *L* folgend die Abkürzung «plō» für «Plato»². Den engen Zusammenhang von *CFM* erweisen die ihnen gemeinsamen Auslassungen und sonstigen Fehler, die ein Blick in den Variantenapparat erkennen läßt. *L* ist nicht frei von Fehlern³ und Versehen, aber im ganzen korrekt geschrieben; wir folgen ihm natürlich, soweit möglich, auch in der Wortstellung und in orthographischen Kleinigkeiten, die im einzelnen anzugeben nicht der Mühe wert ist.

LAURI QUIRINI IN GYMNASIIS FLORENTINIS DIALOGVS

MERCVRIVS Cur, o Charon, infernas sedes relinquens in luce uersaris? an officium tuum deseris haud sorte tua contentus? CHARON Noua quedam, o Mercuri, cupido incessit, ut me in lucem proderem. Ex hiis enim quos in dies nauis traicio, audio in superis miranda quedam existere, opes honores regna fortitudinem pulchritudinem et gaudia plurima, unde et nullum penitus absque multis lacrimis transfretui; dolent enim contristanturque nimium atque satis. Quam ob rem statui hec ego quoque omnia noscere. Sed iam, ut uideo, noxius in prouerbio teneor: cancer leporem sequitur: non ego¹⁰ has hominum congregaciones inuenire queo. Quam ob rem oro te, o Mercuri, quandoquidem oportune te conueni, non absque numine deum, uti arbitror, age mihi ostende hos homines, qui uitam degunt, quam et mortui laudare non desistunt. Vtar te ductore et preuio.

¹ gīnasiis *!LZ*, gignasiis *CFM* dialogus *om. CFLZ* ³ haut et ic
plerumque *CFMZ* ⁶ pulcritudinem *CS* ¹⁰ sequitur *codd.* assequitur?
Cf. Paroemiographi graeci ed. Leutsch I. 1849, p. 269; II, 1851, p. 73, 469 ¹³ homines hos *CFM*.

¹ Die richtige Auflösung wäre «necessarissimum». Diesen Superlativ hat Laurus Quirinus anderwärts (s. A. SEGARIZZI, *Lauro Quirini, umanista Venetiano del sec. XV*, Memorie Accad. di Torino A. 1903—4, Ser. II, T. 54, p. 21), so daß die Form nach dem Grundsatz «placet lectio difficilior» vielleicht an der Stelle vorzuziehen ist.

² Nur S schreibt «pplō» = populo.

³ Die augenfälligsten Fehler von *L* sind «Alia... infimas...» statt «Alta... infima...» p. 490, Z. 26 u. 27 und «optime» statt des einleuchtenden «apprime» p. 492, Z. 28. Die vollständige Vergleichung der Kopien neben dem Original ist also keineswegs überflüssig. Das Schwanken von *L* macht uns ratlos, z. B. hinsichtlich der Konstruktion von mereri (ob mit Akkusativ oder mit Ablativ, vgl. p. 484, Z. 28; 492, Z. 34).

MERCVRIVS Tua in me, Charon, maxima officia extant, quare
 morem tibi geram, presertim honesta petenti. Verum quoniam ingens
 et uastum corpus te possidere aspicio, ne nimium fatigeris, uno ex
 loco atque specula singula tibi monstrabo. Quare sis mihi auxilio,
 5 ut Taurum hunc montem supra Caucasum ponam. Quod si paruus
 ad rem nostram erit cumulus, eciam Olimpum Parnasumque super-
 ponemus, ex quo loco omnia aperta et denudata nobis erunt.
 CHARON Adeo tibi, o Mercuri, ydoneus uideor, quem uerbis deludas,
 ut montes euellere nos posse dicas et alterum alteri superponere,
 10 quorum radices ad Tartara usque submerse sunt. MERCVRIVS
 Quid tu agrestis et incultus ignarus rerum existimas? Titanes id
 efficere ualuerunt, cum diis superis bella grauia intulerunt, nos id
 minime poterimus, presertim cum diis geniti simus? Sed iam prebe
 manum, fer opem. Caue, Charon, ne humeris pondus relinquo, ne,
 15 si exciderit, suffocati ambo opprimamur. Quid iam tibi uidetur?
 Nonne ex tribus iam montibus pergrandem cumulum fecimus? Ascen-
 damus igitur. CHARON Sed manum porrige, obsecro, uix pre
 grauitate ascendere possum. Tandem te iuuante cacumen teneo.

Pape Hercules, doloris plena cuncta ferme aspicio. In labore cuncti
 20 mortales uersantur miseriisque, pro uoluptate cuncta operantur, pro
 diuiciis ac honoribus. O stulta hominum mens, que in talibus oblec-
 tatur bonis, frustra uigilat, frustra sudat in uanis flocci pendendis
 aspernandisque rebus. Paucos admodum cerno, qui cum uirtute degant;
 sunt reor hii soli, qui diuinitatem merentur.

25 Sed que est hec tam grandis, tam ampla, tam ornata ciuitas, que
 ab ingenti hominum multitudine debellatur et expugnatur? Video
 interfici multos, capi plurimos et uiros atque feminas. O miserum
 et lacrimabile bellum. Miseret, o Mercuri, calamitatis hominum ac
 stulticie, qui unus alium pro uoluptate interficit. Fare age, Mercuri,
 30 edoce, cur mortales hec paciantur. MERCVRIVS Hec quam cernis
 urbem Troia est, qui uero eam depopulantur, Greci sunt, sola causa
 exstitit unius muliercule raptus. CHARON Igitur, o Mercuri, negabo
 hominem possidere mentem, diuino ei condam munere prestitam.

4 spectaculo *codd.* 5 Thaurum *CFM* super *CM* 6 olimpumque
 parnasum *CFM* supponemus *CFM*, supportemus *SZ* 8 deludes *codd.*
 9 superponemus *CLMZ* 11 ignarus rerum *Glosse?* Titanos *CFM*
 14 relinques *codd.* 15 opprimemur *codd.* 18 acumen *FM*, accu- *C*
 19 hercule *CFM* ferme *om. L* 22 bonis *LSZ*, malis *CFM*
 23 aspernandisque *codd.* cerno *om. CFM* 24 diuinitate *CFLMS*
 28 calamitati *codd.* 32 extitit *CFS* 33 mente *CFLMS*
 quondam *MSZ* prestito *codd.*; -tam *ex corr. Z*

quandoquidem ratione duce non utitur, sed ut immanis et ferox belua ira uincitur et nefanda operatur. MERCVRIVS Imo, Charon, ferocitate irrationali plus ceteris brutis animalibus furit. Nam et quispiam qui apud mortales radiat, dixit: Seuissima est iniusticia habens arma.

CHARON Et quis est is qui uersus orientem cum parua admodum manu militat, tot populos tot naciones debellans et humi prosternens et ipsam denique Babiloniam uincens, que externa arma uix unquam sensit? Videtur mirande maiestatis esse et uirtutis eximie. MER-

CVRIVS Alexander est Macedo, Philippi filius, Aristotilis disciplina imbutus, totam Indiam in sui dicionem ui armorum ac uirtute adducens, fugato deuictoque Dario. CHARON Sed qui sunt illi

pallidi ac nudi, quibuscum Alexander disceptat? MERCVRIVS Hi sunt gymnosophiste, quorum fama illustris est celebrataque per orbem quique opprimi morte non paciuntur, sed antequam adueniat, sese igni dantes uiuere desistunt; nam aliter mori nefas esse arbitrantur.

CHARON Percupio, o Mercuri, audire quenam disputent, atque si placet auscultemus parumper. MERCVRIVS Perplacet. Horum enim

sentencie, etsi mortales sint, aspernande tamen haud usquequaque sunt. ALEXANDER Decem e uobis, o philosophi, deligo, ut ad interrogaciones quas uobis fecero, respondeatis ex tempore. Quod

si recte haud responderitis, crudeli morte uos perimam, Sabamque uestrum, cuius nomen colitis, iudicem esse statuo. SABAS Roga hunc primo Alexander. ALEXANDER Dic tu, o philosophe, qui

primum locum obtines: quos putas excedere numero uiuos an mortuos? PRIMVS PHILOSOPHVS Viuos reor, nam mortui non sunt.

ALEXANDER Perpulchre sane et ad interrogacionem comode ac facete. Tu uero dic age: terra ne an mare grandiora nutrit ani-

malia? SECVNDVS Terra, nam mare terre pars est. ALEXANDER Satis bene hic quoque. Responde tu item: quod animal reliquorum

est astutissimum ac callidissimum? TERTIVS Quod homo nec dum nouit. ALEXANDER Vafre profecto callideque de astucia. Dic

qui quartum tenes locum: cur Sabas uobiscum philosophatur? QVARTVS Vt bene beateque uiuat. ALEXANDER Peroptime. Tu item: Quid arbitraris, dies noctem precessit an nox diem?

QVINTVS Dies una die. ALEXANDER Pulchre. Te iam sextum

2 nephanda *CM* Ymo *CFM*: 3 irrationabili *CFS* et *om. CFM*, ut?
 5 hiis *LM* aduersus *L*, uersa *CFM* oriens *CFLSZ* 7 unquam uix
CFM 13 gim- *CFMSZ* 14 oprimi *CFM* 18 aspernande *CFLMS*
 quamque *L*, quaquam *Z* 19 deligi *C*, delegi *FM*, delego *Z*
 23 primum *SZ* Alexander *semper CFZ* 26 Perpulchre *CLSZ*
 27 grandia *CF* 28 Secundus philosophus *CFMS* terre mare *CFM*
 28-31 ALEXANDER- nouit *om. F* 35 Pulchre *CLSZ*

rogo, quo pacto quis plurimam beniuolenciam consequatur. SEXTVS Si, prepotens cum sit, minime terribilis existat. ALEXANDER Peroptime et prorsus sancte. Sed et tu, septime, quomodo quis diuinitatem assequetur? SEPTIMVS Si quidem operabitur que
 5 homini sunt possibilia. ALEXANDER Mirifice. Tu eciam, octaue, uita ne an mors durior est et molestior? OCTAVVS Vita tot referta miseriis. ALEXANDER Vere quidem ac prudenter. Vltimus iam restat. Vsque quo bonum est homini uiuere? VLTIMVS Donec putet melius esse mori quam uiuere. CHARON Admiratur,
 10 o Mercuri, Alexander in responsionibus et digne profecto; nam et ea responderunt, que in admirationem quemuis mouere possent.

Et que item sunt he gemine urbes ample quidem et preclare, sed inuicem aduersantes et repugnantes? MERCVRIVS Hec Roma, illa Cartago est, de tocius orbis imperio dimicantes. Is quem deuastare
 15 Italiam cernis, Penus est Hanibal; quem uero Cartaginem expugnare uides, est Scipio. CHARON Sed iam uideo Romanos uictoria potitos Cartagine euersa, a qua sepe uexati et ad interitum prope peruenere Romani. Nunc uero Romam ipsam rerum dominam in se arma inferre uideo duoque urbis lumina, quos uniuersus sequitur romanus
 20 populus, infestis concurrere signis. MERCVRIVS Ciuile bellum Romanorum est, destructionis initium romane potencie. Victus est Pompeius, Cesar principatum et urbis et orbis obtinuit; audis enim que scribit: «ueni, uidi, uici»; sed iam, ut cernis, crudeli morte abreptus est. CHARON Obcecata profecto est, o Mercuri, hominum
 25 mens, que terrena magnificat et uiuere semper appetit hac in humana uita corpori colligata nec cernit suas misérias et proprias calamitates. Nam et si quid boni habet, subito affluit et repente dilabitur. Rote enim, ut mihi uidetur, similis est mortalium uita. Vnde et omnia uane frustraue uoluuntur, cum dolore et anxietate plurimum uiuitur.
 30 Verum inter animancia cetera nil inbecillius homine sustinet alitque terra. Nam eius uita eiusque felicitas umbra quedam esse uidetur. Itaque et hos sperno ac negligo, qui in uita huiusmodi operibus

3 scite *Wilmanns* octaue *codd.* 4 Octauus *CFMSZ* 5 none *codd.*
 6 Nonus *CFMSZ* 11 responderit *CF*, -dent *M* 12 hee *CFMSZ*
 15 Ytaliā *CFM* 18 Romani]romam *CFM* 19 quos *LSZ*, que *CFM*
 20 concurrerunt *codd.* 23 Cf. *Sueton. Caes. 37; Plut. Caes. 50; Apophthegm. Caes. 12*
 25 magnificat^t *L*, magnificauit *CFM*, -facit *S*, -fa^t *Z*
 27 affluit *codd.*, effluit? 29 plurima *CFMSZ* 32 sperno et neg- *CFMSZ*
 in vite *corr. in* in vita *L*, inuiti *CFM*, in vite *S* huiusmodi *CFMSZ*,
 his *L*

occupati sunt, eos uero apprime laudo, quos cerno ab hac negociosa uita distractos esse.

Simulque doce, Mercuri, qui sunt illi pallidi quidem et barbati ab hiis turbacionibus uite semoti? quique boni uiri mihi esse uidentur, nisi quod garruli et contenciosi nimis apparent, prope illam urbem 5 conuersantes, que insignis et clara uidetur. MERCVRIVS Vrbs hec Athene sunt scienciarum omnium inuentrices. Hii uero philosophi sunt nature opera noscere studentes, in bene beateque uiuere occupati. CHARON Sed cur diuersi sunt et alii alios sequuntur et uerbis decertant? Boni uiri opinor haud officium contenciosum esse. 10 MERCVRIVS Disceptant hii quidem, uti ueritatem adinueniant, diuersi uero contrariique adinuicem sunt, quoniam ueritas acuto in angulo latet, quapropter et ingressus ad eam arduus est atque difficilis nimiumque strictus, porro qui ad errorem ducit amplus atque latus. Quamobrem sepe numero omnes homines flectuntur et con- 15 traria ac repugnancia senciunt, cum aut quidam ueritatem amplectuntur et reliqui errant aut utrique ad deuia ducuntur. CHARON Percipio, Mercuri, audire, quid primo hec turba disceptat, et quis est is in medio pulcher ac facundus qui alios erudit, scire desidero. MERCVRIVS Hic qui ornate politeque et modeste philosophatur, 20 Plato est in academia. CHARON Sed audiamus eum obsecro. MERCVRIVS Audiamus, ex quo placet, et hunc et reliquos. PLATO Mundum, o auditores, habere causam efficientem hac potissimum ratione probatur. Nam si nullam haberet, ergo ex se ipso constitueretur ac conseruaretur. Sed constat nullum corpus nec se 25 ipsum constituere nec conseruare posse; quod enim sese conseruat, uis quedam indiuisibilis esse debet. Item mundus est finitus, sed finitum finitam quoque habet potenciam. Igitur si mundus ex se constaret, nec eternus esset et esse cessaret, sed cum perpetuus sit, ut alio loco probatum est et omnes testantur philosophi, necessario 30 uis quedam infinita illum produxit eternaliter. Hec tamen eterna uis singula cum ydeis producit; exemplaria enim in rerum natura existere necessarium est, que ydeas appellare solemus. Nam ex quo ars imitatur naturam et ars quelibet cum exemplari operatur, igitur multo potius et ipsa natura. Cum insuper rerum causas quatuor 35 esse constet et omnes compositum preexistent, necessario forma

5 garuli *FM* 16 autem *CM* amplectentur *CLM* 19 medio ac pulcher
ac *CFM* 21 achademia *SZ* 30 philosophici *CFMSZ* 33 necessis-
simum *CFM* 34 ymitatur *CFM* operetur *codd.* 36 preexistunt
codd.

quoque preexistit. Quod cum plurimis aliis rationibus demonstratur
 tum uel precipue hac inrefragabili ratione. Videmus enim nonnulla
 animalia nasci ex non similibus, ut ranas ex putrefactione terre,
 uespas ex putrefactis carnibus uaccarum. Horum enim forma non
 5 habet esse ex materia. Quomodo enim nobilissimum ex ignobili
 generaretur? Relinquitur igitur quod ortum habeat a forma se-
 parata. ANTISTHENES Sed quo in loco sunt, Plato, quas appellas
 ydeas? PLATO Nusquam sunt. Nam si aliquo essent, non essent.
 ANTISTHENES Non cerno que dicis exemplaria. PLATO Recte
 10 quidem priuatus lumine intellectus. Ego uero contemplor mente
 omnia penitus esse dupla, ymagines et exemplaria. CHARON
 Recte quidem hic, mihi uidetur, et sentit et loquitur.

Sed hunc eciam alium audiamus, quoniam et honestus quispiam
 esse uidetur. MERCVRIVS Diligenter aduerte, Charon, huius dicta.
 15 Hic enim est Aristotiles, cuius sentencie alte sunt et naturales,
 uerum neruate et complicate, ut absque interprete intelligat prorsus
 nemo. ARISTOTILES Quoniam elementa rectis mouentur motibus,
 aut enim ascendunt leuia aut descendunt grauia, patet id non esse
 elementum quod circulari motu mouetur. Celum igitur non est
 20 elementum, sed quinta alia est essencia, quæ quidem et eterna est
 ingenerabilis et incorruptibilis. Omne enim quod generatur ex con-
 trario generatur; sed celum caret contrario; non generatur igitur;
 eius enim motui nihil contrariatur. Ex quo ergo ingenerabile in-
 corruptibile quoque necessario; hec enim adinuicem se sequuntur,
 25 quemadmodum generabile corruptibile. Patet eciam, ut alio loco a
 nobis probatum est, frustra ydeas poni, homo enim generat hominem,
 hic hunc, ut Socrates Calliam. CHARON Hic, ut omnes asserunt,
 nature secreta pandit.

Illum quoque obsecro audiamus, quem plures et sequuntur et
 30 approbant. MERCVRIVS Hic est Chrisippus, stoice discipline ampli-

¹ quoque forma CFM ² inrefragabili MZ ⁴ uespas CFSZ. *Zur Sache vgl. DIE ALCHEMIE DES GEBER, übersetzt und erklärt von ERNST DARMSTAEDTER, Berlin, Springer 1922. p. 27, 139 A 17. Man ist versucht, in Übereinstimmung mit der sonstigen Überlieferung dieser Vorstellung zu emendieren: uespas ex putrefactis carnibus[equorum, apes ex]uaccarum* ⁹ qui CFM ¹¹ ymaginem codd. ¹³ quippiam FLS, qui piam CMZ ¹⁹ mouetur motu CFM ²² celum non habet contrarium, igitur non generatur CFM ²³ nichil CLM ^{23—24} ingenerabile et incorruptibile CFM ²⁵ generabile et corruptibile FL a] e codd. ²⁷ caliam CFLM ²⁹ et bis om. CFM ³⁰ Crissipus et sic semper CFMSZ

ficator, cuius in dyaletica tanta uis est, ut trito prouerbio dicatur: si apud deos dyaletica est, nulla alia quam Chrisippi est. CHRISIPPVS Quid faris? aisne uel negas? Hominem te non esse hoc pacto probo. Quod ego sum, tu non es; sed homo ego sum, igitur homo tu non es. HERMAGORAS Sophista es, haud responsione dignus. CHRISIPPVS 5 Victus es, haud respondere scis. Sed iam cornua te habere probo. HERMAGORAS Oro te, monstra prius te non habere. CHRISIPPVS Ausculta, prius te habere monstrabo. Quero abs te: quicquid non perdidisti, habes an non habes? HERMAGORAS Habeo sane quod non perdidisti. CHRISIPPVS Sed cornua non perdidisti, igitur cornua 10 habes. HERMAGORAS Ha, imo non habeo, quod non perdidisti. CHRISIPPVS Igitur oculos non habes, quos haud perdidisti. HERMAGORAS Abi hinc in malam rem, sophistarum acerrime, cum deliramentis tuis. CHARON Subtilis hic mihi disputator, Mercuri, uidetur et facetus, et ridens iam recedit. 15

Sed que est hec ciuitas ampla quidem et splendida nimiumque ornata atque iocunda? MERCVRIVS Florencia urbs est, Romanorum colonia et Ytalie decus unicumque exemplar romane uirtutis, genus suum non mentiens. CHARON Et quis est is qui hac in urbe clara atque libera magna laude honoreque plurimo celebratur, 20 parans ac ordinans grandia negocia? MERCVRIVS Albertus est Baptista, decus sue patrie, qui priscorum more certamina poetarum parat, quo docti uiri exerceantur et summi euadant, absque enim exercitatione proficitur prorsus nihil, utque eciam patria immortalitatis nomen assequatur eruditissimorum uirorum monumentis. In 25 ea enim hoc tempore concurrunt ex tota Ytalia, ut Rome condam et Athenis ex omni Grecia. CHARON Verum quis est ille qui toto audiente populo uerba facit, quemque omnes et laudant et admirantur? MERCVRIVS Laurus est Quirinus, de quo haud parua est expectatio, in hiis gymnasiis certans, contra inuidiam oracionem habens. CHARON 30 Audiamus obsecro huius quoque facundiam. Nam acris quidem orator et uehemens esse apparet cum lenitate oracionis mundiciaque uerborum.

LAVRVS QVIRINVS Maxime uellem, Quirites, ut ea nunc essem peditus eloquencia, qua ample splendide ornate copiose in 35

1—2 *cf. Diog. Laert. VII, 180* 8 *cf. ibid. VII, 187* 11 *ymo CFM*
 14 *mihi hic FZ* 16 *hec est CFM* 18 *unicuique MS* 19 *meniens CMZ*
 21 *negotia CFS* 24 *nichil CLM* *ut quod L? MS* 26 *quondam MZ*
 27 *Gretia CFS* 30 *gīnasiis CF, ginna- SZ* 32 *leuitate codd.* 34 *Oracio*
contra inuidiam in margine addunt MS. Incipiunt anepigraphi codd.
B(asileensis) et V(indobonensis).

tanta ornatissimorum uirorum frequentia tantoque doctissimorum hominum conuentu uerba facerem remque, imo uero pestem, de qua hoc tempore agitur, rationibus optimis, argumentacionibus ualidis et acribus, cursu uehemenciaque oracionis effulminare ualerem. Nam
 5 etsi res tam improba tamque scelestas sit, ut pre fedditatis nimia habundancia cunctis cognita sit et perspecta neminique deesse possit oracio, opinor tamen uix hac in re Ciceronis admirabilem eloquenciam, Demostenis singularem et prope diuinam grauitatem sufficere posse. Nam que unquam tanta erit in dicendo uis, que ingenii ubertas, qui
 10 oracionis cursus, que sentenciarum altitudo, que acrimonia, que uehemencia, que (non dico amplificando) confutare fulminareque possit inuidie improbitatem atrocitatem nefanda ac crudelia opera, flagicia innumera eiusque naturam fedam et mores perniciosissimos ac insidiosissimos? sed eius turpitudinem, eius fedditatem uel narrando
 15 uix oracione exequi poterit. Grandes enim materie nostra ingenia opprimunt, quamuis ample clare denudateque sint, quemadmodum fixis oculis solem aspicere nequimus, etsi rerum omnium lucidissimus extet. Perequum enim esse mihi uidetur laudare quempiam deum sibi proponere et inuidiam uituperare. Vt enim deus rerum omnium
 20 est excellentissimus et nobilissimus, qui pre infinita bonitatis amplitudine bona hominibus rebusque ceteris inpartit, sic inuidia rerum omnium infima uilissima ac fedissima cuncta ab homine arripere conatur. Ego uero qui neque oracionis copia neque ingenii acuitate ualeo, uereor, Quirites, ne ridiculosus omnino uidear, ut Cantharus
 25 qui cum Minerue laudes decantare uellet, risum cunctis prebuit. Alta enim sola ingenia et grandes res bono iure extollunt et infimas merito deturpant, porro infima et preciosas materias uiolant et turpes efferunt; cum enim illas non ut oportet reprimant et refellunt, in laude potius earum uersantur. Sed me reficit ac recreat
 30 florens hominum nobilissimorum consessus tam splendidus, tam graciosus, doctrina preterea ac erudicio summa eruditissimorum hominum ac studiosorum, qui fauent ingeniis quique uires in dicendo et copiam ubertatemque oracioni mee suppeditare mihi uidentur.

1 uirorum *om.* LSV 2 immo LSZ, ymo BCFMV uere SV 5 impro-
 bata scelestas BCF LMS 5-6 ut—sit *om.* S 6 cunctis—neminique *om.* V
 9 unquam *om.* V, undique LZ erit tanta FV 12 nephanda LMV
 15 ore M, ore CF materies CFSZ(V), materias BLM 18 pereq̄ LZ,
 pereque BCFM 20 per FV 21 inpartit M, -titur B 22 infinita FM
 25 minime, in *marginē* minerue L 26 Alia L contollunt CM
 27 porro infima BC, porro infimas FLMSVZ 28 reprimunt *codd.*
 29 refellunt BLSV reuellunt CFMZ reficit et recreat CFM

Verum opprimor rei magnitudine quasi ingenti quodam pondere. Quare quid dicam prius nescio aut unde potissimum ordiar. Modus enim potius in dicendo quam copia mihi querendus est.

Ac primo eius originem breuibus commemorare placet. Philosophi oratores poete et denique omnes homines res singulas a summo Ioue originem sumpsisse testantur, solam inuidiam deum agentem causam habuisse negant, sed nocte ereboque natam fuisse asserunt, ex qua quidem ficta fabella facile eius natura deprehendi potest. Per hoc enim summi illi uiri intelligi perspicue dant, res omnes bonitate quadam participare inuidia dempta, que sola miserrima et fedata nulla bonitate redimita est. Quodlibet enim bonum aliquod appetit, hec uero infelicitates miserias calamitates et denique omnia mala euenire concupiscit; solem celum et mundum ipsum, si posset, perquam audissime destrueret; repugnat enim aduersaturque sola hec pestis et labes summo bono. Nam et diuus quoque affirmat Plato in deitate singula relucere tamquam in speculo eternitatis. solam inuidiam extra diuinum chorum astare asserit. Quam ob rem, ex quo infesta aduersaque est diuinitati, erit quidem necessario rerum omnium perniciosissima. Cetera preterea uicia aut arte aut natura terminantur: libidinis etenim ardor natura extinguitur, crudelitas in humanitatem persepe flectitur, iniquitas ratione uincitur, intemperantia modestia mitigatur, superbia sepenumero ab humilitate superatur, hec uero sola inuidia, rerum omnium pestis et inimica bonorum, inextinguibilis permanet, inuicta perseuerat, humanitatem nunquam nouit, iusticiam ac equitatem ignorat, prudentiam sapientiamque iugulare studet et denique omni macula, omni uicio, omni scelere referta et . . . se ipsam rodit et boni cuiusque detrimento esse curat. In hoc enim artes suas tendit, in hoc machinas uertit, studium curam industriam suam ponit, ut probis nocere possit. Quid igitur cum hac peste et labe conferri potest, que nil umquam nouit nisi indigna scelera et nefandas atrocitates? Nam quot quantaque facinora nefaria scelestas hec ac furcifera pestis uiris bonis crudeliter fecerit, quot clades orbi uniuerso prestiterit, nemo umquam oratione explicare posset. Hec enim Scipionem diuinum hominem ab ingrata

3 mihi *om.* CFM 5 et] quia CFM 7 crebroque BCFMVZ
 8 quedam LSV deprehendi CFM 11 redempta *codd.* aliquid MS
 15 Nam quoque diuus affirmat CFM 16 Plato *Phaedrus* XXVI 247 A
 17 solum CFM 21 humanitate CFMSVZ 24 inextinguibilis L.
 inextinguibilis CVZ 27 et se ipsam BLSVZ, et sepe ipsam CFM
 et *om.* CFM 28 nectit V 31 nefandas . . . nefaria CMV
 32 pestis *om.* BCSVZ.

patria expulsum in exilio uitam finire compulit, hec Ciceronem, lumen patrie et optime de re publica meritum, qui pro bonis semper contra improbos senserat, ab urbe Ytaliaque indigne extrusit, hec (ne singula enarrando tempus conteram) sediciones in populis agitat, animos
 5 disiungit, dissensiones facit, urbes euertit, naciones uastat et denique quecumque in terris mala accidunt ab hac una tamquam e fonte atrocissimo sceleratissimo turbulentissimo effluunt. Hec enim est furor tacitus, pestis inmanis acerrima malefica, tota squalida, sanguinem hominum inbibens et se nunquam sacians, molesta nature,
 10 diis inuisa, hominibus extrema clades et ultima destructio. Quero namque per deos immortales: que res uirtutem destruit? inuidia; que honestatem uiolat? inuidia; que bona queque destruere conatur? inuidia; que tocius uniuersi interitum et perniciem concupiscit? inuidia. O nefandum scelus, o pestem extremam, o labem ultimam,
 15 o liuorem edacem omni cruciatu dignissimum. Sed quid plura argumentor? quid plura disputo? «Non, mihi si lingue centum sint oraque centum ferrea uox», huius fedissimas turpitudines, perniciosissimas calamitates, insidiosissimas factiones exequi possem oracione.

20 **MERCVRIVS** O Charon Charon, oportune profecto non absque numine deum, ut opinor, in huius ornatissimi grauissimique oratoris audicione stetimus. Audisti enim eo peroptime docente, cur et quam ob rem tot miserie, tot calamitates mundum detinent, quot et occisiones hominum et urbium euersiones et gencium uastaciones
 25 et interitus populorum nacionumque clades ad interitum usque sola inuidia pestis perniciosissima prestat. Eam igitur malorum omnium causam esse nosti. Habebis igitur tu illi ingentes gracias, quod tibi aperuit ac patefecit, quod noscere apprime desiderabas, causam uidelicet tantorum scelerum, que in mundo accidisse uidebas. Ago
 30 similiter ego non minorem, quod laborem narrandi alleuauit mihi, presertim quia tanta cum elegancia et uehementia pestem clademque orbis effulminauit oracione. Hic medius fidius, ut perspicue datur intelligi, musarum alumnus est nec Ciceroni cedit, quare et lauream meretur. Nam si breuis est oracio, longissimas tamen

8 italiaque *BLSZ* 9 e] de *CFM*, a *Z* 9 hominum *om. MV*
 11 numquid *L* 12 inuidia — conatur *om. CFMV* 16—17 *Verg. Aen. VI 625—6*
 23 quod *LZ* 24 occasiones *CFM* 25 interitus *L* interitum *L*
 28 aperuit *FMV* nosce *CFV*, nosse *M* aprime *CFV*, optime *L*
 28—29 causam — uidebas *om. SV* 29 uidel.] vilem *CFM*
 30 alleuauit *SV* 31 alumpnus *LMS* 34 laurea *CFSZ*, lauria *M*

quasque longe exuperat, neque enim perfectio in multitudine aut magnitudine existit. Itaque, Charon, ad officium tuum reuertere doctior; ego ad Iouem pergo.

3

Die kleine Schrift ist, wie man sieht, ein Dialog in der Art Lukians und macht im Anschluß an dessen Charon ἡ ἐπισκοποῦντες den Versuch, die Leiden der Menschheit als Folgen der Invidia zu erklären. In die diesem Zweck dienenden Szenen schaltet der Verfasser, um das Werkchen interessanter zu gestalten, eine Anzahl anekdotenhafter Züge aus der Geschichte der griechischen Philosophie ein, ohne sich um die Verschmelzung der beiden ungleichartigen Teile zu kümmern. Die Beliebtheit Lukians sowohl bei den Byzantinern¹ wie bei den italienischen Humanisten ist bekannt. Diese wetteiferten in Übersetzungen², und einige versuchten sich auch in Nachbildungen. Als solche sind zu nennen der Palinurus des Mapheus Veggius³, die Virtus dea des Leo Baptista Alberti⁴, der von Aurispa dem zwölften Totengespräch zugesetzte Schluß, in welchem Scipio über Hannibal und

¹ profectio L ³ pergo. O vera Sophia. H. Stregkebeyn padue XXIII die Septembris 1442 L, pergo Finis lauri quirini CF.

¹ Vgl. KARL KRUMBACHER, *Geschichte der byzantinischen Literatur*, 2. Aufl., München 1897, besonders p. 459, 495, 756.

² Vgl. RICHARD FÖRSTER, *Lucian in der Renaissance* in Schnorrs Archiv für Literaturgeschichte XIV, 1886, p. 356 ff; NATALE CACCIA, *Luciano nel Quattrocento*, Firenze 1907.

³ Oft gedruckt und abgeschrieben, vielfach unter Lukians Namen: Luciani opera, HAIN 10261–3, [Venetiis ca. 1505] (Exemplar München Staatsbibl. 4^o A. lat. a. 650) f. gⁱⁱⁱv–fr, Mediolani 1504 f. e–f, Venetiis 1517 f. hⁱⁱⁱ–kⁱⁱⁱ; HAIN 10268, 10269 f. 29–41r, 6107 f. 66–78, 15933. COPINGER 5963. Vegii [opuscula], Basileae apud A. Cratandrum 1518, p. 40–64. M. Vegii Opera, Lodi 1613. I, p. 197 ff. — Handschriften: Bamberg N I 10 f. 222–233, Eichstätt 721 f. 227–255, London Harley 1883 f. 161v, 2492 f. 233v–243, Lucca 1460 f. 39, Paris lat. 18529 f. 185–201r, Stuttgart Poet. et Philol. 4^o 37 f. 44v–64, Wolfenbüttel Gud. lat. 246 f. 1–18.

⁴ Gedruckt in den genannten alten Ausgaben der Opera Luciani latine, bis zur Ausgabe des Iac. Micellus, Paris 1546, f. 381v–2r; doch sagt derselbe f. 374r ausdrücklich, der Dialog sei nur eine Nachahmung des Griechen; ferner in HAIN 4847, 10272, COPINGER 591. Gute Ausgabe von GIROLAMO MANCINI, Leonis Baptistae Alberti opera inedita, 1890, p. 132–5. — Handschriften: Berlin lat. Fol. 557 f. 121–2, Brescia Quirin. C VII I f. 245–6, Cambridge Fitz William Museum Mac Clean Coll. 152 f. 54v–56, Gotha Ch. B. 239 f. 4–5, Mailand Ambros. H 192 inf. f. 60v–61r, Wien 3462 f. 10–11r.

Alexander den Großen erhoben wird¹, der *Dialogus deorum* des Georgius Valagussa². Im *Palinurus* (al. *de felicitate et miseria dialogus inter Charonem et Palinurum*) klärt Charon, ungleich dem weltfremden Tölpel unseres Dialogs, den Steuermann des Aeneas, der das harte Los der Schifferleute beklagt, in langatmigen Reden über die Leiden und Lasten der anderen Menschenklassen und der Götter auf und schildert zum Schluß die Strafen, welche nach dem Tod die Tyrannen und ihre Helfershelfer treffen, sowie das Glück, welches die Guten und die *«humanioribus sanctioribusque dediti studiis»* im Elysium genießen. Die kurz gefaßte *Virtus dea* ergeht sich in Klagen an Merkur über die *Fortuna*, die sie so schlecht handle, daß weder Menschen noch Götter sich ihrer anzunehmen wagen. Unserem Dialog ist der *Palinurus* an stilistischer Gewandtheit und Glätte sehr überlegen, während man bei Alberti durchfühlt, daß das nationale Idiom ihm das kongenialere war. Inhaltlich steht der neue Text durch die Mannigfaltigkeit der vorgebrachten Dinge hoch über den ziemlich abgedroschenen Phrasen der beiden anderen.

Unser Dialog beginnt, wie angedeutet, mit der Bearbeitung der fünf ersten Kapitel von Lukians *Charon*. Die damals vorliegende anonyme lateinische Version findet sich im *codex bibliothecae S. Crucis Plut.* 25, 9 der *Laurentiana*³, geschrieben 1403 von Thedaldus [de Casa]⁴, im *Parisinus lat.* 6142 f. 60^v⁵ und *Vatic. Ottobon.* 1267

¹ Hrsg. von R. FÖRSTER in *Fleckeisens Jahrbüchern f. klass. Philologie* 1876, Bd. 113, S. 221–3.

² In den Handschriften Mailand Ambros. T 20 f. 188–221, Rom *Vatic. lat.* 2921 f. 1–24^r, Turin *Bibl. del Re Ms. varia* 269 f. 85^v–94^r.

³ Vgl. BANDINI, *Catalogus codicum latinorum bibliothecae Mediceae Laurentianae* IV, 1777, 188–190. Aus dieser Handschrift druckte, was Bandini übersah, L. Mehus den Brief des Iacobus Angeli de Scarperia an Manuel Chrysoloras über die Wahl Gregors XII. hinter *Leonardi Dathi Epistolae XXXIII* (Florentiae 1743), übrigens mangelhaft genug, gleich das erste Wort ist falsch (*«quum»* statt *«dum»*); einige seiner Versehen verbesserte Iac. Morelli, *Codices manuscripti latini bibliothecae Nannianae*, Venetiis 1776, p. 104, aus deren *cod.* 94.

⁴ Über diesen vgl. BANDINI, l. c. Praefatio p. XLII–XLVII. GEORG VOIGT, *Die Wiederbelebung des classischen Altertums*, 3. Aufl., bes. von Max Lehnerdt, Berlin, Reimer 1893, I, p. 397.

⁵ Vorhergeht f. 49 Lukians *Timon* in der Übersetzung des Bartoldus, deren Anfang R. SABBADINI im *Nuovo Archivio Veneto* N. S. XXX, 1915, p. 238–9 edierte (mit Nachtrag in *Tom. XXXI*), und die ich mit dem Namen des Übersetzers auch in *cod. Poet. et Philol.* 4^o 37, f. 30–44^r der Stuttgarter Landesbibliothek sah. Außer den beiden *Lukiandialogen* enthält *Paris lat.* 6142 (*chartac. saec. XV*), f. 1 *Franc. Filelfo*s Übersetzung der

f. 69—73. Bei der großen Freiheit, mit der unser Autor den Lukian-text ändert und kürzt, läßt die folgende kleine Probe nicht sicher erkennen, ob er unabhängig von der Übersetzung vorging; ihr Anfang lautet:

MERCURIUS. Quid rides, o Charon, vel cur relictā cimba in hanc lucem venisti, nequaquam inter superos versari consuetus? CHARON. Desideravi, o Mercuri, videre quales res vite sint quae agant in ea homines quibusque indigi omnes ad nos descendentes plorent; nullus quippe sine lacrimis transnavigavit. Itaque a Plutone petita licentia velut iuuenis ille thessalus diem unam officio remigis vacuus ad lucem ascendi opereque pretium extimo te obuium factum mihi. Noui enim, quod me optime circumduces ostendesque singula omnium gnarus. MERCURIUS. Non mihi vacat, o nauta. Pergo namque quippiam humanarum rerum supero ministraturus Ioui. Hic autem velox ad iram est, vereorque, ne, si tardus fuero, me totum fore vestrum sinat tenebris tradens vel, quod paulo ante Vulcano fecit, me quoque deiiciat a celesti pavimento suspensum pede, ut et ego claudicans risum prebeam vinum fundens. CHARON. Me igitur aspernabere nequicquam super terram aberrantem, maxime cum et amicus et connavigator et contrasuector sis. Bene tamen haberet, o Maia sate, si illorum saltem memor esses, quod numquam te carinam exhaustire aut remigare iusserim, sed stertis transtra super distentus tam¹ validos habens humeros, aut si quem alium inueneris mortuum, illi totam per nauigationem confabularis, ego autem senex biremem ago solus. Sed te, Mercuri amantissime, per Iouem obsecro, ne me desere, quin circum omnia quae in vita sunt ducito, ut cum aliquid viderim redeam. Quod si me reliqueris, nihil a cecis differam; sicut enim illi errant et labuntur in tenebris, ita et ego dubio visu lumen cerno. Sed da mihi, Cyllenie, nunquam obliuioni gratiam tradituro. MERCURIUS. Hec res mul-

Apophtegmata Plutarchi mit Widmung an Filippo Maria Visconti von Mailand (= HAIN, Repertorium bibliogr. 13139—13141); f. 30^v—31 den Anfang des Liber de viris illustribus bis «Diales[!] Martialem Quirinalem» = SEXTI AURELII VICTORIS *liber de Caesaribus* ed. Franc. Pichlmayr, .. Lipsiae, Teubner 1911, p. 25—27, Z. 21; f. 32—48 leer; f. 69 bis Schluß Varro de lingua latina V—VIII 7 bis «future quo declinarentur. Amen» = M. TERENTI VARRONIS *de lingua latina quae supersunt* rec. Goetz et Schoell, Lipsiae, Teubner 1910, p. 4—127.

¹ Hinter «tam» sind im Parisinus zwei Fünftel der Seite leer gelassen für eine Zeichnung, deren zehn im Timon, drei im Charon beabsichtigt waren, aber nur eine zu Anfang des Timon f. 50^r ausgeführt ist; sie stellt den Hermes mit großen Flügeln dar und den Zeus, zu dessen Füßen der Adler sitzt, ist mit Bleistift skizziert und zum Teil mit Tinte nachgezogen.

tarum mihi causa plagarum fiet. Ducatus iam cerno mercedem haud pugnis sine futuram mihi. Mos tamen tibi gerendus est . . .¹.

Der Übersetzer ist vielleicht der Zeitgenosse des Thedaldus de Casa Petrus de Braco oder Braccus aus Piacenza, sacri palatii auditor et Innocentii VI (1352—1362) capellanus, welchem Oudin, *Comment. de scriptoribus eccles. antiq.* III, p. 1219 u. a. außer kanonistischen Schriften Übersetzungen einiger Dialoge Lukians und von Demosthenes de pace und de Chersonesi rebus zuschreiben; doch bezweifeln G. MAZZUCHELLI, *Scrittori d'Italia* II 4, 1698 u. a. die Identität des Kanonisten und des Übersetzers².

Weit verbreiteter in Handschriften und Drucken (HAIN 10270 f.) ist die Charonübersetzung des Rinucius von Castiglione fiorentino, aber sie kommt hier nicht in Betracht, weil sie jünger ist als unser Dialog. Das lehrt der Brief³, mit dem Rinucius seine dem Kardinal Jean le Jeune⁴ gewidmete Arbeit dem Lorenzo Colonna⁵ zuschickte: «Caloribus proxime superioribus cum curia valitudine pessima laboraret et curialium egrotantium strages in urbe maxima esset . . .», und der zur Zeit einer bösen Seuche in Rom abgefaßt ist, was auf die Jahre 1449 bis 1452 hindeutet, in denen dort die Pest zuerst gemäßig, im zweiten Jahr mit großer Heftigkeit auftrat⁶. Da unser Dialog, wie sich unten zeigen wird, ins Jahr 1442 fällt, kann diese Übersetzung dafür nicht benutzt sein.

¹ Ein längeres Stück dieses Anfangs edierte nach der Florentiner Hs. R. SABBADINI im Nuovo Archivio Veneto N. S. XXX, 1915, p. 239—241.

² OUDIN gibt keine Quelle an. Der erste, bei dem ich den Iohannes Petrus Braccus, wie er ihn nennt, als Lukianübersetzer erwähnt finde, ist C. GESSNER, *Bibliotheca universalis*, 1545, f. 446v.

³ Ed. DEAN P. LOCKWOOD in Harvard Studies in classical philology XXIV, 1913, p. 96.

⁴ 18. Dez. 1439 bis 9. Sept. 1451. Er trägt seinen Namen Cardinalis Morinensis von seinem in der Völkerschaft der Morini in der Picardie gelegenen Bistum Terouane, das später nach Boulogne sur m^{er} verlegt wurde.

⁵ An denselben L. Colonna sandte Rinucius seine Übersetzung von Lukians *βίαι ηρώδης* mit einer kurzen Zuschrift (ed. Lockwood, l. c. p. 101). Beide Schreiben ergeben keinen Anhaltspunkt für die Persönlichkeit des Colonna. Aus ihrem vertraulichen Ton ist zu schließen, daß es ein jüngerer Mann war, dessen Hausgenosse und Lehrer Rinucius zeitweilig gewesen, vielleicht der 1484 auf Befehl Sixtus' IV. grausam hingerichtete Protonotar (s. A. COPPI, *Memoire Colonnese*, p. 216f.).

⁶ Vgl. DOMINICUS GEORGIUS, *Vita Nicolai V. Pont. Max.*, Romae 1742, p. 70, 77. A. CORRADI, *Annali delle epidemie occorse in Italia*, I, p. 286f. L. PASTOR, *Geschichte der Päpste*, 3. Aufl., I, 1901, p. 414, 424—6.

Nach der aus Lukian geschöpften Einleitung geht der Dialog auf die Leiden des troianischen Krieges und dann auf Alexander den Großen über, und zwar auf seine Plutarchs Alexander 64 entnommene Unterhaltung mit den zehn Gymnosophisten, wobei die vierte Frage *τίνι λογισμῷ τὸν Σάββαν ἀπέστησεν* reichlich oberflächlich mit «Dic, cur Sabas vobiscum philosophatur» wiedergegeben ist¹. Folgen zwei kurze Abschnitte über Rom und Karthago und den Bürgerkrieg zwischen Caesar und Pompeius, die zu Bemerkungen keinen Anlaß geben. Alsdann treten ohne Rücksicht auf die Chronologie Plato und Aristoteles auf, um allerlei naturphilosophische Sätze vorzutragen. Beider Reden sind aus Darstellungen ihrer Lehre, vermutlich Kommentaren, genommen, wie die hier gänzlich unangebrachte und nur aus Nachlässigkeit beibehaltene doppelte Hinzufügung «ut alio loco (a nobis) probatum est» verrät. Es ist uns nicht gelungen, einheitliche Quellen für diese Ausführungen aufzufinden; in den platonischen weist vieles auf den Timaeus, in den aristotelischen auf die Schrift *περὶ οὐρανοῦ*. Für andere Stellen ließen sich Parallelen verschiedener Autoren anführen; da es aber wenig wahrscheinlich ist, daß der ziemlich flüchtige Verfasser seinen Stoff durch mühsames Sammeln zusammengebracht hat, gehe ich nicht weiter darauf ein. Nur den auffallenden Umstand will ich nicht unerwähnt lassen, daß in der wörtlich aus Lukians *βίων πρώσις* 18 entlehnten Stelle «Sed quo in loco sunt, Plato, quas appellas ydeas? . . .» der Name des Antisthenes eingesetzt ist, der tatsächlich den Plato in gleicher Weise verspottete², aber bei Lukian, wo das Gespräch zwischen Sokrates und dem Käufer verläuft, nicht genannt wird. An Aristoteles reiht sich Chrysipp mit seinen Trugschlüssen, über die ähnlich Diogenes Laertius VII. 187 und Simplicius ad Categ. p. 105, 17 ed. Berol. berichten. Auch hier erscheint, wie

¹ Ὁ δὲ τέταρτος ἀτακρινόμενος, τίνι λογισμῷ τὸν Σάββαν ἀπέστησεν, ἀπεκρίνατο καλῶς ζῆν βουλόμενος αὐτὸν ἢ καλῶς ἀποθανεῖν. Guarino Veronese hatte die Stelle übersetzt: «Quartum: Quo consilio Sabam ad defectionem sollicitasset: Se illum egregie viuere aut strenue mori maluisse ait» (Plutarchi vitae, Venetiis impressae per Ioannem Rigatium de Monteferrato 1491, Hain Repert. bibliogr. 13129, tom. II, f. XLVIII^r, Venetiis 1538, f. 142^v). Daß die Übersetzungen des Alexander und Caesar von Guarino sind, sagt er selbst 1416 im Brief an Bartolomeo da Montepulciano (Epistolario ed. Sabbadini I, Venezia 1915, p. 104, n. 47). Damit fällt die Behauptung des Franciscus Philelfus ep. ad Iohannem Andream (de' Bussi) episcopum (ed. Venet. 1502, f. 238^r) XIV. kal. Nov. 1471: Alexandri Macedonum regis et C. Iulii Caesaris vitas unius Iacobi Angeli [de Scarparia] labore latinas redditas.

² Ferdinand Dümmler, *Akademika*, Gießen 1889, p. 208.

bei Plato Antisthenes, als Gegenredner des Chrysipp ein Philosoph Hermagoras, der von den Berichterstatlern über diese Sophismen erwähnt wird¹. Damit schließen die Szenen aus dem Altertum.

Der zweite Teil des Dialogs springt auf das 15. Jahrhundert und Florenz über, also auf die aktuelle Gegenwart. Zunächst wird Leo Battista Alberti als Erneuerer poetischer Wettkämpfe gepriesen und dann Laurus Quirinus, «de quo haud parua expectacio est», eingeführt, der seine Rede de invidia vorträgt. Alberti, der humanistisch gebildete hochbegabte und vielseitige Literat, der auch als Architekt künstlerische und literarische Lorbeeren errang, war auf den Gedanken gekommen, den Gebrauch der italienischen Sprache durch mündlichen dichterischen Wettbewerb zu fördern, und brachte die erste Feier am 22. Oktober 1441 im Florentiner Dom zustande². Als Thema war la vera amicizia gestellt, an deren Verherrlichung sich mit Alberti³ der bekannte Reisende und Inschriftensammler Ciriaco Pizzicolti aus Ancona, Leonardo Dati, Antonio Agli und vier andere beteiligten. Aber der Siegespreis, ein von Pier de' Medici gestifteter silberner Lorbeerkrantz, wurde von den Preisrichtern, zehn päpstlichen Sekretären, keinem der mäßigen Gedichte zugesprochen. Das niederschlagende Ergebnis erwies sich als verhängnisvoll für die jährlich geplanten Kämpfe. Denn zum folgenden Jahr hatte Alberti das Thema de invidia angegeben, die er als Ursache des erlittenen Fiaskos⁴ ansah. Aber der Wettkampf unterblieb, obgleich sich mehrere

¹ C. PRANTL, Geschichte der Logik im Abendland, I, Leipzig, Hirzel 1855, p. 53, 492.

² G. PREZZINER, *Storia del pubblico di Firenze*, I, 1810, p. 106; VITTORIO ROSSI, *Il Quattrocento*, Milano, Vallardi 1898, p. 75; GIROLAMO MANCINI, *Vita di Leon Battista Alberti*, 2. ediz., Firenze, Carnesecchi 1911, p. 200–216; PIO RAINA, *Le origini del Certame Coronario in Scritti varii di erudizione e di critica in onore di Rodolfo Renier*, Torino, Bocca 1912, p. 1027–56; LEONARDO OLSCHKI, Geschichte der neusprachlichen wissenschaftlichen Literatur, I, 1919, p. 54 ff.

³ Zugleich überreichte er den tractatus de amicitia, der identisch ist mit dem 4. Buch della famiglia: Opere volgari di Leon Battista Alberti ed. BONUCCI II, Firenze 1844, p. 375. G. MANCINI, LEON BATTISTA ALBERTI, *I libri della Famiglia editi . . . secondo il manoscritto riveduto dallo scrittore*, Firenze 1908, p. 245.

⁴ In dem von G. MANCINI, *Un nuovo documento sul certame coronario di Firenze del 1441* im Archivio storico Italiano Ser. V, tom. 9 (1892) herausgegebenen Protest gegen das Urteil der Preisrichter heißt es p. 343: «Fue di questo, quello che da alcuni maledicj disono, chagione la' invidia, che vi dolesse vedere in la terra nostra cittadini, quali simili a

Bewerber dazu gerüstet hatten. Eine ähnliche Bewandnis wird es mit der Rede des Quirinus gehabt haben. Vielleicht war das Programm für das zweite Jahr, da die poetischen Leistungen des Vorjahres versagt hatten, auf das rhetorische Gebiet ausgedehnt worden, und Quirinus, dem dichterische Gaben versagt gewesen zu sein scheinen, wandte sich ihm zu. Er hatte schon am ersten Wettspiel durch einen Kommentar zum Gedicht des Cyriacus indirekt teilgenommen und wird sich vorgenommen haben, das zweite Mal als Mitbewerber aufzutreten. Ob er zu dieser Zeit in Florenz und in der Lage war, seine Rede vor irgendwelchem Publikum zu halten, ist unbekannt, aber unzweifelhaft, daß sie ins Jahr 1442 zu setzen ist, also in dasselbe, in dem nach der Subskription H. Stregkebeyn sie zu Padua am 24. September in den codex Arundelianus abschrieb.

Im Exordium der Rede ergeht sich Quirinus nach humanistischem Rezept über die Bedeutung des Themas, seine eigene Schüchternheit und Unzulänglichkeit, die Würde und Gelehrsamkeit der Zuhörer. Die Rede ist mehr ein mit einem gewissen Schwung, der mehrfach in ein polterndes Pathos übergeht, vorgebrachtes Schelten auf die invidia als eine wohlgeordnete Darlegung ihrer Ursachen und Wirkungen, wozu allerdings ihre Kürze gar keinen Raum bot. Es ist auch wenig wahrscheinlich, daß sie Einfluß auf nachfolgende Behandlungen des gleichen Stoffes gehabt hat. Dagegen scheint die Stellung des Themas für den zweiten Wettkampf die Aufnahme der invidia als Topos rhetorischer Übungen herbeigeführt zu haben. Wenigstens können wir zwei Reden über sie, eine lateinische und eine italienische, aus Handschriften des 15. Jahrhunderts anführen.

Die erste, am Ende defekt, steht anonym im codex Vindobonensis 2471¹ f. 47^v—50 «Oratio in vituperium inuidie». Sie beginnt: «Cum ego mecum sepius cogitassem, viri egregii, nullam esse tam amplam tamque etiam florentem rem p., que si inuidiosorum hominum pessimo sit comitatu stipata, cito corruere non possit, tamen, quoniam mihi multa de eius pessimis conditionibus occurrisset videntur, nonnullum in hac re exordium sumendum esse putavi et ita sumere, ut homines inuidiam ipsam tamquam pessimum humane nature crimen esse cognoscant...

suoi maggior benemeritando della sua patria churassero la fama, dignità e ben publico.» Cf. F. FLAMINI, *Leonardo di P. Dati* im Giornale storico della letteratura italiana XVI, 1890, p. 36. L. B. ALBERTI, *Opera inedita* cur. G. Mancini, 1890, p. 125.

¹ membran. Vorher geht f. 1—47 Francisci Barbari liber de re uxoria; es folgt f. 51—58 Brunis Übersetzung von Basilius über die Lektüre der alten heidnischen Autoren.

Primum autem et omnium rerum pessimum illud inuidie genus esse videmus, a quo tam in publicis quam in priuatis rebus multa mala oriri possunt, quibus homines ad summum vite discrimen atque periculum incurrere posse videntur», wovon der Redner Beispiele vorbringen werde; er begnügt sich indessen mit dem des Jugurtha (Sallust. 35, 2; 39, 5), das er weitläufig ausführt, um dann wieder zu allgemeinen Anklagen der inuidia überzugehen: «Tanta est enim huius inuidie abominabilis peruersaque conditio, ut quandocumque hominis pectus intrarit, eum tantis, tam variis tamque nefandis peruoluat sceleribus, ut ad omne maximum facinus eius animum possit impellere». Weiterhin betrachtet er die inuidia in der Freundschaft: «Sunt autem quidam, quorum animos ego in pessima inuidie cruce infixos esse credo, qui in amicitiiis gerundis summo videntur amicorum officio fungi, tum adulationibus, tum facetiis atque blanditiis, tum etiam, quod plus est, re ipsa facere ita videntur, ut nulla ab eis inimiciciarum causa oriri posse credant, et tamen eos inuidia in nos maximas semper gerere inimicicias cogit, cum in eorum amicitia atque gracia esse credamus» und knüpft daran als Beispiel die Ermordung des Remus... «Quis est etiam qui non dicat post mortem Romuli aliorumque regum Romanam r. p. maximis fuisse vexatam ruinis, tum consulum odiis atque insidiis in plebem, tum etiam plebis in consules? Leges corruiebant, insidie augebantur, homicidia stupra stragesque etiam multe ordinabantur multaue pessima nefanda atque inaudita facinora fiebant, que si oratione mea complecti vellem, non hore, non diei, non mensis, sed anni mihi tempus prestandum esse putarem... Sed tamen redeo ad homines eos, qui cum in publicis negotiis versantur, inter eos semper iurgia calumnie querele altercationesque esse videntur, a quibus mos patrius non augetur, sed potius diminuitur». Er schwelgt dann in Ausrufen über die Undankbarkeit und Grausamkeit der Athener gegen ihre großen Feldherrn und kommt endlich zurück auf Rom, wo infolge des Todes des M. Crassus die inuidia Pompeius und Caesar gegeneinander gehetzt habe. Die Rede ist, wie unsere Auszüge zur Genüge zeigen, mangelhaft disponiert, arm an Gedanken, beschränkt im Wortschatz und ungelenk im Ausdruck, kurz das minderwertige und schülerhafte Produkt eines Anfängers. Das einzige Zitat aus einem antiken Autor ist «Cicero in libro de amicitia [7, 23]» (f. 50^r), der einzige halbwegs poetische Vergleich: «Sunt autem hi (homines cum inuidia educati) tanquam spinose herbe fructuosam circumdantes arborem» (ibid.).

Die weit kürzere italienische, gleichfalls anonyme Rede findet sich im fondo nazionale der Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze

cod. II 1, 71 (Magliab. VIII 1385) f. 135^v—6 membr. saec. XV¹. Überschrift und Anfang haben folgenden Wortlaut: «Oratione d' inuidia per uno studiante forestiero fatta innanzi a uno magistrato di giouani eletti ad esercitarsi ad orare. Se mmai per alchuno tempo è stato ismarrito il mio piccholo ingiengno, dingnissimi triumuii vosque studiosissimi iuuenes, al presente sarebbe neciessario al fragbantissimo voler mio essermi di sopra conciesso altissimo intelletto, uberrima eloquentia, perfundissima memoria. Che considerando io, di quanta exciellentia sublimita sia questa amplia e prespichacie materia d' inuidia et le mie deperesse et debilitate forze a ttanta noiosa et inportuna sarcina aborrenti e 'l prudentissimo seggio di tanti peregrini ingiengni circhundato, al quale ò fforce auuto prosuntione di sattisfare, non posso far di meno tutto non contremisca, non pauenti, non diffida, che non n' è in me la extuante eleghantia di Cicierone Demostene Seruio Sumplicio Ieronimo Lattantio Leonardo aretino, e quali non solo per assidua et cotidiana exercitatione, ma per fausta e benignia a llor dal nascimento constellatione conciesse tanta vehementia et fluttuosità di lingua uendicorono.» Lieber würde der Vortragende über «amore affettione e beniuolentia et altre simili materie» sprechen, aber für ihn sei maßgebend der Wunsch der Zuhörer, daß er «di questa venenosa peste d' inuidia» handle. «Auendo dunche de Inuidia brieuemente a ttattare, massime triunuir, mi parrà cosa troppo accommatissima di lei parlando primo inuestighare se ttale tetterimo uitio in rerum natura esser si troui, secondo qual sia l' essentia e natura di quella, terzia ethultima quali e quanti sieno e uenenosi frutti di questa horrenda belua ydra viuacissima si vegghono pullulare.» Ohne diese Disposition nachher besonders zu betonen, führt er sie in raschen Zügen aus: «Essere in rerum natura inuidia morbo pestifero, constantissimi patres, non mi pare per la sperientia manifesta si in nessuno modo da dubitare, ma quella esser prosupponendo verremo alla diffinitione e nnatura d' esse. Augostino, homo esciellentissimo quella diffinendo non altro inuidia esser disse, se non dolor e ansietà della haliena felicità. La quale diffinitione si domostra al tutto non meno sufficientissima che accomodata . . . Veramente el piu inportuno et pestifero uitio alle republiche, a magistrati, a priuati ghouerni non si truoua. Questa

¹ Vgl. *Statuti de la Università e Studio Fiorentino dell' anno 1387 pubblicati da ALESS. GHERARDI* (Documenti di storia italiana VII, Firenze 1881, pref. p. XIX N. 2. G. MAZZATINTI, *Inventario dei manoscritti delle biblioteche d' Italia*, vol. VIII, Firenze Olschki 1898, p. 31. Die Abschrift verdanken wir durch Vermittlung des unvergeßlichen Chilovi Herrn Dr. Fortunato Pintor.

sola è quella, che può el frutto d' ongni virtuoso e cciuil viuere interrompere et dissecchare, in lei la ruina et precipitio di tutte l' altre virtu morali si conosce, per questa si confunde et extermina non solamente la familiare conuersatione de' viuenti et non solo tutte le chose publiche et priuate, ma etiandio tutto l' ordine dell' uniuerso . . . O pestilente inuidia, quanto bene principiato interrompi, quante inestricabili seditioni tra mortali suscitati, quante chanine crudeltà mantieni, quanti iniqui giudicj permetti per satiare e adempiere el tuo sfrenato et ardentissimo appetito. Er schließt mit dem Appell an seine Zuhörer: «Pertanto, constantissimi patres, non ad altro vi persuado, se non che questo sordido et tetterimo uitio d' inuidia da questo nostro cieleberimo oratorio rimuouere extirpare et propulsare vogliate et d' amore, di charità et di fraterna diletione vestirlo et incharnallo. La qual chosa facciendo semper onos nomenque vestrum laudesque manebunt» (Verg. Ecl. 5, 78). Die von einem Fremden vor einem Triumvir und einer größtenteils ebenfalls aus Fremden bestehenden Corona, die mehrfach als «constantissimi patres» angeredet werden, gehaltene Rede gibt sich von vornherein als Übungsstück. Sie bringt zu Anfang ähnliche Bescheidenheitsskrupel vor wie die lateinische Rede und schwelgt wie diese in Ausrufen, wie sie bei dem Thema unvermeidlich zu sein scheinen. Sie verläuft in langen wohlgesetzten Perioden, denen man den forestiero nicht anmerkt: ein anspruchsloses Elaborat, das einen ganz guten Eindruck macht¹.

Nach dieser Abschweifung kommen wir auf unseren Dialog zurück, und zwar auf seine Überschrift LAURI QUIRINI IN GYMNASIIS FLORENTINIS und damit zur Frage nach dem Verfasser. Unzweifelhaft ist Laurus Quirinus Autor nicht bloß der Schlußrede vom Neid, sondern des ganzen Dialogs. Denn wer konnte ein Interesse daran haben, die vermutlich wenig beachtete Rede den Mit- und Nachlebenden zu erhalten, wer auf den Gedanken kommen, sie als vermeintlich glänzendes Schlußstück einer Reihe von Szenen anzuschließen, die ihr als wirkungsvoller Vordergrund dienen sollten? Man wird nicht einwenden, daß er füglich nicht so, wie es am Schluß geschieht, von sich, von der elegantia seiner Rede sprechen und sich dem Cicero gleichstellen konnte. Denn einmal nahmen viele Humanisten keinen sonderlichen Anstoß an dergleichen Selbstlob, andererseits war Quirinus, mindestens in jüngeren Jahren, ein ziemlich frecher Geselle, dessen Selbstüberhebung von Leonardo Bruni und Lorenzo Valla, die er angegriffen hatte, ernstlich in ihre Schranken zurückgewiesen wurde. Von ersterem

¹ Vgl. den Anhang.

mußte er sich sagen lassen: «me valde miseret stultitiae tuae, qui te magnum aliquid esse putas, cum nihil sis. Quantum prestaret te ipsum cognoscere quam tam fatue de te ipso opinari»¹. Valla spottet: «Prudentia et gravitate tanta es, ut antequam causam cognoscas, sententiam feras, . . . facultate vero ea te esse affirmare possum, ut nequaquam tui muneris potissimum esse debuerit suscipere summorum hominum patrocinium»². Poggio, mit dem er ebenfalls angebunden hatte, schreibt dem Petrus Thomasius über ihn: «Stomachum mihi fecerunt littere Quirini tanta iactantia scripte, ut Crassum dedecerent, qui immemor facultatis suae more leuissimi hominis se nimium effert laudibus et ultra quam vires suae patiantur . . . solum se oratorem et philosophum putat, ceteros despicit et contemnit»³. Eine Probe solcher Geschmacklosigkeit gibt er selbst in dem 1440 verfaßten und Andrea Morosini gewidmeten Dialog zwischen Aristoteles und ihm selbst, in welchem der Stagirite ihn über die Hauptpunkte seiner Philosophie und ihrer von Plato abweichenden Aufstellungen belehrte; er läßt sich den nach ihm drei größten Kommentatoren, dem Theophrast, Alexander Aphrodisias und Averroes, als vierter an die Seite stellen, indem er Aristoteles die Worte in den Mund legt: «ut omittam ceteros et ipsos quidem bonos, tres sunt, quos maxime dilexi, et tu quartus existis. Vos etenim ante ceteros in doctrina mea et in summis meis laboribus insudastis et sententiarum mearum intelligentiam ex magna parte quidem iam consecuti fuerunt; tu vero acutissima nunc tenes intelligentia»⁴. Bei derartiger Überschätzung seiner Person kann man sich über die von unserem Autor an den Tag gelegte Anmaßung nicht wundern.

Aus dem eben angeführten Dialog hat übrigens Quirinus einige Stellen in den unsrigen wörtlich herübergenommen. Eine solche ist Segarizzi p. 21: «Elementa omnia mouentur motibus rectis; nam que descendunt motu recto descendunt, similiter que ascendunt; celum autem non recto sed circulari mouetur motu. Celum igitur conclusimus nullum elementorum esse, sed quinta alia essentia esse videtur». Das stimmt nahezu wörtlich mit den Darlegungen des Aristoteles in unserem Dialog p. 488, Z. 17—19: «Quoniam elementa rectis mouentur motibus, aut enim

¹ LEONARDI BRUNI ARRETINI, *Epistolae* ed. L. Mehus, II, p. 146, (epist. IX, 3).

² LAURENTII VALLAE OPERA, Basileae 1540, p. 345.

³ POGGII *Epistolae* ed. Th. de Tonellis, vol. II, p. 330, Epist. IX, 14.

⁴ ARNALDO SEGARIZZI, *Lauro Quirini umanista veneziano del secolo XV* (Memorie della Reale Accademia delle scienze di Torino, Ser. 2, tom. 54), Torino 1904, p. 18.

ascendunt leuia aut descendunt grauia, patet id non esse elementum quod circulari motu mouetur. Celum igitur non est elementum, sed quinta alia est essencia. Die ganzen Ausführungen des Stagiriten bei Segarizzi p. 19 (obere Hälfte) sind denen Platos in unserem Dialog p. 487 in ihrem vollen Inhalt aufs nächste verwandt. Damit ist hinreichend klar, daß Quirini sich bei Abfassung des späteren Dialogs, des unsrigen (1442), des früheren (1440) entweder erinnerte oder seinen Wortlaut einfach herübernahm. Auch stilistische Eigentümlichkeiten sind den beiden Schriften gemeinsam; besonders auffallend ist die Häufigkeit der Anknüpfung mit «enim» und «nam»; wenn wir richtig gezählt, im Dialog 16 + 12-, in der Rede 13 + 5-, in der Schrift an Morosini 32 + 19 mal; «igitur» wird in unserem Dialog 8-, in der Schrift an Morosini 21 mal, «vero» in ersterem 4-, in der zweiten 15 mal verwandt.

Endlich noch ein kurzes Wort über den Ausdruck «in gymnasiis florentinis». Ich lasse es dahingestellt, ob der Plural andeuten soll, daß die Anstalt sich auf mehrere Gebäude verteilte¹; sicher ist, daß die Florentiner ihre Universität «lo Studio», «das Studium» nannten². Dagegen bezeichnete man in Padua die Universität als das Gymnasium³. Diese Bezeichnung wird der in Padua gebildete Venetianer Quirini auf Florenz übertragen haben. Dasselbe tut um 1450 Francesco Contarini, der gleichfalls in Padua studierte, in seinem von A. Segarizzi herausgegebenen Dialog⁴, wo ein gewisser Ianocius, bei dem Apostolo Zeno

¹ PREZZINER, *Storia del pubblico studio di Firenze*, I, Firenze 1810, p. 5.

² Wie viele Dokumente bei PREZZINER und A. GHERARDI, *Statuti della università e studio Fiorentino*, Firenze 1881 (Documenti di storia italiana VII), beweisen.

³ Vgl. z. B. B. SCARDEONIUS, *De antiquitate urbis Patavii libri III*, Basileae 1560, p. 11 sq. und die Titel der Schriften des Facciolati, Papadopulus und Tomasini über die Paduaner Universität.

⁴ A. SEGARIZZI, *Francesco Contarini, politico e letterato veneziano del secolo XV*, Nuovo Archivio Veneto, N. S. XII, 1906, p. 272–287; p. 288–306 der Dialog. Es ist unverständlich, weshalb Segarizzi nicht bloß alle Fehler seiner Quelle (codex Chisian. I, VI, 215 ff. 137–144) wiedergibt, sondern die schreiendsten Schreiber- und Interpunktionssünden unkorrigiert und meist unnotiert läßt; auch an offenbaren Druckfehlern fehlt es nicht. Selbstverständliche Korrekturen, wie p. 292, 7 «Archimedes» für «Archi-menides», 288, 15 «preciosiores», 289, 7 «melior est numeranda» für «meliori et n.» (cf. Persii sat. 2, 1), 289, 21 «uolito», 290, 24 «nos fugit» für «non fugit», 291, 4 «aquilos vertices» (cf. Suet. Aug. 79) für «aquilios v.», 291, 15–6 «cum lyra . . ad ignauos somnos» (cf. Ovid. Metam. XI, 593) für «tum lyra . . ad ignauos s.», usw. lassen wir auf sich beruhen und machen noch

(Dissertationi Vossiane, Venezia 1752, I, p. 194) an Giannozzo Manetti, Segarizzi an Giannozzo Alberti, einen Mitunterredner im 3. und 4. Buch von L. Battista Albertis Della famiglia, denkt, sagt: «Verum, quod magis demiror eum vitam cum morte commutasse fama referente

einige Vorschläge zu naheliegenden Verbesserungen. Pag. 290, 36 «perhorrescet» für «perhorrescetur» und so immer. 292, 8 «in inueterata [spe] redeundi herens perstabat» für «in inveterata redeundi heres prestabat». 292, 16 «chiria» (= Cyriacus) ist einfach und offenbar in den Text geratene Randbemerkung zu «quendam Anconitanum notum hominem». 294, 28–31 «sed intermissee erant pene, cateruatim ventitarant iudices, ut huic altercationi vix tandem responderent, . . . paululum inter sese collocuti» für «sed intermissee erant, pene catervatim ventitarant. Iudices et huic altercationi vix tandem responderent . . . paululum inter se collocati». 295, 30–32 «Preleticia singulari (-la Seg.) omnium nostrum precordia gestiebant et cum ad (et Seg.) celi melioris auras ouantes pergeremus, diligentius aduertebant (-bant Seg.)». 296, 16 wird hinter «filiolos» hinzuzufügen sein «perire, egere» oder dgl. 296, 25 «tandem» (tantum Seg.). 297, 1 «profert» (praefert Seg.). 297, 28 «fucosum» (fugosum Seg.). 298, 6 «pecuniis et libris». 298, 13 «scelera abire (ab ira Seg.) sinamus». 298, 16 «notus quidam» (quidem Seg.). 300, 20–21 «in hisce rebus, quas (om. Seg.) . . . attulisti, te (om. Seg.) ad unguem veritatem explicuisse». 300, 32 «conscendimus» (consedimus Seg.). 301, 6 «peterent» (-rentur Seg.). 303, 24–5 «quam cum (tu Seg.) protinus deus . . . impulisset, illa (Illo Seg.) noto citius . . . fugit». 303, 36 «antiquitas ibi deum habitare nemorum (dehabitare nimirum Seg.) credidit» (Pausan. X, 32, 2, 5). 305, 18 «qui (cuique Seg.) iuridicundo preest». — Auch sorgfältigere Heranziehung der Quellen hätte Berichtigungen des Textes ergeben. So liest man bei Segarizzi p. 301, 32 von den Liparischen Inseln: «In ea vero que Meligunis appellatur, Liparum regem Eolumque Pote filium tenuisse dicebat», wo zu Anfang «Eam vero» zu schreiben sein dürfte und aus Diodor V, 7 zu ersehen ist, daß dieser Aeolus Sohn des Hippotas war; in der Vorlage des Chisianus stand also vermutlich «ipote». Im übrigen stammt der Abschnitt über diese Inseln aus Plinius' Nat. hist. III, 93, 94, wo von den kleinen die in Segarizzis Text verderbten Namen «Didime Ericusa Phoenicusa Euonymos», der der zweiten in den schlechten Hss. gleichfalls «Eriphusa» lautet . . . Auf Plinius (XXXI, 15, 19, 8) gehen auch die Angaben über die vier Quellen p. 302, 16 zurück, natürlich mit Ausnahme der Fabelei über Pietro d'Abano, wobei sich herausstellt, daß der Segarizzi dunkel gebliebene «cicimi fons» verderbt ist aus den mißverstandenen Worten (XXXI, 19) «Cycici fons Cupidinis vocatur». Die Namen der beiden Läufer Alexanders des Großen p. 302, 30. Lacon und Philonides hat Contarini gleichfalls dem Plinius VII, 84 (oder Solin. I, 96) entnommen, wobei ihm freilich das Versehen passierte, daß von Anystis Lacedaemonius oder Lacon die Nationalität als Name paradiert. — Andere Zitate sind: p. 289, 7 das Epigramm auf den Kyniker Diogenes entsprechend dem ersten der beiden Distichen bei Diogenes Laertius VI, 79, aber im Wortlaut sehr abweichend. Zu p. 292, 1 cf. Verg. Aen. III 193. Zu p. 293, 15 cf. Serv. z. Aen. III 442. Isidor Orig. XIII, 19, 8. Zu p. 303, 10 cf. Ovid. Metam. II 8. Zu

didiceram, quo effectum est, ut ginasium florentinum, iurisconsulti omnes, totus denique litterarius ordo publicam quandam iacturam et calamitatem acerbissime deploraret.

Anhang.

Gegen die invidia eifert auch Nicolaus Perottus in der Widmung seiner Latinisierung der Homilie *περὶ φθόρου* Basilii¹ des Großen¹ an Papst Nicolaus V., die ich hier nach den Handschriften in Berlin, München und Nürnberg wiedergebe:

NICOLAI PEROTTI IN ORATIONEM BASILII DE INVIDIA PROEMIUM INCIPIT FELICITER AD NICOLAUM QUINTUM PONTIFICEM MAXIMUM

Contemplanti mihi sepe numero, summe pontifex, virtutes vitiaque mortalium nihil profecto melius, nihil expetibilius, nihil probo atque honestissimo viro dignius, nihil denique immortalis deo conuenientius videri solet ea virtute quam Greci *καλοναγαθίαν* vocant, nos uno verbo exprimere latine non possumus, e contrario vero nihil perniciosius, nihil detestabilius, nihil humani generis aduersario magis consentaneum eo crimine quod a Grecis tum *φθόρος* tum *βασκανία* vocatur, nostri liuorem atque inuidiam appellare consueuerunt. Nam per inmortalem deum, si superbia elatio iactantia inter insignia mortalium crimina connumerantur, quid de inuidia existimandum est, quae absque hiis humanis ingenta mentibus esse non potest. Si ingratitude nihil flagitiosus esse complures putant, quam apud Persas punire Xenophon testatur, quodnam de inuidia iudicium dare poterunt, quae adeo ingratitude coniuncta est, ut vix aliquando separata inueniri possit. Tunc enim maxime torqueri inuidos cernimus, cum singulare aliquod ab inuidioso beneficium sunt consecuti. Hac peste, pontifex maxime, cum totus terrarum orbis repletus est, tum vel maxime principum aule, quas sibi perinde ac precipuas quasdam sedes elegit. Nam si

p. 306, 7 cf. Iuuenal XI, 189. Zu p. 306, 9 cf. Quintil. X 1, 86. Die Anführungen, die sich unschwer vermehren ließen, erweisen eine ganz ansehnliche Belesenheit Contarinis, dessen Dialog wirklich eine gewissenhaftere Ausgabe verdient hätte.

¹ Der griechische Text im 2. Band der Ausgabe der Benediktiner p. 91 ff. = MIGNE, PATROLOGIA GRAECA XXXI, c. 372–386. Perotti Übersetzung (ohne die Widmung) zugleich mit derjenigen des nachher genannten Plutarchtextes mehrfach gedruckt hinter dem Censorinus Philippi Beroaldi, zuerst s. a. et l. HAIN 4846, dann Bononiae 1497 = HAIN 4847 u. ö.

quis est, qui doctrina fide prudentia aut singulare aliqua virtute principi sit acceptior, in eum confestim tanquam in comunem hostem maxima inuidorum confluit turba et ut eum auertat, machinas omni arte intendit. Quapropter opere pretium furo duxi, si preclaram hanc de inuidia orationem a sanctissimo viro Basilio habitam latinam facerem et tuo sanctissimo nomini dedicarem. Nam cum eius viri ingenio te plurimum delectari compertum haberem, rem tue sanctitati gratissimam me facturum speravi. Accipe igitur, sanctissime pontifex, hoc a me munusculum quasi quoddam mee singularis in te obseruantie monumentum. Per quod et tu te ipsum qui ab eo vitio quam longissime abes, recognoscere, et ego per te ceteris qui hanc nostram lucubrationculam lectitare voluerint, prodesse possim. Vale.

Auf die Übersetzung folgt in den Handschriften (Basel E III 15, Berlin lat. 4^o 430, Cambridge S. Johns College 61 = C. 11, Florenz Fiesole 145, London Harley 4923¹, München lat. 919, Nürnberg Stadtbibl. cod. Solger Fol. 54, Rom Vatic. Urbin. lat. 297). Perottis Übersetzung von Plutarchs *περί φθόνου καὶ μίσους* (Wytttenbach III 1, p. 165) mit folgender kurzer, ebenfalls ungedruckter Widmung:

NICOLAI PEROTTI IN PLUTARCHUM DE INVIDIA ET
ODIO PROHEMIUM AD NICOLAUM PONTIFICEM
MAXIMUM

Accipe, summe pontifex, et hunc Plutarchi libellum, quem proximis diebus e greco in latinum conuerti. Optime enim superiore orationi conuenire videbatur, quandoquidem et illa de inuidia erat et hec quid inter odium inuidiamque interesset aperiebat, rem multis difficilem sane ac perobscuram. Sunt enim qui has duas ferocissimas affectiones ita coniungunt inuidiam atque odium, ut nihil inter se differre putent, sed easdem esse asseuerunt. Hec tibi, summe pontifex, veluti primitias quasdam et quasi libamenta meorum studiorum obtuli et tuo sanctissimo nomini dedicaui, que utinam talia essent, ut hi mei officiosi labores abs te iure optimo probari posse viderentur. Quod si intellexero, posthac, quantum in me erit, enitar atque perficiam, ut ex meis studiis aliquid voluptatis tua sanctitas percipere valeat.

Beide Übersetzungen und ihre Widmungen werden, soviel wir sehen, von keinem der Autoren, die über Perottus und seine Schriften

¹ In der Hs. des British Museum fehlen vielleicht die beiden Widmungen, ebenso wie sie trotz irreführender Überschrift im Florentiner Riccardianus 907 f. 20^v fehlen.

sprechen, erwähnt, nicht einmal von ihm selbst in dem interessanten Brief über seinen Studiengang an Iacobus Constantius¹. Dennoch ist an ihrer Authentizität nicht zu zweifeln, und da er sie in der zweiten Widmung als «*veluti primitias . . . meorum studiorum*» bezeichnet, anzunehmen, daß er sie vor oder zugleich mit der Übersetzung des ersten Polybius-Buches angefertigt hat. Das führt auf das Jahr 1452, als er an der Bologneser Hochschule Vorträge über Rhetorik und Poesie hielt². Das ergibt sich aus seinem Brief an Giovanni Tortelli, den literarischen Vertrauensmann Nicolaus' V., welchen ich aus codex Vaticanus 3908 f. 165 hersetze³:

Reuerendo in christo patri et dñō dñō
Ioanni Arretino subdiacono et
cubiculario apostolico dñō meo singulari.

Reuerende pater et domine mi precipue. Accepi litteras tuas unas duntaxat: ex quibus intellexi, id quod antea augurabar, te alias ad me dedisse: sed uel uitio uel negligentia tabellarii non peruenisse ad manus meas: id quod mihi fuit molestissimum: Sed eam omnem molestiam in presentiarum littere tue humanissime ad me atque amicissime scripte leuauerunt. Vidi enim tuum erga me amorem eundem esse qui semper fuit, teque eandem de me curam gerere quam semper gessisti, quod etsi non poteram mihi aliter persuadere, tamen interdum non poteram non vereri, ne mei oblitus fores. Itaque ago tibi gratias, qui me leuasti eo maerore, teque vehementer rogo, ut quemadmodum hactenus me in filii locum habuisti, ita in posterum habere velis, quando ego te non aliter quam patrem diligo colo atque obseruo. Polybium prosequor. Sed quia is quem apud me habeo, non satis emendatus est, queso te ut vestrum illum ad me mittas. Misissem ad te nunc quosdam quinterniones traductionis mee, nisi quod illic aliqua deficiunt, iccirco expecto vestrum cum summo desiderio. Dominus Pascasius qui tibi has reddidit, auditor principis nostri, eum

¹ *Classici auctores e Vaticanis codicibus editi* III, Romae 1841, p. 303.

² A. CORRADI, *Notizie sui professori di latinità nello studio di Bologna*, p. 100. U. DALLARI, *I Rotuli dei lettori legisti e artisti dello studio Bolognese dal 1384 al 1799*. Vol I (*Monumenti istorici della Romagna*. Ser. II Vol. II 1), Bologna 1888, p. 31.

³ Eine Photographie dieses Autographs schenkte mir Monsignore Marco Vattasso.

librum huc afferet, si ei tradideris, quod te summopere rogo. Vale et me pedibus sacratissimis commenda. Quam raptissime. Bononie die VI Iunii Mcccclii.

Nicolaus Perottus
Tue .D. Seruus.

Er ist, wie seine beiden Briefe in demselben codex f. 167 »Doleo mirum in modum, beatissime pater . . .« und f. 236^r an Tortelli »Haud obscurum est quantum artibus, quantum studiosis hominibus faueas . . . Bononie Nonis Dec. 1453« eine willkommene Ergänzung zu dem, was DOM. GEORGIUS, Vita Nicolai V p. 183, 206 beigebracht hat.

AUGUST WILMANN'S (†) UND LUDWIG BERTALOT.

VARIETÀ E ANEDDOTI

Speculazione ed empiria nel campo filologico.

In una sua cortese recensione del mio *Programma di filologia* (*Literaturblatt f. germ. u. rom. Philologie*, XLVI, Juli-August 1923, col. 225 sgg.), il Vossler impugna alcuni dei principi filologici da me esposti e difesi, e insiste, in particolare, su qualche innegabile esitazione, che dalle mie pagine traspare circa il posto da assegnarsi all'arte nel sistema dello spirito (col. 226). Io presumo che la risposta alle obiezioni del Vossler sia implicita nel mio studio su «Linguistica ed estetica», col quale si apre questo medesimo fascicolo dell'«Archivum romanicum»; epperò non mi dilungo oltre sull'argomento. Le incertezze e i dubbi, che mi tenevano sospeso, parranno al Vossler scomparsi, se egli, come non dubito, vorrà farmi l'onore di leggere attentamente le mie poche pagine.

Il mio tentativo è di identificare filosofia e filologia, elevando come a me pare necessario, la filologia idealistica o integrale a coscienza dell'empirismo. Chè altro, in fondo, non è il mio pensiero. E non vorrei che provenisse da un fraintendimento ciò che il Vossler scrive: «Philosophie und Philologie, Spekulation und Empirie reichen sich bei Bertoni zwar die Hand und werden nicht müde, sich ihres völligen Einverständnisses gegenseitig zu versichern; aber einem Frieden, der so reibungslos und ölig ist wie dieser, traue ich nicht.» L'empirismo sarà sempre empirismo e la speculazione sarà invece coscienza dell'empirismo. Qui bisogna intendersi chiaramente, per evitare facili incomprensioni. Si cominci con osservare che allo stesso modo che il pensato si media nel pensiero, la lingua obbiettivata o naturalizzata non è che un momento necessario del «linguaggio», il quale non può stare senza «lingua» e senza svolgersi dialettizzandosi ed opponendosi perciò a se medesimo come «lingua». E si osservi, poi, che lo studio del «linguaggio» implica lo studio della «lingua». La speculazione ci dà coscienza dell'astratto, come tale. La «lingua»

è appunto un astratto, dal quale non può prescindere il concreto, senza vuotarsi del suo contenuto. Studiare la «lingua» vuol dire studiare un fatto (empirismo, filologia naturalistica); studiare il «linguaggio» o assurgere allo studio del «linguaggio», vuol dire studiare l'attività (filologia idealistica)¹. Ma la pretta attività, al di qua della sintesi con il fatto, sarebbe un astratto esso stesso; onde sarebbe facile cadere dall'uno a un altro esame naturalistico. Come non è data storia senza erudizione (senza il dogma della tradizione), così non è data filologia (che è storia), senza l'investigazione naturalistica (che è considerazione della molteplicità). Ma questa molteplicità non vive al di fuori dell'unità, se non per forza d'astrazione. L'unità è unificazione della molteplicità e moltiplicazione interna di se medesima. E questo è il processo o lo svolgimento della realtà (e del «linguaggio»). Il linguaggio non è fuori delle sue manifestazioni; ma queste sono la sua realizzazione, poichè la concretezza del linguaggio è nel suo determinarsi in forme precise.

Si tratta di instaurare un nuovo concetto della filologia che urta contro ogni posizione più o meno intellettualistica, per cui la «lingua» nella sua oggettività è un trascendente. Ed io nutro fiducia che il Vossler, nella sua illuminata equità sostenuta dalla sua tempra vigorosa di pensatore, lette la pagine 421 sgg. di questo fascicolo, non giudicherà più così «semplicista», come gli è parsa, la mia trattazione. La filologia naturalistica, com'io la intendo, è un momento necessario filologia idealistica, che la risolve in sè e la abbraccia e la stringe indissolubilmente al suo seno, come sua creatura. Non può metterla da banda senz'altro, ma le fa trovare nel suo seno quella realtà, che non ha considerata in sè e per sè. Insomma, la filologia idealistica studia il «linguaggio», ma questo non si può studiare senza studiare la «lingua».

¹ La considerazione dell'astratto varia in funzione del progresso della filologia idealistica, la quale non si appaga di constatazioni, ma ricerca nei fatti l'attività che li ha generati. Onde l'esame idealistico è esame storico, che non chiude mai il suo processo e si determina in ischemi provvisori.

GIULIO BERTONI.

1. Pistoja. *burchio* 'Knäblein'.

REW 6807 wie auch Pauli, *Enfant, garçon, fille* S. 39 verhalten sich skeptisch in der Annahme des Caix'schen Etymons *puerculus* — und mit Recht. Man würde ein die volkstümliche Diminution zeigendes Wort eher von einem im Romanischen vorhandenen Wort, nicht von dem vollkommen verschwundenen *puer* erwarten; auch überrascht die Isolierung im Romanischen¹. Hinzu kommt die Schwierigkeit *p- > b-*. Für mich ist es klar, daß wir an homonyme Wörter im Italienischen anknüpfen müssen: da bietet sich die tosk. Redensart *andare alla burchia* 'rubare o copiare le altrui invenzioni', *alla burchia* 'a caso, trascuratamente', und diese muß doch mit der Benennung der Fischerbarke ital. *burchio*, *-a*, venez. *burchio* (*buregozzo*) *da pesse* zusammenhängen, die REW 7202 wohl mit Recht von *remulcum* 'Schlepptau' abgesondert, aber nicht erklärt ist. Diese Wörter, samt reggio-emil. *burgh* 'cesto', gen. *burchi* 'i rami o le punte della forza', hängen wohl mit dem **buricare* (= *furicare* + **burdicare*, *bullicare*, *burbicare* etc.) 'herumstöbern' (lucca. *buricare* 'frugare', friaul. *burigá* etc.) zusammen, die Schuchardt, *Rom. Etym.* 2, 129 ff. bespricht: wie das Nebeneinander *burchio* — *buregozzo* im Venezianischen zeigt, können wir, dem **furiculare* entsprechend, ein **buriculare* > *burchiare* (bei Petr. unter dem Strich belegt und = *bucchiare* gesetzt, bei Veneroni 1714 'en jargon, aller et venir', *burchiella* 'Schubkarren'², *burchio* 'Pferd') mit der Bedeutung 'herum-

¹ Die Herleitung von rum. *prunc* 'Knabe' auf ein aus *puerunculus* rückgebildetes **pueruncus* durch Puscariu *Dacorom.* 2, 602 überzeugt mich nicht ganz.

² Veneroni belegt noch die Bedeutung 'ein kleiner Keller': das stimmt zu venez. *burchio* 'Vivaio, specie di barchetta o battelletto tutto coperto e traforato, dove si custodisce vivo il pesce preso. Serbatojo, s'appropria agli uccelli' (Boerio), kors. 'specie di vaso di terra piuttosto lungo e panciuto, di collo sottile, con due mani' (Falcucci). Aus der Durchlochung erklärt sich wohl furb. *burchiello* 'cancello' (Rovinelli) — oder deshalb, weil man hinter dem Gitter hin und her geht (furb. *burchiere* 'venire' wie oben *burchiare*, vielleicht ist sogar diese Form bei Rovinelli nur verdruckt aus *burchiare*).?

stöbern', 'fischen', 'rauben' annehmen, wovon einerseits 'Fischerboot', anderseits 'unruhiges Kind' (vgl. lucca. *furicchio* 'unruhiges Kind' zu *frucchiare* = *furiculare*, REW 3598) oder 'Räuber' > 'Kind' (vgl. österr.-dtsh. *Rauber(sbua)* 'Kind', vielleicht sp. *rapas*, sicher frz. *gamin*, *Ztschr.* 1922, 201).

Ich frage mich, ob wir nicht entsprechend ait. *frucare* = *furicare* aus **buricare* nicht auch ein *brucare* gewinnen können, das in ital. *brucare* 'abpflücken, abreißen, entlauben, Haut abziehen, schwächen, abfressen (von Raupen)' vorliegt, und zu dem auch älteres ital. *brucare* 'cercare', 'andare' (*dove move e bruca*, Petr. unter dem Strich) bestens paßt, vgl. oben *burchiare*, ferner *bruca* 'ritaglio di cuoio'. Das Substantiv *bruco* 'Raupe', das REW 1332 wegen der Bedeutung nicht recht zu *brachus* 'ungeflügelte Heuschrecke' passend findet, würde Rückbildung aus *brucare* sein; allenfalls kann *eruca* einwirken (parma-trient. *rugar* 'durchwühlen' REW s. v. *furicare*), wie auch Rohlf's hier VII/3 S. 3 f. in *bruco eruca* + *b-* von *beca* 'Wurm' (= *bombyx*) sieht. Ital. *nudo bruco* könnte ursprünglich nicht 'nackt wie ein Wurm' heißen, sondern (wie ich schon *Ztschr.* 39, 632 faßte), = *nudo brucato* sein (wie *huio pesto* etc.) 'nackt und abgestreift' (vgl. *ignudo e bruco*; Salvioni hat RDR 4, 217 siz. *vrUCA* 'cespuglio, sterpo' als Postverbal von *brucare* gefaßt, dies gehört jedoch wohl zu gall. **bracus* 'Heidekraut' [REW 1333]). Hier schließe ich an das

2. pist. ruciare.

Es bedeutet nach Petr. 'pascere del porco, mandato a mangiar le ghiande rimaste dopo la raccolta' 'aver rosa, grattare' und erscheint im REW an zwei Stellen: s. v. *ruozzen* (7450 mit der Bemerkung zu der von Caix herrührenden Etymologie: «Lautlich nicht einwandfrei») und s. v. *eruca* (2940: «Pistoj. *ruciare* 'das Schwein zum Weiden in die Eicheln führen' StR I, 164 liegt lautlich und begrifflich ab»). Das letztere Zitat kann ich a. a. O. nicht auffinden, glaube aber, daß tatsächlich beide Etymologien abzuweisen sind. Es ist auch noch lucca. *ruciolo* 'truciolo', also 'Hobelspan' heranzuziehen und kors. *un ruciulu* 'un pochino, un briciolo' neben *brúgiulu* in derselben Bedeutung, vgl. den Parallelismus *brucare* 'abfressen, abstreifen', *bruc(i)o* 'Raupe', auch 'pasta fine da minestra', 'attaccagnolo di metallo 'a' messali', 'alamari' usw. Zum Formellen: kors. *ruci* 'bruchi, vermi che guastano i cavoli ed altro', auch Sing. *ruginu* (neben *brúcinu*, *bruginu*) weisen auf einen Sing. **ruco* — Plur. *ruci* parallel *bruco* — *bruci*, woraus *brucio* (Salvioni RDR 4, 217: «Il è di *brucio* [cf. ancora march. *brúciolo*] dal plurale»),

und von da aus erklärt sich die Verbalform *ruciare*, vgl. *bruciolato* 'von Würmern zerfressen' in der älteren Sprache. Das *r* von *bruco* zeigt sich dann in *brulicare* neben *bulicare* 'wimmeln' (von Würmern).

3. veron. venez. *lampido*, emil. *lampid* 'rein'

sind REW 5056 s. v. *limpidus* verzeichnet 'mit unerklärtem *a*': Einfluß von REW 4870 *lampas*: it. *lampante* (*chiaro e lampante*) 'leuchtend', 'strahlend'. Ähnlich enthält das *lirondo* in der spanischen Redensart *mondo y lirondo* 'unvermischt' ein *mondo* + *limpio* und *lirio* 'Lilie', vgl. *limpio y morondo* 'vollkommen kahl'.

4. ital. *piaggiare* 'schmeichelnd betören'.

Der Artikel 6565 im REW lautet:

plagiare (griech.) 'betrügen'.

Ital. *piaggiare* 'schmeichelnd betören' (**PLACITIARE*, StFR VII, 449, **PLACIDARE* ZRPh XXVIII, 646 sind nicht möglich).

In der Ablehnung der beiden Etymologien (von C. Pascal und Nigra) bin ich mit Meyer-Lübke einverstanden. Gegen das von ihm aufgestellte Etymon habe ich dagegen Bedenken: *plagiare* wird nur vom listigen Anlocken zum Zwecke des Sklavenverkaufs gebraucht (so in einem Edikt des Theoderich *Qui ingenum plagiando; idest sollicitando in alia loca translatum vendiderit* bei Forcellini), und wenn auch die weitere Verwendung (nicht mehr 'betören zum Zweck des Menschenraubs', sondern 'betören' im allgemeinen) natürlich ohne weiteres denkbar ist, so wird diese Erklärung dann weichen müssen, wenn das Wort aus dem Italienischen selbst seine Erklärung findet. Die besten Etymologen sind oft die Verfasser der nicht-etymologischen, einfach den Sprachzustand registrierenden Wörterbücher. Fanfani führt unter *piaggia* 'sanft absteigende Küste' die Redensart an *andar piaggia piaggia*¹ 'andar rasente la piaggia, non s' allontanando

¹ Über diese Konstruktion vgl. Meyer-Lübke, *Ztschr.* 17, S. 217, meine *Aufsätze z. rom. Synt. u. Stil*, S. 374, Sorrento *Rom.* 46 (1920), S. 201, Rohlf's *Ztschr.* 42 (1922), S. 512. Letzterer Autor bekämpft meine Ansicht, daß in siz. *camminari campagna campagna* ursprünglich Akkusative des durchmessenen Raumes vorliegen, und nimmt Ausrufe 'Land . . . Land . . . nichts als Land!' an, weil in Unteritalien *camminari la campagna* oder dgl. nicht üblich ist. Aber *andar via* ist doch ein weit verbreiteter Typus. Ferner zeigt die Arbeit Sorrentos, des gebürtigen Sizilianers, der nichts von einer Pause berichtet und an Fälle wie frz. *il demeure rue de*

da essa così per acqua come per terra', und sein Artikel *piaggiare* lautet: «v. *intr.* Andare, o Star piaggia piaggia. || *figurat.* Secondar con dolcezza di parole l'altrui opinione ad effetto di venire cautamente e quasi con inganno, pian piano, a fine del suo pensiero, il che diremmo anche in modo basso: *Ugnere gli stivali.* || Adulare». Dem brauche ich nichts hinzuzufügen ('sich eng anschmiegen an jem.' > 'schmeicheln' zeigen auch im Deutschen Stammesgleichheit), höchstens, daß man *piaggiare a uno* sagte (Petr. unter dem Strich) 'jemandem nicht von der Seite weichen'. So kommen wir zu REW 6564, also vielleicht zu dem gr. *πλάγιος*, aber nicht in der Bedeutung 'schief' > 'unredlich', die *plagiare*, *plagium* (vgl. dtsch. *Plagiat*) zugrunde liegt, sondern in der materiellen Bedeutung 'schief', die ital. *piaggia* vielleicht zugrunde liegt (REW 6564)¹. Die richtige

la Seine erinnert, daß er an eine junge Verkürzung denkt aus einem Ausdruck mit *per*. Daß unbegrenzte Ausdehnung durch die Doppelung gemalt werden soll, betonen Sorrento, Rohlf's und ich, und vielleicht läßt sich auf dem Wege ein Ausgleich der verschiedenen Ansichten herstellen, daß mit der malenden Wiederholung, die eine Fortsetzung bis ins Unendliche andeuten soll, auch eine Lockerung des syntaktischen Gefüges gegeben ist, ohne daß wir direkte Ausrufe annehmen müssen, aber auch ohne daß wir diese ausschließen: ein *per* mit seiner starken Umgrenztheit hätte neben dem Ausdruck der endlosen Weite gestört (ebenso wie nähere Angaben nach Sorrento unmöglich sind, wie etwa **annava stradi stradi di Palermo*). Vorbereitet waren solche nicht nur (wie Sorrento glaubt) dem Sizilianischen eigene Wendungen durch *andar via*, *andar pian piano*, und ähnlich steht es mit *navigare riva, riva, piaggia piaggia*, die sich nach *camminare presso presso* (*ras rasent* etc.) *alla riva, alla paggia* entwickeln konnten. In Fällen wie den von Rohlf's zitierten *l'acqua si jittava pisi pisi* 'der Regen fiel in schweren Tropfen' kann man jederzeit ein **pioveva gocce gocce — pesi pesi* als Vorbild annehmen, *cirasa casa casa* 'Kirschen längs dem Hause' geht von *camminari casa casa* aus, wie ja auch das *purtari manu manu* 'menare per la mano' sicher analogisch sein muß (ausrufendes *mano mano!* mit vorhergehender Pause?). Ich nehme also im Gegensatz zu Rohlf's und mit Sorrento nur gelockerte syntaktische Anknüpfung (vgl. noch tosk. *campar refe refe* 'kümmerlich leben'), nicht bloße Interjektionen an: der Ausdruck kann natürlich jederzeit interjektionalisiert werden wie auch *piano piano!*

¹ Die Bedeutungsangabe beim Titelkopf *plagius* (griech.) 'Seite, Küste' ist nicht ganz richtig: wir haben nur griech. *τὰ πλάγια* 'Seiten, Flanken' und *πλάγιος* 'quer, schief', lat. nur *plaga* 'Netz, Decke, Überzug, Gegend, Landschaft', *plagia* bei Servius und Gregor v. Tours. Ich denke, angesichts der reichen Bedeutungsentwicklung von *plaga*, die ganz klar auf eine vermittelnde Bedeutung 'flach Hingestrecktes' weist (Walde), bei der Fülle von Belegen für *plaga* 'Gegend' aus der besten Zeit der lateinischen Literatur, angesichts des Fortlebens von *plaga* im Romanischen (REW 6562a), sollten wir an lat. *plaga* anknüpfen und den Typus *plagia* erklären nach Fällen

Etymologie konnte sich so lange nicht ergeben, als man mehr die Beziehung zwischen romanischem Wort und außerlateinischem Etymon ins Auge faßte als die des romanischen Wortes mit seiner Sippe, das Außersprachliche höher anschlug als die innersprachliche Entwicklung. Ich glaube prophezeien zu können, daß die Zahl der Artikel in dem zukünftigen Romanischen Etymologischen Wörterbuch (etwa in 50 Jahren) sich nicht merklich vermehren wird — bezeichnenderweise ist ja das kritische etymologische Werk Meyer-Lübkes zu einer etwas niedrigeren Artikelzahl vorgedrungen als das unkritische, 20 Jahre früher erschienene Köstings —, sondern im Gegenteil vermindern. Dafür werden die einzelnen Artikel an Volumen zunehmen, wie sich schon jetzt bei dem galloromanischen Teil des Wortschatzes zeigt, den v. Wartburg in seinem trefflichen FEW behandelt.

wie **plania* 'Ebene' (REW 6573), wonach dann **plagiu* (rum. *plaiu* usw.) rückgebildet wäre. Zur Bedeutung von *piaggia* im Altitalienischen vgl. noch D'Ovidio, *Nuovi studj dant.* 464 und Barbi, *Bull. dant.* 12, 253).

LEO SPITZER.

Lettere ed orazioni di grammatici dei secc. XIII e XIV.

Nel codice miscellaneo Magliabechiano II, IV, 312 (1) sono le *Epistole in latino e in volgare* del grammatico bolognese Pietro de' Boattieri, vissuto fra la seconda metà del sec. XIII e i primi decenni del secolo seguente.

Fra queste *Epistole*, per varie ragioni importanti, alcune delle quali mi riservo di dare alla luce, è un gruppetto di lettere e di orazioni di grammatici, per gran parte toscani, degli ultimi anni del sec. XIII, o dei primi del XIV, che tutto induce a credere non fittizie, ma realmente mandate a destinazione, o pronunziate in varie cerimonie scolastiche. Sono perciò importanti, e meritano d'essere messe in luce.

Si sa che di lettere realmente scambiate fra quegli antichi grammatici, ce ne sono rimaste assai poche, o almeno finora non sono note: si conoscono solo una lettera di Pier della Vigna all'università di Napoli per la morte di Gualterio o Gerardino, quella di m^o. Terrisio all'università di Bologna per la morte di m^o. Bene, e qualche altra del medesimo grammatico. Ora queste diciotto fra lettere e orazioni s'aggiungono allo scarso numero di quelle lettere finora note e tutte insieme ci danno un'idea sufficiente della vita di quegli umili grammatici che pure prepararono i fondamenti della moderna civiltà.

Non dai documenti d'archivio, non dalle loro *Summe* o *Artes dictandi*, ma da queste lettere e orazioni apparisce la miseria morale di quei grammatici, costretti dal bisogno a magnificare il profitto che si faceva alle loro scuole, a importunare amici e conoscenti, perchè mandassero loro scolari, lieti di mostrare che qualche autorità scolastica era assai poco degna dell'ufficio che aveva, sempre intenti a esaltare il loro straordinario sapere. Questi vetusti professori di lettere, mentre somigliano un cotal poco ai moderni, hanno degli spiccati tratti d'affinità

¹ Per la descrizione e il contenuto di questo codice e delle *Epistole* del Boattieri v. il mio recente scritto intorno alle *Epistole in latino e in volgare* di Pietro de' Boattieri in *Studi e Memorie per la Storia dell'Università di Bologna*, vol. VIII.

con i burbanzosi umanisti che poco dopo li seguirono e che, com' essi, credettero d' esercitare, diciam così, il monopolio dell' insegnamento e del sapere.

La maggior parte di queste lettere e orazioni sono di Mino da Colle di val d' Elsa, o sono in risposta a lettere sue, sicchè è da credere che il raccoglitore le abbia avute da lui, in occasione del suo insegnamento in Toscana (il Boattieri insegnò sicuramente a Pistoia¹), o le abbia avute quando Mino fu a Bologna².

Di Mino, o Iacopino da Colle di val d' Elsa, com' è espressamente detto in una di queste lettere, abbiamo finora una sola notizia sicura, per la quale sappiamo che fu a Bologna nel 1287, dove fece il suo testamento³. Non dubito d' identificare questo grammatico toscano con quel Mino da Colle a cui sono assegnati due sonetti conservati nel Vaticano 3793 *Oi, ser Monaldo, per contraro avento e Qualunqu' è quelli ch' ama pregio e onore*⁴.

Ed ora vediamo il contenuto di queste *Epistole*.

La prima è una breve orazione di Mino ai suoi scolari con la quale li esorta allo studio. La seconda è una lettera dello stesso, che era allora a Pisa, probabilmente a insegnare, a Francesco Manardi di S. Miniato, con la quale lo invita a recarsi a studio alla sua scuola. Il Manardi non aveva risposto ad una sua lettera, forse perchè non voleva far dispiacere ad un altro grammatico, Bonastrenna da S. Miniato. Era forse alla scuola di costui?⁵

La terza è un' orazione di Mino con la quale presenta agli scolari il m^o. Arrigo Guidoni, come insegnante di dialettica (tale appare dalla frase «*probus in scientia discretiva*») e di arti («*quam in naturalibus extollendus*»).

La seguente è una letterina anch' essa di Mino di semplice salutatione a un amico, Ricovero, giudice a Siena.

¹ A. Zanelli, *Del pubblico insegnamento in Pistoia dal XIV al XVI secolo*, Roma 1900.

² V. nel mio scritto *Guido Guinizelli e le origini bolognesi del «dolce stil novo»* negli *Studi danteschi* a cura della R. Deputazione di Storia Patria per la Romagna, Bologna, Zanichelli 1921, p. 44.

³ Ivi.

⁴ *Rime antiche volgari*, ed. da D'Ancona e Comparetti, vol. V, 91 e 165.

⁵ Notizie su questo grammatico, Bonastrenna di Bonastrenna da S. Miniato che insegnò a Bologna intorno al 1285, ho dato nelle mie *Notizie ed appunti per la storia letter. del sec. XIII nel Libro e la Stampa* del 1912-13. V. anche nell'elenco dei maestri di grammatica in Bologna fino a tutto il secolo XIV in *Dante e Bologna* di G. Livi, Bologna, Zanichelli 1921, p. 109.

Seque una lettera ancora di Mino al magiscola di Pisa, Deotaviva. Costui aveva scritto a Mino una lettera *cartula* [verborum] latinorum occupata grossitie, vacua, sine pōdere et verborum ornatu destituta per totum». Sarebbe stato meglio che gli avesse mandato una carta semplice, senza scrittura. Non hai pensato, gli dice, a chi tu scrivevi, ti sei messo a fare quel che non è affar tuo. Lo paragona al fanciulletto che volle parlare prima d'aver imparato a favellare e non seppe dir altro che: «Mamma, la cacca». Lascia di voler fare quel che non è per te, impara le regole del Donato, chè non è bene mettere il carro innanzi ai buoi. Un'altra lettera ci mostra Mino in relazione di amicizia con un altro grammatico, Manetto¹. Gli parla scherzosamente di non so quali denari mutuati fra loro. A questa lettera Manetto rispose, cercando di calmarlo, perchè pare che Mino fosse andato in collera e gli dice: «Non c'è bisogno d'adirarsi tanto, di minacciare d'usare *pro verbis verbera et reverbera*». Tu, alla tua volta, potresti dire che io pure ti minaccio di batterti come uno scolareto. No, o maestro, io ti prometto di farti piena confessione della mia colpa. La lettera, come le altre, è piena di errori, ed è difficile capirne il senso. Anche qui, come aveva fatto Mino, si mischia in curioso modo il volgare col latino.

Segue una presentazione che Manetto fa agli scolari del grammatico Bonastrenna, quello stesso che abbiamo ricordato sopra. È un iperbolico elogio di quel maestro che Dio avrebbe mandato come uno speciale dono a illuminare le umane menti. Non tardate, o scolari, *minores et medii*², a venire da lui, voi che ancora ne siete lontani. E voi che siete presenti, dite agli altri che sono ancora lontani, che vengano a godere il dono di tanta scienza.

La lettera che tien dietro a questa presentazione, è ancora di Mino a Manetto e gli dice di denari che si erano prestati.

Breve orazione è quella che segue: è una scherzosa invettiva contro un tal maestro Cristoforo che, non so per qual motivo, l'oratore propone che sia deposto. Anche qui si frammischiano parole volgari col latino. Cristoforo aveva offeso gli scolari, bisognava punirlo. Mi pare degna di qualche attenzione questa scherzosa orazione che ci porta in mezzo alla gaia vita scolastica medioevale: c'è da un lato un improvvisato tribunale di allegri scolari, da un altro un giudice inesorabile che condanna il malcapitato Cristoforo. Alternando le baruffe agli scherzi,

¹ V. nel mio sopra citato scritto e nell'op. cit. del Livi, ivi. Manetto insegnò a Bologna nel 1296.

² Con queste parole, a mio credere, si distinguono gli scolari dei primi elementi, il *Salterio* e il *Donato*, da coloro che si davano agli studi della retorica e delle arti.

lo studio agli amori, passavano lieti i giorni gli scolari del Medio Evo, non molto diversamente da quel che facciano oggi, sebbene i tempi volti a maggior serietà abbiano guastato alquanto la lieta spensieratezza degli animi giovanili.

Tien dietro all'invettiva contro Cristoforo una missiva del podestà di S. Miniato, Giordano de' Patrizi, ai podestà, vicarii e rettori d'ogni parte del mondo, con la quale s'invitano a far bandire che Iacopino da Colle (il nostro Mino) insegnava grammatica e retorica in S. Miniato e che quel podestà prometteva protezione a tutti coloro che fossero venuti alla sua scuola. Questa lettera è preziosa, perchè ci può servire di modello delle numerose lettere circolari consimili che le autorità comunali mandavano per far la «réclame» alle scuole protette dai Comuni.

Pare, più che altro, una lettera fittizia quella che segue; ma anche così ci fa capire che quei grammatici, presso a poco nella forma qui usata, solevano scrivere ai loro amici o protettori, perchè inducessero altri ad andare a studiare alla loro scuola. Dello stesso genere sono le due lettere seguenti, una diretta da Mino ad un suo amico di S. Croce sull'Arno, e l'altra ad un Ranuccio, pievano di Castelfiorentino¹.

Caratteristica è la *Collaudatio quedam*, con la quale si presenta agli scolari dello studio bolognese il m°. Bertoluccio. Costui fu figliuolo di un Bondi, che probabilmente fu pure maestro di grammatica², e fratello di quel Guicciardo che insegnò a Bologna, fu a Padova, in relazione con i dotti colà convenuti, e compose con Castellano da Bassano un commento all'*Eccerinis* del Mussato³. Bertoluccio insegnò per molti anni a Bologna, certamente dal 1310 al 1329⁴. È ricordato come autore dei *Flores veritatis grammaticae*, opera andata perduta. Deve essere mancato ai vivi poco innanzi al 1336, perchè in quell'anno un suo figliuolo, Tommaso, è ricordato in una nota di testimoni chiamati a deporre sul ferimento di m°. Andrea del fu Giovanni di Durante, fatto da Francesco del fu Nerio, legatore di libri, nel seguente modo: «Magister Tomaxius quondam

¹ Questo Ranuccio è persona reale, perchè nella lett. IX Mino lo manda a salutare.

² Fra i testimoni d'un processo del 1295 trovo appunto: «magister Bondi qui docet pueros» (R. Arch. di Stato di Bologna, *Documenti concernenti scolari e maestri dello Studio* — Accuse, 12 luglio 1295).

³ V. su costui G. Livì, op. cit., p. 71-72.

⁴ Il Livì pone il suo insegnamento dal 1312 al 1329. Io avevo già trovato che in un atto di vendita del 1310 apparisce così chiamato: «magister Bertholacius, dottor (sic) grammaticae, filius quondam Bondi» (*Notizie ed appunti per la storia letter. del sec. XIV nel Giorn. St. d. lett. Ital.* LXVI, p. 314).

magistri Bartoluccii, doctoris gramatice». Forse anche questo suo figlio era grammatico: certo è che Bertoluccio appartenne a famiglia di grammatici ed ebbe molta fama per il suo insegnamento.

La *Collaudatio* è un magniloquente elogio delle virtù didattiche e oratorie di costui. Va notato che si celebra la sua persuasiva eloquenza di cui aveva dato saggio a Padova: è da credere che Bertoluccio abbia insegnato, prima che a Bologna, a Padova, probabilmente quando vi fu pure il fratello Guicciardo, e che di là venuto a Bologna, sia stato presentato agli scolari dello Studio appunto con questa entusiastica *presentatio*.

Segue a questa un'altra presentazione di non so qual maestro, anch'essa enfatica non meno delle altre.

Di queste *presentationes* parlano assai spesso i documenti dell'archivio bolognese¹. In queste orazioni abbiamo ora gli esemplari dei discorsi che si tenevano in quelle cerimonie scolastiche.

Chiude la serie di queste preziose lettere e orazioni una letterina, la sola finora nota di lui, di Geri d'Arezzo che probabilmente fu pure un grammatico. È noto che l'aretino Geri fu uno dei più vetusti precursori dell'umanesimo, ed ebbe le lodi di Coluccio Salutati, del Petrarca, di Lapo da Castiglionchio e di Benvenuto da Imola. Di lui tutto è andato perduto o smarrito: peccato che questa letterina sia il solo scritto superstite di tanta dovizia.

I diciotto componimenti che qui diamo alle stampe, sono purtroppo conservati in assai cattivo stato: lo scolare che li ha trascritti tra le *Epistole* del Boattieri, doveva essere poco pratico del latino, se cade così spesso in errori anche madornali. Dove mi è stato possibile correggere con qualche sicurezza, l'ho fatto; spesso però sono stato costretto a lasciare il testo com'è. Nelle note ho posto la lezione errata che dà il manoscritto.

Non starò a dire della artificiosità di questi scritti: ognuno che abbia pratica del latino medioevale, riconoscerà in essi la forma propria di quei grammatici che, volendo nelle loro scuole un insegnamento pratico, usavano un latino non troppo classico, assai più vicino alle forme cancelleresche in uso, che a quelle più corrette dell'età posteriore.

I.

Magister Minus facit hunc sermonem scholaribus.

C. 70 r. Valet scientie quesita possessio super omnem thesaurum, que quidem erigit de pulvere pauperem, ignobilem clara fama² nobilitat et

¹ Si trovano non rare nel vol. IV del *Charthularium Studii bononiensis*; ma per la seconda metà del sec. XIV.

² *forma*.

[ig] nobilibus nobilem morum elegantia superponit. Tanti si quid valoris ad habitum bonus recusat, non creditur, quem pure conscientie rectitudo gubernat, quem ducit et admonet recto cursu linea rationis. Vos¹ igitur, dilecti mei, quos intime claritatis affectibus affectuose complector, exortor² ad posse pro thesauri scientialis obtentu laboribus humeros submictetis, assiduis curis insudate diuturnis, vigiliis invigilate continuis, ut, dum vos pro debito laboris iugo succubuisse contingerit, ex assuncte gravedinis honore desideratus proveniat vobis honor.

II.

Mino da Colle invita Ferrerio Manardi da S. Miniato a recarsi da lui a studio.

Minus de Colle, nunc Pisis, salutem et sincere dilectionis affectum. Si fuisses amicus, ut gerebatur ab amico fiducia, vel credulitas³ fuisses diligens, ut dilecto licere a dilectore transmissae responsum facere Sotio non negasses, set bene scio quod tua dilectio taciturnitati subiaceret, quia timebas ne ille Strenna de tua responsione doleret, set dic michi, vir probe, fuit timere hactenus tui moris, vel fuit fortassis tuorum naturalium usitas antiquorum? Sic tui est, non predecessorum tuorum. Nam Manardi, ut dicitur, non consueverunt in calcaneis ferre corda. Quare, karissime, ut tuorum sapientia sapias qui eorum consueverunt liberaliter liberare⁴, venias ubi studere valebis, accedas ubi proficere poteris, locum adeas ad quem non timiditas, set solum sinceri cordis dilectio te inducit.

III.

Mino da Colle presenta agli scolari un maestro, Arrigo Guidoni.

Magister Minus fecit hunc sermonem:

Dilecti pro debito, presenti convocati collegio, oblata gratis manu avida recipiatis ensenia. Ecce namque, cum, testante phylosopho, propaganda sit⁵ doctrina, scientie offert qui offert (c. 70 v) et sui aeris non cupidus, ipsius distributor est aliis. Ut distributum percipiat augmentum, percipite igitur, ut fiducialiter consulo, percipite, dum potestis

¹ *Eo.*

² Precede un «ut» che guasta il senso.

³ Non dà senso: forse *credulitatis*?

⁴ Così il ms.: ci si aspettava che fosse detto: «i quali furono soliti attendere ai liberali studi.»

⁵ *sic.*

munificum reperire doctorem. Offert etenim se fortuna pro tempore, ignota nichil, set agnita latura profectum. Est siquidem nobis ipsa fortuna salubris, providus magister Arrigus¹, de cuius possunt providentia multa dici. Verum quia convenire non cernitur in laudati² presentia fieri laudem, quam sit ille probus in scientia discretiva, quam in naturalibus extollendus, quam in multis et variis titulandus laudibus obmictamus. Redeuntes igitur ad nostre rei propositum, advertamus infra claustra pectorum qualis est sensati prelatoris oblatio³ qui sic benivole, sic actente ad epularum convivium vos invitat. Ex quo pro tante oblationis gratia plene regratiantes, eiusdem ad fontem recurramus scientie⁴, a qua sapidior profectualiter reficitur appetitus⁵.

IV.

Mino da Colle prega Ricovero, giudice di Siena, di scrivergli.

Reverendo pariter et colendo pro meritis viro utique provido et discreto, domino Ricovero, iudici de Senis, Minus de Colle debite recommendationis obtentum. Viget incolumis cara michi dilectiva teneritas quam, vestra donatione dignante, concepit inextinguibiliter cordis votum. Expedit enim quam⁶ habetis aviditas, etsi non visu refocillationem percipiat, [sed] ex auditu. Rescribite igitur, prout precor, statum vestrum et si qua operari me cupitis⁷ grata vobis.

V.

Mino da Colle biasima Diotaviva, magiscola di Pisa, per una lettera scritta in pessimo latino a lui inviata.

De magistro ad magistrum.

Pisanorum tutori scolarium, magistro Diotavive de Pisis, Minus de Colle vallis Else notitiam. Ab urbe transmissum recipit⁸ noviter scriptum quoddam quod admissum pro maiori fuisset ensenio, si, atramento retento, fuisset missa simpliciter carta simplex. Erat namque cartula [verborum] latinorum occupata grossitie, vacua, sine pondere et verborum ornatu destituta per totum. Ex quo rescriptionis temeritas

¹ *Horrigus*. Il senso richiedeva che si dicesse: providet magistrum Arrigum.

² *laudi*.

³ *oblato*.

⁴ Segue un *curis* che è di troppo.

⁵ *reficit appetitum*.

⁶ *quod*.

⁷ *cubitis*.

⁸ Segue *opidum* che non dà senso.

presuntuosa decernitur, dum licere transmissis prudentibus imprudenter respondere presunserint, dum, missariorum exclusus a numero, illorum numero introire tentaverit, dum ire conceperit ad aliorum consilium non vocatus. Verum pro debito contemptui¹ ascribitur qui aliorum ascribitur sibi negotium et qui loquitur [de rebus] quarum salubre silentium notaretur. Set tu etiam, karissime Diotaviva, non consideras quid et cui loqueris et quomodo alienam sumpsisti materiam et dum in timore spatio temporis longo pensaveris (c. 71 r), te fecisse ut puerum quendam, qui cum ultra cursum nature loqui distulisset, ut dicitur, et exportaretur ab ipsius oris imprudentia², locutus fuit, audientibus pluribus, et fuit primum verbum quod protulit: «Mama, cacha.» Desiste igitur ab iis que tuo impossibilia reputantur ingenio, et regulis insiste Donati, antequam ad altiora te provehas, nam currum preire³ boves reputatur infallibiliter esse nefas.

VI.

Lettera scherzosa di Mino da Colle a un Manetto che gli aveva chiesto denari in prestito.

De Mino ad Manectum.

Manectum Minus non furere, set propriam potius alteratam reconciliare memoriam. Tua⁴ presuntuosa temeritas, verbis si quidem insertis⁵ pro verberibus⁶, novi apicis presuntione⁷ prenotuit, in cuius missione, si manus forsitan retraxisses a calamo, tibi ut pro debito posset⁸ ascribi, non esset⁹ aliquatenus culpe nota. Ecce et est magistri regratiari pro debito de oblatione quam tibi feci pro pecunia mutuanda¹⁰ familie, cuius si fuerit artificiosus intellectus, parum curare me noveris feccia fricta. Mutuabo, si locus fuerit¹¹, set nulla tue dilectionis in ipso negotio causa erit. Etsi mea sunt dicta sub fabula, ad quid facta sunt veri protocollo respondeant¹². Et si denariis ditari¹³ contingit, detulisse te Pisas¹⁴.

¹ *ei contentu.*

² *ab ipsius hore prudentia.*

³ *perire.*

⁴ *tui.*

⁵ *inserti.*

⁶ *pro verbicis.*

⁷ *presentatione.*

⁸ *potest.*

⁹ *posset.*

¹⁰ *mutuande.*

¹¹ *assuerit.*

¹² *respondeas.*

¹³ *dictavi.*

¹⁴ Manca un verbo, forse *puto* o simili.

de quibus denariis satisfactus¹ fuit, credo, notarius, a cuius² creditu sapido, fasciati³ li occhi, decipere credis alios, set pro certo finaliter invenies te deceptum. De facto Pascatis, si non redis, karissime, nescimus qualiter sine tua presentia faciamus. Non desistes ob id fervere, si poteris⁴, olla prona pulente⁵, nec ob id nobis potus erit insipidus, nec deerunt, auxiliante Domino, merse carnes. Eo igitur tanto state, quod pro vobis honorabiles veniant oratores.

VII.

R.

Domini Mini ferocem impetum sevientis Manectus tepescere. Qui aliis ascribit incongruum quod impropertat⁶, a natura possidet et superbit in humiles iuste sufferre quod patiuntur. Insani furent temere contra probos, videlicet pro verbis verbera et reverbera loco nutus⁷. Si talis cessaret correctio, presuntuosa[m] temerita[tem] improborum mostrare dicitur⁸ palmam et per brachium rapere, bel lo sai. Robuste forsan respondebis: «Minaris magistrine verbera?». Non minor, nec hoc tui proferre causa respondeo; ma, ben sai, sciocco, quod contra quem proferes, illicitam⁹ promotus ad iram diceret: «Cui fecciam¹⁰ credis frictam miscere¹¹?». Ego autem sileo, non tel dico, set caveris ne (c. 71 v) dicas omnibus talia, ch' a Dio fo boto posset esse tibi discentium assensum nimis carum¹². Ego autem quecumque, magister, proferes, acquiescam, et tua correctione correptus, tibi meos timide narrabo¹³ reatus. Eo igitur scripto peremptorie¹⁴ almanco¹⁵ et obvoluntarius me, ratione reddita, assolveres¹⁶ omni strecta (?) bene, insuper;

¹ *satisfactum.*² *cui.*³ *fasciate.*⁴ *poterimus.*⁵ *pulentis.* Così è nel ms. ma forse vi si deve leggere *fundente* o simili.⁶ *improperans.*⁷ Così il ms.; ma che senso se ne può ricavare?⁸ *mostrato dicito.*⁹ *illicita.*¹⁰ *fecem.*¹¹ *mescia macta.*¹² *dividentium absentium nimis cara.*¹³ *propalpabo*: questa parola non dà senso, le sostituisco dubitativamente un *narrabo*.¹⁴ *peremptoria.*¹⁵ *si albanco.*¹⁶ *assolveret.*

ut taule impastate, non commedatis, pacifice, concedente Domino, adesse volo penitus ille e le¹.

VIII.

Manetto presenta il grammatico Bonastrenna agli scolari.

Excelso sedens in solio rex eternus homini ad ignorantiam lapso peccati discrimine cognitionem veram restituit scire. Quibus [rebus] antiquitus a pluribus probissimis viris plene precognitis, virtutum informabantur moribus singuli. Set attendite, precor, karissimi, quam grate, quam bene, quamque perfecte providit presentibus ex suo dono gratie Summus Pater. Constituit omni merito magistrum Bonastrenam generalem in terris sibi vicarium ad participandum volentibus prenomatas scientias, cum eidem perfectionem ipsarum vere tribuerit. Patet namque sui congruitate sermonis, sententiarum pondere et ornatu verborum eloquens, unde profundus in trivio et quadrivio, et cum reddat veram rationem² de singulis, diligenter poterit³ ergo largiri magna maioribus. Ob quid⁴ igitur venire tardatis? O magni, nonne cognoscitis quod sine replicatione concurrunt tempora? Et qui non est magister erroris, est sic discipulus veritatis?⁵ Et vos minores et medii inter vestros⁶ ad veniendum tardatis? Tardabimus utique cum arduitas ipsius scientie nobis esset magna confusio. Kari amici, falsis confundimini⁷ cogitationibus, pro certo noveritis quod monstrabo, dum velitis percipere⁸. Dicatis: «Quis invenerit ad prefatas scientias adita? Respondent⁹ probi phylosophi, et quanto probiores, tanto¹⁰ utiliores fuerunt in artibus. Estne verum quod dico? Est, profiteamur indubie, et sic infitiri non potest, cum excedat generaliter singulis, quin ipsius doctrina provida provideat singulariter omnibus. Ergo qui venistis, existite, et absentes confortetis humiliter esse presentes participaturos nobiscum donum tante scientie, cuius circa adeptionem illuminet corda vestra qui vivit et regnat per secula seculorum. Parcite, benigne supplico, si fuit in suis locutionibus Manectus vester ineptus, cum audaciam di-

¹ Così il ms.: certo tutta la lettera è piena di errori.

² *rationem*.

³ *potenter*.

⁴ *ad quid*.

⁵ *Et quod non est magister erroris et sic non discipulus veritatis.*

⁶ *vestrum*.

⁷ *ha Kari et amici michi falsis confundimini.*

⁸ forse *proficere?*

⁹ *respondete*.

¹⁰ *ento*.

cendi presunserit (c. 72 r): ex amicabile vestra peritia grata correctione corrigi semper optat¹.

IX.

Mino scrive a Manetto di denari fra loro mutuati.

De Mino ad Manectum

Manecto Minus amorem. Ad ea que tue dilectionis explicuit lictera respondetur quod, quocumque modo te scripsisse contingerit, auxiliante Domino, ut scripsisti, parata erit pecunia mea tibi, et si nondum accepisti pecuniam quam habebat genitrix, accipias iterum, si oportet. Procura tamen recolligere tuam, nec intelligas quod pro mutuo faciendo te moneam, set beatus qui tenebit etc. Recommendabis me magistro Henrico² Guidoni vestro, imo Guidonibus, et plebano³, set non plebanis, quia uni ipsorum triticum cotidie commendavi⁴, nec [ob] istos pro parte mei salutare desines centies amatorem, cuius est michi infallibilis⁵ virtus amor. Vale et habere procura pecuniam et dic, si quis vellet sub dilactione persistere: Solve, salve.

X.

Invettiva scherzosa contro un tal Cristoforo.

De expositione cuiusdam magistri.

Audite, socii, et cordiali actentione percipite quem nunc in publicum fidu[ci]aliter abduco sermonem. In presentis vite spatio, ut iam omnes ab experimento didicimus, habitus conditionis humane, etsi non insimul precipue conservatur, ad duo....⁶ ut enim homo, amena mundi suspiciens, ex offensa reprehendit offensam, aut, intendens circa Christi misteria, est deditus dimictere penam⁷. Quomodo sufferre potestis quod iste perfidus ulterius persistat in sede? Nonne nos dudum cordialiter adivit et odit? Nonne nobis verba et verbera⁸ intulit? Ecce ipsum nunc habetis vestro puniendum arbitrio. Che farete? Quomodo? Che

¹ octet.

² herrigo.

³ *prebano* e sotto *prebanis*. Questo pievano deve essere quel Ranuccio a cui è diretta la lettera XV.

⁴ *tritificium codie commendat*.

⁵ *infallibiliter*.

⁶ V'è manifestamente una lacuna.

⁷ *ut deditus dimictere*: il testo è guasto.

⁸ *verbis et verberis*.

faremo de quo nunc ipse loqueris, dic nobis, de isto perfido, de isto iniquo, de isto nequam et impio qui juris in ordinem, ben sapete, dicitur ferens Christum? Amodo tuorum verborum intellectum percepimus. Scias, karissime, nos omnes in hac opinione concordēs, quod eum debite ultionis asperitas legum teneat aspere qui nos lesit. Postquam itaque [est] nobis suorum facinorum satis manifesta probatio et in ipsius punitione¹ nulla vos scintillula litigiosa preoccupet. Christophorum, qui nunc est deponendus, pronuntio: Surgite, capiat.

XI.

Il podestà di S. Miniato informa d'aver nominato Jacopino da Colle maestro di grammatica e di rettorica e promette la sua protezione a coloro che verranno alla sua scuola.

Probis et sapientibus viris, dominis Potestatibus, Vicariis et universis terrarum rectoribus ad quos lictere presentes advenerint Iordanus de Patritiis, Romanorum proconsul (c. 72 r), Dei gratia potestas, Consilium et Comune Sancti Miniatis salutem et incrementa bonorum. Reipublice quam quisque de universitatis cura complectitur², non immerito requiritur officium sapientum pertractari in consiliis³, ut que pro tempore gubernanda concurrunt, sic salubriter, sic provide gubernari contingat, quod opus cum provisione patratum de sui opificis providentia gaudeat et letetur. Expedit namque, nec expedire sine iusta causa dignoscitur, quod eorum quam labilis memoria hominum conservare non potuit, licterata effigies⁴ usquequaque celebris sit servatrix. Volentes igitur quod prudentium virorum nobis semper adsit⁵ auctoritas et continuo supercreseat in posteris in terra nostra, licteratarum⁶ appetimus magistrum⁷. Et ecce magistro Iacobino de Colle vallis Else, viro utique sapienti et provido, salarium congruum per vestri formam statuti decrevimus, ut pro anno presenti in comuni vestro scholaribus [studentibus] in gramatice et rethorice facultate sue solertie cum benivolentia exhibeat documenta. Quare nobilitatem et amicitiam vestram duximus presentibus deprecandam⁸ quatenus terre vestre per habitum faciatis

¹ *donatione.*

² *quam cuiusque . . . complectit.*

³ *consiliis* (senza l' *in*).

⁴ *configies.*

⁵ *assit.*

⁶ *licteratarum.*

⁷ *magistratum.*

⁸ *deprecanda.*

preconie¹ nuntiari quod omnes et singuli volentes dictarum scientiarum vel alicuius earum informari doctrina, tam reali quam personali protectione suffulti in terram nostram adveniant recepturi gratiam et honorem.

XII.

Mino da Colle invita un tal B. a venire o a mandare altri a studiare alla sua scuola a S. Miniato.

Domino B. pro parte Mini de Colle vallis Else clare dilectionis affectum. Precipite (*sic*) in Sancto Miniato pro hieme presenti et in gramatice et rethorice facultate studere intendens², et si non expedit, fieri preces recolit dilecto qui diligit, quatenus aliquos studere volentes in mei securitate transmittat, ut immissis missario ab experto pateat³ dilectio transmittentis.

XIII.

Mino da Colle prega un amico a mandare scolari alla sua scuola.

Diligendo per integrum amico suo karissimo tali, filio talis de Sancta Cruce, Minus de Colle vallis Else, gramaticorum minimus, sincere dilectionis affectum. Amica dilectio prolixa non appetit, cum opportunitas in tempore impetrare creditur iusta sufficientia brevis sermonis⁴: breviter igitur amicitiam tuam rogo, quatenus, [quia] pro hiemi presenti in Sancto Miniato scolasticis superesse proponam, per te michi aliquorum scholarium copia transmitti curetur ex gratia, ut perinde non dormire, set vigere potius mutue dilectionis affectio videatur (c. 73 r).

XIV.

Mino chiede ad un Papino S. di Fucecchio di far venire scolari alla sua scuola.

Karissimum socium et amicum Papinum S. de Ficeclo M. de Colle vallis Else, gramaticorum minimus, obtinere quid placet. Superni gratia

¹ *preconice*.

² Anche qui il testo deve esser guasto.

³ *pateteat*.

⁴ *Iuxta sufficientiam brevis sermo*.

[presidis] munus scolastica gerere Sancti Miniatis in ambitu me contingit. Quare, prout queso, fideliter super inductione scolarium conferat amicus amico, propterea, si qua possum, placitura conferre percipies. Nam totiens serviet dilecto dilectus de medio, quotiens impossibilitatis¹ obstaculum auferetur.

XV.

Mino scrive allo stesso fine a Ranuccio, pievano di Castelfiorentino.

Clariss redimito virtutibus viro, domino Ranuccio, plebano plebis Castelfiorentini, Minus salutem. In primeva constitutione dictaminis, que vestre nunc nobilitate² dirigitur, assumpsi merito sub brevitate facili³, ne velud impotens in prolixorum multiplicitate confundar. Ecce igitur factus iam vester ex audita facundia⁴, quod fecunde redditur inter gentes sapientie vestre facundia, quod radiat vestre probitatis integritas et acervus ingenue nobilitatis extollitur, presentem vobis licterulam destinare compellor. Offert enim illa vobis me totum totiens⁵ servire paratum, quotiens adesse contigerit serviendi possibilitas votis meis. Propterea, cum in Sancto Miniato, ubi me commodatum hospitium pro anno venturo acquisivisse noveritis, Superni gratia presidis intendam superesse scolasticis, super inductione scolarium profectuosa proveniat, ut queso, fideliter bonitas vestra michi.

XVI.

Presentazione agli scolari del giovane maestro Bartoluccio.

Collaudatio quedam.

(C. 83 r) Honorando cetui sedentium circumquaque qui scripsit et nunc loquitur augmentum sensus ad cumulum et pluralem⁶ multitudinem sotiorum. Recreatur spes animosa anime dulcedine, o fratres, dum per effectum intueor manifeste quod angelus Raphael quem sacra proferunt volumina Scripturarum talem iuniori Tobie quondam prestitisse ducatum, ut reilluminatione paterna felicique coniugio letaretur, vos

¹ *impossibilitatibus.*

² *nobilitati.*

³ *facilia.*

⁴ *Seque un et est che mi pare affatto superflue.*

⁵ *cotiens.*

⁶ *plurarem.*

conduxit ad hominem qui modo simili vos beat¹ sue sapientie medicina, vestre, dante Domino, cecitatem ignorentie sanaturus. Ille est² coniunctus uxori que suarum abundantia³ facultatum utique dabit vobis tales dotes et munera quibus eritis sempiternae laudabiles et quandiu vixeritis gloriosi. Et si forsitan quis est exquiritis, est magister Bartholuccius, nomen cuius non improprie nec iniuste, set ita notabiliter ac signanter et rationabiliter ita dictus, a suisque maioribus adprobatus. Nam sui testimonio nominis, efficaci totus lucet et radiat scientialibus documentis et ipsi consonant laudabiliter res et verbum. Hic porro largiflue creatori celesti non parum tenetur offerre suas gratias, vel admodum, set si recta cogitatione libraverit, ad suas convertens prerogativas bonorum aciem sue mentis reperiet misericordia ceteris hominibus plus astrictam. Cum in supernis gratiis sint ceteri singulares, huic procul dubio toti soli generaliter, quia omnes ad cumulum sint impense. Iohannem enim Evangelistam audimus inter Domini predilectos floruisse gratia iuventutis, [Dominum] Sancti Grisostomi suavis eloquentie dulcedinem instillasse, profiteamur Salamonem sapientia predotatum, Petrum autem cognovimus in fidei firmitate costantem. Quibus isti[s] communiter attributis est liquide⁴ manifestum quod quanto in largifluis Dei donis universalius⁵ invenitur, eo astrictius⁶ ab ipso summa poscit retributio ligamen⁷. Per omnia opera enim huius resoluta iam corpora modo vivunt, et qui lapsis temporibus transierunt, per eius efficaciam gloriosam nunc modernis seculis nobis adsunt. Nam subtilitatum cacuminibus prexcelsis Aristotilem reprehesentans, eloquii suavitate concinna in suorum compositione verborum sapit et redolet Ciceronem, usque adeo moribus informatus et honestissimis disciplinis instructus, ut si Martia donec modo remansisset in terris, suum in ipso crederet invenire Catonem. Mira viri condictio superlativumque gradum! Nam si eum posueris inter gregem subtilium, acutissimum se ostendet, si cum doctis habebitur, clarissimum eruditum⁸. Quare si quis incredulus, vel potius infidelis, casu fortuito postularet verbi gratia de predictis, eorum parti maxime dabit fidem urbs celebris et inclyta paduana, cum cuius olim domesticis et alumnis sic subtiliter,

¹ *beatum.*

² *illi vos.*

³ *habundantiam.*

⁴ *liquida.*

⁵ *universalior.*

⁶ *astrictore.*

⁷ *ligatamur.*

⁸ *clarissimus eruditor.*

sic prudenter, sic expugnabiliter et valenter, sic efficaciter disputavit, ut eius ingenio superati, quelibet opinio magistrorum esset et predicarent esse falsam¹, in conspectu omnium verissimam² faterentur. Et ut vobis sufficiant de plurimis pauciora super iis que supersunt, eos interrogabit diligenter quos in eius moribus seu vita cotidiana conversatio dat expertos, et, ut videbitis, de me dicent vere locutum. Exstitit veraciter homo ille? Postulo igitur, posco, peto provecos, mediocres et novellos pro commodo, gratia, profectibus eorundem . . .³ fideliter hos adhortans, ut sic summo studio mores eius conentur et debeant immutabiliter insectari, quod, victu suo in habitum iam converso, digne valeant obtinere que sapientium oracula pollicitantur, et inde sit⁴ effective studentibus dator aut largifluus gratiarum qui pro humano genere semet flexit, ut hoc fieri dignaretur. Vos omnes in habitaculo commorantes et extra nunc et semper faciat eleganter studere et sapere⁵, qui universi vivere possimus laudabiliter in hac vita, post cuius exitum gloriosum in suorum consortiis electorum permansores constituat per sempiterna secula seculorum.

XVII.

Elogio d' un altro maestro di grammatica.

Similis et eiusdem materie.

Universis et singulis presentis pagine sententiam auditoris ipsius compositor humilis pro salutationis ensenio semet ipsum. Cum animadverterem plurimas ractiones⁶ quibus laudes nanciscuntur doctoris presentis⁷, consideravi ponere custodiam ori meo, ne prorumperet ad laudandum, mei sensus imbecillitate diffusus, ne possem verbis prosequi tantum opus, cuius altitudo, prout ius exigeret explicanda, cunctorum supergraditur eloquentia[m] laudatorum; actamen considerans omnes commemorare debere id in quo viget offitii rectitudo, abstinere non potui quin exigerem (*sic*) ad dicendum, vobis cognoscentibus ab esperto, breviter aliqua locuturus que (c. 83 v) ipsius nominis venerandi preconia

¹ *falsum*.

² *verissimum*.

³ *mi sensus manerie*, parole, come si vede che non danno senso.

⁴ *et indensatis*.

⁵ Anche qui il testo è guasto: *quod sapere sic sapere*.

⁶ A *plurimas ractiones* precede un *quod* che è di troppo.

⁷ *doctor presens*.

solemnizarent¹. Et quia laudes eius aatribus cespitibus deruantur, ex quibus, ut romani tuba eloquii. Tullius, profitetur, insurgit et progreditur quelibet laus humana, quas res externas corporis et animi nominamus, ordine tripertito procedens, faciam principium ab externis. Delectatus exprimere gloriam et fulgorem civitatis Bononie in qua sibi primitivam originem educatione continua [habuit] in philosophie gremio, cum amicis preclaris. quam non in commensationibus, set iuxta senecte documenta² inter studia commodanda liberalium artium exquisivit, ex quarum rerum dotibus abundanter effusis, fortuna secunda mirabiliter locupletavit eundem. Cuius utique fortune vestigium in hac parte natura citis passibus imitata; apertis thesauris suis velociter³, scilicet dignitatis virium, valetudinisque felicitis propter eius continentiam virtuosam ipsi corpori commoda[m], tanquam prodiga distributrix, exhibuit abundantiam⁴. Non his prerogativis contenta, set ipsius animum divitem moribus et virtutibus opulentum sic fortitudinis viribus induit et paravit, ut propter ipsius hornatum robur, tanquam sponsus ad nuptias, ad licteralis scientie [studium] vocaretur, in cuius solemnitate convivii sic os suum aperuit sapientie et doctrine, quod dici possit merito dives ille quem evangelica lectio recordatur indutum purpureis indumentis et bisso cotidiano tempore, splendidis apparatus gratulatum. Set tamen his [divitiis] innumeris⁵ non abutitur hic, ut alter, quia non negat elemosynam pauperibus et egenis cupientibus saturari, set micas et totam substantiam muse sue, prout iustitie⁶ norma petit, iuxta dignitatem cuius libet distribuit et largitur, et quamvis ex his omnibus, secundum mundanam consuetudinem, instigari valeret ad pompam, non credit appetitui voluptatis lascive, set rationem vivendi fugiens, invidiam detestandam, suos motus et actus disciplinis modestiae regulat et informat. Sitientes igitur scientiae dogmatibus iustitui et disciplinis honestissimis erudiri, quaerite hunc et invenietis thesaurum incomparabile disciplinae. Pulsate ad fores istius et aperietur vobis ianua cognitionis dogmatis et scientialis doctrinae, quae possessores suos in altissimo statu locans ad summa facit cacumina dignitatam praecipitatis gressibus evolare.

¹ *solemnizabant.*

² *documentum.*

³ *velocitatis.*

⁴ *abundanter.*

⁵ *in in umeribus.*

⁶ *iuxtitiam.*

XVIII.

**Un tal Cola riugrazia l'amico Viviano d'aver portato una lettera ai
parenti.**

Domini Geri de Aritio.

Venerabili amico suo plurimum honorando, domino Viviano, suos Cola pro libito cupienda prosperorum¹. Quantas referendarum gratiarum conceperim actiones non explico, fatigarem etenim calamum et abunde non dicerem, nimietate convictus. Ambaxiatam meam et licteras consanguineis affectuose secundum preces porrexisti², ut sentio effectum et³ spero proficuum habituras. Plura non dico; supplet namque curti sermonis compendium [et] grandis cordis affectio circa singula semper que honorem vestrum respicerent et profectum. Sum vester etc.

¹ Così il ms., ma deve mancare qualche parola.

² *porrexistis*.

³ *ut*.

GUIDO ZACCAGNINI.

BIBLIOGRAFIA

Idealistische Neuphilologie. Festschrift für Karl Vossler zum 6. September 1922. Herausgegeben von Victor Klemperer und Eugen Lerch. (Sammlung roman. Elementar- und Handbücher V. Reihe: Untersuchungen und Texte 5.) Heidelberg 1922. Carl Winters Universitätsbuchhandlung.

Deutsche und Italiener haben zusammen gearbeitet, den geistvollen und anregenden Münchener Romanisten zu seinem 60. Geburtstage zu beglückwünschen. Den Reigen eröffnet Benedetto Croce, *Per una poetica moderna*. Er wendet sich gegen die Einreihung der Poetik in die Philosophie. Selbständig soll sie sich auf der Empirie aufbauen und ihre eigenen Normen schaffen. Victor Klemperer, *Romantik und französische Romantik*, charakterisiert das Wesen der Romantik als die Kunst des Grenzenlosen, wo sich das von allen Schranken entfesselte Ich frei bewegt. Sie brachte Frankreich Formbereicherung. Nicht so unbegrenzt, und daher dem französischen Geiste entsprechender, ist die Neuromantik, geschult am französischen Realismus. Oskar Walzel, *Wege der Wortkunst*, analysiert Goethes 'Schwager Kronos' mit seinen gewollt getürmten Wortungeheuern, die Spannung und Entspannung bringen. Gegenstand der Betrachtung sind weniger die Einzelheiten der Wortstellung als die Gesamtheit des Gedichts und seine Bewegung. Verse des alten Goethe vergleicht er mit Linien des Barock. Karl Bühler, *Vom Wesen der Syntax*, teilt H. Pauls sieben Hilfsmittel des Satzbaus nach folgenden drei Gruppen ein: 1. die Gruppenwirkung der Wörter, 2. die musikalischen Modulationen, 3. die worthaften Ergänzungen und Modulationen. Den Satz betrachtet er nach den drei Richtungen, die sich nicht ausschließen, auf den Sprecher (Kundgabe); auf den Hörer (Auslösung), auf den Gegenstand (Darstellung). Er handelt über das Wesen des Kompositums, von der Weise wie eine Sache, ein Geschehen sprachlichen Ausdruck findet, von den verschiedenen Stadien der Kindersprache; ausgehend vom flexionslosen Zustand bis zum syntaktischen Gebilde. Dabei macht er die Betrachtung, daß das Musikalische der Sprache sehr früher Gemeinbesitz der Kindersprache sei. Das Musikalische ist es, das den Einwortsatz zum Satz macht, es ist seine Syntax, sowie auch die des flexionslosen Mehrwortsatzes. Eugen Lerch, *Typen der Wortstellung*, gliedert in folgende nicht gleichwertige und sich nicht ausschließende Gruppen: 1. die logische Wortstellung, 2. die Kontaktstellung, 3. Anordnung nach der Korrektheit, 4. die rhythmische Wortstellung, 5. die impulsive und 6. ihr Gegensatz, die auf den Hörer ge-

35*

richtete Wortstellung, 7. die impressionistische Wortstellung. Man lese dazu die feinen kritischen Bemerkungen von Elise Richter, *Zeitschrift für roman. Philologie* 43, die nur zwei, eine persönliche und eine sachliche, unterscheidet. Lerch erliegt hier dem Drang nach Normalisierung und Systematisierung. Er geht von der dem Sprachleben fremden logischen Satzgliederung und Wortstellung aus und berücksichtigt zu wenig das historische Werden. Er diktiert, aber überzeugt nicht. Gertraud Lerch, *Die eigentlich direkte Rede*, gibt eine historische Betrachtung der direkten Rede, wie sie sich in dem Satz: *Il protesta: Son père la haïssait!* darstellt unter Verzicht auf das Aussageverbum. Die Konstruktion wurde im Altfranzösischen nicht bewußt angewandt, erst im 17. Jahrhundert namentlich durch Lafontaine als impressionistisches und durch Labruyère als satirisches Stilmittel, im 19. Jahrhundert häufig bei Flaubert. Leo Spitzer, *Das synthetische und das symbolische Neutralpronomen im Französischen*. Neben dem unbetonten Neutralpronomen *il* besteht das betonte, *cela* das zur synthetischen Bindung verschiedener vorhergegangener Wortbilder dient. Spitzer beobachtet das stärkere Vordringen des Neutrums, ohne daß es formal zum Ausdruck komme, ein Zeichen für das Überhandnehmen einer mythischen Lebensauffassung. Er fragt sich, ob die Wiederaufnahme des Substantivs durch das Pronomen *le père il ne sait rien* — die übrigens auch im Schwedischen häufig ist — durch die Frageform bedingt sei. Sie beruht wohl auf nachlässiger Ausführung des Gedankens und Sammlung des Sprechers beim Substantiv. *Ca* als Verlegenheitswort, als zusammenfassendes verallgemeinerndes Satzglied wird charakterisiert. Das symbolische neutrale *il* in allen unpersönlichen Ausdrücken involviert den Gedanken an ein mythisches, nicht genanntes Agens. Sehr feine Bemerkungen sind dem Ausdruck des Werdens im Deutschen gegenüber einem Mangel im Romanischen, dem Fehlen eines eigentlichen Passivs im Romanischen gewidmet. Cesare de Lollis, *Arnaldo e Guittone*, wendet sich gegen Santangelo, der behauptet, Dante verzichte erst, nachdem er Arnaut Daniel kennengelernt habe, auf das *pregiudizio*, daß nur Liebesdinge in der Vulgärsprache in vollkommener Weise gesagt werden können. Damit habe Dante Arnaut dem Schöpfer des 'stil novo' Guinizelli entgegengestellt. In Arnaut bewundere Dante die vollendete Form der provenzalischen Sprache, dessen Einfluß sich in den *canzoni pietrose* zeige. Unter dem gröberen Guittone d'Arrezzo, der für das *trobar clus* in Italien kämpft, verflache die Poesie. Die Reimerei des Bürgers Guittone wurde durch die *oscurità volontaria* den höfischen Kreisen, den Pflegestätten der Dichtkunst, unverständlich. Gustav Ehrismann, *Dantes göttliche Komödie und Wolframs von Eschenbach Parsival*. Seltsam ist der Gedanke, den deutschen Ritterroman Dantes gewaltigem Lebensdrama gegenüberzustellen. Gemeinsam ist beiden die Idee der Erlösung einer Seele, die das höchste Gut erstrebt, die Idee der Wanderung unter Mühsalen und Hemmnissen. Jedoch scheinen die trennenden Momente stärker zu sein. Verschieden ist die Welt des Südens von der nördlichen, verschieden der Lebenskreis des Bürgers Dante von dem des Ritters, verschieden beider Stellung zur Religion, das Leiden ihrer Helden, ihr Liebeserlebnis (vgl. die abweichende Einstellung Emil Winklers, *Die Neueren Sprachen* 1923). Helmut Hatzfeld, *Der Geist der Spätgotik in mittelfranzösischen Sprachdenkmälern*, vergleicht die Farce von Patelin mit Antoine de la Sale

und Villon die durch ihren unfranzösischen trockenen Humor sich auszeichnen. Die Dichtungen gehören eher in germanisch-flämisches Milieu, worauf noch andere Indizien weisen. Der stark realistische Zug — es werden Modé-, Geld- und Mahlzeitsfragen ausführlich erörtert —, der sich in den Dichtungen dartut, weist auf einen Zusammenhang mit der bildlichen Darstellung der Niederländer. Hanns Heiß, *Molières Entwicklung*, erkennt drei Gruppen in Molières Schaffen, die zeitlich durcheinander liegen: 1. die *haute comédie* im Sinne des Klassizismus, deren vergeistigtste, eine Art Ideen-, Thesenkomödie die *Ecole des Femmes* darstellt, 2. die reine Unterhaltungskomödie, die doch sinnvoller ist als die bloßen Stegreifstücke und auch menschliche Züge des Künstlers enthält. Sein eigenstes Wesen offenbare Molière jedoch in der dritten Gruppe (9 Stücke), die die menschenähnlicheren, weniger typisierten abstrakten Personen des freien komischen Dramas biete. Der Weg über die *haute comédie* sei ein Umweg gewesen. Arturo Farinelli, *Dalle ultime lettere di Paul Heyse. Contributo alla critica di Hebbel*, teilt wertvolle Briefe an den Verfasser vom Jahre 1912 mit. Emil Winkler, *Der Weg zum Symbolismus in der französischen Lyrik*. Alle freie Lyrik habe die Tendenz zur Symbolisierung. Winkler vergleicht die plastische marmorne Kunst Gautiers mit der gefühlswarmen suggestiven des Leconte de Lisle. Sowohl Parnassier als Symbolisten suchen sich hinauszuträumen ins Übersinnliche, beide schreiben für den Genießer, die Parnassier arbeiten mit präzisen Vorstellungen, der Symbolist mit Andeutungen. Ludwig Pfandl, *Die spanische Lyrik seit 1850. Ein Kapitel aus einer ungedruckten spanischen Literaturgeschichte*, charakterisiert in knappen Worten Bécquer, Nuñez de Arce, Campoamor, Rubén Darío und einige der modernsten Dichter. Wilhelm Friedmann, *André Gide. Ein geisteswissenschaftlicher Versuch*. 1. Der Mensch und der Denker. Der stark religiös eingestellte Dichter, der jedes Erlebnis auf den Totalsinn des Lebens wertet, vereinigt zwei entfernteste Landschaften Frankreichs durch seine Abstammung. Er ist universal und trägt nicht die einengende Begriffsbestimmung französischen Wesens, nicht den Traditionalismus in sich. Betätigung der Energie, nicht Ruhe ist seine Sehnsucht. Etwas Faustisches ist in ihm, das an Goethe und Nietzsche erinnert, den stärksten Einfluß habe wohl Dostojewski auf ihn gehabt. Friedmann erörtert den Begriff der Klassik, zu deren Vertretern er Racine, Pascal, Larochefoucauld, Gautier, Flaubert, Baudelaire, Verlaine rechnet, deren Gipfel Gide sei. Vielleicht geht Friedmann in der angekündigten Fortsetzung seiner Studie auch auf Gides schönen *retour du fils prodigue* ein.

EVA SEIFERT.

T. Navarro Tomás. Handbuch der spanischen Aussprache. Einzig autorisierte deutsche Übersetzung und Bearbeitung von F. Krüger. Leipzig-Berlin, B. G. Teubner 1923. Grundpreis 2,60.

Das „Handbuch der spanischen Aussprache“, das 1918 als *Manual de pronunciación española* in Madrid erschienen war, schon im Jahre 1921 eine 2. Auflage erlebte und nun durch die dankenswerte Übersetzung des um die hispanistischen Forschungen so rühmlich verdienten Fritz Krüger auch weiteren Kreisen in Deutschland zugänglich gemacht worden ist, verfolgt im wesentlichen praktische Ziele. Es bezweckt, die einzelnen Laute der spanischen Sprache, wie sie in dem korrekten Umgangsspanisch der gebildeten Kreise Kastiliens anzutreffen sind, wissenschaftlich zu analysieren, Fingerzeige für ihre Aussprache zu geben und vor dem Gebrauch falscher akustisch ähnlich klingender Fremdlaute zu warnen.

Zu Grunde gelegt ist dem Buche das phonetische System, das seit Jahren in der *Revista de filología española* zur Anwendung gelangt. Da es mit Recht den Gebrauch von neuen künstlichen Zeichen vermeidet und den abweichenden Lautcharakter nur durch diakritische Zeichen zum Ausdruck bringt, zeichnet es sich nicht nur durch große Einfachheit, sondern auch durch große Übersichtlichkeit aus; nur will es mir scheinen, daß die Einfachheit der Transskription wenigstens in diesem Handbuch noch hätte gewinnen können, wenn man auf den Ausdruck übertriebener Feinheiten in einzelnen Fällen verzichtet hätte. So wäre es meines Erachtens völlig unnötig gewesen, die interdental Stufe des *l*, die sich vor interdentalen Lauten (z. B. *calzado*) einstellt, durch ein besonderes Zeichen zum Ausdruck zu bringen, wie es überflüssig ist, ein interdentales *n* (*onza*), ein interdentales *t*, ein dentales *n* und *l* (vor *d* und *t*) usw. phonetisch hervorzuheben. Solche Unterschiede bestehen natürlich, sind aber so fein, daß sie für die praktische Erlernung einer Sprache keine Bedeutung haben, ganz abgesehen davon, daß diese Laute sich bei einiger Vertrautheit mit spanischen Lauten von selbst einstellen. Wenn aber einmal das Resultat solcher Sandhiwirkungen gekennzeichnet werden sollte, dann hätte dies System zum mindesten auch konsequent durchgeführt und wenigstens auch auf den verschiedenen Wert von *ç* in *chupa* und *chico* von *ç* in *judío* und *peje* hingewiesen werden müssen. Vielleicht wäre es überhaupt empfehlenswert gewesen, solche Feinheiten in besonderen Abschnitten unter Anwendung von kleinerem Drucke zu besprechen, wodurch die Übersichtlichkeit des Buches nicht unwesentlich gefördert worden wäre.

Eingeleitet wird das Handbuch durch eine in Anbetracht der praktischen Zwecke recht dankenswerten Zusammenstellung und Erklärung der Elementar-begriffe der allgemeinen Phonetik. Dann folgt die eigentliche Analyse der spanischen Laute, geordnet nach Lautgruppen je nach ihrer Artikulationsstelle, wobei von der bilabialen zur velaren Stellung nach rückwärts geschnitten wird. Merkwürdigerweise wird dies System insofern nicht strikt durchgeführt, als innerhalb der Artikulationsgruppen nicht die spanischen Laute, sondern die spanischen Schriftzeichen besprochen werden. Eine solche Durchbrechung des einmal angewendeten Prinzips dürfte zwar der praktischen Verwendbarkeit des Buches eher förderlich als schädlich sein, erschwert aber doch insofern eine Gesamtvorstellung von dem spanischen Lautsystem,

als die nämlichen Laute gelegentlich in verschiedenen Kapiteln (z. B. *b* als Reibelaut § 82, der Konsonant *v* § 91; *s* § 108, *x* § 131) behandelt werden müssen.

Den Schluß bilden Bemerkungen über Druckstärke, Dauer und Tonhöhe und phonetisch umschriebene Textproben aus Juan Valera, Blasco Ibáñez, Pérez Galdós, Joaquín Dicenta. Gern hätte man, um sich von der Verschiedenheit der Aussprache in den einzelnen gesellschaftlichen Schichten eine plastischere Vorstellung zu machen, einen kleineren Text in der Aussprache mehrerer Ständegruppen (Offiziere, Beamte, Kaufleute, Arbeiter) eingelegt gesehen.

GERHARD ROHLFS.

Giulio Bertoni. *Programma di filologia romanza come scienza idealistica.* — Ginevra. Olschki. 1922 — pp. 127¹.

A fondamento del libro che esaminiamo² sta il concetto con tanto vigore e rigore sostenuto da Benedetto Croce nella sua *Estetica*, che possiamo, per quel che ci riguarda, riassumer così:

Il linguaggio concreto è attività spirituale, che è quanto dire creazione attuale. Il che significa che il linguaggio esiste in realtà solo nell'atto in cui si parla, è individuale e non si ripete mai. Per conseguenza le categorie e le leggi linguistiche (fonetiche, morfologiche, semantiche, lessicali, ecc. ecc.) non possono essere che astrazioni la cui uniformità e rigidità è dovuta appunto al fatto d'essere irreali.

Intorno a queste idee il dissenso non sembra ormai più possibile. Oggi dovrebb'esser chiaro per tutti che, p. es., un «bello!» d'ammirazione pensato, detto o scritto in un dato momento e per una data circostanza, è necessariamente diverso da qualunque altro «bello!» pensato, detto o scritto, sia pure dallo stesso individuo, in qualunque altro momento, per qualunque altra circostanza; giacché non possono non esser diverse le impressioni attuali a cui quell'apparentemente unico «bello!» l'una e l'altra volta corrisponde, non potendo lo stesso momento esser due volte rivissuto. Per identificare

¹ [Pubblico volentieri nell'*Archivum* questa recensione del Camilli e la corrodo di mie note messe fra parentesi quadre. Nulla è più giovevole d'una discussione serena per il trionfo della verità. L'impressione, che ho ricevuta da questa recensione, può essere espressa in poche parole; ed è che è più facile imparare che disimparare per tornare ad imparare. Questa è una fatica, che ha del disumano, ma a cui bisogna pure sobbarcarsi quando si amano con passione, come li ama il Camilli, gli studi. G. B.]

² Questa recensione, scritta nel marzo del 1923, era destinata originariamente a una rivista straniera: di qui alcuni sviluppi che forse al lettore italiano sembreranno superflui. Ringrazio il prof. Bertoni che, pur sapendomi d'idee differenti dalle sue, ha voluto ospitare la mia recensione nella sua Rivista.

i due «bello!», come fa la linguistica, bisogna livellare i due atti spirituali in cui nascono, potando la realtà, come dice il croce, ossia entrando nel campo delle astrazioni. La stessa operazione fa il botanico che descrive la cosa o il fisiologo che parla delle funzioni del cuore. Anche qui la realtà è che nessuna rosa è identica ad un'altra rosa, nessun cuore ad un altro cuore, e che nessuna rosa e nessun cuore sono identici a sé stessi in due momenti diversi; ma anche qui il botanico e il fisiologo potano il reale (e quindi lo distruggono), ricavandone quelli che essi chiamano i caratteri comuni a tutte le rose e a tutti i cuori, o come altro si voglia.

La legittimità del processo intellettualistico a cui lo scienziato sottopone il reale (che dunque precede, non segue l'astrazione) è in ragion diretta della sua economicità: quanto più l'immaginato schema aiuterà la memoria e gioverà all'apprendimento, tanto più sarà giustificato. Impugnare dunque la ragion d'essere di queste astrazioni, sarebbe semplicemente assurdo¹. Il danno comincia solo quando si mandano le astrazioni per conto loro, dimenticando che debbono servire a qualche cosa, e, peggio ancora, quando vengono scambiate col reale medesimo².

Ad evitare tali deviazioni ed errori molte volte basta il semplice buon senso; ma siccome molte altre volte il semplice buon senso non basta, è necessario che lo studioso si renda perfettamente ragione di ciò che fa, rivolgendosi alla scienza che potenzia ed agguerrisce il buon senso, cioè alla filosofia.

Su questo, come nel rilievo delle manchevolezze a cui è soggetta la linguistica che non conosce filosoficamente sé stessa (dalle interminabili discussioni intorno alle leggi fonetiche a quelle vere caricature³ che sono i

¹ Anche questo è indiscutibile. Eppure molti studiosi, quando sentono affermare che la loro scienza vive di astrazioni ed ha una funzione economica, si ribellano come a una *deminutio capitis*. E si lasciano impressionare dalle canzonature di chi li dipinge saltabecchanti dietro i loro schemi, o li paragona addirittura ai rospi! Ma le canzonature son di tutti; e credere che l'economia sia qualche cosa di meno nobile o di meno necessario della filosofia o della storia, è dar prova proprio di poca filosofia.

² [Sta bene: le nostre leggi, i nostri schemi hanno un ufficio economico. Nel mio *Programma* ho insistito su ciò ed il Camilli ha ragione se vi l'insiste ancora per conto proprio. Ma non vorrei che il lettore mi credesse addirittura un pragmatista alla Mach, per esempio, o alla Poincaré. Questi schemi non sarebbero né utili né comodi, se non fossero veri o non contenessero, insomma, elementi di verità. Lo schema vale anch'esso per darci ragione del singolo, in quanto lo compenetra di sé e ce lo mostra nella luce universale del pensiero. Ma la generalizzazione dello schema è una deformazione ammissibile soltanto per ragioni economiche. G. B.]

³ Un esempio caratteristico, su cui insiste anche il Bertoni, p. 37, non sarà fuor di luogo. Una lingua da sintetica diventerebbe analitica per un rallentamento delle energie spirituali: quindi le lingue (e le popolazioni, s'intende!) romanze presentano un carattere d'inferiorità di fronte al latino. — La distinzione tra frase sintetica e frase analitica riposa unicamente su quei tagli grammaticali fatti al discorso continuo, i quali danno luogo all'entità astratta che si chiama parola; ma è stato già notato da un pezzo che *io ho fatto* è un'espressione così unitaria, anche sotto il semplice aspetto fonetico, come il lat. *feci*. Se noi dividiamo *io ho fatto* in tre parole, è per la

giudizi di valore dedotti dalla forma grammaticale del linguaggio), il Bertoni insiste, e non si può che dargli ragione.

Il dissenso comincia quand'egli, *his fretus*, vuol trasformare il metodo glottologico da naturalistico o astratto in idealistico o concreto¹.

Ogni atto spirituale, dice il Bertoni su le orme di Giovanni Gentile, è sintesi di spirito e di natura. Ora, egli aggiunge, io posso procedere nelle mie indagini sia rispettando la sintesi (metodo idealistico), sia sciogliendola; e in quest'ultimo caso posso astrarmi nella natura (metodo naturalistico) o nello spirito (metodo formalistico). Il primo metodo attinge la realtà; gli altri due no, e debbono perciò essere integrati dal primo. Se prescindiamo infatti dalla natura, la nostra costruzione linguistica si risolve in un sogno in cui si cerca d'indovinar la realtà senz'averne gli elementi, come accade nelle cosiddette etimologie popolari e nelle analogie. Se prescindiamo dallo spirito, noi dobbiamo ridurci a lavorare su quelle cose morte che sono i fonemi, le parole, ecc. e non potremo far altro che costruir degli chemi i quali, se constatano, non spiegano. La ricerca idealistica invece «studia la realtà linguistica nel suo attuarsi» e «si compie in una sintesi superiore» che «tracciando la storia delle sintesi superate, traccia insieme la storia della lingua» (p. 19).

Sia dato per esempio il verbo *fermer*. Non si può dire quale sarebbe la sua etimologia formalistica, perché assolutamente fantastica, e quindi multiforme e indeterminata; naturalisticamente *fermer* si ricava da *firmare*. «Ma, ecco, che in questi ultimi tempi una nuova e proficua indagine ha dimostrato che in *fermer* chi parla sente la voce *fer*, tanto che se *clôre* (claudere) è andato perduto in francese, la ragione par essere che in *fermer* sta appiattato *fer*, che nell'idea di «chiudere» può avere ed ha la sua importanza» (p. 19). Volendo dunque «ricostruire la vera storia» di *fermer*, volendo cioè procedere con metodo idealistico, bisognerà riconoscere «in *firmare* > *fermer* e in *fer* > *fermer* due sintesi, di cui la seconda si è potuta ottenere grazie alla prima»; due sintesi che vanno studiate «compennate l'una nell'altra, la prima trasfusa nella seconda»².

semplice ragione che *io*, *ho* e *fatto* non esistono solo nella 1ª pers. sing. del perfetto indic., ma anche isolate o in combinazioni differenti. Così dicasi di *più forte* e *fortior*, *del padre* e *patris*, ecc. Che i tagli suddetti siano perfettamente legittimi, non è dubbio (tant'è vero che non ne potremmo fare a meno): assurdo è voler giudicare dell'energia spirituale a seconda della quantità di pezzi anatomici in cui astrattamente si può dividere un'espressione.

¹ [Non si tratterebbe, caso mai, di trasformazione, ma di sostituzione. Il metodo idealistico deve contenere nel suo seno quello naturalistico. Deve, anzi, generarlo, nel suo processo. Ma è chiaro che per effetto di questa generazione tutto l'orientamento o l'atteggiamento spirituale dello studioso cambia, assumendo una forma ben diversa da quello del filologo naturalista.

G. B.]

² [Due sintesi, allo stato delle nostre conoscenze; ma le sintesi sono innumerevoli. E chi può dirci quante altre ne potranno scoprire gli studi ulteriori su questa espressione? Il metodo idealistico non chiude mai la sua storia; ma procede svalutando le sue vittorie e una volta conquistata una vetta, già vede innalzarsene un'altra più alta. Soluzione di un problema non è, forse, preparazione d'un altro problema?

G. B.]

Ma qui bisogna osservare che *fermer*, quando è reale sul serio, non è né *firmare* > *fermer*, né *fer* > *fermer*, né *firmare fer* > *fermer*, né qualunque-si-voglia-parola > *fermer*; ma tutt'una cosa con quell'*ἀπαξ λεγόμενον* che è l'espressione concreta da cui naturalisticamente lo deriviamo¹: espressione corrispondente all'impressione attuale del soggetto, che sarà dunque essa sola la reale, sempre nuova etimologia. Com'è possibile che l'astratto *fermer* si realizzi in *firmare*, *fer* o in quanti altri si vogliano astratti, o che questi astratti, possano compenetrarsi e trasfondersi?²

Riferire un astratto non più ad un'altra astratto, ma a due o a tre o a cento, sarà affinamento, non cambiamento di metodo; potatura meno grossolana della realtà, non realtà; più utile metastoria, non mai storia. Nessuna differenza dunque io riesco a scorgere tra il metodo naturalistico e quello idealistico propugnato dal Bertoni³.

Né dal metodo naturalistico può differire il metodo formalistico, giacché i sogni sono realtà anch'essi, semplificabili in astrazioni. Che differenza si può fare tra l'etimologia popolare (o immediata, come propone di chiamarla il Bertoni) *fer* > *fermer* e l'etimologia dotta o riflessa *firmare* > *fermer*? Non sente forse il profano *fer* in *fermer*, come il linguista ci sente *firmare*?⁴

In conclusione: l'unico metodo possibile nella scienza del linguaggio è quello naturalistico che abbiamo sin qui adoperato⁵. E come potrebb'essere altrimenti?

La realtà (non dico cose nuove) si può coglier solo *sub specie aeterni* e *sub specie transeuntis*: come filosofia e come storia. Ma nel primo caso il linguaggio sfuma nella teoria dell'espressione, o estetica che dir si voglia; nel secondo caso s'identifica con la storia della letteratura, con la storia cioè dei prodotti linguistici concreti: di ciò che insomma è stato *sic et sic*, una volta tanto, linguisticamente espresso (sia poi questo l'*εὕρηκα* di Archimede o il poema di Dante) e che si rivive facendone *sic et sic* la propria realtà. All'infuori di questo non ci resta che *εὕρηκα*, 1^a pers. sing. del perf. attivo debole di *εὑρίσχω*, formato dal tema *εὑρη-* e dal sfs. temporale monosillabico

¹ [Non mi sono mai sognato di negare quanto il C. afferma. Ma ciò significa che *firmare* non basta per darci ragione di *fermer*. V. la nota precedente. G. B.]

² [Chi ha mai affermato che gli astratti possano compenetrarsi? La compenetrazione è dell'unità. Gli astratti sono proiezioni nello spazio e nel tempo di esseri naturali. La unità è spirito, è il soggetto che per conoscersi si pone e si specchia in questo essere naturale e lo ricrea incessantemente identico o quasi identico, come espressione in senso naturalistico, sempre diverso nell'espressione in senso teorico. L'unità delle due espressioni — la vera realtà linguistica — io chiamo «espressione energetica». G. B.]

³ [E, allora, io non posso fare altro di meglio che invitare il valoroso Camilli a meditare ancora sul «metodo idealistico», il quale nega tutti i metodi naturalistici. G. B.]

⁴ [Ma il filologo idealista ci sente *firmare* e *fer*. E qui sta la differenza. G. B.]

⁵ [Nella scienza naturalistica, in quella che prescinde dal soggetto; non in quella che cerca la verità e la certezza. Il valore è dato dal soggetto. G. B.]

α, il quale a sua volta si risolve nei fonemi *k* e *ā*; e poi *nel mezzo* compl. di luogo, col suo genitivo *del cammin*, troncamento di *cammino*; *nel mezzo del cammin di nostra vita*, endecasillabo piano con l'accento d'intensità su la 6^a e la 10^a sillaba e una rima in *-ita*, ecc. ecc. ecc. All'infuori cioè degli ἀπαξ λεγόμενα reali, non ci restano che i riassunti astratti di tantissimi ἀπαξ λεγόμενα: natura, tra cui la linguistica non può non procedere naturalisticamente¹.

Ma la lingua non s'identifica forse con quella realtà che è la letteratura? Verissimo; ma non la lingua del glottologo: non i verbi *firmare*, *fer*, *fermer*, ma le espressioni concrete da cui derivano; non l'εὐρηξα perfetto di εὐρίσχω, ma l'εὔρηξα di Archimede. Né esiste alcuna virtù che, prendendo i λεγόμενα «già fatti cadaueri, li richiama in vita, li passa in rassegna e li schiera di nuovo in battaglia», giacché dall'astrazione del linguista all'espressione concreta corre un abisso senza alcun ponte².

Quindi il metodo naturalistico non è preparazione di quello idealistico nel senso d'un più facile passaggio, d'una graduale ascesa³ (come potrebbe essere strada alla conoscenza ciò che non ha più il minimo significato o valore conoscitivo?); ma nel senso d'un aiuto, che serve quando serve, a nuotar nell'oceano della realtà in cui ci si sia però già rituffati; per l'appunto come le zucche (*sit venia verbo*), che possono contribuire a mantenerci a galla solo quando siamo già entrati nell'acqua⁴. E se è errore invadere col metodo naturalistico il campo della realtà, come facevano i vecchi glottologi, non meno errore, mi sembra, è trasportare il metodo idealistico nel campo dell'astrazione⁵, trattando l'astratto come concreto⁶.

La filosofia insegna al glottologo che l'operazione da lui compiuta su

¹ [Il solito errore. Il C. non si avvede che è nella rete delle astrazioni. L'espressione energetica crea quella naturalistica. Questa non si può studiare, scientificamente, scissa da quella, senza rassegnarsi a cercare la scienza nello studio del solo oggetto. E quest'ultima scienza è, ripeto, naturalistica. G. B.]

² [Il ponte, il C. dovrà cercarlo dall'espressione concreta a quella astratta o naturalistica. Se il C. cerca un ponte dove non esiste, non lo troverà mai. G. B.]

³ [Analisi e sintesi si compenetrano nello studio vero della espressione energetica. G. B.]

⁴ A p. 119 l'a. dice che il metodo naturalistico può servir di riscontro a quello idealistico. Ma come mai l'astrazione, che vien dopo, potrebbe riscontrare la realtà, che la precede? Caso mai, sarà tutto l'opposto.

⁵ [Ma questo errore, mi permetta il C., non l'ho proprio commesso io. Mi pare, invece, che stia commettendolo lui, fraintendendomi. G. B.]

⁶ A p. 59, p. es., l'a. dice che «vocali isolate, consonanti isolate, sillabe isolate, parole isolate sono tutte astrazioni pratiche, inesistenti nella realtà, e soltanto la catena sillabica studiata nel suo movimento, potrebbe darci una base sicura per l'indagine veramente scientifica [cioè reale] delle lingue». Ma come può esistere quella realtà che sarebbe la catena sillabica, se non sono reali le sillabe? [La sillabe non è, per me, quella dei grammatici. G. B.] E se la catena sillabica è un continuo di cui le sillabe sono gli elementi astratti, allora qual differenza si può fare tra catena sillabica ed espressione concreta? Lo stesso dicasi dell'accento, identificato prima con lo spirito stesso (p. 37), che è quanto dire con l'espressione concreta, e poi con l'accento grammaticale (p. 51).

l'espressione concreta fornitagli dalla storia, è un'astrazione utile; ma non può dir altro. Come, in che misura e in quali circostanze l'astrazione stessa si debba compiere, perché riesca utile, com'è suo stretto dovere, è di spettanza esclusiva del glottologo, e la filosofia non c'entra. La matematica che ieri giurava per tutti gli dèi nella realtà delle sue leggi, ha dovuto oggi riconoscere che sono quanto di più astratto esiste sotto la cappa del sole; ma ha mutato forse per questo il suo metodo?¹ I linguisti romantici, quelli positivisti e (possiamo ora aggiungere) quelli idealisti, non seguono forse, *bon gré, mal gré*, lo stesso metodo? e le esagerazioni di cui si sono resi colpevoli non sono forse dovute proprio a coscienti o incoscienti, ma sempre indebite, intrusioni filosofiche?

È assolutamente necessario (qui il Bertoni ha non una, ma mille ragioni) che il glottologo si formi una coscienza sempre più profonda della realtà da cui ricava i suoi schemi, e che quindi sia continuamente in contatto con la filosofia e con la storia²; ma contatto significa comprensione, non già sottomissione o confusione³. Ché se così fosse, il linguista, in quanto linguista, verrebbe annullato.

Concludiamo. La realtà linguistica che il Bertoni propugna, si risolve in un'astrazione come tutte le altre, ma il reale da cui egli astraе è da lui vivamente e profondamente sentito, e i modi d'indagine che con tanto calore propugna, riescono quindi molto meno astratti e più efficaci di quelli in uso. Ora il progresso della linguistica è tutto qui.

AMERINDO CAMILLI.

Kenneth Mckenzie and William A. Oldfather. *Ysopet-Avionnet. The Latin and French Texts.* Urbana. University of Illinois, 1919; 8° gr. pp. 286.

Col nome di *Ysopet I* è designata una traduzione francese di una raccolta di favole in distici latini attribuita da alcuni mss. a un certo Gualtiero Anglico e compilata in parte sopra una celebre collezione detta *Romulus*, a cui toccò in sorte, si può quasi dire, di divulgare Fedro nel medio evo. Col nome di *Avionnet* si designa la traduzione pur francese della silloge di Aviano. Le due versioni, con o senza il testo latino, sono contenute in parecchi mss., che il Mckenzie e l'Oldfather hanno studiati e accuratamente classificati. Il

¹ [E io non ho mai preteso, nè pretendo, che la linguistica naturalistica cambi il suo metodo, ma la perfezioni. Io mi sono tenuto pago a dimostrarne i limiti. E presumo di aver mostrata la superiorità della linguistica idealistica. G. B.]

² Dire, come qualcuno ha detto, che la fonetica va avanti alla storia o che le leggi fonetiche non sono men vere quando discordano dalla storia, è perfettamente logico per la filosofia naturalistica, ma è di quella logica dell'errore che dissolve l'errore stesso riducendolo all'assurdo.

³ [Il C., da quella persona intelligente che è, si sentirà certo spronato a studiare con maggiore sforzo il problema della storia. E, allora, si avvedrà che la confusione, che egli lamenta, non esiste nel mio *Programma*. G. B.]

codice scelto a base dell' edizione è il ms. di Bruxelles, Bibl. Reale 11 193 del sec. XIV, che non dà tuttavia una lezione migliore di quella di altri testi a penna e che non par dunque essere stato preferito con criteri inoppugnabili. Degli altri codici (due del sec. XIV con il testo latino e tre del sec. XV sprovvisti di questo testo) non sono date che le varianti di maggior conto, secondo un metodo, che non mi pare esente da difetti. Perchè, infatti, lasciare quasi del tutto nell' ombra questi tre ultimi codici quattrocenteschi, mentre, non ostante il loro testo rimaneggiato, in parecchi passi offrono lezioni preziose riallacciandosi ad un' ottima tradizione?

Insomma, questo libro non può dirsi tale da colmare del tutto la lacuna lamentata da G. Paris nella sua ben nota recensione delle opere di L. Hervieux sui «fabulistes latins jusqu'à la fin du moyen âge» (*Journ. des Savants*, 1884, p. 670 e 1885, p. 37); ma, nel suo complesso, renderà servigi notevoli agli studiosi. L' Oldfather ha curato i testi latini, il McKenzie quelli francesi.

Se può dirsi che il nostro interesse sia risvegliato sopra tutto dalla sezione francese, non si può, d'altro lato, negare che essa costituisca anche un contributo rilevante per lo studio dei rimaneggiamenti latini medievali delle favole di Fedro.

G. B.

G. Rohlf. *Dorische Sprachtrümmer in Unteritalien* (I. Abt. «Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher IV. 1923); *Scavi linguistici in Calabria* (estr. dalla *Cultura Calabrese* II. 1923).

Alle indagini coscienziose del R. siamo debitori non soltanto di materiali linguistici di prim' ordine, da lui raccolti durante lunghe e pazienti peregrinazioni nell' Italia meridionale, ma anche di importanti risultati, che giovano a meglio orientare lo studioso nella grande questione degli influssi greci attestati dai dialetti con le loro parole di origine bizantina o anteriori alla dominazione bizantina (sec. VI), cioè risalenti al tempo della Magna Grecia. A discernere queste dalle voci penetrate in età bizantina, il R. si vale sopra tutto di due criteri, la cui forza non si può disconoscere: l'estensione geografica del vocabolo in territorio non sottomesso alla dominazione bizantina, p. es. a Cosenza, e la sua mancanza nei dialetti della Grecia odierna, mancanza, che ci permette di arguire l' antichità della derivazione in Italia. Sono due criteri relativi, poichè la diffusione e la scomparsa di una parola sono legate a ragioni molteplici che non si possono fissare una volta per sempre e che non possono valere come norma generale: ma non v' ha dubbio che in parecchi casi, per lo meno, questi principi siano concreti, in quanto compenetrino di sè i problemi suscitati dal singolo vocabolo. In parecchi casi, insomma, sono principi non soltanto economicamente utili, ma utili e veri. La loro verità è dimostrata quando, caso per caso, la storia non li ponga fuori della intuizione del singolo problema, ma li concretizzi nel problema stesso, sollevato da una voce o da un' espressione particolare. Dato in Terra d'Otranto il termine *fitulu* «trottola» e dati *fitu* e *fità*, con lo stesso significato, sul Busento, riconosciuta infine la mancanza di *γοιτάω* «girare, aggirarsi» nei dialetti della Grecia moderna, appar naturale che il R. pensi ad una derivazione antichissima (dell' età della Magna Grecia). Un terzo criterio il R. desume dalla veste fonetica

del vocabolo, la quale ne attesta l'antichità quando si presenti caratteristicamente dorica. Questo criterio, connesso coi precedenti o con uno dei precedenti, ha anch'esso una notevole importanza. È il caso della parola calabr. *kaséntaru* «lombrico», per la quale il Rolla aveva ricordato il greco ant. γῆς ἔντερον «lombrico» (cfr. *Corpus gloss. lat.*, III, 305, 36; 495, 61; 512, 70). Ora, il Rohlf s postula non già lo ionico γῆς ἔντερον (che in Calabria avrebbe dato presumibilmente *jiséntaru*), ma il dorico γῆς ἔντερον¹. Il R. dà molti esempi, con varianti molteplici, di *kaséntaru*, dimenticando *trasentula*, *cacéntaru*, *qua-*, *cocéntaru* ricordati, senza proporre nessun etimo, dal Salvioni, *Spig. sicil.* 155, n. 3. Io, per mio conto, aggiungerò *trasentola* (Monreale), *trasiéntula* Ravanusa (Girgenti); *casandra* (Lauria), *casantola* (Chiaromonte, Potenza) *cacentaru* (Aprigliano, Cosenza), *casintila* (Comiso, Siracusa), *casentula* (Marsala, Paceco Trapani), *crasentula* (Salemi Trapani). Ma a Trivigno (Potenza) abbiamo *verme*, così diffuso in terra meridionale (p. es. Carpino, Apricena Foggia; Giovinazzo Bari, ecc. ecc.), a Gallina (Reggio-Cal.) *marozzolo*, a Troia (Foggia) *isculo*, ecc. La diffusione geografica del vocabolo conforta la dichiarazione del R. Dal quale aspettiamo sugli influssi greci nell'Italia meridionale uno studio complessivo, che ci darà forse motivo di ritornare di proposito sull'argomento. Per ora, ci teniam paghi al semplice annunzio di queste interessanti e in gran parte nuove ricerche.

G. B.

¹ Ma chi ci impedirebbe di pensare a un mutamento di un *e* protonico in *a*, senza ricorrere al dorico? Ecco perchè ho detto: «presumibilmente».

Bibliographie roumaine 1921

L'année 1921 marque un progrès dans les études de la philologie roumaine par suite de l'apparition de deux revues de spécialité: *Arhiva* et *Dacoromania*.

La revue *Arhiva*, fondée en Juillet 1889, a paru sans interruption jusqu'en Juin 1916 (27 ans), époque à laquelle elle fut obligée de suspendre son apparition à cause de la guerre. Après 5 ans d'interruption, l'*Arhiva* reparut le 1^{er} Juillet 1921. — L'*Arhiva* est l'organe de la Société d'histoire et de philologie de Iași et paraît trimestriellement.

La *Dacoromania* est l'organe du Musée de la langue roumaine de l'Université de Cluj et parut en Décembre 1921 en un seul volume.

En dehors des articles plus ou moins étendus, l'*Arhiva* et la *Dacoromania* contiennent une quantité considérable d'étymologies et de menues notes.

Parmi les articles de l'*Arhiva* il y en a qui sont en cours de publication.

Pour ne pas fatiguer les lecteurs, nous ne donnerons une liste complète que des étymologies latines et nous ne signaleront que les articles terminés.

A. Histoire de la littérature et de la culture.

1. **George Pascu.** *Istoria literaturii și limbii române din secolul XVI.* București, 8^o, 217 pg.

Les études concernant la littérature et la langue roumaine du XVI^e siècle ont progressé difficilement.

En 1881 Hasdeu publiait le Psautier de Coresi de 1577, et promettait que «une étude biographique et surtout bibliographique sur Coresi, ainsi qu'un glossaire comparatif pour lequel on aura utilisé tous les psautiers roumains, imprimés et manuscrits, du XVI^e et du XVII^e siècle, formeront l'objet du tome II»; en 1889 I. Bianu publiait le texte du Psautier de Șcheia et promettait de «étudier au tome II ce texte, tant en lui-même qu'en comparaison d'autres textes roumains avec lesquels il est en relation»; en 1898, Ovid Densusianu publiait une collation du Psautier de Voroneț par rapport au Psautier de Șcheia et promettait que sur «l'étude des rapports existant entre les plus anciens psautiers roumains, nous nous occuperons dans les prochains volumes de l'Annuaire du Séminaire de l'histoire de la langue et de la littérature roumaine près de la Faculté des Lettres de Bucarest»; en 1902 Ghibănescu (*Glosarul Psaltirii Șcheene*, Iași) annonçait que «depuis 1897 j'avais recueilli les mots du Psautier de Șcheia avec l'intention de publier une étude sur ce

manuscrit. Cinq ans sont passés et divers motifs m'ont empêché de réaliser mon projet. Aujourd'hui je présente le glossaire et après j'en donnerai l'étude».

Déjà en Juin 1890 (Arhiva, I 759—761) N. Iorga ne se faisait pas d'illusions sur l'apparition de l'étude de Bianu: «Du moment qu'il s'agit d'une édition de l'Académie, nous pouvons considérer l'œuvre comme achevée et la juger comme telle. — J'avoue: j'ai l'idée bizarre que le volume à venir n'aura pas de présent».

L'étude comparative des psautiers roumains, promise tour à tour par Hasdeu en 1891, Bianu 1889, Densușianu 1898, Ghibănescu 1902, a paru à peine en 1916, c'est-à-dire 35 ans après, et est dû à Candrea.

En 1896, dans son compte-rendu sur le Codicele Voronetan, édition Sbiera 1885, Gr. Crețu disait (p. 14): «Je me suis proposé aussi de publier le plus tôt possible l'étude que j'ai entreprise depuis longtemps, ainsi qu'une édition critique du texte, accompagnée de la version slave, sur laquelle a été faite la traduction, et d'une autre rédaction roumaine traduite toujours du slavon», et il annonçait même que l'étude était «presque terminée» (p. 11), mais le livre n'a pas paru. C'est à peine en 1914 que Bohuș Tenora a définitivement prouvé que le Codicele Voronetan est traduit du slavon.

Le rotacisme, c'est-à-dire le changement de *n* intervocal en *r*, introduit dans la discussion scientifique par Hasdeu en 1879, a été discuté ensuite par Sbiera en 1885, Iorga 1890, Byhan 1896, Weigand 1896, Bărbulescu 1904, Procopovici 1908, Pușcariu 1910, Gălușcă 1913, Densușianu 1914, Candrea 1916, et en 1919, c'est-à-dire 40 ans après, par G. Pascu.

Le présent livre est la première monographie en matière. Outre la présentation des matériaux dans un cadre unitaire, notre livre a encore l'avantage de donner à chaque texte des contributions nouvelles, parmi lesquelles en première ligne: la distinction entre l'usus du modèle et l'usus du copiste des textes, l'interprétation du rotacisme avec ses deux phases, phénomène employé ensuite comme critérium pour établir si le texte est une copie ou bien un original.

Le livre commence par une introduction sur l'histoire culturelle du siècle et finit par une conclusion sur les directions culturelles du siècle et sur les différences dialectales des provinces roumaines.

La discussion de chaque texte débute par la bibliographie respective (éditions et études).

Comme les Roumains ne possèdent pas de littérature avant 1500, les différents textes (religieux et profanes) sont disparates. Pourtant ils ont été groupés d'après les deux directions culturelles et linguistiques: 1. la direction nord-ouest — la région rotacisante, 2. la direction sud-ouest — la région non-rotacisante.

2. Sextil Pușcariu. *Istoria literaturii române. Epoca veche [1500—1800]*, vol. I. Sibiu, 8°, 219 pg.

«Mon but n'est pas de donner un ouvrage purement scientifique, mais de faire que les connaissances sur l'histoire de notre littérature pénètrent dans les larges cercles du public roumain. Les listes bibliographiques, la précision des détails biographiques, la poursuite attentive des influences extérieures sur

tel écrivain et l'explication de beaucoup de problèmes, non encore élucidés, manqueront dans cet ouvrage, qui ne comprend pas les cours faits à l'Université de Cernăuți, devant les élèves préparés, mais *des cours populaires* faits devant un public instruit, auquel j'ai tâché de donner quelques connaissances et surtout d'éveiller en lui l'intérêt pour notre passé littéraire* (p. 9).

Comparez mes livres: Histoire de la littérature et de la langue roumaine au XVI^e siècle (en roumain), Bucarest 1921 (v. No. 1), Histoire de la littérature roumaine au XVII^e siècle (en roumain), Iași 1922 (et Histoire de la littérature roumaine au XVIII^e siècle [en roumain], manuscrit).

3. Ovid Densusianu. *Literatură română modernă*. II, București. petit in 8^o, 209 pg.

Histoire populaire de la littérature roumaine au début du XIX^e siècle: Milo, Conachi, Beldiman, Naum Rîmniceanu, Bob, Stamati, Iancu Văcărescu, Hrisoverghi, Mumuleanu, A. Pann, Cîrlova, Heliade Rădulescu.

4. Eufrosina Simionescu. *Monumente literare vechi: Codicele dela Cohalm*. Arhiva, 28 (1921) 15—38.

Etude sur un texte roumain, copie de 1592 d'un texte plus ancien.

5. George Pascu. *Miron Costin*. I. *De Neamul Moldovenilor*, Scrierea românească și prelucrările leșești. II. *Letopisățul Țării Moldovei*, Scrierea românească și traducerea latinească. Iași, 8^o, 29 pg. — Extrait de l'Arhiva, vol. 28.

Miron Costin (1633—1691) a écrit deux livres: un opuscule 'Sur le peuple des Moldaves et sur le pays d'où ils sont venus' (*De Neamul Moldovenilor, din ce țară au eșit ei*), et une 'Chronique de la Moldavie' (*Letopisățul Țării Moldovei*) depuis 1595 jusqu'en 1661.

Les deux ouvrages occupent une place importante dans l'histoire de la littérature roumaine.

Dans *De Neamul Moldovenilor*, écrit peu avant 1675, Miron Costin prouve, pour la première fois en Roumanie, que les Moldaves, les Munténiens et les Transylvains sont tous des Roumains et que le peuple et la langue roumaine sont d'origine latine.

Letopisățul Țării Moldovei, écrit en 1675, et qui expose l'histoire de la Moldavie depuis 1595 jusqu'en 1661, est l'unique monument littéraire contemporain concernant l'époque respective.

Fier de l'origine latine de son peuple et profondément convaincu des grands mérites des Roumains, Miron Costin a tâché de porter à la connaissance du monde occidental, représenté par la Pologne, où il avait fait ses études, le problème de l'origine latine du peuple roumain et son histoire moderne.

Il a donc fait deux adaptations polonaises de son opuscule, une en prose, *Chronika ziem moldawskich y multanskich*, et une en vers, *Opisanie ziemie moldawskiej wierszem*, et il a donné une traduction latine de sa chronique, *Chronica Terrae Moldavicae*.

Les mots roumains (noms propres et noms communs) cités dans la *Chronica* sont très intéressants, puisqu'ils nous aident à déterminer le phonétisme de la langue moldave à la fin du XVII^e siècle, et la traduction latine de la *Chronique* est également intéressante, puisqu'elle nous aide à préciser le sens des mots obscurs du texte roumain.

Une particularité de la langue de Miron Costin est l'emploi du participe passé absolu.

6. Vasile Grecu. *Erotocritul lui Cornaro în literatura românească.* Dacoromania, 1 (1921) 9—72.

Les conclusions de l'auteur:

L'*Érotocrite* de Cornaro a été introduit chez les Roumains par les Grecs qui sont venus en grand nombre dans les pays roumains, surtout pendant le XVIII^e siècle, et deux fois a été traduit en roumain: la première fois par un Grec de Trébizonde nommé Hristodor Ioanu vers 1770—1780, et la deuxième fois par un Roumain.

La traduction de Hristodor Ioanu n'a pas été conservée dans sa forme originale, mais dans une forme altérée par Vasile Virnav.

La dernière forme de l'*Érotocrite* roumain est le livre populaire nommé *Filerot și Antusa*.

Le Nouvel *Érotocrite* d'Anton Pann n'est qu'une traduction fidèle de *Νέος Ἑρωτόκριτος* de Dionisie Fotino, et ce dernier est une paraphrase amplifiée, dans la langue grecque littéraire, de l'*Érotocrite* de Cornaro, écrit dans le dialecte crétois.

Les Vlaques introduits par Cornaro dans son poème sont les Munténiens du temps de Michel le Brave (1593—1601).

7. C. Climescu. *Un vechiu manuscript de Aritmetică.* București, 8^o, 34 pg.

Le lycée ecclésiastique de Iași. Seminarul Veniamin Costachi, possède un manuscrit d'arithmétique du commencement du XIX^e siècle.

Climescu prouve que ce manuscrit est une traduction du Cahier d'Arithmétique de Bézout, 1804. Les noms du traducteur et du copiste sont inconnus.

8. Gh. Adamescu. *Contribuțiune la Bibliografia românească.* I. Istoria literaturii române, Texte și Autori de literatură, 1500—1920. București, 8^o, 184 pg.

C'est un manuel de bibliographie roumaine.

La matière en est divisée en deux parties: A. les œuvres de l'écrivain, et B. les études et les critiques. Cette division n'est pas pratique. Les études et les critiques auraient dû être citées sous chaque œuvre à part, à l'exception, naturellement, des monographies générales qui devaient être citées à la fin.

Le livre étant un guide pour les érudits, les manuels scolaires devaient être exclus. Mais dans ce cas-là l'auteur, professeur au lycée, aurait dû avoir le courage de ne pas se citer à chaque page.

Les lacunes sont bizarres. Ainsi, notre bibliographe n'a pas d'articles pour Psaltirea Hurmuzaki et Psaltirea Voroneţană, textes du XVI^e siècle, ni pour le logothète Eustratie, le spathar Milescu et Udrişte Năsturel, écrivains du XVII^e siècle.

En général tous les articles sont insuffisants. Il manque par exemple: Silviu Dragomir, *Relaţiile bisericii româneşti cu Rusia în veacul XVII*, 1912; *Varlaam* et *Dosofteiu*; Ghibănescu, *O nouă lucrare a mitropolitului Varlaam*, Arhiva 1914; le Molitvenic de *Dosofteiu*, Iaşi 1683; *Miron Costin*, *De Neamul Moldovenilor*, édition Giurescu, 1914, et *Chronika ziem moldawskich y multanskich*, édition Bogdan, 1895.

L'auteur affirme que l'Académie Roumaine possède un exemplaire des Réponses du métropolite Varlaam, mais la Bibliografia Românească Veche, publiée par l'Académie, dit: «on ne connaît pas d'exemplaire de ce livre»!

Les éditions du chroniqueur Ureache sont mentionnées dans un ordre qui n'est pas chronologique (1, 4, 3, 2). L'édition de Picot a paru en 1886, et non en 1878. Les sources slavones d'Ureache (I. Bogdan, *Vechile cronici moldovenesti*, *Letopisăţul lui Azarie*), ainsi que les études de Gîdeiu, Orăşanu et Giurescu manquent aussi.

Notre bibliographe donne des renseignements complets sur O. Densusianu et S. Puşcariu, mais insuffisants sur A. Philippide, et il ignore complètement Burada, Cihac, Gaster, Ghibănescu, Ibrăileanu, Pascu, Sanielevici, Tiktin, tous Moldaves (l'auteur est un Valaque).

9. Ilie Bărbulescu. *Catolicismul iar nu Husitismul iniţiator al scrierii limbii romîne.* Arhiva, 28 (1921) 3—15, 203—217.

L'auteur reprend l'idée, déjà exprimée dans *Cercetări istorico-filologice* et *Studii privitoare la limba şi istoria Romînilor*, que l'impulsion pour l'apparition de la littérature roumaine a été donnée par les catholiques.

Cette idée est unilatérale, v. Pascu, *Istoria literaturii şi limbii romîne din secolul XVI*, Introduction.

10. Stanislav Wendkiewicz. *Cîteva cuvinte privitoare la unele probleme din domeniul istoriei legăturilor sufleteşti între Romîni şi Poloni.* Bucureşti, 8^o, 24 pg.

Bibliographie concernant les rapports culturels entre les Roumains et les Polonais.

B. Histoire de la langue.

I. Phonologie.

11. Giorge Pascu. *Diftongul ea în poziţia e în secolul XVI şi XVII.* Arhiva, 28 (1921) 244—245.

On sait que *e* accentué latin en position *e* (et *ă*) s'est changé en roumain en *ea*, cf. *lex legis* > *leage*, et qu'ensuite *ea* est revenu à *e*, cf. *leage* > *lege*.

Examinant avec attention les textes roumains du XVI^e et du XVII^e siècle écrits avec des caractères latins, l'auteur prouve que la diphtongue *ea* en position *e* s'est maintenue jusque vers l'année 1680.

12. **Vivian G. Starkey.** *Evoluția lui en în in după labiale.* Dacoromania, 1 (1920—1921) 340—343.

L'auteur s'occupe des formes comme *mene-mine*, *cuvinte—cuvinte* des textes du XVI^e siècle, mais au fond il ne dit rien.

L'explication de ces formes a été donnée par Pascu, *Istoria literaturii și limbii române din secolul XVI*.

13. **Sextil Pușcariu.** *Citeva cazuri de asimilare și disimilare în limba română.* Dacoromania, 1 (1920—1921) 322—330.

Cireșel 'Juin' < **cireșer*, *cireșar*. — Mais cf. *brumărel* 'Octobre' < *brumar* 'Novembre'.

Furcer 'fourche de fer' < **furcel*, *groșter* 'pourceau' < **groștel*. — Mais cf. *banicer*, *dejer*, *plimnicer* (Pascu, *Sufixe românești*, 84).

Burtical 'sorte de manteau' < **burticar* < *burtă* 'ventre'. —?! *Burtucale* pl. (Revista critică-literară, III 91) 'les entrailles des bœufs, des vaches, des brebis, des chèvres, des chevaux'.

Dărdăral (megl.) 'bavard, babillard' < **dărdărar* < *dărdări* 'bavarder, jaser'. — *Dărdări* < bulg. *dărdăria* idem; *dărdăral* < bulg. **dărdoralo* (cf. Pascu, *Sufixe românești*, 289—291).

Proaspăt 'frais' < *πρόσφατος*, exemple pour *p — p* < *p — f*. — L'ancien grec *πρόσφατος* se prononçait *próspatos*, en latin populaire *próspatos*.

II. Morphologie.

14. **Sextil Pușcariu.** *Der lu-Genetiv im Rumänischen.* Zeitschrift für romanische Philologie, 41 (1921) 76—82.

Pușcariu soutient que la forme dialectale du génitif singulier *lu*, qui correspond à la forme commune *lui*, exprime l'ancienne forme du génitif, tandis que *lui* formait le datif.

Pușcariu n'a pas remarqué que dans le latin balkanique la forme du datif du pronom a supplanté la forme du génitif: *lui* génitif et datif < **illui* datif, *cui* génitif et datif < *cui* datif, *ei* génitif et datif < **illaei* = *illae* datif. Par conséquent *lui* est la forme ancienne et *lu* une forme dialectale.

Pour les détails v. Jordan, *Archiv*, 28 (1921) 129—131.

15. **Teodor Capidan.** *Origina vocativului în -le.* Dacoromania, 1 (1920—1921) 185—209.

Le vocatif masculin articulé type *domnule* < *domnul(u)* + *-e*, la forme du vocatif (cf. *Doamne* < *domine*).

L'article est intéressant par sa partie négative. L'auteur prouve que l'interjection bulgare *le* n'a rien à faire avec la forme roumaine *-ule*, que les noms propres bulgares *Iancul*, *Radul* sont d'origine roumaine, et que *-ul* du suffixe bulgare *-ulov* des noms propres comme *Radulov* est toujours d'origine roumaine: *Radul* + *-ov*.

16. Sextil Pușcariu. *Persoana a doua a singularului aorist.*
Dacoromania, 1 (1920—1921) 330.

Și, la forme de la II^e pers. sg. du parfait simple (*lăudași, tăcuși, arseși, ausiși*) < *ș-tu* < *-ști + tu* < *-(a, u, e, i) sti* + le pronom personnel *tu*. Dans la Carte cu învățătură de Coresi, pg. ed. Pușcariu-Procopovici 184 ligne 34, on rencontre un exemple qui garde encore la forme intermédiaire: 'Eu amu proslaviiu-mă că fiul tău cunoscui-mă, e tu iară *proslaviști-te* că părintele meu crezuși-te'.

Nous remarquons d'abord que *-și* < *-ssi* = *-sti* (*lăudași* < **laudassi* = *laudasti*), comme *pășune* < **passio* = *pastio*, *-onis*, *ușă* < **ossium* = *ostium*, pl. *-a*.

Ensuite, même dans l'hypothèse de Pușcariu, on s'attendrait à *proslaviștu-te* (avec *u*, non avec *i*).

En réalité *proslaviști-te* est une faute, d'impression ou de transcription, pour *proslavește-te*, II^e pers. sg. de l'impératif.

III. Formation des mots.

17. Sextil Pușcariu. *Sufixele -tor (-sor) și -oare*, dans Lui Nicolae Iorga Omagiu, Craiova, 8^o, pg. 257—273.

Dans une note ajoutée à la fin de son article Pușcariu a soin de prévenir le lecteur surpris de l'apparition d'un pareil article écrit peu de temps après ma monographie: «Cet article, faisant partie d'une étude sur les suffixes roumains, à laquelle je travaille depuis 25 ans, était rédigé en 1911. Le livre de M. G. Pascu, *Sufixele Românești*, paru en 1916, ne contient rien qui aurait pu me décider à changer en quoi que ce fût ma rédaction antérieure».

Je constate d'abord que le suffixe *-sor*, f. *-soare*, partie «absolument originale» de l'article, n'existe pas en roumain: *închisoare*, *prînsoare* ne sont pas des dérivés de *închis*, *prîns* + *-soare* (p. 264), mais de *închis*, *prîns* + *-oare*.

Pușcariu ne reconnaît le suffixe *-oare* que dans *dulcoare* < *dulce*, *răcoare* < *răce*, *duhoare* < *duh* et *somnoare* (sic!) < *somn*, cf. *somnuos* (sic!) (p. 273). En réalité *dulcoare* < *dulcor*, *răcoare* < **recor* (*dulce* et *răce* auraient donné **dulcoare* et *răcoare*); *duhoare* < *duh* sous l'influence directe de *putoare*; *somnoare* (avec *o*, et non avec *oa*) n'a rien à faire avec les mots précités, car il exprime la possession d'une qualité, sens que n'a jamais *-oare*, qui forme seulement des substantifs féminins.

En tout cas, Pușcariu n'explique pas pourquoi la forme masculine *-sor* manque en roumain, car le roumain ne connaît pas de dérivés comme *mulsor* 'personne qui trait', *plînsor* 'personne qui pleure', *unsor* 'personne qui enduit'.

Une autre idée de Pușcariu est que la dérivation par *-tor* des verbes de la III^e conjugaison provient des participes: *frîntoare* < *frînt*, *ruptoare* < *rupt* + *-toare* = fém. de *-tor* (p. 265), *strîntoare* < *strînt* + *-toare* = fém. de *-tor* (p. 264). Les mots comme *strîntoare* sont en réalité des dérivés de participes + le suffixe *-oare*.

Puşcariu confond *-tor* et sa variante *-ător*; il ne distingue pas les parties à discuter de n'importe quel suffixe, c'est-à-dire la forme phonétique et l'extension, la fonction, l'origine, les formations analogiques, le genre et le nombre; il ne distingue pas les significations du suffixe par des termes clairs et propres (la possession d'une qualité, la possibilité, le possesseur d'une qualité par excellence, noms de plantes, noms d'animaux, le récipient, etc.), car, s'il avait ainsi procédé, il aurait dû copier purement et simplement les parties respectives de mon livre, qu'il a l'air de mépriser, mais qu'il a eu sur sa table de travail quand il a rédigé son article.

Pour les noms de plantes et d'animaux en *-toare* Puşcariu (p. 259—260) a 14 exemples (car *aplecătoare*, que j'ai aussi, est un *adjectif*, non pas un substantif!); pour les noms de plantes, j'ai 7 exemples, donc 1 de moins, et pour les noms d'animaux (rubrique à part) 4, donc 2 de moins. Des 14 exemples cités: j'en ai 8, — 4 pour chaque groupe. Par conséquent Puşcariu a pris de moi tous les exemples pour les noms de plantes et en a encore ajouté 2; il a pris ensuite 3 noms de plantes, il en a éliminé 4 (*sculătoare*, *vătămătoare*, *plesnitoare*, *scrîntitoare*) qu'il a remplacés par 4 autres! Puşcariu a traduit les 14 mots par les termes scientifiques, tandis que moi, je les ai traduits par les synonymes et j'ai ajouté des détails sur la forme et l'emploi (aux plantes) pour expliquer leur nom, par exemple *sculătoare*, plante dont les tubercules passent pour des aphrodisiaques (*a se scula* 'être en érection').

Pour *-oare*, interprété à sa manière (p. 273), Puşcariu a 18 exemples, et moi 17, donc 1 de moins: les 12 exemples latins, le dérivé *fundoare*, ensuite *duhoare* et *dogoare*, en tout 15 mots, sont tous pris de mon livre; *somnoare* (sic!), cité sans raison, y est pris également, je l'ai cité à son lieu (p. 71), — 16. Les 2 exemples «originaux» de l'auteur sont: *butoare*, considéré comme une variante de *butoară*, *bûtură*, et *smîrdoare* 'smîrdoare uricioasă ce ești!', Creangă Poveşti 146, «obscur». Ces exemples remplacent *cufoare* et *prigoare* cités par moi.

Butură est un mot obscur; *smîrdoare* < *smîrd* (Conv. Liter. XX 1017) 'souillé', *smîrdă* (Săghinescu, Vocabular, 68) 'femme malpropre' + *-oare* sous l'influence de *putoare*, et *smîrd(ă)* < bulg. *smrad* 'mauvaise odeur', *smărdid* 'sentir mauvais'.

18. Iorgu Iordan. *Sufixele -ar și -aș indicînd origina locală.* Arhiva, 28 (1921) 259.

Sextil Puşcariu. *Suffixul -ar < -an.* Dacoromania, 1 (1920—1921) 327—328.

Iorgu Iordan. *-ar sinonim cu -ean.* Arhiva, 28 (1921) 429—430.

Puşcariu soutient que le suffixe *-ar* dans les dérivés qui expriment l'origine locale (cf. *Pocnar* = habitant de *Poeni*) n'est pas le suffixe *-ar* < *-arius*, mais bien une forme dissimilée du suffixe *-(e)an* < slave *-iānin*.

Iordan prouve que *-arius* a aussi cette fonction en albanais, en italien, en sarde et en catalan, et par conséquent roum. *-ar* est toujours *-arius*.

Iordan prouve ensuite que le suffixe *-aş* a également la même fonction dans des dérivés comme *Poenas* = habitant de *Poeni*.

Les dérivés signalés par Iordan sont intéressants puisqu'ils manquent dans mon livre: Sufixele Românești.

19. E. Herzog. *Rum. -andru.* Zeitschrift für romanische Philologie, 41 (1921) 70—75.

Pour Herzog le suffixe *-andru* est extrait du nom propre *Alexandru*, — ce qui est impossible.

Tous les dérivés cités par l'auteur sont pris de mon livre: Sufixele Românești, p. 17—18.

Je profite de l'occasion pour ajouter un nouvel exemple: *purcelandru* Transilvania, 1915, p. 42) 'pourceau' < *purcel*.

IV. Histoire des mots.

a. ETYMOLOGIE.

1. Éléments latins.

20. *Abrud* nom de montagnes < thrace **abrutum* = agr. ὄβρυς *'aurum purum'* [Drăganu, Dacoromania, I 129—135].

Aret (*âret*) dans *în aretul vîntului* 'contre le vent' < *halitus* 'aura venti', cf. ital. *alito di vento* [Bogrea, Dacoromania, I 257].

Aușel (orn.) 'roitelet' (le plus petit oiseau) < *aucellus*, dim. de *avis* 'oiseau', d'où **aucel*, *aușel* [Țicăloiu, Zeitschrift für roman. Phil. 41 (1921) 588—591]. — Le changement spontané de *ē* en *ș* n'est pas justifié. L'ancienne étymologie de *auș* + *-el* reste debout.

Aușeu nom de localité < *auș* (mr.) < *avus* + *-eu* [Drăganu, Dacoromania, I 146].

Albanais *bolë* 'gros serpent' < **bola* = *bolea* (Corpus Gloss. Lat. II 570, 18) 'salamandra'; albanais (grec, Paros) *bular* 'serpent aquatique', roumain *balaur* 'dragon' < **bola* + *vorans*; srb.-cr. *blâvor* < roum. *balaur* [Norbert Jokl, Zeitschrift für roman. Phil. 41 (1921) 228—233]. — *Et.*: alb. *bolë* 'gros serpent', roum. *balë* 'animal' < *bellua* 'gros animal; bête sauvage, monstre'; srb.-cr. *blâvor*, *blâor*, *blôr* 'sorte de serpent' < roum. *b(a)laur* 'dragon'; alb. *bular*, macédo-roum. *bul'ar* 'sorte de gros serpent' < **belluarius*, *-a*, *-um* = *bellualis*, *-e* 'de bête'; dacoroum. *balaur* 'dragon' < **bălar* < **belluarius*, *-a*, *-um* + *laur* (bot.) 'datura stramonium', plante vénéneuse [G. Pascu, Archivum Romanicum, 6 (1922) 224].

Carîm 'montant d'une échelle' < *calamis* 'roseau; échelas, perche' [Pușcariu, Dacoromania, I 225—226]. — Le mot est identique avec *carîmb* (Damé, Terminologie, 10) 'arbre de ridelle'. L'étymologie doit donc être cherchée ailleurs.

Căciulă 'bonnet de fourrure' < *casibula* = *casubula* 'manteau (à capuchon)' [Scriban, Arhiva, 28 (1921) 238].

Căpistere. 'A vedea alba-n căpestréle' dans le nord-ouest de la Munténie, avec le sens de 'a vedea alba-n căpistère, voir la farine dans l'auge, c'est-

à-dire voir le résultat final' = alba-n *căpistère* + alba-n *căpestre*, dim. *căpestréle* pl. 'le jument au licou' [Țicăloiu, Zeitschrift für roman. Phil. 41 (1921) 590—591]. — *Et.*: Alba-n *căpestréle* = alba-n *căpistérele*, plur. art. de *căpistère*.

Chepcel 'verre à boir' < *caucellus* idem [Giuglea, Dacoromania, I 248]. *Caucellus* aurait donné **căucel*. *Et.*: *chepced*, s. f. pl. *chepcéle* 'écumoir', d'où on a fait un singulier *chepcel*; — *chepceá* < turc *kepçé* 'écumoir', d'où aussi bulg. *kepčé* idem.

Chiceră, ciceră 'crête, sommet de montagne' < thrace **cicela* = albanais *kikël'a* 'crête, sommet' [Drăganu, Dacoromania, I 117—129].

Cince dans *a fi cince de sötul* 'être rassasié' < *cimex*, -*icis* 'punaise', propr. dit 'être enflé comme une punaise' [Drăganu, Dacoromania, I 293].

Cioată 'souche d'arbre', toscan *ciotta*, ital. du nord *zota* 'crotte' < **aciotta* = *acies* 'tranchant, pointe'; — *ciot* 'nœud d'arbre', ital. *ciotto* 'caillou', ital. du nord *sot* 'crotte' < **aciottum* < *acies* [Brüch, Zeitschrift für roman. Phil. 41 (1921) 756]. — *Et.*: *ciot, cioată* < **ciūtum*, -*a* = agr. *χυτός, ἡ, ὅν* 'qui pousse, qui sort comme en se répandant du tronc d'arbre, en parl. des jeunes branches. [Pascu, Etimologii Românești, 45]. Les mots italiens cités n'ont rien à faire avec *ciot*.

Cîrlan 1. 'agneau d'un an'. 2. 'poulain d'un an' < *carnalis*, -*e* 'e carne constans, animalis', d'où **cîrnare, cîrnar, cîrnal, cîrlan*, cf. veigl. *karnual*, span. *carnero*, port. *carneiro* 'mouton, bélier' [Giuglea, Dacoromania, I 244—247]. — L'étymologie était déjà connue [A. Philippide, Principii, Iași 1894, p. 150].

Cunoștinte 'ami' < *cognoscens, -entis, neștiinte* 'sot' < *nesciens, -entis* [Drăganu, Dacoromania, I 295—297].

Decurînd dans *cu părul decurînd* 'les cheveux dénattés', participe présent du verbe perdu **decure* < *decurrere* [Lacea, Dacoromania, I 321—322].

Flulă dans *a lua în fiulă* 1. 'prendre qc avec un objet pointu', 2. fig. 'prendre en dérision' < *fibula* 'agrafe, crochet' [Scriban, Arhiva, 28 (1921) 72; Bogrea, Dacoromania, I 258].

Flăur 'flûte' < *flabrum* 'souffle des vents' [Bogrea, Dacoromania, I 258].

Imbăgiuă 'faire aller avec des promesses' < **ambagella* = *ambages* 'détours, ambiguïtés' [Drăganu, Dacoromania, I 298].

Impătră 'se trouver dans une difficulté' < *impetrare* 'obtenir' [Bogrea, Dacoromania, I 258].

Înțesat, înțosat 'rempli outre mesure, bondé' < **intensatus, -a, -um* 'tendu, étendu' [Țicăloiu, Zeitschrift für roman. Phil. 41 (1921) 589—590]. — **Intensatus* aurait donné **întisat* ou **întinsat*, cf. *întins* 'étendu' < *intensus*. *Et.*: *înțosat* < *însătat* < *insatiatus, -a, -um* 'insatiable' avec le sens de *satiatus, -a, -um* 'rassasié, repu; rempli, comblé'.

Lepădă 'jeter, rejeter' < **liquidare* < *liquidus* 'limpide' [Herzog, Dacoromania, I 220—222]. — Impossible.

Noteină (lână) 'laine de noaten = agneau d'un an' < **annotinina* (scil. *lana*), cf. *căprină* 'laine de chèvre' < *caprina* [Giuglea, Dacoromania, I 248].

Păulă 'pâtir, endurer' < **pabulare* = *pabulari* 'paître; manger, se nourrir' [Drăganu, Dacoromania, I 301—302].

Piersecă 'battre qn' < *persicare* 'couper' [Giuglea, Dacoromania, I 249—250].

Puțințel 'un peu' < **puțințel* < *puțin* 'peu' + *-cel* par dissimilation. «L'essai que Tiktin fait dans son Dictionnaire d'expliquer le *t* de *puțințel* < *puținel* sous l'influence de *mititel* 'tout petit' et *săculeț* 'petit sac' ne tient pas, du moment que ces deux mots ne sont pas expliqués» [Pușcariu, Dacoromania, I 326]. — *Puțințel* < *puținel* par analogie avec *mititel* < **michitel* < *mic* 'petit' + *-etel* [Pascu, Suffixele Românești, 149]; — *săculeață* (non *săculeț*) < *săculete* 'petit sac' + *-eață* [cf. Pascu, Suffixele Românești, 38, 320].

Pușcariu, ibid. 326: «Je crois que *puțințel* provient par dissimilation de **puțințel*, dérivé de *puțin* + le suffixe diminutif *-cel*, variante du suffixe *-icel*, *-icea*, tirée des formes syncopées comme *vâlcea* < **vallicella*, *folcel* < **follicellus*, *ulcea* < **ollicella*. — Dans Die rumänischen Diminutivsuffixe Pușcariu dérivait *vâlcea* < *vale*, *folcel* < *foale*, *ulcea* < *oală*. Pușcariu a changé d'opinion sous l'influence de Pascu, Beiträge, 43, — sans l'avouer!

Răbdă 'souffrir' < *rig(i)dare* 'rendre raide, dur, raidir' [Herzog, Dacoromania, I 222–224]. — ?!

Rătesu 'de nouveau' < **rusum* = *rursum* + *item*, d'où **rúsite*, *rătesu* [Giuglea, Dacoromania, I 250]. — ?!

Sugrunde 'avant-toit' < *subgrunda*, *suggrunda* (Forcellini) 'projectura tecti, qua stillicidium a pariete arcetur' [Bogrea, Dacoromania, I 259].

Timpa nom de montagnes < thrace **tempa*, cf. agr. *Τέμπη*, *Τέμπεα* 'vallée entre deux montagnes en Thessalie', calabr. *timpa* 'précipice', sicil. *timpa* 'coteau', mallorc. catal. *limpes* 'escarpements', valenc. *timpa*, *timba* 'escarpement'.

Uib dans *în uibul* 'à la rencontre, à la portée' < *obvius*, *-a*, *-um* 'qui va au-devant' [Bogrea, Dacoromania, I 259].

Uștă 'soupirer' < *oscitare* 'bâiller' [Giuglea, Dacoromania, I 252]. — Le Dictionnaire de Buda, d'où l'auteur a pris le mot, dit: *uștezu* v. *oftezu*. Par conséquent *uștă* < *uhtă* (mr.) = *oftă*.

Utrinde conj. 'donc' < *utrinde* adv. 'des deux côtés' [Drăganu, Dacoromania, I 304–306].

2. Éléments non-latins.

a. Éléments slaves.

21. P. Cancel. *Termini slavici de plug în dacoromîna*. București. 8°, 63 pg. — Ouvrage imprimé aux frais de la Casa Școlilor.

Se basant sur le grand nombre des mots d'origine slave concernant l'agriculture, Dumke, Die Terminologie des Ackerbaues im Dakorumänischen, dans Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache zu Leipzig, vol. 19–20, Leipzig 1913, aboutit à la conclusion que les Roumains ont appris l'agriculture des Bulgares au XII^e et au XIII^e siècle.

Étudiant 12 termes concernant la charrue et ses parties, Cancel constate que quelques uns ont des formes correspondantes en bulgare, d'autres des formes correspondantes en serbe, et, quelquefois, les deux catégories ont des formes correspondantes en hongrois.

L'auteur en tire la conclusion que les Roumains ont dû emprunter les termes respectifs à une population sud-slave de Transylvanie aujourd'hui disparue.

Nous observons d'abord que l'histoire ne connaît pas une population sud-slave en Transylvanie. D'autre part la discussion étymologique est insuffisante et confuse. Ainsi, après 4 pages de discussion, l'auteur ne réussit pas de donner une étymologie sûre de *grindeiu*.

Pg. 29 l'auteur affirme que bulg. *ralița* n'a pas le sens de 'Orion', ce qui est faux (v. Markov, Dictionnaire bulgare-français).

L'auteur emploie un style prétentieux (cf. aussi No. 22) et une terminologie sui generis: *doublet* au lieu de *synonyme* (p. 10: *cobilă* și *dubletul* *iapă*), *cartographie* d'un mot (p. 11) au lieu de *géographie*, *contagion* (p. 18) au lieu de *contamination*.

22. P. Cancel. *Despre 'Rumîn' și despre unele probleme lexicale vechi slavo-romîne.* București, 8°, 97 pg. — Ouvrage imprimé aux frais de la Casa Școlilor.

L'auteur essaie de discuter les étymologies des mots *romîn*, *baltă*, *cătun*, *gard*, *jupîn*, *smîntînă*, *simbătă* et *troian* avec des déclamations: «En face de tant de difficultés, il sera besoin d'une ardeur passionnée, d'une sorte de fièvre de l'information, d'une exaltation des résultats, presque d'un fanatisme de l'étude. Il n'y a que l'enthousiasme pour ces multiples comparaisons qui puisse vaincre les monceaux de matériaux et la variété des méthodes de travail. Il faut apprécier cet enthousiasme fécond, ces fièvres de l'étude, car la chaleur et l'exaltation, propres à la jeunesse, tiennent des passions, et seulement les passions font, dans la science comme dans l'art, les maîtres. Il y a des passions jaillissantes, incendiaires (brr!), il y en a d'autres égales, denses (?!): des variétés du même phénomène de la nature, imposant et béni (sic!). — Le talent est une virtualité, une potence seulement. Les talents chauds (sic!), les talents sous lesquels palpète une passion motrice (sic?!). Il n'y a que le talent flambé (sic!) de passion qui d'une virtualité devient un transformateur des réalités», etc.

La Casa Școlilor, section du Ministère de l'instruction, qui a supporté les frais de l'impression de cet «ouvrage», se pâme d'admiration pour ce genre de ... science ...

23. Gustav Weigand. *Ursprung der südkarpathischen Flußnamen in Rumänien.* Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache zu Leipzig, vol. 26—29, Leipzig 1921, pg. 70—103.

Étude sur les noms des rivières et des ruisseaux de l'Olténie, de la Munténie et de la Moldavie.

Des 278 noms étudiés il y en a, d'après l'auteur, 144, soit 53%, qui sont d'origine slave, d'où il tire la conclusion que le jour où les Roumains ont occupé la région du sud des Carpathes, cette région était habitée par des Slaves.

Quelques remarques:

Bisca < *bîz* interjection qui imite le bruit des abeilles (p. 81) nous paraît étrange.

Milcov < *Milko* nom de personne (p. 83). — *Et.*: = *milcov* nom de chien < bulg. *milka* 'caressant, affable, gracieux' [Pascu, Sufixele Românești, 289].

Mitoc < ruthène *mita* 'douane' (p. 84). — *Et.*: = *mitoc*, *metoh* 'succursale de cloître'.

Dorna < *der-* 'enlever, arracher', cf. abulg. *dorū* 'Land durch Rodung zur Ackerbenutzung hergerichtet' (p. 89). — *Et.*: = *dornū* (Viciu, 41) 'tourbillon d'eau'.

Prut. «Le nom est ruthène et signifie 'marais, marécage', ce qui correspond à son cours inférieur, puisque sa large vallée est un grand marécage. Il repose sans doute sur l'ancien nom *Pyretos* (Herodot. IV 48)» (p. 89). — *Et.*: v. No. 32.

Bahluu < casare *bahil* 'heureux'. Il signifie donc 'la vallée des heureux' (p. 98). — *Et.*: = *balhuu* 'marais, marécage' < *balh-* = *bahn-* de *bahnū* 'marais, marécage', cf. *bāhni* et *bīhli* [Pascu, Arhiva, 15 (1904) 165–167].

24. Hermann Brüske. *Die russischen und polnischen Elemente des Rumänischen.* Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache zu Leipzig. vol. 26–29, Leipzig 1921, pg. 1–69.

Le vocabulaire, composé seulement d'après Tiktin, Rumänisch-deutsches Wörterbuch, est incomplet. L'auteur aurait pu trouver un assez grand nombre de mots intéressant son sujet dans les recueils étymologiques publiés dans l'Arhiva et dans les Convorbiri Literare (surtout par August Scriban).

Je signale encore: *antāl* < rut. *anta*, *brăbănoc* < rut. *barvīnok*, russe *barbīnok*, *barbinók*, *cațaveică* < russe *kațaveika* (Tiktin); *brociū* (bot.) 'garance' < rut. *broč* [Miklosich, Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen, 22]; *șlic* sorte de bonnet < russe *șlik* (et *bașlik* < turc *bașlik*) [Șăineanu, Influența Orientală, II, 229–230].

Je profite de l'occasion pour donner ici quelques étymologies nouvelles:

Baistruc 'enfant naturel, bâtard' < rut. *baistrūk* (< pol. *baster*, *bastrak*).

Drimbă 'guimbarde' < rut. *drimba* (= *drimil'a*).

Ghitcu 'diable' < rut. *ditko*.

Hălămîște (Pamfile, Jocuri de Copii, II Glos.) 'foule tapageuse' < russe blanc *hlomozdā* 'non-sens, absurdité; fou' (cf. čech. *hlomos* 'tapage', *hlomoziti* 'faire du tapage', Berneker, Slav. et. Wb. I 306). — *Palamódii* s. f. pl. (Codin, Cuvinte, 56) 'balivernes' < *hălămîște* + *palavre*?

Horholnă (Pascu, Cimilituri, I 106–107) terme de mépris à l'adresse des femmes < rut. *hohól* 'garrot, petit plongeon, anas clangula' + *-nă*.

Left, s. m. pl. *lefti*, 'sorte de monnaie d'or' présuppose une forme ruthène correspondante au bulg. *lève* 1. 'lionceau', 2. 'un franc', cf. roum. *leu* 1, 2.

Măldăr 'faisceau' < pol. *małdr*, *małder* 'muid; mouture' (< allemand *malder* 'Malter; ein Getreidemaß, ursprünglich das für einen Mahlgast auf einmal zu mahlende, dann auch seit alters ein Zahlmaß'; beachte namentlich *malder* 'eine Zahl Käse, etwa ein Zahl von 15', Berneker, Slav. et. Wb. II).

Plôșniță 'punaise' < rut. *bloșčita*.

Șamșurcă terme au jeu de cartes < pol. *szamszurka* (cf. srb.-cr. *samsar* 'courtier', Archiv für slavische Philologie, 31 (1910) 627).

Șuběică 'pourpoint' < rut. *šubeika* [Pascu, Sufixele Românești, 238].

Taflîr 'sangle qui retient la housse du cheval' — pol. *tafta* 'caparaçon, housse'.

Il y a ensuite en roumain un certain nombre de mots hongrois introduits par les Ruthènes (v. No. 25).

D'autre part le vocabulaire est chargé d'une quantité de mots d'une toute autre origine, comme *bașmachii*, *caraulă*, *gîrbaciu*, *harbus*, mots d'origine turque.

Des mots connus par tous les Roumains, comme *da*, *icre*, *labă*, *viteaz*, ne peuvent pas avoir une origine ruthène, mais bien générale slave.

Plusieurs mots sont mal rendus quant à l'accent et à la forme: *bolniță* au lieu de *bólniță*, *holotă* — *hólotă*, *horbótă* — *hórbotă*, *jirebie* — *jirébie*, *pihótă* — *plhotă*, *stativă* — *státivă*, *pîne cazoană* — *cazonă*, *promoroacă* — *promoroacă*, *postoroancă* — *postoroncă*, *postrungă* (Pascu, Cimilituri, I 192), *pristaf* — *pristav*, *șpilcă* — *spilcă*, *stacană* — *stacan*.

25. Alexander Bonkáló. *Die ungarländischen Ruthenen, III Hungarismen in der ugro-russischen Kultur*. Ungarische Jahrbücher, 1 (1921) 318—341.

La liste des éléments hongrois dans la langue des Ruthènes, donnée ici par Bonkáló, nous a suggéré l'idée que certains éléments hongrois du roumain ont été introduits en Moldavie et en Transylvanie par les Ruthènes.

En effet, plusieurs verbes roumains d'origine hongroise ont un *u* qui correspond à la forme ruthène *u(v)*:

Bizui, rut. *bizuváti* < hongr. *bizni*.

Bintui, rut. *bantuváti* < hongr. *bántani*.

Celui, rut. *caluváti* < hongr. *csalni*.

Cheltui, rut. *keltuváti* < hongr. *költeni*.

Ingădui, rut. *engeduváti* < hongr. *engedni*.

Mintui, rut. *mentuváti* < hongr. *menteni*.

Prubului, rut. *probaluváti* < hongr. *próbálni*.

Dérivés des substantifs:

Chinui, rut. *kinováti* < roum. *chin*, rut. *kin* < hongr. *kin*.

Sălășui, rut. *salașuváti* < roum. rut. *salaș* < hongr. *szállás*.

Tălpui, rut. *talpuváti*, roum. *tălpului*, rut. *talpaluváti* < roum. *talpă*, rut. *talpa* < hongr. *talpa*, *talpal*.

Il y a ensuite quelques mots qui correspondent mieux à la forme ruthène qu'à la forme originaire hongroise:

Adalmăș, rut. *aldomăș*, *oldomăș*, *odomăș*, *adamăș*, *haldamăș* < hongr. *áldomás*.

Arendăș, *arendăr*, *orîndăr*, rut. *arendăș*, *arendări*, *orendari* < hongr. dial. *arendás*.

Feliu, rut. *fel'*, gén. *fel'u* < ung. *féle* en compositions.

Ravăș 'lettre, écrit', rut. *rovăș*, *ravăș*, *revăș* 1. 'compte', 2. 'taille' < hongr. *rovás*.

Rît 'pré, prairie' (en Transylvanie), rut. *rîl, rîl, rit, ret* < hongr. *rét*.
Tarcât, rut. *tarkâtî* < hongr. *tarka*.
Tăut nom de famille, rut. *tovl* 'Slovaque' < hongr. *tót*.

β. Éléments grecs.

26. V. Bogrea. *Urme bizantine în românește*, dans Lui Nicolae Iorga Omagiu, Craiova, 8^o, pg. 51—63.

1. *Iscusat* 'exempt d'impôts' < ἔξκουστος = mlat. *excusatus*.
2. *Unzar* = *hînsar* 'bandit; soldat mercenaire' < aslave **honsari* = ital. *corsare* ou mgrec *κουρσάρης*.
3. *Barangă* 'vieux loup qui hurle le premier quand les loups commencent à hurler; le taureau le plus fort qui conduit le troupeau et auquel on attache une clochette; vache qui marche en tête du troupeau; fig. personne qui crie fort' n'est pas βάρανγος de la garde impériale du Byzance, mais = *balangă* 'sonnaille', d'origine onomatopéique. — Note 1: «Un intéressant synonyme du dacoroum. *balangă* est le méglénoroum. *brîncel'û* 'petite sonnaille'».
4. *Singur-țiitoriu* du chroniqueur Ureache est la traduction de αὐτοκρατορ le titre même des empereurs byzantins.
5. *Primichir*, *primichieriu* deuxième personnage du jeu des calușari < πριμ(μ)ιχηριος, mlat. *primicerius*.
6. *A fi-ntr-o pită* 'être l'associé de qn' est la traduction de σύνψωμος.

Nous remarquons d'abord que cet article a un défaut de composition: 1. il ne distingue pas les mots (*iscusat*, *unzar*, *barangă*, *primichir*) des sens de mots (*singur-țiitoriu*, *a fi-ntr-o pită*); 2. il cite comme «trace» *barangă*, un mot qui, selon l'auteur, n'est pas une «trace», et *hînsar*, qui, au moins d'après la manière dont il s'exprime, n'est pas une «trace» directe.

En ce qui concerne les étymologies, nous remarquons ce qui suit:

Nous acceptons les étymologies proposées pour *iscusat* et *primichieriu*.

L'ancien slave **honsari*, présumé comme le prototype du mot roumain *hînsar*, est arbitraire. Berneker, Slavisches etymologisches Wörterbuch, I 649, connaît srb.-cr. et ancien slave *kursari*, *kurisari*, *gurisari*, srb.-cr. *gûsâr*, srb.-cr. et ancien slave *hurisari*, ancien slave *husari*, srb.-cr. *hûsâr* < mgr. *κουρσάρης*.

Je remarque ici que pour *hînsar* le Dictionnaire de l'Académie ne possède pas le passage le plus important, à savoir Letop.² II 23: «Blăstămat era boeriul depe atunce ce avea supt ascultarea lor *breasla*, cumu-i la vel logofăt curtenii, la vel vornic *hînsarii*, la hatman calarașii».

Si *barangă* avec le sens de 'taureau, vache qui marche en tête du troupeau et qui a une sonnaille, loup qui hurle, personne qui crie' = *balangă* 'sonnaille', alors *barangă* doit être mis en relation avec le macédonroum. *brangă* 'chaîne', d'origine romane [v. Pascu, Elementele Romanice, 15], d'où aussi megl. *brîncel'u* 'petite sonnaille', c'est-à-dire 'clochette attachée à une chaîne'.

Pour *a fi-ntr-o pită* j'attire l'attention de l'auteur sur les passages suivants: Neculcea, Letop.² II 310: «Dară eu taina stăpînului mieu, căruia i-am mîncat *pita*, n-am putut-o descoperi»; — Radu Popescu, Magazin Istoric, 4 (1847) 145: «Pre care [Mehmed aga capigibașa] întîlnindu-l agii la un oraș ce se

chiamă Șumla, au făcut pre deplin porunea ce avea, că l-au lăsat numai cu un rînd de haine, și și-au pierdut și *pita împărțească* făcîndu-l surghiun.

L'article est surchargé de notes qui n'ont aucun rapport avec le sujet.

γ. Éléments germaniques.

27. C. Diclescu. *Altgermanische Bestandteile im Rumänischen*. Zeitschrift für romanische Philologie, 41 (1921) 420—428.

L'auteur reprend la question dans son ouvrage *Die Gepiden*, Forschungen zur Geschichte Daziens im frühen Mittelalter und zur Vorgeschichte des rumänischen Volkes, I, Leipzig 1922.

Nous en parlerons dans le prochain bulletin.

δ. Éléments divers.

28. *Ahîndos*. Ce mot se rencontre dans la devinette du fuseau chargé de filasse, v. Pascu, Cimilituri, I 241. Il est probablement corrompu (sic!) de **(a)hondrós* < ngr. *χονδρός, χοντρός* 'gros, grossier', ou une variante de *antihos* employé dans la devinette de la porte (ibid. 120) < ngr. *ἀντιχορός*? — La devinette pourrait être de provenance sud-danubienne, importée chez nous par les Tziganes: tzigane *a(v)indos* 'venant, étant' [Bogrea, Dacoromania, I 260—261] — L'explication de Bogrea pourrait être traitée d'ingénieuse, mais la devinette, dont il parle, n'existe pas. Le mot *ahîndos*, cité par moi dans Despre Cimilituri, I 241, est le macédo-roum. *ahîndos, ahundos* < *afund* 'profond'!

Alivânta adv. 'à la culbute, en culbutant' < franc. *en avant* [Pușcariu, Dacoromania, I 325]. — ?! *Et.*: ital. *alla banda* [Hasdeu, Dict. 897].

Alunică, aluniță 'grain de beauté' < bulg. *lunița* 'tache de rousseur, lentille' [Pușcariu, Dacoromania, I 225] — Bulg. *lunița* est un diminutif de *lîna* 'lentille, tache de rousseur; grain de beauté' < roum. *lună* 'lune' (< *luna*). Déjà Candrea et Densușianu, Dict. 51, 1018, ont considéré le bulg. *lunița* comme d'origine roumaine.

Băbărujă (bot.) 'pivoine' < hongrois *babsarozsa* idem [Pușcariu, Dacoromania, I 329]. — *Et.*: *păpărie* (bot.) 'coquelicot' + *rujă* 'pivoine'. Pour le sens cf. *bujor* (bot.) 'pivoine' < bulg. *božur* 'pavot, coquelicot'.

Clapă dans *a trage clapă* 'tromper' < mgr. *κλάπα, κλάπος* 'cippus, instrumentum quo reorum pedes constringuntur', ngr. *κλάπασ* 'verrou de porte; ceps, entraves', G. Meyer, Neugr. Stud. IV (sic!) [Bogrea, Dacoromania, I 263]. — G. Meyer discute la famille *κλάπα* dans Neugriechische Studien II 82—83; — le dacoroum. *clapă* ne peut pas être séparé du macédo-roum. *clapă* 'baguette de fer', dont j'ai donné l'étymologie dans Elementele Romanice, 20, où j'ai cité précisément G. Meyer.

Dîlmă 'coteau' < *dîmb* + *hîlm* idem [Pușcariu, Dacoromania, I 231]. — *Et.*: *deal* + *hîlm*.

Dorîngă 'perche' < hongrois *dorong* [Bogrea, Dacoromania, I 269]. — Déjà Scriban, Arhiva, Octobre 1921, p. 239.

Feleștioc 1. 'mèche de lampe primitive fait d'un morceau de drap', 2. sorte de pinceau pour enduire les roues de cambouis' < *feștelic* < vb. *feșteli* 'souiller' < bulg. *svitāk* 'rouleau' [Drăganu, Dacoromania, I 319—320]. — *Et.*: *feșteli* 'souiller' < *feștilă* 'mèche' = bulg. *sveatilo* 'flambeau', cf. *svea-*

tilnik 'lampe'. Pour *-eli* < *-illi*, cf. *coteli* 'fouiller' < bulg. *kolilo* 'retraite, repaire, bouge'.

Firlifus 'petit homme maigre et chétif' < turc. *feilefus* 1. 'philosophe', 2. 'homme méchant, impie' [Bogrea, Dacoromania, I 276]. — Pour turc. *feilefus* v. G. Meyer, *Türkische Studien*, I 38.

Ghiftul, biftul 'se bourrer' < allemand *gift* 'poison' [Drăganu, Dacoromania, I 316—319]. — ?! *Et.*: cf. *buft* (Săghinescu, *Vocabular*, 46) 'l'estomac du porc' [Scriban, *Arhiva*, 29 (1922) 240].

Imboldorî, imbondoli 'emmitoufler' < *bondă* 'pourpoint' [Pușcariu, Dacoromania, I 231—232]. — En Moldavie on dit *imbodoli*. — *Et.*: *bandol* (Pascu, *Cimilituri*, I 122) 'couverture' < sasse *bandel* '(meist schmales) Band zum Binden und (bei Kindern) zum Schmücke'. — Le mot *bandol* manque dans le Dictionnaire de l'Académie.

Mehedinți nom d'un district < *mehed-* + *inți* [Bogrea, Dacoromania, I 218]. — Le mot a été largement discuté par Pascu, *Etimologii Românești*, Iasi 1910, p. 7—16.

Moroiu 'revenant d'un enfant mort avant d'être baptisé' < ngr. *μωρό(ν)* 'enfant' [Bogrea, Dacoromania, I 265—266]. — *Et.*: ngr. *μώρα* (Aravantinos, *Ipirotikón Glossáron*, 65) *ζαχοποιόν φάντασμα*.

Ndupirare (mr.) 'étayer, étrésillonner, appuyer' < bulg. *dopíram* 'toucher, confiner' [Pușcariu, Dacoromania, I 241 nota]. — *Et.*: bulg. *podpíram* idem [Pascu, *Beiträge*, 9].

Neder dans la devinette de la rainette: 'Am un puiu de Ungurean, se sue în vârful unui leuștean, și strigă *neder, neder, neder*' [Pascu, *Cimilituri*, I 108] < turc. *nediir* 'qu'est-ce? quel est? qu'y a-t-il?' [Bogrea, Dacoromania, I 289]. — *Et.*: = *néder* (Viciu, 62) 'niais, nigaud', (Codin, 53) 'fou'.

Poloboc 'tonneau' < russe *polubočka* [Pușcariu, Dacoromania, I 329]. — *Et.*: De *polubočka* vient *polobocică* 'petit tonneau', d'où ensuite on a fait *poloboc* 'tonneau'.

Sărîntoc 'très pauvre' < hongrois *sarándok* 'pèlerin, voyageur' [Bogrea, Dacoromania, I 271]. — *Et.*: vsl. *síratukŭ* 'orphelin', cf. *sărac* 'pauvre', ancien (AnCar) 'orphelin' et (Hasdeu, *Cuvente*, II 224) 'veuf' < vsl. *sírakŭ* 'orphelin' [Pascu, *Sufixe Românești*, 195, 217].

Singir 1. 'poignard long', 2. 'chaîne' = *hanger* < turc. *khanğır* 1 [Bogrea, Dacoromania, I 290]. — *Et.*: *singir* 'chaîne' < turc. *sinğir* idem, d'où aussi le nom de famille *Zingir, Gingir*.

Tindălă 'niais, nigaud' < vb. *tândăli* sens? < allemand *tändeln* 'badiner, folâtrer' [Pușcariu, Dacoromania, I 238]. — *Et.*: *tînt, tont* 'imbécile' + *-dlă* [Pascu, *Sufixe Românești*, 238].

Vîrciorova, Vîrciorog noms de localités = *vîrciolog* 'tourbillon d'eau' [Bogrea, Dacoromania, I 217]. — Cette étymologie a déjà été donnée par Pascu, *Sufixe Românești*, 218, où, pour *-ov* = *-og*, il a cité justement *slobonov* et *slăbănog*.

3. Formations onomatopéiques.

29. Sextil Pușcariu. *Din Perspectiva Dictionarului, I Despre onomatopee în limba română*. Dacoromania, I 73—108.

«Notre attention sera dirigée d'une manière exclusive sur les formations onomatopéiques qui ont encore gardé tous les signes caractéristiques de la

création immédiate. Il est évidemment très difficile de montrer ce qui est roumain et ce qui est étranger, car une grande partie des mots imitatifs ont des correspondants dans d'autres langues» (p. 81). Ainsi, *bau-bau* a des correspondants romans, mais «chercher si *bau-bau* est d'origine latine ou étrangère, c'est du temps perdu» (p. 81).

Voilà pourquoi, dans sa discussion, Pușcariu se maintient strictement sur le terrain de la langue roumaine.

Cette idée a mené Pușcariu à des conclusions erronées. Ainsi, un des moyens les plus importants, selon l'auteur, de produire des mots des radicaux onomatopéiques est le redoublement réduit du radical. Exemples: *bîlbîi* < *bîl-bîl*, *bîjbîi* < *bîj-bîj*, *fîlfîi* < *fîl-fîl* (p. 91).

Les radicaux de *bîlbîi*, *bîjbîi*, *fîlfîi* ne sont pas *bîl*, *bîj*, *fîl*, comme le prétend Pușcariu, mais bien *blb*, *bzb*, *flf* (*i* est le son implicite, qui peut ensuite se changer en *u*, *o*). Dans ce cas-là on ne peut pas parler de redoublement.

D'autre part les radicaux *blb*, *bzb*, *flf* se trouvent aussi dans d'autres langues:

Blb: roum. *bîlbîi*, bulg. *băbljam* 'balbutier, bégayer'; lat. *balbus*, alb. *hël'bărâ* 'bègue'.

Bsb, *bzb*, *bzb*, *psp*: roum. *bîjbîi*, *bojbâi* (dr.), *pusputire* (mr.), ngr. *πασπατεύω* 'tâtonner'; roum. *pușpurare*, *pișpurare* (mr.), ital. *bisbigliare*, *pisbigliare* 'chuchoter', ital. *bisbiglio*, *pisbiglio*, vén. *bisibiglio*, ital. *pissipissi* 'chuchotement'. — *Bîjbîi*, *bojbâi* est une formation roumaine, mais *pușpurare*, *pișpurare* requiert un lat. **puspulare* [Pascu, *Archivum Romanicum*, 6 (1922) 264].

Flf: roum. *fîlfîi*, *folfîi*, bulg. *făfljam* 1. 'mâchonner', 2. 'ânonner', ruthène *foflati* 'balbutier'.

Les formes correspondantes étrangères, dont les mots roumains ne peuvent pas être séparés, montrent aussi que le redoublement admis par Pușcariu est une simple illusion.

«Il y a une catégorie de mots qui ont toutes les caractéristiques des mots créés d'une manière symbolique et qui généralement n'ont pas un sens précis, mais expriment d'une manière vague tous les objets qui présentent une certaine forme. Ainsi nous avons en roumain le type représenté par le mot *folomoc* avec le sens vague de 'quelque chose de forme ronde et molle au toucher'. Parmi les «variantes» de ce mot Pușcariu cite *fofoloc* (p. 83).

Fofoloc, -og signifie: 1. 'personne qui marche avec peine et en hésitant', 2. 'caneton'. Déjà R. Riegler, *Archivum Romanicum*, 7 (1923) 10–11, a observé que le mot roumain est en relation avec span. *fofo* 'enflé, gonflé, bouffi', port. *fofo* 'enflé, gonflé, bouffi; présomptueux', vén. *fofio* 'enflé, gonflé, bouffi', piém. *fufo* 'touffe de cheveux', vén. *fófano* 1. 'grossier, lourdaud', 2. 'bec-plat, canard souchet' < *fof*-onomatopéique. J'ajoute vén. *fonfo* 'grossier'.

Fofoloc, -og requiert donc un vénitien **fofanocco*, **fofolocco*. Un pareil emprunt à l'italien ne peut pas surprendre, cf. roum. *rațâ* < frioul. *râzæc*, Trieste *razza*, Treviso *anarâza* = **anaraccia* < *ânara* = *ânatra*, *ânitra* [Strekelj, *Zur slavischen Lehnwörterkunde*, Vienne 1904, p. 50]; — nslov. *biba* 'insecte, dans le langage enfantin', *bibati* 'marcher, se mouvoir lentement', *bibet* 'dindon', *bibița* 'dinde' < vén. *bibia* 'irrésolu, indécis', *bibiar* 'retarder'.

temporiser' [Perușek, Archiv für slavische Philologie, 34 (1913) 25], bulg. *bība*, srb. en Bosnie *biba*, turc en Bosnie *biba*, alb. *bibā* 'dinde', macédonroum. *bibā* 'canard', ngr. (G. Meyer, Ngr. Stud. IV 60) *μπιμπιχας* 'petit insecte', bulg. *bibók*, *bibón* 'dindon', alb. *bibán* 'dindon', roum. *bibán* 1. (Rev. cr. lit. III 88) 'gros mangeur', 2. (Popovici, Rumänische Dialekte, I 46a) *bibana* surnom donné aux femmes, roum. *bibilică* 'pintade', ngr. (G. Meyer, Ngr. Stud. IV 60) *μπιμπιζόνω* 'se déplumer'. — Roum. *fonf* 'présomptueux' (Eminescu: *fonfii* și *flecarii*) < vén. *fonfo* 'grossier', cf. port. *fofo*.

«La rime est sans doute un facteur important des formations onomatopéiques. Des formes comme *hodoronc-tronc* ont été créées d'après des lois analogues à *calea-valea*» (p. 93 note). — Pușcariu fait une confusion. Dans *calea-valea* 'tant bien que mal' nous avons une juxtaposition de deux mots qui diffèrent seulement par l'initiale: *calea-valea* = *calea la vale*, litt. 'le chemin sur la vallée', c'est-à-dire 'un chemin qui descend'; dans *hodoronc-tronc* 'à l'improviste' nous avons un groupe de deux mots, dont le premier est né sous l'influence du deuxième: *hodoronc* < **hodoroc*, cf. le verbe *hodorogi* 'faire du bruit' + *-onc* sous l'influence de *tronc*, interj. qui exprime le bruit d'un objet qui tombe = *trânc-*, cf. *trâncăni* 'jaser' < bulg. *drânkam* 'sonner, résonner, tinter' (d'où *drânkalo* 'grelot, hochet, bibelot' > roum. *zdrîngănel* 'grelot').

«Dans le cri de la caille nous distinguons *pit-pa-lac*, l'Allemand *pik-de-rik*, le Hongrois *pit-pal-lot*. Dans certaines parties de la Bucovine on dit que la caille crie *prind păduchi* ['j'attrape des poux']» (p. 93). — Les mots roumains *pitpalac* (dr.), *pătpălog* (megl.), *pătpălușcă* (megl.) signifient 'caille' et ils ne peuvent pas être séparés du bulg. *pădpădăk* 'caille', *pădpădăce* 'cailleteau', et de l'albanais *potpološkë* 'caille'. Par conséquent *prind păduchi* 'j'attrape des poux' est une étymologie populaire de **pădpădăc(e)*.

Zumzet 'bourdonnement' est une roumanisation de l'allemand *Summēn* (p. 102). — *Zumzet* est un mot populaire. Il forme un doublet avec *zûsăt* 'tumulte, tapage, vacarme' < *zus-*, cf. dr. (Hasdeu, 744) *zusăt*, mr. *zusui* 'bourdonner' [Pascu, Suffixele Românești, 34], et *zus-* = *bîs-*, cf. *bîsîl* 'bourdonner', ensuite l'interjection *zûmbai* = *bîs*.

Harmalăe 'foule tapageuse' < *larmă* + *halalăe* (p. 103). — Et.: mlat. *carmula*, vsl. *kramola* 'seditio', bulg. *kramold* 'tumulte, vacarme, querelle, tintamarre' [Pascu, Suffixele Românești, 200].

Pitulice (orn.) 'fauvette' < *pitulă* 'se cacher' (p. 76). — Et.: cf. vénitien *pita*, *pitona* 'poule d'Inde'.

«Les dérivés par *-tură*» (p. 100). — Les dérivés par *-ură*, non par *-tură*, car un mot comme *adunătură* vient du participe *adunat*, et non pas de l'infinitif *aduna*!

«Les verbes onomatopéiques appartiennent tous à la IV^e conjugaison, mais le suffixe par lequel ils sont dérivés n'est pas *-esc* (à l'infinitif *-i*), mais *-ăesc* ou *-ăiu* (à l'infinitif *-ăi*). L'intercalation de *ă* entre le radical et le suffixe n'a pas encore été expliquée» (p. 96). — Par conséquent, selon Pușcariu, *-esc* d'un verbe comme *behăesc* — infinitif *behăi*, est un suffixe. Mais tout le monde sait que *-esc*, pour les verbes de la IV^e conjugaison, comme *-ez*, pour les verbes de la I^{re} conjugaison, est une forme verbale du présent de l'indicatif

et du conjonctif, 1, 2 et 3 pers. du sg. et 3 pers. du pluriel! (*Behăesc — behăești — behăește, behăim — behăiți — behăesc; să behăesc — să behăești — să behăiască, să behăim — să behăiți — să behăiască*).

•L'origine de cet *ă* [des verbes] doit être recherchée dans les verbes itératifs d'origine slave* (p. 97). — Dans Sufixeles Românești, 369—370, j'ai montré, cinq ans avant Pușcariu, que *ă* est un suffixe introduit des langues slaves, où il sert à former des verbes duratifs et itératifs.

Dans Sufixeles Românești 370—372 j'ai montré que les suffixes *-că*, *-ân* et *n* ont été aussi introduits des langues slaves. Pușcariu (p. 98—99) dit la même chose, et encore moins bien.

•Beaucoup d'interjections qui expriment un mouvement ou une chute présentent un élément final *-c*, ex. *băldăbăc, biltic, bîșdic, berbeleac, bustubuc, hiltic, huștiuliuc, popic, șontic, tîlbic, țopîc*, etc.* (p. 89 note). — Pușcariu confond *-ic* avec *-uc* et *-euc*, il confond des interjections comme *băldăbăc* avec des substantifs comme *bîșdic* et des adverbes comme *de-a berbeleacu* (non simplement *berbeleac*!); — «l'élément final *c* de *băldăbăc*, etc. est le suffixe *-ic* [Pascu, Sufixeles Românești, 333—335]; — *huștiuliuc* < turc *alt-üstülük* [Sufixeles Românești, 334]; *-uc* de *bustubuc* pourrait venir de *-ic* par assimilation, cf. *popic* et *popuc* [Sufixeles Românești, 333].

4. Éléments roumains dans les langues étrangères.

30. P. Skok. *Beiträge zur Kunde des romanischen Elements im Serbokroatischen*. Zeitschrift für romanische Philologie, 41 (1921) 147—152, 755—756.

Nous signalons seulement les étymologies roumaines

Bîrăg 'venter animalis', *burat* idem, *bîro* et *bîraz* 'ventriosus' < roum. *burtă, burt* (dr.) 'ventre', *buric* (megl.) 'estomac'. Le changement de suffixe *-ik* > *-ag* n'est pas clair (p. 147). — Les mots roumains *burtă* et *burt* n'ont rien à voir avec *buric* 'nombril; estomac'. *Burtă* < bulg. *tărbuh* 'ventre, estomac, abdomen', d'où **bîrtăh*, cf. *burdahan*, (Şez. III 149) *bîrdahan* 'gros ventre', *burduhos* 'ventru', **burduhăc, borhăc* 'entrailles', (Rev. cr. lit. III 91) *burtucăle* pl. 'les entrailles des animaux', *bîrtă* et *burduh, burduf; burt*, (Conv. Liter. 44 II 619) *bîrtă* 'ventre d'une femme enceinte' est refait sur *borţoasă* 'femme enceinte' < **burduţoasă*.

Gîntura 'enflure derrière l'oreille ou sous les alvéoles dentaires', *gînturaţ* (vét.) 'morve' < roum. *gutunar* 'rhume de cerveau' (p. 149). — Et.: srb.-cr. *gînturaţ* = bulg. *buturac*; srb.-cr. *gîntura* = bulg. *butur* (vét.) 'ozène', macédonroum. *bîtur*, méglénoroum. *bîtur, bîtură, buturăchi* (vét.) 'morve', *botroahnă* < *bîtură* (megl.) + *troahnă*.

Înţefo, gén. *-ala* 'antependium, rideau d'un autel' < roum. *înfăţa* (sic!) 'coussin, oreiller' (p. 149). — Roum. *înfăţa* signifie 'changer les draps, les taies d'oreiller', *faţa de pernă* 'taie d'oreiller'.

Întăciţi 'persévérer, demander instamment' < roum. *înteţi* 'presser' (p. 150).

Iăbuşoliti 'marcher avec beaucoup de peine', *doiăbuşoliti* 'venir lentement et avec beaucoup de peine' < roum. *abuşile* 'à quatre pattes'.

Konastra, kunastra 'colostrum' < *colostra* [recte **colastra*]; *kūlizdra* 'fromage ordinaire' < roum. *colastră* 'colostrum' (150). — Pour *i* < *a* cf. ruthène *kulastra* et *kuleïstra*.

Krpuşa (zool.) 'tique' < roum. *căpuşă*. — Cf. Suffixele Româneşti, 365.

Nîţina, nîţina 'ulcère, abcès' < roum. *mîţă* 'fièvre' < **ignitia* < *ignis* 'feu' (151, sub *mrča*). — Je préfère **ignicia*, cf. *miţă* < **agnicia* [Pascu, Beiträge zur Geschichte der rumän. Phil. 11].

Mugara, mrgar, margar 'brebis laitière' < **mulgaris* (151). — Et.: roum. (Damé, Terminologie, 68) *mulgară*.

Parlog 'vigne abandonnée', *Mali Parlozi* nom de localité < roum. *pîrloch* (sic) 'jachère' (152). — En roumain on dit *pîrloagă*. — Cf. bulg. *pârlog* 'vigne abandonnée'.

Plai 'petite plaine au pied des montagnes', *Plaiari* 'habitants qui habitent la plaine' < roum. *plaiu* 'flanc d'une montagne' (152).

Şkrt 'avare' < roum. *scurt* 'court' + *cruţă* 'épargner' (152). — Et.: alb. *şkret* 'désert, inculte' > macédonroum. *şcret*: (Dal.) *cap şcret* 'niais, nigaud'.

31. Max Vasmer. *Studien zur albanesischen Wortforschung*, dans *Acta et Commentationes Universitatis Dorpatensis*, B. Humaniora I. Dorpat, 8°. 71 pages.

Recueil de 103 articles d'étymologie albanaise.

Quelques remarques:

Kl'okă 'massue, gourdin' < roum. *ghioagă* idem < **clavica* = *clavus* (31). — **Clavica* aurait donné en roumain **chiăcă*. — Alb. *kl'ókă*, roum. *ghioagă* < **clavōca*.

Mug(ă) 'crépuscule' < *muk-* 'humide' (45). — Et.: alb. *murk, murgu* 'noir, sombre' < macédonroumain (a)*murgu* idem, dacoroumain *amurg* 'crépuscule' < **moricus*, -a, -um = *morulus* 'noir, moricaud'. Sont aussi empruntés au roumain: ngr. *μούρνος* 'sombre', *μουργίλα* 'faire sombre', *μουργίμα* 'crépuscule' [G. Meyer, Neugriechische Studien, II 42; Murnu, Rumänische Lehnworte im Neugriechischen, 33], bulg. *mûrgav* 'basané'.

Părrua, pârroi 'ruisseau; torrent' < bulg. *poroi* 'torrent' (50-51). — Et.: alb. *părrua, pârroi*, roum. *pîrău* 'ruisseau' < thrace **păraud(t)* = scythe **păritu*, d'où **Părut, Prut*, le nom de la rivière qui traverse la Moldavie, mot rendu par les Grecs par *Πόρτα* et *Πορτός* < indo-européen *pār-, per-, por-*, cf. gr. *πείρω* 'passer, traverser', *πορός* 'action de passer, de traverser; cours, conduit, courant d'eau', alb. *pruva, prura* 'conduire; porter, transporter, apporter' + le suffixe -*ăut(t)*, -*itu*. — (Sobolevski. Einige Hypothesen über die Sprache der Skythen und Sarmaten, dans Archiv für slavische Philologie, 27 (1905) 240-244, considère le mot *Prut* comme un composé de *par-* + **auta(h)* 'rivière abondante en eau', cf. aveste *aodha* 'eaux', ancien indien *odati*, participe 'jaillissant').

Bulg. *poroi* est emprunté au roumain ou à l'albanais. Déjà Miklosich, Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen, 259, dérivait bulg. *poroi* du roumain *pîrău*.

Săpată, sopată 'hache' < roum. *sapă* 'pioche' ou ital. *sappa* + -*ătă* sous l'influence de *l'opată* 'pelle' (55). — Cf. macédonroumain *tupată* 'hache'.

Trëndălină mal'i, (Hristophoridis) *trendel'ină, tendel'ină* (bot.) 'mélisse

37*

de montagne' < bulg. (Gherov) *trătol*, *trător*, d'où roumain *trîntor* 'bourdon, faux bourdon, mâle de l'abeille' (61). — Cf. macédonroumain *tindilină* (bot.) 'mélilot jaune'.

Les étymologies proposées par l'auteur pour *bel'biță* (zool.) 'sandre' (7) et *pod(ă)* 'étage' (52) étaient déjà connues [v. Pascu, *Viața Românească*, Octobre 1913, et *Beiträge zur Geschichte der rumänischen Philologie*, 73].

b. SÉMASIOLOGIE.

32. George Pascu. *Les Noms du diable en roumain*. *Archivum Romanicum*, 5 (1921) 244—251.

Additions:

Ghitcu (mold.) 'diable' < ruthène *ditko* (au No. 25).

Ucigășu (Gamillscheg, *Oltenische Mundarten*, Gloss.) < *ucig* (au No. 21).

Corrections:

Michiduță (No. 1) < **michetuță* < **michet* < *mic* 'petit', cf. **michitel*, *mititel* 'tout petit', + *-uță*.

Șoitan (No. 13), *șeitan* < turc *şeytan* (Șăineanu, *Influența Orientală*, II, 336).

33. T. Capidan. *Calques linguistiques*. *Dacoromania*, I 331—336.

Mots balkaniques qui ont reçu certaines acceptions sous l'influence de mots roumains:

Albanais *l'u'e*, bulg. *čveatie*, serb.-cr. *tvijet* 1. 'fleur', 2. 'menstruation' — roum. *floare* 1. 'fleur' (< *flos*, *floris*), 2. pl. *flori* 'menstrues' (< *fluores*).

Srb.-bulg. *kniga*, alb. *kartë* 1. 'livre', 2. 'lettre' — roum. *carte* 1, 2. — Voir aussi notre remarque dans *Archivum Romanicum*, 6 (1922) 220.

Un mot roumain qui a reçu une acception sous l'influence du mot respectif albanais:

Veare (macédonroum.), ngr. *θέλω* 1. 'vouloir', 2. 'devoir qc à qn' — alb. *dua* 1, 2.

34. M. L. Wagner. *Zu rum. femee* 'Frau, Gattin'. *Zeitschrift für romanische Philologie*, 41 (1921) 586—587.

Le mot roumain *femee* < *familia* a deux sens: 1. (ancien) 'famille', 2. (moderne) 'femme'. L'auteur explique le sens 2 sous l'influence de l'islamisme: «Il est facile de concevoir le point de départ dans les rapports polygames de l'islamisme».

L'auteur oublie que les Roumains n'ont jamais connu la polygamie. Roum. *femee*, ngr. *γαμιλιά* 'famille' ont développé le sens de 'femme' par un processus sémasiologique étranger à l'islamisme.

V. Dialectologie.

35. Iosif Popovici. *Fiziologia vocalelor românești á și î*. Cluj, 8°, 43 pg. — *Lucrări de fonetică publicate de Iosif Popovici*. No. 2.

Cette étude ne constitue pas un progrès pour l'explication des voyelles roumaines *ă* et *î*.

1. *ă* roumain est un son moyen qui se trouve entre *a* et *o* (p. 12—13); — le point de l'articulation de *ă* est différent de *o* (p. 20); — l'articulation de la langue vers le palais chez *i* se fait sur un point intermédiaire entre *i* et *u* (p. 13).

A. Philippide (*Gramatica limbii române, Un Specialist român la Lipsca*) a montré que *ă* et *i* sont *o* et *u* prononcés sans arronder les lèvres.

2. *ă* est inaccentué, à l'exception des monosyllabes *văi*, *căi*, *părți*, etc. et de *cîntă*, *cîntăm*, formes du parfait historique (sic!), et *i* est toujours accentué (p. 15). — Absolument faux, cf. *mătură*, *păcură*, *văduvă*, *călări* pl.; *cîrlan*, *ridic*, *vînat*.

3. *ă* et *i* ne sont pas nasales (p. 16). — Erreur: le mot écrit *vînt* se prononce *vînt*. Seulement la nasalisation est moins forte en roumain que dans d'autres langues.

4. L'auteur affirme des choses inexactes même au point de vue de la phonétique générale. Ainsi: «les sources de la parole doivent être cherchées dans la vibration des cordes vocales, puisque sans cela il n'y a pas de sons» (p. 15). — Notre phonétiste connaît seulement les sons *phoniques*. Il ignore les sons *aphones* et le fait que les voyelles peuvent être et phoniques et aphones.

36. Iorgu Iordan. *Lexicul graiului din sudul Moldovei.* Arhiva, 28 (1921) 186—202.

Les conclusions de l'auteur:

Des 428 mots étudiés ci-dessus et qui existent dans le langage journalier du sud de la Moldavie, il y en a: I. 239, soit 56%, qui appartiennent au dialecte moldave proprement dit, le dialecte du nord; II. 131, soit 31%, qui se retrouvent dans le dialecte munténien; III. 32, soit 7,5%, qui sont communs au dialecte moldave du nord et au dialecte munténien; IV. le reste de 26, soit 5,5%, qui ne se retrouvent ni dans le dialecte moldave du nord ni dans le dialecte munténien.

Si l'on ajoute aux 239 mots moldaves la moitié du nombre des mots de la troisième catégorie, et aux 131 mots munténiens l'autre moitié, la proportion devient: 60% des mots sont moldaves proprement dits, et 35% sont munténiens. Par conséquent plus d'un tiers des mots employés au sud de la Moldavie sont d'origine munténienne.

Index des mots

(Les mots, dont l'étymologie appartient à l'auteur, sont munis d'un astérisque.)

Roumains		
Abrud 20	brociu 24	dorîngă 28
adalmaş 25	brumărel 13	Dorna 23
ahîndos 28	buft 28	drîmbă* 24
alivanta 28	bujor 28	duhoare 17
alunică 28	burdahan* 30	dulcoare 17
aluniţă 28	burduhos 30	ei 14
antal 24	burtă* 30	feleştioac 28
aplecătoare 17	burtical(e) 13	feliu* 25
arendar 25	burtucale 30	femee 34
arendaş 25	bustubuc 29	feşteli* 28
aret 20	butoare 17	fiulă 20
auşel 20	butur* 30	filfii 29
Auşeu 20	buturachi* 30	firlifus 28
Bahlui* 23	butură* 30	flaur 20
baistruc* 24	calea-valea 29	floare 33
balangă 26	caraulă 24	flori 33
balaur 20	carim(b) 20	fofoloc 29
balhui 23	carte 33	folfăi 29
baltă 22	caţaveică 24	folomoc 29
bandol* 28	căciulă 20	fonf* 29
barangă 26	căpistere 20	frîntoare 17
başmachii 24	cătun 22	fundoare 17
băbărujă* 28	celui* 25	furcer 13
băldăbîc 29	cheltui* 25	gard 22
berbeleac 29	chepcea 20	ghiftui 28
biban* 29	chepcel* 20	ghioagă* 31
bibă* 29	chiceră 20	ghitcu* 24, 32
bibilică* 29	chinui 25	gîrbaciu 24
biftui 28	ciceră 20	grindeiu 21
bizui* 25	cince 20	groşter 13
bîjbîi 29	cioată* 20	harbuz 24
bilbîi 29	ciot* 20	harmalae* 29
bîntui* 25	cireşel 13	hălămuşte* 24
bîrdahan* 30	cîrlan 20	hînsar* 26
bîrţă* 30	clapă* 28	hodoronc-tronc* 29
Bîsca 23	coteli* 28	horholină* 24
bizîi 29	cui 14	huştiuliuc* 29
bojbăi 29	cunoştinţe 20	icre 24
borhăe* 30	da 24	iscusat 26
bort* 30	dărdăral* 13	îmbăgiua 20
botroahnă* 30	decure 20	îmbodoli* 28
brangă* 26	dîlmă* 28	îmboldori* 28
brăbănoc 24	doamne 15	îmbondoli* 28
brîncel'ă 26	dogoare 17	împătra 20
	domnule 15	închisoare 17

ingădui* 25
 înțâsat* 20
 jupîn 22
 labă 24
 left* 24
 lepăda 20
 lui 14
 maldăr* 24
 Mehedinți* 28
 michiduță* 32
 Milcov 23
 Mitoc 23
 mîntui* 25
 moroiu* 28
 ndupirare* 28
 neder* 28
 neștiinte 20
 noteină 20
 orîndar 25
 palamojdii* 24
 pășune 16
 pătpălușcă* 29
 păula 20
 pierseca 20
 pitpalac 29
 pitpălog* 29
 pită 26
 pitulice* 29
 pîrău* 31
 pîșpurare* 29
 plesnitoare 17
 ploșniță* 24
 poenar 18
 poenaș 18
 poloboc 28
 polobocică 28
 popic 29
 popuc 29
 primichir 26
 prinsoare 17
 proaspăt 13
 proslaviște-te 16
 prubului* 25
 Prut* 23, 31
 purcelandru 19
 pusputire* 29
 pușpurare* 29
 puținel 20
 puțintel 20

rață 29
 ravaș* 25
 răbda 20
 răcoare* 17
 rît* 25
 romîn 22
 ruptoare 17
 rutesu 20
 săculteț 20
 săculteață 20
 sălășui* 25
 sărac 28
 sărintoc* 28
 scrîntitoare 17
 sculătoare 17
 singir* 28
 simbătă 22
 smîntînă 22
 smîrd(ă)* 17
 smîrdoare* 17
 somnore* 17
 strîmtoare 17
 sugrunde 20
 șamșurcă* 24
 șcret* 30
 șeitan 32
 șlic 24
 șoitan* 32
 șubeică* 24
 taftur* 24
 tarcat* 25
 tălpălui* 25
 tălpui* 25
 Tăut* 25
 tindilină 31
 Timpa 20
 tindală* 28
 trăncăni* 29
 troian 22
 țupată 31
 ucigaș 32
 uhta 20
 uib 20
 -ulov 15
 unzar 26
 ușă 16
 ușta* 20
 utrinde 20
 vătămătoare 17

veare 33
 viteaz 24
 vîrciolog 28
 vîrciorog* 28
 Vîrciorova* 28
 zdringănel* 29
 zingir* 28
 zumbai* 29
 zumzet* 29
 zuzăi 29
 zuzăt* 29
 zuzui 29

Italiens

bisbigliare 29
 bisbiglio 29
 bisibiglio 29
 fofano 29
 fofio 29
 fonfo 29
 pispigliare 29
 pispiglio 29
 pissipissi 29

Frioulans

râzze 29

Serbo-croates

biba 29
 biban 29
 blăor* 20
 blăvor* 20
 blôr* 20
 bûrăg 30
 burat 30
 burav 30
 buro 30
 doľabușoliti 30
 guntura 30
 guntûrăt 30
 labușoliti 30
 intăciti 30
 ințefo 30
 kniga 33
 konastra 30
 krpușă 30
 kûlizdra 30
 kunastra 30
 margar* 30

mrgar* 30
 mugara* 30
 nițina 30
 nûțina 30
 parlog 30
 plăi 30
 plăiar 30
 șkrt* 30
 țvițet 33

Bulgares

băbliam 29
 biba 29
 bibok 29
 bibon 29
 butur 30
 buturaē 30
 făfliam 29
 lunița 28
 murgav 31

poroi 31
 țveatie 33

Ruthènes

foflati 29
 kulastra 30
 kuleiștra 30

Albanais

bel'bără 29
 bel'biță* 31
 bibă 29
 bolă 20
 buțar* 20
 duañ 33
 kartă 33
 kl'okă* 31
 l'ul'e 33
 mug(ă) 31
 murgu 31
 murk 31

părrua* 31
 pārroi* 31
 pod ă)* 31
 potpoșkă 29
 săpată 31
 sopată 31
 tendel'ină 31
 trândă'ină 31
 trendel'ină 31

Grecs

θέλλω 33
 μουργίζει 31
 μουργκος 31
 μουργωμα 31
 μπιμπικας* 29
 μπιμπικονω* 29
 πασπατιύω 29
 γεμίλια 34

Turcs

feilefus

GEORGE PASCU.

Indice
dell' «Archivum romanicum» anno VII (1923).

compilato
da P. Aebischer.

Indice dei nomi.

- | | |
|--|------------------------------------|
| Abundance, Jehan d' 290 | Bruni Aretino, Leonardo 233 |
| Agli, Antonio 498 | Bursonus, Dabertinus; Dogninus 138 |
| Aimeric di Peguilhan 232 | Capponi, Piero 340 |
| Alberico di Montecassino 373 | Carlo d' Angiò 218 |
| Alberti, Giannazzo 505 | Carlo III di Durazzo 215 |
| —, Leon Battista 493, 498 | Castellano da Bassano 520 |
| Alfonso di Castiglia 102 | Caterina da Siena, santa 234 |
| Alighieri, Jacopo 233 | Celestino V 227, 228 |
| —, Jacopo e Piero 340 | Cimabue 225 |
| —, Dante, cf. Dante | Clemente V 226 |
| Andrea del fu Giovanni di Durante 520 | Coluccio Salutati 521 |
| Angelico, maestro Giovanni 132 | Compagni, Dino 228 |
| Arcelin 290 | Contarini, Francesco 504 |
| | Costin, Miron 549 |
| Bartoluccio 530 | Cristoforo 527 |
| Benvenuto da Imola 227, 233, 521 | |
| Berchorio 132 | Dante 131, 226, 228, 233, 235 |
| Bertoluccio 520 | Dati, Leonardo 498; Nicolò 341 |
| Boccaccio 109, 224, 233 | Della Lana, Jacopo 233 |
| Bolza Trachalo da Rimini 399 | Dino Compagni 228 |
| Bonastrenna 526 | Diotaviva, di Pisa 523 |
| Bonaventura, san 349 | Domenichi 223 |
| Bonvesin da Riva 232 | Doni 223 |
| Borloni, Bartolomeo 138; cf. Bursonus e Borsonibus | |
| Borsonibus, de; Delfinus, de; Fradona, de; Folchino 97, 137; Franciscus, de; Rufinus, de 138 | Enrico II, re d' Inghilterra 401 |
| Brunetto dal Franceschini 337 | |
| Brunetto Latini 236, 337, v. Latini | Facino da Fabriano 111, 136 |
| Archivum Romanicum. — Vol. VII. — 1923. | Federico II, imperatore 216 |
| | Folchino de Borloni 97, 137 |
| | Fonseca Pimentel 219 |

- Francesco, san 355
 Francesco del fu Nerio 520
 Gelli, G.-B. 228
 Geri d'Arezzo 521
 Giordano de' Patrizi 520
 Giorgio de' Lazzoli 103
 Giovanni de' Bonsignori 132
 Giovanni degli Ippoliti da Mantova 102
 Giovanni della Verna 354
 Giovanni di Virgilio 131, 133
 Gualtierio Anglico 544
 Guglielmo Lunga-Spada 401
 Guidoni, Arrigo 518, 522
 Guillaume le Maréchal 401
 Ilario 354
 Iona 550
 Isabella di Lorena 218
 Jacopino da Colle di val d'Elsa 518
 Jacopo del Cassero 226
 Jacopo Milanese, fra 366, 367
 Jacopone da Todi 339, 350
 Jordi di Sant Jordi 418
 Lapo da Castiglionchio 521
 Latini, Brunetto 234, 337
 Le Gouays, Chretien 132
 Malaspina, Corrado 226
 Manardi, Ferrerio 522
 Manardi, Francesco — di S. Miniato 518
 Manetti, Gianozzo 505
 Manetto 524, 527
 Mapheus, Veggius 493
 Marcoaldi 220, 222
 Marco da Brescia 234
 Margherita d'Angiò 215
 Maria di Francia 401, 471
 Marsiliani 220
 Messerino 235
 Mino; cf. Iacopino da Colle di val d'Elsa.
 Murat, Gioachino 219
 Nanna di Benincasa 234
 Năsturel, Udriste 551
 Niccolò di Berto da S. Gimignano 341
 Nicolinus de Cremona 102
 Pann, Anton 550
 Parruccio 220
 Pateg, Gerardo 231
 Petrarca 109, 235, 521
 Pier da Marone 228
 Pier della Vigna 517
 Pietro da Barsegapè 231
 Pizzicolli, Ciriaco 498
 Pugliese, Giacomino 232
 Raimondo da Capua, frate 234
 Ranuccio, pievano di Castelfiorentino 520, 530
 Remigio d'Auxerre 111
 Riccardo da S. Vittore 360
 Ricciardi, Riccardo 235
 Riceria da Muzia 354
 Ricovero, giudice di Siena 523
 Rinucius 496
 Ruiz, Juan 472
 Sabbadino, degli Arienti 223
 Sacchetti 223
 Salutati, Coluccio 521
 Santa Fiora, Conte di 235
 Sarroca, Jaume 418
 Sforza, Conte Francesco 339
 Simone, fra Giovanni 234
 Simone da Cortona, fra 234
 Straparola 223
 Thedaldus [de Casa] 494
 Toldo di Perugia 234
 Tommaso de Johannes 140
 Trachalo, Bolza — da Rimini 339
 Trueba, Antonio de 218
 Tudertino, frate 349
 Uguccione da Lodi 231
 Valagussa, Giorgio 494
 Valori, Baccio 340
 Vittorino da Feltre 144

Indice delle voci citate.

- abbila*, irpin. 456
abbivarari, sic. 448
abblaito, Agnone 456
abbracu, sic. 450
abbuskare, basil. 458
Abido, it. 45
aboxla, frib. 334
Abrud, rum. 555
abusile, rum. 566
Acaia, it. 39
acampsia, it. 41
acaro, it. 61
Accademia, it. 53
acchia, Agnone 448
accia, cal. 453
accidia, it. 53
accto, irpin. 454
acctu, cal. 453
acciuga, it. 42
acedassu, cal. 15
acolito, it. 54
aconito, it. 52
acrobate 35
acrobatico, it. 63
acropoli, it. 37
acugliare, cal. 448
adalmas, rum. 560
aldsu, sic. 450
addikkarisi, sic. 450
addijere, cal. 450
addivari, sic. 450
Adone, it. 44
adonio, it. 53
aerofoco, it. 38
aerolito, it. 37
aeronauta, it. 46
afa, it. 59
aferesi, it. 36
afonia, it. 41
aforismo, it. 98
afreke, nap. 449
Afrodite, it. 45
Agamemnone, it. 37
agape, it. 35
Agata, it. 36
Agatone, it. 44
Agesilao, it. 42
aggerina, sic. 1
agape, it. 44
agonia, it. 41
agronomia, it. 41
agronomo, it. 38
agu, sic. 1
ahindos, rum. 562
aigremoine, fr. dial. 280
aiguina, bresc. 1
aimo, irpin. 454
aissier, ant. fr. 322
ajeta, nap. 456
akummiru, nap. 465
alapa, cal. 450
albazio, it. 450
Alceo, it. 45
Alcibiade, it. 36
Alcide, it. 47
alcione, it. 41
Alcmena, it. 43
alesa, catal. 1
Alessandria, it. 53
Alessandro, it. 50
alfabeto, it. 43
Alfeo, it. 69
alivanta, rum. 562
allegoria, it. 41
allicare, cal. 450
allijere, cal. 450
almell, ant. catal. 257
altea, it. 45
alummira, tarant. 457
alunica, rum. 562
amaraco, it. 35
Amazone, it. 38
amebeo, it. 45
Amfiarao, it. 42
ambrosia, it. 39
Amelia, it. 53
amenola, tarant. 451
ammoniaca, it. 62
amprari, cal. mer. 451
amurg, dac. rum. 567
anabattista, it. 68
anacoreta, it. 43, 67
Anadiomene, it. 40
anafora, it. 62
anagoge, it. 68
anagrafe, it. 61
analisi, it. 39
analitico, it. 63
analogia, it. 41
analogo, it. 37
anaraza, trevig. 564
anarchia, it. 41
anatema, it. 57
anatomia, it. 41
anatomico, it. 63
Ancona, it. 44
anchilori, it. 52
ancidda, sic. 452
ancilla, cal. 452
ancora, it. 52
Androgeo, it. 37
Andromaca, it. 36
Andromeda, it. 37
androne, it. 44
Andronico, it. 52
anedde, volturin. 451
aneddoto, it. 37
anemone, it. 57
anfesibena, it. 45
anfora, it. 62
angelo, it. 36
angidda, tarant. 452
angra, cal. 452
anguria, it. 38
angyuni, cal. 452
anice, it. 52
animulu, cal. 432, 452
annu, cal. 452
anodo, it. 86
anomalia, it. 41
añone, cors. 452
anonimo, it. 40
antagonista, it. 68
antál, rum. 559
antidoto, it. 37
antifone, it. 51
Antiochia, it. 53
antipatia, it. 47
antistrofa, it. 62
anto, otrant. 451

- antonomasia*, it. 39
antrielle, Agnone 453
antu, cal. 451, 452
antura, cal. 453
antureda, cal. 453
aoristo, it. 49
aorta, it. 67
aoucélass, franc. dial. 15
apocalissi, it. 49
apocope, it. 62
apogeo, it. 47
Apollodoro, it. 44
apoplessia, it. 41
apostata, it. 35
apostolo, it. 37
apostrofe, it. 62
apoteosi, it. 44
appeso, it. dial. 449
áprulu, salent. 453
aqua, irpin. 448
arancino, tosc. 1
Arato, it. 43
arbelá, abbruz. 449
arbeni, abbruz. 449
Arcadia, it. 39
arcaico, it. 64
araja, padov. 2
arcasa, venez. 2
arcea, spagn. 2
arçera, nap. 2
Archelao, it. 42
archiatro, it. 42
Archidamo, it. 50
Archimede, it. 43
archivio, it. 48
arcigghiola, cal. 2
arcigola, nap. 2
arcirotta, sic. 2
arcòjje, abbruz. 449
arcudà, abbruzz. 449
ardicula, sic. 279, 432
arendàs, rum. 560
areopagita, it. 45
Areopago, it. 40
aret, rum. 555
Aretusa, it. 49
Argivi, it. 48
Aristeo, it. 45
Aristide, it. 58
Aristobulo, it. 54
aristocrazia, it. 41
Aristodemo, it. 43
Aristofane, it. 36
Aristonico, it. 52
Aristotele, it. 37
aritmetica, it. 63
armaru, cal. 453
armentaresse, friul. 3
armonia, it. 41
arnica, it. 62
aroma, it. 44
arondeliere, ant. fr. 276
Arpie, it. 49
arramari, sic. 457
arripare, cal. 453
arriveto, abbruz. 453
arscigghiola, cosenz. 2
arsiculu, cal. 453
Artemide, it. 38
Artemidoro, it. 44
arteria, it. 39
artico, it. 64
artrite, it. 45
Arturo, it. 48
arvanieddu, cal. 450
arvanu, sic. 450
arvendá, abbruz. 449
arvuzzi, sic. 450
arsintèla, frignan. 432
ascetico, it. 63
asilo, it. 45
askela, Martignan. 454
asolare, it. 386
áspitu, cal. 453
assenzio, it. 38
assiculo, it. 453
assioma, it. 44
astronomo, it. 38
asuddiare, cal. 454
asuliare, cal. 454
Ateneo, it. 46
Atenodoro, it. 44
atleta, it. 67
atmosfera, it. 45
atomo, it. 37
Atreo, it. 64
Atride, it. 47
atticismo, it. 68
aula, it. 58
aúscio, irpin. 458
auşel, rum. 555
Auşen, rum. 555
ausoliare, nap. 586
austero, it. 67
ausulá, teram. 386
auta, sic. 451
autocrata, it. 61
automa, it. 41
autografo, it. 35
áuzinu, cal. 450
áuzu, Cerisano 450
averia, catal. 267
avukkyá, tarant. 453
avulá, francoprov. 448
avusciu, cal. 458
avússá, irpin. 458
avuzaniéddu, cal. 450
avuzzu, bar. 450
ayosá, nap. 386
ayunę, cal. 450
asoto, it. 44
băbărujă, rum. 562
babbalocco, it. 454
babbu, sic. 455
bable, astur. 237
baburru, cal. 454
bafaddu, cal. 458
bagghiòlu, sic. 455
bagiante, venez. 21
bagno, it. 55
bagúddu, cal. 455
bagúllu, sic. 455
Bahluin, rum. 559
baistruc, rum. 559
bală, rum. 555
balăngă, dacorum. 561
balaur, rum. 555
balde, spagn. 455
balena, it. 46
balsamo, it. 35
baltă, rum. 558
bambo, it. 393
banc, prov. med. 169
bandóla, spagn. 54

bánka, pugl. 455
barangă, rum. 561
barbudu, sic. 2
bardissa, catal. 267
bardu, cal. 455
baritono, it. 37
barun, piem. 455
basilica, it. 63
Basilio, it. 53
batarela, venez. 394
batollar, catal. 248
batueco, arag. 162
baulare, sardo 238
baùllu, sic. 455
beccaccia, it. dial. 455
benc, prov. ant. 168
benittanima, cal. 456
berseres, ant. fr. 176
biàma, irpin. 456
biasimo, it. 51
biava, cal. 456
bibân, rum. 565
bibbia, it. 39
bibliofilo, it. 38
bibliomane, it. 61
bieta, it. 456
bifarû, cal. 456
bîjbîi, rum. 564
billîi, rum. 564
bîntul, rum. 560
biologo, rum. 38
biro, piem. 13
birro, it. 58
bîsca, rum. 559
biscroma, it. 43
bişegar, venez. 25
bisaghin, venez. 25
bisso, it. 57
bittarma, sic. 456
biguî, rum. 560
bjâmă, pugl. 456
blasfemare, it. 51
bleso, it. 59
bö, norm. 457
boia, it. 53
bolide, it. 38
bonco, prov. mod. 168
Bothey, prov. di Namur 398

bonde-baltă, rum. 16
bramare, it. 238
bramari, cal. 457
brillare, it. ant. 389
brînul'û, meglen. 561
brischia, cal. 457
brullo, it. 389
brumărel, rum. 552
brusaballina, veron. 21
bufalaccia, cal. 458
bufalu, cal. 458
buffone, cal. 458
bufû, basil. 458
buggia, cal. 458
bulgaria, savon. 25
bulleo, it. 59
bûrchio, pist. 512
burgh, emil. 512
buric, maglen. 506
burro, it. 32, 52
burtă, rum. 566
burtical, rum. 552
butirro, it. 45
bûtirru, cal. 458
butură, rum. 554

căccavă, tarant. 459
căccavu, cal. 459
cachessia, it. 41
cacchiu, cal. 461
căciulă, rum. 555
căculu, cal. 453
cadela, prov. mod. 312
cadrega, it. 40, 50
caforchia, cal. 462
caghela, triest. 394
cagiòla, tarant. 462
caille, franc. 6
caja, ant. it. mer. 462
calăndre, cal. 459
calandredda, cal. 459
calapricu, Francavilla Fontana 459
calavrice, cal. 459
calavriellă, Agnone 459
calavrunne, cal. 459
Calcide, it. 39
călitru, cal. 453

calligrafo, it. 36
Calliope, it. 38
Callistene, it. 37
calotta, it. 49
camello, it. 32
cammarika, marchig. 463
cammarîkă, pugl. 463
cammino, it. 45
cămula, cal. 462
canarol, moden. 7
canarona, venez. 7
cancrena, it. 55
canestro, it. 49
cannăta, it. mer. 460
cannedda, tarant. 460
canniloro, cal. 460
canone, it. 38
căntaru, sic. 461
căpiri, sic. 461
căpuşă, rum. 567
caragiau, sic. 3
Carantana, 92
carcinoma, it. 44
cardiaco, it. 62
cardioale, it. 43
Caricle, it. 64
Caridemo, it. 43
carîm, rum. 555
Carintia 93
Carneade, it. 36
carofil, rum. 49
carola, it. 46
carosa, abbruz. 468
carota, it. 68
carotidi, it. 38
carpa, irpin. 461
carpatu, cal. 461
carpo, it. 58
carte, rum. 568
carusieddo, irpin. 468
carvunaru, cal. 468
casandra, Lauria 546
casantola, potenz. 546
căscida, cal. mer. 461
căssă, abbruz. 461
castimare, lecc. 456
cata, gargan. 461
catalogo, it. 37

- catanànnu*, cal. 461
catastrofe, it. 62
catecumeno, it. 36
caleto, it. 57
catodo, it. 86
cattedra, it. 40
cattolico, it. 64
catu, cal. 459, sic. 459
cătun, rum. 558
căulu, sic. 462
caustico, it. 64
cavalierin, veron. 6
cavrett, corn. 2
cavriol, venez. 2
cecerina, tosc. 23
cedrognà, it. ant. 282
cefalea, it. 45
cefalo, it. 35
cefaloma, it. 44
cefica, irpin. 448
ceglià, irpin. 464
celidonia, it. 275 sgg.
celui, rum. 560
cendre nap. 463
ceneragnuola, it. 279, 282
centauro, it. 46
centinela, spagn. 334
centra, basil. 463
cera, it. 59
ceramica, it. 31, 69
cerevore, irpin. 464
cernil'u, cors. 464
cerotto, it. 68
červastrə, sill. 464
cervikalə, cal. 464
ciaramida, cal. 463
ciaramilu, basil. 463
ciari, salent. 464
cicarella, cal. 16
cicatə, abbruz. 459
cicatu, it. mer. 459
ciceră, rum. 556
ciclarredra, otrant. 16
ciciglia, cal. 459
ciclope, it. 45
cierta, ant. otrant. 464
cifeca, cal. 448
ciff, abbruz. 158
cigliu, cal. 449
cigliare, cal. 464
čigrivə, Amend. 464
cilicchietta, march. 16
cilidònia, genov. 282
cillu, sardo 449
cinu, rum. 556
cincerizi, franc. mer. 23
cincia, piem. 16
cincia, pis. 16
cinciarella, fior. 16
cincilin, veron. 16
cinciribin, venez. 16
cinguettare, it. 238
cioată, rum. 556
ciqčch, mil. 162
cioche, piem. 162
chamarlit, catal. 20
cheltui, rum. 560
Chepcel, rum. 556
Chersoneso, it. 43
Chiarentana 89
chiasmo, it. 59
chiatta, umbr. 5
chiceră, rum. 556
chiesa, it. 39
chigna, Agnone 448
Chimera, it. 46
chinui, rum. 560
chiò, lomb. 18
chioccio, it. 162
chiodo, march. 18
chiova, sic. 18
chiovu, sic. 18
chiragra, it. 50
chirografo, it. 35
chirone, it. 44
chirurgo, it. 69
chitarra, it. 40
checar, port. 161
choquer, fr. 162
ciotta, tosc. 556
cip-cip, madril. 13
cireşel, rum. 552
ciriciglia, cal. 459
cîrlan, rum. 556
cirnigghiu, sic. 464
ciroma, cal. 462
citaredo, it. 69
Citerea, it. 47
citre, Agnone 465
ciuccia, cors. 393
ciucciata, cors. 393
civetta, it. 239
civu, cal. 464
clamide, it. 39
clapă, rum. 562
clarea, spagn. 281
Cleomene, it. 41
Cleopatra, it. 50
clessidra, it. 50
clinica, it. 63
Clobolo, it. 54
clonuca, Bova 465
cloquear, spagn. 161
clóro, it. 58
cluirell, valenc. 23
coacciu, sardo 5
cočéglə, campob. 309
cocciula, abr. 309
codđare, cal. 465
codibugnolo, fior. 25
codolo, fior. 25
cognuto, irpin. 466
cola, spagn. 462
colasso, piem., genov. 16
colastră, rum. 567
colera, it. 40
colica, it. 63
colosso, it. 67
comino, it. 45
commedia, it. 29, 39
commediografo, it. 36
contra, Agnone 467
Corsica, 45
corda, it. 59
corde, port. 32
coreo, it. 46
coreografo, it. 36
corifeo, it. 45
coriza, it. 49
cornobile, Recoaro 7
coro, it. 59
cosmetico, it. 62
coturno, it. 49
covaterra, umbr. 5
crástica, nap. 14
cratere, it. 43.

- cravetta*, piac. 2
cravunaru, cal. 468
creosoto, it. 44
cresima, it. 33
creme, fr. 33
crisalide, it. 39
crisolito, it. 38
cristallo, it. 49
Critolao, it. 42
crocchiarella, reat. 17
cronometro, it. 40
crošnobl, friul. 7
crusnober, Agordo 7
cruxidell, catal. 23
cucchiara, cal. 465
cucorvu, otrant. 17
cuḍḍurune, cal. 465
cuetramaje, Agnone 459
čulivərə, Allidona 469
cunocchia, cal. 465
cunortari, sicil. 467
cunoştinţe, rum. 556
cuosze, irpin. 468
curdaru, sic. 4
cuttunaru, sic. 7
- dakware*, salent. 448
Danao, it. 62
dărdăral, rum. 552
dărdări, rum. 552
Dario, it. 55
dattilo, it. 39
deca, it. 59
decade, it. 35
decalogo, it. 37
decurînd, rum. 556
demagogo, it. 68
democrazia, it. 41
Demostene, it. 37
Dercillida, it. 39
despota, it. 37
Deucalion, it. 44
diadema, it. 43
diagnosi, it. 52
dialettica, it. 63
dialetto, it. 49
dialogo, it. 37
diametro, it. 40
- diapason*, it. 69
diarrea, it. 48
diastole, it. 62
diatriba, it. 63
dicastero, it. 38
dicolo, it. 52
diedro, it. 50
dieta, it. 46
digono, it. 51
dilemma, it. 49
dîlmă, rum. 562
dinamica, it. 63
dinastia, it. 47
dindouliero, prov. med. 276
diocesi, it. 51, 407
Diodoro, it. 44
Diomede, it. 43
Dioscuri, it. 49
diottrica, it. 62
diploma, it. 44
discolo, it. 37
disope, it. 51
dispetto, it. 442
ditirambo, it. 49
doga, it. 59
dorîngă, rum. 562
dramma, it. 59
Driadi, it. 36
drîmbă, rum. 559
dzina, emil. 450
dzînisso, Limoges 286
- Eaco*, it. 62
Ebro, it. 51
Ecate, it. 36
eclittica, it. 63
ecloga, it. 62
eco, it. 59
economo, it. 38
edema, it. 43
efemeride, it. 39
effimero, it. 36
egida, it. 39
Egina, it. 45
ékofai, blon. 307
elegia, it. 47
elemosina, it. 40
Elena, it. 37
- elettrodo*, it. 86
elettrolisi, it. 86
eliaco, it. 61
Ellanico, it. 52
ematosi, it. 44
emblema, it. 43
embrione, it. 57
emicrania, it. 39
emiplegia, it. 41
emisfero, it. 38
Empedocle, it. 64
enallage, it. 61
encefaloide, it. 69
enciclopedia, it. 47
encre, fr. 46
endogeno, it. 62
Enea, it. 47
energumeno, it. 37
energia, it. 47
enfasi, it. 35
enfiteusi, it. 48
enosforo, it. 38
enologo, it. 38
entusiasmo, it. 67
entusiasta, it. 67
Eolia, it. 39
epēi, frib. 334
epico, it. 64
Epicuro, it. 49
epigrafe, it. 61
epigramma, it. 49
Epimenide, it. 39
Epiro, it. 49
epistola, it. 62
epistrote, it. 62
epitome, it. 62
epoca, it. 62
epodo, it. 69
epopea, it. 48
epsilon, it. 69
éra, salent. 453
Eraclea, it. 47
Eraclidi, it. 58
Eraclio, it. 53
Eraclito, it. 53
Eratostene, it. 37
erba ca fa croué i dent, Asti 285
érba dai pōri, trent. 286

- erba dal naöl*, bellun. 284
erba d'auranetas, catal. 277
erba de la jaunisse, lion. 286
erba della rogna, it. dial. 285
erba di por, bologn. 286
erba d'òna, it. dial. 280
erba sansiro, Brà 281
erba scrufularia, sic. 287
erba sirogna, Asti 280
erbo de billo, prov. mod. 285
eremita, it. 45
eremo, it. 51, 407
eretismo, it. 68
Eretteo, it. 64
eritreo, it. 45
ermafrodito, it. 45
ermeneutica, it. 63
ermo, it. 31
eroe, it. 44
erpete, it. 51
esagono, it. 51
escara, it. 36
Eschilo, it. 40
esclaire, ant. fr. 281
esedra, it. 50
eskru, cal. 449
esme, ant. fr. 321
esodo, it. 37
Esopo, it. 45
esorcismo, it. 68
Esperidi, it. 39
estetica, it. 62
etere, it. 37
eterodosso, it. 49
etica, it. 63
Etolia, it. 35
Eubolo, it. 54
eucaristia, it. 41
Euclide, it. 47
eufemismo, it. 68
Eugenia, it. 53
Eumenidi, it. 39
eunuco, it. 48
Eusino, it. 48
Eutidemo, it. 43
eutimena, it. 43
fafota, leon. 10
falco, it. dial. 7
falot, fr. 60
famùmmèru, cal. 465
fanfaluca, it. 55
faretra, it. 50
farinèi, bellun. 279
farinet, piem. 279
faringuello, Isola del Giglio 4
farmacia, it. 47
farmacologia, it. 41
farmacopea, it. 48
farruba, cal. 464
Farsalo, it. 50
fatù, genov. 393
fegato, it. 32
feleştioç, rum. 562
feliu, rum. 560
femee, rum. 588
fenameinte, -franco-prov. 325
fenomeno, it. 37
fer lasser, fr. dial. 390
ferreiro, port. 24
fertouille, fr. dial. 391
fiala, it. 40, 407
figao, it. dial. 32
Filadelfia, it. 53
filantropo, it. 52
filfii, rum. 564
Filippo, it. 50
filodrammatico, it. 63
Filolao, it. 42
filologia, it. 41
filologo, it. 37
filosofia, it. 41
filosofo, it. 37
filossera, it. 69
fimosi, it. 52
Fineo, it. 64
fiorarancino, tosc. 1
firlifus, rum. 563
fisia, it. 63
fisima, it. 51
fisiologo, it. 38
fisto, marsigl. 9
fistou, venez. 9
fiuli, rum. 556
flaur, rum. 556
flebotomo, it. 38
flemmone, it. 62
floare, rum. 568
flogosi, it. 52, 86
florinte, rum. 1
fófano, venez. 10
foff, mil. 11
foffa, venez. 11
fofo, spagn. port. 10, 564
fofológ, rum. 10, 564
fojana, Quiesa 7
folata, it. 387
fólcola, tosc. 23
foşerâ, blon. 331
fosforo, it. 38
fotografo, it. 36
frallodola, trent. 1
frankâta, Galatina 457
fresteler, ant. fr. 391
frétiller, fr. 387
freuler, norm. 388
frigione, roman. 19
frileux, fr. 389
friller, fr. dial. 389
frincilla, cal. 452
frisson, fr. 392
frileux, ant. fr. 389
froisser, fr. 392
frole, nizz. 389
frôler, fr. 387
frolliche, rouchi 389
frotar, sp. 391
frotter, fr. 387, 392
frottola, it. 392
frou, ant. fr. 392
frou-frou, fr. 392
froule, fr. dial. 390
frousse, gerg. fr. 392
frouster, Angiù 392
frullare, it. 388
fufia, 10
fufignar, venez. 11
fufo, piem. 10, 564

fula, port. 388
funaro, pist. 5
furcer, rum. 552
furicchio, lucch. 513

gaggia, it. 1, 42
gagnolare it. 238
gagnon, fr. 460
galfl, catal. 246
galipu, cal. 459
Ganimede, it. 43
gambitta, cal. 460
gammitta, sic. 460
garagghiu, cal. 3
gard, rum. 558
gárgol, sp. 162
garófolo, it. 49, 54
garriga, catal. 248
gastimari, sic. 456
genetliaco, it. 61
genöria, piem. 167
georgofilo, it. 38
Gerolamo, it. 40
gherlinghessa, regg. 287
ghiftul, rum. 563
ghioagă, rum. 567
ghitcu, rum. 559, 568
Giacomo, it. 39, 52
Giapeto, it. 64
gineceo, it. 46
ginnastica, it. 63
giráfa, bergam. 432
girasole, fior. 19
Girgenti, it. 50
gisterna, ant. logud. 464
gjáila, pugl. 456
glaucoma, it. 44
gna, abbruz. 448
gnomme, it. 56
golfinho, port. 246
goldre, sp. 32
goliart, fr. ant. 319
gorde, sp. 32
gragalla, sardo 2
grammatice, it. 63
greco, it. 59
gruddulare, cal. 468
grullare, cal. 468

guaglione, nap. 460
guaimón, Murcia 460
guapt, bar. 5
guasteddu, it. mer. 442
guattire, it. 238
guestia, sp. 236
guina, berg. 1
guntunar, rum. 566

hălămúște, rum. 559
Hargimont, Belgio 398
Harsin, Belgio 398
herbe aux hirondelles, fr. 276
herrerillo, sp. 24
hi, blon. 309
hodorogî, rum. 565
Hollogne, Belgio 180
horholnă, rum. 559
huștiuliuc, rum. 566

Iacopo, it. 29
Iadi, it. 36
Iago, sp. 29
idea, ii. 29, 40
idiota, it. 43
idolatra, it. 50
idolatria, it. 47
idolo, it. 29, 52
Idomeneo, it. 64
idrocele, it. 43
idrope, it. 51, 86
ieratico, it. 63
ieški, calabr. 449
Ifigenia, it. 48
igiene, it. 69
iguina, lomb. 1
ilare, it. 61
imbăgînă, rum. 556
imbodoli, dacorum. 563
imboldorî, rum. 563
imbriaghela, venez. 394
imeneo, it. 41
Imera, it. 41
impătră, rum. 556
incacchiare, cal. 461
inchioistro, it. 46
infăța, rum. 566

ingădui, rum. 560
insturlarsi, moden. 22
ințesat, rum. 556
înteți, rum. 566
inzendonia, trevig. 279 432
insenza, pist. 448
iotacismo, it. 68
ipallage, it. 61
iperbato, it. 61
iperbole, it. 62
Iperide, it. 58
ipocrita, it. 63
ipoteca, it. 43
ipotenusa, it. 49
Ippocrate, it. 36
Irene, it. 43
iscusat, rum. 561
Isidoro, it. 44
iskontryare, sardo 467
Ismene, it. 43
isocolo, it. 52
Isocrate, it. 36
isocrono, it. 37
isoscele, it. 62
Itaca, it. 36
Ivoy, Belgio 398

jaounisso, prov. mod. 286
jena, it. dial. 449
jenabe, sp. 32
jerbe dal lât sâl, friul. 286
jeta, irpin. 456
jeta, basil. 456
jupîn, rum. 558

kafuorkye, nap. 462
káharu, cal. mer. 453
kakkanà, cors. 459
kakumbaru, cal. 465
kakúni, cal. 459
kalapricà, Locorotondo 459
kalénne, cosent. 459
kalkon, lomb. 459
kamilla, basil. 460
kandelisi, cal. 460

- kannila*, cal. 460
kanula, venez. 460
kántarə, irpin. 461
kararómbulu, Galatina 457
kardeddu, sic. 461
karkare, cal. 459
karkari, sic. 459
karteddi, cal. 461
karuppari, Manduria 468
kaskatúra, basil. 461
kassə, abbruz. 461
kaššə, basil. 461
kasurə, pugl. 468
katə, abbruz. 459
kavorkyu, sic. 462
káula, abbruz. 462
kella, umbr. 462
kiđđə, sic. 462
kiŕŕə, cal. 462
klnkə, nap. 466
kinku, sic. 466
kolumbra, cal. 465
kóntra, cal. 467
kóscinu, cal. 468
kottə, abbruz. 468
kóttu, cal. 467
koueəron, frib. 309
krívu, cal. 465
krómbulo, Calimera 457
krəna, Papasidero 467
kukuggyata, cal. 464
kulumbu, salent. 465
kulúmmirə, pugl. 465
kumāt, Piazza Armerina 466
kunkçutu, cal. 466
kurina, cal. 467
kuriđđə, cal. 467
kuruna, cal. 467
kutə, basil. 465
kwándərə, basil. 461

labaro, it. 61
lacce, Agnone 453
lampada, it. 35

lampante, it. 514
lanterna, it. 43
Laodicea, it. 47
lauru, otrant. 454
lefricu, cal. 449
left, rum. 559
Leonida, it. 39
lepəđə, rum. 556
Lepanto, it. 54
lesina, sic. 4
lessico, it. 63
letargo, it. 49
Leucate, it. 36
Leucotea, it. 40
liceo, it. 27
lisca, it. 453
litania, it. 48, 53
litografo, it. 36
liturgia, it. 41
llangost, catal. 247
llausu, Francavilla, Fontana 450
llocada, murcian. 160
locce, Agnone 453
logica, it. 63
londria, sic. 1
longuier, ant. fr. 323
lonora, sic. 1
loto, it. 59
ludanedda, sic. 1
luigino, umbr. 14
lumaca, it. 42
lúmmərə, basil. 457

macrofono, it. 51
magia, it. 47
magnacoşsa, Velletri 309
magnan, novar. 24
Magnesia, it. 39
malarda, it. mer. 442
máldär, rum. 559
malvizzu, it. mer. 442
mammaluccu, cal. 454
mandra, prov. ant. 159
mandrin, fr. 159
manducar, catal. 248
mantica, it. 63

Mantineia, it. 47
maridenă, blon. 313
marozzolo, fogg. 546
martegalo, prov. mod. 308
matematica, it. 63
mausoleo, it. 47
mbatula, it. mer. 455
mblitə, abbruz. 456
meccanica, it. 63
meco, it. 59
Medea, it. 47
medica, it. 63
megalofono, it. 51
Megera, it. 46
meliaca, it. 61
melodia, it. 42
melodramma, it. 42
melopea, it. 48
menacó, bresc. 19
Menelao, it. 42
metafora, it. 62
metamorfosi, it. 52, 407
metaplasmo, it. 67
meteci, it. 48
meteora, it. 51
metodo, it. 37
metrico, it. 64
metroodoro, it. 44
metronomo, it. 38
metropoli, it. 37
michiduţa, rum. 568
microscopio, it. 54
Milcov, rum. 559
minetula, salent. 456
mîntui, rum. 560
miope, it. 51
misanthropo, it. 52
mistero, it. 38
Mitoc, rum. 559
mnemonica, it. 63
moddu, sic. 22
molosso, it. 67
Monaco, it. 61
monade, it. 35
monarchia, it. 42
monotono, it. 37
moroiu, rum. 563

- motoscafo*, it. 37
moure cendrouse, fr. dial. 279
mufara, sic. 451
mulgară, rum. 567
mùmmu, cal. 457
mura, sic. 451
murena, it. 45
musco, it. 45
- nadeccio*, romagn. 287
nafricari, nap. 449
Naiadi, it. 36
náita, Longobucco 451
nanatra, cal. mer. 451
naquelle, abbruz. 462
narcosi, it. 86
narcotico, it. 63
narseja, port. 2
nausea, it. 39
nda, abbruz. 448
ndupirare, macedorum. 563
necromanzia, it. 47
necrosi, it. 44
neder, rum. 563
Neleo, it. 64
Nemea, it. 41, 407
Nereo, it. 65
ñtla, salent. 456
neurosi, it. 44
nfurdicatu, salent. 449
nibbio, it. 238
nicchiare, it. 155
Nicomedia, it. 53
nikkjárikú, cal. 452
nitrire, it. 238
nndita, cal. 451
nodula, Rieti 1
nomade, it. 35
nòrtse, franco-prov. 326
noteină, rum. 556
nugghiu, sic. 452
nuitre, ant. fr. 310
númaru, avetran. 457
- obolo*, it. 62
oceano, it. 61
- Odeigne*, Belgio 398
Odet, Belgio 398
odola, padov. 1
Odrisi, it. 42
Ofanto, it. 56
öf kük, milan. 161
olimpiade, it. 35
olografo, it. 35
omeopatia, it. 47
omicron, it. 69
omofono, it. 51
omonimo, it. 40
onchier, ant. fr. 177
ongier, ant. fr. 177, 179
onirofono, it. 51
orfano, it. 61
Orfeo, it. 65
organo, it. 35
orgasmo, it. 67
orina, sp. 54
ornu, cal. 15
osalare, sen. 386
otorrea, it. 48
Otranto, it. 56
ottica, it. 63
ovo chôco, port. 161
- pacá*, friul. 158
páccara, lucch. 157
páccaro, napol. 158
paccaruglia, tosc. 157
pacchiare, it. 157
pacchiuco, tosc. 157
pačok, piem. 158
paffa, it. 157
paffa, cors. 158
päytpalog, meglen. 565
pájaro, sp. 158
pakkyutu, cal. 157
palanca, it. 49
pálo, blon. 308
panegirico, it. 63
panico, it. 63
panorama, it. 42
pantasma, catal. 246
papadú, ticin. 159
papagno selvaggio, it. dial. 287
- paparu*, sic. 453
papiro, it. 45
pappagallo, cors. 19
pappagallo, it. 238
papulu, sic. 53
parabola, it. 62
paracentesi, it. 51
paraclito, it. 51
paradiso, it. 47
paradosso, it. 49
paragoge, it. 68
paralipomeni, it. 37
parallelo, it. 43
paralogismo, it. 68
parassita, it. 45
pardghir, romagn. 432
parentesi, it. 36
Parnasso, it. 67
parola, if. 31
parossismo, it. 68
Partenone, it. 44
parucia, piem. 6
pasco, tosc. 157
Pasitea, it. 41
patach, Béarn 10
patalocco, roman 10
Patroclo, it. 40
Pattolo, it. 68
paturu, sic. 9
păulă, rum. 556
pedagogo, it. 68
pederasta, it. 67
Pegaso, it. 35
Peleo, it. 29
Pelide, it. 47
Peloponneso, it. 43
pena, it. 59
pentagono, it. 51
Pentecoste, it. 67
Penteo, it. 65
Pentesilea, it. 47
percaccia, sal. 455
pergamena, it. 67
pergamo, it. 61
Pericle, it. 64
periodo, it. 37
peripezia, it. 47
perlina, tosc. 8

- Persefone*, it. 38
Perseo, it. 65
persica, it. 63
petalo, it. 35
petasso, venez. 8
piaga, it. 59
piaggia, it. 515
piaggiare, it. 514
pianeta, it. 43
piattaione, viterb. 5
piatto, it. 58
piazza, it. 53
pié paé, bologn. 157
picche, triest. 158
picchi-pacchi, sic. 157
piësecă, rum. 556
pigmeo, it. 45
pileri, sic. 20
piloro, it. 68
plinnica, cal. 464
piourousa, piem. 15
piper, fr. 392
pipio, fr. dial. 239
pira, it. 59
pirata, it. 67
pirău, rum. 567
pircaccia, it. dial. 655
pirloagă, rum. 567
pirloch, rum. 567
piropo, it. 68
piroscafo, it. 87
piroulet, Cuneo 24
piruchiera, catan. 6
pita, venez. 565
pitocco, it. 68
pitona, venez. 565
pitpalac, rum. 565
pitulice, rum. 565
pivaro, venez. 20
piviera, umbr. 20
plaiu, rum. 567
plastica, it. 63
Platone, it. 44
Pleidi, it. 36
pleonasma, it. 67
pletora, it. 58
pleureuse, fr. dial. 15
plôşnița, rum. 559
Plutarco, it. 49
pluvieri, otrant. 19
podagra, it. 50
poema, it. 43
poeta, it. 67
pojana, it. 239
polemica, it. 62
Polidoro, it. 44
poliedro, it. 50
poliglotta, it. 44
poligone, it. 51
polimetro, it. 40
polipo, it. 40
politeama, it. 82
polisia, it. 47
Polo, venez. 46
poloboc, rum. 563
poppla, bologn. 238
pota, catal. 243
petsé, blon. 292
ppeddari, salent. 453
pressemolo, it. 52
priapismo, it. 68
Priapo, it. 43
pricoare, rum. 24
prillare, it. ant. 389
prillo, lucch. 5
primichir, rum. 561
pritoun, Carpi 19
proaspăt, rum. 552
proemio, it. 38
proclitica, it. 63
profeta, it. 43
profesia, it. 47
prologo, it. 37
Prometeo, it. 65
pronostico, it. 63
prosodia, it. 41
prosopopea, it. 48
protagonista, it. 68
Proteo, it. 65
prubului, rum. 560
Prut, rum. 559
pulier, otrant. 19
purcelandru, rum. 555
putitru, cal. 458
puvier, lomb. 19
Quant-e-Quant, prov. mod. 312
quantu a, nap. 448
quarossol, trent. 25
quatremola, lomb. 26
quella, tosc. 463
răbdă, rum. 557
radola, trent. 1
ragliare, it. 238
ragunaru, cal. 468
ranc, prov. mod. 169
rapsodo, it. 69
raşulă, tarant. 468
raţă, rum. 564
ravăş, rum. 560
rdasse, friul. 564
Recogne, Belgio 181
refe, it. 58
refolo, it. sett. 387
refricu, cal. 449
resca, sic. 453
retorica, it. 63
Revogne, Belgio 182
ricchiūnu, cal. 454
rigogolo, it. 454
rispetto, it. 442
rît, rum. 561
ritmo, it. 59
roeillier, ant. fr. 325
romîn, rum. 558
rómmulu, lecc. 457
ronzare, it. 238
rossignolone, ancon. 7
roucouler, fr. 17
rriatu, salent. 453
rrivátə, basil. 453
ruccalora, palerm. 8
ruccalora, sic. 17
ruccazzola, Castella 8
ruci, cors. 513
ruciare, pist. 513
ruciolo, luch. 513
rûdduku, Manduria 458
rugliare, it. 238
rûkulu, salent. 459
rûtesu, rum. 557

- saccu*, sic. 8
sachugo, prov. mod. 414
sălăşul, rum. 560
şamşurcă, rum. 560
sangu, sic. 22
sanguzzarello, procid. 22
santejme, Alta-Loire 321
sapă, rum. 567
sarcasmo, it. 67
sărîntoc, rum. 563
sassarolo, march. 9
sassero, pis. 9
sasset, moden. 9
satrapo, it. 35
sbafari, cal. 455
sbaffiare, it. 159
sbiro, venez. 12
sbuzzo grosso, ancon. 20
scacare, irpin. 458
scaganidu, cal. 458
scakkaniari, sic. 459
scala an ante, Roglian. 451
scala ar ante, cal. 451
scaleno, it. 67
scalfire, it. 393
scaltrire, it. 393
scampare, cal. 460
scarazzu, basil. 464
scarlêza, veron. 281
scedđa, irpin. 454
scenna, Agnone 454
scheletro, it. 62
sciaravârzene, it. dial. 280
sciocco, it. 393
scipito, it. 393
sciùgnolo, sen 396
sclarée, ant. fr. 281
scuffiare, it. 159
scu'tatu, cal. 465
sedano, it. 52
selano, it. 52
şelok, catal. 244
semaforo, it. 41
senape, it. 32, 50, 411
senavra, it. sett. 34
senévra, milan. 50
Senofane, it. 36
sentinella, it. 394
seppia, it. 39
Serlogne, Belgio 182
şgrup, catal. 244
sfârlă, rum. 388
sfârlează, rum. 388
sferisterio, it. 58
sferoide, it. 69
sfragistica, it. 63
sfriza, muggese 287
sià, prov. 464
siari, cal. 464
sibilla, it. 49
sicaragna, piem. 282
sidđa, tarant. 454
sidđa, salent. 454
şilla, cal. 454
sillaba, it. 61
siller, fr. 464
sillogismo, it. 68
şimbătă, rum. 558
simpatia, it. 47
sinagoga, it. 68
sinalefe, it. 69
sincope, it. 62
sincretismo, it. 68
sincrono, it. 37
sincne, it. 38
sineddoche, it. 62
sinfonia, it. 41
singir, rum. 563
singur - ţiitortu, rum. 561
sinodo, it. 37
sinonimo, it. 40
sintassi, it. 49
sintesi, it. 36
sintomo, it. 51
Siracusa, it. 49
sirièño, V. S. Martino 283
sisma, it. 58
sistema, it. 43
sistole, it. 62
şiula, catal. 244
smîntînă, rum. 558
smîrdoare, rum. 554
Socrate, it. 36
Sofia, it. 42
sofista, it. 68
Sofocle, it. 64
soignier, ant. fr. 298
şoitan, rum. 588
Solanto, it. 56
solecismo, it. 68
soso, sp. 593
sottanello, Isola del Giglio 22
souci, fr. 1
sparviere, it. 238
spasmo, it. 59
spincione, it. 239
spiriticchiu, palerm. 6
spondeo, it. 46
Sporadi, it. 36
spraveri, sic. 20
spüsson, monferr. 287
statica, it. 63
stedđa, sic. 454
stenografo, it. 36
stereo, it. 62
Stimfalo, it. 50
stola, it. 59
stôrel, parm. 22
storia, it. 39
storno, venez. 22
strambotto, it. mer. 442
strammuoitto, sic. 442
strofa, it. 59
Strofadi, it. 36
sugrunde, rum. 557
sullijare, cal. 454
şuriakş, catal. 244
surruşcare, cal. 468
tacca, it. 238
taffiare, it. 155
taffio, it. 155
tafiada, milan. 156
tafignoun, fr. merid. 157

- taflas*, fr. dial. 157
taftúr, rum. 560
talamo, it. 35
talento, it. 49
tălpui, rum. 560
tapino, it. 69
taפו, prov. mod. 156
taפון, fr. dial. 12
Taranto, it. 50, 54, 56, 411.
tarcăt, rum. 561
tarso, it. 58
tartari, fr. dial. 23
tassolo, it. 12
tattici, it. 63
tammaturgo, it. 69
taureddu, sic. 16
tăut, rum. 561
teatro, it. 42
téfula, poschiav. 157
telefono, it. 51
telegrafo, it. 36
telescopio, it. 54
telonio, it. 54
temolo, it. 54
Teodoro, it. 44
Teofane, it. 36
teologia, it. 41
teoria, it. 41
Teramene, it. 41
teriaca, it. 64
termometro, it. 40
terragnola, it. mer. 434
Teseo, it. 29, 65
tesoro, it. 68
Tetide, it. 38
tetraedro, it. 50
tetragono, it. 51
teup, piem. 11
Tideo, it. 29, 84
tifledo, fr. dial. 157
tífone, it. 44
Timeo, it. 46
Timocrate, it. 36
Timpa, rum. 557
tindălă, rum. 563
tintì, tosc. 239
tipografo, it. 36
Tirteo, it. 46
tisana, it. 31, 40, 407
tizón, Galic. 24
tocca, prov. 333
tóescegu, Savona 287
tofanachio, padov. 15
tofo, genov. 16
Tohogne, Belgio 183
topica, it. 63
toppo, it. 12
totano, venez. 17
tottanin, march. 17
tozzo, it. 12
tragedia, it. 29, 39
trasentola, it. dial. 546
Trasibulo, it. 54
tre coulà, prov. mod. 465
triade, it. 35
tricolo, it. 52
triedro, it. 50
trifoglio, it. 49
trigna, cal. 454
trignola, basil. 454
trigono, it. 51
trintor, rum. 568
tririciglia, cal. 459
triyula, blon. 307
trizsetta, sic. 239
trizzine, cors. 239
trofeo, it. 46
troian, rum. 558
tsapwé, blon. 307
tsaropa, blon. 332
tsigar, venez. 238
Tucidide, it. 39
turbareu, vogher. 17
ucigăsu, rum. 568
úgnolo, venez. 396
uib, rum. 557
uluzzu, lecc. 450
umblà, teram. 466
úmbru, brind. 457
unçare, cal. 466
unflare, sar. 467
unkári, sic. 466
unzar, rum. 561
úra, salent. 458
Urania, it. 39
Urano, it. 67
usoliere, it. 387
uștă, rum. 557
uteya, cal. 454
utrinde, rum. 557
užzu, Francavilla Fontana 458
vadđanu, cal. 455
vagghiu, cal. 455
vagliu, cal. 455
vakkarella, cal. 457
vállanə, Castro dei Volsci 455
vállanu, cal. 455
variune, basil. 455
vayu, cal. 455
vemmariuka, cal. 463
vertula, cal. 454
vėta, cal. 456
vidėndi, basil. 456
viertula, cal. 454
viėstia, cal. 456
vinárre, basil. 454
Virriorova, rum. 563
vlaštaimə, Scanno 456
vlónnə, Scanno 456
vómbaku, cal. 455
vorridđə, irpin. 458
voudāi, blon. 318.
vresca, irpin. 457
vriska, sic. 457
vrúkələ, basil. 458
vucceri, it. mer. 442
vuđđə, cal. 458
vugliata, basil. 448
vulla, cal. 458
vurridđə, basil. 458
vuskari, sic. 458
viúttarə, Agnone 457
viúttərə, basil. 457
Warkt, Belgio 393
Wihogne, Belgio 182
wóllanu, subiac. 455

yina, sic. 449
yisterna, cal. 464
ypsilon, it. 69

zafà, milan. 156
zaffata, it. 156
zaffiro, it. 47
zaffo, tosc. 156
zampogna, it. 39
zappa, it. 567

zarroni, cal. 467
zdrîngănel, rum. 565
zeligògna, veron. 283
zilidonia, it. dial. 282
sinna, genov. 450
zipola, mendris. 13
sipp, vercell. 13
sippo, trent. 13
sirla, lucch. 239
sirruni, cal. 467

zneia, emil. 167
zodiaco, it. 61
zota, it. sett. 556
zùmzet, rum. 565
zurruni, cal. 467

χamarópa, catanz. 465
χamúmeru, cal. 465
χaxaniári, cal. 459



